

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

- 1. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000001
.....
- 2. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000002
.....
- 3. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000003
.....
- 4. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000004
.....
- 5. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000005
.....
- 6. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000006
.....
- 7. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000007
.....
- 8. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000008
.....
- 9. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000009
.....
- 10. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000010
.....
- 11. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000011
.....
- 12. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000012
.....
- 13. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000013
.....
- 14. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000014
.....

15. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000015

16. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000016

17. 雪松谷；或，殉道者(the Vale Of Cedars; Or, The Martyr) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第1/17页

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] ;
THE VALE OF CEDARS ;
这 谷 的 雪松 ;

雪松谷；

[ɔːr] , [ðə; ði][ˈmɑːrtər]
or , The Martyr
或者 , 这 烈士

或者，殉道者

[baɪ] [greɪs] [ˈæɡələːr] ,
BY GRACE AGUILAR ,
经过 优雅 阿吉拉尔 ,

作者：格蕾丝·阿吉拉尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [hoʊm] [ˈɪnfluəns] , "
AUTHOR OF " HOME INFLUENCE , "
作者 的 " 家 影响 , "

《家庭影响力》一书的作者

" [ˈwʊmənz] [ˈfrendʃɪp] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . -
" WOMAN'S FRIENDSHIP , " ETC . 1851
" 女性的 友谊 , " ETC . -

《女性友谊》等，1851年

" [ðə; ði][waɪld] [dʌv] [hæθ] [hɜːr; həɹ] [nest] — [ðə; ði][fɑːks][hɜːr; həɹ] [keɪv] —
" The wild dove hath her nest — the fox her cave —
" 这 荒野 鸽子 有 她 巢 — 这 狐狸 她 洞穴 —

野鸽有它的巢穴，狐狸有它的洞穴——

[mænˈkaɪnd][ðer; ðər] [ˈkʌntri] — [ˈɪzriəl] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] .
Mankind their country — Israel but the grave .
人类 他们的 国家 — 以色列 但 这 严重 .

人类，他们的国家——以色列，却走向坟墓。

" [ˈbaɪrən] .
" BYRON .
" 拜伦 .

拜伦。

[ˈmemwɑːr][ʌv; əv] [greɪs] [ˈæɡələːr] .
MEMOIR OF GRACE AGUILAR .
回忆录 的 优雅 阿吉拉尔 .

格蕾丝·阿吉拉尔回忆录。

[greɪs] [ˈæɡələːr][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˈhækni] , [dʒuːn] 2nd , - .
Grace Aguilar was born at Hackney , June 2nd , 1816 .
优雅 阿吉拉尔 曾是 出生 在 哈克尼 , 六月 2nd , - .

格蕾丝·阿吉拉尔于 1816 年 6 月 2 日出生于哈克尼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəl] [ˈæɡələːr] ,
She was the eldest child , and only daughter of Emanuel Aguilar ,
她 曾是 这 长子 孩子 , 和 仅有的 女儿 的 伊曼纽尔 阿吉拉尔 ,

她是伊曼纽尔·阿吉拉尔的长女，也是他唯一的女儿。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɜ:tʃənts] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [speɪn] , [hu:] , [ˈɔ:lməʊst] [wɪðɪn]
one of those merchants descended from the Jews of Spain , who , almost within
一 的 那些 商人 下降 从 这 犹太人 的 西班牙 , who , 几乎 之内
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][mæn] ,
the memory of man ,
这 记忆 的 男人 ,
其中一位商人是西班牙犹太人的后裔，他几乎在人类记忆所及的范围内，

[fled] [frʌm; frəm] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][əˈsaɪləm][ɪn]
fled from persecution in that country , and sought and found an asylum in
逃亡 从 迫害 在 那 国家 , 和 寻求 和 成立 一个 庇护所 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
他因遭受该国的迫害而逃离，并在英国寻求和获得了庇护。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [freɪm] [ænd; ənd][ˈfi:b(ə)l] [helθ] [əbˈzɜ:rvəbl] [ɪn] [greɪs] [ˈæɡələ:r] [θru:ˈaʊt] [hɜ:r; hær]
The delicate frame and feeble health observable in Grace Aguilar throughout her
这 精美的 框架 和 微弱 健康 可观察的 在 优雅 阿吉拉尔 自始至终 她
[laɪf] , [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ;
life , displayed itself from infancy ;
生活 , 显示 本身 从 婴儿期 ;
格蕾丝·阿吉拉尔一生体弱多病，体质纤弱，这种状况从她婴儿时期就已显现；

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] [ˈɪrɜz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
from the age of three years , she was almost constantly under the care of
从 这 年龄 的 三 年 , 她 曾是 几乎 不断地 在下面 这 关心 的
[sʌm; səm] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
some physician ,
一些 医生 ,
从三岁起，她几乎一直都在医生的照料下。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər][ədˈvaɪs] , [ˈænjuəli] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
and , by their advice , annually spending the summer months by the sea ,
和 , 经过 他们的 建议 , 每年 开支 这 夏天 几个月 经过 这 海 ,
并且，听从他们的建议，每年夏天都在海边度过。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθəniŋ] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli][ˈfrædʒ(ə)l] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] .
in the hope of rousing and strengthening a naturally fragile constitution .
在 这 希望 的 振奋人心的 和 强化 一个 自然 脆弱的 宪法 .
希望以此唤醒和增强天生脆弱的体质。

[ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenədʒi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪn][dəˈrekt][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][hɜ:r; hær][ˈment(ə)l]
This want of physical energy was , however , in direct contrast to her mental
这 想 的 身体的 活力 曾是 , 然而 , 在 直接的 对比 到 她 精神的
[ˈpaʊəz] , [wɪtʃ] [dɪˈveləpt] [ˈɜ:rlɪ] ,
powers , which developed early ,
权力 , 哪个 发达 早期的 ,
然而，她体力上的不足与她早年发展起来的智力形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ˈredɪli] .
and readily .
和 容易 .
而且很乐意。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ]
She learned to read with scarcely any trouble , and when once that knowledge
她 学习 到 读 和 几乎 任何 麻烦 , 和 什么时候 一次 那 知识
[wʌz; wəz] [geɪnd] ,
was gained ,
曾是 获得 ,
她几乎毫不费力地就学会了阅读，一旦掌握了这项技能，

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [wen] [æskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəblɪ] " **her answer when asked what she would like for a present , was invariably** " 她 回答 什么时候 问 什么 她 会 喜欢 为了 一个 展示 , 曾是 总是 "

[ə; eɪ] [bʊk] , **A book ,** 一个 书 ,

当被问及想要什么礼物时，她的回答总是“一本书”。

" [wɪtʃ] , [wʌz; wəz] [riːd] , [ɑːr 'iː - [riːd] , [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][soʊ] **" which , was read , re - read , and preserved with a care remarkable in so** " 哪个 , 曾是 读 , 关于 - 读 , 和 保存完好 和 一个 关心 卓越 在 所以

[jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] . **young a child .** 年轻的 一个 孩子 .

“对于一个如此年幼的孩子来说，这本书被他反复阅读、精心保存，这令人惊叹。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [pæst] [æt; ət] [skuːl] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] **With the exception of eighteen months passed at school , her mother was**

[hɜːr; hər][soʊl] [ɪnˈstrʌktrɪs] , **her sole instructress ,** 她 唯一 女教师 ,

除了在学校度过的十八个月之外，她的母亲是她唯一的老师。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['perənts] [tʊk] ['iːkwəl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] ['stʌdɪz] , **and both parents took equal delight in directing her studies ,**

和 两个都 父母 采取 平等的 喜 在 导演 她 研究 ,

父母双方都同样乐于指导她的学习。

[ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪɪŋ] [hɜːr; hər][pɜːrsən(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] **and facilitating her personal inspection of all that was curious and**

和 促进 她 个人的 检查 的 全部 那 曾是 好奇的 和

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veriəs] ['kauntɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈzɔːtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] **interesting in the various counties of England to which they resorted for her**

有趣的 在 这 各种各样的 县 的 英格兰 到 哪个 他们 复原 为了 她

[helθ] . **health .** 健康 .

并协助她亲自考察英格兰各郡所有奇特有趣的地方，她因健康原因前往这些地方疗养。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] , **From the early age of seven she commenced keeping a journal ,**

从 这 早期的 年龄 的 七 她 开始 保持 一个 杂志 ,

她从七岁起就开始写日记，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [skers] ['eni] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] . **which was continued with scarce any intermission throughout her life .**

哪个 曾是 持续 和 稀少 任何 中场休息 自始至终 她 生活 .

在她一生中，这种活动几乎没有间断地持续着。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːksfərd] , [ˈtʃeltənəm] , [ˈɡlɔːstər] , [ˈwʊstər] , [rɔːs] , [ænd; ənd] [bəθ] , **In 1825 she visited Oxford , Cheltenham , Gloucester , Worcester , Ross , and Bath ,**

在 - 她 到访 牛津 , 切尔滕纳姆 , 格洛斯特 , 伍斯特 , 罗斯 , 和 洗澡 ,

1825年，她访问了牛津、切尔滕纳姆、格洛斯特、伍斯特、罗斯和巴斯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bʌt; bət] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , **and though at that time but nine years old ,**

和 尽管 在 那 时间 但 九 年 老的 ,

虽然当时他只有九岁，

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈglɑːstər] [ænd; ənd] [ˈwɒstər] [kəˈθiːdrəlz] ,
her father took her to Gloucester and Worcester cathedrals ,
她 父亲 采取 她 到 格洛斯特 和 伍斯特 大教堂 ,
她父亲带她去了格洛斯特大教堂和伍斯特大教堂。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd][pɪn] [ˌmænjəˈfæktəri] , & [siː] . ,
and also to see a porcelain and pin manufactory , & c . ,
和 还 到 看 一个 瓷 和 别针 工厂 , & c . ,
还可以参观瓷器和别针制造厂等等。

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ji] [dɪˈsplend] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] ,
the attention and interest she displayed on these occasions ,
这 注意力 和 兴趣 她 显示 在 这些 场合 ,
她在这些场合表现出的关注和兴趣，

[əˈfɔːd] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wɒz; wəz][əˈlaɪv][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]
affording convincing proof that her mind was alive to appreciate and enjoy
负担得起 令人信服的 证明 那 她 头脑 曾是 活 到 欣赏 和 享受
[wʌt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [priːzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
what was thus presented to her observation .
什么 曾是 因此 呈现 到 她 观察 .
这有力地证明，她的思想是活跃的，能够欣赏和享受呈现在她眼前的景象。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] [ʃiː; ji] [ˈventʃəd] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ɪn]
Before she had completed her twelfth year she ventured to try her powers in
前 她 有 完全的 她 第十二 年 她 冒险 到 尝试 她 权力 在
[kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,
在她十二岁之前，她就尝试尝试作曲。

[ænd; ənd] [raʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdraːmə] , [kɔːld] [ˈgʊstəːvəs][ˈvɑːsə] , [ˈnevər] [ˈpʌblɪʃt] ,
and wrote a little drama , called Gustavus Vasa , never published ,
和 写道 一个 小的 戏剧 , 称为 古斯塔夫 瓦萨 , 绝不 已发布 ,
他还写了一部名为《古斯塔夫·瓦萨》的小剧，但从未出版。
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [hɪr] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɜːrm][ʌv; əv] [wʌt] [wɒz; wəz] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə]
and only here recorded as being the first germ of what was afterwards to
和 仅有的 这里 记录 作为 存在 这 第一的 细菌 的 什么 曾是 然后 到
[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
become the ruling passion .
变得 这 裁决 热情 .
并且只有在这里被记录为后来成为主导性激情的最初萌芽。

[ɪn] [sepˈtembər] , - , [ðə; ði][ˈfæməli] [went] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ˈdevənʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
In September , 1828 , the family went to reside in Devonshire for the health of
在 九月 , - , 这 家庭 去 到 居住 在 德文郡 为了 这 健康 的
[ˈmɪstər] . [ˈægələːr] ,
Mr . Aguilar ,
先生 . 阿吉拉尔 ,
1828年9月，为了阿吉拉尔先生的健康，全家搬到德文郡居住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
and there a strong admiration for the beauties and wonders of nature
和 那里 一个 强的 钦佩 为了 这 美女 和 奇迹 的 自然
[ˌmænɪfestɪd] [ɪtˈself] :
manifested itself :
表现出来 本身 :
在那里，人们对大自然的美丽和奇观表现出了强烈的钦佩之情：

[ʃiː ʃi] ['kɑːnstəntli] [kə'lektɪd] [ʃelz] , [stoʊnz] , [ˈsiːwiːd] , [mɔːsɪz] , & [siː] . , [ɪn][hɜːr; həɹ] ['derli] ['ræmbəlz]
she constantly collected shells , stones , seaweed , mosses , & c . , in her daily rambles
她 不断地 集 贝壳 , 石头 , 海藻 , 苔藓 , & c . , 在 她 日常的 漫谈
;
;
;
;

她每天散步时都会收集贝壳、石头、海藻、苔藓等等；

[ænd; ənd][nɑːt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] ['bjuːti] ,
and not satisfied with admiring their beauty ,
和 不是 使满意 和 钦佩 他们的 美丽 ,
并且不满足于欣赏她们的美貌，

['sedʒələsli] [prəʊ'kjʊəd] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] ['kætəkɪzəm] [ɔːr] [ˈlðər] [bʊks] [ɑːn] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts][ʃiː ʃi][kʊd; kəd]
sedulously procured whatever little catechisms or other books on those subjects she could
勤奋地 采购 任何 小的 教义问答 或者 其他 图书 在 那些 主题 她 可以
[ˈpɜːrtʃəs] , [ɔːr] ['bɔːroʊ] ,
purchase , or borrow ,
购买 , 或者 借 ,

她孜孜不倦地搜集各种关于这些主题的小册子、教理问答书或其他书籍，无论是购买还是借阅。

['iːgərli] [en'devərɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['stʌdi] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; həɹ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər]
eagerly endeavoring by their study , to increase her knowledge of their nature
急切地 努力 经过 他们的 学习 , 到 增加 她 知识 的 他们的 自然
[ænd; ənd] ['prɑːpərtɪz] .
and properties .
和 特性 .

她热切地通过研究来增进对它们的性质和特性的了解。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr'tiːn] ,
When she had attained the age of fourteen ,
什么时候 她 有 已达到 这 年龄 的 十四 ,
当她十四岁时，

[hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [kə'menst] [ə; eɪ] ['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [baɪ]
her father commenced a regular course of instruction for his child , by
她 父亲 开始 一个 常规的 课程 的 操作说明 为了 他的 孩子 , 经过
[ˈriːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
reading aloud ,
阅读 大声 ,

她的父亲开始对孩子进行系统的教育，方法是给她朗读。

[waɪl] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] , [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , & [siː] . ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]
while she was employed in drawing , needlework , & c . History was
尽管 她 曾是 受雇 在 绘画 , 针线活 , & c . 历史 曾是
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
selected ,
已选 ,

在她从事绘画、针线活等工作期间，她选择了历史专业。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪtʃ] [naʊ] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrk] [tʃoʊzn]
that being the study which now most interested her , and the first work chosen
那 存在 这 学习 哪个 现在 最多 感兴趣的 她 , 和 这 第一的 工作 选定
[wʌz; wəz][dʒoo'siːfəs] .
was Josephus .
曾是 约瑟夫斯 .

这是她现在最感兴趣的研究方向，她选择的第一部作品是约瑟夫斯的作品。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][æt; ət] ['tævɪstɔːk] , [ɪn] - ,
It was while spending a short time at Tavistock , in 1830 ,
它 曾是 尽管 开支 一个 短的 时间 在 塔维斯托克 , 在 - ,
1830年，在塔维斯托克短暂逗留期间，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsi:nəri] [led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts]
that the beauty of the surrounding scenery led her to express her thoughts
那 这 美丽 的 这 周围 风景 引领 她 到 表达 她 想法
[ɪn] [vɜ:rs] .
in verse .
在 诗 ；

周围美景令她心生感慨，于是用诗歌表达了自己的想法。

[ˈsevrəl] [smɔ:l] [ˈpi:sɪz] [su:n] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈeseɪ] ,
Several small pieces soon followed her first essay ,
一些 小的 件 很快 随后 她 第一的 散文 ；
[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
在她的第一篇散文之后，她又发表了几篇短文。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brˈkeɪm] [ɪkˈstri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and she became extremely fond of this new exercise and enjoyment of her
和 她 成为 极其 喜爱 的 这 新的 锻炼 和 享受 的 她
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈpaʊəz] ,
opening powers ,
开幕 权力 ；

她非常喜欢这种新的练习方式，并享受运用开球技巧的乐趣。

[jet] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wɒz; wəz][soʊ] [wel] [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] ,
yet her mind was so well regulated ,
然而 她 头脑 曾是 所以 出色地 受监管 ；
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈstædɪz] ,
然而，她的心智却如此稳定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ɪnˈdɒldʒ] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l][kɑ:mpəˈzɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈdu:tɪz] ,
that she never permitted herself to indulge in original composition until her duties ,
那 她 绝不 允许 她自己 到 放纵 在 原来的 作品 直到 她 职责 ；
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdɪz] ,
and her studies ,
和 她 研究 ；

她从不允许自己进行原创创作，直到完成公务和学业之后。

[wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [pərˈfɔ:rmɪd] .
were all performed .
是 全部 执行 ；
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈɒl] [ˈperfo:md] [wɜ:r; wəɹ]
所有表演都已完成。

[greɪs] [ˈæɡələ:r][wɒz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ]
Grace Aguilar was extremely fond of music ; she had learned the piano
优雅 阿吉拉尔 曾是 极其 喜爱 的 音乐 ； 她 有 学习 这 钢琴
[frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ,
from infancy ,
从 婴儿期 ；

格蕾丝·阿吉拉尔非常喜爱音乐；她从婴儿时期就开始学习钢琴。

[ænd; ənd][ɪn] - [kəˈmenst] [ðə; ði][hɑ:rp] .
and in 1831 commenced the harp .
和 在 - 开始 这 竖琴 ；
[ænd; ənd][ɪn] [ˈɒl] [ˈperfo:md] [wɜ:r; wəɹ]
1831年，竖琴开始出现。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ˈpli:zɪŋli] , [priˈfeɪɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔŋz] ,
She sang pleasingly , preferring English songs ,
她 唱 令人欣喜的是 ； 偏好 英语 歌曲 ；
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔŋz]
她歌声悦耳动听，尤其喜欢英文歌曲。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [səˈlektɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɔ:r] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ;
and invariably selecting them for the beauty or sentiment of the words ;
和 总是 选择 他们 为了 这 美丽 或者 情绪 的 这 字 ；
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔŋz]
而且总是因为词语的优美或感人而选择它们；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈpæʃənətli] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,
she was also passionately fond of dancing ,
她 曾是 还 热情地 喜爱 的 跳舞 ,
她也十分喜爱跳舞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪrf(ə)l] [ˈlaɪvli] [ˈmænərz] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈfrendz] ,
and her cheerful lively manners in the society of her young friends ,
和 她 快乐 热闹 礼仪 在 这 社会 的 她 年轻的 朋友们 ,
她在与年轻朋友们交往时, 举止开朗活泼。

[wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv][led] [ˈeni][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː, ʃi][felt][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [əˈpɑːn]
would scarcely have led any to imagine how deeply she felt and pondered upon
会 几乎 有 引领 任何 到 想象 如何 深 她 毛毡 和 沉思 之上
[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
the serious and solemn subjects which afterwards formed the labor of her life .
这 严肃的 和 庄严 主题 哪个 然后 形成 这 劳动 的 她 生活 .
很难让人想象她对那些严肃而庄严的主题有多么深刻的感受和思考, 而这些主题后来成为了她毕生的事业。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl] , [tuː; tə][ˈentər][ɪntuː][ɔːl] ,
She seemed to enjoy all , to enter into all ,
她 似乎 到 享受 全部 , 到 进入 进入 全部 ,
她似乎很享受这一切, 乐于参与所有的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [dɪˈtekt] [ðə; ði][hoʊld] [ðæt] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][ˈhoʊli][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈevər]
but a keen observer would detect the hold that sacred and holy principle ever
但 一个 敏锐的 观察员 会 探测 这 抓住 那 神圣 和 圣 原则 曾经
[ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈlaɪtəst] [ækt] ,
exercised over her lightest act ,
锻炼 超过 她 最轻 行为 ,
但敏锐的观察者会发现, 那神圣的原则始终对她最轻微的行为起着决定性的作用。

[ænd; ənd] [ˈgeɪɪst] [ˈaʊər] .
and gayest hour .
和 同性恋 小时 .
以及最欢乐的时刻。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈtraɪf(ə)l] ,
A sense of duty was apparent in the merest trifle ,
一个 感觉 的 责任 曾是 明显 在 这 最 琐事 ,
即使是微不足道的小事, 也体现出一种责任感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːləʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈperənts] ,
and her following out of the divine command of obedience to parents ,
和 她 下列的 出去 的 这 神圣的 命令 的 服从 到 父母 ,
她遵从神的旨意, 孝敬父母。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [iːˈkwəld] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈfek(ə)n] [ʃiː, ʃi][felt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
was only equalled by the unbounded affection she felt for them .
曾是 仅有的 等于 经过 这 无界 感情 她 毛毡 为了 他们 .
她对他们的感情, 只有那份无尽的爱才能与之媲美。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt][wɔːlts] ,
A wish was once expressed by her mother that she should not waltz ,
一个 希望 曾是 一次 表达 经过 她 母亲 那 她 应该 不是 华尔兹 ,
她母亲曾希望她不要跳华尔兹。

[ænd; ənd][noʊ] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [kʊd; kəd] [ˈæftərwərdz] [tempt] [hɜːr; hər] .
and no solicitation could afterwards tempt her .
和 不 征求意见 可以 然后 诱惑 她 .
此后, 任何诱惑都无法动摇她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsʊʊ][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] ['sə:mənz] , [ænd; ənd] ['stɑːdɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
Her mother also required her to read sermons , and study religion and
她 母亲 还 必需的 她 到 读 布道 , 和 学习 宗教 和
[ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] ['regjələrlɪ] ;
the Bible regularly ;
这 圣经 经常 ;

她的母亲还要求她阅读布道词，并定期学习宗教和圣经；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['redɪlɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] , [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ][tæsk] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [mʌt]
this was readily submitted to , first as a task , but afterwards with much
这 曾是 容易 提交 到 , 第一的 作为 一个 任务 , 但 然后 和 很多
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

起初，他欣然接受了这项任务，但后来却非常高兴地接受了它；

[fɔːr; fər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi] ['kænɔːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [kwɒt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][ɪn][wʌn]
for evidence of which we cannot do better than quote her own words in one
为了 证据 的 哪个 我们 不能 做 更好的 比 引用 她 自己的 字 在 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrks] .
of her religious works .
的 她 宗教 作品 .

对于这方面的证据，我们最好的例子莫过于引用她本人在一部宗教著作中的话语。

" [ðɪs] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [pəːsɪ'viəd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] , [wʊd] [ɪn][taɪm] ,
" **This formed into a habit , and persevered in for a life , would in time ,**
" 这 形成 进入 一个 习惯 , 和 坚持不懈 在 为了 一个 生活 , 会 在 时间 ,
"这逐渐形成了一种习惯，并坚持终生，最终会....."

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['leɪbər][ɔːr] ['wɪrɪnəs] , [gɪv] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi]
and without labor or weariness , give the comfort and the knowledge that we
和 没有 劳动 或者 疲劳 , 给 这 舒适 和 这 知识 那 我们
[siːk] ;
seek ;
寻找 ;

而且无需费力或疲惫，就能给予我们所寻求的安慰和知识；

[iːtʃ] [jɪr] [ˌɑɪ'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['laɪtər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [blest] ,
each year it would become lighter , and more blest ,
每个 年 它 会 变得 打火机 , 和 更多的 祝福 ,
每年它都会变得更轻，也更蒙福。

[iːtʃ] [jɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
each year we should discover something we knew not before ,
每个 年 我们 应该 发现 某物 我们 知道 不是 前 ,
我们每年都应该发现一些以前不知道的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
and in the valley of the shadow of death ,
和 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 ,
在死荫的幽谷中，

[fiːl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɔːrd][ˈaʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] [truːθ] . " — [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl]
feel to our heart's core that the Lord our God is Truth . " — Women of Israel
感觉 到 我们的 心脏的 核 那 这 主 我们的 上帝 是 真相 . " — 女性 的 以色列
 , [ˈvɑːl] . [ɪː] ,
 , **Vol . II ,**
 , 沃尔 . 二 ,

从心底深处感受到，我们的主上帝是真理。——《以色列妇女》，第二卷

[nɔːr][dɪd][greɪs][ˈæɡələːr][ˈoʊnli][ˈstʌdi][rɪˈlɪdʒən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn][ˈpɜːrsən(ə)] [əbˈzɜːrvəns][ænd; ənd]
Nor did Grace Aguilar only study religion for her own personal observance and
也不 做过 优雅 阿吉拉尔 仅有的 学习 宗教 为了 她 自己的 个人的 观察 和
[ˈpraɪfɪt] - .
profit - .
利润 - .

格蕾丝·阿吉拉尔学习宗教并非仅仅为了个人的修行和利益。

[ʃiː; ʃɪ][ɪmˈbreɪst][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ([ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ɔːl][kriːdɪz]) [ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdli][ɪkˈstendɪd]
She embraced its principles (the principles of all creeds) in a widely extended
她 拥抱 它是 原则 (这 原则 的 全部 信条) 在 一个 广泛 扩展
[ænd; ənd][ˈtruːli][ˈlɪbərəl][sens] - .
and truly liberal sense - .
和 真的 自由主义 感觉 - .

她以广泛而真正的自由主义精神接受了它的原则（所有信仰的原则）。

[ʃiː; ʃɪ][ˈkæɪrɪd][hɜːr; hər][ˈpræktɪs][ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊli][ænd; ənd][bəˈnevələnt][ˈpriːsɛpts][ˈɪntuː] [ˈevri]
She carried her practice of its holy and benevolent precepts into every
她 携带 她 实践 的 它是 圣 和 仁慈 戒律 进入 每一个
[mɪˈnuːʃiiː;mɪˈnuːʃiəɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdeɪli][laɪf] ,
minutiae of her daily life ,
细节 的 她 日常的 生活 ,

她将自己所奉行的神圣而仁慈的教义融入到日常生活的每一个细节中。

[ˈduːɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ɡʊd][hɜːr; hər][ˈlɪmɪtɪd][miːnɪz][wʊd][əˈlaʊ] , [ˈfaɪndɪŋ][taɪm] ,
doing all the good her limited means would allow , finding time ,
正在做 全部 这 好的 她 有限的 方法 会 允许 , 寻找 时间 ,
她尽其所能地做好事，挤出时间，

[ɪn][ðə; ði][mɪdɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ˈstʌdɪz] , [ænd; ənd][moʊst][ˈverɪd][ænd; ənd][kənˈtɪnjuəl][ˌɑːkjəˈpeɪʃənz]
in the midst of her own studies , and most varied and continual occupations
在 这 中间 的 她 自己的 研究 , 和 最多 多种多样 和 持续的 职业
[tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ,
to work for ,
到 工作 为了 ,

在她自己学习之余，她还从事过各种各样的工作，包括：

[ænd; ənd][ɪnˈstrʌkt][hɜːr; hər][pʊr][ˈneɪbəz][ɪn][ðə; ði][ˈkʌntri] ,
and instruct her poor neighbors in the country ,
和 指示 她 贫穷的 邻居 在 这 国家 ,
并教导她乡下的贫困邻居，

[ænd; ənd][waɪl][ˈstedəli][ˈvenərəɪtɪŋ][ænd; ənd][ədˈhɪrɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][ˈfeɪθ] ,
and while steadily venerating and adhering to her own faith ,
和 尽管 稳步 崇敬 和 粘附 到 她 自己的 信仰 ,
她始终虔诚地敬奉和坚持自己的信仰，

[ˈniːðər][ɪnˈkwærɪŋ][nɔːr][ˈhiːdɪŋ][ðə; ði][rɪˈlɪdʒəs][əˈpɪnjənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːdi][huːm][ʃiː; ʃɪ][ˈsʌkəd]
neither inquiring nor heeding the religious opinions of the needy whom she succored
两者都不 查询 也不 听从 这 宗教 意见 的 这 贫困 谁 她 援助
[ɔːr][kənˈsəʊl] - .
or consoled - .
或者 安慰 - .

她既不询问也不理会她所救助或安慰的穷人的宗教观点。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
To be permitted to help and comfort , she considered a privilege and a
到 是 允许 到 帮助 和 舒适 , 她 经过考虑的 一个 特权 和 一个
['pleʒər] ;
pleasure ;
乐趣 ;

她认为能够帮助和安慰他人是一种荣幸和快乐；

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][gɑːd] ;
she left the rest to God ;
她 左边 这 休息 到 上帝 ;

她把剩下的事情都交给了上帝；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bi'stəʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [smɑɪlz] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [hæd; həd]
and thus bestowing and receiving blessings and smiles from all who had
和 因此 授予 和 接收 祝福 和 微笑 从 全部 WHO 有
[ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
the opportunity of knowing her ,
这 机会 的 会心 她 ,

因此，所有有幸认识她的人都给她带来了祝福和微笑，她也同样收获了这些祝福和微笑。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [floʊd] [ɑːn] , [ɪn][æŋ; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [striːm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
her young life flowed on , in an almost uninterrupted stream of enjoyment ,
她 年轻的 生活 流动 在 , 在 一个 几乎 不间断 溪流 的 享受 ,
她年轻的生命就这样在几乎不间断的快乐洪流中继续流逝，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] .
until she had completed her nineteenth year .
直到 她 有 完全的 她 第十九 年 .

直到她年满十九岁。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˈtraɪəlz] [ə'weɪtɪd] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]
the scene was soon to change , and trials awaited that spirit which , in the
这 场景 曾是 很快 到 改变 , 和 试验 等待中 那 精神 哪个 , 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] ,
midst of sunshine ,
中间 的 阳光 ,

景象即将改变，等待着那颗在阳光下闪耀的灵魂的考验，

[hæd; həd][soʊ] ['bjuːtɪflɪ] ['strɪvɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ɪt'self][ə; eɪ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .
had so beautifully striven to prepare itself a shelter from the storm .
有 所以 非常漂亮 努力 到 准备 本身 一个 庇护所 从 这 风暴 .

它曾如此努力地为自己建造一个避风港，躲避风暴。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ægələːr] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [lʌvd] ,
The two brothers of Miss Aguilar , whom she tenderly loved ,
这 二 兄弟 的 错过 阿吉拉尔 , 谁 她 温柔地 喜爱 ,

阿吉拉尔小姐深爱的两个兄弟，

[left] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [fɑːr][frʌm; frəm][ðər; ðər]['fæməli][æt; ət] [skuːl] .
left the paternal roof to be placed far from their family at school .
左边 这 父系 屋顶 到 是 放置 远的 从 他们的 家庭 在 学校 .

他们离开父亲的庇护，前往远离家人的学校。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [helθ] [niˈsesiteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑːpəˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
Her mother's health necessitated a painful and dangerous operation , and
她 母亲的 健康 必要 一个 痛苦 和 危险的 手术 , 和
[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
from that time for several years ,
从 那 时间 为了 一些 年 ,
她母亲的健康状况需要进行一次痛苦而危险的手术, 从那时起的几年里,

[ˈɔːltərnət] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [θruː] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [ˈwaːtʃɪŋz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sɪk] [bed]
alternate hopes and fears through long and dreary watchings beside the sick bed
备用 希望 和 恐惧 通过 长的 和 凄凉 观看 旁 这 生病的 床
[ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] ,
of that beloved mother ,
的 那 心爱 母亲 ,
在漫长而令人沮丧的守候在挚爱母亲病床旁时, 心中充满了交替的希望和恐惧。

[brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɡɪftɪd] [tʃaɪld] .
became the portion of her gifted child .
成为 这 部分 的 她 天才 孩子 .
成为了她天赋异禀的孩子的一部分。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːrdʒuəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns]
But even this depressing and arduous change in the duties of her existence
但 甚至 这 沉闷 和 艰巨 改变 在 这 职责 的 她 存在
[dɪd] [nɑːt] [səˈspend] [hɜːr; hər] [ˈlɪtərəri] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˈleɪbəz] .
did not suspend her literary pursuits and labors .
做过 不是 暂停 她 文学 追求 和 劳动 .
即使生活责任发生了这种令人沮丧和艰辛的变化, 也没有停止她的文学追求和创作。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpraɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪntərvlʒ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She profited by all the intervals she could command , and wrote the tale of the
她 获利 经过 全部 这 间隔 她 可以 命令 , 和 写道 这 故事 的 这
" [ˈmɑːrtər] ,
" Martyr ,
" 烈士 ,
她充分利用了所有可以利用的空档期, 写下了《殉道者》的故事。

" [ðə; ði] " [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdɪzəm, ˈdʒuːdeɪzəm] , " [ænd; ənd] " [ˈɪzriəl] [dɪˈfendɪd] ; " [ðə; ði] [ˈlætər]
" the " Spirit of Judaism , " and " Israel Defended ; " the latter
" 这 " 精神 的 犹太教 , " 和 " 以色列 辩护 ; " 这 后者
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ,
translated from the French ,
翻译 从 这 法语 ,
《犹太教精神》和《捍卫以色列》; 后者是从法语翻译过来的。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈzːrɪnɪst] [rɪˈkwɛst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [sɜːrkjəˈleɪ](ə)n]
at the earnest request of a friend , and printed only for private circulation
在 这 认真 要求 的 一个 朋友 , 和 打印 仅有的 为了 私人的 循环
.
:
.
应朋友的恳切请求, 仅供内部传阅。

[ðə; ði] " [ˈmædʒɪk] [rɪːθ] , " [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [poʊˈetɪkəl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθəres] [ˈevər]
The " Magic Wreath , " a little poetical work , and the first our authoress ever
这 " 魔法 花圈 , " 一个 小的 诗意的 工作 , 和 这 第一的 我们的 作者 曾经
[ˈpʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,
《魔法花环》是一部短诗作品, 也是我们这位女作者发表的第一部作品。

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈmʌnstɜː] , [ˈɔːlsʊʊ] [əˈpɪrd]
dedicated to the Right Honorable the Countess of Munster , also appeared
投入的 到 这 正确的 尊敬的 这 伯爵夫人 的 芒斯特 , 还 出现
[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
about this time .
关于 这 时间 .

大约在同一时期，还出现了献给尊敬的蒙斯特伯爵夫人的纪念册。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [greɪs] [ˈægələːr][wʌz; wəz] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːz(ə)lz] ,
In the Spring of 1835 , Grace Aguilar was attacked with measles ,
在 这 春天 的 - , 优雅 阿吉拉尔 曾是 遭到攻击 和 麻疹 ,
1835年春天，格蕾丝·阿吉拉尔患上了麻疹。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
and never afterwards recovered her previous state of health ,
和 绝不 然后 恢复 她 以前的 状态 的 健康 ,
此后她的健康状况再也没有恢复到以前的状态。

[ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] ,
suffering at intervals with such exhausting feelings of weakness ,
痛苦 在 间隔 和 这样的 精疲力竭 情怀 的 弱点 ,
时不时地会感到这种令人精疲力竭的虚弱感，

[æz; əz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ˈvɪzəb(ə)l] [dɪˈziːz] [ˈriːəli] [əˈlɑːrmɪŋ] .
as to become without any visible disease really alarming .
作为 到 变得 没有 任何 可见的 疾病 真的 令人担忧 .
毫无明显症状却突然发病，这真的很令人担忧。

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənts] [ˌrekəˈmendɪd] [ɪnˈtaɪər] [rest][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbəːdi] ; [ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd]
The medical attendants recommended entire rest of mind and body ; she visited
这 医疗的 服务员 受到推崇的 全部的 休息 的 头脑 和 身体 ; 她 到访
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

医护人员建议她身心完全休息；她去了海边。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvaɪvd] , [bʌt; bət][æŋˈzaɪətɪz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
and seemed a little revived , but anxieties were gathering around her
和 似乎 一个 小的 复活 , 但 焦虑 是 采集 大约 她
[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

她似乎恢复了一些精神，但焦虑却在她心头聚集。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [maɪnd][kʊd; kəd]
to which it became evidently impossible her ardent and active mind could
到 哪个 它 成为 显然 不可能的 她 热心 和 积极的 头脑 可以
[rɪˈmeɪn] [ˈpæsɪv] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] ,
remain passive or indifferent ,
保持 被动的 或者 冷漠 ,

显然，她那热情活跃的头脑不可能再保持被动或漠不关心了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪˈkɔːld] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈevri] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpresəbl] [ˈneɪtʃər] [ˈɪntuː]
and which recalled every feeling , every energy of her impressible nature into
和 哪个 召回 每一个 感觉 , 每一个 活力 的 她 易受影响的 自然 进入
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

这唤起了她易受影响的天性中的每一种感觉、每一种能量，并将之付诸行动。

[hɜːr; hər][ˈeldə] [ˈbrʌðə] , [hu:] [hæd; həd] [bɜːŋ] [ˈtʃoʊzn] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
Her elder brother , who had long chosen music as his profession ,
她 长老 兄弟 , WHO 有 长的 选定 音乐 作为 他的 职业 ,
她的哥哥, 长期以来一直选择音乐作为自己的职业,

[wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ; [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn]
was sent to Germany to pursue his studies ; the younger determined upon
曾是 发送 到 德国 到 追求 他的 研究 ; 这 年轻 决定 之上
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ˈsɜːrvɪs] .
entering the sea service .
进入 这 海 服务 .

他被派往德国继续深造; 弟弟则决心投身海军。
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪli]
The excitement of these changes , and the parting with both , was highly
这 激动 的 这些 变化 , 和 这 离别 和 两个都 , 曾是 高度
[ɪnˈdʒʊəriəs][tuː; tə][ðər; ðər] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər] ,
injurious to their affectionate sister ,
有害的 到 他们的 亲热 姐姐 ,
这些变化带来的兴奋, 以及与两者的离别, 对他们深爱的妹妹造成了极大的伤害。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər] , [æt; ət] [ˈwelkəmɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪlə] [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnd]
and her delight a few months after , at welcoming the sailor boy returned
和 她 喜 一个 很少 几个月 后 , 在 欢迎 这 水手 男生 返回
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈvɔɪdʒ] ,
from his first voyage ,
从 他的 第一的 航程 ,
几个月后, 当她迎接这位从第一次航行中归来的水手男孩时, 她欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][teɪl; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ədˈventʃər] ,
with all his tales of danger and adventure ,
和 全部 他的 故事 的 危险 和 冒险 ,
他讲述的所有关于危险和冒险的故事,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
and his keen enjoyment of the path of life he had chosen ,
和 他的 敏锐的 享受 的 这 小路 的 生活 他 有 选定 ,
他对所选择的人生道路充满热情,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstrʌɡlɪz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ænd; ənd]
together with her struggles to do her utmost to share his walks and
一起 和 她 斗争 到 做 她 极致 到 分享 他的 散步 和
[kəmˈpænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,
她竭尽全力与他一起散步、陪伴他,

[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪmˈpər] [hɜːr; hər] [ɪnˈædɪkwət] [streŋθ] .
contributed yet more to impair her inadequate strength .
贡献 然而 更多的 到 妨害 她 不足 力量 .
这进一步削弱了她原本就不足的体力。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈoʊvər] [er] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɜːŋ] [ʃoʊn]
The second parting was scarcely over ere her father , who had long shown
这 第二 离别 曾是 几乎 超过 埃雷 她 父亲 , WHO 有 长的 所示
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] ,
symptoms of failing health ,
症状 的 失败 健康 ,
第二次离别刚结束, 她的父亲——他早已出现健康状况恶化的迹象——就.....

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [kən'sʌmp](ə)n] .
became the victim of consumption .
成为 这 受害者 的 消耗

成为肺结核的受害者。

[hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][ləst] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] , [waɪl] ['sɒrəʊ] ['oʊvər][ɔːl]
He breathed his last in her arms , and the daughter , while sorrowing over all
他 呼吸 他的 最后的 在 她 武器 , 和 这 女儿 , 尽管 悲伤 超过 全部
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] ,
she had lost ,
她 有 丢失的 ,

他咽下了最后一口气，死在了她的怀里。女儿悲痛欲绝，为失去的一切感到无比惋惜。

[raʊzd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
roused herself once more to the utmost ,
唤醒 她自己 一次 更多的 到 这 极致 ,
她再次竭尽全力地振作起来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['kʌmfərtər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['perənt] .
feeling that she was the sole comforter beside her remaining parent .
感觉 那 她 曾是 这 唯一 棉被 旁 她 其余的 父母 .
她觉得自己是除了在世的父母之外唯一的安慰者。

[suːn] ['æftər] , [wen] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Soon after , when her brother again returned , finding the death of his father ,
很快 后 , 什么时候 她 兄弟 再次 返回 , 寻找 这 死亡 的 他的 父亲 ,
不久之后，当她的哥哥再次回来时，发现他的父亲已经去世了。

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][θɜːrd] ['vɔɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,
he resolved not to make his third voyage as a midshipman ,
他 已解决 不是 到 制作 他的 第三 航程 作为 一个 海军学员 ,
他决定不再以海军学员的身份进行第三次航行。

[bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [sə'fɪntli] ['luːkrətɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
but endeavor to procure some employment sufficiently lucrative to prevent his
但 努力 到 采购 一些 就业 足够 利润丰厚 到 防止 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .
remaining a burthen upon his widowed mother .
其余的 一个 负担 之上 他的 寡 母亲 .
但要努力找一份收入足够高的工作，以免成为寡母负担。

[ɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [dɪd][hiː; hi] [pər'suː] [ðɪs] [ɑːbdʒekt] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
Long and anxiously did he pursue this object , his sister ,
长的 和 焦虑地 做过 他 追求 这 目的 , 他的 姐姐 ,
他长久而焦急地追求着这个目标，他的妹妹。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['pɜːsənz] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ,
whose acquaintance with literary and talented persons had greatly increased ,
谁 熟人 和 文学 和 才华横溢 人 有 非常 增加 ,
他的文人墨客和才俊朋友数量大大增加，

['juːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ]['enərɔːdʒi][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
using all her energy and influence in his behalf ,
使用 全部 她 活力 和 影响 在 他的 代表 ,
她竭尽全力，运用一切影响力为他争取权益。

[ænd; ənd] ['kɔːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['neɪtʃər] [ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm]
and concentrating all the enthusiastic feelings of her nature in inspiring him
和 集中 全部 这 热情的 情怀 的 她 自然 在 鼓舞人心 他
[wɪð; wɪθ] ['peɪ](ə)ns] , ['kʌmfərt] ,
with patience , comfort ,
和 耐心 , 舒适 ,
并将她天性中所有热情的情感集中起来，用耐心、安慰来激励他，

[ænd; ɐnd][ˈhoʊp] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðei] [feɪld] [hɪm; ɪm][ˈʌndər][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [dɪsəˈpɔɪntmənts] .
and hope , as often as they failed him under his repeated disappointments .
和 希望 , 作为 经常 作为 他们 失败的 他 在下面 他的 重复 失望 .

以及希望，尽管希望在他一次又一次的失望中让他失望。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hɪz; ɪz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [frend] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
At length his application was taken up by a powerful friend , for her
在 长度 他的 应用 曾是 已采取 向上 经过 一个 强大的 朋友 , 为了 她
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

最后，他的请求被一位有权势的朋友受理了，为了她好。

[ænd; ɐnd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] ,
and she had the happiness of succeeding ,
和 她 有 这 幸福 的 成功 ,
她享受到了成功的喜悦。

[ænd; ɐnd] [sɔː] [hɪm; ɪm][dɪˈpɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
and saw him depart at the very summit of his wishes .
和 锯 他 离开 在 这 非常 首脑 的 他的 愿望 .
并且送他在心愿达到顶峰时离去。

[rɪˈpoʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈnesəsəri] , [siːmd] [naʊ][æt; ət][hænd] ;
Repose , which had been so long necessary , seemed now at hand ;
休息 , 哪个 有 到过 所以 长的 必要的 , 似乎 现在 在 手 ;
长久以来人们一直渴望的安宁，现在似乎近在眼前了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ɐnd] [tuː] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] , [ænd; ɐnd]
but her nerves had been too long and too repeatedly overstrung , and
但 她 神经 有 到过 也 长的 和 也 反复 过度拉伸 , 和
[wen] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
when this task was done ,
什么时候 这 任务 曾是 完毕 ,
但是她的神经已经紧张了太久，反复过度劳累，当这项任务完成后，

[ðə; ði][wɔːrɪn][ænd; ɐnd] [ˈwɪri] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd] [səˈsteɪn] [noʊ] [mɔːr] ,
the worn and weary spirit could sustain no more ,
这 磨损 和 厌倦 精神 可以 维持 不 更多的 ,
疲惫不堪的灵魂再也无法支撑下去了。

[ænd; ɐnd][sæŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈleɪbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and sank under the labor that had been imposed upon it .
和 沉没 在下面 这 劳动 那 有 到过 强加 之上 它 .
它不堪重负，最终垮了。

[sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ɐnd] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] [ˈskɪfl] [ˈremədɪz]
Severe illness followed , and though it yielded after a time to skilful remedies
严重 疾病 随后 , 和 尽管 它 产生 后 一个 时间 到 熟练 补救措施
[ænd; ɐnd] [ˈtendər] [ker] ,
and tender care ,
和 投标 关心 ,
随后她患上了重病，虽然经过一段时间的巧妙治疗和悉心照料后最终痊愈，

[hɜːr; hər] [ɪkˈsesɪv] [ˈlæŋgər] [ænd; ɐnd] [sɪˈvɪr] [ˈhedeɪkɪz] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ˈfæməli]
her excessive languor and severe headaches , continued to give her family
她 过多的 倦怠 和 严重 头痛 , 持续 到 给 她 家庭
[ænd; ɐnd] [frendz] [ɡreɪt] [ʌnˈiːzɪnis] .
and friends great uneasiness .
和 朋友们 伟大的 不安 .
她过度疲倦和严重的头痛，持续给她的家人和朋友带来极大的不安。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [taɪm] , [hɜːr; həɹ] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [helθ] ,
During all these demands upon her time , her thoughts , and her health ,
期间 全部 这些 需求 之上 她 时间 , 她 想法 , 和 她 健康 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，在所有这些对她的时间、精力和健康都造成影响的情况下，

[ðə; ðɪ] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæf(ə)n] [ˈniːðər] [ˈslʌmbərd] [nɔːr] [slept] .
the ruling passion neither slumbered nor slept .
这 裁决 热情 两者都不 沉睡 也不 睡着了 .

支配性的激情既没有沉睡，也没有入睡。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒuːɪf] [feɪθ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [prɪˈperd] [hoʊm] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pres]
She completed the Jewish Faith , and also prepared Home Influence for the press
她 完全的 这 犹太人 信仰 , 和 还 准备 家 影响 为了 这 按
,
:
,

她完成了犹太教信仰课程，并为出版社准备了家庭影响报告。

[ðʊ] [ˈveri] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtækst] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊəz] [soʊ][fɑːr] .
though very unfit to have taxed her powers so far .
尽管 非常 不合格 到 有 已征税 她 权力 所以 远的 .

尽管她目前为止还很不具备充分发挥自身能力的条件。

[hɜːr; həɹ][ˈmedɪk(ə)] [əˈtendənt] [bɪˈkeɪm] [ˈɜːrdʒənt][fɔːr; fər][ˈtoʊt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] ,
Her medical attendant became urgent for total change of air and scene ,
她 医疗的 服务员 成为 紧迫的 为了 全部的 改变 的 空气 和 场景 ,

她的医护人员急切地要求彻底更换空气和环境。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈstrɔːŋli] [ɪntəˈdɪktɪd] [ɔːl][ˈment(ə)] [ɪgˈzɜːrʃn] — [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈfræŋkfərt] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
and again strongly interdicted all mental exertion — a trip to Frankfort , to visit
和 再次 强烈 被禁止 全部 精神的 用力 — 一个 旅行 到 法兰克福 , 到 访问

[hɜːr; həɹ][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
her elder brother ,
她 长老 兄弟 ,

并再次严令禁止一切脑力劳动——包括去法兰克福探望哥哥。

[wəz; wəz] [ˈðerfɔːr] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] .
was therefore decided on .
曾是 所以 决定 在 .

因此，决定如此。

[ɪn][dʒuːn] , - , [ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt] ,
In June , 1847 , she set out ,
在 六月 , - , 她 放 出去 ,

1847年6月，她启程了，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
and bore the journey without suffering nearly so much as might have been
和 钻孔 这 旅行 没有 痛苦 几乎 所以 很多 作为 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

旅途中他并未遭受预期的那么多痛苦。

[hɜːr; həɹ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [naɪ] ,
Her hopes were nigh ,
她 希望 是 夜 ,

她的希望近在眼前，

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [ˈreɪzd] — [ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈtrævlz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
her spirits raised — the novelty and interest of her first travels on the
她 烈酒 提高 — 这 新奇 和 兴趣 的 她 第一的 旅行 在 这
[ˈkɑːntɪnənt] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈpɪriəd] [ə; eɪ] [ɡliːm] ,
Continent gave her for a very transient period a gleam ,
大陆 给予 她 为了 一个 非常 瞬态 时期 一个 闪耀 ,
她的心情好转了——第一次欧洲大陆之旅的新奇和乐趣让她在短暂的时间里容光焕发。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [streŋθ] .
as it were , of strength .
作为 它 是 , 的 力量 .
仿佛是力量的象征。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈræli] ,
For a week or two she appeared to rally ,
为了 一个 星期 或者 二 她 出现 到 集会 ,
一两周内，她的身体似乎有所好转。

[ðen] [əˈgen] [ˈevri] [ɪɡˈzɜːrʃn] [bɪˈkeɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈevri] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈremədi] [tuː; tə]
then again every exertion became too much for her , every stimulating remedy to
然后 再次 每一个 用力 成为 也 很多 为了 她 , 每一个 刺激性的 补救 到
[ɪɡˈzɔːst] [hɜːr; hər] .
exhaust her .
排气 她 .
然而，任何努力对她来说都变得难以承受，任何刺激性的疗法都会让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ˈfræŋkfɜrt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ][bɑːðz][ænd; ənd] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]
She was ordered from Frankfort to try the baths and mineral waters of
她 曾是 订购 从 法兰克福 到 尝试 这 浴室 和 矿物 水 的
[ˈʃwɔlbɑːk] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
Schwalbach , but without success .
施瓦尔巴赫 , 但 没有 成功 .
她奉法兰克福之命前往施瓦尔巴赫尝试温泉和矿泉水，但没有成功。

[ˈæftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzempləri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]
After a stay of six weeks , and persevering with exemplary patience in the
后 一个 停留 的 六 周 , 和 坚持不懈 和 典范 耐心 在 这
[ˈtriːtmənt] [prɪˈskraɪbd] ,
treatment prescribed ,
治疗 规定 ,
经过六周的住院治疗，并展现出极强的耐心配合治疗方案后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrɪŋ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈspæzəmz] ,
she was one night seized with alarming convulsive spasms ,
她 曾是 一 夜晚 查获 和 令人担忧 痉挛 痉挛 ,
一天晚上，她突然出现令人担忧的抽搐症状。

[soʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [bæk] [tuː; tə]
so terrible that her family removed her next morning with all speed back to
所以 糟糕的 那 她 家庭 已移除 她 下一个 早晨 和 全部 速度 后退 到
[ˈfræŋkfɜrt] ,
Frankfort ,
法兰克福 ,
情况非常糟糕，以至于她的家人第二天一早就以最快的速度把她送回了法兰克福。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][moʊst][kaɪnd] [frendz] ,
to the house of a family of most kind friends ,
到 这 房子 的 一个 家庭 的 最多 种类 朋友们 ,
前往一位非常友善的朋友家，

[wer] [ˈevri] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd] [ker] [wʌz; wəz] [ˈlævi]li] [biˈstəu] .
where every attention and care was lavishly bestowed .

在哪里 每一个 注意力 和 关心 曾是 慷慨地 授予 .
这里处处都充满了关爱和呵护。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .

在 徒劳 .
徒然。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [roʊz] [frʌm; frəm]
She took to her bed the very day of her arrival , and never rose from

她 采取 到 她 床 这 非常 天 的 她 到达 , 和 绝不 玫瑰 从
[,aɪ ˈtiː] [əˈgen] ;
it again ;
它 再次 ;

她抵达当天就卧床不起，再也没有起身过；

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈdeɪli] [ˈwɪkər] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz]
she became daily weaker , and in three weeks from that time her sufferings
她 成为 日常的 较弱 , 和 在 三 周 从 那 时间 她 苦难
[ˈsiːst] [fɔːr; fər][ˈevər] .
ceased for ever .
停止 为了 曾经 .

她的身体一天比一天虚弱，三周后，她的痛苦彻底消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnʃəs] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [biˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
She was perfectly conscious to within less than two hours before her death ,
她 曾是 完美 有意识的 到 之内 较少的 比 二 小时 前 她 死亡 ,
她去世前不到两个小时意识还非常清醒。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .
and took an affectionate leave of her mother and brother .
和 采取 一个 亲热 离开 的 她 母亲 和 兄弟 .

她依依不舍地向母亲和哥哥告别。

[spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəs] ,
Speech had been a matter of difficulty for some time previous ,
演讲 有 到过 一个 事情 的 困难 为了 一些 时间 以前的 ,
此前一段时间，说话一直是个难题。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmælədi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn]
her throat being greatly affected by her malady ; but she had , in
她 喉 存在 非常 做作的 经过 她 弊病 ; 但 她 有 , 在
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

她的喉咙因疾病而严重受损；但结果，她.....

[ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
learned to use her fingers in the manner of the deaf and dumb ,
学习 到 使用 她 手指 在 这 方式 的 这 聋 和 哑的 ,
她学会了像聋哑人一样使用手指。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [muːvd] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [spel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈfiːbli] ,
and almost the last time they moved , it was to spell upon them feebly ,
和 几乎 这 最后的 时间 他们 已搬 , 它 曾是 到 拼写 之上 他们 虚弱地 ,
他们上一次搬家，几乎是为了对他们施展微弱的魔法。

" [ðoo] [hiː; hi] [sleɪ] [,em ˈiː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" Though He slay me , yet will I trust in Him .
" 尽管 他 杀戮 我 , 然而 将要 我 相信 在 他 .

“即便他杀了我，我仍要信靠他。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['semətəri] [ʌv; əv] ['fræŋkfərt] ,
" **She was buried in the cemetery of Frankfurt** ,
" 她 曾是 埋葬 在 这 公墓 的 法兰克福 ,
她被安葬在法兰克福的公墓里。

[wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
one side of which is set apart for the people of her faith .
一 边 的 哪个 是 放 除 为了 这 人们 的 她 信仰 .
其中一边是专门为她的信徒们准备的。

[ðə; ði][stoʊn] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði][spɔːt] [berz] [ə'pɑːn][aɪ'tiː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][faɪv][stɑːrz] ,
The stone which marks the spot bears upon it a butterfly and five stars ,
这 石头 哪个 标记 这 点 熊 之上 它 一个 蝴蝶 和 五 明星 ,
标记该地点的石头上刻有蝴蝶和五颗星。

[emblə'mætɪk][ʌv; əv][ðə; ði][səʊl][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə'pɪrɪz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
emblematic of the soul in heaven , and beneath appears the inscription —
象征性的 的 这 灵魂 在 天堂 , 和 下面 出现 这 题词 —
象征着灵魂升入天堂，下方刻有铭文——

" [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
" **Give her of the fruit of her hands** ,
" 给 她 的 这 水果 的 她 双手 ,
“把她双手所产的果实赐给她，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrks] [preɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɡerts] .
and let her own works praise her in the gates .
和 让 她 自己的 作品 称赞 她 在 这 大门 .
让她自己的作品在城门口荣耀她。

" — [praːv] .
" — **Prov** :
" — 省 :
“——箴言

[tʃertʃ] .
ch :
ch :
章节

[ˌɛks'ɛks'aɪ] , [viː] . - .
xxxi , **v** . **31** :
xxxi , v . - .
xxxi，第 31 卷。

[ænd; ənd] [ðʌs] , 16th [sep'tembər] , - , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] ,
And thus , 16th September , 1847 , at the early age of thirty - one ,
和 因此 , 16th 九月 , - , 在 这 早期的 年龄 的 三十 - 一 ,
就这样，1847年9月16日，年仅31岁的他.....

[ɡreɪs] ['æɡələːr][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] — [ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz]['brookən] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔːrd][wʌz; wəz]
Grace Aguilar was laid to rest — the bowl was broken , the silver cord was
优雅 阿吉拉尔 曾是 铺设 到 休息 — 这 碗 曾是 破碎的 , 这 银 绳索 曾是
[luːst] .
loosed .
松开 .

格蕾丝·阿吉拉尔安息了——碗被打碎了，银绳被解开了。
[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃekəd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
Her life was short and checkered with pain and anxiety ,
她 生活 曾是 短的 和 格子图案 和 疼痛 和 焦虑 ,
她的一生短暂而坎坷，充满了痛苦和焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] ,
but she strove hard to make it useful and valuable ,
但 她 努力 难的 到 制作 它 有用 和 有价值的 ,
但她努力让它变得有用且有价值。

[baɪ] [ɪmˈploɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ðə; ði][ˈtælənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
by employing diligently and faithfully the talents with which she had been
经过 雇用 勤勉地 和 忠实 这 天赋 和 哪个 她 有 到过
[ɪnˈdaʊnd] .
endowed .
捐赠 .
她勤勉尽责地运用了自己所拥有的才能。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈɜːrθli] [ɪɡˈzɪstəns] ,
Nor did the serious view with which she ever regarded earthly existence ,
也不 做过 这 严肃的 看法 和 哪个 她 曾经 认为 尘世的 存在 ,
她对尘世生活一贯严肃的态度，也未能改变。

[ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [ɔːr] [dɪˈspaɪz] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ədˈvæntɪdʒ] , [ɔːr]
induce her to neglect or despise any occasion of enjoyment , advantage , or
诱导 她 到 忽视 或者 鄙视 任何 场合 的 享受 , 优势 , 或者
[ˌsoʊʃɪˈæləti] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
sociality which presented itself .
社交性 哪个 呈现 本身 .
诱使她忽视或轻视任何出现的享乐、好处或社交机会。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈoʊpən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ɡɪv] .
Her heart was ever open to receive , her hand to give .
她 心 曾是 曾经 打开 到 收到 , 她 手 到 给 .
她总是敞开心扉去接受，总是乐于付出。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [ˈbiːɪŋs] , [let]
Inasmuch as she succeeded to the satisfaction of her fellow beings , let
因此 作为 她 成功了 到 这 满意 的 她 同伴 生物 , 让
[ðəm; ðəm][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] ;
them be grateful ;
他们 是 感激的 ;
既然她的成就令她的同胞们满意，就让他们心存感激吧；

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪld] , [let] [ðoʊz] [huː] [pərˈsiːv] [aɪ ˈtiː][dɪˈnaɪ][hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv]
inasmuch as she failed , let those who perceive it deny her not the need of
因此 作为 她 失败的 , 让 那些 WHO 感知 它 否定 她 不是 这 需求 的
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,
既然她失败了，那么那些看到这一点的人也不应该否认她应得的赞扬。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [wʊd] [liːd] [mænˈkaɪnd][tuː; tə]
for her endeavor to open the path she believed would lead mankind to
为了 她 努力 到 打开 这 小路 她 相信 会 带领 人类 到
[ˈpræktɪk(ə)l][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
practical virtue and happiness ,
实际的 美德 和 幸福 ,
因为她努力开辟了一条她认为能够引领人类走向实际美德和幸福的道路，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði] [pʃʊr] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and strive to carry out the pure philanthropic principles by which she was
和 努力 到 携带 出去 这 纯的 慈善 原则 经过 哪个 她 曾是
[ˈæktʃu,erɪd] ,
actuated ,
驱动 ,
并努力践行她生前秉持的纯粹慈善原则。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɜːrniːstli] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] .
and which she so earnestly endeavored to diffuse .
和 哪个 她 所以 切实 努力 到 扩散 .
她如此热切地努力传播这一观点。

[ɑːk'toʊbər] , - .
OCTOBER , 1849 .
十月 , - .

1849年10月。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['siːdəz] ;
THE VALE OF CEDARS ;
这 谷 的 雪松 ;

雪松谷；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['mɑːrtər] .
THE MARTYR .
这 烈士 .

殉道者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paːrtɪd] ;
" They had met , and they had parted ;
" 他们 有 遇见 , 和 他们 有 分手了 ;
他们相遇，又分别；

[taɪm] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɔː(r)] [iːtʃ] [ə'gen] ,
Time had closed o'er each again ,
时间 有 关闭 超过 每个 再次 ,

时间再次在每个人身上流逝。

['liːvɪŋ] [loʊn][ðə; ði] ['wɪri] ['hɑːrtɪd]
Leaving lone the weary hearted
离开 孤独 这 厌倦 心地

留下疲惫的心灵

['mɔːrnfəli] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
Mournfully to wear his chain .
悲伤地 到 穿 他的 链 .

他悲伤地戴着他的项链。

" — [em 'es] .
" — MS .
" — 多发性硬化症 .

“-多发性硬化症。

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəsli] [kuːl] , [stɪl] ['iːvniŋ] , [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A deliciously cool , still evening , had succeeded the intense heat of a
一个 美味 凉爽的 , 仍然 晚上 , 有 成功了 这 激烈的 热 的 一个
['spæniʃ] ['sʌməɹ] [deɪ] ,
Spanish summer day ,
西班牙语 夏天 天 ,

西班牙夏日的酷热过后，迎来了一个凉爽静谧的夜晚。

[ˈθroʊɪŋ] [rɪtʃ] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [ɡliːmz] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] , [ruːd] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs] [ɪn] [ˈsentrəl]
throwing rich shadows and rosy gleams on a wild , rude mountain pass in central
投掷 富有的 阴影 和 红润 闪光 在 一个 荒野 , 粗鲁的 山 经过 在 中央
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

在西班牙中部崎岖荒凉的山路上，投下斑驳的光影和玫瑰色的光芒。

[ˈmæsɪv] [krægz][ænd; ənd][dʒaɪˈɡæntɪk] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɑːntest] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæθ] ,
Massive crags and gigantic trees seemed to contest dominion over the path ,
大量的 峭壁 和 巨大 树木 似乎 到 竞赛 统治权 超过 这 小路 ,
巨大的峭壁和参天大树似乎在争夺这条小路的统治权。

[ɪf] [pæθ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ; [wer] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ]
if path it could be called ; where the traveller , if he would persist in going
如果 小路 它 可以 是 称为 ; 在哪里 这 游客 , 如果 他 会 坚持 在 去
[ɑːnwərdz] ,
onwards ,
开始 ,

如果可以称之为道路的话；如果旅行者坚持前行，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈskræmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈrɑːks] ,
could only make his way by sometimes scrambling over rocks ,
可以 仅有的 制作 他的 方式 经过 有时 争抢 超过 岩石 ,
他只能时不时地攀爬岩石才能通过。

[huːz] [klaʊz] [əˈproʊtʃ] [frʌm; frəm] [ɑːˈpæzɪt] [saɪdz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪʃər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
whose close approach from opposite sides presented a mere fissure covered with
谁 关闭 方法 从 对面的 侧面 呈现 一个 仅仅 裂缝 涵盖 和
[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃwʊd] ,
flowers and brushwood ,
花朵 和 灌木丛 ,

从两侧近距离观察，只会发现一道被鲜花和灌木覆盖的裂缝。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslɪməst] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪdɪŋ] [θruː]
through which the slimmest figure would fail to penetrate ; sometimes wading through
通过 哪个 这 最苗条 数字 会 失败 到 穿透 ; 有时 涉水 通过
[ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈstriːmz] ,
rushing and brawling streams ,
匆忙 和 争吵 溪流 ,

即使最纤细的身躯也无法穿过；有时需要涉水穿过湍急喧闹的溪流。

[huːz] [ˈræpɪd] [ˈkɜːənts] [bɔːr] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [bræntʃ] [ænd; ənd] [ˈkræɡi] [ˈfræɡmənt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
whose rapid currents bore many a jagged branch and craggy fragment along with
谁 迅速的 电流 钻孔 许多 一个 锯齿状 分支 和 崎岖不平 分段 沿着 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

湍急的水流裹挟着许多参差不齐的树枝和嶙峋的碎片；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [ˈfɔːrɪst] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][hjuːdz][paɪn] ,
sometimes threading the intricacies of a dense forest , recognizing the huge pine ,
有时 螺纹 这 错综复杂 的 一个 稠密 森林 , 识别 这 巨大的 松树 ,
[ðə; ði] [swiːt] [ˈeɪkɔːrn][oʊk] ,
the sweet acorn oak ,
这 甜的 橡子 橡木 ,

有时穿梭于茂密森林的复杂树丛中，辨认出巨大的松树和甜橡树，

[ðə; ði][kɔ:rk] [tri:] , [intə'spə:st] [wið; wiθ] ['lðər] [ʌv; əv] ['lesər] [grʊθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['i:kwəli] [waɪld]
the cork tree , interspersed with others of lesser growth , but of equally wild
这 软木 树 , 穿插 和 其他的 的 较少 生长 , 但 的 同样地 荒野
[pər'pleksɪŋ] [lʌg'zʊəriəns] .
perplexing luxuriance .
令人费解 奢华 .

栓皮栎树，与一些生长较慢但同样野性繁茂、令人费解的树木交错生长。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] — [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [tu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [ə'brest] ,
On either side — at times so close that two could not walk abreast ,
在 任何一个 边 — 在 时代 所以 关闭 那 二 可以 不是 走 并排 ,
[ə'tru:z] [tə] [ɪn'tə'vi:nd] — [ə'rouz] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:lz]
两侧——有时距离如此之近，以至于两人无法并肩行走，

[æt; ət] ['lðər] [soʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd] [stri:mz] [ɪntə'vi:nd] — [ə'rouz] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:lz]
at others so divided that forests and streams intervened — arose mountain walls
在 其他的 所以 分割 那 森林 和 溪流 介入 — 出现 山 墙壁
[si:mɪŋ] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] ,
seeming to reach the very heavens ,
似乎 到 抵达 这 非常 天 ,

另一些地方则完全被森林和溪流隔开——耸立的山壁仿佛直插云霄。

[ðer; ðər] [bers] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [tri:z] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['θɪnɪŋ] , [left] [ðer; ðər]
their base covered with trees and foliage , which gradually thinning , left their
他们的 根据 涵盖 和 树木 和 叶子 , 哪个 逐步地 稀疏 , 左边 他们的
[dɑ:rk] ['hedz] ['toʊtəli] ['bærən] ,
dark heads totally barren ,
黑暗的 头部 完全 荒芜 ,

它们底部覆盖着树木和树叶，但随着树木和树叶逐渐稀疏，它们深色的头部变得完全光秃秃的。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [klɪr] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] [blu:] [skaɪ] .
coming out in clear relief against the deep blue sky .
未来 出去 在 清除 宽慰 反对 这 深的 蓝色的 天空 .
[ɪn'tensɪv] [kɒn'trɪst] [wɪtʃ] [kɒn'trɪst]
在湛蓝天空的映衬下，显得格外清晰。

[ðæt] [ðɪs] [pæs] [led][tu;; tə] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['prɑ:bəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [gru:]
That this pass led to any inhabited district was little probable , for it grew
那 这 经过 引领 到 任何 有人居住的 区 曾是 小的 可能 , 为了 它 生长
['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] ,
wilder and wilder ,
更狂野 和 更狂野 ,

这条隘口通往有人居住的地区的可能性很小，因为它变得越来越荒凉。

[ə'piəriŋ] [tu;; tə] [li:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'lerə] [tə'li:doʊ] — [ə; eɪ][hju:dʒ] [rɪdʒ]
appearing to lead to the very heart of the Sierra Toledo — a huge ridge
出现 到 带领 到 这 非常 心 的 这 塞拉 托莱多 — 一个 巨大的 岭
['trævɜ:sɪŋ] [speɪn] .
traversing Spain .
穿越 西班牙 .

似乎通往塞拉托莱多山脉的中心地带——这是一条横贯西班牙的巨大山脊。

[baɪ]['hju:mən] [fʊt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['seldəm] [tra:d] ;
By human foot it had evidently been seldom trod ;
经过 人类 脚 它 有 显然 到过 很少 践踏 ;
[ɪn'tensɪv] [kɒn'trɪst] [wɪtʃ] [kɒn'trɪst]
显然，这片土地很少被人走过；

[jet] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vniŋ] [ə; eɪ] ['trævələr] [ðer; ðər] [wendɪd] [hɪz; ɪz]['sɑ:lətəri] [wei] .
yet on this particular evening a traveller there wended his solitary way .
然而 在 这 特别的 晚上 一个 游客 那里 温德 他的 孤 方式 .
[ə'tru:z] [tə] [ɪn'tə'vi:nd] — [ə'rouz] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:lz]
然而就在这天晚上，一位旅人独自一人踏上了前往那里的路。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [wəz; wəz] [slaɪt] [tuː; tə] ['bɔɪʃnɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ]
His figure was slight to boyishness , but of fair proportion , and of such
他的 数字 曾是 轻微 到 男孩气 , 但 的 公平的 部分 , 和 的 这样的
[ˈɡreɪsf(ə)] [ə'dʒɪləti][ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
graceful agility of movement ,
优美 敏捷 的 移动 ,
他身材略显瘦削, 略带稚气, 但比例匀称, 动作也十分优雅敏捷。

[ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
that the obstacles in his path ,
那 这 障碍 在 他的 小路 ,
他前进道路上的障碍,

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv] ['staʊtər] [moʊld] [ænd; ənd][ˈheɪvɪərðən'er][step] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]
which to others of stouter mould and heavier step might have been of
哪个 到 其他的 的 更粗壮 模具 和 较重 步 可能 有 到过 的
[ˈsɪriəs] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
serious inconvenience ,
严肃的 不便 ,
对于体格更健壮、步履更重的人来说, 这可能会造成严重的不便。

[ə'pɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'noʊtɪst] [æz; əz] [ʌn'felt] .
appeared by him as unnoticed as unfelt .
出现 经过 他 作为 未被察觉 作为 无感觉的 .
对他来说, 它出现得既不引人注目, 也不令人感到丝毫察觉。

[ðə; ði] [diːp] [pluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [rɪmd] [hæt][kʊd; kəd][naɪt] [kən'siːl] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['restləs]
The deep plume of his broad - rimmed hat could not conceal the deep blue restless
这 深的 羽 的 他的 广阔 - 带边 帽子 可以 不是 隐藏 这 深的 蓝色的 不安
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他那顶宽边帽的厚重帽檐也遮不住他那双深蓝色的、不安的眼睛。

[ðə; ði] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [braʊn] ['klʌstərɪŋ] [her] ; [ðə; ði][ˈveriŋ; 'væriŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
the delicate complexion , and rich brown clustering hair ; the varying expression
这 精美的 肤色 , 和 富有的 棕色的 聚类 头发 ; 这 变化 表达
[ʌv; əv] [fɪtʃər] ,
of features ,
的 特征 ,
娇嫩的肤色, 浓密的棕色卷发; 多变的面部表情,

[wɪtʃ] [ɪf] [naɪt] ['regjələrli] ['hænsəm] , [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [truːθ] ,
which if not regularly handsome , were bright with intelligence and truth ,
哪个 如果 不是 经常 英俊的 , 是 明亮的 和 智力 和 真相 ,
他们即便外表并不俊美, 却才智过人、为人正直。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)] ['mɪrər] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [kæɪrɪktə'rɪstɪks]
and betraying like a crystal mirror every impulse of the heart — characteristics
和 背叛 喜欢 一个 水晶 镜子 每一个 冲动 的 这 心 — 特征
[bəʊθ][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] ['hoʊlɪ] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [speɪn] .
both of feature and disposition wholly dissimilar to the sons of Spain .
两个都 的 特征 和 处置 完全 不同的 到 这 儿子们 的 西班牙 .
像水晶镜子一样, 映照出内心的每一个冲动——无论外貌还是性情, 都与西班牙人截然不同。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [toʊld] [truːθ] .
His physiognomy told truth .
他的 面相学 讲述 真相 .
他的面相说明了一切。

[ˈɑːrθər] [ˈstænlɪ] [wʌz; wəz] ; [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪmˈplaɪd] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] ;
Arthur Stanley was , as his name implied , an Englishman of noble family ;
亚瑟 斯坦利 曾是 , 作为 他的 姓名 暗示 , 一个 英国人 的 高贵 家庭 ;
亚瑟·斯坦利正如他的名字所示, 是一位出身英国贵族家庭的人;

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [hu:m] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz][hæd; həd] [ˈrendərd]
one of the many whom the disastrous wars of the Roses had rendered
一 的 这 许多 谁 这 灾难性的 战争 的 这 玫瑰 有 渲染
[ˈvɔːləntəri] [ˈeksɪlz] .
voluntary exiles .
自愿 流亡者 .
他是众多因玫瑰战争的惨痛教训而被迫流亡的人之一。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ˈbæt(ə)] [æt; ət][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrɡrɪts][saɪd] .
His father and four brothers had fallen in battle at Margaret's side .
他的 父亲 和 四 兄弟 有 倒下 在 战斗 在 玛格丽特的 边 .
他的父亲和四个兄弟都曾与玛格丽特并肩作战, 最终战死沙场。

[hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twin] [ˈbrʌðər] , [wen] [ˈskersli] [ˌfɪftiːn] , [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] [æt; ət]
Himself and a twin brother , when scarcely fifteen , were taken prisoners at
他本人 和 一个 双 兄弟 , 什么时候 几乎 十五 , 是 已采取 囚犯 在
[ˈtuːks,beri] ,
Tewkesbury ,
特克斯伯里 ,
他和他的孪生兄弟在不到十五岁时, 在特克斯伯里被俘。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [left] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] [ɪn] [ˈprɪzn] .
and for three years left to languish in prison .
和 为了 三 年 左边 到 憔悴 在 监狱 .
然后, 他被关押了三年, 饱受牢狱之灾。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [ðə; ði] [stɪl] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈstænlɪ] ,
Wishing to conciliate the still powerful family of Stanley ,
祝 到 和解 这 仍然 强大的 家庭 的 斯坦利 ,
为了安抚仍然势力强大的斯坦利家族,

[ˈedwərd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [jʊθs] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [swə] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə]
Edward offered the youths liberty and honor if they would swear allegiance to
爱德华 提供 这 青年 自由 和 荣誉 如果 他们 会 发誓 忠诚 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
爱德华向这些年轻人许诺, 如果他们宣誓效忠于他, 就给予他们自由和荣誉。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pəˈremptɹəli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [mɔːr] [laɪk]
They refused peremptorily ; and with a refinement of cruelty more like
他们 拒绝 专断地 ; 和 和 一个 精炼 的 残酷 更多的 喜欢
[ˈrɪtʃəd] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
Richard of Gloucester than himself ,
理查德 的 格洛斯特 比 他自己 ,
他们断然拒绝; 而且手段残忍, 其残忍程度更接近格洛斯特的理查德, 而非他本人。

[ˈedwərd] [ˈɔːrdərd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [pərˈpetʃuəl] [ɪmˈprɪznmənt] .
Edward ordered one to the block , the other to perpetual imprisonment .
爱德华 订购 一 到 这 堵塞 , 这 其他 到 永久 监禁 .
爱德华下令将其中一人送上断头台, 另一人判处终身监禁。

[ðeɪ] [druː] [lɑːts] , [ænd; ənd][ˈedwɪn] [ˈstænlɪ] [ˈperiʃt] .
They drew lots , and Edwin Stanley perished .
他们 画 很多 , 和 埃德温 斯坦利 遇难 .
他们抽签决定, 结果埃德温·斯坦利丧命。

[ˈɑːrθər] , [ˈæftər][æən; ən][ˈɪntərv(ə)] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ɪˈfɛktɪŋ, ɪˈfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][fled]
Arthur , after an interval , succeeded in effecting his escape , and fled
亚瑟 , 后 一个 间隔 , 成功了 在 产生影响 他的 逃脱 , 和 逃亡
[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
from England ,
从 英格兰 ,

过了一段时间, 亚瑟成功逃脱, 逃离了英格兰。

[ˈlɪŋɡə] [ɪn] [prɔˈvʌŋs] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [æən; ən] [ɪnˈæktɪv] [laɪf] ,
lingered in Provence a few months , and then unable to bear an inactive life ,
徘徊不去 在 普罗旺斯 一个 很少 几个月 , 和 然后 无法 到 熊 一个 不活跃 生活 ,
在普罗旺斯逗留了几个月后, 他再也无法忍受无所事事的生活。

[ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈærəɡɑːn] ; [tuː; tə][ðə; ði] [er] [əˈpærənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [bɔːr]
hastened to the Court of Arragon ; to the heir apparent of which , he bore
加快 到 这 法庭 的 阿拉贡 ; 到 这 继承人 明显 的 哪个 , 他 钻孔
[ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(jə)n] ,
letters of introduction ,
信件 的 介绍 ,

他匆匆赶往阿拉贡宫廷, 并带着介绍信去见其王位继承人。

[frʌm; frəm][men][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]
from men of rank and influence , and speedily distinguished himself in the
从 男人 的 秩 和 影响 , 和 迅速地 杰出的 他自己 在 这
[ˈwɔːrz] [ðen] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [speɪn] .
wars then agitating Spain .
战争 然后 搅拌 西班牙 :

他出身于有地位和影响力的人物, 并在当时席卷西班牙的战争中迅速脱颖而出。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərdz] — [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [rɪˈzɜːrv] — [ɔːˈkeɪzənd] ,
The character of the Spaniards — impenetrable and haughty reserve — occasioned ,
这 特点 的 这 西班牙人 — 坚不可摧 和 傲慢 预订 — 引发 ,
[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈpredʒədɪs][ænd; ənd][dɪsˈlaɪk] [tɔːrdz] [ɔːl] [ˈfɔːrənərz] .
in general , prejudice and dislike towards all foreigners .
在 一般的 , 偏见 和 不喜欢 向 全部 外国人 :

西班牙人的性格——冷漠傲慢、矜持内敛——普遍引起了他们对所有外国人的偏见和厌恶。

[bʌt; bət] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [praɪd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒenəˈrɑːsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But powerful as was their pride , so was their generosity ; and the
但 强大的 作为 曾是 他们的 自豪 , 所以 曾是 他们的 慷慨 ; 和 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈstreɪndʒər] ,
young and lonely stranger ,
年轻的 和 孤独 陌生人 ,

但他们的骄傲固然强大, 他们的慷慨也同样令人钦佩; 而那位年轻孤独的陌生人,

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself][soʊ] [ˈtrʌstɪŋli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] ,
who had thrown himself so trustingly and frankly on their friendship ,
WHO 有 抛掷 他自己 所以 信任地 和 坦率地说 在 他们的 友谊 ,
他曾如此信任和坦诚地投入到这段友谊中,

[wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd] .
was universally received with kindness and regard .
曾是 普遍地 已收到 和 仁慈 和 看待 :

受到了普遍的友好和尊重。

[ɪn] [men][ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈneɪtʃəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈpredʒədɪs] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
In men of lower natures , indeed , prejudice still lingered ; but this was of little
在 男人 的 降低 自然 , 的确 , 偏见 仍然 徘徊不去 ; 但 这 曾是 的 小的
[ˈmætər] ;
matter ;
事情 ;

的确, 在品性低劣的人身上, 偏见仍然存在; 但这无关紧要;

[ˈɑːrθər] [ˈspiːdəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈɪvəlri] [ˈʌv; əv] [speɪn] ;
Arthur speedily took his place among the noblest chivalry of Spain ;
亚瑟 迅速地 采取 他的 地方 之中 这 最高贵 骑士精神 的 西班牙 ;
亚瑟很快便跻身西班牙最杰出的骑士之列;

[dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈsɪsɪli] ,
devoted to the interests of the King of Sicily ,
奉献 到 这 兴趣 的 这 国王 的 西西里岛 ,
忠于西西里国王的利益,

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] ,
but still glorying in the name and feeling of an Englishman , he resolved ,
但 仍然 荣耀 在 这 姓名 和 感觉 的 一个 英国人 , 他 已解决 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
in his young enthusiasm ,
在 他的 年轻的 热情 ,
但他仍然以英国人的名号和情怀为荣, 凭借着年轻的热情, 下定决心:

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈɑːnərd] [ɪn] [hɪmˈself] .
to make his country honored in himself .
到 制作 他的 国家 荣幸 在 他自己 .
他要为自己的国家赢得荣耀。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ;
He had been five years in Spain , and was now four and twenty ;
他 有 到过 五 年 在 西班牙 , 和 曾是 现在 四 和 二十 ;
他在西班牙待了五年, 现在二十四岁了;

[bʌt; bət] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [eɪdʒ] ,
but few would have imagined him that age ,
但 很少 会 有 想象 他 那 年龄 ,
但很少有人会想到他当时的年龄。

[soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [fʊl] [ˈʌv; əv] [ˈθɔːtləs] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈheɪsti] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz]
so frank and free and full of thoughtless mirth and hasty impulse was
所以 坦率 和 自由的 和 满的 的 轻率 欢笑 和 仓促 冲动 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
his character .
他的 特点 .
他性格坦率、自由, 充满无拘无束的欢乐和冲动。

[ðɪːz] [læst] [ˈfɪftiːn] [mʌnθs] , [haʊˈevər] , [ə; ei] [ˈjædʊʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,
These last fifteen months , however , a shadow seemed to have fallen over him ,
这些 最后的 十五 几个月 , 然而 , 一个 阴影 似乎 到 有 倒下 超过 他 ,
然而, 在过去的十五个月里, 他似乎被阴影笼罩了。

[nɔːt] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [felt] [baɪ] [hɪmˈself] .
not deep enough to create remark , but felt by himself .
不是 深的 足够的 到 创造 评论 , 但 毛毡 经过 他自己 .
虽然不够深刻, 不会引起注意, 但他自己却有所体会。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːrd(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
His feelings , always ardent , had been all excited , and were all concentrated
他的 情怀 , 总是 热心 , 有 到过 全部 兴奋的 , 和 是 全部 集中
,
.
,
他一向热情似火, 此刻更是激动万分, 全然凝重。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] , [ðæt][ðə; ði] [wɪ] [tuː; tə] [sɑːlɪ] [ˌaɪˈtiː] [ɪnˈgroʊst] [hɪz; ɪz]
on a subject so wrapt in mystery , that the wish to solve it engrossed his
在一个 主题 所以 包裹 在 神秘 , 那 这 希望 到 解决 它 全神贯注 他的
[hoo] [ˈbiːɪŋ] .
whole being .
所有的 存在 .

这是一个充满神秘色彩的话题，解开这个谜团的愿望占据了他全部的身心。

[ɪkˈsept] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈstrætədʒəm] , [ðə; ði][ˈræpɪd] [mɑːrtɪ] , [ænd; ənd][ˈæktʃuəl][ˈkɑːnflɪkt]
Except when engaged in the weary stratagem , the rapid march , and actual conflict
除了 什么时候 已订婚的 在 这 厌倦 策略 , 这 迅速的 行进 , 和 实际的 冲突
, [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrdɪˌnændz] [ˈɪntrəst] ,
, necessary for Ferdinand's interest ,
, 必要的 为了 费迪南德的 兴趣 ,

除了为了斐迪南的利益而必须进行的艰苦的计谋、快速行军和实际战斗之外，

[bʌt; bət][wʌn] [θɔːtɪ] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈmeni] , [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ˈsɑːlətuːd][soʊ]
but one thought , composed of many , occupied his mind , and in solitude so
但 一 想法 , 由 的 许多 , 占领 他的 头脑 , 和 在 孤独 所以
[dɪsˈtræktɪŋli] ,
distractingly ,
令人分心地 ,

但有一个念头，由许多念头组成，占据了他的思绪，在独处时尤其令人分心。

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rest] ; [hiː; hi] [wʊd] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,
that he could never rest ; he would traverse the country for miles ,
那 他 可以 绝不 休息 ; 他 会 横穿 这 国家 为了 英里 ,
他永不停歇，会跋涉千里，走遍全国各地。

[ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːtɪ] , [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wer] [hiː; hi] [went] .
conscious indeed of what he sought , but perfectly unconscious where he went .
有意识的 的确 的 什么 他 寻求 , 但 完美 无意识 在哪里 他 去 .
他确实清楚自己在寻找什么，但却完全不知道自己要去哪里。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmudz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [pæs] [wiː; wi][hæv; həv]
It was in one of these moods he had entered the pass we have
它 曾是 在 一 的 这些 情绪 他 有 进入 这 经过 我们 有
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,

他正是在这种情绪下进入了我们所描述的山口。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈdɪfəˌkəltɪz] , [bʌt; bət][nɑːtɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wer] [ˌaɪˈtiː][led] , [ɔːr] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔːtɪ]
rejoicing in its difficulties , but not thinking where it led , or what place he sought
欢欣鼓舞 在 它是 困难 , 但 不是 思维 在哪里 它 引领 , 或者 什么 地方 他 寻求
,
.
,

他乐于面对困难，却不去想它将把他引向何方，也不去想他要去往何方。

[wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ][kræg] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪˈfektʃuəli]
when a huge crag suddenly rising almost perpendicularly before him , effectually
什么时候 一个 巨大的 岩 突然 上升 几乎 垂直 前 他 , 有效地
[raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] .
roused him from his trance .
唤醒 他 从 他的 发呆 .

突然，在他面前耸立起一座几乎垂直的巨大峭壁，这有效地将他从恍惚中唤醒出来。

[ˈaʊtlet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Outlet there was none .
出路 那里 曾是 没有任何 .

没有插座。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['taʊərd] ['maʊntnɪz] , [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
All around him towered mountains , reaching to the skies .
全部 大约 他 高耸 山脉 , 到达 到 这 天空 :

他周围群山巍峨，直插云霄。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['waɪndɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [brɪ'waɪldərd] ,
The path was so winding , that , as he looked round bewildered ,
这 小路 曾是 所以 绕线 , 那 , 作为 他 看起来 圆形的 困惑 ,
小路蜿蜒曲折，他环顾四周，一脸茫然。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] .
he could not even imagine how he came there .
他 可以 不是 甚至 想象 如何 他 来了 那里 :

他甚至无法想象自己是怎么来到这里的。

[tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [si:md] [kwɑɪt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
To retrace his steps , seemed quite as difficult as to proceed .
到 回溯 他的 步骤 , 似乎 相当 作为 难的 作为 到 继续 :

重走旧路似乎和继续前进一样困难。

[ðə; ði] [sʌn] [tu:] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɑ:ks] ,
The sun too had declined , or was effectually concealed by the towering rocks ,
这 太阳 也 有 拒绝 , 或者 曾是 有效地 暗 经过 这 参天 岩石 ,

太阳也西沉了，或者说被高耸的岩石遮蔽了。

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:rkənəs] [si:md] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
for sudden darkness seemed around him .
为了 突然 黑暗 似乎 大约 他 :

突然间，他周围仿佛一片黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] ,
There was but one way ,
那里 曾是 但 一 方式 ,

只有一条路，

[ænd; ənd] ['stænli] [prɪ'perd] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [kræg] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
and Stanley prepared to scale the precipitous crag before him with more
和 斯坦利 准备 到 规模 这 陡峭 岩 前 他 和 更多的
[i:gərnəs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['bi:tn] [pæθ] .
eagerness than he would a beaten path .
渴望 比 他 会 一个 被打败 小路 :

斯坦利准备攀登眼前陡峭的峭壁，他比攀登人迹罕至的小路更加渴望。

[hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ˈfoʊldɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['kʌmpəs] ,
He threw off his cloak , folded it in the smallest possible compass ,
他 扔 离开 他的 披风 , 折叠 它 在 这 最小 可能的 罗盘 ,

他脱下斗篷，把它叠成尽可能小的形状。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [aɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and secured it like a knapsack to his shoulders , slung his sword over his
和 安全 它 喜欢 一个 背包 到 他的 肩膀 , 吊着 他的 剑 超过 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他像背背包一样把背包背在肩上，把剑挂在脖子上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] ['kɒŋkəd] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ʌv; əv] ['slɪpəri] [rɑ:k]
and , with a vigorous spring , which conquered several paces of slippery rock
和 , 和 一个 蓬勃 春天 , 哪个 征服 一些 步幅 的 滑 岩石

[æt; ət][wʌns] , [kə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] .
at once , commenced the ascent .
在 一次 , 开始 这 上升 :

于是，他奋力一跃，一下子跨越了好几步湿滑的岩石，开始了攀登。

[ˈfæðəmləs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] [kənˈvʌlʃn] [hæd; həd] [rent][ðə; ði] [rɑ:k] [əˈsʌndər] .
fathomless , **as if nature in some wild convulsion had rent the rock asunder** .
深不可测 , 作为 如果 自然 在 一些 荒野 抽搐 有 租 这 岩石 分离 .

深不可测，仿佛大自然在某种狂暴的震颤中将岩石撕裂开来。

[ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] [wʌz; wəz] [ˈberli] [fɔ:r] [fi:t] [skwer] ;
The level ground on which he stood was barely four feet square ;
这 等级 地面 在 哪个 他 站立 曾是 仅仅 四 脚 正方形 ;
他所站立的平地面积不足四平方英尺；

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [sloʊpt] [ðə; ði][moʊst] [prɪˈsɪpɪtəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kræg] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [tri:] [ɔ:r] [bʊʃ]
behind him sloped the most precipitous side of the crag , devoid of tree or bush
在后面 他 倾斜的 这 最多 陡峭 边 的 这 岩 , 缺乏 的 树 或者 衬套
,
,
,

他身后是峭壁最陡峭的一侧，光秃秃的，没有树木或灌木。

[ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈmoɪstʃər] [ðæt] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [di:p] [blæk] [pu:l] [æt; ət][ɪts]
and slippery from the constant moisture that formed a deep black pool at its
和 滑 从 这 持续的 水分 那 形成 一个 深的 黑色的 水池 在 它是
[bers] .
base .
根据 .

由于长期潮湿，地面变得湿滑，底部形成了一滩深黑色的水洼。

[ˈstænlɪ] [ˈhæzədɪd] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [brˈhaɪnd] , [ðen] [lʊkt] [ˈstedəli] [fɔ:rwərd] ,
Stanley hazarded but one glance behind , then looked steadily forward ,
斯坦利 危险的 但 一 瞥一眼 在后面 , 然后 看起来 稳步 向前 ,

斯坦利冒险回头瞥了一眼，然后目光坚定地看向前方。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæzəm] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t]
till his eye seemed accustomed to the width of the chasm , which did not
直到 他的 眼睛 似乎 习惯 到 这 宽度 的 这 深渊 , 哪个 做过 不是
[ɪkˈsi:d] [θri:] [fi:t] .
exceed three feet .
超过 三 脚 .

直到他的眼睛似乎习惯了这条裂缝的宽度，这条裂缝的宽度不超过三英尺。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ˈfɜ:rmlɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈblæstɪd] [trʌŋk] [ˈgroʊɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæzəm] ;
He fixed his hold firmly on a blasted trunk growing within the chasm ;
他 固定的 他的 抓住 牢牢 在 一个 炸毁 树干 生长 之内 这 深渊 ;
他牢牢地抓住了峡谷中一棵枯死的树干；

[aɪ ˈti:] [ʃʊk] — [geɪv] [wei] — [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:st] ;
It shook — gave way — another moment and he would have been lost ;
它 摇晃 — 给予 方式 — 其他 片刻 和 他 会 有 到过 丢失的 ;
它摇晃了一下——然后就塌了——再过一会儿，他就会丧命；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [kla:spt] [bəuθ][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but in that moment he loosed his hold , clasped both hands above his head ,
但 在 那 片刻 他 松开 他的 抓住 , 紧握 两个都 双手 多于 他的 头 ,
但就在那一刻，他松开了手，双手高举过头顶。

[ænd; ənd] [səkˈsesfəli] [meɪd] [ðə; ði] [li:p] — [əˈwer] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈefərt] [baɪ][ðə; ði]
and successfully made the leap — aware only of the immense effort by the
和 成功地 制成 这 飞跃 — 意识到的 仅有的 的 这 巨大 努力 经过 这
[ɪgˈzɔ:stʃən] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
exhaustion which followed compelling him to sink down on the grass ,
疲惫 哪个 随后 引人注目的 他 到 下沉 向下 在 这 草 ,
他成功地完成了这一跳——他只意识到自己付出了巨大的努力，随之而来的精疲力竭迫使他瘫倒在草地上。

[dɪˈpraɪvd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈenədʒi][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

deprived even of energy to look around him .

被剥夺的 甚至 的 活力 到 看 大约 他 .

他甚至连环顾四周的力气都没有了。

[soʊ] [ˈmɑːrəvələs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [ɑːn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌnˈkloʊzd] ,

So marvellous was the change of scenery on which his eyes unclosed ,

所以 奇妙 曾是 这 改变 的 风景 在 哪个 他的 眼睛 未关闭 ,

他睁开眼看到的景色是如此美妙，令人惊叹。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bɪˈwɪldərd] .

that he started to his feet , bewildered .

那 他 开始 到 他的 脚 , 困惑 .

他惊愕地站起身来。

[ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [hɪl] , [ˈpɑːrtli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈmedoʊ] [ɡræs] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,

A gradual hill , partly covered with rich meadow grass , and partly with corn ,

一个 逐渐地 爬坡道 , 部分 涵盖 和 富有的 草地 草 , 和 部分 和 玉米 ,

[dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊliədʒ] ,

diversified with foliage ,

多元化 和 叶子 ,

缓坡，部分覆盖着茂盛的草甸，部分种植着玉米，植被丰富多样。

[sloʊpt] [ˈdaʊnwərdz] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ][æn; ən] [ˈiːzi] [dɪˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvæli] , [wer] [ˈɔːrɪndʒ]

sloped downwards , leading by an easy descent to a small valley , where orange

倾斜的 向下 , 领导 经过 一个 简单的 下降 到 一个 小的 谷 , 在哪里 橙子

[ænd; ənd][laɪm] [ˈtriːz] ,

and lime trees ,

和 酸橙 树木 ,

向下倾斜，沿着平缓的下坡路通往一个小山谷，那里长满了橘子树和酸橙树。

[ðə; ði][paɪn][ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] , [pɑːm][ænd; ənd][ˈsiːdər] , [ɡruː] [ɪn] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [lʌɡˈʒʊəriəns] .

the pine and chestnut , palm and cedar , grew in beautiful luxuriance .

这 松树 和 板栗 , 棕榈 和 雪松 , 生长 在 美丽的 奢华 .

松树、栗树、棕榈树和雪松生长得非常茂盛。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdwelɪŋ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈtriːz] .

On the left was a small dwelling , almost hidden in trees .

在 这 左边 曾是 一个 小的 住宅 , 几乎 隐 在 树木 .

左边是一间小房子，几乎完全被树木遮蔽了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfaʊnt(ə)n] [θruː] [ɪts] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈʃaʊə-z] [ɑːn][bedz]

Directly beneath him a natural fountain threw its sparkling showers on beds

直接地 下面 他 一个 自然的 喷泉 扔 它是 闪闪发光 淋浴 在 床

[ʌv; əv] [swiːt] - [ˈsentɪd] [ænd; ənd] [ˈgeili] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] .

of sweet - scented and gayly - colored flowers .

的 甜的 - 香味 和 同性恋地 - 有色 花朵 .

在他正下方，一个天然喷泉将闪闪发光的水花洒在芬芳馥郁、色彩艳丽的花丛中。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [ˈveri] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈeɪdɪd] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [jet] [tʃeɪst]

The hand of man had very evidently aided nature in forming the wild yet chaste

这 手 的 男人 有 非常 显然 协助 自然 在 成型 这 荒野 然而 贞洁

[ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

beauty of the scene ;

美丽 的 这 场景 ;

人类之手显然帮助大自然塑造了这片既狂野又纯洁的美丽景色；

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [bəʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [dɪ'stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [teɪm] [fɪ:p] [ænd; ənd] [ɡoʊts]
and Arthur bounded down the slope , disturbing a few tame sheep and goats
和 亚瑟 有界 向下 这 坡 , 令人不安 一个 很少 驯服 羊 和 山羊
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,
on his way ,
在 他的 方式 ,

亚瑟沿着山坡蹦蹦跳跳地跑了下去，途中惊扰了几只温顺的绵羊和山羊。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
determined on discovering the genius of the place .
决定 在 发现 这 天才 的 这 地方 .

决心发掘这个地方的独特之处。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [həʊ'veər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['rekləs] ['spɪrɪt] ,
No living object was visible , however ; and with his usual reckless spirit ,
不 活的 目的 曾是 可见的 , 然而 ; 和 和 他的 通常 鲁莽 精神 ,
[hi; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['fɜ:rðər] ,
he resolved on exploring further ,
他 已解决 在 探索 更远 ,

然而，他没有看到任何生物；于是，他凭着一贯的鲁莽精神，决定继续深入探索。

[er] [hi; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
ere he demanded the hospitality of the dwelling .
埃雷 他 要求 这 热情好客 的 这 住宅 .

之后他要求住户提供款待。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [led]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪkər] [wʊd] ,
A narrow path led into a thicker wood ,
一个 狭窄的 小路 引领 进入 一个 较厚 木头 ,

一条狭窄的小路通向一片更茂密的树林，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['edɪfɪs] ,
and in the very heart of its shade stood a small edifice ,
和 在 这 非常 心 的 它是 阴影 站立 一个 小的 大厦 ,

在树荫的中心，矗立着一座小建筑。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:rθər] ['veɪnli] [en'devəd] [tu; tə] [ʌndər'stænd] .
the nature of which Arthur vainly endeavored to understand .
这 自然 的 哪个 亚瑟 徒劳地 努力 到 理解 .

亚瑟徒劳地试图理解其本质。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skwer] , [ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [blɔ:ks] [ʌv; əv] ['si:dər] ;
It was square , and formed of solid blocks of cedar ;
它 曾是 正方形 , 和 形成 的 坚硬的 积木 的 雪松 ;

它是正方形的，由实心雪松木块构成；

['ni:ðər] ['kɑ:rɪŋ] [nɔ:r] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'dɔrnd] [aɪ 'ti:] ;
neither carving nor imagery of any kind adorned it ;
两者都不 雕刻 也不 图像 的 任何 种类 装饰 它 ;

它既没有雕刻也没有任何图像装饰；

[jet] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['evidəntli] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] .
yet it had evidently been built with skill and care .
然而 它 有 显然 到过 建造 和 技能 和 关心 .

然而，它显然是经过精心建造的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['taʊər] [nɔ:r] [bel] , [ðə; ði]['ju:zuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,
There was neither tower nor bell , the usual accompaniments of a chapel ,
那里 曾是 两者都不 塔 也不 钟 , 这 通常 伴奏 的 一个 教堂 ,

这里既没有钟楼也没有钟，这是教堂通常配备的设施。

[wɪtʃ] ['stænli] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] [mɔːr]
which Stanley had at first imagined it ; and he stood gazing on it more
哪个 斯坦利 有 在 第一的 想象 它 ; 和 他 站立 凝视 在 它 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] .
and more bewildered .
和 更多的 困惑 .

这正是斯坦利最初想象的那样；他站在那里凝视着它，越来越困惑。

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələɪ][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['bjʊːti] ['səʊndɪd]
At that moment , a female voice of singular and thrilling beauty sounded
在 那 片刻 , 一个 女性 嗓音 的 单数 和 惊险 美丽 听起来
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

就在这时，一个独特而动听的女声从里面传了出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] [ə; eɪ] [hɪm] [ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [streɪn] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd]
It was evidently a hymn she chanted , for the strain was slow and
它 曾是 显然 一个 圣歌 她 吟诵 , 为了 这 拉紧 曾是 慢的 和
[ˈsɑːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

她吟唱的显然是一首赞美诗，因为歌声缓慢而庄严。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
but though words were distinctly intelligible , their language was entirely
但 尽管 字 是 明显地 可理解的 , 他们的 语言 曾是 完全
[ʌn'hʊʊn] .
unknown .
未知 .

虽然他们的言语清晰易懂，但他们的语言却完全无人知晓。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [æt; ət][fɜːrst] , ['kɑːŋʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndərmənt] ,
The young man listened at first , conscious only of increasing wonderment ,
这 年轻的 男人 听着 在 第一的 , 有意识的 仅有的 的 增加 惊奇 ,
年轻人起初只是听着，心中只有越来越强烈的惊奇之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ɪn'ɡroʊsɪŋ]
which was quickly succeeded by a thrill of hope , so strange , so engrossing
哪个 曾是 迅速地 成功了 经过 一个 刺激 的 希望 , 所以 奇怪的 , 所以 引人入胜
, [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ,
, that he stood ,
, 那 他 站立 ,

随后，一股强烈的希望涌上心头，如此奇特，如此令人着迷，以至于他站了起来。

['aʊtwərdli] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ; ['ɪnwərdli] ,
outwardly indeed as if turned to stone ; inwardly ,
向外 的确 作为 如果 转向 到 石头 ; 内心 ,
外表确实如同变成了石头；内心，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [soʊ] [θrɑːbɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
with every pulse so throbbing that to move or speak was impossible .
和 每一个 脉冲 所以 悸动 那 到 移动 或者 说话 曾是 不可能的 .
每一次脉搏都剧烈跳动，以至于无法动弹或说话。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['siːst] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
The voice ceased ; and in another minute a door ,
这 嗓音 停止 ; 和 在 其他 分钟 一个 门 ,
声音消失了；又过了一会儿，一扇门开了。

[soʊ] ['skɪlfəli] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] [wen] [kloʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] , ['oʊpənd]
so skilfully constructed as when closed to be invisible in the solid wall , opened
所以 巧妙地 建造 作为 什么时候 关闭 到 是 无形的 在 这 坚硬的 墙 , 打开
[ˈnoɪzləsli] ;
noiselessly ;
无声 ;

构造巧妙，关闭时与实心墙融为一体，打开时无声无息；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and a female figure stood before him .
和 一个 女性 数字 站立 前 他 .

一个女性身影站在他面前。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ˌfer'wel] ! [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [saʊnd] [biː; bi] ['jɪrz]
" **Farewell ! though in that sound be years**
" 告别 ! 尽管 在 那 声音 是 年

“再见！虽然在那声音中已是数年。”

[ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [terz] —
Of blighted hopes and fruitless tears —
的 秕 希望 和 徒劳无功 眼泪 —

破碎的希望和徒劳的泪水——

[ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ˈvaɪbreɪt] [tuː; tə] [ɪts] [nel]
Though the soul vibrate to its knell
尽管 这 灵魂 颤动 到 它是 丧钟

尽管灵魂震颤直至丧钟

[ʌv; əv] [dʒɔɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] — [jet] [ˌfer'wel] .
Of joys departed — yet farewell .
的 喜悦 已离开 — 然而 告别 .

逝去的快乐——却仍是告别。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhiːmənz] .
" **MRS . HEMANS .**
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['iːðər] [feɪs] [ɔːr] [fɔːrm] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
To attempt description of either face or form would be useless .
到 试图 描述 的 任何一个 脸 或者 形式 会 是 无用 .

试图描述面部或体型都是徒劳的。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːjəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ]
The exquisite proportions of the rounded figure , the very perfection of each
这 精美的 比例 的 这 圆润 数字 , 这 非常 完美 的 每个
[ˈfiːtʃər] ,
feature ,
特征 ,

圆润身形的完美比例，每一处细节都堪称完美。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [bruː'net] [wen] [brɔːt] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːntækt]
the delicate clearness of the complexion — brunette when brought in close contact
这 精美的 清晰度 的 这 肤色 — 棕发 什么时候 带来 在 关闭 接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæksn] ,
with the Saxon ,
和 这 撒克逊 ,

肤色清澈透亮——与撒克逊人近距离接触时呈棕色，

[blɑːnd] [wen] [kəm'perd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] — [ɔːl] [ət'rækʃnz] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər]
blonde when compared with the Spaniard — all attractions in themselves , were
金发 什么时候 比较的 和 这 西班牙人 — 全部 景点 在 他们自己 , 是
[ˈlɪtərəli] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'hiːdɪd] ,
literally forgotten , or at least unheeded ,
字面上地 被遗忘的 , 或者 在 至少 无人理会 ,
与西班牙人相比, 金发女郎的所有魅力——这些本身就极具吸引力的特质——都被彻底忽略了, 或者至少无人理会。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
beneath the spell which dwelt in the expression of her countenance .
下面 这 拼写 哪个 居住 在 这 表达 的 她 面容 .
她脸上的神情仿佛施了魔法。

[truːθ] , [ˈpjʊrəti] , [ˈhoʊlinəs] , [ˈsʌmθɪŋ] ['skersli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neðər] [wɜːrld] , [jet] ['blendɪd]
Truth , purity , holiness , something scarcely of this nether world , yet blended
真相 , 纯度 , 圣洁 , 某物 几乎 的 这 下 世界 , 然而 混合
[ɪndɪ'skraɪbəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,
indescribably with all a woman's nature ,
难以形容地 和 全部 一个 女性的 自然 ,
真理、纯洁、神圣, 这些几乎不属于尘世的东西, 却又与女性的本性完美地融合在一起, 难以言喻。

[hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər] , [ə'træktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈʌnəb'zə:vənt] ,
had rested there , attracting the most unobservant ,
有 休息 那里 , 吸引 这 最多 昧 ,
它曾在那里休息, 吸引了最粗心的人。

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪŋ] [ɔːl] [huːz] [oʊn] ['hɑːrts] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːftɪ] [ə'trɪbjʊːts] .
and riveting all whose own hearts contained a spark of the same lofty attributes .
和 铆 全部 谁 自己的 心 包含 一个 火花 的 这 相同的 高远 属性 .
它深深吸引了所有心中怀有同样高尚品质的人。

[hɜːr; hər] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] — [ə; eɪ] [fɒl] [luːs] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [sɪlk] ,
Her dress , too , was peculiar — a full loose petticoat of dark blue silk ,
她 裙子 , 也 , 曾是 奇特 — 一个 满的 松动的 衬裙 的 黑暗的 蓝色的 丝绸 ,
[riːtʃɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)],
reaching only to the ankle ,
到达 仅有的 到 这 踝 ,
她的穿着也很奇特——一件深蓝色丝绸的宽松衬裙, 只到脚踝。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊːtɪfli] - [ˈjeɪpt] [fɒt] ; [ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] ,
and so displaying the beautifully - shaped foot ; a jacket of pale yellow ,
和 所以 显示 这 非常漂亮 - 形状 脚 ; 一个 夹克 的 苍白 黄色的 ,
于是, 优美的脚型展露无遗; 一件浅黄色的外套,

[ðə; ði] ['tekstʃər] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['woʊv(ə)n] [wɒl] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ;
the texture seeming of the finest woven wool , reaching to the throat ;
这 质地 似乎 的 这 最好的 编织 羊毛 , 到达 到 这 喉 ;
质地如同最上等的羊毛织物, 垂至喉部;

[wɪð; wɪθ] [sliːvz] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [waɪd] [foʊldz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði]
with sleeves tight on the shoulders , but falling in wide folds as low as the
和 袖子 紧的 在 这 肩膀 , 但 坠落 在 宽的 折叠 作为 低的 作为 这
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,
袖子在肩膀处收紧, 但下摆却垂到手腕处, 形成宽大的褶皱。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [sɔːft][ɑːrm] [bɪ'niːθ] .
and so with every movement displaying the round soft arm beneath .
和 所以 和 每一个 移动 显示 这 圆形的 柔软的手臂 下面 .
因此, 每一次动作都会展现出下方圆润柔软的手臂。

[æn; ən] [æn'ti:k] [broʊtʃ] [ʌv; əv] ['kjʊəriəsli] [rɔ:t] ['sɪlvər] [kən'faɪnd] [ðə; ði][dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
An antique brooch of curiously wrought silver confined the jacket at the throat .
一个 古董 胸针 的 奇怪的是 锻 银 受限 这 夹克 在 这 喉 .

一枚造型奇特的古董银质胸针将外套的领口固定住。

[ðə; ði]['kɑ:lər] , [meɪd] ['i:ðər] [tu:; tə][stænd][ʌp][ɔ:r][fɔ:l] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ʌn'kloʊzd] [ænd; ənd]
The collar , made either to stand up or fall , was this evening unclosed and
这 衣领 , 制成 任何一个 到 站立 向上或者 落下 , 曾是 这 晚上 未关闭 和
[θroʊn] [blæk] ,
thrown black ,
抛掷 黑色的 ,

今晚, 那件可以立起来也可以垂下来的衣领被解开, 扔到了黑色的衣襟上。

[ɪts] ['sɪlvər] [frɪndʒ] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['tresɪz] [ðæt] [fel] [ɪn][ɔ:l][ðər; ðər] ['neɪtɪv]
its silver fringe gleaming through the clustering tresses that fell in all their native
它是 银 边缘 闪闪发光 通过 这 聚类 头发 那 跌倒 在 全部 他们的 本国的
[ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd][ˈreɪv(ə)n] ['blæknəs] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ,
richness and raven blackness over her shoulders ,
丰富 和 乌鸦 黑 超过 她 肩膀 ,

银色的发丝在垂落在她肩上的浓密乌黑的秀发间闪闪发光, 这些秀发保留着她天生的浓密光泽。

[ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
parted and braided on her brow ,
分手了 和 编织 在 她 眉头 ,
[ˈbrɔ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrɔ:nd] ,
她额前的头发分开, 编成辫子。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] .
so as to heighten the chaste and classic expression of her features .
所以 作为 到 增高 这 贞洁 和 经典的 表达 的 她 特征 .
[ˈbrɔ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrɔ:nd] ,
以凸显她五官端庄典雅的气质。

[ɑ:n][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][bɜ:rst][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['paʊər] :
On a stranger that beautiful vision must have burst with bewildering power :
在 一个 陌生人 那 美丽的 想象 必须 有 爆裂 和 扑朔迷离 力量 :
[ˈbrɔ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrɔ:nd] ,
对一个陌生人来说, 那美丽的景象一定迸发出令人眼花缭乱的力量:

[tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['stænli] [ʃi:; ʃi][ju'naɪtɪd] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
to Arthur Stanley she united memory with being , the past with the present ,
到 亚瑟 斯坦利 她 团结的 记忆 和 存在 , 这 过去的 和 这 展示 ,
[ˈbrɔ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrɔ:nd] ,
对亚瑟·斯坦利而言, 她将记忆与存在、过去与现在融为一体。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ]
with such an intensity of emotion , that for a few minutes his very breath
和 这样的 一个 强度 的 情感 , 那 为了 一个 很少 分钟 他的 非常 气息
[wʌz; wəz] [im'pi:dɪd] .
was impeded .
曾是 受阻 .

他情绪激动, 以至于有好几分钟都无法呼吸。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
She turned , without seeing him , in a contrary direction ; and the
她 转向 , 没有 看到 他 , 在 一个 相反 方向 ; 和 这
[ˈmu:vmənt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
movement roused him .
移动 唤醒 他 .

她没有看见他, 就转身朝相反的方向走去; 这个动作惊醒了他。

" [mə'ri:] !
" **Marie !**
" 玛丽 !

玛丽!

" [hi:; hi] [ˈpæʃənətli] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈflɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pæθ] , [ænd; ənd]
" he passionately exclaimed , flinging himself directly in her path , and
" 他 热情地 惊呼 , 投掷 他自己 直接地 在 她 小路 , 和
[ˈstɑ:rtlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈpeɪnfəli] ,
startling her so painfully ,
令人震惊 她 所以 痛苦地 ,

“他激动地喊道，径直扑到她面前，把她吓得不轻。”

[ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [kənˈtroʊl] ,
that though there was a strong and visible effort at self - control ,
那 尽管 那里 曾是 一个 强的 和 可见的 努力 在 自己 - 控制 ,
尽管他们表现出了强烈的自制力，而且这种自制力显而易见，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
she must have fallen had he not caught her in his arms .
她 必须 有 倒下 有 他 不是 捕捉 她 在 他的 武器 .
如果不是他一把接住了她，她肯定会摔倒。

[ðer; ðər][wɜz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ə; eɪ] [ˈmɜ:mɜd] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
There was an effort to break from his hold , a murmured exclamation ,
那里 曾是 一个 努力 到 休息 从 他的 抓住 , 一个 低声说道 感叹 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ˈterər] ,
in which terror ,
在 哪个 恐怖 ,

她试图挣脱他的束缚，发出了一声低低的惊呼，其中充满了恐惧。

[əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [jet] [dʒɔɪ] , [wɜ:r; wər] [ˈpeɪnfəli] [ˈmɪŋɡld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [geɪv]
astonishment , and yet joy , were painfully mingled , and then the heroine gave
惊讶 , 和 然而 喜悦 , 是 痛苦地 混合 , 和 然后 这 女英雄 给予
[pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
place to the woman ,
地方 到 这 女士 ,

惊讶与喜悦痛苦地交织在一起，然后女主人公让位于女人。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [hed] [sʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
for her head sunk on his shoulder and she burst into tears .
为了 她 头 沉没 在 他的 肩膀 和 她 爆裂 进入 眼泪 .
她的头靠在他的肩膀上，然后她嚎啕大哭起来。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] ;
Nearly an hour from that strange meeting , and still they were together ;
几乎 一个 小时 从 那 奇怪的 会议 , 和 仍然 他们 是 一起 ;
[bʌt; bət][noʊ][dʒɔɪ] ,
but no joy ,
但 不 喜悦 ,

从那次奇怪的相遇算起，将近一个小时过去了，他们仍然在一起；但却没有丝毫喜悦。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [hoʊp] [wɜz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] .
nor even hope was on the countenance of either .
也不 甚至 希望 曾是 在 这 面容 的 任何一个 .
他们两人脸上甚至连一丝希望都没有。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʌvərz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [jet] [ˈʌnkənˈfest] [əˈfekʃ(ə)n]
At first , Arthur had alluded to their hours of happy yet unconfessed affection
在 第一的 , 亚瑟 有 暗示 到 他们的 小时 的 快乐的 然而 未坦白的 感情
, [wen] [bəuθ][hæd; həd] [felt] ,
, when both had felt ,
什么时候 两个都 有 毛毡 ,

起初，亚瑟曾暗示过他们之间那些快乐却未曾表露的爱意时光，那时两人都感到：

[ɪnˈtuːɪtɪvli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] ,
intuitively , that they were all in all to each other ,
直觉上 , 那 他们 是 全部 在 全部 到 每个 其他 ,

直觉上，他们彼此之间都是一体的。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ʌv] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] ;
though not a syllable of love had passed their lips ;
尽管 不是 一个 音节 的 爱 有 通过了 他们的 嘴唇 ;

虽然他们之间没有说过一句情话；

[ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈblɪsf(ə)] [ˈʌvərz] , [soʊ] [briːf] , [soʊ] [ˈfliːtɪŋ] , [bʌt; bət] [stiːl]
on the sweet memories of those blissful hours , so brief , so fleeting , but still
在 这 甜的 回忆 的 那些 幸福的 小时 , 所以 简短的 , 所以 转瞬即逝 , 但 仍然
[məˈriː] [wept] :
Marie wept :
玛丽 哭泣 :

回想起那些短暂而美好的时光，玛丽仍然忍不住流下了眼泪：

[ðə; ði] [ˈmeməri] [siːmd] [ˈæŋɡwɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] .
the memory seemed anguish more than joy .
这 记忆 似乎 痛苦 更多的 比 喜悦 .

那段记忆似乎更多的是痛苦而非快乐。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrnd] [əˈfekʃ(ə)n] , [æz; əz] [əˈvʌʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
And then he spoke of returned affection , as avowed by her ,
和 然后 他 辐 的 返回 感情 , 作为 公开承认 经过 她 ,

然后他谈到了她所表达的回应爱意，

[wen] [hɪz; ɪz][fɑːnd][wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [fɔːrθ] ;
when his fond words had called it forth ;
什么时候 他的 喜爱 字 有 称为 它 前进 ;

当他温柔的话语唤起了它时；

[ænd; ænd] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [ˈʌvər] [ʌv; əv] [əkˈnaɪɪdʒd] [ænd; ænd]
and shuddered at the recollection that that hour of acknowledged and
和 颤抖 在 这 回忆 那 那 小时 的 已确认 和

[ˈmjuːtʃuəl] [ʌv] ,
mutual love ,
相互的 爱 ,

回想起那段彼此认可、互相爱慕的时刻，她不禁浑身颤抖。

[hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [sepəˈreɪʃn] .
had proved the signal of their separation .
有 已证实 这 信号 的 他们的 分离 .

这证明了他们已经分手。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈægənaɪzd] [wɜːrdz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈjuːniən][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
He referred again to her agonized words , that a union was impossible ,
他 指 再次 到 她 痛苦的 字 , 那 一个 联盟 曾是 不可能的 ,
他再次提及她痛苦的话语，她说结合是不可能的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑ:t] [wed] [hɪm; ɪm] ; [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪn] ['i:v(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]
that she dared not wed him ; it was sin even to love him ; that in the
那 她 敢于 不是 结婚 他 ； 它 曾是 罪 甚至 到 爱 他 ； 那 在 这
[tʃʊ'mʌltʃʊəri] ,
tumultuary ,
嘈 ；

她不敢嫁给他；爱上他也是一种罪过；在喧嚣之中，

[jet] [dɪ'liʃəs] [i'məʊʃənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɑ:tn] ,
yet delicious emotions she had experienced , she had forgotten ,
然而 可口的 情绪 她 有 经验丰富的 , 她 有 被遗忘的 ,
然而，她曾经体验过的那些美好的情感，她却忘记了。

[ˈʌtərli] [fə'gɑ:tn] [ɪn] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [end] — [ðə; ði] ['ægəni] [lʌ; əv] [desə'leɪʃn] [fɔ:r; fər] [hɜ:'rself] ,
utterly forgotten in what it must end — the agony of desolation for herself ,
完全地 被遗忘的 在 什么 它 必须 结尾 — 这 痛苦 的 荒凉 为了 她自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

她完全忘记了这一切终将结束——她自己所承受的绝望和痛苦，以及

[ɪf] [hiː; hi] [soʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] ['stænli] [ˈɔ:lsəʊ] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['kɒndʒəd] [hɜ:r; hər]
if he so loved her , for Stanley also — and again he conjured her
如果 他 所以 喜爱 她 , 为了 斯坦利 还 — 和 再次 他 召唤 她
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
to explain their meaning .
到 解释 他们的 意义 .

如果他真的爱她，那么斯坦利也一样——于是他又一次召唤她来解释他们的含义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] , [æftər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntəvju:] ,
They had been separated , after that fearful interview ,
他们 有 到过 分开 , 后 那 可怕 面试 ,
那次令人恐惧的面谈之后，他们就分开了。

[baɪ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˈsʌmənz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [kæmp] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
by a hasty summons for him to rejoin his camp ; and when he
经过 一个 仓促 传票 为了 他 到 重新加入 他的 营 ; 和 什么时候 他
[rɪ'tɜ:rnd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
returned , she had vanished .
返回 , 她 有 消失了 .

她匆忙召他回到营地；当他回来时，她已经消失了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [treɪs] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ]
He could not trace either her or the friend with whom she had been staying
他 可以 不是 痕迹 任何一个 她 或者 这 朋友 和 谁 她 有 到过 入住
.
:
.

他既找不到她，也找不到和她一起住的朋友。

[dɑ:n] [ˈælbərt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [sed] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [wʌn] [lʌ; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn]
Don Albert had indeed said , his wife had gone to one of the southern
大学教师 阿尔伯特 有 的确 说 , 他的 妻子 有 已消失 到 一 的 这 南部
[ˈsɪtɪz] ,
cities ,
城市 ,

唐·阿尔伯特确实说过，他的妻子去了南方的一座城市。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɡest] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [wer] [ðæt] [hoʊm]

and his young guest returned to her father's home ; but where that home

和 他的 年轻的 客人 返回 到 她 父亲的 家 ; 但 在哪里 那 家

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

他的年轻女客人回到了她父亲的家；但是，那家究竟在哪里呢？

[dɑ:n] ['ælbərt][hæd; həd][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ɪ'veɪdɪd] , [ðæt] ['ni:ðər] [də'rekt] ['kwɛstʃənɪŋz] [nɔ:r] ['wəri]
Don Albert had so effectually evaded , that neither direct questionings nor wary
 大学教师 阿尔伯特 有 所以 有效地 躲避 , 那 两者都不 直接的 质询 也不 警惕
 ['kɔ:ʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [rɪ'plai] .
caution could obtain reply .
 警告 可以 获得 回复 .

唐·阿尔伯特巧妙地回避了这个问题，以至于直接质问和谨慎询问都无法得到答复。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [ðei] [hæd; həd] [met] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][oʊ] ,
But he had found her now ; they had met once more , and oh ,
 但 他 有 成立 她 现在 ; 他们 有 遇见 一次 更多的 , 和 哦 ,
 但他现在找到她了; 他们再次相遇了, 哦,

[waɪ] [ni:d] [ðeɪ] [pɑ:rt] [ə'gen] ?
why need they part again ?
 为什么 需要 他们 部分 再次 ?

他们为何要再次分离？

[waɪ] [maɪt] [hiː; hi][naɪt] [siːk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [brɪˈsiːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsent] ?
Why might he not seek her father , and beseech his blessing and consent ?
 为什么 可能 他 不是 寻找 她 父亲 , 和 恳求 他的 祝福 和 同意 ?
 他为什么不去找她的父亲，请求他的祝福和同意呢？

[hɪz; ɪz][wɜːrɪz][wɜːr; wər] ['eləkwənt] , [hɪz; ɪz][tuːn] [ɪm'pæʃnd] , [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)]
His words were eloquent , his tone impassioned , and hard indeed the struggle
 他的 字 是 雄辩 , 他的 语气 热情洋溢 , 和 难的 的确 这 斗争
 [ðeɪ] [ɔ'keɪzənd] .
they occasioned .
 他们 引发 .

他的言辞雄辩，语气热情洋溢，由此引发的斗争也确实十分艰苦。

[bʌt; bət] [mə'ri:] ['weɪvəd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɪpə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [tru:θ] ,
But Marie wavered not in the repetition of the same miserable truth ,
 但 玛丽 犹豫不决 不是 在 这 重复 的 这 相同的 悲惨的 真相 ,
 但玛丽在重复同样的悲惨事实时，丝毫没有动摇。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [bɪˈfɔːr] .
under the impression of which they had separated before .
 在下面 这 印象 的 哪个 他们 有 分开 前 .
 他们之前正是基于这种印象而分开的

[ʃiː ʃi] ['kɒndʒəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['væli]

She conjured him to leave her , to forget the existence of this hidden valley

她 召唤 他 到 离开 她 , 到 忘记 这 存在 的 这 隐 谷

,

,

,

她诅咒他离开她 忘记这个隐秘山谷的存在

[fɔːr; fər] ['deɪndʒə] [θreɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðə] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wəz; wə] [dɪ'skʌvəd] .
for danger threatened her father and herself if it was discovered .
为了 危险 威胁 她 父亲 和 她自己 如果 它 曾是 发现 .

[soʊ][ˈpeɪn(ə)] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈeɪdənt] [ˈterər] , [ðæt] [ˈɑːrθər] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ˈnevər] [tuː; tə]
So painful was her evident terror , that Arthur pledged his honor never to
所以 痛苦 曾是 她 明显 恐怖 , 那 亚瑟 承诺 他的 荣誉 绝不 到
[rɪˈviːl] [aɪ ˈtiː] ,
reveal it ,
揭示 它 ,

她当时的恐惧如此明显，令亚瑟痛苦不堪，以至于他发誓绝不将此事泄露出去。

[dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz]
declaring that to retrace the path by which he had discovered it , was
声明 那 到 回溯 这 小路 经过 哪个 他 有 发现 它 , 曾是
[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
even to himself impossible .
甚至 到 他自己 不可能的 .

他宣称，即使对他自己而言，要重走发现它的那条路也是不可能了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [ˈsiːkrət] ?
But still he urged her , what was this fatal secret ?
但 仍然 他 敦促 她 , 什么 曾是 这 致命的 秘密 ?

但他还是追问她，这个致命的秘密究竟是什么？

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [sɪn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Why was it sin to love him ?
为什么 曾是 它 罪 到 爱 他 ?

爱他为什么是罪？

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ði] [bɪˈtrɒʊðd] [lʌv; əv] [əˈnʌðər] ?
Was she the betrothed of another ?
曾是 她 这 未婚妻 的 其他 ?

她是否已与他人订婚？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [draːps] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [braʊ] [dɪˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈægəni] [lʌv; əv]
and the large drops starting to the young man's brow denoted the agony of
和 这 大的 滴 开始 到 这 年轻的 男人的 眉头 表示 这 痛苦 的
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

年轻人的额头上开始渗出大滴泪珠，这表明这个问题令他感到痛苦。

" [noʊ] , [ˈɑːrθər] , [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [rɪˈdʒʊɪndər] : " [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [lʌv] , [ˈnevər]
" **No , Arthur , no , " was the instant rejoinder : " I never could love , never**
" 不 , 亚瑟 , 不 , " 曾是 这 立即的 回复 : " 我 绝不 可以 爱 , 绝不
[kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈnʌðəz] ,
could be another's ,
可以 是 另一个的 ,

“不，亚瑟，不，”他立刻反驳道：“我永远不可能爱上别人，永远不可能成为别人的。”

[ðɪs] [ˈtraɪəl] [ɪz] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] .
this trial is hard enough , but it is all I have to bear .
这 审判 是 难的 足够的 , 但 它 是全部我 有 到 熊 .

这场考验已经够难熬了，但我这是我唯一要承受的。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈsoʊlli] [ðəɪn] .
I am not called upon to give my hand to another , while my heart is solely thine .
我 是 不是 称为 之上 到 给 我的 手 到 其他 , 尽管 我的 心 是 仅 你的 .
"
"

我无需将手交给他人，而我的心却只属于你。

" [ðen] [ˈwerfɔːr] [dʒɔɪn] [ðæt] [hɑːrɪ] [wɜːrd] - [sɪn] , - [wið; wiθ] [sʌtʃ] [pjər] [lʌv] , [maɪ] [məˈriː] ?
" **Then wherefore join that harsh word ' sin , ' with such pure love , my Marie ?**
" 然后 因此 加入 那 残酷的 单词 - 罪 , - 和 这样的 纯的 爱 , 我的 玛丽 ?

“那么，我的玛丽，为什么要把‘罪’这个刺耳的词与如此纯洁的爱联系在一起呢？”

[waɪ] [send][em ˈiː][frʌm; frəm][juː; jə] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˈloʊnli] , [wen] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər]
Why send me from you wretched and most lonely , when no human power
为什么 发送 我 从 你 可怜 和 最多 孤独 , 什么时候 不 人类 力量
[diˈvaɪdʒ] [juː ˈes] ? "
divides us ? "
分割 我们 ? "

为何要将我送离你这般凄惨孤寂之地？我们之间并无任何人为之阻隔。

" [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] ! — [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! — [ə; eɪ] [ˈfɑːðɜːz] [kɜːrs] — [æn; ən] [əˈfendɪd] [ɡɑːd] — [ðiːz]
" **No human power ! — alas ! alas ! — a father's curse — an offended God — these**
" 不 人类 力量 ! — 唉 ! 唉 ! — 一个 父亲的 诅咒 — 一个 被冒犯了 上帝 — 这些
[ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] , [ˈɑːrθər] .
are too awful to encounter , Arthur .
是 也 可怕 到 遇到 , 亚瑟 .

“没有人力！——唉！唉！——父亲的诅咒——触怒的神——这些都太可怕了，亚瑟。”

[oʊ] [duː][nɑːt][traɪ][em ˈiː] [mɔːr] ; [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [kɔːld] [daʊn] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈwiːknəs] ,
Oh do not try me more ; leave me to my fate , called down by my own weakness ,
哦 做 不是 尝试 我 更多的 ; 离开 我 到 我的 命运 , 称为 向下 经过 我的 自己的 弱点 ,
哦，别再试探我了；让我听天由命吧，我被自己的软弱所击垮。

[ˈdɪrɪst] [ˈɑːrθər] .
dearest Arthur .
亲爱的 亚瑟 .

亲爱的亚瑟。

[ɪf] [juː; jə] [ɪnˈdiːd] [lʌv] [em ˈiː] , [tempt] [em ˈiː][nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] [fɑːnd][wɜːrdz] ;
If you indeed love me , tempt me not by such fond words ;
如果 你 的确 爱 我 , 诱惑 我 不是 经过 这样的 喜爱 字 ;
如果你真的爱我，就不要用这些甜言蜜语诱惑我；

[ðeɪ] [duː][bʌt; bət] [ˈrendər] [ˈduːti] [ˈhɑːrdər] .
they do but render duty harder .
他们 做 但 使成为 责任 更难 .

它们确实存在，但会使职责更加难以履行。

[oʊ] , [ˈwerfɔːr] [hæv; həv][juː; jə] [lʌvd] [em ˈiː] !
Oh , wherefore have you loved me !
哦 , 因此 有 你 喜爱 我 !
你为何如此爱我！

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [toʊn] , [sʌtʃ] [ˈbroʊkən][wɜːrdz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tʃek] [jʌŋ]
" **But such suffering tone , such broken words , were not likely to check young**
" 但 这样的 痛苦 语气 , 这样的 破碎的 字 , 是 不是 可能 到 查看 年轻的
[ˈstænliːz] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] .
Stanley's solicitations .
斯坦利的 征集 .

“但是这种痛苦的语气，这种断断续续的话语，不太可能阻止年轻的斯坦利的请求。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [soʊ][diˈvaɪdɪd]
Again and again he urged her , at least to say what fatal secret so divided
再次 和 再次 他 敦促 她 , 在 至少 到 说 什么 致命的 秘密 所以 分割
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他一再恳求她，至少说出究竟是什么致命的秘密让他们反目成仇；

[dɪd][hi:; hi][bʌt; bət] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:ɪ] [rɪ'mu:vɪd] .
did he but know it , it might be all removed .
做过 他 但 知道 它 , 它 可能 是 全部 已移除 .

但他却不知道，这一切可能都会被抹去。

[mə'ri:] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [hed] [ænd; ənd][ɪn]
Marie listened to him for several minutes , with averted head and in
玛丽 听着 到 他 为了 一些 分钟 , 和 避免了 头 和 在
[ʌn'brʊkən] ['saɪləns] ;
unbroken silence ;
未破 沉默 ;

玛丽侧着头，一言不发地听他讲了好几分钟；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and when she did look on him again ,
和 什么时候 她 做过 看 在 他 再次 ,

当她再次看向他时，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['mɑ:rb(ə)l] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'vʌlsɪv] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
he started at her marble paleness and the convulsive quivering of her
他 开始 在 她 大理石 苍白 和 这 痉挛 颤抖 的 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他盯着她苍白如大理石般的脸庞和她嘴唇痉挛般的颤抖，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pri'ventɪd] [ðə; ðɪ] [ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] .
which for above a minute prevented the utterance of a word .
哪个 为了 多于 一个 分钟 阻止 这 发声 的 一个 单词 .

一分多钟的时间里，他一句话也说不出。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðɪs] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] .
" **Be it so , she said at length ; you shall know this impassable barrier .**
" 是 它 所以 , " 她 说 在 长度 ; " 你 将 知道 这 不可逾越 障碍 .

“那就这样吧，”她最后说道，“你们将会知道这道无法逾越的障碍。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:] .
You are too honorable to reveal it .
你 是 也 光荣的 到 揭示 它 .

你为人正直，不会轻易透露。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [fɪr] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [em 'i:] ;
it is not that fear which restrained me ;
它 是 不是 那 害怕 哪个 克制 我 ;

约束我的并非恐惧；

[maɪ] [oʊn] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [æz; əz][tu:; tə] [ʌðər] [men] ,
my own weakness which shrinks from being to thee as to other men ,
我的 自己的 弱点 哪个 收缩 从 存在 到 你 作为 到 其他 男人 ,

我自身的弱点，在面对你时，就像在面对其他人时一样，令我感到畏缩。

[wɜ:ɪr; wər][ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌns] [noʊn] , [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'vɜ:ɪʒn] [ænd; ənd][ʌv; əv][skɔ:rn] . "
were the truth once known , an object of aversion and of scorn . "
是 这 真相 一次 已知 , 一个 目的 的 厌恶 和 的 轻蔑 . "

真相一旦为人所知，便会成为人们厌恶和嘲笑的对象。

" [ə'vɜ:rʒn] ! [skɔ:rn] !
" **Aversion ! scorn !**
" 厌恶 ! 轻蔑 !

厌恶！鄙视！

[mə'ri:] , [ðəʊ [reivəst] , " [ɪm'petʃuəsli] [ɪk'skleɪmd] ['stænli] ； " ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] [nɑ:t] [baɪ] [ði:z] [dɑ:rk]
Marie , thou ravest , " impetuously exclaimed Stanley ; " torture me not by these dark
玛丽 , 你 狂欢 , " 冲动地 惊呼 斯坦利 ； " 酷刑 我 不是 经过 这些 黑暗的
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

“玛丽，你这疯婆子，”斯坦利冲动地喊道，“别用这些阴暗的话语折磨我：”

[ðə; ði] [wɜ:rst] ['kænd:t] [bi:; bi] [mɔ:r] ['sʌfərɪŋ] .
the worst cannot be more suffering .
这 最差 不能 是 更多的 痛苦 .

最糟糕的情况莫过于遭受更多苦难。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [sed] , [wen] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃi:ks] ,
" **But when the words were said , when with blanched lips and cheeks ,**
" 但 什么时候 这 字 是 说 , 什么时候 和 焯水 嘴唇 和 脸颊 ,
[ænd; ənd] [jet] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [tʊən] ,
and yet unfaltering tone ,
和 然而 坚定不移 语气 ,

“但当那些话被说出口时，当嘴唇和脸颊苍白，语气却毫不动摇时，

[mə'ri:] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['si:kret] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ˈɑ:rθər]
Marie revealed the secret which was to separate them for ever , Arthur
玛丽 揭晓 这 秘密 哪个 曾是 到 分离 他们 为了 曾经 , 亚瑟
[ˈstæɡərd] [bæk] ,
staggered back ,
交错 后退 ,

玛丽揭露了那个足以让他们永远分离的秘密，亚瑟踉跄后退。

[rɪ'ɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hændz] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['fɑ:ndli] [kla:spt] ,
relinquishing the hands he had so fondly clasped ,
放弃 这 双手 他 有 所以 深情地 紧握 ,

他松开了紧紧握着的双手，

['kæstɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wʌn] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]
casting on her one look in which love and aversion were strangely and
铸件 在 她 一 看 在 哪个 爱 和 厌恶 是 奇怪的 和
['fɪrfəli] ['blendɪd] ,
fearfully blended ,
恐惧地 混合 ,

她投来一个眼神，那眼神中爱与恨奇怪而可怕地交织在一起。

[ænd; ənd] [ðen] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
and then burying his face in his hands ,
和 然后 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

然后他双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] .
his whole frame shook as with some sudden and irrepressible anguish .
他的 所有的 框架 摇晃 作为 和 一些 突然 和 不可抑制的 痛苦 .

他全身颤抖，仿佛突然涌起一股无法抑制的痛苦。

" [ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l] , [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] [mə'ri:] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **Thou knowest all , now , " continued Marie , after a pause ,**
" 你 最了解 全部 , 现在 , " 持续 玛丽 , 后 一个 暂停 ,

“现在你什么都知道了，”玛丽停顿了一下，继续说道。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [stʊd] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
and she stood before him with arms folded on her bosom ,
和 她 站立 前 他 和 武器 折叠 在 她 怀 ,
她双臂抱胸，站在他面前。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːk] [hjuːˈmɪləti] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and an expression of meek humility struggling with misery on her beautiful
和 一个 表达 的 温顺 谦逊 挣扎 和 苦难 在 她 美丽的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

她美丽的脸上带着一丝温顺谦卑的神情，与苦难抗争。

" [seɪˈnjɔːr] [ˈstænli] , [aɪ] [niːd] [nɔːt] [naʊ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] ; [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz]
" **Señor Stanley , I need not now implore you to leave me ; that look was**
" 先生 斯坦利 , 我 需要 不是 现在 恳求 你 到 离开 我 ; 那 看 曾是
[səˈfɪʃ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

“斯坦利先生，我现在无需恳求您离开；您刚才的眼神已经足够了。”

[seɪ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] — [ænd; ənd]
say but you forgive the deception I have been compelled to practise — and
说 但 你 原谅 这 欺骗 我 有 到过 被迫 到 实践 — 和
— [ænd; ənd] [fərˈget] [em ˈiː] .
— **and forget me** .
— 和 忘记 我 .

但请你原谅我被迫进行的欺骗行为——然后——忘记我吧。

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [ʌv] . "
Remember what I am , and you will soon cease to love . "
记住 什么 我 是 , 和 你 将要 很快 停止 到 爱 . "

记住我是谁，你很快就会停止爱我。

" [ˈnevər] , [ˈnevər] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈstænli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈægəni][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself]
" **Never , never ! " replied Stanley , as with passionate agony he flung himself**
" 绝不 , 绝不 ! " 回复 斯坦利 , 作为 和 热情的 痛苦 他 扔 他自己
[bɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

“绝不，绝不！”斯坦利回答道，同时带着强烈的痛苦扑向她。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [braɪt] [lənd] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] ?
" **Come with me to my own bright land ; who shall know what thou art there ?**
" 来 和 我 到 我的 自己的 明亮的 土地 ; WHO 将 知道 什么 你 艺术 那里 ?
“跟我来，到我那光明的国度去；谁会知道你在那里是什么呢？”

[məˈriː] , [maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] , [biː; bi] [maɪn] .
Marie , my own beloved , be mine .
玛丽 , 我的 自己的 心爱 , 是 矿 .

玛丽，我亲爱的，请做我的。

[wʌt] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz] [reɪs] [ɔːr] [blʌd] ?
What to me is race or blood ?
什么 到 我 是 种族 或者 血 ?

对我而言，种族和血统又算得了什么呢？

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈriː] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [ʌv] .
I see but the Marie I have loved , I shall ever love .
我 看 但 这 玛丽 我 有 喜爱 , 我 将 曾经 爱 .

我只能看到我所爱的玛丽，我将永远爱她。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[ˈedwərd] [hæz; həz] [meɪd] ['oʊvɜ:tʃʊr] [ʌv; əv] [pi:s] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Edward has made overtures of peace if I would return to England .
爱德华 有 制成 序曲 的 和平 如果 我 会 返回 到 英格兰 .

爱德华曾表示，如果我返回英国，他愿意与我和平相处。

[fɔ:r; fər][ðai] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ; [bi:; bi][bʌt; bət] [maɪn] , [ænd; ənd][oʊ] ,
For thy sake I will live beneath his sway ; be but mine , and oh ,
为了 你的 清酒 我 将要 居住 下面 他的 摇摆 ; 是 但 矿 , 和 哦 ,
为了你，我愿活在他的统治之下；只要你属于我，哦，

[wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['hæpi] [jet] . "
we shall be happy yet . "
我们 将 是 快乐的 然而 . "

我们终会幸福的。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] ,
" **And my father ,** " **gasped the unhappy girl** ,
" 和 我的 父亲 , " 倒吸一口气 这 不开心 女孩 ,

“还有我的父亲，”那个不幸的女孩喘着气说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɜ:z] [ʌv] ['rendərd] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəl][ˈb:lməʊst] [tu:] [sɪ'vɪr] .
for the generous nature of Arthur's love rendered her trial almost too severe .
为了 这 慷慨的 自然 的 亚瑟的 爱 渲染 她 审判 几乎 也 严重 .

亚瑟慷慨的爱使她的考验几乎过于严酷。

" [wɪlt] [ðəʊ] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [tu:] ?
" **Wilt thou protect him too ?**
" 枯萎 你 保护 他 也 ?

你也会保护他吗？

[wɪlt] [ðəʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [fər'get] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] ?
wilt thou for my sake forget what he is , and be to him a son ?
枯萎 你 为了 我的 清酒 忘记 什么 他 是 , 和 是 到 他 一个 儿子 ?

你愿意为了我的缘故忘记他的身份，做他的儿子吗？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] .
" **He turned from her with a stifled groan** .
" 他 转向 从 她 和 一个 窒息 呻吟 .

他压抑着呻吟，转身背对着她。

" [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [oʊ] [bles] [ði:] [fɔ:r; fər][ðai] ['dʒenərəs] [ʌv] ; [bʌt; bət] [tempt]
" **Thou canst not — I knew it — oh bless thee for thy generous love ; but tempt**
" 你 罐 不是 — 我 知道 它 — 哦 保佑 你 为了 你的 慷慨的 爱 ; 但 诱惑

[em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ,
me no more ,
我 不 更多的 ,

“你不能——我知道——哦，感谢你慷慨的爱；但请不要再试探我了，

[ɑ:rθər] ; [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ; [aɪ] [der] [nɑ:t][bi:; bi][ðai] [braɪd] . "
Arthur ; it cannot be ; I dare not be thy bride . "
亚瑟 ; 它 不能 是 ; 我 敢 不是 是 你的 新娘 . "

亚瑟，这不可能，我不敢做你的新娘。

" [ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] ['spi:kɪst] [ʌv; əv] [ʌv] . -
" **And yet thou speakest of love** . '
" 和 然而 你 演讲者 的 爱 . -

“然而你却在谈论爱情。”

[tɪz] [fɔ:ls] , [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [lʌv] [em'i:] , " [ænd; ənd] [ˈstænli] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪsə'pɔɪntɪd]
Tis false , thou canst not love me , " and Stanley sprung to his feet disappointed
的 错误的 , 你 罐 不是 爱 我 , " 和 斯坦利 弹簧 到 他的 脚 失望的
,
.
.

“这是假的，你不可能爱我。”斯坦利失望地跳了起来。
[ˈwu:ndɪd] , [tɪl] [hi:; hi] [skers] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
wounded , till he scarce knew what he said .
受伤 , 直到 他 稀少 知道 什么 他 说 .
他身负重伤，几乎不知道自己说了些什么。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [speɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmɑ:nɑ:ks] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ði:] .
" **I would give up Spain and her monarch's love for thee .**
" 我 会 给 向上 西班牙 和 她 君主的 爱 为了 你 .
“我愿放弃西班牙和她君主的爱，只为博得你的欢心。”

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈsleɪvəri] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənts] [ru:l] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] .
I would live in slavery beneath a tyrant's rule to give thee a home of love .
我 会 居住 在 奴隶制 下面 一个 暴君的 规则 到 给 你 一个 家 的 爱 .
我愿在暴君的统治下为奴，只为给你一个充满爱的家。

[aɪ] [wʊd] [fər'get] , [ˈtræmp(ə)l][ɑ:n] , [əˈnaɪələɪt] [ðə; ði] [ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] ,
I would forget , trample on , annihilate the prejudices of a life ,
我 会 忘记 , 践踏 在 , 歼灭 这 偏见 的 一个 生活 ,
我会忘记、践踏、消灭一生中的偏见，

[juˈnaɪt][ðə; ði] [pjʊr] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈstænli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈtɔ:rənt] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðəɪ] [veɪnz]
unite the pure blood of Stanley with the darkened torrent running through thy veins
团结 这 纯的 血 的 斯坦利 和 这 变暗 激流 跑步 通过 你的 静脉
, [fər'get] [ðəɪ] [reɪs] ,
, **forget thy race ,**
, 忘记 你的 种族 ,
将斯坦利的纯正血统与你血管中奔涌的黑暗洪流融合，忘却你的种族。

[dɪ'sent] , [ɔ:l][bʌt; bət] [ðəɪn] [oʊn] [swi:t] [self] .
descent , all but thine own sweet self .
下降 , 全部 但 你的 自己的 甜的 自己 .
除了你自身，一切都将消逝。

[aɪ] [wʊd] [du:] [ðɪs] , [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] .
I would do this , all this for love of thee .
我 会 做 这 , 全部 这 为了 爱 的 你 .
我愿意做这一切，这一切都是为了爱你。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em'i:] , [wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [du:] ? — [rɪ'dʒekt][em'i:] ,
And for me , what wilt thou do ? — reject me ,
和 为了 我 , 什么 枯萎 你 做 ? — 拒绝 我 ,
至于我，你打算怎么做？——拒绝我吗？

[bɪd][em'i:] [li:v] [ði:] — [ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] [ˈspi:kɪst] [ʌv; əv] [lʌv] : - [tɪz] [fɔ:ls] , [ðəʊ] [ˈlʌvst]
bid me leave thee — and yet thou speakest of love : ' tis false , thou lovest
出价 我 离开 你 — 和 然而 你 演讲者 的 爱 : - 的 错误的 , 你 最爱
[əˈnʌðər] [ˈbetər] ! "
another better ! "
其他 更好的 ! "
你让我离开你——可你却口口声声说着爱：那是假的，你爱着别人胜过爱自己！

" [eɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [məˈri:] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪt] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , " [eɪ] , [ðəʊ] [hæst] [ˈraɪtli] [ˈspuʊkən] ;
" **Ay ! " replied Marie , in a tone which startled him , " ay , thou hast rightly spoken ;**
" 哎 ! " 回复 玛丽 , 在 一个 语气 哪个 惊慌 他 , " 哎 , 你 哈斯特 没错 说 ;
“是！”玛丽回答道，语气让他吃了一惊，“是的，你说得对；

[ðaɪ] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [di:p] [ˈægəni] [aɪ] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [fər'gɑ:tn] .
thy words have recalled what in this deep agony I had well nigh forgotten .

你的 字 有 召回 什么 在 这 深的 痛苦 我 有 出色地 夜 被遗忘的 .
你的话语让我想起了在极度痛苦中几乎遗忘的一切。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌv] , [ə; eɪ] [ˈdu:ti] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ber] [tu:; tə] [ði:] .
There is a love , a duty stronger than that I bear to thee .

那里 是 一个 爱 , 一个 责任 更强 比 那 我 熊 到 你 .
有一种爱, 一种责任, 比我对你的爱更强烈。

[aɪ] [wʊd] [ri'zain] [ɔ:l] [els] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [gɑ:d] .
I would resign all else , but not my father's God .

我 会 辞职 全部 别的 , 但 不是 我的 父亲的 上帝 .
我愿意放弃一切, 但不会放弃我父亲的上帝。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)] ;
" The words were few and simple ;

" 这 字 是 很少 和 简单的 ;
话语寥寥, 简单明了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuʊn] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspʊkən] [ri'kɔ:ld] [ˈɑ:rθɜ:z] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd]
but the tone in which they were spoken recalled Arthur's better nature , and

但 这 语气 在 哪个 他们 是 说 召回 亚瑟的 更好的 自然 , 和
[ˈbæniʃt] [hoʊp] [æt; ət] [wʌns] .

banished hope at once .
被放逐 希望 在 一次 .

但说话的语气让人想起亚瑟善良的本性, 立刻打消了希望。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪnˈsju:d] , [ˈbroʊkən] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈhɜ:rid] [tred] ,
A pause ensued , broken only by the young man's hurried tread ,

一个 暂停 随后 , 破碎的 仅有的 经过 这 年轻的 男人的 慌忙 踏 ,
一阵沉默之后, 只有年轻人急促的脚步声打破了寂静。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈplætʃ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ˈstrʌg(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mnəs] .
as he traversed the little platform in the vain struggle for calmness .

作为 他 穿越 这 小的 平台 在 这 徒劳 斗争 为了 平静 .
他穿过小平台, 徒劳地努力让自己平静下来。

[ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [blɒʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈhoʊlli] [ʌnpriˈperd] ;
On him this blow had fallen wholly unprepared ;

在 他 这 吹 有 倒下 完全 毫无准备 ;
他完全没有预料到会遭受这一击;

[məˈri:] [hæd; həd] [feɪst] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈfɪfti:n] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r]
Marie had faced it from the moment they had parted fifteen months before

玛丽 有 面对 它 从 这 片刻 他们 有 分手了 十五 几个月 前

,
,
,
自从十五个月前他们分手的那一刻起, 玛丽就一直面临着这个问题。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnli] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ([ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
and her only prayer had been (a fearful one for a young and loving

和 她 仅有的 祷告 有 到过 (一个 可怕 一 为了 一个 年轻的 和 爱

[hɑ:rt]) ,
heart) ,
心) ,

她唯一的祈祷是 (一颗年轻而充满爱的心所怀的恐惧的祈祷):

[ðæt] [ˈstænlɪ] [wʊd] [fər'get] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər] [mi:t] [ə'gen] .
that Stanley would forget her , and they might never meet again .

那 斯坦利 会 忘记 她 , 和 他们 可能 绝不 见面 再次 .
斯坦利会忘记她, 他们可能再也不会见面了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vð] [hɜ:r'self] [prɪ'perd] ,
But this was not to be ; and though she had believed herself prepared ,
但 这 曾是 不是 到 是 ; 和 尽管 她 有 相信 她自己 准备 ,
但这并非事实; 尽管她认为自己已经做好了准备,

[wʌn] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
one look on his face ,
一 看 在 他的 脸 ,
他脸上的表情,

[wʌn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [pru:vð] [haʊ] [veɪn][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [dri:m] .
one sound of his voice had proved how vain had been her dream .
一 声音 的 他的 嗓音 有 已证实 如何 徒劳 有 到过 她 梦 .
他一声轻笑便证明了她的梦想是多么的徒劳。

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðɪ:] , [mə'ri:] , " ['stænli] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" I will obey thee , Marie , " Stanley said , at length , pausing before her .
" 我 将要 服从 你 , 玛丽 , " 斯坦利 说 , 在 长度 , 暂停 前 她 .
“我会听你的, 玛丽,”斯坦利最终说道, 在她面前停顿了一下。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðɪ:] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] — [nɑ:t][fɔ:r; fər]['levər] .
" I will leave thee now , but not — not for ever .
" 我 将要 离开 你 现在 , 但 不是 — 不是 为了 曾经 .
“我现在要离开你了, 但不是永远离开。”

[noʊ] , [noʊ] ; [ɪf] [ɪn'di:d] [ðəʊ] ['lʌvst] [em 'i:] [taɪm] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðɪ:] ,
No , no ; if indeed thou lovest me time will not change thee ,
不 , 不 ; 如果 的确 你 最爱 我 时间 将要 不是 改变 你 ,
不, 不; 如果你真的爱我, 时间不会改变你。

[ɪf] [ðəʊ] [hæst][wʌn] ['seɪkrɪd] [taɪ] , [wen] ['neɪtʃər] ['sevərz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə'loʊn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
if thou hast one sacred tie , when nature severs that , and thou art alone on earth ,
如果 你 哈斯特 一 神圣 领带, 什么时候 自然 服务器 那 , 和 你 艺术 独自的 在 地球 ,
如果你拥有一个神圣的纽带, 当自然规律切断了它, 而你孤身一人留在世上时,

[ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi][maɪn] , [wət'evər] [bi:; bi][ðəɪ] [reɪs] . "
thou shalt be mine , whatever be thy race . "
你 应 是 矿 , 任何 是 你的 种族 . "
无论你是谁种族, 你都将成为我的。

" [hoʊp] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [æsk][aɪ 'ti:][nɑ:t] !
" Hope it not , ask it not !
" 希望 它 不是 , 问 它 不是 !
“希望不是这样, 就不要问了! ”

[oʊ] , [ɑ:rθər] , ['betər] [ðəʊ] [ʃʊdst] [heɪt] [em 'i:] , [æz; əz][ðəɪ] ['pi:p(ə)l] [du:][maɪ] [reɪs] :
Oh , Arthur , better thou shouldst hate me , as thy people do my race :
哦 , 亚瑟 , 更好的 你 应该 恨 我 , 作为 你的 人们 做 我的 种族 :
哦, 亚瑟, 你最好像你的人民憎恨我的种族一样憎恨我:

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][wɜ:rdz] , " ['fɔ:ltəd] [pɔr] [mə'ri:] ,
I cannot bear such gentle words , " faltered poor Marie ,
我 不能 熊 这样的 温和的 字 , " 犹豫不决 贫穷的 玛丽 ,
“我无法忍受如此温柔的话语,”可怜的玛丽哽咽着说。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [hed] [sʌŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pent] - [ʌp] [terz]
as her head sunk for a minute on his bosom , and the pent - up tears
作为 她 头 沉没 为了 一个 分钟 在 他的 怀 , 和 这 五角星 - 向上 眼泪
[bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
burst forth .
爆裂 前进 .
她的头在他胸膛上沉了一会儿, 积压已久的泪水夺眶而出。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [es oʊ ˈbiː] ,
" But this is folly , " she continued , forcing back the choking sob ,
" 但 这 是 蠢事 , " 她 持续 , 强制 后退 这 窒息 哭泣 ,
“但这太愚蠢了,”她继续说道, 努力抑制住哽咽的抽泣声。

[ænd; ænd] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪs] .
and breaking from his passionate embrace .
和 打破 从 他的 热情的 拥抱 .
他挣脱了他热情的拥抱。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər][əˈlaɪk][fɑːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ðiː] , [ɪf] [ðəʊ] [ˈtɑːri] [lɔːŋɡər] .
" There is danger alike for my father and thee , if thou tarriest longer .
" 那里 是 危险 同样 为了 我的 父亲 和 你 , 如果 你 最滞留 更长 .
“如果你再耽搁下去, 你和我父亲都会有危险。”

[nɑːt] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Not that way , " she added ,
不是 那 方式 , " 她 额外 ,
“不是那样的,”她补充道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] ;
as his eye glanced inquiringly towards the hill by which he had descended ;
作为 他的 眼睛 瞥了一眼 询问地 向 这 爬坡道 经过 哪个 他 有 下降 ;
他的目光探寻地望向他刚才下来的那座山丘;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第2/17页

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪziə] [pæθ] ; ['fɑ:lʊz] [em 'i:] — [ðəʊ] [wɪlt] [na:t] [br'treɪ] [aɪ 'ti:] ? "
" **there is another and an easier path ; follow me — thou wilt not betray it ?** "

“那里 是 其他 和 一个 更轻松 小路 ； 跟随 我 — 你 枯萎 不是 背叛 它 ？”

" ['nevər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sa:ləm] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [pæst] [br'twi:n]
" **Never ! " was the solemn rejoinder , and not a word more passed between**
" 绝不 ！ " 曾是 这 庄严 回复 ， 和 不是 一个 单词 更多的 通过了 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“绝不！”对方郑重其事地回答道，两人之间再也没有说一句话。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [θru:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['endləs] [meɪz] , [ænd; ənd]
He followed her through what seemed to be an endless maze , and
他 随后 她 通过 什么 似乎 到 是 一个 无尽的 迷宫 ， 和
[pɔ:zd] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [rɑ:k] ,
paused before a towering rock ,
暂停 前 一个 参天 岩石 ，

他跟着她穿过仿佛无尽的迷宫，在一块高耸的岩石前停了下来。

[wɪtʃ] , [smu:ð] [ænd; ənd] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪlt] [baɪ][mæn] ,
which , smooth and perpendicular as a wall built by man ,
哪个 ， 光滑的 和 垂直 作为 一个 墙 建造 经过 男人 ，
它光滑垂直，如同人造的墙壁，

[ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
ran round the vale and seemed to reach to heaven .
跑 圆形的 这 谷 和 似乎 到 抵达 到 天堂 。

他绕着山谷奔跑，仿佛要触及天堂。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] ['brʌʃwɜd] , [mə'ri:] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]
Pushing aside the thick brushwood , Marie stood beside the rock , and by some
推动 旁边 这 厚的 灌木丛 ， 玛丽 站立 旁 这 岩石 ， 和 经过 一些
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mu:vmənt] ,
invisible movement ,
无形的 移动 ，

玛丽拨开茂密的灌木丛，站在岩石旁，然后，不知怎的，她动了动手指。

[ə; eɪ] [lʊʃ] [dɔ:r] [flu:] ['ʊpən][ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] .
a low door flew open and disclosed a winding staircase .
一个 低的 门 飞翔 打开 和 披露 一个 绕线 楼梯 。

一扇低矮的门猛地打开，露出一条蜿蜒的楼梯。

" [ðəʊ] [wɪlt] [trʌst] [em 'i:] , ['ɑ:rθər] ? "
" **Thou wilt trust me , Arthur ?** "
" 你 枯萎 相信 我 ， 亚瑟 ？”

“你会相信我吗，亚瑟？”

" [eɪ] , ['ʌntə'ʌntu] [deθ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['sprɪŋɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [ster] .
" **Ay , unto death , " he answered , springing after her up the rugged stair .**
" 哎 ， 到 死亡 ， " 他 回答 ， 弹簧 后 她 向上 这 崎岖 楼梯 。

“是的，至死不渝，”他回答道，然后跳上崎岖的楼梯追了上去。

[ˈnæroʊ] [ˈluːphəʊlz] , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːld] [wɪˈðəʊt] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃwɒd] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd]
Narrow loopholes , almost concealed without by trees and brushwood , dimly lighted
狭窄的 漏洞 , 几乎 暗 没有 经过 树木 和 灌木丛 , 依稀 照明
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [loʊ] ,
the staircase , as also a low ,
这 楼梯 , 作为 还 一个 低的 ,
狭窄的射击孔几乎完全被树木和灌木丛遮蔽, 昏暗的光线照亮了楼梯, 还有低矮的.....

[ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [bræntʃt] [ɔːf] [ɪn] [zɪg] - [zæg] [ˈwaɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taːp] , [ænd; ənd]
narrow passage , which branched off in zig - zag windings at the top , and
狭窄的 通道 , 哪个 分支 离开 在 之字形 - 之字形 绕组 在 这 顶部 , 和
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
terminated ,
终止 ,
狭窄的通道, 顶部呈之字形蜿蜒分岔, 尽头是.....

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈwɒdi] [pæθ] [hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [wɔːl] .
as their woody path had done , in a solid wall .
作为 他们的 木质的 小路 有 完毕 , 在 一个 坚硬的 墙 .
就像他们林间小路穿过的那堵坚固的墙一样。

[bʌt; bət] [əˈgen] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] , [ˈkloʊzɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ;
But again an invisible door flew open , closing behind them ;
但 再次 一个 无形的 门 飞翔 打开 , 结束 在后面 他们 ;
但一扇看不见的门再次打开, 在他们身后关上;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [θruː] [ˈprɪkli] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋɡld]
and after walking about a hundred yards through prickly shrubs and entangled
和 后 步行 关于 一个 百 码 通过 带刺的 灌木 和 纠缠
[ˈbrʌʃwɒd] [ðæt] [əbˈskjuəd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
brushwood that obscured his sight ,
灌木丛 那 模糊不清 他的 视线 ,
他穿过长满尖刺的灌木丛和缠绕的树枝, 走了大约一百码, 视线被遮蔽了。

[məˈriː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [geɪzd] [raʊnd] [brɪˈwɪldərd] .
Marie paused , and Arthur gazed round bewildered .
玛丽 暂停 , 和 亚瑟 凝视 圆形的 困惑 .
玛丽停顿了一下, 亚瑟茫然地环顾四周。

[ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈbaʊndləs] [pleɪn] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
A seemingly boundless plain stretched for miles around him ,
一个 似乎 无边无际 清楚的 拉伸 为了 英里 大约 他 ,
他周围是一望无际的平原, 绵延数英里。

[ɪts] [ɡriːn] [ˈlev(ə)][ˈoʊnli] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [baɪ] [ˈrɑːks] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɪn][hjuːdʒ] [ˈmæsɪz] [ænd; ənd][waɪld]
its green level only diversified by rocks scattered about in huge masses and wild
它是 绿色的 等级 仅有的 多元化 经过 岩石 疏散 关于 在 巨大的 群众 和 荒野
[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,
它绿色的层次感仅被散落在各处、杂乱无章的巨大岩石所点缀。

[æz; əz] [ɪf] [həːld] [ɪn] [ˈfjʊəri] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈdʒaɪənts][hænd] .
as if hurled in fury from some giant's hand .
作为 如果 投掷 在 愤怒 从 一些 巨人的 手 .
仿佛是从某个巨人愤怒的手中掷出的。

[ðə; ði] [rɑːk] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈvɪzəb(ə)] .
The rock whence he had issued was completely invisible .
这 岩石 何处 他 有 发布 曾是 完全地 无形的 .
他所发出的那块岩石完全看不见了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [brɪwɪldər] [hɪm'self] [jet] [mɔːr] .
He looked around again and again , but only to bewilder himself yet more .
他 看起来 大约 再次 和 再次 , 但 仅有的 到 困惑 他自己 然而 更多的 .
他一次又一次地环顾四周, 却只会让自己更加困惑。

" [ðə; ði] [wei] [lʊks] [mɔːr] [ˈdrɪri] [ðæn; ðən][,aɪ 'tiː][ɪz] .
" The way looks more dreary than it is .
" 这 方式 看起来 更多的 凄凉 比 它 是 .
“这条路看起来比实际情况要荒凉得多。”

[ki:p] [tuː; tə][ðə; ði] [left] :
Keep to the left :
保持 到 这 左边 :
靠左行驶:
[ðoʊ] [,aɪ 'tiː] [si:mz] [ðə; ði] [les] [ˈtrɑːdn] [pæθ] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
though it seems the less trodden path thou wilt find there a shelter for the
尽管 它 似乎 这 较少的 践踏 小路 你 枯萎 寻找 那里 一个 庇护所 为了 这
[nɑɪt] ,
night ,
夜晚 ,
虽然看起来人迹罕至, 但你终会在那里找到一处过夜的栖身之所。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [sʌn] [wɪl] [suːn] [gaɪd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnˈtɪr] [taʊn] ; [ðai] [roʊd] [wɪl]
and to - tomorrow's sun will soon guide thee to a frontier town ; thy road will
和 到 - 明天 太阳 将要 很快 指导 你 到 一个 边境 镇 ; 你的 路 将要
[biː; bi] [ˈiːzi] [ðen] .
be easy then .
是 简单的 然后 .

明日的太阳很快就会指引你到达边陲小镇; 那时你的路就会平坦。
[nɑɪt] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [soʊ][fæst] [naʊ] , [ðəʊ] [hædst] [best][nɑːt] [ˈlɪŋgər] , [ˈɑːrθər] .
Night is falling so fast now , thou hadst best not linger , Arthur .
夜晚 是 坠落 所以 快速地 现在 , 你 哈斯特 最好的 不是 萦绕 , 亚瑟 .
夜幕降临得如此之快, 亚瑟, 你最好不要逗留。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈlɪŋgər] , [tɪl] [wʌnz] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]
" But he did linger , till once more he had drawn from her a
" 但 他 做过 萦绕 , 直到 一次 更多的 他 有 绘制 从 她 一个
[kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,
confession of her love ,
忏悔 的 她 爱 ,
但他还是逗留了一会儿, 直到再次从她口中套出爱的告白。

[ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
that none other could take his place ,
那 没有任何 其他 可以 拿 他的 地方 ,
没有人可以取代他的位置,

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒndʒəd] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
even while she conjured him never to seek her again — and so they parted .
甚至 尽管 她 召唤 他 绝不 到 寻找 她 再次 — 和 所以 他们 分手了 .
即使她诅咒他永远不要再来找她——于是他们就此分别。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði]
Five minutes more , and there was not a vestige of a human form on the
五 分钟 更多的 , 和 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 一个 人类 形式 在 这
[waɪd] - [ɪk'stendɪd] [pleɪn] .
wide - extended plain .
宽的 - 扩展 清楚的 .
又过了五分钟, 广袤的平原上再也没有人影的踪迹。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .

CHAPTER III .
章 三、

第三章

" [naʊ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌnˈfəʊldz][hɜːr; hər][ˈæmp(ə)l][peɪdʒ] ,

" **Now History unfolds her ample page** ,
" 现在 历史 展开 她 充足 页 ,

“如今，历史展开了她宽广的篇章，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] .

Rich with the spoils of Time .
富有的 和 这 战利品 的 时间 .

饱含时光的馈赠。

" [ˈklɪrli] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]

" **Clearly to comprehend the internal condition of Spain at the period of**

" 清楚地 到 理解 这 内部的 状况 的 西班牙 在 这 时期 的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv] (-) — [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

our narrative (1479) — a condition which ,

我们的 叙述 (-) — 一个 状况 哪个 ,

“要清楚地理解我们叙述时期（1479 年）西班牙的内部状况——这种状况，

[ðəʊ] [əˈpærəntli] [ˈpjʊrli] [ˈnæʃ(ə)nəl] ,

though apparently purely national ,
尽管 显然 纯粹 国家的 ,

虽然表面上纯粹是国家层面的，

[hæd; həd] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈevri] [dəˈmestɪk] [hɑːrθ] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [glæns] [bæk] [ə; eɪ]

had influence over every domestic hearth — it is necessary to glance back a

有 影响 超过 每一个 国内的 炉 — 它 是 必要的 到 瞥一眼 后退 一个

[fjuː] [ˈjɪrɜː] .

few years .

很少 年 .

对每个家庭都产生了影响——有必要回顾一下几年前的情况。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpeti] [ˈsɒvərɪntiːz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [speɪn][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd][ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [ˈeni]

The various petty Sovereignties into which Spain had been divided never permitted any

这 各种各样的 小气 主权 进入 哪个 西班牙 有 到过 分割 绝不 允许 任何

[ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [piːs] ;

lengthened period of peace ;

加长 时期 的 和平 ;

西班牙分裂成的各个小国从未允许过任何较长的和平时期；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [tuː] [greɪt] [ˈkɪŋdəmz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪmz]

but these had at length merged into two great kingdoms , under the names

但 这些 有 在 长度 合并 进入 二 伟大的 王国 , 在下面 这 姓名

[ʌv; əv][ˈærəɡɔːn][ænd; ænd] [kæˈstiːl] .

of Arragon and Castile .

的 阿拉贡 和 卡斯蒂利亚 .

但最终，它们合并成了两个伟大的王国，分别名为阿拉贡王国和卡斯蒂利亚王国。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][bəʊθ] [ˈɡʌvərnmənts] [wʌz; wəz] [məˈnɑːrkikl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]

The form of both governments was monarchical ; but the genius of the

这 形式 的 两个都 政府 曾是 君主制 ; 但 这 天才 的 这

[ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [rɪˈpʌblɪkən] ,

former was purely republican ,

以前的 曾是 纯粹 共和党人 ,

这两个国家的政府形式都是君主制；但前者的本质却是纯粹的共和制。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɹɪn] [soʊ] ['sɜ:rkəm,skraɪb] [baɪ][ðə; ði]['hʌntə; 'dʒʌntə] , [ðə; ði]
and the power of the sovereign so circumscribed by the Junta , the
和 这 力量 的 这 主权 所以 限定的 经过 这 军政府 , 这
['dʒʌstɪjə] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ,
Justicia , and the Holy Brotherhood ,
正义 , 和 这 圣 兄弟情 ,
君主的权力因此受到执政团、司法院和圣兄弟会的制约。

[ðæt] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɔ:r] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [les] ['kɑ:nsɪkwens] ,
that the vices or follies of the monarch were of less consequence ,
那 这 恶习 或者 愚行 的 这 君主 是 的 较少的 结果 ,
君主的恶习或愚蠢行为则无关紧要。

[ɪn][ə; eɪ]['næ(ə)nəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪn]['æɹə,gɑ:n] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] .
in a national point of view , in Arragon , than in any other kingdom .
在 一个 国家的 观点 的 看法 , 在 阿拉贡 , 比 在 任何 其他 王国 .
从国家层面来看, 阿拉贡王国比其他任何王国都更胜一筹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ] [kæ'sti:l] .
It was not so with Castile .
它 曾是 不是 所以 和 卡斯蒂利亚 .
但卡斯蒂利亚的情况并非如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ɪn] - ,
From the death of Henry the Third , in 1404 ,
从 这 死亡 的 亨利 这 第三 , 在 - ,
自亨利三世于1404年去世以来,

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ænd; ɐnd]['sɪv(ə)l] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
a series of foreign and civil disasters had plunged the kingdom in a state
一个 系列 的 外国的 和 民用 灾难 有 暴跌 这 王国 在 一个 状态
[ʌv; əv] ['ænərki] [ænd; ɐnd] ['mɪzəri] .
of anarchy and misery .
的 无政府状态 和 苦难 .
一系列外灾和内灾使王国陷入了混乱和苦难之中。

[dʒɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][sʌm; səm] ['vɜ:rtʃʊ] [æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [æz; əz][ə; eɪ]
John the Second had some virtues as an individual , but none as a
约翰 这 第二 有 一些 美德 作为 一个 个人 , 但 没有任何 作为 一个
[kɪŋ] ;
king ;
国王 ;
约翰二世作为一个人有一些优点, 但作为一个国王却毫无优点;

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['henri] , [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪm; ɪm][ɪn] - , [hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn]
and his son Henry , who succeeded him in 1450 , had neither the one
和 他的 儿子 亨利 , who 成功了 他 在 - , 有 两者都不 这 一
[nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
nor the other .
也不 这 其他 .
而他的儿子亨利（于 1450 年继承王位）却既没有继承王位, 也没有继承父业。

['gʌvənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['feɪvərɪts] ,
Governed as his father had been , entirely by favorites ,
受统治 作为 他的 父亲 有 到过 , 完全 经过 收藏夹 ,
如同他父亲一样, 完全由宠臣统治。

[ðə; ði] [dɪskən'tent] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:st] ;
the discontent of all classes of his subjects rapidly increased ;
这 不满 的 全部 课程 的 他的 主题 快速 增加 ;
他的臣民各阶层的不满情绪迅速增长;

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [dis'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ma:nɑ:rkz]
the people were disgusted and furious at the extravagance of the monarch's
这 人们 是 厌恶 和 狂怒 在 这 奢侈 的 这 君主的
[ˈmɪnjən] ; [ðə; ði] ['nəublz] ,
minion ; the nobles ,
小黄人 ; 这 贵族 ;

民众对君主爪牙的奢靡生活感到厌恶和愤怒；贵族们，

[ˈfaɪərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnsələns] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌtər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
fired at his insolence ; and an utter contempt of the king ,
被解雇 在 他的 傲慢 ; 和 一个 说出 鄙视 的 这 国王 ,
[ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['vɪrələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [fər'ment] .
increased the virulence of the popular ferment .
增加 这 毒力 的 这 受欢迎的 发酵 .
[ɪn'kreɪst] [ðə; ði] ['vɪrələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ment] .
增强了流行发酵物的毒性。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'greɪs] [ə'tendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm] ['blɑ:n] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
Unmindful of the disgrace attendant on his divorce from Blanche of Navarre ,
漫不经心 的 这 耻辱 服务员 在 他的 离婚 从 布兰奇 的 纳瓦拉 ,
[nə'vɑ:(r)] [frʌm; frəm] [blɑ:n] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
他全然不顾与纳瓦拉的布兰奇离婚所带来的耻辱，
[nə'vɑ:(r)] [frʌm; frəm] [blɑ:n] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
他全然不顾与纳瓦拉的布兰奇离婚所带来的耻辱，

['henri] [sɔ:t] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒoʊ'æənə] , ['prɪnses] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃogl] ,
Henry sought and obtained the hand of Joanna , Princess of Portugal ,
亨利 寻求 和 获得 这 手 的 乔安娜 , 公主 的 葡萄牙 ,
[ˈhenri] [sɔ:t] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒoʊ'æənə] , ['prɪnses] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃogl] ,
亨利追求并娶了葡萄牙公主胡安娜为妻。

[hu:z] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪn'tri:gz] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvər][wɪð; wɪθ] [wɪt]
whose ambition and unprincipled intrigues heightened the ill - favor with which
谁 志向 和 毫无原则的 阴谋 增强 这 患病的 - 偏爱 和 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
he was already regarded .
他 曾是 已经 认为 .
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
他的野心和不择手段的阴谋诡计加剧了他原本就受到的憎恶。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] , [wʌns][soʊ] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ˈtʃæstəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,
The court of Castile , once so famous for chastity and honor ,
这 法庭 的 卡斯蒂利亚 , 一次 所以 著名的 为了 贞洁 和 荣誉 ,
[kæ'sti:l] [wʌns][soʊ] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ˈtʃæstəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,
卡斯蒂利亚宫廷，曾以贞洁和荣誉而闻名，

[sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊɪst] [eb] [ʌv; əv] [ɪnfəmi] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [wɪt] ,
sank to the lowest ebb of infamy , the shadow of which ,
沉没 到 这 最低 落潮 的 骂名 , 这 阴影 的 哪个 ,
[sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊɪst] [eb] [ʌv; əv] [ɪnfəmi] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [wɪt] ,
跌落至耻辱的最低点，其阴影笼罩着他。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stend]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] , [ə'fektɪd] ['nəublz][ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ɪts]
seeming to extend over the whole land , affected nobles and people with its
似乎 到 延长 超过 这 所有的 土地 , 做作的 贵族 和 人们 和 它是
[ˈbeɪlɪ(ə)] ['ɪnfluəns] .
baleful influence .
有害的 影响 .
[ˈbeɪlɪ(ə)] ['ɪnfluəns] .
似乎蔓延至整个地区，其邪恶的影响波及贵族和平民百姓。

[ɔ:l] [lɔ:] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] : [ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['mɜ:mɜ:d] [ə'genst] [ðə; ði]
All law was at an end : the people , even while they murmured against the
全部 法律 曾是 在 一个 结尾 : 这 人们 , 甚至 尽管 他们 低声说道 反对 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,
[kɪŋ] ,
一切法律都已失效：人民即便在抱怨国王的同时，

[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ɪgˈzæmp(ə)] ; [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]
followed his evil example ; and history shrinks from the scenes of
随后 他的 邪恶的 例子 ； 和 历史 收缩 从 这 场景 的
[dɪˈbɔːtʃəri] [ænd; ənd] [laɪˈsenʃəsnes] , [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] ,
debauchery and licentiousness , robbery and murder ,
放荡 和 放荡 , 抢劫 和 谋杀 ,
他效仿了他的邪恶行径；历史也对放荡不羁、淫乱放荡、抢劫谋杀的场景避而不谈。

[wɪtʃ] [ˈdesɪkreitɪd] [ðə; ði][lənd] .
which desecrated the land .
哪个 亵渎 这 土地 .
这亵渎了这片土地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stetɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] ,
But this state of things could not last long ,
但 这 状态 的 事物 可以 不是 最后的 长的 ,
但这种情况不可能持续太久。

[waɪl] [ðer; ðər] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)] [ˈhɑːrts] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kæsˈtɪljən] .
while there still remained some noble hearts amongst the Castilians .
尽管 那里 仍然 剩余 一些 高贵 心 在 这 卡斯蒂利亚人 .
然而，卡斯蒂利亚人中仍然有一些高尚的人。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ðə; ði] [kwɪːn] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə]
Five years after their marriage , the Queen was said to have given birth to
五 年 后 他们的 婚姻 , 这 女王 曾是 说 到 有 给定 出生 到
[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
a daughter ,
一个 女儿 ,
据说，女王在婚后五年生下了一个女儿。

[huːm] [ˈhenri] [dɪˈklerd] [[ʊd; ʊəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [səkˈsesər] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [æɪˈfɒnsəʊ]
whom Henry declared should be his successor , in lieu of his young brother Alfonso
谁 亨利 声明 应该 是 他的 接班人 , 在 代替 的 他的 年轻的 兄弟 阿方索
([ˈdʒɑːnz] [sʌŋ] ,
(**John's son ,**
(约翰的 儿子 ,
亨利宣布他应该继承他的遗产，而不是他的弟弟阿方索（约翰的儿子）。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [waɪf] , [ɪzəˈbelə] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl]) .
by a second wife , Isabella of Portugal) .
经过 一个 第二 妻子 , 伊莎贝拉 的 葡萄牙) .
由第二任妻子，葡萄牙的伊莎贝拉所生)。

[ðɪs] [tʃaɪld][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [bɪˈliːvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
This child the nobles refused to receive , believing and declaring that she
这 孩子 这 贵族 拒绝 到 收到 , 相信 和 声明 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhenriːz] [ˈdɔːtər] ,
was not Henry's daughter ,
曾是 不是 亨利的 女儿 ,
贵族们拒绝接收这个孩子，他们认为并宣称她不是亨利的女儿。

[ænd; ənd] [ˈærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈsentəns] [ɑːn]
and arrogated to themselves the right of trying and passing sentence on
和 僭越 到 他们自己 这 正确的 的 尝试 和 通过 句子 在
[ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] , [huː] ,
their Sovereign , who ,
他们的 主权 , WHO ,
他们僭越权力，擅自审判并判处他们的君主，而他们的君主.....

[baɪ][hɪz; ɪz] [wi:k] , [flə'dʒɪjəs] [kən'dʌkt] [hæd; həd] , [ðeɪ] [ju'hæniməsli] [dɪ'klerd] ,
by his weak , flagitious conduct had , they unanimously declared ,
经过 他的 虚弱的 , 丑恶 执行 有 , 他们 一致 声明 ,
他们一致宣称, 他软弱无能、行为卑劣,

[ˈfɔ:fitɪd] [ɔ:l] [raɪt] [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
forfeited all right even to the present possession of the crown .
丧失 全部 正确的 甚至 到 这 展示 拥有 的 这 王冠 .
甚至连目前王室的占有权也丧失殆尽。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] , [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈveri] [haɪst; 'haɪst][ænd; ənd][ˈnəublist] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
The confederates , who were the very highest and noblest officers of the
这 南方邦联 , WHO 是 这 非常 最高 和 最高贵 警官 的 这
[relm] , [ə'sembld] [æt; ət][ə'vi:tə] ,
realm , assembled at Avita ,
领域 , 组装 在 阿维塔 ,
这些同盟者, 也就是王国中地位最高、最尊贵的官员, 聚集在阿维塔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][pɑ:mp] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈserəməʊni][æ; ən]
and with a solemnity and pomp which gave the whole ceremony an
和 和 一个 严肃 和 盛大场面 哪个 给予 这 所有的 仪式 一个
[ɪm'pouʒɪŋ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ri'æləti] ,
imposing character of reality ,
气势磅礴 特点的 现实 ,
整个仪式庄严肃穆, 气势恢宏, 给人一种庄严逼真的感觉。

[di'θrəʊnd] [kɪŋ] [ˈhenri] [ɪn] [ˈefɪdʒi] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ˈju:θfl] [æɪ'fɒnsəʊ]
dethroned King Henry in effigy , and proclaimed the youthful Alfonso
被废黜 国王 亨利 在 人偶 , 和 宣布 这 青春 阿方索
[ˈsɑ:vɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
sovereign in his stead .
主权 在 他的 坚定 .
他废黜了亨利国王的傀儡, 并宣布年轻的阿方索为国王。

[ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [swɔ:r] [ˈfi:əlti] , [bʌt; bət][noʊ][ˈæktʃuəl] [gʊd] [ˈfɑ:lʊd] : [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l][ˈdɪskɔ:rd]
All present swore fealty , but no actual good followed : the flame of civil discord
全部 展示 发誓 忠诚 , 但 不 实际的 好的 随后 : 这 火焰 的 民用 Discord
[wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [ˈlaɪtɪd] ,
was re - lighted ,
曾是 关于 - 照明 ,
所有在场者都宣誓效忠, 但并未带来任何实际好处: 内战的火焰再次燃起。

[ænd; ənd][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [jet] [ˈgreɪtər] [ˈfjʊəri] ;
and raged with yet greater fury ;
和 愤怒 和 然而 更大的 愤怒 ;
怒火中烧, 更加狂怒;

[kən'tɪnju:ɪŋ] [i:v(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,
continuing even after the sudden and mysterious death of the young prince ,
继续 甚至 后 这 突然 和 神秘 死亡 的 这 年轻的 王子 ,
[hu:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈtælənt] ,
whose extraordinary talent ,
谁 非凡的 天赋 ,
即使在年轻王子突然神秘去世后, 这部剧仍然继续上演, 这位王子拥有非凡的才能。

[əɪmiə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rmnəs] , [ðoʊ] [ˈoʊnli] [fɔ:r'ti:n] ,
amiability , and firmness , though only fourteen ,
和蔼 , 和 硬度 , 尽管 仅有的 十四 ,
和蔼可亲, 又坚定果断, 尽管只有十四岁。

[geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈruːmə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
gave rise to the rumor that he had actually been put to death by his own
给予 上升 到 这 谣言 那 他 有 实际上 到过 放 到 死亡 经过 他的 自己的
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

这引发了谣言，说他实际上是被自己党内的人处死的。

[huː] [bɪˈheld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈraɪzɪŋ][ˈdʒiːniəs][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈtɜːrbjələns]
who beheld in his rising genius the utter destruction of their own turbulence
WHO 观看 在 他的 上升 天才 这 说出 破坏 的 他们的 自己的 湍流
[ænd; ənd][praɪd] .
and pride .
和 自豪 .

他们从他日益增长的才华中看到了自己内心的动荡和骄傲的彻底毁灭。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔˈkeɪzənd] [noʊ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ,
Be this as it may , his death occasioned no cessation of hostilities ,
是 这 作为 它 可能 , 他的 死亡 引发 不 停止 的 敌对行动 ,
尽管如此，他的死并没有导致敌对行动的停止。

[ðə; ði] [kənˈfədərəts] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ðə; ði][ɪnˈfæntə]
the confederates carrying on the war in the name of his sister , the Infanta
这 南方邦联 携带 在 这 战争 在 这 姓名 的 他的 姐姐 , 这 公主
[ɪzəˈbelə] .
Isabella .
伊莎贝拉 .

南方邦联以他妹妹伊莎贝拉公主的名义继续战争。

[hɜːr; hə] [juːθ] [ænd; ənd][seks][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hə][aʊt] [æz; əz][wʌn][nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr]
Her youth and sex had pointed her out as one not likely to interfere
她 青年 和 性别 有 尖 她 出去 作为 一 不是 可能 到 干扰
[ɔːr] [tʃek] [ðə; ði][ˈprɑːdʒekts, prɑːˈdʒekts][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr][æmˈbɪ(ə)n] ,
or check the projects of popular ambition ,
或者 查看 这 项目 的 受欢迎的 志向 ,

她的年轻和性别表明她不太可能干预或阻碍民众的抱负，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [fɪtɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðər; ðər]
and therefore the very fittest to bring forward as an excuse for their
和 所以 这 非常 最强 到 带来 向前 作为 一个 原谅 为了 他们的
[rɪˈvɔʊlt] .
revolt .
反叛 .

因此，他们最适合以此作为发动叛乱的借口。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈdefərəns] , [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hə][ðə; ði] [kraʊn]
With every appearance of humility and deference , they offered her the crown
和 每一个 外貌 的 谦逊 和 尊重 , 他们 提供 她 这 王冠
;
;
;
;

他们装出一副谦卑恭敬的样子，把王冠献给了她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][ˈboʊldɪst] [ˈfræŋk] [bæk] [əˈbæʃt] ,
but the proudest and boldest shrank back abashed ,
但 这 最引以为豪 和 最勇敢的 缩小 后退 羞愧 ,
但最骄傲、最勇敢的人也羞愧地退缩了。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
before the flashing eye and proud majesty of demeanor with which she answered
前 这 闪烁 眼睛 和 自豪的 威严 的 风度 和 哪个 她 回答
,
.
.

在她回答时那闪亮的眼神和骄傲威严的神态面前，

" [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑːt] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [held] [baɪ] [ˈhenri] ,
" **The crown is not yours to bestow ; it is held by Henry ,**
" 这 王冠 是 不是 你的 到 赐给 ； 它 是 握住 经过 亨利 ；
“王冠并非你所能授予的；它属于亨利。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [əˈlaɪk][ʌv; əv][gɔːd][ænd; ənd][mæn] ; [ænd; ənd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
according to the laws alike of God and man ; and till his death ,
根据 到 这 法律 同样 的 上帝 和 男人 ； 和 直到 他的 死亡 ；
根据上帝和人类共同制定的法律；直到他去世，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] , [nɔːr][aɪ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
you have no right to bestow , nor I to receive it .
你 有 不 正确的 到 赐给 ， 也不 我 到 收到 它 ；
你无权给予，我也没有权接受。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [fɜːrm][ɪn] [ðɪs] [rezəˈluːʃ(ə)n] ,
" **But though firm in this resolution ,**
" 但 尽管 公司 在 这 解决 ；
“尽管我坚定了这一决心，

[ɪzəˈbelə] [dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˌkoʊɪnˈsaɪd][ɪn][ðər; ðər][plænz][fɔːr; fər] [siˈkjuəɪŋ] [hɜːr; hər] [səkˈseɪ(ə)n] .
Isabella did not refuse to coincide in their plans for securing her succession .
伊莎贝拉 做过 不是 拒绝 到 重合 在 他们的 计划 为了 确保 她 演替 ；
伊莎贝拉并没有拒绝配合他们确保她继承权的计划。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeɪʒər] [ˈhenri] [hɪmˈself] [kənˈsentɪd] ,
To this measure Henry himself consented ,
到 这 措施 亨利 他自己 同意 ；
亨利本人也同意了这项措施。

[ðʌs] [əˈpiəriŋ] [ˈtæsɪtli] [tuː; tə] [əkˈhɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [dʒoʊˈænə][wʌz; wəz]
thus appearing tacitly to acknowledge the truth of the reports that Joanna was
因此 出现 默许地 到 承认 这 真相 的 这 报告 那 乔安娜 曾是
[ə; eɪ] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [tʃaɪld] ,
a surreptitious child ,
一个 偷偷摸摸的 孩子 ；
这似乎默认了有关乔安娜是偷偷带回家的孩子的报道属实。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpɪriəd] [kæˈstiːl] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
and for a brief period Castile was delivered from the horrors of war .
和 为了 一个 简短的 时期 卡斯蒂利亚 曾是 发表 从 这 恐怖 的 战争 ；
卡斯蒂利亚曾短暂地摆脱了战争的恐怖。

[wʌns] [dɪˈklerd] [ˈerəs] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] [ænd; ənd][ˈliːɔn] , [ɪzəˈbeləz] [hænd][wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ] [ˈmeni]
Once declared heiress of Castile and Leon , Isabella's hand was sought by many
一次 声明 女继承人 的 卡斯蒂利亚 和 莱昂 ， 伊莎贝拉的 手 曾是 寻求 经过 许多
[ˈnoʊb(ə)] [ˈsuːtəz] ,
noble suitors ,
高贵 求婚者 ；
伊莎贝拉被宣布为卡斯蒂利亚和莱昂的继承人后，许多贵族求婚者都想娶她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [fel] [ɑːn][ˈfəːdə,nænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsisili] ,
and her choice fell on Ferdinand , the young King of Sicily ,
和 她 选择 跌倒 在 费迪南德 ， 这 年轻的 国王 的 西西里岛 ；
她最终选择了年轻的西西里国王费迪南德。

[ænd; ənd] [er] - [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][f'ærəɡdɑ:n] .
and heir - apparent to the crown of Arragon .
和 继承人 - 明显 到 这 王冠 的 阿拉贡 .
以及阿拉贡王位的继承人。

[lʌv] [wʌz; wəz] [ɪzə'beləz] [ɪn'sentɪv] .
Love was Isabella's incentive .
爱 曾是 伊莎贝拉的 激励 .
伊莎贝拉的动机是爱情。

[ˈpru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][æm'biʃ(ə)n] , [ˈʒ:ɪdʒd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'biʃəp] [ʌv; əv][tə'li:doʊ][nɑ:t]
Prudence , and a true patriotic ambition , urged the Archbishop of Toledo not
谨慎 , 和 一个 真的 爱国 志向 , 敦促 这 大主教 的 托莱多 不是
[ˈoʊnli][tu:; tə][ˈrætɪfaɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
only to ratify the choice ,
仅有的 到 批准 这 选择 ,
审慎和真正的爱国情怀促使托莱多大主教不仅批准了这一选择，

[bʌt; bət][tu:; tə] [smu:ð] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ;
but to smooth every difficulty in their way ;
但 到 光滑的 每一个 困难 在 他们的 方式 ;
但要扫清他们前进道路上的所有困难；

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kru:][tu:; tə][speɪn][baɪ] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] ['ju:niən][ʌv; əv]
he saw at once the glory which might accrue to Spain by this peaceful union of
他 锯 在 一次 这 荣耀 哪个 可能 累积 到 西班牙 经过 这 和平 联盟 的
[tu:] ['raɪv(ə)l] [θroʊnz] .
two rival thrones .
二 竞争对手 王座 .
他立刻意识到，两个敌对王位的和平联合将给西班牙带来巨大的荣耀。

['evri] ['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˈɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz] ['praɪvətli] [θroʊn] [baɪ] ['henri] [tu:; tə] [prɪ'vent]
Every possible and impossible obstacle was privately thrown by Henry to prevent
每一个 可能的 和 不可能的 障碍 曾是 私下 抛掷 经过 亨利 到 防止
[ðɪs] ['ju:niən] ,
this union ,
这 联盟 ,
亨利私下里设置了各种可能的和不可能障碍来阻止这桩婚事。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [geɪv] ['pʌblɪkli] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ; [hɪz; ɪz]['predʒədɪs] [ə'genst] ['fə:də,nænd] ['bi:ɪŋ]
even while he gave publicly his consent ; his prejudice against Ferdinand being
甚至 尽管 他 给予 公开 他的 同意 ; 他的 偏见 反对 费迪南德 存在
[ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] ['dedli] .
immovable and deadly .
不可移动的 和 致命 .
即使他公开表示同意，他对斐迪南的偏见依然根深蒂固，而且是致命的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nu:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'biʃəp] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['skɪlfɪ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the manoeuvres of the Archbishop were more skilful than those of the
但 这 机动 的 这 大主教 是 更多的 熟练 比 那些 的 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .
但大主教的策略比国王的更加高明。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lʌvəz] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] — [wɜ:r; wər] ['si:krətli] [ju'naɪtɪd][æt; ət]
The royal lovers — for such they really were — were secretly united at
这 皇家 恋人 — 为了 这样的 他们 真的 是 — 是 偷偷 团结的 在
[ˌbɑ:ljɑ:dɔ:'li:ð] ,
Valladolid ,
巴利亚多利德 ,
这对皇室恋人——他们的是恋人——在巴利亚多利德秘密相会。

[tuː; tə] [ri:tʃ] [wɪtʃ] [pleɪs] [ɪn] ['seɪftɪ] [ˈfəːdə,nænd][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]
to reach which place in safety Ferdinand had been compelled to travel in
到 抵达 哪个 地方 在 安全 费迪南德 有 到过 被迫 到 旅行 在
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

为了安全抵达目的地，费迪南被迫乔装出行。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['oʊnli][baɪ] [fɔːr] [ˌkævə'liəs] ;
and attended only by four cavaliers ;
和 参加 仅有的 经过 四 骑士 ;
只有四名骑士随行；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [soʊ] ['streɪtnɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
and at that period so straitened were the circumstances of the Prince
和 在 那 时期 所以 拮据 是 这 情况 的 这 王子
[ænd; ənd] [ˈprɪnsɪs] ,
and Princess ,
和 公主 ,

当时王子和公主的境况非常拮据。

[huː] ['æftərwərdz] [pə'zest] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
who afterwards possessed the boundless treasures of the new world ,
WHO 然后 拥有 这 无边无际 宝藏 的 这 新的 世界 ,
后来他们拥有了新世界的无尽财富，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]
that they were actually compelled to borrow money to defray the expenses of
那 他们 是 实际上 被迫 到 借 钱 到 支付 这 开支 的
[ðer; ðər] ['wedɪŋ] !
their wedding !
他们的 婚礼 !

他们竟然被迫借钱来支付婚礼费用！

[ðə; ði]['moʊmənt] ['henri] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['ri:kə'menst] .
The moment Henry became aware of this marriage , the civil struggle recommenced .
这 片刻 亨利 成为 意识到的 的 这 婚姻 , 这 民用 斗争 重新开始 .
亨利一得知这桩婚姻，内战就再次爆发。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði][fɜːrm] , [jet] [pə'sɪfɪk] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [kən'sent] [hiː; hi][hæd; həd]
In vain the firm , yet pacific Archbishop of Toledo recalled the consent he had
在 徒劳 这 公司 , 然而 太平洋 大主教 的 托莱多 召回 这 同意 他 有
['ɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

托莱多大主教态度坚定却又平和，他徒劳地收回了自己之前给予的同意。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][nɑːt]['oʊnli] [sr'kjɔrd] [ðə; ði]['æftər] - ['ɡlɔːri] [ʌv; əv] [speɪn] ,
and proved that the union not only secured the after - glory of Spain ,
和 已证实 那 这 联盟 不是 仅有的 安全 这 后 - 荣耀 的 西班牙 ,
并证明，这一联盟不仅确保了西班牙的复兴，而且巩固了西班牙的昔日荣光。

[bʌt; bət] ['henriːz] [ˈprez(ə)nt] [ʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
but Henry's present undisturbed possession of his throne .
但 亨利的 展示 未受干扰 拥有 的 他的 王座 .
但亨利目前仍稳坐王位，未受任何干扰。

[ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'triːɡɪŋ] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [vɪ'leɪnə] ,
Urged on by his wife , and his intriguing favorite , the Marquis of Villena ,
敦促 在 经过 他的 妻子 , 和 他的 引人入胜 最喜欢的 , 这 侯爵 的 维莱娜 ,
在妻子和他颇为宠爱的维列纳侯爵的怂恿下，

[hu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] , [hi:; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˌmænɪˈfestʊ] ,
who was for ever changing sides , he published a manifesto ,
WHO 曾是 为了 曾经 变化 侧面 , 他 已发布 一个 宣言 ,
他立场摇摆不定, 还发表了一份宣言。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈkleɪd] [ɑ:n] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈli:v] [dʒoʊˈænə][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
in which he declared on oath that he believed Joanna to be his daughter ,
在 哪个 他 声明 在 誓言 那 他 相信 乔安娜 到 是 他的 女儿 ,
他在宣誓后宣称, 他相信乔安娜是他的女儿。

[ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜ:r; hər] [ˈerəs] [ʌv; əv] [kæˈsti:l] .
and proclaimed her heiress of Castile .
和 宣布 她 女继承人 的 卡斯蒂利亚 .
并宣布她为卡斯蒂利亚的继承人。

[ˈfə:də,nænd][ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] [ɪnstəntli] [reɪzd] [æn; ən] [əˈreɪ] ,
Ferdinand and Isabella instantly raised an array ,
费迪南德 和 伊莎贝拉 即刻 提高 一个 大批 ,
费迪南德和伊莎贝拉立刻举起了一张牌。

[rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɔ:rtʃʊɡl] ([tu:; tə] [hu:z] [ˈmɑ:nərk] [dʒoʊˈænə][hæd; həd] [bɪn]
regardless of the forces of Portugal (to whose monarch Joanna had been
不管 的 这 力量 的 葡萄牙 (到 谁 君主 乔安娜 有 到过
[bɪˈtroʊðd]) ,
betrothed) ,
未婚妻) ,
无论葡萄牙（胡安娜曾与葡萄牙国王订婚）的势力如何,

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈræpɪdli] [ədˈvænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈhenri] .
who were rapidly advancing to the assistance of Henry .
WHO 是 快速 前进 到 这 协助 的 亨利 .
他们迅速赶来支援亨利。

[er] , [haʊˈevər] , [wɔ:r][hæd; həd] [ˈregjələrli] [kəˈmenst] , [ə; eɪ] [bri:f] [ˈrespɪt] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ]
Ere , however , war had regularly commenced , a brief respite was obtained by
埃雷 , 然而 , 战争 有 经常 开始 , 一个 简短的 喘息 曾是 获得 经过
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhenri] ,
the death of Henry ,
这 死亡 的 亨利 ,
然而, 在战争正式爆发之前, 亨利的去世带来了一段短暂的喘息之机。

[ænd; ənd] [ɪnstəntli] [ænd; ənd] [juˈhænɪməsli] [ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [kwi:n] [ʌv; əv][ˈli:ɔn]
and instantly and unanimously Isabella was proclaimed Queen of Leon
和 即刻 和 一致 伊莎贝拉 曾是 宣布 女王 的 莱昂
[ænd; ənd] [kæˈsti:l] .
and Castile .
和 卡斯蒂利亚 .
伊莎贝拉随即被一致拥立为莱昂和卡斯蒂利亚女王。

[pi:s] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnstəntli] [riˈgeɪnd] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔ:rtʃʊɡl] [ˈmæɪrɪd] [dʒoʊˈænə]
Peace , however , was not instantly regained ; the King of Portugal married Joanna
和平 , 然而 , 曾是 不是 即刻 恢复 ; 这 国王 的 葡萄牙 已婚 乔安娜
,
.
,
然而, 和平并未立即恢复; 葡萄牙国王迎娶了胡安娜,

[ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n] [dɪˈfendɪŋ] [hɜ:r; hər] [raɪts] .
and resolved on defending her rights .
和 已解决 在 防守 她 权利 .
并决心捍卫自己的权利。

[sʌm; səm] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,
Some skirmishing took place ,
一些 小规模冲突 采取 地方 ,

双方发生了一些小规模冲突。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [sə'steɪnd] ['kɑ:nflɪkt] [nɪr] ['feroʊ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] —
and at length a long - sustained conflict near Fero decided the point —
和 在 长度 一个 长的 - 持续 冲突 靠近 费罗 决定 这 观点 —

['fə:də,nænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kæs'tɪljən] [wɜ:r; wər] [vɪk'tɔ:riəs] ;
Ferdinand and the Castilians were victorious ;
费迪南德 和 这 卡斯蒂利亚人 是 胜利者 ;

最终，费罗附近一场旷日持久的冲突决定了胜负——费迪南德和卡斯蒂利亚人取得了胜利；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊɡl] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['frʌŋ,tɪəz] , [ænd; ənd]
the King of Portugal made an honorable retreat to his own frontiers , **and**
这 国王 的 葡萄牙 制成 一个 光荣的 撤退 到 他的 自己的 前沿 , 和

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [vɪ'leɪnə] ,
the Marquis of Villena ,
这 侯爵 的 维莱娜 ,

葡萄牙国王体面地撤退到自己的边境，而维列纳侯爵.....

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælkəntent] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ri:əl]
the head of the malcontents , **and by many supposed to be the real**
这 头 的 这 不满分子 , 和 经过 许多 据称 到 是 这 真实的

['fɑ:ðər][ʌv; əv][dʒoʊ'ænə] ,
father of Joanna ,
父亲 的 乔安娜 ,

他是不满者的首领，也被许多人认为是乔安娜的亲生父亲。

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪzə'belə] .
submitted to Isabella .
提交 到 伊莎贝拉 .

提交给伊莎贝拉。

[pi:s] [ðʌs] [dɔ:nd] [fɔ:r; fər] [kæ'sti:l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [θri:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
Peace thus dawned for Castile ; but it was not till three years afterwards ,
和平 因此 黎明 为了 卡斯蒂利亚 ; 但 它 曾是 不是 直到 三 年 然后 ,

卡斯蒂利亚由此迎来了和平的曙光；但直到三年后，

[wen] ['fə:də,nænd][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['æɾə,gɑ:n] ,
when Ferdinand had triumphed over the enemies of Arragon ,
什么时候 费迪南德 有 胜利 超过 这 敌人 的 阿拉贡 ,

当费迪南德战胜阿拉贡的敌人之后，

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æz; əz] ['sɑ:vɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,
and succeeded his father as Sovereign of that kingdom ,
和 成功了 他的 父亲 作为 主权 的 那 王国 ,

他继承了父亲的王位，成为该王国的君主。

[ðæt] ['eni] ['vɪgərəs] ['mezərz] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [restə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['ɔ:rdər] .
that any vigorous measures could be taken for the restoration of internal order .
那 任何 蓬勃 措施 可以 是 已采取 为了 这 恢复 的 内部的 命令 .

可以采取任何强有力的措施来恢复内部秩序。

[ðə; ði] ['petɪ] ['sɔvərɪnti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələɾ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The petty Sovereignities of the Peninsular , **with the sole exception of the**
这 小气 主权 的 这 半岛 , 和 这 唯一 例外 的 这

['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
mountainous district of Navarre ,
多山 区 的 纳瓦拉 ,

半岛上的小国，除了纳瓦拉山区以外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:ri] ['teritəriz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [wɜ:r; wə] [naʊ] [ɔ:l][ju'haitid] ;
and the Moorish territories in the south , were now all united ;
和 这 摩尔式 领土 在 这 南 , 是 现在 全部 团结的 ;
而南部的摩尔人领土, 现在也全部统一了;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [æm'brɪ(ə)n][ʌv; əv]['fə:də,nænd][ænd; ənd] [ɪzə'belə] [tu:; tə]['rendər]
and it was the sagacious ambition of Ferdinand and Isabella to render
和 它 曾是 这 明智 志向 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 到 使成为
[speɪn][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['kɪŋdəmz] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [jərə'pi:ən] ['terətɔ:ri] ;
Spain as important in the scale of kingdoms as any other European territory ;
西班牙 作为 重要的 在 这 规模 的 王国 作为 任何 其他 欧洲的 领土 ;
费迪南德和伊莎贝拉的远见卓识在于, 他们要使西班牙在王国规模上与任何其他欧洲领土一样重要;

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ðeɪ] [nu:] , [di'mɑ:ndɪd] [æz; əz][fɜ:rm][ə; eɪ][kən'trəʊl]['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn]
and to do this , they knew , demanded as firm a control over their own
和 到 做 这 , 他们 知道 , 要求 作为 公司 一个 控制 超过 他们的 自己的
[sʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,
他们深知, 要做到这一点, 就必须对自己的臣民实行同样严格的控制。

[æz; əz][ðə; ði][səb'dʒek(ə)n][ʌv; əv] [sti:l] ['hærəsɪŋ; hə'ræsiŋ] [foʊz] .
as the subjection of still harassing foes .
作为 这 隶属 的 仍然 骚扰 敌人 .
如同被持续骚扰的敌人所征服。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [speɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [swɛɪ] [ʌv; əv]
Above a century had elapsed since Spain had been exposed to the sway of
多于 一个 世纪 有 过去 自从 西班牙 有 到过 裸露 到 这 摇摆 的
[wi:k] [ɔ:r][i:v(ə)l] [kɪŋz] ,
weak or evil kings ,
虚弱的 或者 邪恶的 国王 ,
自西班牙摆脱软弱或邪恶君主的统治以来, 已经过去了一个多世纪。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv] [mɪs'ru:l] [ænd; ənd][wɔ:r] .
and all the consequent miseries of misrule and war .
和 全部 这 后果 苦难 的 统治不善 和 战争 .
以及由此带来的统治不善和战争的一切苦难。

['ræpɪn] , ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɜ:rdər][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [soʊ] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃekt] , [æz; əz]
Rapine , outrage , and murder had become so frequent and unchecked , as
掠夺 , 暴行 , 和 谋杀 有 变得 所以 频繁 和 未经核实 , 作为
['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] ['kɑ:mɜ:rs] ,
frequently to interrupt commerce ,
频繁地 到 打断 商业 ,
抢劫、暴行和谋杀变得如此频繁且不受控制, 以至于经常中断商业活动。

[baɪ] [pri'ventɪŋ] [ɔ:l] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [brɪ'twi:n] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
by preventing all communication between one place and another .
经过 预防 全部 沟通 之间 一 地方 和 其他 .
通过阻止两地之间的所有沟通。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒd] [noʊ] [bɔ:] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['pæʃnz] .
The people acknowledged no law but their own passions .
这 人们 已确认 不 法律 但 他们的 自己的 激情 .
人们不承认任何法律, 只遵循自己的欲望。

[ðə; ði] ['həublz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [wið; wiθ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [i:tɪ] [ʌðər] , [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]
The nobles were so engrossed with hatred of each other , and universal
这 贵族 是 所以 全神贯注 和 仇恨 的 每个 其他 , 和 普遍的
[kən'tempt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['sɑ:vɪn] ,
contempt of their late sovereign ,
鄙视 的 他们的 晚的 主权 ,
贵族们彼此仇恨，普遍蔑视已故君主。

[wið; wiθ]['pɜ:rsən(ə)][æm'bi(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌdiskən'tent] ,
with personal ambition and general discontent ,
和 个人的 志向 和 一般的 不满 ,
怀揣个人野心，又普遍不满现状，
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ɔ:r] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪntrəst] .
that they had little time or leisure to attend to any but their own interest .
那 他们 有 小的 时间 或者 闲暇 到 出席 到 任何 但 他们的 自己的 兴趣 .
他们几乎没有时间和闲暇去关心除自身利益以外的任何事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['ɪntəv(ə)] [kən'vɪnst] [bəuθ] ['həublz][ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrə]
But a very brief interval convinced both nobles and people that a new era
但 一个 非常 简短的 间隔 确信 两个都 贵族 和 人们 那 一个 新的 时代
[wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
was dawning for them .
曾是 黎明 为了 他们 :
但很短的时间就让贵族和平民都确信，一个新时代即将到来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] , [ðə; ði] [waɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ɪzə'belə] [ænd; ənd]
In the short period of eighteen months , the wise administration of Isabella and
在 这 短的 时期 的 十八 几个月 , 这 明智的 行政 的 伊莎贝拉 和
[ˈfə:də,nænd] ,
Ferdinand ,
费迪南德 ,
在短短十八个月的时间里，伊莎贝拉和费迪南德的英明统治，

[hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)] [ɔ:l] [ræŋks][ˈɪntu:][ðə; ði]
had effected a sufficient change to startle all ranks into the
有 受影响 一个 充足的 改变 到 惊吓 全部 排名 进入 这
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [best] [ˈɪntrəsts] [leɪ] [ɪn][prɑ:mpt] [ə'bi:diəns] ,
conviction that their best interests lay in prompt obedience ,
定罪 那 他们的 最好的 兴趣 躺在 迅速的 服从 ,
已经产生了足够的改变，使所有官兵都震惊地相信，他们的最佳利益在于迅速服从。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [sfɪəz] , [tu:; tə] ['sekənd] [ðə; ði] ['sɑ:vɪrənz] [wɪl]
and in exerting themselves in their several spheres , to second the sovereign's will
和 在 施力 他们自己 在 他们的 一些 球体 , 到 第二 这 主权者的 将要
.
:
.

并在各自的领域内努力，以支持君主的意志。

[ðə; ði][ɪ'vælɹɪk; ɪ'ɪvəl,ɹɪk] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ]
The chivalric qualities of Ferdinand , his undoubted wisdom and unwavering
这 骑士精神 品质 的 费迪南德 , 他的 毫无疑问 智慧 和 坚定不移
[ˈfɜ:rmnəs] , [ɪk'saɪtɪd] [bəuθ] [ʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ;
firmness , excited both love and fear ;
硬度 , 兴奋的 两个都 爱 和 害怕 ;
费迪南德的骑士精神、毋庸置疑的智慧和坚定不移的决心，既令人爱戴，又令人畏惧；

[waɪl] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][tɜ:rm][tu; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['hæʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ]
while devotion itself is not too strong a term to express the national feeling
尽管 虔诚 本身 是 不是 也 强的 一个 学期 到 表达 这 国家的 感觉
[ɛntər'teɪnd] [tɔ:rd] [ɪzə'belə] .
entertained toward Isabella .
娱乐 朝向 伊莎贝拉 .

用“忠诚”一词来表达全国人民对伊莎贝拉的深厚感情并不为过。

[hɜ:r; hær] [swi:t] , [ˈwʊmənli] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈblendɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
Her sweet , womanly gentleness , blended as it was with the dignity of
她 甜的 , 女性 温柔 , 混合 作为 它 曾是 和 这 尊严 的
[ðə; ði] [ˈsɑ:vri:n] ;
the sovereign ;
这 主权 ;

她温柔甜美的女性气质，与君主的尊严完美融合；

[hɜ:r; hær] ['redi] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hær] ['pi:p(ə)] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ʌv; əv]
her ready sympathy in all that concerned her people — for the lowest of
她 准备好 同情 在 全部 那 担心的 她 人们 — 为了 这 最低 的
[hɜ:r; hær]['sʌbdʒekts] ; [ˈdu:ɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] ,
her subjects ; doing justice ,
她 主题 ; 正在做 正义 ,

她对所有与她的人民有关的事情都充满同情——即使是最卑微的臣民；她秉公执法，

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [praʊd] [ˈnəʊb(ə)] [hu:] [ˈɪndʒərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf] [ðæt] ['sʌfərd] —
even if it were the proud noble who injured , and the serf that suffered —
甚至 如果 它 是 这 自豪的 高贵 WHO 受伤 , 和 这 农奴 那 遭受 —
[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ,
all was so strange ,
全部 曾是 所以 奇怪的 ,

即使是骄傲的贵族作恶，农奴受苦——一切都显得那么奇怪。

[jet] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [rɪ'pəʊz] , [ðæt] [hɜ:r; hær] [ˈɪnfluəns] ['evri] [jɪr] [ɪn'kri:st] ;
yet fraught with such national repose , that her influence every year increased ;
然而 充满危机 和 这样的 国家的 休息 , 那 她 影响 每一个 年 增加 ;

然而，由于她拥有如此强大的国家影响力，她的影响力逐年增强；

[waɪl] ['evri] [ɪ'mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [faʊnd] ['eksərsaɪz] ,
while every emotion of chivalry found exercise ,
尽管 每一个 情感 的 骑士精神 成立 锻炼 ,

当骑士精神的各种情感都得到了体现时，

[ænd; ənd] [jet] [rest][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][æri'stɑ:krəsi][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [kwi:n] ;
and yet rest in the heart of the aristocracy for their Queen ;
和 然而 休息 在 这 心 的 这 贵族 为了 他们的 女王 ;

然而，他们却安息于贵族们心中，因为他们敬爱女王；

[hɜ:r; hær][ˈsɪmp(ə)] [wɜ:rd] [wɒd] [bi:; bi] [əu'beɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [baɪ][men] [hu:] [wɒd] [hæv; həv]
her simple word would be obeyed , on the instant , by men who would have
她 简单的 单词 会 是 服从 , 在 这 立即的 , 经过 男人 WHO 会 有
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,

她一句简单的话语，就能立刻被那些原本会犹豫不决的男人们遵从。

[ænd; ənd] [weɪd] , [ænd; ənd] [ˈri:zənd] , [ɪf] ['eni] [ˈʌðər] — ['i:v(ə)n][ˈfə:də,nænd] [ˈhɪm'self] — [hæd; həd]
and weighed , and reasoned , if any other — even Ferdinand himself — had
和 称重 , 和 有理智的 , 如果 任何 其他 — 甚至 费迪南德 他自己 — 有
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

并权衡、思考，如果其他人——甚至是费迪南本人——发表意见的话。

[ɪzəˈbelə] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ˈsɑ:vɹɪn] [ju:st] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] ,
Isabella knew her power ; and if ever sovereign used it for the good ,
伊莎贝拉 知道 她 力量 ; 和 如果 曾经 主权 用过的 它 为了 这 好的 ;
伊莎贝拉深知自己的权力; 如果说有哪位君主能将权力用于造福人类, 那么

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)l] , [ðæt] [praʊd] [ˈɡlɔ:ri] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
the happiness of her people , that proud glory was her own .
这 幸福 的 她 人们 , 那 自豪的 荣耀 曾是 她 自己的 .
她的人民的幸福, 那份骄傲的荣耀, 都属于她。

[ɪn] [spart] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [ˈstrʌɡlz] ,
In spite of the miserable condition of the people during the civil struggles ,
在 尽管如此 的 这 悲惨的 状况 的 这 人们 期间 这 民用 斗争 ;
尽管人民在内战期间处境悲惨,

[ðə; ði] [welθ] [ʌ; əv] [speɪn] [hæd; həd] [nɑ:t] [dɪˈkri:st] .
the wealth of Spain had not decreased .
这 财富 的 西班牙 有 不是 减少 ;
西班牙的财富并没有减少。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkri:st] [baɪ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:z] [loʊ] [ænd; ənd]
It was protected and increased by a class of people whose low and
它 曾是 受保护 和 增加 经过 一个 班级 的 人们 谁 低的 和
[dɪˈspaɪzd] [ɪˈstert] [wʌz; wəz] ,
despised estate was ,
被鄙视的 财产 曾是 ,
它受到一个地位低下、受人鄙视的阶层的保护和发展,

[ˈprɑ:bəbli] , [ðer; ðər] [ˈseɪfɡɑ:rd] — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [dʒu:z] , [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəɹɪz] [hæd; həd]
probably , their safeguard — these were the Jews , who for many centuries had
大概 , 他们的 保障 — 这些 是 这 犹太人 , WHO 为了 许多 几个世纪 有
, [bəuθ] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [ˈsi:kɹətli] ,
, both publicly and secretly ,
, 两个都 公开 和 偷偷 ,
或许, 他们的保障——这些人就是犹太人, 几个世纪以来, 他们无论公开还是秘密地, 都.....

[rɪˈzaɪdɪd] [ɪn] [speɪn] .
resided in Spain .
居住地 在 西班牙 .
居住在西班牙。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈklæsɪz] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] , [ˈskætərd] [əˈlaɪk] [ˈoʊvər] [kæˈsti:l] ,
There were many classes of this people in the land , scattered alike over Castile ,
那里 是 许多 课程 的 这 人们 在 这 土地 , 疏散 同样 超过 卡斯蒂利亚 ,
[ˈli:ɔn] ,
Leon ,
莱昂 ,
这些人的阶层众多, 散居在卡斯蒂利亚、莱昂等地。

[ˈærəɡɑ:n] , [nəˈvɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈterɪtəɹɪz] ;
Arragon , Navarre , and also in the Moorish territories ;
阿拉贡 , 纳瓦拉 , 和 还 在 这 摩尔式 领土 ;
阿拉贡、纳瓦拉以及摩尔人领土;

[sʌm; səm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈlɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈstʌdɪz] [ʌ; əv]
some there were confined to the mystic learning and profound studies of
一些 那里 是 受限 到 这 神秘 学习 和 深刻的 研究 的
[ðə; ði] [sku:lz] ,
the schools ,
这 学校 ,
有些人则局限于学校的神秘学问和深奥研究。

[wens] [ðeɪ] [sent] ['meni] ['di:pli] ['lɜ:rniɪd] [men][tu:; tə] [ʌðər] ['kʌntriz] ,
whence they sent many deeply learned men to other countries ,
何处 他们 发送 许多 深 学习 男人 到 其他 国家 ,
他们由此向其他国家输送了许多博学之士。

[wer] [ðer; ðər] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [geɪnd] [ðem; ðəm] [jet] ['greɪtər] [rɪ'gɑ:rd][ðæn; ðən] [ðeɪ]
where their worth and wisdom gained them yet greater regard than they
在哪里 他们的 值得 和 智慧 获得 他们 然而 更大的 看待 比 他们
[rɪ'si:vɪd] [ɪn] [speɪn] :
received in Spain :
已收到 在 西班牙 :
他们的价值和智慧在那里为他们赢得了比在西班牙更大的尊重:

[ʌðər] [wɜ:r; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ʌʊtwərd] ['si:mɪŋ] ,
others were low and degraded in outward seeming ,
其他的 是 低的 和 退化的 在 向外 似乎 ,
另一些人则在外表上显得低贱堕落。

[jet] ['lɪtərəli] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet literally holding and guiding the financial and commercial interests of the
然而 字面上地 保持 和 指导 这 金融的 和 商业的 兴趣 的 这
['kɪŋdəm] ;
kingdom ;
王国 ;
但实际上却掌握并引导着王国的金融和商业利益;

— [hu:z] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] — [skɔ:nd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l]
— **whose position was of the lowest** — **scorned and hated by the very people**
— 谁 位置 曾是 的 这 最低 — 被鄙视 和 憎恨 经过 这 非常 人们
[hu:] [jet] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] ,
who yet employed them ,
WHO 然而 受雇 他们 ,
——他们的地位最低——被雇用他们的人所鄙视和憎恨,

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm] ['evri] [klæs] ; [ðə; ði][θɜ:rd] ,
and exposed to insult from every class ; the third ,
和 裸露 到 侮辱 从 每一个 班级 ; 这 第三 ,
并遭受来自各个阶层的侮辱; 第三,

[ænd; ənd][baɪ][fa:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['bɑ:di][ʌv; əv] ['spæniʃ] [dʒu:z] , [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] , ['ɪzriəlaɪts] [ɪn]
and by far the largest body of Spanish Jews , were those who , Israelites in
和 经过 远的 这 最大 身体 的 西班牙语 犹太人 , 是 那些 WHO , 以色列人 在
['si:krət] ,
secret ,
秘密 ,
而西班牙犹太人中人数最多的, 是那些秘密信奉以色列的人。

[wɜ:r; wər][soʊ] [kəm'pli:tli] ['kæθɪk] [ɪn] ['si:mɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
were so completely Catholic in seeming , that the court , the camp , the council ,
是 所以 完全地 天主教 在 似乎 , 那 这 法庭 , 这 营 , 这 理事会 ,
['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ðəm'selvz] ,
even the monasteries themselves ,
甚至 这 修道院 他们自己 ,
表面上看起来完全是天主教的, 以至于宫廷、军营、议会, 甚至修道院本身,

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
counted them amongst them .
计数 他们 在 他们 :
把他们也算在内。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪrɪz] —
And this had been the case for years — we should say for centuries —
和 这 有 到过 这 案件 为了 年 — 我们 应该 说 为了 几个世纪 —
[ænd; ʌnd] [jet] [soʊ] [ɪnˈvaɪələb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪθ] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðəɪ] ,
and yet so inviolable was the faith pledged to each other ,
和 然而 所以 不可侵犯的 曾是 这 信仰 承诺 到 每个 其他 ,
这种情况已经持续多年——应该说几个世纪——然而，彼此间所立下的誓言却如此坚不可摧。

[soʊ] [ˈɔːf(ə)] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)]
so awful the dangers around them , were even suspicion excited , that the fatal
所以 可怕 这 危险 大约 他们 , 是 甚至 怀疑 兴奋的 , 那 这 致命的
[ˈsiːkrət] [ˈnevər] [trænˈspaɪərd] ;
secret never transpired ;
秘密 绝不 发生了 ;
周围的危险如此可怕，甚至引发了猜疑，以至于致命的秘密最终没有被揭露；

[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [stɛɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli]
offices of state , as well as distinctions of honor , were frequently
办公室 的 状态 , 作为 出色地 作为 区别 的 荣誉 , 是 频繁地
[kənˈfəːd] [ɑːn][men] [huː] ,
conferred on men who ,
授予 在 男人 WHO ,
国家官职和荣誉称号经常授予那些.....

[hæd; həd][ðer; ðər] [feɪθ] [ɔːr] [reɪs] [bɪn] [səˈspektɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [skʌm]
had their faith or race been suspected , would have been regarded as the scum
有 他们的 信仰 或者 种族 到过 怀疑 , 会 有 到过 认为 作为 这 浮渣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,
如果他们的信仰或种族受到怀疑，就会被视为人渣。

[ænd; ʌnd] [ˈsentənst] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ʌnd] [deθ] , [fɔːr; fər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]
and sentenced to torture and death , for daring to pass for what they
和 判刑 到 酷刑 和 死亡 , 为了 大胆 到 经过 为了 什么 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] .
were not .
是 不是 .
他们因胆敢冒充他人而被判处酷刑和死刑。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,
At the period of which we write ,
在 这 时期 的 哪个 我们 写 ,
在我们撰写此文的时期，
[ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dʒuːz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [taɪmz] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhoʊli]
the fatal enemy to the secret Jews of more modern times , known as the Holy
这 致命的 敌人 到 这 秘密 犹太人 的 更多的 现代的 时代 , 已知 作为 这 圣
[ˈɑːfɪs] ,
Office ,
办公室 ,
对于近代秘密犹太人而言，致命的敌人是被称为“圣职部”的机构。

[dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)] [traɪˈbjʊːnl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
did not exist ; but a secret and terrible tribunal there was ,
做过 不是 存在 ; 但 一个 秘密 和 糟糕的 法庭 那里 曾是 ,
并不存在；但确实存在一个秘密而可怕的法庭。

[huːz] [ˈpaʊər] [ænd; ʌnd] [ɪkˈstent] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] .
whose power and extent were unknown to the Sovereigns of the land .
谁 力量 和 程度 是 未知 到 这 君主 的 这 土地 .
其力量和范围连这片土地上的君主都一无所知。

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəlɪ][səˈpooʊzd; səˈpooʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaʊndɪd] [baɪ][ˈfəːdə,nænd]
The Inquisition is generally supposed to have been founded by Ferdinand
这 宗教裁判所 是 一般来说 据称 到 有 到过 创立 经过 费迪南德
[ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] ,
and Isabella ,
和 伊莎贝拉 ,

人们普遍认为宗教裁判所是由费迪南和伊莎贝拉创立的。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr] - - ;
about the year 1480 or ' 82 ;
关于 这 年 - 或者 - - ;

大约在1480年或1482年；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːpər] [ˈriːsɜːrtʃ] [ɪnˈfɔrmz] [juː ˈes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [speɪn]
but a deeper research informs us that it had been introduced into Spain
但 一个 更深 研究 通知 我们 那 它 有 到过 介绍 进入 西班牙
[ˈsevrəl] [ˈsentʃəɪz] [ˈɜːrliər] ,
several centuries earlier ,
一些 几个世纪 早些时候 ,

但更深入的研究表明，它早在几个世纪前就已传入西班牙。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ˈæɾə,ɡɑːn] .
and obtained great influence in Arragon .
和 获得 伟大的 影响 在 阿拉贡 .

并在阿拉贡获得了巨大的影响力。

[kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpl] [siː] , [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] [set][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə]
Confiding in the protection of the papal see , the Inquisitors set no bounds to
倾诉 在 这 保护 的 这 教皇 看 , 这 审判官 放 不 界限 到
[ðer; ðər][fəˈrɑːsəti] :
their ferocity :
他们的 恶 :

由于受到教廷的庇护，宗教裁判所的审判官们肆无忌惮地残暴行事：

[ˈsiːkrət] [ɪnˈfɔrˈmeɪʃənz] , [ɪmˈprɪzənmənts] , [ˈtɔːtʃəz] , [ˈmɪdnɑɪt] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] , [mɑːrkt] [ðer; ðər]
secret informations , imprisonments , tortures , midnight assassinations , marked their
秘密 信息 , 监禁 , 酷刑 , 午夜 暗杀 , 标记 他们的
[prəˈsiːdɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [əʊvəˈriːtʃt] [ðəmˈselvz] .
proceedings ; but they overreached themselves .
诉讼程序 ; 但 他们 过度扩张 他们自己 .

秘密情报、监禁、酷刑、午夜暗杀，这些都成了他们行动的标志；但他们却得意忘形了。

[ɔːl] [speɪn] , [ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈpetɪ] [raɪvəlˈɪps] , [roʊz] [ʌp] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
All Spain , setting aside petty rivalships , rose up against them .
全部 西班牙 , 环境 旁边 小气 竞争关系 , 玫瑰 向上 反对 他们 .

整个西班牙，抛开彼此间的小恩小惠，起来反抗他们。

[ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [əˈsɪstəns] [wɜːr; wər] [dɪˈklerd] [ˈtreɪtəz] [tuː; tə]
All who should give them encouragement or assistance were declared traitors to
全部 WHO 应该 给 他们 鼓励 或者 协助 是 声明 叛徒 到
[ðer; ðər] [ˈkʌntri] ;
their country ;
他们的 国家 ;

所有应该给予他们鼓励或帮助的人都被视为叛国者；

[ðə; ði] [ˈveri] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈbɜːrst]
the very lives of the Inquisitors and their families were , in the first burst
这 非常 生活 的 这 审判官 和 他们的 家庭 是 , 在 这 第一的 爆裂
[ʌv; əv][ˈfjʊəri] ,
of fury ,
的 愤怒 ,

在最初的狂怒中，审判官及其家人的生命都岌岌可危。

[ɪn'deɪndʒəd] ；[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] ，[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeɪ][hæd; həd][sʌŋk][ɪntu:] ['hɑ:rmləs]
endangered ； **but** **after** **a** **time** , **imagining** **they** **had** **sunk** **into** **harmless**
濒危 ； 但 后 一个 时间 ； 想象 他们 有 沉没 进入 无害
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] ,
insignificance ,
微不足道 ；

濒临灭绝；但过了一段时间，它们以为自己已经变得无关紧要，无伤大雅了。

[ðer; ðər] [ə'presəs] [dɪ'sɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
their **oppressors** **desisted** **in** **their** **efforts** **against** **them** ,
他们的 压迫者 停止 在 他们的 努力 反对 他们 ；
压迫者停止了对他们的迫害。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['erər] [ʌv; əv][nɑ:t] [ɪk'stɜ:mə,neɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
and **were** **guilty** **of** **the** **unpardonable** **error** **of** **not** **exterminating** **them**
和 是 有罪的 的 这 不可饶恕的 错误 的 不是 灭绝 他们
[ɪn'taɪəli] . [[ə; eɪ]]
entirely . [**A**]
完全 ； [一个]

他们犯下了不可饶恕的错误，那就是没有将它们彻底消灭。[A]

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['stɑ:kdeɪlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .]
[Footnote A : Stockdale's History of the Inquisition .]
[脚注 一个 : 斯托克代尔 历史 的 这 宗教裁判所 .]
[脚注 A: 斯托克代尔的《宗教裁判所史》]

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:pjələɹ] [brɪ'li:f] , [ðə; ðɪ] ['dredɪd] [trɑɪ'bjʊ:nl] [slept] , [ænd; ænd][soʊ] ['saʊndli] ,
According **to** **the** **popular** **belief** , **the** **dreaded** **tribunal** **slept** , **and** **so** **soundly** ,
根据 到 这 受欢迎的 信仰 ； 这 令人恐惧的 法庭 睡着了 ； 和 所以 稳固地 ；
[ðeɪ] [fɪrd] [nɑ:t] ,
they feared not ,
他们 害怕 不是 ；

人们普遍认为，令人畏惧的法庭正在酣睡，而且睡得如此香甜，以至于他们毫无畏惧。

[ɪ'mædʒɪnd][nɑ:t][ɪts] [ə'weɪkənɪŋ] .
imagined **not** **its** **awakening** .
想象 不是 它是 唤醒 ；
未曾想象过它的苏醒。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nu:] [ðæt] [ɪts] [sʌbtə'reɪniən] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪft] [nɪr] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ðɪ]
They **little** **knew** **that** **its** **subterranean** **halls** **were** **established** **near** **almost** **all** **the**
他们 小的 知道 那 它是 地下 大厅 是 已确立的 靠近 几乎 全部 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] ,
principal **cities** ,
主要的 城市 ；

他们当时并不知道，它的地下殿堂几乎建在所有主要城市附近。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪts] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n][æt; ət][wɜ:rk] , [ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
and **that** **its** **engines** **were** **often** **at** **work** , **even** **in** **the** **palaces** **of** **kings** .
和 那 它是 发动机 是 经常 在 工作 ； 甚至 在 这 宫殿 的 国王 ；
而且，它的引擎经常运转，甚至在国王的宫殿里也是如此。

['meni] [ə; eɪ][ˈfæməli] [wept] [ðə; ðɪ] [ɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['membər] , [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] ,
Many **a** **family** **wept** **the** **loss** **of** **a** **beloved** **member** , **they** **knew** **not** ,
许多 一个 家庭 哭泣 这 损失 的 一个 心爱 成员 ； 他们 知道 不是 ；
许多家庭为失去挚爱的亲人而哭泣，他们却毫不知情。

[gest] [nɑ:t] [həʊ] — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wʌns] [ˈentəd] [ðoʊz] [ˈfeit(ə)l] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər]
guessed not how — for those who once entered those fatal walls were never
猜对了 不是 如何 — 为了 那些 WHO 一次 进入 那些 致命的 墙壁 是 绝不
[pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:rt] ;
permitted to depart ;
允许 到 离开 ;

猜不透原因——因为一旦进入那致命的墙壁，就再也出不来了；

[soʊ] [ˈsi:krət] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [ˈmezərz] ,
so secret were their measures ,
所以 秘密 是 他们的 措施 ,
他们的措施非常隐秘。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz]
that even the existence of this fearful mockery of justice and Religion was
那 甚至 这 存在 的 这 可怕 嘲讽 的 正义 和 宗教 曾是
[nɑ:t] [noʊn] ,
not known ,
不是 已知 ,

甚至连这种对正义和宗教的可怕嘲弄的存在都无人知晓。

[ɔ:r] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈædɪkeɪtɪd] .
or at that time it would have been wholly eradicated .
或者 在 那 时间 它 会 有 到过 完全 根除 .
或者当时它就会被彻底根除。

[su:pərˈstɪ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðen] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈsendənsɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [soʊ] [ˈta:nɪft]
Superstition had not then gained the ascendancy which in after years so tarnished
迷信 有 不是 然后 获得 这 优势 哪个 在 后 年 所以 失去光泽
[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [speɪn] ,
the glory of Spain ,
这 荣耀 的 西班牙 ,

当时的迷信还没有像后来那样盛行，以至于玷污了西班牙的荣耀。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [waɪd] [geɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈru:ɪn] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪsmənt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and opened the wide gates to the ruin and debasement under which she
和 打开 这 宽的 大门 到 这 废墟 和 贬值 在下面 哪个 她
[ˈleɪbəz] [naʊ] .
labors now .
劳动 现在 .

打开了通往她现在正在其中劳作的废墟和堕落的大门。

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [ˈrævɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [lənd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:] [ˈmeni] ,
The fierce wars and revolutions ravaging the land had given too many ,
这 凶猛的 战争 和 革命 蹂躏 这 土地 有 给定 也 许多 ,
席卷这片土地的残酷战争和革命给太多人带来了苦难，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsi:krət] [ˈpaʊər] ; [bʌt; bət] [stɪl]
and too favorable opportunities for the exercise of this secret power ; but still
和 也 有利 机会 为了 这 锻炼 的 这 秘密 力量 ; 但 仍然
,
.

而且，这种秘密权力的行使也拥有过于有利的机会；但是，

[rɪˈɡɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] [prɪˈventɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpʌblɪk] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɑ:fɪs] ,
regard for their own safety prevented the more public display of their office ,
看待 为了 他们的 自己的 安全 阻止 这 更多的 民众 展示 的 他们的 办公室 ,
[æz; əz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈpra:mptɪd] .
as ambition prompted .
作为 志向 提示 .

出于对自身安全的考虑，他们没有像野心驱使他们那样公开露面。

[ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [ˈrendərd] [ðem; ðəm] [jet] [mɔːr]
The vigorous proceedings of Ferdinand and Isabella rendered them yet more
这 蓬勃 诉讼程序 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 渲染 他们 然而 更多的
[ˈwerɪ] ;
wary ;
警惕 ;

费迪南德和伊莎贝拉的强硬举措使他们更加警惕；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [dɪd][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [səˈspekt] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [kɔːrts] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [ˈpaʊər] [held]
and little did the Sovereigns suspect that in their very courts this fatal power held
和 小的 做过 这 君主 怀疑 那 在 他们的 非常 法院 这 致命的 力量 握住
[sweɪ] .
sway .
摇摆 .

君主们万万没想到，这种致命的力量竟然在他们的宫廷中占据着主导地位。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪˈbjuːnl][ˈnæt(ə)rəli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ɪnˈvaɪərənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪzriəlaɪts]
The existence of this tribunal naturally increased the dangers environing the Israelites
这 存在 的 这 法庭 自然 增加 这 危险 环境 这 以色列人
[huː] [wɜːr; wər] [ˈderɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
who were daring enough to live amongst the Catholics as one of them ;
WHO 是 大胆 足够的 到 居住 在 这 天主教徒 作为 一 的 他们 ;

这个法庭的存在自然增加了那些敢于与天主教徒一起生活的以色列人所面临的危险；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈwer] ,
but of this particular danger they themselves were not generally aware ,
但 的 这 特别的 危险 他们 他们自己 是 不是 一般来说 意识到的 ,

但他们自己通常并没有意识到这种特殊的危险。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ([tuː; tə] [ˈevri] [ˈaɪtəm]
and their extraordinary skill in the concealment of their faith (to every item
和 他们的 非凡的 技能 在 这 隐蔽 的 他们的 信仰 (到 每一个 物品
[ʌv; əv] [wɪt]) [ðeɪ] [jet] [ædˈhɪrd]) [ˈbæfəld] ,
of which they yet adhered) baffled ,
的 哪个 他们 然而 粘着) 困惑 ,

他们极其擅长隐藏自己的信仰（他们仍然坚持的每一项信仰），这令人费解。

[ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈɪnstənsɪz] , [iːv(ə)n] [ðiːz] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] .
except in a very few instances , even these ministers of darkness .
除了 在 一个 非常 很少 实例 , 甚至 这些 部长们 的 黑暗 .

除了极少数例外，即使是这些黑暗使者。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ɪn][wɔːr][dɪd] [ˈnevər] [ˈlaɪən][reɪdʒ] [mɔːr] [fɪrs] —
" In war did never lion rage more fierce —
" 在 战争 做过 绝不 狮子 愤怒 更多的 凶猛的 —

“战争中，狮子的怒火从未如此凶猛——”

[ɪn] [piːs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈdʒent(ə)] [læm] [mɔːr] [maɪld] ,
In peace was never gentle lamb more mild ,
在 和平 曾是 绝不 温和的 羊肉 更多的 温和的 ,

和平时期，从未有比这更温顺的羔羊了。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Than was that young and princely gentleman .
比 曾是 那 年轻的 和 王子 绅士 .

那位年轻英俊的绅士就是如此。

" [ˈʃeɪkspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ðə; ði] [ˈwɔːrɪz] [ˈrævɪdʒɪŋ] [speɪn] [hæd; həd] [nəːst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈwɔːrɪər] ,
The wars ravaging Spain had nursed many a gallant warrior ,
这 战争 蹂躏 西班牙 有 护理 许多 一个 英勇 战士 ,
战火蹂躏西班牙，也孕育了许多英勇的战士。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈæmp(ə)lɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəɪzɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and given ample opportunities for the possession and display of those
和 给定 充足 机会 为了 这 拥有 和 展示 的 那些
[ˈrʌælɪrɪk; ˈɪvəl,ɪrɪk] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪˈðaʊt] [wɪtɪ] ,
chivalric qualities without which ,
骑士精神 品质 没有 哪个 ,
并给予他们充足的机会去拥有和展现那些骑士精神，否则，

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [noʊ] [ˈmænli] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈpɜːrfɪkt] .
in that age , no manly character was considered perfect .
在 那 年龄 , 不 男子气概 特点 曾是 经过考虑的 完美的 .
在那个时代，没有哪个男子气概被认为是完美的。

[ðə; ði] [ˌɑːmɪz] [ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [ˈkɑʊntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [neɪmz]
The armies of Ferdinand and Isabella counted some of the noblest names
这 军队 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 计数 一些 的 这 最高贵 姓名
[ænd; ənd][moʊst][ˈvæliənt] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] .
and most valiant knights of Christendom .
和 最多 英勇 骑士 的 基督教世界 .
费迪南德和伊莎贝拉的军队中涌现出基督教世界一些最显赫的人物和最英勇的骑士。

[ðə; ði] [ˈspæni] [ˈɪvəlɪrɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈfeɪməs] ,
The Spanish chivalry had always been famous ,
这 西班牙语 骑士精神 有 总是 到过 著名的 ,
西班牙骑士精神一直闻名遐迩。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ˈɔːrgənəɪzd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈliːdə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˈpæsəti][ænd; ənd] [ˈfɜːrmnəs] [æz; əz]
and when once organized under a leader of such capacity and firmness as
和 什么时候 一次 组织 在下面 一个 领导者 的 这样的 容量 和 硬度 作为
[ˈfəːdə,nænd] ;
Ferdinand ;
费迪南德 ;
一旦在费迪南德这样一位能力卓越、意志坚定的领导人的带领下组织起来；

[wen] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] [ðeɪ] [ˈaɪdəˌlaɪzd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əbˈteɪnd]
when the notice and regard of the Queen they idolized could only be obtained
什么时候 这 注意 和 看待 的 这 女王 他们 偶像化 可以 仅有的 是 获得
[baɪ] [ˈmænli] [ˈvɜːrtʃuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔːrɪərɪz] [ˈɑːrdər] ,
by manly virtue as well as the warrior's ardor ,
经过 男子气概 美德 作为 出色地 作为 这 战士们 热情 ,
当他们所崇拜的女王的关注和敬重只能通过男子汉的美德和战士的热情才能获得时，

[ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [wɪˈðɪn] [ðəm; ðəm] ; [ˈpetɪ] [raɪvəlˈɪps] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsiːz]
a new spirit seemed to wake within them ; petty rivalships and jealousies
一个 新的 精神 似乎 到 唤醒 之内 他们 ; 小气 竞争关系 和 嫉妒
[wɜːr; wər][leɪd] [əˈsaɪd] ,
were laid aside ,
是 铺设 旁边 ,
他们之间似乎觉醒了一种新的精神；琐碎的竞争和嫉妒都被抛诸脑后。

[ɔ:l] [ðeɪ] [sɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [br'kʌm] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ；
all they sought was to become distinguished ；
全部 他们 寻求 曾是 到 变得 杰出的 ；

他们所追求的只是出人头地；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['ʃɪvəlɹɪ] [[oʊn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [pjər] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ðɪ]
and never had chivalry shone with so pure and glorious a lustre in the
和 绝不 有 骑士精神 闪耀 和 所以 纯的 和 辉煌 一个 光泽 在 这
[kɔ:rt] [ʌv; əv] [speɪn] [æz; əz] [ðen] ，
court of Spain as then ，
法庭 的 西班牙 作为 然后 ；

西班牙宫廷中，骑士精神从未像那时那样闪耀着如此纯粹而辉煌的光辉。

[wen] ， [ɪn'vɪzəbli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ， [aɪ 'ti:] [vɜ:rdʒd] [ɑ:n][ɪts] [dɪ'klaɪn] ．
when , invisibly and unconsciously , it verged on its decline ．
什么时候 ， 隐形地 和 不知不觉 ； 它 接近 在 它是 衰退 ．

不知不觉中，它已濒临衰落。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ðɪs] [bleɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlɹɪ] [ðæt] ['ɑ:rθər] ['stænli] [hæd; həd][hæd; həd]
It was amongst all this blaze of chivalry that Arthur Stanley had had
它 曾是 在 全部 这 火焰 的 骑士精神 那 亚瑟 斯坦利 有 有
[æmp(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [reɪz] ，
ample opportunity to raise ；
充足 机会 到 增加 ；

正是在这股骑士精神的浪潮中，亚瑟·斯坦利有充足的机会去.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ， [ðə; ðɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sti:l] [mʌtʃ] [ʌvd] [ænd; ənd] ['di:pli]
in his own person , the martial glory of his own still much loved and deeply
在 他的 自己的 人 ； 这 武术 荣耀 的 他的 自己的 仍然 很多 喜爱 和 深
[rɪɡ'retrɪd] [lænd] ．
regretted land ．
后悔 土地 ．

他身上散发着他那片他依然深爱又深深怀念的祖国的英勇光辉。

['fə:də,nænd] [hæd; həd] ['ɑ:nərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [rɪ'ɡɑ:rd] ，
Ferdinand had honored him with so large a portion of his coveted regard ；
费迪南德 有 荣幸 他 和 所以 大的 一个 部分 的 他的 令人垂涎的 看待 ；
费迪南德曾给予他如此之多的敬重，这令他倍感荣幸。

[ðæt] [noʊ] ['petɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spænjərdz] ， [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
that no petty feelings on the part of the Spaniards , because he was a
那 不 小气 情怀 在 这 部分 的 这 西班牙人 ； 因为 他 曾是 一个
['streɪndʒər] ，
stranger ；
陌生人 ；

西班牙人并没有因为他是陌生人而心存芥蒂。

[kʊd; kəd] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] ； [hɪz; ɪz] [frendz] ， [haʊ'evər] ， [wɜ:r; wər]['moʊstli] [ə'mʌŋ]
could interfere with his advancement ; his friends , however , were mostly among
可以 干扰 和 他的 进步 ； 他的 朋友们 ； 然而 ； 是 大多 之中
[ðə; ðɪ] - ； [tu:; tə] [ɪzə'belə] ，
the Arragonese ; to Isabella ；
这 - ； 到 伊莎贝拉 ；

可能会妨碍他的晋升；然而，他的朋友大多是阿拉贡人；对伊莎贝拉来说，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kæs'tɪljən] ， [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['væliənt] [jʌŋ] ['wɔ:riər] ，
and the Castilians , he was only known as a valiant young warrior ；
和 这 卡斯蒂利亚人 ； 他 曾是 仅有的 已知 作为 一个 英勇 年轻的 战士 ；
而卡斯蒂利亚人只知道他是一位英勇的年轻战士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and a marked favorite of the king .
和 一个 标记 最喜欢的 的 这 国王 .

并且是国王的宠臣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [həʊˈevər] , [hu:m] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [kənˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][speɪn][hæd; həd][soʊ]
There was one person , however , whom the civil contentions of Spain had so
那里 曾是 一 人 , 然而 , 谁 这 民用 争论 的 西班牙 有 所以
[brɔ:t] ['fɔ:rwərd] ,
brought forward ,
带来 向前 ,

然而，有一个人，正是西班牙的内战推向了风口浪尖。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈnevər][ˈspəʊkən] , [ˈi:ðər] [ɪn][ˈkaʊns(ə)l] , [kɔ:rt] , [ɔ:r][kæmp] ,
that his name was never spoken , either in council , court , or camp ,
那 他的 姓名 曾是 绝不 说 , 任何一个 在 理事会 , 法庭 , 或者 营 ,
[brɔ:t] [ˈfɔ:rwərd] ,
他的名字从未被提及，无论是在议会、法庭还是军营中。

[ˈpæləs] [ɔ:r] [hʌt] — [baɪ] ['mɑ:nərk] [ɔ:r] ['kæptɪv] ,
palace or hut — by monarch or captive ,
宫殿 或者 小屋 — 经过 君主 或者 俘虏 ,
[ˈpæləs] [ˈmɑ:nərk] [ˈkæptɪv] ,
宫殿或茅屋——由君主或俘虏建造

[ˈsoʊldʒər][ɔ:r] ['sɪtɪzn] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['pæʃənət] [əˈtætʃmənt] [ðæt]
soldier or citizen — without a burst of such warm and passionate attachment that
士兵 或者 公民 — 没有 一个 爆裂 的 这样的 温暖的 和 热情的 依恋 那
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [streɪndʒ] [haʊ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
it was almost strange how any single individual ,
它 曾是 几乎 奇怪的 如何 任何 单身的 个人 ,
[ˈsoʊldʒər][ɔ:r] ['sɪtɪzn] ,
士兵或公民——如果没有那种温暖而热烈的依恋，任何一个人怎么能如此投入，这几乎令人感到奇怪。

[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['steɪf(ə)n] , [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]
and comparatively speaking , in a private station , could so have won the
和 比较 请讲 , 在 一个 私人的 车站 , 可以 所以 有 韩元 这
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
hearts of thousands :
心 的 数千 :
[ˈsoʊldʒər][ɔ:r] ['sɪtɪzn] ,
士兵或公民——如果没有那种温暖而热烈的依恋，任何一个人怎么能如此投入，这几乎令人感到奇怪。

相对而言，如果是在私人车站，这样做或许能赢得成千上万人的心。

[jet] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [ðæt] [ðɪs] [pri] - ['emɪnəns] [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] — ['grædʒuəli]
Yet it had been gradually that this pre - eminence had been attained — gradually
然而 它 有 到过 逐步地 那 这 预 - 卓越 有 到过 已达到 — 逐步地
,
,
,
[ˈsoʊldʒər][ɔ:r] ['sɪtɪzn] ,
士兵或公民——如果没有那种温暖而热烈的依恋，任何一个人怎么能如此投入，这几乎令人感到奇怪。

然而，这种卓越地位是逐步取得的——逐步地，

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] .
and entirely by the worth of its object .
和 完全 经过 这 值得 的 它是 目的 .
[ˈsoʊldʒər][ɔ:r] ['sɪtɪzn] ,
士兵或公民——如果没有那种温暖而热烈的依恋，任何一个人怎么能如此投入，这几乎令人感到奇怪。

完全取决于其对象的价值。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪksˈti:n] , [ænd; ənd][æz; əz][peɪdʒ][tu:; tə] [di:]['lɑ:rə] ,
At the early age of sixteen , and as page to Gonzalos de Lara ,
在 这 早期的 年龄 的 十六 , 和 作为 页 到 冈萨洛斯 德 拉拉 ,
[ˈsoʊldʒər][ɔ:r] ['sɪtɪzn] ,
士兵或公民——如果没有那种温暖而热烈的依恋，任何一个人怎么能如此投入，这几乎令人感到奇怪。

年仅十六岁时，他就成为了冈萨洛斯·德·拉拉的侍童。

[ˈfəːdə,nænd][mɒˈrɑːləs][hæd; həd][ˈwɪtnɪst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkjuːliərli]
Ferdinand Morales had witnessed with all the enthusiasm of a peculiarly
费迪南德 莫拉莱斯 有 目击者 和 全部 这 热情 的 一个 奇特地
[ˈɑːrd(ə)nt], [ðʊz][ˈaʊtwərdli][ˈkwaɪət][ˈneɪtʃər],
ardent, though outwardly quiet nature,
热心, 尽管 向外 安静的 自然,
费迪南德·莫拉莱斯以他那异常热情、尽管外表安静的性格, 亲眼见证了这一切。

[ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪŋ][prəˈsiːdɪŋz][æt; ət][əˈvɪlə].
the exciting proceedings at Avila.
这 激动人心 诉讼程序 在 阿维拉.
阿维拉的精彩赛事。

[hɪz; ɪz][juːθ], [hɪz; ɪz][ˈdɪɡnɪfaɪd][miːn], [hɪz; ɪz][ˈɜːrnɪstnəs], [pərˈhæps][ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈstraɪkɪŋ][ˈbjuːtɪ],
His youth, his dignified mien, his earnestness, perhaps even his striking beauty,
他的 青年, 他的 凝重 面容, 他的 认真, 也许 甚至 他的 引人注目 美丽,
他的年轻、他庄重的举止、他的真诚, 或许还有他出众的外貌,

[əˈtræktɪd][ðə; ði][ɪˈmiːdiət][əˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][æɪˈfɒnsəu],
attracted the immediate attention of the young Alfonso,
吸引 这 即时 注意力 的 这 年轻的 阿方索,
立刻引起了年轻的阿方索的注意,

[ænd; ænd][ə; eɪ][bəːnd][ʌv; əv][ˈjuːniən][ʌv; əv][rɪˈsɪpræk(ə)l][əɪˈfekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðæt][ˈaʊər][lɪŋkt][ðə; ði]
and a bond of union of reciprocal affection from that hour linked the
和 一个 纽带 的 联盟 的 互惠的 感情 从 那 小时 链接 这
[jʊθs][təˈgeðər].
youths together.
青年 一起.
从那一刻起, 相互爱慕的纽带将这两个年轻人紧紧联系在一起。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːsləs][ˈɑːrgjuːɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːli][ænd; ænd][frɪˈvɑːləti][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈræpɪd][əˈtætʃmənts];
It is useless arguing on the folly and frivolity of such rapid attachments;
它 是 无用 争论 在 这 蠢事 和 轻浮 的 这样的 迅速的 附件;
争论这种快速依恋的愚蠢和轻浮是没用的;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðʊz][wɪð; wɪθ][huːm][wʌn][deɪ][wɪl][biː; bi][səfɪ(ə)nt], [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][əˈweɪkən],
there are those with whom one day will be sufficient, not only to awaken,
那里 是 那些 和 谁 一 天 将要 是 充足的, 不是 仅有的 到 觉醒,
[bʌt; bət][tuː; tə][ˈrɪvɪt],
but to rivet,
但 到 铆钉,
有些人, 只需一天, 不仅能让他们觉醒, 还能让他们深深着迷。

[ðʊz][mɪˈstɪriəs][ˈsɪmpəθiːz][wɪtʃ][ɑːr; ər][ðə; ði][ʌnˈdaɪɪŋ][lɪŋks][ʌv; əv][ˈfrendʃɪp]; [ænd; ænd]
those mysterious sympathies which are the undying links of friendship; and
那些 神秘 同情 哪个 是 这 不朽 链接 的 友谊; 和
[ˈʌðər][əˈgen],
others again,
其他的 再次,
那些神秘的同情心, 是友谊永不磨灭的纽带; 还有其他一些,

[wɪð; wɪθ][huːm][wiː; wi][meɪ][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiərt][ɪntɪmətli][fɔːr; fər][mʌnθs]—[neɪ],
with whom we may associate intimately for months — nay,
和 谁 我们 可能 联系 亲密 为了 几个月 — 不,
我们可能会与他们亲密交往数月之久——不,

[ˈɪrz]—[ænd; ænd][jet][fiːl][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][wʌn][θɔːt][ɪn][ˈkɑːmən],
years — and yet feel we have not one thought in common,
年 — 和 然而 感觉 我们 有 不是 — 想法 在 常见的,
多年过去了——然而我们却感觉彼此没有丝毫共同的想法,

[nɔːr] [fɔːrmd] [wʌŋ] [lɪŋk] [tuː; tə] ['sevər] [wɪt] [ɪz] [peɪn] .
nor formed one link to sever which is pain .
也不 形成 一 关联 到 断绝 哪个 是 疼痛 .

也没有形成任何切断痛苦的联系。

[ˈdɒrɪŋ] [æɫfɑːnsouz] [briːf] [kəˈrɪr] , [ˈfəːdə,nænd] [mɔːrɑːləs] [dɪˈspleɪd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
During Alfonso's brief career , Ferdinand Morales displayed personal qualities , and a
期间 阿方索的 简短的 职业 , 费迪南德 莫拉莱斯 显示 个人的 品质 , 和 一个
[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfʌnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
wisdom and faithfulness in his cause ,
智慧 和 忠诚 在 他的 原因 ,

在阿方索短暂的职业生涯中, 费迪南德·莫拉莱斯展现了优秀的个人品质, 以及对事业的智慧和忠诚。

[wel] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [lʌv] ,
well deserving not only the prince's love ,
出色地 值得 不是 仅有的 这 王子的 爱 ,

她不仅配得上王子的爱,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [æɫfɑːnsouz] [frendz] .
but the confidence of all those who were really Alfonso's friends .
但 这 信心 的 全部 那些 WHO 是 真的 阿方索的 朋友们 .

但所有真正视阿方索为朋友的人都对他充满信心。

[hɪz; ɪz] [diːp] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [mɪˈstɪrɪəsli] [ˈsʌd(ə)n]
His deep grief and ill - concealed indignation at the prince's mysteriously sudden
他的 深的 悲伤 和 患病的 - 暗 愤慨 在 这 王子的 神秘地 突然
[deθ] [maɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
death might , for the time ,
死亡 可能 , 为了 这 时间 ,

他对王子神秘猝死的深切悲痛和难以掩饰的愤慨, 或许在当时是难以言喻的。

[hæv; həv] [əbˈteɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪvər]
have obtained him enemies , and endangered his own life ; but the favor
有 获得 他 敌人 , 和 濒危 他的 自己的生活 ; 但 这 偏爱
[ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] ,
of Isabella ,
的 伊莎贝拉 ,

这给他树敌众多, 也危及了他的生命; 但伊莎贝拉的恩宠,

[huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəts] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
whom it was then the policy of the confederates to conciliate in all things
谁 它 曾是 然后 这 政策 的 这 南方邦联 到 和解 在 全部 事物
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

当时南方邦联的政策是尽可能地与他们和解。

[prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [hɪm; ɪm] .
protected and advanced him .
受保护 和 先进的 他 .

保护并提拔了他。

[ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈfæntə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [səˈpɑːst] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
The love borne by the Infanta for her young brother surpassed even the
这 爱 出生 经过 这 公主 为了 她 年轻的 兄弟 超越 甚至 这
[ˈtendə] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈrelatɪvz] ;
tenderest affection of such relatives ;
最嫩的 感情 的 这样的 亲属 ;

公主对弟弟的爱, 甚至超过了其他亲戚之间最温柔的感情;

[ɔːl] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
all who had loved and served him were dear to her ;
全部 WHO 有 喜爱 和 服务 他 是 亲爱的 到 她 ；

所有爱戴他、服侍他的人，在她眼中都是珍贵的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈpɑːləsi] [ˈlɜːkt]
and at a time when so much of treachery and insidious policy lurked
和 在 一个 时间 什么时候 所以 很多 的 背信弃义 和 阴险 政策 潜伏
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ；

在她身边潜伏着如此多的背叛和阴险政策的时代，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [dɪˈvoʊ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːz] ,
even in the garb of seeming devotion to her cause ,
甚至 在 这 外衣 的 似乎 虔诚 到 她 原因 ；
即使披着看似对事业忠诚的外衣，

[ðə; ði] [ʌnˈweɪvəriŋ] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][mɔːˈrɑːləs] ,
the unwavering fidelity and straightforward conduct of Morales ,
这 坚定不移 忠诚 和 直截了当 执行的 的 莫拉莱斯 ；
莫拉莱斯坚定不移的忠诚和坦率的为人，

[kəmˈbaɪnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æɪˈfɒnsəʊ] ,
combined as it was with his deep affection for Alfonso ,
合并 作为 它 曾是 和 他的 深的 感情 为了 阿方索 ；
再加上他对阿方索的深厚感情，

[pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sɪˈkjʊr] [naːtɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθflnəs]
permitted her whole mind to rest on him , secure not only of his faithfulness
允许 她 所有的 头脑 到 休息 在 他 ； 安全的 不是 仅有的 的 他的 忠诚
，
，
，
她将全部心思都放在他身上，不仅确信他的忠诚，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈvɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd][kaʊntərˈækt] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] [ˈskiːmɪŋ] [ʌv; əv]
but of vigilance which would discover and counteract every evil scheming of
但 的 警觉 哪个 会 发现 和 抵消 每一个 邪恶的 心计 的
[ˈsiːmɪŋ] [ˈfrendz] .
seeming friends .
似乎 朋友们 ；
但要保持警惕，能够发现并反击看似朋友的每一个邪恶阴谋。

[hɜːr; hər] [ˈkaːnstəntli] [ˈtʃoʊzn] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][ˈfəːdənænd] ,
Her constantly chosen messenger to Ferdinand ,
她 不断地 选定 信使 到 费迪南德 ；
她一直钦点的使者，负责向费迪南德传递信息。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [baɪ][bəʊθ] [ðæt] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsʌbdʒekts] .
he became known and trusted by both that prince and his native subjects .
他 成为 已知 和 可信 经过 两个都 那 王子 和 他的 本国的 主题 ；
他赢得了那位王子和当地臣民的认可和信任。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪtʃ] , [siːmd] [ɪgˈzɔːstlɪs] , [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈfɜːrmənts] ,
His wealth , which , seemed exhaustless , independent of his preferments ,
他的 财富 ； 哪个 ； 似乎 无排气 ； 独立的 的 他的 优先权 ；
他的财富似乎无穷无尽，与他的职位无关。

[wʌz; wəz][ˈevər][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ɪzəˈbelə] [ɔːr][hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] ;
was ever at the service of either Isabella or her betrothed ;
曾是 曾经 在 这 服务 的 任何一个 伊莎贝拉 或者 她 未婚妻 ；
始终侍奉伊莎贝拉或她的未婚夫；

[hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] ['nesəsəri] [mi:nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['nʌpəlz]
he it was from whom the necessary means for her private nuptials
他 它 曾是 从 谁 这 必要的 方法 为了 她 私人的 婚礼
[wɜ:r; wər] ['bɔ:roʊd] .
were borrowed .
是 借来的 .

她私人婚礼所需的一切费用都是从他那里借来的。

[æt; ət] [ðæt] [si:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,
At that scene he was , of course , present , and , at his own desire ,
在 那 场景 他 曾是 , 的 课程 , 展示 , 和 , 在 他的 自己的 欲望 ,
他当然在场, 而且, 出于他自己的意愿,

['eskɔ:tid] ['fə:də,nænd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪnz] — [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [bʌt; bət][moʊst]
escorted Ferdinand back to his own domains — an honorable but most
护送 费迪南德 后退 到 他的 自己的 域名 — 一个 光荣的 但 最多
['deɪndʒərəs] ['ɑ:fɪs] ,
dangerous office ,
危险的 办公室 ,

护送斐迪南返回自己的领地——这是一项光荣但极其危险的任务。

[pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ʌn'weɪvərɪŋ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [skɪl] .
performed with his usual unwavering fidelity and skill .
执行 和 他的 通常 坚定不移 忠诚 和 技能 .

他以一贯的忠诚和技巧完成了表演。

[ðæt] [wʌn][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [frʌm; frəm][poʊst][tu:; tə][poʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
That one so faithful in adversity should advance from post to post as soon as
那 一 所以 忠实 在 逆境 应该 进步 从 邮政 到 邮政 作为 很快 作为
[dɔ:nɪŋ] [prə:'sperəti] [pər'mɪtɪd] [ɪzə'belə] [ænd; ənd]['fə:də,nænd][tu:; tə][rɪ'wɔ:rd] ['merɪt][æz; əz] [wel]
dawning prosperity permitted Isabella and Ferdinand to reward merit as well
黎明 繁荣 允许 伊莎贝拉 和 费迪南德 到 报酬 优点 作为 出色地
[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'vɪns] ['grætɪtu:d] ,
as to evince gratitude ,
作为 到 表明 感激 ,

这位在逆境中如此忠诚的人, 一旦繁荣昌盛, 伊莎贝拉和费迪南德能够嘉奖功绩并表达感激之情, 他便立即晋升到更高的职位。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ] ['rɔɪəl] ['feɪvər] , [noʊ] ['kʌvətɪd] ['ɔnəz] , [noʊ] [ɪk'stendɪd] ['pəʊər] ,
was not surprising ; but no royal favor , no coveted honors , no extended power ,
曾是 不是 奇怪 ; 但 不 皇家 偏爱 , 不 令人垂涎的 荣誉 , 不 扩展 力量 ,
这并不令人意外; 但没有得到皇室的恩宠, 没有获得令人垂涎的荣誉, 也没有获得更大的权力。

[kʊd; kəd]['ɔ:ltər][wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [tru:θ] — [hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntərko:rs]
could alter one tittle of his single - hearted truth — his unrestrained intercourse
可以 改变 一 标题 的 他的 单身的 - 心地 真相 — 他的 不受约束的 交往
[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] ,
with and interest in his equals ,
和 和 兴趣 在 他的 等于 ,

或许可以改变他一心一意坚持的真理中的一个方面——他对同龄人毫无保留的交往和兴趣。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [kɔ:rt] , [ɔ:r][kæmp] — [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ʌnə'su:mɪŋ]
were they of the church , court , or camp — his gentle and unassuming
是 他们 的 这 教会 , 法庭 , 或者 营 — 他的 温和的 和 谦逊
['mænər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪəriəz] .
manner to his inferiors .
方式 到 他的 下等人 .
无论是教会、宫廷还是军营的人——他对下属的态度都温和谦逊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [juːnɪˈvɜːrsəli] [brɪˈlʌvɪd] .
It was these things that made him so universally beloved .
它 曾是 这些 事物 那 制成 他 所以 普遍地 心爱 .

正是这些特质让他深受世人爱戴。

[ðə; ðɪ][ˈkoʊldəst] [ˈneɪtʃɜːz] , [ɪf] [θroʊn] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌnˈkɑːŋəsli] [tuː; tə] [ðəmˈselvz]
The coldest natures , if thrown in contact with him , unconsciously to themselves
这 最冷 自然 , 如果 抛掷 在 接触 和 他 , 不知不觉 到 他们自己
[ˈkɪndld] [ˈɪntuː] [wɔːrmθ] ;
kindled into warmth ;
点燃 进入 温暖 ;

即使是性情最冷漠的人，如果与他接触，也会不由自主地变得热情起来；

[vaɪs] [ɪtˈself] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ðɪ] [ɡlæns] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər]
vice itself could not meet the glance of that piercing eye without shrinking , for
副 本身 可以 不是 见面 这 瞥一眼 的 那 冲孔 眼睛 没有 收缩 , 为了
[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

即使是罪恶本身，面对那双锐利的眼睛，也会不由自主地畏缩一下。

[ɪn] [ˈloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ɪtˈself] .
in loathing from itself .
在 厌恶 从 本身 .

厌恶自身。

[ʌnˈtɪl] [ˌɪzəˈbelə] [ænd; ænd][ˈfəːdə,nænd] [wɜːr; wər][ˈfɜːrmlɪ] [ɪˈstæblɪft] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn] , [ænd; ænd]
Until Isabella and Ferdinand were firmly established on the throne , and
直到 伊莎贝拉 和 费迪南德 是 牢牢 已确立的 在 这 王座 , 和
[ˈæərəɡɑːn][ænd; ænd] [kæˈstiːl] [juˈnaitɪd] ,
Arragon and Castile united ,
阿拉贡 和 卡斯蒂利亚 团结的 ,

直到伊莎贝拉和费尔南多稳固了王位，阿拉贡和卡斯蒂利亚统一之后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːʒər] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [ˈwɒrɪrɜːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [dəˈmestɪk] [taɪz] ,
there had been little leisure amongst their warriors to think of domestic ties ,
那里 有 到过 小的 闲暇 在 他们的 战士 到 思考 的 国内的 领带 ,
他们的战士们几乎没有闲暇时间去考虑家庭关系。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈtiː] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt]
otherwise it might perhaps have been noticed as somewhat remarkable that
否则 它 可能 也许 有 到过 注意到 作为 有些 卓越 那
[ˈfəːdə,nænd] [mɔˈrɑːləs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] ;
Ferdinand Morales appeared to stand alone ;
费迪南德 莫拉莱斯 出现 到 站立 独自的 ;

否则，费迪南德·莫拉莱斯孤身一人或许会被视为一件颇为奇特的事情；

[ˈkɪndrəd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [kleɪmd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ]
kindred , indeed , he claimed with four or five of the noblest amongst the
亲属 , 的确 , 他 声称 和 四 或者 五 的 这 最高贵 在 这
[kæsˈtɪljən] ,
Castilians ,
卡斯蒂利亚人 ,

他声称自己与卡斯蒂利亚人中最尊贵的四五位是亲戚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [nɪr] [ˈrelatɪv] ; [ænd; ænd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈmɪŋɡld]
but he seemed to have no near relative ; and though he mingled
但 他 似乎 到 有 不 靠近 相对的 ; 和 尽管 他 混合
[ˈkɜːrtiəsli] ,
courteously ,
礼貌地 ,

但他似乎没有近亲；虽然他举止得体，与人交往也很有礼貌，

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['hɑːrts] [faːr] [tuː] [ˈpliːzɪŋli] , [əˈmʌŋst] [ɪzəˈbeləz] [kɔːrt] ,
and to some young hearts far too pleasingly , amongst Isabella's court ,
和 到 一些 年轻的 心 远的 也 令人欣喜的是 , 在 伊莎贝拉的 法庭 ,
而对于伊莎贝拉宫廷中一些年轻的心灵来说, 这简直太令人愉悦了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə] [lʌv] .
it seemed as if he would never stoop to love .
它 似乎 作为 如果 他 会 绝不 哈腰 到 爱 .
他似乎永远不会屈服于爱情。

[ðə; ði] [kwiːn] [ˈɔːf(ə)n][dʒestɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm]
The Queen often jested him on his apparent insensibility , and entreating him
这 女王 经常 玩笑 他 在 他的 明显 麻木 , 和 恳求 他
[tuː; tə][wed] .
to wed .
到 结婚 .
女王经常取笑他迟钝的外表, 并恳求他结婚。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [əˈwei] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ;
At first he had smiled away such words ;
在 第一的 他 有 微笑 离开 这样的 字 ;
起初, 他对这些话一笑置之;

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [teɪl] ,
but two or three months after the commencement of our tale ,
但 二 或者 三 几个月 后 这 开始 的 我们的 故事 ,
但在我们故事开始两三个月后,

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]
he acknowledged that his affections had been for some years engaged to
他 已确认 那 他的 情感 有 到过 为了 一些 年 已订婚的 到
[wʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ɔːl] ;
one living so completely in retirement as to be unknown to all ;
一 活的 所以 完全地 在 退休 作为 到 是 未知 到 全部 ;
他承认, 他多年来一直爱慕着一个完全隐居、无人知晓的人;

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [piːs] [hæd; həd] [dɔːnd] [fɔːr; fər][speɪn] ,
he had but waited till peace had dawned for Spain ,
他 有 但 等待 直到 和平 有 黎明 为了 西班牙 ,
他只是等到西班牙迎来和平的曙光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] , [bʌt; bət][ə; ei] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd][ˈkwaɪət]
and he might offer her not only his love , but a secure and quiet
和 他 可能 提供 她 不是 仅有的 他的 爱 , 但 一个 安全的 和 安静的
[hoʊm] .
home .
家 .
他不仅可能给她爱情, 还可能给她一个安全安静的家。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
He spoke in confidence , and Isabella , woman - like , had listened with no
他 辐 在 信心 , 和 伊莎贝拉 , 女士 - 喜欢 , 有 听着 和 不
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] ,
little interest ,
小的 兴趣 ,
他语气平静地说道, 而伊莎贝拉, 像个女人一样, 饶有兴致地听着。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈrɔɪəl] [əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn]
giving her royal approval of his choice , without knowing more than his own
 给予 她 皇家 赞同 的 他的 选择 , 没有 会心 更多的 比 他的 自己的
 [wɜːrdz] [rɪˈviːld] ;
words revealed ;
 字 揭晓 ;

他对他的选择表示了皇家般的认可，尽管他对他的选择并不了解，只是用自己的话语表达了出来；

[illegible]

[ðæt] ['fə:də,nænd] [mɔ'ra:les] [wʊd] ['nevər] [wed] [wʌn] [hu:z] [bɜ:rθ] [ɔ:r] ['lɪniɪdʒ] [wʊd] ['tɑ:rnɪʃ] [hɪz; ɪz]
that Ferdinand Morales would never wed one whose birth or lineage would tarnish his
 那 费迪南德 莫拉莱斯 会 绝不 结婚 一 谁 出生 或者 血统 会 玷污 他的
 [pjʊr] [kæstɪljən] [blʌd] ,
pure Castilian blood ,
 纯的 卡斯蒂利亚语 血 ,

费迪南德·莫拉莱斯绝不会娶一个出身或血统会玷污他纯正卡斯蒂利亚血统的女子为妻。

[ɔːr][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [truː] [ə; eɪ] ['membər] .
or endanger the holy faith of which he was so true a member .
 或者 危害 这 圣 信仰 的 哪个 他 曾是 所以 真的 一个 成员 .
 或危及他所虔诚信仰的神圣信仰。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪnd] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riə] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
A red flush might have stained the cheek of the warrior at these words ,
 一个 红色的 冲洗 可能 有 染色 这 脸颊 的 这 战士 在 这些 字 ,
 听到这些话,战士的脸颊或许会泛起红晕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [oʊ'bi:s(ə)ns] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [di'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl]
but the deep obeisance with which he had departed from the royal
 但 这 深的 服从 和 哪个 他 有 已离开 从 这 皇家
 [ˈprez(ə)ns] [kən'si:ld] [ðə; ði] [ʌn'wɒntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
presence concealed the unwonted emotion .
 在场 暗 这 不寻常的 情感 .

但他临别时表现出的深深的敬意，掩盖了他内心不同寻常的情感。

[er] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɪ'læpst] , [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [se'ɡoʊvi:ə] ,
Ere a year from that time elapsed , not only the ancient city of Segovia ,
 埃雷 一个 年 从 那 时间 过去 , 不是 仅有的 这 古老的 城市 的 塞戈维亚 ,
 不到一年, 不仅古城塞戈维亚,

[wer] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ɛ'steɪts] [leɪ] ,
where **his** **large** **estates** **lay** ,
 在哪里 他的 大的 庄园 躺 ,
 他的大片庄园位于那里，

[bʌt; bət][ɔ:l] [kæ'sti:l] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði]
but all Castile were thrown into a most unusual state of excitement by the
 但 全部卡斯蒂利亚 是 抛掷 进入 一个 最多 异常 状态 的 激动 经过 这
 ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:pjələr]['aɪdl] ,
marriage of the popular idol ,
 婚姻 的 这 受欢迎的 偶像 ,
 但这位深受爱戴的偶像的婚事让整个卡斯蒂利亚陷入了前所未有的兴奋之中。

[ˈdɑːn] [ˈfəːdə,nænd][mɔːrɑːləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələsli] [ˈlʌvli] [gɜːrli] , [huːm] [fjuː] ,
Don Ferdinand Morales , **with a young and marvellously lovely girl** , **whom few** ,
大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 , 和 一个 年轻的 和 奇妙地 迷人的 女孩 , 谁 很少 ,
[ɪf] [ˈeni] ,
if any ,
如果 任何 ,

唐·费迪南德·莫拉莱斯, 身边跟着一位年轻貌美、容貌绝佳的姑娘, 几乎无人知晓。

[hæd; həd][ˈevər] [siːn] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈveri] [neɪm] , [ˈdɑːnə] [məˈriː] [henˈriːkɜːz, ɑːnˈriːk] , [ðoʊ]
had ever seen before , **and whose very name** , **Donna Marie Henriquez** , **though**
有 曾经 已见 前 , 和 谁 非常 姓名 , 唐娜 玛丽 亨利克斯 , 尽管
[əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [kæsˈtɪljən] ,
acknowledged as essentially Castilian ,
已确认 作为 本质上 卡斯蒂利亚语 ,
此前从未见过, 而且她的名字, 唐娜·玛丽·恩里克斯, 虽然被公认为本质上是卡斯蒂利亚语,

[wʌz; wəz] [jet] [ʌnfəˈmɪliər] .
was yet unfamiliar .
曾是 然而 陌生 .

当时还不熟悉。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [haʊˈevər] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [jiː; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
The mystery , **however** , **as to who she was** , **and where he could have**
这 神秘 , 然而 , 作为 到 WHO 她 曾是 , 和 在哪里 他 可以 有
[faʊnd] [hɜːr; hər] ,
found her ,
成立 她 ,

然而, 她的身份以及他从哪里找到她, 仍然是个谜。

[wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd]
was speedily lost in the universal admiration of her exceeding and
曾是 迅速地 丢失的 在 这 普遍的 钦佩 的 她 超过 和
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlʌvlinəs] ,
remarkable loveliness ,
卓越 可爱 ,

她那惊艳绝伦的美貌迅速赢得了世人的赞叹, 他很快就被迷住了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jet] [ˈiːkwəli] [əˈtræktɪv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvootɪd] [ˈhʌzbənd] ,
and of the new yet equally attractive character which , **as a devoted husband** ,
和 的 这 新的 然而 同样地 吸引人的 特点 哪个 , 作为 一个 奉献 丈夫 ,
[mɔːrɑːləs] [ðensˈfɔːrwəd] [dɪˈspleɪd] .
Morales thenceforward displayed .
莫拉莱斯 此后 显示 .

以及此后莫拉莱斯作为一位忠诚的丈夫所展现出的全新而同样迷人的性格。

[ˈmeni] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪv] , [tuː] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ɪnˈgroʊsɪŋ]
Many had imagined that he was too grave , **too wrapt in his many engrossing**
许多 有 想象 那 他 曾是 也 严重 , 也 包裹 在 他的 许多 引人入胜
[ˈduːtɪz] ,
duties ,
职责 ,

许多人曾以为他太过严肃, 太过沉浸在繁重的公务中。

[əˈlaɪk] [æz; əz] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈevər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] ;
alike as statesman and general , **ever to play the lover** ;
同样 作为 政治家 和 一般的 , 曾经 到 玩 这 情人 ;

既是政治家又是将军, 总是扮演情人的角色;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] ,
and he had seemed resolved that this impression should remain ,
和 他 有 似乎 已解决 那 这 印象 应该 保持 ,

他似乎决心要让这种印象继续保持下去。

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər][ʌv; əv] [sʌt] [ˈseɪkrɪd] [ˈfi:lɪŋz] ; [fɔ:r; fər] [nʌn] , [seɪv]
and shrunk from the exposure of such sacred feelings ; for none , save
和 缩小 从 这 接触 的 这样的 神圣 情怀 ; 为了 没有任何 , 节省
[ˌɪzəˈbelə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

并因难以启齿如此神圣的情感而退缩；因为除了伊莎贝拉之外，没有人.....

[nu:] [hi:; hi] [lʌvd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
knew he loved until they saw his bride .
知道 他 喜爱 直到 他们 锯 他的 新娘 .

直到见到他的新娘，他们才知道他深爱着她。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] [naʊ]
" **And we have won a bower of refuge now**
" 和 我们 有 韩元 一个 凉亭 的 避难所 现在
“我们现在赢得了一处避难所。”

[ɪn] [ðɪs] [freʃ] [weɪst] .
In this fresh waste .
在 这 新鲜的 浪费 .

在这新鲜的废料中。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhi:mənz] .
" **MRS . HEMANS .**
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsi:dəz] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈtʃæptər] ,
The Vale of Cedars , as described in our first chapter ,
这 谷 的 雪松 , 作为 描述 在 我们的 第一的 章 ,
正如我们在第一章中所描述的，雪松谷

[hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
had been originally the work of a single individual ,
有 到过 起初 这 工作 的 一个 单身的 个人 ,
最初是由一个人完成的，

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ænd; ənd] [kənˈsi:lmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈpaʊər]
who had found there a refuge and concealment from the secret power
WHO 有 成立 那里 一个 避难所 和 隐蔽 从 这 秘密 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwiˈzɪʃn] ,
of the Inquisition ,
的 这 宗教裁判所 ,

他们在那里找到了避难所，得以躲避宗教裁判所的秘密权力。

[frʌm; frəm] [hu:z] [wɔ:lz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [mɪˈrækjələsli] [ɪˈskeɪpt] : [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz]
from whose walls he had almost miraculously escaped : this individual was
从 谁 墙壁 他 有 几乎 奇迹般地 逃脱 : 这 个人 曾是
[ˈdʒu:li:ən][hənˈri:kɛz, ɑ:nˈri:k] , [ðə; ði] [ˈgrænfɑ:ðər] [ʌv; əv] [məri:] .
Julien Henriquez , the grandfather of Marie .
朱利安 亨利克斯 , 这 祖父 的 玛丽 .

他几乎奇迹般地从这堵墙里逃了出来：这个人是朱利安·恩里克斯，玛丽的祖父。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [kənˈsi:ld] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌnˈeɪdɪd] , [bʌt; bət] [səkˈsesfəli] ,
For five years he remained concealed , working unaided , but successfully ,
为了 五 年 他 剩余 暗 , 在职的 未受帮助 , 但 成功地 ,
他隐姓埋名五年，独自一人努力，但取得了成功。

[ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈhoʊm][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [rɪˈtri:t] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [hɪmˈself]
in forming a comfortable home and concealed retreat , not only for himself
在 成型 一个 舒服的 家 和 暗 撤退 , 不是 仅有的 为了 他自己
[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
but for his family .
但 为了 他的 家庭 .

为他自己和家人营造一个舒适的家和隐蔽的休憩之所。

[ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [maːrkt] [ðə; ði][spɑːt][æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [rɪˈtri:t] ,
Nature herself appeared to have marked the spot as an impenetrable retreat ,
自然 她自己 出现 到 有 标记 这 点 作为 一个 坚不可摧 撤退 ,
大自然似乎已将此地标记为一处不可逾越的避难所。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliənz] [skɪl] [ænd; ənd][ˈenədʒi] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbæriərz] .
and Julien's skill and energy increased and strengthened the natural barriers .
和 朱利安的 技能 和 活力 增加 和 加强 这 自然的 障碍 .

朱利安的技能 and 精力不断增强, 进一步强化了天然屏障。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
During these five years the secret search for his person ,
期间 这些 五 年 这 秘密 搜索 为了 他的 人 ,
在这五年间, 一直在秘密搜寻他的人身安全。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈkærid] [ɑːn][soʊ] [ˈvɪdʒɪləntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ]
at first carried on so vigilantly that his enemies supposed nothing but death
在 第一的 携带 在 所以 警惕地 那 他的 敌人 据称 没有什么 但 死亡
[kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsiːld] [hɪm; ɪm] ,
could have concealed him ,
可以 有 暗 他 ,

起初他行事非常谨慎, 以至于他的敌人认为除了死亡之外, 没有任何东西可以隐藏他。

[ˈgrædʒuəli] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ðen] [səbˈsaɪdɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
gradually relaxed , and then subsided altogether .
逐步地 轻松 , 和 然后 平静下来 共 .
逐渐放松, 然后完全消失。

[foʊz] [ænd; ənd] [frendz] [əˈlaɪk] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ɑːr ˈiː - [əˈpɪr] [ɪn]
Foes and friends alike believed him dead , and when he did re - appear in
敌人 和 朋友们 同样 相信 他 死的 , 和 什么时候 他 做过 关于 - 出现 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [roʊb] ,
the coarse robe ,
这 粗 长袍 ,

敌人和朋友都以为他死了, 而当他穿着粗布长袍再次出现时,

[ˈfraʊdɪŋ] [kaʊl] , [ænd; ənd] [ˈhempən] [belt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈfraɪər] , [hiː; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði]
shrouding cowl , and hempen belt , of a wandering friar , he traversed the
裹尸布 兜帽 , 和 麻杆 腰带 , 的 一个 漫游 修士 , 他 穿越 这
[moʊst] [ˈpɑːpjələs] [taʊnz] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
most populous towns in safety ,
最多 人口众多 城镇 在 安全 ,

他身披僧侣般的斗篷, 腰系麻布腰带, 安全地穿过了人口最稠密的城镇。

[ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] .
unrecognized and unsuspected .
未被识别的 和 意想不到的 .
未被识别和怀疑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
It was with some difficulty he found his family ,
它 曾是 和 一些 困难 他 成立 他的 家庭 ,
他费了好大劲才找到家人。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [skɪl] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðəm; ðəm] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [baɪ]
and a matter of no little skill to convey them , without exciting suspicion by
 和 一个 事情 的 不 小的 技能 到 传达 他们 , 没有 激动人心 怀疑 经过
 [ðər; ðər] [dɪsə'pɪərəns] ,
their disappearance ,
 他们的 消失 ,

而且, 如何在不起引起怀疑的情况下运送这些东西, 避免它们突然消失, 这需要相当的技巧。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
to his retreat ; but all was accomplished at length ,
 到 他的 撤退 ; 但 全部 曾是 完成 在 长度 ,
 他退却了; 但最终一切都完成了。

[ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [dəˈmɛstɪk] [fəˈlɪsəti] [kraʊnd] [ˈevri] [ˈfɔːrmər] [ˈɛfərt] , [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][ænd; ənd]
and years of domestic felicity crowned every former effort , and inspired and
 和 年 的 国内的 费利西蒂 加冕 每一个 以前的 努力 , 和 灵感 和
 [ɪnˈkʊrɪdʒd] [mɔːr] .
encouraged more .
 鼓励 更多的 .

多年的家庭幸福美满，为之前的每一项努力都画上了圆满的句号，并激励和鼓舞了更多的人。

[brɪ'saɪdɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mɪːdiət] [ˈfæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd]
Besides his own immediate family , consisting of his wife , a son , and
 除了 他的 自己的 即时 家庭 , 由 的 他的 妻子 , 一个 儿子 , 和
 [dɔːtər] ,
daughter ,
 女儿 ,

除了他自己的直系亲属，包括妻子、儿子和女儿之外，

[hən'ri:kəz, ɑ:n'ri:k][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [tu:] ['nefju:z] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ni:s] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
Henriquez had the charge of two nephews and a niece , children of
 亨利克斯 有 这 收费 的 二 侄子们 和 一个 侄女 , 孩子们 的
 [hɪz; ɪz] ['sɪstə] ,
his sister ,
 他的 姐姐 ,
 亨利克斯负责照顾他姐姐的两个侄子和一个侄女。

[hu:z] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsi:kɾət] [ˈpaʊə] [frʌm; frəm] [wɪt]

whose husband had perished by the arm of the same secret power from which

谁 丈夫 有 遇难 经过 这 手臂 的 这 相同的 秘密 力量 从 哪个

[henˈri:kɛz, ɑ:nˈri:k][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ;

Henriquez had escaped ;

亨利克斯 有 逃脱 ;

他的丈夫死于与亨利克斯逃脱的同一股神秘力量之手；

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʊkən] [hɑ:rt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪr(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
their mother had died of a broken heart , from the fearful mystery of
 他们的 母亲 有 死亡 的 一个 破碎的 心 , 从 这 可怕 神秘 的
 [hɜ:z; həz] ['hʌzbəndz] [fɛrt] ,
her husband's fate ,
 她 丈夫的 命运 ,

他们的母亲因丈夫命运的谜团而心碎而死。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:fən] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['dʒu:li:ən][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and the orphans were to Julien as his own .
 和 这 孤儿 是 到 朱利安 作为 他的 自己的 .
 朱利安把这些孤儿视作自己的孩子。

[æz; əz] [ˈjɪrɪz] [ˈpæst] , [ðə; ði] [veɪl] [ˈʌv; əv] [ˈsiːdəz] [bɪˈkeɪm] [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [seɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌɡʒʊəriəs]
As years passed , the Vale of Cedars became not only a safe , but a luxurious
作为 年 通过了 , 这 谷 的 雪松 成为 不是 仅有的 一个 安全的 , 但 一个 豪华
[ˈhoʊm] .
home .
家 .

随着岁月的流逝，雪松谷不仅变成了一个安全的地方，而且变成了一个豪华的家园。

[ˈevri] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ˈdʒuːliːən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈpraɪfɪt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [fɜːrst][ˈʌv; əv]
Every visit to the world Julien turned to profit , by the purchase first of
每一个 访问 到 这 世界 朱利安 转向 到 利润 , 经过 这 购买 第一 的
[ˈnesəserɪz] ,
necessaries ,
必需品 ,

朱利安每次出国都以牟利为目的，首先购买必需品。

[ðen] [ˈʌv; əv] [ˈlʌkʃəɪrɪz] .
then of luxuries .
然后 的 奢侈品 .

然后是奢侈品。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [iˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæktɪv] [eɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
The little temple was erected by the active aid of the young men ,
这 小的 寺庙 曾是 竖立 经过 这 积极的 援助 的 这 年轻的 男人 ,
这座小庙宇是在青年人们的积极帮助下建成的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [raɪts] [ˈʌv; əv][ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] [feɪθ] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ɪn] [sɪˈkjʊərəti] .
and the solemn rites of their peculiar faith adhered to in security .
和 这 庄严 仪式 的 他们的 奇特 信仰 粘着 到 在 安全 .

他们安然无恙地遵守着他们独特信仰的庄严仪式。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] , [ˈdeθs] , [ˈmæɪrɪdʒz] , [ænd; ænd] [bəːθs] [tʊk] [ˈpleɪs] , [ænd; ænd]
Small as the family was , deaths , marriages , and births took place , and
小的 作为 这 家庭 曾是 , 死亡人数 , 婚姻 , 和 出生 采取 地方 , 和
[ˈfiːlɪŋz] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
feelings and sympathies were excited ,
情怀 和 同情 是 兴奋的 ,

虽然这个家庭规模很小，但还是会发生死亡、结婚和出生等事情，也会激起人们的情感和同情。

[ænd; ænd] [ˈstrʌɡlɪz] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈdɔːrd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [smɔːl] [spɑːt][ˈʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] [ˈveri] [ˈtruːθ] [ə; eɪ]
and struggles secretly endured , making that small spot of earth in very truth a
和 斗争 偷偷 忍受 , 制作 那 小的 点 的 地球 在 非常 真相 一个
[wɜːrld] .
world .
世界 .

以及默默承受的种种苦难，使这小小的一隅土地，实际上成为了一个世界。

[ðə; ði] [ˈkʌznz] [ɪntəˈmæɪrɪːd] .
The cousins intermarried .
这 表兄弟姐妹 近亲结婚 .

表亲之间通婚了。

[ˈfəːdə,nænd] [ænd; ænd] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [left][ðə; ði] [veɪl] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] [laɪf] ; [ˈmæɪnjuəl] ,
Ferdinand and Josephine left the vale for a more stirring life ; Manuel ,
费迪南德 和 约瑟芬 左边 这 谷 为了 一个 更多的 搅拌 生活 ; 曼努埃尔 ,
- [oʊn] [sʌn] ,
Henriquez's own son ,
- 自己的 儿子 ,

费迪南德和约瑟芬离开了山谷，去追求更加精彩的生活；曼努埃尔，恩里克斯的亲生儿子，

[ænd; ənd][ˈmɪriəm] , [hɪz; ɪz] [ni:s] , [prɪfɜ:rd] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪ] .
and Miriam , his niece , preferred the quiet of the vale .

和 米里亚姆 , 他的 侄女 , 首选 这 安静的 的 这 谷 .

他的侄女米里亚姆则更喜欢山谷的宁静。

[ˈdʒu:li:ən] , [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [tu:] , [hæd; həd] [lʌvd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
Julien , his nephew , too , had loved ; but his cousin's love was given to

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

his brother ,

他的 兄弟 ,

他的侄子朱利安也曾恋爱过；但他的表兄却把爱给了他的兄弟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ʌnˈmɜ:rməɪŋli] [ɪnˈdi:d] ,
and he departed , unmurmuringly indeed ,

和 他 已离开 , 不抱怨地 的确 ,

于是他默默地离开了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɛrd] [na:t] [jet] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert] [ˈkɑ:mli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt]
but he dared not yet trust himself to associate calmly with the object

但 他 敢于 不是 然而 相信 他自己 到 联系 平静地 和 这 目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] :

of his love :

的 他的 爱 :

但他仍然不敢相信自己能平静地与心爱之人相处：

[hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [bɔɪ] ;
he had ever been a peculiarly sad and silent boy ;

他 有 曾经 到过 一个 奇特地 伤心 和 沉默的 男生 ;

他一直是个性格特别忧郁、沉默寡言的男孩；

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
the fate of his father never for an instant seemed to leave his mind ,

这 命运 的 他的 父亲 绝不 为了 一个 立即的 似乎 到 离开 他的 头脑 ,

他父亲的命运一刻也没有从他的脑海中抹去。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:krətli] [ˈvʌʊd] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] .
and he had secretly vowed to avenge him .

和 他 有 偷偷 发誓 到 报仇 他 .

他暗自发誓要为他报仇。

[lʌv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hæd; həd] [ˈbæniʃt] [ðɪ:z] [θɔ:ts] ;
Love , for a while , had banished these thoughts ;

爱 , 为了 一个 尽管 , 有 被放逐 这些 想法 ;

爱情曾一度驱散了这些念头；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] ,
but when that returned in all the misery of isolation to his own breast ,

但 什么时候 那 返回 在 全部 这 苦难 的 隔离 到 他的 自己的 胸部 ,

但当那份孤独和痛苦再次涌上心头时，

[ˈfɔ:rmər] [θɔ:ts] [riˈgeɪnd] [dəˈmɪnjən] ,
former thoughts regained dominion ,

以前的 想法 恢复 统治权 ,

先前的想法重新占据了主导地位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ðə; ði][wʌn] [ˈfi:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
and he tried to conquer the one feeling by the encouragement of the other

和 他 尝试 到 征服 这 一 感觉 经过 这 鼓励 的 这 其他

.

:

.

他试图通过一种情绪的鼓励来克服另一种情绪。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɑːnstəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [veɪl] ; [ɪf] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] ,
His brother and his wife constantly visited the vale ; if at no other time ,
他的 兄弟 和 他的 妻子 不断地 到访 这 谷 ; 如果 在 不 其他 时间 ;
他的兄弟和弟媳经常去山谷里走访；即使不是在其他地方，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ðoʊz] ['sɑːləm] ['festəvəlz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [fel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
almost always at those solemn festivals which generally fell about the period of the
几乎 总是 在 那些 庄严 节日 哪个 一般来说 跌倒 关于 这 时期 的 这
['kæθəlɪk] ['iːstər] [ænd; ənd] ['mɪklməs] ;
Catholic Easter and Michaelmas ;
天主教 复活节 和 米迦勒节 ;
几乎总是在那些庄严的节日里，这些节日通常在天主教的复活节和圣米迦勒节前后举行；

[ˈɔːf(ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] ['feɪθf(ə)] [frendz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [bəːnd][ʌv; əv]
often accompanied by faithful friends , holding the same mysterious bond of
经常 伴随 经过 忠实 朋友们 , 保持 这 相同的 神秘 纽带 的
['brʌðərhuːd] ,
brotherhood ,
兄弟情 ,
通常还有忠实的朋友陪伴，彼此之间也维系着同样神秘的兄弟情谊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['preʃəs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [æz; əz]
and to whom the secret of that vale was as precious and secure as
和 到 谁 这 秘密 的 那 谷 曾是 作为 宝贵的 和 安全的 作为
[tuː; tə][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] ['ɪnmeɪts] .
to its natural inmates .
到 它是 自然的 囚犯 .
对他们而言，那个山谷的秘密与山谷中的居民一样珍贵和安全。

[ɪts] [eɪdʒd] ['faʊndər] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Its aged founder had frequently the happiness of gathering around him from
它是 老年人 创始人 有 频繁地 这 幸福 的 采集 大约 他 从
['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [reɪs] ,
twenty to thirty of his secret race ,
二十 到 三十 的 他的 秘密 种族 ,
其年迈的创始人经常乐于见到二三十名来自他所属秘密种族的成员聚集在他身边。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʊd] ['benɪfɪt] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔːfsprɪŋ] .
and of feeling that his work would benefit friends as well as offspring .
和 的 感觉 那 他的 工作 会 益处 朋友们 作为 出色地 作为 后代 .
并且他觉得自己的工作不仅会造福后代，也会造福朋友。
['dʒuːliːən] [əˈloʊn] ['nevər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] ,
Julien alone never returned to the vale ,
朱利安 独自的 绝不 返回 到 这 谷 ,
只有朱利安一人再也没有回到山谷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] .
and his family at length mourned him as one amongst the dead .
和 他的 家庭 在 长度 哀悼 他 作为 一 在 这 死的 .
他的家人最终将他视为逝者之一，并开始哀悼他。
[ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ɡlɔːrɪəs] [bʌt; bət] [briːf] ; [hiː; hi] [fel] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The career of his brother was glorious but brief ; he fell fighting for his
这 职业 的 他的 兄弟 曾是 辉煌 但 简短的 ; 他 跌倒 斗争 为了 他的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
他哥哥的军旅生涯辉煌却短暂，他为国捐躯。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊɹ] [ænd; ɐnd] [jʌŋ] [sʌn] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][pəˈrent(ə)] [rɪˈtri:t] .
and his widow and young son returned to the parental retreat .
和 他的 寡妇 和 年轻的 儿子 返回 到 这 父母 撤退 .

他的遗孀和幼子回到了父母的住所。

[ðʊɹ] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Though the cousins had married the same day ,
尽管 这 表兄弟姐妹 有 已婚 这 相同的 天 ,
虽然这对表兄妹是同一天结婚的,

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] [wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [məˈri:] ;
the son of Ferdinand was ten years older than his cousin Marie ;
这 儿子 的 费迪南德 曾是 十 年 老 比 他的 表哥 玛丽 ;
费迪南德的儿子比他的表妹玛丽大十岁;

[ˈmænjuel][ænd; ɐnd] [ˈmɪriəm] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [twelv] [ˈjɪrz] [təˈgeðə] [er] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər] [ˈtreʒər]
Manuel and Miriam having lived twelve years together ere the longed - for treasure
曼努埃尔 和 米里亚姆 拥有 居住地 十二 年 一起 埃雷 这 渴望 - 为了 宝藏
[wʌz; wəz] [biˈstəu] .
was bestowed .
曾是 授予 .
曼努埃尔和米里亚姆一起生活了十二年，梦寐以求的宝藏才得以赐予他们。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ˈðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈfə:də,nænd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
At first , therefore , she had been to the youthful Ferdinand but as a
在 第一的 , 所以 , 她 有 到过 到 这 青春 费迪南德 但 作为 一个
[ˈpleɪɪŋ] ,
plaything ,
玩物 ,
因此，起初她只是年轻的费迪南德的玩物。

[tu:; tə][pet][ænd; ɐnd] [læf] [wɪð; wɪθ] : [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [veɪl] [æz; əz][peɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z]
to pet and laugh with : he left the vale as page to his father's
到 宠物 和 笑 和 : 他 左边 这 谷 作为 页 到 他的 父亲的
[kəmˈpænjən] [ɪn][ɑ:rmz] ,
companion in arms ,
伴侣 在 武器 ,
他离开山谷，成为父亲战友的侍童，与他亲密接触，欢声笑语不断。

[di:][ˈlɑ:rə] , [wen] [məˈri:] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ;
Gonzalos de Lara , when Marie was little more than five years old ;
冈萨洛斯 德 拉拉 , 什么时候 玛丽 曾是 小的 更多的 比 五 年 老的 ;
冈萨洛斯·德·拉拉，当时玛丽只有五岁多一点;

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wenˈevər] [aɪ ˈti:]
but still his love for her and his home was such that whenever it
但 仍然 他的 爱 为了 她 和 他的 家 曾是 这样的 那 每当 它
[wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
was possible ,
曾是 可能的 ,
但是，他对她和家的爱依然如此深沉，以至于只要有可能，他都会尽力而为。

[hi:; hi] [wʊd] [snætʃ] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ðem; ðəm] .
he would snatch if it were but half a day to visit them .
他 会 抢夺 如果 它 是 但 一半 一个 天 到 访问 他们 .
哪怕只有半天时间，他也会想方设法去看望他们。

[ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstreɪndʒli] , [ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [tʃaɪld]
Gradually , and to him it seemed almost strangely , the plaything child
逐步地 , 和 到 他 它 似乎 几乎 奇怪的 , 这 玩物 孩子
[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɡɜːrl] ,
changed into the graceful girl ,
已更改 进入 这 优美 女孩 ,
渐渐地, 在他看来几乎有些不可思议, 那个玩偶般的孩子变成了优雅的少女。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz]
and then again into the lovely woman ; and dearer than ever became his
和 然后 再次 进入 这 迷人的 女士 ; 和 更贵 比 曾经 成为 他的
[bɔɪhʊdʒ] [hoʊm] ,
boyhood's home ,
童年 家 ,
然后又变成了那位美丽的女子; 他童年时代的家也变得比以往任何时候都更加亲切。

[ðoʊ] [ˈjɪrʒ] [hæd; həd] [snætʃt] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɪnmeɪts] , [ðæt] ,
though years had snatched away so many of its beloved inmates , that ,
尽管 年 有 抢夺 离开 所以 许多 的 它是 心爱 囚犯 , 那 ,
尽管岁月夺走了许多深受爱戴的囚犯, 但

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] , [ɪts] [soʊl] [ˈɔkjʊ.pənts] [wɜːr; wər] [məˈriː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
at the period of our story , its sole occupants were Marie and her
在 这 时期 的 我们的 故事 , 它是 唯一 居住者 是 玛丽 和 她
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 .

在我们故事发生的时期, 这所房子里只有玛丽和她的父亲两人。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lɪvd] ,
Had her mother lived ,
有 她 母亲 居住地 ,

如果她母亲还活着的话,

[pərˈtʃæns] [məˈriː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
perchance Marie had never been exposed to the dangers of an introduction
或许 玛丽 有 绝不 到过 裸露 到 这 危险 的 一个 介绍
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
to the world .
到 这 世界 .

或许玛丽从未接触过初入社会的种种危险。

[bɪˈtroʊðd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈperənts] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
Betrothed , in the secret hearts of not only her own parents , but of
未婚妻 , 在 这 秘密 心 的 不是 仅有的 她 自己的 父母 , 但 的
[ˈfɜːrdɪ.nændz] [ˈmʌðər] ,
Ferdinand's mother ,
费迪南德的 母亲 ,

不仅她自己的父母, 就连费迪南德的母亲也暗自许下了婚约。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [əˈteɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [eɪdʒ] ,
to her cousin , if she lived to attain sufficient age ,
到 她 表哥 , 如果 她 居住地 到 达到 充足的 年龄 ,

如果她能活到足够大的年纪, 就把这笔钱交给她的表妹。

[ˈmɪriəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɜːt] [aɪ ˈtiː][soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˈmænjuəl][dɪd] ,
Miriam would not have thought it so impossible as Manuel did ,
米里亚姆 会 不是 有 想法 它 所以 不可能的 作为 曼努埃尔 做过 ,
米里亚姆不会像曼努埃尔那样认为这是不可能的。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
that the affections of his child might be sought for by , and given to
那 这 情感 的 他的 孩子 可能 是 寻求 为了 经过 , 和 给定 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

让他的孩子的感情被别人追求和给予别人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ;
if she mingled with the world ;
如果 她 混合 和 这 世界 ;

如果她与世俗交往；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɜːrdɪnændz] ['wedɪd] [waɪf] ,
she would at least have waited till she was Ferdinand's wedded wife ,
她 会 在 至少 有 等待 直到 她 曾是 费迪南德的 已婚 妻子 ,
她至少会等到成为费迪南的妻子之后再做这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [sɪ'kjʊr] .
and then sent her forth secure .
和 然后 发送 她 前进 安全的 .

然后安全地送她离开。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈsʌt(ə)] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [ˈwʊmənɪz] ; [naɪt][ðə; ði] ['tendə] ,
But such subtle fears and feelings are peculiarly woman's ; not the tenderest ,
但 这样的 微妙的 恐惧 和 情怀 是 奇特地 女性的 ; 不是 这 最嫩的 ,
[moʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ˈfɑːðər] ,
most devoted father ,
最多 奉献 父亲 ,

但这种微妙的恐惧和感受是女性特有的；即使是最温柔、最慈爱的父亲，也未必能体会到。

[kʊd; kəd][ʌv; əv] [hɪm'self] [hæv; həv] [iːðər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
could of himself have either thought of , or understood them .
可以 的 他自己 有 任何一个 想法 的 , 或者 理解 他们 .

他自己或许已经想到或理解了这些。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [oʊnd] [ðer; ðər][ˈdʒʌstɪs][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He might perhaps have owned their justice had they been presented to him
他 可能 也许 有 拥有 他们的 正义 有 他们 到过 呈现 到 他
[baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːlmoʊst][ˈaɪdəlaɪzd] [waɪf] ;
by the affectionate warnings of an almost idolized wife ;
经过 这 亲热 警告 的 一个 几乎 偶像化 妻子 ;

如果这些正义是由一位几乎被他奉为偶像的妻子充满爱意地告诫他，他或许会接受这些正义；

[bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌft] , [hɜːr; hər] [swiːt] ['kaʊnsəlz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ; [ænd; ənd]
but that voice was hushed , her sweet counsels buried in the grave ; and
但 那 嗓音 曾是 静静地 , 她 甜的 律师 埋葬 在 这 严重 ; 和
[ðə; ði][faːnd] ,
the fond ,
这 喜爱 ,

但那声音已然消逝，她甜美的劝告也已埋葬于坟墓之中；而那份深情，

[praʊd] [ˈfɑːðər] , [ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪldz] ['brɪliənt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
proud father , only thought of his child's brilliant beauty , and how she would be
自豪的 父亲 , 仅有的 想法 的 他的 孩子的 杰出的 美丽 , 和 如何 她 会 是
[əd'maɪəd][ænd; ənd] [brɪ'lʌvɪd] ,
admired and beloved ,
钦佩 和 心爱 ,

骄傲的父亲，满脑子想的都是女儿惊艳的美貌，以及她将来会如何受人仰慕和喜爱。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .
could she be but generally known .
可以 她 是 但 一般来说 已知 .

她可能是，但众所周知。

[ænd; ænd][soʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
And so , for her sake ,
和 所以 , 为了 她 清酒 ,

所以，为了她，

[hiː; hi] [ˈæktʊəli] [dɪd] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaɪət] [rɪˈtaɪərmənt] [lʌv; əv][ðə; ði] [veɪl]
he actually did violence to his own love for the quiet retirement of the vale
他 实际上 做过 暴力 到 他的 自己的 爱 为了 这 安静的 退休 的 这 谷
,
,
,

他实际上违背了自己对山谷宁静隐居生活的热爱。

[ænd; ænd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [lʌv; əv] [ˈdɑːnə] [ˈeməli] [diː][ˈkæstrəu] ; [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
and bore her to the care of Donna Emilie de Castro ; seeing nothing ,
和 钻孔 她 到 这 关心 的 唐娜 艾米莉 德 卡斯特罗 ; 看到 没有什么 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
feeling nothing ,
感觉 没有什么 ,

并将她托付给唐娜·埃米莉·德·卡斯特罗照顾；她什么也看不见，什么也感觉不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ðer; ðər] .
but the admiration she excited , and that she was indeed the loveliest there .
但 这 钦佩 她 兴奋的 , 和 那 她 曾是 的确 这 最可爱的 那里 .

但她激起的钦佩之情，以及她确实是那里最美丽的人。

[wʌŋ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
One wish he had , and that was , that his nephew could have been
一 希望 他 有 , 和 那 曾是 , 那 他的 侄子 可以 有 到过
[ðer; ðər] [ˈlaɪkwaɪz] ;
there likewise ;
那里 同样地 ;

他有一个愿望，那就是他的侄子也能在那里；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but being engaged at that time on some important private business for the
但 存在 已订婚的 在 那 时间 在 一些 重要的 私人的 商业 为了 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

但由于当时我正在处理女王的一些重要私人事务，

[ˈfəːdə,nænd][dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][ˈevər] [left] [ðə; ði] [veɪl] .
Ferdinand did not even know that his cousin had ever left the vale .
费迪南德 做过 不是 甚至 知道 那 他的 表哥 有 曾经 左边 这 谷 .

费迪南德甚至不知道他的表兄曾经离开过山谷。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [əˈfekʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] [tɔːrdz] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðoʊz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
That his child's affections could be excited towards any but those of her own
那 他的 孩子的 情感 可以 是 兴奋的 向 任何 但 那些 的 她 自己的
[reɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
race was a circumstance so impossible ,
种族 曾是 一个 环境 所以 不可能的 ,

他的孩子竟然会对非同族的人产生感情，这种情况简直不可思议。

[ænd; ənd] [mɔ:ˈrʊəvər] [ə; ei] [sɪn] [soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˈmænjəlz] [maɪnd] : [hi:; hi] [nu:]
and moreover a sin so fearful , that it never entered Manuel's mind : he knew
和 而且 一个 罪 所以 可怕 , 那 它 绝不 进入 曼努埃尔的 头脑 : 他 知道
[nɑ:t] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] ,
not woman's nature ,
不是 女性的 自然 ,
而且, 这是一种如此可怕的罪行, 以至于曼努埃尔从未想过: 他不了解女人的本性。

[ˈdri:md] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪts] [kwɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ɪts] [ˈpæʃənət] [ˈjɜ:rnɪŋ] , [ɪts] [səˌseptəˈbɪləti] [tʊ:rdz] [ɔ:l]
dreamed not of its quick impulses , its passionate yearnings , its susceptibility towards all
梦见 不是 的 它是 快的 冲动 , 它是 热情的 渴望 , 它是 易感性 向 全部
[ˈdʒent(ə)] [iˈməʊənz] ,
gentle emotions ,
温和的 情绪 ,
它从未想过自己会有如此迅捷的冲动、如此热烈的渴望、如此容易被各种温柔的情感所感染。

[ɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [ˈtrʌstɪŋli] [biˈli:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɪˈkju:liər] [feɪθ]
or he could not have so trustingly believed in the power of her peculiar faith
或者 他 可以 不是 有 所以 信任地 相信 在 这 力量 的 她 奇特 信仰
[ænd; ənd] [kri:d] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
and creed to guard her from the danger .
和 信条 到 警卫 她 从 这 危险 .
否则他不可能如此信任她独特的信仰和信条的力量, 相信它能保护她免受危险。

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][ʃi:; ji] [nu:]
Even his dearest desire that she should become the wife of her cousin she knew
甚至 他的 亲爱的 欲望 那 她 应该 变得 这 妻子 的 她 表哥 她 知道
[nɑ:t] ;
not ;
不是 ;
甚至连他最渴望的愿望, 就是让她嫁给一个她素未谋面的表兄;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈvi:lɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɔ:r] [ˈnefju:] ,
for the father shrunk from revealing it to either his child or nephew ,
为了 这 父亲 缩小 从 揭示 它 到 任何一个 他的 孩子 或者 侄子 ,
因为父亲不愿将此事告诉孩子或侄子。

[ənˈles] [ˈfə:də,nænd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪmˈself] .
unless Ferdinand loved and sought her himself .
除非 费迪南德 喜爱 和 寻求 她 他自己 .
除非费迪南德自己爱上了她并追求她。

[wʌt] [ˈðerfɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ji][tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ji] [stʊd] ,
What therefore had she to warn her from the precipice on which she stood ,
什么 所以 有 她 到 警告 她 从 这 悬崖 在 哪个 她 站立 ,
[wen] [nu:] , [streɪndʒ] ,
when new , strange ,
什么时候 新的 , 奇怪的 ,
那么, 当她站在悬崖边, 面对着陌生而又陌生的事物时, 她又能警告她什么呢?

[jet] [moʊst][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [swɪ:t] [iˈməʊənz] [ˈgrædʒuəli] [əbˈteɪnd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
yet most exquisitely sweet emotions gradually obtained possession of her heart
然而 最多 精美绝伦 甜的 情绪 逐步地 获得 拥有 的 她 心
[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rθər] [ˈstænlɪ] ?
in her daily intercourse with Arthur Stanley ?
在 她 日常的 交往 和 亚瑟 斯坦利 ?
然而, 在与亚瑟·斯坦利的日常交往中, 最甜蜜美好的情感却逐渐占据了她的心?

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] ; [ðə; ði] [wɜ:rd] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈi:ðər] ;
What they were indeed she knew not ; the word love was never uttered by either ;
什么 他们 是 的确 她 知道 不是 ; 这 单词 爱 曾是 绝不 说出 经过 任何一个 ;
她并不知道他们究竟是什么关系; 他们两人都从未说过“爱”这个字。

[ʃiː ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
she only knew that his presence , his voice , the pressure of his hand ,
她 仅有的 知道 那 他的 在场 , 他的 嗓音 , 这 压力 的 他的 手 ,
她只知道他的存在, 他的声音, 他手的力度,

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈhæpinəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd]
brought with it a thrilling sensation of intense happiness , such as she had
带来 和 它 一个 惊险 感觉 的 激烈的 幸福 , 这样的 作为 她 有
[ˈnevər] [noʊn] ,
never known ,
绝不 已知 ,
它给她带来了一种前所未有的、令人兴奋的幸福感。

[ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [bɪˈfɔːr] .
never imagined before .
绝不 想象 前 .
前所未有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [driːm] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spuːk] ,
It was indeed but a brief dream , for when he spoke ,
它 曾是 的确 但 一个 简短的 梦 , 为了 什么时候 他 辐 ,
那的确只是一场短暂的梦, 因为当他开口说话时,

[wen] [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ðen] [ɪnˈdiːd] [ʃiː ʃi] [wʊk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
when he besought her to be his , then indeed she woke to consciousness ,
什么时候 他 恳求 她 到 是 他的 , 然后 的确 她 觉醒 到 意识 ,
当他恳求她成为他的女人时, 她才真正恢复了意识。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː ʃi] [lʌvd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
not only that she loved , but of the dark and fatal barrier between them ,
不是 仅有的 那 她 喜爱 , 但 的 这 黑暗的 和 致命的 障碍 之间 他们 ,
不仅是她所爱的, 还有横亘在他们之间的那道黑暗而致命的屏障。

[wɪtʃ] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈefərt] [kʊd; kəd] .
which no human effort could o'erleap .
哪个 不 人类 努力 可以 飞跃 .
这是任何人力都无法超越的。

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [reɪs] , [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][ˈfæməli] , [ɪnˈdiːd] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ;
The sacrifice of race , of faith , of family , indeed might be made ;
这 牺牲 的 种族 , 的 信仰 , 的 家庭 , 的确 可能 是 制成 ;
种族、信仰、家庭的牺牲或许是可以实现的;

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈnevər] [ˈentərd] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [məˈriː] , [soʊ] [ˈʌtərli]
but to do this never entered the mind and heart of Marie , so utterly
但 到 做 这 绝不 进入 这 头脑 和 心 的 玛丽 , 所以 完全地
[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
was it impossible .
曾是 它 不可能的 .
但玛丽从未想过要这样做, 因为这完全不可能。

[tuː; tə][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪn] [ɪˈnʌf] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] .
To her peculiar feelings it was sin enough thus to have loved .
到 她 奇特 情怀 它 曾是 罪 足够的 因此 到 有 喜爱 .
在她那奇特的感受中, 仅仅是爱过就已是一种罪过。

[ˈmænjuəl][hənˈriːkeɪ, ɑːnˈriːk] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] ,
Manuel Henriquez bore his child back to the vale ,
曼努埃尔 亨利克斯 钻孔 他的 孩子 后退 到 这 谷 ,
曼努埃尔·恩里克斯带着孩子回到了山谷。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [lʌv] [hæd; həd][ɪkˈspəʊzd][hɜːr; hər]
little dreaming of the anguish to which his unguarded love had exposed her
小的 做梦 的 这 痛苦 到 哪个 他的 无人看守 爱 有 裸露 她
.
:
.

他丝毫没有想到，他毫无防备的爱会给她带来怎样的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][gɜːrl] ,
She had ever been rather a pensive and gentle girl ;
她 有 曾经 到过 相当 一个 沉思的 和 温和的 女孩 ;
她一直是个比较沉思、性格温柔的女孩。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [ˈsɪriəs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
and therefore that she should be still serious was no matter of surprise .
和 所以 那 她 应该 是 仍然 严肃的 曾是 不 事情 的 惊喜 .
因此，她依然严肃认真也就不足为奇了。

[fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈevri] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] ,
For fifteen months she had sought to banish every dream of Arthur ,
为了 十五 几个月 她 有 寻求 到 放逐 每一个 梦 的 亚瑟 ,
十五个月来，她一直试图消除所有关于亚瑟的梦境。

[ˈevri] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɪnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][gɔːd] .
every thought but that in loving him she had sinned against her God .
每一个 想法 但 那 在 爱 他 她 有 罪过 反对 她 上帝 .
她满脑子想的都是，唯独没有想到，爱上他就是违背了上帝的旨意。

[taɪm] [ænd; ənd] [prer] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ˈsɔfənd] [ðə; ði][fɜːrst][əˈkjuːt] [ˈægəni] [ʌv; əv]
Time and prayer had in some measure softened the first acute agony of
时间 和 祷告 有 在 一些 措施 软化 这 第一的 急性 痛苦 的
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ;
her feelings ;
她 情怀 ;

时间和祈祷在某种程度上缓解了她最初感受到的剧烈痛苦；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltəˈgeðər] , [wen] [hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns]
she thought she was conquering them altogether , when his unexpected appearance
她 想法 她 曾是 征服 他们 共 , 什么时候 他的 意外 外貌
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [əˈnuː] .
excited every feeling anew .
兴奋的 每一个 感觉 重新 .

她以为自己已经彻底征服了他们，但他的意外出现却让她所有的情感都重新燃起。

[jet] [ɪn] [ðæt] [ˈhæərəʊɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrm] .
Yet in that harrowing interview still she had been firm .
然而 在 那 令人痛心的 面试 仍然 她 有 到过 公司 .
然而，在那次令人揪心的面试中，她依然态度坚定。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌɔːlmoʊst] [deθ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ,
She had even told him a secret , which it was almost death to reveal ,
她 有 甚至 讲述 他 一个 秘密 , 哪个 它 曾是 几乎 死亡 到 揭示 ,
她甚至还告诉他一个秘密，而这个秘密如果说出口几乎会要了他的命。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [kɒd; kəd][hiː; hi] [wed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
that he might forget her ; for how could he wed with her ?
那 他 可能 忘记 她 ; 为了 如何 可以 他 结婚 和 她 ?
好让他忘记她；因为他怎么能娶她呢？

[ænd; ənd] [jet] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈbæriər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] , [hɪz; ɪz]
And yet even that barrier he would have passed , and his generous , his
和 然而 甚至 那 障碍 他 会 有 通过了 , 和 他的 慷慨的 , 他的
[dɪˈtɜːrmɪnd] [lʌv] ,
determined love ,
决定 爱 ,

然而，即便是那样的障碍，他也能跨越，他慷慨、坚定的爱，

[wʊd] [ˈlɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [spaɪt] [ʌv; əv] [evri] [ˈefərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
would linger on her memory spite of every effort to think of him no more .
会 萦绕 在 她 记忆 尽管如此 的 每一个 努力 到 思考 的 他 不 更多的 .

尽管她竭尽全力想要不再想起他，但他的身影仍然会在她的记忆中挥之不去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [kənˈfes]
It was a fearful struggle , and often and often she yearned to confess
它 曾是 一个 可怕 斗争 , 和 经常 和 经常 她 渴望 到 承认

[ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
all to her father ,
全部 到 她 父亲 ,

那是一场可怕的斗争，她常常很想向父亲坦白一切。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɑːmən] [lʌv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] ,
whom she loved with no common love ; but she knew too well ,
谁 她 喜爱 和 不 常见的 爱 ; 但 她 知道 也 出色地 ,

她以非同寻常的爱爱着他；但她太清楚了，

[nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡriːf] [sʌtʃ] [ˈtaɪdɪŋz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][him; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt]
not only the grief such tidings would be to him , but what his judgment
不是 仅有的 这 悲伤 这样的 消息 会 是 到 他 , 但 什么 他的 判断

[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

他不仅要考虑这消息会给他带来多大的悲痛，还要考虑他会作何判断。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋk] [ɪn][ˈægəni][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːndemˈneiʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [əˈnʌðər] ,
and she shrunk in agony from the condemnation of her feelings by another ,
和 她 缩小 在 痛苦 从 这 谴责 的 她 情怀 经过 其他 ,

她因他人对她感情的谴责而痛苦地蜷缩起来。

[ˈkɑːnstəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈdemɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːrˈself] .
constantly as she was condemning them herself .
不断地 作为 她 曾是 谴责 他们 她自己 .

她一边谴责他们，一边不断地谴责他们。

[henˈriːkɛz, ɑːnˈriːk][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈstænlɪːz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] ,
Henriquez had been absent from the vale during Stanley's unexpected visit ,
亨利克斯 有 到过 缺席的 从 这 谷 期间 斯坦利的 意外 访问 ,

斯坦利意外造访期间，亨利克斯并不在山谷里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtæriːd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][əˈlɑːrm] ,
and he tarried long enough to excite the alarm ,
和 他 滞留 长的 足够的 到 激发 这 警报 ,

他逗留的时间足够长，足以引起警报。

[nɔːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər][dəˈmestɪks] ;
not only of his child but of their domestics ;
不是 仅有的 的 他的 孩子 但 的 他们的 家政 ;

不仅是他的孩子，还有他们的家仆；

[nɔːr][wʌz; wəz][ɪts] [kɔːz] [wen] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [iːz] [mɜːˈiːz] [æŋˈzaɪəti] .
nor was its cause when explained likely to ease Marie's anxiety .
也不 曾是 它是 原因 什么时候 解释 可能 到 舒适 玛丽的 焦虑 .

即使解释了原因，也未能缓解玛丽的焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
He had been attacked on the day of his intended return by a strange
他 有 到过 遭到攻击 在 这 天 的 他的 故意的 返回 经过 一个 奇怪的
[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɡɪdɪnəs] ,
sensation of giddiness ,
感觉 的 眩晕 ,
在他计划返回的那天, 他突然感到一阵奇怪的眩晕。

['fɑːləʊd] [baɪ] [ɪn'sensə'bɪləti] ,
followed by insensibility ,
随后 经过 麻木 ,
随后失去知觉,
[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wi:kənd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
which appeared to have weakened him more than he had thought
哪个 出现 到 有 减弱 他 更多的 比 他 有 想法
[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [briːf] [æn; ən] ['ɪlnəs] .
compatible with so brief an illness .
兼容的 和 所以 简短的 一个 疾病 .
这似乎使他比他预想中短暂的疾病所应有的程度更加虚弱。

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [deθ]
He made light of it , but still he was uneasy , not that he feared death
他 制成 光 的 它 , 但 仍然 他 曾是 不安 , 不是 那 他 害怕 死亡
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他轻描淡写地带过了这件事, 但心里仍然不安, 倒不是说他自己害怕死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'riː] [er]
but that it might take him from his Marie ere
但 那 它 可能 拿 他 从 他的 玛丽 埃雷
但这可能会让他离开他的玛丽·埃尔

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['hæpɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
his wishes were accomplished , and her earthly happiness , as he thought ,
他的 愿望 是 完成 , 和 她 尘世的 幸福 , 作为 他 想法 ,
[sɪ'kjʊəd] .
secured .
安全 .
他的愿望实现了, 他认为, 她的尘世幸福也得到了保障。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd]
The first attack was but the forerunner of others , sometimes very slight and
这 第一的 攻击 曾是 但 这 先行者 的 其他的 , 有时 非常 轻微 和
[briːf] ,
brief ,
简短的 ,
第一次袭击只是其他袭击的先兆, 其他袭击有时非常轻微且短暂。

[æt; ət] ['ʌðər] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɑːrɪŋ] ,
at others longer and more alarming ,
在 其他的 更长 和 更多的 令人担忧 ,
有时持续时间更长, 情况也更令人担忧。
['rendərɪŋ] [mə'riː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][f'eɪt(ə)l] ['siːkrət] [frʌm; frəm]
rendering Marie more and more determined to keep her fatal secret from
渲染 玛丽 更多的 和 更多的 决定 到 保持 她 致命的 秘密 从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
这使得玛丽越来越坚定地要对他保守这个致命的秘密;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈeni] [strɔːŋɡər] [ɪˈmoʊ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈkʌstəməri] [wʊd] [biː; bi]
for it appeared to her that any stronger emotion than customary would be
为了 它 出现 到 她 那 任何 更强 情感 比 习惯 会 是
[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [əˈtæks] ;
followed by those attacks ;
随后 经过 那些 攻击 ;

因为在她看来，任何比平时更强烈的情绪都会引发这些攻击；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as her love for him seemed to increase in intensity with the
和 作为 她 爱 为了 他 似乎 到 增加 在 强度 和 这
[æŋˈzaɪəti][hɪz; ɪz] [priˈkeriəs] [helθ] [ɔˈkeɪzənd] ,
anxiety his precarious health occasioned ,
焦虑 他的 岌岌可危 健康 引发 ,
随着他岌岌可危的健康状况给她带来的焦虑，他对他的爱似乎也与日俱增。

[soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [əˈkeɪzənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
so did her dread of occasioning him aught of grief .
所以 做过 她 恐惧 的 导致 他 零 的 悲伤 .

她也害怕给他带来任何悲伤。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈfruːtləs] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][best][ænd; ənd][ˈwaɪzɪst] [ˌrezəˈluːʃənz] !
But how fruitless are our best and wisest resolutions !
但 如何 徒劳无功 是 我们的 最好的 和 最明智的 决议 !

但是，我们那些最美好、最明智的决心却多么徒劳无功啊！

[wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
One little hour , and every thought was changed .
一 小的 小时 , 和 每一个 想法 曾是 已更改 .

短短一个小时，所有人的想法都改变了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [oʊ] ! [preɪz] [em ˈiː][naɪt] —
" **Oh ! praise me not —**
" 哦 ! 称赞 我 不是 —

“哦！别夸我——”

[lʊk] [ˈdʒentli][ɑːn][em ˈiː] , [ɔːr][aɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [ɜːrθ]
Look gently on me , or I sink to earth
看 轻轻地 在 我 , 或者 我 下沉 到 地球

请温柔地看着我，否则我将沉沦于尘世。

[naɪt] [ðʌs] .
Not thus .
不是 因此 .

并非如此。

" [diː] [ʃɑːtiˈjɑːn] .
" **DE CHATILLON .**
" 德语 沙蒂永 .

“德沙蒂永。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] , [wʌns][ɪn] [ˈevri]
It was the custom of the inmates of the Vale of Cedars , once in every
它 曾是 这 风俗 的 这 囚犯 的 这 谷 的 雪松 , 一次 在 每一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

这是雪松谷居民每年一次的习俗。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪklməs] , [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ə; eɪ][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ,
and generally about the season of Michaelmas , to celebrate a festival ,
和 一般来说 关于 这 季节 的 米迦勒节 , 到 庆祝 一个 节日 ,
一般来说, 在米迦勒节前后, 人们会庆祝这个节日。

[wɪtʃ] [ɔːˈdeɪnd] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːθ] [ɔːr] [tent] [ʌv; əv] " [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [θɪk] [triːz] ,
which ordained the erection of a booth or tent of " branches of thick trees ,
哪个 受戒 这 勃起 的 一个 展位 或者 帐篷 的 " 分支 的 厚的 树木 ,
条例规定用“茂密的树枝”搭建一个棚子或帐篷。

" [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ˈevri] [miːl] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
" in which for seven days every meal was taken ,
" 在 哪个 为了 七 天 每一个 一顿饭 曾是 已采取 ,
“其中七天, 每餐都吃.....”

[ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ([ɪkˈsept] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l])
and greater part of the day (except the time passed in the little Temple) ,
和 更大的 部分 的 这 天 (除了 这 时间 通过了 在 这 小的 寺庙)
[wʌz; wəz] [spent] .
was spent .
曾是 花费 .
除了在小神庙里度过的时间外, 一天的大部分时间都花在了这里。

[lɑːrdʒ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [ænd; ənd][ˈsiːdə] , [ðə; ði] [ˈwɪləʊ] , [əˈkeɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] ,
Large branches of the palm and cedar , the willow , acacia , and the oak ,
大的 分支 的 这 棕榈 和 雪松 , 这 柳 , 金合欢 , 和 这 橡木 ,
棕榈树、雪松、柳树、金合欢树和橡树的大树枝,

[kʌt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈwɪðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [deɪz] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɔːlz]
cut so as to prevent their withering for the seven days , formed the walls
切 所以 作为 到 防止 他们的 枯萎 为了 这 七 天 , 形成 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ;
of the tent ;
的 这 帐篷 ;
为了防止七天内枯萎, 人们将树叶剪成帐篷的墙壁;

[ðer; ðər] [liːvz] [,ɪntəˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər] [hed] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈfeltər] ,
their leaves intermingling over head , so as to form a shelter ,
他们的 树叶 混合 超过 头 , 所以 作为 到 形式 一个 庇护所 ,
它们的树叶交错覆盖在头顶, 形成一个遮蔽处。

[ænd; ənd] [jet] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [tuː; tə] [piːp] [wɪˈðɪn] .
and yet permit the beautiful blue of the heavens to peep within .
和 然而 允许 这 美丽的 蓝色的 的 这 天 到 窥视 之内 .
但也要允许美丽的蔚蓝天空从中窥见一斑。

[ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈbɔːdəɪŋ] [wɪˈðɪn] ; [ænd; ənd] [ˈbukeɪz] ,
Flowers of every shade and scent formed a bordering within ; and bouquets ,
花朵 的 每一个 阴影 和 香味 形成 一个 毗邻 之内 ; 和 花束 ,
[ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [ˈteɪstfəli] [əˈreɪndʒd] ,
richly and tastefully arranged ,
丰富 和 品味高雅 安排 ,
各种颜色和香味的花朵在里面构成了一圈边框; 还有精心布置、雅致的花束,

[pleɪst] [ɪn] [veɪsɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪd] [zɜːrθ] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ruːf]
placed in vases filled with scented earth , hung from the branches forming the roof
放置 在 花瓶 已填 和 香味 地球 , 悬挂 从 这 分支 成型 这 屋顶
.
:
.
将它们放置在装满香土的花瓶中, 悬挂在构成屋顶的树枝上。

[ˈfru:t] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [greɪp] , [ðə; ði][raɪp] [red] [ˈɔrɪndʒ] , [ðə; ði][ˈpeɪlər] [ˈlemən]
Fruit , too , was there — the purple grape , the ripe red orange , the paler lemon
水果 , 也 , 曾是 那里 — 这 紫色的 葡萄 , 这 成熟 红色的 橙子 , 这 肤色较浅 柠檬
, [ðə; ði][laɪm] ,
, the lime ,
, 这 酸橙 ,

水果也摆在那里——紫色的葡萄、成熟的红橙、颜色较浅的柠檬、青柠。

[ðə; ði] [ˈpɑ:mɪgrænɪt] , [ðə; ði][ˈsɪtrən] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [veɪl] [əˈfɔ:d] ,
the pomegranate , the citron , all of which the vale afforded ,
这 石榴 , 这 香橼 , 全部 的 哪个 这 谷 提供 ,
石榴、香橼, 山谷里盛产这些水果。

[əˈdɔrnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] ([wɪt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sprɛd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tent]
adorned the board (which for those seven days was always spread within the tent
装饰 这 木板 (哪个 为了 那些 七 天 曾是 总是 传播 之内 这 帐篷
) ,
) ;
) ,

装饰板（在那七天里，这块板子一直铺在帐篷里），

[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [meɪd] [baɪ] [məˈri:] .
intermingled with cakes made by Marie .
交织 和 蛋糕 制成 经过 玛丽 .
与玛丽做的蛋糕交错摆放。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfestəvəlz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [reɪs] [wʊd] [ˈvɪzɪt]
This was one of the festivals for which many of the secret race would visit
这 曾是 一 的 这 节日 为了 哪个 许多 的 这 秘密 种族 会 访问
[ðə; ði] [veɪl] ;
the vale ;
这 谷 ;

这是许多秘密种族成员会前往山谷参加的节日之一；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] , [ðɪs] [jɪr] , [ˈmænjuel] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈteɪnəz] ,
but it so happened that , this year , Manuel , his child , and their retainers ,
但 它 所以 发生 那 , 这 年 , 曼努埃尔 , 他的 孩子 , 和 他们的 预付金 ,
但巧合的是，今年曼努埃尔、他的孩子和他们的随从们

[kept] [aɪ ˈti:][əˈloʊn] — [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
kept it alone — a source of disappointment and anxiety to the former ,
保留 它 独自的 — 一个 来源 的 失望 和 焦虑 到 这 以前的 ,
一直独自保存着——这令前者感到失望和焦虑。

[hu:z] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] ([bʌt; bət] [sti:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈvɪzəbli]) [ˈfeɪlɪŋ] .
whose health was rapidly (but still to his child almost invisibly) failing .
谁 健康 曾是 快速 (但 仍然 到 他的 孩子 几乎 隐形地) 失败 .

他的健康状况迅速恶化（但对他的孩子来说几乎是看不见的）。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [fæst] [wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [ˌpriˈsiːdɪd] [baɪ] [faɪv] [deɪz] [ðɪs]
At the close of the solemn fast which always preceded by five days this
在 这 关闭 的 这 庄严 快速地 哪个 总是 之前 经过 五 天 这
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
festival of rejoicing ,
节日 的 欢欣鼓舞 ,

在为期五天的庄严斋戒结束后，这个欢乐的节日便开始了。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第3/17页

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deθ,lɑːk] [fɪts][ʌv; əv] [ɪn'sensə'bɪləti] , [lɔːŋgər]
he had had a recurrence of his deathlike fits of insensibility , longer
他 有 有 一个 复发 的 他的 死气沉沉 适合 的 麻木 , 更长

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ;
and more alarming than usual ;
和 更多的 令人担忧 比 通常 ;

他再次出现了类似死亡般的昏迷症状，而且持续时间更长，症状也比以往更加严重；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rælid] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː][soʊ][ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] ,
but he had rallied , and attributed it so naturally to his long fast ,
但 他 有 集结 , 和 归因于 它 所以 自然 到 他的 长的 快速地 ,
但他振作起来了，并很自然地将此归功于他长期的斋戒。

[ðæt] [ə'lɑːrm][wʌns] [mɔːr] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
that alarm once more gave place to hope in the heart of his daughter .
那 警报 一次 更多的 给予 地方 到 希望 在 这 心 的 他的 女儿 .

女儿心中的惊恐再次被希望所取代。

[nɑːt] [ðʌs] , [haʊ'evər] , [felt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [kən'vɪnst] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ]
Not thus , however , felt her father — convinced that death could not be long
不是 因此 , 然而 , 毛毡 她 父亲 — 确信 那 死亡 可以 不是 是 长的
[dɪ'leɪd] ,
delayed ,
延迟 ,

然而，她的父亲却不这么认为——他坚信死亡不会再拖延太久。

[hiː; hi][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪfjuːz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ək'naːlɪdʒd] [ʌv] [fɔːr; fər]
he but waited for his nephew's appearance and acknowledged love for
他 但 等待 为了 他的 侄子的 外貌 和 已确认 爱 为了

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
his cousin ,
他的 表哥 ,

但他等待着侄子的出现，并表达了对表弟的爱。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'peɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
at once to give her to him , and prepare her for the worst .
在 一次 到 给 她 到 他 , 和 准备 她 为了 这 最差 .

立即把她交给他，并让她做好最坏的打算。

[pə'rent(ə)][æŋ'zaɪəti][ˈnæt(ə)rəli] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd][ˈfəːdə,nænd]
Parental anxiety naturally increased with every hour that passed , and Ferdinand
父母 焦虑 自然 增加 和 每一个 小时 那 通过了 , 和 费迪南德
[ə'pɪrd] [nɑːt] .
appeared not .
出现 不是 .

随着时间一分一秒地过去，父母的焦虑自然而然地加剧，而费迪南德却似乎没有表现出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;
It was the eve of the Sabbath ;
它 曾是 这 前夕 的 这 安息日 ;

那是安息日的前夜；

[wʌn][frʌm; frəm] [wɪt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɔːl] [ˈzːrθli] ['kerz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bænɪft] ,
one from which in general all earthly cares and thoughts were banished ,
一 从 哪个 在 一般的 全部 尘世的 关心 和 想法 是 被放逐 ,

一个通常能让人忘却一切尘世烦恼和思绪的地方，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈpleɪs] [tuː; tə][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ] .
giving place to tranquil and spiritual joy .
给予 地方 到 宁静 和 精神 喜悦 .

让宁静和精神上的喜悦得以滋养。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈlʌvli] [tent] ,
The father and daughter were alone within their lovely tent ,
这 父亲 和 女儿 是 独自的 之内 他们的 迷人的 帐篷 ,

父女俩独自待在他们漂亮的帐篷里。

[bʌt; bət][bəʊθ][soʊ] [ræpt] [ɪn] [ˈeɪdɪntli] [ˈpeɪnf(ə)] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsaɪləns] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði]
but both so wrapt in evidently painful thought , that a strange silence usurped the
但 两个都 所以 包裹 在 显然 痛苦 想法 , 那 一个 奇怪的 沉默 篡夺 这
[ˈjuːʒuəl] [ˈtʃɪrf(ə)] [kənˈvɜːrs] .
usual cheerful converse .
通常 快乐 交谈 .

但两人都沉浸在痛苦的思绪中，原本愉快的交谈被一种奇怪的沉默所取代。

[soʊ] [ʌnˈwʊəntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ɡluːm] [ɑːn] [ˈmænjəlz] [braʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][kʊd; kəd] [ber]
So unwonted was the anxious gloom on Manuel's brow , that his child could bear
所以 不寻常的 曾是 这 焦虑的 愁云 在 曼努埃尔的 眉头 , 那 他的 孩子 可以 熊
[aɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər] ,
it no longer ,
它 不 更长 ,

曼努埃尔眉头紧锁，焦虑阴郁的神情如此反常，以至于他的孩子再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and flinging her arms round his neck ,
和 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

她一把搂住他的脖子，

[ʃiː; ji] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtendə] [ˈæksənts][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
she besought him in the tenderest accents to confide in her , as he had
她 恳求 他 在 这 最嫩的 口音 到 信任 在 她 , 作为 他 有
[ˈevər] [dʌn] ,
ever done ,
曾经 完毕 ,

她用最温柔的语气恳求他像以往一样向她倾诉心事。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [deθ] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [soʊ] [peɪnd] [hɪm; ɪm] — [maɪt] [ʃiː; ji][nɑːt]
since her mother's death , to tell her what so pained him — might she not
自从 她 母亲的 死亡 , 到 告诉 她 什么 所以 痛苦 他 — 可能 她 不是
[rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] ?
remove it ?
消除 它 ?

自从她母亲去世后，要告诉她什么让他如此痛苦——她能不能把它取下来？

[henˈriːkɛz, ɑːnˈriːk][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðæt] [fɑːnd] [jet] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈpliːdɪŋ] .
Henriquez could not resist that fond yet mournful pleading .
亨利克斯 可以 不是 抵抗 那 喜爱 然而 悲哀 恳求 .

亨利克斯无法抗拒那份既深情又悲伤的恳求。

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [helθ] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːtɪŋ] , [ðæt] [deθ] [siːmd] [ˈevər]
He told her , that he felt health was departing , that death seemed ever
他 讲述 她 , 那 他 毛毡 健康 曾是 离开 , 那 死亡 似乎 曾经
[ˈhʌvər] [nɪr] ,
hovering near ,
悬停 靠近 ,

他告诉她，他感觉自己的健康正在衰退，死亡似乎总是如影随形。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [peɪn] , [ɪts] [keɪ] , [wʊd] [ɔ:l] [dɪ'pɑ:rt] , [kʊd; kəd][hi:; hi][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [tʃerɪʃt]
but that its pain , its care , would all depart , could he behold his long - cherished
但 那 它是 疼痛 , 它是 关心 , 会 全部 离开 , 可以 他 看哪 他的 长的 - 珍爱
[wɪʃ] [fʊl'fɪld] ,
wish fulfilled ,
希望 已完成 ,

但他希望, 如果他能亲眼见证自己长久以来的愿望实现, 所有的痛苦和忧虑都会消失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ri:] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['fə:də,nænd] ,
and his Marie the wife of Ferdinand ,
和 他的 玛丽 这 妻子 的 费迪南德 ,
还有他的妻子玛丽, 费迪南德的妻子,

[hu:z] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [tu:ən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] .
whose every look and tone during his last visit had betrayed his devoted love .
谁 每一个 看 和 语气 期间 他的 最后的 访问 有 背叛 他的 奉献 爱 .
他最后一次来访时, 每一个眼神和语气都流露出他深沉的爱意。

[mə'ri:] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪps] [blæntʃt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['æʃi] ['waɪtnəs] ,
Marie heard ; and her cheek and lips blanched to such ashy whiteness ,
玛丽 听到 ; 和 她 脸颊 和 嘴唇 焯水 到 这样的 灰烬 白人 ,
玛丽听到了, 她的脸颊和嘴唇瞬间变得像灰烬一样苍白。

[ðæt] [hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə'lɑ:rm]['foʊldɪd][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð]
that her father in alarm folded her to his breast ; and sought to soothe
那 她 父亲 在 警报 折叠 她 到 他的 胸部 ; 和 寻求 到 舒缓
[ə; eɪ] [gri:f] ,
a grief ,
一个 悲伤 ,

她的父亲惊恐万分, 将她紧紧搂在怀里, 试图抚慰她内心的悲痛。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [θɔ:t]
which he believed was occasioned merely by the sudden and fearful thought
哪个 他 相信 曾是 引发 仅仅 经过 这 突然 和 可怕 想法
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] ;
of his approaching death ;
的 他的 接近 死亡 ;

他认为这仅仅是因为突然想到自己即将死去而感到恐惧所致;

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð] , [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [lʌv] ,
and sought to soothe , by a reference to the endearing love ,
和 寻求 到 舒缓 , 经过 一个 参考 到 这 可爱的 爱 ,
并试图通过提及那份令人心动的爱情来抚慰人心,

[ðə; ði] [tʃerɪʃt] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][hɜ:rz] ; [haʊ] ['fə:də,nænd] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]
the cherished tenderness which would still be hers ; how Ferdinand would be to
这 珍爱 压痛 哪个 会 仍然 是 她的 ; 如何 费迪南德 会 是 到
[hɜ:r; həɪ][ɔ:l] ,
her all ,
她 全部 ,

她心中那份珍贵的温柔依然属于她; 费迪南德对她来说将是多么重要,

[aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [laɪk][hɪz; ɪz] ,
aye more than all that he had been , and how , with love like his ,
是的 更多的 比 全部 那 他 有 到过 , 和 如何 , 和 爱 喜欢 他的 ,
是的, 他比以往任何时期都更加出色, 而且, 拥有像他那样的爱,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [jet] .
she would be happier than she had been yet .
她 会 是 更快乐 比 她 有 到过 然而 .
她会比以前更快乐。

[mʌtʃ] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [stɪl] [mɔːr] ,
Much he said , and he might have said still more ,
很多 他 说 , 和 他 可能 有 说 仍然 更多的 ,
他说了很多, 而且他可能还有更多的话要说。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrl][kʊd; kəd] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .
for it was long ere the startled girl could interrupt him .
为了 它 曾是 长的 埃雷 这 惊慌 女孩 可以 打断 他 .
因为过了很久, 受惊的女孩才有机会打断他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒndʒəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
But when he conjured her to speak to him , not to look upon his
但 什么时候 他 召唤 她 到 说话 到 他 , 不是 到 看 之上 他的
[deθ] [soʊ] ['fɪrfəli] ,
death so fearfully ,
死亡 所以 恐惧地 ,
但当他召唤她与他交谈, 让她不要那么恐惧地面对他的死亡时,

[ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'vɔːləntəri] [dɪ'siːt] .
the beautiful truth of her nature rose up against the involuntary deceit .
这 美丽的 真相 的 她 自然 玫瑰 向上 反对 这 非自愿 欺骗 .
她天性中美好的真相战胜了无意识的欺骗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] [ə'læs] — [ə'læs] !
It was not his death which thus appalled her ; alas — alas !
它 曾是 不是 他的 死亡 哪个 因此 震惊 她 ; 唉 — 唉 !
真正令她感到震惊的并非他的死; 唉——唉!

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt]
— and she hated herself for the fearful thought — she had almost lost sight
— 和 她 憎恨 她自己 为了 这 可怕 想法 — 她 有 几乎 丢失的 视线
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,
——她恨自己竟然会有这种可怕的想法——她几乎忘记了这一点。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
in the words which followed .
在 这 字 哪个 随后 .
接下来的文字。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Breaking from his embrace , she sunk down on her knees before him ,
打破 从 他的 拥抱 , 她 沉没 向下 在 她 膝盖 前 他 ,
她挣脱了他的拥抱, 跪倒在他面前。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn]['brʊkən]['æksənts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃʊkɪŋ]
and buying her face upon his hand , in broken accents and with choking
和 购买 她 脸 之上 他的 手 , 在 破碎的 口音 和 和 窒息
[sɒbz] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [hoʊl] .
sobs , revealed the whole .
啜泣 , 揭晓 这 所有的 .
用断断续续的口音和哽咽的抽泣声, 将她的脸庞印在他的手上, 揭示了一切。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][hɜːr; hər]['noʊb(ə)] ['kɪnzməŋ] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][wed] [hɪm; ɪm] ,
How could she do her noble kinsman such fearful wrong as to wed him ,
如何 可以 她 做 她 高贵 亲属 这样的 可怕 错误的 作为 到 结婚 他 ,
她怎能如此辜负自己高贵的亲人, 嫁给他呢?

[wen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] , [θɔːts] , [nei] , [laɪf] [ɪt'self] , [siːmd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
when her whole heart , thoughts , nay , life itself , seemed wrapt in the memory of
什么时候 她 所有的 心 , 想法 , 不 , 生活 本身 , 似乎 包裹 在 这 记忆 的
[ə'ʌləðər] ?
another ?
其他 ?

当她的整个心、思想，甚至生命本身，似乎都沉浸在对另一个人的回忆中时？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌðər] !
And that other !
和 那 其他 !

还有另一个！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[huː] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
who , what was he ?
WHO , 什么 曾是 他 ?

他是谁？他是什么人？

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [feɪs] ,
Once she looked up in her father's face ,
一次 她 看起来 向上 在 她 父亲的 脸 ,

当她抬起头看向父亲的脸时，

[bʌt; bət][soʊ] ['fɪrf(ə)] [wɜːr; wər][ðə; ði][i'məʊfənz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] — [ræθ] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌv] ,
but so fearful were the emotions written there — wrath struggling with love ,
但 所以 可怕 是 这 情绪 书面 那里 — 愤怒 挣扎 和 爱 ,
[griːf] , [ˈpɪti] ,
grief , pity ,
悲伤 , 遗憾 ,

但那里所表达的情感是如此令人恐惧——愤怒与爱、悲伤、怜悯交织在一起。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈterər] — [ðæt] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] ,
almost terror — that hastily she withdrew her glance , and remained kneeling ,
几乎 恐怖 — 那 草草 她 退出 她 瞥一眼 , 和 剩余 跪着 ,
[bent] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
bent even to the dust ,
弯曲 甚至 到 这 灰尘 ,

几乎是出于恐惧——她慌忙移开目光，仍然跪在那里，甚至弯腰贴着地面。

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [fɔːrθ] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ]
long after the confession had been poured forth , waiting in fear and anguish
长的 后 这 忏悔 有 到过 倾倒 前进 , 等待 在 害怕 和 痛苦
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
for his words .
为了 他的 字 .

忏悔倾诉完毕很久之后，人们仍然在恐惧和痛苦中等待着他的话语。

" [mə'riː] , [mə'riː] ! [ɪz][aɪ 'tiː][maɪ] [mə'riː] , [maɪ] ['seɪntɪd] ['mɪrɪəmz] , [tʃaɪld] , [huː] [ðʌs] [spiːks] ?
" Marie , Marie ! is it my Marie , my sainted Miriam's , child , who thus speaks ?
" 玛丽 , 玛丽 ! 是 它 我的 玛丽 , 我的 圣徒 米里亚姆的 , 孩子 , WHO 因此 说话 ?

“玛丽，玛丽！是我的玛丽，我圣洁的米利暗的孩子，她在说话吗？”

[huː] [hæθ] [ðʌs] [sɪnd] [soʊl] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
who hath thus sinned sole representative of a race of ages ,
WHO 有 因此 罪过 唯一 代表 的 一个 种族 的 年龄 ,

谁犯下了如此罪行，他是亘古以来唯一犯下此罪的种族代表，

[ɪn] [hu:z] [pjɔr] [θɔ:ts] [sʌtʃ] [ˈfɪrf(ə)l] [sɪn] [hæθ] [ˈnevər] [ˈmɪŋɡld] .
in whose pure thoughts such fearful sin hath never mingled .

在 谁 纯的 想法 这样的 可怕 罪 有 绝不 混合 .

他纯洁的思想中从未掺杂过如此可怕的罪恶。

[maɪ] [tʃaɪld] [soʊ] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪˈdʒekt] , [tu:; tə] [sko:rn] [hɜ:; hər] [oʊn] !
My child so to love the stranger as to reject , to scorn her own !

我的 孩子 所以 到 爱 这 陌生人 作为 到 拒绝 , 到 轻蔑 她 自己的 !

我的孩子竟然如此喜爱陌生人，却拒绝、鄙视自己的亲人！

[oʊ] [gɑ:d] , [maɪ] [gɑ:d] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [soʊ] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈi:] ?
Oh God , my God , why hast thou so forsaken me ?

哦 上帝 , 我的 上帝 , 为什么 哈斯特 你 所以 被遗弃的 我 ?

哦，我的上帝，我的上帝，你为何如此离弃我？

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [brɪfɔ:r] !
Would I had died before !

会 我 有 死亡 前 !

我真希望自己早点死！

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhevi] [groʊn] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] , [kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [bri:ðd] [ɪn] [ðoʊz]
" **And the heavy groan which followed , confirmed the anguish breathed in those**

" 和 这 重的 呻吟 哪个 随后 , 确认的 这 痛苦 呼吸 在 那些

[ˈbroʊkən] [wɜ:rdz] .
broken words .

破碎的 字 .

随后传来的一声沉重的呻吟，证实了那些破碎的话语中所蕴含的痛苦。

" [ˈfa:ðər] ! " [ɪmˈplɔ:d] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜ:rl] , [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [æ; ən] [ˈægəni] [ʌ; əv]
" **Father ! " implored the unhappy girl , clasping his knees in an agony of**

" 父亲 ! " 恳求 这 不开心 女孩 , 紧握 他的 膝盖 在 一个 痛苦 的

[ˌsʌplɪˈkeɪʃn]
supplication ,

恳求 ,

“父亲！”那不幸的女孩哀求道，她紧紧抓住父亲的膝盖，痛苦地恳求着。

[ðoʊ] [ʃi:; ji] [reɪzd] [na:t] [hɜ:; hər] [hed] — " [oʊ] [maɪ] [ˈfa:ðər] !
though she raised not her head — " Oh my father !

尽管 她 提高 不是 她 头 — " 哦 我的 父亲 !

虽然她没有抬起头——“哦，我的父亲！

[ɪn] [ˈmɜ:rsi] [du:] [na:t] [spi:k] [ðʌs] !
in mercy do not speak thus !

在 怜悯 做 不是 说话 因此 !

出于怜悯，请不要这样说！

[wɜ:rdz] [ʌ; əv] [ræθ] , [ʌ; əv] [rɪˈproʊtʃ] , [ˈfɪrf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [ði:] , [jet] [aɪ] [kæn; kən]
Words of wrath , of reproach , fearful as they are from thee , yet I can

字 的 愤怒 , 的 责备 , 可怕 作为 他们 是 从 你 , 然而 我 能

[ber] [ðem; ðəm] ,
bear them ,

熊 他们 ,

你口中那些愤怒和责备的话语，虽然可怕，但我能够承受。

[bʌt; bət] [na:t] [sʌtʃ] [wʊʊ] !
but not such woe !

但 不是 这样的 悲哀 !

但不必如此悲惨！

[oʊ] , [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɔ:rn] , [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [sti:l] [ber] .
Oh , think what I have borne , what I must still bear .

哦 , 思考 什么 我 有 出生 , 什么 我 必须 仍然 熊 .

哦，想想我承受了多少，我还要承受多少。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] , [maɪ][saɪn] [wɪl] [brɪŋ] , [neɪ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn]
If I have sinned , my sin will bring , nay , it has already brought its own
如果我 有 罪过 , 我的 罪 将要 带来 , 不 , 它 有 已经 带来 它是自己的
[tʃæ'staɪzmənt] .
chastisement .
惩罚 .

如果我犯了罪, 我的罪必将招致惩罚, 不, 它已经招致了惩罚。

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] — [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ræθ] . —
Speak to me but one word of love — or , if it must be , wrath . —
说话 到 我 但 一 单词 的 爱 — 或者 , 如果 它 必须 是 , 愤怒 . —
[bʌt; bət] [nɑ:t] ,
but not ,
但 不是 ,

请对我诉说一句爱意——或者, 如果非要如此, 那就愤怒吧——但不要,

[nɑ:t] [sʌtʃ] ['æksənts] [ʌv; əv] [drɪ'spə] !
not such accents of despair !
不是 这样的 口音 的 绝望 !

并非如此绝望的语气!

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['strʌɡld] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑ:nflʌks] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:]
" **Her father struggled to reply ; but the conflux of strong emotion was too**
" 她 父亲 挣扎 到 回复 ; 但 这 合流 的 强的 情感 曾是 也
[ˈpaʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

她的父亲努力想回答, 但强烈的情绪交织在一起, 让他难以开口。

[ænd; ənd] [mə'ri:] [sprʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] .
and Marie sprung up to support him as he fell .
和 玛丽 弹簧 向上 到 支持 他 作为 他 跌倒 .

玛丽在他倒下时跳起来扶住了他。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [brɪ'fɔ:r] , [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
She had often seen him insensible before , when there appeared no cause for
她 有 经常 已见 他 麻木不仁 前 , 什么时候 那里 出现 不 原因 为了
[sʌtʃ] [ə'tæks] ;
such attacks ;
这样的 攻击 ;

她以前经常看到他昏迷不醒, 而当时似乎并没有任何导致他发病的原因;

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ji] [ʃɒd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd]
but was it strange that at such a moment she should feel that she had
但 曾是 它 奇怪的 那 在 这样的 一个 片刻 她 应该 感觉 那 她 有
[kɔ:zd] [aɪ 'ti:] ?
caused it ?
导致 它 ?

但奇怪的是, 在这样的时刻, 她竟然觉得是自己造成的?

— [ðæt] [hɜ:r; hər] [saɪn] [pərt'ʃæns] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [weɪk] [mɔ:r]
— **that her sin perchance had killed her father ; he might never wake more**
— 那 她 罪 或许 有 被杀 她 父亲 ; 他 可能 绝不 唤醒 更多的
[tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [fər'ɡeɪv] ,
to say he forgave ,
到 说 他 原谅了 ,

——或许是她的罪孽害死了她的父亲; 他可能再也醒不过来, 无法再说他原谅了她。

[hi:; hi] ['blesɪd; blest] [hɜ:r; hər] , — [ɔ:r] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['ægənaɪzd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [sə'spens] [ʃi:; ji] ['vaʊd] ,
he blessed her , — or that in those agonized moments of suspense she vowed ,
他 蒙福 她 , — 或者 那 在 那些 痛苦的 时刻 的 悬念 她 发誓 ,
他祝福了她, ——或者说, 在那些令人煎熬的悬念时刻, 她发誓,

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət] [spiːk] [əˈgen] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrɪz] ,
if he might but speak again , that his will should be hers ,
如果 他 可能 但 说话 再次 , 那 他的 将要 应该 是 她的 ,

如果他能再说一遍，愿他的意愿成为她的意愿，

[ˈiːv(ə)n] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfɔːrmər] [ˈtreʒəd] [θɔːt] !
even did it demand the annihilation of every former treasured thought !
甚至 做过 它 要求 这 湮灭 的 每一个 以前的 珍藏 想法 !

它甚至要求彻底摧毁所有曾经珍视的想法！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vəʊ] [siːmd] [hɜːrd] .
And the vow seemed heard .
和 这 发誓 似乎 听到 .

而誓言似乎已被听见。

[ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ˈpeɪnfəli] [laɪf] [rɪˈtɜːrnd] .
Gradually and , it appeared , painfully life returned .
逐步地 和 , 它 出现 , 痛苦地 生活 返回 .

生活逐渐地、痛苦地恢复了。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈæk(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hɪz; ɪz] [nekst] ,
His first action was to clasp her convulsively to his heart ; his next ,
他的 第一的 行动 曾是 到 搭扣 她 痉挛地 到 他的 心 ; 他的 下一个 ,

他的第一个举动是紧紧地将她搂在怀里；接下来，

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [jet] [ˈfɜːrmlɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
to put her gently yet firmly from him , and bury his face in his hands ,
到 放 她 轻轻地 然而 牢牢 从 他 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

[ænd; ənd] [wiːp] .
and weep .
和 哭泣 .

他轻轻地但坚定地将她从自己身边拉开，双手捂住脸，痛哭起来。

[noʊ] [saɪt] [ɪz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈspektətər] ,
No sight is more terrible , even to an indifferent spectator ,
不 视线 是 更多的 糟糕的 , 甚至 到 一个 冷漠 旁观者 ,

即使对于漠不关心的旁观者来说，没有任何景象比这更可怕。

[ðæŋ; ðən] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [terz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mæn] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]
than to behold tears wrung from the eyes of man — and to his child
比 到 看哪 眼泪 拧干 从 这 眼睛 的 男人 — 和 到 他的 孩子

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈtɔːrtʃər] .
it was indeed torture .
它 曾是 的确 酷刑 .

比看到男人眼中挤出的泪水更可怕——对他的孩子来说，这简直就是一种折磨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈæŋɡwɪ] — [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈfɜːrmlɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd]
But she controlled the choking anguish — calmly and firmly she spoke , and
但 她 受控 这 窒息 痛苦 — 平静地 和 牢牢 她 辐 , 和

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈpærəksɪzəm] [səbˈsaɪdɪd] .
gradually the paroxysm subsided .
逐步地 这 发作 平静下来 .

但她控制住了令人窒息的痛苦——她冷静而坚定地说话，痛苦渐渐平息下来。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ðʌs] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" That I have sinned in loving a stranger thus , I have long felt , " she said ;
" 那 我 有 罪过 在 爱 一个 陌生人 因此 , 我 有 长的 毛毡 , " 她 说 ;

“我一直觉得，我这样爱上一个陌生人是一种罪过，”她说；

" [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['fi:lɪŋz] , [ðeɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
" **and** **had** **I** **been** **aware** **of** **the** **nature** **of** **these** **feelings** , **they** **should** **never**
" 和 有 我 到过 意识到的 的 这 自然 的 这些 情怀 , 他们 应该 绝不
[hæv; həv] [geɪnd] [ə'sendənsɪ] .
have **gained** **ascendancy** .
有 获得 优势 .

“如果我早知道这些感觉的本质，它们就不应该占据主导地位。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'woʊk] [tu:] [leɪt] — [maɪ] ['veri] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ɛn'tʃeɪnd] .

But **I** **awoke** **too** **late** — **my** **very** **being** **was** **enchained** .
但 我 醒来 也 晚的 — 我的 非常 存在 曾是 被束缚的 .

但我醒得太晚了——我的灵魂已被束缚。

[stɪl] [aɪ] [meɪ] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [θʊ:ts] — [aɪ] [wʊd] [du:] [soʊ] — [peɪn][jæl; ʃəl][bi:; bi]
Still **I** **may** **break** **from** **these** **engrossing** **thoughts** — **I** **would** **do** **so** — **pain** **shall** **be**
仍然 我 可能 休息 从 这些 引人入胜 想法 — 我 会 做 所以 — 疼痛 将 是
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

不过，我或许会从这些引人入胜的思绪中抽离出来——我会这么做——痛苦是值得欢迎的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] [sɪn][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
if **it** **may** **in** **time** **atone** **for** **the** **involuntary** **sin** **of** **loving** **the** **stranger** ,
如果 它 可能 在 时间 赎罪 为了 这 非自愿 罪 的 爱 这 陌生人 ,

如果这能最终弥补无意中爱上陌生人的罪过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [mɔ:ɪr] ['terəb(ə)][wʌŋ][ʌv; əv] ['ɡri:vɪŋ] [ðɪ:] .
and **the** **yet** **more** **terrible** **one** **of** **grieving** **thee** .
和 这 然而 更多的 糟糕的 — 的 悲伤 你 .

而更可怕的是，为你悲伤。

[oʊ] , [maɪ] ['fa:ðər] , [du:] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , [kə'mænd] [em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] — [aɪ][er 'em] [hens'fɔ:rθ]
Oh , **my** **father** , **do** **what** **thou** **wilt** , **command** **me** **as** **thou** **wilt** — **I** **am** **henceforth**
哦 , 我的 父亲 , 做 什么 你 枯萎 , 命令 我 作为 你 枯萎 — 我 是 今后
['hoʊlɪ] [ðəɪn] . "
wholly **thine** . "
完全 你的 . "

哦，我的父亲，随你便吧，随你吩咐吧——从今以后，我完全属于你了。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [wed]['fə:də,nænd] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

" **And** **thou wilt wed** **Ferdinand** , **my** **child** ? "
" 和 你 枯萎 结婚 费迪南德 , 我的 孩子 ? "

“孩子，你愿意嫁给费迪南吗？ ”

" [wʊd] [hi:; hi] [stɪl] [wɪ] [aɪ 'ti:] , ['fa:ðər] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] ?

" **Would** **he** **still** **wish** **it** , **father** , **if** **he** **knew** **the** **whole** ? "
" 会 他 仍然 希望 它 , 父亲 , 如果 他 知道 这 所有的 ?

“父亲，如果他知道全部真相，他还会希望如此吗？ ”

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [raɪt] , [ɪz][aɪ 'ti:][dʒʌst] , [tu:; tə][wed][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [stɪl] [,ʌnri'vi:ld] ?
And **is** **it** **right** , **is** **it** **just** , **to** **wed** **him** , **and** **the** **truth** **still** **unrevealed** ?
和 是 它 正确的 , 是 它 只是 , 到 结婚 他 , 和 这 真相 仍然 未公开 ?

在真相尚未揭晓的情况下，嫁给他是否正确、是否公正？

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][du:] [lʌv] [em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'kwæɪt] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'si:t] ? "
Oh , **if** **he** **do** **love** **me** , **as** **you** **say** , **how** **can** **I** **requite** **him** **by** **deceit** ? "
哦 , 如果 他 做 爱 我 , 作为 你 说 , 如何 能 我 报答 他 经过 欺骗 ? "

哦，如果他真像你说的那么爱我，我怎么能用欺骗来回报他呢？

" [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [hən'ri:keɪz, ɑ:n'ri:k] , [ə'gen] ['fɪrfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ;
" **Tell** **him** **not** , **tell** **him** **not** , " **replied** **Henriquez** , **again** **fearfully** **agitated** ;
" 告诉 他 不是 , 告诉 他 不是 , " 回复 亨利克斯 , 再次 恐惧地 激动 ;

“别告诉他，别告诉他，”亨利克斯再次惊恐不安地回答道；

" [let] [nʌn] [ˈlðər] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .
" **let none other know what has been** .
" 让 没有任何 其他 知道 什么 有 到过 .

不要让任何人知道已经发生过什么。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [du:] , [seɪv] [tu:; tə] [ɡri:v] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑ:nd] [ðəɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [rɪˈper] ?
What can it do , save to grieve him beyond thy power to repair ?
什么 能 它 做 , 节省 到 悲伤 他 超过 你的 力量 到 维修 ?

除了让他悲痛欲绝，而你又无力弥补之外，还能做什么呢？

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[wʌns] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ˈfɪrf(ə)] [θɔ:ts] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sɪn][bi:; bi]
Once his , and all these fearful thoughts will pass away , and their sin be
一次 他的 , 和 全部 这些 可怕 想法 将要 经过 离开 , 和 他们的 罪 是
[blɒtɪd] [aʊt] ,
blotted out ,
印迹 出去 ,

一旦他的罪孽消散，所有这些恐惧的念头都会消失，他们的罪过也会被抹去。

[ɪn][ðəɪ] [tru:] [ˈfeɪθfnəs] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ði:] .
in thy true faithfulness to one who loves thee .
在 你的 真的 忠诚 到 一 WHO 爱 你 .

你对爱你的人始终忠诚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tru:] ,
His wife , and I know that thou wilt love him , and be true ,
他的 妻子 , 和 我 知道 那 你 枯萎 爱 他 , 和 是 真的 ,
他的妻子，我知道你会爱他，并且对他忠诚。

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [ˈnevər] [lʌvd] [əˈnʌðər] — "
as if thou hadst never loved another — "
作为 如果 你 哈斯特 绝不 喜爱 其他 — "

仿佛你从未爱过别人——

" [eɪ] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi] [tru:] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][wed] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [məˈri:] ,
" **Ay , could I not be true , I would not wed , " murmured Marie ,**
" 哎 , 可以 我 不是 是 真的 , 我 会 不是 结婚 , " 低声说道 玛丽 ,
“唉，如果我不能忠于你，我就不会结婚了。”玛丽喃喃自语道。

[mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈdi:d] , [əˈtoʊn]
more to herself than to her father ; " and if suffering indeed , atone
更多的 到 她自己 比 到 她 父亲 ; " 和 如果 痛苦 的确 , 赎罪
[fɔ:r; fər][sɪn] ,
for sin ,
为了 罪 ,

与其说是为了她父亲，不如说是为了她自己；“如果真的受苦，那就赎罪吧，

[ˈterəbli] [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [rɪˈdi:md] .
terribly will it be redeemed .
可怕 将要 它 是 已赎回 .

它最终会得到多么可怕的救赎啊。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [tel] [lem ˈi:] — [aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ] [ði:] ,
But oh , my father , tell me — I have sworn to be guided by thee ,
但 哦 , 我的 父亲 , 告诉 我 — 我 有 宣誓 到 是 引导 经过 你 ,
但是，我的父亲啊，请告诉我——我曾发誓要听从您的指引，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ][wɪl][bi:; bi] — [tel] [em 'i:] , [ɪn] ['wedɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ðəʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] ,
and in all things I will be — tell me , in wedding him whom thou hast chosen ,
和 在 全部 事物 我 将要 是 — 告诉 我 , 在 婚礼 他 谁 你 哈斯特 选定 ,
在一切事上我都会如此——告诉我, 在与你所选择的那位结婚时,

[du:][aɪ][nɑ:t] [stɪl] [du:] [faʊl] [rɔ:n] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] ([hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd]) , ['ʌntə'ʌntu]
do I not still do foul wrong , if not to him (her voice faltered) , unto
做 我 不是 仍然 做 犯规 错误的 , 如果 不是 到 他 (她 嗓音 犹豫不决) , 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

如果不是对他 (她的声音颤抖了), 而是对别人, 难道我就不会犯下滔天罪行吗?
[hu:z] [lʌv] [ɪz][maɪn][æz; əz] [wel] ? "
whose love is mine as well ?"
谁 爱 是 矿 作为 出色地 ? "

谁的爱也属于我?
" ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [tu:; tə][wed] [ə'nʌðər] , [mə'ri:] !
" Better for him , as for thee , to wed another , Marie !
" 更好的 为了 他 , 作为 为了 你 , 到 结婚 其他 , 玛丽 !
“对他来说, 就像对你一样, 最好是娶别人, 玛丽! ”

[ðəʊ] [wed][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɜ:rt] [ðəʊ] [fri:] ?
Would'st thou wed the stranger , wert thou free ?
会 你 结婚 这 陌生 人 , 沃特 你 自由的 ?
如果你是自由人, 你会嫁给这个陌生人吗?

" [ʃi:; ji] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , " ['nevər] ! "
" She buried her face in his bosom , and murmured , " Never ! "
" 她 埋葬 她 脸 在 他的 怀 , 和 低声说道 , " 绝不 ! "
她把脸埋在他的胸膛里, 喃喃地说: “绝不! ”

" [ðen] [ɪn] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [end] , [bʌt; bət][ɪn] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][bəuθ] ?
" Then in what can this passion end , but in misery for both ?
" 然后 在 什么 能 这 热情 结尾 , 但 在 苦难 为了 两个都 ?
那么, 这段激情除了给双方带来痛苦之外, 还能以什么结局呢?

[ɪn] ['kɑ:nstənt] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə]['pɜ:rdʒər][ðəɪ] [soʊl] , [ɪn] [fə'seɪkɪŋ] [ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
In constant temptation to perjure thy soul , in forsaking all for him .
在 持续的 诱惑 到 伪证 你的 灵魂 , 在 放弃 全部 为了 他 .
你不断受到诱惑, 想要背叛自己的灵魂, 为了他放弃一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [dɪdst] , [wʊd] [aɪ 'ti:] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] ?
And if thou didst , would it bring happiness ?
和 如果 你 迪斯特 , 会 它 带来 幸福 ?
即使你那样做了, 会给你带来幸福吗?

[maɪ][tʃaɪld] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [əb'zɒlv] , ['i:v(ə)n][hæd; həd] [ɔ:t] [ʌv; əv] ['pra:mɪs] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .
My child , thou art absolved , even had aught of promise passed between you .
我的 孩子 , 你 艺术 赦免 , 甚至 有 零 的 承诺 通过了 之间 你 .
我的孩子, 你已被赦免, 即使你们之间有过任何承诺。

[nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [vaʊ] ?
Knowest thou not that a maiden of herself hath no power to vow ?
最了解 你 不是 那 一个 少女 的 她自己 有 不 力量 到 发誓 ?
你难道不知道, 少女本身没有权利许愿吗?

[hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [wɪl] [ə'loʊn] [əb'zɒlvz] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [kən'fə:mz] .
Her father's will alone absolves it or confirms .
她 父亲的 将要 独自的 赦免 它 或者 确认 .
只有她父亲的遗嘱才能免除或证实此事。

[ðəʊ] [ˈdu(:)ɪst][hɪm; ɪm][noʊ] [rɔ:ŋ] .
Thou doest him no wrong .
你 不会 他 不 错误的 ；

你并没有亏待他。

[bi:; bi] [ˈfɜ:rdɪ,nændz] [braɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][jæl; jəl][bi:; bi] [fə'gɪvn] , [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] — [ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ][tʃaɪld]
Be Ferdinand's bride , and all shall be forgiven , all forgotten — thou art my child
是 费迪南德的 新娘 , 和 全部 将 是 已原谅 , 全部 被遗忘的 — 你 艺术 我的 孩子
 ,
 ,
 ,

做费迪南的新娘吧，一切都将原谅，一切将被遗忘——你是我的孩子。

[maɪ] [ˈmɪrɪəmz] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔ:r] !
my Miriam's child once more !
我的 米里亚姆的 孩子 一次 更多的 ！

我米里亚姆的孩子又回来了！

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɾ] [ə'gen] [ˈfɑ:ndli][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
" **He pressed her again fondly to him ; but though she made no reply ,**
" 他 按下 她 再次 深情地 到 他 ; 但 尽管 她 制成 不 回复 ,
他再次深情地将她拥入怀中；但她没有回应，

[hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'vɪns] [hɜ:r; həɾ] .
his arguments could not convince her .
他的 论点 可以 不是 说服 她 ；

他的解释未能说服她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [təʊld] [ˈɑ:rθər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər][kʊd; kəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,
She had indeed told Arthur that she never could be his ,
她 有 的确 讲述 亚瑟 那 她 绝不 可以 是 他的 ,
她确实告诉过亚瑟，她永远不可能属于他。

[bʌt; bət] [jet] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
but yet avowed that she loved him ;
但 然而 公开承认 那 她 喜爱 他 ；

但她却公开表示爱他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [mi:t] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi]
and if he did meet her as the wife of another , what must he
和 如果 他 做过 见面 她 作为 这 妻子 的 其他 , 什么 必须 他
[brɪ'li:v] [hɜ:r; həɾ] ?
believe her ?
相信 她 ？

如果他遇到的她真的是别人的妻子，他又该相信她什么呢？

[ænd; ənd][ˈfə:də,nænd] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [lʌv] [hɜ:r; həɾ] , [ðæt] [pri'ɑ:kjupaɪd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]
And Ferdinand , if he did so love her , that preoccupied heart was indeed
和 费迪南德 , 如果 他 做过 所以 爱 她 , 那 心事重重 心 曾是 的确
[ə; eɪ][sæd][rɪ'kwaɪ(ə)] .
a sad requital .
一个 伤心 还礼 ；

如果费迪南德真的爱她，那么他那颗被爱占据的心确实是一种悲哀的回报。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪ:vniŋ] [bʌt; bət][lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [er] [ɪ:ðər] [spoʊk]
She had , however , that evening but little time to think , for ere either spoke
她 有 , 然而 , 那 晚上 但 小的 时间 到 思考 , 为了 埃雷 任何一个 辐
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

然而，那天晚上她几乎没有时间思考，因为在他们再次开口之前，

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æ; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [tent] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,
the branches at the entrance of the tent were hastily pushed aside ,
这 分支 在 这 入口 的 这 帐篷 是 草草 推动 旁边 ,
帐篷入口处的树枝被匆匆拨到一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['mænli] [fɔːrm] [stəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θre'hoʊld] .
and a tall manly form stood upon the threshold .
和 一个 高的 男子气概 形式 站立 之上 这 临界点 .
一个高大魁梧的男子站在门槛上。

[mə'ri:] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] — [kʊd; kəd][,aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [vəʊ]
Marie sprang to her feet with a faint cry — could it be that the vow
玛丽 弹簧 到 她 脚 和 一个 头晕的 哭 — 可以 它 是 那 这 发誓
[ʌ; əv][æ; ən] [aʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][biː; bi]
of an hour was already called upon to be
的 一个 小时 曾是 已经 称为 之上 到 是
玛丽轻声惊呼一声，猛地站了起来——难道一个小时的誓言已经被要求履行了吗？

[fʊl'fɪld] ? — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ə'trɪbjʊːtɪd] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] ,
fulfilled ? — but the intruder attributed her alarm to a different cause ,
已完成 ? — 但 这 入侵者 归因于 她 警报 到 一个 不同的 原因 ,
满足了吗？——但入侵者却把她的惊恐归因于其他原因。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [flɪŋɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ræpɪŋ] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [di:p] [pluːmd] ['moʊriːn; 'mɔːriːn] ,
and hastily flinging off his wrapping mantle and deep plumed morion ,
和 草草 投掷 离开 他的 包装 地幔 和 深的 羽毛 莫里恩 ,
[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] !
he exclaimed , " What !
他 惊呼 , " 什么 !
他慌忙脱下裹身的斗篷和深羽披肩，惊呼道：“什么！”

[ə'lɑːrmd] [baɪ][,em 'iː] , [maɪ]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ?
alarmed by me , my gentle cousin ?
惊慌 经过 我 , 我的 温和的 表哥 ?
你被我吓到了吗，我温柔的表妹？

['dɪrɪst] [mə'ri:] ! [,eɪ 'em][aɪ] [fər'gɑːtn] ?
dearest Marie ! am I forgotten ?
亲爱的 玛丽 ! 是 我 被遗忘的 ?
亲爱的玛丽！我被遗忘了吗？

" [ænd; ənd][hən'riːkɜːz , ɑːn'riːk] , [fə'getɪŋ] [ɔːl][ʌ; əv][bɑːdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɔːl][ʌ; əv][f'ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
" **And Henriquez , forgetting all of bodily exhaustion , all of mental suffering** ,
" 和 亨利克斯 , 遗忘 全部 的 身体上的 疲惫 , 全部 的 精神的 痛苦 ,
“而亨利克斯，忘记了身体的疲惫和精神的痛苦，

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [kɔːzd] , [kʊd; kəd][f'oʊnli][fəʊld][ðə; ði] ['wɔːrɪər] [ɪn][hɪz; ɪz]
in the deep joy his sudden appearance caused , could only fold the warrior in his
在 这 深的 喜悦 他的 突然 外貌 导致 , 可以 仅有的 折叠 这 战士 在 他的
[fɪːb(ə)l] [ɑːrmz] ,
feeble arms ,
微弱 武器 ,
他的突然出现令他欣喜若狂，他只能无力地将这位战士拥入自己纤弱的双臂中。

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [f'ɔʊldər] , [es ʊs 'biː] [fɔːrθ] [ɪk'spresɪvli] , " [maɪ] [sʌn] !
and drooping his head on his shoulder , sob forth expressively , " My son !
和 下垂 他的 头 在 他的 肩膀 , 哭泣 前进 富有表现力地 , " 我的 儿子 !
他垂下头，靠在肩膀上，放声痛哭道：“我的儿子！”

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 !
我的儿子！

" ['tʃæptər] ['vi:,ər'aɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

第七章

" [ænd; ənd] [ðʌs] [həʊ] [ɔ:ft][du:] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
" **And thus how oft do life and death**
" 和 因此 如何 经常 做 生活 和 死亡

“生与死往往就是这样

[twain] [hænd][ɪn][hænd] [tə'geðər] ;
Twine hand in hand together ;
缠绕 手 在 手 一起 ;

手牵着手，紧紧相拥；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ˈfraʊd] , [ænd; ənd][ˈbraɪdl] [ri:θ] ,
And the funeral shroud , and bridal wreath ,
和 这 葬礼 裹尸布 , 和 新娘 花圈 ,

还有裹尸布和新娘花圈，

[həʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [speɪs] [meɪ] [ˈsevər] !
How small a space may sever !
如何 小的 一个 空间 可能 断绝 !

多么小的空间也能造成破坏！

" [em 'es] .
" **MS** .
" 多发性硬化症 .

“多发性硬化症。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [wi:k] [dɪd][ˈfə:də,nænd] [spend] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ;
One little week did Ferdinand spend within the home of his boyhood ;
一 小的 星期 做过 费迪南德 花费 之内 这 家 的 他的 童年 ;

费迪南德只在他童年时代的家中待了一周；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bri:f] [ˈɪntərv(ə)] [ðə; ði] [ˈz:rθli] [feɪt] [ʌv; əv] [mə'ri:] [hen'ri:keɪz, ɑ:n'ri:k] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
and in that brief interval the earthly fate of Marie Henriquez was decided .
和 在 那 简短的 间隔 这 尘世的 命运 的 玛丽 亨利克斯 曾是 决定 .

就在这短暂的瞬间，玛丽·恩里克斯的尘世命运被决定了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [tɪl] [sʌt] [pi:s] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] [hæd; həd] [dɔ:nd] [fɔ:r; fər]
He had deferred his visit till such peace and prosperity had dawned for
他 有 延期 他的 访问 直到 这样的 和平 和 繁荣 有 黎明 为了

[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

他推迟了访问计划，直到西班牙迎来和平与繁荣。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz] [braɪd] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [hoʊm] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
that he could offer his bride not only a home suited to his rank ,
那 他 可以 提供 他的 新娘 不是 仅有的 一个 家 适合 到 他的 秩 ,

他不仅可以为新娘提供与其身份相符的住所，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [taɪm]
but the comfort of his presence and protection for an indeterminate time
但 这 舒适 的 他的 在场 和 保护 为了 一个 不定 时间

.
:
.

但他的陪伴和保护带来的慰藉，将持续一段不确定的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [lʌv] ;
He had come there purposely to reveal his long - cherished love ;
他 有 来 那里 故意 到 揭示 他的 长的 - 珍爱 爱 ;
他特意来到这里，是为了表达他长久以来的爱情；
[tuː; tə][ˈkɑːndʒər] [məˈri:] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] ,
to conjure Marie to bless him with the promise of her hand ; and ,
到 变戏法 玛丽 到 保佑 他 和 这 承诺 的 她 手 ; 和 ,
[ɪf] [səkˈsesf(ə)l] ,
if successful ,
如果 成功的 ,
祈求玛丽许诺嫁给他；如果成功，
[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , [ɪn] [tuː] [ˈɔːrt] [mʌnθs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌseləˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
to return , in two short months , for the celebration of their marriage ,
到 返回 , 在 二 短的 几个月 , 为了 这 庆典 的 他们的 婚姻 ,
两个月后，他们将回来庆祝他们的婚礼。
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsiːkrət] [raɪts] ,
according to their own secret rites ,
根据 到 他们的 自己的 秘密 仪式 ,
根据他们自己的秘密仪式，
[er] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæθlɪk] [wɜːrld] .
ere the ceremony was performed in the sight of the whole Catholic world .
埃雷 这 仪式 曾是 执行 在 这 视线 的 这 所有的 天主教 世界 .
仪式在整个天主教世界的见证下举行。
[ðə; ði] [ˌɪntərˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][fɜːrst] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkɑːmən] [æən; ən] [əˈkɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
The intermarriages of first cousins had been so common an occurrence in his
这 异族通婚 的 第一的 表兄弟姐妹 有 到过 所以 常见的 一个 发生 在 他的
[ˈfæməli] , [ðæt] [ˈfəːdə,nænd] ,
family , that Ferdinand ,
家庭 , 那 费迪南德 ,
在他家族中，表亲通婚是如此普遍，以至于费迪南德.....
[ɪn] [spat] [ʌv; əv][sʌm; səm] [trɛmbəlɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
in spite of some tremblings , as a lover ,
在 尽管如此 的 一些 颤抖 , 作为 一个 情人 ,
尽管有些颤抖，但作为爱人，
[hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [məˈri:] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
had regarded his final union with Marie with almost as much certainty ,
有 认为 他的 最终的 联盟 和 玛丽 和 几乎 作为 很多 肯定 ,
他几乎同样确信自己最终会与玛丽结合。
[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [hɪmˈself] .
and as a thing of course , as his uncle himself .
和 作为 一个 事物 的 课程 , 作为 他的 叔叔 他自己 .
当然，还有他叔叔本人。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈædʒɪteɪɪŋ] [ˈɪntərˈvjuː] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn]
The effects of that agitating interview between father and daughter had been
这 效果 的 那 搅拌 面试 之间 父亲 和 女儿 有 到过
[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˈfəːdə,nænd] ;
visible to Ferdinand ;
可见的 到 费迪南德 ;
那次令父女俩情绪激动的谈话对费迪南德产生了明显的影响；
[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
but he attributed it , very naturally ,
但 他 归因于 它 , 非常 自然 ,
但他很自然地把这件事归因于.....

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ['praɪvətli] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] — [məˈiːz] [fɜːrst] [kən'vɪkʃn]
to the cause privately assigned for it by his kinsman — Marie's first conviction
到 这 原因 私下 分配 为了 它 经过 他的 亲属 — 玛丽的 第一的 定罪
[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .
that her father's days were numbered .
那 她 父亲的 天 是 编号 .

玛丽第一次确信她父亲的生命即将走到尽头，这是他亲戚私下指派的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡreɪtli] [[ɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ə'pɪərəns] ,
He had been greatly shocked at the change in Henriquez's appearance ,
他 有 到过 非常 震惊 在 这 改变 在 - 外貌 ,
亨利克斯外貌上的变化让他大吃一惊。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːləm] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɜːrniʃtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and deeply affected at the solemn and startling earnestness with which he
和 深 做作的 在 这 庄严 和 令人震惊 认真 和 哪个 他
[kən'saɪnd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
consigned his child to his care ,
寄售 他的 孩子 到 他的 关心 ,
他以庄重而又令人震惊的认真态度将孩子托付给他照顾，这深深地打动了。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] .
beseeking him , under all circumstances , to love and cherish her .
恳求 他 , 在下面 全部 情况 , 到 爱 和 珍惜 她 .
恳求他无论如何都要爱她、珍惜她。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [kʊd; kəd] ['skersli] [ˈʌndər'stænd] , [ðen] , [sʌtʃ] ['ɜːrniʃt] ['pliːdɪŋz] .
His nephew could scarcely understand , then , such earnest pleadings .
他的 侄子 可以 几乎 理解 , 然后 , 这样的 认真 诉状 .
他的侄子当时很难理解这种恳切的请求。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[er] [hɪz; ɪz][laɪf] [kloʊzd] , [ðer; ðər] [kɔːz] [wʌz; wəz] [klɪr] ['rʌf] .
ere his life closed , their cause was clear enough .
埃雷 他的 生活 关闭 , 他们的 原因 曾是 清除 足够的 .
在他生命终结之前，他们的事业已经足够明确了。

[ˈʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][kʌz(ə)n][wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
Unconscious that her father and cousin were together , or of the nature of
无意识 那 她 父亲 和 表哥 是 一起 , 或者 的 这 自然 的
[ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
their conversation ,
他们的 对话 ,
她没有意识到父亲和表兄在一起，也没有意识到他们谈话的内容。

[mə'riː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [er] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Marie had joined them , unexpectedly , ere the interview was over .
玛丽 有 加入 他们 , 不料 , 埃雷 这 面试 曾是 超过 .
采访结束后，玛丽出乎意料地加入了他们。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [lɪps] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
From her father's lips , and in a tone of trembling agitation ,
从 她 父亲的 嘴唇 , 和 在 一个 语气 的 发抖 搅动 ,
从她父亲的口中，带着颤抖的激动语气说道：

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [prɪər] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
she heard that his long - cherished prayer was granted , and that she was
她 听到 那 他的 长的 - 珍爱 祷告 曾是 的确 , 和 那 她 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] [pˈlaɪtɪd] , [braɪd] .
his nephew's plighted , bride .
他的 侄子的 陷入困境 , 新娘 .

她听说他长久以来的祈祷得到了实现，她将成为他侄子的未婚妻。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðər; ðər] [hændz] , [ˈblesɪd; blest] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [ðəm; ðəm] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
He joined their hands , blessed them , and left them alone together ,
他 加入 他们的 双手 , 蒙福 他们 , 和 左边 他们 独自的 一起 ,
他握住他们的手，祝福了他们，然后让他们单独待在一起。

[er] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ;
ere she had had power to utter a single word ;
埃雷 她 有 有 力量 到 说出 一个 单身的 单词 ;
在她能够说出一个字之前；

[ænd; ənd] [wen] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtendər] , [ˈɜːrniʃt] [ˈæksənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ,
and when voice was recalled by the tender , earnest accents of her cousin ,
和 什么时候 嗓音 曾是 召回 经过 这 投标 , 认真 口音 的 她 表哥 ,
当她听到表妹温柔真挚的声音时，她的声音又回来了。

[brɪˈsiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈræɪfaɪ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [kənˈsent] — [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə]
beseeking her to ratify her father's consent — to say she would learn to
恳求 她 到 批准 她 父亲的 同意 — 到 说 她 会 学习 到
[ʌv] [hɪm; ɪm] ,
love him ,
爱 他 ,

恳求她认可她父亲的意愿——说她会学会爱他，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ðen] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [drɪˈvootɪdnəs] [hiː; hi] [ˈprɒfəd] — [wʌt]
if she did not then ; that she would not refuse the devotedness he proffered — what
如果 她 做过 不是 然后 ; 那 她 会 不是 拒绝 这 奉献 他 提供的 — 什么
[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ?
could she answer ?
可以 她 回答 ?

如果她当时没有那样做；如果她不会拒绝他所表达的爱意——她该如何回答呢？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɒŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈvenəˌreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənts] , [hɪz; ɪz]
She had so long loved him , venerated him , gloried in his achievements , his
她 有 所以 长的 喜爱 他 , 受人尊敬 他 , 光荣的 在 他的 成就 , 他的
[ˈɒnəz] ,
honors ,
荣誉 ,

她长久以来都深爱着他，敬仰着他，为他的成就和荣誉感到自豪。

[æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeldər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ˈbrʌðər] , [ðæt] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði]
as of an elder and much - loved brother , that , had she followed the
作为 的 一个 长老 和 很多 - 喜爱 兄弟 , 那 , 有 她 随后 这
[ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
impulse of her nature ,
冲动 的 她 自然 ,

就像对待一位年长而受人爱戴的兄长一样，如果她顺从了自己的本性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ,
she would have thrown herself as a sister on his neck ,
她 会 有 抛掷 她自己 作为 一个 姐姐 在 他的 脖子 ,
她会像个姐姐一样扑到他身上，

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈsɑːrɒv] .
and poured forth her tale of sorrow .

和 倾倒 前进 她 故事 的 悲哀 .

她倾诉了自己的悲惨遭遇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
But she had sworn to be guided by her father ,

但 她 有 宣誓 到 是 引导 经过 她 父亲 ,

但她曾发誓要听从父亲的指导。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi]
and he had besought her to reveal nothing ; and therefore she

和 他 有 恳求 她 到 揭示 没有什么 ; 和 所以 她

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
promised to be his ,

承诺 到 是 他的 ,

他恳求她不要透露任何信息；因此她答应做他的妻子。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [ʌnˈwɜːrði] .
even while with tears she declared herself unworthy .

甚至 尽管 和 眼泪 她 声明 她自己 不配 .

即使泪流满面，她仍然觉得自己不配。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːrdz][wɜːr; wəɹ][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪnˈræptʃərd] [ˈlʌvər] [seɪv] [tuː; tə][bɪd]
But such words were of little meaning to her enraptured lover save to bid

但 这样的 字 是 的 小的 意义 到 她 眉飞色舞 情人 节省 到 出价

[hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] [dɪˈnaɪ][ðem; ðəm] ,
him passionately deny them ,

他 热情地 否定 他们 ,

但这些话对她那如痴如醉的情人来说毫无意义，除了让她情人激动地否认它们之外，别无其他。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] — [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]
and excite his ardent affection more than ever — satisfied that she could be

和 激发 他的 热心 感情 更多的 比 曾经 — 使满意 那 她 可以 是

[nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] ,
not indifferent ,

不是 冷漠 ,

她比以往任何时候都更能激起他炽热的爱慕之情——她确信自己并非对他无动于衷，这让他感到十分满意。

[ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] ,
listening as she did , with such flushed cheek and glistening eye ,

聆听 作为 她 做过 , 和 这样的 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 ,

她一边听着，一边脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] — [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
to the theme of his life since they had parted — the favor of the

到 这 主题 的 他的 生活 自从 他们 有 分手了 — 这 偏爱 的 这

[ˈsɔvrɪnz] ,
sovereigns ,

君主 ,

自从他们分别后，他的人生主题是——君主的恩宠，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
and the station he had won .

和 这 车站 他 有 韩元 .

还有他赢得的那个电台。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [wɪtʃ] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪˌnændz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd]
During the two months which intervened between Don Ferdinand's departure and
期间 这 二 几个月 哪个 介入 之间 大学教师 费迪南德的 离开 和
[ˈpraːmɪst] [rɪˈtʃːrɪn] ,
promised return ,
承诺 返回 ,

在唐·费迪南德离开到承诺返回的两个月期间，

[məˈriː] [streɪnd] [ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] , [ænd; ənd][soʊ] [miːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
Marie strained every nerve to face her destiny , and so meet it with
玛丽 紧张 每一个 神经 到 脸 她 命运 , 和 所以 见面 它 和
[ˈkɑːmnəs] .
calmness .
平静 .

玛丽鼓起勇气面对自己的命运，并以平静的心态迎接它。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌvd] ,
Had she not loved ,
有 她 不是 喜爱 ,

如果她没有爱过，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
it would have been impossible to feel herself the cherished object of her
它 会 有 到过 不可能的 到 感觉 她自己 这 珍爱 目的 的 她
[ˈkʌzənz] [ʌv] [wɪˈðaʊt] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [aɪˈtiː] ,
cousin's love without returning it ,
表亲 爱 没有 返回 它 ,

如果她不回应表哥的爱，就不可能感受到自己是他珍爱的对象。

[pəˈzesɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [əˈlaɪk] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [rɪˈgɑːrd] .
possessing , as he did , alike inward and outward attraction to win regard .
拥有 , 作为 他 做过 , 同样 向内 和 向外 景点 到 赢 看待 .

他拥有内外兼修的魅力，因此能够赢得他人的尊重。

[ʃiː; ʃi] [ˈstuːdiəsli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ˈbæniʃt] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [æz; əz][aɪˈtiː][roʊz] ;
She studiously and earnestly banished every thought of Arthur as it rose ;
她 认真地 和 切实 被放逐 每一个 想法 的 亚瑟 作为 它 玫瑰 ;
[ˈɪnwərd] [θɔːt] ;
inward thought ;
向内 想法 ;

她刻意而认真地将每一个关于亚瑟的念头都驱散掉；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] [bʌt; bət][ɪn]
she prayed only for strength to be faithful , not only in outward seeming but in
她 祈祷 仅有的 为了 力量 到 是 忠实 , 不是 仅有的 在 向外 似乎 但 在
[ˈɪnwərd] [θɔːt] ;
inward thought ;
向内 想法 ;

她只祈求获得力量，让自己不仅在外表上忠诚，而且在内心深处也忠诚；

[ðæt] [ˈstænlɪ] [maɪt] [ˈnevər] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] [əˈɡen] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
that Stanley might never cross her path again , or , if he did ,
那 斯坦利 可能 绝不 叉 她 小路 再次 , 或者 , 如果 他 做过 ,

斯坦利或许再也不会和她相遇，或者，即便相遇了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [əˈfekʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
that his very affections might be estranged from her ;
那 他的 非常 情感 可能 是 疏远的 从 她 ;

甚至可能让他对她彻底失去感情；

[ðæt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [maɪt] [ə'loʊn] [biː; bi] [θɔːt] [ə'pɑːn] , [tɪl] [ɔːl] [ʌv; əv] [ʌv]
that the secret she had revealed might alone be thought upon , till all of love
那 这 秘密 她 有 揭晓 可能 独自 是 想法 之上 , 直到全部 的 爱
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

愿她所揭露的秘密，能一直萦绕在心头，直到所有的爱都消逝殆尽。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prer] , [let] [ðoʊz] [huː] [ʌv] [dɪ'saɪd] ;
The torture of such prayer , let those who love decide ;
这 酷刑 的 这样的 祷告 , 让 那些 WHO 爱 决定 ;

这种祈祷的折磨，就让那些相爱的人来评判吧；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [woʊ] , [dɪd] [hiː; hi] [ˈevər] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðəz]
but it was the thought of his woe , did he ever know she was another's
但 它 曾是 这 想法 的 他的 悲哀 , 做过 他 曾经 知道 她 曾是 另一个的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

但他心中充满悲伤，他是否曾想过她已是别人的新娘？

[ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
that haunted her .
那 闹鬼的 她 .

这件事一直困扰着她。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ber] , [brɪˈliːvɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
Her own suffering it was comparitively easy to bear , believing as she did ,
她 自己的 痛苦 它 曾是 相比之下 简单的 到 熊 , 相信 作为 她 做过 ,

由于她坚信这一点，所以她自己的痛苦相对来说更容易忍受。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'vɔːlənterɪ] [sɪn] : [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] — [soʊ] [sək'sesfəli]
that they were called for by her involuntary sin : but his — so successfully
那 他们 是 称为 为了 经过 她 非自愿 罪 : 但 他的 — 所以 成功地

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr'self] ;
had she conquered herself ;
有 她 征服 她自己 ;

那是她无意中犯下的罪孽所导致的：但他的罪孽——她已经成功地战胜了自己；

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [wəd] [flɪt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
that it was only when his countenance of reproach would flit before her ,
那 它 曾是 仅有的 什么时候 他的 面容 的 责备 会 掠过 前 她 ,

只有当他责备的神情在她眼前一闪而过时，她才会意识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [groʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [boʊd] [ˈʌntə'ʌntu] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
that the groan burst from her heart , and she felt bowed unto the earth .
那 这 呻吟 爆裂 从 她 心 , 和 她 毛毡 鞠躬 到 这 地球 .

她心中发出一声呻吟，感觉自己像被钉在了地上。

[ɪn'fɜːrməti] [ɪt'self] [siːmd] [ˈkɒŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˈθæŋkfulnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hen'riːkeɪz, ɑːn'riːk]
Infirmity itself seemed conquered in the rejoicing thankfulness with which Henriquez
虚弱 本身 似乎 征服 在 这 欢欣鼓舞 感恩 和 哪个 亨利克斯

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
regarded this fulfilment of his wishes .
认为 这 履行 的 他的 愿望 .

亨利克斯似乎战胜了疾病本身，他满怀喜悦和感激地看待自己愿望的实现。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈenərɹdʒi] ;
He appeared actually to regain strength and energy ;
他 出现 实际上 到 恢复 力量 和 活力 ;

他似乎真的恢复了体力和精力；

[hɪz; ɪz] [ə'la:rmɪŋ] ['feɪntɪŋ] [fɪts] [hæd; həd] [nɑ:t] [ri'kə:d] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ['vɪzɪt] ,
his alarming fainting fits had not recurred since his nephew's visit ,
他的 令人担忧 昏厥 适合 有 不是 复发 自从 他的 侄子的 访问 ,
自从他侄子来访后, 他令人担忧的晕厥症状就没有再出现过。

[ænd; ənd] [mə'ri:] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [spɜrd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] .
and Marie hoped he would be spared her longer than he believed .
和 玛丽 希望 他 会 是 幸存 她 更长 比 他 相信 .
玛丽希望他能比他预想的更久地摆脱她。

[hi:; hi] ['nevər] [ri'kə:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kən'fe(ə)n] , [bʌt; bət] ['lævɪft] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [jet]
He never recurred to her confession , but lavished on her , if possible , yet
他 绝不 复发 到 她 忏悔 , 但 慷慨的 在 她 , 如果 可能的 , 然而
[mɔ:ɹ] [ɪn'dɪrɪŋ] [lʌv] ,
more endearing love ,
更多的 可爱的 爱 ,
他从未再提起她的告白, 反而尽可能地给予她更加深情的爱意。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi]
and constantly alluded to the intense happiness which her consent to be
和 不断地 暗示 到 这 激烈的 幸福 哪个 她 同意 到 是
[hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [braɪd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
her cousin's bride had given him .
她 表亲 新娘 有 给定 他 .
她不断暗示, 她答应做她表哥的新娘给他带来了极大的幸福。

[wʌns] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [veɪl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [helθ] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [oʊld]
Once he left the vale , despite his precarious health , taking with him his old
一次 他 左边 这 谷 , 尽管 他的 岌岌可危 健康 , 采取 和 他 他的 老的
[rɪ'teɪnər] ,
retainer ,
预付金 ,
尽管身体状况不佳, 他离开山谷时, 还是带上了他的老仆人。

['ru:bin] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] ['kɒstli:ɪst] [sɪlks] , [tu:; tə]
Reuben , and returned , laden with the richest gems and costliest silks , to
鲁本 , 和 返回 , 满载 和 这 最富有的 宝石 和 最昂贵 帛 , 到
[ə'dɔ:rn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
adorn his child ,
装饰 他的 孩子 ,
鲁本带着最珍贵的宝石和最昂贵的丝绸回来了, 准备打扮他的孩子。

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['braɪdl] [deɪ] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['fə:də,nænd] .
on her bridal day , as befitted the bride of Ferdinand .
在 她 新娘 天 , 作为 合适的 这 新娘 的 费迪南德 .
在她婚礼当天, 她打扮得像费迪南德的新娘一样。

[taɪm] [pæst] : [ðə; ði] [deɪ] ['spesɪfaɪd] [baɪ] ['fə:də,nænd] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃt] .
Time passed : the day specified by Ferdinand rapidly approached .
时间 通过了 : 这 天 指定的 经过 费迪南德 快速 接近 .
时间飞逝: 费迪南德指定的日子很快就要到了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'loʊn] .
He was there to meet it — and not alone .
他 曾是 那里 到 见面 它 — 和 不是 独自的 .
他到场迎接——而且并非孤身一人。

[ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæ'ɪ:z] ['fi:lɪŋ] ,
Thoughtful of his Marie's feeling ,
周到 的 他的 玛丽的 感觉 ,
他体贴玛丽的感受,

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][stænd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][ɔ:ltə] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [fi:meɪl]
he had resolved that she should not stand beside the altar without one female
他 有 已解决 那 她 应该 不是 站立 旁 这 坛 没有 一 女性
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

他决心让她至少要有一位女性朋友陪同才能站在祭坛旁；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [wʌn] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [ə'weɪkənd] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and he brought one , the sight of whom awakened associations with such
和 他 带来 一 , 这 视线 的 谁 觉醒 协会 和 这样的
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [streŋθ] ,
overpowering strength ,
压倒性的 力量 ,

他带来了一个，看到它，他便联想起某种强大到难以抗拒的力量。

[ðæt] [mə'ri:] [kʊd; kəd][f'oʊnli] [θroʊ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['bʊzəm] , [ɔ:lməʊst] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [terz] .
that Marie could only throw herself upon her bosom , almost convulsed with tears .
那 玛丽 可以 仅有的 扔 她自己 之上 她 怀 , 几乎 抽搐 和 眼泪 .

玛丽只能扑倒在她怀里，几乎泣不成声。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:nə] ['eməli] [di:]['kæstrəu] , [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
It was Donna Emelie de Castro , at whose house she had joined the world ;
它 曾是 唐娜 艾米莉 德 卡斯特罗 , 在 谁 房子 她 有 加入 这 世界 ;
[bʌt; bət][hɜ:r; hə] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
but her emotion ,
但 她 情感 ,

她是唐娜·艾米莉·德·卡斯特的家，她正是在唐娜家中来到这个世界的；但她的情感，

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][næt(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði][f'ædʒɪteɪtɪŋ] ['serəmoʊni] [ɪm'pendɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [fɑ:ðɜ:z]
supposed natural to the agitating ceremony impending , and her father's
据称 自然的 到 这 搅拌 仪式 即将到来的 , 和 她 父亲的
[prɪ'keriəs] [helθ] , [hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
precarious health , happily for her ,
岌岌可危 健康 , 快乐地 为了 她 ,

这对于即将举行的激动人心的仪式以及她父亲岌岌可危的健康状况来说，都是理所当然的，这对她来说真是件好事。

[pæst] [wɪ'ðəʊt] [fɜ:rðər] [nəʊtɪs][ðæn; ðən] [sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌv] .
passed without further notice than sympathy and love .
通过了 没有 更远 注意 比 同情 和 爱 .

除了同情和爱，没有留下任何其他消息。

[hen'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði][f'ædʒɪteɪ(ə)n][ʌv; əv] [mə'ri:] , [ɔ:r]
Henriquez , for once , was indifferent alike to the agitation of Marie , or
亨利克斯 , 为了 一次 , 曾是 冷漠 同样 到 这 搅动 的 玛丽 , 或者
[ðə; ði] [prez(ə)ns] [ʌv; əv]['fə:də,nænd] .
the presence of Ferdinand .
这 在场 的 费迪南德 .

这一次，亨利克斯对玛丽的激动和费迪南德的出现都漠不关心。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ] [gru:p] , [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] ,
His glance was fixed on one of a little group , all of whom ,
他的 瞥一眼 曾是 固定的 在 一 的 一个 小的 团体 , 全部 的 谁 ,

他的目光锁定在一小群人中的一个身上，这些人都是这样的：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] , [wɜ:r; wər] [fə'miliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑ:rt]
with the exception of this individual , were familiar to his home and heart
和 这 例外 的 这 个人 , 是 熟悉的 到 他的 家 和 心
.
:
.

除了这个人之外，其他人都与他的生活和内心十分熟悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kaʊl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ,
He was clothed as a monk ; but his cowl was thrown back ,
他 曾是 穿着衣服 作为 一个 僧 ； 但 他的 兜帽 曾是 抛掷 后退 ；
他身着僧袍，但兜帽向后翻起。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [geɪz] [soʊ] [fɪkst] [ɑːn] [məˈriː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌft] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd] [tʰɜːrnd] [əˈweɪ]
and his gaze so fixed on Marie that she blushed beneath it , and turned away
和 他的 目光 所以 固定的 在 玛丽 那 她 脸红了 下面 它 , 和 转向 离开
.
.
.

他的目光紧紧地盯着玛丽，玛丽被他的目光弄得脸红了，转过头去。
" [duː][naːt][tʰɜːrn][frʌm; frəm][emˈiː] , [maɪ][tʰaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ʌnd][hənˈriːkɛz, ɑːnˈriːk] [ˈstaːrtɪd] [æt; ət]
" Do not turn from me , my child , " he said ; and Henriquez started at
" 做 不是 转动 从 我 , 我的 孩子 , " 他 说 ; 和 亨利克斯 开始 在
[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the voice ,
这 嗓音 ,

“孩子，不要离开我，”他说；亨利克斯被这声音吓了一跳。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməɪɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] .
it was so fraught with memories of the departed .
它 曾是 所以 充满危机 和 回忆 的 这 已离开 .
那里充满了对逝者的回忆。

" [ˈstreɪndʒər][æz; əz][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , [seɪv] [ɪn] [neɪm] , [tuː; tə] [ðiː] — [ðəʊ] [ɑːrt] [nʌn] [sʌtʃ] [tuː; tə]
" Stranger as I must be , save in name , to thee — thou art none such to
" 陌生人 作为 我 必须 是 , 节省 在 姓名 , 到 你 — 你 艺术 没有任何 这样的 到
[emˈiː] .
me .
我 .

“尽管除了名字之外，我与你素不相识——但你对我而言却并非如此。”
[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðəɪ] [ˈmʌðər] [wʌns] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] — [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈsɪstər] [mɔːr]
I seem to feel thy mother once again before me — and never was sister more
我 似乎 到 感觉 你的 母亲 一次 再次 前 我 — 和 绝不 曾是 姐姐 更多的
[bɪˈlʌvɪd] !
beloved !
心爱 !

我仿佛又一次感受到了你的母亲在我面前——姐姐从未如此受人爱戴！
— [ˈmænjuel] , [hæst] [ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [fərˈɡɑːtn] [ˈdʒuːliːən] ?
— **Manuel , hast thou , indeed , forgotten Julien ?**
— 曼努埃尔 , 哈斯特 你 , 的确 , 被遗忘的 朱利安 ?
曼努埃尔，你真的忘记了朱利安吗？

" [ˈɔːlmoʊst] [er] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈrelatɪvz] [wɜːr; wər] [klaːspt] [ɪn]
" Almost ere he ceased to speak , the long separated relatives were clasped in
" 几乎 埃雷 他 停止 到 说话 , 这 长的 分开 亲属 是 紧握 在
[iːtʃ] , [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
each , other's arms .
每个 , 其他的 武器 .
“话音未落，这对久别重逢的亲人便紧紧地拥抱在了彼此的怀抱中。”

[ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʰeɪndʒd] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ˈɪntuː]
The five - and - twenty years , which had changed the prime of manhood into
这 五 - 和 - 二十 年 , 哪个 有 已更改 这 主要的 的 男子气概 进入
[ədˈvænsɪŋ] [eɪdʒ] ,
advancing age ,
前进 年龄 ,
二十五岁，从男子汉的黄金时期过渡到步入老年，

[ænd; ənd] [blæntʃt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['paʊə] [tu:; tə] [dɪ'kri:s] [ðə; ði]
and **blanched** **the** **hair** **of** **each** , **had** **had** **no** **power** **to** **decrease** **the**
和 焯水 这 头发 的 每个 , 有 有 不 力量 到 减少 这
[strɔ:ŋ] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ,
strong **ties** **of** **kindred** ,
强的 领带 的 亲属 ,
并使每个人的头发都变白了, 却无力削弱亲属间的牢固纽带。

[soʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['si:kɹət] [reɪs] .
so **powerful** **in** **their** **secret** **race** .
所以 强大的 在 他们的 秘密 种族 .
他们秘密的竞赛如此强大。

[ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hən'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪv] , [nɑ:t][ˈoʊnli]
The **agitation** **and** **excitement** **of** **Henriquez** **was** **so** **excessive** , **not** **only**
这 搅动 和 激动 的 亨利克斯 曾是 所以 过多的 , 不是 仅有的
[ðen] ,
then ,
然后 ,
亨利克斯的激动和兴奋之情如此强烈, 不仅当时如此,

[bʌt; bət] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][selə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] , [ðæt]
but **during** **the** **few** **days** **intervening** **before** **the** **celebration** **of** **the** **bridal** , **that**
但 期间 这 很少 天 介入 前 这 庆典 的 这 新娘 , 那
[mə'ri:] ,
Marie ,
玛丽 ,
但在婚礼庆典前的几天里, 玛丽.....

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in **spite** **of** **the** **near** **approach** **of** **the** **dreaded** **day** , **could** **only** **think** **of** **him** .
在 尽管如此 的 这 靠近 方法 的 这 令人恐惧的 天 , 可以 仅有的 思考 的 他 .
尽管可怕的日子即将到来, 但我满脑子想的都是他。

[ˈfə:də,nænd] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ['lʌvər] : [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] ,
Ferdinand **was** **no** **exacting** **lover** : **his** **affection** **for** **her** **was** **so** **intense** ,
费迪南德 曾是 不 严格 情人 : 他的 感情 为了 她 曾是 所以 激烈的 ,
[soʊ] [tru:] ;
so **true** ;
所以 真的 ;
费迪南德并不是一个苛求的情人: 他对她的爱是如此强烈, 如此真挚;

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [tru:θ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , [ðæt] ,
his **confidence** **in** **her** **truth** **so** **perfect** , **that** ,
他的 信心 在 她 真相 所以 完美的 , 那 ,
他对她的真诚如此确信, 以至于

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvd] [nɑ:t] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈfɜ:rvər] [ˈi:kwəl]
though **he** **might** **at** **times** **have** **fancied** **that** **she** **loved** **not** **then** **with** **fervor** **equal**
尽管 他 可能 在 时代 有 幻想 那 她 喜爱 不是 然后 和 热情 平等的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to **his** **own** ,
到 他的 自己的 ,
虽然他有时可能会幻想她爱他, 但那时她的爱并不像他那样热烈。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn][taɪm] [kri'eɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]
he **was** **contented** **to** **believe** **that** **his** **devotion** **would** **in** **time** **create** **in** **her**
他 曾是 满足 到 相信 那 他的 虔诚 会 在 时间 创造 在 她
[æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] .
as **powerful** **a** **feeling** .
作为 强大的 一个 感觉 .
他心甘情愿地相信, 他的爱意终有一天会在她心中激起同样强烈的感情。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [wɑ:tʃt] , [soʊ] [tendɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [klʌŋ]
He had so watched , so tended her from infancy : she had so clung
他 有 所以 观看 , 所以 倾向于 她 从 婴儿期 : 她 有 所以 紧紧抓住
[tu:; tə][ænd; ənd] [ˈrevərənst] [hɪm; ɪm] ,
to and revered him ,
到 和 受人尊敬的 他 ,
他从她幼年起就一直悉心照料她, 呵护她; 她也一直依恋他、敬仰他。

[soʊ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [ʃʌŋ] [hɑ:rt] , [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˌrezərˈveɪ(ə)n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] — [soʊ] [ˈtri:tɪd]
so opened her young heart , without one reservation , to his view — so treated
所以 打开 她 年轻的 心 , 没有 一 预订 , 到 他的 看法 — 所以 治疗
[hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] ,
him as her most cherished ,
他 作为 她 最多 珍爱 ,
于是, 她毫无保留地向他敞开了年轻的心扉——如此待他如珍宝。

[moʊst] [lʌvd] [frend] , [ðæt] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dri:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə] [kənˈsi:l] , [ɔ:r]
most loved friend , that how could he dream she had aught to conceal , or
最多 喜爱 朋友 , 那 如何 可以 他 梦 她 有 零 到 隐藏 , 或者
[brˈli:v] [ðæt] ,
believe that ,
相信 那 ,
他最爱的朋友, 怎么会想到她有什么不可告人的秘密, 或者相信这一点呢?

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [wʌn][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə]
did she know there was , she could have hesitated , one moment , to
做过 她 知道 那里 曾是 , 她 可以 有 犹豫了一下 , 一 片刻 , 到
[rɪˈfju:z] [hɪz; ɪz][hænd] ,
refuse his hand ,
拒绝 他的 手 ,
她是否知道有这样的机会? 如果知道, 她或许可以犹豫片刻, 拒绝他的求婚。

[priˈfə:ɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][soʊ] [ˈgri:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] [ˈægəni] [ʌv; əv]
preferring even the misery of so grieving him , to the continued agony of
偏好 甚至 这 苦难 的 所以 悲伤 他 , 到 这 持续 痛苦 的
[dɪˈsi:t] ?
deceit ?
欺骗 ?
宁愿承受让他如此悲伤的痛苦, 也不愿继续承受欺骗带来的折磨?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ðɪs] [ɔ:ɪmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [trʌst] , [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn][wʌn] [traɪd] ,
It was this perfect confidence , this almost childish trust , so beautiful in one tried ,
它 曾是 这 完美的 信心 , 这 几乎 幼稚 相信 , 所以 美丽的 在 一 尝试 ,
正是这种完美的自信, 这种近乎孩子般的信任, 在一次尝试中如此美好。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt] [rʌŋ] [mɜːˈi:z] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]
as he had been , in the ordeal of the world , that wrung Marie's heart with
作为 他 有 到过 , 在 这 考验 的 这 世界 , 那 拧干 玛丽的 心 和
[ˈdi:pəst] [ˈtɔ:rtʃər] .
deepest torture .
最深处 酷刑 .
就像他曾经经历的那样, 在世界的磨难中, 玛丽的心也遭受了最深重的折磨。

[hi:; hi] [biˈli:vð] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ; — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ʃi:; ʃɪ]
He believed her other than she was ; — but it was too late — she
他 相信 她 其他 比 她 曾是 ; — 但 它 曾是 也 晚的 — 她
[dɜɹd] [nɑ:t] [ˌʌndɪˈsɪv] [hɪm; ɪm] .
dared not undeceive him .
敢于 不是 不欺骗 他 .
他相信了她并非她真实的样子; ——但为时已晚——她不敢揭穿他的谎言。

[ðə; ði] ['nʌpəl] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] .
The nuptial morning dawned .
这 婚礼 早晨 黎明 .

婚礼的清晨到来了。

[ðə; ði] ['pa:rti] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔ:r] [fɔ:r'ti:n] [ɪn][ɔ:l] , [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
The party , not more than twelve or fourteen in all , assembled within the little
这 派对 , 不是 更多的 比 十二 或者 十四 在 全部 , 组装 之内 这 小的
[ˈedɪfɪs] ,
edifice ,
大厦 ,

一行人, 总共不过十二到十四人, 聚集在这座小房子里。

[hu:z] ['neɪtʃər] [hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] ['ɑ:rθər] .
whose nature had so puzzled Arthur .
谁 自然 有 所以 困惑 亚瑟 .

他的性格曾令亚瑟王百思不得其解。

[ɪts] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz][æz; əz][pɪ'kju:liər][æz; əz][ɪts] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] : [ɪts] [wɔ:lz] , [ʌv; əv] ['pɑ:liʃt]
Its interior was as peculiar as its outward appearance : its walls , of polished
它是 内部的 曾是 作为 奇特 作为 它是 向外 外貌 : 它是 墙壁 , 的 抛光
[ˈsi:dər] ,
cedar ,
雪松 ,

它的内部和外观一样奇特: 墙壁是用抛光的雪松木制成的,

[wɜ:r; wər] [ʌnə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] ['kɑ:rɪŋ] , ['pɪktʃərz] , [ɔ:r] ['ɪmɪdʒəri] .
were unadorned with either carving , pictures , or imagery .
是 纓 和 任何一个 雕刻 , 图片 , 或者 图像 .

表面没有任何雕刻、图画或图像装饰。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [i:st] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [reɪzd] ['teɪbl] [ɔ:r] [desk] ,
In the centre , facing the east , was a sort of raised table or desk ,
在 这 中心 , 面向 这 东方 , 曾是 一个 种类 的 提高 桌子 或者 桌子 ,
中央朝东的位置, 摆放着一张高高的桌子或书桌。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd]
surrounded by a railing , and covered with a cloth of the richest and
包围 经过 一个 栏杆 , 和 涵盖 和 一个 布 的 这 最富有的 和
[moʊst] [ɪ'læbəreɪtli] [wɜ:rkt] [broʊ'keɪd] .
most elaborately worked brocade .
最多 精心 工作 锦缎 .

四周有栏杆, 上面覆盖着最华丽、做工最精细的锦缎。

[ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] ['ɔkjupeɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [wɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt]
Exactly opposite , and occupying the centre of the eastern wall , was a sort
确切地 对面的 , 和 占领 这 中心 的 这 东 墙 , 曾是 一个 种类
[ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ] [tʃest] ,
of lofty chest ,
的 高远 胸部 ,

正对面, 占据东墙中央位置的, 是一个高耸的箱子状物体。

[ɔ:r][ɑ:rk] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑ:rtʃt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:]
or ark ; the upper part of which , arched , and richly painted , with a blue
或者 方舟 ; 这 上 部分 的 哪个 , 拱形 , 和 丰富 绘 , 和 一个 蓝色的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

或方舟; 其上部呈拱形, 绘有精美的图案, 底色为蓝色,

[bɔːr] [ɪn] [tuː] [ˈkɑːləmz] , [streɪndʒ] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ɪn][ˈɡoʊld] : [bɪˈniːθ] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv]
bore in two columns , strange hieroglyphics in gold : beneath this were portals of
钻孔 在 二 列 , 奇怪的 象形文字 在 金子 : 下面 这 是 门户 的
[ˈpɑːlɪft] [ˈsiːdər] ,
polished cedar ,
抛光 雪松 ,

两根柱子上刻着奇怪的金色象形文字；柱子下面是抛光雪松木制成的门廊。

[ˈpænlɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld] , [bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [noʊ] [dɪˈvaɪs] ; [ðer; ðər][ˈhɪndʒɪz] [set]
panelled , and marked out with gold , but bearing no device ; their hinges set
镶板 , 和 标记 出去 和 金子 , 但 轴承 不 设备 ; 他们的 铰链 放
[ɪn] [ˈɡɪldɪd] [ˈpɪləs] ,
in gilded pillars ,
在 镀金 柱子 ,

镶板式，饰以金色，但无任何图案；铰链安装在镀金的柱子上，

[wɪtʃ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [əˈbʌv] .
which supported the arch above .
哪个 有 这 拱 多于 :

它支撑着上面的拱形结构。

[bɪˈfɔːr] [ðɪːz] [ˈpɔːrtlɪz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] , [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ]
Before these portals were generally drawn curtains , of material rich and glittering
前 这些 门户 是 一般来说 绘制 窗帘 , 的 材料 富有的 和 闪闪发光
[æz; əz] [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [desk] .
as that upon the reading - desk .
作为 那 之上 这 阅读 - 桌子 :

以前，这些入口通常都拉着帷幔，帷幔材质华丽闪亮，就像阅览桌上的帷幔一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɔːn] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ðəmˈselvz]
But this day not only were the curtains drawn aside , but the portals themselves
但 这 天 不是 仅有的 是 这 窗帘 绘制 旁边 , 但 这 门户 他们自己
[flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
flung open ,
扔 打开 ,

但这一天，不仅帷幕被拉开，就连大门也敞开了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈpɑːrtɪ] [nɪə] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
as the bridal party neared the steps which led to it ,
作为 这 新娘 派对 接近 这 步骤 哪个 引领 到 它 ,

当新娘一行人走近通往那里的台阶时，

[ænd; ənd] [disˈkləʊzd] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][roʊlɪz][ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] , [ˈfoʊldɪd][ɑːn] [ˈsɪlvər] [pɪnz] ,
and disclosed six or seven rolls of parchment , folded on silver pins ,
和 披露 六 或者 七 卷 的 羊皮纸 , 折叠 在 银 别针 ,

并展示了六七卷用银别针折叠起来的羊皮纸，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈletərz] , [iːtʃ] [kloʊðd] [ɪn] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][ˈveriəsli, ˈværiəsli]
and filled with the same strange letters , each clothed in drapery of variously
和 已填 和 这 相同的 奇怪的 信件 , 每个 穿着衣服 在 布料 的 各种各样的
[ˈkʌlərd] [broʊˈkeɪd] ,
colored brocade ,
有色 锦缎 ,

里面全是同样的奇怪字母，每个字母都用各种颜色的锦缎包裹着。

[ɔːr] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [baɪ] [tuː] [sets][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈɔːrnəmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bel]
or velvet , and surmounted by two sets of silver ornaments , in which the bell
或者 天鹅绒 , 和 克服 经过 二 套 的 银 装饰品 , 在 哪个 这 钟

[ænd; ənd] [ˈpɑːmɪgrænɪt] [wɜːr; wər] ,
and pomegranate were ,
和 石榴 是 ,

或者天鹅绒材质，上面饰有两组银饰，分别饰有铃铛和石榴图案。

[ðoʊ] [smɔ:l] , [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)] .
though small , distinctly discernible .
尽管 小的 , 明显地 可辨别的 .

虽然很小，但清晰可辨。

[ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb][læmp] , [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd][ˈsɪlvər] , [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ; [ænd; ənd][wʌn]
A superb lamp , of solid silver , was suspended from the roof ; and one
一个 高超 灯 , 的 坚硬的 银 , 曾是 暂停 从 这 屋顶 ; 和 一
[ʌv; əv] [ˈsmɔ:lər] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
of smaller dimensions ,
的 较小的 方面 ,

一盏精美的纯银灯悬挂在屋顶上；还有一盏尺寸较小的灯，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈi:kwəli] [ˈvæljuəb(ə)] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ˈv:lweɪz] [kept] [ˈlaɪtɪd] , [hʌŋ] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
but of equally valuable material , and always kept lighted , hung just before the
但 的 同样地 有价值的 材料 , 和 总是 保留 照明 , 悬挂 只是 前 这
[ɑ:rk] .
ark .
方舟 .

但材质同样珍贵，并且始终保持点亮，悬挂在方舟前面。

[ˈdʒu:li:ən] [mɔˈrɑ:les] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] ;
Julien Morales , at his own particular request , was to read the ceremony ;
朱利安 莫拉莱斯 , 在 他的 自己的 特别的 要求 , 曾是 到 读 这 仪式 ;
朱利安·莫拉莱斯亲自要求朗读仪式词；

[ænd; ənd] [θri:] [ˈaʊəz] [ˈæftər] [nu:n] [hi:; hi] [stəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtlɪz] , [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [step] ;
and three hours after noon he stood within the portals , on the highest step ;
和 三 小时 后 中午 他 站立 之内 这 门户 , 在 这 最高 步 ;
午后三个小时，他站在大门内，站在最高的台阶上；

[ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [waɪt] [ˈma:rb(ə)] [dɪˈvaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] ,
a slab of white marble divided him from the bride and bridegroom ,
一个 板 的 白色的 大理石 分割 他 从 这 新娘 和 新郎 ,
一块白色大理石板将他与新郎新娘隔开。

[ˈoʊvər] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [fɔ:r] [ˈsɪlvər] [poʊlɪz] .
over whom a canopy was raised , supported by four silver poles .
超过 谁 一个 树冠 曾是 提高 , 有 经过 四 银 杆子 .
在他上方搭起了一座华盖，由四根银杆支撑。

[ðə; ði] [lʌgˈzʊəriənt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [seɪv] [tu:] [ˈmæsɪv]
The luxuriant hair of the bride had been gathered up , and , save two massive
这 茂盛的 头发 的 这 新娘 有 到过 聚集 向上 , 和 , 节省 二 大量的
[breɪdz] ,
braids ,
辫子 ,

新娘浓密的秀发被盘了起来，除了两条粗大的辫子外，

[ˈfeɪdɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:k] , [wʌz; wəz] [kənˈsi:lɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hed] - [dres] , [ˈsʌmwʌt]
shading her brow and cheek , was concealed under a head - dress , somewhat
阴影 她 眉头 和 脸颊 , 曾是 暗 在下面 一个 头 - 裙子 , 有些
[rɪˈzemblɪŋ] [æn; ən] [ˈi:stərn] [ˈtɜ:rbən] ,
resembling an eastern turban ,
类似 一个 东 头巾 ,

她的眉毛和脸颊被遮盖在一顶头饰下，那头饰有点像东方的头巾。

[bʌt; bət] [wel] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈkaʊntənəns] .
but well suited to her countenance .
但 出色地 适合 到 她 面容 .
但很适合她的容貌。

[hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [brɪˈɔːr] [dɪˈskraɪbd] ,
Her dress , of the fashion before described ,
她 裙子 , 的 这 时尚 前 描述 ,
她的裙子, 是前面描述过的那种款式。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] — [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ɔːr] [ˈbɑːdɪs] [ˈrɪtʃli] [ˈwoʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [θredz] ;
was all of white — the jacket or bodice richly woven with gold threads ;
曾是 全部 的 白色的 — 这 夹克 或者 紧身胸衣 丰富 编织 和 金子 线程 ;
全身都是白色的——外套或紧身胸衣上织满了金线;

[bʌt; bət][soʊ] [θɪk] [ə; eɪ][veɪl] [ɪnˈveləpt] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz]
but so thick a veil enveloped face and form , that her sweet face was
但 所以 厚的 一个 面纱 被包裹 脸 和 形式 , 那 她 甜的 脸 曾是
[kənˈsiːld] ,
concealed ,
暗 ,
但是, 厚厚的面纱遮住了她的脸庞和身形, 以至于她甜美的容颜都被遮住了。

[ʌnˈtɪl] , [æt; ət][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [raɪt] ([fɔːr; fər] [sʌt]] , [tuː; tə][ðə; ði]
until , at one particular part of the mysterious rite (for such , to the
直到 , 在 一 特别的 部分 的 这 神秘 仪式 (为了 这样的 , 到 这
[ˈspænjərdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,
直到神秘仪式的某个特定环节 (对西班牙人来说,

[ðɪs] [ˈserəmoʊni] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]) , [ðə; ði][veɪl] [wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪst]
this ceremony must have been) , the veil was uplifted for her to taste
这 仪式 必须 有 到过) , 这 面纱 曾是 提升 为了 她 到 品尝
[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [waɪn] ,
the sacred wine ,
这 神圣 葡萄酒 ,
(这一定是某种仪式), 面纱被掀开, 让她品尝圣酒。

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈɡen] .
and not allowed to fall again .
和 不是 允许 到 落下 再次 .
而且不允许再次跌倒。
[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] ([ˈædʒɪteɪtɪd] [hɪmˈself] ,
Neither the bridegroom (agitated himself ,
两者都不 这 新郎 (激动 他自己 ,
新郎本人也没有激动,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [raɪt]) ,
for his was not a nature to think lightly of the nuptial rite) ,
为了 他的 曾是 不是 一个 自然 到 思考 轻轻 的 这 婚礼 仪式) ,
因为他生性不轻视婚礼仪式),

[nɔːr][henˈriːkeɪz, ɑːˈriːk] ([huːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm]) [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks]
nor Henriquez (whose excitement was extreme) was conscious of the looks
也不 亨利克斯 (谁 激动 曾是 极端) 曾是 有意识的 的 这 看起来
[ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
of alarm , blended with admiration ,
的 警报 , 混合 和 钦佩 ,
亨利克斯 (他当时非常兴奋) 也没有注意到人们眼中既有惊恐又有钦佩的神情。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] [əˈtræktɪd] [tɔːrdz] [məˈriː] .
which the raising of the veil attracted towards Marie .
哪个 这 提高 的 这 面纱 吸引 向 玛丽 .
面纱的掀起吸引了众人走向玛丽。

[ˈlʌvli] [ˌjiː, ʃiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; ei][ˈmɑːrb(ə)]['stætʃuː] ,
Lovely she was ; but it was the loveliness of a marble statue ,
迷人的 她 曾是 ; 但 它 曾是 这 可爱 的 一个 大理石 雕像 ;
她的确很美, 但那美如同大理石雕像一般。

[nɑːt][ʌv; əv][laɪf] — [hɜːr; hər] [ˈveri] [lɪps][wɜːr; wər] [blæntʃt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [stiːl] , [ɪnˈdiːd] ;
not of life — her very lips were blached , and every feature still , indeed ;
不是 的 生活 — 她 非常 嘴唇 是 焯水 , 和 每一个 特征 仍然 , 的确 ;
不像是活物——她的嘴唇都苍白了, 五官也完全静止了;

[bʌt; bət][ə; ei] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][soʊ][pɪˈkjuːliər][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] , [soʊ] [ɪnɪkˈspresəbli] , [soʊ] [ˈθrɪlɪŋli]
but a stillness of so peculiar an expression , so inexpressibly , so thrillingly
但 一个 寂静 的 所以 奇特 一个 表达 , 所以 难以言喻地 , 所以 激动人心
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

但那份静谧却带着一种奇特的意味, 如此难以言喻, 如此令人心碎的悲伤。

[ðæt][ædməˈreɪ(ə)n] [əˈpɪrd] [ɪndɪˈfaɪnəbli] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə][peɪn] .
that admiration appeared indefinitely and strangely transformed to pain .
那 钦佩 出现 难以定义的 和 奇怪的 转变 到 疼痛 .
那种钦佩之情似乎莫名其妙地转化成了痛苦。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] — [ə; ei] [θɪn] [ˈkrɪst(ə)]['gɑːblət]['broʊkən][baɪ]
The wedding ring was placed upon her hand — a thin crystal goblet broken by
这 婚礼 戒指 曾是 放置 之上 她 手 — 一个 薄的 水晶 高脚杯 破碎的 经过
[ˈfəːdə,nænd] ,
Ferdinand ,
费迪南德 ,

结婚戒指被戴在她的手上——那是费迪南打碎的一只纤细的水晶高脚杯。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [wɜːr; wər] [kənˈkluːdɪd] .
on the marble at his feet — and the rites were concluded .
在 这 大理石 在 他的 脚 — 和 这 仪式 是 结束 .
在他脚下的大理石上——仪式结束了。

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlsɪv] [ɪmˈbreɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv]
An almost convulsive embrace from her father — the unusual wildness of
一个 几乎 痉挛 拥抱 从 她 父亲 — 这 异常 野性 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [æz; əz][hiː; hi][ˈblesɪd; blest] ,
his voice and manner , as he blessed ,
他的 嗓音 和 方式 , 作为 他 蒙福 ,
父亲近乎痉挛般的拥抱——他祝福时, 声音和举止都异常狂野,

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpreʃəs] [tʃaɪld] , [huː] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [siːl]
and called her his own precious child , who this day had placed the seal
和 称为 她 他的 自己的 宝贵的 孩子 , WHO 这 天 有 放置 这 海豹
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ,
upon his happiness ,
之上 他的 幸福 ,

他称她为自己最珍贵的孩子, 说她今天为他的幸福盖上了印记。

[ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][ˈfɪliəl] [dɪˈvootɪdnəs] [ænd; ənd] [ʌv] — [əˈwoʊk] [hɜːr; hər]
and confirmed twenty years of filial devotedness and love — awoke her
和 确认的 二十 年 的 孝 奉献 和 爱 — 醒来 她
[frʌm; frəm][ðæt] [ˈstægneɪtɪŋ] [træns] .
from that stagnating trance .
从 那 停滞不前 发呆 .
二十年来对子女的孝顺和深情, 让她从停滞不前的恍惚状态中醒来。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [terz] ; [ænd; ənd]
She folded her arms round his neck , and burst into passionate tears ; and
她 折叠 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 爆裂 进入 热情的 眼泪 ; 和
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,
there were none ,
那里 是 没有任何 ,

她双臂环住他的脖子，放声痛哭；而周围却空无一人。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈfəːdə,nænd] , [tuː; tə] [tʃaɪd] [ɔːr] [daʊt] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl]
not even Ferdinand , to chide or doubt that emotion — it was but natural
不是 甚至 费迪南德 , 到 喝叱 或者 怀疑 那 情感 — 它 曾是 但 自然的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
to her character ,
到 她 特点 ,

就连费迪南德也没有责备或质疑这种情感——这完全符合她的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and the solemn service of the day .
和 这 庄严 服务 的 这 天 .

以及当天庄严的仪式。

[geɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈbrɑɪdl] .
Gay and joyous was the meal which followed the bridal .
同性恋 和 欢乐 曾是 这 一顿饭 哪个 随后 这 新娘 .

婚礼后的宴席热闹非凡，气氛欢乐祥和。

[noʊ] [əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈlʌkjəri] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] :
No appurtenances of modern pomp and luxury , indeed , decorated the board :
不 附属物 的 现代的 盛大场面 和 奢华 , 的确 , 装饰 这 木板 :

棋盘上没有任何现代奢华的装饰：

[ɪts][ˈoʊnli] [ˈɔrnəmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈflaʊərz] , [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈæləbəstər] [veɪsɪs] ,
its only ornaments were the loveliest flowers , arranged in alabaster vases ,
它是仅有的 装饰品 是 这 最可爱的 花朵 , 安排 在 雪花石膏 花瓶 ,

它唯一的装饰品是插在雪花石膏花瓶里的最美丽的鲜花。

[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈbæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] [fruːt] .
and silver baskets filled with blushing fruit .
和 银 篮子 已填 和 脸红 水果 .

还有装满娇艳欲滴水果的银篮子。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [nɑːt] [tʃɔɪs] ;
The food was simple , and the wines not choice ;
这 食物 曾是 简单的 , 和 这 葡萄酒 不是 选择 ;

食物很简单，酒也不是什么好选择；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] [ˈsenʃuəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
but the guests thought not of mere sensual enjoyment .
但 这 客人 想法 不是 的 仅仅 感性的 享受 .

但客人们想的并非仅仅是感官上的享受。

[ɪn] [ðiːz] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtɪŋz] , [iːtʃ] [felt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊli] ; [ˈrɪtʃər] [ˈhoʊmz] , [mɔːr]
In these secret meetings , each felt there was something holy ; richer homes , more
在 这些 秘密 会议 , 每个 毛毡 那里 曾是 某物 圣 ; 更富有 房屋 , 更多的
[ˈɡɔːrdʒəs] [fiːsts] ,
gorgeous feasts ,
华丽的 盛宴 ,

在这些秘密聚会中，每个人都感到某种神圣的东西；更富裕的家园，更丰盛的宴席，

[wɜːr; wər] [ðerz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wen'evər] [ðeɪ] [soʊ] [wɪld] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɪntərkwɔːrs] [ʌv; əv]
were theirs in the world , whenever they so willed ; but such intercourse of
是 他们的 在 这 世界 , 每当 他们 所以 意志 ; 但 这样的 交往 的
['brʌðərhʊd] ['seldəm] [ə'kɜːrd] ,
brotherhood seldom occurred ,
兄弟情 很少 发生 ,
在世间, 只要他们愿意, 这些财富都属于他们; 但这种兄弟般的交往却很少发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz] ['kɔːnsɪkwentli] ['hæloʊd] .
and when it came , was consequently hallowed .
和 什么时候 它 来了 , 曾是 最后 神圣的 .
因此, 当它到来时, 它就被奉为神圣。

[sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ; [ænd; ənd][soʊ] [ʌnrɪ'streɪnd] ,
Some time they sat around the board ; and so unrestrained ,
一些 时间 他们 卫星 大约 这 木板 ; 和 所以 不受约束的 ,
他们有时会围坐在棋盘旁; 就这样, 毫无顾忌地,

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['verɪd] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['iːgər] [kən'vɜːrs] , [ðæt] ['sʌnset] [keɪm] [ʌn'hiːdɪd] ;
so full of varied interest was their eager converse , that sunset came unheeded ;
所以 满的 的 多种多样 兴趣 曾是 他们的 渴望的 交谈 , 那 日落 来了 无人理会 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [læmps] ,
and the silver lamps ,
和 这 银 灯 ,
他们热烈地交谈, 话题纷繁复杂, 以至于日落都未曾察觉; 而银灯,

[fed] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['ɪnsens] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
fed with sweet incense , were placed upon the table .
美联储 和 甜的 香 , 是 放置 之上 这 桌子 .
涂抹了香甜的香料后, 摆放在桌上。

['dʒuːliːən] [ðen] [ə'rouz] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [prə'naʊnst] [ðə; ði][juːzuəl] ['blesɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]
Julien then arose , and solemnly pronounced the usual blessing , or rather
朱利安 然后 出现 , 和 庄严地 发音 这 通常 祝福 , 或者 相当
[θæŋks'ɡɪvɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['braɪdl] [fiːst] .
thanksgiving , after the bridal feast .
感恩 , 后 这 新娘 盛宴 .
随后, 朱利安起身, 庄严地发表了婚宴后通常的祝福, 或者更确切地说是感恩致辞。

[mə'riː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː; ji][ə'rouz] ,
Marie did not look up during its continuance ; but as it concluded , she arose ,
玛丽 做过 不是 看 向上 期间 它是 继续 ; 但 作为 它 结束 , 她 出现 ,
在演出进行期间, 玛丽始终没有抬头; 但演出结束后, 她站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] ['eməli] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər]
and was about to retire with Donna Emilie , when her eye caught her
和 曾是 关于 到 退休 和 唐娜 艾米莉 , 什么时候 她 眼睛 捕捉 她
['faːðər] ,
father ,
父亲 ,
她正准备和唐娜·埃米莉一起退休, 这时她的目光却落在了父亲身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and a cry of alarm broke from her .
和 一个 哭 的 警报 打破 从 她 .
她突然发出了一声惊叫。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [flʌ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪvɪd] ['peɪlnəs] — [ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The burning flush had given place to a livid paleness — the glittering of the
这 燃烧 冲洗 有 给定 地方 到 一个 铁青 苍白 — 这 闪闪发光 的 这
[aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ɡlæsi] [geɪz] .
eye to a fixed and glassy gaze .
眼睛 到 一个 固定的 和 玻璃状 目光 .

灼热的红晕变成了惨白的脸色——闪亮的眼神变成了呆滞空洞的目光。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] , [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] , ['rɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊn] , [ðen] ['fɪrfəli] [kən'vʌlst] ;
The frame was , for a moment , rigid as stone , then fearfully convulsed ;
这 框架 曾是 , 为了 一个 片刻 , 死板的 作为 石头 , 然后 恐惧地 抽搐 ;
[ænd; ənd] ['ru:bin] , ['sta:tɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
and Reuben , starting forward ,
和 鲁本 , 开始 向前 ,

那架架子一时像石头一样僵硬，然后剧烈地抽搐起来；鲁本向前迈了一步，

[kɔ:t] [hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz][hi; hi] [fel] .
caught his master as he fell .
捕捉 他的 掌握 作为 他 跌倒 .

主人摔倒时，他接住了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sta:rtlɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'ju:zuəl][ɪn][ðə; ði] ['si:ʒər] ,
There was something so startling and unusual in the seizure ,
那里 曾是 某物 所以 令人震惊 和 异常 在 这 发作 ,

这次癫痫发作的情况非常惊人，也很不寻常。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmɪd] ;
that even those accustomed to his periods of insensibility were alarmed ;
那 甚至 那些 习惯 到 他的 时期 的 麻木 是 惊慌 ;

即使是那些习惯了他昏迷不醒状态的人，也感到震惊；

[ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv]['fə:də,nænd][tu:; tə][ə'weɪkən] [hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn]
and vain was every effort of Ferdinand to awaken hope and comfort in
和 徒劳 曾是 每一个 努力 的 费迪南德 到 觉醒 希望 和 舒适 在
[ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['froʊz(ə)n]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .
the seemingly frozen spirit of his bride .
这 似乎 冷冻 精神 的 他的 新娘 .

费迪南德竭尽全力想要唤醒他新娘看似冰冷的心灵中的希望和慰藉，但一切都是徒劳。

[hen'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['evri] [rɪ'stɔ:rətɪv] [ə'plɑɪd] ; [bʌt; bət]
Henriquez was conveyed to his room , and every restorative applied ; but
亨利克斯 曾是 传递 到 他的 房间 , 和 每一个 修复 应用 ; 但
['i:v(ə)n][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['dʒu:li:ən] ,
even the skill of Julien ,
甚至 这 技能 的 朱利安 ,

亨利克斯被送回房间，接受了各种治疗；但即使是朱利安的医术，

[wel] [vɜ:rst] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɑ:rt] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
well versed as he was in the healing art , was without effect .
出色地 精通 作为 他 曾是 在 这 康复 艺术 , 曾是 没有 影响 .

尽管他精通医术，但治疗却毫无效果。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi; hi] [leɪ] [laɪk] [deθ] ; [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] ,
More than an hour passed , and still he lay like death ; and no sound ,
更多的 比 一个 小时 通过了 , 和 仍然 他 躺 喜欢 死亡 ; 和 不 声音 ,
[noʊ][es ʊ 'bi:] ,
no sob ,
不 哭泣 ,

一个多小时过去了，他仍然像死了一样躺着；没有声音，没有啜泣。

" [fə'gɪv] " ['fi:blɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['daɪn] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðə] ,
" **Forgive** " **feebly repeated** **the dying man** ; **and** **the strong feeling of the father** ,
" 原谅 " 虚弱地 重复 这 垂死 男人 ; 和 这 强的 感觉 的 这 父亲 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntəv(ə)] ,
for a brief interval ,
为了 一个 简短的 间隔 ,

“原谅我吧,”垂死之人虚弱地重复道; 父亲强烈的感情,在短暂的片刻间,

[kɒŋkəd] ['i:v(ə)n] [deθ] — " [fə'gɪv] ? — [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] — [maɪ] [oʊn] ! — [ðə; ði] [wɜ:rd][ɪz]
conquered even death — " Forgive ? — my beautiful — my own ! — the word is
征服 甚至 死亡 — " 原谅 ? — 我的 美丽的 — 我的 自己的 ! — 这 单词 是
[ˈmi:nɪŋləs] , [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ði:] .
meaningless , applied to thee .
无意义的 , 应用 到 你 .

甚至战胜了死亡——“原谅? ——我美丽的——我自己的! ——用在你身上,这个词毫无意义。

[ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t][maɪ] ['fɜ:rdɪnændz] [braɪd] , [ænd; ənd][hæst] [ðəʊ] [nɑ:t][soʊ]['teɪkən][ðə; ði] [stɪŋ] ,
Art thou not my Ferdinand's bride , and hast thou not so taken the sting ,
艺术 你 不是 我的 费迪南德的 新娘 , 和 哈斯特 你 不是 所以 已采取 这 蜚 ,
[nɔ:t][maɪ] [fɜ:rdɪnændz] [braɪd] , [ænd; ənd][hæst] [ðəʊ] [nɑ:t][soʊ]['teɪkən][ðə; ði] [stɪŋ] ,
你不是我费迪南的新娘吗? 你不是已经承受了那份痛苦吗?

[ðə; ði][ˈtraɪəl]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [dred] ['moʊmənt] ?
the trial even from this dread moment ?
这 审判 甚至 从 这 恐惧 片刻 ?
[maɪ] ['preʃəs] [wʌn] ! — [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][dɑ:rk] — [ɔ:l]
My precious one ! — would I could see that face once more — but it is dark — all
我的 宝贵的 — ! — 会 我 可以 看 那 脸 一次 更多的 — 但 它 是 黑暗的 — 全部
[dɑ:rk] — [kɪs] [em 'i:] ,
dark — kiss me ,
黑暗的 — 吻 我 ,
[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

即使从这可怕的时刻开始审判?

[maɪ] ['preʃəs] [wʌn] ! — [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][dɑ:rk] — [ɔ:l]
My precious one ! — would I could see that face once more — but it is dark — all
我的 宝贵的 — ! — 会 我 可以 看 那 脸 一次 更多的 — 但 它 是 黑暗的 — 全部
[dɑ:rk] — [kɪs] [em 'i:] ,
dark — kiss me ,
黑暗的 — 吻 我 ,
[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的宝贝! ——我多么希望还能再见你一面——可是天太黑了——一片漆黑——吻我吧,

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !
[maɪ] [tʃaɪld] !
我的孩子!
" [ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
" **She threw herself upon his bosom , and covered his cheek with kisses .**
" 她 扔 她自己 之上 他的 怀 , 和 涵盖 他的 脸颊 和 吻 .
[hɪ:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['fi:blɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
He passed his hand feebly over her face ,
他 通过了 他的 手 虚弱地 超过 她 脸 ,
[hɪ:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['fi:blɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
他无力地用手抚过她的脸庞,
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][wʌns] [mɔ:r] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
as if the touch could once more bring her features to his sight ;
作为 如果 这 触碰 可以 一次 更多的 带来 她 特征 到 他的 视线 ;
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][wʌns] [mɔ:r] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
仿佛触摸就能让他再次看到她的容颜;

[hɪ:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['fi:blɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
He passed his hand feebly over her face ,
他 通过了 他的 手 虚弱地 超过 她 脸 ,
[hɪ:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['fi:blɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
他无力地用手抚过她的脸庞,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][wʌns] [mɔ:r] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
as if the touch could once more bring her features to his sight ;
作为 如果 这 触碰 可以 一次 更多的 带来 她 特征 到 他的 视线 ;
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][wʌns] [mɔ:r] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
仿佛触摸就能让他再次看到她的容颜;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['fi:blɪ] [kɔ:ld] — " ['fə:də,nænd] !
and then extending his left hand , feebly called — " Ferdinand !
和 然后 扩展 他的 左边 手 , 虚弱地 称为 — " 费迪南德 !
[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['fi:blɪ] [kɔ:ld] — " ['fə:də,nænd] !
然后他伸出左手,虚弱地喊道——“费迪南德!

" [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [prest] [aɪ 'tiː]
" **His nephew caught the withered hand , and kneeling down , pressed it**
" 他的 侄子 捕捉 这 干枯 手 , 和 跪着 向下 , 按下 它
[revə'renfəli] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
reverentially and fondly to his lips .
虔诚地 和 深情地 到 他的 嘴唇 .
“他的侄子抓住那只枯萎的手，跪下来，恭敬而深情地将它按在嘴唇上。

- [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [wɜːrd] .
Henriquez's lips moved , but there came no word .
- 嘴唇 已搬 , 但 那里 来了 不 单词 .
亨利克斯的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

" [daʊt] [em 'iː] [naːt] , [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] !
" **Doubt me not , my more than father !**
" 怀疑 我 不是 , 我的 更多的 比 父亲 !
“不要怀疑我，我比父亲更重要的人！”

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [juːθ] , [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [aɪ] [hæv; həv] ['dəʊtɪd] [ɑːn] [ðəɪ]
From boyhood to youth , from youth to manhood , I have doted on thy
从 童年 到 青年 , 从 青年 到 男子气概 , 我 有 宠溺 在 你的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

从孩提时代到青年时代，从青年时代到成年时代，我一直疼爱你的孩子。
[æɪ; əɪ] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] [les] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['oʊnlɪ] [em 'iː] ?
Shall I love and cherish her less now , that she has only me ?
将 我 爱 和 珍惜 她 较少的 现在 , 那 她 有 仅有的 我 ?
现在她只有我一个人了，我是否应该减少对她的爱和珍惜呢？

[oʊ] , [trʌst] [em 'iː] ! — [ɪf] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] [kæən; kən] [gɪv] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [noʊ] [noʊ] [griːf] , [ðæt] [mæn]
Oh , trust me ! — if devotion can give joy , she will know no grief , that man
哦 , 相信 我 ! — 如果 虔诚 能 给 喜悦 , 她 将要 知道 不 悲伤 , 那 男人
[kæən; kən] [ə'vɜːrt] ,
can avert ,
能 避免 ,
哦，相信我！——如果奉献能带来快乐，她就不会感受到男人所能避免的悲伤。

[ə'gen] !
again !
再次 !
再次！

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [laɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['fɪr(ə)l]
" **A strange but a beautiful light for a single minute dispersed the fearful**
" 一个 奇怪的 但 一个 美丽的 光 为了 一个 单身的 分钟 分散的 这 可怕
['jædəʊ] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] - [fɪtʃər] .
shadow creeping over Henriquez's features .
阴影 爬行 超过 - 特征 .
“一道奇异而美丽的光芒，在短短一分钟内驱散了笼罩在亨利克斯脸上的恐惧阴影。”

" [maɪ] [sʌn] !
" **My son !**
" 我的 儿子 !
我的儿子！

我的儿子！
[maɪ] [sʌn] ! — [aɪ] [bles] [ðɪː] — [ænd; ənd] [ðəʊ] , [tuː] , [maɪ] ['druːpɪŋ] ['flaʊər] .
my son ! — I bless thee — and thou , too , my drooping flower .
我的 儿子 ! — 我 保佑 你 — 和 你 , 也 , 我的 下垂 花 .
我的儿子！——我祝福你——还有你，我垂头丧气的花朵。

[ˈdʒuːliːən] ！
Julien ！
朱利安 ！

朱利安！

[maɪ] [ˈbrʌðər] — [leɪ] [ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmɪriəm] .
my brother — lay me beside my Miriam .
我的 兄弟 — 躺 我 旁 我的 米里亚姆 .

我的兄弟——请让我躺在我的米利暗身边。

[ðəʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
Thou didst not come for this — but it is well .
你 迪斯特 不是 来 为了 这 — 但 它 是 出色地 .

你并非为此而来——不过，也好。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] — [maɪ] [frendz] — [send] [ʌp][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] — [ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
My children — my friends — send up the hymn of praise — the avowal of our
我的 孩子们 — 我的 朋友们 — 发送 向上 这 圣歌 的 称赞 — 这 承认 的 我们的
[feɪθ] ；
faith ；
信仰 ；

我的孩子们——我的朋友们——唱起赞美诗——宣告我们的信仰；

[wʌnz] [mɔːr] [əˈweɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] ！
once more awake the voice of our fathers ！
一次 更多的 醒 这 嗓音 的 我们的 父亲们 ！

再次唤醒我们先辈的声音！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əʊˈbeɪd] ； [ə; eɪ] [sɑːm] [əˈroʊz] ， [ˈsɑːləm] [ænd; ænd] [swiːt] ， [ɪn][ˈæksənts] [fəˈmɪliər] [æz; əz]
" He was obeyed ； a psalm arose , solemn and sweet , in accents familiar as
" 他 曾是 服从 ； 一个 诗篇 出现 ， 庄严 和 甜的 ， 在 口音 熟悉的 作为
[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [tʌŋ] ，
their mother tongue ，
他们的 母亲 舌头 ，

“他被人遵从；一首庄严而甜美的赞美诗响起，用他们熟悉的母语口音吟唱着，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʃɑːntɪd] ； [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɪn] [nɪr] ， [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [wʊd]
to those who chanted ； but had any other been near , not a syllable would
到 那些 WHO 吟诵 ； 但 有 任何 其他 到过 靠近 ， 不是 一个 音节 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
have been intelligible .
有 到过 可理解的 .

那些吟唱的人能听懂歌声；但如果附近有其他入，就听不懂一个音节了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsɑːləm] [ˈsɜːrvɪs] — [soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts]
But the voice which in general led to such solemn service — so thrilling in its
但 这 嗓音 哪个 在 一般的 引领 到 这样的 庄严 服务 — 所以 惊险 在 它是
[ˈswiːtnəs] ，
sweetness ，
甜味 ，

但是，那种通常用于庄严仪式的嗓音——甜美得令人心醉神迷，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ʌnˈmuːvd] — [naʊ] [leɪ] [hʌʃt] [ænd; ænd]
that the most indifferent could not listen to it unmoved — now lay hushed and
那 这 最多 冷漠 可以 不是 听 到 它 不动 — 现在 躺 静静地 和
[mjuːt] ，
mute ，
沉默的 ，

即使是最冷漠的人，听了也无法无动于衷——如今却鸦雀无声。

[ˈpʌʊərələs] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈbri:ð] [ðə; ði][ˈsɒbz] [ðæt] [krʌʃt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
powerless even to breathe the sobs that crushed her heart .
无力 甚至 到 呼吸 这 啜泣 那 碎 她 心 .

她甚至无力呼吸，只能任由抽泣声撕心裂肺。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɑ:m] [ˈsi:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑ:lʊəd] ,
And when the psalm ceased , and the prayer for the dying followed ,
和 什么时候 这 诗篇 停止 , 和 这 祷告 为了 这 垂死 随后 ,
当诗篇结束，接下来是为临终者祈祷时，

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [henˈri:kɛz, ɑ:nˈri:k] [reɪzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
with one mighty effort Henriquez raised himself , and clasping his hands ,
和 一 强大的 努力 亨利克斯 提高 他自己 , 和 紧握 他的 双手 ,
亨利克斯使出浑身力气站了起来，双手紧握。

[ˈʌtəd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][ləst] [ˈsɑ:ləm] [wɜ:rdz] [ˈevər][ˈspʊʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
uttered distinctly the last solemn words ever spoken by his race ,
说出 明显地 这 最后的 庄严 字 曾经 说 经过 他的 种族 ,
他清晰地吐出了他所在种族最后庄严的遗言。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [bæk] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
and then sunk back — and there was silence .
和 然后 沉没 后退 — 和 那里 曾是 沉默 .

然后他向后倒去——一片寂静。

[ˈmɪnɪts] , [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [roʊld] [baɪ] — [bʌt; bət] [məˈri:] [mu:vɔd] [nɑ:t] .
Minutes , many minutes , rolled by — but Marie moved not .
分钟 , 许多 分钟 , 滚动 经过 — 但 玛丽 已搬 不是 .

时间一分一秒地过去了——但玛丽一动不动。

[ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] ,
Gently , and tenderly ,
轻轻地 , 和 温柔地 ,

温柔地，轻柔地，

[dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [hoʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
Don Ferdinand succeeded in disengaging the convulsive hold with which she
大学教师 费迪南德 成功了 在 脱离 这 痉挛 抓住 和 哪个 她
[stɪl] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ] [ˈperənt] ,
still clasped her parent ,
仍然 紧握 她 父母 ,
唐·费迪南德成功地挣脱了她紧紧抓住父母的僵硬姿势。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [ru:m] .
and sought to bear her from that sad and solemn room .
和 寻求 到 熊 她 从 那 伤心 和 庄严 房间 .

于是，他们试图将她从那间悲伤而庄严肃穆的房间里带走。

[ˈwaɪldli][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ðʊʊz] [brɪˈlʌvɪd] [fɪtʃər] ,
Wildly she looked up in his face , and then on those beloved features ,
疯狂地 她 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 然后 在 那些 心爱 特征 ,
她疯狂地抬起头，望着他的脸，然后又凝视着他那令人心爱的五官。

[ɔ:ˈlredi] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ɪn] [deθ] ; — [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [streŋθ] [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hɜ:r; həɹ]
already fixed and gray in death ; — with frantic strength she pushed aside her
已经 固定的 和 灰色的 在 死亡 ; — 和 疯狂的 力量 她 推动 旁边 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
死后已然定型，面色灰白；——她用疯狂的力气推开丈夫，

[ænd; ʌnd] [sʌŋk] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd] .
and sunk down by her father's side .
和 沉没 向下 经过 她 父亲的 边 .

然后瘫倒在父亲身边。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [slaɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [θɔːt] :
" Slight are the outward signs of evil thought :
" 轻微 是 这 向外 标志 的 邪恶的 想法 :

邪恶思想的外在表现并不明显：

[wɪðɪn] , [wɪðɪn] — - [twʌz] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [rɔːt] .
Within , within — ' twas there the spirit wrought .
之内 , 之内 — - 那是 那里 这 精神 锻 .

在内心深处，在内心深处——那是精神的创造。

[lʌv] [ʃʊz] [ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] : [heit] , [æmˈbɪʃ(ə)n] , [gaɪl] ,
Love shows all changes : hate , ambition , guile ,
爱 演出 全部 变化 : 恨 , 志向 , 诡计 ,

爱情展现一切变化：仇恨、野心、诡计。

[bɪˈtreɪ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
Betray no further than the bitter smile .
背叛 不 更远 比 这 苦的 微笑 .

不要露出比苦涩笑容更露骨的表情。

" [ˈbaɪrən] .
" BYRON .
" 拜伦 .

拜伦。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf][hæz; həz] [ɪˈlæpst]
Our readers must imagine that nearly a year and a half has elapsed
我们的 读者 必须 想象 那 几乎 一个 年 和 一个 一半 有 过去

[sɪnz] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈtʃæptər] .
since the conclusion of our last chapter .
自从 这 结论 的 我们的 最后的 章 .

读者们应该能想象到，距离上一章结束已经过去了将近一年半的时间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [laɪf][ʌv; əv] [məˈriː] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [ˈiːv(ə)n]
During that interval the outward life of Marie had passed in a calm , even
期间 那 间隔 这 向外 生活 的 玛丽 有 通过了 在 一个 冷静的 , 甚至
[striːm] ;
stream ;
溪流 ;

在那段时间里，玛丽的外在生活平静而均匀地流逝着；

[wɪtʃ] , [kʊd; kəd][ʃiː, ʃɪ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈbæniʃɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
which , could she have succeeded in entirely banishing thoughts of the past ,
哪个 , 可以 她 有 成功了 在 完全 驱逐 想法 的 这 过去的 ,
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌnəˈbɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
would have been unalloyed enjoyment .
会 有 到过 纯正的 享受 .

如果她能够彻底消除对过去的思念，那将会是纯粹的快乐。

[hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrθ] ['tʃæptər] , [hæd; həd] [bɪn]
Her marriage , as we hinted in our fourth chapter , had been
她 婚姻 , 作为 我们 暗示 在 我们的 第四 章 , 有 到过
[ˈsɒləmnaɪzd] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
solemnized in public ,
庄严的 在 民众 ,

正如我们在第四章中暗示的那样，她的婚姻是公开举行的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
with all the form and ceremony of the Catholic Church ,
和 全部 这 形式 和 仪式 的 这 天主教 教会 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [ɪˈmens] [welθ] [ʌv; əv]
and with a splendor incumbent on the high rank and immense wealth of
和 和 一个 辉煌 现任 在 这 高的 秩 和 巨大 财富 的
[ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
the bridegroom .
这 新郎 .

婚礼盛大隆重，彰显了新郎的高贵身份和巨额财富。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [mɜːˈliːz] [wɪʃɪz] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]
In compliance with Marie's wishes , however , she had not yet been presented to
在 遵守 和 玛丽的 愿望 , 然而 , 她 有 不是 然而 到过 呈现 到
[ðə; ði] [kwiːn] ;
the Queen ;
这 女王 ;

然而，按照玛丽的意愿，她还没有觐见女王；

['delɪkət] [helθ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ,
delicate health (which was the fact ,
精美的 健康 (哪个 曾是 这 事实 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] ,
and with which she was weak (which was the fact ,
和 与 哪个 她 是 身体虚弱 (这是事实) ,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈfiːvər] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] ['verɪd] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
for a terrible fever had succeeded the varied emotions of her
为了 一个 糟糕的 发烧 有 成功了 这 多种多样 情绪 的 她
[ˈwedɪŋ] [deɪ]) [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪt] [bɪˈriːvmənt] ,
wedding day) and her late bereavement ,
婚礼 天) 和 她 晚的 丧亲之痛 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] ,
and with which she was weak (which was the fact ,
和 与 哪个 她 是 身体虚弱 (这是事实) ,

因为一场高烧接踵而至，此前她经历了婚礼当天的各种复杂情绪，以及后来的丧亲之痛。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [ɪzəˈbelə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːn] - [əˈpɪrəns] — [æŋ; ən]
was her husband's excuse to Isabella for her non - appearance — an
曾是 她 丈夫的 原谅 到 伊莎贝拉 为了 她 非 - 外貌 — 一个
[ɪkˈskjuːs] [ˈɡreɪʃəsli] [əkˈseptɪd] ;
excuse graciously accepted ;
原谅 亲切地 公认 ;

这是她丈夫向伊莎贝拉解释她为何缺席的理由——伊莎贝拉欣然接受了这个理由；

[ðə; ði] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] [wʌz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][pəˈlɪtɪk(ə)]
the rather that the Queen of Castile was then much engrossed with political
这 相当 那 这 女王 的 卡斯蒂利亚 曾是 然后 很多 全神贯注 和 政治的
[ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈfɔːmz] ,
changes and national reforms ,
变化 和 国家的 改革 ,

更确切地说，当时的卡斯蒂利亚女王正全身心投入到政治变革和国家改革中。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɑːn] ['fɜːrdɪnændz] [braɪd] .
than from any failing of interest in Don Ferdinand's bride .
比 从 任何 失败 的 兴趣 在 大学教师 费迪南德的 新娘 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] ,
and with which she was weak (which was the fact ,
和 与 哪个 她 是 身体虚弱 (这是事实) ,

而不是因为对唐·费迪南德的新娘失去了兴趣。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]
Changed as was her estate , from her lovely home in the Vale of
已更改 作为 曾是 她 财产 , 从 她 迷人的 家 在这 谷 的
[ˈsiːdəz] ,
Cedars ,
雪松 ,

她的庄园也随之改变，从她在雪松谷的美丽家园，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [ˈperənt] ,
where she had dwelt as the sole companion of an ailing parent ,
在哪里 她 有 居住 作为 这 唯一 伴侣 的 一个 生病 父母 ,
她曾独自一人陪伴患病的父母居住在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪtɪz]
to the mistress of a large establishment in one of the most populous cities
到 这 情妇 的 一个 大的 建立 在 一 的 这 最多 人口众多 城市
[ʌv; əv] [kæˈstiːl] ;
of Castile ;
的 卡斯蒂利亚 ;

致卡斯蒂利亚人口最多的城市之一的一家大型商铺的女主人；

[ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
the idolized wife of the Governor of the town — and , as such ,
这 偶像化 妻子 的 这 州长 的 这 镇 — 和 , 作为 这样的 ,
她是镇长备受崇拜的妻子——因此，

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [ʌv] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn] , [ˈfriːkwəntli] ,
the object of popular love and veneration , and called upon , frequently ,
这 目的 的 受欢迎的 爱 和 崇敬 , 和 称为 之上 , 频繁地 ,
深受民众喜爱和敬仰，并经常被呼唤

[tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] — [stiːl] [məˈriː] [dɪd][nɑːt][feɪl] [pərˈfɔːrɪŋ] [ˈevri] [nuː] [ˈduːti]
to exert influence and authority — still Marie did not fail performing every new duty
到 发挥 影响 和 权威 — 仍然 玛丽 做过 不是 失败 表演 每一个 新的 责任
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ˈbaɪndɪŋ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði]
with a grace and sweetness binding her more and more closely to the
和 一个 优雅 和 甜味 结合 她 更多的 和 更多的 密切 到 这
[ˈdɔʊtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
doting heart of her husband .
溺爱 心 的 她 丈夫 .

玛丽虽然展现出了影响力和权威，但她始终优雅温柔地履行着每一项新的职责，这使她与深爱她的丈夫之间的感情越来越深厚。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪˈnwərd] [self] , [məˈriː] [wʌz; wəz][kɑːm] — [neɪ] , [æt; ət] [ɪˈntərvlz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] .
For her inward self , Marie was calm — nay , at intervals , almost happy .
为了 她 向内 自己 , 玛丽 曾是 冷静的 — 不 , 在 间隔 , 几乎 快乐的 .
玛丽内心平静——不，有时甚至近乎快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [preɪd] [nɔːr] [ˈstrʌɡld] [ɪn][veɪn] ,
She had neither prayed nor struggled in vain ,
她 有 两者都不 祈祷 也不 挣扎 在 徒劳 ,
她的祈祷和努力都没有白费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈveri] [prer] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɑːrθər]
and she felt as if her very prayer was answered in the fact that Arthur
和 她 毛毡 作为 如果 她 非常 祷告 曾是 回答 在这 事实 那 亚瑟
[ˈstænli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] [poʊst][ɪn] [ˈsɪsili] ,
Stanley had been appointed to some high and honorable post in Sicily ,
斯坦利 有 到过 任命 到 一些 高的 和 光荣的 邮政 在 西西里岛 ,
她觉得，亚瑟·斯坦利被任命到西西里岛担任某个高位且光荣的职位，仿佛她的祈祷得到了回应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] ['laɪkli] [jet] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] .

and they were not therefore likely yet to meet again .
和 他们 是 不是 所以 可能 然而 到 见面 再次 .

因此，他们不太可能再次相遇。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][mɔ'ra:les][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] ['retʃɪd]
The wife of such a character as Morales could not have continued wretched
这 妻子 的 这样的 一个 特点 作为 莫拉莱斯 可以 不是 有 持续 可怜

[ən'les] [pər'vɜ:rsli] [rɪ'zɑ:lvd] [soʊ][tu:; tə][bi:; bi] .
unless perversely resolved so to be .
除非 反常地 已解决 所以 到 是 .

莫拉莱斯这样的人的妻子，除非是心甘情愿，否则不可能一直过着悲惨的生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [vɜ:rtʃʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['di:pəst] ['revərəns] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
But his very virtues , while they inspired the deepest reverence towards him ,
但 他的 非常 美德 , 尽管 他们 灵感 这 最深处 尊敬 向 他 ,
[en'dʒendəd] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [fɪr] .
engendered some degree of fear .
产生的 一些 程度 的 害怕 .

但他的美德虽然令人对他肃然起敬，但也引起了一些恐惧。

[kʊd; kəd][ʃi:; ji] ['ri:əli] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] — [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ji][dɪd] — [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʊd]
Could she really have loved him as — he believed she did — this feeling would
可以 她 真的 有 喜爱 他 作为 — 他 相信 她 做过 — 这 感觉 会
[nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] ;
not have had existence ;
不是 有 有 存在 ;

如果她真的像他相信的那样爱他，那么这种感觉就不会存在；

[bʌt; bət][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] —
but its foundation was the constant thought that she was deceiving him —
但 它是 基础 曾是 这 持续的 想法 那 她 曾是 欺骗 他 —
[ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] ,
the remorse ,
这 悔恨 ,

但其根源在于她始终觉得自己在欺骗他——这种悔恨，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɑ:nd] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [mɪs'pleɪst] — [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ðæt] [ðer; ðər]
that his fond confidence was so utterly misplaced — the consciousness , that there
那 他的 喜爱 信心 曾是 所以 完全地 放错地方了 — 这 意识 , 那 那里
[wʌz; wəz] [stiɪl] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ,
was still something to conceal ,
曾是 仍然 某物 到 隐藏 ,

他那份自以为是的信任完全是错位的——他意识到，仍然有一些事情需要隐瞒。

[wɪtʃ] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [mʌst; məst] [blaɪt] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒ]
which , if discovered , must blight his happiness for ever , and estrange
哪个 , 如果 发现 , 必须 枯萎病 他的 幸福 为了 曾经 , 和 离间
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
him from her ,
他 从 她 ,

一旦被发现，必将永远毁掉他的幸福，并使他与她疏远。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [dɪ'si:t] .
were it only for the past deceit .
是 它 仅有的 为了 这 过去的 欺骗 .

如果仅仅是为了过去的欺骗行为。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪn] [les] ['lɔ:ftɪ] — [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [les] ['pɜ:rfɪkt] — [hɪz; ɪz]
Had his character been less lofty — his confidence in her less perfect — his
有 他的 特点 到过 较少的 高远 — 他的 信心 在 她 较少的 完美的 — 他的
[ˈveri] [lʌv] [les] [fɑ:nd][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] — [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəl] ['betər] ；
very love less fond and trusting — she could have borne her trial better ；
非常 爱 较少的 喜爱 和 信任 — 她 可以 有 出生 她 审判 更好的 ；

如果他的人格没那么高尚——他对她的信任没那么完美——他对她的爱没那么深沉和信任——她或许就能更好地承受考验；

[bʌt; bət][tu:; tə][wʌn] [tru:] ， [ɪn'dʒenjuəs] ， [ˈoʊpən][æz; əz][hɜ:r'self] ，
but to one true , ingenuous , open as herself ,
但 到 — 真的 ， 天真无邪 ， 打开 作为 她自己 ，
但对于一个像她一样真诚、坦率、开朗的人来说，

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] [θɔ:t] [ðæt][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]
what could be more terrible than the unceasing thought that she was acting a
什么 可以 是 更多的 糟糕的 比 这 不断 想法 那 她 曾是 表演 一个
[pɑ:rt] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ？
part — and to her husband ？
部分 — 和 到 她 丈夫 ？

还有什么比不断想到自己是在演戏——而且还是在对丈夫演戏——更可怕的呢？

[ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ji] [lɔŋd] ， [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ， [tu:; tə] [flɪŋ]
Often and often she longed , with an almost irresistible impulse , to fling
经常 和 经常 她 渴望 ， 和 一个 几乎 无法抗拒 冲动 ， 到 一扔
[hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ，
herself at his feet ,
她自己 在 他的 脚 ，

她常常渴望，几乎无法抗拒地想要扑到他脚下。

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [pɪrs] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɑ:nd] [trʌst] ；
and beseech him not to pierce her heart with such fond trust ；
和 恳求 他 不是 到 刺穿 她 心 和 这样的 喜爱 相信 ；
她恳求他不要用如此深情的信任刺穿她的心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [kən'troʊld] ．
but the impulse was forcibly controlled ．
但 这 冲动 曾是 强制 受控 ．
但这种冲动被强行抑制住了。

[wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] [kən'feɪ(ə)n] [ə'veɪl][hɜ:r; hər] [naʊ] ？ — [ɔ:r][hɪm; ɪm] ， [seɪv] [tu:; tə] [wu:nd] ？
What would such confession avail her now ？ — or him , save to wound ？
什么 会 这样的 忏悔 可用 她 现在 ？ — 或者 他 ， 节省 到 伤口 ？
这样的坦白现在对她有什么好处？ ——对他又有什么好处？除了伤害他之外？

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['spænjərdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [dɑ:n] ['fɜ:rdɪnændz] ， [wʌz; wəz][wʌn]
Amongst the many Spaniards of noble birth who visited Don Ferdinand's , was one
在 这 许多 西班牙人 的 高贵 出生 WHO 到访 大学教师 费迪南德的 ， 曾是 一
[dɑ:n] [lu:'i:s] ['^ɑ:ʃə] ，
Don Luis Garcia ,
大学教师 路易斯 加西亚 ，

在众多拜访唐·费迪南德的西班牙贵族中，有一位名叫唐·路易斯·加西亚的人。

[hu:z] ['æktʃʊəl][ræŋk][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ； [ænd; ənd] [jet] ，
whose actual rank and office no one seemed to know ； and yet ,
谁 实际的 秩 和 办公室 不 — 似乎 到 知道 ； 和 然而 ，
他的实际军衔和职务似乎无人知晓；然而，

[ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [steɪt] ， [kæmp][ɔ:r]['kaʊns(ə)l] ， [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ə'soʊsiətɪd] ，
in affairs of church or state , camp or council , he was always so associated ,
在 事务 的 教会 或者 状态 ， 营 或者 理事会 ， 他 曾是 总是 所以 联系 ，
无论在教会或国家事务、营地或议会中，他总是积极参与其中。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈælaɪd] ; [ɪn] **that it was impossible to discover to which of these he was allied ; in** 那 它 曾是 不可能的 到 发现 到 哪个 的 这些 他 曾是 盟军 ； 在 [fækt] , **fact** , 事实 ,

事实上，根本无法查明他与这些人中的哪一个结盟；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [sɑːlv] . **there was a mystery around him , which no one could solve .** 那里 曾是 一个 神秘 大约 他 , 哪个 不 一 可以 解决 .

他身上笼罩着一层神秘的面纱，无人能够解开。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] — [nei] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈmænərz] , **Notwithstanding his easy — nay , it was by some thought fascinating manners ,** 虽然 他的 简单的 — 不 , 它 曾是 经过 一些 想法 迷人 礼仪 , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʒen(ə)rəli] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnt] , **his presence generally created a restraint ,** 他的 在场 一般来说 创建 一个 克制 ,

尽管他举止随和——不，有些人甚至认为他举止迷人——但他的存在通常会带来一种拘束感。

[felt] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [baɪ] [ɔːl] , [jet] [kəmˈpriːhendɪd] [baɪ] [nʌn] . **felt intuitively by all , yet comprehended by none .** 毛毡 直觉上 经过 全部 , 然而 理解 经过 没有任何 .

所有人都凭直觉感受到了，但却无人能理解。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] , [æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ænˈtɪpəθi] [ˈmɜːrsɪfəli] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [juːˈes] , [ˈɔːf(ə)n] **That there is such , an emotion as antipathy mercifully placed within us , often** 那 那里 是 这样的 , 一个 情感 作为 反感 仁慈地 放置 之内 我们 , 经常 [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] , **as a warning ,** 作为 一个 警告 ,

的确存在这样一种情绪，一种被仁慈地放置在我们心中的反感，它通常是一种警告。

[wiː; wi] [duː] [moʊst] [ˈstrenjuəsli] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈseldəm] [treɪs] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː] [æz; əz] **we do most strenuously believe ; but we seldom trace and recognize it as** 我们 做 最多 竭尽全力 相信 ; 但 我们 很少 痕迹 和 认出 它 作为 [sʌtʃ] , **such** , 这样的 ,

我们确实深信不疑；但我们很少追溯并认识到这一点。

[tɪl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈviːl] [ɪts] [truːθ] . **till circumstances reveal its truth .** 直到 情况 揭示 它是 真相 .

直到形势揭示真相。

[ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈiːs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [held] , [ˈəʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] [ˈpeɪdʒɪz] **The real character of Don Luis , and the office he held , our future pages** 这 真实的 特点 的 大学教师 路易斯 , 和 这 办公室 他 握住 , 我们的 未来 页面 [wɪl] [dɪsˈkloʊz] ; **will disclose ;** 将要 透露 ;

关于唐·路易斯的真实性格以及他所担任的职务，我们将在以后的篇章中揭晓；

[səˈfaɪs] [aɪˈtiː] [hɪr] [tuː; tə] [stert] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] [ɔːr] **suffice it here to state , that there was no lack of personal attractions or** 足够了 它 这里 到 状态 , 那 那里 曾是 不 缺少 的 个人的 景点 或者 [ˈment(ə)l] [ˈɡreɪsɪz] , **mental graces ,** 精神的 恩典 ,

在此只需说明，他/她不缺乏个人魅力和才智。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)] , [jet] [ʌn'spoʊkən][ænd; ənd] [ʌnək'hɑːlɪdʒd] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ]
to account for the universal , yet unspoken and unacknowledged dislike which
到 帐户 为了 这 普遍的 , 然而 未说出口的 和 未被承认 不喜欢 哪个
[hiː; hi][ɪn'spaɪərd] .
he inspired .
他 灵感 .

为了解释他所激起的那种普遍存在却又未曾言明和承认的厌恶之情。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
Apparently in the prime of life ,
显然 在 这 主要的 的 生活 ,
[hiː; hi] [jet] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['plezərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæʃnz]
he yet seemed to have relinquished all the pleasures and even the passions
他 然而 似乎 到 有 放弃 全部 这 快乐 和 甚至 这 激情
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

然而，他似乎已经放弃了生活中所有的快乐，甚至包括激情。

[ɔː'stɪr] , ['iːv(ə)n]['rɪdʒɪd] , [ɪn] [ðoʊz] [æktz][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)] [mɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [en'dʒɔɪnd] [baɪ]
Austere , even rigid , in those acts of piety and personal mortifications enjoined by
简朴 , 甚至 死板的 , 在 那些 行为 的 虔诚 和 个人的 苦行 禁止 经过
[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] — ['vɔːləntəri] ['fæsts] ,
his religion — voluntary fasts ,
他的 宗教 — 自愿 斋戒 ,
他在履行宗教规定的虔诚行为和个人苦修方面，表现得十分严谨，甚至有些死板——例如自愿斋戒。

[praɪ'veɪʃ(ə)n] , [naɪts] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][pæst][ɪn]['vɪdʒɪl][ænd; ənd][ɪn] ['penəns] ; [ə'keɪʒən(ə)]
privations , nights supposed to be past in vigil and in penance ; occasional
匮乏 , 夜晚 据称 到 是 过去的 在 守夜 和 在 忏悔 ; 偶然
[rɪtʃ] [ɡɪfts] [tuː; tə]['peɪtrən] [seɪnts] ,
rich gifts to patron saints ,
富有的 礼物 到 赞助人 圣徒 ,

苦行，夜晚要在守夜和忏悔中度过；偶尔向守护圣人赠送贵重礼物，

[ænd; ənd][ðər; ðər]['hjuːmən] ['fɔːləuəz] ; [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɜːrldli] ['fiːlɪŋ] , ['iːv(ə)n][æm'bɪʃ(ə)n] ;
and their human followers ; an absence of all worldly feeling , even ambition ;
和 他们的 人类 追随者 ; 一个 缺席 的 全部 世俗 感觉 , 甚至 志向 ;
以及他们的人类追随者；缺乏一切世俗情感，甚至连野心也没有；

[sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdənəri] [diːdʒ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] — [ɔːl] ['rendəd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
some extraordinary deeds of benevolence — all rendered him an object of
一些 非凡的 契约 的 仁 — 全部 渲染 他 一个 目的 的
['æktʃuəl] [venə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɡʊdli] ['sɪti] [ʌv; əv]
actual veneration to the priests and monks with which the goodly city of
实际的 崇敬 到 这 神父 和 僧侣 和 哪个 这 很好 城市 的
[sɛ'ɡoʊviːə] [ə'baʊnd] ;
Segovia abounded ;
塞戈维亚 大量 ;

他的一些非凡的善行，使他成为塞戈维亚这座美丽城市里众多神父和僧侣们真正敬仰的对象；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] ['fɔːltləs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
and even the populace declared him faultless , as a catholic and a man
和 甚至 这 民众 声明 他 完美无瑕 , 作为 一个 天主教 和 一个 男人
,
,
,

甚至连民众都宣称他作为一名天主教徒和一个人，都是无可指摘的。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər][ˈɪnwərd] [ˈʃudəriŋ] [brɪˈlaɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
even while their inward shuddering belied the words .
甚至 尽管 他们的 向内 颤抖 谎言 这 字 .
即使他们内心颤抖，言语也与此相悖。

[dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔːrɑːləs] [əˈləʊn][wʌz; wəz] [ˈʌnˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kɑːntrəˈdɪktəri] [iˈməʊʃənz] .
Don Ferdinand Morales alone was untroubled with these contradictory emotions .
大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 独自的 曾是 平静无波 和 这些 矛盾的 情绪 .
只有唐·费迪南德·莫拉莱斯没有受到这些矛盾情绪的困扰。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] [hɪmˈself] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][aɪˈtiː][ɪn] [ˈʌðər] :
Incapable of hypocrisy himself , he could not imagine it in others :
无法 的 虚伪 他自己 , 他 可以 不是 想象 它 在 其他的 :
他自己从不虚伪，所以也无法想象别人会虚伪：

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [tuː] [fræŋk][ænd; ənd] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
his nature seemed actually too frank and true for the admission even of a
他的 自然 似乎 实际上 也 坦率 和 真的 为了 这 入学 甚至 的 一个
prejudice .
偏见 .
他为人坦率真诚，似乎根本不会承认自己有偏见。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,
Little did he dream that his name , his wealth , his very favor with the Queen ,
小的 做过 他 梦 那 他的 姓名 , 他的 财富 , 他的 非常 偏爱 和 这 女王 ,
他做梦也没想到，他的名字、财富，甚至他在女王心中的宠爱，都会因此而改变。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [stæmpt] [hɪm; ɪm] ,
his influence with her subjects , had already stamped him ,
他的 影响 和 她 主题 , 有 已经 盖章 他 ,
他对她的臣民的影响，已经深深地烙印在他身上。

[ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [əˈlaɪk][wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,
in the breast of the man to whom his house and heart alike were open ,
在 这 胸部 的 这 男人 到 谁 他的 房子 和 心 同样 是 打开 ,
在那个敞开家门和心扉接纳他人的人心中，

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪsˈpaɪəl] ;
as an object of suspicion and espial ;
作为 一个 目的 的 怀疑 和 发现 ;
作为怀疑和窥探的对象；

[ænd; ənd] [ðæt] [er] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwedɪd] [laɪf] , [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər]
and that ere a year had passed over his wedded life , these feelings were
和 那 埃雷 一个 年 有 通过了 超过 他的 已婚 生活 , 这些 情怀 是
ripened ,
成熟的 ,
不到一年，这些感情就已在婚后成熟。

[ˈtʃerɪʃt] — [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [tuː; tə][ˈpælpəb(ə)l] [rɪˈzɑːlv]
cherished — changed from the mere thought of persecution , to palpable resolve
珍爱 — 已更改 从 这 仅仅 想法 的 迫害 , 到 可感知的 解决
 , [baɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [heɪt] .
, by personal and ungovernable hate .
 , 经过 个人的 和 无法治理的 恨 .
珍视——从单纯的迫害想法，转变为切实的决心，源于个人无法抑制的仇恨。

[dɑːn] [luːˈiːs][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [lʌv] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfænsi] , [mʌt] [les] [ðə; ði]
Don Luis had never known love ; not even the fleeting fancy , much less the
大学教师路易斯 有 绝不 已知 爱 ; 不是 甚至 这 转瞬即逝 想要 , 很多 较少的 这
[ˈæktʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] ,
actual passion ,
实际的 热情 ,

唐·路易斯从未体验过爱情；哪怕是转瞬即逝的迷恋，更不用说真正的激情了。

[lʌ; əv][ðə; ði] [ˈsenʃʊəlɪst] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈspaɪərɪŋ] [lʌ; əv] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] .
of the sensualist , or the spiritual aspirings of true affection .
的 这 感官主义者 , 或者 这 精神 有抱负的人 的 真的 感情 .

是感官主义者的追求，还是真挚情感的精神追求。

[lʌ; əv][ðə; ði][læst] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] .
Of the last , in fact , he was utterly incapable .
的 这 最后的 , 在 事实 , 他 曾是 完全地 无法 .

事实上，对于最后一点，他完全无能为力。

[noʊ] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][lʌ; əv][æn; ən] [evəˈhes(ə)nt] [ˈheɪtʃər] : [ˈʌndər][ðə; ði][koʊld]
No feeling , with him , was of an evanescent nature : under the cold
不 感觉 , 和 他 , 曾是 的 一个 转瞬即逝 自然 : 在下面 这 寒冷的
[ɔːˈsterəti] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][mæn] ,
austerity of the ordinary man ,
紧缩政策 的 这 普通的 男人 ,

对他而言，没有一种情感是转瞬即逝的：在普通人冷漠的严酷之下，

[leɪ] [koʊl] [lʌ; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
lay coals of living fire .
躺 煤炭 的 活的 火 .

铺上燃烧的余烬。

[aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt][ˈʌndər] [wʌt] [gaɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] — [heɪt] , [rɪˈvendʒ] , [æmˈbɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
It mattered not under what guise excited — hate , revenge , ambition , he was
它 重要 不是 在下面 什么 伪装 兴奋的 — 恨 , 复仇 , 志向 , 他 曾是
[ˈkeɪpəb(ə)l][lʌ; əv][ɔːl] .
capable of all .
有能力的 的 全部 .

无论是以何种伪装来激发欲望——仇恨、复仇、野心，他都能做到。

[æt; ət] [lʌv] , [əˈloʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [læft] — [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪˈkjʊrəti] .
At love , alone , he had ever laughed — exulting in his own security .
在 爱 , 独自的 , 他 有 曾经 笑了 — 欣喜若狂 在 他的 自己的 安全 .

面对爱情，他曾独自一人开怀大笑——为自己的安稳感到欣喜若狂。

[ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [lʌ; əv] [speɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] ,
The internal condition of Spain , as we have before said , had been ,
这 内部的 状况 的 西班牙 , 作为 我们 有 前 说 , 有 到过 ,

正如我们之前所说，西班牙的内部状况是.....

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [lʌ; əv] [ɪzəˈbelə] [ænd; ənd][ˈfəːdə,nænd] , [wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊsɪst] [ˈlaɪs(ə)ns]
until the accession of Isabella and Ferdinand , one of the grossest license
直到 这 加入 的 伊莎贝拉 和 费迪南德 , 一 的 这 最恶心的 执照
[ænd; ənd][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪməˈræləti] .
and most fearful immorality .
和 最多 可怕 不道德 .

直到伊莎贝拉和费迪南德登基，才出现了最放荡不羁、最可怕的不道德行为之一。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [lʌ; əv] [ˈevri] [ˈpæʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][lʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Encouraged in the indulgence of every passion , by the example of the Court ,
鼓励 在 这 放纵 的 每一个 热情 , 经过 这 例子 的 这 法庭 ,
受宫廷榜样的鼓励，放纵一切欲望，

[noʊ] [dik'teɪts] [ʌv; əv] ['iːðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [mə'ræləti] ['evər] [ɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv]
no dictates of either religion or morality ever interfered to protect the sanctity of
不 规定 的 任何一个 宗教 或者 道德 曾经 干扰 到 保护 这 圣洁 的
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

宗教或道德的任何规定都从未干预过家庭的神圣性；

[ʌn'braɪld] [dɪ'zaɪɜːz] [wɜːr; wər] [ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɜːrdəres] [ə'sɔːlts] ; [ænd; ənd] [ðiːz]
unbridled desires were often the sole cause of murderous assaults ; and these
不受约束的 欲望 是 经常 这 唯一 原因 的 杀人犯 袭击 ; 和 这些
['fɪr(ə)] [kraɪmz] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
fearful crimes continually passing unpunished ,
可怕 犯罪 持续 通过 未受惩罚 ,

无法抑制的欲望往往是谋杀袭击的唯一原因；而这些可怕的罪行却屡屡逍遥法外。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [sʌpə'ziʃ(ə)n] [ðæt] [menz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [soʊl]
encouraged the supposition that men's passions were given to be their sole
鼓励 这 假设 那 男士 激情 是 给定 到 是 他们的 唯一
[gaɪd] , [brɪ'ɔːr] [wɪt] ,
guide , before which ,
指导 , 前 哪个 ,

这助长了一种假设，即男人的激情是他们唯一的指引，在此之前，

['ɑːnər] , ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [vɜːrtʃuː] [fel] ['paʊərləs] .
honor , innocence , and virtue fell powerless .
荣誉 , 无辜 , 和 美德 跌倒 无力 .
[hənər] , [ɪnəsəns] , [ænd; ənd] [vɜːrtʃuː] [fel] ['paʊərləs] .
荣誉、纯真和美德都无能为力了。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['fəːdə,nænd] [ænd; ənd] [ɪzə'belə] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['remɪdɪd] [ðiːz]
The vigorous proceedings of Ferdinand and Isabella had already remedied these
这 蓬勃 诉讼程序 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 有 已经 已补救 这些
['terəb(ə)] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .
terrible abuses :
糟糕的 滥用 :

费迪南德和伊莎贝拉采取的有力措施已经纠正了这些可怕的暴行。

['oʊvər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['paʊər] ;
Over the public safety and reform they had some power ;
超过 这 民众 安全 和 改革 他们 有 一些 力量 ;
[oʊvər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['paʊər] ;
他们在公共安全和改革方面拥有一定的权力；

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ;
but over the hearts of individuals they had none ;
但 超过 这 心 的 个人 他们 有 没有任何 ;
[bʌt; bət] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ;
但他们却无法赢得人心；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stiːl] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [huːm] [pæst] ['laɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [faːr] [mɔːr] ['ɪnfluənsɪŋ]
and there were still some with whom past license was far more influencing
和 那里 是 仍然 一些 和 谁 过去的 执照 曾是 远的 更多的 影响
[ðæn; ðən] ['prez(ə)nt] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['liːg(ə)] [sɪ'verəti] ;
than present restraint and legal severity ;
比 展示 克制 和 合法的 严重性 ;

还有一些人，过去的放纵比现在的约束和法律的严厉性更有影响力；

[stiːl] [sʌm; səm] [huː] [pɔːzd] [æt; ət] [noʊ] [kraɪm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæʃnz]
still some who paused at no crime so that the gratification of their passions
仍然 一些 WHO 暂停 在 不 犯罪 所以 那 这 满足感 的 他们的 激情
[wʌz; wəz] [ɪn'fuəd] ;
was ensured ;
曾是 确保 ;

还有一些人为了满足自己的欲望，不惜一切代价犯罪；

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːrmoʊst] [əˈmʌŋst] [ðiːz] ,
and foremost amongst these ,
和 首先 在 这些 ,

其中最重要的是，

[ðoo] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈɑːfɪs] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [dəˈmestɪk] [ænd; ʌnd]
though by his secret office pledged to the annihilation of all domestic and
尽管 经过 他的 秘密 办公室 承诺 到 这 湮灭 的 全部 国内的 和
[ˈsoʊ(ə)] [taɪz] ,
social ties ,
社会的 领带 ,

尽管他通过秘密职务承诺要消灭所有家庭和社会关系，

[æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɑːn] [luːˈiːs] [ˈ^ɑːʃjə] .
as regarded his own person , was Don Luis Garcia .
作为 认为 他的 自己的 人 , 曾是 大学教师 路易斯 加西亚 .

就他本人而言，他就是唐·路易斯·加西亚。

[fɔːr; fər] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
For rather more than a year ,
为了 相当 更多的 比 一个 年 ,

一年多时间，

[dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔˈrɑːləs] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]
Don Ferdinand Morales had enjoyed the society of his young wife
大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 有 享受 这 社会 的 他的 年轻的 妻子
[ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] , [seɪv] [baɪ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈvɪzɪts] ,
uninterruptedly , save by occasional visits ,
不间断地 , 节省 经过 偶然 访问 ,

除了偶尔的探望之外，唐·费迪南德·莫拉莱斯一直享受着与年轻妻子不受打扰的相处时光。

[ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] , [tuː; tə], [baɪˈljɑːdəˈliːð][ænd; ʌnd][ˈliːɔn] , [wer] [ɪzəˈbelə] [ˈɔːltərnətli] [held] [hɜːr; hər]
of brief duration , to Valladolid and Leon , where Isabella alternately held her
的 简短的 期间 , 到 巴利亚多利德 和 莱昂 , 在哪里 伊莎贝拉 交替 握住 她
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

短暂的停留，前往巴利亚多利德和莱昂，伊莎贝拉轮流在那里举行朝会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊˈevər] , [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ətend] [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
He was now , however , summoned to attend the sovereigns , on a visit to
他 曾是 现在 , 然而 , 被召唤 到 出席 这 君主 , 在 一个 访问 到
[ˈfɜːrdɪ,nændz] [pəˈtɜːrnl] [dəˈmɪnjənz] ,
Ferdinand's paternal dominions ,
费迪南德的 父系 领地 ,

然而，他现在被召去觐见君主，前往斐迪南的父系领地。

[æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wɪt] [wʊd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌt] [lɔːŋgər][ˈɪntərv(ə)] .
an office which would cause his absence for a much longer interval .
一个 办公室 哪个 会 原因 他的 缺席 为了 一个 很多 更长 间隔 .

这将导致他长时间缺勤。

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [rɪˈlʌktəns] — [nɔːr][dɪd] [məˈriː] [fiːl] [ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] [les] .
He obeyed with extreme reluctance — nor did Marie feel the separation less .
他 服从 和 极端 不情愿 — 也不 做过 玛丽 感觉 这 分离 较少的 .

他极不情愿地服从了——玛丽也丝毫没有减轻分离之苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪt] ,
There was , in some measure , a feeling of security in his presence , which ,
那里 曾是 , 在 一些 措施 , 一个 感觉 的 安全 在 他的 在场 , 哪个 ,
[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,
whenever he was absent ,
每当 他 曾是 缺席的 ,
在某种程度上, 他的存在给人一种安全感, 而每当他不在的时候, 这种安全感就会消失。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['fɪrf(ə)l] [trɛmbəlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [træn'spaɪər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]
gave place to fearful tremblings as to what might transpire to shake her
给予 地方 到 可怕 颤抖 作为 到 什么 可能 发散 到 摇 她
[feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
faith in her ,
信仰 在 她 ,
她开始感到恐惧和颤抖, 担心接下来会发生什么事会动摇她对自己的信仰。

[er] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
ere he returned .
埃雷 他 返回 .
在他回来之前。

[rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [mə'riː] ,
Resolved that not the very faintest breath of scandal should touch his wife , Marie ,
已解决 那 不是 这 非常 最微弱 气息 的 丑闻 应该 触碰 他的 妻子 , 玛丽 ,
他决心不让妻子玛丽沾染丝毫丑闻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][mɔ'raːləs] , [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɜːr'self] [sɪ'kluːdɪd] .
during the absence of Morales , always kept herself secluded .
期间 这 缺席 的 莫拉莱斯 , 总是 保留 她自己 僻 .
在莫拉莱斯不在的时候, 她总是把自己封闭起来。

[ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] [wʌz; wəz] ['strɪktɜː] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] [greɪt] , [ðen] , [wʌz; wəz]
This time her retirement was stricter than ever ; and great , then , was
这 时间 她 退休 曾是 更严格 比 曾经 ; 和 伟大的 , 然后 , 曾是
[hɜːr; hər][ɪndɪg'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt] ,
her indignation and astonishment ,
她 愤慨 和 惊讶 ,
这一次, 她的退休生活比以往任何时候都更加严格; 因此, 她的愤慨和震惊也更加强烈。

[wen] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][də'rekt]
when about a fortnight before her husband's expected return , and in direct
什么时候 关于 一个 两星期 前 她 丈夫的 预期的 返回 , 和 在 直接的
[kɔːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mændz] ,
contradiction to her commands ,
矛盾 到 她 命令 ,
在她丈夫预计返回前大约两周, 她公然违背了自己的命令,

[dɑːn] [luː'ɪːs] ['^ɑːʃə] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æktʃuəl]
Don Luis Garcia was admitted to her presence ; and nothing but actual
大学教师 路易斯 加西亚 曾是 承认 到 她 在场 ; 和 没有什么 但 实际的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,
唐·路易斯·加西亚被允许觐见她; 结果却只有实际的逃亡。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɜːtɪd]
for which she was far too proud and self - possessed , could have averted
为了 哪个 她 曾是 远的 也 自豪的 和 自己 - 拥有 , 可以 有 避免了
[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] .
the private interview which followed .
这 私人的 面试 哪个 随后 .
她过于骄傲和沉着, 本可以避免随后的那次私人面谈。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [pæst] [wi:: wi] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ,
The actual words which passed we know not , but ,
这 实际的 字 哪个 通过了 我们 知道 不是 , 但 ,
我们不知道当时究竟说了些什么, 但是.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbri:f] [ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈkerləs] [kənˈvɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈ^ɑ:fjə] — [ˈsʌmθɪŋ]
after a very brief interval of careless converse on the part of Garcia — something
后 一个 非常 简短的 间隔 的 粗心 交谈 在 这 部分 的 加西亚 — 某物
[hi:: hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] ,
he said earnestly ,
他 说 切实 ,
在加西亚漫不经心地交谈了很短一段时间后——他认真地说了些什么——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [ˈsɪmpəθi] ,
and in the tones of pitying sympathy ,
和 在 这 音调 的 怜悯 同情 ,
带着怜悯和同情的语气,

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] [məˈri:] [tu:: tə] [blæntʃ] [tu:: tə][ˈmɑ:rb(ə)] ,
which caused the cheek and lips of Marie to blanch to marble ,
哪个 导致 这 脸颊 和 嘴唇 的 玛丽 到 焯水 到 大理石 ,
这导致玛丽的脸颊和嘴唇变得苍白如大理石纹路。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [hoʊl] [freɪm] [tu:: tə] [ˈɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [groʊ] [ˈrɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:: tə]
and her whole frame to shiver , and then grow rigid , as if turned to
和 她 所有的 框架 到 颤抖 , 和 然后 生长 死板的 , 作为 如果 转向 到
[stoʊn] .
stone .
石头 .

她的全身开始颤抖, 然后变得僵硬, 仿佛变成了石头。
[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:: bi] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈsi:krət] , [wɪtʃ] [ʃi:: ʃi] [bɪˈli:vɪd] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tu:: tə]
Could it be that the fatal secret , which she believed was known only to
可以 它 是 那 这 致命的 秘密 , 哪个 她 相信 曾是 已知 仅有的 到
[hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] ,
herself and Arthur ,
她自己 和 亚瑟 ,
难道她以为只有她和亚瑟知道的那个致命秘密, 就是.....

[ðæt] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [əˈnʌðər] [er] [ʃi:: ʃi] [ˈwedɪd] [ˈfə:də,nænd] ,
that she had loved another ere she wedded Ferdinand ,
那 她 有 喜爱 其他 埃雷 她 已婚 费迪南德 ,
她嫁给费迪南之前曾爱过别人,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [tɔ:rdz] [hu:m] [ʃi:: ʃi][hæd; həd][ˈevər] [felt] [ðə; ði][moʊst]
had been penetrated by the man towards whom she had ever felt the most
有 到过 渗透 经过 这 男人 向 谁 她 有 曾经 毛毡 这 最多
[ɪnˈtens] [əbˈhɔ:rəns] ?
intense abhorrence ?
激烈的 厌恶 ?
她竟然被自己曾经最憎恶的男人侵犯了?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:: hi] [derd] [rɪˈfɜ:r][tu:: tə][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] — [æz; əz][ə; eɪ]
and that he dared refer to it as a source of sympathy — as a
和 那 他 敢于 参考 到 它 作为 一个 来源 的 同情 — 作为 一个
[pru:f] [ðæt] [hi:: hi][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hær] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈhʌzbənd] ?
proof that he could feel for her more than her unsuspecting husband ?
证明 那 他 可以 感觉 为了 她 更多的 比 她 毫无戒心的 丈夫 ?
他竟然胆敢将此事视为同情的来源——以此证明他比她毫不知情的丈夫更能体会她的感受?

[waɪ] [wʌz; wəz] [spi:tʃ] [soʊ][ˈfroʊz(ə)n] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Why was speech so frozen up within her , that she could not , for the
为什么 曾是 演讲 所以 冷冻 向上 之内 她 , 那 她 可以 不是 , 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

为什么她感觉自己说话如此困难，一时之间无法开口？

[ˈænsər] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ðɪ][laɪ] ?
answer , and give him back the lie ?
回答 , 和 给 他 后退 这 说谎 ?

回答他，然后把谎言还给他？

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈterər] [ˈlæstɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] : [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [spi:k]
But that silence of deadly terror lasted not long : he had continued to speak
但 那 沉默 的 致命 恐怖 持续 不是 长的 : 他 有 持续 到 说话
;
;
;
;

但那令人窒息的恐惧寂静并没有持续多久：他继续说道；

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
at first she was unconscious of his change of tone , words , and even
在 第一的 她 曾是 无意识 的 他的 改变 的 语气 , 字 , 和 甚至
[ˈækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

起初她并没有意识到他语气、措辞甚至行为的变化；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈmi:nɪŋ] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [vɔɪs] , [streŋθ] ,
but when his actual meaning flashed upon her , voice , strength ,
但 什么时候 他的 实际的 意义 闪光灯 之上 她 , 嗓音 , 力量 ,

但当他真正的意思在她心中闪现时，她的声音、力量.....

[ˈenərdʒɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈwʊmənli] [ˈmædʒəsti] , [ðæt]
energy returned in such a burst of womanly indignation , womanly majesty , that
活力 返回 在 这样的 一个 爆裂 的 女性 愤慨 , 女性 威严 , 那
[ˈ^ɑ:ʃə] [hɪmˈself] ,
Garcia himself ,
加西亚 他自己 ,

一股能量以如此强烈的女性愤慨和女性威严的形式爆发出来，以至于加西亚本人也.....

[skɪld] [ɪn] [ˈevri] [ɑ:rt][ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [kweɪld] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] ,
skilled in every art of evil as he was , quailed beneath it ,
熟练 在 每一个 艺术 的 邪恶的 作为 他 曾是 , 畏缩 下面 它 ,

他虽然精通各种邪恶的技艺，却也畏惧邪恶本身。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərles] , [seɪv] [baɪ] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .
and felt that he was powerless , save by violence and revenge .
和 毛毡 那 他 曾是 无力 , 节省 经过 暴力 和 复仇 .

他感到自己无能为力，除了暴力和复仇之外，别无他法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第4/17页

[waɪl] [ðæt] ['terəb(ə)] ['ɪntərvju:] ['læstrɪd] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [mɔ'rɑ:ləs] [hæd; həd] [nɑ:t] [feɪld] ; [bʌt; bət]
While that terrible interview lasted , the wife of Morales had not failed ; but

尽管 那 糟糕的 面试 持续 , 这 妻子 的 莫拉莱斯 有 不是 失败的 ; 但
[wen] [wʌnz] [mɔ:r] [ə'loʊn] ,
when once more alone ,

什么时候 一次 更多的 独自的 ,

在那次可怕的面谈期间，莫拉莱斯的妻子并没有放弃；但当她再次独自一人时，

[ðə; ði] [moʊst] ['dedli] ['terər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
the most deadly terror took possession of her .

这 最多 致命 恐怖 采取 拥有 的 她 .

最可怕的恐惧攫住了她。

[fi:; ji] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [soʊ] ['traɪʌmft] [æz; əz] [tu:; tə] ['bæniʃ] ['^ɑ:ʃə] , [dɪ'fi:tɪd] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
She had , indeed , so triumphed as to banish Garcia , defeated , from her

她 有 , 的确 , 所以 胜利 作为 到 放逐 加西亚 , 战败 , 从 她
['prez(ə)ns] ;
presence ;

在场 ;

她确实取得了巨大的胜利，将战败的加西亚驱逐出了她的视线；

[bʌt; bət] ['fɪr(ə)] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðæt] ['ɪntərvju:] [dɪ'vʌldʒd] — [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə]
but fearful threats of vengeance were in that interview divulged — allusions to

但 可怕 威胁 的 复仇 是 在 那 面试 泄露 — 暗示 到
[sʌm; səm] ['si:krət] [pəʊər] ,
some secret power ,

一些 秘密 力量 ,

但那次采访中透露出了令人恐惧的复仇威胁——暗示着某种秘密力量的存在。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt]
over which he was the head , armed with authority even greater than that

超过 哪个 他 曾是 这 头 , 武装 和 权威 甚至 更大的 比 那
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:vərənz] — [mɪ'stirɪəsli] ['spʊkən] ,
of the sovereign's — mysteriously spoken ,

的 这 主权者的 — 神秘地 说 ,

他统领着这个组织，拥有的权力甚至比君主还要大——这番话听起来神秘兮兮的。

[bʌt; bət] [stiɪl] ['ɔ:lmoʊst] ['streɪndʒli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] ,
but still almost strangely intelligible ,

但 仍然 几乎 奇怪的 可理解的 ,

但仍然几乎出奇地容易理解，

[ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɪ'treɪəl] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [leɪ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɔ:r] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
that in her betrayal or her silence lay the safety or the danger of her

那 在 她 背叛 或者 她 沉默 躺 这 安全 或者 这 危险 的 她
['hʌzbənd] — [ɔ:l] [kəm'peld] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['terər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
husband — all compelled the conviction that her terror and her indignation

丈夫 — 全部 被迫 这 定罪 那 她 恐怖 和 她 愤慨
[æt; ət] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['berɪd] [di:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [breɪst] ;
at the daring insult must be buried deep in her own breast ;

在 这 大胆 侮辱 必须 是 埋葬 深的 在 她 自己的 胸部 ;

她的背叛或沉默关乎丈夫的安全或危险——所有这些都让她确信，她对这种大胆侮辱的恐惧和愤慨一定深深地埋藏在她自己的心中；

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ðæt] [dɑːn] [luːˈiːs] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][pæst] ([ðoʊ] [haʊ] ,
even while the supposition that Don Luis knew all the past (though how ,
甚至 尽管 这 假设 那 大学教师路易斯 知道 全部 这 过去的 (尽管 如何 ,
即使假设唐·路易斯知道所有过去的事情 (尽管他是如何知道的),

[hɜːr; hær][ˈwaɪldɪst][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪˈskʌvər]) , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
her wildest imagination could not discover) , and that therefore she was in
她 最狂野的 想像力 可以 不是 发现) , 和 那 所以 她 曾是 在
[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
his power ,
他的 力量 ,
她即便发挥最丰富的想象力也无法发现这一点, 因此她就在他的掌控之中。

[ˈɜːdʒd][hɜːr; hær] [jet] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfe(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd] .
urged her yet more to a full confession to her husband .
敦促 她 然而 更多的 到 一个 满的 忏悔 到 她 丈夫 .
这更加敦促她向丈夫彻底坦白。

[ˈbetər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌŋ] [baɪ][hɜːr; hær] , [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][foʊ] ;
Better if his heart must be wrung by her , than by a foe ;
更好的 如果 他的 心 必须 是 拧干 经过 她 , 比 经过 一个 敌人 ;
宁愿被她伤透心, 也不愿被敌人伤透心。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [rʌŋk] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .
and yet she shrunk in anguish from the task .
和 然而 她 缩小 在 痛苦 从 这 任务 .
然而, 面对这项任务, 她却痛苦地退缩了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [dɪˈsiːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ɡɑːrˈsiːəz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
She was , however , deceived as to the amount of Garcia's knowledge of
她 曾是 , 然而 , 受骗 作为 到 这 数量 的 加西亚的 知识 的
[hɜːr; hær][pæst][laɪf] .
her past life .
她 过去的 生活 .
然而, 她却被加西亚对她过去生活的了解程度所蒙蔽。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ˈʌndər] [ɔːl][ɪts] [ˈverɪd] [ˈfeɪzɪz] — [ɪmˈplɔɪŋ] [æn; ən]
Accustomed to read human nature under all its varied phases — employing an
习惯 到 读 人类 自然 在下面 全部它是 多种多样 阶段 — 雇用 一个
[ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][əˈkjuːt] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [soʊ][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [æz; əz][tuː; tə][rˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm] ,
unusually acute penetration so to know his fellows as to enable him ,
异常地 急性 渗透 所以 到 知道 他的 伙伴们 作为 到 使能够 他 ,
他习惯于洞察人性的各个方面——运用异常敏锐的洞察力来了解他的同伴, 从而使他能够.....

[wen] [ˈniːdɪd] ,
when needed ,
什么时候 需要 ,
必要时,

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [pərˈsiːvd] [ðæt]
to create the greatest amount of misery — he had simply perceived that
到 创造 这 最 数量 的 苦难 — 他 有 简单地 感知 那
[mɜːˈiːz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]
Marie's love for her husband was of a different nature to his for
玛丽的 爱 为了 她 丈夫 曾是 的 一个 不同的 自然 到 他的 为了
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,
为了制造最大的痛苦——他只是意识到玛丽对丈夫的爱与他对她的爱性质不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['si:kɹət][tuː; tə] [kən'si:l] .
and that she had some secret to conceal .
和 那 她 有 一些 秘密 到 隐藏 .
她似乎隐藏着什么秘密。

[ɑ:n] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪst] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] , [ʌn'hæpɪli] , [kən'fɜ:rmɪd]
On this he had based his words : his suspicious were , unhappily , confirmed
在 这 他 有 基于 他的 字 : 他的 怀疑 是 , 不幸地 , 确认的
[baɪ][ðə; ði] [sti:l] ,
by the still ,
经过 这 仍然 ,
他的话正是基于此：不幸的是，他的怀疑被静止的空气所证实。

[jet] [ɪk'spresɪv] ['ægəni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] .
yet expressive agony they had occasioned .
然而 富有表现力的 痛苦 他们 有 引发 .
然而，他们却造成了难以言喻的痛苦。

['bæfəld] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
Baffled , as in some measure he had been ,
困惑 , 作为 在 一些 措施 他 有 到过 ,
他感到困惑，就像他之前那样。

[hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:rn(ə)] [reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
his internal rage that he should have so quailed before a woman ,
他的 内部的 愤怒 那 他 应该 有 所以 畏缩 前 一个 女士 ,
他内心充满愤怒，觉得自己竟然会在一个女人面前如此畏缩。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] :
naturally increased the whirlwind of contending passions :
自然 增加 这 旋风 的 争吵 激情 :
自然而然地，各种相互竞争的激情愈演愈烈：

[bʌt; bət] [sku:lɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:kɹəsi] [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['kwaiətənəs]
but schooled by his impenetrable system of hypocrisy to outward quietness
但 受过教育 经过 他的 坚不可摧 系统 的 虚伪 到 向外 寂静

[ænd; ənd][kən'troʊl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
and control , he waited ,
和 控制 , 他 等待 ,
但他被自己那套密不透风的虚伪体系训练得表面平静克制，于是他静静等待着。

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ə'kɜ:r] ,
certain that circumstances would either of themselves occur ,
肯定 那 情况 会 任何一个 的 他们自己 发生 ,
确信这两种情况都会发生，

[ɔ:r][biː; bi][soʊ] ['ɡaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)] [miːnz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]
or be so guided by him as to give him ample means of triumph and
或者 是 所以 引导 经过 他 作为 到 给 他 充足 方法 的 胜利 和
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .
或者受他指引，从而获得充分的胜利和复仇手段。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊz] [speɪk] ;
" You would have thought the very windows spake ;
" 你 会 有 想法 这 非常 视窗 说 ;
你会觉得连窗户都会说话；

[soʊ] [ˈmeni] [ˈɡriːdi] [lʊks] [ˈʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

So many greedy looks of young and old
所以 许多 贪婪的 看起来 的 年轻的 和 老的

年轻人和老年人脸上都洋溢着贪婪的目光。

[θruː] [ˈkeismənt] [ˈdɑːrtɪd][ðer; ðər][diˈzaɪərɪŋ] [aɪz] .

Through casements darted their desiring eyes .
通过 窗户 飞镖 他们的 渴望 眼睛 .

他们渴望的目光透过窗户向外窥视。

" [ˈeɪkʃspɪər] .

" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] , [huːz] [peɪl] , [ɡriːn] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃli] - [ˈkɒlərd]

In an apartment , whose pale , green hangings , embroidered with richly - colored
在 一个 公寓 , 谁 苍白 , 绿色的 绞刑 , 绣花 和 丰富 - 有色

[ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] ,

flowers , and whose furniture and ornaments ,
花朵 , 和 谁 家具 和 装饰品 ,

公寓里挂着浅绿色的帷幔，上面绣着色彩艳丽的花朵，家具和装饰品也都是如此。

[ɔːl][ˈʌv; əv] [ˈdelɪkət] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [teɪst] , [mɑːrkt] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːt] [ˈbuːdwɑːr]

all of delicate material and refined taste , marked it as a meet boudoir
全部 的 精美的 材料 和 精制 品尝 , 标记 它 作为 一个 见面 闺房

[fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)l] [blʌd] ,

for gentle blood ,
为了 温和的 血 ,

所有这一切都采用精致的材质和高雅的品味，使其成为温文尔雅之人的幽会闺房。

[sæt] [məˈriː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

sat Marie and her husband .
卫星 玛丽 和 她 丈夫 .

玛丽和她的丈夫坐在那里。

[fiː; ji] [ˈɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] — [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She occupied her favorite seat — a cushion at his feet ,
她 占领 她 最喜欢的 座位 — 一个 软垫 在 他的 脚 ,

她占据了她最喜欢的位置——他脚边的一个垫子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈænɪmeɪtɪd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌv; əv][ðə; ði]

and was listening with interest to his animated history of the
和 曾是 聆听 和 兴趣 到 他的 动画 历史 的 这

[ˈsɑːvrənz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˌsærəˈɡɒsə] ,

Sovereign's welcome to Saragossa ,
主权者的 欢迎 到 萨拉戈萨 ,

我饶有兴致地听他生动地讲述君主在萨拉戈萨受到热烈欢迎的历史。

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [fərˈment] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

the popular ferment at their appearance , the good they had accomplished ,
这 受欢迎的 发酵 在 他们的 外貌 , 这 好的 他们 有 完成 ,

[ænd; ənd] [wʊd] [stiːl] [əˈkɑːmplɪʃ] ,

and would still accomplish ,
和 会 仍然 完成 ,

他们出现时引起的民众反响，他们已经取得的成就，以及他们将继续取得的成就，

[æz; əz][ðer; ðər] [dʒuːˈdɪʃəs] [plænz] [mətʃʊrd] .

as their judicious plans matured .
作为 他们的 明智的 计划 成熟的 .

随着他们周密计划的逐步完善。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɪr] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpəʊər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
It was clear , he said , that they had resolved the sovereign power should not
它 曾是 清除 , 他 说 , 那 他们 有 已解决 这 主权 力量 应该 不是
[biː; bi] [ˈmɪrli] [ˈnɑːmɪn(ə)] ,
be merely nominal ,
是 仅仅 名义上的 ,
他说,很明显,他们已经决定主权利力不应仅仅是名义上的。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .
as it had been .
作为 它 有 到过 .
一切如旧。

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][grænd][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
By making himself proclaimed and received as grand master of the three
经过 制作 他自己 宣布 和 已收到 作为 盛大 掌握 的 这 三
[greɪt] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈnaɪθʊd] — [seɪnt][ɪˈɑːgəʊ] ,
great orders of knighthood — Saint Iago ,
伟大的 订单 的 骑士爵位 — 圣 伊阿古 ,
通过宣布自己为三大骑士团——圣伊阿古——的大团长,

[kəmpoʊˈstɛlə] , [ænd; ənd][ɑːlkaːnˈtɑːrə] — [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
Compostella , and Alcantara — the immense influence of those associations
康波斯特拉 , 和 阿尔坎塔拉 — 这 巨大 影响 的 那些 协会
[məst; məst] [səkʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] ,
must succumb to , and be guided by ,
必须 屈服 到 , 和 是 引导 经过 ,
康波斯特拉和阿尔坎塔拉——这些协会的巨大影响力必须服从并受其指导,

[ˈfəːdə,nænd] [əˈloʊn] ; [ðə; ði] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ɪnˈsensəbli] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
Ferdinand alone ; the power of the nobles would thus be insensibly diminished ,
费迪南德 独自的 ; 这 力量 的 这 贵族 会 因此 是 无意识地 减少 ,
只有费迪南一人; 贵族的权力因此会在不知不觉中被削弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] — [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
and the mass of the kingdom — the PEOPLE — as a natural consequence ,
和 这 大量的 的 这 王国 — 这 人们 — 作为 一个 自然的 结果 ,
[bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
become of more importance ,
变得 的 更多的 重要性 ,
因此,王国的主体——人民——自然而然地变得更加重要。

[ðer; ðər][pəˈzɪ(ə)n] [mɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n]
their position more open to the eyes of the sovereigns , and their condition
他们的 位置 更多的 打开 到 这 眼睛 的 这 君主 , 和 他们的 状况
, [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəli] ,
, physically and morally ,
, 身体 和 道德上 ,
他们的地位更容易被君主们看到,他们的身体和道德状况也更加暴露无遗。

[əˈmiːlɪəreɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] .
ameliorated and improved .
改善 和 改进 .
有所改善和改进。

" [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðɪs] , [ˈdɪrɪst] ;
" I feel and acknowledge this , dearest ;
" 我 感觉 和 承认 这 , 亲爱的 ;
“我感受到了,也承认了这一点,亲爱的;

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [hu:z] [ˈpaʊər] [məst; məst][bi:; bi] [dɪˈmɪnɪʃt] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [aɪˈti:];
though one of the class whose power must be diminished to accomplish it ;
尽管 一 的 这 班级 谁 力量 必须 是 减少 到 完成 它 ;
" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" he continued ,
" 他 持续 ,

“尽管他是必须削弱自身权力才能实现这一目标的阶层之一;”他继续说道, “

" [aɪ][eɪˈem] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rn(ə)] [prɑ:ˈsperəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]
" I am too anxious for the internal prosperity of my country to quarrel with
" 我 是 也 焦虑的 为了 这 内部的 繁荣 的 我的 国家 到 争吵 和
[eni] [ˈmezərz] [wɪtʃ] [maɪndz][soʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æz; əz][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈsɔvrɪnz] [meɪ] [di:m] [ˈrekwɪzɪt]
any measures which minds so enlightened as its present sovereigns may deem requisite
任何 措施 哪个 思想 所以 开明 作为 它是 展示 君主 可能 认为 必需品
:
:

“我太渴望祖国的内部繁荣, 所以不会反对像我国现任君主这样开明的思想家认为必要的任何措施。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] [θi:m] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ʌv] .
But this is but a grave theme for thee , love .
但 这 是 但 一个 严重 主题 为了 你 , 爱 .

但对你来说, 这只是一个严肃的主题, 爱情。

[nəʊ] [ðəʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪs] [rɪˈpraʊtʃt] [emˈi:][wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈbrɪŋɪŋ] [ði:] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
Knowest thou that her Grace reproached me with not bringing thee to join the
最了解 你 那 她 优雅 受责备 我 和 不是 带来 你 到 加入 这
- [feˈstɪvɪti:z] ?
Arragonese festivities ?
- 庆祝活动 ?

你知道吗? 女王陛下责备我没有带你参加阿拉贡的庆祝活动?

[wen] [ˈdɑ:nə] [ˈeməli] [spoʊk] [ʌv; əv] [ði:] , [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈdʒent(ə)] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ˈlʌvliːnəs]
When Donna Emilie spoke of thee , and thy gentle worth and feminine loveliness
什么时候 唐娜 艾米莉 辐 的 你 , 和 你的 温和的 值得 和 女性 可爱
,
:
,

当唐娜·埃米莉谈起你, 谈起你温柔的品格和女性的柔美时,

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [hɜ:r; hər] [greɪs] [wʊd] [ʌv] ,
as being such as indeed her Grace would love ,
作为 存在 这样的 作为 的确 她 优雅 会 爱 ,

正是她陛下所喜爱的那种方式,

[maɪ] [ˈsɑ:vrɪn] [ˈbæniʃt] [emˈi:][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəl] [ˌkævəˈlɪr] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdezətɪŋ]
my Sovereign banished me her presence as a disloyal cavalier for so deserting
我的 主权 被放逐 我 她 在场 作为 一个 不忠 骑士 为了 所以 逃兵
[ði:] ;
thee ;
你 ;

我的君主因我背弃您而将我视为不忠的骑士, 驱逐出她的视线;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [mɑ:rkɪt] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ðəʊ] [ɑ:rt] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ;
and when I marked how pale and thin thou art , I feel that she was right ;
和 什么时候 我 标记 如何 苍白 和 薄的 你 艺术 , 我 感觉 那 她 曾是 正确的 ;

当我注意到你脸色苍白、身材瘦削时, 我觉得她说得没错;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ði:] [wɪð; wɪθ][emˈi:] . "
I should have borne thee with me . "
我 应该 有 出生 你 和 我 . "

我本该把你带在身边。

" [ɔ:r][nɑ:t][hæv; həv] [left] [em 'i:] .

" **Or not have left me** .
" 或者 不是 有 左边 我 .

或者没有离开我。

[oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [li:v] [em 'i:][nɑ:t] [ə'gen] !

Oh , my husband , leave me not again !
哦 , 我的 丈夫 , 离开 我 不是 再次 !

哦，我的丈夫，请不要再离开我了！

" [ʃi:; ʃi] [ri'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vɔ:ləntəri] [ɪ'moʊ(ə)n] , [wɪt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

" **she replied , with sudden and involuntary emotion , which caused him to**

" 她 回复 , 和 突然 和 非自愿 情感 , 哪个 导致 他 到

[θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

throw his arm round her ,

扔 他的 手臂 圆形的 她 ,

她突然情不自禁地回答道，这让他不由自主地搂住了她。

[ænd; ənd] ['fɑ:ndli] [kɪs] [hɜ:r; hər] [braʊ] .

and fondly kiss her brow .

和 深情地 吻 她 眉头 .

然后深情地亲吻她的额头。

" [nɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt] , [dɪrɪst] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)] [hɑ:rt] [mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðəʊ] [ɑ:rt]

" **Not for the court , dearest ; but that gentle heart must not forget thou art**

" 不是 为了 这 法庭 , 亲爱的 ; 但 那 温和的 心 必须 不是 忘记 你 艺术

[ə; eɪ] ['wɔ:riərz] [waɪf] ,

a warrior's wife ,

一个 战士们 妻子 ,

“亲爱的，这并非为了宫廷；但你那颗温柔的心绝不能忘记，你是一位战士的妻子。”

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:nə-z] [seɪk] , [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [ber] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv]

and as such , for his honor's sake , must sometimes bear the pang of

和 作为 这样的 , 为了 他的 荣誉的 清酒 , 必须 有时 熊 这 疼痛 的

[pɑ:rtɪŋ] .

parting .

离别 .

因此，为了维护他的荣誉，他有时必须忍受离别的痛苦。

[neɪ] , [ðəʊ] ['tremb(ə)] , [ænd; ənd][ɑ:rt] [stɪl] ['peɪlər] !

Nay , thou tremblest , and art still paler !

不 , 你 颤抖 , 和 艺术 仍然 肤色较浅 !

不，你颤抖着，脸色更加苍白了！

[er] [sʌt] ['sʌmənz] [kʌm] , [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [ðəɪ] [kwi:n] ,

Ere such summons come , thou wilt have learned to know and love thy Queen ,

埃雷 这样的 传票 来 , 你 枯萎 有 学习 到 知道 和 爱 你的 女王 ,

在这样的召唤到来之前，你将会了解并爱戴你的女王。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [prə'tektɪŋ] ['feɪvər][faɪnd][sʌm; səm] ['sɔ:ləs] , [ʊd; ʊd][aɪ][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][wɔ:r] . "

and in her protecting favor find some solace , should I be called to war . "

和 在 她 保护 偏爱 寻找 一些 慰藉 , 应该 我 是 称为 到 战争 . "

如果我被召上战场，我能从她的庇护中获得一些慰藉。

" [wɔ:r] !

" **War !**

" 战争 !

“战争！

[tɔ:k] [ðeɪ] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'gen] ?

talk they of war again ?

讲话 他们 的 战争 再次 ?

他们又在谈论战争了吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [pi:s] ? "
I thought all was now at peace ? "
我 想法 全部 曾是 现在 在 和平 ? "

我以为现在一切都平静下来了？
" [jes] , [lʌv] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsɑ:vɾənz] [həˈredɪteri] [dəˈmɪnjənz] ;
" **Yes , love , in our sovereign's hereditary dominions ;** ;
" 是的 , 爱 , 在 我们的 主权者的 遗传 领地 ;
"是的，亲爱的，在我们君主的世袭领土上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈlæstɪŋ] [pi:s] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈterətɔ:ri] [ʌv; əv]
but there can be no lasting peace while some of the fairest territory of
但 那里 能 是 不 持久 和平 尽管 一些 的 这 最公平 领土 的
[speɪn] [stɪl] [dɪmz][ðə; ði] [su:ˈpreməsi] [ʌv; əv] [kæˈsti:l] ,
Spain still dims the supremacy of Castile ,
西班牙 仍然 暗淡 这 霸权 的 卡斯蒂利亚 ,
但是，只要西班牙一些最美丽的领土仍然削弱着卡斯蒂利亚的霸权，就不可能实现持久和平。

[ænd; ænd][ˈbaʊz, ˈboʊz] [daʊn] [tu:; tə] [ˈmʊrɪʃ] [ˈmæstərz] .
and bows down to Moorish masters .
和 弓 向下 到 摩尔式 大师 .
并向摩尔人统治者鞠躬。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tɔ:rdz] [grəˈneɪdə] [kɪŋ] [ˈfə:də,nænd] [lʊks] , [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ɔ:l]
It is towards Grenada King Ferdinand looks , yearning for the day when , all
它 是 向 格林纳达 国王 费迪南德 看起来 , 渴望 为了 这 天 什么时候 , 全部
[ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [hi:ld] ,
internal commotions healed ,
内部的 骚动 已治愈 ,
费迪南国王的目光投向格林纳达，渴望着所有内部动荡都平息的那一天。

[hi:; hi][kæn; kən] [hed] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈɑ:rmɪ][tu:; tə] [kəmˈpel] [səbˈdʒekʃ(ə)n] ;
he can head a gallant army to compel subjection ;
他 能 头 一个 英勇 军队 到 迫使 隶属 ;
他可以统领一支英勇的军队，迫使他人臣服；

[ænd; ænd][sæd][æz; əz][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [li:v] [ði:] , [swi:t] ,
and sad as it will be to leave thee , sweet ,
和 伤心 作为 它 将要 是 到 离开 你 , 甜的 ,
虽然离开你让我很难过，亲爱的，

[ðəʊ] [wɪlt] [fərˈɡɪv] [ðəɪ][ˈsoʊldʒər] [ɪf] [hi:; hi] [seɪ] , [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] ! "
thou wilt forgive thy soldier if he say , would that the day were come ! "
你 枯萎 原谅 你的 士兵 如果 他 说 , 会 那 这 天 是 来 ! "
如果你的士兵说：“但愿那一天早日到来！”你就会原谅他。

" [ænd; ænd] [wɪl] [nɑ:t][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈkɪŋdəm] [səˈfaɪs] [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] ?
" **And will not their present extent of kingdom suffice the sovereigns ?**
" 和 将要 不是 他们的 展示 程度 的 王国 足够了 这 君主 ?
“他们目前的王国疆域难道还不够君主们享用吗？”

[wen] [ðeɪ] [rɪˈkɔ:l] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [ˈpetɪ] [doʊˈmeɪnz] , [ænd; ænd] [kəmˈper] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When they recall their former petty domains , and compare them with the
什么时候 他们 记起 他们的 以前的 小气 域名 , 和 比较 他们 和 这
[ˈprez(ə)nt] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ɪˈnʌf] ?
present , is it not enough ?
展示 , 是 它 不是 足够的 ?
当他们回想起自己过去狭小的领地，并与现在的领地进行比较时，难道这还不够吗？

" [mɔˈrɑ:lɛs] [smaɪld] .
" **Morales smiled .**
" 莫拉莱斯 微笑 .
莫拉莱斯笑了。

" [ðəʊ] ['spi:kɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] , [ˈdʒent(ə)l][wʌn] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['æktʃuəl][wɜ:rd] -
" **Thou speakest as a very woman , gentle one , to whom the actual word** '
" 你 演讲者 作为 一个 非常 女士 , 温和的 一 , 到 谁 这 实际的 单词 '
[æm'biʃ(ə)n] - [ɪz] [ʌn'hoʊn] .
ambition ' is unknown .
志向 - 是 未知 .

“你说话像个非常温柔的女人，一个对野心这个词一无所知的女人。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [kɔ:z] [ðəʊ] [ə:dʒz] [aʊər; ɑ:r] ['sɔvrɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv]
Why , the very cause thou namest urges our sovereigns to the conquest of
为什么 , 这 非常 原因 你 命名 敦促 我们的 君主 到 这 征服 的
[ði:z] [mʊəz] .
these Moors .
这些 沼泽地 .

为什么呢？你所说的这个原因，正是促使我们的君主征服这些摩尔人的原因。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][blɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['lðərwaɪz] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] ['eni] ['lðər]
They are the blot upon a kingdom otherwise as fair and great as any other
他们 是 这 印迹 之上 一个 王国 否则 作为 公平的 和 伟大的 作为 任何 其他
[jɔrə'pi:ən] [lənd] .
European land .
欧洲的 土地 .

他们是这个王国的污点，否则这个王国和其他任何欧洲国家一样美丽伟大。

[ðeɪ] [θɜ:rst][tu:; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['kɪŋdəmz] — [tu:; tə][send] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz]
They thirst to raise it in the scale of kingdoms — to send down their names
他们 口渴 到 增加 它 在 这 规模 的 王国 — 到 发送 向下 他们的 姓名
[tu:; tə][pɑ:'sterəti] ,
to posterity ,
到 后人 ,

他们渴望提升其在王国中的地位——将自己的名字传世。

[æz; əz][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɑ:nərki] — [ðə; ði] ['bɪldərz] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv]
as the founders of the Spanish monarchy — the builders and supporters of
作为 这 创始人 的 这 西班牙语 君主制 — 这 建筑商 和 支持者 的
[ə; eɪ][ju'naitɪd] [θroʊn] ,
a united throne ,
一个 团结的 王座 ,

作为西班牙君主制的缔造者——统一王位的建设者和支持者，

[ænd; ənd][soʊ] [li:v] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æn; ən][ʌndɪ'vaɪdɪd][lənd] .
and so leave their children an undivided land .
和 所以 离开 他们的 孩子们 一个 未分割的 土地 .

这样就能给他们的子孙后代留下一片完整的土地。

[ˈfɔrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [wʌn] [wɪtʃ] ['evri] ['spæniʃ] [ˈwɔ:riər] [mʌst; məst]
Surely this is a glorious project , one which every Spanish warrior must
一定 这 是 一个 辉煌 项目 , 一 哪个 每一个 西班牙语 战士 必须
[rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə][eɪd] .
rejoice to aid .
麾 到 援助 .

这无疑是一项光荣的工程，每一位西班牙战士都应该乐于助其完成。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['spi:di] ['sʌmənz] , [ʌv] ; [mʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fɜ:rst] .
But fear not a speedy summons , love ; much must be accomplished first .
但 害怕 不是 一个 迅速 传票 , 爱 ; 很多 必须 是 完成 第一的 .
但亲爱的，不要害怕突如其来的召唤；在此之前，还有很多事情需要完成。

[ɪzə'belə] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [ðɪs] ['eɪnfənt] ['sɪti] [er] [ðen] ,
Isabella will visit this ancient city ere then ,
伊莎贝拉 将要 访问 这 古老的 城市 埃雷 然后 ,
伊莎贝拉届时将参观这座古城。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ][du:] . "
and thou wilt learn to love and reverence her as I do . "
和 你 枯萎 学习 到 爱 和 尊敬 她 作为 我 做 . "

你终将学会像我一样爱戴和敬重她。

" [ɪn] [tru:θ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [em ˈi:] [ˈlɔɪəl] [æz; əz] [ðəɪ'self] ;
" **In truth , my husband , thou hast made me loyal as thyself ;**
" 在 真相 , 我的 丈夫 , 你 哈斯特 制成 我 忠诚 作为 你自己 ;
"说实话, 我的丈夫, 你让我像你一样忠诚;

[bʌt; bət] [seɪ] [ðeɪ] [nɑ:t][ʃi:; ʃi][ɪz] [sɪˈvɪr] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [stɜ:rn] ? "
but say they not she is severe , determined , stern ? "
但 说 他们 不是 她 是 严重 , 决定 , 船尾 ? "

但难道他们不认为她严厉、果断、冷酷吗?

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] , [jes] ; [i:v(ə)n][ðə; ði] [wi:k] [ˈkræftɪ] [wɪl] [nɑ:t][stænd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈpelɪŋ]
" **To the guilty , yes ; even the weak crafty will not stand before her repelling**
" 到 这 有罪的 , 是的 ; 甚至 这 虚弱的 狡猾 将要 不是 站立 前 她 排斥
[glæns] :
glance :
瞥一眼 :

“对于有罪之人, 的确如此; 即使是软弱狡诈之徒, 也无法抵挡她令人厌恶的目光:

[bʌt; bət] [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [tu:; tə] [fɪr] , [maɪ] [lʌv] ?
but what hast thou to fear , my love ?
但 什么 哈斯特 你 到 害怕 , 我的 爱 ?

亲爱的, 你又何惧之有呢?

[ˈpenətreɪtɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [hɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] ,
Penetrative as she is , seeming to read the heart through the countenance ,
渗透的 作为 她 是 , 似乎 到 读 这 心 通过 这 面容 ,
她洞察力敏锐, 似乎能透过面容读懂人心。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ri:d] [nɔ:t] [ɪn] [ði:] [seɪv] [ˈkwɑ:lətɪz] [tu:; tə] [lʌv] .
she can read nought in thee save qualities to love .
她 能 读 零 在 你 节省 品质 到 爱 .

她从我身上除了爱的品质之外, 什么也看不出来。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ðə; ði] [i:g(ə)l] [glæns] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ɑ:n] [kɪŋ] [ˈfɜ:rdɪnændz] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfeɪvərɪt] ,
I remember well the eagle glance she fixed on King Ferdinand's young English favorite ,
我 记住 出色地 这 鹰 瞥一眼 她 固定的 在 国王 费迪南德的 年轻的 英语 最喜欢的 ,
[seˈnjɔ:] [ˈstænli] ,
Senor Stanley ,
传感器 斯坦利 ,

我清楚地记得她那鹰隼般锐利的目光紧紧盯着费迪南国王的年轻英国宠臣斯坦利先生。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
the first time he was presented to her .
这 第一的 时间 他 曾是 呈现 到 她 .

他第一次被介绍给她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ræŋks][æz; əz] [dɪˈzɜ:rɪdli] [haɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈfeɪvər][æz; əz]
But she was satisfied , for he ranks as deservedly high in her favor as
但 她 曾是 使满意 , 为了 他 排名 作为 理所当然 高的 在 她 偏爱 作为
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] .
in her husband's .
在 她 丈夫的 .

但她很满意, 因为他在她心中的地位和在她丈夫心中的地位一样高, 这是理所应当的。

[ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [em ˈi:] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [maɪ] [məˈri:] ?
Thou hast heard me speak of this young Englishman , my Marie ?
你 哈斯特 听到 我 说话 的 这 年轻的 英国人 , 我的 玛丽 ?

玛丽, 你听我提起过这位年轻的英国人吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" Her face was at that moment turned from him ,
" 她 脸 曾是 在 那 片刻 转向 从 他 ,
那一刻, 她的脸背对着他。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ɪts] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] ; [bʌt; bət][ɪː; ɪ] [ə'sentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪn] .
or he might have started at its sudden flush ; but she assented by a sign .
或者 他 可能 有 开始 在 它是 突然 冲洗 ; 但 她 同意 经过 一个 符号 :
或者他可能被她突然的脸红吓了一跳; 但她用手势表示同意。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəsniːs] [ænd; ænd][mɜːrθ] ,
" He was so full of joyousness and mirth ,
" 他 曾是 所以 满的 的 喜悦 和 欢笑 ,
他当时充满了喜悦和快乐,

[ðæt] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv]['greɪvər] ['neɪtʃər] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [brɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [æz; əz][mæn] ;
that to us of graver nature it seemed almost below his dignity as man ;
那 到 我们 的 刻刀 自然 它 似乎 几乎 以下 他的 尊严 作为 男人 ;
在我们这些性格比较严肃的人看来, 这几乎有损他作为人的尊严;

[ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ˈmɔːrnfəli] ; [greɪv] , [sæd] , [ˈsaɪlənt] ,
and now they tell me he is changed so mournfully ; grave , sad , silent ,
和 现在 他们 告诉 我 他 是 已更改 所以 悲伤地 ; 严重 , 伤心 , 沉默的 ,
现在他们告诉我他变了, 神情悲伤; 严肃、忧郁、沉默。

[mə'tʃərəti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
maturity seems to have descended upon him
到期 似乎 到 有 下降 之上 他
他似乎已经成熟了。

[er] [hiː; hi][hæz; həz] [kwɔɪt] [pæst] ['bɔɪhʊd] ; [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] , [tuː] ['seɪkrɪd]
ere he has quite passed boyhood ; or he has some secret sorrow , too sacred
埃雷 他 有 相当 通过了 童年 ; 或者 他 有 一些 秘密 悲哀 , 也 神圣
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .
to be revealed .
到 是 揭晓 .

在他完全度过童年之前; 或者他有一些不为人知的悲伤, 太过神圣而无法透露。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm] ['sɪsɪli] ,
There is some talk of his recall from Sicily ,
那里 是 一些 讲话 的 他的 记起 从 西西里岛 ,
有传言说他可能被召回, 离开西西里岛。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [brɪ'sɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ænd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]
he having besought the king for a post of more active and more dangerous
他 拥有 恳求 这 国王 为了 一个 邮政 的 更多的 积极的 和 更多的 危险的
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 :

他曾恳求国王给他一个更加活跃、更加危险的职位。

['fəːdə,nænd] [lʌvz] [sʌtʃ] ['derɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [grænt][hɪz; ɪz] [buːn] .
Ferdinand loves such daring spirits , and therefore no doubt will grant his boon .
费迪南德 爱 这样的 大胆 烈酒 , 和 所以 不 怀疑 将要 授予 他的 恩惠 .
费迪南德喜爱这种勇敢无畏的人, 因此无疑会满足他的愿望。

[haː] !
Ha !
哈 !
哈!

[ˈælbəɾɪk] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
Alberic , what is it ?
阿尔贝里克 , 什么 是 它 ?

阿尔贝里克 , 什么事 ?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [iːgərli] , [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [sɪˈkjɔrd]
" he continued , eagerly , as a page entered , and delivered a packet secured
" 他 持续 , 急切地 , 作为 一个 页 进入 , 和 发表 一个 包 安全
[wɪð; wɪθ] [flɑːs] [sɪlk] ,
with floss silk ,
和 牙线 丝绸 ,

“他急切地继续说道, 这时一个侍童走了进来, 递给他一个用丝线包好的包裹。”

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsɪgnət] ,
and sealed with the royal signet ,
和 密封 和 这 皇家 印章 ,

并盖上皇家印章。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [gɑːrd] ,
adding that it had been brought by an officer of the royal guard ,
添加 那 它 有 到过 带来 经过 一个 官 的 这 皇家 警卫 ,
[əˈtendɪd] [baɪ][sʌm; səm] [men] [æt; ət][ɑːrmz] .
attended by some men at arms .
参加 经过 一些 男人 在 武器 .

还有一些荷枪实弹的士兵陪同。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] , [bɔɪ] : [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [pəˈruːz] [ðɪːz] , [ænd; ənd]
" Give him welcome suited to his rank , boy : I will but peruse these , and
" 给 他 欢迎 适合 到 他的 秩 , 男生 : 我 将要 但 仔细阅读 这些 , 和
[əˈtend] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] .
attend him instantly .
出席 他 即刻 .

“小子, 请以符合他身份的方式欢迎他: 我只需浏览一下这些, 便会立刻去服侍他。”

" [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] , [ˈheɪstɪli] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] , [wʌz; wəz]
" The page withdrew , and Don Ferdinand , hastily cutting the silk , was
" 这 页 退出 , 和 大学教师 费迪南德 , 草草 切割 这 丝绸 , 曾是
[ˈspiːdəli] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] ,
speedily so engrossed in his despatches ,
迅速地 所以 全神贯注 在 他的 电报 ,

“侍从退下, 唐·费迪南德匆匆剪断丝绸, 便全神贯注于他的公文之中。”

[æz; əz][tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [wel] [aɪˈtiː]
as to forget for the time even the presence of his wife ; and well it
作为 到 忘记 为了 这 时间 甚至 这 在场 的 他的 妻子 ; 和 出色地 它
[wʌz; wəz][soʊ] ;
was so ;
曾是 所以 ;

他甚至暂时忘记了妻子的存在; 而事实也的确如此;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈsɪknəs]
for it enabled her with a strong effort to conquer the deadly sickness
为了 它 已启用 她 和 一个 强的 努力 到 征服 这 致命 疾病
[-] [ˈkerləs] [wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːzd] — [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [dred] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈevri]
Morale's careless words had caused — the pang of dread accompanying every
士气 粗心 字 有 导致 — 这 疼痛 的 恐惧 随同 每一个
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθəz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] — [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd]
thought of Arthur's return to Spain — to still the throbbing pulse and
想法 的 亚瑟的 返回 到 西班牙 — 到 仍然 这 悸动 脉冲 和
[ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
quivering lip ,
颤抖 唇 ,

因为这让她能够凭借强大的力量战胜莫拉莱不经意的话语所造成的致命疾病——每当想到亚瑟返回西班牙，她都会感到一阵恐惧——从而平息了悸动的脉搏和颤抖的嘴唇。

[ænd; ənd] , [ˈaʊtwərdli] [ʌnˈmuːvd] , [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [glæns] [wʌns] [mɔːr] .
and , outwardly unmoved , meet his joyous glance once more .
和 , 向外 不动 , 见面 他的 欢乐 瞥一眼 一次 更多的 .
然后，他面无表情地再次迎上他喜悦的目光。

" - [tɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æniˈmeɪ(ə)n] :
" ' **Tis as I thought and hoped , " he said , with animation :**
" - 的 作为 我 想法 和 希望 , " 他 说 , 和 动画片 :
“正如我所想所愿，”他激动地说：

" [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [hoʊld][ðər; ðər] [kɔːrt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ; [koʊˈiːv(ə)l] , [ɪn]
" **the sovereigns hold their court for some months in this city ; coeval , in**
" 这 君主 抓住 他们的 法庭 为了 一些 几个月 在 这 城市 ; 同时期 , 在
[ænˈtɪkwəti] , [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
antiquity , associations ,
古代 , 协会 ,
“君主们在这座城市觐见君主数月之久；同时期，在古代，协会，

[ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] , [wɪð; wɪθ][bɑːljɑːdɔːˈliːð][ænd; ənd][ˈliːɔn] , [ɪzəˈbelə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kər.ək.təˈrɪs.tɪk]
and loyalty , with Valladolid and Leon , Isabella , with her characteristic
和 忠诚 , 和 巴利亚多利德 和 莱昂 , 伊莎贝拉 , 和 她 特征
[θɔːt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts] ,
thought for all her subjects ,
想法 为了 全部 她 主题 ,
伊莎贝拉忠于瓦拉多利德和莱昂，一如她一贯的为所有臣民着想。

[hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ˈempaɪər] [ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ]
has decided on making it occasionally the seat of empire alternately with
有 决定 在 制作 它 偶尔 这 座位 的 帝国 交替 和
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kəˈmɪʃənz] [emˈiː] ,
them , and commissions me ,
他们 , 和 佣金 我 ,
已决定与帝国其他地区轮流将此地作为帝国的中心，并委托我

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [siːl] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈfɪtɪŋli] [prɪˈperd] .
under her royal seal , to see the castle fittingly prepared .
在下面 她 皇家 海豹 , 到 看 这 城堡 恰如其分 准备 .
在她的皇家印章下，查看城堡是否已妥善准备。

[ˈlɪs(ə)n] , [lʌv] , [wʌt] [hɜːr; hər] [greɪs] [raɪts] [ˈfɜːrðər] — - [teɪk] [hiːd] , [maɪ] [ɡʊd] [bɔːrd] ,
Listen , love , what her Grace writes further — ' Take heed , my good lord ,
听 , 爱 , 什么 她 优雅 写 更远 — - 拿 注意 , 我的 好的 主 ,
听着，亲爱的，听听她接下来写的——“我的好主啊，请留心，

[ænd; ənd][haɪd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈkæskɪt][ðə; ði][ˈbraɪtəst][dʒem][wɪt][wiː; wi][hæv; həv][hɜ:rd][əˈdɔ:nz][ðəɪ]
and hide not in a casket the brightest gem which we have heard adorns thy
和 隐藏 不是 在 一个 棺材 这 最亮的 宝石 哪个 我们 有 听到 装饰 你的
[hoʊm] .
home .
家 .

不要把我们听说最闪亮的宝石藏在匣子里，它装点着你的家。

[wiː; wi][wʊd][ɑ:r'selvz][dʒʌdʒ][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðəɪ][wel] - [hɔ:did][ˈdʒu:əl] — [nɑ:t][ðæt][wiː; wi]
We would ourselves judge the value of thy well - hoarded jewel — not that we
我们 会 我们自己 法官 这 价值 的 你的 出色地 - 囤积 宝石 — 不是 那 我们
[daʊt][ɪts][wɜ:rθ] ;
doubt its worth ;
怀疑 它是 值得 ;

我们自己会评判你珍藏的珠宝的价值——并不是说我们怀疑它的价值；

[fɔ:r; fər][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][streɪndʒ] , [ɪnˈdi:d] ,
for it would be strange , indeed ,
为了 它 会 是 奇怪的 , 的确 ,

这确实会很奇怪。

[ɪf][hiː; hi][huː][hæθ][ˈevər][bɔ:rn][ɔ:f][ðə; ði][ˈlɔ:rəl][ri:θ][frʌm; frəm][ðə; ði][kəmˈpetətərz][fɔ:r; fər][ˈɡlɔ:ri]
if he who hath ever borne off the laurel wreath from the competitors for glory
如果 他 WHO 有 曾经 出生 离开 这 月桂树 花圈 从 这 竞争对手 为了 荣耀
,
.
,

如果说有人曾从争夺荣耀的竞争者手中夺得桂冠，

[ʊd; əd][nɑ:t][ɪn][laɪk][ˈmænər][si:k][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ˈbju:ti] .
should not in like manner seek and win the prize of beauty .
应该 不是 在 喜欢 方式 寻找 和 赢 这 奖 的 美丽 .

同样地，不应追求和赢得美貌的奖赏。

[ɪn][ˈsɪmp(ə)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [let][ˈdɑ:nə][məˈriː][biː; bi][ɪn][əˈtendəns] . -
In simple language , let Donna Marie be in attendance . '
在 简单的 语言 , 让 唐娜 玛丽 是 在 出席 . -

简单来说，让唐娜·玛丽出席。

[ænd; ənd][soʊ][ðəʊ][ælt] , [lʌv] ; [ænd; ənd][baɪ][ðəɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈvɜ:rtʃ][ænd; ənd][ˈmɑ:dɪst][ˈlʌvliːnəs] ,
And so thou shalt , love ; and by thy gentle virtues and modest loveliness ,
和 所以 你 应 , 爱 ; 和 经过 你的 温和的 美德 和 谦虚的 可爱 ,

所以你必如此，爱人；凭借你温柔的品德和谦逊的美丽，

[eɪ diːˈdiː][ɪnˈkri:s][ʌv; əv][ˈɑ:nər][tuː; tə][ðəɪ][ˈhʌzbənd] .
add increase of honor to thy husband .
添加 增加 的 荣誉 到 你的 丈夫 .

增加你丈夫的荣耀。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt][sez][gɑ:nˈzɑ:lʊʊ][diː][ˈlɑ:rə] ?
what says Gonzalo de Lara ?
什么 说道 冈萨洛 德 拉拉 ?

冈萨洛·德·拉拉说了什么？

" [hiː; hi][ˈædɪd] ,
" **he added** ,
" 他 额外 ,

他补充道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər] [əˈhʌðər] [ˈpeɪpər] — " - [ˈtuːmʌlts] [ɪn] [ˈsɪsɪli] — [ˈæktɪv] [ˈmeʒərz] —
as his eye glanced over another paper — " ' Tumults in Sicily — active measures —
作为 他的 眼睛 瞥了一眼 超过 其他 纸 — " - 骚乱 在 西西里岛 — 积极的 措施 —
[seˈnjɔː] [ˈstænli] — [ɪˈnʌf] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspend][hɪz; ɪz][ɪˈvælɹɪk; ˈɪvəlˌɹɪk][ˈɑːrdər] ,
Senor Stanley — enough on which to expend his chivalric ardor ,
传感器 斯坦利 — 足够的 在 哪个 到 花费 他的 骑士精神 热情 ,
他的目光扫过另一份文件——“西西里岛的骚乱——积极措施——斯坦利先生——足以让他倾注骑士精神的热情”，

[ænd; ənd] [ɪˈvɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [tuː; tə][ˈfəːdə,nænd] ;
and evince his devotedness to Ferdinand ;
和 表明 他的 奉献 到 费迪南德 ;
并表明他对斐迪南的忠诚；

[bʌt; bət] [ˈsɪsɪli] [ˈkwaiətɪd] — [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [stiɪl] [grænt][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] — [əˈsaɪn]
but Sicily quieted — supposed the king will still grant his request — assign
但 西西里岛 安静 — 据称 这 国王 将要 仍然 授予 他的 要求 — 分配
[hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpoʊst] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
him some post about his person ,
他 一些 邮政 关于 他的 人 ,
但西西里岛方面平静下来——他们认为国王仍然会满足他的请求——便给他安排了一些与他密切相关的职务。

[biː; bi][æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [mʊəz] . -
be at hand for military service against the Moors . '
是 在 手 为了 军队 服务 反对 这 沼泽地 . -
随时准备为对抗摩尔人而服役。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[ðen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] .
then the war is resolved on .
然后 这 战争 是 已解决 在 .
然后战争就此结束。

[wiː; wi][mʌst; məst][bɪˈstɜːr] [ɑːrˈselvz] , [ˈdɪrɪst] , [tuː; tə] [prɪˈpər] [fɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl]
We must bestir ourselves , dearest , to prepare fit reception for our royal
我们 必须 振作 我们自己 , 亲爱的 , 到 准备 合身 接待 为了 我们的 皇家
[ɡests] ;
guests ;
客人 ;
亲爱的，我们必须振作起来，为迎接尊贵的客人做好妥善的接待准备；

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [brɪːf] [taɪm] .
there is but brief time .
那里 是 但 简短的 时间 .
时间很短暂。

" [hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ;
" He embraced and left her as he spoke ;
" 他 拥抱 和 左边 她 作为 他 辐 ;
“他一边说着话，一边拥抱了她，然后离开了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [məˈriː] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm]
and for several minutes Marie remained without the power even to rise from
和 为了 一些 分钟 玛丽 剩余 没有 这 力量 甚至 到 上升 从
[hɜːr; hər] [siːt] :
her seat :
她 座位 :
玛丽有好几分钟都动弹不得，甚至连从座位上站起来都做不到：

[wʌn] [pæŋ] ['kɒŋkəd] , [ə'nʌðər] [keɪm] .
one pang conquered , another came .
一 疼痛 征服 , 其他 来了 .

一种痛苦过去了, 另一种痛苦又来了。

[ˈɑːrθəz] [rɪ'kɔːl] [ə'pɪəd] [dɪ'tɜːrmaɪnd] ;
Arthur's recall appeared determined ;
亚瑟的 记起 出现 决定 ;

亚瑟的回忆似乎很坚定；

[wʊd] [aɪ'tiː][biː bi][soʊ] [suːn] [ðæt] [hiː hi] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðɪs] ['sɒvrɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [se'ɡoʊviːə]
would it be so soon that he would join this sovereigns before they reached Segovia
会 它 是 所以 很快 那 他 会 加入 这 君主 前 他们 达到 塞戈维亚
?
?
?

他会这么快就加入这些君主的行列, 在他们抵达塞戈维亚之前吗?

[fiː ji] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] , [seɪv] [tuː; tə] [preɪ] , [wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] ['despəɪət] [ˈfɜːrvər] , [ðæt] [sʌtʃ]
She dared not think , save to pray , with wild and desperate fervor , that such
她 敢于 不是 思考 , 节省 到 祈祷 , 和 荒野 和 绝望的 热情 , 那 这样的
[maɪt] [nɑːt][biː bi] .
might not be .
可能 不是 是 .

她不敢去想, 除了疯狂而绝望地祈祷, 希望这样的事情不会发生。

[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'diːd] ,
Magnificent , indeed ,
壮丽 , 的确 ,

真是太棒了！

[wɜːr; wər] [dɑːn] ['fɜːrdɪnændz] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
were Don Ferdinand's preparations for the banquet with which he intended
是 大学教师 费迪南德的 准备工作 为了 这 宴会 和 哪个 他 故意的
[tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪnz] [tuː; tə][se'ɡoʊviːə] .
to welcome his sovereigns to Segovia .
到 欢迎 他的 君主 到 塞戈维亚 .

这是唐·费迪南德为迎接君主们来到塞戈维亚而准备的宴会。

[ðə; ði]['kæs(ə)][wʌz; wəz][tuː; tə][biː bi][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl][loʊ'kæl]
The castle was to be the seat of their residence , and the actual locale
这 城堡 曾是 到 是 这 座位 的 他们的 住宅 , 和 这 实际的 本地化
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrt] ;
of their court ;
的 他们的 法庭 ;

这座城堡将成为他们的住所和实际的宫廷所在地；

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['dwelɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]
but it was at his own private dwelling he resolved , by a sumptuous
但 它 曾是 在 他的 自己的 私人的 住宅 他 已解决 , 经过 一个 豪华
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

但他却在自己的私人住所里, 通过一场盛大的宴会, 下定决心要.....

[tuː; tə] [ɪ'vɪns] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃəli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
to evince how deeply and reverentially he felt the favor with which he
到 表明 如何 深 和 虔诚地 他 毛毡 这 偏爱 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [baɪ][bəʊθ] ['mɒnəks] ,
was regarded by both monarchs ,
曾是 认为 经过 两个都 君主 ,

为了表达他对两位君主给予他的恩宠是多么深切和敬畏，

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ɪzəˈbelə] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɑːvrɪn] .
more especially by Isabella , his native Sovereign .
更多的 尤其 经过 伊莎贝拉 , 他的 本国的 主权 .

尤其是他的祖国女王伊莎贝拉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [əˈkɜːrɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ænd; ənd]
In the many struggles which were constantly occurring between the Spaniards and
在 这 许多 斗争 哪个 是 不断地 发生 之间 这 西班牙人 和
[mʊəz] ,
Moors ,
沼泽地 ,

在西班牙人和摩尔人之间不断发生的许多斗争中，

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [jet] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]
the former had become acquainted with the light yet beautiful architecture and
这 以前的 有 变得 熟人 和 这 光 然而 美丽的 建筑学 和
[ˈverɪd] [skɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][a:ts] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
varied skill in all the arts peculiar to the latter ,
多种多样 技能 在 全部 这 艺术 奇特 到 这 后者 ,
前者已经熟悉了后者特有的轻盈而优美的建筑风格和各种艺术技巧。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðer; ðər] [ɪmˈpruːvd] [teɪst] [ɪn][bəʊθ] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈbɪldɪŋz] .
and displayed their improved taste in both public and private buildings .
和 显示 他们的 改进 品尝 在 两个都 民众 和 私人的 建筑物 .
并在公共和私人建筑中展现了他们日益提升的品味。

[mɔːˈrɑːləs] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈnætʃ(ə)rəl] [teɪst] , [pəˈzest] [greɪt] [ˈæfluəns] ,
Morales , in addition to natural taste , possessed great affluence ,
莫拉莱斯 , 在 添加 到 自然的 品尝 , 拥有 伟大的 富裕 ,
莫拉莱斯除了天生的品味之外，还拥有巨额财富。

[wɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪˈvɪns] [jet] [ˈgreɪtər] [ˈsplendər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæn; ðən]
which enabled him to evince yet greater splendor in his establishment than
哪个 已启用 他 到 表明 然而 更大的 辉煌 在 他的 建立 比
[wʌz; wəz] [juːˈzuəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] .
was usual to his countrymen .
曾是 通常 到 他的 同胞们 .
这使他能够在自己的产业中展现出比同胞们通常所展现的更大的辉煌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑːˈktæŋɡjələr] [ruːm] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈpænlz] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv] [wɪt]
There was one octangular room , the large panels forming the walls of which
那里 曾是 一 八角形 房间 , 这 大的 面板 成型 这 墙壁 的 哪个
[wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] ,
were painted ,
是 绘 ,
房间里有一间八角形的房间，墙壁上的大块木板都绘有图案。

[ɪːtʃ] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [speɪn]
each forming a striking picture of the principal events in the history of Spain
每个 成型 一个 引人注目 图片 的 这 主要的 活动 在 这 历史 的 西班牙
,
,
,
每一幅都生动地描绘了西班牙历史上的主要事件。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [dɑːn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈhɪəz] [ʌv; əv] [əˈstɪjəriəs] ,
from the descent of Don Palayo , and the mountaineers of Asturias ,
从 这 下降 的 大学教师 - , 和 这 登山者 的 阿斯图里亚斯 ,
从唐·帕拉约的下山之路，以及阿斯图里亚斯的登山者们，

[hu:] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [fɔ:r; fər] ['spæni] ['fri:dəm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['fə:də,nænd]
who struck the first blow for Spanish freedom , to the accession of Ferdinand
WHO 击这第一的吹为了西班牙语自由 , 到这加入的费迪南德
[ænd; ənd] [,ɪzə'belə] .
and Isabella .
和伊莎贝拉 .

从为西班牙自由打响第一枪，到费迪南德和伊莎贝拉登基。

[ðə; ði] ['peintɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'tæt[t] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
The paintings were not detached pictures , but drawn and colored on the wall
这绘画是 不是 分离的 图片 , 但 绘制 和 有色 在 这 墙
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

这些画作并非独立绘制的图片，而是直接在墙上绘制和着色的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:vɪəsli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌləz] [baɪ][ə; eɪ]
which had been previously prepared for the reception of the colors by a
哪个 有 到过 之前 准备 为了 这 接待 的 这 颜色 经过 一个
['kjəriəs] ['prɑ:ses] ,
curious process ,
好奇的 过程 ,

它事先经过一种奇特的工艺处理，以便更好地吸收色彩。

[stɪl] [ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɔ:ri'entəlz] . [[ə; eɪ]]
still in use among the Orientals . [A]
仍然 在 使用 之中 这 东方人 . [一个]

至今仍在东方使用。[A]

[ðə; ði] ['kʌləz] , [wen] [draɪ] , [wɜ:r; wər] [rʌbd] , [tɪl] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['brɪljəns,-jənsɪ][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ;
The colors , when dry , were rubbed , till the utmost brilliancy was attained ;
这 颜色 , 什么时候 干燥 , 是 摩擦 , 直到 这 极致 才华横溢 曾是 已达到 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

颜料干透后，要反复擦拭，直达到达最鲜艳的效果；就这样，

[kəm'baɪnd] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ,
combined as it was with a freedom and correctness of drawing ,
合并 作为 它 曾是 和 一个 自由 和 正确性 的 绘画 ,
[ə'fekt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi]['nɑ:v(ə)][tu:; tə]['mɑ:dərn] [aɪz] .
它兼具绘画的自由性和准确性，

[prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ðen] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi]['nɑ:v(ə)][tu:; tə]['mɑ:dərn] [aɪz] .
produced an effect as striking then as it would be novel to modern eyes .
生产 一个 影响 作为 引人注目 然后 作为 它 会 是 小说 到 现代的 眼睛 .

当时的效果就已十分惊艳，即使以现代人的眼光来看也依然新颖。

[wʌn] [saɪd] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [kəm'pɑ:tmənts] , [kən'teɪnd] [ɪn][wʌn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]
One side , divided into three compartments , contained in one a touching likeness of
一 边 , 分割 进入 三 隔间 , 包含 在 一 一个 接触 相似 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [æɪ'fɒnsəu] .
the young Alfonso .
这 年轻的 阿方索 .

其中一面分为三个隔间，其中一个隔间里陈列着年轻的阿方索的感人画像。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , ['ræðər] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][laɪf] , [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn]['ɑ:rmər] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz]
His figure , rather larger than life , was clothed in armor , which shone as
他的 数字 , 相当 更大的 比 生活 , 曾是 穿着衣服 在 盔甲 , 哪个 闪耀 作为
[ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] .
inlaid with gold .
镶嵌 和 金子 .

他身材魁梧，比真人高大许多，身穿镶满黄金的闪亮盔甲。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,
His head was bare ,
他的 头 曾是 裸 ,

他头上没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɑ:ks] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] .
and his bright locks flowed over his shoulders as he wore them in life .
和 他的 明亮的 锁 流动 超过 他的 肩膀 作为 他 穿着 他们 在 生活 .

他生前那头亮丽的秀发披散在肩上。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [prɪkju:lɪərli] [swi:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maʊθ] ,
His brilliant eye , his lofty brow , and peculiarly sweet expression of mouth ,
他的 杰出的 眼睛 , 他的 高远 眉头 , 和 奇特地 甜的 表达 的 嘴 ,

他那双明亮的眼睛，他高昂的眉宇，还有他那格外甜美的嘴角表情，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmər] , [ænd; ənd] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]
had been caught by the limner , and transferred to his painting in all their
有 到过 捕捉 经过 这 画匠 , 和 转移 到 他的 绘画 在 全部 他们的

[ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['bju:ti] .
original beauty .
原来的 美丽 .

被画家捕捉到，并以其原有的美丽转移到了他的画作中。

[raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [gru:pt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [,kævə'liəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ;
Round him were grouped some of the celebrated cavaliers of his party ;
圆形的 他 是 分组 一些 的 这 著名 骑士 的 他的 派对 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] ,
and the back - ground ,
和 这 后退 - 地面 ,

他周围聚集着他党内一些著名的骑士；背景是，

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [tru:ps] [nɑ:t][ɪn] ['regjələr] [bə'tæljənz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] ['welmɪŋ]
occupied by troops not in regular battalions , but as impelled by some whelming
占领 经过 军队 不是 在 常规的 营 , 但 作为 被迫 经过 一些 压倒性的

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
feeling of national excitement ,
感觉 的 国家的 激动 ,

占领者并非正规营的部队，而是受到某种强烈的民族热情驱使的部队。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] .
impossible to be restrained .
不可能的 到 是 克制 .

无法被约束。

['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [lenjθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fæntə] [ɪzə'belə] [aɪ] . ,
Answering to this was a full length of the infanta Isabella I . ,
回答 到 这 曾是 一个 满的 长度 的 这 公主 伊莎贝拉 我 . ,

对此的回应是完整的伊莎贝拉一世公主的传记。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərəts] .
in the act of refusing the crown offered by the confederates .
在 这 行为 的 拒绝 这 王冠 提供 经过 这 南方邦联 .

拒绝接受南方邦联提供的王冠。

[ðə; ði] ['sentər] [kəm'pɑ:rtmənt] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ju:niən][ʌv; əv] [kæ'sti:l] [ænd; ənd]['æɪrə,gɑ:n][baɪ][ðə; ði]
The centre compartment represented the union of Castile and Arragon by the
这 中心 隔间 代表 这 联盟 的 卡斯蒂利亚 和 阿拉贡 经过 这
['nʌpəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɔvrɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][bɑ:lɪjɑ:dɔ:'li:ð] .
nuptials of their respective sovereigns in the cathedral church of Valladolid .
婚礼 的 他们的 各自 君主 在 这 大教堂 教会 的 巴利亚多利德 .

中央隔间象征着卡斯蒂利亚和阿拉贡两国君主在巴利亚多利德大教堂举行的婚礼，标志着两国的联合。

[ˈoʊvər] [ði:z] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [səˈspendɪd] [ˈgoʊldən][læmps] , [ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] ; [soʊ] [ðæt] , [deɪ]
Over these pictures were suspended golden lamps , inlaid with gems ; so that , day
超过 这些 图片 是 暂停 金的 灯 , 镶嵌 和 宝石 ; 所以 那 , 天
[ɔ:r] [naɪt] ,
or night ,
或者 夜晚 ,

这些画作上方悬挂着镶嵌宝石的金灯；因此，无论白天还是夜晚，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʊd; ʌd] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
the effect should remain the same .
这 影响 应该 保持 这 相同的 .

效果应该保持不变。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈdeɪs] , [hju:dʒ] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ˈoʊpənd][ɑ:n][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [hɔ:l] , [wer] [ðə; ði]
Opposite the dais , huge folding - doors opened on an extensive hall , where the
对面的 这 台 , 巨大的 折叠式的 - 门 打开 在 一个 广泛的 大厅 , 在哪里 这
[ˈbæŋkwɪt] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [held] ,
banquets were generally held ,
宴会 是 一般来说 握住 ,

讲台对面，巨大的折叠门通向一个宽敞的大厅，宴会通常在那里举行。

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪt] [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][reɪndʒ][ðə; ði] [teɪblz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gests]
and down which Don Ferdinand intended to range the tables for his guests
和 向下 哪个 大学教师 费迪南德 故意的 到 范围 这 表格 为了 他的 客人
[ʌv; əv] [ˈlesər] [ræŋk] ,
of lesser rank ,
的 较少 秩 ,

唐·费迪南德打算按照这个顺序为地位较低的客人摆放餐桌。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ɑ:kˈtæŋɡjələ] [əˈpɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [teɪblz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
leaving the octangular apartment for the royal tables , and those of the most
离开 这 八角形 公寓 为了 这 皇家 表格 , 和 那些 的 这 最多
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈnəʊblz] ;
distinguished nobles ;
杰出的 贵族 ;

离开八角形的房间，前往皇家餐桌和最尊贵的贵族餐桌；

[ðə; ði][wʌŋ] , [haʊˈevər] , [soʊ] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][tu:; tə] [əˈpɪr] [wʌŋ]
the one , however , so communicating with the other , as to appear one
这 一 , 然而 , 所以 沟通 和 这 其他 , 作为 到 出现 一
[ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [ˈtʃeɪmbər] .
lengthened chamber .
加长 房间 .

然而，这两个房间却彼此连通，仿佛形成了一个细长的房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪs] , [əˈnʌðər] [lɑ:rdʒ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ɑ:n][ə; eɪ] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ru:m]
On the right hand of the dais , another large door opened on a withdrawing - room
在 这 正确的 手 的 这 台 , 其他 大的 门 打开 在 一个 撤退 - 房间
,
,
,

讲台右侧，另一扇大门通向一间休息室。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] , [ˈkjʊriəsli] [ˈtɪntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ]
the floor of which was of marble , curiously tinted ; and the walls hung
这 地面 的 哪个 曾是 的 大理石 , 奇怪的是 有色 ; 和 这 墙壁 悬挂
[wɪð; wɪθ][ˈdʒenəʊə] [ˈvelvɪt] ,
with Genoa velvet ,
和 热那亚 天鹅绒 ,

地板是大理石的，颜色很奇特；墙上挂着热那亚天鹅绒。

[ˈruːbi] - [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
ruby - colored , and bordered by a wide fringe of gold .
红宝石 - 有色 , 和 带边框 经过 一个 宽的 边缘 的 金子 :

宝石红色, 边缘饰有宽阔的金边。

[suːpɜːrb] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːltərnət] [ˈkrɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈfrɔːstɪd] [ˈsɪlvər] , [ɑːn] [ˈpedɪstəlz] [ʌv; əv][ˈæləbəstər]
Superb vases of alternate crystal and frosted silver , on pedestals of alabaster
高超 花瓶 的 备用 水晶 和 磨砂 银 , 在 基座 的 雪花石膏
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɑːkwə] - [məˈriːn] ,
and of aqua - marine ,
和 的 水 - 海洋 ,

精美的花瓶, 由水晶和磨砂银交替制成, 底座由雪花石膏和海蓝宝石制成。

[wɜːr; wər] [reɪndʒd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
were ranged along the walls ,
是 范围 沿着 这 墙壁 ,

它们沿着墙壁排列着,

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [wel] [əˈɡenst]
the delicate beauty of their material and workmanship coming out well against
这 精美的 美丽 的 他们的 材料 和 做工 未来 出去 出色地 反对
[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [bɪˈhaɪnd] .
the rich coloring of the hangings behind .
这 富有的 染色 的 这 绞刑 在后面 .

它们的材质和工艺的精致之美, 与背后挂毯丰富的色彩形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ruːf] , [ə; eɪ] [ˈbɔːfti] [doʊm] , [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˌæərəˈbesk] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [prɪˈkjuːliər][tuː; tə]
The roof , a lofty dome , displayed the light Arabesque workmanship , peculiar to
这 屋顶 , 一个 高远 穹顶 , 显示 这 光 阿拉伯式花纹 做工 , 奇特 到
[ˈmɔːrɪʃ] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
Moorish architecture ,
摩尔式 建筑学 ,

屋顶是一个高耸的穹顶, 展现了摩尔式建筑特有的轻盈的阿拉伯式花纹工艺。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
as did the form and ornaments of the windows .
作为 做过 这 形式 和 装饰品 的 这 视窗 .

窗户的形状和装饰也是如此。

[ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] , [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈpærəntli]
This apartment opened into another , much smaller , each side of which , apparently
这 公寓 打开 进入 其他 , 很多 较小的 , 每个 边 的 哪个 , 显然
[fɔːrmd] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [pleɪt] ,
formed of silver plate ,
形成 的 银 盘子 ,

这间公寓通向另一间小得多的公寓, 这间公寓的每一面似乎都是用银板制成的。

[rɪˈflektɪd] [æz; əz] [ˈmɪrəːz] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] ;
reflected as mirrors every object ;
反映 作为 镜子 每一个 目的 ;

像镜子一样映照出所有物体;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪləs] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkjuːliərli] [laɪt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡlɪtərɪŋ] [məˈtɪriəl]
and the pillars supporting the peculiarly light roof of the same glittering material
和 这 柱子 支持 这 奇特地 光 屋顶 的 这 相同的 闪闪发光 材料
.
:
.

支撑着轻盈屋顶的柱子也采用了同样的闪亮材料制成。

[sʌm; səm][pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['ga:dnz] [mɒ'ra:les] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:mineɪt] ; [ænd; ənd]
Some parts of the extensive gardens Morales intended to illuminate ; and
一些 部分 的 这 广泛的 花园 莫拉莱斯 故意的 到 照亮 ; 和
[ˈʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɑ:ntræst] ,
others , for the effect of contrast ,
其他的 ; 为了 这 影响 的 对比 ;
莫拉莱斯打算照亮花园的部分区域；而另一些区域，则是为了形成对比效果。

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] ['di:pəst] ['jædʊʃ] .
to be left in deepest shadow .
到 是 左边 在 最深处 阴影 .
被留在最深的阴影里。

[['fɒtnoʊt] [ə; eɪ] : [si:] [ɑ:rt][ˈju:niən][ˈdʒɜ:rn(ə)] , [ˈb:ɡəst] , - .]
[Footnote A : See Art Union Journal , August , 1845 .]
[脚注 一个 : 看 艺术 联盟 杂志 , 八月 , - .]
[脚注 A：参见《艺术联盟杂志》，1845 年 8 月。]

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɡests] ,
Nothing was omitted which could do honor to the royal guests ,
没有什么 曾是 省略 哪个 可以 做 荣誉 到 这 皇家 客人 ;
所有能为皇室贵宾增光添彩的事项都一一安排妥当。

[ɔ:r][kæst][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðər; ðər][həʊsts] .
or cast a reproach upon the magnificent hospitality of their hosts .
或者 投掷 一个 责备 之上 这 壮丽 热情好客 的 他们的 主持人 .
或者对主人的盛情款待表示不满。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] ,
The preparations were but just completed ,
这 准备工作 是 但 只是 完全的 ;
准备工作才刚刚完成，

[wen] [æn; ən] [æd'væns] [gɑ:rd] [ə'raɪvd] [æt; ət][se'ɡoʊvi:ə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪd]
when an advance guard arrived at Segovia with the tidings of the rapid
什么时候 一个 进步 警卫 到达的 在 塞戈维亚 和 这 消息 的 这 迅速的
[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] ;
approach of the sovereigns ;
方法 的 这 君主 ;
当先遣队抵达塞戈维亚，带来君主即将逼近的消息时；

[ænd; ənd][mɒ'ra:les] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [tru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'teɪnəz] ,
and Morales , with a gallant troop of his own retainers ,
和 莫拉莱斯 , 和 一个 英勇 部队 的 他的 自己的 预付金 ;
莫拉莱斯率领着他自己的一支英勇的随从队伍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪv(ə)] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][se'ɡoʊvi:ə] ,
and a procession of the civil and military officers of Segovia ,
和 一个 游行 的 这 民用 和 军队 警官 的 塞戈维亚 ;
以及塞戈维亚文职和军事官员的游行队伍，

[ˈheɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['eskɔ:rt][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
hastened to meet and escort them to the town .
加快 到 见面 和 护送 他们 到 这 镇 .
赶紧去迎接他们，并护送他们到镇上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] , [mə'ri:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊsd] [ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ˈb:lməʊst]
With an uncontrollable impulse , Marie had followed the example of almost
和 一个 不可控的 冲动 , 玛丽 有 随后 这 例子 的 几乎
[ˈevri] ['fi:meɪ] [ɪn][se'ɡoʊvi:ə] ,
every female in Segovia ,
每一个 女性 在 塞戈维亚 ;
玛丽不受控制地效仿了塞戈维亚几乎所有女性的做法。

[ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fraudiŋ] [veil] , [hæd; həd] ['steɪfənd] [hɜ:r'self] ,
and , **wrapt in her shrouding veil** , **had stationed herself** ,
和 , 包裹 在 她 裹尸布 面纱 , 有 驻 她自己 ,
她裹在面纱里, 安顿了下来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tendənts] [æt; ət][ə; eɪ] ['keismənt] [,oʊvər'lʊkiŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
with some attendants at a casement overlooking the long line of march .
和 一些 服务员 在 一个 窗扇 俯瞰 这 长的 线 的 行进 .
一些工作人员在窗边俯瞰着长长的行军队伍。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [prɪ'zentɪd] [wʌn] [si:n] [ʌv; əv] ['glædsəm] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] [ek'saɪtmənt] : [flægz][wɜ:r; wəɹ]
The city itself presented one scene of gladsome bustle and excitment : flags were
这 城市 本身 呈现 一 场景 的 高兴 忙碌 和 兴奋 : 旗帜 是
[sə'spendɪd] [frʌm; frəm] ['evri] " ['tɜ:rət] ,
suspended from every " turret ,
暂停 从 每一个 " 炮塔 ,
城市本身呈现出一幅热闹喧嚣、令人兴奋不已的景象：每个“塔楼”上都悬挂着旗帜，

[doʊm] , [ænd; ənd] ['taʊər] , " [rɪtʃ] ['tæpɪstri:z] [hʌŋ] ['oʊvər] ['bælkənɪz] ,
dome , and tower , " rich tapestries hung over balconies ,
穹顶 , 和 塔 , " 富有的 挂毯 悬挂 超过 阳台 ,
圆顶和塔楼, “阳台上悬挂着华丽的挂毯”,

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fi:meɪl] [ʌv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd] [greɪd] ,
which were filled with females of every rank and grade ,
哪个 是 已填 和 女性 的 每一个 秩 和 年级 ,
里面挤满了各个级别和等级的女性，

['vaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'pærəl] ,
vying in the richness and elegance of their apparel ,
竞争 在 这 丰富 和 优雅 的 他们的 服饰 ,
她们竞相炫耀服饰的华丽与优雅，

[ænd; ənd][ðər; ðər] [koʊ'ketɪʃ] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][fæn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæf] - [haɪd]
and their coquettish use of the veil and fan , so as to half - hide
和 他们的 娇媚 使用 的 这 面纱 和 扇子 , 所以 作为 到 一半 - 隐藏
[ænd; ənd][hæf] - [dɪ'spleɪ] [ðər; ðər] [fɪtʃər] ,
and half - display their features ,
和 一半 - 展示 他们的 特征 ,
她们妩媚地使用面纱和扇子, 半遮半露地展现自己的容貌。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['bju:tɪf(ə)l] — [fɔ:r; fər] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪf(ə)n] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['wɪmɪn]
more or less beautiful — for beautiful as a nation , the Spanish women
更多的 或者较少的 美丽的 — 为了 美丽的 作为 一个 国家 , 这 西班牙语 女性
[ʌn'daʊtɪdli] [ɑ:r; ər] .
undoubtedly are .
无疑 是 .
西班牙女性或多或少都很美丽——就西班牙这个国家而言, 她们无疑是美丽的。

['belz] [wɜ:r; wəɹ] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [tʃɜ:rtʃ] ; ['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] [keɪm] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]
Bells were ringing from every church ; ever and anon came a burst of
钟声 是 铃声 从 每一个 教会 ; 曾经 和 匿名 来了 一个 爆裂 的
['wɔ:rlaɪk] ['mju:zɪk] ,
warlike music ,
好战 音乐 ,
每座教堂都响起了钟声；不时传来一阵激昂的战歌。

[æz; əz] [dɪ'tætʃt] [tru:ps] ['gæləpt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
as detached troops galloped in the town ,
作为 分离的 军队 疾驰 在 这 镇 ,
分散的部队在镇上策马奔腾，

[ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] .
welcomed with shouts as the officer at their head was recognized .
欢迎 和 喊叫 作为 这 官 在 他们的 头 曾是 认可 .

领头的警官被认出后，人们欢呼雀跃。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [priːsts] [ðəmˈselvz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsoʊbər] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
Even the priests themselves , with their sober dresses and solemn countenances ,
甚至 这 神父 他们自己 , 和 他们的 清醒 连衣裙 和 庄严 面容 ,
[siːmd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːnɪvɜːrs(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
seemed touched with the universal excitement ,
似乎 感动 和 这 普遍的 激动 ,

就连那些衣着朴素、面容庄严肃穆的神父们，似乎也被这普遍的激动情绪所感染。

[rɪˈlæksɪŋ] [ˈɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪmən] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] .
relaxing into smiles and hearty greeting with the laymen they encountered .
放松 进入 微笑 和 爽朗 问候 和 这 外行 他们 遭遇 .

他们放松下来，面带微笑，热情地与遇到的普通人打招呼。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [weɪnd] , [ˈpɑːpjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkriːst] .
As the hours waned , popular excitement increased .
作为 这 小时 减弱 , 受欢迎的 激动 增加 .

随着时间流逝，人们的兴奋之情也越来越高涨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
It was the first visit of Isabella to the city ;
它 曾是 这 第一的 访问 的 伊莎贝拉 到 这 城市 ;

这是伊莎贝拉第一次访问这座城市；

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [bɪn] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈækʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l]
and already had her character been displayed in such actions as to kindle
和 已经 有 她 特点 到过 显示 在 这样的 行动 作为 到 点燃

[ðə; ði] [ˈwɔrməst] [lʌv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
the warmest love towards the woman ,
这 最温暖 爱 向 这 女士 ,

她的品格早已通过种种举动展现出来，足以点燃人们对她最热烈的爱慕之情。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈlɔɪəlti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kwiːn] .
in addition to the enthusiastic loyalty towards the Queen .
在 添加 到 这 热情的 忠诚 向 这 女王 .

除了对女王的热情忠诚之外。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈruːməɹ][roʊz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈproʊtɪŋ] — [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
At length the rumor rose that the main body was approaching — in little more
在 长度 这 谣言 玫瑰 那 这 主要的 身体 曾是 接近 — 在 小的 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] ,
than a hour the sovereigns would pass the gates ,
比 一个 小时 这 君主 会 经过 这 大门 ,

最终，传言四起，说主力部队即将抵达——再过一个多小时，君主们就要穿过城门了。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wækst] [ˈwɪldər][ænd; ənd] [ˈwɪldər] ,
and excitement waxed wilder and wilder ,
和 激动 打蜡 更狂野 和 更狂野 ,

兴奋之情愈演愈烈，愈发疯狂。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪkˈsaɪtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɡælənt]
and impatience was only restrained by the interest excited towards the gallant
和 不耐烦 曾是 仅有的 克制 经过 这 兴趣 兴奋的 向 这 英勇

[ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi] ,
bodies of cavalry ,
身体 的 骑兵 ,

人们的焦躁不安唯一被激发出的对英勇骑兵的兴趣所抑制的。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meɪərd] [mɑ:rtʃ] [ə'prəʊtʃt] , ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]
which now in slow and measured march approached , forming the commencement of
哪个 现在 在 慢的 和 测量 行进 接近 , 成型 这 开始 的
[ə; eɪ][laɪn] ,
a line ,
一个 线 ,

随后，队伍以缓慢而有节奏的步伐靠近，形成了一个队列的起点。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ʰəʊərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][wʌn] [ʌn'brəʊkən] [streɪn] .
which for three hours continued to pour within the city in one unbroken strain .
哪个 为了 三 小时 持续 到 倒 之内 这 城市 在 一 未破 拉紧 .
三个小时来，雨水持续不断地倾泻在城内。

['i:v(ə)n] [mə'ri:] [hɜ:r'self] , [pri] - ['ɑ:kjupaɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dred] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn]
Even Marie herself , pre - occupied as she was in the dread search for one
甚至 玛丽 她自己 , 预 - 占领 作为 她 曾是 在 这 恐惧 搜索 为了 一
['ɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

就连玛丽本人，也因为一心只想找到一件东西而忧心忡忡。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [glæns] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['mʌltɪtu:d] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [ɪn][sʌm; səm]
could not glance down on the moving multitude beneath her without in some
可以 不是 瞥一眼 向下 在 这 移动 民众 下面 她 没有 在 一些
[dɪ'gri:] ['ferɪŋ] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri:mɪn] .
degree sharing the enthusiasm of her countrymen .
程度 分享 这 热情 的 她 同胞们 .

她俯视着下方熙熙攘攘的人群，不禁在某种程度上与同胞们分享起这份热情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['gælənt] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][ðə; ði]
There were gallant warriors of every age , from the old man to the
那里 是 英勇 战士 的 每一个 年龄 , 从 这 老的 男人 到 这
['biədli:s] [ju:θ] ;
beardless youth ;
无胡须 青年 ;

从年迈的老人到稚嫩的年轻人，各个年龄段的英勇战士都有；

[ˈtʃɑ:dʒəz] , [su:'pɜ:rb][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [dekə'reɪʃn] ; [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [spiə] ['glɪtərɪŋ] [ɪn]
chargers , superb in form and rich in decoration ; a field of spears glittering in
充电器 , 高超 在 形式 和 富有的 在 装饰 ; 一个 场地 的 长矛 闪闪发光 在
[ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌnʃaɪn] ,
the broad sunshine ,
这 广阔 阳光 ,

造型精美、装饰华丽的餐盘；阳光下，长矛闪闪发光。

[sʌm; səm] ['berɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [geɪ] ['penən,sel] , [ʌðər] [æbsə'lu:tli] ['bendɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi]
some bearing the light gay pennoncelle , others absolutely bending beneath the heavy
一些 轴承 这 光 同性恋 佩农塞尔 , 其他的 绝对地 弯曲 下面 这 重的
[fəʊldz][ʌv; əv] ['bænərz] ,
folds of banners ,
折叠 的 横幅 ,

有的挂着轻盈的彩色三角旗，有的则完全被厚重的旗帜压弯了腰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [bri:z] [æt; ət] [taɪmz] [ɪk'stendɪd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [he'rældɪk]
which the light breeze at times extended so as to display their curious heraldic
哪个 这 光 微风 在 时代 扩展 所以 作为 到 展示 他们的 好奇的 纹章学
['beərɪŋz] ,
bearings ,
轴承 ,

有时微风吹拂，它们便会显露出奇特的纹章图案。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [ˈhevɪli] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [stæfs] .

and then sunk heavily around their staffs .
和 然后 沉没 重度 大约 他们的 员工 .

然后，它们重重地沉入了工作人员周围。

[ɪˈskwaɪərz] [ˈberɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmæstərz] - [ʃiːldz] ,

Esquires bearing their masters ' shields ,
绅士们 轴承 他们的 大师 - 盾牌 ,

侍从们扛着主人的盾牌，

[huːz] [ˈspɑːtləs] [fiːldz] [flʌŋ] [bæk] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] - [foʊld][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] — [pluːmz] [soʊ] [lɔːŋ]
whose spotless fields flung back a hundred - fold the noonday sun — plumes so long
谁 一尘不染 字段 扔 后退 一个 百 - 折叠 这 午 太阳 — 羽流 所以 长的

[ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] ,

and drooping ,
和 下垂 ,

其洁净无瑕的田野反射出百倍的正午阳光——长长的穗状花序垂落下来，

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [krest] [tɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊldər] — [ˈɑːrmər][soʊ]
as to fall from the gilded crest till they rested on the shoulder — armor so
作为 到 落下 从 这 镀金 波峰 直到 他们 休息 在 这 肩膀 — 盔甲 所以

[braɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdæz(ə)] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] ,

bright as to dazzle the eyes of the beholders ,
明亮的 作为 到 炫 这 眼睛 的 这 旁观者 ,

如同从镀金的盔甲顶端滑落，最终落在肩上——盔甲如此耀眼，足以令观者目眩神迷。

[seɪv] [wen] [ˈpɑːrtli] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsɜːr.koʊts] [ænd; ənd] [ˈmænt(ə)] , [əˈmʌŋst]
save when partly concealed under the magnificent surcoats and mantles , amongst
节省 什么时候 部分 暗 在下面 这 壮丽 罩袍 和 地衣 , 在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈvelvɪt] ,

which the richest velvets ,
哪个 这 最富有的 天鹅绒 ,

除了部分遮盖在华丽的罩袍和披风下，其中不乏最华丽的天鹅绒制品之外，

[slæft] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [ɔːr] [ˈsɪlvər] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ˈnəʊblz] .

slashed with gold or silver , distinguished the highest nobles .
削减 和 金子 或者 银 , 杰出的 这 最高 贵族 .

镶有金银饰带，是最高贵族的标志。

[ˈpædʒəntri] [laɪk] [ðɪs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈstɜːrɪŋ] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)]
Pageantry like this mingled with such stirring sounds as the tramp of the noble
盛大场面 喜欢 这 混合 和 这样的 搅拌 声音 作为 这 流浪汉 的 这 高贵

[hɔːrs] ,

horse ,
马 ,

这种盛大的场面与骏马的蹄声等激动人心的声音交织在一起，

[kɜːˈvet] , [prænsɪŋ] , [ˈrɪrɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [dɪsˈdeɪnɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði]
curveting , prancing , rearing , as if disdaining the slow order of march — the
弯曲 , 轻快地跳跃 , 饲养 , 作为 如果 轻蔑 这 慢的 命令 的 行进 — 这

[ˈθrɪlɪŋ] [blæst] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtrʌmpɪts] ,

thrilling blast of many trumpets ,
惊险 爆炸 的 许多 小号 ,

它们弯腰、跳跃、昂首挺胸，仿佛不屑于缓慢的行进秩序——伴随着众多号角齐鸣的激动人心的声响，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl] , [ɔːr] [ɔːrtʃ] , [ɑːrp] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈnoʊts] [ʌv; əv]
the long roll , or short , sharp call of the drum ; and the mingled notes of
这 长的 卷 , 或者 短的 , 锋利的 称呼 的 这 鼓 ; 和 这 混合 笔记 的

[ˈmɑːrʃ(ə)] [ˈɪnstɹəmənts] ,

martial instruments ,
武术 仪器 ,

鼓声悠长的滚奏，或是短促而尖锐的鸣叫；以及军乐的各种混合音符。

[ˈblendɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][waɪld] [jet] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈhɑːrməni] ,
blending together in wild yet stirring harmony ,
混合 一起 在 荒野 然而 搅拌 和谐 ,
它们以狂野而又激动人心的和谐方式融合在一起,

[wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [prɒʊˈzeɪɪk][eɪdʒ][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [θrɑːb] [ænd; ənd][ðə; ði]
would be sufficient even in this prosaic age to bid the heart throb and the
会 是 充足的 甚至 在 这 平淡无奇 年龄 到 出价 这 心 搏动 和 这
[tʃiːk] [bɜːrn] ,
cheek burn ,
脸颊 烧伤 ,
即使在如今这个平淡无奇的时代, 也足以让人心跳加速、脸颊发烫。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [aɪˈtiː] , [æz; əz][pərˈhæps][wiː; wi][ʊd; fəd] , [ˈmɪrli] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] , [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .
recognizing it , as perhaps we should , merely as the symbol , not the thing .
识别 它 , 作为 也许 我们 应该 , 仅仅 作为 这 象征 , 不是 这 事物 .
我们应该认识到, 它仅仅是一个符号, 而不是事物本身。

[wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] , [wen] [men] [felt] [sʌtʃ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpædʒənt][ænd; ənd]
What , then , must it have been , when men felt such glittering pageant and
什么 , 然后 , 必须 它 有 到过 , 什么时候 男人 毛毡 这样的 闪闪发光 盛会 和
[ˈɪvælɪɪk; ˈɪvəl,ɪɪk] [ˈsiːmɪŋ] ,
chivalric seeming ,
骑士精神 似乎 ,
那么, 当男人们感受到如此华丽的盛典和骑士精神时, 那究竟是怎样一番景象呢?

[ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ?
the realities of life ?
这 现实 的 生活 ?
生活的真相?

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɡruːp] ; [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪnˈkriːst] ,
At length came the principal group ; the pressure of the crowds increased ,
在 长度 来了 这 主要的 团体 ; 这 压力 的 这 人群 增加 ,
[ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] [soʊ] [θrɒbd] ,
and human hearts so throbbed ,
和 人类 心 所以 悸动 ,
最终, 主力部队来了; 人群的压力越来越大, 人们的心跳也越来越快。

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌnɪŋ] [ˈʃaʊts] ,
that it seemed as if they could not breathe , save in the stunning shouts ,
那 它 似乎 作为 如果 他们 可以 不是 呼吸 , 节省 在 这 令人惊叹的 喊叫 ,
除了令人震惊的喊叫声, 他们似乎无法呼吸。

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwelkɪn] [rɪŋ] .
bidding the very welkin ring .
投标 这 非常 威尔金 戒指 .
竞标极致的天空之环。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [kəmˈpəʊzd] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ʌv; əv] [kæstɪljən] [ænd; ənd]
Surrounded by a guard of honor , composed indiscriminately of Castilians and
包围 经过 一个 警卫 的 荣誉 , 由 不加区分地 的 卡斯蒂利亚人 和
Arragonese ,
在由卡斯蒂利亚人和阿拉贡人组成的仪仗队的簇拥下,

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dʒet] [blæk] [stiːd] , [wɪtʃ] [ˈpɒd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)l]
mounted on a jet black steed , which pawed the ground , and shook his graceful
安装 在 一个 喷射 黑色的 骏马 , 哪个 爪子 这 地面 , 和 摇晃 他的 优美
[hed] ,
head ,
头 ,
他骑着一匹漆黑的骏马, 骏马刨着地, 优雅地摇着头。

[æz; əz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [ˈbɜːrd(ə)n] , [mægˈnɪfɪsntli] [əˈtaɪəd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [roʊbz]
as conscious of his princely burden , magnificently attired , but in the robes
作为 有意识的 的 他的 王子 负担 , 壮丽 穿着 , 但 在 这 长袍
[ʌv; əv] [piːs] ,
of peace ,
的 和平 ,
他深知自己肩负着王子的重任, 身着华丽的服饰, 却披着和平的外袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrklət][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒɛmz] [ɪnˈriːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈvelvɪt] [kæp] ,
with a circlet of gold and gems enwreathing his black velvet cap ,
和 一个 圆环 的 金子 和 宝石 环绕 他的 黑色的 天鹅绒 帽 ,
他头戴黑色天鹅绒帽子, 帽子上戴着一圈金饰和宝石。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbriːðɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪˈməʊənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈjuːθfl]
his countenance breathing this day but the kindly emotions of his more youthful
他的 面容 呼吸 这 天 但 这 亲切地 情绪 的 他的 更多的 青春
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
他今日的容貌虽略显憔悴, 却仍流露出他年轻时那份和蔼可亲的情感。

[ˈʌnˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [waɪl][ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡ] [ʌv; əv][ˈæftər] - [ˈɪrɪz] , [kɪŋ] [ˈfəːdə,nænd] [lʊkt] [ðə; ði]
unshadowed by the wile and intrigue of after - years , King Ferdinand looked the
无阴影 经过 这 诡计 和 阴谋 的 后 - 年 , 国王 费迪南德 看起来 这
[ˈmɑːti] [ˈmɑːnərk] ,
mighty monarch ,
强大的 君主 ,
不受后世阴谋诡计的影响, 费迪南国王依然是一位威严的君主。

[huːz] [ˈtælənts] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [frəm; frəm] [əbˈskjʊrəti] ,
whose talents raised his country from obscurity ,
谁 天赋 提高 他的 国家 从 朦胧 ,
他的才华使他的国家摆脱了默默无闻的境地,
[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][stænd] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [jʊərəˈpiːən] [ˈneɪʃəns] .
and bade her stand forth among the first of European nations .
和 巴德 她 站立 前进 之中 这 第一的 的 欧洲的 国家 .

并命令她跻身欧洲列强之列。
[bʌt; bət] [tʃʊˈmʌltɪʃəri] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈaʊts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
But tumultuary as were the shouts with which he was recognized ,
但 嘈 作为 是 这 喊叫 和 哪个 他 曾是 认可 ,
但人们认出他时发出的欢呼声却十分喧闹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪnt][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they were faint in comparison to those which burst forth at sight of the
他们 是 头晕的 在 比较 到 那些 哪个 爆裂 前进 在 视线 的 这
[ˈprɪnsɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Princess at his side .
公主 在 他的 边 .
与他见到公主时爆发出的欢呼声相比, 那些欢呼声显得微弱得多。

[ˌɪzəˈbelə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['lɪtə] [ɑːn][ɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dəˈmɪnjənz] , [ænd; ənd]
Isabella had quitted her litter on re - entering her own dominions , and
伊莎贝拉 有 辞职 她 垃圾 在 关于 - 进入 她 自己的 领地 , 和
[naʊ] [roʊd][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] ['tʃɑːrdʒə] ,
now rode a cream - colored charger ,
现在 骑 一个 奶油 - 有色 充电器 ,

伊莎贝拉回到自己的领地后就离开了她的幼崽，现在骑着一匹奶油色的骏马。

[wɪtʃ] ['iː; ji] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
which she managed with the grace and dignity of one well accustomed to the
哪个 她 管理 和 这 优雅 和 尊严 的 一 出色地 习惯 到 这
['eksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

她以娴熟的技巧和优雅的姿态完成了这项任务。

[əˈlaɪk][ɪn] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr] .
alike in processions of peace and scenes of war .
同样 在 游行 的 和平 和 场景 的 战争 .

无论是和平的游行队伍还是战争的场景，都一样。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [pəˈsiːvəbl] ,
The difference of age between the sovereigns was not perceivable ,
这 不同之处 的 年龄 之间 这 君主 曾是 不是 可感知的 ,

两位君主之间的年龄差距几乎难以察觉。

[[ə; eɪ]] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ræðər]
[A] for the grave and thoughtful character of Ferdinand gave him rather
[一个] 为了 这 严重 和 周到 特点 的 费迪南德 给予 他 相当

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][siːnɪˈjɔːrəti] ;
the appearance of seniority ;
这 外貌 的 资历 ;

[A] 因为费迪南德严肃而深思熟虑的性格，反而使他显得更像一位资深人士；

[waɪl] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] ['fɜrnəs] [ʌv; əv] [ˌɪzəˈbeləz] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [slɑɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
while the unusual fairness of Isabella's complexion , her slight and somewhat
尽管 这 异常 公平 的 伊莎贝拉的 肤色 , 她 轻微 和 有些
[smɔːl] ['stætʃər] ,
small stature ,
小的 身材 ,

伊莎贝拉肤色异常白皙，身材纤细娇小，

[prəˈduːst] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [ɪˈfekt] .
produced on her the contrary effect .
生产 在 她 这 相反 影响 .

结果却对她产生了相反的效果。

[ðə; ði][dɑːrk] [greɪ] [aɪ] ,
The dark gray eye ,
这 黑暗的 灰色的 眼睛 ,

那双深灰色的眼睛

[ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['delɪkət] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər] ,
the rich brown hair and delicate skin of the Queen of Castile deprived her ,
这 富有的 棕色的 头发 和 精美的 皮肤 的 这 女王 的 卡斯蒂利亚 被剥夺的 她 ,
[ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəbli] ,
somewhat remarkably ,
有些 非常 ,

卡斯蒂利亚女王浓密的棕色头发和娇嫩的肌肤，却让她在某种程度上失去了.....

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkærɪkətəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspænjərd] , [bʌt; bət] ,
of all the characteristics of a Spaniard , but ,
的 全部 这 特征 的 一个 西班牙人 , 但 ,
他具备西班牙人的所有特征, 但是,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈnɑ:v(ə)lti] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsʌbdʒekts] .
from their very novelty attracted the admiration of her subjects .
从 他们的 非常 新奇 吸引 这 钦佩 的 她 主题 .
她们的新颖之处本身就吸引了臣民的赞赏。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈveriəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Beautiful she was not ; but her charm lay in the variable expression of her
美丽的 她 曾是 不是 ; 但 她 魅力 躺 在 这 多变的 表达 的 她
[fɪtʃər] .
features .
特征 .
她并不漂亮; 但她的魅力在于她面部表情的丰富变化。

[pɪˈkju:liərli] [ænd; ənd] [ˈswi:tli] [ˈfemənɪn] , [ɪnˈfjoʊəʊzd] , [æz; əz] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈɜ:rviŋ] [əbˈzə:vz] , [wɪð; wɪθ] "
Peculiarly and sweetly feminine , infused , as Washington Irving observes , with "
奇特地 和 甜蜜地 女性 , 注入 , 作为 华盛顿 欧文 观察 , 和 "
[ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈtendər] [ˈmelənka:li] ,
a soft , tender melancholy ,
一个 柔软的 , 投标 忧郁 ,
独特而甜美的女性气质, 正如华盛顿·欧文所观察到的, 充满了“一种柔和、温柔的忧郁”。

" [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [jet] [soʊ][ˈkɪnd(ə)l][ˈɪntu:] [ɪnˈdɪgnənt]
" as was their general expression , they could yet so kindle into indignant
" 作为 曾是 他们的 一般的 表达 , 他们 可以 然而 所以 点燃 进入 愤怒
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,
正如他们通常的表达方式, 他们也能燃起义愤填膺的威严。

[soʊ] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃ] [ɔ:r][skɔ:rn] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [bɪˈkeɪm]
so flash with reproach or scorn , that the very color of the eye became
所以 闪光 和 责备 或者 轻蔑 , 那 这 非常 颜色 的 这 眼睛 成为
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] ,
indistinguishable ,
无法区分的 ,
眼中闪烁着责备或轻蔑的光芒, 以至于连眼睛的颜色都变得难以分辨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [kweɪld] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ænd; ənd]
and the boldest and the strongest quailed beneath the mighty and
和 这 最勇敢的 和 这 最强 畏缩 下面 这 强大的 和
[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] ,
the holy spirit ,
这 圣 精神 ,
即使是最勇敢、最强壮的人, 也在强大的圣灵面前畏缩不前。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] , [ðæt] [freɪl] [ˈwʊmən] [fɔ:rm] [enˈfraɪnd] .
which they could not but feel , that frail woman form enshrined .
哪个 他们 可以 不是 但 感觉 , 那 脆弱 女士 形式 奉为圭臬 .
他们不禁能感受到, 那具被奉为圣物的柔弱女性身躯。
[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] [eɪt] [ɔ:r][ten] [ˈjɪrz] [ˈfɜ:rdɪˌnændz] [ˈsi:niər] .]
[Footnote A : Isabella was eight or ten years Ferdinand's senior .]
[脚注 一个 : 伊莎贝拉 曾是 八 或者 十 年 费迪南德的 高级的 .]
【脚注A: 伊莎贝拉比费迪南德年长八到十岁。】

[raʊnd] [ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [wɜːr; wər] [gruːpt] , [ɪn][noʊ][ˈregjələɹ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [bʌt; bət] [ˈfɔːmɪŋ] **Round the sovereigns were grouped , in no regular order of march , but forming**
圆形的 这 君主 是 分组 , 在 不 常规的 命令 的 行进 , 但 成型
[ə; eɪ] ['brɪliənt] - ,
a brilliant cortége ,
一个 杰出的 - ,

君主们列队在一起，虽然没有固定的行进顺序，但组成了一支光彩夺目的仪仗队。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktəɹz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪn] — [men] , [nɑːtʃ][ˈoʊnli][ʌv; əv][wɔːr] ,
many of the celebrated characters of their reign — men , not only of war ,
许多 的 这 著名 人物 的 他们的 在位 — 男人 , 不是 仅有的 的 战争 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃtʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
but of literature and wisdom ,
但 的 文学 和 智慧 ,

他们统治时期涌现出许多著名人物——他们不仅是军事家，也是文学和智慧的化身。

[huːm] [bəuθ] ['mɒnəks] ['ɡlɔːrɪd] [ɪn] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] ['feləʊz] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzɔːlt]
whom both monarchs gloried in distinguishing above their fellows , seeking to exalt
谁 两个都 君主 光荣的 在 区别 多于 他们的 伙伴们 , 寻求 到 崇高
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
the honor of their country ,
这 荣誉 的 他们的 国家 ,

这两位君主都以超越同侪为荣，力求提升国家的荣誉。

[nɑːtʃ][ˈoʊnli][ɪn][ɪkˈstent][ʌv; əv] [dəˈmɪnjən] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] ['kwɔːlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] .
not only in extent of dominion , but by the shining qualities of her sons .
不是 仅有的 在 程度 的 统治权 , 但 经过 这 灼灼 品质 的 她 儿子们 .
不仅在领土范围上，而且在她儿子的优秀品质上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] [ðə; ði] [streɪnd] [geɪz] [ʌv; əv] [məˈriː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm]
It was to this group the strained gaze of Marie turned , and became
它 曾是 到 这 团体 这 紧张 目光 的 玛丽 转向 , 和 成为
[ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪːn] ,
riveted on the Queen ,
铆接 在 这 女王 ,

玛丽紧张的目光转向了这群人，并紧紧地盯着女王。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ɪndɪˈfaɪnəbli] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] ['kʌmfəɹt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ; [tuː; tə]
feeling strangely and indefinitely a degree of comfort as she gazed ; to
感觉 奇怪的 和 难以定义的 一个 程度 的 舒适 作为 她 凝视 ; 到
[ɪkˈspleɪn] ['werfɔːr] , [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
explain wherefore , even to herself ,
解释 因此 , 甚至 到 她自己 ,
她凝视着，心中涌起一种难以言喻的、奇怪的舒适感；甚至连她自己都无法解释这是为什么。

[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][noʊ][bːŋɡər] [stəd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]
was impossible ; but she felt as if she no longer stood alone in the wide world
曾是 不可能的 ; 但 她 毛毡 作为 如果 她 不 更长 站立 独自的 在 这 宽的 世界
,
,
,

这不可能；但她感觉自己不再孤身一人面对这广阔的世界了。

[huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ; [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪnˈsted]
whose gaze she dreaded ; a new impulse rose within her , urging her , instead
谁 目光 她 令人恐惧的 ; 一个 新的 冲动 玫瑰 之内 她 , 敦促 她 , 反而
[ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪnˈdɪfrənt] ,
of remaining indifferent ,
的 其余的 冷漠 ,

她害怕对方的目光；一种新的冲动在她心中升起，促使她不再漠不关心，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] , [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][wɪn] [ɪzəˈbeləz] [rɪˈɡɑːrd] .

as she thought she should , to seek and win Isabella's regard .
作为 她 想法 她 应该 , 到 寻找 和 赢 伊莎贝拉的 看待 .

她认为自己应该这样做，去赢得伊莎贝拉的芳心。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

She gazed and gazed ,
她 凝视 和 凝视 ,

她凝视着，凝视着，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd]
till she could have fancied her very destiny was in some way connected

直到 她 可以 有 幻想 她 非常 命运 曾是 在 一些 方式 连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][sɛˈɡoʊviːə] — [ðæt] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluənsɪz] [wɜːr; wər]
with the Queen's visit to Segovia — that some mysterious influences were

和 这 女王大学 访问 到 塞戈维亚 — 那 一些 神秘 影响 是

[kəˈnektɪŋ] [hɜːr; hər] ,

connecting her ,
连接 她 ,

直到她开始幻想自己的命运与女王访问塞戈维亚有着某种联系——某种神秘的力量将她与此事联系在一起。

[ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ɪzəˈbeləz] [wɪl] .

insignificant as she was , with Isabella's will .
微不足道 作为 她 曾是 , 和 伊莎贝拉的 将要 .

尽管她微不足道，但她拥有伊莎贝拉的意志。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbeɪsləs] [ˈvɪz(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [geɪn] [ɡraʊnd] ,

She strove with the baseless vision ; but it would gain ground ,
她 努力 和 这 无根据的 想象 ; 但 它 会 获得 地面 ,

她为这种毫无根据的设想而奋斗；但它却逐渐得逞。

[ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ɪn][ɪts] [ˈfɔːrmləs] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .

folding up her whole mind in its formless imaginings .
折叠式的 向上 她 所有的 头脑 在 它是 无形 想象 .

她的整个心智都沉浸在无形的想象之中。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [kənˈvəːsɪŋ] [ˈiːɡərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] ,

The sight of her husband , conversing eagerly with the sovereign ,
这 视线 的 她 丈夫 , 对话 急切地 和 这 主权 ,

看到丈夫正与君主热烈交谈，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [siːn] .

in some degree startled her back to the present scene .
在 一些 程度 惊慌 她 后退 到 这 展示 场景 .

某种程度上，这让她猛然回过神来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz]

His cheek was flushed with exercise and excitement ; his large dark eyes
他的 脸颊 曾是 酡 和 锻炼 和 激动 ; 他的 大的 黑暗的 眼睛

[ˈɡlɪtərɪŋ] ,

glittering ,
闪闪发光 ,

他因运动和兴奋而脸颊泛红；他那双乌黑的大眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌni] [smaɪl] [ˈrɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌntɪd] [ɪkˈspresj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnəs] .

and a sunny smile robbing his mouth of its wonted expression of sternness .
和 一个 阳光明媚 微笑 抢劫 他的 嘴 的 它是 惯常 表达 的 严厉 .

灿烂的笑容驱散了他脸上惯常的严肃表情。

[ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænʃ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːɡərli] [ʌp] ,

On passing his mansion he looked eagerly up ,
在 通过 他的 大厦 他 看起来 急切地 向上 ,

路过他的宅邸时，他急切地抬头望去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['gri:tɪŋ] [dɒ:ft] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] ,
and with proud and joyous greeting doffed his velvet cap ,
和 和 自豪的 和 欢乐 问候 脱掉 他的 天鹅绒 帽 ,
他自豪而喜悦地脱下天鹅绒帽子, 致意道。

[ænd; ənd] [bəʊd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɜ:rnɪst] ['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sti:l] [tu:; tə] [si:k]
and bowed with as earnest reverence as if he had still to seek
和 鞠躬 和 作为 认真 尊敬 作为 如果 他 有 仍然 到 寻找
[ænd; ənd][wɪn][hɜ:r; hər] .
and win her .
和 赢 她 .
他鞠躬时带着无比虔诚的敬意, 仿佛他还有追求和赢得她芳心的使命。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [mɔ'ra:les][wʌz; wəz] [pru:vd] , [jet] [mɔ:r] ['æftər] ['mæɪɪdʒ]
The chivalry of Don Ferdinand Morales was proved , yet more after marriage
这 骑士精神 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 曾是 已证实 , 然而 更多的 后 婚姻
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
than before .
比 前 .
唐·费迪南德·莫拉莱斯的骑士精神在婚后得到了充分的证明, 而且比婚前更加突出。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] : [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [pæst] :
It was over : the procession had at length passed :
它 曾是 超过 : 这 游行 有 在 长度 通过了 :
一切都结束了: 游行队伍终于过去了:

[ʃi:; ji][hæd; həd] [skænd] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] [hu:z] ['gælənt] ['berɪŋ] [prə'kleɪmd; prou'kleɪmd]
she had scanned every face and form whose gallant bearing proclaimed
她 有 扫描 每一个 脸 和 形式 谁 英勇 轴承 宣布
[hɪm; ɪm]['nəʊb(ə)l] ;
him noble ;
他 高贵 ;
她仔细端详了每一张面孔和每一个身形, 他们英勇的举止都彰显着他的高贵;

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] ['stænli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresəbli] [rɪ'li:vd] ,
but Arthur Stanley was not amongst them , and inexpressibly relieved ,
但 亚瑟 斯坦利 曾是 不是 在 他们 , 和 难以言喻地 松了口气 ,
但亚瑟·斯坦利不在其中, 他如释重负。

[mə'ri:] [mɔ'ra:les] [sʌŋk] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [si:t] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Marie Morales sunk down on a low seat , and covering her face with her
玛丽 莫拉莱斯 沉没 向下 在 一个 低的 座位 , 和 覆盖 她 脸 和 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
玛丽·莫拉莱斯颓然地坐在矮凳上, 双手捂住了脸。

['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][ɪn][wʌn][waɪld] — [jet] [haʊ] ['fɜ:rvənt] ! — [bɜ:rst][ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
lifted up her whole soul in one wild — yet how fervent ! — burst of thanksgiving .
抬起 向上 她 所有的 灵魂 在 一 荒野 — 然而 如何 热切 ! — 爆裂 的 感恩 .
她将整个灵魂都提升到了一个狂野而又热烈的感恩的境界。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

" [jet] [wʌz; wəz][aɪ][kɑ:m] .
" Yet was I calm .
" 然而 曾是 我 冷静的 .
但我却很平静。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [taɪm]
I knew the time
我 知道 这 时间

我知道时间

[maɪ] [breɪst] [wʊd] [θrɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðəɪ] [lʊk] ;
My breast would thrill before thy look ;
我的 胸部 会 刺激 前 你的 看 ;
你的目光会让我心跳加速；

[bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə] ['treɪmb(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kraɪm] :
But now , to tremble were a crime :
但 现在 , 到 颤抖 是 一个 犯罪 :
但现在，颤抖却成了一种罪过：

[wi:; wi] [met] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] [ʃʊk] .
We met , and not a nerve was shook .
我们 遇见 , 和 不是 一个 神经 曾是 摇晃 .
我们见面了，气氛却很平静。

" ['baɪrən] .
" **BYRON** .
" 拜伦 .

拜伦。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪd] [nɑ:t] [səb'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] .
The excitement of the city did not subside with the close of the procession .
这 激动 的 这 城市 做过 不是 塌陷 和 这 关闭 的 这 游行 .
游行结束后，全城的兴奋之情并未消退。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['grævəti] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] [ʌ; əv] [eɪdʒ] , [wɪθ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [mɑ:rkt]
The quiet gravity and impressive appearance of age , which had always marked
这 安静的 重力 和 感人的 外貌 的 年龄 , 哪个 有 总是 标记
[sɛ'ɡoʊvi:ə] ,
Segovia ,
塞戈维亚 ,
塞戈维亚身上一直都有一种沉稳内敛、岁月沉淀的气质。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪti] [mɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðæn; ðən] ['prez(ə)nt] ,
as a city more of the past than present ,
作为 一个 城市 更多的 的 这 过去的 比 展示 ,
这座城市更多地停留在过去而非现在，

[geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [æni'meɪ(ə)n] [pɪ'kju:lɪər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌ; əv]
gave place to all the bustling animation peculiar to a provincial residence of
给予 地方 到 全部 这 繁华 动画片 奇特 到 一个 省级 住宅 的
['rɔɪəlti] .
royalty .
皇室 .
这里充满了皇家府邸特有的热闹景象。

[ɪts] ['sentrəl] [pə'zɪ(ə)n] [geɪv] [aɪ 'ti:] [æd'væntɪdʒɪz] ['oʊvər] [bɑ:ljɑ:do:'li:ð] ,
Its central position gave it advantages over Valladolid ,
它是 中央 位置 给予 它 优势 超过 巴利亚多利德 ,
其中心位置使其比巴利亚多利德更具优势。

[ðə; ði] ['ju:zuəl] [si:t] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mɒnəks] [ʌ; əv] [kæ'sti:l] [ænd; ənd] ['li:ɔn] ,
the usual seat of the monarchs of Castile and Leon ,
这 通常 座位 的 这 君主 的 卡斯蒂利亚 和 莱昂 ,
这里通常是卡斯蒂利亚和莱昂君主的居所。

[tuː; tə] [ˈsɒvrɪnz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)] [piːs] [ænd; ənd] [praɪˈsperəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
to sovereigns who were seeking the internal peace and prosperity of their
到 君主 WHO 是 寻求 这 内部的 和平 和 繁荣 的 他们的
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

对于那些寻求臣民内部和平与繁荣的君主而言，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn] [rɪˈfɔːrmɪŋ] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ɪn] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðer; ðər][doʊˈmeɪnz]
and were resolved on reforming abuses in every quarter of their domains
和 是 已解决 在 改革 滥用 在 每一个 四分之一 的 他们的 域名
.
.
.

并决心改革各自辖区内各个领域的滥用职权行为。

[ðə; ði] [depjuˈteɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [rɪˈsiːvd] ; [ðer; ðər] [ˈɔːfərɪŋ] — [ə; eɪ]
The deputation from the city was graciously received ; their offering — a
这 代表团 从 这 城市 曾是 亲切地 已收到 ; 他们的 提供 — 一个
[ˈɡoʊldən] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] — [əkˈseptɪd] ,
golden vase filled with precious stones — accepted ,
金的 花瓶 已填 和 宝贵的 石头 — 公认 ,

城里的代表团受到了热情接待；他们赠送的礼物——一个装满宝石的金瓶——也被接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [pʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːəl] [ɪksaɪtmənt] [baɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪzəˈbeləz] [oʊn] [lɪps]
and the seal put to their loyal excitement by receiving from Isabella's own lips
和 这 海豹 放 到 他们的 忠诚 激动 经过 接收 从 伊莎贝拉的 自己的 嘴唇
.
.
.

而从伊莎贝拉亲口接过印章，更令他们忠诚的心情无比激动。

[ðə; ði][ɡlæd] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈmerkɪŋ] [seˈɡoʊviːə][hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər]
the glad information that she had decided on making Segovia her residence for
这 高兴的 信息 那 她 有 决定 在 制作 塞戈维亚 她 住宅 为了
[ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [jɪr] ,
the ensuing year ,
这 随后 年 ,

令人欣喜的消息是，她决定在接下来的一年里定居塞戈维亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈbiːəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][seˈɡoʊviːə][hæd; həd][soʊ]
and that she trusted the loyalty which the good citizens of Segovia had so
和 那 她 可信 这 忠诚 哪个 这 好的 公民 的 塞戈维亚 有 所以
[ˈwɔːrmlɪ] [ˈprɒfəd] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] ,
warmly proffered would be proved ,
热情地 提供的 会 是 已证实 ,

她相信塞戈维亚善良市民们所热情表达的忠诚终将得到证明。

[baɪ][ðer; ðər] [ɪnˈdevərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊshəʊldz] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ðə; ði][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] [wɪtʃ] [lɔːŋ]
by their endeavors in their own households to reform the abuses which long
经过 他们的 努力 在 他们的 自己的 家庭 到 改革 这 滥用 哪个 长的
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [mɪsˈruːl] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [enˈdʒendəd] .
years of misrule and misery had engendered .
年 的 统治不善 和 苦难 有 产生的 .

他们通过在自己家中努力改革多年暴政和苦难所造成的弊端。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hɜːr; hær] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ,
She depended on them , her people , to aid her with heart and hand ,
她 取决于 在 他们 , 她 人们 , 到 援助 她 和 心 和 手 ,
[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈmembər] ,
and bade them remember ,
和 巴德 他们 记住 ,

她依靠她的人民，依靠他们的心和手来帮助她，并嘱咐他们记住：

[noʊ][ɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
no individual was so insignificant as to remove his shoulder from the
不 个人 曾是 所以 微不足道 作为 到 消除 他的 肩膀 从 这
[wiːl] [ɑːn] [pliː] [ʌv; əv] [ˈjuːsləsənəs] .
wheel on plea of uselessness .
车轮 在 恳求 的 无用性 .

没有一个人会因为觉得自己无用而将肩膀从方向盘上移开。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈsɪtɪzn] [ˈsʌbdʒekts][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
She trusted to her citizen subjects to raise the internal glory of her
她 可信 到 她 公民 主题 到 增加 这 内部的 荣耀 的 她
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

她相信她的臣民能够提升王国的内部荣耀。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈnəʊblz] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðer; ðər] [ˈseɪfti] , [ˈelɪveɪt] [hɜːr; hær] [ˈɪvəlri] ,
as she did to her nobles to guard their safety , elevate her chivalry ,
作为 她 做过 到 她 贵族 到 警卫 他们的 安全 , 提升 她 骑士精神 ,
[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ʌnˈtɑːrniʃt] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈsteɪnləs] [ˈvælər] , [ˈprez(ə)nt][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]
and by their untarnished honor and stainless valor , present an invincible
和 经过 他们的 完美无瑕 荣誉 和 防锈的 勇气 , 展示 一个 无敌
[frʌnt] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [foʊz] .
front to foreign foes .
正面 到 外国的 敌人 .

他们以无可玷污的荣誉和无可挑剔的勇气，向外国敌人展现出不可战胜的战线。

[ɪzəˈbelə] [nuː] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [wel] ; [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər]
Isabella knew human nature well ; the citizens returned to their houses bound for
伊莎贝拉 知道 人类 自然 出色地 ; 这 公民 返回 到 他们的 房屋 边界 为了
[ˈevər][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈsɜːrvɪs] .
ever to her service .
曾经 到 她 服务 .

伊莎贝拉深谙人性；市民们回到家中后，便永远地臣服于她。

[dɑːn] [luːˈiːs] [ˈ^ɑːʃjə] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [mɔːˈrɑːləs] [wen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt]
Don Luis Garcia had joined the train of Morales when he set forth to meet
大学教师 路易斯 加西亚 有 加入 这 火车 的 莫拉莱斯 什么时候 他 放 前进 到 见面
[ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] .
the sovereigns .
这 君主 .

当莫拉莱斯启程去觐见君主时，唐·路易斯·加西亚加入了他的队伍。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɔːˈsterəti] [ænd; ənd] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ˈloʊli] [ˈpaɪəti] , [kəmˈbaɪnd] [æz; əz] [ðeɪ]
His extraordinary austerity and semblance of lowly piety , combined as they
他的 非凡的 紧缩政策 和 外表 的 卑微的 虔诚 , 合并 作为 他们
[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈtælənt] ,
were with universal talent ,
是 和 普遍的 天赋 ,

他非凡的严谨和谦卑的虔诚，与他渊博的学识相结合，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪzɪd] [ə'brɔ:d] [æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]['fə:də,nænd][ænd; ənd]
had been so much noised abroad as to reach the ears of Ferdinand and
有 到过 所以 很多 嘈杂的 国外 作为 到 抵达 这 耳朵 的 费迪南德 和
[ɪzə'belə] ;
Isabella ;
伊莎贝拉 ;

此事在国外传得沸沸扬扬，甚至传到了费迪南德和伊莎贝拉的耳中；

[ænd; ənd][mɔ'rɑ:les] , [ˈevər] [ˈi:gər] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] ,
and Morales , ever eager to promote the interests of a countryman ,
和 莫拉莱斯 , 曾经 渴望的 到 推动 这 兴趣 的 一个 同胞 ,
而莫拉莱斯，一向热衷于维护本国人民的利益，

[tʊk] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] .
took the earliest opportunity of presenting him to them .
采取 这 最早 机会 的 呈现 他 到 他们 .
抓住第一时间将他介绍给他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪ'nʌf] [rɪ'si:vɪd] : [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˈhi:ðər] [spəʊk] [aɪ 'ti:] ,
He was graciously enough received : but , though neither spoke it ,
他 曾是 亲切地 足够的 已收到 : 但 , 尽管 两者都不 辐 它 ,
他受到了热情接待；但是，尽管两人都没有开口，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər][maɪndz] , [ðə; ði]
an indefinable feeling of disappointment took possession of their minds , the
一个 无法定义的 感觉 的 失望 采取 拥有 的 他们的 思想 , 这
[ˈwerfɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] .
wherefore they knew not .
因此 他们 知道 不是 .

一种难以言喻的失望之情占据了他们的心头，但他们却不知为何如此。

[dɑ:n] [lu:'i:s][hæd; həd] [kən'və:st] [wel] , [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] ;
Don Luis had conversed well , both as to the matter and the manner ;
大学教师 路易斯 有 交谈 出色地 , 两个都 作为 到 这 事情 和 这 方式 ;
唐·路易斯谈吐得体，谈吐谈得也很好；

[bʌt; bət] [ˈhi:ðər] ['fə:də,nænd][nɔ:r] [ɪzə'belə] [felt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [æd'væns] [hɪm; ɪm]
but neither Ferdinand nor Isabella felt the smallest inclination to advance him
但 两者都不 费迪南德 也不 伊莎贝拉 毛毡 这 最小 倾角 到 进步 他
[tu:; tə] [ˈeni] [poʊst] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .
to any post about themselves .
到 任何 邮政 关于 他们自己 .

但费迪南德和伊莎贝拉都没有丝毫意愿提拔他担任任何与他们自身相关的职位。

[ɪn][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][ræŋk] , [həʊ'evər] , [hi:; hi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In virtue of his supposed rank , however , he of course mingled with the
在 美德 的 他的 据称 秩 , 然而 , 他 的 课程 混合 和 这
[ˈkɔ:rtli] [kraʊd] ,
courtly crowd ,
宫廷式 人群 ,

然而，凭借他所谓的身份地位，他自然也混迹于宫廷人群之中。

[wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈi:vɪŋ] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] .
which on the appointed evening thronged the mansion of Don Ferdinand .
哪个 在 这 任命 晚上 熙熙攘攘 这 大厦 的 大学教师 费迪南德 .
在约定的傍晚，大批人群涌向了唐·费迪南德的宅邸。

[ˈtreblɪŋli] [æz; əz] [mə'reɪ:] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [ðæt] [ˈi:vɪŋ] ,
Tremblingly as Marie looked forward to that evening ,
颤抖地 作为 玛丽 看起来 向前 到 那 晚上 ,
玛丽颤抖着，期盼着那个夜晚的到来。

[ʃiː, ʃi] [spɜːd] [noʊ] [peɪnz] [tuː, tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜːr, həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə, ði] [tʃɔɪs] [ʌv, əv][hɜːr, həɹ] [ˈtɔɪlət] .
she spared no pains to gratify her husband in the choice of her toilet .
她 幸存 不 疼痛 到 满足 她 丈夫 在 这 选择 的 她 洗手间 .
她在选择厕所时，不遗余力地取悦丈夫。

[ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈdɪfrənt] ,
Sorrow had never made her indifferent ,
悲哀 有 绝不 制成 她 冷漠 ,
悲伤从未使她变得冷漠。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔːt] [tuː, tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə, ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv, əv][laɪf] .
and she sought to please him even in the most trifling occurrences of life .
和 她 寻求 到 请 他 甚至 在 这 最多 琐事 发生 的 生活 .
即使在生活中最琐碎的事情上，她也想方设法取悦他。

[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] [stɪl] [leɪ] [ɪn][sɔːft] , [ˈglɑːsi] [ˈbəendz] [əˈgenst] [ðə, ði] [ˈdelɪkət] [tʃiːks] ,
Her beautiful hair still lay in soft , glossy bands against the delicate cheeks ,
她 美丽的 头发 仍然 躺 在 柔软的 , 光滑 乐队 反对 这 精美的 脸颊 ,
她美丽的秀发依然柔顺亮泽地垂落在娇嫩的脸颊上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡæðərd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ɪn][ə, eɪ] [ˈmæsɪv] [pleɪt] , [ˈfɔːmɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] ,
and was gathered up behind in a massive plait , forming , as it were ,
和 曾是 聚集 向上 在后面 在 一个 大量的 编 , 成型 , 作为 它 是 ,
并被拢到身后，编成一条巨大的辫子，仿佛形成.....

[ə, eɪ][ˈdaɪədəm][æt; ət][ðə, ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə, ði][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈeɪrpt] [hed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel]
a diadem at the back of the exquisitely shaped head , from which fell
一个 冠冕 在 这 后退 的 这 精美绝伦 形状 头 , 从 哪个 跌倒

[ə, eɪ] [waɪt] [veɪl] — [ˈræðər] ,
a white veil — rather ,
一个 白色的 面纱 — 相当 ,
在造型精美的头部后方，戴着一顶头冠，从头冠上垂下一条白色面纱——更确切地说，

[pərˈhæps] , [ə, eɪ][hæf][ˈməent(ə)l] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] [ðə, ði] [ˈʃəuldəz] , [naːt][ðə, ði] [feɪs] — [ʌv; əv] [ˈsɪlvər]
perhaps , a half mantle , as it shaded the shoulders , not the face — of silver
也许 , 一个 一半 地幔 , 作为 它 阴影 这 肩膀 , 不是 这 脸 — 的 银
[ˈtɪʃuː] ,
tissue ,
组织 ,
或许是一件半披风，因为它遮住了肩膀，而不是脸——由银色织物制成。

[soʊ] [ˈdelɪkətli] [ˈwoʊv(ə)n][æz; əz][tuː, tə][rɪˈzemb(ə)l] [leɪs] , [seɪv] [ɪn][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [məˈtɪriəl] .
so delicately woven as to resemble lace , save in its glittering material .
所以 轻柔地 编织 作为 到 类似 蕾丝 , 节省 在 它是 闪闪发光 材料 .
织造得如此精细，宛如蕾丝，只是材质闪闪发光。

[ə, eɪ][ˌkɔːrəˈnet][ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ðə, ði] [pleɪt] ,
A coronet of diamonds was wreathed in and out the plait ,
一个 冠 的 钻石 曾是 花环 在 和 出去 这 编 ,
一顶钻石花冠环绕着辫子，时而伸入时而伸出。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈheɪvɪnəs] [frʌm; frəm][ðə, ði] [ˈhedʒɪr] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli]
removing all semblance of heaviness from the headgear , and completely
移除 全部 外表 的 沉重 从 这 帽子 , 和 完全地
[dɪˈvestɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈɡɔːdɪnəs] .
divesting it of gaudiness .
撤资 它 的 华美 .
完全消除头饰的厚重感，并彻底摒弃其花哨的装饰。

[hɜːr; həɹ] [roʊb] , [ʌv; əv] [bluː] [broʊˈkeɪd] ,
Her robe , of blue brocade ,
她 长袍 , 的 蓝色的 锦缎 ,
她身穿蓝色锦缎长袍，

[soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈwoʊv(ə)n] [wið; wiθ] [ˈsilvər] [θredz] [æz; əz][tuː; tə][ˈɡlɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
so closely woven with silver threads as to glisten in the light of a hundred
所以 密切 编织 和 银 线程 作为 到 闪亮 在 这 光 的 一个 百
[læmps][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] ,
lamps almost like diamonds ,
灯 几乎 喜欢 钻石 ,
用银线紧密编织而成, 在百盏灯的照耀下闪闪发光, 几乎像钻石一样。

[hæd; həd][noʊ] [ˈɔːrnəmənt] [seɪv] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] [wɪt] [luːpt] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [sliːvz] [əˈbʌv]
had no ornament save the large pearls which looped up the loose sleeves above
有 不 装饰品 节省 这 大的 珍珠 哪个 循环 向上 这 松动的 袖子 多于
[ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
the elbow ,
这 弯头 ,
除了垂到肘部以上宽松袖口的大颗珍珠外, 她没有任何装饰品。

[ˈbʌtnd] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ɔːr][ˈdʒækɪt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [imˈbrɔɪdəd] [ðə; ði] [waɪd]
buttoned the bodice or jacket down the front , and richly embroidered the wide
纽扣 这 紧身胸衣 或者 夹克 向下 这 正面 , 和 丰富 绣花 这 宽的
[ˈkɑːləɹ] , [wɪt] ,
collar , which ,
衣领 , 哪个 ,
上衣或外套正面用纽扣固定, 宽大的领子上绣满了精美的图案,

[θroʊn] [bæk] , [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [ˈweɪəɹz] [ˈdelɪkət] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
thrown back , disclosed the wearer's delicate throat and beautiful fall of the
抛掷 后退 , 披露 这 穿着者的 精美的 喉 和 美丽的 落下 的 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
向后翻折, 露出穿着者纤细的脖颈和优美的肩部线条。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl][əˈtaɪəɹ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] .
more than her usual attire permitted to be visible .
更多的 比 她 通常 服装 允许 到 是 可见的 .
她穿的衣服比平时允许露出的要多得多。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [waɪt] [sɪlk] [ˈslɪpər] , [imˈbrɔɪdəd] [ɪn] [pɜːrl] , [ə; eɪ] [ˈkɑːləˌɹet] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tiny white silk slipper , embroidered in pearl , a collaret and bracelets of the
这 微小的 白色的 丝绸 拖鞋 , 绣花 在 珍珠 , 一个 领子 和 手镯 的 这
[seɪm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɔːrnəmənt] ,
same beautiful ornament ,
相同的 美丽的 装饰品 ,
那双绣着珍珠的小白丝拖鞋, 还有同样精美的项圈和手镯,

[ʌv; əv] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [saɪz] , [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːstuːm] .
of very large size , completed her costume .
的 非常 大的 尺寸 , 完全的 她 戏服 .
尺寸非常大, 完善了她的服装。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ʌndɪsˈgaɪzd]
Not even the presence of royalty could restrain the burst of undisguised
不是 甚至 这 在场 的 皇室 可以 抑制 这 爆裂 的 不加掩饰的
[ædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪt] [ˈɡriːtɪd] [məˈriː] ,
admiration which greeted Marie ,
钦佩 哪个 问候 玛丽 ,
即使皇室成员在场, 也无法抑制人们对玛丽毫不掩饰的钦佩之情。

[æz; əz] , [led] ['fɔ:rwərd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['i:gəɹ] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔvrɪnz]
as , **led forward by her eager husband** , **she was presented to the sovereigns**
作为 , 引领 向前 经过 她 渴望的 丈夫 , 她 曾是 呈现 到 这 君主
,
:
,

在热切的丈夫的引领下，她被引荐给君主们。

[ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə][du:][ðem; ðəm] ['hɑ:miɪdʒ] .

and knelt to do them homage .
和 跪下 到 做 他们 尊敬 .

然后跪下向他们致敬。

['fə:də,nænd] [hɪm'self] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'stɑ:nɪft] ; [ðen] [wɪð; wɪθ]['æni'meɪtɪd]

Ferdinand himself gazed on her a moment astonished ; then with animated
费迪南德 他自己 凝视 在 她 一个 片刻 惊讶 ; 然后 和 动画

['kɜ:rtəsi] ['heɪstɪli] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,

courtesy hastily raised her ,
礼貌 草草 提高 她 ,

费迪南德本人也惊讶地凝视了她片刻；然后带着热情的礼貌，迅速地将她扶了起来。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [tʃɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ˌʌn'mi:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hoʊstəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]

and playfully chid the movement as unmeet from a hostess to her
和 嬉戏地 孩子 这 移动 作为 未满足 从 一个 女主人 到 她

[gests] .

guests .
客人 .

并戏谑地斥责这种举动不符合女主人对客人的礼节。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɔɪstʃəɹ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [æz; əz][ʃi:; ji][fɜ:rst] [bɪ'held]

A strange moisture had risen to the eyes of the Queen as she first beheld
一个 奇怪的 水分 有 升起 到 这 眼睛 的 这 女王 作为 她 第一的 观看

[mə'ri:] .

Marie .
玛丽 .

女王第一眼见到玛丽时，眼眶里竟涌出了奇异的泪水。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['mɑ:rʌləs] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] [wɪtʃ] [kɔ:zd]

It might have been that marvellous perfection of face and form which caused
它 可能 有 到过 那 奇妙 完美 的 脸 和 形式 哪个 导致

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

the emotion ;
这 情感 ;

或许正是那完美无瑕的容貌和体态激起了我的情感；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ɔ:l] [pər'fek(ə)n] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm]['mænz][hænd] , [ɪz] [ə'fektɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [terz] ,

for if all perfection , even from man's hand , is affecting even to tears ,
为了 如果全部 完美 , 甚至 从 男人的 手 , 是 影响 甚至 到 眼泪 ,

因为如果一切完美，即使是人为创造的，都能感动得流泪，

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][gɑ:d] ?

what must be the work of God ?
什么 必须 是 这 工作 的 上帝 ?

上帝的作为必然是什么？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] , [swi:t] [feɪs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] ['ment(ə)l] [aɪ] ,

It might have been that on that young , sweet face , to the Queen's mental eye ,
它 可能 有 到过 那 在 那 年轻的 , 甜的 脸 , 到 这 女王大学 精神的 眼睛 ,

或许正是那张年轻甜美的脸上，在女王的眼中，

[ə; eɪ][dɪm] [ʃædəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rmləs] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈhɒvəd] — [ðæt] ,
a dim shadow from the formless realms of the future hovered — that ,
一个 暗淡 阴影 从 这 无形 领域 的 这 未来 悬停 — 那 ,
来自未来无形领域的淡淡阴影笼罩着——那就是

[ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊtwərd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] , [ʃi:; ʃi] [brˈheld] [ɪts] [twin] [ˈsɪstər] , [ˈsɑ:roʊ] .
stealing from that outward form of loveliness , she beheld its twin sister , sorrow .
偷窃 从 那 向外 形式 的 可爱 , 她 观看 它是 双 姐姐 , 悲哀 .
她从那美丽的外表下, 看到了它的孪生姐妹——悲伤。

[wətˈevər] [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][æz; əz] [ɪzəˈbeləz] [ˈmænər] [ˈevər]
Whatever it might have been , kind and gentle as Isabella's manner ever
任何 它 可能 有 到过 , 种类 和 温和的 作为 伊莎贝拉的 方式 曾经
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

不管是什么事, 伊莎贝拉一向温柔善良,
[ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] , [tu:; tə] [məˈri:] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [ænd; ənd][ˈdʒentlər] [sti:l] .
especially to her own sex , to Marie it was kinder and gentler still .
尤其 到 她 自己的 性别 , 到 玛丽 它 曾是 幼儿园 和 更温和 仍然 .
对她自己的女性来说尤其如此, 对玛丽来说则更加温柔体贴。

[haʊ] [fɔ:ls] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [bri:ðd] [frʌm; frəm][ˈmænz] [lɪps] , [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [ədˈmaɪəz] [ˈwʊmən] !
How false is the charge breathed from man's lips , that woman never admires woman !
如何 错误的 是 这 收费 呼吸 从 男人的 嘴唇 , 那 女士 绝不 钦佩 女士 !
男人口中说出的“女人永远不会欣赏女人”这种说法是多么荒谬!

— [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:fti] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [seks]
— that we are incapable of the lofty feeling of admiration of our own sex
— 那 我们 是 无法 的 这 高远 感觉 的 钦佩 的 我们的 自己的 性别
[i:ðər] [fɔ:r; fər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkwa:lətɪz] [ɔ:r] [ˈbju:tɪəs] [fɔ:rm] !
either for beautiful qualities or beauteous form !
任何一个 为了 美丽的 品质 或者 美丽的 形式 !
—我们无法对同性产生崇高的欣赏之情, 无论是欣赏她们的美好品质还是优美的外形!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [kriˈeɪ](ə)n [mɔ:r] [ˈlʌvli] , [mɔ:r] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntensɪst] [ˈɪntrəst] ([ɪf] ,
There is no object in creation more lovely , more fraught with intensest interest (if ,
那里 是 不 目的 在 创建 更多的 迷人的 , 更多的 充满危机 和 最激烈 兴趣 (如果 ,
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,
造物之中没有比它更可爱、更令人着迷的事物了（如果真有的话）。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˈhoʊlɪ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpetɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv][self][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [nʌn]
we are not so wholly wrapt in the petty world of self as to have none
我们 是 不是 所以 完全 包裹 在 这 小气 世界 的 自己 作为 到 有 没有任何
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈbɔ:fti] [ˈsɪmpəθi:z]) [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for such lofty sympathies) than a young girl standing on the threshold of a
为了 这样的 高远 同情) 比 一个 年轻的 女孩 常设 在 这 临界点 的 一个
[nu:] [ɪgˈzɪstəns] ;
new existence ;
新的 存在 ;

我们并不像站在新生活门槛上的年轻女孩那样, 完全沉浸在琐碎的自我世界中, 以至于对如此崇高的同情心毫无感觉;
[ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [tru:] ; [ˈɔ:fsprɪŋ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] [əˈloʊn] ,
beautiful , innocent , and true ; offspring as yet of joy and hope alone ,
美丽的 , 清白的 , 和 真的 ; 后代 作为 然而 的 喜悦 和 希望 独自的 ,
[bʌt; bət]
but
但

美丽、纯真、真诚; 后代目前只充满喜悦和希望, 但是

[bɪˈfɔːr] [huːm] [ˈstretʃɪz] [ðə; ði][dɪm] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ˈɡreɪvər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɜːrɪŋ] [θɔːts] ,
before whom stretches the dim vista of graver years , and the yearning thoughts ,
前 谁 伸展 这 暗淡 景色 的 刻刀 年 , 和 这 渴望 想法 ,
[ʌnˈspʊkən] [ɡriːfs] ,
unspoken griefs ,
未说出口的 悲伤 ,

在他面前，是岁月沉淀的朦胧景象，以及那些渴望的思绪和难以言说的悲伤。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [kəˈrɪr] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ˈwʊmənz]
and buried feelings , which even in the happiest career must still be woman's
和 埋葬 情怀 , 哪个 甚至 在 这 最快乐 职业 必须 仍然 是 女性的
[lɑːt] .
lot :
很多 :

以及被埋藏的情感，即使在最幸福的职业生涯中，这仍然是女性的宿命。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [huː] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] -
There may be many who can see no charm and feel no interest in girlhood's
那里 可能 是 许多 WHO 能 看 不 魅力 和 感觉 不 兴趣 在 -
[ˈbjʊːti] :
beauty :
美丽 :

或许很多人无法欣赏少女的魅力，也对少女的美貌不感兴趣：

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ɪz] [ˈwʊmənz] [best][ænd; ənd][ˈhəʊliːɪst] [ˈneɪtʃər] ;
but not in such is woman's best and holiest nature ;
但 不是 在 这样的 是 女性的 最好的 和 最神圣的 自然 ;
[ˈbjuːtɪ] :
[ˈneɪtʃər] :
但女性最美好、最神圣的本性并非如此；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [dʒʌdʒd] .
and therefore not by such should she be judged .
和 所以 不是 经过 这样的 应该 她 是 评判 .
[ˈɪn] :
因此，不应以此来评判她。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tʃaɪd] [ðɪː] , [ˈseːnjɔː] , [fɔːr; fər][ðai] [ˈdʒeləs] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈpreʃəs] [dʒem] ,
" **We will not chide thee , Senor , for thy jealous care of this most precious gem ,**
" 我们 将要 不是 喝叱 你 , 传感器 , 为了 你的 嫉妒的 关心 的 这 最多 宝贵的 宝石 ,
[ˈdʒeləs] :
"先生，我们不会责怪您对这颗最珍贵的宝石的悉心呵护。"

" [sed] [ɪzəˈbelə] , [əˈdresɪŋ] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [məˈriː] , [huː] , [ɑːrˈiː]
" **said Isabella , addressing Don Ferdinand , while her eye followed Marie , who , re**
" 说 伊莎贝拉 , 解决 大学教师 费迪南德 , 尽管 她 眼睛 随后 玛丽 , WHO , 关于
[əˈʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmænər] ,
- **assured by the Queen's manner ,**
- 保证 经过 这 女王大学 方式 ,
[ˈdʒeləs] :
伊莎贝拉对唐·费迪南德说道，同时她的目光追随着玛丽，玛丽因女王的态度而感到安心。

[hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr; hər][ˈpeɪnf(ə)l] [tɪˈmɪdəti] ,
had conquered her painful timidity ,
有 征服 她 痛苦 胆怯 ,
[ˈdʒeləs] :
她克服了内心深处的恐惧和胆怯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ɡreɪs] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] [ðə; ði]
and was receiving and returning with easy grace and natural dignity the
和 曾是 接收 和 返回 和 简单的 优雅 和 自然的 尊严 这
[ɡriːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡæləntriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡests] :
greetings and gallantries of her guests :
问候 和 英勇 的 她 客人 :
[ˈdʒeləs] :
她从容优雅地接受并回应了宾客们的问候和礼遇：

" [ʃiː, ʃi][ɪz] [tuː] [pʃər] , [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [aɪ] , [ɔːr] [briːð] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtli]
" she is too pure , too precious to meet the common eye , or breathe a courtly
" 她 是 也 纯的 , 也 宝贵的 到 见面 这 常见的 眼睛 , 或者 呼吸 一个 宫廷式
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

“她太纯洁、太珍贵了，不适合与凡人相见，也不适合宫廷氛围。”

" [dɑːn] [ˈfɜːrdɪnændz] [aɪ] [ˈɡlɪsənd] .
" Don Ferdinand's eye glistened .
" 大学教师 费迪南德的 眼睛 闪闪发光 .

唐·费迪南德的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər][nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] : " [ʃiː, ʃi][ɪz][æz; əz] [truː] , [æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] ,
" And yet I fear her not , he rejoined : she is as true , as loving ,
" 和 然而 我 害怕 她 不是 , " 他 重新加入 : " 她 是 作为 真的 , 作为 爱 ,
" 但我并不害怕她,"他回答说: "她和她一样真诚，一样充满爱心。"

[æz; əz][ʃiː, ʃi][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] . "
as she is loved and lovely . "
作为 她 是 喜爱 和 迷人的 . "

她人见人爱，非常可爱。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][nɑːt] : [nei] , - [tɪz][ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv][soʊl] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [feɪs] ,
" I doubt it not : nay , 'tis the spotless purity of soul breathing in that sweet face ,
" 我 怀疑 它 不是 : 不 , - 的 这 一尘不染 纯度 的 灵魂 呼吸 在 那 甜的 脸 ,
"我毫不怀疑：不，那是纯洁无瑕的灵魂在那张甜美的脸上呼吸着。"

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][bɪˈhoʊld] [ˈteɪntɪd] , [baɪ][ə, səʊsɪˈeɪŋ; ə, səʊʃiˈeɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [les] [pʃər] .
which I would not behold tainted , by association with those less pure .
哪个 我 会 不是 看哪 受污染的 , 经过 协会 和 那些 较少的 纯的 .

我不愿看到自己的纯洁因与那些不够纯洁的人交往而受到玷污。

[noʊ] : [let][hɜːr; hər][rest] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðəɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɑːrθ] , [dɑːn]
No : let her rest within the sanctuary of thy heart and hearth , Don
不 : 让 她 休息 之内 这 避难所 的 你的 心 和 炉 , 大学教师
[ˈfəːdə,nænd] .
Ferdinand :
费迪南德 .

不，让她在你温暖的心灵深处安息吧，唐·费迪南德。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kəˈmænd] [hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi]
We do not command her constant attendance on our person , as we
我们 做 不是 命令 她 持续的 出席 在 我们的 人 , 作为 我们
[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
had intended .
有 故意的 .

我们没有像原计划那样要求她时刻待在我们身边。

" [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnɪkˈspresəbl̩] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈʃʊərəns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" Conscious of the inexpressible relief which this assurance would be to his wife ,
" 有意识的 的 这 难以言喻的 宽慰 哪个 这 保证 会 是 到 他的 妻子 ,
"他深知这一保证会给妻子带来难以言喻的安慰，

[mɔːˈrɑːləs] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [pæst] [ɑːn] ,
Morales eagerly and gratefully expressed his thanks ; and the Queen passed on ,
莫拉莱斯 急切地 和 感激不尽 表达 他的 谢谢 ; 和 这 女王 通过了 在 ,
莫拉莱斯热情而感激地表达了他的谢意；女王随后安详地离世。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈiːzəli] [kənˈfɜːrɪŋ] [dʒɔɪ] .
rejoicing in the power of so easily conferring joy .
欢欣鼓舞 在 这 力量 的 所以 容易地 授予 喜悦 .

为能够如此轻易地带来快乐而欢欣鼓舞。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ˈlɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,
We may not linger on the splendor of this scene ,
我们 可能 不是 萦绕 在 这 辉煌 的 这 场景 ,
我们或许不会过多沉浸于这壮丽的景色之中,

[ɔːr] [əˈtempt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɡruːps] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs]
or attempt description of the varied and picturesque groups filling the gorgeous
或者 试图 描述 的 这 多种多样 和 如画 团体 填充 这 华丽的
[swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,
suite of rooms ,
套房 的 房间 ,
或者尝试描述一下入住这间华丽套房的各种各样、风景如画的房间的人们,

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɒʊmd] [ˈtʃeɪmbər] ,
pausing at times to admire the decorations of the domed chamber ,
暂停 在 时代 到 钦佩 这 装饰 的 这 圆顶 房间 ,
不时停下来欣赏穹顶房间的装饰,

[ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˈmɪrəːz] , [ˈgeɪli] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz]
or passing to and fro in the hall of mirrors , gayly reflected from the walls
或者 通过 到 和 弗 在 这 大厅 的 镜子 , 同性恋地 反映 从 这 墙壁
[ænd; ənd] [ˈpɪləs] .
and pillars .
和 柱子 .
或者在镜厅里来回穿梭，墙壁和柱子上映出他们欢快的倒影。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ˈɡaːdnz] ; [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdæzəlɪŋ]
The brilliant appearance of the extensive gardens ; their sudden and dazzling
这 杰出的 外貌 的 这 广泛的 花园 ; 他们的 突然 和 耀眼的
[ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [æz; əz] [naɪt] [ədˈvænst] ;
illuminations as night advanced ;
照明 作为 夜晚 先进的 ;
广阔的花园景色绚丽；夜幕降临时，花园里突然亮起了耀眼的灯光；

[ðer; ðər] [ˈkjʊəriəs] [ˈtempəlz] ,
their curious temples ,
他们的 好奇的 寺庙 ,
它们奇特的寺庙,

[ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈfauntɪnz] [ˈsendɪŋ] [ʌp] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənɪŋ]
and sparkling fountains sending up sheets of silver in the still air and darkening
和 闪闪发光 喷泉 发送 向上 纸张 的 银 在 这 仍然 空气 和 变暗
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
闪烁的喷泉在静谧的空气和渐暗的夜空中喷涌出银色的光晕,

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈmɪriədz] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [ɑːn] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈflaʊərz] , [huːz] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ]
and falling in myriads of diamonds on innumerable flowers , whose brilliant coloring
和 坠落 在 无数 的 钻石 在 无数 花朵 , 谁 杰出的 染色
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] [læmps] ,
, illuminated by small lamps ,
照明 经过 小的 灯 ,
无数钻石如雨般洒落在数不清的花朵上，这些花朵绚丽的色彩在小灯的映照下熠熠生辉。

[kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][ˈfoʊliɪdʒ] , [ˈfoʊn] [fɔːrθ] [laɪk] [ˈdʒɛmz] ; [ðə; ði] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪʃ] [ˈsleɪvz]
concealed beneath their foliage , shone forth like gems ; the groups of Moorish slaves
暗 下面 他们的 叶子 , 闪耀 前进 喜欢 宝石 ; 这 团体 的 摩尔式 奴隶
,
,
,
隐藏在枝叶之下，如同宝石般闪耀；那是一群群摩尔奴隶。

[stɪl] [æz; əz][ˈstætʃuːz][ɪn][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈætitjuːdz] ; [ðə; ði][waɪld] , [bɑːrˈbæriɪk][ˈmjuːzɪk] , [ˈstɑːrtlɪŋ] , [jet]
still as statues in their various attitudes ; the wild , barbaric music , startling , yet
仍然 作为 雕像 在 他们的 各种各样的 态度 ; 这 荒野 , 野蛮 音乐 , 令人震惊 , 然而
[dɪˈlaɪtɪŋ] [ɔːl] [huː] [ˈlɪsnd] ,
delighting all who listened ,
令人愉悦 全部 WHO 听着 ,

他们像雕像一样保持着各种姿态，纹丝不动；狂野、原始的音乐，既令人震惊，又令所有聆听者感到愉悦。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈiːgər] [ˈwɔːriər] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
and causing many an eager warrior to grasp his sword ,
和 导致 许多 一个 渴望的 战士 到 抓牢 他的 剑 ,
[ˈɪv] [ˈwɔːrɪər] [ˈiːgər] [ˈwɔːriər] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
并促使许多跃跃欲试的战士拔出手中的剑。

[ˈlɔːŋɪŋ] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈsplendɪd] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæʃ]
longing even at such a moment to exchange that splendid scene for the clash
渴望 甚至 在 这样的 一个 片刻 到 交换 那 灿烂 场景 为了 这 冲突
[ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][wɔːr] — [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
and stir of war — we must leave all to the imagination of our
和 搅拌 的 战争 — 我们 必须 离开 全部 到 这 想像力 的 我们的
[ˈriːdɜːz] ,
readers ,
读者 ,

即使在这样的时刻，我们仍然渴望用战争的冲突和动荡来取代那壮丽的景色——这一切都只能留给读者们的想象了。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] , [wer] , [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði]
and bid them follow us to the banquet hall , where , summoned by the
和 出价 他们 跟随 我们 到 这 宴会 大厅 , 在哪里 , 被召唤 经过 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ,
sound of the gong ,
声音 的 这 锣 ,
[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] , [wer] , [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði]
并请他们跟随我们前往宴会厅，在那里，随着锣声的召唤，

[ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ɡests] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪblz] , [ˈɡroʊnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [prəˈfjuːs] [hɑːspɪˈtæləti]
the numerous guests sat down to tables , groaning beneath the profuse hospitality
这 很多的 客人 卫星 向下 到 表格 , 呻吟 下面 这 丰富的 热情好客
[ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] ,
of their host ,
的 他们的 主持人 ,
[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] , [wer] , [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði]
众多宾客落座桌旁，在主人热情周到的款待下，都忍不住发出呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˌmæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] .
and the refined magnificence of the display .
和 这 精制 壮丽 的 这 展示 .
[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] , [wer] , [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði]
以及展览的精致壮丽。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔːriər] [stɜːrd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] , [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]
All the warrior stirred the soul of the King , as , on taking his seat at the
全部 这 战士 搅拌 这 灵魂 的 这 国王 , 作为 , 在 采取 他的 座位 在 这
[ˈdeɪs] ,
dais ,
台 ,

所有的战士都激起了国王的斗志，当他落座于主席台上时，

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [soʊ] [ˈstraɪkɪŋli]
he glanced round and beheld the glorious triumphs of his country so strikingly
他 瞥了一眼 圆形的 和 观看 这 辉煌 胜利 的 他的 国家 所以 引人注目
[pɔːˈtreɪd] .
portrayed .
描绘 .

他环顾四周，看到了祖国辉煌胜利的壮丽景象，这些景象被生动地描绘了出来。

[bʌt; bət] [ɪzəˈbelə] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [ˈpɪktʃər] , [felt] [bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] ;
But Isabella saw but one picture , felt but one thought ;
但 伊莎贝拉 锯 但 一 图片 , 毛毡 但 一 想法 ;
但伊莎贝拉只看到了一幅画，心中只有一个念头；

[ænd; ənd] [məˈri:] [ˈnevər] [fərˈga:t][ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ji] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][æɪˈfɒnsəu] ,
and Marie never forgot the look she fixed on the breathing portrait of Alfonso ,
和 玛丽 绝不 忘了 这 看 她 固定的 在 这 呼吸 肖像 的 阿方索 ,
玛丽始终没有忘记她凝视着阿方索那幅栩栩如生的画像的眼神。

[nɔ:r][ðə; ði] [tuʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ɪnˈkwaiəd] —
nor the tone with which she inquired —
也不 这 语气 和 哪个 她 询问 —
她询问时的语气——

" [hædst] [ðəʊ] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [məˈri:] ? "
" Hadst thou ever a brother , Marie ? "
" 哈斯特 你 曾经 一个 兄弟 , 玛丽 ? "
玛丽，你以前有过兄弟吗？

" [ˈnevər] , [ˈrɔɪəl] [ˈmædəm] . "
" Never , royal Madam . "
" 绝不 , 皇家 女士 . "
“绝不可能，夫人。”

" [ðen] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t][ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [ʌv] [aɪ] [bɔ:r] [jɑ:n] [ˈprɪnsli] [bɔɪ] ,
" Then thou canst not enter into the deep love I bore yon princely boy ,
" 然后 你 罐 不是 进入 进入 这 深的 爱 我 钻孔 远 王子 男生 ,
“那么你就无法体会我对那位王子少年的深沉爱意了。”

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [brɪŋz] .
nor the feeling that picture brings .
也不 这 感觉 那 图片 带来 .
也没有那张照片带给我们的感觉。

[məˈri:] , [aɪ] [wʊd] [kæst][əˈsaɪd][maɪ] [kraʊn] , [dɪˈsend] [maɪ] [θroʊn] [wɪðəʊt] [wʌn] [rɪˈɡretfl] [ˈmɜ:rmər] ,
Marie , I would cast aside my crown , descend my throne without one regretful murmur ,
玛丽 , 我 会 投掷 旁边 我的 王冠 , 下降 我的 王座 没有 一 遗憾 低语 ,
[kʊd; kəd]
could
可以

玛丽，我会毫不犹豫地抛弃王冠，毫无悔意地走下王座，
[aɪ][bʌt; bət][hoʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [wʌns] [mɔ:r] ,
I but hold him to my heart once more ,
我 但 抓住 他 到 我的 心 一次 更多的 ,

但我依然将他珍藏在心底。
[æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [beɪd] [em ˈi:][hɪz; ɪz][glæd] [ˈferwel] .
as I did the night he bade me his glad farewell .
作为 我 做过 这 夜晚 他 巴德 我 他的 高兴的 告别 .

就像他向我道别的那天晚上一样。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] !
It was for ever !
它 曾是 为了 曾经 !

那是永远！
[ðəɪ] [ˈhʌzbənd] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] ? "
Thy husband speaks of him sometimes ? "
你的 丈夫 说话 的 他 有时 ? "

你丈夫有时会提起他吗？

" [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈɔ:f(ə)n] , [maɪ] [greɪʃəs] [li:dʒ] , [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪp][hæz; həz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz]
" **Often** , **often** , **my gracious liege** , **till his lip** **has quivered** **and** **his eye** **has**
" 经常 , 经常 , 我的 亲切 列日 , 直到 他的 唇 有 颤抖 和 他的 眼睛 有
[ˈɡlɪsənd] !
glistened !
闪闪发光 !

“常常如此，我仁慈的君主，直到他的嘴唇颤抖，他的眼睛闪闪发光！”

" [ɪzəˈbelə] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈwʌntɪd]
" **Isabella pressed** **her hand** , **and** **with** **even more** **than** **her** **wanted**
" 伊莎贝拉 按下 她 手 , 和 和 甚至 更多的 比 她 惯常
[ˈɡreɪʃəsənəs] ,
graciousness ,
亲切 ,

伊莎贝拉握住她的手，比她平日里更加亲切优雅。

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hoʊst][ðə; ði] [ɡɛmd] [ˈɡɑ:blət][ʌv; əv] [waɪn] ,
turned to receive from the hand of her host the gemmed goblet of wine ,
转向 到 收到 从 这 手 的 她 主持人 这 宝石 高脚杯 的 葡萄酒 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她转身从主人手中接过镶嵌宝石的酒杯，杯中盛满了葡萄酒。

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ɪˈstæblɪft] [ˈkʌstəm] , [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [nelt] [daʊn] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] ,
in accordance with established custom , **Don Ferdinand knelt down to present** ,
在 根据 和 已确立的 风俗 , 大学教师 费迪南德 跪下 向下 到 展示 ,
[ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [drʌŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [hɪmˈself] .
having first drunk of it himself .
拥有 第一的 醉 的 它 他自己 .

按照既定的习俗，唐·费迪南德跪下献酒，他自己则先喝了一口。

[ɪnˈspaiəriŋli] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:r(ə)l][ˈmju:zɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] .
Inspiringly sounded the martial music during the continuance of the banquet .
令人鼓舞 听起来 这 武术 音乐 期间 这 继续 的 这 宴会 .

宴会继续进行，期间响起了振奋人心的军乐。

[ˈbraɪtli] [ˈspɑ:kld] [ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈɡɑ:blət] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [feɪmd] [ˈspæniʃ] [waɪn] .
Brightly sparkled the brimming goblets of the far - famed Spanish wine .
明亮地 闪闪发光 这 充满 高脚杯 的 这 远的 - 著名的 西班牙语 葡萄酒 .

盛满远近闻名的西班牙葡萄酒的酒杯闪闪发光。

[ˈlaɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ræn][ðə; ði] [geɪ] [læf] [ænd; ənd] [ˈgeɪɜ̃] [dʒest] .
Lightly round the table ran the gay laugh and gayer jest .
轻轻 圆形的 这 桌子 跑 这 同性恋 笑 和 更gay 笑话 .

餐桌周围传来阵阵欢快的笑声和更欢快的玩笑。

[sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [ˈhɪzɪpəz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˌkævəˈlɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer]
Soft and sweet were the whispers of many a gallant cavalier to his fair
柔软的 和 甜的 是 这 低语 的 许多 一个 英勇 骑士 到 他的 公平的
[kəmˈpænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

许多英勇的骑士都曾轻声细语地对美丽的伴侣说着甜言蜜语；

[fɔ:r; fəɹ] , [ɪn] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ɪzəˈbelə] ,
for , **in compliment** **to** **Isabella** ,
为了 , 在 赞扬 到 伊莎贝拉 ,

为了向伊莎贝拉致敬，

[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈrɪzɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][speɪn] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [leɪd][əˈsaɪd]
the national reserve of the daughters of Spain was in some degree laid aside
这 国家的 预订 的 这 女儿们 的 西班牙 曾是 在 一些 程度 铺设 旁边
[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ˈɪntərkwɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [meɪl] [kəmˈpænjənz] [pərˈmɪtɪd] .
and a free intercourse with their male companions permitted .
和 一个 自由的 交往 和 他们的 男性 同伴 允许 .

西班牙女儿们的民族禁忌在某种程度上被打破，她们可以与男性伴侣自由交往。

[iːtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [wɔːr] [ðə; ði][veɪl] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][bɪˈhaɪnd]
Each , indeed , wore the veil , which could be thrown off , forming a mantle behind
每个 , 的确 , 穿着 这 面纱 , 哪个 可以 是 抛掷 离开 , 成型 一个 地幔 在后面
 ,
 ,
 ,

事实上，她们每个人都戴着面纱，面纱可以脱下，在背后形成一件斗篷。

[ɔːr] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] , [æz; əz] [koʊˈketɪʃ] [ˈfænsi] [wɪld] ; [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]
or drawn close to conceal every feature , as coquettish fancy willed ; nor were the
或者 绘制 关闭 到 隐藏 每一个 特征 , 作为 娇媚 想要 意志 ; 也不 是 这
[ɑːrdʒ][fænz] [ˈwɑːntɪŋ] ,
large fans wanting ,
大的 粉丝 想要 ,

或者紧紧地遮住每一处容貌，正如妩媚的幻想所愿；而且也不乏大扇子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈwʊmən] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hoʊld][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ə; eɪ]
with which the Spanish woman is said to hold as long and desperate a
和 哪个 这 西班牙语 女士 是 说 到 抓住 作为 长的 和 绝望的 一个
[flɜːrˈteɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [koʊˈket] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [lændz][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv]
flirtation as the coquette of other lands can do with the assistance of
调情 作为 这 卖弄风情的人 的 其他 土地 能 做 和 这 协助 的
[vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .
voice and eye .
嗓音 和 眼睛 .

据说，西班牙女人能像其他国家的卖弄风情的女子那样，用声音和眼神进行一场漫长而热烈的调情。

[ɪzəˈbeɪləz] [ɪgˈzæmp(ə)l][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ɔːˈredi] [kriˈeɪtɪd] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl] [treɪn] ,
Isabella's example had , however , already created reformation in her female train ,
伊莎贝拉的 例子 有 , 然而 , 已经 创建 改革 在 她 女性 火车 ,
然而，伊莎贝拉的榜样已经在她的女性追随者中引发了变革。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːɡ] , [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡriː]
and the national levity and love of intrigue , had in a great degree
和 这 国家的 轻浮 和 爱 的 阴谋 , 有 在 一个 伟大的 程度
[dɪˈmɪnɪʃt] .
diminished .
减少 .

国民的轻浮和对阴谋的喜爱在很大程度上有所减弱。

[ðə; ði][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst]
The animation of the scene was at its height when suddenly the music ceased
这 动画片 的 这 场景 曾是 在 它是 高度 什么时候 突然 这 音乐 停止
 ,
 ,
 ,

当场景动画进行到高潮时，音乐突然停止了。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ˈælbərɪk] , [ðə; ði] [ˈsiːniər] [peɪdʒ] ,
a single gong was heard to sound , and Alberic , the senior page ,
一个 单身的 锣 曾是 听到 到 声音 , 和 阿尔贝里克 , 这 高级的 页 ,
一声锣响传来，资深侍童阿尔贝里克说道：

[brɔ:t] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [nu:] [gests] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv]
brought tidings of the arrival of new guests ; and his master , with native
带来 消息 的 这 到达 的 新的 客人 ; 和 他的 掌握 , 和 本国的
[ˈkɜ:rtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

他带来了新客人到来的消息；他的主人以当地人特有的礼貌，

[ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈwelkəm] .
hastened down the hall to give them welcome .
加快 向下 这 大厅 到 给 他们 欢迎 .

我快步走到走廊尽头迎接他们。

[məˈri:] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] , [ɔ:r] , [pərˈhæps] , [hæd; həd][nɑ:t] [hi:did] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Marie had not heard , or , perhaps , had not heeded the interruption in the
玛丽 有 不是 听到 , 或者 , 也许 , 有 不是 听从了 这 中断 在 这
[ˈmjuzɪk] ; [fɔ:r; fər] ,
music ; for ,
音乐 ; 为了 ,

玛丽没有听到，或者说，可能没有注意到音乐的中断；因为，

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
fascinated by the manner and conversation of the Queen ,
着迷 经过 这 方式 和 对话 的 这 女王 ,

被女王的举止和谈吐深深吸引，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɜ:rˈself] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈhoʊlɪ] [tu:; tə][ɪts] [ˈɪnfluəns] ,
she had given herself up for the time wholly to its influence ,
她 有 给定 她自己 向上 为了 这 时间 完全 到 它是 影响 ,

她当时完全沉浸于它的影响之中。

[tu:; tə][ðə; ði] [fərˈgetflnəs] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪnwərd] [self] .
to the forgetfulness even of her inward self .
到 这 健忘 甚至 的 她 向内 自己 .

甚至忘记了她内心的自我。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The sound of many footsteps and a rejoicing exclamation from the King ,
这 声音 的 许多 脚步声 和 一个 欢欣鼓舞 感叹 从 这 国王 ,

一阵急促的脚步声，以及国王的欢呼声，

[ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhoʊstəs] .
excited the attention at once of Isabella and her hostess .
兴奋的 这 注意力 在 一次 的 伊莎贝拉 和 她 女主人 .

伊莎贝拉和她的女主人立刻被吸引住了。

[məˈri:] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [hɔ:l] ;
Marie glanced down the splendid hall ;
玛丽 瞥了一眼 向下 这 灿烂 大厅 ;

玛丽向下望去，只见那条富丽堂皇的大厅；

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [si:t]
and well was it for her that she was standing behind the Queen's seat
和 出色地 曾是 它 为了 她 那 她 曾是 常设 在后面 这 女王大学 座位
,
:
,

对她来说，能站在女王的宝座后面，真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [di:p] [ɪn] [ˈjædʊʊ] .
and somewhat deep in shadow .
和 有些 深的 在 阴影 .

而且有点隐没在阴影里。

[ˈmoʊməntəri] [æz; əz][wʌz; wəz][ɔːl][ˈvɪzəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Momentary as was all visible emotion ,
瞬间 作为 曾是 全部 可见的 情感 ,

所有可见的情绪都转瞬即逝。

[ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [rɪˈmɑːrk][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː]
its effect was such as must have caused remark and wonder had it
它是 影响 曾是 这样的 作为 必须 有 导致 评论 和 想知道 有 它
[bɪn] [pərˈsiːvd] :
been perceived :
到过 感知 :

它的效果如此之大，如果有人目睹，一定会感到惊叹不已：

[ɑːn][hɜːrˈself] , [ðæt] [ˈkæʒuəl] [glæns] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ɪnˈvɪzəbli]
on herself , that casual glance , was as if she had received some invisibly
在 她自己 , 那 随意的 瞥一眼 , 曾是 作为 如果 她 有 已收到 一些 隐形地
[delt] , [jet] [ˈfɪr(ə)l] [bloʊ] .
dealt , yet fearful blow .
已处理 , 然而 可怕 吹 :

她漫不经心地瞥了自己一眼，仿佛受到了某种无形却又可怕的打击。

[hɜːr; hər][breɪn] [riːld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] , [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] , [ˈstʌnɪŋ] [saʊnd] [əˈwʊk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]
Her brain reeled , her eyes swam , a fearful , stunning sound awoke within her
她 脑 卷曲 , 她 眼睛 游泳 , 一个 可怕 , 令人惊叹的 声音 醒来 之内 她
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

她感到一阵眩晕，眼前一片模糊，耳边响起一阵可怕而震撼的声音。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɔːdɪli] [ˈpaʊər] [æz; əz] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] , [spɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
and such failing of bodily power as compelled her , spite of herself ,
和 这样的 失败 的 身体上的 力量 作为 被迫 她 , 尽管如此 的 她自己 ,
以及身体机能的衰竭迫使她，尽管她自己并不情愿，

[tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
to grasp the Queen's chair for support .
到 抓牢 这 女王大学 椅子 为了 支持 .
抓住女王的椅子以保持平衡。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmaɪti] — [haʊ] [ˈmɑːrvələs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][maɪnd] !
But how mighty — how marvellous is the power of will and mind !
但 如何 强大的 — 如何 奇妙 是 这 力量 的 将要 和 头脑 !
但是，意志和思想的力量是多么强大——多么奇妙啊！

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈevri] [ˈfeɪlɪŋ] [sens] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] , [ˈevri] [ˈslækənd] [nɜːrv]
In less than a minute every failing sense was recalled , every slackened nerve
在 较少的 比 一个 分钟 每一个 失败 感觉 曾是 召回 , 每一个 松弛 神经
[riːˈstrʌŋ] , [ænd; ənd] ,
restrung , and ,
重新弦 , 和 ,

不到一分钟，所有衰退的感官都恢复了，所有松弛的神经都重新绷紧了，而且，

[serv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][lɪp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃiːk] ,
save in the deadly paleness of lip , as well as cheek ,
节省 在 这 致命 苍白 的 唇 , 作为 出色地 作为 脸颊 ,
除了嘴唇和脸颊惨白的肤色之外，

[nɔːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈkɔːnflikt] [rɪˈmeɪnd] .
not a trace of that terrible conflict remained .
不是 一个 痕迹 的 那 糟糕的 冲突 剩余 .
那场可怕冲突的痕迹已荡然无存。

[ə'wer] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪ] ['bæŋkwɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Aware that it was at a gay banquet he was to meet the King ,
意识到的 那 它 曾是 在 一个 同性恋 宴会 他 曾是 到 见面 这 国王 ,
他知道自己将在一个同性恋宴会上见到国王,

[ˈɑ:rθər] ['stænli] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ker] .
Arthur Stanley had arranged his dress with some care .
亚瑟 斯坦利 有 安排 他的 裙子 和 一些 关心 .
亚瑟·斯坦利很仔细地整理了自己的着装。

[wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli] [pər'tɪkjələraɪz] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [wɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪk'stri:m] **We need only particularize his sword , which was remarkable for its extreme**
我们 需要 仅有的 具体化 他的 剑 , 哪个 曾是 卓越 为了 它是 极端
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,
我们只需具体说说他的剑, 那把剑以其极其简洁的造型而引人注目。

[ðə; ði] [hɪlt] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃeɪp] , [ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] **the hilt being of the basket shape , and instead of being inlaid with precious**
这 剑柄 存在 的 这 篮子 形状 , 和 反而 的 存在 镶嵌 和 宝贵的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,
剑柄呈篮状, 并且没有镶嵌宝石,

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['haɪli] **as was the general custom of this day , was composed merely of highly**
作为 曾是 这 一般的 风俗 的 这 天 , 曾是 由 仅仅 的 高度
['bɜ:rnɪʃt] [sti:l] .
burnished steel .
抛光 钢 .
按照当时的普遍做法, 它仅仅由高度抛光的钢材制成。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] : [ænd; ænd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [praɪd] **He had received it from his dying father : and it was his pride**
他 有 已收到 它 从 他的 垂死 父亲 : 和 它 曾是 他的 自豪
[tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [,aɪ 'ti:] [ʌn'sʌlɪd] ,
to preserve it unsullied ,
到 保存 它 纯洁无瑕的 ,
这是他临终前从父亲那里继承来的, 而保持它完好无损是他的骄傲。

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
as it had descended to him .
作为 它 有 下降 到 他 .
因为它已经传给了他。

[hi:; hi] [hi:did] ['ni:ðər] ['læftər] [æt; ət] [ɪts] [ʌn'ku:θ] ['pleɪnnəs] ,
He heeded neither laughter at its uncouth plainness ,
他 听从了 两者都不 笑声 在 它是 粗野 朴素 ,
他丝毫不理会人们对它粗俗朴素的嘲笑。

[nɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [snɪr] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪŋɡlɪʃmənʒ] [ɪnkə'pæsəti] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] **nor even the malicious sneer as to the poor Englishman's incapacity to purchase**
也不 甚至 这 恶意 冷笑 作为 到 这 贫穷的 英国人的 无能力 到 购买
[ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [wʌn] ;
a handsomer one ;
一个 更英俊 一 ;
甚至连对可怜的英国人买不起更漂亮的房子的恶意嘲讽都没有;

[rɪ'dʒektɪŋ] [ˈevri] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][təˈliːdoʊ] ,
rejecting every offer of a real Toledo ,
拒绝 每一个 提供 的 一个 真实的 托莱多 ,
拒绝了托莱多市所有真正的报价。

[ænd; ənd] [dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [bəʊθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and declaring that he would prove both the strength and brightness of English
和 声明 那 他 会 证明 两个都 这 力量 和 亮度 的 英语
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,
并宣称他将证明英国钢铁的强度和光泽。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌgeɪnˈseɪ] [aɪ ˈtiː] .
so that none should gainsay it .
所以 那 没有任何 应该 否定 它 .
以免有人对此提出异议。

" [ˈwelkəm] , [dɑːn] [ˈɑːrθər] ! [ˈwelkəm] , [seˈnjɔː] [ˈstænli] !
" **Welcome , Don Arthur ! welcome , Senor Stanley !**
" 欢迎 , 大学教师 亚瑟 ! 欢迎 , 传感器 斯坦利 !
“欢迎唐·亚瑟！欢迎斯坦利先生！”

[baɪ][es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [lɜːrɪn] [ðɑɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈtaɪt(ə)l] , [juːθ] !
By St . Francis , I shall never learn thy native title , youth !
经过 英石 . 弗朗西斯 , 我 将 绝不 学习 你的 本国的 标题 , 青年 !
以圣方济各的名义发誓，我永远也不会知道你的本名，青年！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] , [ˈfræŋkli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ˈstænli] [nelt]
" **exclaimed the monarch , frankly , as he extended his hand , which Stanley knelt**
" 惊呼 这 君主 , 坦率地说 , 作为 他 扩展 他的 手 , 哪个 斯坦利 跪下
[tuː; tə] [səˈluːt] .
to salute .
到 礼炮 .
“君主坦率地喊道，同时伸出手，斯坦利跪下向他敬礼。”

" [rɪˈtʃːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfreʃər] [ˈlɒrəlz] , [ˈstænli] ?
" **Returned with fresher laurels , Stanley ?**
" 返回 和 更清新 月桂树 , 斯坦利 ?
“带着更辉煌的战绩凯旋而归，斯坦利？”

[waɪ] , [mæn] , [ðəʊ] [wɪlt] [meɪk] [juː ˈes][ðɑɪ] [ˈdetər] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːrɪnɪst] ! "
Why , man , thou wilt make us thy debtor in good earnest ! "
为什么 , 男人 , 你 枯萎 制作 我们 你的 债务人 在 好的 认真 ! "
“哎呀，老兄，你这是要让我们真的欠你债啊！”

" [nei] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [liːdʒ] : [ðæt] [kæən; kən] [ˈnevər] [biː; bi] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈstænli] , [ˈɜːrɪnɪstli] .
" **Nay , my gracious liege : that can never be ! "** **replied Stanley , earnestly .**
" 不 , 我的 亲切 列日 : 那 能 绝不 是 ! " 回复 斯坦利 , 切实 .
“不，我尊贵的陛下：那绝不可能！”斯坦利郑重地回答道。

" [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][eɪ ˈem] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ðər; ðər][ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈvɪns] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd][ˈvælər]
" **Grateful I am , indeed , when there is opportunity to evince fidelity and valor**
" 感激的 我 是 , 的确 , 什么时候 那里 是 机会 到 表明 忠诚 和 勇气
[ɪn][jɔːr; jər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈsɜːrɪvɪs] ;
in your Grace's service ;
在 你的 格蕾丝 服务 ;
“我非常感激有机会在陛下面前展现我的忠诚和勇气；

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [wer] [soʊ] [mətʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈsiːvd] ,
but believe me , where so much has been and is received ,
但 相信 我 , 在哪里 所以 很多 有 到过 和 是 已收到 ,
但请相信我，在这样一个曾经拥有和正在被拥有如此之多资源的地方，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['laɪfs] [dɪ'vɒʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][kæn; kən] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði]
not a life's devotion on my part can remove the impression , that I am the
不是 一个 生活的 虔诚 在 我的 部分 能 消除 这 印象 , 那 我 是 这
['detər] [stɪl] . "
debtor still . "
债务人 仍然 . "

即使我毕生致力于此，也无法消除我依然是债主的印象。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðɪ:] , [bɔɪ] !
" **I believe thee , boy !**
" 我 相信 你 , 男生 !

“我相信你，孩子！ ”

[aɪ][du:] [brɪ'li:v] [ðɪ:] !
I do believe thee !
我 做 相信 你 !

我相信你！

[aɪ] [wʊd] [,mɪs'trʌst] [maɪ'self] [er] [aɪ] [mɪs'trʌstɪd] [ðɪ:] .
I would mistrust myself ere I mistrusted thee .
我 会 不信任 我 埃雷 我 不信任 你 .

我宁愿怀疑自己，也不愿怀疑你。

[wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðəɪ] ['du:ɪŋz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We will hear of thy doings to - morrow .
我们 将要 听到 的 你的 行为 到 - 明天 .

明天我们就会知道你的所作所为。

[ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['sɪsɪli] ,
Enough now to know we are well satisfied with thy government in Sicily ,
足够的 现在 到 知道 我们 是 出色地 使满意 和 你的 政府 在 西西里岛 ,
现在足以说明我们对西西里政府非常满意。

[ænd; ənd] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['sʌbdʒekt] [hu:] [sək'si:dz] [ðɪ:] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz][pɑ:rt][æz; əz] [wel] .
and trust our native subject who succeeds thee will do his part as well .
和 相信 我们的 本国的 主题 WHO 成功 你 将要 做 他的 部分 作为 出色地 .
相信你的继任者，我们本土的子民也会尽其所能。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðəɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [ə'raɪvd] [er] [ðɪs] [geɪ] [si:n] [hæz; həz]
Away to thy seat , and rejoice that thou hast arrived ere this gay scene has
离开 到 你的 座位 , 和 魔 那 你 哈斯特 到达的 埃雷 这 同性恋 场景 有
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

回到你的座位上去吧，庆幸你赶在这欢乐的场面结束之前到达了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第5/17页

[ˌjet] [steɪ] : [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌvli] [ˈhoʊstəs] [hæθ] [nɑːt] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] [ˈwelkəm] .
Yet stay : our lovely hostess hath not yet given thee welcome .
然而 停留 : 我们的 迷人的 女主人 有 不是 然而 给定 你 欢迎 .

但请留步：我们可爱的女主人还没有欢迎你。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [siˈnɔːrə] ? [ɪzəˈbelə] , [hæst] [ðəʊ] [ˈspɪrɪtɪd] [hɜːr; hər] [hens] ?
Where is the Senora ? Isabella , hast thou spirited her hence ?
在哪里 是 这 塞诺拉 ? 伊莎贝拉 , 哈斯特 你 精神抖擞 她 因此 ?

那位夫人在哪里？伊莎贝拉，是你把她偷走了吗？

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] . "
She was here but now ."
她 曾是 这里 但 现在 . "

她曾经在这里，但现在.....

" [nei] , [ɡʊd] [maɪ] [bɔːrd] : [ʃiː; ji] [hæz; həz] [ˈvæniʃt] [ʌnˈwɪtɪŋli] , " [rɪˈplaɪd] [ɪzəˈbelə] ,
" Nay , good my Lord : she has vanished unwittingly , " replied Isabella ,
" 不 , 好的 我的 主 : 她 有 消失了 不知不觉 , " 回复 伊莎贝拉 ,

“不，我的大人：她是无意中消失的，”伊莎贝拉回答道。

[æz; əz][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spaːt] [wer] [məˈriː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] .
as she turned towards the spot where Marie had been standing .
作为 她 转向 向 这 点 在哪里 玛丽 有 到过 常设 .

她转身看向玛丽刚才站立的地方。

" [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪnˈtriːt] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] ! "
" Don Ferdinand , we must entreat thee to recall her ! "
" 大学教师 费迪南德 , 我们 必须 恳求 你 到 记起 她 ! "

“唐·费迪南德，我们恳请你召回她！”

" [aɪˈtiː] [niːdz] [nɑːt] , [ˈrɔɪəl] [ˈmædəm] : [aɪ] [eɪˈem] [hɪr] :
" It needs not , royal Madam : I am here :
" 它 需求 不是 , 皇家 女士 : 我 是 这里 :

“不必了，夫人：我在这里：

" [ænd; ənd] [məˈriː] [stept] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [jeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdreɪpəri] [bɪˈhaɪnd]
" and Marie stepped forward from the deep shade of the falling drapery behind
" 和 玛丽 步 向前 从 这 深的 阴影 的 这 坠落 布料 在后面

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [siːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] ,
the royal seats which had concealed her ,
这 皇家 座位 哪个 有 暗 她 ,

玛丽从皇家座椅后垂落的帷幔阴影中走了出来，帷幔原本遮蔽了她。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈkɑːmli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
and stood calmly , almost proudly erect beside the Queen ,
和 站立 平静地 , 几乎 自豪地 直立 旁 这 女王 ,

他平静地站在女王身旁，几乎是骄傲地挺直身躯。

[ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] .
the full light falling on her face and form .
这 满的 光 坠落 在 她 脸 和 形式 .

阳光洒在她的脸上和身上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈli:t(ə)l] [ni:d] [fɔ:r; fər] [laɪt] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] : [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
But there was little need for light to recognize her : the voice was
但 那里 曾是 小的 需要 为了 光 到 认出 她 : 这 嗓音 曾是
[səˈfi(ə)nt] ;
sufficient ;
充足的 ;

但几乎不需要光线就能认出她：声音就足够了；
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [hi; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈkjʊəriəs] [aɪz]
and even the vivid consciousness of where he stood , the hundred curious eyes
和 甚至 这 生动 意识 的 在哪里 他 站立 , 这 百 好奇的 眼睛
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
甚至连他所处位置的清晰意识，以及上百双好奇的眼睛注视着他，都清晰地保留了下来。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] — [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [lʊk] .
could not restrain the sudden start — the bewildered look .
可以 不是 抑制 这 突然 开始 — 这 困惑 看 .
无法抑制住突如其来的惊愕——脸上露出茫然的表情。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [məˈri:] ?
Could that be Marie ?
可以 那 是 玛丽 ?
那是玛丽吗？

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] [mɔˈrɑ:les] ?
Could that be the wife of Ferdinand Morales ?
可以 那 是 这 妻子 的 费迪南德 莫拉莱斯 ?
她会不会是费迪南德 莫拉莱斯的妻子？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wen] [ˈskersli] [eɪtˈi:n]
If she were the one , how could she be the other , when scarcely eighteen
如果 她 是 这 一 , 如何 可以 她 是 这 其他 , 什么时候 几乎 十八
[mʌnθs] [ˈpri:vɪəs] ,
months previous ,
几个月 以前的 ,
如果她是其中之一，那她怎么可能是另一个呢？要知道，仅仅在十八个月前，她还是.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪt] , [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [tru:] ,
she had told him that which , if it were true ,
她 有 讲述 他 那 哪个 , 如果 它 是 真的 ,
她曾告诉他，如果那是真的，

[mʌst; məst] [ˈi:kwəli] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][mɔˈrɑ:les] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ?
must equally prevent her union with Morales as with himself ?
必须 同样地 防止 她 联盟 和 莫拉莱斯 作为 和 他自己 ?
必须同样阻止她与莫拉莱斯结合，就像阻止她与他结合同样？

[ɪn] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈdɪfrənt] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][væst] [suːpɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ?
In what were they different save in the vast superiority of wealth and rank ?
在 什么 是 他们 不同的 节省 在 这 广阔的 优势 的 财富 和 秩 ?
除了财富和地位的巨大优势之外，他们之间还有哪些不同之处？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] ,
And in the chaos of bewildering emotions ,
和 在 这 混乱 的 扑朔迷离 情绪 ,
在令人困惑的情绪混乱之中，

[soʊ] [ˈtrʌstfl] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi] [lʌvd] , [ðæt] ,
so trustful was he in the truth of her he loved , that ,
所以 值得信赖的 曾是 他 在 这 真相 的 她 他 喜爱 , 那 ,
他如此信任他所爱之人的真诚，以至于

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['veri] ['evidəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] ,
against the very evidence of his own senses ,
反对 这 非常 证据 的 他的 自己的 感官 ,
尽管这与他自己的感官体验完全相悖,

[hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][mɔ'rɑːləs][wɪð; wɪθ]
he for the moment disbelieved in the identity of the wife of Morales with
他 为了 这 片刻 不相信 在 这 身份 的 这 妻子 的 莫拉莱斯 和
[ðə; ði] [mə'riː] [hen'riːkɛz, ɑːn'riːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdər] [veɪl] .
the Marie Henriquez of the Cedar Vale .
这 玛丽 亨利克斯 的 这 雪松 谷 .
他一时不相信莫拉莱斯的妻子就是雪松谷的玛丽·恩里克斯。

[pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Perhaps it was well he did so ,
也许 它 曾是 出色地 他 做过 所以 ,
或许他这样做是对的。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] [pʌls]
for it enabled him to still the tumultuous throbbing of his every pulse
为了 它 已启用 他 到 仍然 这 动荡的 悸动 的 他的 每一个 脉冲
[æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'ɡen] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
as her voice again sounded in his ear ,
作为 她 嗓音 再次 听起来 在 他的 耳朵 ,
因为当她的声音再次在他耳边响起时,他得以平息自己剧烈跳动的脉搏。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] , [moʊst] ['welkəm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [frend] ,
saying he was welcome , most welcome as her husband's friend ,
说 他 曾是 欢迎 , 最多 欢迎 作为 她 丈夫的 朋友 ,
她说非常欢迎他,作为她丈夫的朋友,他非常受欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'pærənt] [ɪ'moʊ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
and to retire without any apparent emotion to his seat .
和 到 退休 没有 任何 明显 情感 到 他的 座位 .
他面无表情地回到座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [boʊd] [ˌrevə'renʃəli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
He had merely bowed reverentially in reply .
他 有 仅仅 鞠躬 虔诚地 在 回复 .
他只是恭敬地鞠了一躬作为回应。

[ɪn] ['eni] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [rɪ'mɑːrk] :
In any other person the silence itself would have caused remark :
在 任何 其他 人 这 沉默 本身 会 有 导致 评论 :
如果换作其他人,这种沉默本身就会引起人们的注意:

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] ['stænliːz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
but for the last three years Stanley's reserve and silence in the company of
但 为了 这 最后的 三 年 斯坦利的 预订 和 沉默 在 这 公司 的
['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ,
women had been such ,
女性 有 到过 这样的 ,
但过去三年里,斯坦利在女性面前一直表现得十分矜持和沉默寡言。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv]
that a departure from his general rule even in the present case would have
那 一个 离开 从 他的 一般的 规则 甚至 在 这 展示 案件 会 有
[bɪn] [mɔːr] ['noʊtɪst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
been more noticed than his silence .
到过 更多的 注意到 比 他的 沉默 .
即使在这种情况下,他若违背自己的一般规则,也会比保持沉默更引人注目。

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] ; [ˈɔ:lmʊst][keɪˈɑ:tɪk] [brɪˈwɪldərmənt] [ɪnˈdi:d] ,
Thoughts of painful , almost chaotic bewilderment indeed ,
想法 的 痛苦 , 几乎 混乱 困惑 的确 ,
确实, 脑海中充满了痛苦的、近乎混乱的困惑之情。

[soʊ] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ˈrendər][ðə; ði] [si:n] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
so chased each other across his mind as to render the scene around him
所以 追逐 每个 其他 穿过 他的 头脑 作为 到 使成为 这 场景 大约 他
[ɪndɪˈstɪŋkt] ,
indistinct ,
模糊 ,
这两个念头在他的脑海中不断交织, 以至于他周围的景象都变得模糊不清。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈi:gər] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk][ðə; ði] [fænˈtæzmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
the many faces and eager voices like the phantasma of a dream .
这 许多 面孔 和 渴望的 声音 喜欢 这 幻影 的 一个 梦 .
众多面孔和热情的声音, 如同梦境中的幻影。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [træns] ,
But the pride of manhood roused him from the sickening trance ,
但 这 自豪 的 男子气概 唤醒 他 从 这 令人作呕 发呆 ,
但男子气概的骄傲将他从令人作呕的恍惚状态中唤醒。

[ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn]
and urged him to enter into the details , called for by his companions in
和 敦促 他 到 进入 进入 这 细节 , 称为 为了 经过 他的 同伴 在
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
并敦促他深入了解战友们要求的细节,

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvɒʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [siˈsɪljən] , [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən][ˈju:zuəl][æniˈmeɪ(ə)n] .
of the revolt of the Sicilians , with even more than usual animation .
的 这 反叛 的 这 西西里人 , 和 甚至 更多的 比 通常 动画片 .
比比以往更加生动的动画形式展现西西里人的起义。

[wʌn] [ˈtɪmɪd] [glæns] [məˈri:] [hæd; həd] [ˈhæzədɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] ,
One timid glance Marie had hazarded towards her husband ,
一 胆小 瞥一眼 玛丽 有 危险的 向 她 丈夫 ,
玛丽怯生生地朝丈夫瞥了一眼,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] [ʃi:; ji]
and it was met by such a look and smile of love and pride that she
和 它 曾是 遇见 经过 这样的 一个 看 和 微笑 的 爱 和 自豪 那 她
[wʌz; wəz][ɑ:r ˈi:] - [əˈʃʊrd] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [ʌnˈfɔ:ltə-rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
was re - assured to perform the duties of the evening unfalteringly to the
曾是 关于 - 保证 到 履行 这 职责 的 这 晚上 毫不动摇地 到 这
[end] .
end .
结尾 .
她看到对方脸上洋溢着爱意和自豪的笑容, 这让她信心倍增, 决心坚定地完成当晚的所有工作。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ʃiː; ʃɪ] [lɪt(ə)] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmoʊməntəri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ðæt] [lʌ; əv] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [əˈlaɪk]

she little knew that her momentary emotion and that of Arthur had alike

她 小的 知道 那 她 瞬间 情感 和 那 的 亚瑟 有 同样

[bɪn] [siːn] ,

been seen ,

到过 已见 ,

她丝毫没有意识到，她和亚瑟那一瞬间的情绪都被人看到了。

[ˈkɑːmentəd] [əˈpɑːn] , [ænd; ɪnd] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [fiːnd] - [laɪk] [gliː] , [æz; əz][ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk]
commented upon , and welcomed with fiend - like glee , as the connecting link
 评论 之上 , 和 欢迎 和 恶魔 - 喜欢 高兴 , 作为 这 连接 关联
 [ʌ; əv][æn; ən] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ɪmˈpælˌpəb(ə)l][plɑːt] ,
of an until then impalpable plot ,
 的 一个 直到 然后 无形的 阴谋 ,
 有人评论说, 并像恶魔般欣喜若狂地欢迎它, 因为它是此前难以捉摸的情节的连接纽带。

[baɪ][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðæt][ˈkɔːrtli][kraʊd] , [huːz][ˈprez(ə)ns] , [ˈheɪtfl] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
by one individual in that courtly crowd , whose presence , hateful as it was ,
 经过 一 个人 在 那 宫廷式 人群 , 谁 在场 , 可恶 作为 它 曾是 ,
 在那群彬彬有礼的宾客中, 有一个人, 他的存在令人憎恶,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌɪzə'bɛləz] [ˈprez(ə)ns]
she had forgotten in the new and happier thoughts which Isabella's presence
 她 有 被遗忘的 在 这 新的 和 更快乐 想法 哪个 伊莎贝拉的 在场
 [ænd; ənd][ˈnɒʊtɪs][hæd; həd] [ɔːkeɪzənd] .
and notice had occasioned .
 和 注意 有 引发 .

伊莎贝拉的出现和关注让她沉浸在新的、更快乐的思绪中，忘记了这件事。

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [mɪr] ['spektətər][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] ['pædzənt] , [bʌt; bət]
And who was there , the mere spectator of this glittering pageant , but
 和 WHO 曾是 那里 , 这 仅仅 旁观者 的 这 闪闪发光 盛会 , 但
 [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðæt][ðer; ðər] ,
would have pronounced that there ,
 会 有 发音 那 那里 ,
 而当时在场的, 仅仅是这场盛大庆典的旁观者, 又有谁会断言:

[æ:t; ət] [li:st] , [ɔ:l][wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [lʌv] ?
at least , all was joy , and good - will , and trust , and love ?
 在 至少 , 全部 曾是 喜悦 , 和 好的 - 将要 , 和 相信 , 和 爱 ?

至少, 一切都充满了欢乐、善意、信任和爱?

[hu:] , [i:v(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [ək'naɪlɪdʒ] [ðə; ði] [θi:əri] [ðæt] [wʌn]['hju:mən] [hɑ:rt] , [ʌn'veɪld] ,
Who , even did they acknowledge the theory that one human heart , unveiled ,
 谁 , 甚至 做过 他们 承认 这 理论 那 一 人类 心 , 揭露 ,

WHO , 甚至 做过 他们 承认 这 理论 那 一 人类 心 , 揭幕 ,

他们当中甚至有人承认过这样的理论：一颗人类心脏，揭示了.....

[wʊd] [dɪ'spɜːrs] [ðɪs] [veɪn] [driːm] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ʌnə'blɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

would disperse this vain dream of seeming unalloyed enjoyment ,

会 分散 这 徒劳 梦 的 似乎 纯正的 享受 ,

这将驱散这种看似纯粹快乐的虚幻梦想，

[wʊd] [jet] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [raɪt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] ,
would yet have selected the right individual for the proof ,
 会 然而 有 已选 这 正确的 个人 为了 这 证明 ,
 但仍然会选出合适的人来做证明。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɔːd] [ænd; ənd] ['sædnɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [bɪn] [təʊld] ?
or would not have shrunk back awed and saddened had the truth been told ?
 或者 会 不是 有 缩小 后退 敬畏 和 悲伤 有 这 真相 到过 讲述 ?
 如果真相大白，他/她就不会感到敬畏和悲伤而退缩了吗？

[ˈʊrli] [aɪˈti:] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌŋ] , [ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ,
Surely it is well for the young , the hopeful , and the joyous ,
一定 它 是出色地 为了 这 年轻的 , 这 充满希望 , 和 这 欢乐 ,
这当然对年轻人、充满希望的人和快乐的人来说是件好事。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ðeɪ] [si:] [bʌt; bət] [ˈlaɪfs] [ˈsɜːrfɪs] — [nɔːt][ɪts] [depθs] .
that in such scenes they see but life's surface — not its depths .
那 在 这样的 场景 他们 看 但 生活的 表面 — 不是 它是 深度 .
在这样的场景中，他们看到的只是生活的表面，而不是它的深度。

[ðə; ði] [ˈfestɪv] [siːn] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] ,
The festive scene lasted some time longer ,
这 节日 场景 持续 一些 时间 更长 ,
节日气氛持续了一段时间。

[nɔːr][dɪd][aɪˈti:] [kənˈkluːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] : [ˈmeni] [stɪl]
nor did it conclude with the departure of the King and Queen : many still
也不 做过 它 结束 和 这 离开 的 这 国王 和 女王 : 许多 仍然
[ˈlɪŋɡə] ,
lingered ,
徘徊不去 ,
国王和王后离开后，事情并没有结束：许多人仍然逗留不去。

[ˈwɑːndərɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [wɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːsɪŋ]
wandering at their own will about the rooms and gardens , and dispersing
漫游 在 他们的 自己的 将要 关于 这 房间 和 花园 , 和 分散
[ˈɡrædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,

他们随意地在房间和花园里闲逛，然后逐渐散去。
[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [set] [ˈferwel] .
as was then the custom , without any set farewell .
作为 曾是 然后 这 风俗 , 没有 任何 放 告别 .
按照当时的习俗，没有事先约定告别仪式。

[hɜːr; hər] [əˈtendəns] [noʊ][lɔːŋɡər] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,
Her attendance no longer required by the Queen ,
她 出席 不 更长 必需的 经过 这 女王 ,
女王不再需要她出席。

[ænd; ənd] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈniːdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɡests] , [məˈri:] [sɔːt]
and aware that her presence was not needed by her guests , Marie sought
和 意识到的 那 她 在场 曾是 不是 需要 经过 她 客人 , 玛丽 寻求
[ðə; ði] [ˈgaːdnz] ;
the gardens ;
这 花园 ;

玛丽意识到客人们并不需要她，于是便去了花园。

[hɜːr; hər] [ˈfiːvərd] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ˈjɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈdæzəlɪŋ] [laɪts]
her fevered spirit and aching head yearning to exchange the dazzling lights
她 发烧 精神 和 疼痛 头 渴望 到 交换 这 耀眼的 灯
[ænd; ənd] [klaʊz] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈbriːz] [ʌv; əv] [naɪt] .
and close rooms for the darkness and refreshing breeze of night .
和 关闭 房间 为了 这 黑暗 和 令人耳目一新 微风 的 夜晚 .
她发烧的灵魂和疼痛的头痛渴望用夜晚的黑暗和清爽的微风来取代耀眼的灯光和封闭的房间。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Almost unconsciously she had reached some distance from the house ,
几乎 不知不觉 她 有 达到 一些 距离 从 这 房子 ,
她几乎是下意识地走到了离房子一段距离的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [stəd] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['wɔ:tər] - [nɪmf] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]
and now stood beside a beautiful statue of a - water - nymph , overlooking a
和 现在 站立 旁 一个 美丽的 雕像 的 一个 - 水 - 仙女 , 俯瞰 一个
[di:p] [stɪl] [pu:l] ,
deep still pool ,
深的 仍然 水池 ,

现在，她站在一尊美丽的水仙女雕像旁，俯瞰着一片深邃静谧的水池。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [kæst][hɜ:r; hər] [laɪt] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
so clear and limpid , that when the moon cast her light upon it ,
所以 清除 和 清澈的 , 那 什么时候 这 月亮 投掷 她 光 之上 它 ,
水面如此清澈透明，当月光洒在上面时，

[,aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [rɪ'flektɪŋ] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] .
it shone like a sheet of silver , reflecting every surrounding object .
它 闪耀 喜欢 一个 床单 的 银 , 反思 每一个 周围 目的 .
它像银幕一样闪闪发光，映照周围的一切物体。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [pæðz] [ðæt] [led][tu:; tə][,aɪ 'ti:] ,
There were many paths that led to it ,
那里 是 许多 路径 那 引领 到 它 ,
通往那里的道路有很多条，

[kən'si:ld] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tri:z] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ˈrʌbz] .
concealed one from the other by gigantic trees and overhanging shrubs .
暗 一 从 这 其他 经过 巨大 树木 和 悬垂 灌木 .
参天大树和枝繁叶茂的灌木丛将它们彼此遮蔽起来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑ:t][wɪð; wɪθ] .
It was a favorite spot with .
它 曾是 一个 最喜欢的 点 和 .
这是他们最喜欢的地方。

[mə'ri:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [stəd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['stætʃu:] ,
Marie , and she now stood leaning against the statue ,
玛丽 , 和 她 现在 站立 倾斜 反对 这 雕像 ,
玛丽，她现在倚靠在雕像上。

[kwɪt] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
quite unconscious that tears were falling faster and faster from her eyes ,
相当 无意识 那 眼泪 是 坠落 快点 和 快点 从 她 眼睛 ,
她完全没有意识到眼泪正越流越快。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
and mingling with the waters at her feet .
和 混杂 和 这 水 在 她 脚 .
与她脚下的水融为一体。

" [mə'ri:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['stænlɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] : " [kænst] [ðəʊ] [bi:; bi] [mə'ri:]
" Marie ! " exclaimed the voice of Stanley at that moment : " Canst thou be Marie
" 玛丽 ! " 惊呼 这 嗓音 的 斯坦利 在 那 片刻 : " 罐 你 是 玛丽
?
?
?
“玛丽！”这时，斯坦利的声音喊道：“你难道是玛丽吗？”

[soʊ] [fɔ:ls] , [soʊ] — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tʃekt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] ['tu:mʌlt]
so false , so — " but his words were checked , for the terror , the tumult
所以 错误的 , 所以 — " 但 他的 字 是 已检查 , 为了 这 恐怖 , 这 骚乱
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
of feeling ,
的 感觉 ,
如此虚假，如此——”但他的话语被恐惧和汹涌的情绪所抑制，他哽咽着说不出话来。

[waɪl] [aɪ'ti:] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l] ['paʊər] ;
while it impelled her to start from him , deprived her of all power ;
尽管 它 被迫 她 到 开始 从 他 , 被剥夺的 她 的 全部 力量 ;

虽然这迫使她离开他，却剥夺了她的一切权力；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] ['mu:vmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ə'loʊn] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
and a rapid movement on his part alone prevented her from falling in the
和 一个 迅速的 移动 在 他的 部分 独自的 阻止 她 从 坠落 在 这
[di:p] [pu:l] [br'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .
deep pool beneath their feet .
深的 水池 下面 他们的 脚 .

他迅速做出一个动作，才使她免于跌入他们脚下的深水潭中。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rmz] ,
It was but a moment : she withdrew herself from his supporting arms ,
它 曾是 但 一个 片刻 : 她 退出 她自己 从 他的 支持 武器 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and stood erect before him ,
和 站立 直立 前 他 ,

仅仅片刻之后，她便挣脱了他的臂弯，挺直身子站在他面前。

[ðʊʊ] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] .
though words she had none .
尽管 字 她 有 没有任何 .

她却无言以对。

" [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
" **Speak to me !**
" 说话 到 我 !

“跟我说话！ ”

" [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɑ:rθər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ; " [aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn]
" **reiterated Arthur , his voice sounding hollow and changed ; " I ask but one**
" 重申 亚瑟 , 他的 嗓音 听起来 空洞的 和 已更改 ; " 我 问 但 一
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

“亚瑟再次说道，他的声音听起来空洞而怪异；“我只求一个字。”

[maɪ] ['veri] ['sensɪz] [si:m] [tu:; tə] [pleɪ] [em 'i:] [fɔ:ls] ,
My very senses seem to play me false ,
我的 非常 感官 似乎 到 玩 我 错误的 ,

我的感官似乎都在欺骗我。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðai] ['aʊtwərd] ['seɪbləns] [tu:; tə][wʌn][aɪ][hæv; həv][soʊ] [lʌvd] .
and mock me with thy outward semblance to one I have so loved .
和 嘲笑 我 和 你的 向外 外表 到 一 我 有 所以 喜爱 .

你用你那酷似我挚爱之人的外表来嘲弄我。

[hɜ:r; hər] [neɪm] , [tu:] , [wʌz; wəz] [mə'ri:] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ðain] [oʊn] :
Her name , too , was Marie ; her voice soft and thrilling as thine own :
她 姓名 , 也 , 曾是 玛丽 ; 她 嗓音 柔软的 和 惊险 作为 你的 自己的 :
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

她的名字也叫玛丽；她的声音温柔动人，如同你的声音一般；然而，

[jet] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] - [tɪz][bʌt; bət] ['seɪbləns] — - [tɪz][bʌt; bət] ['mɑ:kəri] — [ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
yet , I feel that ' tis but semblance — ' tis but mockery — the phantasy of a
然而 , 我 感觉 那 的 但 外表 — 的 但 嘲讽 — 这 幻想 的 一个
[dɪs'ɔ:rdəd] [breɪn] .
disordered brain .
混乱 脑 .

然而, 我觉得这只是表象——这只是嘲弄——一个精神错乱的大脑的幻想。

[spi:k] , [ɪn] ['mɜ:rsɪ] !
Speak , in mercy !
说话 , 在 怜悯 !

请发慈悲开口!

[seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['seɪbləns] — [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ðə; ði] [mə'ri:]
Say that it is but semblance — that thou art not the Marie
说 那 它 是 但 外表 — 那 你 艺术 不是 这 玛丽

说这只是表象——说你并非玛丽

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [lʌvd] . "
I have so loved . "
我 有 所以 喜爱 . "

我如此深爱着。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [mə'ri:] .
" **It is true — I am that Marie .**
" 它 是 真的 — 我 是 那 玛丽 .

“没错——我就是那个玛丽。”

[aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ði:] [moʊst] ['kru:əli] , [moʊst] ['fɔ:lsli] , " [ʃi; ʃi] ['ænsər] ,
I have wronged thee most cruelly , most falsely , " she answered ,
我 有 冤枉 你 最多 残酷地 , 最多 错误地 , " 她 回答 ,

“我曾以最残酷、最不诚实的方式亏待过你,”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [loʊ] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .
in a tone low and collected indeed , but expressive of intense suffering .
在 一个 语气 低的 和 集 的确 , 但 富有表现力的 的 激烈的 痛苦 .

语气低沉而镇定, 但却流露出强烈的痛苦。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leit] [naʊ] , [i:'ðər] [tu:; tə] [ə'toʊn] [ɔ:r][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" **It is too late now , either to atone or to explain .**
" 它 是 也 晚的 现在 , 任何一个 到 赎罪 或者 到 解释 .

“现在赎罪或解释都太晚了。”

[li:v] [em 'i:] , [se'njɔ:] ['stænlɪ] : [aɪ][eɪ 'em] [ə'nʌðəz] ! "
Leave me , Senor Stanley : I am another's ! "
离开 我 , 传感器 斯坦利 : 我 是 另一个的 ! "

离开我吧, 斯坦利先生: 我已经属于别人了!

" [tu:] [leit] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ?
" **Too late to explain ?**
" 也 晚的 到 解释 ?

现在解释还来得及吗?

[baɪ] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [ðəʊ] [jælt] ! " [bɜ:rst] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd] ['ræθfəli] [frʌm; frəm] ['stænlɪ] .
By heaven but thou shalt ! " burst fiercely and wrathfully from Stanley .
经过 天堂 但 你 应 ! " 爆裂 激烈地 和 愤怒地 从 斯坦利 .

“你绝对不能违!”斯坦利怒吼道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [tjeɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪntu:] [gɔ:l] ,
" **Is it not enough , that thou hast changed my whole nature into gall ,**
" 是 它 不是 足够的 , 那 你 哈斯特 已更改 我的 所有的 自然 进入 痾 ,

“难道你把我的整个性情都变成苦胆还不够吗? ”

[meɪd] [tru:θ] [ɪt'self][ə; eɪ][laɪ] , ['pjʊərəti][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:rd] ,
made truth itself a lie , purity a meaningless word ,
制成 真相 本身 一个 说谎 , 纯度 一个 无意义的 单词 ,

把真理本身变成了谎言，把纯洁变成了毫无意义的词语。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [[fraʊd] [ðai'self] [ˈʌndər][ðə; ði] ['spi:ʃəs] [hʊd] [ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [wen] ,
but thou wilt shroud thyself under the specious hood of duty to another , when ,
但 你 枯萎 裹尸布 你自己 在下面 这 似是而非的 兜帽 的 责任 到 其他 , 什么时候 ,
[bɪ'fɔ:r] ['hev(ə)n] ,
before heaven ,
前 天堂 ,

但你却会用对他人尽责的虚伪面具来掩盖自己的真面目，而当苍天面前，

[ðəʊ] [wɑ:st] [maɪn] [ə'ləʊn] .
thou wast mine alone .
你 浪费 矿 独自的 .

你独自一人浪费了我的时间。

[spi:k] ! "
Speak ! "
说话 ! "

说话！ "

" [eɪ] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] — [ɪm'plɔ:r] [ði:] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðəʊ] [dɪdst] [wʌns] [ber] [ˌem 'i:] ,
" **Ay , I will speak — implore thee by the love thou didst once bear me ,**
" 哎 , 我 将要 说话 — 恳求 你 经过 这 爱 你 迪斯特 一次 熊 我 ,
" 是的，我会开口——以你曾经对我的爱恳求你，

[ˈɑ:rθər] , [li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] !
Arthur , leave me now !
亚瑟 , 离开 我 现在 !

亚瑟，你现在就离开我吧！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I can hear no more to - night . "
我 能 听到 不 更多的 到 - 夜晚 . "

今晚我什么也听不见了。

" [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðəʊ] [wɪlt] [si:] [ˌem 'i:][ɪn] ['praɪvət] [wʌns] [ə'gen] .
" **On condition thou wilt see me in private once again .**
" 在 状况 你 枯萎 看 我 在 私人的 一次 再次 .

“条件是你愿意再次私下见我一面。”

[mə'ri:] , [ðəʊ] ['deərɪst][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [ðɪs] !
Marie , thou dardest not refuse me this !
玛丽 , 你 敢于 不是 拒绝 我 这 !

玛丽，你竟敢拒绝我！

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t][hæv; həv][soʊ] ['fɔ:lən] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [moʊst] [faʊl] [rɔ:n]
Thou canst not have so fallen as to give no reason for this most foul wrong
你 罐 不是 有 所以 倒下 作为 到 给 不 原因 为了 这 最多 犯规 错误的
— ['fænsɪd] [wi:k] ,
— **fancied weak ,**
— 幻想 虚弱的 ,

你不可能堕落到如此地步，以至于犯下如此卑劣的罪行却没有任何理由——自以为是软弱，

['fju:t(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
futile as it may be .
徒劳 作为 它 可能 是 .

尽管这可能徒劳无功。

[wiː; wi][pɑːrt][naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !
We part now , but we meet again !
我们 部分 现在 , 但 我们 见面 再次 !
我们虽将分别，但还会重逢！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [æt; ət][kənˈtroʊl][hiː; hi] [stroʊd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" And with a strong effort at control he strode hastily from her .
" 和 和 一个 强的 努力 在 控制 他 大步走 草草 从 她 .
他强忍着怒火，大步离开了她。

[ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [θɪk] [klaʊdz] , ['dɑːrtɪd][hɜːr; hər] [fʊl] [laɪt]
The moon at that moment breaking from thick clouds , darted her full light
这 月亮 在 那 片刻 打破 从 厚的 云 , 飞镖 她 满的 光
[əˈpɑːn][ðə; ði] [puːl] ,
upon the pool ,
之上 这 水池 ,
那一刻，月亮从厚厚的云层中透出，将皎洁的月光洒在水面上。

[tɪl] [aɪˈtiː] [ʃoʊn] [laɪk][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['mɪrər] [əˈmɪdst][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['dɑːrkənəs] ; [ænd; ənd]
till it shone like an illuminated mirror amidst the surrounding darkness ; and
直到 它 闪耀 喜欢 一个 照明 镜子 在.....之中 这 周围 黑暗 ; 和
[ðoʊ] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ,
though Arthur had disappeared ,
尽管 亚瑟 有 消失 ,
直到它在周围的黑暗中像一面明亮的镜子一样闪耀；尽管亚瑟已经消失，

[ɪts] [klɪr] ['sɜːrfɪs] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['kloʊsli] ['fraʊdɪd] ['fɪɡjər] .
its clear surface distinctly reflected the outline of another closely shrouded figure .
它是 清除 表面 明显地 反映 这 大纲 的 其他 密切 被遮蔽的 数字 .
它清澈的水面清晰地映照出另一个被严密遮盖的人影轮廓。

[məˈriː] [tɜːrnd] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] ,
Marie turned in terror , and beheld , gleaming with the triumph of a fiend ,
玛丽 转向 在 恐怖 , 和 观看 , 闪闪发光 和 这 胜利 的 一个 恶魔 ,
玛丽惊恐地转过身，看到那东西闪烁着恶魔般的胜利光芒，

[ðə; ði] [heɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈiːs] ['^ɑːʃə] .
the hated countenance of Don Luis Garcia .
这 憎恨 面容 的 大学教师路易斯 加西亚 .
唐·路易斯·加西亚那令人憎恶的面容。

[wʌn] [lʊk] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [læd] [siːn] [ɔːl] , [hɜːrd] [ɔːl] ;
One look told her that he had seen all , heard all ;
一 看 讲述 她 那 他 小伙子 已见 全部 , 听到 全部 ;
一眼她就知道，小伙子什么都看到了，什么都听到了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .
but she had no power to speak or move .
但 她 有 不 力量 到 说话 或者 移动 .
但她既不能说话也不能动弹。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæzɪlɪsk] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Keeping his basilisk gaze fixed on her ,
保持 他的 蛇怪 目光 固定的 在 她 ,
他那蛇怪般的目光始终紧紧地盯着她，

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] ['bækwərdz] [ɪnˈtuː][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtəɪrli] ['dɪsəˈpɪrd] .
he withdrew backwards into the deep shade till he had entirely disappeared .
他 退出 向后 进入 这 深的 阴影 直到 他 有 完全 消失 .
他向后退去，消失在深深的阴影中，直到完全不见了踪影。

[ˈsʌməniŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈenədʒi] , [məˈri:] [fled] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
Summoning all her energy , Marie fled back towards the house , and at the
召唤 全部 她 活力 , 玛丽 逃亡 后退 向 这 房子 , 和 在 这
[ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aɪˈti:] ,
moment she reached it ,
片刻 她 达到 它 ,

玛丽鼓起所有力气, 逃回了房子, 就在她到达房子的那一刻,

[dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [krɔ:st] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɔ:l] .
Don Ferdinand crossed the deserted hall .
大学教师 费迪南德 交叉 这 荒凉的 大厅 .

唐·费迪南德穿过空荡荡的大厅。

" [məˈri:] , [ˈdɪrɪst] , [hɪr] [ænd; ənd][əˈloʊn] ?
" **Marie , dearest , here and alone ?**
" 玛丽 , 亲爱的 , 这里 和 独自的 ?

“亲爱的玛丽, 你一个人在这里吗? ”

[peɪl] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] !
Pale , too , and trembling !
苍白 , 也 , 和 发抖 !

脸色苍白, 浑身颤抖!

[ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [hæθ] [ˈtʃænst] ?
In heaven's name , what hath chanced ?
在 天 姓名 , 什么 有 偶然 ?

天哪, 究竟发生了什么事?

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][təʊld]
" **A moment more , and she would have flung herself at his feet and told**
" 一个 片刻 更多的 , 和 她 会 有 扔 她自己 在 他的 脚 和 讲述
[hɪm; ɪm][ɔ:l] — [ɔ:l] ,
him all — all ,
他 全部 — 全部 ,

“再过一会儿, 她就会扑到他脚下, 把一切都告诉他——全部。”

[ænd; ənd] [brˈsi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˈɡɪvnəs] , [ˈkɑ:ndʒər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] ,
and beseeching his forgiveness , conjure him to shield her from Arthur ,
和 恳求 他的 饶恕 , 变戏法 他 到 盾 她 从 亚瑟 ,
[frʌm; frəm][hɜ:rˈself] ;
from herself ;
从 她自己 ;

她恳求他的原谅, 祈求他保护她免受亚瑟的伤害, 也保护她免受她自己的伤害;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][met] [ɪts] [ˈbi:mɪŋ] [ænrɪˈmeɪ(ə)n] ,
but as she looked up in his face , and met its beaming animation ,
但 作为 她 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 遇见 它是 光芒四射 动画片 ,

但当她抬头看向他的脸, 看到他脸上灿烂的神采时,

[ɪts] [ˈmænli] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [hæd; həd] [biˈstəʊ] , [haʊ]
its manly reflection of the pure gratification that evening had bestowed , how
它是 男子气概 反射 的 这 纯的 满足感 那 晚上 有 授予 , 如何
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ,
could she ,
可以 她 ,

那晚纯粹的满足感, 正是男性特有的体现, 她怎能.....

[haʊ] [derd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [dæʃ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][wʊʊ] ?
how dared she be the one to dash it with woe ?
如何 敢于 她 是 这 一 到 短跑 它 和 悲哀 ?

她怎敢用悲伤来浇灭它?

[ænd; ənd] , [əʊvə'paʊəd] [wið; wiθ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
And , overpowered with this fearful contention of feeling ,
和 , 实力悬殊 和 这 可怕 争论 的 感觉 ,
并且, 被这种恐惧的情绪所压倒,

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [bent] ['tendərlɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
she threw her arms around him as he bent tenderly over her ,
她 扔 她 武器 大约 他 作为 他 弯曲 温柔地 超过 她 ,
他温柔地俯身靠近她, 她一把抱住了他。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .
and burying her head in his bosom , burst into tears .
和 埋葬 她 头 在 他的 怀 , 爆裂 进入 眼泪 .
她将头埋在他的胸膛里, 放声大哭。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [maɪn] [oʊn] [lʌv] !
" Thou art exhausted , mine own love !
" 你 艺术 筋疲力尽的 , 矿 自己的 爱 !
“你筋疲力尽了, 我的爱人! ”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tu:] ['wiəriŋ] [ə; eɪ] [si:n] [fɔ:r; fər] [ði:] .
It has been too exciting , too wearying a scene for thee .
它 有 到过 也 激动人心 , 也 令人疲惫 一个 场景 为了 你 .
对你来说, 这场景太过刺激, 也太过疲惫。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , [wi:k] [gɜ:rl] [ðəʊ] [ɑ:rt] !
Why , what a poor , weak girl thou art !
为什么 , 什么 一个 贫穷的 , 虚弱的 女孩 你 艺术 !
你真是个可怜又弱小的女孩啊!

[haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðæt] [ðəɪ] [kwi:n] [dɪ'mændz] [nɑ:t][ðəɪ] ['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] ,
How fortunate for thee that thy Queen demands not thy constant attendance ,
如何 幸运 为了 你 那 你的 女王 需求 不是 你的 持续的 出席 ,
你何其有幸, 你的女王并不要求你时刻侍奉在她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑ:t] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə][br'hoʊld] [ði:] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
and that thy husband is not ambitious to behold thee shining in the court ,
和 那 你的 丈夫 是 不是 雄心勃勃 到 看哪 你 灼灼 在 这 法庭 ,
而且你的丈夫并不渴望看到你在宫廷中光彩照人。

[æz; əz][ðəɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [maɪt] !
as thy grace and beauty might !
作为 你的 优雅 和 美丽 可能 !
如你那优雅美丽一般!

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [glæd][tu:; tə] [fi:l] [ði:] [ɔ:l] , [ɔ:l][maɪ] [oʊn] .
I am too glad to feel thee all , all my own .
我 是 也 高兴的 到 感觉 你 全部 , 全部 我的 自己的 .
我太高兴能完全拥有你。

[smaɪl] [ɑ:n][em 'i:] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðəɪ] [kəʊtʃ] .
Smile on me , love , and then to thy couch .
微笑 在 我 , 爱 , 和 然后 到 你的 长椅 .
亲爱的, 请对我微笑, 然后回到你的沙发上。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['kwaiət] [rest] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ðəɪ'self] [ə'gen] .
A few hours ' quiet rest , and thou wilt be thyself again .
一个 很少 小时 - 安静的 休息 , 和 你 枯萎 是 你自己 再次 .
安静休息几个小时, 你就会恢复如初。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [hɪm'self] [wið; wiθ] [kə'resɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] .
" And he bore her himself with caressing gentleness to her apartment .
" 和 他 钻孔 她 他自己 和 爱抚 温柔 到 她 公寓 .
他温柔地抱着她, 亲自把她抱回了公寓。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

" [ðen] [ˈrɒdərik] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌɡləs] [broʊk] ,
" Then Roderick from the Douglas broke ,
" 然后 罗德里克 从 这 道格拉斯 打破 ,

“然后道格拉斯的罗德里克打破了沉默，

[æz; əz] [ˈflæʃɪz] [fleɪm] [θru:] [ˈserbl] [smoʊk] ,
As flashes flame through sable smoke ,
作为 闪光灯 火焰 通过 黑貂 抽烟 ,

火焰在浓烟中闪现，

[ˈkɪndlɪŋ] [ɪts] [riθs] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [loʊ] .
Kindling its wreaths long , dark , and low .
引火物 它是 花圈 长的 , 黑暗的 , 和 低的 :

点燃它那又长又黑又低的花环。

[tu:; tə][wʌn] [brɔ:d] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] ;
To one broad blaze of ruddy glow ;
到 一 广阔 火焰 的 红润 辉光 ;

化作一片耀眼的红光；

[soʊ][ðə; ði] [di:p] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [dɪˈspər]
So the deep anguish of despair
所以 这 深的 痛苦 的 绝望

所以，那种深深的绝望痛苦

[bɜ:rst][ɪn] [fɪrs] [ˈdʒeləsi] [tu:; tə] [er] .
Burst in fierce jealousy to air .
爆裂 在 凶猛的 妒忌 到 空气 :

嫉妒之火瞬间爆发。

" [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] .
" SIR WALTER SCOTT .
" 先生 沃尔特 斯科特 :

“沃尔特·斯科特爵士。

" [ʃʊr] , [naʊ] , [ˈpedroʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [seˈnjɔ:] [ˈkænə:t] [bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ;
" Sure , now , Pedro , the poor young Senor cannot be entirely in his right mind ;
" 当然 , 现在 , 佩德罗 , 这 贫穷的 年轻的 传感器 不能 是 完全 在 他的 正确的 头脑 ;

“当然，佩德罗，可怜的年轻人塞诺尔不可能完全神志清醒；

[hi:; hi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][træmp] , [træmp] , [træmp] , [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərz]
he does nothing but tramp , tramp , tramp , the whole night long , and mutters
他 做 没有什么 但 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 , 这 所有的 夜晚 长的 , 和 低声嘟囔

[soʊ] [ˈfɪrslɪ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
so fiercely to himself ,
所以 激烈地 到 他自己 ,

他整夜除了走走停停什么也不做，还不停地自言自语，声音非常尖锐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɑ:rk][wɜ:rdz] ,
and such dark words ,
和 这样的 黑暗的 字 ,

以及如此阴暗的言辞，

[aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ˈtremb(ə)] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [brˈlaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [swɪ:t] [feɪs] [ænd; ənd][sæd]
it would make one tremble were they not belied by His sweet face and sad
它 会 制作 一 颤抖 是 他们 不是 谎言 经过 他的 甜的 脸 和 伤心
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

若非祂慈祥的面容和忧伤的微笑所掩盖，这景象定会令人不寒而栗。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][oʊld][ˈhwa:nɑ:] [ˈloʊpeɪz][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [sʌm; səm][ten] [deɪz]
" **was the observation of old Juana Lopez to her husband some ten days**
" 曾是 这 观察 的 老的 胡安娜 洛佩兹 到 她 丈夫 一些 十 天
[æftər] [ˈɑ:rθər] [ˈstænlɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑ:mɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ðər; ðər] [ˈdwelɪŋ] .
after Arthur Stanley had been domiciled in their dwelling .
后 亚瑟 斯坦利 有 到过 住所 在 他们的 住宅 .
这是老胡安娜·洛佩兹在亚瑟·斯坦利入住他们家大约十天后对丈夫说的话。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld]
The old man muttered something about his being a foreigner from the Wild
这 老的 男人 低声说道 某物 关于 他的 存在 一个 外国人 从 这 荒野
[ˈaɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

老人嘟囔着说他是来自荒野岛屿的外国人，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ˈbɪzi] [ˈkʌtɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðəz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃɪ]
where they had all been busy cutting one another's throats , and what could she
在哪里 他们 有 全部 到过 忙碌的 切割 一 另一个的 喉咙 , 和 什么 可以 她
[ɪkˈspekt] [ˈʌðərwaɪz] ? "
expect otherwise ? "
预计 否则 ? "

他们当时都在忙着互相残杀，她还能指望什么呢？

" [ɪkˈspekt] ?
" **Expect ?**
" 预计 ?

“预计？

[waɪ] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brˈkʌm] [ˈspænɪʃ] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] [sɪns] [hi;; hi][hæz; həz] [bɪn]
why that he must have become Spanish born and bred since he has been
为什么 那 他 必须 有 变得 西班牙语 出生 和 繁殖 自从 他 有 到过
[ɪn] [kɪŋ] [ˈfɜ:rdɪnændz] [ˈsɜ:rvis] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
in King Ferdinand's service so long ,
在 国王 费迪南德的 服务 所以 长的 ,
为什么说他为费迪南国王效力这么久，必然已经土生土长地成为了西班牙人呢？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hi;; hi][left] [ˈɪŋɡlənd] . "
and was such a boy when he left England . "
和 曾是 这样的 一个 男生 什么时候 他 左边 英格兰 . "

他离开英国时还是个孩子。

" [stʌf] , [ˈwʊmən] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [traɪ][æz; əz][ju;; jʊ]
" **Stuff , woman ; there's no taking the foreign blood out of him , try as you**
" 东西 , 女士 ; 有 不 采取 这 外国的 血 出去 的 他 , 尝试 作为 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“算了吧，女人；不管你怎么努力，都无法把他的外来血统去掉。”

" [graʊld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
" **growled the old man , who in common with many of his class** ,
" 咆哮 这 老的 男人 , WHO 在 常见的 和 许多 的 他的 班级 ,
“老人咆哮道，他和许多同阶层的人一样，

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'noɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrənə] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
was **exceedingly** **annoyed** **that** **a** **foreigner** **should** **possess** **so** **much** **of** **the** **King's**
曾是 非常 恼怒 那 一个 外国人 应该 具有 所以 很多 的 这 国王学院
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

他非常恼火，一个外国人竟然能获得国王如此大的信任。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪs'pliːzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər]
and **not** **a** **little** **displeased** **that** **his** **dwelling** **should** **have** **been** **fixed** **on** **for**
和 不是 一个 小的 不高兴 那 他的 住宅 应该 有 到过 固定的 在 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsɜːz] ['kwɔːrtərz] .
the **young** **officer's** **quarters** .
这 年轻的 警官们 四分之一 .

他对自己住所被选为年轻军官宿舍感到非常不满。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪzə'belə] , [gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] !
" **It** **would** **not** **have** **been** **Isabella** , **God** **bless** **her** !
" 它 会 不是 有 到过 伊莎贝拉 , 上帝 保佑 她 !

“那肯定不是伊莎贝拉，愿上帝保佑她！”

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnjən] ; [ʃiː; ji] ['tɒləreɪts] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrdɪˌnændz] [seɪk] ;
to **have** **chosen** **such** **a** **minion** ; **she** **tolerates** **him** **for** **Ferdinand's** **sake** ;
到 有 选定 这样的 一个 小黄人 ; 她 容忍 他 为了 费迪南德的 清酒 ;
她竟然选择了这样一个爪牙；她只是为了费迪南德才容忍他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [wʌn] [deɪ] .
but **they** **will** **find** **him** **out** **one** **day** .
但 他们 将要 寻找 他 出去 一 天 .

但他们总有一天会发现他的真面目。

[seɪnt] [ɪ'ɑːgəʊ] [fər'brɪd] [ðə; ði][ɪːv(ə)l][dəʊnt] [fɔːl] [fɜːrst] . "
Saint **Iago** **forbid** **the** **evil** **don't** **fall** **first** . "
圣 伊阿古 禁止 这 邪恶的 不 落下 第一的 . "

圣伊阿古保佑，邪恶不会率先倒下。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['predʒədɪs] , [viːɛgoʊ][ˈpedroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" **Now** **that** **is** **all** **prejudice** , **Viego** **Pedro** , **and** **you** **know** **it** .
" 现在 那 是 全部 偏见 , 维戈 佩德罗 , 和 你 知道 它 .

“老佩德罗，那都是偏见，你自己也知道。”

[bles] [hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] !
Bless **his** **beautiful** **face** !
保佑 他的 美丽的 脸 !

愿他英俊的脸庞得到祝福！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l][ðer; ðər] , [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
there **is** **no** **thought** **of** **evil** **there** , **I'd** **stake** **my** **existence** .
那里 是 不 想法 的 邪恶的 那里 , ID 赌注 我的 存在 .

那里没有丝毫邪恶的念头，我敢用我的生命担保。

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːmentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [pʊr] [juːθ] ;
He **is** **tormented** **in** **his** **mind** **about** **something** , **poor** **youth** ;
他 是 饱受折磨 在 他的 头脑 关于 某物 , 贫穷的 青年 ;

可怜的年轻人，他心中一定有事烦恼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː] [sæd][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪːv(ə)l] . "
but **his** **eyes** **are** **too** **bright** **and** **his** **smile** **too** **sad** **for** **any** **thing** **evil** . "
但 他的 眼睛 是 也 明亮的 和 他的 微笑 也 伤心 为了 任何 事物 邪恶的 . "

但他的眼神太过明亮，笑容太过悲伤，绝不可能是邪恶的。

" [hʊʊld][jʊr; jər] [ˈfuːli] [tʌŋ] : [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" **Hold your foolish tongue : you women think if a man is better looking than his**
" 抓住 你的 愚蠢 舌头 : 你 女性 思考 如果 一个 男人 是 更好的 寻找 比 他的
[ˈfelʊʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

“闭上你那愚蠢的嘴：你们女人以为如果一个男人比其他男人长得好看，

[hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] — [pʊr] [fuːlz] [æz; əz][jiː; ji][aːr; ər] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs]
he is better in every respect — poor fools as ye are ; but as for this
他 是 更好的 在 每一个 尊重 — 贫穷的 傻瓜 作为 是的 是 ; 但 作为 为了 这
[ˈɪŋˈliʃə(r)] ,
Englisher ,
英语 ,

他在各方面都比你们这些可怜的傻瓜强；至于这个英国人，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [kəːlz] ,
with such a white skin and glossy curls ,
和 这样的 一个 白色的 皮肤 和 光滑 卷发 ,
她拥有白皙的皮肤和光泽亮丽的卷发，

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] — [waɪ] [aɪˈd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ʃʊ] [maɪˈself] [əˈmʌŋst] [men] — [ɔː] —
and blue eyes — why I'd be ashamed to show myself amongst men — pshaw —
和 蓝色的 眼睛 — 为什么 ID 是 羞愧 到 展示 我 在 男人 — 呸 —
[ðə; ðɪ] [ˈwʊmənz] [blaɪnd] . "
the woman's blind . "
这 女性的 瞎的 . "

还有那双蓝眼睛——我都不好意思在男人中间露面——呸——那女人是瞎子。”

" [neɪ] , [viːegʊ][ˈpedrʊ] , [ˈpredʒədɪs] [hæz; hæz][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtʃɪf] [raʊnd] [jʊr; jər] [aɪz] , [nɑːt] [maɪn]
" **Nay , Viego Pedro , prejudice has folded her kerchief round your eyes , not mine**
" 不 , 维戈 佩德罗 , 偏见 有 折叠 她 头巾 圆形的 你的 眼睛 , 不是 矿
,
,
,
,

“不，维戈·佩德罗，是偏见蒙住了你的双眼，而不是我的。”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [deɪm] ;
" **retorted the old dame ;**
" 反驳 这 老的 贵妇人 ;
“老太太反驳道；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [dɪˈmerɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər]
and their war of words concerning the merits and demerits of their
和 他们的 战争 的 字 有关 这 优点 和 缺点 的 他们的
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈlɑːdʒər] [kənˈtɪnjuːd] ,
unconscious lodger continued ,
无意识 房客 持续 ,

他们就那位昏迷不醒的房客的优缺点展开了激烈的争论。

[tɪl] [oʊld][ˈpedrʊ] [ˈɡrʌmbld] [hɪmˈself] [ɔːf] ,
till old Pedro grumbled himself off ,
直到 老的 佩德罗 咕哝 他自己 离开 ,
直到老佩德罗咕哝着走开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔːr] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈhelpmeɪt] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [miːl]
and his more light - hearted helpmate busied herself in preparing a tempting meal
和 他的 更多的 光 - 心地 帮手 忙碌 她自己 在 准备 一个 诱人的 一顿饭
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡest] ,
for her guest ,
为了 她 客人 ,

而他性格比较开朗的助手则忙着为客人准备一顿诱人的饭菜。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃɛrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
which , **to** **her** **great** **disappointment** , **shared** **the** **fate** **of** **many** **others** , **and**
哪个 , 到 她 伟大的 失望 , 共享 这 命运 的 许多 其他的 , 和
[left] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈtʌtʃt] .
left **his** **table** **almost** **untouched** .
左边 他的 桌子 几乎 未受触碰 .

令她大失所望的是, 这和其他许多食物一样, 他的餐桌几乎原封不动地摆在那里。

[tuː; tə] [əˈtempt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈstænlɪːz] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][æz; əz] [ˈtiːdiəs] ;
To **attempt** **description** **of** **Stanley's** **feelings** **would** **be** **as** **impossible** **as** **tedious** ;
到 试图 描述 的 斯坦利的 情怀 会 是 作为 不可能的 作为 乏味 ;
要描述斯坦利的感受, 既不可能, 又很乏味;

[jet] [sʌm; səm] [fjuː] [wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] [sed] .
yet **some** **few** **words** **must** **be** **said** .
然而 一些 很少 字 必须 是 说 .

然而, 有些话还是要说。

[hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliərli] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] , [pərˈhæps][roʊˈmæntɪk] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
His **peculiarly** **enthusiastic** , **perhaps** **romantic** **disposition** , **had** **caused** **him** **to**
他的 奇特地 热情的 , 也许 浪漫的 处置 , 有 导致 他 到
[klɪŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [məˈriː] ,
cling **tenaciously** **to** **the** **memory** **of** **Marie** ,
黏着 顽强地 到 这 记忆 的 玛丽 ,
他那异乎寻常的热情, 或许还有些浪漫的性格, 使他始终对玛丽念念不忘。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][revəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [men] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]
even **after** **the** **revelation** **of** **a** **secret** **which** **to** **other** **men** **would** **have** **seemed**
甚至 后 这 启示 的 一个 秘密 哪个 到 其他 男人 会 有 似乎
[tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən][ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
to **place** **an** **impassable** **barrier** **between** **them** .
到 地方 一个 不可逾越 障碍 之间 他们 .

即使在揭露了一个秘密之后, 这个秘密在其他人看来似乎会在他们之间筑起一道无法逾越的屏障。

[tuː; tə] [ˈɑːrθər] , [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈoʊnli] [ˈrendəd] [ɪts] [əˈteɪnmənt] [ðə; ði]
To **Arthur** , **difficulties** **in** **pursuit** **of** **an** **object** **only** **rendered** **its** **attainment** **the**
到 亚瑟 , 困难 在 追逐 的 一个 目的 仅有的 渲染 它是 素养 这
[mɔːr] [ɪnˈtensi] [dɪˈzɑːrd] .
more **intensely** **desired** .
更多的 强烈地 想要的 .

对亚瑟来说, 追求目标的困难只会让他更加渴望得到它。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz][hoʊp] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʌv]
Perhaps **his** **hope** **rested** **on** **the** **conviction** **not** **so** **much** **of** **his** **own** **faithful** **love**
也许 他的 希望 休息 在 这 定罪 不是 所以 很多 的 他的 自己的 忠实 爱
[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
as **on** **the** **unchangeable** **nature** **of** **hers** .
作为 在 这 不可改变的 自然 的 她的 .

或许他的希望并非寄托于自己对她忠贞不渝的爱, 而是寄托于她永恒不变的爱。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
He **might** **have** **doubted** **himself** , **but** **to** **doubt** **her** **was** **impossible** .
他 可能 有 怀疑 他自己 , 但 到 怀疑 她 曾是 不可能的 .

他或许会怀疑自己, 但怀疑她是不可能的。

[ˈkɑːnʃəs] [hɪmˈself] [ðæt] , [ˈrɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevri] [θɪŋ]
Conscious **himself** **that** , **wrong** **as** **it** **might** **be** , **he** **could** **sacrifice** **every** **thing**
有意识的 他自己 那 , 错误的 作为 它 可能 是 , 他 可以 牺牲 每一个 事物
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [ˈkʌntri] ,
for **her** **—** **country** ,
为了 她 — 国家 ,

他自己也意识到, 尽管这样做可能是错的, 但他可以为了她牺牲一切——国家、

[ˈræŋk] , [ˈfeɪθ] [ɪt'self] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] ,
rank , faith itself , even the prejudice of centuries ,
秩 , 信仰 本身 , 甚至 这 偏见 的 几个世纪 ,
等级、信仰本身，甚至几个世纪以来的偏见，

[ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɑ:nər] — [æn; ən][aɪ'di:əl] [strɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:riərz] [maɪnd][ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n]
every thing but honor — an ideal stronger in the warrior's mind than even
每一个 事物 但 荣誉 — 一个 理想的 更强 在 这 战士们 头脑 比 甚至
[kri:d] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [brɪli:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsi:krət] [wʌz; wəz][tu:; tə]
creed — he could not and would not believe that her secret was to
信条 — 他 可以 不是 和 会 不是 相信 那 她 秘密 曾是 到
[hɜ:r; həɹ][ˈseɪkrɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
her sacred as his honor to him ,
她 神圣 作为 他的 荣誉 到 他 ,
除了荣誉——在战士心中，荣誉甚至比信条更崇高——之外的一切，他都无法相信，也绝不会相信，她的秘密对她而言如同他的荣誉对他而言那样神圣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [tɜ:rn] [ˈrenɪgeɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [frɪˈdeləti] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈsi:krət]
and that she could no more turn renegade from the fidelity which that secret
和 那 她 可以 不 更多的 转动 叛逆者 从 这 忠诚 哪个 那 秘密
[kəmˈpraɪzd] ,
comprised ,
包括 ,
她再也无法背叛那份构成秘密的忠诚。

[ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
than he could from his honor .
比 他 可以 从 他的 荣誉 .
比他能从荣誉中得到的要多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv][bʌt; bət] [wʌn] [rɪˈleɪʃn] , [æn; ən][eɪdʒd] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɪn]
She had spoken of but one relation , an aged father ; and he felt in
她 有 说 的 但 一 关系 , 一个 老年人 父亲 ; 和 他 毛毡 在
[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈhoʊpflnəs] ,
his strong hopefulness ,
他的 强的 希望 ,
她只提到过一位亲戚，一位年迈的父亲；他心中充满希望，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfɑ:ðəz] [seɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [hɜ:r; həɹ]
that it was only for that father's sake she had striven to conquer her
那 它 曾是 仅有的 为了 那 父亲的 清酒 她 有 努力 到 征服 她
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
她努力克服爱情，仅仅是因为那位父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər] [wed] ,
and had told him they might never wed ,
和 有 讲述 他 他们 可能 绝不 结婚 ,
她曾告诉他，他们可能永远不会结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðæt] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈbrəʊkən] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn] [hɜ:r; həɹ] [jet] .
and that when that link was broken he might win her yet .
和 那 什么时候 那 关联 曾是 破碎的 他 可能 赢 她 然而 .
而当这条纽带断裂时，他或许还能赢得她的芳心。

[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [əˈhʌðər]
Loving and believing thus , his anguish in beholding her the wife of another
爱 和 相信 因此 , 他的 痛苦 在 凝视 她 这 妻子 的 其他
[meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
may be imagined .
可能 是 想象 .

如此深爱并深信不疑，当他看到她已是别人的妻子时，他的痛苦是可以想象的。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
The more he tried to think , the more confused and mystifying his thoughts
这 更多的 他 尝试 到 思考 , 这 更多的 使困惑 和 神秘的 他的 想法
[bɪˈkeɪm] .
became .
成为 .

他越是努力思考，自己的思绪就越是混乱、越是难以捉摸。

[ˈevri] [ˈɪntərvjuː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
Every interview which he had with her , and more especially that in the
每一个 面试 哪个 他 有 和 她 , 和 更多的 尤其 那 在 这
[veɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] ,
Vale of Cedars ,
谷 的 雪松 ,

他与她进行的每一次会面，尤其是在雪松谷的那次会面，

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪnˈdeləb(ə)] [ˈkærəktəɹz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ;
was written in indelible characters on his heart and brain ;
曾是 书面 在 不可磨灭 人物 在 他的 心 和 脑 ;
铭刻在他心上和脑海里，永不磨灭；

[ænd; ənd] [waɪl] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [mɔˈrɑːləs] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ðer; ðər] [ˈevri]
and while beholding her as the wife of Morales contradicted their every
和 尽管 凝视 她 作为 这 妻子 的 莫拉莱斯 矛盾 他们的 每一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

然而，当他们看到她作为莫拉莱斯的妻子时，却发现她与他们所说的每一句话都截然相反。

[stiɪl] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][blɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ,
still it could not blot them from his memory ; and he would think ,
仍然 它 可以 不是 印迹 他们 从 他的 记忆 ; 和 他 会 思考 ,
[ænd; ənd] [θɪŋk] ,
and think ,
和 思考 ,

然而，这一切都无法从他的记忆中抹去；他会反复思考，

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈriːz(ə)n] , [hʌʊˈevər] [feɪnt] , [hʌʊˈevər]
in the vain search for but one imaginary reason , however faint , however
在 这 徒劳 搜索 为了 但 一 假想 原因 , 然而 头晕的 , 然而
[ʌŋsætɪsˈfæktəri] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] ,
unsatisfactory , for her conduct ,
不令人满意 , 为了 她 执行 ,

她徒劳地寻找着哪怕一个虚构的理由，无论多么微弱，多么令人难以信服，来解释她的行为。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [riːld] .
till his brain turned , and his senses reeled .
直到 他的 脑 转向 , 和 他的 感官 卷曲 .
直到他大脑一片空白，感觉一阵眩晕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˈsʌfəriŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [lʌv] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv]
It was not the mere suffering of unrequited love ; it was the misery of
它 曾是 不是 这 仅仅 痛苦 的 单相思 爱 ; 它 曾是 这 苦难 的
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈsiːvd] ;
having been deceived ;
拥有 到过 受骗 ;

那不仅仅是单相思的痛苦，更是被欺骗的痛苦；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈrækt] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvəriŋ] [sʌm; səm]
and then , when racked and tortured by the impossibility of discovering some
和 然后 , 什么时候 架子 和 受折磨 经过 这 不可能 的 发现 一些
[kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈsiːt] ,
cause for this deceit ,
原因 为了 这 欺骗 ,

然后，当他因无法找到这种欺骗行为的原因而备受煎熬时，

[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [wʊd] [flæʃ] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] ,
her secret would flash across him ,
她 秘密 会 闪光 穿过 他 ,

她的秘密会在他眼前闪过。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θɔːt] [əˈraɪz] [ðæt] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd][wɜːr; wər][ˈvɪktəms]
and the wild thought arise that both he and Don Ferdinand were victims
和 这 荒野 想法 出现 那 两个都 他 和 大学教师 费迪南德 是 受害者
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːrsəri] ,
to the magic and the sorcery ,
到 这 魔法 和 这 巫术 ,

于是，一个疯狂的想法油然而生：他和唐·费迪南德都是魔法和巫术的受害者。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈloʊn][hɜːr; hər] [heɪtɪd] [reɪs] [kʊd; kəd][ˈevər] [meɪk] [ðəmˈselvz] [bɪˈlʌvɪd] .
by means of which alone her hated race could ever make themselves beloved .
经过 方法 的 哪个 独自的 她 憎恨 种族 可以 曾经 制作 他们自己 心爱 .

只有通过这种方式，她所憎恨的种族才能赢得人们的爱戴。

[kəmˈpeld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Compelled as he was to mingle with the Court as usual ,
被迫 作为 他 曾是 到 交融 和 这 法庭 作为 通常 ,

尽管他不得不像往常一样与朝臣们混在一起，

[ðɪːz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [rɪˈstreɪnt] ,
these powerful emotions were of course always under strong restraint ,
这些 强大的 情绪 是 的 课程 总是 在下面 强的 克制 ,

这些强烈的情感当然始终受到强烈的抑制。

[ɪkˈsept] [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈsaːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] .
except when in the solitude of his own quarters .
除了 什么时候 在 这 孤独 的 他的 自己的 四分之一 .

唯独在他自己的房间里独处时除外。

[ðæt] [wen] [ðer; ðər][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [vent] , [ˈniːðər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,
That when there he should give them vent , neither conscious of ,
那 什么时候 那里 他 应该 给 他们 发泄 , 两者都不 有意识的 的 ,

当他在那里时，他应该让他们发泄，而他们对此却浑然不觉。

[nɔːr] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmaːks] [ðeɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] , [wʌz; wəz]
nor caring for the remarks they excited from his host and hostess , was
也不 关怀 为了 这 评论 他们 兴奋的 从 他的 主持人 和 女主人 , 曾是
[nɑːt] [veri] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] ;
not very remarkable ;
不是 非常 卓越 ;

他丝毫不在意主人夫妇对此的反应，这并不算什么稀奇事；

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [həʊ] ['paʊərfəli] [dɪs'laɪk] [tɔ:rdz] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [ʃerð]
perhaps he was scarcely aware how powerfully dislike towards Don Ferdinand shared
也许 他 曾是 几乎 意识到的 如何 强大的 不喜欢 向 大学教师 费迪南德 共享
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][veɪn] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mɜ:'i:z] ['fɔ:lsəti] .
his thoughts with his vain suggestions as to the cause of Marie's falsity .
他的 想法 和 他的 徒劳 建议 作为 到 这 原因 的 玛丽的 虚假 .

或许他几乎没有意识到，他对唐·费迪南德的厌恶之情，与他对玛丽说谎原因的妄想形成了多么强烈的共鸣。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [dɪs'laɪk][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd] ,
The reason for this suddenly aroused dislike he could not indeed have defined ,
这 原因 为了 这 突然 被唤醒 不喜欢 他 可以 不是 的确 有 定义 ,
他确实无法解释这种突然激起反感的原因。

[ɪk'sept] [ðæt] [mɔ'ra:les][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] ['treʒər] ,
except that Morales had obtained without difficulty a treasure ,
除了 那 莫拉莱斯 有 获得 没有 困难 一个 宝藏 ,
但莫拉莱斯却毫不费力地获得了一笔财富。

[tu:; tə][əb'teɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]['sækɪrɪfaɪs][soʊ] [mʌtʃ] .
to obtain which he had offered to sacrifice so much .
到 获得 哪个 他 有 提供 到 牺牲 所以 很多 .
为了得到他愿意付出如此巨大牺牲的东西。

[soʊ] [fɔ:r'ti:n] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɜ:rmli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] ['ɪntərvju:]
So fourteen days passed , and though firmly resolved to have one more interview
所以 十四 天 通过了 , 和 尽管 牢牢 已解决 到 有 一 更多的 面试
[wɪð; wɪθ] [mə'ri:] ,
with Marie ,
和 玛丽 ,

就这样，十四天过去了，尽管我决心再和玛丽进行一次面谈，

[noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
no opportunity had presented itself ,
不 机会 有 呈现 本身 ,
一直没有机会出现。

[nɔ:r][ɪn][fækt][kʊd; kəd][hi:; hi] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði][self] - [kə'mænd]
nor in fact could he feel that he had as yet obtained the self - command
也不 在 事实 可以 他 感觉 那 他 有 作为 然而 获得 这 自己 - 命令
['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kəʊld] ,
necessary for the cold ,
必要的 为了 这 寒冷的 ,
事实上，他也不觉得自己已经获得了应对寒冷所需的自制力。

[kɑ:m] [toʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] .
calm tone which he intended to assume .
冷静的 语气 哪个 他 故意的 到 认为 .
他打算摆出一副平静的姿态。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['ɑ:rθər] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tu:; tə]
It happened that once or twice the King had made Arthur his messenger to
它 发生 那 一次 或者 两次 这 国王 有 制成 亚瑟 他的 信使 到
[dɑ:n] ['fə:də,nænd] ;
Don Ferdinand ;
大学教师 费迪南德 ;
国王曾一两次派亚瑟作信使去见唐·费迪南德；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] ['penətreɪtɪd] ['fɑ:rðər]
but since the night of the entertainment he had never penetrated farther
但 自从 这 夜晚 的 这 娱乐 他 有 绝不 渗透 更远
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['tʃeɪmbər] ,
than the audience chamber ,
比 这 观众 房间 ,
但自从那晚的娱乐活动之后, 他就再也没有踏出过观众席以外的地方。

[ðer; ðər] [pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['bri:flɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
there performed his mission briefly , and departed .
那里 执行 他的 使命 简要地 , 和 已离开 .
他在那里短暂地完成了任务, 然后离开了。

['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [stri:t] [ʌv; əv][sɛ'gəʊvi:ə][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'kɒst]
Traversing the principal street of Segovia one morning , he was accosted
穿越 这 主要的 街道 的 塞戈维亚 一 早晨 , 他 曾是 被骚扰
['sʌmwʌt] [tu:] ['kɜ:rtiəsli] , [hi;; hi] [θɔ:t] ,
somewhat too courteously , he thought ,
有些 也 礼貌地 , 他 想法 ,
一天早晨, 他走在塞戈维亚的主要街道上, 有人上前搭讪, 语气过于客气, 他心想。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [slɑɪt] [ə'kweɪntəns] , [baɪ] [dɑ:n] [lu:'i:s] ['^ɑ:fjə] .
for their slight acquaintance , by Don Luis Garcia .
为了 他们的 轻微 熟人 , 经过 大学教师 路易斯 加西亚 .
唐·路易斯·加西亚著,《因略微相识》

" [ænd; ənd] ['wɪðər] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] , [se'njɔ:] ['stænlɪ] ?
" **And whither so early , Senor Stanley ?**
" 和 往哪里去 所以 早期的 , 传感器 斯坦利 ?
“这么早就要去哪里了, 斯坦利先生? ”

" [hi;; hi] [ɪn'kwaiəd] [soʊ] ['kɜ:rtiəsli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] [ə'fens] ,
" **he inquired so courteously that it could not give offence ,**
" 他 询问 所以 礼貌地 那 它 可以 不是 给 罪行 ,
他的询问方式非常礼貌, 不可能冒犯到任何人。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊəd] [^ðər] ['kwɪrɪ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
particularly as it followed other queries of a graceful greeting , and was
特别 作为 它 随后 其他 查询 的 一个 优美 问候 , 和 曾是
[nɑ:t] [pʊt] [fɔ:rθ] [ə'brʌptli] .
not put forth abruptly .
不是 放 前进 突然 .
尤其因为它是在其他礼貌问候的询问之后提出的, 而不是突然提出的。

" [tu;; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [mɔ'rɑ:les] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **To the mansion of Don Ferdinand Morales , " replied the young**
" 到 这 大厦 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 , " 回复 这 年轻的
“去唐·费迪南德·莫拉莱斯的宅邸,”年轻人回答道。

['ɪŋɡlɪʃmən] , ['fræŋkli] .
Englishman , frankly :
英国人 , 坦率地说 :
坦白说, 我是个英国人。

" [ɪn'di:d] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ?
" **Indeed ! from the King ?**
" 的确 ! 从 这 国王 ?
“真的吗! 来自国王? ”

" ['stænlɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [tu:] ['di:pli] [ɪn'groust] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
" **Stanley answered in the affirmative , too deeply engrossed with his own thoughts ,**
" 斯坦利 回答 在 这 肯定 , 也 深 全神贯注 和 他的 自己的 想法 ,
斯坦利回答说“是”, 但他当时完全沉浸在自己的思绪中。

[tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to attend much to his companion ,
到 出席 很多 到 他的 伴侣 ,
他非常关心他的同伴,
[huːz] [ɪn'terə'geɪʃənz] [hiː; hi] [wəd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [muːd] [hæv; həv] [felt]
whose interrogations he would undoubtedly in a more natural mood have felt
谁 审讯 他 会 无疑 在 一个 更多的 自然的 情绪 有 毛毡
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] .
inclined to resent .
倾斜 到 怨恨 .

如果换作是更平常的心情，他无疑会对这些审问感到愤慨。

" [daːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔˈraːləs] [ræŋks][æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
Don Ferdinand Morales ranks as high in the favor of the people as of the
" 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 排名 作为 高的 在 这 偏爱 的 这 人们 作为 的 这
[kɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈmaːrələs] [kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈkwaːlətɪz] ,
King — a marvellous conjunction of qualities ,
国王 — 一个 奇妙 连词 的 品质 ,
“唐·费迪南德·莫拉莱斯深受人民和国王的喜爱——这真是两种优秀品质的完美结合。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] , [seˈnjɔː] [ˈstænli] ? " [kən'tɪnjuːd] [ˈ^ɑːʃə] , [æftər] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sʌm; səm]
is it not, Senor Stanley ? " continued Garcia , after walking by his side some
是 它 不是 , 传感器 斯坦利 ? " 持续 加西亚 , 后 步行 经过 他的 边 一些
[ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
minutes in silence .
分钟 在 沉默 .
“难道不是吗，斯坦利先生？”加西亚默默地在他身边走了几分钟后，继续说道。

" [ə; eɪ] [ˈmaːnɑːrks] [ˈfeɪvərɪt] [ɪz] [ˈseldəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ; [bʌt; bət] [mɔˈraːləs] [ɪz]
A Monarch's favorite is seldom that of his subjects ; but Morales is
" 一个 君主的 最喜欢的 是 很少 那 的 他的 主题 ; 但 莫拉莱斯 是
[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [dɪˈzɜːrvɪŋ] .
unusually deserving .
异常地 值得 .
“君主最宠爱的人很少是臣民最宠爱的人；但莫拉莱斯却格外值得宠爱。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ʌv] [hiː; hi] [wɪnz] . "
I wonder not at the love he wins . "
我 想知道 不是 在 这 爱 他 胜利 . "
我对他的受欢迎程度毫不惊讶。

" [ˈniːðər] [ˈfəːdə,nænd] [nɔːr] [ɪzəˈbelə] [bɪˈstəʊz] [ˈfeɪvərz][ɑːn][ðə; ði] [ʌndɪˈzɜːrvɪŋ] , " [ˈbriːfli] , [ˈɔːlmoʊst]
Neither Ferdinand nor Isabella bestows favors on the undeserving , " briefly , almost
" 两者都不 费迪南德 也不 伊莎贝拉 授予 恩惠 在 这 不配 , " 简要地 , 几乎
[ˈstɜːrnli] [ˈænsər] [ˈstænli] ,
sternly answered Stanley ,
严厉地 回答 斯坦利 ,
“费迪南德和伊莎贝拉都不会恩待不配的人，”斯坦利简短而近乎严厉地回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kaːŋəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]
with an unconscious change of tone and manner , which did not escape his
和 一个 无意识 改变 的 语气 和 方式 , 哪个 做过 不是 逃脱 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
他语气和举止的无意识变化，并没有逃过同伴的眼睛。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['sɪŋɡjələri] ['fɔ:rtʃənət] , ['evri] [θɪŋ] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [si:mz] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə]
" And he is so singularly fortunate , every thing he touches seems to turn to
" 和 他 是 所以 单独地 幸运 , 每一个 事物 他 触摸 似乎 到 转动 到
[ɡoʊld] — [æn; ən][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['aɪdɪ] ,
gold — an universal idol ,
金子 — 一个 普遍的 偶像 ,
"他真是太幸运了, 他所触及的一切似乎都能变成黄金——他是世人皆知的偶像。"

[pə'zest] [tu:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
possessed too of such wealth and splendor , and , above all ,
拥有 也 的 这样的 财富 和 辉煌 , 和 , 多于 全部 ,
也拥有如此巨大的财富和辉煌, 而且, 最重要的是,
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [fə] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with such a being to share them with him :
和 这样的 一个 存在 到 分享 他们 和 他 :
与这样一个人分享这一切。

['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm] ['feɪvəd] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
Fortune has marked him favored in all things .
财富 有 标记 他 受青睐 在 全部 事物 :
他似乎受到了命运的眷顾。

[dɪdɪst] ['evər][br'hoʊld][ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['i:kwəl][ɪn] ['lʌvlinəs] [tu:; tə] ['dɑ:nə] [mə'ri:] , [se'njɔ:] ['stænlɪ] ?
Didst ever behold a creature equal in loveliness to Donna Marie , Senor Stanley ?
迪斯特 曾经 看哪 一个 生物 平等的 在 可爱 到 唐娜 玛丽 , 传感器 斯坦利 ?
斯坦利先生, 您见过比唐娜·玛丽更美丽的女子吗?

" [ə; eɪ] ['moʊmənteri] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [bʌt; bət] [dɑ:n] [lu:'i:s] , [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" A momentary , and to any other but Don Luis , incomprehensible emotion ,
" 一个 瞬间 , 和 到 任何其他 但 大学教师 路易斯 , 难以理解 情感 ,
"一种短暂的、除了唐·路易斯之外, 任何人都无法理解的情感,

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['stænlɪ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
passed over the countenance of Stanley at these words ; but though it was
通过了 超过 这 面容 的 斯坦利 在 这些 字 ; 但 尽管 它 曾是
[ɪnstəntli] [rɪ'kɔ:ld] ,
instantly recalled ,
即刻 召回 ,
听到这些话, 斯坦利的脸色一变; 但随即又恢复了原状,

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [bəʊθ][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [rɪ'zju:md] , [aɪ 'ti:]
and indifference both in expression of countenance and voice resumed , it
和 漠不关心 两个都 在 表达 的 面容 和 嗓音 恢复 , 它
[pæst] [nɑ:t] [ʌnəb'zɜ:rvd] ; [ænd; ənd] [dɑ:n] [lu:'i:s] ,
passed not unobserved ; and Don Luis ,
通过了 不是 未被观察到的 ; 和 大学教师 路易斯 ,
他脸上和声音上的冷漠又回来了, 这并非无人察觉; 而唐·路易斯,

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][peɪn][hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'flɪktɪŋ] ,
rejoicing in the pain he saw he was inflicting ,
欢欣鼓舞 在 这 疼痛 他 锯 他 曾是 造成 ,
他因看到自己造成的痛苦而感到高兴。

[kən'tɪnju:d] [æn; ən] ['eləkwənt] [pænə'dʒɪrɪk][ɑ:n][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][mɔ'rɑ:ləs] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r]
continued an eloquent panegyric on the wife of Morales , the intense love she bore
持续 一个 雄辩 颂 在 这 妻子 的 莫拉莱斯 , 这 激烈的 爱 她 钻孔
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
他继续热情洋溢地赞美莫拉莱斯的妻子, 赞扬她对丈夫的深沉爱意。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ju:nəti][ænd; ʌnd] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] ,
and the beautiful unity and harmony of their wedded life ,
和 这 美丽的 统一 和 和谐 的 他们的 已婚 生活 ;
以及他们婚姻生活中美好的团结与和谐,

[ʌn'tɪl] [ðei] ['pɑ:rtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pʌblɪk] ['entrəns] [tu:; tə] [dɑ:n]
until they parted within a short distance of the public entrance to Don
直到 他们 分手了 之内 一个 短的 距离 的 这 民众 入口 到 大学教师
['fɜ:rdɪnændz] ['mænʃ(ə)n] ,
Ferdinand's mansion ,
费迪南德的 大厦 ;
直到他们在距离唐·费迪南德宅邸公共入口不远的地方分开为止。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] ['stænli] [tɜ:rnd] .
towards which Stanley turned .
向 哪个 斯坦利 转向 .
斯坦利转过身去。

[dɑ:n] [lu:'i:s] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] , [ænd; ʌnd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,
Don Luis looked after his retreating form , and folding his arms in his mantle ,
大学教师 路易斯 看起来 后 他的 撤退 形式 ; 和 折叠式的 他的 武器 在 他的 地幔 ;
唐·路易斯目送他离去的背影, 双手抱胸,

[bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
bent down his head ,
弯曲 向下 他的 头 ;
他低下了头,

[ə'su:mɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtʉ:d] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['pæsər] - [baɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [mi:k] [hju:'mɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
assuming an attitude which to passers - by expressed the meek humility of his
假设 一个 态度 哪个 到 过路人 - 经过 表达 这 温顺 谦逊 的 他的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['kærəktər] .
supposed character .
据称 特点 .
他摆出一副谦逊温和的姿态, 向路人展现了他所宣称的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ,
There was a wild gleam of triumph , in his eyes which he knew ,
那里 曾是 一个 荒野 闪耀 的 胜利 ; 在 他的 眼睛 哪个 他 知道 ;
他眼中闪过一丝狂野的胜利光芒, 他自己也知道。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [ðei] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [bent] [daʊn] ,
and therefore they were thus bent down ,
和 所以 他们 是 因此 弯曲 向下 ;
因此, 他们便弯下了腰。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [maɪt] [ðʌs] [bi:; bi] ['wɜ:rdɪd] : — " [aɪ]
and there were thoughts in his heart which might thus be worded : — " I
和 那里 是 想法 在 他的 心 哪个 可能 因此 是 措辞 : — " 我
[hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɔ:l] .
have it all , all .
有 它 全部 ; 全部 .
他心中有一些想法, 可以这样表达: “我拥有了一切, 一切。

['weɪtɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðæn; ðən] ['æktɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wa:tʃ] [ɪz]['oʊvər] ,
Waiting has done better for me than acting ; but now the watch is over ,
等待 有 完毕 更好的 为了 我 比 表演 ; 但 现在 这 手表 是 超过 ;
等待比行动更适合我; 但现在守望已经结束了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɔɪl] [ɪz] [leɪd] .
and the coil is laid .
和 这 线圈 是 铺设 .
然后线圈就铺设好了。

[ðer; ðær][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [hu:] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɔ:ftɪst] [ˈpɪnək(ə)] , [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [baɪ][ə; eɪ]
There have been those who , standing on the loftiest pinnacle , have fallen by a
那里 有 到过 那些 WHO , 常设 在 这 最高 巅峰 , 有 倒下 经过 一个
[tʌtʃ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ;
touch to earth ;
触碰 到 地球 ;

有些人站在最高的山峰上，却因触碰到地面而坠落；

[nʌn] [nu:] [ðə; ði] [haʊ] [ɔ:r] [ˈwerfɔ:r] .
none knew the how or wherefore .
没有任何 知道 这 如何 或者 因此 .

没有人知道是怎么回事，也不知道为什么。

" [ænd; ænd] [ˈfraudɪŋ] [hɪm'self] [ˈkloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræpɪŋ] [ˈmænt(ə)] ,
" **And shrouding himself closer in his wrapping mantle ,**
" 和 裹尸布 他自己 更近 在 他的 包装 地幔 ,

“然后他把自己裹得更紧了，用斗篷裹住自己，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli][ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈga:dnz] ,
he walked rapidly on till he reached a side entrance into the gardens ,
他 步行 快速 在 直到 他 达到 一个 边 入口 进入 这 花园 ,

他快步走着，直到走到花园的一个侧门前。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ˈfɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈeɪkəs] [əˈraʊnd] [dɑ:n] [ˈfɜ:rdɪˌnændz] [ˈmænʃ(ə)n] .
which stretched for many acres around Don Ferdinand's mansion .
哪个 拉伸 为了 许多 英亩 大约 大学教师 费迪南德的 大厦 .

这片土地围绕着唐·费迪南德的豪宅绵延数英亩。

[hɪr] [əˈgen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [lʊkt] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ˈswɪftli] [ˈentərd] ,
Here again he paused , looked cautiously around him , then swiftly entered ,
这里 再次 他 暂停 , 看起来 谨慎地 大约 他 , 然后 迅速地 进入 ,

他再次停顿了一下，谨慎地环顾四周，然后迅速走了进去。

[ænd; ænd] [ˈsɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and softly closed the door behind him .
和 轻轻 关闭 这 门 在后面 他 .

然后轻轻地关上了身后的门。

[ɔ:l'redi] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ˈkɑ:mənəs] [ˈdʊrɪŋ] [gɑ:rˈsi:əz][ˈɑ:rtf(ə)] [wɜ:rdz] ,
Already agitated by the effort to retain calmness during Garcia's artful words ,
已经 激动 经过 这 努力 到 保持 平静 期间 加西亚的 巧 字 ,

加西亚妙语连珠，令他努力保持冷静，却已令他心烦意乱。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ˈmætər] [ˈfɔ:r; fər] [ˈstænli] [tu:; tə] [kəmˈpoʊz] [hɪm'self] [ˈfɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:]
it was no light matter for Stanley to compose himself for his interview
它 曾是 不 光 事情 为了 斯坦利 到 撰写 他自己 为了 他的 面试

[wɪð; wɪθ] [mɔˈrɑ:ləs] .
with Morales .
和 莫拉莱斯 .

对斯坦利来说，调整好情绪去接受莫拉莱斯的采访并非易事。

[veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [veɪn] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [wɜ:rdz] ,
Vain was the gentle courtesy of the latter , vain his kindly words ,
徒劳 曾是 这 温和的 礼貌 的 这 后者 , 徒劳 他的 亲切地 字 ,

后者的温和礼貌是徒劳的，他的好意也是徒劳的。

[veɪn] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
vain his confidential reception of the young Englishman ,
徒劳 他的 机密的 接待 的 这 年轻的 英国人 ,

他私下接见那位年轻英国人的举动是徒劳的。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθəz] [hɑ:rt] [ðə; ði][waɪld] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][gɑ:r'si:əz]
to remove from Arthur's heart the wild torrent of passion called forth by Garcia's
到 消除 从 亚瑟的 心 这 荒野 激流 的 热情 称为 前进 经过 加西亚的
[ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [mæ'i:z] [ɪn'tens] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ['hɜzbənd] .
allusion to Marie's intense love for her husband .
典故 到 玛丽的 激烈的 爱 为了 她 丈夫 .
消除加西亚暗示玛丽对丈夫的强烈爱意所激起的亚瑟心中汹涌的激情。

[tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [mɔ'ra:ləs] , [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌnkə'nektɪd] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [hɪz; ɪz]
To any one but Morales , his abrupt and unconnected replies , his
到 任何 一 但 莫拉莱斯 , 他的 突然 和 未连接 回复 , 他的
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kə:tiəs] ['mænəɪz] ,
strange and uncourteous manners ,
奇怪的 和 不礼貌 礼仪 ,
除了莫拉莱斯之外，他对任何人都不屑一顾，他的回答生硬突兀，举止怪异无礼。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɑ:n] ['fə:də,nænd]['oʊnli] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
must have excited irritation ; but Don Ferdinand only saw that the young man
必须 有 兴奋的 刺激 ; 但 大学教师 费迪南德 仅有的 锯 那 这 年轻的 男人
[wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [peɪnd] ,
was disturbed and pained ,
曾是 不安 和 痛苦 ,
这肯定激怒了他；但唐·费迪南只看到这个年轻人心烦意乱，痛苦不堪。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ɪg'zæ:tɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mænəɪ]
and for this very reason exerted his utmost kindness of words and manner
和 为了 这 非常 原因 施加 他的 极致 善良 的 字 和 方式
[tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ,
to draw him from ,
到 画 他 从 ,
正因如此，他才竭尽全力用最友善的言辞和态度去劝说他，

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他自己。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
They parted after an interval of about half an hour ,
他们 分手了 后 一个 间隔 的 关于 一半 一个 小时 ,
他们大约间隔半小时后分开。

[mɔ'ra:ləs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)][æz; əz] [rɪ'kwɛstɪd] ; ['ɑ:rθər] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] , [æz; əz][hi:; hi]
Morales to go to the castle as requested ; Arthur to proceed , as he
莫拉莱斯 到 去 到 这 城堡 作为 请求 ; 亚瑟 到 继续 , 作为 他
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
莫拉莱斯按要求前往城堡；亚瑟按自己的想法行事。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
to the environs of the city .
到 这 周边环境 的 这 城市 .
到城市周边地区。
[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
But in vain did he strive with himself .
但 在 徒劳 做过 他 努力 和 他自己 .
但他与自己的斗争终究是徒劳的。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd][met] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]
The window of the room in which he had met Don Ferdinand looked into the
这 窗户 的 这 房间 在 哪个 他 有 遇见 大学教师 费迪南德 看起来 进入 这
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

他与唐·费迪南德会面的那间房间的窗户正对着花园。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈsləʊli] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [pæθ] , [hi; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
and there , slowly pacing a shaded path , he had recognized the figure of
和 那里 , 缓慢地 踱步 一个 阴影 小路 , 他 有 认可 这 数字 的
[məˈri:] .
Marie .
玛丽 .

在那里，他沿着一条阴凉的小路缓缓踱步，认出了玛丽的身影。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'zɑɪər][tu; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fɜ:t(ə)]
The intense desire to speak with her once more , and so have the fatal
这 激烈的 欲望 到 说话 和 她 一次 更多的 , 和 所以 有 这 致命的
[ˈmɪstəri] ['sɔ:lvd] ,
mystery solved ,
神秘 已解决 ,

他强烈渴望能再次与她交谈，从而解开这个致命的谜团。

[br'keɪm] [tu:] ['paʊərf(ə)] [fɔ:r; fər][kən'trəʊl] .
became too powerful for control .
成为 也 强大的 为了 控制 .

变得过于强大，无法控制。

['evri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ['perɪʃt] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['nəʊɪŋ]
Every feeling of honor and delicacy perished before it , and hardly knowing
每一个 感觉 的 荣誉 和 美味 遇难 前 它 , 和 几乎 会心
[wʌt] [hi; hi][dɪd] ,
what he did ,
什么 他 做过 ,

所有的荣誉感和细腻感都消失殆尽，他几乎不知道自己做了什么。

[hi; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] , ['entərd] [ʌn'kwestʃənd] , [pæst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][tu; tə][ðə; ði]
he retraced his steps , entered unquestioned , passed through the hall to the
他 重走 他的 步骤 , 进入 毋庸置疑 , 通过了 通过 这 大厅 到 这
['gɑ:dnz] [brɪ'ɑ:nd] ,
gardens beyond ,
花园 超过 ,

他原路返回，未经盘问便进入，穿过大厅来到后面的花园。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hi; hi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
and in less than ten minutes after he had parted from her husband ,
和 在 较少的 比 十 分钟 后 他 有 分手了 从 她 丈夫 ,

在他与她丈夫分开不到十分钟后，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [məˈri:] .
stood in the presence of Marie .
站立 在 这 在场 的 玛丽 .

站在玛丽面前。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [fɔːls] , [oʊ] , [ðen] [ˈhev(ə)n] [mɑːk] [ɪt'self] !
" **If she be false , oh , then Heaven mock itself !**
" 如果 她 是 错误的 , 哦 , 然后 天堂 嘲笑 本身 !
“如果她是假的, 哦, 那么上天岂不自取其辱! ”

[aɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I'll not believe it :
患病的 不是 相信 它 :
我简直不敢相信。

" [ˈeɪkʃspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 :
莎士比亚。

[dɑːn] [ˈfəːdə,nænd][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈmænʃ(ə)n] [er] [fliːt] [steps] [rɪˈzəʊndɪd] [brɪˈhaɪnd]
Don Ferdinand had scarcely quitted his mansion ere fleet steps resounded behind
大学教师 费迪南德 有 几乎 辞职 他的 大厦 埃雷 舰队 步骤 回荡着 在后面
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] ,
him , and turning ,
他 , 和 转弯 ,
唐·费迪南德刚离开他的宅邸, 身后就传来轻快的脚步声, 他转过身来,

[hiː; hi] [brɪˈheld] [dɑːn] [luːˈiːs] [ˈ^ɑːʃjə] , [huː] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
he beheld Don Luis Garcia , who greeted him with such a marked expression ,
他 观看 大学教师 路易斯 加西亚 , WHO 问候 他 和 这样的 一个 标记 表达 ,
他看到了唐·路易斯·加西亚, 后者用一种意味深长的表情向他打招呼。

[bəʊθ][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] , [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [ðæt] [mɔːˈrɑːləs] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [pɔːzd] ,
both in voice and face , of sadness , that Morales involuntarily paused ,
两个都 在 嗓音 和 脸 , 的 悲伤 , 那 莫拉莱斯 不由自主 暂停 ,
莫拉莱斯的声音和脸上都带着悲伤, 这让莫拉莱斯不由自主地停顿了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈtʃænst] .
and with much commiseration inquired what had chanced .
和 和 很多 怜悯 询问 什么 有 偶然 :
我满怀同情地询问发生了什么事。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [mɪsˈfɜːrtʃən] , [maɪ] [frend] ;
" **Nothing of personal misfortune , my friend ;**
" 没有什么 的 个人的 不幸 , 我的 朋友 ;
“朋友, 我没有遭遇任何个人不幸;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈduːti] .
but there are times when the spirit is tortured by a doubtful duty .
但 那里 是 时代 什么时候 这 精神 是 受折磨 经过 一个 疑 责任 :
但有时, 一份令人怀疑的职责会让人备受煎熬。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [rɔːŋ] , [jet] [ˈgreɪtər] ;
To preserve silence is undoubtedly wrong , and may lead to wrong , yet greater ;
到 保存 沉默 是 无疑 错误的 , 和 可能 带领 到 错误的 , 然而 更大的 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,
保持沉默无疑是错误的, 而且可能导致更大的错误; 然而,

[tuː; tə] [spiːk] , [ɪz][soʊ] [ˈpeɪnfəli] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [piːs] - [ˈʌvɪŋ] [dɪspəˈziʃ(ə)n] ,
to speak , is so painfully distressing to my peace - loving disposition ,
到 说话 , 是 所以 痛苦地 令人痛心 到 我的 和平 - 爱 处置 ,
开口说话, 对我这个爱好和平的人来说, 是如此痛苦难耐。

[ðæt] [aɪ][,er 'em] [tɔ:st] [fɔ:r; fər][ˈevər][ɑ:n] [kən'fliktɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][bi:; bi] ['gaɪdɪd]
that I am tossed for ever on conflicting impulses , and would gladly be guided
那 我 是 抛掷 为了 曾经 在 冲突 冲动 , 和 会 乐意 是 引导
[baɪ] [ə'nʌðər] . "
by another . "
经过 其他 . "

我永远被相互矛盾的冲动所左右，我很乐意接受他人的指引。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ]['kaʊns(ə)] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'tri:t] [ə; eɪ]
" **If you would be guided by my counsel , my good friend , I must entreat a**
" 如果 你 会 是 引导 经过 我的 法律顾问 , 我的 好的 朋友 , 我 必须 恳求 一个
[ˈkliərər] [ˈsteɪtmənt] ,
clearer statement ,
更清晰 陈述 ,

“我的好朋友，如果你愿意听从我的劝告，我必须恳请你给出更明确的答复。”

" [rɪ'plaɪd] [mɔ'rɑ:les] , [hæf] ['smɑɪlɪŋ] .
" **replied Morales , half smiling** .
" 回复 莫拉莱斯 , 一半 微笑 .

莫拉莱斯半笑着回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspʊkən][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] , [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] ['i:v(ə)n] [ges] [jər; jər] ['mi:nɪŋ] .
" **You have spoken so mysteriously , that I cannot even guess your meaning** .
" 你 有 说 所以 神秘地 , 那 我 不能 甚至 猜测 你的 意义 .
“你说话如此神秘，我根本猜不透你的意思。”

[aɪ] ['kænə:t] [ɪ'mædʒɪn][wʌn][soʊ] [streɪt'fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - [maɪndɪd][æz; əz] [jɔ:r'self] ['hezə'teɪtɪŋ]
I cannot imagine one so straightforward and strong - minded as yourself hesitating
我 不能 想象 一 所以 直截了当 和 强的 - 有思想 作为 你自己 犹豫不决
[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə]['du:ti] ,
and doubtful as to duty ,
和 疑 作为 到 责任 ,

我无法想象像您这样正直果断、意志坚定的人会对职责犹豫不决、心存疑虑。

[ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] . "
of whatever nature . "
的 任何 自然 . "

无论什么性质的。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [maɪ'self] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] ['i:ðər] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:]
" **Not if it concerned myself : but in this case I must either continue to see**
" 不是 如果 它 担心的 我 : 但 在 这 案件 我 必须 任何一个 继续 到 看
[rɔ:ŋ] [dʌn] ,
wrong done ,
错误的 完毕 ,

“如果事关我自身，我绝不会这样做；但就目前的情况而言，我必须眼睁睁地看着错误继续发生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑ:nstənt] [dred] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ɪntər'fɪərəns] ;
with the constant dread of its coming to light , without my interference ;
和 这 持续的 恐惧 的 它是 未来 到 光 , 没有 我的 干涉 ;
我一直害怕这件事会在我没有干预的情况下被揭露；

[ɔ:r] [ɪn'flɪkt] ['æŋɡwɪʃ] [wer] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɡɪv] [bʌt; bət][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] ['veri] ['prɑ:bəbli] , [ɪn]
or inflict anguish where I would gladly give but joy ; and very probably , in
或者 造成 痛苦 在哪里 我 会 乐意 给 但 喜悦 ; 和 非常 大概 , 在
[ə'dɪf(ə)n] ,
addition ,
添加 ,

或者给我带来痛苦，而我原本只想带给我快乐；而且很可能，除此之外，

[hæv; həv][maɪ] [teɪl] [dɪsbɪ'li:vð] , [ænd; ənd][maɪ'self] [kən'demd] , [ðʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,
have my tale disbelieved , and myself condemned , though for that matter ,
有 我的 故事 不相信 , 和 我 谴责 , 尽管 为了 那 事情 ,
[ˈpɜ:rsən(ə)] [peɪn] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
personal pain is of no consequence ,
个人的 疼痛 是 的 不 结果 ,
即使我的讲述不被相信, 我本人被定罪, 但就此而言, 个人的痛苦也无关紧要。

[kʊd; kəd][aɪ] [bʌt; bət] [pər'su:] [ðə; ði] [raɪt] . "
could I but pursue the right . "
可以 我 但 追求 这 正确的 : "
我难道不能追求正义吗?
" [bʌt; bət] [haʊ] [stændz] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [keɪs] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "
But how stands this important case , my good friend ? "
" 但 如何 站立 这 重要的 案件 , 我的 好的 朋友 ? "
“但是, 我的好朋友, 这个重要的案子进展如何呢? ”

" [ðʌs] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌn][ɪz] [fɔ:ls] ,
" **Thus : I have been so unfortunate as to discover that one is false ,**
" 因此 : 我 有 到过 所以 不幸 作为 到 发现 那 一 是 错误的 ,
因此: 我很不幸地发现其中一个是错误的,

[hu:m] [hɜ:r; hər] [ˈdʊʊtɪŋ] ['hʌzbənd] [bɪ'li:vz] [moʊst] [tru:] — [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ]
whom her doting husband believes most true — that the lover of her youth
谁 她 溺爱 丈夫 相信 最多 真的 — 那 这 情人 的 她 青年
[hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
has returned ,
有 返回 ,
她深爱的丈夫最相信的, 是她年轻时的情人已经回来了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hoʊldz][hɜ:r; hər][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n] [tʃeɪnd] — [ðæt] [ʃi:; ji] [mi:ts] [hɪm; ɪm][ɪn] ['si:kret] ,
and still holds her imagination chained — that she meets him in secret ,
[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə'hʌðər] [klæn'destɪn] ['ɪntərvju:] ,
and has appointed another clandestine interview ,
和 有 任命 其他 秘密 面试 ,
她仍然被自己的想象力所束缚——她秘密地与他见面, 并安排了另一次秘密会面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hu:] [meɪ] [tel] [ðə; ði][i:v(ə)] [ðæt] [meɪ] [ɪn'su:] ?
from which who may tell the evil that may ensue ?
从 哪个 WHO 可能 告诉 这 邪恶的 那 可能 随之而来 ?
谁又能预知可能发生的灾祸呢?

[aɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðɪs] ['ɪntərvju:] — [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['betər] ['neɪtʃər] ,
I would prevent this interview — would recall her to her better nature ,
我 会 防止 这 面试 — 会 记起 她 到 她 更好的 自然 ,
我会阻止这次采访——我会让她恢复善良的本性。

[ɔ:r] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] :
or put her husband on his guard :
或者 放 她 丈夫 在 他的 警卫 :
或者让她的丈夫提高警惕:

[bʌt; bət] [haʊ] [der] [aɪ][du:] [ðɪs] — [haʊ] [ɪntər'fɪr] [ðʌs] ['kloʊsli] [brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][waɪf] ?
but how dare I do this — how interfere thus closely between man and wife ?
但 如何 敢 我 做 这 — 如何 干扰 因此 密切 之间 男人 和 妻子 ?
但我怎敢这样做——怎敢如此密切地干涉夫妻关系?

['kaʊns(ə)] [em 'i:] , [maɪ] [frend] , [ɪn] ['pɪti] ! "
Counsel me , my friend , in pity ! "
法律顾问 我 , 我的 朋友 , 在 遗憾 ! "
朋友, 请怜悯我吧!

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [faʊn'deɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [dɑːn] [luː'ɪːs] , [aɪ 'tiː][ɪz][jər; jər][ˈduːti][tuː; tə]
" If you have good foundation for this charge , Don Luis , it is your duty to
" 如果 你 有 好的 基础 为了 这 收费 , 大学教师 路易斯 , 它 是 你的 责任 到
[spiːk] [aʊt] ,
speak out ,
说话 出去 ,

“唐·路易斯，如果你有充分的证据支持这项指控，那么你有责任站出来说话。”

" [rɪ'plaɪd] [mɔː'rɑːləs] , ['ɡreɪvli] .
" replied Morales , gravely .
" 回复 莫拉莱斯 , 严重地 .

莫拉莱斯严肃地回答道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? "
" And to whom ? "
" 和 到 谁 ? "

“给谁？”

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔːfl] ['ɡɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs'gaɪdɪd] [wʌn] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "
" To the lawful guardian of this misguided one — her husband . "
" 到 这 合法的 监护人 的 这 错误的 一 — 她 丈夫 . "

“致这位误入歧途者的合法监护人——她的丈夫。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪ] — [haʊ] [tɜːrn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
" But how can I excite his anguish — how turn his present heaven of joy
" 但 如何 能 我 激发 他的 痛苦 — 如何 转动 他的 展示 天堂 的 喜悦
[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [hel] [ʌv; əv][woʊ] ,
to a very hell of woe ,
到 一个 非常 地狱 的 悲哀 ,

“但我该如何激起他的痛苦——如何将他现在的天堂般的快乐变成地狱般的痛苦呢？”

[dɪs'trʌst] , [sə'spɪ](ə)n] ? "
distrust , suspicion ? "
怀疑 , 怀疑 ? "

不信任，怀疑？

" [dʌz] [ðə; ðɪ] [liːtʃ] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['peɪjənts] ['æŋɡwɪ] [wen] ['prəʊbɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [wuːnd] ,
" Does the leech heed his patient's anguish when probing a painful wound ,
" 做 这 水蛭 注意 他的 患者 痛苦 什么时候 探测 一个 痛苦 伤口 ,

水蛭在探查疼痛伤口时，会顾及病人的痛苦吗？

[ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ə'wei] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːtɪfaɪd] [fleɪ] ?
or cutting away the mortified flesh ?
或者 切割 离开 这 羞愧难当 肉 ?

还是切除腐烂的肉？

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪz][nɑːt][ˈenviəb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] ; [ɪf] ['fiːlɪŋli] [pər'fɔːrmd] ,
His office is not enviable , but it is necessary , and ; if feelingly performed ,
他的 办公室 是 不是 令人羡慕 , 但 它 是 必要的 , 和 ; 如果 有感情地 执行 ,

他的职位并不令人羡慕，但却是必要的；而且，如果尽职尽责，

[wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ðɪ] [les] .
we love him not the less .
我们 爱 他 不是 这 较少的 .

我们依然爱他。

[spiːk] [aʊt] .
Speak out .
说话 出去 .

说出你的想法。

[dɑ:n] [lu:'i:s] , ['oʊpənli] , ['fræŋkli] , [jet] ['dʒentli] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] .
Don Luis , openly , frankly , yet gently , to the apparently injured husband .
大学教师 路易斯 , 公然 , 坦率地说 , 然而 轻轻地 , 到 这 显然 受伤 丈夫 .

唐·路易斯坦率、直言不讳，但又温和地对这位显然受伤的丈夫说道。

[du:] [mɔ:r] : ['kaʊns(ə)] [him; ɪm] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['oʊpənli] , [æz; əz] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['si:mɪŋli]
Do more : counsel him to act as openly , as gently with his seemingly
做 更多的 : 法律顾问 他 到 行为 作为 公然 , 作为 轻轻地 和 他的 似乎
['gɪlti] [waɪf] ;
guilty wife ;
有罪的 妻子 ;

做得更多：劝告他以同样坦诚、温和的态度对待他看似有罪的妻子；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪt] [naʊ] [ə'pɪrɪz] [soʊ][dɑ:rk] , [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] [klɪr] , [ænd; ʌnd] [dʒɔɪ] [dɑ:n]
and that which now appears so dark , may be proved clear , and joy dawn
和 那 哪个 现在 出现 所以 黑暗的 , 可能 是 已证实 清除 , 和 喜悦 黎明
[ə'gen] [fɔ:r; fər] [bəʊθ] ,
again for both ,
再次 为了 两个都 ,

而现在看似黑暗的事物，或许会变得清晰，两人都将再次迎来喜悦的曙光。

[baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['mju:tʃuəl][eksplə'neɪ(ə)n] .
by a few words of mutual explanation .
经过 一个 很少 字 的 相互的 解释 .

通过几句相互解释。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] ['mɪstəri] [ɑ:n][jʊr; jər] [pɑ:rt] — [noʊ] ['i:ðər] ['haɪtnɪŋ] [ɔ:r]
But there must be no mystery on your part — no either heightening or
但 那里 必须 是 不 神秘 在 你的 部分 — 不 任何一个 提高 或者
['smu:ðɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] .
smoothing what you may have learnt .
平滑 什么 你 可能 有 学会了 .

但你绝不能故弄玄虚——既不能夸大也不能淡化你可能学到的东西。

[spi:k] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [tru:θ] ; [ɪn'sɪnjuet] [nɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv] [ɪz] ['wɜ:rθləs] ,
Speak out the simple truth ; insinuate nought , for that love is worthless ,
说话 出去 这 简单的 真相 ; 暗示 零 , 为了 那 爱 是 毫无价值 ,

说出简单的真相；不要拐弯抹角，因为爱情毫无价值。

[ðæt] ['hʌzbənd] [fɔ:ls] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn] [gɪlt] [er] [hi:; hi] ['kwestʃənz]
that husband false to his sacred charge , if he believes in guilt ere he questions
那 丈夫 错误的 到 他的 神圣 收费 , 如果 他 相信 在 有罪 埃雷 他 问题
[ðə; ði] [ə'kju:zd] .
the accused .
这 被告 .

如果丈夫在质问被告之前就认定被告有罪，那么他就是违背自己神圣职责的丈夫。

" [dɑ:n] [lu:'i:s] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] [brɪ'fɔ:r] [him; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
" **Don Luis looked on the open countenance before him for a few minutes**
" 大学教师 路易斯 看起来 在 这 打开 面容 前 他 为了 一个 很少 分钟
[wɪ'ðəʊt] [rɪ'plaɪ] ,
without reply ,
没有 回复 ,

唐·路易斯凝视着眼前那张坦然的脸庞，沉默了几分钟。

['θɪŋkɪŋ] , [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] [ʊd; ʊəd] [sper] [him; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [plænz] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɔɪld] ,
thinking , not if he should spare him , but if his plans might not be foiled ,
思维 , 不是 如果 他 应该 空闲的 他 , 但 如果 他的 计划 可能 不是 是 挫败 ,

他想的不是是否应该饶恕他，而是他的计划会不会落空。

[dɪd] [mɔːrɑːləs] [hɪmˈself] [ækt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
did Morales himself act as he had said .
做过 莫拉莱斯 他自己 行为 作为 他 有 说 .

莫拉莱斯本人是否按照他所说的做了？

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] : [ˈnevər][hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] [əˈraɪt] ,
But the pause was not long : never had he read human countenance aright ,
但 这 暂停 曾是 不是 长的 : 绝不 有 他 读 人类 面容 好的 ,
但沉默的时间并不长：他从来就没能正确解读过人的面容。

[ɪf] [ˈɑːrθər] [ˈstænli] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [məˈriː] .
if Arthur Stanley were not at that moment with Marie .
如果 亚瑟 斯坦利 是 不是 在 那 片刻 和 玛丽 .

如果亚瑟·斯坦利当时不在玛丽身边的话。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪnændz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][soʊ][pɪˈkjuːliər][wʌz; wəz][ðə; ði]
He laid his hand on Don Ferdinand's arm , and so peculiar was the
他 铺设 他的 手 在 大学教师 费迪南德的 手臂 , 和 所以 奇特 曾是 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
expression on his countenance ,
表达 在 他的 面容 ,
他将手放在唐·费迪南德的胳膊上，脸上的表情十分古怪。

[soʊ][loo] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪvli] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ðə; ði][toon] [ɪn] [wɪt] [biː; bi] [sed] , " [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ]
so low and plaintively musical the tone in which he said , " God give you
所以 低的 和 哀怨地 音乐 这 语气 在 哪个 是 说 , " 上帝 给 你
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
他用低沉而哀婉的语气说道：“上帝赐予你力量”，

[maɪ] [pʊr] [frend] , " [ðæt][ðə; ði] [rɪt] [ˈkʌlər] [ʌnˈkɑːnjəsli] [fərˈsoʊk] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdi]
my poor friend , " that the rich color unconsciously forsook the cheek of the hardy
我的 贫穷的 朋友 , " 那 这 富有的 颜色 不知不觉 放弃 这 脸颊 的 这 耐寒的
[ˈwɔːriər] ,
warrior ,
战士 ,
我可怜的朋友，“那浓郁的色彩不知不觉地从这位坚韧战士的脸颊上消失了”，

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈpælið][æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɑːrp] [ə; eɪ] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
leaving him pallid as death ; and so sharp a thrill passed through his heart ,
离开 他 苍白 作为 死亡 ; 和 所以 锋利的 一个 刺激 通过了 通过 他的 心 ,
他脸色苍白如死人；一股强烈的寒意袭遍他的心脏。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət] [mɔːrɑːləs] [wʌz; wəz][nɑːt]
that it was with difficulty he retained his feet ; but Morales was not
那 它 曾是 和 困难 他 保留 他的 脚 ; 但 莫拉莱斯 曾是 不是
[ˈmɪrli] [ˈfɪzɪkli] ,
merely physically ,
仅仅 身体 ,
他费了好大劲才站稳脚跟；但莫拉莱斯不仅仅是身体上的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [breɪv] .
he was mentally brave .
他 曾是 精神上 勇敢的 .

他精神上很勇敢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [kɔːld] [laɪf] , [ˈenədʒi] , [ˈkɜːrɪdʒ] [bæk] ,
With a powerful , a mighty effort of will , he called life , energy , courage back ,
和 一个 强大的 , 一个 强大的 努力 的 将要 , 他 称为 生活 , 活力 , 勇气 后退 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他以强大的意志力，重新唤回了生命、能量和勇气，然后说道：

[ˈstɜːrnli] [ænd; ənd] [ʌnˈɔːltə-rɪŋ] , " [dɑːn] [luːˈiːs] [ˈ^ɑːʃə] , [əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [spiːk] [aʊt] !
sternly and unfalteringly , " Don Luis Garcia , again I say , speak out !
严厉地 和 毫不动摇地 , " 大学教师 路易斯 加西亚 , 再次 我 说 , 说话 出去 !
“唐·路易斯·加西亚，我再说一遍，说出来！”他严厉而坚定地说。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [eɪ ˈem][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈɪndʒərd] [ˈhʌzbənd] .
I understand you ; it is I who am the apparently injured husband .
我 理解 你 ; 它 是 我 WHO 是 这 显然 受伤 丈夫 .
我明白你的意思；我才是那个表面上受伤的丈夫。

[məˈriː] !
Marie !
玛丽 !
玛丽！

[greɪt] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
Great God of heaven !
伟大的 上帝 的 天堂 !
天上的神啊！

[ðæt] [mæn] [ʊd; ʃəd] [der] [ˈkʌp(ə)l] [hɜːr; hər] [pjʊr] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪgnəˈmɪni] !
that man should dare couple her pure name with ignominy !
那 男人 应该 敢 夫妻 她 纯的 姓名 和 耻辱 !
那个人竟敢将她纯洁的名誉与耻辱联系在一起！

[məˈriː] !
Marie !
玛丽 !
玛丽！

[maɪ] [məˈriː] !
my Marie !
我的 玛丽 !
我的玛丽！

[ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ˈɡɪlti] [waɪf] !
the seemingly guilty wife !
这 似乎 有罪的 妻子 !
看似有罪的妻子！

[wel] , [pʊt] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [teɪl] : [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .
Well , put forth your tale : I am not the man to shrink from my own words .
出色地 , 放 前进 你的 故事 : 我 是 不是 这 男人 到 收缩 从 我的 自己的 字 .
好，把你的故事讲出来吧：我不是那种会回避自己言论的人。

[spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
Speak truth , and I will hear you ; and — and , if I can ,
说话 真相 , 和 我 将要 听到 你 ; 和 — 和 , 如果 我 能 ,
请说出真相，我会倾听；而且——而且，如果可以的话，

[nɑːt][spɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪər] !
not spurn you from me as a liar !
不是 拒绝 你 从 我 作为 一个 说谎者 !
不要因为你说谎就把你从我身边赶走！

[ˈspi:k] [ˈaʊt] !
Speak out !
说话 出去 !

大声说出来！

" [dɑ:n] [lu:'i:s] ['ni:diɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] : [hi;; hi][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] , [si:n] ,
" **Don Luis needed not a second bidding : he had remarked , seen ,**
" 大学教师 路易斯 需要 不是 一个 第二 投标 : 他 有 评论 , 已见 ,
“唐·路易斯无需第二次竞价：他已经评论过，也看到了，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [fɜ:rdɪnændz] ['bæŋkwɪt] ,
and heard quite enough the evening of Don Ferdinand's banquet ,
和 听到 相当 足够的 这 晚上 的 大学教师 费迪南德的 宴会 ,
在唐·费迪南德的宴会当晚，我听到了不少传闻。

[tu;; tə][rɪ'kwaiəɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] , [tu;; tə] ['hæroʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to require nothing more than the simple truth , to harrow the heart of his
到 要求 没有什么 更多的 比 这 简单的 真相 , 到 耙 这 心 的 他的
[ˈhɪrəɹ] ,
hearer ,
听者 ,
他只要求最简单的真理，以此触动听众的心灵。

['i:v(ə)n] [waɪl] [mɔ'ra:les] [ˌdɪsbɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:ɹd] .
even while Morales disbelieved his every word .
甚至 尽管 莫拉莱斯 不相信 他的 每一个 单词 .
即便莫拉莱斯对他的每一句话都不相信。

[ˈspi:ʃəsli] , [ɪn'di:d] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪɹ] [səs'pɪʃənz] [æz; əz][tu;; tə] [mɜ'ɪ:z] [ʌn'hæpɪnəs]
Speciously , indeed , he turned his own mere suspicions as to Marie's unhappiness
似是而非 , 的确 , 他 转向 他的 自己的 仅仅 怀疑 作为 到 玛丽的 不快乐
,
,
,
事实上，他别有用心地将自己对玛丽不快乐的单纯怀疑，转化成了.....

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:ɹli] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ] [ˈɑ:rθəɹ] , [ˈɪntu:] [ri'ælitɪz] , [ˈfəʊndɪd] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnfə'rmeɪ(ə)n] ,
and her early love for Arthur , into realities , founded on certain information ,
和 她 早期的 爱 为了 亚瑟 , 进入 现实 , 创立 在 肯定 信息 ,
她早期对亚瑟的爱恋，逐渐演变成基于某些信息的现实。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊl] [ɪk'sepʃn] — [hi;; hi][toʊld][bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
but with this sole exception — he told but the truth .
但 和 这 唯一 例外 — 他 讲述 但 这 真相 .
但唯独这一条例外——他说的都是实话。

[wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] , [wɪ'ðəʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ɔ:r] [ˈʌtəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l]
Without moving a muscle , without change of countenance , or uttering a syllable
没有 移动 一个 肌肉 , 没有 改变 的 面容 , 或者 发出声音 一个 音节
[ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪndəɹ] ,
of rejoinder ,
的 回复 ,
他一动不动，面无表情，一言不发。

[dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [ˈlɪsnd] [tu;; tə][gɑ:r'si:əz][rɪ'saɪt(ə)], [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ˈpɪɹsɪŋ] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Don Ferdinand listened to Garcia's recital , fixing his large piercing eye on his
大学教师 费迪南德 听着 到 加西亚的 独奏会 , 定影 他的 大的 冲孔 眼睛 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
唐·费迪南德聆听着加西亚的演奏，目光锐利地盯着他的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn][soʊ] ['hɑ:dnd] [ɪn] [hɪ'pɑ:kɹəsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]
with a gaze that none but one so hardened in hypocrisy could have withstood
和 一个 目光 那 没有任何 但 一 所以 硬化 在 虚伪 可以 有 经受住了考验
.
:
.

只有那些虚伪至极的人才能承受得住那种目光。

[wʌns] ['oʊnli][mə'rɑ:ləsɪz] [fɪtʃər] [kən'træktɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstənt] , [æz; əz] [kən'vʌlst] [baɪ]
Once only Morales's features contracted for a single instant , as convulsed by
一次 仅有的 莫拉莱斯的 特征 合同 为了 一个 单身的 立即的 , 作为 抽搐 经过
[sʌm; səm][ˈspæzəm] .
some spasm .
一些 痉挛 .

莫拉莱斯的面部表情只短暂地抽搐了一下，像是被某种痉挛抽搐了一下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'ɪ:z] ['pæʃənət] [terz] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the recollection of Marie's passionate tears , the night of the
它 曾是 这 回忆 的 玛丽的 热情的 眼泪 , 这 夜晚 的 这
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ;
festival ;
节日 ;

那是对玛丽在节日之夜激动落泪的回忆；

[ænd; ænd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and yet she had shed them on his bosom .
和 然而 她 有 棚 他们 在 他的 怀 .
然而，她却将它们脱下，放在他的胸膛上。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['ɡɪlti] ?
How could she be guilty ?
如何 可以 她 是 有罪的 ?
她怎么可能有罪呢？
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈspæzəm] [pæst] .
And the spasm passed .
和 这 痉挛 通过了 .

痉挛过去了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , [dɑ:n] [lu:'i:s] , " [hi:; hi] [sed] , [soʊ] ['kɑ:mlɪ] , [æz; əz] [ˈ^ɑ:ʃjə] ['si:st] ,
" **I have heard you , Don Luis , he said , so calmly , as Garcia ceased ,**
" 我 有 听到 你 , 大学教师 路易斯 , " 他 说 , 所以 平静地 , 作为 加西亚 停止 ,
“我听到了，路易斯先生，”加西亚停下脚步后，他平静地说。
[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['stɑ:rtɪd] .
that the latter started .
那 这 后者 开始 .

后者开始了。

" [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:] :
" **If there be truth in this strange tale , I thank you for imparting it :**
" 如果 那里 是 真相 在 这 奇怪的 故事 , 我 感谢 你 为了 传授 它 :
“如果这个离奇的故事属实，我感谢你把它告诉我:”

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [fɔ:ls] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [derd] [pə'lu:t] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][wʌn][wɜ:rd] [ðæt] [hæz; həz]
if it be false — if you have dared pollute my ears with one word that has
如果 它 是 错误的 — 如果 你 有 敢于 污染 我的 耳朵 和 一 单词 那 有
[noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
no foundation ,
不 基础 ,

如果这是假的——如果你竟敢用一句毫无根据的话来玷污我的耳朵，

[krɒ:s] [nɑ:t][maɪ] [pæθ] [ə'gen] ,
cross not my path again ,
叉 不是 我的 小路 再次 ,

不要再与我作对，

[lest][aɪ][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [krʌʃ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['reptail] ,
lest I be tempted to turn and crush you as I would a loathsome reptile ,
免得 我 是 受诱惑 到 转动 和 压碎 你 作为 我 会 一个 令人厌恶的 爬虫 ,
免得我忍不住转身把你像碾碎一条令人厌恶的爬行动物一样碾碎。

[hu:] [ɪn] ['veri] ['wɑ:ntənnəs] [hæz; həz] [stʌŋ] [em 'i:] .
who in very wantonness has stung me .
WHO 在 非常 放荡 有 被蜇了 我 .

谁如此肆无忌惮地蜇了我。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] , ['trævəst] [ðə; ði] [bri:f] [speɪs] , [ænd; ənd] ['disə'pɪrd]
" He turned from him rapidly , traversed the brief space , and disappeared
" 他 转向 从 他 快速 , 穿越 这 简短的 空间 , 和 消失
[wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
within his house .
之内 他的 房子 .

他迅速转身，穿过短暂的空地，消失在屋内。

[dɑ:n] [lu:'i:s] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['fi:ndɪʃ] [læf] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔ:r]
Don Luis looked after him with a low , fiendish laugh , and plunged once more
大学教师 路易斯 看起来 后 他 和 一个 低的 , 邪恶的 笑 , 和 暴跌 一次 更多的
[ɪntu:][ðə; ði] ['ga:dnz] .
into the gardens .
进入 这 花园 .

唐·路易斯低声发出邪恶的笑声，目送他离开，然后再次走进了花园。

" [ɪz][ðə; ði][si'no:rə] [wɪðɪn] ?
" Is the Senora within ?
" 是 这 塞诺拉 之内 ?

“塞诺拉在里面吗？”

" [ɪn'kwaiəd] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['feɪvərɪt] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]
" Inquired Don Ferdinand , encountering his wife's favorite attendant at the
" 询问 大学教师 费迪南德 , 遭遇 他的 妻子的 最喜欢的 服务员 在 这
['entrəns] [ʌv; əv] [mɜ:'i:z] ['praɪvət] [su:t][ʌv; əv][ru:mz; rɒmz] ;
entrance of Marie's private suit of rooms ;
入口 的 玛丽的 私人的 套装 的 房间 ;

“唐·费迪南德问道，他正巧在玛丽私人套房的入口处遇到了他妻子最喜欢的侍从；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜ:rm][æz; əz]['ju:zuəl] .
and though his cheek was somewhat pale , his voice was firm as usual .
和 尽管 他的 脸颊 曾是 有些 苍白 , 他的 嗓音 曾是 公司 作为 通常 .

虽然他的脸色有些苍白，但他的声音一如既往地坚定。

[ðə; ði][rɪ'plai][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ; [ðə; ði][si'no:rə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] .
The reply was in the negative ; the Senora was in the gardens .
这 回复 曾是 在 这 消极的 ; 这 塞诺拉 曾是 在 这 花园 .
得到的答复是否定的；夫人当时在花园里。

" [ə'loʊn] ?
" Alone ?
" 独自的 ?

“独自的？

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz]['ju:zuəl] , [mə'nu:ɛlə] ? "
Why are you not with her as usual , Manuella ? "
为什么 是 你 不是 和 她 作为 通常 , 曼努埃拉 ? "

曼努埃拉，你为什么没有像往常一样陪着她？

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [maɪ][lɔːrd] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [disˈmɪst] [em ˈiː][ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
" I was with her , my Lord ; she only dismissed me ten minutes ago .
" 我 曾是 和 她 , 我的 主 ; 她 仅有的 解雇 我 十 分钟 前 .
"大人,我当时和她在一起;她十分钟前才把我打发走。"

" [wɪˈðəʊt] [rɪˈdʒɔɪndər] , [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd]
" Without rejoinder , Don Ferdinand turned in the direction she had pointed
" 没有 回复 , 大学教师 费迪南德 转向 在 这 方向 她 有 尖
[aʊt] .
out .
出去 .

唐·费迪南德没有反驳,而是朝着她指的方向转过身去。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [wɔːk] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪdɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ɡraʊndz] ,
It was a lovely walk , in the most shaded parts of the extensive grounds ,
它 曾是 一个 迷人的 走 , 在 这 最多 阴影 部分 的 这 广泛的 理由 ,
这是一次愉快的散步,走在广阔场地中最阴凉的地方。

[wɔːld] [baɪ] [ˈɔːltərnət] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ˈlemən] [triːz] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblɑːsəm] , [dʒɜːrm] ,
walled by alternate orange and lemon trees ; some with the blossom , germ ,
有围墙的 经过 备用 橙子 和 柠檬 树木 ; 一些 和 这 开花 , 细菌 ,
墙边是交替出现的橘子树和柠檬树;有些树上开着花,长着胚芽,

[ænd; ənd][fruːt] [ɔːl][ɑːn][wʌn] [triː] ; [ˈʌðər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪli] [fruːt] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [əˈɡen] ,
and fruit all on one tree ; others full of the paly fruit ; and others , again ,
和 水果 全部 在 一 树 ; 其他的 满的 的 这 玩耍 水果 ; 和 其他的 , 再次 ,
一棵树上结满了果实;另一些树上也结满了果实;还有一些树上,又结满了果实。

[æz; əz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˌoʊdəɪˈfərəs] [ˈflaʊərz] .
as wreathed with snow , from the profusion of odoriferous flowers .
作为 花环 和 雪 , 从 这 丰富 的 有气味的 花朵 .
仿佛被白雪环绕,芬芳的花朵竞相绽放。

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [kɜːrv] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡræsi] [plɑːt] ,
An abrupt curve led to a grassy plot ,
一个 突然 曲线 引领 到 一个 草丛 阴谋 ,
一个急转弯通向一片草地,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] [sent] [ʌp] [ɪts] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈʃaʊə-z] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs]
from which a sparkling fountain sent up its glistening showers , before a luxurious
从 哪个 一个 闪闪发光 喷泉 发送 向上它是 闪闪发光 淋浴 , 前 一个 豪华
[ˈbaʊər] ,
bower ,
凉亭 ,
从那里,一座波光粼粼的喷泉倾泻出闪闪发光的水花,在一座豪华的凉亭前,

[wɪtʃ] [məˈrɑːləsɪz] [ˈtendər] [ker] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhelθi] [slɪps] ,
which Morales's tender care had formed of large and healthy slips ,
哪个 莫拉莱斯的 投标 关心 有 形成 的 大的 和 健康 滑倒 ,
莫拉莱斯精心照料下,长成了又大又健康的幼苗。

[kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] ,
cut from the trees of the Vale of Cedars ,
切 从 这 树木 的 这 谷 的 雪松 ,
取自雪松谷的树木,

[ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈverɪgeɪtɪd] [mɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
and flowery shrubs and variegated moss from the same spot ; and there
和 如花 灌木 和 斑 苔藓 从 这 相同的 点 ; 和 那里
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [məˈriː] ,
he had introduced his Marie ,
他 有 介绍 他的 玛丽 ,
还有来自同一地点的开花灌木和斑驳的苔藓;他把他的玛丽带到了那里。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][fɑːnd] [neɪm] [ʌv; əv] " [hoʊm] !
calling it by the fond name of " Home !
呼叫 它 经过 这 喜爱 姓名 的 " 家 ！

亲切地称它为“家！”

" [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [kɜːrv] , [ˈvɔɪsɪz] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] — [mɜːˈliːz] [ænd; ənd] [əˈnʌðɜːz] .
" As he neared the curve , voices struck on his ear — Marie's and another's .
" 作为 他 接近 这 曲线 , 声音 击 在 他的 耳朵 — 玛丽的 和 另一个的 .
“当他接近弯道时，耳边传来声音——玛丽的声音和另一个人的声音。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] !
She was not alone !
她 曾是 不是 独自的 ！

她并非孤身一人！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] ! — [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? — [neɪ] ,
and that other ! — could it be ? — nay ,
和 那 其他 ！ — 可以 它 是 ？ — 不 ,

还有另一个！——难道是？——不，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [daʊt] [nɔːr][heɪzɪteɪ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] —
it was — there was neither doubt nor hesitation — it was his — his —
它 曾是 — 那里 曾是 两者都不 怀疑 也不 犹豫 — 它 曾是 他的 — 他的 —
[əˈɡenst] [huːm] [dɑːn] [luːˈiːs][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
against whom Don Luis had warned him .
反对 谁 大学教师 路易斯 有 警告 他 .

毫无疑问，那就是他——就是他——唐·路易斯警告过他要提防的那个人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [məˈriː] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [əˈtendənt] ?
Was it for this Marie had dismissed her attendant ?
曾是 它 为了 这 玛丽 有 解雇 她 服务员 ？

玛丽解雇她的侍女是因为这件事吗？

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈæksɪdənt] ,
It could not be ; it was mere accident ,
它 可以 不是 是 ; 它 曾是 仅仅 事故 ,

不可能，这纯属意外。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [traɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [əˈdres] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
and Don Ferdinand tried to go forward to address them as usual ;
和 大学教师 费迪南德 尝试 到 去 向前 到 地址 他们 作为 通常 ;

唐·费迪南德像往常一样试图上前与他们交谈；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] ,
but the effort even for him was too much ,
但 这 努力 甚至 为了 他 曾是 也 很多 ,

但即使对他来说，这努力也太吃力了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
and he sunk down on a rustic bench near him , and burying his head in
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他颓然地坐在附近一张简陋的长凳上，双手捂住了脸。

[traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [tɪl] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] .
tried to shut out sight and sound till power and calmness would return .
尝试 到 关闭 出去 视线 和 声音 直到 力量 和 平静 会 返回 .

试图屏蔽视觉和听觉，直到恢复力量和平静。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][kloʊʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t]
But **though** **he** **could** **close** **his** **eyes** **on all** **outward** **things** , **he** **could** **not**
但 尽管 他 可以 关闭 他的 眼睛 在 全部 向外 事物 , 他 可以 不是
[ˈdedn] [ˈhɪrɪŋ] ;
deaden **hearing** ;
缓和 听力 ;

虽然他可以对所有外部事物视而不见，但他却无法麻木听觉；

[ænd; ənd][wɜ:rdz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [waɪ] [hi:; hi][stroʊv] [na:t][tu:; tə] [hɪr] ,
and **words** **reached** **him** **which** , **while** **he** **strove** **not** **to** **hear** ,
和 字 达到 他 哪个 , 尽管 他 努力 不是 到 听到 ,
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdægərz] [pɔɪnt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
seemed **to** **be** **traced** **by** **a** **dagger's** **point** **upon** **his** **heart** ,
似乎 到 是 追踪 经过 一个 匕首的 观点 之上 他的 心 ,
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæɡəni] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] .
仿佛有一把匕首的尖角刺入他的心脏，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæɡəni] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] .
and **from** **very** **physical** **agony** **deprived** **him** **of** **strength** **to** **move** .
和 从 非常 身体的 痛苦 被剥夺的 他 的 力量 到 移动 .
[ˈdʒɪlə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstreŋθ] [ˈmu:v] .
剧烈的肉体痛苦使他丧失了行动的力气。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [ɡɪv] [em ˈi:][noʊ] [ˈri:z(ə)n] — [ˈaɪd(ə)l] ,
" **And** **thou wilt give** **me** **no** **reason** — **idle** ,
" 和 你 枯萎 给 我 不 原因 — 闲置的 ,
[ˈwɪ:k] [æz; əz][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] — [ðəʊ] [wɪlt] [rɪˈfju:z] [em ˈi:][ˈi:v(ə)n][æŋ; ən] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ðəɪ]
" **weak** **as** **it** **must** **be** — **thou wilt refuse** **me** **even** **an** **excuse** **for** **thy**
虚弱的 作为 它 必须 是 — 你 枯萎 拒绝 我 甚至 一个 原谅 为了 你的
[ˈpɜ:rdʒəri] ?
perjury ?
伪证 ?

即使你的辩解再苍白无力——你竟然连一个为你的伪证辩解的理由都不肯给我？

" [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stɪl] [er] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [ˈstænli] .
" **rung** **on** **the** **still air** , **in** **the** **excited** **tones** **of** **Arthur** **Stanley** .
" 梯子 在 这 仍然 空气 , 在 这 兴奋的 音调 的 亚瑟 斯坦利 .
[ˈdʒɪlə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstreŋθ] [ˈmu:v] .
“在寂静的空气中回荡着亚瑟·斯坦利激动的声音。”

" [welθ] , [ˈbju:ti] , [ˈpaʊər] — [eɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:mˈnɪpətənt] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [fɔ:ls]
" **Wealth** , **beauty** , **power** — **ay** , **they** **are** **said** **to** **be** **omnipotent** **with** **thy false**
" 财富 , 美丽 , 力量 — 哎 , 他们 是 说 到 是 无所不能 和 你的 错误的
[seks] ;
sex ;
性别 ;

“财富、美貌、权力——是的，据说它们对于你虚假的性别来说是无所不能的；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [dri:m] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] ; [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [ʃɔ:rt]
but **little** **did I** **dream** **that** **it** **could** **be** **so** **with** **thee** ; **and** **in** **six** **short**
但 小的 做过 我 梦 那 它 可以 是 所以 和 你 ; 和 在 六 短的
[ˈmʌnθs] — [neɪ] ,
months — **nay** ,
几个月 — 不 ,

但我万万没想到，你也会如此；短短六个月——不，

[les] [taɪm] , [ðəʊ] [kudst] [ˈkɑ:ŋkər] [lʌv] , [fərˈget] [pæst] [vaʊz] ,
less time , **thou** **couldst** **conquer** **love** , **forget** **past** **vows** ,
较少的 时间 , 你 可以 征服 爱 , 忘记 过去的 誓言 ,
[ˈtʌɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstreŋθ] [ˈmu:v] .
时间越短，你就能战胜爱情，忘却过去的誓言。

[li:p] ['oʊvər][ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)l] [ðəʊ] ['sedzt,'sedst][mʌst; məst][pɑ:rt][ju: 'es] , [ænd; ənd][wed] [ə'hʌðər] ！ -
leap over the obstacle thou saidst must part us , and wed another ! -
飞跃 超过 这 障碍 你 说道 必须 部分 我们 , 和 结婚 其他 ！ -
你曾说要跨越那道将我们分开的障碍，然后嫁给别人吧！

[twʌz] [ɔ:rt] [speɪs] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] ！
Twas short space to do so much !
那是 短的 空间 到 做 所以 很多 ！
空间有限，却要做这么多事！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [ˈdʒaɪbɪŋ] [læf] .
" **And he laughed a bitter , jibing laugh .**
" 和 他 笑了 一个 苦的 , 吉兵 笑 .
“然后他发出了一声苦涩的、嘲讽的笑声。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [ɪn'di:d] ！
" **It was short , indeed !**
" 它 曾是 短的 , 的确 ！
“确实很短！ ”

" ['feɪntli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] [mə'ri:] ; " [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ber] . "
" **faintly articulated Marie ; but long enough to bear .** "
" 淡淡的 铰接式 玛丽 ; 但 长的 足够的 到 熊 . "
“玛丽的声音微弱地响起；“但时间足够长，可以忍受。”

" [tu:; tə] [ber] ！
" **To bear !**
" 到 熊 ！
“忍受！ ”

" [hi:; hi] ['ænsər] ; " [neɪ] , [wʌt] [hædst] [ðəʊ] [tu:; tə] [ber] ?
" **he answered ; nay , what hadst thou to bear ?**
" 他 回答 ; 不 , 什么 哈斯特 你 到 熊 ?
他回答说：“不，你又有什么可承受的呢？ ”

[ðə; ði] ['petɪd] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [tu:] ['mɑ:ti] ['sɔ:vɪnz] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ə; eɪ]['nei(ə)n] — [keɪm] ,
The petted minion of two mighty sovereigns , the idol of a nation — came ,
这 被宠爱 小黄人 的 二 强大的 君主 , 这 偶像 的 一个 国家 — 来了 ,
[ænd; ənd] [sɔ:t] ,
and sought ,
和 寻求 ,
两位强大君主的宠臣，一个国家的偶像——来了，并且寻求，

[ænd; ənd] [wʌn] — [haʊ] [kudst] [ðəʊ] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ?
and won — how couldst thou resist him ?
和 韩元 — 如何 可以 你 抵抗 他 ?
你赢了——你怎能抵挡得住他？

[wʌt] [wɜ:; wər][maɪ] [kleɪmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] — [æ; ən][ˈeksaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [wɪð; wɪθ] [nɔ:t]
What were my claims to his — an exile and a foreigner , with nought
什么 是 我的 索赔 到 他的 — 一个 流亡 和 一个 外国人 , 和 零
[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [sɔ:rd] ,
but my good sword ,
但 我的 好的 剑 ,
我有什么资格去争辩他？我是一个流亡者，一个异乡人，除了我的好剑之外一无所有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [di:p] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd]) , [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [maɪ] ['veri]
and a love so deep , so faithful (his voice softened) , that it formed my very
和 一个 爱 所以 深的 , 所以 忠实 (他的 嗓音 软化) , 那 它 形成 我的 非常
['bi:ɪŋ] ?
being ?
存在 ?
而这份爱如此深沉，如此忠贞（他的声音柔和下来），以至于它塑造了我的存在？

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [brɪʃn] [æmˈbɪʃ(ə)n] ?
But what was love to thee before ambition ?
但 什么 曾是 爱 到 你 前 志向 ？

但是，在野心出现之前，爱情对你来说又是什么呢？

[oʊ] , [fu:l] , [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Oh , fool , fool that I was ,
哦 , 傻子 , 傻子 那 我 曾是 ,
哦，我真是个傻瓜，一个十足的傻瓜！

[tuː; tə] [brɪˈli:v] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] — [tuː; tə] [dri:m] [ðæt] [tru:θ] [kʊd; kəd] [dwel] [ɪn] [ðoʊz] [swi:t] -
to believe a woman's tongue — to dream that truth could dwell in those sweet -
到 相信 一个 女性的 舌头 — 到 梦 那 真相 可以 住 在 那些 甜的 -
[ˈsaʊndɪŋ] [wɜːrdz] — [ðoʊz] [terz] ,
sounding words — those tears ,
听起来 字 — 那些 眼泪 ,
相信女人的言语——梦想真理能藏在那些甜美的话语里——那些眼泪里，

[ðæt] [si:md] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [gri:f] [ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ˈbɪtər] [æz; əz][maɪ] [oʊn] — [fu:l] , [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðəɪ]
that seemed to tell of grief in parting , bitter as my own — fool , to believe thy
那 似乎 到 告诉 的 悲伤 在 离别 , 苦的 作为 我的 自己的 — 傻子 , 到 相信 你的
[ˈspi:fəs] [teɪl] !
specious tale !
似是而非的 故事 !

那似乎在诉说着离别的悲伤，如同我的离别一样痛苦——傻瓜，竟然相信你那似是而非的故事！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][pɑ:rt][juːˈes] , [els] [ˈwerfɔːr] [ɑːrt] [ðəʊ] [məˈrɑːləsɪz] [waɪf] ?
There could be no cause to part us , else wherefore art thou Morales's wife ?
那里 可以 是 不 原因 到 部分 我们 , 别的 因此 艺术 你 莫拉莱斯的 妻子 ?
我们之间不可能有任何分离的理由，否则你为何会成为莫拉莱斯的妻子？

[ðəʊ] [dɪdst] [ˈnevər] [lʌv] [emˈiː] !
Thou didst never love me !
你 迪斯特 绝不 爱 我 !
你从来没有爱过我！

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [diˈsi:vɪd] , [ðəʊ] [fɔːrθ] [əˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðəɪ] [ˈpaʊər] ,
From the first deceived , thou calledst forth affection , to triumph in thy power ,
从 这 第一的 受骗 , 你 被称为 前进 感情 , 到 胜利 在 你的 力量 ,
你从最初的受骗者身上唤起爱意，以彰显你的力量，

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ˈslendər] [dʒɔɪz] [left] [tuː; tə][æn; ən][ˈeksaɪl] !
and wreck the slender joys left to an exile !
和 破坏 这 苗条 喜悦 左边 到 一个 流亡 !
摧毁流亡者仅存的微弱快乐！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [ðiː] — [oʊ] , [gɔːd] , [haʊ] [ˈdiːpli] ! "
And yet I love thee — oh , God , how deeply ! "
和 然而 我 爱 你 — 哦 , 上帝 , 如何 深 ! "
然而，我依然爱你——哦，上帝，我爱你爱得多么深沉！

" [ɑːrθər] ! " [ˈænsər] [məˈriː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈblʌdləs] [lɪps][soʊ] [ˈkwɪvəd] ,
" Arthur ! " answered Marie , and her bloodless lips so quivered ,
" 亚瑟 ! " 回答 玛丽 , 和 她 无血 嘴唇 所以 颤抖 ,
"亚瑟！"玛丽回答道，她苍白的嘴唇颤抖着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [freɪm] [ðə; ði][wɜːrd] — " [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] , [ˈgriːvəs] [rɔːŋ] ;
they could scarcely frame the word — " wrong I have done thee , grievous wrong ;
他们 可以 几乎 框架 这 单词 — " 错误的 我 有 完毕 你 , 严重的 错误的 ;
[bʌt; bət][oʊ] !
but oh !
但 哦 !
他们几乎无法说出这句话——“我亏待了你，亏待了你；但是哦！

[blæst][nɑ:t][maɪ] ['meməri] [wið; wiθ][ˈɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪnˈflɪktɪd] .
blast not my memory with injuries I have not inflicted .
爆炸 不是 我的 记忆 和 受伤 我 有 不是 造成的 .
不要用我未曾造成的伤害来玷污我的记忆。

[lʊk] [bæk] ; [rɪˈkɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] ['evri] [ˈɪntərvju:] .
Look back ; recall our every interview .
看 后退 ; 记起 我们的 每一个 面试 .
回顾过去，回忆我们每一次的采访。

[hæd; həd][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] , [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈhoʊli:ɪst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]
Had I intended to deceive , to call forth the holiest feelings of the human
有 我 故意的 到 欺骗 , 到 称呼 前进 这 最神圣的 情怀 的 这 人类
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
如果我想要欺骗，想要唤起人类心灵中最神圣的情感，

[tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [mɑ:k] [ænd; ənd][skɔ:rn] , [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊər] ,
to make them a mock and scorn , to triumph in a power ,
到 制作 他们 一个 嘲笑 和 轻蔑 , 到 胜利 在 一个 力量 ,
使他们成为嘲笑和蔑视的对象，在权力中取得胜利，

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [tɪl] [ðəʊ] [bri:ðd] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ]
of whose very existence till thou breathed love I was unconscious — should I
的 谁 非常 存在 直到 你 呼吸 爱 我 曾是 无意识 — 应该 我
[hæv; həv] [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [wʌz; wəz] [veɪn] — [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] ,
have said our love was vain — was so utterly hopeless ,
有 说 我们的 爱 曾是 徒劳 — 曾是 所以 完全地 绝望 ,
直到你呼吸着爱的气息，我才意识到你的存在——如果我说我们的爱是徒劳的——那真是彻底的绝望。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈlðər] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ˈkɒndʒəd] [ðɪ:] [tu:; tə]
we could never be other than strangers — should I have conjured thee to
我们 可以 绝不 是 其他 比 陌生人 — 应该 我 有 召唤 你 到
[li:v] — [aɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fərˈget] [ˌem ˈi:] ,
leave — aye , and to forget me ,
离开 — 是的 , 和 到 忘记 我 ,
我们永远只能是陌生人——即便我曾劝你离开——是的，并让你忘记我，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [felt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [tu:] [wel] ,
had I not felt that I loved too well ,
有 我 不是 毛毡 那 我 喜爱 也 出色地 ,
如果我没觉得自己爱得太深的话，

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [fɔ:r; fər][maɪˈself] [ˌjet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðɪ:] ?
and trembled for myself yet more than for thee ?
和 颤抖 为了 我 然而 更多的 比 为了 你 ?
我为自己颤抖的程度，甚至超过了为你颤抖的程度？

[oʊ] , [ˈɑ:rθər] , [ˈɑ:rθər] , [du:][nɑ:t][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][baɪ][ʌnˈdʒʌst]
Oh , Arthur , Arthur , do not add to the bitterness of this moment by unjust
哦 , 亚瑟 , 亚瑟 , 做 不是 添加 到 这 苦味 的 这 片刻 经过 不公正
[rɪˈprəʊtʃɪz] !
reproaches !
责备 !
哦，亚瑟，亚瑟，不要用不公正的指责来加重此刻的苦涩！

[aɪ][hæv; həv][ˈɪndʒəd] [ðɪ:] [ɪˈnʌf] [baɪ][maɪ] [ɪl] - [ˈfɜ:tɪd] [ˈbjʊ:ti] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈredɪli]
I have injured thee enough by my ill - fated beauty , and too readily
我 有 受伤 你 足够的 经过 我的 患病的 - 命中注定 美丽 , 和 也 容易
[əˈkna:ɪdʒd] [lʌv] :
acknowledged love :
已确认 爱 :

我那不幸的美貌和轻易承认的爱，已经给你造成了足够的伤害：

[bʌt; bət] [mɔ:r] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] .
but more I have not done .
但 更多的 我 有 不是 完毕 :

但我还有更多的事情要做。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [feɪt] [əˈraʊnd] [ju: 'es] — [ðəɪn] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər]
From the first I said that there was a fate around us — thine I might never
从 这 第一的 我 说 那 那里 曾是 一个 命运 大约 我们 — 你的 我 可能 绝不
[bi; bi] ! "
be ! "
是 ! "

从一开始我就说过，我们周围存在着一种命运——我可能永远无法成为你的！

" [ðen] [ˈwerfɔ:r] [wed] [mɔˈra:ləs] ?
" **Then wherefore wed Morales ?**
" 然后 因此 结婚 莫拉莱斯 ?

那么，你为何要娶莫拉莱斯呢？

[ɪz][hi; hi][nɑ:t][æz; əz][aɪ][ei 'em] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [iːˈkwəli] [ˌʌn'mi:t] [meɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] — [ɪf] ,
Is he not as I am , and therefore equally unmeet mate for thee — if ,
是 他 不是 作为 我 是 , 和 所以 同样地 未满足 伴侣 为了 你 — 如果 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

难道他不像我一样，因此也同样不适合你吗？——如果，确实如此，

[ðəɪ] [teɪl] [bi; bi] [tru:] ?
thy tale be true ?
你的 故事 是 真的 ?

你的故事是真的吗？

[dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ,
Didst thou not tell me ,
迪斯特 你 不是 告诉 我 ,

你难道没有告诉我吗？

[wen] [aɪ] [ɪmˈplɔ:d] [ði:] [tu; tə] [seɪ] [ɪf] [ðəɪ][hænd][wʌz; wəz] [pledʒd] [ˌʌntəˈʌntu] [əˈnʌðər] ,
when I implored thee to say if thy hand was pledged unto another ,
什么时候 我 恳求 你 到 说 如果 你的 手 曾是 承诺 到 其他 ,

当我恳求你告诉我你的手是否已许配他人时，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [spɜrd] [ði:] — [ðəʊ] [wɜ:rt] [fri:] , [ænd; ənd] [fri:] [wʊdst] [rɪˈmeɪn] [waɪl]
that such misery was spared thee — thou wert free , and free wouldst remain while
那 这样的 苦难 曾是 幸存 你 — 你 沃特 自由的 , 和 自由的 会 保持 尽管
[ðəɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [maɪn] ? "
thy heart was mine ? "
你的 心 曾是 矿 ? "

幸免于难，你得以免受苦难——你是自由的，只要你的心属于我，你就会一直自由下去？

" [ei] , " [ˈfɔ:ltəd] [məˈri:] , " [ðəʊ] [rɪmɛmbɜ:st] [ɔ:l] [tu:] [wel] . "
" **Ay , " faltered Marie , " thou rememberest all too well . "**
" 哎 , " 犹豫不决 玛丽 , " 你 记住 全部 也 出色地 . "

“唉,”玛丽结结巴巴地说, “你记得太清楚了。”

" [ðen] [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [dɪ'si:v] ?
" **Then didst thou not deceive ?**
" 然后 迪斯特 你 不是 欺骗 ?

那么，你岂不是欺骗了别人吗？

[ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t][æz; əz][ˈpɜ:rdʒərd] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌnz] [bɪ'li:vð] [ðɪ:] [tru:] — [æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz] [ðəʊ]
Art thou not as perjured now as I once believed thee true — as false as thou
艺术 你 不是 作为 伪证 现在 作为 我 一次 相信 你 真的 — 作为 错误的 作为 你
[ɑ:rt] [ˈlʌvli] ?
art lovely ?
艺术 迷人的 ?

你如今的背信弃义难道不如同我曾经相信的那般真挚吗？难道你如今的虚假不如同你曾经的美丽吗？

[haʊ] [kudst] [ðəʊ] [lʌv] , [ɪf] [soʊ] [su:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [nɔ:t] ? "
How couldst thou love , if so soon it was as nought ? "
如何 可以 你 爱 , 如果 所以 很快 它 曾是 作为 零 ? "

你怎能去爱，如果爱来得如此之快，却又化为乌有？

" [ðen] [bɪ'li:v] [em 'i:][ɔ:l] [ðəʊ] [ˈseɪst] , " [rɪ'plaɪd] [mə'ri:] , [mɔ:r] [ˈfɜ:rmlɪ] — " [bɪ'li:v] [em 'i:] [ðʌs]
" **Then believe me all thou sayest , " replied Marie , more firmly — " believe me thus**
" 然后 相信 我 全部 你 萨耶斯特 , " 回复 玛丽 , 更多的 牢牢 — " 相信 我 因此
[fɔ:ls] [ænd; ənd][ˈpɜ:rdʒərd] ,
false and perjured ,
错误的 和 伪证 ,

“那么你就相信你所说的一切吧，”玛丽更加坚定地回答道，“相信我这些虚假和伪证的话吧。”

[ænd; ənd] [fər'get] [em 'i:] , [se'njɔ:] [ˈstænlɪ] ; [krʌʃ] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈmeməri] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [hɑ:rt] ,
and forget me , Senor Stanley ; crush even my memory from thy heart ,
和 忘记 我 , 传感器 斯坦利 ; 压碎 甚至 我的 记忆 从 你的 心 ,
斯坦利先生，请忘记我吧；甚至将我的记忆从你的心中彻底抹去。

[ænd; ənd] [gɪv] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][wʌn][soʊ] [ˈwɜ:rθləs] !
and give not a thought to one so worthless !
和 给 不是 一个 想法 到 一 所以 毫无价值 !

别去理会这种毫无价值的人！

[ˈmɪstəri] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [em 'i:] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [met] ,
Mystery as there was around me when we first met ,
神秘 作为 那里 曾是 大约 我 什么时候 我们 第一的 遇见 ,
我们初次见面时，我身边充满了神秘感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [veɪl] [ə'raʊnd] [em 'i:] [naʊ] ,
there is a double veil around me now ,
那里 是 一个 双倍的 面纱 大约 我 现在 ,

现在我周围仿佛笼罩着两层面纱。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][ɪft] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] .
which I may not lift even to clear myself with thee .
哪个 我 可能 不是 举起 甚至 到 清除 我 和 你 .

即使是为了向你澄清事实，我也不能提起这件事。

[tɜ:rn] [ðəɪ] [lʌv] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][sko:rn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈpɜ:rdʒəri] [dɪ'zɜ:rvz] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] . "
Turn thy love into the scorn which my perjury deserves , and leave me . "
转动 你的 爱 进入 这 轻蔑 哪个 我的 伪证 值得 , 和 离开 我 . "

把你的爱变成我作伪证应得的蔑视，然后离开我吧。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! " [bɜ:rst] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət]
" **I will not ! " burst impetuously from Arthur , as he suddenly flung himself at**
" 我 将要 不是 ! " 爆裂 冲动地 从 亚瑟 , 作为 他 突然 扔 他自己 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

“我绝不！”亚瑟冲动地喊道，同时猛地扑到她脚下。

" [mə'ri:] , [aɪ] [wɪl] [na:t] [li:v] [ði:] [ðʌs] ; [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnfɔ:r'si:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
" **Marie , I will not leave thee thus ; say but that some unforeseen circumstances ,**
" 玛丽 , 我 将要 不是 离开 你 因此 ; 说 但 那 一些 意外 情况 ,
[na:t] [ðain] [oʊn] [wɪl] ,
not thine own will ,
不是 你的 自己的 将要 ;
" 玛丽, 我不会就这样离开你; 只要你说, 是一些无法预料的情况, 并非出于你自己的意愿,

[meɪd] [ði:] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] ['spænjərd] ;
made thee the wife of this proud Spaniard ;
制成 你 这 妻子 的 这 自豪的 西班牙人 ;
使你成为这位骄傲的西班牙人的妻子;

[seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ['ni:ðər] [ðai] [wɪl] [no:r] [ðai] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'sʌltɪd] ,
say but that neither thy will nor thy affections were consulted ,
说 但 那 两者都不 你的 将要 也不 你的 情感 是 咨询 ,
但请说, 你的意愿和你的感情都没有被征求过。

[ðæt] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðain] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊp] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [br'ʌvɪd] — [ðæt] [ðəʊ] ['lʌvst]
that no word of thine could give him hope he was beloved — that thou lovest
那 不 单词 的 你的 可以 给 他 希望 他 曾是 心爱 — 那 你 最爱
[em 'i:] [sti:l] ;
me still ;
我 仍然 ;

你的一句话都无法让他相信自己是被爱的——而你依然爱着我;
[seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bles] [ði:] ! "
say but this , and I will bless thee ! "
说 但 这 , 和 我 将要 保佑 你 ! "
你只要说这句话, 我就会祝福你!

" [æsk] [aɪ 'ti:] [na:t] , [se'njɔ:] ['stænli] .
" **Ask it not , Senor Stanley .**
" 问 它 不是 , 传感器 斯坦利 .
" 别问了, 斯坦利先生。"

[ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [fə'r'bɪd] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] ;
The duty of a wife would be of itself sufficient to forbid such words ;
这 责任 的 一个 妻子 会 是 的 本身 充足的 到 禁止 这样的 字 ;
妻子的职责本身就足以禁止这种言语;

[wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['revərəns] ['rendər] [ðæt] ['du:ti] [mɔ:r] ['seɪkrɪd] [sti:l] .
with me gratitude and reverence render that duty more sacred still .
和 我 感激 和 尊敬 使成为 那 责任 更多的 神圣 仍然 .
对我而言, 感恩和敬畏之心使这项职责更加神圣。

[wʊdst] [ðəʊ] [ɪn'di:d] [sɪŋk] [em 'i:] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] , [i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , [tu:; tə] [si:s] [tu:; tə]
Wouldst thou indeed sink me so low as , even as a wife , to cease to
会 你 的确 下沉 我 所以 低的 作为 ; 甚至 作为 一个 妻子 ; 到 停止 到
[rɪ'spekt] [em 'i:] ?
respect me ?
尊重 我 ?

你真的要让我堕落到如此地步, 即使作为妻子, 也不再尊重我吗?
[raɪz] , [se'njɔ:] ['stænli] !
Rise , Senor Stanley !
上升 , 传感器 斯坦利 !
起来, 斯坦利先生!

[sʌtʃ] ['pɑ:stʃər] [ɪz] [ʌn'su:ɪd] [tu:; tə] [ði:] [ɔ:r] [em 'i:] ; [raɪz] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] ;
such posture is unsuited to thee or me ; rise , and leave me ;
这样的 姿势 是 不合适 到 你 或者 我 ; 上升 , 和 离开 我 ;
这种姿势对你我都不合适; 起来, 离开我吧;

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈnevər] [miːt] [əˈloʊn] [əˈgen] .
we must never meet alone again .
我们 必须 绝不 见面 独自的 再次 .

我们绝不能再单独见面了。

" [ˈɔːlmoʊst] [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtendɪŋ] [iˈməʊʃənz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Almost overpowered with contending emotions , as he was , there was .
" 几乎 实力悬殊 和 争吵 情绪 , 作为 他 曾是 , 那里 曾是
[ə; eɪ][ˈdɪgnəti] ,
a dignity ,
一个 尊严 ,

尽管他几乎被各种复杂的情绪所淹没，但他仍然保持着尊严。

[ðə; ði][ˈdɪgnəti][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [briːf] [əˈpiːl] , [wɪtʃ] [ˈɑːrθər] [ˈveɪnli] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
the dignity of truth in that brief appeal , which Arthur vainly struggled to resist .
这 尊严 的 真相 在 那 简短的 上诉 , 哪个 亚瑟 徒劳地 挣扎 到 抵抗 .

那份简短的呼吁体现了真理的尊严，亚瑟徒劳地试图抵抗它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪɡˌzɑːnəˈreɪʃn] ,
She had not attempted a single word of exoneration ,
她 有 不是 尝试过 一个 单身的 单词 的 无罪释放 ,
她没有尝试过说一句辩解的话。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [rɪˈprəʊtɪz] [rʌʃt] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz][ˈkruːəl][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] ,
and yet his reproaches rushed back into his own heart as cruel and unjust ,
和 然而 他的 责备 匆忙 后退 进入 他的 自己的 心 作为 残忍的 和 不公正 ,
然而，他心中那些责备之词却又显得残酷不公。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
and answer he had none .
和 回答 他 有 没有任何 .

他回答说他没有。

[hiː; hi][roʊz] [məˈkæɪnɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] ,
He rose mechanically , and as he turned aside to conceal the weakness ,
他 玫瑰 机械地 , 和 作为 他 转向 旁边 到 隐藏 这 弱点 ,
他机械地站起身，然后侧身躲避，试图掩饰自己的虚弱。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪmˈpriːkeɪ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ]
a deep and fearful imprecation suddenly broke from him ; and raising
一个 深的 和 可怕 诅咒 突然 打破 从 他 ; 和 提高

[hɜːr; hər] [hed] , [məˈriː] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her head , Marie beheld her husband .
她 头 , 玛丽 观看 她 丈夫 .

他突然发出一声深沉而恐惧的诅咒；玛丽抬起头，看到了她的丈夫。

[ˈevri] [ˈsɔfənd] [ˈfiːlɪŋ] [fled] [frʌm; frəm] [ˈstænlɪːz] [breɪst] ; [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈæŋɡər] [wɪtʃ] [məˈiːz]
Every softened feeling fled from Stanley's breast ; the passionate anger which Marie's
每一个 软化 感觉 逃亡 从 斯坦利的 胸部 ; 这 热情的 愤怒 哪个 玛丽的
[wɜːrdz][hæd; həd] [kɑːmd] [tɔːrdz] [hɜːrˈself] ,
words had calmed towards herself ,
字 有 平静下来 向 她自己 ,

斯坦利心中所有柔和的情绪都消散了；玛丽的话语平息了他对自己的那份炽热的愤怒，

[naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ʌnrɪˈstreɪnd] [tɔːrdz] [mɔˈrɑːləs] .
now burst fourth unrestrained towards Morales .
现在 爆裂 第四 不受约束的 向 莫拉莱斯 .

现在第四个不受约束的冲向莫拉莱斯。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑ:n]
His sudden appearance bringing the conviction that he had played the spy upon
他的突然外貌带来这定罪那他有玩这间谍之上
[ðer; ðər] ['ɪntərvju:] ,
their interview ,
他们的面试 ,

他的突然出现使人确信，在之前的采访中，他扮演了间谍的角色。

[raʊzd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ['bɪlmoʊst]['ɪntu:] ['mædnəs] .
roused his native irritation almost into madness .
唤醒他的本国的刺激几乎进入疯狂 .

这几乎激起了他与生俱来的烦躁，使他近乎疯狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第6/17页

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [flu:] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɪrf(ə)] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] — "
His sword flew from its scabbard , and in fearful passion he exclaimed — "

他的 剑 飞翔 从 它是 刀鞘 , 和 在 可怕 热情 他 惊呼 — "

['taɪrənt][ænd; ənd] ['kaʊərd] !

Tyrant and coward !

暴君 和 懦夫 !

他的剑从剑鞘中飞出，他惊恐万分地喊道：“暴君和懦夫！”

[haʊ] [də:st] [ðəʊ] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] ?

How durst thou play the spy ?

如何 杜斯特 你 玩 这 间谍 ?

你竟敢扮演间谍？

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] ['nʌf] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trezər] [hu:z] ['vælju:] [ðəʊ] [kænst]

Is it not enough that thou hast robbed me of a treasure whose value thou canst

是 它 不是 足够的 那 你 哈斯特 被抢劫 我 的 一个 宝藏 谁 价值 你 罐

['nevər] [noʊ] ?

never know ?

绝不 知道 ?

你夺走了我一件你永远无法知晓其价值的宝物，难道这还不够吗？

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [maɪn] [ə'loʊn] [er] [ðəʊ] ['ɜ:rni:st] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,

for her love was mine alone ere thou earnest between us ,

为了 她 爱 曾是 矿 独自の 埃雷 你 认真 之间 我们 ,

在你介入我们之间之前，她的爱只属于我一人。

[ænd; ənd][baɪ] [beɪs] [a:ts] [ænd; ənd]['kru:əl] [fɔ:rs] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ðəɪn] .

and by base arts and cruel force compelled her to be thine .

和 经过 根据 艺术 和 残忍的 力量 被迫 她 到 是 你的 .

你用卑鄙的手段和残酷的武力强迫她成为你的。

[hɑ:] ! [wʊdst] [ðəʊ] [ə'vɔɪd] [em 'i:] ?

Ha ! wouldst thou avoid me ?

哈 ! 会 你 避免 我 ?

哈！你想躲着我吗？

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [krɒs] [maɪ] [sɔ:rd] !

refuse to cross my sword !

拒绝 到 叉 我的 剑 !

我绝不会与人交战！

[drɔ:] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ði:] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] !

Draw , or I will proclaim thee coward in the face of the whole world !

画 , 或者 我 将要 宣布 你 懦夫 在 这 脸 的 这 所有的 世界 !

要么答应，要么我就在全世界面前宣布你是懦夫！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [mə'ri:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [streŋθ]

" With a faint cry , Marie had thrown herself between them ; but strength

" 和 一个 头晕的 哭 , 玛丽 有 抛掷 她自己 之间 他们 ; 但 力量

[feɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,

failed with the effort ,

失败的 和 这 努力 ,

玛丽微弱地叫了一声，扑到他们中间；但她用尽了全力，最终还是失败了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [hæd; həd][nɑːt][mɔːrɑːləs] [ʌp'held] [hɜːr; hər][wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]
and she would have fallen had not Morales upheld her with his left arm
和 她 会 有 倒下 有 不是 莫拉莱斯 维持 她 和 他的 左边 手臂
.
:
.

如果不是莫拉莱斯用左臂托住她，她就会摔倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪntɪd] ； [ˈevri] [sens] [felt] [rʌŋ] [ˈɪntuː] [ʌn'nætʃrəl] [ə'kjuːtnəs] [ɪk'sept]
But she had not fainted ; every sense felt wrung into unnatural acuteness Except
但 她 有 不是 昏厥 ； 每一个 感觉 毛毡 拧干 进入 不自然 急性 除了
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,
to support her ,
到 支持 她 ,

但她并没有昏厥；除了支撑她之外，她所有的感官都异常敏锐。

[mɔːrɑːləs][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] ； [hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [haɪt]
Morales had made no movement ; his tall figure was raised to its fullest height
莫拉莱斯 有 制成 不 移动 ； 他的 高的 数字 曾是 提高 到 它是 最 高度
,
:
.

莫拉莱斯一动不动；他高大的身躯挺直了腰杆。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ˈkɑːmli] [ʌp'ɪftɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [prə'tekʃn] [ə'ɡenst] [ˈɑːrθər] .
and his right arm calmly uplifted as his sole protection against Arthur .
和 他的 正确的 手臂 平静地 提升 作为 他的 唯一 保护 反对 亚瑟 .

他平静地举起右臂，以此作为对抗亚瑟的唯一武器。

" [pʊt] [ʌp] [jɔːr; jər] [sɔːrd] ， " [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ,
" Put up your sword , " he said firmly ,
" 放 向上 你的 剑 , " 他 说 牢牢 ,

“收起你的剑,”他坚定地说。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈædvərserɪ] ,
and fixing his large dark eyes upon his irritated adversary ,
和 定影 他的 大的 黑暗的 眼睛 之上 他的 受刺激 对手 ,
他 用那双深邃的大眼睛盯着恼怒的对手，

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [faːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [ðiː] .
with a gaze far more of sorrow than of anger , " I will not fight thee .
和 一个 目光 远的 更多的 的 悲哀 比 的 愤怒 , " 我 将要 不是 斗争 你 .
他的眼神中更多的是悲伤而非愤怒，“我不会与你战斗。”

[prə'kleɪm] [em 'iː] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] .
Proclaim me what thou wilt .
宣布 我 什么 你 枯萎 .

请你向我宣告你所愿。

[aɪ] [fɪr] [ˈniːðər] [ðəɪ] [sɔːrd] [nɔːr] [ðiː] .
I fear neither thy sword nor thee .
我 害怕 两者都不 你的 剑 也不 你 .

我既不怕你的剑，也不怕你这个人。

[goʊ] [hens] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ； [wen] [ðɪs] [tʃeɪft] [muːd] [ɪz][pæst] , [ðəʊ] [wɪlt] [rɪ'pent] [ðɪs] [ˈræʃnəs] ,
Go hence , unhappy boy ; when this chafed mood is past , thou wilt repent this rashness ,
去 因此 , 不开心 男生 ； 什么时候 这 擦伤 情绪 是 过去的 , 你 枯萎 悔改 这 鲁莽 ,
走吧，可怜的孩子；等这恼怒的情绪过去，你就会后悔自己的鲁莽行为。

[ænd; ənd] [pərtʃæns] [faɪnd][,aɪ 'ti:][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [fər'gɪv] [ðəɪ'self] [ðæn; ðən][aɪ][jæl; ʃəl][tu:; tə] [fər'gɪv] [ði:]
and perchance find it harder to forgive thyself than I shall to forgive thee
和 或许 寻找 它 更难 到 原谅 你自己 比 我 将 到 原谅 你
.
:
.

或许你会发现，原谅自己比我原谅你更难。

[goʊ] ; [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˌoʊvər'roʊt] .
Go ; thou art overwrought .
去 ; 你 艺术 雕饰 .

走吧，你太激动了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:kwəlz] [naʊ] .
We are not equals now .
我们 是 不是 等于 现在 .

我们现在并不平等。

" [ˈstænli] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [dra:pt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" **Stanley involuntarily dropped the point of his sword** .
" 斯坦利 不由自主 掉落 这 观点 的 他的 剑 .

斯坦利不由自主地松开了剑尖。

" [aɪ] [ə'bei] [ði:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [di:p] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [toʊn] , [wɪt] ,
" **I obey thee , he said , in that deep concentrated tone , which** ,
" 我 服从 你 , " 他 说 , 在 那 深的 集中 语气 , 哪个 ,

“我服从你，”他用那种低沉而专注的语气说道，

[bɪ'treɪz] [strɔ:ŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈvaɪələnt][wɜ:rdz] ; " [ə'bei] [ði:] ,
betrays strong passion yet more than violent words ; I obey thee ,
背叛 强的 热情 然而 更多的 比 暴力 字 ; " 服从 你 ,

流露出强烈的激情，却胜过激烈的言辞；“服从你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [straɪk] [æn; ən] [ʌndɪ'fendɪd] [foʊ] ;
because I would not strike an undefended foe ;
因为 我 会 不是 罢工 一个 未设防 敌人 ;

因为我不会攻击毫无防备的敌人；

[bʌt; bət][wi:; wi][jæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈsi:z(ə)n] .
but we shall meet again in a more fitting place and season .
但 我们 将 见面 再次 在 一个 更多的 配件 地方 和 季节 .

但我们会在一个更合适的地点和季节再次相遇。

[tɪl] [ðen] , [hɪr] [ˌem 'i:] , [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] !
Till then , hear me , Don Ferdinand !
直到 然后 , 听到 我 , 大学教师 费迪南德 !

在此之前，请听我说，唐·费迪南德！

[wi:; wi][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [bɪn] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][æz; əz] [frendz] , [ˈæbsənt][ɔ:r]
We have hitherto been as companions in arms , and as friends , absent or
我们 有 迄今为止 到过 作为 同伴 在 武器 , 和 作为 朋友们 , 缺席的 或者

[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

我们既是并肩作战的战友，也是彼此的朋友，无论分离还是相伴；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][taɪ] [ɪz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈevər] .
from this moment the tie is broken , and for ever .
从 这 片刻 这 领带 是 破碎的 , 和 为了 曾经 .

从这一刻起，这种联系就此打破，而且永远地打破了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðəɪ][ˈfoʊ] !
I am thy foe !
我 是 你的 敌人 !

我是你的敌人！

[wʌn][ˈhuː][ˈhæθ][ˈswɔːrn][tuː; tə][ˈteɪk][ðəɪ][ˈlaɪf] , [ɔːr][ˈluːz][ˈhɪz; ɪz][oʊn] .
one who hath sworn to take thy life , or lose his own .
一 WHO 有 宣誓 到 拿 你的 生活 , 或者 失去 他的 自己的 .
发誓要取你性命，否则就牺牲自己的人。

[aɪ][wɪl][ˈkəmˈpel][ðɪː][tuː; tə][ˈmiːt][ˌem ˈiː] !
I will compel thee to meet me !
我 将要 迫使 你 到 见面 我 !
我必强迫你与我见面！

[eɪ] , [ˈʊdst][ðəʊ][ˈʌn][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ˈʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wɪl][ˈtræk][ænd; ənd]
Ay , shouldst thou shun me , to the confines of the world I will track and
哎 , 应该 你 回避 我 , 到 这 限制 的 这 世界 我 将要 追踪 和
[faɪnd][ðɪː] .
find thee .
寻找 你 .
是啊，如果你要躲避我，我将追寻你到天涯海角，找到你。

[ˈkaʊərd][ænd; ənd][ˈspaɪ] !
Coward and spy !
懦夫 和 间谍 !
懦夫和间谍！

[ænd; ənd][ˌjet][ˈmen][θɪŋk][ðɪː][ˈnoʊb(ə)l] !
And yet men think thee noble !
和 然而 男人 思考 你 高贵 !
然而，人们却认为你高尚！

"[ə; eɪ][ˈbɪtər][ˈlæf][ˈʌv; əv][ˈskɔːrn][ˈkənˈkluːdɪd][ðɪːz][ˈfeɪt(ə)l][wɜːrdz] .
" **A bitter laugh of scorn concluded these fatal words .**
" 一个 苦的 笑 的 轻蔑 结束 这些 致命的 字 .
“带着嘲讽的苦笑，这些致命的话语就此结束。”

[hiː; hi][ˈrɪˈtɜːrnd][ˈhɪz; ɪz][ˈsɔːrd][ˈvaɪələntli][tuː; tə][ɪts][ˈʃiːθ] ;
He returned his sword violently to its sheath ;
他 返回 他的 剑 暴力 到 它是 鞘 ;
他猛地将剑收回剑鞘；

[ðə; ði][ˈtred][ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ɑːrmd][ˈhiːl][wʌz; wəz][ˈhɜːrd][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd]
the tread of his armed heel was heard for a few seconds , and
这 踏 的 他的 武装 脚跟 曾是 听到 为了 一个 很少 秒 , 和
[ðen][ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
then all was silent .
然后 全部 曾是 沉默的 .
他穿着军装，脚后跟的脚步声持续了几秒钟，然后一切都安静了下来。

[ˈmɔːrɑːləs][ˈniːðər][ˈmuːvd][ˈnɔːr][ˈspuːk] , [ænd; ənd][ˈməriː][ˈlɪftɪd][ˈhɜːr; hər][ˈhed][tuː; tə][ˈlʊk][ɑːn][ˈhɪz; ɪz]
Morales neither moved nor spoke , and Marie lifted her head to look on his
莫拉莱斯 两者都不 已搬 也不 辐 , 和 玛丽 抬起 她 头 到 看 在 他的
[feɪs][ɪn][ˈterər] .
face in terror .
脸 在 恐怖 .
莫拉莱斯一动不动，一言不发，玛丽抬起头，惊恐地看着他的脸。

[ðə; ði] ['æŋɡri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['eɪdəntli] ['fɔːləŋ] ['iːðər] ['hoʊli] [ʌn'hiːdɪd] , [ɔːr][pər'hæps]
The angry words of Arthur had evidently fallen either wholly unheeded , or perhaps
这 生气的 字 的 亚瑟 有 显然 倒下 任何一个 完全 无人理会 , 或者 也许
[ʌn'hɜːrd] .
unheard .
闻所未闻 .

亚瑟愤怒的话语显然要么完全无人理会，要么根本没人听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] [ɑːn] [ðoʊz] ['tʃɪzld] [fɪtʃər] , [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt]
There was but one feeling expressed on those chiseled features , but one thought
那里 曾是 但 一 感觉 表达 在 那些 凿刻 特征 , 但 一 想法
, [bʌt; bət][wʌn] [kən'vɪkʃn] ;
, **but one conviction** ;
, 但 一 定罪 ;

那张棱角分明的脸上只流露出一种情感，一种想法，一种信念；

[ə; eɪ] [loʊ] , [kən'vʌlsɪv] [es oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
a low , convulsive sob broke from her , and she fainted in his arms .
一个 低的 , 痉挛 哭泣 打破 从 她 , 和 她 昏厥 在 他的 武器 .

她发出了一声低沉而抽搐的抽泣，然后晕倒在他怀里。

['tʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

" [waɪ] , [wen] [maɪ][laɪf][ɑːn] [ðæt] [wʌn] [hoʊp] , [kæst] ,
" **Why , when my life on that one hope , cast ,**
" 为什么 , 什么时候 我的 生活 在 那 一 希望 , 投掷 ,

“为什么，当我的生命寄托在那唯一的希望上，

[waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [tʃeɪn] [maɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɜːr; hər][pæst] ?
Why didst thou chain my future to her past ?
为什么 迪斯特 你 链 我的 未来 到 她 过去的 ?

你为何将我的未来与她的过去捆绑在一起？

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [brɪ'ɔːr] ?
Why not a breath to say she loved before ?
为什么 不是 一个 气息 到 说 她 喜爱 前 ?

为什么她不肯花一口气说她曾经爱过？

" ['bulwə] .
" **BULWER** .
" 布尔沃 .

“布尔沃。

" [oʊ] [liːv] [em 'iː][nɑːt] !
" **Oh leave me not !**
" 哦 离开 我 不是 !

“哦，别离开我！ ”

[ɔːr] [noʊ]
or know
或者 知道

或知道

[brɪ'ɔːr] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [rɔːŋd] [ðiː]
Before thou goest , the heart that wronged thee
前 你 去 , 这 心 那 冤枉 你

在你离去之前，那颗曾伤害过你的心。

[soʊ]
so
所以

所以

[bʌt; bət] [rɔŋz] [noʊ] [mɔːr] .
But wrongs no more .
但 错误 不 更多的 .

但一切冤屈都已消除。

" ['bulwə] .
" **BULWER** .
" 布尔沃 .

“布尔沃。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪnf(ə)][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [sens] ,
In the first painful moments of awakening sense ,
在 这 第一的 痛苦 时刻 的 唤醒 感觉 ,

在意识觉醒的最初痛苦时刻，

[məˈri:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [jet] [ˈhevi] [weɪt] [ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd]
Marie was only conscious of an undefined yet heavy weight on heart and

[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

玛丽只感觉到心脏和大脑承受着一种难以名状的沉重负担；

[bʌt; bət][æz; əz] [streŋθ] [rɪˈtʃːrnd] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwaɪldli]
but as strength returned she started up with a faint cry , and looked wildly

[raʊnd] [hɜːr; hər] .
round her :
圆形的 她 .

但随着体力的恢复，她微弱地叫了一声，猛地站了起来，惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][mɔˈrɑːləs] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker]
The absence of Morales , the conviction that he had left her to the care

[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

莫拉莱斯的缺席，以及她确信他已将她托付给其他人照顾，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,
that for the first time he had deserted her couch of pain ,
那 为了 这 第一的 时间 他 有 荒凉的 她 长椅 的 疼痛 ,

他第一次抛弃了她那张痛苦的沙发。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz][baɪ][æən; ən] [ɪˈlektɹɪk] [flæʃ] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
lighted up as by an electric flash the marvellous links of memory ,
照明 向上 作为 经过 一个 电的 闪光 这 奇妙 链接 的 记忆 ,

记忆中那些奇妙的联系，如同电光一闪般闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈevri] [wɜːrd][ˈspoʊkən] , [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ]
and the whole of that morning's anguish , every word spoken , every feeling

[ɪnˈdʊrd] ,
endured ,
忍受 ,

以及那天早晨所有的痛苦，说出的每一句话，承受的每一种感觉，

[rʌʃt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][wið; wiθ] [sʌt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔ:rs] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə]
rushed back upon her with such overwhelming force as for the moment to
匆忙 后退 之上 她 和 这样的 压倒 力量 作为 为了 这 片刻 到
[dɪ'praɪv] [hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] .
deprive her of the little strength she had regained .
剥夺 她 的 这 小的 力量 她 有 恢复 .
一股势不可挡的力量猛地向她袭来，瞬间夺走了她好不容易恢复的一点力气。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][daɪ] ?
Why could she not die ?
为什么 可以 她 不是 死 ?
她为什么死不了？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
was the despairing thought that followed .
曾是 这 绝望 想法 那 随后 .
这是随之而来的绝望念头。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ,
What had she to live for ,
什么 有 她 到 居住 为了 ,
她活着还有什么意义？

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [ɪl] [feɪt] [tu:; tə] [rek] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hær] ?
when it was her ill fate to wreck the happiness of all who loved her ?
什么时候 它 曾是 她 患病的 命运 到 破坏 这 幸福 的 全部 WHO 喜爱 她 ?
她命中注定要破坏所有爱她的人的幸福，不是吗？

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ægəni] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hær]
and yet in that moment of agony she never seemed to have loved her
和 然而 在 那 片刻 的 痛苦 她 绝不 似乎 到 有 喜爱 她
[ˈhʌzbənd] [mɔ:r] .
husband more .
丈夫 更多的 .

然而，在那痛苦的时刻，她似乎从未更加深爱过她的丈夫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ,
It was of him she thought far more than of Arthur ,
它 曾是 的 他 她 想法 远的 更多的 比 的 亚瑟 ,
她想起他的次数远远超过了想起亚瑟的次数。

[hu:z] ['æŋɡri] [wɜ:rdz][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [θret] [rʌŋ] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [ɪn][hɜ:r; hær] [ɪrz] .
whose angry words and fatal threat rung again and again in her ears .
谁 生气的 字 和 致命的 威胁 梯子 再次 和 再次 在 她 耳朵 .
那些愤怒的话语和致命的威胁在她耳边一遍又一遍地回响。

" [maɪ] [bɜ:rd] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [left] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəsənəs] , [si'no:rə] , " ['dʒentli]
" **My Lord had only just left when you recovered consciousness , Senora , " gently**
" 我的 主 有 仅有的 只是 左边 什么时候 你 恢复 意识 , 塞诺拉 , " 轻轻地
[ri'mɑ:kt] [hɜ:r; hær][ˈprɪnsəp(ə)l] [ə'tendənt] ,
remarked her principal attendant ,
评论 她 主要的 服务员 ,
“夫人，您恢复意识的时候，我的主人才刚刚离开，”她的首席侍女温和地说道。

[hu:z] [ˌpenə'treɪ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [mæ'ɪ:z] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd]
whose penetration had discovered the meaning of Marie's imploring look and
谁 渗透 有 发现 这 意义 的 玛丽的 恳求 看 和
[ˈpæsiv] ['saɪləns] ,
passive silence ,
被动的 沉默 ,
他的洞察力揭示了玛丽恳求的眼神和沉默背后的含义。

[soʊ][fɑ:r][æ; ət] [li:st] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [ʃi:; ji] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
so far at least that it was Don Ferdinand she sought , and that his
所以 远的 在 至少 那 它 曾是 大学教师 费迪南德 她 寻求 , 和 那 他的
[ˈæbsəns] [peɪnd] [hɜ:r; hər] .
absence pained her :
缺席 痛苦 她 :
至少到目前为止, 她寻找的是唐·费迪南德, 他的缺席让她感到痛苦。

" [hi:; hi] [ˈtæri:d] [tɪl] [laɪf] [si:md] [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈlʌktəntli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **He tarried till life seemed returning , and then reluctantly departed for the**
" 他 滞留 直到 生活 似乎 返回 , 和 然后 勉强 已离开 为了 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,
他逗留了很久, 直到生命似乎恢复了, 才依依不舍地前往城堡。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] , [hi:; hi] [sed] , [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] . "
where he had been summoned , he said , above an hour before . "
在哪里 他 有 到过 被召唤 , 他 说 , 多于 一个 小时 前 : "
他说, 他一个多小时前被召到那里。

" [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ! " [rɪˈpi:tɪd] [məˈri:] [ɪnˈtɜ:rnəli] .
" **To the castle ! " repeated Marie internally** .
" 到 这 城堡 ! " 重复 玛丽 内部 .
“去城堡!”玛丽在心里重复道。

" [eɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:; bi] [ˈbreɪkɪŋ] .
" **Ay , he will do his duty , though his heart be breaking** .
" 哎 , 他 将要 做 他的 责任 , 尽管 他的 心 是 打破 .
“是的, 他会尽自己的职责, 即使他心如刀绞。”

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][ækt][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] [rɪˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] [kɑ:m] ,
He will take his place and act his part , and men will report him calm ,
他 将要 拿 他的 地方 和 行为 他的 部分 , 和 男人 将要 报告 他 冷静的 ,
他会各司其职, 扮演好自己的角色, 人们会报告说他很沉着冷静。

[waɪz] , [kəˈlektɪd] , [ˈæktɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [dri:m] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərd]
wise , collected , active as his wont , and little dream his wife , his treasured
明智的 , 集 , 积极的 作为 他的 惯于 , 和 小的 梦 他的 妻子 , 他的 珍藏
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
他睿智、沉着、一如既往地活跃, 却鲜少梦想着他的妻子, 他珍爱的妻子。

[hæz; həz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:ftɪ] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [leɪd] [loʊ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] .
has bowed his lofty spirit to the dust , and laid low his light of home .
有 鞠躬 他的 高远 精神 到 这 灰尘 , 和 铺设 低的 他的 光 的 家 .
他高尚的灵魂已然陨落尘埃, 他家园的光芒也已黯然熄灭。

[tel] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] [əˈlaʊd] , " [ænd; ənd][bɪd][ɔ:l] [li:v] [em 'i:][bʌt; bət] [jɔ:r'self]
Tell me when he returns , " she said aloud , " and bid all leave me but yourself
告诉 我 什么时候 他 返回 , " 她 说 大声 , " 和 出价全部 离开 我 但 你自己
:
:
:
“他什么时候回来告诉我,”她大声说道, “让所有人都离开, 只留下你一个人。”

" [tu:] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [mə'ri:] [leɪ] ['aʊtwərdli] [sti:l] [ænd; ənd] [kɑ:m] , ['ni:ðər] ['spi:kɪŋ] [nɔ:r]
" **Two hours passed , and Marie lay outwardly still and calm , neither speaking nor**
" 二 小时 通过了 , 和 玛丽 躺 向外 仍然 和 冷静的 , 两者都不 请讲 也不
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

两个小时过去了, 玛丽表面上一动不动, 平静地躺着, 既不说话也不活动。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] [ʌp] ['heɪstɪli] ,
But at the end of that time she started up hastily ,
但 在 这 结尾 的 那 时间 她 开始 向上 草草 ,

但到了最后, 她却匆匆开始了。

[ri'zju:md] [ðə; ði][roʊb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
resumed the robe which had been cast aside , and remained standing ,
恢复 这 长袍 哪个 有 到过 投掷 旁边 , 和 剩余 常设 ,

他重新披上之前丢在一旁的袍子, 站了起来。

[æz; əz] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [saʊnd] .
as intently listening to some distant sound .
作为 专注地 聆听 到 一些 遥远 声音 .

就像全神贯注地聆听远处的声音一样。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈbɪlmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði]
Several minutes elapsed , and though she had sunk almost unconsciously on the
一些 分钟 过去 , 和 尽管 她 有 沉没 几乎 不知不觉 在 这

[si:t] [mə'nʊː,ɛlə] ['prɒfəd] ,
seat Manuella proffered ,
座位 曼努埃拉 提供的 ,

几分钟过去了, 虽然她几乎是无意识地瘫坐在曼努埃拉递过来的座位上,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [fʊl] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
it was not till full half an hour that she spoke .
它 曾是 不是 直到 满的 一半 一个 小时 那 她 辐 .

过了整整半个小时她才开口说话。

" [ðə; ði][se'njɔː] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] ; " [bɪd] ['ælbərɪk] ['hɪðər] .
" **The Senor has returned , " she said calmly ; " bid Alberic hither .**
" 这 传感器 有 返回 , " 她 说 平静地 ; " 出价 阿尔贝里克 这里 .

“先生回来了,”她平静地说; “叫阿尔贝里克过来。”

" [ðə; ði][peɪdʒ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] ['eni] [st'reɪndʒəz][hæd; həd] ['entəd] [wɪð; wɪθ]
" **The page came , and she quietly inquired if any strangers had entered with**
" 这 页 来了 , 和 她 悄悄 询问 如果 任何 陌生人 有 进入 和

[hɪz; ɪz] ['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

“侍童来了, 她悄悄地问, 有没有陌生人陪着他的主人进来。

" [noʊ] , [si'noːrə] , [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] . "
" **No , Senora , he is alone .** "
" 不 , 塞诺拉 , 他 是 独自的 . "

“不, 夫人, 他是一个人。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [lɔːŋ] [rɪ'tɜ:rnd] ? "
" **Has he long returned ?** "
" 有 他 长的 返回 ? "

他回来很久了吗?

" [ˈbɪlmoʊst] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [si'noːrə] .
" **Almost half an hour , Senora .** "
" 几乎 一半 一个 小时 , 塞诺拉 . "

“差不多半个小时了, 塞诺拉。”

[hi:; hi] [went] [də'rektli; da'rektli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['klɔ:zɪt] , [di'zaɪərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [drɪ'stɜ:rbd] .
He went directly to his closet , desiring that he might not be disturbed .
他 去 直接地 到 他的 壁橱 , 渴望 那 他 可能 不是 是 不安 .

他径直走向自己的衣橱，希望不要被打扰。

" [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [mə'ri:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət]
" Ten minutes more , and Marie was standing in her husband's presence , but
" 十 分钟 更多的 , 和 玛丽 曾是 常设 在 她 丈夫的 在场 , 但
[ʌnəb'zɜ:rvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

又过了十分钟，玛丽站在她丈夫面前，却无人察觉。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [hɜ:r; həɪ] [laɪt] [step] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm]
For the first time in his whole life had her light step approached him
为了 这 第一的 时间 在 他的 所有的 生活 有 她 光 步 接近 他
[ʌn'hɜ:rd] .
unheard .
闻所未闻 .

这是他一生中第一次，她轻盈的脚步声悄无声息地靠近他。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wɪt] [wʊd] ['i:ðər]
For two hours he had borne a degree of mental suffering which would either
为了 二 小时 他 有 出生 一个 程度 的 精神的 痛苦 哪个 会 任何一个
[hæv; həv] [krʌʃt] [ɔ:r] [raʊzd] ['eni] [ʌðər] [mæn] ['ɪntu:] ['waɪldɪst] ['fjʊəri] — [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
have crushed or roused any other man into wildest fury — borne it with such
有 碎 或者 唤醒 任何 其他 男人 进入 最狂野的 愤怒 — 出生 它 和 这样的
[æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['spɪrɪt] ,
an unflinching spirit ,
一个 坚定不移 精神 ,

两个小时里，他承受着足以击垮或激起任何其他人最狂怒的精神折磨——而他却以如此坚定不移的精神忍受着这一切。

[ðæt] [ɪn] ['hi:ðər] [lʊk] [nɔ:r] ['mænər] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] [toʊn] , [hæd; həd] [hi:; hi] [drɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
that in neither look nor manner , nor even tone , had he departed from his
那 在 两者都不 看 也不 方式 , 也不 甚至 语气 , 有 他 已离开 从 他的
['ju:ʒuəl] [self] ,
usual self ,
通常 自己 ,

无论是外貌、举止，甚至语气，他都和往常一样，没有丝毫改变。

[ɔ:r] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:rk] .
or given the slightest occasion for remark .
或者 给定 这 丝毫 场合 为了 评论 .

或稍有风吹草动便会发表评论。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɔ:zɪt] [əb'teɪnd] , [ðə; ði] ['mɑ:ti] [wɪl] [geɪv] [wei] ,
But the privacy of his closet obtained , the mighty will gave way ,
但 这 隐私 的 他的 壁橱 获得 , 这 强大的 将要 给予 方式 ,

但当他获得密室的私密空间后，强大的意志力也屈服了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:ɹmi] [weɪvz] [roʊld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['dednɪŋ] ['evri] [sens] [ænd; ənd] [θɔ:t]
and the stormy waves rolled over him , deadening every sense and thought
和 这 暴风雨 波浪 滚动 超过 他 , 麻木 每一个 感觉 和 想法
[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,

汹涌的波涛将他淹没，麻痹了他的所有感官、思想和感觉。

[seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [əb'zɔ:rbɪŋ, əb'sɔ:rbɪŋ] [tru:θ] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɪ'lʌvɪd] .
save the one absorbing truth , that he had never been beloved .
节省 这 一 吸收 真相 , 那 他 有 绝不 到过 心爱 .

除了一个令人深思的事实之外，他从未被人爱过。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] ,
Father and child had deceived him ; for now every little word ,
父亲 和 孩子 有 受骗 他 ; 为了 现在 每一个 小的 单词 ;
父亲和孩子都欺骗了他; 因为现在, 每一句话,

[ˈevri] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈkɜːrəns] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæriɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] [rʌft] [bæk] [ɑːn]
every trifling occurrence before his marriage in the Vale of Cedars rushed back on
每一个 琐事 发生 前 他的 婚姻 在 这 谷 的 雪松 匆忙 后退 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ;
在雪松谷结婚之前发生的每件琐事都涌上心头。

[ænd; ənd][hənˈriːkɜːz, ɑːnˈriːk] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ɪnˈtriːti] [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ]
and Henriquez imploring entreaty under all circumstances to love and cherish
和 亨利克斯 恳求 恳求 在下面 全部 情况 到 爱 和 珍惜
[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] .
her was explained .
她 曾是 解释 .
亨利克斯恳求无论在任何情况下都要爱她、珍惜她, 这一点也得到了解释。

" [ˈfəːdə,nænd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [frʌm; frəm][ˈsɒbz] ; [ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] ,
" **Ferdinand !** " **exclaimed a voice almost inarticulate from sobs ; and starting ,**
" 费迪南德 ! " 惊呼 一个 嗓音 几乎 不善言辞 从 啜泣 ; 和 开始 ,
"费迪南德! "一个几乎因抽泣而无法说话的声音喊道; 然后, 他猛地一惊,

[hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
he beheld his wife kneeling by his side .
他 观看 他的 妻子 跪着 经过 他的 边 .
他看到妻子跪在他身边。

" [oʊ] ! [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [duː][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][emˈiː] , [duː][nɑːt] [heɪt] [emˈiː] .
" **Oh ! my husband , do not turn from me , do not hate me .**
" 哦 ! 我的 丈夫 , 做 不是 转动 从 我 , 做 不是 恨 我 .
"哦! 我的丈夫, 不要离开我, 不要恨我。"

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
I have none but thee .
我 有 没有任何 但 你 .
除了你, 我一无所有。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [toʊn] , [ʌnˈmænd] [hɪm; ɪm] ,
" **He tried to withdraw his hand , but the words , the tone , unmanned him ,**
" 他 尝试 到 提取 他的 手 , 但 这 字 , 这 语气 , 无人 他 ,
他试图缩回手, 但那些话语和语气让他丧失了勇气。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [klɔːspt] [hɜːr; hər] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and throwing his arm round her , he clasped her convulsively to his
和 投掷 他的 手臂 圆形的 她 , 他 紧握 她 痉挛地 到 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
他一把搂住她, 紧紧地把她抱在胸前, 身体剧烈地颤抖着。

[ænd; ənd][fiː; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈskɔːldɪŋ] [terz] [fɔːl] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
and she felt his slow scalding tears fall one by one ,
和 她 毛毡 他的 慢的 烫 眼泪 落下 一 经过 一 ,
她感觉到他滚烫的泪水缓缓滴落, 一颗颗地落下。

[æz; əz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ɪnərməʊst] [depθs] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
as wrung from the heart's innermost depths , upon her cheek .
作为 拧干 从 这 心脏的 最内层 深度 , 之上 她 脸颊 .
仿佛从她内心深处挤出的泪水, 落在了她的脸颊上。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
For several minutes there was silence .
为了 一些 分钟 那里 曾是 沉默 .

沉默持续了几分钟。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz][ɪ'moʊ(ə)n][ɪz][æz; əz]['terəb(ə)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [æz; əz]['terəb(ə)][tuː; tə] [fiːl] .
The strong man's emotion is as terrible to witness as terrible to feel .
这 强的 男人的 情感 是 作为 糟糕的 到 证人 作为 糟糕的 到 感觉 .

目睹这位壮汉的情绪，和感受到他的情绪一样令人难过。

[mə'riː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [vɔɪs] ;
Marie was the first to regain voice ;
玛丽 曾是 这 第一的 到 恢复 嗓音 ;

玛丽是第一个恢复说话能力的人；

[ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [bɪ'siːtɪŋ] ['æksənts][fɪː; ji] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə]
and in low beseeching accents she implored him to listen to her — to
和 在 低的 恳求 口音 她 恳求 他 到 听 到 她 — 到
[hɪr] [er] [hiː; hi] [kən'demd] .
hear ere he condemned .
听到 埃雷 他 谴责 .

她用低沉恳求的语气恳求他听她说话——在定罪之前先听听她的话。

" [nɑːt] [ðʌs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'plaɪ] ,
" Not thus , " was his sole reply ,
" 不是 因此 , " 曾是 他的 唯一 回复 ,

“并非如此,”他只回答了这一句话。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ]
as he tried to raise her from her kneeling posture to the cushion by
作为 他 尝试 到 增加 她 从 她 跪着 姿势 到 这 软垫 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

他试图将她从跪姿扶到他身旁的垫子上。

" [jes] , [ðʌs] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" Yes , thus my husband .
" 是的 , 因此 我的 丈夫 .

“是的，所以我的丈夫就是这样。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][raɪz] [tɪl] [ðəʊ] ['seɪɪst] [ðəʊ] [kænst] [fər'ɡɪv] ;
I will not rise till thou say'st thou canst forgive ;
我 将要 不是 上升 直到 你 说 你 罐 原谅 ;

除非你亲口说你能原谅我，否则我不会起身；

[wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [bæk] [tuː; tə][ðəɪ] [hɑːrt] ,
wilt take the loving and the weak back to thy heart ,
枯萎 拿 这 爱 和 这 虚弱的 后退 到 你的 心 ,

你会将那些充满爱心和软弱的人带回你的心中。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [lʌvd] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [fər'ɡɪv] .
if not to love as thou hast loved , to strengthen and forgive .
如果 不是 到 爱 作为 你 哈斯特 喜爱 , 到 加强 和 原谅 .

即使不能像你曾经爱过的那样去爱，也要学会坚强和宽恕。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɔːŋd] [ðiː] .
I have not wronged thee .
我 有 不是 冤枉 你 .

我没有亏待你。

[wɜːr; wər][aɪ] [fɔːls] [ɪn][wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [wɒd] [nɑːt] [niːl] [tuː; tə][æsk] [fərˈɡɪvnəs] ,
Were I false in word or thought I would not kneel to ask forgiveness ,
是 我 错误的 在 单词 或者 想法 我 会 不是 下跪 到 问 饶恕 ,
如果我言行不一，我不会跪下请求原谅。

[bʌt; bət] [krɔːl] [tuː; tə][ðəɪ] [fiːt] [ænd; ənd][daɪ] !
but crawl to thy feet and die !
但 爬行 到 你的 脚 和 死 !
但你却要爬起来死去！

[ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] [bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ɔːl] ;
If thou couldst but know the many , many times I have longed to confess all ;
如果 你 可以 但 知道 这 许多 , 许多 时代 我 有 渴望 到 承认 全部 ;
如果你能知道我曾多少次渴望坦白一切；

[ðə; ði] [ˈægəni][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðəɪ][fɑːnd] [kəˈres] , [ðəɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪˈself]
the agony to receive thy fond caress , thy trusting confidence , and know myself
这 痛苦 到 收到 你的 喜爱 抚摸 , 你的 信任 信心 , 和 知道 我
[diˈsiːvɪŋ] ;
deceiving ;
欺骗 ;
承受你温柔的爱抚和信任，却发现自己在欺骗你，这种痛苦难以言喻；

[ðə; ði] [ˈterər] [lest] [ðəʊ] [ʃʊdst] [dɪˈskʌvər] [ɔːt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ðæŋ; ðən][maɪˈself] ; [oʊ] !
the terror lest thou shouldst discover aught from other than myself ; oh !
这 恐怖 免得 你 应该 发现 零 从 其他 比 我 ; 哦 !
我害怕你从我以外的地方发现任何东西；哦！

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðəɪ] [diːp] [wʊʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [bles] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
were it not for thy deep woe , I could bless this moment ,
是 它 不是 为了 你的 深的 悲哀 , 我 可以 保佑 这 片刻 ,
若非你深感悲痛，我定会感恩此刻。

[ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [spiːk] [truːθ] [wʌns] [mɔːr] ! "
bidding me speak Truth once more ! "
投标 我 说话 真相 一次 更多的 ! "
祂命令我再次说出真相！

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðəʊ] [hæst] [ˈnevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ?
" **And say thou hast never loved me ?**
" 和 说 你 哈斯特 绝不 喜爱 我 ?
“你说你从未爱过我？ ”

[wɜːrt] [truː] [frʌm; frəm] [ˈduːti] , [nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] ?
Wert true from duty , not from love ?
沃特 真的 从 责任 , 不是 从 爱 ?
你们的忠诚是出于责任而非爱情吗？

[məˈriː] , [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðɪs] ? "
Marie , can I bear this ? "
玛丽 , 能 我 熊 这 ? "
玛丽，我能忍受吗？

" [jes] — [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] .
" **Yes — for I do love thee .**
" 是的 — 为了 我 做 爱 你 .
“是的——因为我确实爱你。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] [əˈloʊn] , [ˈʌndə] [maɪ][ɡɔːd] , [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [piːs] .
my husband , I turn to thee alone , under my God , for rest and peace .
我的 丈夫 , 我 转动 到 你 独自的 , 在下面 我的 上帝 , 为了 休息 和 和平 .

我的丈夫, 我唯有向你倾诉, 在我的上帝面前, 寻求安息与平安。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɔːt] [ɡɪv] [ðiː] [ðə; ði][waɪld] [ˈpæʃnz] [ʌ; əv][maɪ] [juːθ] , [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
If I might not give thee the wild passions of my youth , when my heart was
如果 我 可能 不是 给 你 这 荒野 激情 的 我的 青年 , 什么时候 我的 心 曾是
[sɔːt] ,
sought ,
寻求 ,

如果我不能将我年轻时那狂野的激情, 在我真心被追求之时, 给予你,

[ænd; ənd] [wʌn] [er] [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [ˈkɔːnʃəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [aɪ] [nɪə] ,
and won ere I was myself conscious of the precipice I neared ,
和 韩元 埃雷 我 曾是 我 有意识的 的 这 悬崖 我 接近 ,

在我意识到自己正接近悬崖之前, 我已经赢了。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] [əˈloʊn] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðəɪn] [əˈloʊn] .
I cling to thee now alone — I would be thine alone .
我 黏着 到 你 现在 独自的 — 我 会 是 你的 独自的 .
我现在只依恋你——我愿只属于你。

[oʊ] , [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðəɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][laɪ][ðer; ðər] .
Oh , take me to thy heart , and let me lie there .
哦 , 拿 我 到 你的 心 , 和 让 我 说谎 那里 .

哦, 带我到你的心房, 让我躺在那里。

[ˈfəːdə,nænd] , [ˈfəːdə,nænd] ! [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ! — [lʌv] — [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪˈself] ! "
Ferdinand , Ferdinand ! forgive me ! — love — save me from myself ! "
费迪南德 , 费迪南德 ! 原谅 我 ! — 爱 — 节省 我 从 我 ! "
费迪南德, 费迪南德! 原谅我! ——爱——救救我, 让我摆脱我自己!

" [eɪ] , [naʊ] [ænd; ənd][ˈevər] !
" **Ay , now and ever !**
" 哎 , 现在 和 曾经 !
“是的, 现在和永远! ”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] !
Come to my heart , beloved one !
来 到 我的 心 , 心爱 — !
来吧, 我亲爱的!

" [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌ; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə]
" **answered her husband , rousing himself from all of personal suffering to**
" 回答 她 丈夫 , 振奋人心的 他自己 从 全部 的 个人的 痛苦 到
[ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] ;
comfort her ;
舒适 她 ;

“她丈夫回答道, 他从自己的所有痛苦中振作起来安慰她;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
and he drew her to him till her head rested on his bosom .
和 他 画 她 到 他 直到 她 头 休息 在 他的 怀 .

他将她拉向自己, 直到她的头靠在他的胸膛上。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðəɪ] [ˈsɒrəʊ] [teɪl] , [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] .
" **Now tell me thy sorrowing tale , to me so wrapt in mystery .**
" 现在 告诉 我 你的 悲伤 故事 , 到 我 所以 包裹 在 神秘 .
“现在请告诉我你那充满谜团的悲伤故事吧。”

[fɪr] [nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:] .
Fear not from me .
害怕 不是 从 我 :

不要害怕我。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðəʊ] [klɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [sʌt] [swi:t] ['gaɪlləs] ['kɑ:nfɪdəns] [stɪl] .
It is enough thou clingest to me in such sweet guileless confidence still .
它 是 足够的 你 克林格斯 到 我 在 这样的 甜的 朴实 信心 仍然 :
你依然如此甜蜜、如此天真无邪地依偎着我，这就足够了。

" [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['jɪrz] [si:md] ['laɪtnɪŋ]
" **She obeyed him ; and the heavy weight of suffering years seemed lightening**
" 她 服从 他 ; 和 这 重的 重量 的 痛苦 年 似乎 闪电
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 :

她听从了他的指示；说话间，多年苦难的重担似乎减轻了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ['ɑ:rθər] , [tu:; tə] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋz] ['hæroʊɪŋ] ['ɪntərvju:] , ['evri]
From her first meeting Arthur , to that morning's harrowing interview , every
从 她 第一的 会议 亚瑟 , 到 那 早晨 令人痛心的 面试 , 每一个
['fi:lɪŋ] , ['evri] ['ɪnsɪdənt] ,
feeling , every incident ,
感觉 , 每一个 事件 ,

从她与亚瑟的初次见面，到那天早上那场令人揪心的面试，每一种感受，每一件事，

['evri] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊt] [ænd; ənd] [dred] [wɜ:r; wər] [rɪ'vi:ld] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]
every throb of reproach and dread were revealed with such touching and
每一个 搏动的 的 责备 和 恐惧 是 揭晓 和 这样的 接触 和
[tʃaɪldlʌk] [tru:θ] ,
childlike truth ,
孩子气 真相 ,

每一丝责备和恐惧都以如此感人而又纯真的方式展现出来。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [mɔ'rɑ:ləs] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kloʊzər][ænd; ənd]
that even in his suffering , Morales unconsciously clasped his wife closer and
那 甚至 在 他的 痛苦 , 莫拉莱斯 不知不觉 紧握 他的 妻子 更近 和
['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
closer to him ,
更近 到 他 ,

即使在痛苦之中，莫拉莱斯也不自觉地将妻子抱得更紧了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['veri] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [tru:θ] , ['rendərd] [hɜ:r; hər] [jet] ['dɪrə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r]
as if her very confidence and truth , rendered her yet dearer than before
作为 如果 她 非常 信心 和 真相 , 渲染 她 然而 更贵 比 前
,
:
,

仿佛正是她的自信和真诚，让她比以前更加令人喜爱。

[ænd; ənd] [ɪnɪk'spresəbli] [su:ðd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [peɪnd] .
and inexpressibly soothed at the very moment that they pained .
和 难以言喻地 舒缓 在 这 非常 片刻 那 他们 痛苦 :

在他们感到痛苦的那一刻，却得到了难以言喻的安慰。

[ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] ['kʌmfərt] .
Their interview was long , but fraught with mutual comfort .
他们的 面试 曾是 长的 , 但 充满危机 和 相互的 舒适 :

他们的谈话时间很长，但彼此之间却充满了舒适自在的感觉。

[mɔːrɑːləs] [hæd; həd] [biˈliːvd] , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈklaːzɪt] [ðæt] [deɪ] ,
Morales had believed , when he entered his closet that day ,
莫拉莱斯 有 相信 , 什么时候 他 进入 他的 壁橱 那 天 ,
莫拉莱斯那天走进衣橱时, 他相信

[ðæt] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv]
that a dense cloud was folded round him , sapping the very elements of
那 一个 稠密 云 曾是 折叠 圆形的 他 , 消耗 这 非常 元素 的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

仿佛有一团浓密的云雾将他笼罩, 吸走了他所有的生命力;
[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [stiːl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bloʊ] ,
but though he still felt as if he had received some heavy physical blow ,
但 尽管 他 仍然 毛毡 作为 如果 他 有 已收到 一些 重的 身体的 吹 ,
但他仍然感觉自己好像受到了某种沉重的身体打击,

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [laɪt] [dɔːnd] [əˈnuː] [fɔːr; fər] [bəʊθ] ,
the darkness had fled from his spirit , and light dawned anew for both ,
这 黑暗 有 逃亡 从 他的 精神 , 和 光 黎明 重新 为了 两个都 ,
黑暗已从他的灵魂中消散, 两人都迎来了新的光明。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈoʊpənənəs] [ænd; ənd] [truːθ] .
beneath the heavenly rays of openness and Truth .
下面 这 天上 射线 的 开放性 和 真相 .
在光明与真理的天光之下。

" [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ?
" **And Arthur ?**
" 和 亚瑟 ?
“那亚瑟呢? ”

" [məˈriː] [sed] , [æz; əz] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈkɑːmjʊːn; kəˈmjʊːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ;
" **Marie said , as that long commune came to a close ;**
" 玛丽 说 , 作为 那 长的 公社 来了 到 一个 关闭 ;
“玛丽说道, 随着那段漫长的公社生活接近尾声;

[ænd; ənd] [ɪː; ɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [geɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈtegrəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [feɪs] .
and she looked up with the fearless gaze of integrity in her husband's face .
和 她 看起来 向上 和 这 无畏 目光 的 正直 在 她 丈夫的 脸 .
她抬起头, 目光中充满了丈夫脸上无畏而正直的神情。

" [ðəʊ] [wɪlt] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈfəːdəˌnænd] ?
" **Thou wilt forgive him , Ferdinand ?**
" 你 枯萎 原谅 他 , 费迪南德 ?
“费迪南德, 你会原谅他吗? ”

[hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "
he knew not what he said . "
他 知道 不是 什么 他 说 . "
他不知道自己说了什么。

" [trʌst] [em ˈiː] , [biˈlʌvɪd] [wʌn] .
" **Trust me , beloved one .**
" 相信 我 , 心爱 一 .
相信我, 亲爱的。

[aɪ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
I pity and forgive him .
我 遗憾 和 原谅 他 .
我同情他, 也原谅他。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] , [drɪ'spaɪt] [hɪm'self] .
He shall learn to love me , despite himself .
他 将 学习 到 爱 我 , 尽管 他自己 .

他终将学会爱我，即便他自己并不情愿。

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][tɪ'reɪb(ə)] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs]
" Great was the astonishment and terrible the disappointment of Don Luis
" 伟大的 曾是 这 惊讶 和 糟糕的 这 失望 的 大学教师 路易斯
['^ɑːʃjə] [æt; ət][ðə; ði][vɪzəb(ə)] ['feɪljər] [ʌv; əv][wʌn]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [skiːmz] .
Garcia at the visible failure of one portion of his nefarious schemes .
加西亚 在 这 可见的 失败 的 一 部分 的 他的 邪恶 方案 .

“唐·路易斯·加西亚对他的邪恶计划的一部分明显失败感到无比惊讶和失望。”

[ðoʊ] ['seldəm] [ɪn] [dɑːn] ['fɜːrdɪnændz] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt]
Though seldom in Don Ferdinand's actual presence , he was perfectly aware that
尽管 很少 在 大学教师 费迪南德的 实际的 在场 , 他 曾是 完美 意识到的 那
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,
instead of diminishing ,
反而 的 减少 ,

虽然很少有机会亲眼见到唐·费迪南德，但他非常清楚，这非但没有削弱，反而.....

[mɔː'rɑːləs] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][bəuθ] [ɪn'kriːst] ,
Morales ' confidence in and love for his wife had both increased ,
莫拉莱斯 - 信心 在 和 爱 为了 他的 妻子 有 两个都 增加 ,
莫拉莱斯对妻子的信任 and 爱意都与日俱增。

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['hæpiːɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwaiətli][æt; ət] [rest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and that Marie was happier and more quietly at rest than she had
和 那 玛丽 曾是 更快乐 和 更多的 悄悄 在 休息 比 她 有
[bɪn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] .
been since her marriage .
到过 自从 她 婚姻 .

玛丽比婚后任何时候都更快乐、更平静安宁。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['bæfəld] , ['^ɑːʃjə] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔɪld] .
But though baffled , Garcia was not foiled .
但 尽管 困惑 , 加西亚 曾是 不是 挫败 .

尽管感到困惑，但加西亚并没有失败。

[ðə; ði][kɑːm] , ['hɔːti] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] , [wen'evər] [ðeɪ] [dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ,
The calm , haughty dignity which , whenever they did chance to meet ,
这 冷静的 , 傲慢 尊严 哪个 , 每当 他们 做过 机会 到 见面 ,
他们每次偶然相遇时，都会流露出那种平静而高傲的尊严。

[naʊ] ['kærəktəraɪzd] [dɑːn] ['fɜːrdɪnændz] ['mænər] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [briːf] , [stɜːrn][rɪ'plai] , [ɪf]
now characterized Don Ferdinand's manner towards him ; the brief , stern reply , if
现在 特征化的 大学教师 费迪南德的 方式 向 他 ; 这 简短的 , 船尾 回复 , 如果
[wɜːrdʒ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] ;
words were actually needed ;
字 是 实际上 需要 ;

现在，唐·费迪南德对他的态度就是这样：如果真的需要说话，那就是简短而严厉的回答；

[ɔːr] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ,
or complete silence ,
或者 完全的 沉默 ,

或者完全沉默，

[bɪ'treɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd] ['taɪər] ['ʌtər] [kən'tempt] [ænd; ənd] [skɔːrŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kræftɪ] [dɪ'zaɪn]
betraying as it did tire utter contempt and scorn with which his crafty design
背叛 作为 它 做过 胎 说出 鄙视 和 轻蔑 和 哪个 他的 狡猾 设计
[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] ,
was regarded ,
曾是 认为 ,

这暴露出人们对他狡猾的计划充满了彻底的蔑视和嘲笑。

[ˈhaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['evri] [rɪ'vendʒfəl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [plænz] .
heightened his every revengeful feeling , and hastened on his plans .
增强 他的 每一个 复仇的 感觉 , 和 加快 在 他的 计划 .
这加剧了他的复仇之心，并加快了他的计划。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [pæst] :
Two or three weeks passed :
二 或者 三 周 通过了 :
两三周过去了:

[ə; eɪ] [kɑːm] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)] ['hæpɪnəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [stɔːrŋ] [ænd; ənd]
a calm security and peaceful happiness had taken the place of storm and
一个 冷静的 安全 和 和平 幸福 有 已采取 这 地方 的 风暴 和
[dred] [ɪn] [mæ'ɪːz] [hɑːrt] .
dread in Marie's heart .
恐惧 在 玛丽的 心 .

玛丽心中的风暴和恐惧被平静的安全感和安宁的幸福所取代。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
She felt that it had been a secret consciousness of wrong towards her
她 毛毡 那 它 有 到过 一个 秘密 意识 的 错误的 向 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她觉得这是自己内心深处对丈夫的一种愧疚感。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ə'keɪʒənɪŋ] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]
the dread of discovery occasioning estrangement , the constant fear of encountering
这 恐惧 的 发现 导致 隔阂 , 这 持续的 害怕 的 遭遇
[ˈstænlɪ] ,
Stanley ,
斯坦利 ,

对被发现的恐惧导致了疏离，对遇到斯坦利的持续恐惧，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [weɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] ;
which had weighed on her heart far more than former feelings ;
哪个 有 称重 在 她 心 远的 更多的 比 以前的 情怀 ;
这件事比以往的感受更让她心头沉重；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [pæst] , [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
and now that the ordeal was past , that all was known ,
和 现在 那 这 考验 曾是 过去的 , 那 全部 曾是 已知 ,
现在磨难已经过去，一切都已明了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [θɔːt] [kən'siːld] ;
and she could meet her husband's eye without one thought concealed ;
和 她 可以 见面 她 丈夫的 眼睛 没有 一 想法 暗 ;
她可以毫无顾虑地直视丈夫的眼睛；

[naʊ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , [aɪ] , [trʌst] [hɜːr; hər] [stɪl] ,
now that despite of all he could love and cherish , aye , trust her still ,
现在 那 尽管 的 全部 他 可以 爱 和 珍惜 , 是的 , 相信 她 仍然 ,
尽管他可以爱她、珍惜她，但如今他仍然信任她。

[ʃiː; ʃi] [kɫŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz] [pʃɜr] [ænd; ənd][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ˈevər] [waɪf]
she clung to him with love as pure and fond and true as ever wife
她 紧紧抓住 到 他 和 爱 作为 纯的 和 喜爱 和 真的 作为 曾经 妻子
[maɪt] [fiːl] ;
might feel ;
可能 感觉 ;

她对他倾注了纯粹、深情、真挚的爱，就像所有妻子都会有的那种爱一样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [θɔːt] [lʌv; əv] [ˈstænli] [wʌz; wəz] [prer] [ðæt] [piːs] [maɪt] [ˈɔːlsʊʊ] [dɑːn]
and her only thought of Stanley was prayer that peace might also dawn
和 她 仅有的 想法 的 斯坦利 曾是 祷告 那 和平 可能 还 黎明
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她心中唯一的念头就是祈祷斯坦利也能早日获得安宁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][peɪn] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈfəːdə,nænd]
It was pain indeed to feel that the real reason of her wedding Ferdinand
它 曾是 疼痛 的确 到 感觉 那 这 真实的 原因 的 她 婚礼 费迪南德
[mʌst; məst][fɔːr; fər][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [kənˈsiːld] .
must for ever remain concealed .
必须 为了 曾经 保持 暗 .

得知自己嫁给费迪南德的真正原因必须永远保密，这确实令人痛苦。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspʊʊkən] , [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈsentəns] [sed] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Could that have been spoken , one little sentence said , all would have been
可以 那 有 到过 说 , 一 小的 句子 说 , 全部 会 有 到过
[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

如果当时有人能说出那句话，哪怕只是一句话，一切就都解释清楚了。

[ænd; ənd] [ˈstænliːz] [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋz] [suːðd] .
and Stanley's bitter feelings soothed .
和 斯坦利的 苦的 情怀 舒缓 .

斯坦利的痛苦情绪也随之平息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [lʌv; əv][ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] [tuː; tə] [ˈgæðər] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
It was the custom of Ferdinand and Isabella to gather around them ,
它 曾是 这 风俗 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 到 收集 大约 他们 ,
[əˈbaʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
about once a month ,
关于 一次 一个 月 ,

费迪南德和伊莎贝拉习惯每月大约一次聚集在他们周围。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][lʌv; əv][ðer; ðər] [reɪlm] — [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ˈhoʊld][ˈkaʊns(ə)l][ɑːn]
the wisest and the ablest of their realm — sometimes to hold council on
这 最明智的 和 这 最有能力 的 他们的 领域 — 有时 到 抓住 理事会 在
[ˈpʌblɪk] [ˈmætərz] ,
public matters ,
民众 事情 ,

他们王国中最睿智、最有能力的人——有时是为了就公共事务召开会议而聚集在一起。

[æt; ət] [ˈʌðər] [ˈmɪrli] [ɪn] [ˈfrendli] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈsʌbdʒekts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] , [ˈpɑːlətɪks] ,
at others merely in friendly discussion on various subjects connected with , politics ,
在 其他的 仅仅 在 友好的 讨论 在 各种各样的 主题 连接 和 , 政治 ,
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][wɔːr] .
the church , or war .
这 教会 , 或者 战争 .

有时只是友好地讨论与政治、教会或战争有关的各种话题。

[ɪn] [ðɪ:z] ['mi:tiŋz] ['merɪt] ['kɒnstɪtʃu:tid] [ræŋk] , [ænd; ənd][maɪnd][nɒʊ'bɪləti] .

In these meetings merit constituted rank , and mind nobility .
在 这些 会议 优点 构成 秩 , 和 头脑 贵族 .

在这些会议中, 功绩决定等级, 思想高尚决定地位。

[ðeɪ] [kə'menst] [leɪt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['sevrəl] ['aʊərz] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

They commenced late , and continued several hours through the night .
他们 开始 晚的 , 和 持续 一些 小时 通过 这 夜晚 .

他们很晚才开始, 一直持续到深夜好几个小时。

[tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mi:tiŋz] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [mɔ'ra:ləs] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌmənz]
To one of these meetings Don Ferdinand Morales had received a summons
到 一 的 这些 会议 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 有 已收到 一个 传票

[æz; əz]['ju:ʒuəl] .

as usual .
作为 通常 .

唐·费迪南德·莫拉莱斯像往常一样收到了参加其中一次会议的传唤。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [nɪə] , [hi:; hi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

As the day neared , he became conscious of a strange ,
作为 这 天 接近 , 他 成为 有意识的 的 一个 奇怪的 ,

随着天色临近, 他开始意识到一种奇怪的.....

[ɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] , [æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
indefinable sensation taking possession of heart and mind , as impossible to
无法定义的 感觉 采取 拥有 的 心 和 头脑 , 作为 不可能的 到

[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .

be explained as to be dismissed .
是 解释 作为 到 是 解雇 .

一种难以言喻的感觉占据了心灵, 既无法解释, 也无法忽视。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kloʊsli] - ['hʌvər] ['i:v(ə)l]
It was as if some impassable and invisible , but closely - hovering evil
它 曾是 作为 如果 一些 不可逾越 和 无形的 , 但 密切 - 悬停 邪恶的

[wɜ:ɹ; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] ,

were connected with the day ,
是 连接 和 这 天 ,

仿佛某种无法逾越、看不见却又如影随形的邪恶力量与这一天联系在一起。

['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [pɔ:l] — [tu:; tə][ɔ:l] [brɪ'ɑ:nd] .

blinding him — as by a heavy pall — to all beyond .
失明 他 — 作为 经过 一个 重的 灵柩 — 到 全部 超过 .

仿佛被厚重的帷幕遮蔽, 使他无法看清外面的世界。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [səb'dju:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm]

He succeeded in subduing the ascendancy of the sensation , in some
他 成功了 在 制服 这 优势 的 这 感觉 , 在 一些

['mezər] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] ;

measure , till the day itself ;
措施 , 直到 这 天 本身 ;

他成功地在一定程度上压制住了这种感觉, 直到当天为止;

[wen] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [weɪnd] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['oʊvər'pʌʊərɪŋ] .

when , as the hours waned , it became more and more overpowering .
什么时候 , 作为 这 小时 减弱 , 它 成为 更多的 和 更多的 压倒性的 .

随着时间流逝, 这种感觉变得越来越强烈。

[æz; əz][hi; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑ:rtmənt] , [tu; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] [er] [hi; hi] [dr'pɑ:rtɪd]
As he entered his wife's apartment , to bid her farewell ere he departed
作为 他 进入 他的 妻子的 公寓 , 到 出价 她 告别 埃雷 他 已离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)] ,
for the castle ,
为了 这 城堡 ,

当他走进妻子的房间，向她告别，准备前往城堡时，

[aɪ 'ti:][roʊz][ˈɔ:lmoʊst][tu; tə] [sʌfə'keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
it rose almost to suffocation in his throat ,
它 玫瑰 几乎 到 窒息 在 他的 喉 ,

那股感觉几乎让他窒息，涌上他的喉咙。

[ænd; ənd][hi; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪdli] - ['oʊpənd]
and he put his arm round her as she stood by the widely - opened
和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 作为 她 站立 经过 这 广泛 - 打开
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

她站在敞开的窗户旁，他搂住了她。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
and remained by her side several minutes without speaking .
和 剩余 经过 她 边 一些 分钟 没有 请讲 .

他一言不发地在她身边待了几分钟。

" [ðəʊ [ɑ:rt][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] [jet] , ['dɪrɪst] ? " [ʃi; ji] [ɪn'kwaiəd] .
" **Thou art not going to the castle yet , dearest ?** " **she inquired .**
" 你 艺术 不是 去 到 这 城堡 然而 , 亲爱的 ? " 她 询问 .

“亲爱的，你还不去城堡吗？”她问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [mʌt] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ? "
" **Is it not much earlier than usual ?** "
" 是 它 不是 很多 早些时候 比 通常 ? "
“是不是比往常早很多？”

“是不是比往常早很多？”

" [jes] , [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][raɪd][tu; tə] - [naɪt] .
" **Yes , love ; but I shall not ride to - night .**
" 是的 , 爱 ; 但 我 将 不是 骑 到 - 夜晚 .

“是的，亲爱的；但我今晚不会骑马了。”

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'prest] ,
I feel so strangely oppressed ,
我 感觉 所以 奇怪的 受压迫者 ,

我感到一种莫名的压抑感，

[ðæt][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [em 'i:][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli]
that I think a quiet walk in the night air will recover me far more effectually
那 我 思考 一个 安静的 走 在 这 夜晚 空气 将要 恢复 我 远的 更多的 有效地
[ðæn; ðən]['raɪdɪŋ] .
than riding .
比 骑术 .

我认为，在夜风中安静地散步比骑马更能有效地让我恢复精力。

" [mə'ri:ɪ] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Marie looked up anxiously in his face .**
" 玛丽 看起来 向上 焦虑地 在 他的 脸 .

玛丽焦急地抬头看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔɪstjər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He was very pale , and his hair was damp with the moisture on his
他 曾是 非常 苍白 , 和 他的 头发 曾是 潮湿 和 这 水分 在 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

他脸色苍白，额头上的水汽浸湿了他的头发。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [ʌnˈwel] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [du:] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈdɪrɪst] [ˈfə:də,nænd] , —
" Thou art unwell , " she exclaimed ; " do not go to - night , dearest Ferdinand , —
" 你 艺术 不适 , " 她 惊呼 ; " 做 不是 去 到 - 夜晚 , 亲爱的 费迪南德 , —
[steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
stay with me .
停留 和 我 .

“你身体不舒服,”她惊喊道; “亲爱的费迪南德, 今晚不要走, 留下来陪我。”

[ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪmˈperətɪvli] [ˈni:dɪd] .
Thy presence is not so imperatively needed .
你的 在场 是 不是 所以 必须 需要 .

你的到来并非那么必要。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" He shook his head with a faint smile .
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 头晕的 微笑 .

他微微一笑, 摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ʌv] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪkˈskju:s][tu:; tə] [steɪ] [əˈweɪ] .
" I must go , love , for I have no excuse to stay away .
" 我 必须 去 , 爱 , 为了 我 有 不 原谅 到 停留 离开 .

“亲爱的, 我必须走了, 因为我没有理由留下来。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [wɜ:z; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [naɪt] , [ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [soʊ][ˈɡlædli] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]
I wish it were any other night , indeed , for I would so gladly remain with
我 希望 它 是 任何 其他 夜晚 , 的确 , 为了 我 会 所以 乐意 保持 和
[ði:] ;
thee ;
你 ;

我真希望是其他任何一个夜晚, 因为我非常乐意和你在一起;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [wɪʃ] [ɪz] [ˈfɑ:li] .
but the very wish is folly .
但 这 非常 希望 是 蠢事 .

但这种愿望本身就是愚蠢的。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:l][ʌv; əv] [ˈdu:ti] [brɪˈfɔ:r] ,
I never shrunk from the call of duty before ,
我 绝不 缩小 从 这 称呼 的 责任 前 ,

我以前从未逃避过职责的召唤。

[ænd; ʌnd] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] ;
and cannot imagine what has come over me to - night ;
和 不能 想象 什么 有 来 超过 我 到 - 夜晚 ;

我无法想象今晚我究竟是怎么了;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈsækrɪfajs] [mʌt] [fɔ:r; fər] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] .
but I would sacrifice much for permission to stay within .
但 我 会 牺牲 很多 为了 允许 到 停留 之内 .

但我会付出很多代价来换取留在这里的许可。

[du:] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [əˈlɑ:rmd] , [ʌv] , [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] [rɪˈmu:v] [ðɪs] [veɪg] [əˈpreʃn] ,
Do not look so alarmed , love , the fresh air will remove this vague oppression ,
做 不是 看 所以 惊慌 , 爱 , 这 新鲜的 空气 将要 消除 这 模糊的 压迫 ,

别这么惊慌, 亲爱的, 新鲜空气会驱散这种莫名的压抑感。

[ænd; ɐnd] [gɪv] [em 'i:] [bæk] [maɪ'self] . "
and give me back myself . "

把我还给我。

" [freɪ] [er] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
" Fresh air there is none , " replied his young wife ,

" 新鲜的 空气 那里 是 没有任何 , " 回复 他的 年轻的 妻子 ,

“这里没有新鲜空气,”他的年轻妻子回答说。

" [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɪz] ['æktʃuəli] ['ɔ:f(ə)l] — [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [mu:vz] , [nɔ:r][ə; eɪ] [bri:z] [stə:z] .
" the stillness is actually awful — not a leaf moves , nor a breeze stirs .

" 这 寂静 是 实际上 可怕 — 不是 一个 叶子 移动 , 也不 一个 微风 搅拌 .

“这寂静真是可怕——连一片叶子都不动, 连一阵微风也不吹动。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twɑɪlaɪt] ['dɑ:rknəs] ; [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm][wɜ:r; wər]
It seems too , more than twilight darkness ; as if a heavy storm were

它 似乎 也 , 更多的 比 暮 黑暗 ; 作为 如果 一个 重的 风暴 是

['bru:diŋ] . "
brooding . "

沉思 . "

似乎不仅仅是暮色昏暗, 仿佛一场暴风雨正在酝酿之中。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] ; [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ] [soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]
" It may be ; oppression in the air is often the sole cause of oppression in the

" 它 可能 是 ; 压迫 在 这 空气 是 经常 这 唯一 原因 的 压迫 在 这

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

“或许如此; 空气中的压迫感往往是精神压迫感的唯一原因。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi]['ɔ:lməʊst][glæd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [tu; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [sen'seɪ(ə)n] . "
I should be almost glad if it came , to explain this sensation . "

我 应该 是 几乎 高兴的 如果 它 来了 , 到 解释 这 感觉 . "

如果真能如此, 我几乎会感到高兴, 因为这样就能解释这种感觉了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst][goʊ] , [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] ['lɔɪtər] , ['fə:də,nænd] . "
" But if thou must go , thou wilt not loiter , Ferdinand . "

" 但 如果 你 必须 去 , 你 枯萎 不是 游荡 , 费迪南德 . "

“但如果你非走不可, 就不要耽搁, 费迪南德。”

" [waɪ] — [fɪr] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] [wɪl] [hɑ:rm][em 'i:] , [ʌv] ?
" Why — fearest thou the storm will harm me , love ?

" 为什么 — 恐惧 你 这 风暴 将要 伤害 我 , 爱 ?

“为什么——你害怕风暴会伤害我吗, 亲爱的?”

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ði:] ['ɪntu:] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
Nay , I have frightened thee into foreboding .

不 , 我 有 害怕 你 进入 不祥的预感 .

不, 我已经吓到你了, 让你心生恐惧。

['bæniʃ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] [stɪl] [mɔ:r] [loʊθ][tu; tə] [seɪ] [fer'wel] !
Banish it , or I shall be still more loth to say farewell !

放逐 它 , 或者 我 将 是 仍然 更多的 洛 斯 到 说 告别 !

把它赶走吧, 否则我会更加不舍得说再见!

" [hi; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [dɪ'pɑ:rt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi; hi] ['lɪŋgə] [ðoo] ['ni:ðər]
" He kissed her , as if to depart , but still he lingered though neither

" 他 亲吻 她 , 作为 如果 到 离开 , 但 仍然 他 徘徊不去 尽管 两者都不

[spu:k] ; [ænd; ɐnd] [ðen] ,

spoke ; and then ,

辐 ; 和 然后 ,

“他吻了她, 仿佛要离开, 但两人都没说话, 他却仍久久不愿离去; 然后,

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpæjənət] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]
as with an irresistible and passionate impulse , he clasped her
作为 和 一个 无法抗拒 和 热情的 冲动 , 他 紧握 她
[kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] ,
convulsively to his heart , and murmuring hoarsely ,
痉挛地 到 他的 心 , 和 淙淙 沙哑地 ,
他仿佛被一股无法抗拒的激情驱使, 紧紧地将她搂在怀里, 嘶哑地低语道:

" [gɑːd][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] [bles] [ðiː] , [maɪ][oʊn] [bɪˈlʌvɪd] !
" **God for ever and ever bless thee , my own beloved !**
" 上帝 为了 曾经 和 曾经 保佑 你 , 我的 自己的 心爱 !
愿上帝永远保佑你, 我亲爱的!

" [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **released her , and was gone .**
" 发布 她 , 和 曾是 已消失 .
“放了她, 然后就走了。”

[ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
On quitting his mansion and entering the street ,
在 辞职 他的 大厦 和 进入 这 街道 ,
他离开豪宅, 走到街上,

[ðə; ðɪ] [dens] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] .
the dense weight of the atmosphere became more and more apparent .
这 稠密 重量 的 这 气氛 成为 更多的 和 更多的 明显 .
大气的稠密感越来越明显。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈpresɪv] [ðæt][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [dɪˈzɜːrtɪd] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ]
The heat was so oppressive that the streets were actually deserted — even the
这 热 曾是 所以 压迫性的 那 这 街道 是 实际上 荒凉的 — 甚至 这
[ˈɑːtɪzənz][hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] ;
artisans had closed their stores ;
工匠 有 关闭 他们的 商店 ;
天气酷热难耐, 街上空无一人——就连工匠们也关门歇业了;

[ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfraʊdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtwɑɪlaɪt] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [speɪn]
darkness had fallen suddenly , shrouding the beautiful twilight peculiar to Spain
黑暗 有 倒下 突然 , 裹尸布 这 美丽的 暮 奇特 到 西班牙
[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːl] .
as with a pall .
作为 和 一个 灵柩 .
夜幕骤然降临, 如同披上了一层阴霾, 遮蔽了西班牙特有的美丽暮色。

[mɔːˈrɑːləs] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [glɑːnst] [tɔːrdɪz] [ðə; ðɪ] [west] , [wer] , [ˈskersli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər]
Morales unconsciously glanced towards the west , where , scarcely half - an - hour
莫拉莱斯 不知不觉 瞥了一眼 向 这 西方 , 在哪里 , 几乎 一半 - 一个 - 小时
[bɪˈfɔːr] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈglɔːrɪəsli] [tuː; tə] [rest] ;
before , the sun had sunk gloriously to rest ;
前 , 这 太阳 有 沉没 辉煌地 到 休息 ;
莫拉莱斯不自觉地朝西方望去, 就在半小时前, 太阳还在那里壮丽地落下, 准备休息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [blæk] .
and there all was not black .
和 那里 全部 曾是 不是 黑色的 .
但那里并非全是黑色。

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faːr] - [ˈspredɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [klaʊd] ,
Resting on the edge of the hill , was a far - spreading crimson cloud ,
休息 在 这 边缘 的 这 爬坡道 , 曾是 一个 远的 - 传播 赤红 云 ,
山坡边缘, 笼罩着一片绵延不绝的深红色云雾。

[nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈroʊzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] , [bʌt; bæt][ðə; ði][ˈkʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .
not the rosy glow of sunset , but the color of blood .
不是 这 红润 辉光 的 日落 , 但 这 颜色 的 血 .

不是夕阳的玫瑰色，而是血的颜色。

[soʊ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [wʌz; wəz][ɪts] [əˈpɪrəns] , [ðæt] [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [pɔ:zd] [ɪn] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ɔ:] .
So remarkable was its appearance , that Don Ferdinand paused in involuntary awe .
所以 卓越 曾是 它是 外貌 , 那 大学教师 费迪南德 暂停 在 非自愿 敬畏 .

它的外形如此引人注目，以至于唐·费迪南德不禁驻足惊叹。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [kloʊzd] [ˈɡrædʒuəli] [raʊnd] [aɪˈti:] ; [bʌt; bæt] [mʌtʃ] [dɪˈkri:st] , [ænd; ənd] [sti:l]
The blackness closed gradually round it ; but much decreased , and still
这 黑 关闭 逐步地 圆形的 它 ; 但 很多 减少 , 和 仍然
[dɪˈkri:sɪŋ] [ɪn][saɪz] ,
decreasing in size ,
递减 在 尺寸 ,

黑暗逐渐笼罩了它；但范围却大大缩小，而且还在继续缩小。

[aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] [ˈɑ:nwərdz] — [prəˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][ɪts] [blʌd] - [red] [hju:] , [ɪn] [əˈpɔ:lɪŋ] [ˈkɑ:ntræst]
it floated onwards — preserving its blood - red hue , in appalling contrast
它 漂浮 开始 — 保存 它是 血 - 红色的 色调 , 在 令人震惊 对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rkɪ] [skaɪ] .

with the murky sky .
和 这 浑浊的 天空 .

它继续向前飘去——保持着血红色的色调，与阴沉的天空形成了可怕的对比。

[ˈsloʊli] [mɔˈrɑ:ləs] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp][æt; ət] [taɪmz] ,
Slowly Morales turned in the direction of the castle , glancing up at times ,
缓慢地 莫拉莱斯 转向 在 这 方向 的 这 城堡 , 瞥了一眼 向上 在 时代 ,

莫拉莱斯缓缓转向城堡的方向，不时抬头望去。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [səˈpres] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈhɔ:rər] ,
and unable to suppress a thrill of supernatural horror ,
和 无法 到 压制 一个 刺激 的 超自然 恐怖 ,

无法抑制内心对超自然恐怖的兴奋，

[æz; əz][hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [əˈpɪrəns] [ˈfloʊtɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hi:; hi]
as he observed this remarkable appearance floating just before him wherever he
作为 他 观察到 这 卓越 外貌 漂浮的 只是 前 他 无论 他

[tɜ:rnd] .
turned .
转向 .

他注意到，无论他转向哪里，这奇异的景象都漂浮在他面前。

[ˈdensɜ:] [ænd; ənd] [ˈdensɜ:] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd] [blækər] [ðə; ði][skaɪ] ,
Denser and denser became the atmosphere , and blacker the sky ,
密度更高 和 密度更高 成为 这 气氛 , 和 更黑 这 天空 ,

大气变得越来越浓密，天空也越来越黑。

[tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [si:] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [jɑ:rd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ˈθʌndər] [ɡraʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
till he could not see a single yard before him ; thunder growled in the distance ,
直到 他 可以 不是 看 一个 单身的 院子 前 他 ; 雷 咆哮 在 这 距离 ,

直到他眼前连一码远都看不见了；远处传来隆隆的雷声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈvɪvɪd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˌmoʊməntərəli] [ɪˈlju:mɪnd] [ðə; ði] [ɡlu:m] , [bʌt; bæt] [sti:l]
and a few vivid flashes of lightning momentarily illumined the gloom , but still
和 一个 很少 生动 闪光灯 的 闪电 片刻 照明 这 愁云 , 但 仍然

[ðə; ði] [klaʊd] [rɪˈmeɪnd] .

the cloud remained .
这 云 剩余 .

几道耀眼的闪电短暂地照亮了黑暗，但乌云依然笼罩着大地。

[ɪts] [kɔ:rs] [br'keɪm] [ˈswɪftər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪ'kri:st] [ɪn][saɪz] , [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɑ:nwərdz] , [tɪl] , [tu:; tə]
Its course became swifter ; but it decreased in size , floating onwards , till , to
它是 课程 成为 更迅捷 ; 但 它 减少 在 尺寸 , 漂浮的 开始 , 直到 , 到
[mɔ'ra:ləs] - [streɪnd] [geɪz] ,
Morales ' strained gaze ,
莫拉莱斯 - 紧张 目光 ,

它的航速加快了 ; 但它的体积却越来越小 , 继续向前漂浮 , 直到 , 在莫拉莱斯紧张的目光中 ,

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈsteɪʃənəri] [ˈoʊvər][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [ˈloʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
it appeared to remain stationary over one particularly lonely part of the road ,
它 出现 到 保持 静止的 超过 一 特别 孤独 部分 的 这 路 ,
它似乎静止不动地停在道路某个特别偏僻的路段上。

[noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [ˈsoʊldæd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [pæs] ;
known by the name of the Calle Soledad , which he was compelled to pass ;
已知 经过 这 姓名 的 这 卡列 索莱达 , 哪个 他 曾是 被迫 到 经过 ;
他被迫经过的街道名为索莱达街 ;

[br'kʌmɪŋ] [ˈsmɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] , [tɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] , [aɪ 'ti:][ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:]
becoming smaller and smaller , till , as he reached the spot , it faded into
成为 较小的 和 较小的 , 直到 , 作为 他 达到 这 点 , 它 褪色 进入
[ˈʌtər] [ˈdɑ:rknəs] ,
utter darkness ,
说出 黑暗 ,

越来越小 , 直到他到达目的地时 , 那里完全消失在黑暗中。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [blæk] .
and all around was black .
和 全部 大约 曾是 黑色的 .

周围一片漆黑。

[ðæt] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] , [ə'baʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [br'fɔ:r] [ˈsʌnset] , [ˈɑ:rθər] [ˈstænli] , [əʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði]
That same evening , about an hour before sunset , Arthur Stanley , overpowered by the
那 相同的 晚上 , 关于 一个 小时 前 日落 , 亚瑟 斯坦利 , 实力悬殊 经过 这
[hi:t] ,
heat ,
热 ,

当天傍晚 , 日落前大约一个小时 , 亚瑟·斯坦利被酷热折磨得精疲力竭。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'ti:ɡɪŋ] [ˈmɪləteri] [ˈdu:tɪz] , [ˈheɪstɪli] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
and exhausted with some fatiguing military duties , hastily unbuckled his sword ,
和 筋疲力尽的 和 一些 令人疲惫的 军队 职责 , 草草 解开 他的 剑 ,
[flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ˈkerləsli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
flung it carelessly from him ,
扔 它 粗心大意 从 他 ,

他因执行了一些繁重的军事任务而感到疲惫 , 匆忙解开佩剑 , 随意地扔了出去。

[ænd; ənd] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈgɑ:blət][ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
and , drinking off a large goblet of wine , which , as usual ,
和 , 喝 离开 一个 大的 高脚杯 的 葡萄酒 , 哪个 , 作为 通常 ,
然后 , 他像往常一样 , 用一大杯葡萄酒喝了一口。

[stəd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
stood ready for him on his table , threw himself on his couch ,
站立 准备好 为了 他 在 他的 桌子 , 扔 他自己 在 他的 长椅 ,
他站在桌子上等着他 , 然后扑倒在沙发上。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈslʌmbər] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈskersli] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] .
and sunk into a slumber so profound that he scarcely seemed to breathe .
和 沉没 进入 一个 睡眠 所以 深刻的 那 他 几乎 似乎 到 呼吸 .

他沉入梦乡 , 睡得如此沉沉 , 以至于几乎停止了呼吸。

[həʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
How he had passed the interval which had elapsed since his interview with
如何 他 有 通过了 这 间隔 哪个 有 过去 自从 他的 面试 和
[məˈriː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Marie and her husband ,
玛丽 和 她 丈夫 ,
他 是 如何 度过 自 上次 与 玛丽 及其 丈夫 会面 以来 所 经过 的 这段 时间 的 呢 ？

[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [hɪmˈself] .
he scarcely knew himself .
他 几乎 知道 他自己 .
他 几乎 不 了解 自己 .

[hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmd] [məˈkænikli] , [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]
His military duties were performed mechanically , a mission for the king to
他的 军队 职责 是 执行 机械地 , 一个 使命 为了 这 国王 到
[təˈliːdoʊ] [səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪʃt] ;
Toledo successfully accomplished ;
托莱多 成功地 完成 ;
他的 军事 任务 执行 得 十分 机械 , 国王 前往 托莱多 的 任务 圆满 完成 ;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [θɔːt] ,
but he himself was conscious only of one engrossing thought ,
但 他 他自己 曾是 有 意识 的 仅有的 的 一 引人入 胜 想法 ,
但 他 自己 却 只 专注 于 一个 念头 ,

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈkuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒentlər] [ˈtempər] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [səbˈduː] .
which no cooling and gentler temper had yet come to subdue .
哪个 不 冷却 和 更 温和 脾气 有 然而 来 到 征服 .
任何 冷静 温和 的 脾气 都 无法 将 其 驯服 .

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [məˈriː] [ʌv; əv] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ˈfɔːlʃhʊd] — [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə]
It was a relief to acquit Marie of intentional falsehood — a relief to
它 曾是 一个 宽慰 到 开释 玛丽 的 故意 谬误 — 一个 宽慰 到
[hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈɑːbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] ;
have some imaginary object on which to vent bitterness and anger ;
有 一些 假想 目的 在 哪个 到 发泄 苦味 和 愤怒 ;
宣告 玛丽 无 故意 说 谎 的 罪名 成立 , 令人 如 释 重 负 —— 终于 可 以 把 痛苦 和 愤怒 发泄 到 一个 虚构 的 对象 上 , 这 真 是 一种 解 脱 ;

[ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [wɪˈðəʊt] [kənˈtroʊl] [ɔːr] [gaɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər]
and headstrong and violent without control or guide , when his passions were
和 固执 己 见 和 暴力 没有 控制 或者 指导 , 什么 时候 他的 激情 是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心 的 ,
当 涉 及 到 他 的 激 情 时 , 他 会 变 得 任 性 暴 戾 , 缺 乏 控 制 和 引 导 .

[hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈevri] [ˈæŋɡri] [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡenst] [mɔˈrɑːləs] , [ˈkerɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [nɔːr]
he encouraged every angry feeling against Morales , caring neither to define nor
他 鼓励 每一个 生气 的 感觉 反对 莫拉莱斯 , 关怀 两者 都 不 到 定义 也 不
[səbˈduː] [ðəm; ðəm] ,
subdue them ,
征服 他们 ,
他 煽 动 民 众 对 莫 拉 莱 斯 的 一 切 愤 怒 情 绪 , 既 不 加 以 界 定 , 也 不 加 以 压 制 .

[tɪl] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈdedli] [ˈkɑːmbæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
till the longing to meet him in deadly combat , and the how to do so ,
直到 这 渴望 到 见面 他 在 致命 战斗 , 和 这 如何 到 做 所以 ,
直到 渴望 与 他 在 殊 死 搏 斗 中 相 遇 , 以 及 如 何 才 能 做 到 这 一 点 ,

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] .
became the sole and dangerous occupation of heart and mind .
成为 这 唯一 和 危险的 职业 的 心 和 头脑 .
成为心灵和思想唯一且危险的追求。

[ˈstænlɪ:z] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'hætʃrəl] [sli:p] [hæd; həd] ['læstɪd][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
Stanley's heavy and unnatural sleep had lasted some hours ,
斯坦利的 重的 和 不自然 睡觉 有 持续 一些 小时 ,
斯坦利沉沉的、不自然的睡姿已经持续了几个小时。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'weɪkənd] [baɪ][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pi:l]
when he was suddenly and painfully awakened by so loud and long a peal
什么时候 他 曾是 突然 和 痛苦地 觉醒 经过 所以 大声 和 长的 一个 皮尔
[ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ'breɪ(ə)n]
of thunder that the very house seemed to rock and shake with the vibration
的 雷 那 这 非常 房子 似乎 到 岩石 和 摇 和 这 振动
.
:
.

突然，一声响亮而悠长的雷声将他痛苦地惊醒，震得房子都摇晃起来。

[hi:; hi] ['sta:rtɪd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;
He started up on his couch ;
他 开始 向上 在 他的 长椅 ;

他从沙发上站了起来；

[bʌt; bət] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [dens] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ]
but darkness was around him so dense that he could not distinguish a
但 黑暗 曾是 大约 他 所以 稠密 那 他 可以 不是 区分 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)]['ɑ:bdʒekt] .
single object .
单身的 目的 .

但是他周围一片漆黑，什么也看不见。

[ðɪs] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnrɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['hevi] [æn; ən] [ə'preʃn] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
This sleep had been unrefreshing , and so heavy an oppression rested on his
这 睡觉 有 到过 令人不快 , 和 所以 重的 一个 压迫 休息 在 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

这次睡眠毫无益处，胸口仿佛压着一块巨石。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊz] [keɪdʒ][ʌv; əv] ['aɪərn] .
that he felt as if confined in a close cage of iron .
那 他 毛毡 作为 如果 受限 在 一个 关闭 笼 的 铁 .

他感觉自己仿佛被囚禁在一个铁笼里。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [fi:l] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [æt; ət] ['lɪbərti] .
He waved his arms to feel if he were indeed at liberty .
他 挥手 他的 武器 到 感觉 如果 他 是 的确 在 自由 .

他挥动双臂，感受自己是否真的获得了自由。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ɪn] [fri:] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [sʌ'fəkeɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
He moved in free air , but the darkness seemed to suffocate him ; and
他 已搬 在 自由的空气 , 但 这 黑暗 似乎 到 窒息 他 ; 和
['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
springing up ,
弹簧 向上 ,

他自由活动，但黑暗似乎令他窒息；于是他猛地站了起来，

[hiː; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ʊəpən] .
he groped his way to the window , and flung it open .
他 摸索 他的 方式 到 这 窗户 , 和 扔 它 打开 .
他摸索着走到窗边, 猛地把窗户打开。

[ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] ['restləs] , [ðə; ði] ['veri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]
Feverish and restless , the very excitement of the night seemed to urge him
发烧 和 不安 , 这 非常 激动 的 这 夜晚 似乎 到 敦促 他
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,
他发烧躁动不安, 夜里的兴奋似乎驱使着他前进。

[ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [ə'presɪv] [weɪt] [wɪ'ðɪn] .
thus to disperse the oppressive weight within .
因此 到 分散 这 压迫性的 重量 之内 .
从而分散内心的压迫感。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪft] [ʃiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
A flash of lightning playing on the polished sheath of his sword ,
一个 闪光 的 闪电 玩耍 在 这 抛光 鞘 的 他的 剑 ,
一道闪电划过他光滑的剑鞘,

[hiː; hi] [sɪ'kjɔːrd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['məent(ə)l][ʊəvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
he secured it to his side , and threw his mantle over his shoulders .
他 安全 它 到 他的 边 , 和 扔 他的 地幔 超过 他的 肩膀 .
他把披风系在身侧, 然后披在肩上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ] ,
As he did so his hand came in contact with the upper part of the sheath ,
作为 他 做过 所以 他的 手 来了 在 接触 和 这 上 部分 的 这 鞘 ,
他这样做的时候, 手碰到了剑鞘的上部。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɪlt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][prə'dʒektɪd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]
from which the hilt should have projected ; but , to his astonishment
从 哪个 这 剑柄 应该 有 预计 ; 但 , 到 他的 惊讶
[ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
and alarm ,
和 警报 ,
原本应该是剑柄伸出的地方; 但是, 令他惊讶和惊恐的是,

[noʊ][hɪlt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] ['emptɪ] .
no hilt was there — the sheath was empty .
不 剑柄 曾是 那里 — 这 鞘 曾是 空的 .
没有剑柄——剑鞘是空的。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn]
In vain he racked his memory to ascertain whether he had left his sword in
在 徒劳 他 架子 他的 记忆 到 探明 无论 他 有 左边 他的 剑 在
[ɪts] ['skæbərd] ,
its scabbard ,
它是 刀鞘 ,
他徒劳地努力回忆, 想确定自己是否把剑留在了剑鞘里。

[ɔːr][hæd; həd] [leɪd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [bleɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [baɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept]
or had laid the naked blade , as was his custom , by him while he slept
或者 有 铺设 这 裸 刀刃 , 作为 曾是 他的 风俗 , 经过 他 尽管 他 睡着了
.
:
.
或者像他惯常的做法那样, 在他睡觉时把裸露的刀刃放在他身边。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [br'keɪm] .
The more he tried to think the more confused his thoughts became .
这 更多的 他 尝试 到 思考 这 更多的 使困惑 他的 想法 成为 .
他越是努力思考，思绪就越发混乱。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [felt] ['səːkld] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] ['aɪərŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [draɪ] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] ,
His forehead felt circled with burning iron , his lips were dry and parched ,
他的 前额 毛毡 圈起来 和 燃烧 铁 , 他的 嘴唇 是 干燥 和 干渴 ,
他感觉额头像被灼烧的铁环包围着，嘴唇干裂疼痛。

[hɪz; ɪz] [step] ['fɔːltəriŋ] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pəʊt(ə)nt] [spel] .
his step faltering as if under the influence of some potent spell .
他的 步 摇摇欲坠 作为 如果 在下面 这 影响 的 一些 强效 拼写 .
他步履蹒跚，仿佛中了某种强大的魔法。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] [θɪk] [ænd; ənd]
He called for a light , but his voice sounded in his own ears thick and
他 称为 为了 一个 光 , 但 他的 嗓音 听起来 在 他的 自己的 耳朵 厚的 和
[ʌn'nætʃrəl] ,
unnatural ,
不自然 ,
他喊了一声要火，但自己的声音听起来却沙哑而怪异。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] .
and no one answered .
和 不 一 回答 .
无人应答。

[hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [həʊsts] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [æn; ən] ['aʊər] [br'fɔːr] ,
His aged hosts had retired to rest an hour before ,
他的 老年人 主持人 有 退休 到 休息 一个 小时 前 ,
他年迈的主人一个小时前就去休息了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and though they had noticed and drew their own conclusions from his
和 尽管 他们 有 注意到 和 画 他们的 自己的 结论 从 他的
['ædʒɪteɪtɪd] ['muːvmənts] ,
agitated movements ,
激动 移动 ,
尽管他们已经注意到他激动的举动并从中得出了自己的结论，

[hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [ʌnri'gɑːdɪd] .
his call was unregarded .
他的 称呼 曾是 不被重视 .
他的电话无人理会。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ;
In five minutes more they heard him rush from the house ;
在 五 分钟 更多的 他们 听到 他 匆忙 从 这 房子 ;
五分钟后，他们听到他从房子里冲了出来；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and anxious as she was to justify all the ways and doings of her
和 焦虑的 作为 她 曾是 到 证明合法 全部 这 方式 和 行为 的 她
['hænsəm] ['lɑːdʒər] ,
handsome lodger ,
英俊的 房客 ,
她急于为她英俊的房客的一切言行举止辩解，

[oʊld] [wɑ:nə] [wɒz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [kəm'peld] [tuː; tə] [li:n] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑ:mɪnəsli]
old Juanna was this night compelled to lean to her husband's ominously
老的 胡安娜 曾是 这 夜晚 被迫 到 倾斜 到 她 丈夫的 不祥地
[ɪk'sprest] [bɪ'li:f] ,
expressed belief ,
表达 信仰 ,

今晚，老胡安娜不得不接受她丈夫那不祥的预感。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [vɔ:lən'terəli] [goʊ] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [sʌt] [æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [naɪt] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [di:dz]
that no one would voluntarily go forth on such an awful night , save for deeds
那 不 一 会 自愿 去 前进 在 这样的 一个 可怕 夜晚 , 节省 为了 契约
[ʌv; əv][ɪ:v(ə)l] .
of evil .
的 邪恶的 .

除了作恶之外，没有人会在如此可怕的夜晚自愿外出。

[hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [peɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [pæθ] [wɜ:r; wər] [ɪ'lju:mɪnd] ['evri] [ɔ:ltərnət] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]
His rapid pace and open path were illumined every alternate minute with , the
他的 迅速的 步伐 和 打开 小路 是 照明 每一个 备用 分钟 和 , 这
[ˈvɪvɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
vivid lightning ,
生动 闪电 ,

他疾驰的步伐和开阔的路径，每隔几分钟就被一道道耀眼的闪电照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ˈpɑ:rʃəli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]
and the very excitement of the storm partially removed the incomprehensible
和 这 非常 激动 的 这 风暴 部分 已移除 这 难以理解
[sen'seɪʃənz] [ˈʌndər] [wɪt] [ˈstænlɪ] [ˈleɪbəd] .
sensations under which Stanley labored .
感觉 在下面 哪个 斯坦利 辛勤劳作 .

暴风雨带来的兴奋感，部分驱散了斯坦利所承受的难以言喻的痛苦。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
He turned in the direction of the castle ,
他 转向 在 这 方向 的 这 城堡 ,

他转身朝着城堡的方向走去，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌnkən'fest] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]
perhaps with the unconfessed hope of meeting some of his companions in
也许 和 这 未坦白的 希望 的 会议 一些 的 他的 同伴 在
[ɑ:rmz] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmi:tɪŋ] ,
arms returning from the royal meeting ,
武器 返回 从 这 皇家 会议 ,

或许他心中怀着难以启齿的希望，希望能遇到一些从皇家会议回来的战友。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti][tuː; tə] [jeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [spel] [wɪt] [tjeɪnd] [hɪm; ɪm] .
and in their society to shake off the spell which chained him .
和 在 他们的 社会 到 摇 离开 这 拼写 哪个 连锁 他 .

并在他的社会中摆脱束缚他的魔咒。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['keɪl] [ˈsoʊl,dæd][ðə; ði] [graʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ˈslɪpəri] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
As he neared the Calle Soledad the ground suddenly became slippery , as with
作为 他 接近 这 卡列 索莱达 这 地面 突然 成为 滑 , 作为 和
[sʌm; səm] [θɪk] [ˈflu:ɪd] ,
some thick fluid ,
一些 厚的 体液 ,

当他靠近索莱达街时，地面突然变得很滑，就像沾上了某种粘稠的液体一样。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər][ðə; ði] [dens] [ˈdɑ:rknəs] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'klʌvərɪŋ] ,
of what nature the dense darkness prevented his discovering ,
的 什么 自然 这 稠密 黑暗 阻止 他的 发现 ,

浓重的黑暗阻碍了他发现究竟是什么本质，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈsʌbstəns] [ˈlaɪɪŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
his foot came in contact with some heavy substance lying right across his path .
他的 脚 来了 在 接触 和 一些 重的 物质 说谎 正确的 穿过 他的 小路 .
他的脚碰到了横在他面前的某个沉重物体。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,
He stumbled and fell ,
他 踉跄 和 跌倒 ,
他绊了一下，摔倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hændz] [brɪˈkeɪm] [lɪtṙəli] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hjuː][æz; əz][ðə; ði]
and his dress and hands became literally died with the same hue as the
和 他的 裙子 和 双手 成为 字面意义上的 染色 和 这 相同的 色调 作为 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
他的衣服和双手真的被染成了和地面一样的颜色。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn] [ˈterər] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]
He started up in terror ; a long vivid flash lingering more than a minute in the
他 开始 向上 在 恐怖 ; 一个 长的 生动 闪光 挥之不去的 更多的 比 一个 分钟 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
他惊恐地跳了起来；一道长长的、明亮的闪光在空中停留了一分多钟。

[disˈkləʊzd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ; [ænd; ənd] [ˈperələɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,
disclosed the object against which he had fallen ; and paralyzed with horror ,
披露 这 目的 反对 哪个 他 有 倒下 ; 和 瘫痪 和 恐怖 ,
[peɪl] , [ˈɡæstli] ,
pale , ghastly ,
苍白 , 阴森 ,
他露出了自己跌倒时撞到的物体；惊恐万分，面色苍白，面目狰狞。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] .
as if suddenly turned to stone , he remained .
作为 如果 突然 转向 到 石头 , 他 剩余 .
他仿佛突然变成了石头，一动不动地站在那里。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd][nɔːr][kraɪ] ; [bʌt; bət] [flæʃ] [ˈæftər] [flæʃ] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He uttered no word nor cry ; but flash after flash played around him ,
他 说出 不 单词 也不 哭 ; 但 闪光 后 闪光 玩 大约 他 ,
他一言不发，一声不吭；但一道道闪光在他周围闪过。

[ænd; ənd] [stiːl] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [ɪn][ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈhɔːrər] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ]
and still beheld him gazing in stupefied and motionless horror on the appalling
和 仍然 观看 他 凝视 在 目瞪口呆 和 静止不动 恐怖 在 这 令人震惊
[saɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
sight before him .
视线 前 他 .
只见他目瞪口呆，一动不动地盯着眼前可怕的景象。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[mʌŋk] . — [ðə; ði][stɔ:rm] [ɪn'kri:sɪz] ; [hɑ:rk] !
MONK . — The storm increases ; hark !
僧 . — 这 风暴 增加 ; 听着 !

僧侣：风暴越来越大了；听！

[haʊ] ['dɪzməli]
how dismally
如何 令人沮丧地

多么令人沮丧

[,aɪ 'ti:] [saʊndz] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] !
It sounds along the cloisters !
它 声音 沿着 这 修道院 !

听起来像是在修道院的回廊里！

['bə:nəd; bə'na:d] . — [æz; əz][ɑ:n][aɪ] ['heɪsnd] , ['berɪŋ] [ðʌs] [maɪ] [laɪt] ,
BERNARD . — As on I hastened , bearing thus my light .
伯纳德 . — 作为 在 我 加快 , 轴承 因此 我的 光 ,

伯纳德——我加快脚步，带着我的灯，

[ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] , [nɑ:t] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [ɔ:f] ,
Across my path , not fifty paces off ,
穿过 我的 小路 , 不是 五十 步幅 离开 ,

就在我前方不远处，不到五十步远，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mə:dəd] [kɔ:rs] , [stretʃt] [ɑ:n][ɪts] [bæk] ,
I saw a murdered corse , stretched on its back ,
我 锯 一个 被谋杀 课程 , 拉伸 在 它是 后退 ,

我看到一具被谋杀的尸体，仰面躺着。

[smiəd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [blʌd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [bʌt; bət] ['freʃli] [sleɪn] .
Smeared with new blood , as though but freshly slain .
涂抹 和 新的 血 , 作为 尽管 但 新鲜的 被杀 .

沾满了鲜血，仿佛刚刚被杀过一样。

[dʒoʊ'æənə] ['beɪli] .
JOANNA BAILLIE .
乔安娜 保释人 .

乔安娜·贝利。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
The apartment adjoining the council - room of the castle ,
这 公寓 相邻的 这 理事会 - 房间 的 这 城堡 ,

与城堡议事厅相邻的公寓，

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fɜ:rdɪnændz] ['bæŋkwɪt] ,
and selected this night as the scene of King Ferdinand's banquet ,
和 已选 这 夜晚 作为 这 场景 的 国王 费迪南德的 宴会 ,

并选择当晚作为费迪南国王宴会的举办地。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .
was at the commencement of the storm filled with the expected guests .
曾是 在 这 开始 的 这 风暴 已填 和 这 预期的 客人 .

暴风雨来临之初，屋内挤满了期待已久的客人。

[frʌm; frəm] ['fɔ:rti] [tu:; tə] ['fɪfti] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] [ə'sembld] , [t'ʃoʊzn] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
From forty to fifty were there assembled , chosen indiscriminately from the
从 四十 到 五十 是 那里 组装 , 选定 不加区分地 从 这

[kæs'tɪljən] [ænd; ənd] - ,
Castilians and Arragonese ,
卡斯蒂利亚人 和 - ,

聚集在那里的有四五十人，他们都是随意挑选的，来自卡斯蒂利亚人和阿拉贡人。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ˈbreɪvəst] [ˈwɒrɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
the first statesmen and bravest warriors of the age .
这 第一的 政治家 和 最勇敢的 战士 的 这 年龄 :

那个时代最早的政治家和最勇敢的战士。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪˈskʌ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈiːzi] [kənˈvɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈkaʊns(ə)l] ,
But the usual animated discussion , the easy converse , and eager council ,
但 这 通常 动画 讨论 , 这 简单的 交谈 , 和 渴望的 理事会 ,
[hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ənd][ˈɔːlmʊst] [ʌnˈkɑːŋəsli] ,
had strangely , and almost unconsciously ,
有 奇怪的 , 和 几乎 不知不觉 ,

但往常热烈的讨论、轻松的交谈和热切的建议，却奇怪地、几乎是无意识地发生了变化。

[sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [dɪˈpre(ə)n] , [soʊ][ˈjuːnɪˈvɜːrs(ə)][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] , [ðæt] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə]
sunk into a gloomy depression , so universal and profound , that every effort to
沉没 进入 一个 阴沉 沮丧 , 所以 普遍的 和 深刻的 , 那 每一个 努力 到
[breɪk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
break from it ,
休息 从 它 ,

陷入一种普遍而深刻的阴郁抑郁之中，以至于任何试图摆脱这种抑郁的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːpɪks][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [wʌz; wəz] [ˈfruːtləs] .
and resume the general topics of interest , was fruitless .
和 恢复 这 一般的 主题 的 兴趣 , 曾是 徒劳无功 :

试图重新讨论大家感兴趣的话题，但毫无结果。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [greɪv] [ˈɔːlmʊst][tuː; tə] [ˈmelənkaːli] ,
The King himself was grave almost to melancholy ,
这 国王 他自己 曾是 严重 几乎 到 忧郁 ,

国王本人神情严肃，近乎忧郁。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][wʌns][hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz]
though more than once he endeavored to shake it off , and speak as
尽管 更多的 比 一次 他 努力 到 摇 它 离开 , 和 说话 作为
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 :

尽管他不止一次试图摆脱这种情绪，像往常一样说话。

[men] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈwɪspəɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈlaʊd]
Men found themselves whispering to each other as if they feared to speak aloud
男人 成立 他们自己 耳语 到 每个 其他 作为 如果 他们 害怕 到 说话 大声
— [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪmˈpælpəb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [wɜːr; wər] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðəm; ðəm] .
— **as if some impalpable and invisible horror were hovering round them** .
— 作为 如果 一些 无形的 和 无形的 恐怖 是 悬停 圆形的 他们 :

男人们发现自己彼此低声交谈，仿佛害怕大声说话——仿佛某种难以捉摸、看不见的恐怖笼罩着他们。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [stɔːrm] [wɪˈðəʊt] [əˈfektɪd] [ɔːl] [wɪˈðɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It might have been that the raging storm without affected all within , with a
它 可能 有 到过 那 这 愤怒 风暴 没有 做作的 全部 之内 , 和 一个
[ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɔː] ,
species of awe ,
物种 的 敬畏 ,

或许是那场肆虐的风暴影响了所有身处其中的人，让他们心生敬畏。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [ˈʌtəz]
to which even the wisest and the bravest are liable when the Almighty utters
到 哪个 甚至 这 最明智的 和 这 最勇敢的 是 容易 什么时候 这 全能者 说话
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
His voice in the tempest ,
他的 嗓音 在 这 暴风雨 ,

即使是最睿智、最勇敢的人，当全能的上帝在暴风雨中发出祂的声音时，也难逃其责。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌtər] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][men] [kʌmz] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [praʊdɪst] [hɑ:rt] .
and the utter nothingness of men comes home to the proudest heart .
和 这 说出 虚无 的 男人 来 家 到 这 最引以为豪 心 .
即使是最骄傲的心灵，最终也会意识到人类的虚无。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔ:z] .
But there was another cause .
但 那里 曾是 其他 原因 .
但还有另一个原因。

[wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔ:rd] ; [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [dɑ:n]
One was missing from the council and the board ; the seat of Don
一 曾是 丢失的 从 这 理事会 和 这 木板 ; 这 座位 的 大学教师
['fə:də,nænd][mɔ'ra:ləs][wʌz; wəz]['veɪkənt] ,
Ferdinand Morales was vacant ,
费迪南德 莫拉莱斯 曾是 空缺 ,
理事会和董事会都缺少一名成员；唐·费迪南德·莫拉莱斯的席位空缺。

[ænd; ʌnd] [ʌn'ʌtəd] [bʌt; bət][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æŋ'zaɪəti]['ɑ:kjupaɪd] ['evri] [maɪnd] .
and unuttered but absorbing anxiety occupied every mind .
和 未说出口的 但 吸收 焦虑 占领 每一个 头脑 .
每个人都心怀难以言说的焦虑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [tu:] [aʊərz] , [ræðər] [mɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɪv(ə)n][aʊər][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ;
It was full two hours , rather more , from the given hour of meeting ;
它 曾是 满的 二 小时 , 相当 更多的 , 从 这 给定 小时 的 会议 ;
会议比预定时间晚了整整两个小时，甚至更久；

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [held] [wɪ'dəʊt]
the council itself had been delayed , and was at length held without
这 理事会 本身 有 到过 延迟 , 和 曾是 在 长度 握住 没有
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
会议本身被推迟了，最终在他缺席的情况下召开。

[bʌt; bət][soʊ] [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] [dɪd][aɪ 'ti:] [pru:v] , [ðæt] ['meni] ['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər] [poʊ'spoʊnd] .
but so unsatisfactory did it prove , that many subjects were postponed .
但 所以 不令人满意 做过 它 证明 , 那 许多 主题 是 推迟 .
但结果却令人非常失望，许多科目都被推迟了。

[ðeɪ] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [ru:m] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] ['sə:kld] [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
They adjourned to the banquet - room ; but the wine circled but slowly ,
他们 休会 到 这 宴会 - 房间 ; 但 这 葡萄酒 圈起来 但 缓慢地 ,
他们移步至宴会厅；但酒的传递却十分缓慢。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɪŋ] [lɛnt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , [dɪsɪn'klaɪnd] [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [fu:d] [ɔ:r]
and the King leant back on his chair , disinclined apparently for either food or
和 这 国王 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 不情愿 显然 为了 任何一个 食物 或者
[drɪŋk] .
drink .
喝 .
国王向后靠在椅子上，显然既不想吃东西也不想喝水。

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪn'kri:sɪz] ['fɪrfəli] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][eɪdʒd] [du:k] [ʌv; əv][mæ:ʃiə; 'mu:rθjɑ:] , [ə; eɪ]
" The storm increases fearfully , " observed the aged Duke of Murcia , a
" 这 风暴 增加 恐惧地 , " 观察到 这 老年人 公爵 的 穆尔西亚 , 一个
['kɪnzməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
kinsman of the King ,
亲属 的 这 国王 ,
“风暴愈演愈烈，令人恐惧，”年迈的穆尔西亚公爵说道，他是国王的亲戚。

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [bleɪzɪd] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdənəri]
as a flash of lightning blazed through the casements , of such extraordinary
作为 一个 闪光 的 闪电 燃烧的 通过 这 窗户 , 的 这样的 非凡的
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['brɪliəns] ,
length and brilliance ,
长度 和 辉煌 ,
一道闪电划破窗户, 持续时间极长, 亮度惊人。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lʌstərz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [lʊkt] [dɑːrk]
that even the numerous lustres , with which the room was lighted , looked dark
那 甚至 这 很多的 光泽 , 和 哪个 这 房间 曾是 照明 , 看起来 黑暗的
[wen] [aɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪəd] .
when it disappeared .
什么时候 它 消失 .
甚至连房间里用来照明的众多灯饰, 在它消失后也显得黯淡无光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
It was followed by a peal of thunder ,
它 曾是 随后 经过 一个 皮尔 的 雷 ,
随后传来一声雷鸣。

[laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kænənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] [ə'ʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
loud as if a hundred cannons had been discharged above their heads ,
大声 作为 如果 一个 百 大炮 有 到过 出院 多于 他们的 头部 ,
声音震耳欲聋, 仿佛头顶上同时响起了一百门大炮。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['sevrəl] ['glæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪvəd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
and causing several glasses to be shivered on the board .
和 导致 一些 眼镜 到 是 瑟瑟发抖 在 这 木板 .
导致几只玻璃杯在木板上颤抖。

" [ʌn'hæpi] [ðoʊz] [kəm'peld] [tuː; tə] [breɪv] [aɪ 'tiː] . "
" **Unhappy those compelled to brave it .** "
" 不开心 那些 被迫 到 勇敢的 它 . "
“那些被迫勇敢面对这一切的人是不幸的。”

" [nei] , ['betər] [aʊt][ðæn; ðən][ɪn] , " [əb'zɜːrɪd] [ə'nʌðər] .
" **Nay , better out than in ,** " **observed another .**
" 不 , 更好的 出去 比 在 , " 观察到 其他 .
“不, 宁可放出来也不要留在里面,”另一个人评论道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪts][fjʊəri] , [ænd; ənd] [gluːm] [moʊst] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]
" **There is excitement in witnessing its fury , and gloom most depressing in listening**
" 那里 是 激动 在 见证 它是 愤怒 , 和 愁云 最多 沉闷 在 聆听
[tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðʌs] . "
to it thus . "
到 它 因此 . "
“目睹它的狂怒令人兴奋, 而聆听它如此咆哮则令人无比沮丧。”

" [pər'tʃæns] - [tɪz][ðə; ði] ['jædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dɑːn] ['fiːlɪks] - .
" **Perchance 'tis the shadow of the coming evil ,** " **rejoined Don Felix d'Estaban .**
" 或许 - 的 这 阴影 的 这 未来 邪恶的 , " 重新加入 大学教师菲利克斯 - .
“或许这是即将到来的邪恶的阴影,”唐·费利克斯·德斯特班回答道。

" [oʊld]['ledʒəndz] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ][stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] ,
" **Old legends say , there is never a storm like this ,**
" 老的 传说 说 , 那里 是 绝不 一个 风暴 喜欢 这 ,
“古老的传说中说, 从来没有过像这样的风暴。”

[wɪ'dʌʊt] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['næʃ(ə)nəl] ['iːv(ə)l][ɑːn][ɪts] [wɪŋz] . "
without bringing some national evil on its wings . "
没有 带来 一些 国家的 邪恶的 在 它是 翅膀 . "
“但又不给国家带来任何祸患。”

" [hɑ:] ! [seɪ] [ðeɪ] [soʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [ˈstɑ:rtɪd] .
" Ha ! say they so ? " demanded the King , suddenly , that his guests started .
" 哈 ！ 说 他们 所以 ？ " 要求 这 国王 , 突然 , 那 他的 客人 开始 .

“哈！真是这样？”国王突然问道，吓得客人们都愣住了。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ? "
" And is there truth in it ? "
" 和 是 那里 真相 在 它 ？ "

“这其中有事实依据吗？”

" [ðə; ðɪ] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɑ:vəlz] [wʊd] [brɪŋ] [jɔr; jər] [greɪs] [ˈmeni] [pru:fs] [ðæt] ,
" The lovers of such marvels would bring your Grace many proofs that ,
" 这 恋人 的 这样的 奇迹 会 带来 你的 优雅 许多 证明 那 ,
" 喜爱此类奇观的人会向陛下呈上许多证据，证明....."

[sʌm; səm] [kə'ləməti] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] .
some calamity always followed such a tempest , " replied Don Felix .
一些 灾害 总是 随后 这样的 一个 暴风雨 , " 回复 大学教师菲利克斯 .
"这样的暴风雨过后总会伴随着一些灾难，"唐·费利克斯回答道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi;; bi] .
" It may or may not be .
" 它 可能 或者 可能 不是 是 .

可能是，也可能不是。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [ˈkredit] [nɑ:t] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
For my own part , I credit not such things .
为了 我的 自己的 部分 , 我 信用 不是 这样的 事物 .

就我个人而言，我不相信这种事。

[wi;; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkərz] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)] — [noʊ][fer'tæləti] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn] [ˈstɔrmz] . "
We are ourselves the workers of evil — no fatality lurking in storms . "
我们 是 我们自己 这 工人 的 邪恶的 — 不 死亡 潜伏 在 暴风雨 . "

我们自身就是作恶者——风暴中并无致命的潜伏者。

" [ˈfeɪtɪd] [ɔ:r][ˈkæʒuəl] , [ɪf] [ˈi:v(ə)] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə] [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [mɔˈrɑ:ləs] ,
" Fated or casual , if evil has occurred to Don Ferdinand Morales ,
" 命中注定或者 随意的 , 如果 邪恶的 有 发生 到 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 ,
" 无论命中注定还是偶然，如果邪恶降临到唐·费迪南德·莫拉莱斯身上，

[ˈmɑ:nərk] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [əˈlaɪk] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu;; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert] [ðɪs] [ˈtempɪst] [wɪð; wɪθ]
monarch and subject will alike have cause to associate this tempest with
君主 和 主题 将要 同样 有 原因 到 联系 这 暴风雨 和
[ˈnæʃ(ə)nəl] [kə'ləməti] ,
national calamity ,
国家的 灾害 ,

君主和臣民都会有理由将这场风暴与国家灾难联系起来。

" [ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'treɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] , [bʌt; bət] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
" answered the King , betraying at once the unspoken , but engrossing subject of
" 回答 这 国王 , 背叛 在 一次 这 未说出口的 , 但 引人入胜 主题 的
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
his thoughts .
他的 想法 .

国王回答道，话音刚落，便立刻流露出他心中未说出口却又十分牵动心弦的思绪。

" [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ləst] ?
" Who saw him last ?
" WHO 锯 他 最后的 ？

“谁最后见到他？”

" [dɔːn] [ˈfiːliks] - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr]
" **Don Felix d'Estaban replied that he had seen him that day two hours before**
" 大学教师菲利克斯 - 回复 那 他 有 已见 他 那 天 二 小时 前
[ˈsʌnsɛt] .
sunset .
日落 .

唐·费利克斯·德斯特班回答说，他在日落前两个小时见过他。

" [ænd; ɐnd] [wer] , [maɪ] [bɔːrd] — [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [əˈbrɔːd] ? "
" **And where , my Lord — at home or abroad ?** "
" 和 在哪里 , 我的 主 — 在 家 或者 国外 ? "

“大人，您说的是在家还是在国外呢？”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænj(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈkwɪtɪd] [ðæt] [deɪ] , " [wʌz; wəz]
" **In his own mansion , which he said he had not quitted that day , " was**
" 在 他的 自己的 大厦 , 哪个 他 说 他 有 不是 辞职 那 天 , " 曾是
[ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] .
the rejoinder .
这 回复 .

“在他自己的豪宅里，他说那天他没有离开那里，”对方反驳道。

" [ænd; ɐnd] [haʊ] [siːmd] [hiː; hi] ?
" **And how seemed he ?**
" 和 如何 似乎 他 ?

他看起来怎么样？

[ɪn] [helθ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ? "
In health as usual ? "
在 健康 作为 通常 ? "

身体状况一切如常吗？

" [eɪ] , [maɪ] [liːdʒ] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpresɪvnəs] , [ˌdɪsɪnˈklaɪndɪŋ]
" **Ay , my liege , save that he complained of a strange oppressiveness , disinclining**
" 哎 , 我的 列日 , 节省 那 他 抱怨 的 一个 奇怪的 压迫性 , 不情愿
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪɡˈzɜːrʃn] . "
him for all exertion . "
他 为了 全部 用力 . "

“是的，我的君主，只是他抱怨感到一种奇怪的压迫感，使他不愿做任何事。”

" [dɪd][hiː; hi] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Did he allude to the council of to - night ?** "
" 做过 他 暗示 到 这 理事会 的 到 - 夜晚 ? "

他是不是在暗示今晚的会议？

" [hiː; hi][dɪd] , [maɪ] [bɔːrd] ,
" **He did , my Lord ,**
" 他 做过 , 我的 主 ,

“他确实做到了，我的主。”

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊst]
rejoicing that he should be compelled to rouse himself from his most
欢欣鼓舞 那 他 应该是 被迫 到 唤醒 他自己 从 他的 最多
[ʌnˈwoʊntɪd] [muːd] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] . "
unwonted mood of idleness . "
不寻常的 情绪 的 懒惰 . "

他很高兴自己终于被迫从极度懒散的状态中振作起来。

" [ðen] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" **Then some evil has befallen him , " rejoined the King ;**
" 然后 一些 邪恶的 有 发生 他 , " 重新加入 这 国王 ;

“那么他一定是遭遇了不幸，”国王回答道；

ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mənəs] , [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'mu:vɪd]
and the contraction of his brow denied the calmness , implied by his unmoved
和 这 收缩 的 他的 眉头 否认 这 平静 , 暗示 经过 他的 不动
[tu:n] .
tone .
语气 :

他紧皱的眉头否定了他平静的语气中所暗示的冷静。

" [wɪz; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [dɑ:n] [ə'la:nzoʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **We have done wrong in losing all this time , Don Alonzo , " he added ,**
" 我们 有 完毕 错误的 在 输 全部 这 时间 , 大学教师 阿隆佐 , " 他 额外 ,
“唐·阿隆佐，我们一直输球，这是我们的错，”他补充道。

[tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][se'njɔ:] [ʌv; əv]['ægələ:r] ,
turning to the Senor of Aguilar ,
转弯 到 这 传感器 的 阿吉拉尔 ,
转向阿吉拉尔的塞诺尔，

" [gɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [pɪkt] [men]['skaʊər] ['evri] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hens] [tu:; tə]
" **give orders that a band of picked men scour every path leading hence to**
" 给 订单 那 一个 乐队 的 挑选 男人 冲刷 每一个 小路 领导 因此 到
[mɔ'rɑ:les] - ['mæn](ə)n] :
Morales ' mansion :
莫拉莱斯 - 大厦 :

“下令派出一队精挑细选的人马，搜遍通往莫拉莱斯宅邸的每一条道路：

[hed] [ðem; ðəm] [ðɑɪ'self] , [æn; ən] [ðəʊ] [wɪlt] , [wɪ:; wi][æɪ; əɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['spi:dəli] [rɪ'si:v] ['taɪdɪŋz] .
head them thyself , an thou wilt , we shall the more speedily receive tidings .
头 他们 你自己 , 一个 你 枯萎 , 我们 将 这 更多的 迅速地 收到 消息 .
如果你愿意，就亲自去探望他们，这样我们就能更快地收到消息。

[ðəɪn] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [fɪkst] [ɑ:n] [dɑ:n] ['fɜ:rdɪnændz] ['veɪkənt] [si:t] ,
Thine eyes have been more fixed on Don Ferdinand's vacant seat ,
瘦 眼睛 有 到过 更多的 固定的 在 大学教师 费迪南德的 空缺 座位 ,
你的目光一直紧紧盯着唐·费迪南德的空位，

[ðæen; ðæn][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðɪs] [læst] ['aʊər] ; [soʊ] [hens] , [ænd; ənd] [spi:d] [ðɪ:] , [mæn] .
than on the board this last hour ; so hence , and speed thee , man .
比 在 这 木板 这 最后的 小时 ; 所以 因此 , 和 速度 你 , 男人 :
比这最后一小时在棋盘上还要好；所以，一路顺风，伙计。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi][ɪz] [ɪl] :
It may be he is ill :
它 可能 是 他 是 患病的 :
他可能生病了：

[wɪ:; wi][hæv; həv] [si:n] [men] ['strɪkən] ['ʌntə'ʌntu] [deθ] [frʌm; frəm][wʌn] ['aʊər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
we have seen men stricken unto death from one hour to the other .
我们 有 已见 男人 受打击的 到 死亡 从 一 小时 到 这 其他 .
我们目睹了有人在短短一小时内被击倒致死。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['i:ðər] [pæθ] , [haɪ] [ðɪ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæn](ə)n] ;
If there be no trace of him in either path , hie thee to his mansion ;
如果 那里 是 不 痕迹 的 他 在 任何一个 小路 , 嗨 你 到 他的 大厦 ;
如果两条路都找不到他的踪迹，就赶紧去他的府邸；

[bʌt; bət] [rɪ'tʃ:rn] [nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [nu:z] .
but return not without news .
但 返回 不是 没有 消息 :
但归来时总会带来消息。

[ɪmˈpæl.pəb(ə)] [ˈiː.v(ə)] [ɪz] [ˈevər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtændʒəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈriːəl] .
Impalpable evil is ever worse than the tangible and real .
无形的 邪恶的 是 曾经 更糟 比 这 有形 和 真实的 .

无形的邪恶永远比有形的、真实的邪恶更可怕。

" [dɑːn] [əˈlɑːnzʊ] [ˈskersli] [ˈwertɪd] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [spiːtʃ] , [soʊ] [ˈiː.gər] [wʌz; wəz]
" **Don Alonzo scarcely waited the conclusion of the King's speech , so eager was**
" 大学教师 阿隆佐 几乎 等待 这 结论 的 这 国王学院 演讲 , 所以 渴望的 曾是
[hiː; hi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ;
he to depart ;
他 到 离开 ;

“唐·阿隆佐几乎没等国王的演讲结束就急着离开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [lʊks] [kæst] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [bɪˈtreɪd] [haʊ] [ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli]
and the longing looks cast after him betrayed how many would have willingly
和 这 渴望 看起来 投掷 后 他 背叛 如何 许多 会 有 心甘情愿
[dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
joined him in his search .
加入 他 在 他的 搜索 .

那些投向他的渴望的目光，暴露了有多少人愿意加入他的寻找之旅。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **His wife ? " repeated the King , in answer to some suggestions of his**
" 他的 妻子 ? " 重复 这 国王 , 在 回答 到 一些 建议 的 他的
[kɪnzmənz] .
kinsman's .
亲属的 .

“他的妻子？”国王重复道，以回应他亲戚们的一些建议。

" [nei] , [mæn] ; [hæst] [ðəʊ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
" **Nay , man ; hast thou yet to learn ,**
" 不 , 男人 ; 哈斯特 你 然而 到 学习 ,

“不，人啊；你难道还没有学会吗？ ”

[ðæt] [mɔˈraːləs] - [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [er] [hiː; hi] [wʊd] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] ?
that Morales ' heart would break ere he would neglect his duty ?
那 莫拉莱斯 - 心 会 会 休息 埃雷 他 会 忽视 他的 责任 ?

莫拉莱斯宁愿心碎也不会玩忽职守？

[noʊ] : [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnkəˈpæsəti] [wʊd] [əˈloʊn] [hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
No : physical incapacity would alone have sufficient power to keep him from
不 : 身体的 无能力 会 独自的 有 充足的 力量 到 保持 他 从
[juːˈes] — [noʊ] [ˈment(ə)l] [ɪl] .
us — no mental ill .
我们 — 不 精神的 患病的 .

不：仅仅是身体上的残疾就足以让他远离我们——他不是精神病患者。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪnˈdɪfrənt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [bɪˈfɔːr] , [aɪˈtiː]
" **If the effort to continue indifferent conversation had been difficult before , it**
" 如果 这 努力 到 继续 冷漠 对话 有 到过 难的 前 , 它
[naʊ] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
now became impossible .
现在 成为 不可能的 .

“如果说以前继续进行冷淡的对话还很困难，那么现在就不可能了。”

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [felt] [ˈɑːmɪnəs] .
The very silence felt ominous .
这 非常 沉默 毛毡 不祥的 .

寂静得令人感到不祥。

[wʌt] [ˈi:v(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪfɔ:lən] ? [wʌz; wəz] [æskt] [ɪnˈtɜ:rnəli] [baɪ] [i:tʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ; [bʌt; bət]
What evil could have befallen ? was asked internally by each individual ; but
什么 邪恶的 可以 有 发生 ? 曾是 问 内部 经过 每个 个人 ; 但
[ðə; ði] [veɪg] [dred] ,
the vague dread ,
这 模糊的 恐惧 ,

究竟发生了什么灾祸？每个人都在内心深处这样问自己；但那份模糊的恐惧，

[ðə; ði] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ɪmˈpendɪŋ] , [priˈventɪd] [ɔ:l] [rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][soʊ]
the undefined horror of something terrible impending , prevented all reply ; and so
这 不明确的 恐怖 的 某物 糟糕的 即将到来的 , 阻止 全部 回复 ; 和 所以
[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [pæst] ,
nearly an hour passed ,
几乎 一个 小时 通过了 ,

某种可怕的事情即将发生，那种难以名状的恐惧使人无法做出任何回应；就这样，将近一个小时过去了。

[wen] , [fa:r] [rɪˈmu:vɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
when , far removed as was the council - room from the main body of the
什么时候 , 远的 已移除 作为 曾是 这 理事会 - 房间 从 这 主要的 身体 的 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

虽然议事厅距离城堡主体建筑很远，

[ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʊˈmʌltʃəəri] [saʊnd]
a confusion as of the entrance of many feet , and the tumultuary sound
一个 困惑 作为 的 这 入口 的 许多 脚 , 和 这 嘈 声音
[ʌv; əv] [ˈi:gər] [ˈvɔɪsɪz] ,
of eager voices ,
的 渴望的 声音 ,

一片混乱，仿佛许多人的脚步声涌入，伴随着急切的交谈声。

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][prəʊˈsi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] .
was distinguished , seeming to proceed from the great hall .
曾是 杰出的 , 似乎 到 继续 从 这 伟大的 大厅 .

他显得与众不同，似乎是从大厅里走出来的。

" [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [dɑ:n] [əˈlɑ:nzou][soʊ] [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
" It cannot be Don Alonzo so soon returned , " remarked the Duke of
" 它 不能 是 大学教师 阿隆佐 所以 很快 返回 , " 评论 这 公爵 的

“不可能是唐·阿隆佐这么快就回来了，”公爵说道。

[ˈmə:ʃiə; ˈmu:rθjɑ: ;] [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
Murcia ; but even as he spoke , and before the King had time to
穆尔西亚 ; 但 甚至 作为 他 辐 , 和 前 这 国王 有 时间 到
[meɪk] [æn; ən]
make an
制作 一个

穆尔西亚；但就在他说话的同时，国王还没来得及做出回应.....

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪn] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] , [soʊ] [ɪnˈtentli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv]
impatient sign for silence , so intently was he listening , the Lord of
不耐烦 符号 为了 沉默 , 所以 专注地 曾是 他 聆听 , 这 主 的

他听得如此专注，以至于不耐烦地示意安静，这位主.....

[ˈæɡələ:r] [hɪmˈself] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
Aguilar himself re - entered the apartment .
阿吉拉尔 他自己 关于 - 进入 这 公寓 .

阿吉拉尔本人重新进入了公寓。

" [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ！ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['ekəʊd]
" **Saints of heaven ！ " ejaculated the King , and his exclamation was echoed**
" 圣徒队 的 天堂 ！ " 射精 这 国王 , 和 他的 感叹 曾是 回声
[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [baɪ][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
involuntarily by all around .
不由自主 经过 全部 大约 .

“天上的圣徒们！”国王惊呼道，他的惊叹声不由自主地在周围回荡。

[ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər] , ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [blæntʃ] [brɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ]
The cheek of the warrior , never known to blanch before , was white as death
这 脸颊 的 这 战士 , 绝不 已知 到 焯水 前 , 曾是 白色的 作为 死亡
;
;
;

这位战士的脸颊，往日从未泛白过，此刻却惨白如死；

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['hæɡərd] [ænd; ənd][waɪld] ; [hɪz; ɪz][step][soʊ] ['fɔ:ltərɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ri:lɪd] .
his eye haggard and wild ; his step so faltering , that his whole frame reeled .
他的 眼睛 枯槁 和 荒野 ; 他的 步 所以 摇摇欲坠 , 那 他的 所有的 框架 卷曲 .

他双眼憔悴而狂乱；他的步伐蹒跚，整个人摇摇晃晃。

[hi:; hi] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [groʊn] , [prest] [bəʊθ]
He sunk on the nearest seat , and , with a shuddering groan , pressed both
他 沉没 在 这 最近的 座位 , 和 , 和 一个 颤抖 呻吟 , 按下 两个都
[hændz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
hands before his eyes .
双手 前 他的 眼睛 .

他瘫坐在最近的座位上，颤抖着呻吟一声，双手捂住眼睛。

" [waɪn] ！ [waɪn] ！
" **Wine ！ wine ！**
" 葡萄酒 ！ 葡萄酒 ！

“葡萄酒！葡萄酒！”

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [waɪn] ！
give him wine ！
给 他 葡萄酒 ！

给他酒！

" [kraɪd]['fə:də,nænd] [ɪm'petʃuəsli] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['gɑ:blət] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **cried Ferdinand impetuously , pushing a brimming goblet towards him .**
" 哭 费迪南德 冲动地 , 推动 一个 充满 高脚杯 向 他 .

“费迪南德急切地喊道，同时把一个盛满酒的酒杯推向他。”

" [drɪŋk] , [mæn] , [ænd; ənd] [spi:k] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] .
" **Drink , man , and speak , in Heaven's name .**
" 喝 , 男人 , 和 说话 , 在 天 姓名 .

“喝吧，伙计，以神的名义说话吧。”

[wʌt] ['fraɪt(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][hæst] [ðəʊ] [si:n] , [tu:; tə][bɪd] [ði:] [kweɪl] , [hu:] ['nevər] [kweɪld] [brɪ'fɔ:r] ?
What frightful object hast thou seen , to bid thee quail , who never quailed before ?
什么 可怕 目的 哈斯特 你 已见 , 到 出价 你 鹌鹑 , WHO 绝不 畏缩 前 ?

你究竟看到了什么可怕的东西，让你这个以前从未感到害怕的人也感到害怕？

[wer] [ɪz][mɔ'rɑ:les] ?
Where is Morales ?
在哪里 是 莫拉莱斯 ?

莫拉莱斯在哪里？

[hæst] [ðəʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "
Hast thou found him ? "
哈斯特 你 成立 他 ? "

你找到他了吗？

" [eɪ] , " ['mʌtəd] [dɑ:n] [ə'la:nzʊ] , ['eɪdəntli] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] ,
" **Ay** , " **muttered** **Don** **Alonzo** , **evidently** **struggling** **to** **recall** **his** **energies** ,
" 哎 , " 低声说道 大学教师 阿隆佐 , 显然 挣扎 到 记起 他的 能量 ,
" 唉 , " 唐·阿隆佐咕哝道 , 显然正在努力恢复精力。

[waɪl] [ðə; ði] [pɪ'kju:liə] [tuʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] ['mɑ:nəsɪləbl] [kɔ:zd] ['evri] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ʃʌdə] .
while **the** **peculiar** **tone** **of** **the** **single** **monosyllable** **caused** **every** **heart** **to** **shudder** .
尽管 这 奇特 语气 的 这 单身的 单音节 导致 每一个 心 到 不寒而栗 .
而这个单音节词的特殊音调却让每个人都感到不寒而栗。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hi:; hi] ?
" **And** **where** **is** **he** ?
" 和 在哪里 是 他 ?
" 他在哪里 ? "

[waɪ] [keɪm] [hi:; hi] [nɑ:t] ['hɪðər] ?
Why **came** **he** **not** **hither** ?
为什么 来了 他 不是 这里 ?
他为何没有来到这里 ?

[waɪ] [nɪ'ɡlekt] [əʊər; ɑ:r] ['rɔɪəl] ['sʌmənz] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Why **neglect** **our** **royal** **summons** ? " **continued** **the** **King** ,
为什么 忽视 我们的 皇家 传票 ? " 持续 这 国王 ,
" 为何无视我们的皇家召令 ? " 国王继续说道。

[ˈhʌrɪŋ] ['kwɛstʃən] [ˈæftər] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈʌtər] [ˌdɪsɪˈɡɑ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəl] [kɑ:m] ,
hurrying **question** **after** **question** **with** **such** **an** **utter** **disregard** **of** **his** **usual** **calm** ,
匆忙 问题 后 问题 和 这样的 一个 说出 漠视 的 他的 通常 冷静的 ,
[ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['kɔ:ʃəsnəs] ,
imperturbable **cautiousness** ,
沉着冷静 谨慎 ,
他一连串急促的问题接踵而至 , 完全无视了他平日里沉着冷静、处变不惊的谨慎态度。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [si:njɔrz] [rɪ'plaɪ] .
that **it** **betrayed** **far** **more** **than** **words** **how** **much** **he** **dreaded** **the** **Senor's** **reply** .
那 它 背叛 远的 更多的 比 字 如何 很多 他 令人恐惧的 这 塞诺尔的 回复 .
这远比言语更能暴露他对先生答复的恐惧。

" [spi:k] , [mæn] ; [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] ? "
" **Speak** , **man** ; **what** **has** **detained** **him** ? "
" 说话 , 男人 ; 什么 有 被拘留 他 ? "
" 说吧 , 伙计 , 是什么事耽搁了他 ? "

" [deθ] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] ['wɔ:riər] , [hɪz; ɪz] [sə'prest] [ɡri:f] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Death** ! " **answered** **the** **warrior** , **his** **suppressed** **grief** **and** **horror** **breathing** **in** **his**
" 死亡 ! " 回答 这 战士 , 他的 被抑制 悲伤 和 恐怖 呼吸 在 他的
[ˈhɑ:lʊ] [vɔɪs] ;
hollow **voice** ;
空洞的 嗓音 ;
" 死亡 ! " 战士回答道 , 他压抑的悲伤和恐惧在他空洞的声音中显露出来 ;

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [si:t] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [sed] [ɪn] [ðæt] [ləʊ]
and **rising** , **he** **approached** **the** **King's** **seat** , **and** **kneeling** **down** , **said** **in** **that** **low**
和 上升 , 他 接近 这 国王学院 座位 , 和 跪着 向下 , 说 在 那 低的
[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [tuʊn] ,
, **concentrated** **tone** ,
, 集中 语气 ,
他起身走向国王的宝座 , 跪了下来 , 用那种低沉而专注的声音说道 :

[wɪtʃ] [ˈriːtʃɪz] [ˈevri] [ɪr] , [ðʊʊ] [ˈskers] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [ˈsaɪər] , [hiː; hi][ɪz]
which reaches every ear , though scarce louder than a whisper , " Sire , he is
哪个 到达 每一个 耳朵 , 尽管 稀少 更大声 比 一个 耳语 , " 父系 , 他 是
[ˈməːdəd] ! "
murdered ! "
被谋杀 ! "

虽然声音很小，几乎听不见，但每个人都听到了：“陛下，他被谋杀了！ ”

" [ˈməːdəd] ! " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs]
" Murdered ! " reiterated the King , as the word was echoed in all the various
" 被谋杀 ! " 重申 这 国王 , 作为 这 单词 曾是 回声 在 全部 这 各种各样的
[ɪntəˈnei(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
intonations of horror ,
语调 的 恐怖 ,
"被谋杀了！ "国王重复道，这个词在各种惊恐的语气中回荡。

[griːf] , [ænd; ənd][ɪndɪɡˈnei(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈraʊnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈheɪvɪli] [ɑːn]
grief , and indignation from all around ; and he laid his hand heavily on
悲伤 , 和 愤慨 从 全部 大约 ; 和 他 铺设 他的 手 重度 在
[ɑːɡwɪˈlɑːrɪz] [ˈfoʊldər] — " [mæn] ,
Aguilar's shoulder — " Man ,
阿吉拉尔的肩膀 — " 男人 ,

周围一片悲痛和愤慨；他重重地把手放在阿圭拉尔的肩膀上——“伙计，

[mæn] , [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
man , how can this be ?
男人 , 如何 能 这 是 ?

天哪，这怎么可能？

[huː] [wʊd] [der] [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [əˈsæsənɪz] [hænd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] ,
Who would dare lift up the assassin's hand against him — him ,
WHO 会 敢 举起 向上 这 刺客的 手 反对 他 — 他 ,
谁敢对他——他——举起刺客之手？

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbdʒekts][æz; əz][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ?
the favorite of our subjects as of ourselves ?
这 最喜欢的 的 我们的 主题 作为 的 我们自己 ?

我们民众和我们自己最喜爱的是什么？

[huː] [hæd; həd] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈenməti] — [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈraɪvəlɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Who had cause of enmity — of even rivalry with him ?
WHO 有 原因 的 敌意 — 的 甚至 竞争 和 他 ?
谁与他有仇，甚至与他存在竞争关系？

[ðəʊ] [ɑːrt] [mɪˈsterkən] , [mæn] ; [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] !
Thou art mistaken , man ; it cannot be !
你 艺术 错误 , 男人 ; 它 不能 是 !

你错了，人啊；这不可能！

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈskerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][ˈnoʊ][ˈmɑːrv(ə)l] ;
Thou art scared with the sight of murder , and no marvel ;
你 艺术 害怕的 和 这 视线 的 谋杀 , 和 不 奇迹 ;
你因目睹谋杀而感到恐惧，这并不奇怪；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][mɔˈrɑːləs] [ðəʊ] [hæst] [siːn] . "
but it cannot be Morales thou hast seen . "
但 它 不能 是 莫拉莱斯 你 哈斯特 已见 . "
但你看到的不可能是莫拉莱斯。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[maɪ] [li:dʒ] , [aɪ] [tu:] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ;
my liege , I too believed it not ;
我的 列日 ；我 也 相信 它 不是 ；

我的君主，我也不相信；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæ:dəd] [kɔ:rpɪs] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['blʌdi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ]
but the murdered corpse now lying in the hall will be too bloody witness of my
但 这 被谋杀 尸体 现在 说谎 在 这 大厅 将要 是 也 血腥 证人 的 我的
[tru:θ] .
truth .
真相 ；

但是，现在躺在大厅里的那具被谋杀的尸体，将成为我所揭露的真相的血淋淋的见证。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ri:li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ri'dʒɔɪndər] , [stroʊd] [frʌm; frəm]
" **The King released his hold , and without a word of rejoinder , strode from**
" 这 国王 发布 他的 抓住 ； 和 没有 一个 单词 的 回复 ； 大步走 从
[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ；

国王松开了手，一言不发，大步走出了房间。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gælərɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [sterz] , ['ni:ðər] [pɔ:zd] [nɔ:r]
and hastily traversing the long galleries , and many stairs , neither paused nor
和 草草 穿越 这 长的 画廊 ； 和 许多 楼梯 ； 两者都不 暂停 也不
[spʊk] , [tɪl] ,
spoke , till ,
辐 ； 直到 ；

他们匆匆穿过长长的走廊和许多台阶，既没有停顿也没有说话，直到.....

['fa:lʊd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nəʊblz] , [hi:; hi] ['ri:tft] [ðə; ði][hɔ:l] .
followed by all his nobles , he reached the hall .
随后 经过 全部 他的 贵族 ； 他 达到 这 大厅 ；

他带着所有贵族，到达了大厅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['vɔɪsɪz] ,
It was filled with soldiers , who , with loud and furious voices ,
它 曾是 已填 和 士兵 ； who ； 和 大声 和 狂怒 声音 ；
[lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌʊd] [ænd; ənd] [fɪʊriəs] [vɔɪsɪz] ,
里面挤满了士兵，他们发出响亮而愤怒的声音，

['mɪŋɡld] [ɛksɪ'kreɪʃənz] [di:p] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [læmen'teɪʃənz] [ɑ:n]
mingled execrations deep and fearful on the murderer , with bitter lamentations on
混合 诅咒 深的 和 可怕 在 这 凶手 ； 和 苦的 哀歌 在
[ðə; ði] ['vɪktɪm] .
the victim .
这 受害者 ；

对凶手的咒骂既深沉又恐惧，对受害者的哀悼也十分痛苦。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [hʌʃ] [æk'hɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] ;
A sudden and respectful hush acknowledged the presence of the Sovereign ;
一个 突然 和 尊重 嘘 已确认 这 在场 的 这 主权 ；
['fɜ:rdɪnændz] [braʊz] [wɜ:r; wər] ['dɑ:rkli] [nɪt] ,
Ferdinand's brows were darkly knit ,
费迪南德的 眉毛 是 黑暗 针织 ；

一阵突如其来的、恭敬的寂静，以示对君主在场的尊重；费迪南德的眉头紧紧地皱了起来。

[hɪz; ɪz][lɪp] [kəm'prest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['stɜ:rnli] ['oʊvər][ðə; ði] [dens] [kraʊd] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
his lip compressed , his eyes flashing sternly over the dense crowd ; but he
他的 唇 压缩 ； 他的 眼睛 闪烁 严厉地 超过 这 稠密 人群 ； 但 他
[æskt] [noʊ] ['kwɛstʃən] ,
asked no question ,
问 不 问题 ；

他紧抿着嘴唇，目光严厉地扫过熙熙攘攘的人群；但他没有问任何问题。

[nɔːr] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['heɪstɪ] [straɪd] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːn] [wɪt] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
nor relaxed his hasty stride till he stood beside the litter on which , covered with
也不 轻松 他的 仓促 步幅 直到 他 站立 旁 这 垃圾 在 哪个 , 涵盖 和
[ə; eɪ]['mənt(ə)l] ,
a mantle ,
一个 地幔 ,

他迈着匆忙的步伐，直到站在担架旁，担架上盖着一件斗篷。

[ðə; ði] ['məːdəd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
the murdered One was lying .
这 被谋杀 一 曾是 说谎 .

被谋杀的那个人在撒谎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
For a single minute he evidently paused , and his countenance ,
为了 一个 单身的 分钟 他 显然 暂停 , 和 他的 面容 ,
他显然停顿了一分钟，他的表情

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kən'trəʊld] [æz; əz] ['nevər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪ'moʊ](ə)n] , ['vɪzəbli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
usually so controlled as never to betray emotion , visibly worked with some
通常 所以 受控 作为 绝不 到 背叛 情感 , 明显地 工作 和 一些
[strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,
strong feeling ,
强的 感觉 ,

通常非常克制，从不流露情感，但工作时却明显倾注了强烈的感情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] ,
which seemed to prevent the confirmation of his fears ,
哪个 似乎 到 防止 这 确认 的 他的 恐惧 ,

这似乎阻止了他的担忧得到证实。

[baɪ][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mənt(ə)l] .
by the trifling movement of lifting up the mantle .
经过 这 琐事 移动 的 举重 向上 这 地幔 .

通过抬起地幔这个微小的动作。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['muːvmənt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæst][ə'saɪd] ;
But at length , and with a hurried movement , it was cast aside ;
但 在 长度 , 和 和 一个 慌忙 移动 , 它 曾是 投掷 旁边 ;
但最终，它被匆匆扔到了一边；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðæt] ['noʊb(ə)l][fɔːrm] , [kəʊld] , ['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] !
and there lay that noble form , cold , rigid in death !
和 那里 躺 那 高贵 形式 , 寒冷的 , 死板的 在 死亡 !

那高贵的身躯就这样冰冷僵硬地躺在那里，死去了！

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dʒeti] [her] , [naʊ] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡɔːr] ,
The King pushed the long , jetty hair , now clotted with gore ,
这 国王 推动 这 长的 , 码头 头发 , 现在 凝块 和 血块 ,

国王推了推他那长长的、像码头一样的头发，现在那头发已经沾满了血迹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] , [tuː] [wel] ,
from the cheek on which it had fallen ; and he recognized , too well ,
从 这 脸颊 在 哪个 它 有 倒下 ; 和 他 认可 , 也 出色地 ,
[ðə; ði] [haɪ] ,
the high ,
这 高的 ,

从它落下的脸颊上；他太清楚地认出了那高高的.....

['θɔːtf(ə)l] [braʊ] , [naʊ] [waɪt] , [kəʊld][æz; əz]['mɑːrɪb(ə)l] ; [ðə; ði][laːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪ] ,
thoughtful brow , now white , cold as marble ; the large , dark eye ,
周到 眉头 , 现在 白色的 , 寒冷的 作为 大理石 ; 这 大的 , 黑暗的 眼睛 ,
沉思的眉毛，如今苍白如大理石般冰冷；那双大大的、深邃的眼睛，

[hu:z] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈglæsi] [stər] [hæd; həd][soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [braɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
whose fixed and glassy stare had so horribly replaced the bright intelligence ,
谁 固定的 和 玻璃状 盯 有 所以 糟糕透了 替换 这 明亮的 智力 ,
他那呆滞空洞的眼神可怕地取代了原本聪慧的头脑。

[ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈlʌstər] [soʊ] [ˈleɪtli] [ðer; ðər] .
the sparkling lustre so lately there .
这 闪闪发光 光泽 所以 最近 那里 .
最近那里闪耀着迷人的光泽。

[ðə; ði] [ˈkleri] , [ˈslʌŋɪ] [waɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; [hɪz; ɪz][lɪp] ,
The clayey , sluggish white of death was already on his cheek ; his lip ,
这 粘土 , 迟缓 白色的 的 死亡 曾是 已经 在 他的 脸颊 ; 他的 唇 ;
[kənˈvʌlsɪvli] [kəmˈprest] ,
convulsively compressed ,
痉挛地 压缩 ,
死亡的黏稠而迟钝的白色已经爬上了他的脸颊；他的嘴唇痉挛地紧缩着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [hænd] [ˈtaɪtli] [klentʃt] ,
and the left hand tightly clenched ,
和 这 左边 手 紧紧 紧紧握 ,
左手紧紧握成拳头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðʌs] [ˈvaɪələntli] [reft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
as if the soul had not been thus violently reft from the body , without a
作为 如果 这 灵魂 有 不是 到过 因此 暴力 反射 从 这 身体 , 没有 一个
[strɔ:ŋ] :
strong :
强的 :

仿佛灵魂没有如此猛烈地从肉体中剥离出来，而没有受到强烈的.....
[pæŋ] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈægəni] .
pang of mortal agony .
疼痛 的 凡人 痛苦 .
极度痛苦的煎熬。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [ˈstɪfnd] [raʊnd] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈʃi:ðd] [sɔ:rd] ,
His right hand had stiffened round the hilt of his unsheathed sword ,
他的 正确的 手 有 僵硬 圆形的 这 剑柄 的 他的 出鞘 剑 ,
他的右手紧紧握着出鞘长剑的剑柄。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərəs] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
for the murderous blow had been dealt from behind , and with such
为了 这 杀人犯 吹 有 到过 已处理 从 在后面 , 和 和 这样的
[ˈfeɪt(ə)l] [eɪm] ,
fatal aim ,
致命的 目的 ,
因为那致命的一击来自背后，而且目标极其致命。

[ðæt] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] ,
that death must have been almost instantaneous ,
那 死亡 必须 有 到过 几乎 瞬间 ,
死亡必定是瞬间发生的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ɪksˈpaɪərɪŋ]
and the tight grasp of his sword the mere instinctive movement of expiring
和 这 紧的 抓牢 的 他的 剑 这 仅仅 本能 移动 的 到期
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
他紧紧握住剑柄，那只是垂死挣扎的本能反应。

[ɔ:] - [strʌk] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [dɪd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈpɑ:rtɪd] [ˈgæðər]
Awe - struck , chilled to the heart , did the noble friends of the departed gather
敬畏 - 击 , 冷藏 到 这 心 , 做过 这 高贵 朋友们 的 这 已离开 收集
[raʊnd] [hɪm; ɪm] .
round him :
圆形的 他 :

死者的亲朋好友们肃然起敬，心如刀绞，纷纷围拢在他身边。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][rɪˈmu:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)] ,
On the first removal of the mantle ,
在 这 第一的 移动 的 这 地幔 ,
第一次移除地幔时，

[æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [jel] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,
an irresistible yell of curses on the murderer burst forth from the soldiery ,
一个 无法抗拒 叫喊 的 诅咒 在 这 凶手 爆裂 前进 从 这 士兵 ,
士兵们爆发出一阵无法抑制的、对凶手的诅咒声。

[rɔ:t] [ˈɪntu:][ˈfjəri][æt; ət] [ðʌs] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][ˈɔ:lməʊst][ˈaɪdəˌlaɪzd] [kəˈmændər] ;
wrought into fury at thus beholding their almost idolized commander ;
锻 进入 愤怒 在 因此 凝视 他们的 几乎 偶像化 指挥官 ;
看到自己几乎崇拜的指挥官，他们怒不可遏；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜ:rn] [wʊʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɑ:vɹənz] [feɪs] [hʌft] [ðem; ðəm][ɪntu:][ˈsaɪləns] ;
but the stern woe on the Sovereign's face hushed them into silence ;
但 这 船尾 悲哀 在 这 主权者的 脸 静静地 他们 进入 沉默 ;
但君主脸上严肃的悲痛让他们噤声了；

[ænd; ænd][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ænd] [ˈhɔ:rər] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [frʌm; frəm]
and the groan of grief and horror which escaped involuntarily from
和 这 呻吟 的 悲伤 和 恐怖 哪个 逃脱 不由自主 从
[ˈfɜ:rdɪˌnændz] [lɪps] ,
Ferdinand's lips ,
费迪南德的 嘴唇 ,
费迪南德不由自主地发出了一声悲痛和恐惧的呻吟。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][hɔ:l] .
was heard throughout the hall .
曾是 听到 自始至终 这 大厅 .
整个大厅都听到了。

" [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ? " [æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" The murderer ? " at length demanded many of the nobles at the same
" 这 凶手 ? " 在 长度 要求 许多 的 这 贵族 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :

“凶手是谁？”许多贵族同时问道。

" [hu:] [hæz; həz] [derd] [du:] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [di:d] ?
" Who has dared do this awful deed ?
" WHO 有 敢于 做 这 可怕 契据 ?
谁胆敢做出如此可怕的事情？

[dɑ:n] [əˈlɑ:nzoʊ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] — [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ? "
Don Alonzo , is there no clue to his person — no trace of his path ? "
大学教师 阿隆佐 , 是 那里 不 线索 到 他的 人 — 不 痕迹 的 他的 小路 ? "
唐·阿隆佐，他的行踪难道一点线索都没有吗？

" [ðer; ðər][ɪz] [treɪs] [ænd; ænd] [klu:] [ɪnʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ:f] [ænd; ænd][stɜ:rn] [rɪˈplaɪ] .
" There is trace and clue enough , " was the brief and stern reply .
" 那里 是 痕迹 和 线索 足够的 , " 曾是 这 简短的 和 船尾 回复 .
“有足够的线索，”对方简短而严厉地回答道。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] [sɪ'kjɔrd] ！ "

" The murderer is secured ！ "

" 这 凶手 是 安全 ！ "

“凶手已被抓获！ ”

" [hɑː] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ， [raʊzd] [æt; ət][wʌns] ； " [sɪ'kjɔrd] ， ['seɪnst] [ðəʊ] ？

" Ha ！ " exclaimed the King , roused at once ； " secured , sayest thou ？

" 哈 ！ " 惊呼 这 国王 ， 唤醒 在 一次 ； " 安全 ， 萨耶斯特 你 ？

“哈！ ”国王立刻惊呼道，“你说安全了？ ”

[ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [ˈbɪtər] [ɡriːf] [wiː; wi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fərˈɡɑːtn] [ˈdʒʌstɪs] ．

In our bitter grief we had well - nigh forgotten justice ．

在 我们的 苦的 悲伤 我们 有 出色地 - 夜 被遗忘的 正义 ．

在极度悲痛中，我们几乎忘记了正义。

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈdæstərdli] [ˈkreɪv(ə)n] ；

Bring forth the dastardly craven ；

带来 前进 这 卑鄙的 懦夫 ；

把那卑鄙的懦夫带出来；

[wiː; wi] [wʊd] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊədli] [bloʊ] [er] [wiː; wi] [kənˈdem] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

we would demand the reason of this cowardly blow ere we condemn him to

我们 会 要求 这 原因 的 这 胆小 吹 埃雷 我们 谴责 他 到

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪˈmændz] ．

the death of torture which his crime demands ．

这 死亡 的 酷刑 哪个 他的 犯罪 需求 ．

在我们判处他死刑（因其罪行应受酷刑处死）之前，我们会要求他解释这种懦弱攻击的原因。

[let] [hɪm; ɪm] [kənˈfrʌnt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ．

Let him confront his victim ．

让 他 面对 他的 受害者 ．

让他与受害者对质。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔːz] ， [maɪ] [bɔːrd] ？

Why do you pause , my Lord ？

为什么 做 你 暂停 ， 我的 主 ？

大人，您为何停顿？

[prəˈduːs] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ．

Produce the murderer ．

生产 这 凶手 ．

把凶手抓起来。

" [stɪl] [dɑːn] [əˈlɑːnzɔʊ] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] ，

" Still Don Alonzo stood irresolute ；

" 仍然 大学教师 阿隆佐 站立 徊 ，

“唐·阿隆佐仍然犹豫不决，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [pæst] [er] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd]

and a full minute passed ere he signed to the men who had accompanied

和 一个 满的 分钟 通过了 埃雷 他 签名 到 这 男人 WHO 有 伴随

[hɪm; ɪm] ．

him ；

他 ．

过了整整一分钟，他才向陪同他的人签了字。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [led] [ˈfɔːrwərd] ， [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈstrɔːŋli] [sɪ'kjɔrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænt(ə)] ，

A figure was instantly led forward , his arms strongly secured in his own mantle ,

一个 数字 曾是 即刻 引领 向前 ， 他的 武器 强烈 安全 在 他的 自己的 地幔 ，

一个人影立刻被领了上来，他的双臂紧紧地被自己的斗篷束缚着。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hæt][soʊ] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and his hat so slouched over his face , that not a feature could be
和 他的 帽子 所以 懒散地 超过 他的 脸 , 那 不是 一个 特征 可以 是
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 :

他的帽子耷拉在脸上，遮住了他的五官。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [daʊt]
Still there was something in his appearance that struck a cold chill of doubt
仍然 那里 曾是 某物 在 他的 外貌 那 击 一个 寒冷的 寒意 的 怀疑
[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
to the heart of the King ,
到 这 心 的 这 国王 ,
然而，他外表上的某种特质却让国王心中涌起一股不寒而栗的疑虑。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] — " [rɪ'mu:v]
and in a voice strangely expressive of emotion , he commanded — " Remove
和 在 一个 嗓音 奇怪的 富有表现力的 的 情感 , 他 命令 — " 消除
[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ʌnd]['mænt(ə)l] :
his hat and mantle :
他的 帽子 和 地幔 :

他用一种异常激动的语气命令道：“脱下他的帽子和披风：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第7/17页

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [fɔːrm] .

we should know that form .

我们 应该 知道 那 形式 .

我们应该了解这种形式。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əu'beɪd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" He was obeyed , for there was no resistance on the part of the

" 他 曾是 服从 , 为了 那里 曾是 不 反抗 在 这 部分 的 这

[ˈprɪz(ə)nər] ,

prisoner ,

囚犯 ,

“他被服从了，因为囚犯没有反抗。”

[huːz] [ˈɪnər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [æz; əz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [hændz] .

whose inner dress was also stained with blood , as were his hands .

谁 内 裙子 曾是 还 染色 和 血 , 作为 是 他的 双手 .

他的内衣和双手也沾满了鲜血。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ˈæʃi] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈblʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [peɪl] ;

His cheek was ashy pale ; his eye bloodshot and pale ;

他的 脸颊 曾是 灰烬 苍白 ; 他的 眼睛 充血 和 苍白 ;

他脸颊苍白如灰，双眼布满血丝，色苍白；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [diˈnəʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ɪkˈsesɪv] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd]

and his whole appearance denoting such excessive agitation , that it would

和 他的 所有的 外貌 表示 这样的 过多的 搅动 , 那 它 会

[hæv; həv] [ɡɔːn] [fɑːr] [tuː; tə] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] ,

have gone far to condemn him ,

有 已消失 远的 到 谴责 他 ,

他整个人都显得极度激动，这种表现足以让他被判有罪。

[ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ˈʌðər] [pruːf] .

even had there been no other proof .

甚至 有 那里 到过 不 其他 证明 .

即使没有其他证据。

" [ˈstænlɪ] ! " [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈstɔːnɪʃt] [kɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] ,

" Stanley ! " burst from the astonished King , as a wild cry ran round the hall ,

" 斯坦利 ! " 爆裂 从 这 惊讶 国王 , 作为 一个 荒野 哭 跑 圆形的 这 大厅 ,

“斯坦利！”惊愕的国王脱口而出，一声狂野的喊声响彻大厅。

[ænd; ənd] " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈfɔːrənər] ! " — " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːrn]

and " Death to the ungrateful foreigner ! " — " Death to the base - born

和 " 死亡 到 这 忘恩负义 外国人 ! " — " 死亡 到 这 根据 - 出生

[ˈɪŋɡlɪʃmən] ! " — " [ˈtɔːtʃəz] [ænd; ənd] [deθ] !

Englishman ! " — " Tortures and death !

英国人 ! " — " 酷刑 和 死亡 !

“去死忘恩负义的外国人！”——“去死卑贱的英国佬！”——“酷刑和死亡！”

" [ɪˈskeɪpt] , [ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ɪntəˈneɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈsoʊldʒəri] , [huː] , [rɪˈɡɑːrdləs]

" escaped , in every variety of intonation , from the fierce soldiery , who , regardless

" 逃脱 , 在 每一个 种类 的 语调 , 从 这 凶猛的 士兵 , WHO , 不管

[ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsɑːvrənz] [ˈprez(ə)ns] ,

even of their Sovereign's presence ,

甚至 的 他们的 主权者的 在场 ,

“从凶猛的士兵手中逃脱，他们以各种不同的语调逃离，即使他们的君主在场，他们也毫不在意。”

[dru:] ['kloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [raʊnd] , ['klæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wepənz] ,
draw closer and closer round , clashing their weapons ,
画 更近 和 更近 圆形的 , 冲突 他们的 武器 ,
他们越靠越近, 武器碰撞在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [wer] [hiː; hi] [stəd] .
and with difficulty restrained from tearing him to pieces where he stood .
和 和 困难 克制 从 撕裂 他 到 件 在哪里 他 站立 .
他竭力克制住自己, 才没有当场将他撕成碎片。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][foʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrt]
" He was my foe , " muttered the prisoner , almost unconscious of the import
" 他 曾是 我的 敌人 , " 低声说道 这 囚犯 , 几乎 无意识 的 这 进口
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
of his words ,
的 他的 字 ,
“他曾是我的敌人,”囚犯喃喃自语, 几乎没意识到自己话语的含义。

[ɔːr] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wʊd] [kənˈfɜːrm][ðə; ði] [səsˈpɪfənz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
or how far they would confirm the suspicions against him .
或者 如何 远的 他们 会 确认 这 怀疑 反对 他 .
或者他们会在多大程度上证实对他的怀疑。

" [hiː; hi] [rɒbd] [emˈiː][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] — [hiː; hi] ['destɪnd] [emˈiː][tuː; tə] ['mɪzəri] .
" He robbed me of happiness — he destined me to misery .
" 他 被抢劫 我 的 幸福 — 他 注定 我 到 苦难 .
“他夺走了我的幸福——他注定让我陷入痛苦。”

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .
I hated him ; but I did not murder him .
我 憎恨 他 ; 但 我 做过 不是 谋杀 他 .
我恨他, 但我没有杀他。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [luːz] [maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ðʌs] — [nɑːt] [ðʌs] .
I swore to take his life or lose my own ; but not thus — not thus .
我 发誓 到 拿 他的 生活 或者 失去 我的 自己的 ; 但 不是 因此 — 不是 因此 .
我曾发誓要取他性命, 或者牺牲自己; 但绝不会以这种方式——绝不会以这种方式。

[ɡreɪt] [ɡɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !
我的天哪!

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [fiːl] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][hænd] .
to see him lying there , and feel it might have been my hand .
到 看 他 说谎 那里 , 和 感觉 它 可能 有 到过 我的 手 .
看到他躺在那里, 感觉那可能是我的手。

[men] , [men] !
Men , men !
男人 , 男人 !
男人啊, 男人啊!

[wʊd] [jiː; ji] [kwentʃ] ['heɪtrɪd] , [bɪˈhoʊld][ɪts] ['ɑːbdʒekt] ['strɪkən] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][ˈdæstəd] [bloʊ] [laɪk]
would ye quench hatred , behold its object stricken before you by a dastard blow like
会 是的 淬火 仇恨 , 看哪 它是 目的 受打击的 前 你 经过 一个 卑鄙小人 吹 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
你们若想平息仇恨, 就看看你们眼前这卑鄙的打击吧, 它正遭受如此重创。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɪl] [fiːl] [ɪts] [ɪˈnɔːrməti] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
and ye will feel its enormity and horror .

和 是的 将要 感觉 它是 巨大 和 恐怖 .
你们将会感受到它的巨大和恐怖。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ;
I did not slay him ;

我 做过 不是 杀戮 他 ;
我没有杀他;

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːdʒəz] [ˈdægər] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] ,
I would give my life to the murderer's dagger to call him back ,

我 会 给 我的 生活 到 这 凶手的 匕首 到 称呼 他 后退 ;
我愿用我的生命去刺穿凶手的匕首，只为让他回来。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [blʌd] [aɪ] [entərˈteɪnd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
and ask his forgiveness for the thoughts of blood I entertained against him

和 问 他的 饶恕 为了 这 想法 的 血 我 娱乐 反对 他
;
;
;
;
并请求他的原谅，因为我曾对他怀有杀意；

[bʌt; bət][aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][nɔːt] — [maɪ] [sɔːrd] [ɪz] [ˈsteɪnləs] . "
but I touched him not — my sword is stainless . "

但 我 感动 他 不是 — 我的 剑 是 防锈的 . "
但我没有碰他——我的剑是无刃的。

" [ðəʊ] [laɪ] , [fɔːls] [ˈtreɪtər] ! " [ɪkˈskeɪmd] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] , [ˈfɪrslɪ] ,
" Thou liest , false traitor ! " exclaimed Don Felix , fiercely ,

" 你 谎言 , 错误的 叛徒 ! " 惊呼 大学教师菲利克斯 , 激烈地 ,
“你这个撒谎的叛徒！”唐·费利克斯怒吼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] [hɪlt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ,
and he held up the hilt and about four inches of a sword ,

和 他 握住 向上 这 剑柄 和 关于 四 英寸 的 一个 剑 ,
他举起剑柄，剑身大约有四英寸长。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
the remainder of which was still in the body .

这 余 的 哪个 曾是 仍然 在 这 身体 .
其余部分仍在体内。

" [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [tuː; tə][ðai] [blæk] [laɪ] !
" Behold the evidence to thy black lie !

" 看哪 这 证据 到 你的 黑色的 说谎 !
“看看你弥天大谎的证据吧！”

[maɪ] [liːdʒ] , [ðɪs] [ˈfrægmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈdeljuːdʒd][ɪn] [ɡɔːr] .
My liege , this fragment was found beside the body deluged in gore .

我的 列日 , 这 分段 曾是 成立 旁 这 身体 洪水泛滥 在 血块 .
陛下，这块碎片是在一具血肉模糊的尸体旁发现的。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [hɪlt] [tuː] [wel] [tuː; tə] [daʊt] , [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzesər] ;
We know the hilt too well to doubt , one moment , the name of its possessor ;

我们 知道 这 剑柄 也 出色地 到 怀疑 , 一 片刻 , 这 姓名 的 它是 拥有者 ;
我们对剑柄太过熟悉，以至于一刻也不会怀疑它的主人是谁；

[ðer; ðər][ɪz][nɔːt] [əˈnʌðər] [laɪk] [aɪˈtiː] [θruːˈaʊt] [speɪn] .
there is not another like it throughout Spain .

那里 是 不是 其他 喜欢 它 自始至终 西班牙 .
整个西班牙都没有第二个这样的地方。

[aɪˈtiː] [ɪn][ðə; ði] [bloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈmæstər] ,
It snapt in the blow , as if more honorable than its master ,
它 快照 在 这 吹 , 作为 如果 更多的 光荣的 比 它是 掌握 ,
它被击中后发出脆响, 仿佛比它的主人更显尊贵。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt] [səˈvaɪv] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [steɪn] .
it could not survive so foul a stain .
它 可以 不是 存活 所以 犯规 一个 弄脏 .
它无法在如此污秽的污渍下存活。

[wʌt] [ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [wiːld] [aɪˈtiː] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
What arm should wield it save his own ?
什么 手臂 应该 挥 它 节省 他的 自己的 ?
除了他自己的手臂, 还能用哪只手臂来挥舞它呢?

" [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˌeksiˈkreɪʃən] , [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðɪs] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] ; [ˈdʌbli]
" **A universal murmur of execration , acknowledged this convincing evidence ; doubly**
" 一个 普遍的 低语 的 念咒 , 已确认 这 令人信服的 证据 ; 双倍
[kənˈfɜːrmd] ,
confirmed ,
确认的 ,
“普遍的谴责声证实了这一令人信服的证据; 双重证实,

[æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [stɑːrt][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] ,
as it seemed to be by the fearful start and muttered exclamation ,
作为 它 似乎 到 是 经过 这 可怕 开始 和 低声说道 感叹 ,
从惊恐的开场和低声的惊呼来看, 似乎就是如此。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈduːst] .
on the part of the prisoner the moment it was produced .
在 这 部分 的 这 囚犯 这 片刻 它 曾是 生产 .
囚犯在证据出示的那一刻就认罪了。

[ðə; ði] [ˈnəʊblz] [θrɔŋd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sʌm; səm] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsentəns] [ðə; ði]
The nobles thronged round the King , some entreating him to sentence the
这 贵族 熙熙攘攘 圆形的 这 国王 , 一些 恳求 他 到 句子 这
[ˈmɪdnɑɪt] [əˈsæsn] [tuː; tə] [ˈɪnstənt] [ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] ;
midnight assassin to instant execution ;
午夜 刺客 到 立即的 执行 ;
贵族们簇拥在国王周围, 一些人恳求他判处午夜刺客立即处决;

[ˈʌðər] , [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] [səˈvɪrəst] [ɪmˈprɪznmənt] [tɪl] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [kʊd; kəd]
others , to retain him in severest imprisonment till the proofs of his guilt could
其他的 , 到 保持 他 在 最严重 监禁 直到 这 证明 的 他的 有罪 可以
[biː; bi] [ˈliːɡəli] [ɪɡˈzæmɪnd] ,
be legally examined ,
是 合法地 检查 ,
其他人则建议将他继续关押在最严厉的刑罚之下, 直到通过法律手段查明他的罪行为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjʊərəˈpiːən] [wɜːrld] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃæˈstaɪzmənt] ;
and the whole European World hear of the crime , and its chastisement ;
和 这 所有的 欧洲的 世界 听到 的 这 犯罪 , 和 它是 惩罚 ;
整个欧洲世界都听说了这起罪行及其惩罚;

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
lest they should say that as a foreigner , justice was refused to him .
免得 他们 应该 说 那 作为 一个 外国人 , 正义 曾是 拒绝 到 他 .
以免他们说, 作为外国人, 他没有得到公正的对待。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [kɪŋ] [liːnd] .
To this opinion the King leaned .
到 这 观点 这 国王 倾斜 .
国王倾向于这种观点。

" [jiː; ji][ˈkaʊns(ə)l] [wel] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] , [maɪ][ɒːds] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Ye counsel well and wisely , my lords , " he said .**
" 叶 法律顾问 出色地 和 明智地 , 我的 领主们 , " 他 说 .

“诸位大人，你们的建议很好，很明智。”他说。

" [aɪ ˈtiː][[æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmæːdəd] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

" **It shall not be said , because the murdered was our subject , and**
" 它 将 不是 是 说 , 因为 这 被谋杀 曾是 我们的 主题 , 和

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [æn; ən][ˈeɪliən] ,

the murderer an alien ,
这 凶手 一个 外星人 ,

“不可说出口，因为死者是我们的臣民，而凶手是外国人。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [wɪˈðəʊt] [ɪgˌzæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [pruːfs] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ]

that he was condemned without examination of proofs against him , or being
那 他 曾是 谴责 没有 考试 的 证明 反对 他 , 或者 存在

[hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfens] .

heard in his own defence .
听到 在 他的 自己的 防御 .

他未经审查针对他的证据，也没有机会为自己辩护，就被定罪。

[ˈsev(ə)n] [sʌnz] [hens] [wiː; wi] [wɪl] [ɑːrˈselvz] [ɪgˌzæmɪn] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [fɔːr; fər][ɔːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

Seven suns hence we will ourselves examine every evidence for or against him ,
七 太阳 因此 我们 将要 我们自己 检查 每一个 证据 为了 或者 反对 他 ,

[wɪtʃ] , [jʊr; jər] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] ,

which , your penetration ,
哪个 , 你的 渗透 ,

七个太阳之后，我们将亲自审查每一条支持或反对他的证据，而你的洞察力，

[maɪ][ɒːds] , [kæn; kən] [kəˈlekt] .

my lords , can collect .
我的 领主们 , 能 收集 .

各位大人，可以收缴。

[tɪl] [ðen] , [daːn] [ˈfiːlɪks] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [prəˈduːst] [wen]

Till then , Don Felix , the prisoner is your charge , to be produced when
直到 然后 , 大学教师菲利克斯 , 这 囚犯 是 你的 收费 , 到 是 生产 什么时候

[ˈsʌmənd] ;

summoned ;
被召唤 ;

在此之前，唐·费利克斯，这名囚犯由你负责，接到传唤时必须将其带出来；

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪdnɑːt] [əˈsæsn] — [hiː; hi][hæz; həz] [pəˈluːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns]

and now away with the midnight assassin — he has polluted our presence
和 现在 离开 和 这 午夜 刺客 — 他 有 受污染的 我们的 在场

[tuː] [ɒːŋ] .

too long .
也 长的 .

现在，午夜刺客已经消失了——他污染我们太久了。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [ˈɪŋɡreɪt] , [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [rɪˈkwaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] ;

Away with the base ingrate , who has thus requited our trust and love ;
离开 和 这 根据 忘恩负义的 , WHO 有 因此 回报 我们的 相信 和 爱 ;

滚开这个卑鄙忘恩负义的人，他竟如此辜负了我们的信任和爱；

[wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

we would look on him no more .
我们 会 看 在 他 不 更多的 .

我们再也不会看他一眼了。

" [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['mu:vmənt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʌŋ] [mæn] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,
" **With** , **a rapid movement the unfortunate young man broke from the guard** ,
" 和 , 一个 迅速的 移动 这 不幸 年轻的 男人 打破 从 这 警卫 ,
[wɪtʃ] , [æt; ət] [dɔ:n] ['fi:lɪksɪz] [saɪn] ,
which , **at Don Felix's sign** ,
哪个 , 在 大学教师菲利克斯的 符号 ,

“随着一声迅捷的动作，这个不幸的年轻人挣脱了守卫，唐·费利克斯示意他离开。”

[kloʊzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [dræŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]
closed round and sought to drag him from the hall , and flung himself
关闭 圆形的 和 寻求 到 拖 他 从 这 大厅 , 和 扔 他自己
[ɪm'petʃuəsli] [æt; ət] ['fɜ:rdɪnændz] [fi:t] .
impetuously at Ferdinand's feet .
冲动地 在 费迪南德的 脚 .

他围上去，想要把他拖出大厅，然后猛地扑到费迪南德脚下。

" [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] ['mɜ:rdərər] !
" **I am no murderer !**
" 我 是 不 凶手 !

“我不是杀人犯！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['ægəni] , [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [les] ['predʒədɪst]
" **he exclaimed , in a tone of such passionate agony , that to any less prejudiced**
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 这样的 热情的 痛苦 , 那 到 任何 较少的 有偏见的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ,
than those around ,
比 那些 大约 ,

他用一种充满激情和痛苦的语气喊道，对于任何比周围人更少偏见的人来说，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [reɪzd] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
it must at least have raised doubt as to his guilt .
它 必须 在 至少 有 提高 怀疑 作为 到 他的 有罪 .

这至少会让人对他是否有罪产生怀疑。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ðə; ði] [beɪs] ['ɪŋɡreɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [di:m] [em 'i:] .
" **I am not the base ingrate you would deem me** .
" 我 是 不是 这 根据 忘恩负义的 你 会 认为 我 .

“我并非你认为的那种忘恩负义的卑鄙小人。”

[kən'dem] [em 'i:] [tu:; tə] [deθ] [æn; ən] [ðəʊ] [wɪlt] , [aɪ] [ni:l] [nɑ:t] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] [laɪf] ; [fɔ:r; fər] ,
Condemn me to death an thou wilt , I kneel not to sue for life ; for ,
谴责 我 到 死亡 一个 你 枯萎 , 我 下跪 不是 到 起诉 为了 生活 ; 为了 ,

即使你判我死刑，我也不会跪下乞求活命；因为，

[dis'anə:d] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] .
dishonored and suspected , I would not accept it were it offered .
蒙羞 和 怀疑 , 我 会 不是 接受 它 是 它 提供 .

蒙受耻辱和怀疑，即使有人给我，我也不会接受。

[let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .
Let them bring forward what they will , I am innocent .
让 他们 带来 向前 什么 他们 将要 , 我 是 清白的 .

让他们拿出他们想拿出的东西来吧，我是无辜的。

[hɪr] , [brɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [ɔ:l] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæ:dəd] ['vɪktɪm] ,
Here , before ye all , in presence of the murdered victim ,
这里 , 前 是的 全部 , 在 在场 的 这 被谋杀 受害者 ,

在此，当着各位的面，在遇害者的面前，

[baɪ] [ɔ:l] [held] ['seɪkrɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [aɪ] [swer] [aɪ] [slu:] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] !
by all held sacred in Heaven or on Earth , I swear I slew him not !
经过 全部 握住 神圣 在 天堂 或者 在 地球 , 我 发誓 我 一万 他 不是 !

我以天上地下所有神圣之人的名义发誓，我没有杀害他！

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['gɪltɪ] [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [hɪm'self] [tuː; tə][raɪz] ,
If I am guilty I call upon the dead himself to rise ,
如果 我 是 有罪的 我 称呼 之上 这 死的 他自己 到 上升 ;
如果我犯了罪，我愿呼唤死者复生。

[ænd; ənd][blæst][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] !
and blast me with his gaze !
和 爆炸 我 和 他的 目光 !
他用目光灼烧着我!

" [ɪnˌvɔːlən'terəli] ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrps] ; [fɔːr; fər] , [veɪg] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]
" Involuntarily every eye turned towards the corpse ; for , vague as such an
" 不由自主 每一个 眼睛 转向 向 这 尸体 ; 为了 , 模糊的 作为 这样的 一个
[ə'piːl] [maɪt] [siːm] [naʊ] ,
appeal might seem now ,
上诉 可能 似乎 现在 ;
“所有人的目光都不由自主地转向了尸体；因为，尽管这种呼吁现在看来可能很模糊，

[ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] ['berli] [pæst] ,
the age was then but barely past ,
这 年龄 曾是 然后 但 仅仅 过去的 ;
那时他才刚刚过了那个年纪。

[wen] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
when the assistance of the murdered was often required in the discovery of
什么时候 这 协助 的 这 被谋杀 曾是 经常 必需的 在 这 发现 的
[ðə; ði][ˈmɜːrdəreɪ] .
the murderer .
这 凶手 .
在发现凶手的过程中，往往需要被害人的帮助。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [gruː] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [braʊn] [tʃiːks] [blæntʃt] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Many a brave heart grew chill , and brown cheeks blanched , in anticipation of
许多 一个 勇敢的 心 生长 寒意 , 和 棕色的 脸颊 焯水 , 在 预期 的
[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [saɪn] ,
the unearthly sign ,
这 超凡脱俗的 符号 ;
许多勇敢的人在等待那超自然征兆时，心中不寒而栗，黝黑的脸颊也泛起了白皙的色彩。

[soʊ] ['fʊli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['stænlɪːz] [gɪlt] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
so fully were they convinced of Stanley's guilt , but none came .
所以 完全 是 他们 确信 的 斯坦利的 有罪 , 但 没有任何 来了 .
他们深信斯坦利有罪，但最终却无人前来。

[ðə; ði] ['stægneɪtɪd] [blʌd] [dɪd][nɑːt] [floʊ] [fɔːrθ] [ə'gen] — [ðə; ði] [aɪ] [dɪd][nɑːt] [gler] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
The stagnated blood did not flow forth again — the eye did not glare with more
这 停滞不前 血 做过 不是 流动 前进 再次 — 这 眼睛 做过 不是 强光 和 更多的
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði][kəʊld][hænd][dɪd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪts] ['fɪŋɡər] [æt; ət]
consciousness than before — the cold hand did not move to point its finger at
意识 比 前 — 这 寒冷的 手 做过 不是 移动 到 观点 它是 手指 在
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ;
the prisoner ;
这 囚犯 ;
淤血没有再次流出——眼睛也没有比以前更有神采地瞪大——冰冷的手也没有动，没有用手指着囚犯；

[ænd; ənd] [dɑːn] ['fiːlɪks] , [fɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stænlɪːz] [ə'piːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [saɪnd]
and Don Felix , fearing the effect of Stanley's appeal upon the King , signed
和 大学教师菲利克斯 , 害怕 这 影响 的 斯坦利的 上诉 之上 这 国王 , 签名
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,
to the guards ,
到 这 守卫 ,
唐·费利克斯担心斯坦利的上诉会对国王产生影响，于是给卫兵们签了字。

[hu:] [ˈru:dlɪ] [reɪzd] [ænd; ənd] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
who rudely raised and bore him from the hall .
WHO 粗鲁地 提高 和 钻孔 他 从 这 大厅 .

他粗暴地把他抬起来，拖出了大厅。

[ðə; ði][ˈtu:mʌlts] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪˈvents] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [sprɛd] [fɑ:ɹ][ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)]
The tumults of these events had naturally spread far and wide over the castle
这 骚乱 的 这些 活动 有 自然 传播 远的 和 宽的 超过 这 城堡
,
.
,

这些事件的喧嚣自然而然地传遍了整个城堡。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈpa:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [hu:] ,
reaching the apartments of the Queen who ,
到达 这 公寓 的 这 女王 WHO ,

到达女王的公寓后，

[pɜːˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˈterər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
perceiving the awe and terror which the raging tempest had excited in her
感知 这 敬畏 和 恐怖 哪个 这 愤怒 暴风雨 有 兴奋的 在 她
[əˈtendənts] ,
attendants ,
服务员 ,

她察觉到狂风暴雨在她随从们心中激起的敬畏和恐惧，

[ðoʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɔ:t] [laɪk] [fɪr] [hɜ:rˈself] , [hæd; həd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [dɪsˈmɪsɪŋ]
though incapable of aught like fear herself , had refrained from dismissing
尽管 无法 的 零 喜欢 害怕 她自己 , 有 克制 从 解雇
[ðem; ðəm][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
them as usual .
他们 作为 通常 .

虽然她自己毫无畏惧之心，但她并没有像往常那样对他们不屑一顾。

[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] [brɪˈloʊ] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈsaɪtɪd]
The confusion below seeming to increase with every moment , naturally excited
这 困惑 以下 似乎 到 增加 和 每一个 片刻 , 自然 兴奋的
[hɜ:r; həɹ] [sərˈpraɪz] ;
her surprise ;
她 惊喜 ;

下方的混乱似乎每时每刻都在加剧，这自然让她感到惊讶；

[ænd; ənd][fi:; ji] [kəˈmɑ:ndɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈtendənts] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪts] [kɔ:z] .
and she commanded one of her attendants to learn its cause .
和 她 命令 一 的 她 服务员 到 学习 它是 原因 .

她命令一名侍女去查明原因。

[ɔ:lˈredi] [ˈterəfaɪd] , [nʌŋ] [si:md] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] , [tɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [haɪ] [ˈspɪrɪtɪd] ,
Already terrified , none seemed inclined to obey , till a young girl , high spirited ,
已经 恐惧 , 没有任何 似乎 倾斜 到 服从 , 直到 一个 年轻的 女孩 , 高的 精神抖擞 ,
人们早已惊恐万分，似乎没有人愿意服从，直到一个年轻、活泼的女孩

[ænd; ənd] [ˈdɑ:ntləs] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪzəˈbelə] [hɜ:rˈself] , [dɪˈpɑ:rtɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
and dauntless almost as Isabella herself , departed of her own free will ,
和 无畏 几乎 作为 伊莎贝拉 她自己 , 已离开 的 她 自己的自由的 将要 ,
她几乎像伊莎贝拉本人一样无畏，是自愿离开的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'tʃ:rnd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred]
and in a few minutes returned , pale and trembling , with the dread
和 在 一个 很少 分钟 返回 , 苍白 和 发抖 , 和 这 恐惧
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

几分钟后，他脸色苍白，浑身颤抖地回来了，带着可怕的预感：

[ðæt] [da:n] ['fə:də,nænd] [mɔ'ra:les] [leɪ] ['mə:dəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:rθər] ['stænli]
that Don Ferdinand Morales lay murdered in the hall , and that Arthur Stanley
那 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 躺 被谋杀 在 这 大厅 , 和 那 亚瑟 斯坦利
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] .
was his murderer .
曾是 他的 凶手 .
唐·费迪南德·莫拉莱斯被谋杀在大厅里，而凶手是亚瑟·斯坦利。

[,ɪzə'belə] [pɔ:zd] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Isabella paused not a moment ,
伊莎贝拉 暂停 不是 一个 片刻 ,
伊莎贝拉没有丝毫犹豫，

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [feɪnt][ænd; ənd]
though the shock was so terrible that for the minute she became faint and
尽管 这 震惊 曾是 所以 糟糕的 那 为了 这 分钟 她 成为 头晕的 和
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,
虽然受到的惊吓非常严重，以至于她有一瞬间感到头晕恶心，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] ,
and hastily quitting her apartments ,
和 草草 辞职 她 公寓 ,
她匆匆搬离了公寓。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [frʌm; frəm]
she entered the great hall at the moment the prisoner was being borne from
她 进入 这 伟大的 大厅 在 这 片刻 这 囚犯 曾是 存在 出生 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

她走进大厅时，囚犯正被抬出里面。

['stju:pɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] ['fi:lɪŋz] .
Stupefied with contending feelings .
目瞪口呆 和 争吵 情怀 .
内心充满矛盾的复杂情感，不知所措。

['fə:də,nænd][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [hɜ:r; hər] ['entrəns] .
Ferdinand did not perceive her entrance .
费迪南德 做过 不是 感知 她 入口 .
费迪南德没有注意到她的到来。

[ðə; ði] ['nəʊblz] , [drɔ:n] [tə'geðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] , [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['i:gər] [toʊnz] ,
The nobles , drawn together in little knots , were conversing in low eager tones ,
这 贵族 , 绘制 一起 在 小的 绳结 , 是 对话 在 低的 渴望的 音调 ,
贵族们三三两两地聚在一起，用低沉而急切的声音交谈着。

[ɔːr] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [tʃʊ'mʌltɪʃəri] ['sɔʊldʒəri][tuː; tə] [mɔːr] [ˈɔːrdər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
or endeavoring to reduce the tumultuary soldiery to more order ; and the
或者 努力 到 减少 这 嘈 士兵 到 更多的 命令 ; 和 这
[kwiːn] [muːvd] [ɑːn] [ʌnpər'sɪvd] ,
Queen moved on unperceived ,
女王 已搬 在 未被察觉的 ,
或者试图让骚乱的士兵们恢复秩序；女王悄无声息地继续前行。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] .
till she stood beside the corpse .
直到 她 站立 旁 这 尸体 .
直到她站在尸体旁边。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [nɔːr] [peɪld] ; [bʌt; bət] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['mʌːmʌd] [ɪn]
She neither shrunk from it , nor paled ; but bending over him , murmured in
她 两者都不 缩小 从 它 , 也不 苍白 ; 但 弯曲 超过 他 , 低声说道 在
[ə; eɪ][tuən] ,
a tone ,
一个 语气 ,
她既没有退缩，也没有脸色苍白；而是俯身靠近他，低声说道：

[ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] , ['redɪd] [ðə; ði] [ɪr]
that from its startling indication of her unexpected presence , readied the ear
那 从 它是 令人震惊 指示 的 她 意外 在场 , 准备就绪 这 耳朵
[ʌv; əv][ɔːl] — " [hɪz; ɪz] [pʊr] ,
of all — " His poor ,
的 全部 — " 他的 贫穷的 ,
从她出乎意料的出现这一惊人迹象来看，所有人都竖起了耳朵——“他可怜的，

[pʊr] [mə'riː] !
poor Marie !
贫穷的 玛丽 !
可怜的玛丽！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .
" The effect was electric .
" 这 影响 曾是 电的 .
“效果非常震撼。”

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] ;
Until that moment horror and indignation had been the predominant feeling ;
直到 那 片刻 恐怖 和 愤慨 有 到过 这 主要的 感觉 ;
在此之前，恐惧和愤慨一直是人们的主要情绪；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz]
but with those words came the thought of his young , his beautiful , his
但 和 那些 字 来了 这 想法 的 他的 年轻的 , 他的 美丽的 , 他的
[ˈtrezəd] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈʌtər] ,
treasured wife — the utter ,
珍藏 妻子 — 这 说出 ,
但话音刚落，他脑海中便浮现出他年轻、美丽、珍爱的妻子——那个彻头彻尾的.....

[ˈʌtər] [desə'leɪʃn] [wɪt] [ðæt] ['fɪr(ə)l] [deθ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði]['kɔːntræst] [bɪ'twiːn]
utter desolation which that fearful death would bring to her ; the contrast between
说出 荒凉 哪个 那 可怕 死亡 会 带来 到 她 ; 这 对比 之间
[hɜːr; hər]['prez(ə)nt][pə'zɪ(ə)n] ,
her present position ,
她 展示 位置 ,
那可怖的死亡将给她带来彻底的绝望；与她目前的处境形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [br'held] [hɜ:r; hær] ;
and that in which they had so lately beheld her ;
和 那 在 哪个 他们 有 所以 最近 观看 她 ;

以及他们不久前看到的她；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['mænli] ['spɪrɪt][ðer; ðər] ,
and there was scarcely a manly spirit there ,
和 那里 曾是 几乎 一个 男子气概 精神 那里 ,

那里几乎没有一个男子汉气概。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ʌn'wʊntɪd] ['mɔɪstʃər] ['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
that did not feel unwonted moisture gather in his eyes ,
那 做过 不是 感觉 不寻常的 水分 收集 在 他的 眼睛 ,

他并没有感觉到眼眶里涌起不寻常的泪水。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [swel] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['nevər] [felt] [br'fɔ:r] .
or his heart swell with an emotion never felt before .
或者 他的 心 膨胀 和 一个 情感 绝不 毛毡 前 .

或者他的心中涌起一种从未感受过的情感。

" [nɑʊ] ['blesɪŋz] [ɑ:n][ðəɪ] [tru:] ['wʊmənz] [hɑ:rt] , [maɪ] ['ɪzəbel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Now blessings on thy true woman's heart , my Isabel !** " **exclaimed the King** ,
" 现在 祝福 在 你的 真的 女性的 心 , 我的 伊莎贝尔 ! " 惊呼 这 国王 ,

“愿上帝保佑你那颗忠贞的女人之心，我的伊莎贝尔！”国王说道。

['tendərli] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
tenderly drawing her from the couch of the dead .
温柔地 绘画 她 从 这 长椅 的 这 死的 .

温柔地将她从死者的沙发上拉起来。

" [aɪ] [der] [vaʊtʃ] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] [ded] , [hæz; həz] , [tɪl] [nɑʊ] ,
" **I dare vouch not one of us , mourning the noble dead , has , till now ,**
" 我 敢 担保 不是 一 的 我们 , 丧 这 高贵 死的 , 有 , 直到 现在 ,

“我敢说，我们这些哀悼逝去英勇之士的人，至今没有一个人……”

[kæst][ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
cast a thought upon the living .
投掷 一个 想法 之上 这 活的 .

为活着的人祈祷。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [brɪ:ð] [ði:z] ['fɪrf(ə)l] ['taɪdɪŋz] ?
And who shall breathe these fearful tidings ?
和 WHO 将 呼吸 这些 可怕 消息 ?

谁来传达这可怕的消息？

[hu:] [prɪ'per] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mə'ri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
Who prepare the unfortunate Marie for the loss awaiting her ,
WHO 准备 这 不幸 玛丽 为了 这 损失 等待中 她 ,

谁来让不幸的玛丽做好迎接即将到来的失去的准备？

[ænd; ənd] [jet] ['tæri] [tu:; tə][br'hoʊld][ænd; ənd] [su:ð] [hɜ:r; hær] ['æŋɡwɪʃ] ? "
and yet tarry to behold and soothe her anguish ? "
和 然而 焦油 到 看哪 和 舒缓 她 痛苦 ? "

然而，难道不应该驻足观看，抚慰她的痛苦吗？

" [ðæt] [wɪl] [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwɪ:n] , ['ɪnstəntli] .
" **That will I do ,** " **replied the Queen , instantly** .
" 那 将要 我 做 , " 回复 这 女王 , 即刻 .

“我会照办的。”女王立刻回答道。

" [nʌn] [els] [wɪl] [prɪ'per] [hɜ:r; hər][soʊ] ['dʒentli] , [soʊ] ['kaɪndli] ; [fɔ:r; fər] [nʌn] [nu:] [hɜ:r; hər]
" **None else will prepare her so gently , so kindly ; for none knew her**
" 没有任何 别的 将要 准备 她 所以 轻轻地 ; 所以 亲切地 ; 为了 没有任何 知道 她
[ˈhʌzbəndz] [wɜ:rθ] [soʊ] [wel] ,
husband's worth so well ,
丈夫的 值得 所以 出色地 ,
“没有人会像他那样温柔体贴地照顾她；因为没有人像他那样了解她丈夫的价值。”

[ɔ:r][kæn; kən] [mɔ:rn] [hɪz; ɪz] [bɔ:s] [mɔ:r] ['di:pli] .
or can mourn his loss more deeply .
或者 能 哀悼 他的 损失 更多的 深 .
或者可以更深切地哀悼他的离世。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] ['hɪðər] .
She shall come hither .
她 将 来 这里 .
她会来到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,
And the murderer , " she continued after a brief pause ,
和 这 凶手 , " 她 持续 后 一个 简短的 暂停 ,
“还有凶手,”她停顿了一下后继续说道, “

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the change was almost startling from the tender sympathy of the
和 这 改变 曾是 几乎 令人震惊 从 这 投标 同情 的 这
[ˈwʊmən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] — " [ˈfə:də,nænd] ,
Woman to the indignant majesty of the Queen — " Ferdinand ,
女士 到 这 愤怒 威严 的 这 女王 — " 费迪南德 ,
这种转变几乎令人震惊, 从妇人温柔的同情转变为女王义愤填膺的威严——“费迪南德,

[hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld][em ˈi:] [tru:] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ɪz][hi:; hi] [sɪ'kjɔrd] ? "
have they told me true as to his person — is he secured ? "
有 他们 讲述 我 真的 作为 到 他的 人 — 是 他 安全 ? "
他们告诉我的关于他的人身安全情况是否属实? 他安全吗?

" [eɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bri:fli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] : [ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Ay , " answered the King , briefly and bitterly : and from respect to his**
" 哎 , " 回答 这 国王 , 简要地 和 苦涩地 : 和 从 尊重 到 他的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
“是的,”国王简短而苦涩地回答道；出于对他感情的尊重,

[ɪzə'belə] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] .
Isabella asked no more .
伊莎贝拉 问 不 更多的 .

伊莎贝拉没有再问了。

[ˈɔ:rdərz] [wɜ:r; wər] [ɪʃu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi] [leɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] ;
Orders were issued for the body to be laid in one of the state apartments ;
订单 是 发布 为了 这 身体 到 是 铺设 在 一 的 这 状态 公寓 ;
下令将遗体安放在国宾馆之一；

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['steɪfənd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
a guard to be stationed at the entrance of the chamber ,
一个 警卫 到 是 驻 在 这 入口 的 这 房间 ,
房间入口处将安排一名卫兵。

[ænd; ənd] ['mezərz] ['teɪkən][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)] [naɪt] [prə'faʊndli] ['si:krət] ,
and measures taken to keep the events of that fatal night profoundly secret ,
和 措施 已采取 到 保持 这 活动 的 那 致命的 夜晚 深刻地 秘密 ,
以及为严密保守那个致命夜晚发生的事件秘密而采取的措施,

[lest] [kən'fju:ʒ(ə)n] [[ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['i:zəli] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑ:pjələs] ,
lest confusion should be aroused in the easily excited populace ,
免得 困惑 应该 是 被唤醒 在 这 容易地 兴奋的 民众 ,
以免引起易激动的民众产生混乱,

[ɔ:r][hɜ:r; həɹ][ˈterəb(ə)] [lɔ:s] [tu:] ['ru:dlɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpeɪnfəli] [bɪ'ri:vɪd] .
or her terrible loss too rudely reach the ears of the most painfully bereaved .
或者 她 糟糕的 损失 也 粗鲁地 抵达 这 耳朵 的 这 最多 痛苦地 丧亲者 .
或者, 她惨痛的损失也以过于粗暴的方式传到了最悲痛欲绝的亲人的耳中。

[ði:z] [ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wəɹ] [ˈpʌŋktʊəli] [əu'beɪd] .
These orders were punctually obeyed .
这些 订单 是 准时 服从 .
这些命令都得到了及时执行。

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

" [jet] [ə'gen] [mɪ'θɪŋks]
" **Yet again methinks**
" 然而 再次 我觉得
“我又一次这么认为了。”

[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['sa:roʊ] , [raɪp] [ɪn] ['fju:tʃɜ:z] [wu:m] ,
Some unknown sorrow , ripe in Future's womb ,
一些 未知 悲哀 , 成熟 在 期货 子宫 ,
未来之母腹中孕育着某种未知的悲伤,

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə:rdz] [em 'i: ; [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnwərd] [soʊl]
Is coming towards me ; and my inward soul
是 未来 向 我 ; 和 我的 向内 灵魂
正向我走来；我的内心深处

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ˈtremblz] .
With nothing trembles .
和 没有什么 颤抖 .
一切都纹丝不动。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ 'ti:] [gri:vz]
At something it grieves
在 某物 它 悲伤
它为某事感到悲伤

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:rd] .
More than the parting with my lord .
更多的 比 这 离别 和 我的 主 .
比与我的主人分别更让我难过。

" [ˈfeɪkspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .
莎士比亚。

[lɔ:ŋ] [dɪd] [mə'ri:] [mɔ'rɑ:les] ['lɪŋgəɹ] [wer] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][ˈæftər][hɪz; ɪz]
Long did Marie Morales linger where her husband had left her after his
长的 做过 玛丽 莫拉莱斯 萦绕 在哪里 她 丈夫 有 左边 她 后 他的
[ˈstreɪndʒli] [ˈpæʃənət] [ˌfer'wel] .
strangely passionate farewell .
奇怪的 热情的 告别 .
玛丽·莫拉莱斯久久地待在丈夫离开她的地方，丈夫临走时语气异常热情。

[hɪz; ɪz] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][peɪn] — [ɔːl][wɜːr; wər][soʊ]
His tone , his look , his embrace haunted her almost to pain — all were so
他的 语气 , 他的 看 , 他的 拥抱 闹鬼的 她 几乎 到 疼痛 — 全部 是 所以
[ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈkɑːmnəs] :
unlike his wanted calmness :
与此不同 他的 惯常 平静 :
他的语气、眼神、拥抱都让她感到痛苦不堪——这一切都与他平日里的平静截然不同:

[hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [soʊ] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] ,
her full heart so yearned towards him that she would have given worlds ,
她 满的 心 所以 渴望 向 他 那 她 会 有 给定 世界 ,
她心中充满了对他的渴望, 愿意为他付出一切.

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] ,
if she had had them ,
如果 她 有 有 他们 ,
如果有那些东西的话,

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [wʌns] [mɔːr] — [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [tuː; tə] [fərˈɡɪv]
to call him to her side once more — to conjure him again to forgive
到 称呼 他 到 她 边 一次 更多的 — 到 变戏法 他 再次 到 原谅
[ænd; ənd] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [trʌst] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,
and assure her of his continued trust — to tell him she was happy ,
和 保证 她 的 他的 持续 相信 — 到 告诉 他 她 曾是 快乐的 ,
再次将他召唤到她身边——再次恳求他原谅她, 并向她保证他会一如既往地信任她——告诉他她很幸福,

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [ˈʌðər] [ʌv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and asked no other love than his .
和 问 不 其他 爱 比 他的 :
他别无所求, 只求得到他的爱.

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈɜːrli] ?
Why had he left her so early ?
为什么 有 他 左边 她 所以 早期的 ?
他为什么那么早就离开她?

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] .
when she felt as if she had so much to say — so much to confide .
什么时候 她 毛毡 作为 如果 她 有 所以 很多 到 说 — 所以 很多 到 信任 :
当她觉得她有很多话想说——有很多话想倾诉.

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɑːmɪnəs] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli]
And then her eye caught the same ominous cloud which had so strangely
和 然后 她 眼睛 捕捉 这 相同的 不祥的 云 哪个 有 所以 奇怪的
[ˈrɪvɪtɪd] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪnændz] [geɪz] ,
riveted Don Ferdinand's gaze ,
铆接 大学教师 费迪南德的 目光 ,
然后, 她的目光也落在了那片不祥的云朵上, 这片云朵曾如此奇怪地吸引着唐·费迪南德的目光.

[ænd; ənd][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
and a sensation of awe stole over her ,
和 一个 感觉 的 敬畏 偷窃 超过 她 ,
一种敬畏之情涌上心头.

[rɪˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkeɪsmənt] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [spel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveɪnli] [stroʊv] [tuː; tə]
retaining her by the casement as by some spell which she vainly strove to
保留 她 经过 这 窗扇 作为 经过 一些 拼写 哪个 她 徒劳地 努力 到
[rɪˈzɪst] ;
resist ;
抵抗 ;
仿佛中了某种魔法, 将她困在窗台上, 她徒劳地挣扎反抗;

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːrkt] [ˈlaɪtnɪŋ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['mɜːrki] [gluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər]
until the forked lightnings began to illumine the murky gloom , and the thunder
直到 这 分叉 闪电 开始 到 照亮 这 浑浊的 愁云 , 和 这 雷
[roʊld] [ˈɔːfli] [ə'ɒːŋ] .
rolled awfully along .
滚动 非常 沿着 .

直到分叉的闪电开始照亮昏暗的夜空，雷声隆隆作响。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [dɪ'pre(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [mə'riː]
Determined not to give way to the heavy depression creeping over her , Marie
决定 不是 到 给 方式 到 这 重的 沮丧 爬行 超过 她 , 玛丽
[ˈsʌmənd] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] ,
summoned her attendants ,
被召唤 她 服务员 ,

玛丽决心不向逐渐笼罩她的沉重抑郁情绪屈服，于是召来了她的侍从。

[ænd; ənd] ['strenjuəsli] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æŋ; ən] ['ænimetɪd] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] .
and strenuously sought to keep up an animated conversation as they worked .
和 竭尽全力 寻求 到 保持 向上 一个 动画 对话 作为 他们 工作 .
[æŋ; ən] [wɜːrkt] .
他们一边工作一边努力保持热烈的交谈。

[nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrniŋ] ,
Not expecting to see her husband till the ensuing morning ,
不是 期待 到 看 她 丈夫 直到 这 随后 早晨 ,
[nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrniŋ] ,
她原本以为要到第二天早上才能见到丈夫。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːrst] ['pɑːr(ə)l] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
she retired to rest at the first partial lull of the storm ,
她 退休 到 休息 在 这 第一的 部分的 麻痹 的 这 风暴 ,
[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːrst] ['pɑːr(ə)l] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
暴风雨稍稍停歇时，她便退到一边休息。

[ænd; ənd] [slept] ['kɑːmli] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .
and slept calmly for many hours .
和 睡着了 平静地 为了 许多 小时 .
[ænd; ənd] [slept] ['kɑːmli] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .
然后平静地睡了好几个小时。

[ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] [træn'sendənt] ['ʌvlɪnəs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
A morning of transcendent loveliness followed the awful horrors of the night .
一个 早晨 的 超凡脱俗 可爱 随后 这 可怕 恐怖 的 这 夜晚 .
[ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] [træn'sendənt] ['ʌvlɪnəs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
经历了可怕的夜晚之后，迎来了一个无比美好的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðæn; ðən] ['juːzuəl] , [wen] [mə'riː] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
The sun seemed higher in the heavens than usual , when Marie started from a
这 太阳 似乎 更高 在 这 天 比 通常 , 什么时候 玛丽 开始 从 一个
[prə'faʊnd] [sliːp] ,
profound sleep ,
深刻的 睡觉 ,
[prə'faʊnd] [sliːp] ,
玛丽从沉睡中醒来时，太阳似乎比往常更高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ; ['evri] [pʌls] [wʌz; wəz]
with a vague sensation that something terrible had occurred ; every pulse was
和 一个 模糊的 感觉 那 某物 糟糕的 有 发生 ; 每一个 脉冲 曾是
[θrɑːbɪŋ] , [ðoʊ] ,
throbbing , though ,
悸动 , 尽管 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ; ['evri] [pʌls] [wʌz; wəz]
隐隐约约觉得发生了什么可怕的事情；而且，每一根脉搏都在剧烈跳动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['stægnənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
her heart felt stagnant within her .
她 心 毛毡 停滞不前 之内 她 .
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['stægnənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
她感觉自己的心停滞不前。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [θɔːt] ,
For some minutes she could not frame a distinct thought ,
为了 一些 分钟 她 可以 不是 框架 一个 清楚的 想法 ,
她有好几分钟都无法形成清晰的思路。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɑːnd] [ˈferˈwel] [flæʃt] [bæk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə]
and then her husband's fond farewell flashed back ; but what had that to
和 然后 她 丈夫的 喜爱 告别 闪光灯 后退 ; 但 什么 有 那 到
[duː][wɪð; wɪθ] [gluːm] ?
do with gloom ?
做 和 愁云 ?
然后，她想起了丈夫深情的告别；但这和忧郁有什么关系呢？

[ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sɪlvər] [bel] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [məˈnuː,ɛlə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
Ringing a little silver bell beside her , Manuella answered the summons ,
铃声 一个 小的 银 钟 旁 她 , 曼努埃拉 回答 这 传票 ,
玛努埃拉摇响身旁的小银铃，回应了召唤。

[ænd; ənd] [məˈriː] ['æŋkʃəsli] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] .
and Marie anxiously inquired for Don Ferdinand .
和 玛丽 焦虑地 询问 为了 大学教师 费迪南德 .
玛丽焦急地询问唐·费迪南德的下落。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [jet] [rɪˈtʃːrnd] ?
Had he not yet returned ?
有 他 不是 然而 返回 ?
他还没回来吗？

[ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪknəs] — [ðə; ði] ['dedli] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [dred] — [siːmd] [tuː; tə]
A sensation of sickness — the deadly sickness of indefinable dread — seemed to
一个 感觉 的 疾病 — 这 致命 疾病 的 无法定义的 恐惧 — 似乎 到
[ˈstuːpɪfaɪ] ['evri] ['fæk(ə)lti] ,
stupefy every faculty ,
使人昏厥 每一个 学院 ,
一种恶心的感觉——一种难以名状的恐惧带来的致命不适——似乎麻痹了我的所有感官。

[æz; əz] [məˈnuː,ɛlə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ˈædɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
as Manuella answered in the negative , adding , it was much beyond his usual
作为 曼努埃拉 回答 在 这 消极的 , 添加 , 它 曾是 很多 超过 他的 通常
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .
曼努埃拉对此表示否定，并补充说，这远远超过了他通常的工作时间。

" [send] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ɔːt] [hæz; həz] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi]
" **Send to the castle , and inquire if aught has detained him , " she**
" 发送 到 这 城堡 , 和 查询 如果 零 有 被拘留 他 , " 她
[ɪkˈskleɪmd] ;
exclaimed ;
惊呼 ;
“派人去城堡打听一下，是不是有什么事耽搁了他，”她喊道；

[ˈheɪstɪli] ['raɪzɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spuːk] , [ænd; ənd] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈtɔɪlət] .
hastily rising as she spoke , and commencing a rapid toilet .
草草 上升 作为 她 辐 , 和 开始 一个 迅速的 洗手间 .
她一边说着一边匆匆起身，开始快速上厕所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'taɪərd] [bɪ'fɔːr] ['ælbərɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv]
She was scarcely attired before Alberic , with a pale cheek and voice of
她 曾是 几乎 穿着 前 阿尔贝里克 , 和 一个 苍白 脸颊 和 嗓音 的
[ə'lɑːrm] ,
alarm ,
警报 ,

她几乎衣衫不整地站在阿尔贝里克面前，脸色苍白，声音充满惊恐。

[brɔːt] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] ['lɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
brought information that a messenger and litter from the palace were in the
带来 信息 那 一个 信使 和 垃圾 从 这 宫殿 是 在 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

带来消息说，宫廷里有信使和轿子。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪːnz] ['mændeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['dɑːnə] [mə'riː] .
bringing the Queen's mandate for the instant attendance of Donna Marie .
带来 这 女王大学 授权 为了 这 立即的 出席 的 唐娜 玛丽 .

带来女王陛下要求唐娜·玛丽立即到场的指示。

" [oʊ] ! ['leɪdi] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] , [let][em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Oh ! lady , dearest lady , let me go with thee , " continued the boy ,**
" 哦 ! 女士 , 亲爱的 女士 , 让 我 去 和 你 , " 持续 这 男生 ,
"哦! 女士，亲爱的女士，让我跟你走吧，"男孩继续说道。

[sʌd(ə)nli] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
suddenly clasping her robe and bursting into tears .
突然 紧握 她 长袍 和 爆发 进入 眼泪 .

她突然紧紧抓住长袍，嚎陶大哭起来。

" [maɪ]['mæstər] — [maɪ] [ɡʊd] , [ˈnoʊb(ə)l]['mæstər] — ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd]
" **My master — my good , noble master — something horrible has occurred , and**
" 我的 掌握 — 我的 好的 , 高贵 掌握 — 某物 可怕 有 发生 , 和
[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [em 'iː] [wʌt] .
they will not tell me what .
他们 将要 不是 告诉 我 什么 .

“我的主人——我善良、高贵的主人——发生了一件可怕的事情，但他们却不肯告诉我是什么事。”

['evri] [feɪs] [aɪ] [siː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] — ['evri] [vɔɪs] [siːmz] [sə'prest] — ['evri] — "
Every face I see is full of horror — every voice seems suppressed — every — "
每一个 脸 我 看 是 满的 的 恐怖 — 每一个 嗓音 似乎 被抑制 — 每一个 — "

我看到的每一张脸都充满了恐惧——每一个声音似乎都被压抑着——每一个——”

" [hʌʃ] ! " ['æŋɡrəli] [ˌɪntər'pəʊzd] [mə'nʊːələ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [mɜː'iːz] ['veri] [lɪps] [luːz] [ðer; ðər]
" **Hush ! " angrily interposed Manuella , as she beheld Marie's very lips lose their**
" 嘘 ! " 愤怒地 插入 曼努埃拉 , 作为 她 观看 玛丽的 非常 嘴唇 失去 他们的
['ɡloʊɪŋ] [tɪnt] ,
glowing tint ,
发光 着色 ,

“嘘！”玛努埃拉生气地打断道，她眼睁睁地看着玛丽的嘴唇失去了光泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪz] [ɑːn] ['veɪkənsɪ] .
and her eyes gaze on vacancy .
和 她 眼睛 目光 在 空缺 .

她的目光空洞地望着前方。

" [fɔːr; fər] ['ɡɑːdz] [seɪk] , [stiɪl] [ðəɪn] ['ɪmpjədənt] [tʌŋ] ; [ðəʊlt] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['ræʃnəs] . "
" **For God's sake , still thine impudent tongue ; thou'lt kill her with thy rashness . "**
" 为了 神的 清酒 , 仍然 你的 厚颜无耻 舌头 ; 你将 杀 她 和 你的 鲁莽 . "

“看在上帝的份上，闭上你那张无礼的嘴；你的鲁莽会害死她的。”

" [kɪl] ！ [hu:] [ɪz] [kɪld] ？ " [gɑ:spt] [mə'ri:] .
" **Kill ！ who is killed ？** " **gasped Marie** .
" 杀 ！ WHO 是 被杀 ？ " 倒吸一口气 玛丽 ；

“杀！谁被杀了？”玛丽倒吸一口凉气。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ？
" **What did he say ？**
" 什么 做过 他 说 ？

他说了什么？

[wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ？ " **Where is my husband ？** "
在哪里 是 我的 丈夫 ？ "

我丈夫在哪里？

" [di'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ， ['dɪrɪst] ['leɪdi] ， " ['redɪli] ['ænsər] [mə'nu:;ɛlə] .
" **Detained at the palace ， dearest lady ，** " **readily answered Manuella** .
" 被拘留 在 这 宫殿 ， 亲爱的 女士 ， " 容易 回答 曼努埃拉 ；

“被困在宫里了，亲爱的夫人，”曼努埃拉爽快地回答道。

" [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] [ɪz] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['ʃæ,douz] .
" **This foolish boy is terrified at shadows** .
" 这 愚蠢 男生 是 恐惧 在 阴影 ；

这个傻小子害怕影子。

[maɪ][lɔ:rd][ɪz] [di'teɪnd] ， [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [greɪs] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] ['lɪtər] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ðəɪn]
My lord is detained ， and her Grace has sent a litter requiring thine
我的 主 是 被拘留 ， 和 她 优雅 有 发送 一个 垃圾 需要 你的
[ə'tendəns]
attendance .
出席 ；

我的主人被耽搁了，女王陛下派人送来一副轿子，需要你前去照看。

[wi:; wi][mʌst; məst] [heɪst] ， [fɔ:r; fər][fi:; fi] [wɪlz] [noʊ] [dɪ'leɪ] .
We must haste ， for she wills no delay .
我们 必须 匆忙 ， 为了 她 遗嘱 不 延迟 ；

我们必须抓紧时间，因为她不愿耽搁。

[ka:'lɒtə; 意大利语ka:r'lɔ:ttɑ:] ， [maɪ]['leɪdi:z] [mæn'tɪlə] ； [kwɪk] ， [gɜ:rl] ！
Carlotta ， my lady's mantilla ； quick ， girl ！
卡洛塔 ， 我的 女士的 曼蒂拉 ； 快的 ， 女孩 ！

卡洛塔，女士的披肩；快点，姑娘！

[ˈælbərɪk] ， [goʊ] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] ； [maɪ][lɔ:rd] [meɪ] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [ði:] ！
Alberic ， go if thou wilt ； my Lord may be glad of thee ！
阿尔贝里克 ， 去 如果 你 枯萎 ； 我的 主 可能 是 高兴的 的 你 ！

阿尔贝里克，如果你愿意，就去吧：我的主人会为你感到高兴的！

[eɪ] ， [goʊ] ， " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərdz] ， [æz; əz][hɜ:r; həɹ]['ræpɪd] ['mu:vmənts]
Ay ， go ， " she continued some little time afterwards ， as her rapid movements
哎 ， 去 ， " 她 持续 一些 小的 时间 然后 ， 作为 她 迅速的 移动
['spi:dəli] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] ['pæsɪv] ，
speedily placed her passive ，
迅速地 放置 她 被动的 ，

“哎，走吧，”过了一会儿，她继续说道，她快速的动作迅速地将她被动地置于危险境地。

[ɔ:lmoʊst] ['sensləs] ['mɪstrəs] ， [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ；
almost senseless mistress ， in the litter ；
几乎 无意义的 情妇 ， 在 这 垃圾 ；

几乎失去知觉的女主人躺在担架上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] , " and she caught hold of the page's hand with a sudden change of tone , " 和 她 捕捉 抓住 的 这 页面的 手 和 一个 突然 改变 的 语气 , " [ɡoʊ] ; go ; 去 ;

她突然改变语气，一把抓住侍者的手，“走吧；

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrən] [ˈspiːdəli] , [ɪn] [ˈmɜːrsi] , [ˈælbəriːk] . and return speedily , in mercy , Alberic . 和 返回 迅速地 , 在 怜悯 , 阿尔贝里克 .

阿尔贝里克，请你尽快回来，发发慈悲。

[sʌm; səm] [ˈhɔːrər] [ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] ; [ˈbetər] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈterəb(ə)lɪ] [səˈspens] . Some horror is impending ; better know it than this terrible suspense . 一些 恐怖 是 即将到来的 ; 更好的 知道 它 比 这 糟糕的 悬念 .

某种恐怖的事情即将发生；与其继续承受这种可怕的悬念，不如提前知道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)lɪ] [ɪˈlæpst] [er] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɪzəˈbeɪləz] [ˈprez(ə)ns] , [məˈriː] [nuː] [nɔːt] . " How long an interval elapsed ere she stood in Isabella's presence , Marie knew not . " 如何 长的 一个 间隔 过去 埃雷 她 站立 在 伊莎贝拉的 在场 , 玛丽 知道 不是 . " 玛丽不知道过了多久她才站在伊莎贝拉面前。"

[ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [θɔːts] [ˈfloʊtɪd] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [θruː] [hɜːr; hər] [brɪˈwɪldərd] The most incongruous thoughts floated , one after another , through her bewildered 这 最多 不协调 想法 漂浮 , 一 后 其他 , 通过 她 困惑 [breɪn] — [moʊst][ˈvɪvɪd] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm][ɔːl] , brain — most vivid amongst them all , 脑 — 最多 生动 在 他们 全部 ,

各种各样不协调的念头在她迷茫的脑海中一个接一个地涌现——其中最鲜明的莫过于此。

[hɜːrɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfeɪt(ə)lɪ] [ˈsiːkrət] : [hæd; həd][aɪ ˈtiː][trænˈspaɪərd] ? hers and her husband's fatal secret : had it transpired ? 她的 和 她 丈夫的 致命的 秘密 : 有 它 发生了 ?

她和她丈夫的致命秘密：它是否已经曝光？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsentənst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [fer] [hɪz; ɪz] [feɪt] ? Was he sentenced , and she thus summoned to share his fate ? 曾是 他 判刑 , 和 她 因此 被召唤 到 分享 他的 命运 ?

他被判刑了吗？她因此被召来与他同归于尽吗？

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] , And then , when partially relieved by the thought , 和 然后 , 什么时候 部分 松了口气 经过 这 想法 ,

然后，当他因这个想法而稍稍松了口气时，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈspæniʃ] [ˈæn(ə)lɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] that such a discovery had never taken place in Spanish annals — why should she 那 这样的 一个 发现 有 绝不 已采取 地方 在 西班牙语 志 — 为什么 应该 她 [dred] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ? dread an impossibility ? 恐惧 一个 不可能 ?

西班牙史册中从未有过这样的发现——她为什么要害怕不可能的事情呢？

— [flæʃt] [bæk] , [klaɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈspʊʊkən] , [ˈstænliːz] [ˈfeɪt(ə)lɪ] [θret] ; — flashed back , clear , ringing , as if that moment spoken , Stanley's fatal threat ; — 闪光灯 后退 , 清除 , 铃声 , 作为 如果 那 片刻 说 , 斯坦利的 致命的 威胁 ; — 仿佛那一刻真的发生了，清晰、响亮地闪回，斯坦利的致命威胁；

[ænd; ənd][ðə; ði][kʊld] [ˈʃʊdəɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [lɪm] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈægrəveɪtɪd] [ˈægəni][ʌv; əv][ðə; ði]
and the cold shuddering of every limb betrayed the aggravated agony of the
和 这 寒冷的 颤抖 的 每一个 肢 背叛 这 加重 痛苦 的 这
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

四肢冰冷的颤抖暴露了这种想法带来的加剧的痛苦。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [ˈkɑ:mli] ;
With her husband she could speak of Arthur calmly ;
和 她 丈夫 她 可以 说话 的 亚瑟 平静地 ;

她可以平静地和丈夫谈论亚瑟；

[tuː; tə][hɜ:r'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] : [nɑ:t] [ˈmɪrli] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
to herself she would not even think his name : not merely lest he should
到 她自己 她 会 不是 甚至 思考 他的 姓名 : 不是 仅仅 免得 他 应该
[ʌnˈwɪtɪŋli] [dɪˈsi:v] [əˈɡen] ,
unwittingly deceive again ,
不知不觉 欺骗 再次 ,

她甚至不愿去想他的名字：不仅仅是怕他再次无意中欺骗她，

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] — [ˈevər] [kriˈeɪtɪd]
that the recollection of his suffering — and caused by her — ever created
那 这 回忆 的 他的 痛苦 — 和 导致 经过 她 — 曾经 创建
[əˈnu:] ,
anew ,
重新 ,

他对自身所受苦难的回忆——而这些苦难正是由她造成的——却不断地在他心中重新燃起。

[θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvəʊd] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r'self][tuː; tə] [ˈberi] , [ænd; ənd]
thoughts and feelings which she had vowed unto herself to bury , and
想法 和 情怀 哪个 她 有 发誓 到 她自己 到 埋葬 , 和
[fɔ:r; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

她曾发誓要将这些想法和感受永远埋葬。

[glu:m] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈevri] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɑʊntər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
Gloom was on every face she encountered in the castle .
愁云 曾是 在 每一个 脸 她 遭遇 在 这 城堡 .

她在城堡里遇到的每个人脸上都带着忧郁的神情。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsoʊldʒərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [səˈlu:tɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The very soldiers , as they saluted her as the wife of their general ,
这 非常 士兵 , 作为 他们 敬礼 她 作为 这 妻子 的 他们的 一般的 ,

士兵们向她敬礼，因为她是他们将军的妻子。

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ru:d] , [jet] [ˈɜ:rnɪst] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] ;
appeared to gaze upon her with rude , yet earnest commiseration ;
出现 到 目光 之上 她 和 粗鲁的 , 然而 认真 怜悯 ;

他似乎带着粗鲁但真挚的同情凝视着她；

[bʌt; bət] [ˈhi:ðər] [wɜ:rd][nɔ:r][ˈru:mər] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
but neither word nor rumor reached her ear .
但 两者都不 单词 也不 谣言 达到 她 耳朵 .

但她既没听到任何消息，也没听到任何传闻。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈɛːseɪd] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
Several times she essayed to ask of her husband ,
一些 时代 她 尝试 到 问 的 她 丈夫 ,
她曾多次试图向丈夫提出这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [ˈkwɪvər][ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪp] .
but the words died in a soundless quiver on her lip .
但 这 字 死亡 在 一个 无声 颤动 在 她 唇 .
但那些话语最终化作唇间无声的颤抖，戛然而止。

[jət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] , [ðæt] [ˈstænli] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [θret] , [ænd; ənd]
Yet if it were what she dreaded , that Stanley had fulfilled his threat , and
然而 如果 它 是 什么 她 令人恐惧的 , 那 斯坦利 有 已完成 他的 威胁 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊːt] ,
they had fought ,
他们 有 战斗 ,
然而，如果她最担心的事真的发生了，斯坦利真的兑现了他的威胁，他们真的打起来了，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [ˈfʊːləŋ] — [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [ˈsʌmənd] ?
and one had fallen — why was she thus summoned ?
和 一 有 倒下 — 为什么 曾是 她 因此 被召唤 ?
其中一人跌倒了——她为何会被召唤？

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [mɔːrɑːləs] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [fʊːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] [nɑːt][tuː; tə]
And had not Morales resolved to avoid him ; for her sake not to
和 有 不是 莫拉莱斯 已解决 到 避免 他 ; 为了 她 清酒 不是 到
[əˈvendʒ] [ˈɑːrθɜːz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːrdz] ?
avenge Arthur's insulting words ?
报仇 亚瑟的 侮辱 字 ?
莫拉莱斯不是已经下定决心要避开他吗？为了她，她不想为亚瑟的侮辱性言语报复。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfert(ə)l] [ˈsiːkrət] [əbˈteɪnd] [əˈsendənsɪ] .
And again the thought of their fatal secret obtained ascendancy .
和 再次 这 想法 的 他们的 致命的 秘密 获得 优势 .
他们致命的秘密再次浮现在脑海中。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɑːvrɪn] .
Five minutes more , and she stood alone in the presence of her Sovereign .
五 分钟 更多的 , 和 她 站立 独自的 在这 在场 的 她 主权 .
又过了五分钟，她独自一人站在君主面前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuːld] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [ˈsɪmpəθi] , [soʊ][ˈdʒɛntli] , [soʊ] [ˈkɔːʃəsli] ,
It was told ; and with such deep sympathy , so gently , so cautiously ,
它 曾是 讲述 ; 和 和 这样的 深的 同情 , 所以 轻轻地 , 所以 谨慎地 ,
有人讲述了这件事；而且是以如此深切的同情，如此温柔，如此谨慎的方式，

[ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈstʌŋɪŋ] [ɑːk] [wʌz; wəz] [əˈvɜːtɪd] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
that all of rude and stunning shock was averted ; but , alas !
那 全部 的 粗鲁的 和 令人惊叹的 震惊 曾是 避免了 ; 但 , 唉 !
所有粗鲁和令人震惊的意外都被避免了；但是，唉！

[huː] [kʊd; kəd] [briːð] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
who could breathe of consolation at such a moment ?
WHO 可以 呼吸 的 安慰 在 这样的 一个 片刻 ?
在这种时刻，谁还能感到一丝安慰？

[ɪzəˈbelə] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ˈæɡəni] [fʊl] [vent] .
Isabella did not attempt it ; but permitted the burst of agony full vent .
伊莎贝拉 做过 不是 试图 它 ; 但 允许 这 爆裂 的 痛苦 满的 发泄 .
伊莎贝拉没有尝试，而是任由痛苦彻底爆发。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈmɜːdʒd] [ɔːl][ʌv; əv][ˈdignəti] ,
She had so completely merged all of dignity ,
她 有 所以 完全地 合并 全部 的 尊严 ,
她完全丧失了所有的尊严。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːvrɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrend] , [ðæt] [məˈriː] [ˈniːðər] [ˈfelt][nɔːr]
all of the Sovereign into the woman and the friend , that Marie neither felt nor
全部 的 这 主权 进入 这 女士 和 这 朋友 , 那 玛丽 两者都不 毛毡 也不
[ˈeksəd] [ˈriːstreɪnt] ;
exercised restraint ;
锻炼 克制 ;
君主的一切化身为女人和朋友，玛丽既没有感到克制，也没有克制自己；

[ænd; ənd][wɜːrdz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbrʊkən][ˈsɒbz][ænd; ənd][waɪld] [ləˈment] ,
and words mingled with her broken sobs and wild lament ,
和 字 混合 和 她 破碎的 啜泣 和 荒野 哀叹 ,
她断断续续的抽泣和狂喜的哀嚎中夹杂着言语，

[ˈʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːrd] .
utterly incomprehensible to the noble heart that heard .
完全地 难以理解 到 这 高贵 心 那 听到 .
对于听到这些话的高尚心灵来说，这完全无法理解。

[ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪnændz] [deθ] , [ˌɪzəˈbelə] [hæd; həd] [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər]
The awful nature of Don Ferdinand's death , Isabella had still in some measure
这 可怕 自然 的 大学教师 费迪南德的 死亡 , 伊莎贝拉 有 仍然 在 一些 措施
[kənˈsiːld] ;
concealed ;
暗 ;
伊莎贝拉在某种程度上仍然隐瞒了唐·费迪南德之死的可怕真相；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [məˈriː] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [kəˈnektɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns]
but it seemed as if Marie had strangely connected it with violence
但 它 似乎 作为 如果 玛丽 有 奇怪的 连接 它 和 暴力
[ænd; ənd] [ˈblʌd] , [ænd; ənd] ,
and blood , and ,
和 血 , 和 ,
但玛丽似乎奇怪地将它与暴力和鲜血联系起来，而且，

[ɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːrdz] , [əˈkjuːzd] [hɜːrˈself][æz; əz][ɪts] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kɔːz] .
in fearful and disjointed words , accused herself as its miserable cause .
在 可怕 和 脱节的 字 , 被告 她自己 作为 它是 悲惨的 原因 .
她用恐惧和语无伦次的言语，指责自己是造成这一切悲惨后果的原因。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt] [deθ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ?
" **Why did not death come to me ?**
" 为什么 做过 不是 死亡 来 到 我 ?
为什么死神没有降临到我身上？

" [ʃiː, ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] ; " [waɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈhʌzbənd] ?
" **she reiterated ; " why take him , my husband — my noble husband ?**
" 她 重申 ; " 为什么 拿 他 , 我的 丈夫 — 我的 高贵 丈夫 ?
她再次说道：“为什么要带走他，我的丈夫——我高贵的丈夫？”

[oʊ] , [ˈfəːdə,nænd] , [ˈfəːdə,nænd] !
Oh , Ferdinand , Ferdinand !
哦 , 费迪南德 , 费迪南德 !
哦，费迪南德，费迪南德！

[tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ʌv] [ðiː] !
to go now , when I have so learnt to love thee !
到 去 现在 , 什么时候 我 有 所以 学会了 到 爱 你 !
现在我要走了，我已经如此爱你！

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[wen] [aɪ] [ləkt] [tuː; tə] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ˈhoʊlɪ] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]
when I looked to years of faithful devotion to prove how wholly the past was
什么时候 我 看起来 到 年 的 忠实 虔诚 到 证明 如何 完全 这 过去的 曾是
[ˈbænɪʃt] — [haʊ] [ˈhoʊlɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðəɪn] [əˈləʊn] !
banished — how wholly I was thine alone !
被放逐 — 如何 完全 我 曾是 你的 独自的 !

当我回顾多年来的忠诚奉献，以证明过去的一切已被彻底抛弃——我完全只属于你！

[tuː; tə][əˈtʊʃn][fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] !
to atone for hours of suffering by years of love !
到 赎罪 为了 小时 的 痛苦 经过 年 的 爱 !

用多年的爱来弥补数小时的痛苦！

[oʊ] , [haʊ] [kudst] [ðəʊ] [liːv] [em ˈiː] [ˈfrendləs] — [ˈdesələt] ? "
Oh , how couldst thou leave me friendless — desolate ? "
哦 , 如何 可以 你 离开 我 没有朋友 — 荒凉 ? "

哦，你怎么能让我孤苦伶仃、孤立无援呢？

" [na:t] [ˈfrendləs] , [na:t] [ˈdesələt] , [waɪlst] [ɪzəˈbelə] [laɪvz; livz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] , [ˈpeɪnfəli]
" Not friendless , not desolate , whilst Isabella lives , " replied the Queen , painfully
" 不是 没有朋友 , 不是 荒凉 , 而 伊莎贝拉 生活 , " 回复 这 女王 , 痛苦地
[əˈfektɪd] ,
affected ,
做作的 ,

“只要伊莎贝拉活着，我就不会孤苦伶仃，也不会感到绝望，”女王痛苦地回答道。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [məˈriː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɪl] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
and drawing Marie closer to her , till her throbbing brow rested on her
和 绘画 玛丽 更近 到 她 , 直到 她 悸动 眉头 休息 在 她
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

她将玛丽拉得更近，直到她疼痛的额头抵在她的胸口。

" [wiːp] , [maɪ] [pɔːr] [gɜːrl] , [terz] [mʌst; məst] [floʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːs] [laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
" Weep , my poor girl , tears must flow for a loss like this ; and long ,
" 哭泣 , 我的 贫穷的 女孩 , 眼泪 必须 流动 为了 一个 损失 喜欢 这 ; 和 长的 ,
“哭泣吧，我可怜的女孩，这样的失去，泪水必然会流淌；而且，

[lɔːŋ] [wiːks] [mʌst; məst] [pæs] [er] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fər][rezɪɡˈneɪ(ə)n] ;
long weeks must pass ere we may hope for resignation ;
长的 周 必须 经过 埃雷 我们 可能 希望 为了 辞职 ;

必须经过漫长的数周，我们才能期待对方辞职；

[bʌt; bət] [ˈhæroʊ] [na:t] [ðəɪˈself] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈæləti] , [maɪ]
but harrow not thyself by thoughts of more fearful ill than the reality , my
但 耙 不是 你自己 经过 想法 的 更多的 可怕 患病的 比 这 现实 , 我的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子，不要让比现实更可怕的坏事困扰你。

[du:][nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ðə; ði]
Do not look on what might be , but what has been ; on the comfort , the
做 不是 看 在 什么 可能 是 , 但 什么 有 到过 ; 在 这 舒适 , 这
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

不要着眼于未来，而要关注过去；不要关注舒适和财富。

[ðəʊ] [wɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] .
thou wert to the beloved one we have lost .
你 沃特 到 这 心爱 一 我们 有 丢失的 .

你是我们失去的挚爱。

[haʊ] [dɪ'vɒʊtɪdli] [hi:; hi] [lʌvd] [ði:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] — "
How devotedly he loved thee , and thou — "
如何 虔诚地 他 喜爱 你 , 和 你 — "

他多么深爱着你，而你——”

" [ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['treʒəd] , [soʊ] [lʌvd] .
" **And I so treasured , so loved .**
" 和 我 所以 珍藏 , 所以 喜爱 .

我如此珍惜，如此深爱。

[oʊ] , ['ɡreɪʃəs] ['sɑ:vɪn] !
Oh , gracious Sovereign !
哦 , 亲切 主权 !

哦，仁慈的君主！

" [ænd; ənd] [mə'ri:] [sʌŋk] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [klɔ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][roʊb] [ɪn] [sʌplɪ'keɪʃn] .
" **And Marie sunk down at her feet , clasping her robe in supplication .**
" 和 玛丽 沉没 向下 在 她 脚 , 紧握 她 长袍 在 恳求 .

“玛丽跪倒在她脚边，紧紧抓住她的长袍，祈求道。

" [seɪ] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] [wʌns] [mɔ:r] ; [ðæt] [laɪf] [stɪl] ['lɪŋɡəz] ,
" **Say but I may see him in life once more ; that life still lingers ,**
" 说 但 我 可能 看 他 在 生活 一次 更多的 ; 那 生活 仍然 徘徊不去 ,

“但愿我此生还能再见他一面；那份生命仍在延续，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [em 'i:][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [fə'ɡɪvz] [em 'i:] .
if it be but to tell me once more he forgives me .
如果 它 是 但 到 告诉 我 一次 更多的 他 原谅 我 .

哪怕只是为了再次告诉我他原谅我。

[oʊ] , [let][em 'i:][bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [wʌns] , [ˈoʊnli][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][kɑ:m]
Oh , let me but hear his voice ; but once , only once , and I will be calm
哦 , 让 我 但 听到 他的 嗓音 ; 但 一次 , 仅有的 一次 , 和 我 将要 是 冷静的
— [kwaɪt] [kɑ:m] ;
— **quite calm ;**
— 相当 冷静的 ;

哦，让我听听他的声音；就一次，就一次，我就会平静下来——彻底平静下来；

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ber] [ðɪs] ['bɪtər] ['æɡəni] .
I will try to bear this bitter agony .
我 将要 尝试 到 熊 这 苦的 痛苦 .

我会努力忍受这锥心之痛。

[ˈoʊnli][let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ə'ɡen] .
Only let me see him , hear him speak again .
仅有的 让 我 看 他 , 听到 他 说话 再次 .

只求让我再见他一面，再听他说话。

[ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] , [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [noʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [jə:nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] . "
Thou knowest not , thou canst not know , how my heart yearns for this . "
你 最了解 不是 , 你 罐 不是 知道 , 如何 我的 心 渴望 为了 这 . "

你不知道，你也无法知道，我的心有多么渴望这件事。

" [si:] [hɪm; ɪm] [ðəʊ] [ʃælt] , [maɪ] [pɔr] [gɜ:rl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ɔ:t] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
" **See him thou shalt , my poor girl , if it will give thee aught of comfort ;**
" 看 他 你 应 , 我的 贫穷的 女孩 , 如果 它 将要 给 你 零 的 舒适 ;

“你一定要去见他，我的可怜的姑娘，如果这能给你带来一丝安慰的话；

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'læs] !
but hear him , alas !
但 听到 他 , 唉 !

但听听他怎么说，唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[maɪ] [tʃaɪld] , [wʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] !
my child , would that it might be !
我的 孩子 , 会 那 它 可能 是 !

我的孩子，但愿如此！

[wʊd] [fɔ:r; fər] [speɪn] [ænd; ʌnd] [hɜ:r; hər] ['sɑ:vɾənz] [seɪk] , [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðəɪn] ,
Would for Spain and her Sovereign's sake , then how much more for thine ,
会 为了 西班牙 和 她 主权者的 清酒 , 然后 如何 很多 更多的 为了 你的 ,

即便为了西班牙及其君主，你也会如此，那么，为了你自己，岂不更应如此？

[ðæt] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:ld] ; [ænd; ʌnd] [laɪf] , [ɪf] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪfəst] [speɪs] , [rɪ'tɜ:rn]
that voice could be recalled ; and life , if but for the briefest space , return
那 嗓音 可以 是 召回 ; 和 生活 , 如果 但 为了 这 最简短 空间 , 返回
!
!
!

那声音可以被唤起；生命，哪怕只是短暂的一瞬，也能回归！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [eɪmd] . "
the blow was but too well aimed . "
这 吹 曾是 但 也 出色地 旨在 . "

但这一击却打得太准了。

" [ðə; ði] [bloʊ] !
" **The blow !**
" 这 吹 !

“重击！ ”

[wʌt] [bloʊ] ?
what blow ?
什么 吹 ?

什么打击？

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [daɪ] ?
How did he die ?
如何 做过 他 死 ?

他是怎么死的？

[hu:] [slu:] [him; ɪm] ? " [gɑ:spt] [mə'ri:] ; [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['tɪrlɪs] ['ægəni] ['terɪfaɪɪŋ]
Who slew him ? " gasped Marie ; her look of wild and tearless agony terrifying
WHO 一万 他 ? " 倒吸一口气 玛丽 ; 她 看 的 荒野 和 无泪 痛苦 恐怖
[ɪzə'belə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

“是谁杀了他？”玛丽倒吸一口凉气，她那狂野而无泪的痛苦表情吓坏了伊莎贝拉。

[hu:z] [læst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌnɪn'tenʃənəli] .
whose last words had escaped unintentionally .
谁 最后的 字 有 逃脱 无意中 .

他的遗言无意间泄露了出来。

" [spi:k] , [spi:k] , [ɪn] ['mɜ:rsɪ] ; [let][em 'i:] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
" Speak , speak , in mercy ; let me know the truth ? "
" 说话 , 说话 , 在 怜悯 ; 让 我 知道 这 真相 ? "

“请说，请说，发发慈悲；让我知道真相吧？”

" [hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðəɪ'self] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [ræθ] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [mə'ri:] ?
" Hast thou not thyself alluded to violence , and wrath , and hatred , Marie ? "
" 哈斯特 你 不是 你自己 暗示 到 暴力 , 和 愤怒 , 和 仇恨 , 玛丽 ?

“玛丽，你自己难道没有提到过暴力、愤怒和仇恨吗？”

[ʼænsər] [em 'i:] , [maɪ] [tʼaɪld] ; [dɪdst] [ðəʊ] [noʊ] [eni] [wʌn] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [mɔ'ra:ləs]
Answer me , my child ; didst thou know any one , regarding the generous Morales
回答 我 , 我的 孩子 ; 迪斯特 你 知道 任何 一 , 关于 这 慷慨的 莫拉莱斯
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] ?
with such feelings ?
和 这样的 情怀 ?

回答我，我的孩子；你认识谁对慷慨的莫拉莱斯抱有这样的感情吗？

[kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][wʌn][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][foʊ] ?
Could there be one to regard him as his foe ?
可以 那里 是 一 到 看待 他 作为 他的 敌人 ?

会有人把他视为敌人吗？

" ['kraʊtʃɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æt; ət] [ɪzə'beləz] [fi:t] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæf] [bə:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
" Crouching lower and lower at Isabella's feet , her face half burled in her
" 蹲伏 降低 和 降低 在 伊莎贝拉的 脚 , 她 脸 一半 埋葬 在 她
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

“她蜷缩在伊莎贝拉脚边，脸埋在长袍里，越蹲越低，

[mə'i:z] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔ:dəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwi:nz] [braʊ] [kən'træktɪd] .
Marie's reply was scarcely audible ; but the Queen's brow contracted .
玛丽的 回复 曾是 几乎 可听见的 ; 但 这 女王大学 眉头 合同 .

玛丽的回答几乎听不见；但女王的眉头却皱了起来。

" [nʌn] ?
" None ?
" 没有任何 ?

“没有任何？

" [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:lməʊst] ['stɜ:rnli] ; " [wʊdst] [ðəʊ] [dɪ'si:v] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" she repeated almost sternly ; " wouldst thou deceive at such a moment ? "
" 她 重复 几乎 严厉地 ; " 会 你 欺骗 在 这样的 一个 片刻 ?

她几乎严厉地重复道：“你竟要在这种时候欺骗别人吗？”

[kɑ:ntrə'dɪkt] [ðəɪ'self] ?
contradict thyself ?
顶撞 你自己 ?

你自相矛盾吗？

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] [ɾɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [hɑ:rʃ] .
And yet I am wrong to be thus harsh .
和 然而 我 是 错误的 到 是 因此 残酷的 .
然而，我这样苛刻是不对的。

[pʊr] [ˈsʌfərər] !
Poor sufferer !
贫穷的 患者 !

可怜的受害者！

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtendərlɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [məˈri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
" she added , tenderly , as she vainly tried to raise Marie from the ground ;
" 她 额外 , 温柔地 , 作为 她 徒劳地 尝试 到 增加 玛丽 从 这 地面 ;
“她一边徒劳地试图将玛丽从地上扶起来，一边温柔地补充道；

" [ðəʊ] [hæst][ɔ:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ber] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪnˈdi:d] ,
" thou hast all enough to bear ; and if , indeed ,
" 你 哈斯特全部 足够的 到 熊 ; 和 如果 , 的确 ,
“你已经承受了太多；如果，真的，

[ðə; ði] [beɪs] [retʃ] [hu:] [hæz; həz] [derd] [ðʌs] [tu:; tə][ˈtræmp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:z] [əˈlaɪk] [ʌv; əv][gʌ:d]
the base wretch who has dared thus to trample on the laws alike of God
这 根据 可怜虫 WHO 有 敢于 因此 到 践踏 在 这 法律 同样 的 上帝
[ænd; ənd][mæn] ,
and man ,
和 男人 ,
这个卑鄙的恶棍竟敢践踏上帝和人间的律法！

[ænd; ənd] [steɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [blɑ:t][ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and stain his own soul with the foul blot of midnight assassination ,
和 弄脏 他的 自己的 灵魂 和 这 犯规 印迹 的 午夜 暗杀 ,
并用午夜刺杀的污点玷污自己的灵魂。

[bi:; bi][hɪm; ɪm] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] , [ðəʊ] [kudst] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðəɪ]
be him whom we have secured , thou couldst not know him as thy
是 他 谁 我们 有 安全 , 你 可以 不是 知道 他 作为 你的
[ˈhæzbəndz] [foʊ] .
husband's foe .
丈夫的 敌人 .

即使是我们抓到的那个人，你也不可能认出他是你丈夫的敌人。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈmɪstəri] — [ðəɪn] [oʊn] [wɜ:rdz][nɑ:t] [li:st] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmɜ:rdər][jæl; jəl][bi:; bi] [əˈvendʒd] .
It is all mystery — thine own words not least ; but his murder shall be avenged .
它 是 全部 神秘 — 你的 自己的 字 不是 至少 ; 但 他的 谋杀 将 是 复仇 .
这一切都是个谜——包括你自己的话；但他的死必将得到报仇。

[eɪ] , [hæd; həd][maɪ] [oʊn] [kɪnzmənz] [bɪn] [ðə; ði][hænd][tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈdæstəd] [di:d] . "
Ay , had my own kinsman's been the hand to do the dastard deed . "
哎 , 有 我的 自己的 亲属的 到过 这 手 到 做 这 卑鄙小人 契据 . "
“唉，要是我的亲人干出这件卑鄙的勾当就好了。”

" [ˈmɜ:rdər] !
" Murder !
" 谋杀 !

“谋杀！

[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdərər] ? " [rɪˈpi:tɪd] [məˈri:] ,
who was his murderer ? " repeated Marie ,
WHO 曾是 他的 凶手 ? " 重复 玛丽 ,
“谁是凶手？”玛丽重复道。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'pærəntli] [lɔ:st] [ɪn] [ʼʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
the horror of such a fate apparently lost in other and more terrible emotion ;
这 恐怖 的 这样的 一个 命运 显然 丢失的 在 其他 和 更多的 糟糕的 情感 ;

这种命运的恐怖似乎被其他更可怕的情绪所掩盖；

" [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
" who could have raised his sword against my husband ?
" WHO 可以 有 提高 他的 剑 反对 我的 丈夫 ?

谁竟敢对我丈夫拔剑相向？

[sed] [aɪ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][foʊ] ?
Said I he had no foe ?
说 我 他 有 不 敌人 ?

我说过他没有敌人吗？

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] , [oʊ] , [gɑ:d] !
Had he not one , and I , oh , God !
有 他 不是 一 , 和 我 , 哦 , 上帝 !

如果他没有一个，而我，哦，上帝！

[dɪd][nɑ:t][aɪ] [kri'eɪt] [ðæt] ['enməti] ?
did not I create that enmity ?
做过 不是 我 创造 那 敌意 ?

难道不是我挑起了这场仇恨吗？

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['mɑ:dəd] [hɪm; ɪm] ;
But he would not have murdered him ;
但 他 会 不是 有 被谋杀 他 ;

但他不会杀害他；

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] : [maɪ] [li:dʒ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [li:dʒ] , [tel] [em 'i:][ɪn] ['mɜ:rsi] — [maɪ] [breɪn] [fi:lz] ['ri:lɪŋ]
oh , no — no : my liege , my gracious liege , tell me in mercy — my brain feels reeling
哦 , 不 — 不 : 我的 列日 , 我的 亲切 列日 , 告诉 我 在 怜悯 — 我的 脑 感觉 卷轴
— [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ? "
— who was the murderer ? "
— WHO 曾是 这 凶手 ? "

哦，不——不：我的君主，我仁慈的君主，请您怜悯地告诉我——我的大脑一片混乱——凶手是谁？

" [wʌn] [ðəʊ] [hæst] [noʊn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [speɪs] , [pʊr] ['sʌfərər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwɪ:n] , ['su:ðɪŋli]
" One thou hast known but little space , poor sufferer , " replied the Queen , soothingly
" 一 你 哈斯特 已知 但 小的 空间 , 贫穷的 患者 , " 回复 这 女王 , 舒缓地
;
;
;

“可怜的受苦者，你认识的时间还很短，”女王安慰地回答道；

" [wʌn] [hu:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʼʌðər] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'spekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] .
" one whom of all others we could not suspect of such a deed .
" 一 谁 的 全部 其他的 我们 可以 不是 怀疑 的 这样的 一个 契据 .

“我们怎么也想不到他会做出这种事。”

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][kæn; kən] [skers]
And even now , though appearances are strong against him , we can scarce
和 甚至 现在 , 尽管 外貌 是 强的 反对 他 , 我们 能 稀少
[br'li:v] [aɪ 'ti:] ;
believe it ;
相信 它 ;

即使现在，尽管种种迹象都对他不利，我们仍然难以置信；

[ðæt] [jʌŋ] ['fɔ:rən] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['hʌzbənd] , [ʼɑ:rθər] ['stænli] . "
that young foreign favorite of my royal husband , Arthur Stanley . "
那 年轻的 外国的 最喜欢的 的 我的 皇家 丈夫 , 亚瑟 斯坦利 . "

“那是我丈夫亚瑟·斯坦利王室宠爱的年轻外国女子。”

" ['stænlɪ] ！ " ['rɪ'pi:tɪd] [mə'reɪ:] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [fɪrl] , [soʊ] ['pɪrsɪŋ] ,
" **STANLEY ！ " repeated Marie , in a tone so shrill , so piercing ,**
" 斯坦利 ！ " 重复 玛丽 , 在 一个 语气 所以 尖锐 , 所以 冲孔 ,
" 斯坦利！ " 玛丽重复道，声音尖锐刺耳。

[ðæt] [ðə; ði][waɪld] [fɪ:k] [wɪt] [aɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
that the wild shriek which it formed rung for many and many a day in the
那 这 荒野 尖叫 哪个 它 形成 梯子 为了 许多 和 许多 一个 天 在 这
[ɪrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] .
ears of the Queen .
耳朵 的 这 女王 .

它发出的那声凄厉的尖叫，在女王的耳边回荡了许多天。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps][fɪ; jɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɪ:t] , [stʊd] [fɔ:r; fər]
And as the word passed her lips she started to her feet , stood for
和 作为 这 单词 通过了 她 嘴唇 她 开始 到 她 脚 , 站立 为了
[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'rekt] ,
a second erect ,
一个 第二 直立 ,

话音刚落，她便站起身来，笔直地站了一会儿。

[geɪzɪŋ] ['mædli][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [groʊn] [ɔ:r] ['strʌg(ə)l] ,
gazing madly on her royal mistress , and then , without one groan or struggle ,
凝视 疯狂地 在 她 皇家 情妇 , 和 然后 , 没有 一 呻吟 或者 斗争 ,
[drɑ:pt] ['pɜ:rɪfɪktli] ['laɪfləs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fɪ:t] .
dropped perfectly lifeless at her feet .
掉落 完美 无生命 在 她 脚 .

尸体毫无生气地倒在她脚边。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[lɪst] ！
List ！
列表 ！

列表！

[hɪr] [ji; jɪ] , [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [naɪt] ,
hear ye , through the still and lonely night ,
听到 是的 , 通过 这 仍然 和 孤独 夜晚 ,
[lɪstən] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
听啊，在这寂静孤寂的夜晚，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪm] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [roʊl]
The distant hymn of mournful voices roll
这 遥远 圣歌 的 悲哀 声音 卷

远处传来哀伤的歌声，宛如一首低吟浅唱。

['sɔ:ləm] [ænd; ənd] [loʊ] ?
Solemn and low ?
庄严 和 低的 ?

庄严肃穆？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['berɪəl] [raɪt] ;
It is the burial rite ;
它 是 这 葬礼 仪式 ;

这是葬礼仪式；

[haʊ] [di:p] [ɪts] ['sædnəs] [sɪŋks] ['ɪntu:][ðə; ði] [soʊl] ,
How deep its sadness sinks into the soul ,
如何 深的 它是 悲伤 水槽 进入 这 灵魂 ,
它的悲伤深深地渗入灵魂深处。

[æz; əz] [sloo] [ðə; ði] ['pæsin] [bel] [weiks] [ɪts][fɑ:r] - [noʊl] .
As slow the passing bell wakes its far ling'ring knoll .
作为 慢的 这 通过 钟 醒来 它是 远的 - 小丘 .
缓缓流逝的钟声唤醒了远处绵延的小山丘。

[tʃɑ:rlz] [sweɪn] .
CHARLES SWAIN .
查尔斯 斯温 .

查尔斯·斯温。

[speɪn] [hæz; hæz][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['mɑ:nərki] ; [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [noʊ]
Spain has often been regarded as an absolute monarchy ; an opinion , no
西班牙 有 经常 到过 认为 作为 一个 绝对 君主制 ; 一个 观点 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

西班牙经常被视为绝对君主制国家；毫无疑问，这是一种观点。

[ˈfaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['leɪtər] ['sɔvrɪnz] .
founded on the absolute measures of her later sovereigns .
创立 在 这 绝对 措施 的 她 之后 君主 .
建立在她后来的君主们的绝对统治标准之上。

[ˈfə:də,nænd][ænd; ənd] [ɪzə'belə] ['sɜ:rt(ə)nli] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑ:gətɪv] [baɪ]
Ferdinand and Isabella certainly laid the foundation of the royal prerogative by
费迪南德 和 伊莎贝拉 当然 铺设 这 基础 的 这 皇家 特权 经过
[ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'kri:st] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz] ,
the firmness and ability with which they decreased the power of the nobles ,
这 硬度 和 能力 和 哪个 他们 减少 这 力量 的 这 贵族 ,
费迪南德和伊莎贝拉通过削弱贵族权力的坚定决心和卓越能力，无疑奠定了王室特权的基础。

[hu:] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [reɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][soʊ] ['meni] ['petɪ] ['sɔvrɪnz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who , until their reign , had been like so many petty sovereigns , each with his
WHO , 直到 他们的 在位 , 有 到过 喜欢 所以 许多 小气 君主 , 每个 和 他的
[ɪndɪ'pendənt] [stetɪ] ,
independent state ,
独立的 状态 ,
在他们的统治之前，他们就像许多小君主一样，各自拥有独立的国家。

[ænd; ənd][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ə'loʊn] .
and preserving his authority by the sword alone .
和 保存 他的 权威 经过 这 剑 独自的 .
他仅凭武力就保住了自己的统治地位。

[wen] [ˈfə:də,nænd][ænd; ənd] [ɪzə'belə] , [haʊ'evər] , [ju'naitɪd][ðer; ðər] ['seprət] ['kɪŋdəmz] ['ʌndər] [wʌn]
When Ferdinand and Isabella , however , united their separate kingdoms under one
什么时候 费迪南德 和 伊莎贝拉 , 然而 , 团结的 他们的 分离 王国 在下面 一
[dɪˌnɑ:mɪ'neɪf(ə)n] ,
denomination ,
面值 ,

然而，当费迪南德和伊莎贝拉将他们各自的王国统一在同一个教派之下时，

[ni:ðər] [kæ'sti:l] [nɔ:r]['æərə,gɑ:n][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['mɑ:nərki] .
neither Castile nor Arragon could be considered as an absolute monarchy .
两者都不 卡斯蒂利亚 也不 阿拉贡 可以 是 经过考虑的 作为 一个 绝对 君主制 .
卡斯蒂利亚和阿拉贡都不能被视为绝对君主制国家。

[ɪn] [kæ'sti:l] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] , [hæd; həd] , [frʌm; frəm] , ['ɜ:rlɪ] **In Castile , the people , as representatives of the cities , had , from , early**
在 卡斯蒂利亚 , 这 人们 , 作为 代表 的 这 城市 , 有 , 从 , 早期的
[ˈeɪdʒɪz] , **ages** ,
年龄 ,
在卡斯蒂利亚, 人民作为城市的代表, 从很早就拥有.....

[əb'teɪnd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:tes] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn][sʌm; səm] ['mezər] ['bælənst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] **obtained seats in the Cortes , and so in some measure balanced the power of**
获得 座位 在 这 科尔特斯 , 和 所以 在 一些 措施 均衡 这 力量 的
[ðə; ði][ˌæri'stɑ:krəsi] . **the aristocracy** .
这 贵族 .
他们在议会中获得了席位, 从而在某种程度上平衡了贵族的权力。

[ðə; ði]['kɔ:tes] , [ˈsɪmələr][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [kʊd; kəd][ɪˈnækt] [lɔ:z] , [ɪm'poʊz] **The Cortes , similar to our houses of parliament , could enact laws , impose**
这 科尔特斯 , 相似的 到 我们的 房屋 的 议会 , 可以 制定 法律 , 强加
[ˈtæksɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈdres] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] , **taxes , and redress grievances** ,
税收 , 和 纠正 不满 ,
科尔特斯议会类似于我们的议会, 可以制定法律、征税和解决申诉。

[ɔ:f(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [pɹɪ'kju:nɪəri] [eɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] , **often making the condition of granting pecuniary aid to the Sovereign ,**
经常 制作 这 状况 的 授予 金钱 援助 到 这 主权 ,
通常以向君主提供金钱援助为条件,
[hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði][regjʊ'leɪ(ə)nɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði][grænt] **his consent to the regulations they had laid down , and refusing the grant**
他的 同意 到 这 法规 他们 有 铺设 向下 , 和 拒绝 这 授予
[ɪf] [hi:; hi] [dɪ'mɜ:d] . **if he demurred** .
如果 他 拒绝 .
他同意他们制定的规章制度, 如果他反对, 则拒绝授予。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:tes][ʌv; əv] [kæ'sti:l] , [ðə; ði][ˈhʊntə; ˈdʒʌntə][ʌv; əv] **In addition to these privileges of the Cortes of Castile , the Junta of**
在 添加 到 这些 特权 的 这 科尔特斯 的 卡斯蒂利亚 , 这 军政府 的
[ˈæɪəˌɡɑ:n][kʊd; kəd][kɔɪn] ['mʌni] , **Arragon could coin money ,**
阿拉贡 可以 硬币 钱 ,
除了卡斯蒂利亚议会享有的这些特权外, 阿拉贡执政委员会还可以铸造货币。

[dɪ'kler] [wɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [kən'klu:ɪd] [pi:s] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:ɹ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , **declare war , and conclude peace ; and what was still more remarkable ,**
宣布 战争 , 和 结束 和平 ; 和 什么 曾是 仍然 更多的 卓越 ,
宣战, 媾和; 更令人惊讶的是,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ni:ðər] [prəʊ'rʌʊgd] [nɔ:ɹ] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðer; ðər] ['sɑ:vɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [oʊn] **they could be neither prorogued nor dissolved by their Sovereign without their own**
他们 可以 是 两者都不 延期 也不 溶解 经过 他们的 主权 没有 他们的 自己的
[kən'sent] . **consent** .
同意 .
未经其自身同意, 君主既不能休会也不能解散这些议会。

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kæstɪljən] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [teɪl] ,
Alluding to the Castilians , a few years after the period of our tale ,
暗示 到 这 卡斯蒂利亚人 , 一个 很少 年 后 这 时期 的 我们的 故事 ;
['rɒbətsn] [sez] —
Robertson says —
罗伯逊 说道 —

罗伯逊在提到卡斯蒂利亚人时, 提到了我们故事发生时期几年后的情况, 他说——

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ʌndərˈstʊd] ,
" **The principles of liberty seem to have been better understood ,**
" 这 原则 的 自由 似乎 到 有 到过 更好的 理解 ,
“人们似乎对自由的原则有了更深入的理解,

[baɪ][ðə; ði] [kæstɪljən] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
by the Castilians than by any other people in Europe .
经过 这 卡斯蒂利亚人 比 经过 任何 其他 人们 在 欧洲 :
卡斯蒂利亚人比欧洲其他任何民族都更甚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [mɔ:r] [ˈlɪbəərəl] [ˈnəʊnɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [raɪts] [ænd; ənd]
They had acquired more liberal notions with respect to their own rights and
他们 有 获得 更多的 自由主义 概念 和 尊重 到 他们的 自己的 权利 和
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
privileges .
特权 :

他们对自身的权利和特权有了更开明的观念。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [mɔ:r] [boʊld][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənts] [kənˈsɜ:rɪnɪŋ] [ˈɡʌvənmənt] ,
They had formed more bold and generous sentiments concerning government ,
他们 有 形成 更多的 大胆的 和 慷慨的 情感 有关 政府 ,
他们对政府产生了更加大胆和慷慨的看法,

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən] [ɪkˈstent][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and discovered an extent of political knowledge to which the English
和 发现 一个 程度 的 政治的 知识 到 哪个 这 英语
[ðəmˈselvz] [dɪd][nɑ:t] [əˈteɪn] [tɪl] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈæftərwərdz] .
themselves did not attain till nearly a century afterwards .
他们自己 做过 不是 达到 直到 几乎 一个 世纪 然后 :

他们发现了一种政治知识的广度, 而英国人自己直到近一个世纪后才达到这种广度。

" [wen] [wi:; wi] [kəmˈper] [ðɪs] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈænərki] [pəˈveɪdɪŋ]
" **When we compare this state of things with the misery and anarchy pervading**
" 什么时候 我们 比较 这 状态 的 事物 和 这 苦难 和 无政府状态 普遍存在
[kæˈsti:l] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] ,
Castile before the accession of Isabella ,
卡斯蒂利亚 前 这 加入 的 伊莎贝拉 ,

“当我们把这种状况与伊莎贝拉登基前卡斯蒂利亚弥漫的苦难和混乱进行比较时,

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɪɡərəs] [ˈmeʒərz] ,
we may have some idea of the influence of her vigorous measures ,
我们 可能 有 一些 主意 的 这 影响 的 她 蓬勃 措施 ,
[ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkærəktər] ,
and personal character ,
和 个人的 特点 ,

我们或许可以对她采取的强硬措施和个人性格的影响有所了解。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsʌbdʒekts] .
on the happiness and freedom of her subjects .
在 这 幸福 和 自由 的 她 主题 :
以臣民的幸福和自由为重。

[ðə; ði] [ɔ:z] [ɪn'di:d] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][,mɑ:də'reɪ](ə)n][Λv; əv]
The laws indeed existed before , but they wanted the wisdom and moderation of
这 法律 的确 存在 前 , 但 他们 通缉 这 智慧 和 适度 的
[æn; ən] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] ['sɑ:vɪn] ,
an enlightened Sovereign ,
一个 开明 主权 ,
这些法律其实早已存在,但他们需要的是一位开明君主的智慧和克制。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['paʊər] [tu:; tə][ækt] .
to give them force and power to act .
到 给 他们 力量 和 力量 到 行为 .
赋予他们行动的力量和权力。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [Λv; əv]['æɾə,gɑ:n] , [brɪ'saɪdz] [ðə; ði][hʊntə; 'dʒʌntə] , [ɔ:r] ['næʃ(ə)nəl] [ə'semblɪdʒ] , [ðer; ðər]
In the kingdom of Arragon , besides the Junta , or National Assemblage , there
在 这 王国 的 阿拉贡 , 除了 这 军政府 , 或者 国家的 装配 , 那里
[wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - ,
was always a Justizia ,
曾是 总是 一个 - ,
在阿拉贡王国,除了国民议会(Junta)之外,一直都设有司法机构(Justizia)。

[ɔ:r] [su'pri:m] [dʒʌdʒ] , [hu:z] ['paʊər] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] , [wʌz; wəz][i:v(ə)n]
or supreme judge , whose power , in some respects , was even
或者 最高 法官 , 谁 力量 , 在 一些 尊重 , 曾是 甚至
[greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ;
greater than the King's ;
更大的 比 这 国王学院 ;
或者最高法官,其权力在某些方面甚至比国王的权力还要大;

[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ;
his person was sacred ;
他的 人 曾是 神圣 ;
他的人是神圣的;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] ['eni] [Λv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnɪstəz] [hu:m] [hi:; hi] [di:md] [Λn'wɜ:rðɪ] [Λv; əv][ðə; ði]
he could remove any of the royal ministers whom he deemed unworthy of the
他 可以 消除 任何 的 这 皇家 部长们 谁 他 被认为 不配 的 这
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,
他可以罢免任何他认为不称职的大臣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɔ:tes][ɔ:r][hʊntə; 'dʒʌntə][baɪ] [hu:m]
and was himself responsible to none but the Cortes or Junta by whom
和 曾是 他自己 负责任的 到 没有任何 但 这 科尔特斯 或者 军政府 经过 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] .
he had been elected .
他 有 到过 当选 .
他只对选举他上台的议会或执政委员会负责。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [raɪts] [Λv; əv][ðə; ði] - ,
The personal as well as the national rights of the Arragonese ,
这 个人的 作为 出色地 作为 这 国家的 权利 的 这 - ,
阿拉贡人的个人权利和民族权利,
[wɜ:r; wər][ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] ['ækjərətli] [drɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ju:zuəl][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] :
were also more accurately defined than was usual in that age :
是 还 更多的 准确 定义 比 曾是 通常 在 那 年龄 :
也比那个时代通常的定义更加准确:

[nɒʊ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ˈæɹəɡɑ:n][kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] , [ɪmˈprɪznd] , [ɔːr] ['tɔːrtʃəd] , [wɪˈðəʊt] [fer]
no native of Arragon could be convicted , imprisoned , or tortured , without fair
不 本国的 的 阿拉贡 可以 是 已定罪 , 被监禁 , 或者 受折磨 , 没有 公平的
[ænd; ənd][ˈli:g(ə)l] ['eɪdəns] . [[ə; eɪ]]
and legal evidence . [A]
和 合法的 证据 : [一个]

阿拉贡的任何居民，如果没有公正合法的证据，都不得被定罪、监禁或遭受酷刑。[A]

[[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [siː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] , [baɪ][dʒɑ:n][ˈbɪɡ,lænd] .]
[Footnote A : See History of Spain , by John Bigland .]
[脚注 一个 : 看 历史 的 西班牙 , 经过 约翰 大地 .]

[脚注A：参见约翰·比格兰德所著《西班牙史》。]

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈæɹəɡɑ:n] ,
Such being the customs of the kingdom of Arragon ,
这样的 存在 这 海关 的 这 王国 的 阿拉贡 ,

这就是阿拉贡王国的习俗。

[ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] [ðæn; ðən] ['fɜːrdɪnændz] [kəˈpeɪfəs] [maɪnd]
the power of the crown was more limited than Ferdinand's capacious mind
这 力量 的 这 王冠 曾是 更多的 有限的 比 费迪南德的 宽敞 头脑
[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [dəˈmɪnjən] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] :
and desire of dominion chose to endure :
和 欲望 的 统治权 选择 到 忍受 :

王权的权力远比费迪南德广阔的胸怀和对统治的渴望所能容忍的要有限得多：

[ðə; ði]['kɔːtes] , [ɔːr] ['nəʊblz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪ] - ['emɪnənt] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɔːvrɪn]
the Cortes , or nobles , there were pre - eminent ; the people , as the Sovereign
这 科尔特斯 , 或者 贵族 , 那里 是 预 - 杰出 ; 这 人们 , 作为 这 主权
, ['saɪfərz] ,
, **ciphers** ,
, 密码 ,

议会（或称贵族）在那里享有至高无上的地位；而人民，如同君主一般，只是傀儡。

[serv] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər] [mɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈθɔːrəti]
save that the rights of the former were more cared for than the authority
节省 那 这 权利 的 这 以前的 是 更多的 关心 为了 比 这 权威
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
of the latter .
的 这 后者 :

只不过，前者的权利比后者的权威更受重视。

[bʌt; bət]['fəːdə,nænd] [wʌz; wəz][nɔːt] ['mɪrli] [æmˈbɪʃəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] ,
But Ferdinand was not merely ambitious ; he had ability and energy ,
但 费迪南德 曾是 不是 仅仅 雄心勃勃 ; 他 有 能力 和 活力 ,
但费迪南德不仅雄心勃勃，他还有能力和精力。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɡrædʒuəli] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][plænz] [əˈtʃiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] ['niːðər] [rɪˈbeljən]
and so gradually were his plans achieved that he encountered neither rebellion
和 所以 逐步地 是 他的 计划 已达成 那 他 遭遇 两者都不 叛乱
[nɔːr] [dɪsˈlaɪk] .
nor dislike .
也不 不喜欢 :

他的计划就这样逐步实现，以至于他既没有遇到反抗，也没有遭到厌恶。

[ðə; ði]['kɔːtes] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][ˈboʊldli] [trænˈsæktɪd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
The Cortes found that he frequently and boldly transacted business of importance
这 科尔特斯 成立 那 他 频繁地 和 大胆地 已交易 商业 的 重要性
[wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ɪntərˈfɪərəns] ;
without their interference ;
没有 他们的 干涉 ;

议会发现他经常大胆地处理重要事务，而没有受到他们的干预；

[ɪnˈtrʌst] [ˈɔ̃fəsəz, ˈɔ̃fəsɪz][Λv; əv] [stɛɪt] [tuː; tə] [mɛn][Λv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ræŋk] ,
intrusted **offices** **of** **state** **to** **men** **of** **inferior rank** ,
受托人 办公室 的 状态 到 男人 的 下 秩 ,
将国家要职委任给地位较低的人,

[bʌt; bət] [huːz] [əˈbɪlətɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pruːf] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsɜːrnmənt] ; [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði]
but **whose** **abilities** **were** **the** **proof** **of** **his** **discernment** ; **took** **upon** **himself** **the**
但 谁 能力 是 这 证明 的 他的 辨别力 ; 采取 之上 他自己 这
[ˈɑːfɪs] [Λv; əv] - ,
office **of** **Justizia** ,
办公室 的 - ,
但他的能力证明了他的洞察力; 他自任正义之士的职位。

[ænd; ænd] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪzəˈbelə] , [ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪft] [æŋ; ən][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and , **in conjunction** **with** **Isabella** , **re** - **established** **an** **institution** **which** **had**
和 , 在 连词 和 伊莎贝拉 , 关于 - 已确立的 一个 机构 哪个 有
[ˈfɔːlən] [ˈɪntuː:] [dɪsˈjuːs] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔːrɪz] ,
fallen into disuse through the civil wars ,
倒下 进入 废弃 通过 这 民用 战争 ,
并与伊莎贝拉一起, 重建了因内战而废弃的机构。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtɜːrɪn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] [Λv; əv][ðər; ðər] [ˈkɪŋdəm] [baɪ]
but **which** **was** **admirably suited** **for** **the** **internal security** **of** **their** **kingdom** **by**
但 哪个 曾是 令人钦佩地 适合 为了 这 内部的 安全 的 他们的 王国 经过
[ðə; ði] [prəˈtekʃn] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈpezntri] [ænd; ænd] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] :
the protection of the peasantry and lower classes :
这 保护 的 这 农民 和 降低 课程 :
但这种制度非常有利于王国的内部安全, 因为它保护了农民和下层阶级:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃɪˈeɪʃn][Λv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [Λv; əv] [kæˈstiːl] [ænd; ænd][ˈæɾəˌɡɑːn] ,
it **was** **an** **association** **of** **all the cities** **of** **Castile** **and** **Arragon** ,
它 曾是 一个 协会 的 全部 这 城市 的 卡斯蒂利亚 和 阿拉贡 ,
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [seɪntə] [ˌɜːrmaːnˈdaːd] ,
known as the Santa Hermandad ,
已知 作为 这 圣塔 兄弟 ,
它是卡斯蒂利亚和阿拉贡所有城市的联合体, 被称为圣赫尔曼达德 (Sanita Hermandad)。

[ɔːr][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhuð] , [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈbɑːdi][Λv; əv] [truːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn]
or Holy Brotherhood , **to** **maintain** **a** **strong body** **of** **troops** **for** **the** **protection**
或者 圣 兄弟情 , 到 维持 一个 强的 身体 的 军队 为了 这 保护
[Λv; əv] [ˈtrævələz] ,
of travellers ,
的 旅行者 ,
或者, 为了维持一支强大的军队以保护旅行者, 可以成立圣兄弟会。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsiːzər] [Λv; əv][ˈkrɪmənəlz] , [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [baɪ]
and the seizure of criminals , **who** **were** **brought** **before** **judges** **nominated** **by**
和 这 发作 的 罪犯 , WHO 是 带来 前 法官 提名 经过
[ðə; ði] [kənˈfɛdərəɪtɪd] [ˈsɪtɪz] ,
the confederated cities ,
这 邦联 城市 ,
并将罪犯抓捕归案, 这些罪犯被带到由各邦联城市提名的法官面前接受审判。

[ænd; ænd] [kənˈdemd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [kraɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈfjuːd(ə)l] [lɔːz] .
and **condemned** **according** **to** **their** **crime** , **without** **any** **regard** **to** **feudal laws** .
和 谴责 根据 到 他们的 犯罪 , 没有 任何 看待 到 封建 法律 .
根据他们的罪行予以定罪, 完全不顾封建法律。

[əˈɡɛnst] [ðɪs] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [Λv; əv][bəʊθ] [ˈkɪŋdəmz] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈvaɪələntli] [əˈpəʊzɪd] ,
Against this institution the nobles of both kingdoms were most violently opposed ,
反对 这 机构 这 贵族的 的两个都 王国 是 最多 暴力 反对 ,
两国贵族都对这一制度持最激烈的反对态度。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [dɪ'strɔɪər] , [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'æləti] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɔːl]
regarding it as the complete destroyer , which in reality it was , of all
关于 它 作为 这 完全的 驱逐舰 , 哪个 在 现实 它 曾是 , 的 全部
[ðer; ðər][ˈfjuːd(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
their feudal privileges ,
他们的 封建 特权 ,
他们将其实视为所有封建特权的彻底毁灭者，而事实上它也的确如此。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'zest] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfiːfs] ,
and taking from them the long possessed right of trying their own fiefs ,
和 采取 从 他们 这 长的 拥有 正确的 的 尝试 他们的 自己的 封地 ,
并剥夺了他们长期以来拥有的审理自己领地的权利，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [kən'sɪːlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['krɪmənəlz] .
and the mischievous facility of concealing their own criminals .
和 这 恶作剧 设施 的 隐藏 他们的 自己的 罪犯 .
以及他们擅长窝藏自己的罪犯。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ] [daɪ'ɡreʃn] [æbsə'luːtli] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr]
Thus much of history — a digression absolutely necessary for the clear
因此 很多 的 历史 — 一个 题外话 绝对地 必要的 为了 这 清除
[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd] [ænd; ənd] [ɪzə'beləz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst]
elucidation of Ferdinand and Isabella's conduct with regard to the events just
阐明 的 费迪南德 和 伊莎贝拉的 执行 和 看待 到 这 活动 只是
[ˈnær,eɪtɪd] .
narrated .
旁白 .

因此，历史的大部分篇幅——为了清楚地阐明费迪南德和伊莎贝拉在刚才叙述的事件中的行为，这是一个绝对必要的插曲。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈɑːrθər] ['stænli] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktrɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
The trial of Arthur Stanley they had resolved should be conducted with all the
这 审判 的 亚瑟 斯坦利 他们 有 已解决 应该 是 实施 和 全部 这
[ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
formula of justice ,
公式 的 正义 ,
他们决定，对亚瑟·斯坦利的审判必须完全按照正义的程序进行。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [hæd; həd] ['predʒədɪst] ['meni]
the more especially that the fact of his being a foreigner had prejudiced many
这 更多的 尤其 那 这 事实 的 他的 存在 一个 外国人 有 有偏见的 许多
[maɪndz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
minds against him .
思想 反对 他 .
尤其是因为他是外国人，很多人对他抱有偏见。

['fəːdə,nænd] [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɑɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Ferdinand himself intended to preside at the trial , with a select number of
费迪南德 他自己 故意的 到 主持 在 这 审判 , 和 一个 选择 数字 的
[pɪrɪz] ,
peers ,
同龄人 ,
费迪南德本人打算主持审判，陪同他的是少数几位贵族。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] ['sentəns] , [ɔːr][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['rɔɪəl]
to assist in the examination , and pronounce sentence , or confirm the royal
到 协助 在 这 考试 , 和 发音 句子 , 或者 确认 这 皇家
[ˈmændert] ,
mandate ,
授权 ,
协助审讯、宣判或确认王室旨意

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt] .
as he should think fit .
作为 他 应该 思考 合身 .

他认为合适的话就好。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
Nor was this an extraordinary resolution .
也不 曾是 这 一个 非凡的 解决 .

这也不是什么非同寻常的决议。

[ˈniːðər] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [nɔːr][ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
Neither the victim , nor the supposed criminal ,
两者都不 这 受害者 , 也不 这 据称 刑事 ,

无论是受害者还是所谓的罪犯，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈdʒʊəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪəriə] [greɪd] .
was of a rank which allowed a jury of an inferior grade .
曾是 的 一个 秩 哪个 允许 一个 陪审团 的 一个 下 年级 .

其级别允许由等级较低的陪审团组成。

[mɔːrɑːləs][hæd; həd] [bɪn] [fiːf] [tuː; tə] [ˌɪzəˈbelə] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ˈfəːdəˌnænd] , [æz; əz] [ˌɪzəˈbeləz]
Morales had been fief to Isabella alone ; and on Ferdinand , as Isabella's
莫拉莱斯 有 到过 封地 到 伊莎贝拉 独自的 ; 和 在 费迪南德 , 作为 伊莎贝拉的
[reprɪˈzentətɪv] ,
representative ,
代表 ,

莫拉莱斯一直是伊莎贝拉一人独揽的封地；而费迪南德，作为伊莎贝拉的代表，

[fel] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈvendʒər] .
fell the duty of his avenger .
跌倒 这 责任 的 他的 复仇者 .

他辜负了复仇者的职责。

[ˈɑːrθər] [ˈstænli] [oʊnd] [noʊ][ˈfjuːd(ə)l][bɔːrd][ɪn] [speɪn] , [seɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ,
Arthur Stanley owned no feudal lord in Spain , save , as a matter of courtesy ,
亚瑟 斯坦利 拥有 不 封建 主 在 西班牙 , 节省 , 作为 一个 事情 的 礼貌 ,
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

除了出于礼貌而效忠国王之外，亚瑟·斯坦利在西班牙没有效忠任何封建领主。

[huːz] [ɑːrmz][hiː; hi] [bɔːr] .
whose arms he bore .
谁 武器 他 钻孔 .

他佩戴着谁的手臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkaʊntəbl] , [ðen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l] [ˈsɪstəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
He was accountable , then , according to the feudal system , which was not
他 曾是 问责制 , 然后 , 根据 到 这 封建 系统 , 哪个 曾是 不是
[jet] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈstɪŋkt] ,
yet entirely extinct ,
然而 完全 灭绝 ,

根据当时尚未完全消亡的封建制度，他当时是要承担责任的。

[tuː; tə][ˈfəːdəˌnænd] [əˈloʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][məst; məst] [pliːd] [hɪz; ɪz]
to Ferdinand alone for his actions , and before him must plead his
到 费迪南德 独自的 为了 他的 行动 , 和 前 他 必须 恳求 他的
[ɪˈnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

他必须独自向斐迪南德申辩自己的清白，并为自己的所作所为辩护。

[ɔːr] [rɪ'si:v] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
or receive sentence for his crime .
或者 收到 句子 为了 他的 犯罪 ;

或因其罪行被判刑。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfjuːd(ə)][bɔːrd] , [ɔːr] [ˈsjʊzərɪn] , [ˈfəːdə,nænd] [maɪt] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [kən'demnd]
As his feudal lord , or suzerain , Ferdinand might at once have condemned
作为 他的 封建 主 , 或者 宗主国 , 费迪南德 可能 在 一次 有 谴责
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ;
him to death ;
他 到 死亡 ;

作为他的封建领主，费迪南德完全可以立即判处他死刑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsʌməri] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəli] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈærəɡɔːn]
but this summary proceeding was effectually prevented by the laws of Arragon
但 这 概括 进行中 曾是 有效地 阻止 经过 这 法律 的 阿拉贡
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhʊd] ;
and the office of the Holy Brotherhood ;
和 这 办公室 的 这 圣 兄弟情 ;

但阿拉贡的法律和圣兄弟会的法令有效地阻止了这种简易程序；

[ænd; ənd] [ðərfoːr] , [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈmænɪdeɪts] ,
and therefore , in compliance with their mandates ,
和 所以 , 在 遵守 和 他们的 指令 ,
[fɔːr; fər][ɔːr] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

因此，为了遵守他们的授权，

[ˈrɔɪəl] [ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ɪˈfuːd] [ðæt] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [fɔːr; fər][ɔːr] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
royal orders were issued that every evidence for or against the prisoner should be
皇家 订单 是 发布 那 每一个 证据 为了 或者 反对 这 囚犯 应该 是
[ˈkerfəli] [kəˈlektɪd] [priˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
carefully collected preparatory to the trial .
小心 集 预备 到 这 审判 .

皇家下令，在审判前必须仔细收集所有对被告有利或不利的证据。

[mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
More effectually to do this ,
更多的 有效地 到 做 这 ,

更有效地做到这一点，

[ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [poʊˈspoʊnd] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][tuː; tə] [fɔːrˈtiːn] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
the trial was postponed from seven to fourteen days after the discovery of
这 审判 曾是 推迟 从 七 到 十四 天 后 这 发现 的
[ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
the murder .
这 谋杀 .

谋杀案发现后，审判日期从七天推迟到十四天。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [faʊl] [əˌsæsɪˈnei(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][seˈɡoʊviːə][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːm] ,
The excitement which this foul assassination excited in Segovia was so extreme ,
这 激动 哪个 这 犯规 暗杀 兴奋的 在 塞戈维亚 曾是 所以 极端 ,
[ðə; ði][ˈmɜːrdər] .

这起卑劣的暗杀事件在塞戈维亚引起的轰动极其强烈。

[ðæt] [ðə; ði][ˈnəʊblz] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][səˈlɪsɪt] [ɪzəˈbeləz] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪntərˈfɪərəns] , [ɪn] [ˈkwaɪətɪŋ]
that the nobles were compelled to solicit Isabella's personal interference , in quieting
那 这 贵族 是 被迫 到 征求 伊莎贝拉的 个人的 干涉 , 在 安静
[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
the populace ,
这 民众 ,

贵族们被迫请求伊莎贝拉亲自出面干预，以平息民众的动乱。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][i:v(ə)n] [kɔ:rs] [ʌv; əv][dʒʌstɪs] :
and permitting the even course of justice :

和 允许 这 甚至 课程 的 正义 :

并允许公正的司法程序进行:
[ðeɪ] [hæd; həd] [θrɒŋd] [ɪn] [tʃʊ'mʌltjʊəri] ['mæsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer] ['stænli] [wʌz; wəz]
they had thronged in tumultuary masses round the prison where Stanley was
他们 有 熙熙攘攘 在 嘈 群众 圆形的 这 监狱 在哪里 斯坦利 曾是
[kən'faɪnd] ,
confined ,
受限 ,

他们蜂拥而至，骚动不安地聚集在斯坦利被关押的监狱周围。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ɪmprɪ'keɪʃənz] , [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [sə'rendər] [tu:; tə][ðer; ðər]
with wild shouts and imprecations , demanding his instant surrender to their
和 荒野 喊叫 和 诅咒 , 要求 他的 立即的 投降 到 他们的
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

他们一边疯狂地叫喊咒骂，一边要求他立刻屈服于他们的怒火。

['mɪŋɡlɪŋ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [lə'men'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l]
mingling groans and lamentations with yells and curses , in the most fearful
混杂 呻吟 和 哀歌 和 喊叫 和 诅咒 , 在 这 最多 可怕
['medli] .
medley .
混合曲 .

呻吟和哀号与叫喊和咒骂交织在一起，构成了最可怕的混杂声。

[oʊld][pɛdroʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:rθɜ:z] [hoʊst] , [ʌn'wɪtɪŋli] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,
Old Pedro , who had been Arthur's host , unwittingly added fuel to the flame ,
老的 佩德罗 , WHO 有 到过 亚瑟的 主持人 , 不知不觉 额外 燃料 到 这 火焰 ,
老佩德罗曾是亚瑟的东道主，却在不知不觉中火上浇油。

[baɪ] [ɪɡ'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] [ðæt] [i:v(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['fɜ:rdɪ,nændz] [pɑ:rfɪ'æləti][fɔ:r; fər][ðə; ði]
by exulting in his prophecy that evil would come of Ferdinand's partiality for the
经过 欣喜若狂 在 他的 预言 那 邪恶的 会 来 的 费迪南德的 偏袒 为了 这
[waɪt] - [feɪst] ['fɔ:rənər] ;
white - faced foreigner ;
白色的 - 面对 外国人 ;
他得意洋洋地预言，费迪南德偏袒白脸外国人必将招致祸患；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ɡest] [nɔ:t] [haʊ] ['terəbli] [hɪz; ɪz] ['mʌtɜ:ɪŋz] [wʊd]
that he had seen it long , but guessed not how terribly his mutterings would
那 他 有 已见 它 长的 , 但 猜对了 不是 如何 可怕 他的 低语 会
[end] .
end .
结尾 .
他早就预料到了，但却没想到自己的喃喃自语最终会酿成如此可怕的后果。

[baɪ][ðə; ði] ['kwɪ:nz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
By the Queen's permission ,
经过 这 女王大学 允许 ,
经女王许可，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di] [leɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər]
the chamber of state in which the body lay was thrown open to the eager
这 房间 的 状态 在 哪个 这 身体 躺 曾是 抛掷 打开 到 这 渴望的
['sɪtəznz] ,
citizens ,
公民 ,
停放遗体的国事厅向翘首以盼的公民开放。

[hu:] [θrɒŋd] [ɪn] [sʌt] [kraʊdz] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [wel]
who thronged in such crowds to behold the sole remains of one they had well
WHO 熙熙攘攘 在 这样的 人群 到 看哪 这 唯一 遗迹 的 一 他们 有 出色地
[naɪ] ['aɪdəlaɪzd] ,
nigh idolized ,
夜 偶像化 ,

那些蜂拥而至，只为瞻仰他们近乎偶像化的人的唯一遗骸的人，

[ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][pə'rmit] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
that the guards were compelled to permit the entrance of only a certain
那 这 守卫 是 被迫 到 允许 这 入口 的 仅有的 一个 肯定
[ˈnʌmbər] ['evri] [deɪ] .
number every day .
数字 每一个 天 .

守卫们被迫每天只允许一定数量的人进入。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [steɪt] [nɔ:r][pɑ:mp][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] - ['lʌvɪŋ]
Here was neither state nor pomp to arrest the attention of the sight - loving
这里 曾是 两者都不 状态 也不 盛大场面 到 逮捕 这 注意力 的 这 视线 - 爱
[ˈpɑ:pjələs] :
populace :
民众 :

这里既没有庄严的场面，也没有盛大的仪式来吸引喜爱观光的民众的注意力：

[nɔ:t] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] ['sɪmblz] .
nought of royalty or gorgeous symbols .
零 的 皇室 或者 华丽的 符号 .

没有皇室元素，也没有华丽的象征。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[men] [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][læst] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][wʌn] [hu:]
men came to pay the last tribute of admiring love and sorrow to one who
男人 来了 到 支付 这 最后的 贡 的 钦佩 爱 和 悲哀 到 一 WHO
[hæd; həd]['evər] ,
had ever ,
有 曾经 ,

人们前来向这位曾经如此的人表达最后的敬仰、爱戴和哀悼。

['noʊb(ə)] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ] , [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , ['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər]
noble as he was by birth , made himself one with them , cheering their
高贵 作为 他 曾是 经过 出生 , 制成 他自己 一 和 他们 , 欢呼 他们的
['sɔ:rəʊz] , ['ferɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪz] ;
sorrows , sharing their joys ;
悲伤 , 分享 他们的 喜悦 ;

他出身高贵，却与他们融为一体，分担他们的悲伤，分享他们的快乐；

['tri:tɪŋ] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] [pʊr] [ɔ:r] ['loʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt]
treating age , however poor or lowly , with the reverence springing from the heart
治疗 年龄 , 然而 贫穷的 或者 卑微的 , 和 这 尊敬 弹簧 从 这 心
,
:
,

对待老年人，无论其年龄大小，都要发自内心地表示尊敬。

[ɪn'spaɪərɪŋ] [ju:θ] [tu:; tə] [di:dz] [ʌv; əv] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)] ,
inspiring youth to deeds of worth and honor , and by his own example ,
鼓舞人心 青年 到 契约 的 值得 和 荣誉 , 和 经过 他的 自己的 例子 ,

他激励青年人去做有价值、有荣誉感的事，并以身作则。

[fɑːr] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
far more eloquently than by his words ,
远的 更多的 雄辩地 比 经过 他的 字 ,

他用言语表达得远比用语言表达得更有力。

[ˈtiːtʃɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [eɪdʒ][ðə; ði] ['duːtiz] [dɪ'mɑːndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər]
teaching all and every age the duties demanded by their country and their
教学 全部 和 每一个 年龄 这 职责 要求 经过 他们的 国家 和 他们的
[ˈhəʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

教导所有年龄段的人履行国家和家庭赋予他们的责任。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .
to their families and themselves .
到 他们的 家庭 和 他们自己 .

对家人和他们自己而言。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [nɑːt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd]
And this man was snatched from them , not alone by the ruthless hand
和 这 男人 曾是 抢夺 从 他们 , 不是 独自的 经过 这 无情 手
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

这个人不仅被无情的死神夺去了生命，还被他们夺去了生命。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɪdnait] ['mɜːrdər] .
but by midnight murder .
但 经过 午夜 谋杀 .

但午夜时分，谋杀案发生了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ˈmɑːrv(ə)] ,
Was it marvel ,
曾是 它 奇迹 ,

那真是奇迹吗？

[ðə; ði] ['veri] [griːf] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɔ'keɪzənd] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [tuː; tə]['waɪldɪst] ['fjʊəri] [menz] ['pæɪnz] [ə'genst]
the very grief his loss occasioned should rouse to wildest fury men's passions against
这 非常 悲伤 他的 损失 引发 应该 唤醒 到 最狂野的 愤怒 男士 激情 反对
[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ?
his murderer ?
他的 凶手 ?

他的离世所带来的悲痛，难道不应该激起人们对凶手最强烈的愤怒吗？

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
It was the evening of the fifth day after the murder ,
它 曾是 这 晚上 的 这 第五 天 后 这 谋杀 ,

那是谋杀案发生后的第五天晚上。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd][ʌv; əv][,juːnɪvɜːrs(ə)] ['mɔːrniŋ] ,
that with a degree of splendor and of universal mourning ,
那 和 一个 程度 的 辉煌 和 的 普遍的 丧 ,

伴随着庄严的仪式和举国哀悼，

[ʌn'raɪvld] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,
unrivalled before in the interment of any subject ,
无与伦比 前 在 这 安葬 的 任何 主题 ,

在任何主题的安葬中，这都是前所未有的，

[ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv]['fəːdə,nænd] [mɔː'raːles] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
the body of Ferdinand Morales was committed to the tomb .
这 身体 的 费迪南德 莫拉莱斯 曾是 坚定的 到 这 墓 .

费迪南德·莫拉莱斯的遗体被安葬于此墓。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'sɪgnɪə] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ber'hedɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
The King himself , divested of all insignia of royalty , bareheaded , and in a
这 国王 他自己 , 剥离 的 全部 徽章 的 皇室 , 免冠 , 和 在 一个
[ɔ:lŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [kloʊk] ,
long mourning cloak ,
长的 丧 披风 ,

国王本人，褪去了所有王室标志，赤裸着头，身穿长长的丧服。

['hedɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['mɔ:nəz] , [wɪt] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [noʊ] [ɪ'mi:diət]
headed the train of chief mourners , which , though they counted no immediate
标题 这 火车 的 首席 哀悼者 , 哪个 , 尽管 他们 计数 不 即时
['kɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ,

他们走在主要哀悼者队伍的最前面，尽管他们没有直系亲属，

['nʌmbərd] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['nəʊblz] , [bəʊθ][ʌv; əv]['ærəɡɑ:n][ænd; ənd]
numbered twenty or thirty of the highest nobles , both of Arragon and
编号 二十 或者 三十 的 这 最高 贵族 , 两个都 的 阿拉贡 和
[kæ'sti:l] .
Castile .
卡斯蒂利亚 .

其中包括二十至三十位阿拉贡和卡斯蒂利亚最高级的贵族。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [skwaɪəz] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][mɔ'ra:ləs] - [oʊn] ['haʊshəʊld] ['fɑ:ləʊd] :
The gentlemen , squires , and pages of Morales ' own household followed :
这 先生们 , 乡绅 , 和 页面 的 莫拉莱斯 - 自己的 家庭 随后 :
莫拉莱斯府邸的绅士、侍从和侍童们随后跟上:

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑ:n] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [rɪ'vɜ:rst] , [ænd; ənd] ['ləʊə-d]
and then came on horse and on foot , with arms reversed , and lowered
和 然后 来了 在 马 和 在 脚 , 和 武器 反转 , 和 降低
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

然后他们骑马或步行而来，手臂反握，低着头。

[ðə; ði] ['gælənt] [tru:ps] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:ləʊd] [mɔ'ra:ləs] [tu:; tə] ['vɪktəri] ,
the gallant troops who had so often followed Morales to victory ,
这 英勇 军队 WHO 有 所以 经常 随后 莫拉莱斯 到 胜利 ,
那些曾多次跟随莫拉莱斯取得胜利的英勇部队，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][hæd; həd][soʊ]['eɪbli] ['eɪdɪd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɪzə'belə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] ;
and under him had so ably aided in placing Isabella on her throne ;
和 在下面 他 有 所以 能够 协助 在 放置 伊莎贝拉 在 她 王座 ;
在他的领导下，伊莎贝拉得以登上王位，他为此做出了卓越的贡献；

[æn; ən] [ɪ'mens] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['sɪtəznz] , [ɔ:l][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] .
an immense body of citizens , all in mourning , closed the procession .
一个 巨大 身体 的 公民 , 全部 在 丧 , 关闭 这 游行 .
庞大的市民队伍，全都身着丧服，为游行队伍画上了句号。

['evri] [ɑ:p] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , ['evri] [flæg][hæf] - ['ma:stɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['bælkəni] , [baɪ]
Every shop had been closed , every flag half - masted ; and every balcony , by
每一个 店铺 有 到过 关闭 , 每一个 旗帜 一半 - 桅杆 ; 和 每一个 阳台 , 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di] [pæst] ,
which the body passed ,
哪个 这 身体 通过了 ,

所有店铺都关门了，所有旗帜都降半旗；尸体经过的每个阳台，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
hung with black .
悬挂 和 黑色的 .

挂着黑色的东西。

[ðə; ði] [kə'thi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] , [ænd; ənd][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wɪtʃ]
The cathedral church was thronged , and holy and thrilling the service which
这 大教堂 教会 曾是 熙熙攘攘 , 和 圣 和 惊险 这 服务 哪个
[kən'saɪnd] [dʌst] [tu:; tə] [dʌst] ,
consigned dust to dust ,
寄售 灰尘 到 灰尘 ,

大教堂里人山人海，庄严肃穆的葬礼仪式令人动容，宣告人尘归尘，化为尘土。

[ænd; ənd][hɪd][fɔ:r; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] ,
and hid for ever from the eyes of his fellow men ,
和 隐藏 为了 曾经 从 这 眼睛 的 他的 同伴 男人 ,

从此，他永远地躲避着世人的目光。

[ðə; ði][ləst] [dɪˈkeɪnɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ju:nɪˈvɜ:rsəli] [bɪˈlʌvɪd] .
the last decaying remains of one so universally beloved .
这 最后的 腐烂的 遗迹 的 一 所以 普遍地 心爱 .

这是一位深受世人爱戴的人最后的残骸。

[ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [ʌv; əv] [ˈebəni] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊpən] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The coffin of ebony and silver , partly open , so as to disclose the face of
这 棺材 的 乌木 和 银 , 部分 打开 , 所以 作为 到 透露 这 脸 的

[ðə; ði] [kɔ:rps] ,
the corpse ,
这 尸体 ,

乌木和银制的棺材半开着，露出尸体的脸。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθlɪk] [ˈberɪəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɔ:r] [ˈpri:stli] [ræŋk] ,
as was customary with Catholic burials of those of high or priestly rank ,
作为 曾是 习惯 和 天主教 葬礼 的 那些 的 高的 或者 祭司 秩 ,

按照天主教对地位显赫者或神职人员的葬礼惯例，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [ˈvelvɪt] [pɔ:l] ,
and the lower part covered with a superb velvet pall ,
和 这 降低 部分 涵盖 和 一个 高超 天鹅绒 灵柩 ,

下半部分覆盖着一层精美的天鹅绒帷幔。

[ˈrestɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] [ɔ:ltər] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:ntɪd] [ˈsɜ:rvis] ;
rested before the high altar during the chanted service ;
休息 前 这 高的 坛 期间 这 吟诵 服务 ;

在诵经仪式期间，在主祭坛前休息；

[æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði][lɪd] [ˈskru:d] [daʊn] ,
at the conclusion of which the coffin was closed , the lid screwed down ,
在 这 结论 的 哪个 这 棺材 曾是 关闭 , 这 盖 螺丝 向下 ,

最后，棺材被盖上，盖子拧紧。

[ænd; ənd] [ˈloʊɜ:d] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [səˈlemnəti] [ˈɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] [bɪˈni:θ] .
and lowered with slow solemnity into the vault beneath .
和 降低 和 慢的 严肃 进入 这 金库 下面 .

然后缓缓地、庄严肃穆地将它放入下面的地窖中。

[ə; eɪ] [ˈrekwiəm] , [tʃɑ:ntɪd] [baɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswi:təst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ˈvɔɪsɪz] ,
A requiem , chanted by above a hundred of the sweetest and richest voices ,
一个 安魂曲 , 吟诵 经过 多于 一个 百 的 这 最甜美的 和 最富有的 声音 ,

一首安魂曲，由一百多位嗓音最甜美、最浑厚的歌手吟唱。

[ˈsaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [beɪs][ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ˈnoʊts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən]
sounding in thrilling unison with the deep bass and swelling notes of the organ
听起来 在 惊险 齐声 和 这 深的 低音 和 肿胀 笔记 的 这 器官
,
:
:

与管风琴深沉的低音和悠扬的音符交相辉映，发出激动人心的和谐之声。

[hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [raɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [dɪˈpɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] ;
had concluded the solemn rites , and the procession departed as it came ;
有 结束 这 庄严 仪式 , 和 这 游行 已离开 作为 它 来了 ;
庄严的仪式结束后，队伍像来时一样离开了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [ɡluːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [kənˈtɪnjuːd] ;
but for some days the gloom in the city continued ;
但 为了 一些 天 这 愁云 在 这 城市 持续 ;
但城里的阴霾持续了好几天；

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [lɔːs] [siːmd] [ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʊli] [felt] , [æz; əz]
the realization of the public loss seemed only beginning to be fully felt , as
这 实现 的 这 民众 损失 似乎 仅有的 开始 到 是 完全 毛毡 , 作为
[ɪkˈsaɪtmənt] [səbˈsaɪdɪd] .
excitement subsided .
激动 平静下来 .

随着兴奋情绪的消退，公众似乎才开始真正意识到这场失利。

[ˈmæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθɪlɪk] [ˈwɔːrɪər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
Masses for the soul of the Catholic warrior , were of course sung for many
群众 为了 这 灵魂 的 这 天主教 战士 , 是 的 课程 唱 为了 许多
[səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] .
succeeding days .
成功 天 .

当然，在接下来的许多天里，人们都为这位天主教战士的灵魂唱起了弥撒歌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm][ˈæftər] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈtɜːrmənt] ,
It was at midnight , a very short time after this public interment ,
它 曾是 在 午夜 , 一个 非常 短的 时间 后 这 民众 安葬 ,
那是午夜时分，就在这次公开葬礼之后不久。

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡruːp] [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [vɔːlts] ,
that a strange group were assembled within the cathedral vaults ,
那 一个 奇怪的 团体 是 组装 之内 这 大教堂 金库 ,
一群形形色色的人聚集在大教堂的拱顶内，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ðæt] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
at the very hour that mass for the departed was being chanted in the church
在 这 非常 小时 那 大量的 为了 这 已离开 曾是 存在 吟诵 在 这 教会
[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] ;
above their heads ;
多于 他们的 头部 ;

就在他们头顶的教堂里，为亡者举行弥撒的那一刻；

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌŋks] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈfraɪərz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]
it consisted of monks and travelling friars , accompanied by five or six of the
它 由.....组成 的 僧侣 和 旅行 修士们 , 伴随 经过 五 或者 六 的 这
[ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ˈnoʊˈbɪləti] ;
highest nobility ;
最高 贵族 ;

它由僧侣和游方僧组成，并有五六位最高贵的贵族随行；

[ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [kənˈsiːld] [ɪn] [kɔːrs] [ˈmænt(ə)] [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪŋ] [hʊdz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn]
their persons concealed in coarse mantles and shrouding hoods ; they had borne
他们的 人 暗 在 粗 地衣 和 裹尸布 引擎盖 ; 他们 有 出生
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他们用粗糙的斗篷和遮蔽的兜帽遮住了身体；他们一直背负着这些。

[θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪpt] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlts] ,
through the subterranean passages of the crypt , leading to the vaults ,
通过 这 地下 段落 的 这 密室 , 领导 到 这 金库 ,
穿过地穴的地下通道, 通往金库,

[ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [soʊ] [ɪgˈzæktli] [ˈsɪmələr] [ɪn] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd]
a coffin so exactly similar in workmanship and inscription to that which contained
一个 棺材 所以 确切地 相似的 在 做工 和 题词 到 那 哪个 包含
[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [leɪt] [kəmˈpænjən] ,
the remains of their late companion ,
这 遗迹 的 他们的 晚的 伴侣 ,
一口棺材, 其做工和铭文都与他们已故同伴的棺材一模一样。

[ðæt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
that to distinguish the one from the other was impossible .
那 到 区分 这 一 从 这 其他 曾是 不可能的 .
区分二者是不可能的。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] ,
The real one , moved with awe and solemnity ,
这 真实的 一 , 已搬 和 敬畏 和 严肃 ,
真正的那一个, 被深深地感动了, 充满了敬畏和庄严。

[wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈriːses] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪpt] ,
was conveyed to a secret recess close to the entrance of the crypt ,
曾是 传递 到 一个 秘密 凹陷处 关闭 到 这 入口 的 这 密室 ,
被带到靠近地穴入口的一个秘密凹室里。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and replaced in the vault by the one they had brought with them .
和 替换 在 这 金库 经过 这 一 他们 有 带来 和 他们 .
并用他们带来的那一个替换了保险库中的那个。

[æz; əz] [ˈsaɪləntli] , [æz; əz] [vɔɪsˈlezsləɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [soʊ]
As silently , as voicelessly as they had entered and done their work , so
作为 默默 , 作为 无声地 作为 他们 有 进入 和 完毕 他们的 工作 , 所以
[ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
they departed .
他们 已离开 .
他们像来时那样悄无声息、悄无声息地进来, 做完工作后, 也像来时那样悄无声息地离开了。

[ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [naɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ʌv; əv] [mɔːrɑːləs] ,
The following night , at the same hour , the coffin of Morales ,
这 下列的 夜晚 , 在 这 相同的小时 , 这 棺材 的 莫拉莱斯 ,
第二天晚上同一时间, 莫拉莱斯的棺材被抬了出来。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [pɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [neɪm] , [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] ,
over which had been nailed a thick black pall , so that neither name , inscription ,
超过 哪个 有 到过 钉子 一个 厚的 黑色的 灵柩 , 所以 那 两者都不 姓名 , 题词 ,
上面钉着一块厚厚的黑色布幔, 以至于名字和铭文都看不见了。

[nɔːr] [ˈɔːrnəmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈsiːvd] , [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [frəm; frəm][seˈɡoʊviːə][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvəd]
nor ornament could be perceived , was conveyed from Segovia in a covered
也不 装饰品 可以 是 感知 , 曾是 传递 从 塞戈维亚 在 一个 涵盖
[kɑːrt] , [brɪˈbɔːŋɪŋ] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] ,
cart , belonging , it appeared ,
大车 , 属于 , 它 出现 ,

既没有装饰也没有其他装饰，它似乎是从塞戈维亚用一辆带篷马车运来的，属于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][esˈtiː] . ['frænsɪs] , ['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm] [liːgz] ['saʊθwərd] ,
to the monastery of St . Francis , situated some leagues southward ,
到 这 修道院 的 英石 . 弗朗西斯 , 位于 一些 联赛 向南 ,
到位于南方几里格处的圣方济各修道院，
[ænd; ænd] [əˈtendɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [mʌŋks] [ænd; ænd]['fraɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər] .
and attended by one or two monks and friars of the same order .
和 参加 经过 一 或者 二 僧侣 和 修士们 的 这 相同的 命令 .
由一到两名同教团的修士或僧侣侍奉。

[ðə; ði]['pɑːrti] [prəˈsiːdɪd] ['liːzərli] , ['trævəlɪŋ] [mɔːr] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] , [dɪˈmɪnɪʃɪŋ]
The party proceeded leisurely , travelling more by night than by day , diminishing
这 派对 继续 悠闲 , 旅行 更多的 经过 夜晚 比 经过 天 , 减少
[ˈɡrædʒuəli][ɪn] ['nʌmbər] [tɪl] ,
gradually in number till ,
逐步地 在 数字 直到 ,
一行人悠闲地前行，夜间行进的时间比白天多，人数逐渐减少，直到.....

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ænd] ['desələt] [pleɪn] , ['oʊnli] [fɔːr] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ]
at the entrance of a broad and desolate plain , only four remained with
在 这 入口 的 一个 广阔 和 荒凉 清楚的 , 仅有的 四 剩余 和
[ðə; ði][kɑːrt] .
the cart .
这 大车 .

在一片广阔荒凉的平原入口处，只有四个人还留在马车旁。

['oʊvər] [ðɪs] [pleɪn] [ðeɪ] ['heɪsnd] , [ðen] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ][sərˈkjuːɪtəs] [pæθ] [kənˈsiːld] [ɪn] ['prɪkli]
Over this plain they hastened , then wound through a circuitous path concealed in prickly
超过 这 清楚的 他们 加快 , 然后 伤口 通过 一个 迂回 小路 暗 在 带刺的
[ˈbrʌʃwɒd] ,
brushwood ,
灌木丛 ,
他们加快脚步穿过这片平原，然后沿着一条隐藏在荆棘丛中的迂回小路蜿蜒而行。

[ænd; ænd] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [mɪsˈʃeɪpən] [kræg] , ['siːmɪŋli] [hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] : [ɪn]
and paused before a huge , misshapen crag , seemingly half buried in the earth : in
和 暂停 前 一个 巨大的 , 畸形 岩 , 似乎 一半 埋葬 在 这 地球 : 在
[ðɪs] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
this a door ,
这 一个 门 ,

他们停在一块巨大、形状怪异的岩石前，这块岩石似乎一半埋在土里：岩石上有一道门，

[fɔːrmd] [ʌv; əv][wʌn]['sɑːlɪd] [stoʊn] , [fluː] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər] [tʌt] ; [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
formed of one solid stone , flew back at their touch ; the coffin ,
形成 的 一 坚硬的 石头 , 飞翔 后退 在 他们的 触碰 ; 这 棺材 ,
由一整块石头制成的棺材，一碰就飞了回去；

['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [θruː]
taken with reverence from the cart , was borne on their shoulders through
已采取 和 尊敬 从 这 大车 , 曾是 出生 在 他们的 肩膀 通过
[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ænd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,
the dark and narrow passage ,
这 黑暗的 和 狭窄的 通道 ,
他们恭敬地从马车上取下圣物，扛在肩上，穿过黑暗狭窄的通道。

[ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] , [tɪl] [ðeɪ] [stəd] [ɪn] ['seɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ;
and down the winding stair , till they stood in safety in the vale ;
和 向下 这 绕线 楼梯 , 直到 他们 站立 在 安全 在 这 谷 ;

沿着蜿蜒的楼梯往下走, 直到他们安全地站在山谷中;

[ɪn][ðə; ði] ['si:kɹət] ['entrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] , [ðə; ði] [lɑ:k] [kloʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
in the secret entrance by which they entered , the lock closed as they passed ,
在 这 秘密 入口 经过 哪个 他们 进入 , 这 锁 关闭 作为 他们 通过了 ,
他们进入的秘密入口, 在他们通过时锁上了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [wɔ:l] .

and was apparently lost in the solid wall .
和 曾是 显然 丢失的 在 这 坚硬的 墙 .

显然, 他迷失在了坚实的墙壁里。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] — ['nəublz] ,
Three or four awaited them — nobles ,
三 或者 四 等待中 他们 — 贵族 ,

有三四个人等着他们——贵族们,

[hu:] [hæd; həd] [kreɪvd] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [ɪntərv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
who had craved leave of absence for a brief interval from the court ,
WHO 有 渴望 离开 的 缺席 为了 一个 简短的 间隔 从 这 法庭 ,
他曾向法院申请短暂休假。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ['dɪfrənt] [pæðz] [tu;; tə][ðə; ði] ['si:kɹət] [rɪ'tri:t] ([noʊ] [daʊt] [ɔ:l'redi])
and who had come by different paths to the secret retreat (no doubt already
和 WHO 有 来 经过 不同的 路径 到 这 秘密 撤退 (不 怀疑 已经
[ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ:dəz] [æz; əz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['si:dəz]) ,
recognized by our readers as the Vale of Cedars) ,
认可 经过 我们的 读者 作为 这 谷 的 雪松) ,

他们通过不同的路径来到这个秘密的隐居地(毫无疑问, 我们的读者已经认出这就是雪松谷),

[tu;; tə] [leɪ] [mɔˈrɑ:ləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fɔ:rm] ,
to lay Morales with his fathers , with the simple form ,
到 躺 莫拉莱斯 和 他的 父亲们 , 和 这 简单的 形式 ,

以简朴的形式, 将莫拉莱斯安葬在他的先祖们身边。

[jet] ['sɑ:ləm] ['sɜ:rvis] [pɪˈkju:liər][tu;; tə][ðə; ði] ['berɪəlz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dɑ:rkli] ['hɪd(ə)n] [reɪs] .
yet solemn service peculiar to the burials of their darkly hidden race .
然而 庄严 服务 奇特 到 这 葬礼 的 他们的 黑暗 隐 种族 .

然而, 这种庄严肃穆的仪式却是他们这个神秘种族葬礼所特有的。

[ðə; ði] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌɡ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mænjuel][hen'ri:keɪz, ɑ:n'ri:k] ; [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,
The grave was already dug beside that of Manuel Henriquez ; the coffin ,
这 严重 曾是 已经 挖 旁 那 的 曼努埃尔 亨利克斯 ; 这 棺材 ,

坟墓已经挖好, 就在曼努埃尔·恩里克斯的坟墓旁边; 棺材,

['restɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [prer] [ænd; ænd] [sɑ:m] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] ,
resting during the continuance of a brief prayer and psalm in the little temple ,
休息 期间 这 继续 的 一个 简短的 祷告 和 诗篇 在 这 小的 寺庙 ,
在小圣殿里, 人们继续进行简短的祈祷和吟唱圣歌, 期间稍作休息。

[wʌz; wəz] [ðen] [bɔ:rn] [tu;; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [mɑ:rkt] [aʊt] , [wɪtʃ] ,
was then borne to the ground marked out , which ,
曾是 然后 出生 到 这 地面 标记 出去 , 哪个 ,
然后被抬到事先标记好的地面上,

[kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ˈsi:dər] , [leɪ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns]
concealed by a thick hedge of cypress and cedar , lay some little distance
暗 经过 一个 厚的 对冲 的 柏 和 雪松 , 躺 一些 小的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ;
from the temple ;
从 这 寺庙 ;

被茂密的柏树和雪松树篱遮蔽着，距离寺庙不远；

[fɔ:r; fər] , [ɪn][ðer; ðər][ˈsi:kɹət] [reis] ,
for , in their secret race ,
为了 , 在 他们的 秘密 种族 ,

因为，在他们秘密的竞赛中，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pə'rmitɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] ['destɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
it was not permitted for the house destined to the worship of the Most
它 曾是 不是 允许 为了 这 房子 注定 到 这 崇拜 的 这 最多
[haɪ] ,
High ,
高的 ,

供奉至高者的房屋不允许建造这样的房屋。

[tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
to be surrounded by the homes of the dead .
到 是 包围 经过 这 房屋 的 这 死的 .

被死者的家园所包围。

[ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɔ:ləm] [hɪm] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ;
A slow and solemn hymn accompanied the lowering of the coffin ;
一个 慢的 和 庄严 圣歌 伴随 这 降低 的 这 棺材 ;

棺木缓缓下葬时，伴随着一首缓慢而庄严的赞美诗；

[ə; eɪ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] ; [ə; eɪ] [bri:f] [ə'dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]
a prayer in the same unknown language ; a brief address , and the grave
一个 祷告 在 这 相同的 未知 语言 ; 一个 简短的 地址 , 和 这 严重
[wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] ;
was filled up ;
曾是 已填 向上 ;

用同样的未知语言做了祷告；发表了简短的讲话；然后坟墓被填平了；

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ded] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , ['kɪndrəd] [ə'laɪk][ɪn] [blʌd] [æz; əz] [feɪθ] ;
the noble dead left with his kindred , kindred alike in blood as faith ;
这 高贵 死的 左边 和 他的 亲属 , 亲属 同样 在 血 作为 信仰 ;

逝去的贵族与他的亲人团聚，他们血脉相连，信仰相近；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rouz] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
and ere the morning rose , the living had all departed ,
和 埃雷 这 早晨 玫瑰 , 这 活的 有 全部 已离开 ,

晨曦未至，所有生者都已离去。

[serv] [ðə; ði] [fju:] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hən'ri:keɪz, ɑ:n'ri:k][ænd; ənd][mɔ'rɑ:les] ,
save the few retainers of the house of Henriquez and Morales ,
节省 这 很少 预付金 的 这 房子 的 亨利克斯 和 莫拉莱斯 ,

除了亨利克斯和莫拉莱斯家族的少数几个随从之外，

[tu:; tə] [hu:z] ['feɪθf(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɹʌst] .
to whose faithful charge the retreat had been intrusted .
到 谁 忠实 收费 这 撤退 有 到过 受托人 .

静修活动已委托给忠诚的管理者。

[noʊ] [praʊd] ['efɪdʒɪ] [mɑ:rkt] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][greɪvz; grɑ:vz] ;
No proud effigy marked those simple graves ;
不 自豪的 人偶 标记 那些 简单的 坟墓 ;

那些简陋的坟墓上没有骄傲的雕像；

[ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the monuments of the dead were in the hearts of the living .
这 纪念碑 的 这 死的 是 在 这 心 的 这 活的 .

逝者的丰碑永远铭刻在生者的心中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][se'ɡoʊvi:ə][ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['mɑːnjumənt] [ə'roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
But in the cathedral of Segovia a lordly monument arose to the memory of
但 在 这 大教堂 的 塞戈维亚 一个 尊贵的 纪念碑 出现 到 这 记忆 的
['fəːdə,nænd] [mɒ'raːləs] ,
Ferdinand Morales ,
费迪南德 莫拉莱斯 ,

但在塞戈维亚大教堂，一座雄伟的纪念碑拔地而起，以纪念费迪南德·莫拉莱斯。

[i'rektɪd] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][pɑːmp] ,
erected , not indeed for idle pomp ,
竖立 , 不是 的确 为了 闲置的 盛大场面 ,

建造此地，并非为了虚荣炫耀。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neiʃənz]
but as a tribute from the gratitude of a Sovereign — and a nation's
但 作为 一个 贡 从 这 感激 的 一个 主权 — 和 一个 国家的
[ʌv] .
love .
爱 .

但这既是君主表达感激之情的礼赞，也是国家表达爱戴的象征。

['tʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
We must not make a scarecrow of the law ,
我们 必须 不是 制作 一个 稻草人 的 这 法律 ,

我们绝不能把法律变成稻草人。

['setɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ;
Setting it up to fear the birds of prey ;
环境 它 向上 到 害怕 这 鸟类 的 猎物 ;

设置陷阱使其惧怕猛禽；

[ænd; ənd][let][aɪ 'tiː] [kiːp] [wʌn] [ˌjeɪp] , [tɪl] ['kʌstəm] [meɪk] [aɪ 'tiː]
And let it keep one shape , till custom make it
和 让 它 保持 一 形状 , 直到 风俗 制作 它

让它保持一种形状，直到定制为止。

[ðer; ðər] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] ['terər] .
Their perch , and not their terror .
他们的 栖息 , 和 不是 他们的 恐怖 .

是它们的栖息之处，而不是它们的恐惧。

['eskələs] .
ESCALUS .
埃斯卡勒斯 .

埃斯卡勒斯。

[eɪ] , [bʌt; bət] [jet]
Ay , but yet
哎 , 但 然而

是啊，但是.....

[let] [ju: 'es][bi:; bi] [ki:n] , [ænd; ənd] ['ræðər] [kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Let us be keen , and rather cut a little ,
让 我们 是 敏锐的 , 和 相当 切 一个 小的 ,

让我们精打细算，哪怕少砍一些。

[ðæn; ðən][fɔ:l][ænd; ənd] [bru:z] [tu:; tə] [deθ] .
Than fall and bruise to death .
比 落下 和 挫伤 到 死亡 .

而不是摔倒摔伤致死。

[ˈfeɪkʃspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl] , [ɪzə'belə] , [ʌnə'tendɪd]
On the evening preceding the day appointed for the trial , Isabella , unattended
在 这 晚上 前 这 天 任命 为了 这 审判 , 伊莎贝拉 , 无人看管

[ænd; ənd] [ʌnə'haʊnst] ,
and unannounced ,
和 未事先宣布的 ,

在审判日的前一天晚上，伊莎贝拉独自一人，事先没有任何通知，

[sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['praɪvət] ['klɑ:zɪt] ; [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɔrɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] ['oʊvər][mæps]
sought her husband's private closet ; she found him poring so intently over maps
寻求 她 丈夫的 私人的 壁橱 ; 她 成立 他 泡 所以 专注地 超过 地图

[ænd; ənd][plænz] ,
and plans ,
和 计划 ,

她找到丈夫的私人衣橱，发现他正全神贯注地研究地图和图纸。

[wɪtʃ] [stru:d] [ðə; ði][teɪblz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃi:; ji] [spoʊk] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] .
which strewed the tables before him , that she spoke before he perceived her .
哪个 散落的 这 表格 前 他 , 那 她 辐 前 他 感知 她 .

她把东西散落在他的桌子上，在他注意到她之前，她就已经开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第8/17页

" [dʒʌst] [kʌm] [wen] [moʊst] [wɪt] [fɔːr; fər] , [dɪr] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [liːdʒ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" **Just come when most wished for , dear wife , and royal liege , " was his**
" 只是 来 什么时候 最多 希望 为了 , 亲爱的 妻子 , 和 皇家 列日 , " 曾是 他的
[ˈkɜːrtiəs] [əˈdres] ,
courteous address ,
有礼貌 地址 ,

他客气地称呼道：“亲爱的夫人，陛下，请在您最需要的时候前来。”

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
as he rose and gracefully led her to a seat beside his own .
作为 他 玫瑰 和 优雅地 引领 她 到 一个 座位 旁 他的 自己的 .

他起身，优雅地领着她走到自己旁边的座位坐下。

" [siː] [haʊ] [maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈdʌk(jə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈhiːðn] [mʊəz] [ɑːr; ər][ˈkwaɪətli] [ˈwɜːrkiŋ] ;
" **See how my plans for the reduction of these heathen Moors are quietly working ;**
" 看 如何 我的 计划 为了 这 减少 的 这些 异教徒 沼泽地 是 悄悄 在职的 ;
“看看我清除这些异教徒沼泽地的计划是如何悄然奏效的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] , [ˈkwɔːrəlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɪrslɪ] .
they are divided within themselves , quarrelling more and more fiercely .
他们 是 分割 之内 他们自己 , 争吵 更多的 和 更多的 激烈地 .

他们内部出现分裂，争吵越来越激烈。

[ˈpedroʊ][ˈpaː] [brɪŋz] [em ˈiː][ɪnfərˈmeɪ(jə)n] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ɑːˈhɑːmə][ɪz] [wel] [naɪ] [dɪˈfensləs] ,
Pedro Pas brings me information that the road to Alhama is well nigh defenceless ,
佩德罗 帕斯 带来 我 信息 那 这 路 到 阿尔哈马 是出色地 夜 毫无防备 ,

佩德罗·帕斯告诉我，通往阿尔哈马的道路几乎没有防御工事。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ʃəd; jəd] [kəˈmens] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
and therefore the war should commence in that quarter .
和 所以 这 战争 应该 开始 在 那 四分之一 .

因此，战争应该从该地区开始。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ʌv] ?
But how is this , love ?
但 如何 是 这 , 爱 ?

但这怎么能算是爱呢？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeʒərz] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] ,
" **he added , after speaking of his intended measures at some length ,**
" 他 额外 , 后 请讲 的 他的 故意的 措施 在 一些 长度 ,
在详细阐述了他打算采取的措施之后，他补充道：

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [ɪzəˈbeləz] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
and perceiving that they failed to elicit Isabella's interest as usual .
和 感知 那 他们 失败的 到 引出 伊莎贝拉的 兴趣 作为 通常 .

他们意识到自己未能像往常一样引起伊莎贝拉的兴趣。

" [ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][naɪt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . "
" **Thy thoughts are not with me this evening . "**
" 你的 想法 是 不是 和 我 这 晚上 . "
“今晚我无暇顾及你。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mʊəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] , [ˈfeɪntli] " **With thee , my husband , but not with the Moors ,** " **replied the Queen , faintly** " 和 你 , 我的 丈夫 , 但 不是 和 这 沼泽地 , " 回复 这 女王 , 淡淡的 [ˈsmɑɪlɪŋ] . **smiling** . 微笑 .

“我愿与你同在，我的丈夫，但绝不会与摩尔人同在，”女王微微一笑，回答道。

" [aɪ] [kənˈfes] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ] - [ˈɑ:kjupaɪd] [maɪnd] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " **I confess to a pre - occupied mind ; but just now my heart is so filled with** " 我 承认 到 一个 预 - 占领 头脑 ; 但 只是 现在 我的 心 是 所以 已填 和 [ˈsɒrəʊ] [ˈsɪmpəθi] , **sorrowing sympathy** , 悲伤 同情 ,

“我承认我心事重重；但此刻我的心中充满了悲伤和同情，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [nɑ:t][ʌv; əv] [neɪʃəns] . **that I can think but of individuals , not of nations** . 那 我 能 思考 但 的 个人 , 不是 的 国家 .

我能想到的只是个人，而不是国家。

[ɪn][ðə; ðɪ][ləst][ˈkaʊns(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʊrɪʃ] [wɔ:r][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] , **In the last council , in which the question of this Moorish war was agitated** , 在 这 最后的 理事会 , 在 哪个 这 问题 的 这 摩尔式 战争 曾是 激动 , 在上一次会议上，摩尔战争的问题被激烈讨论，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪθf(ə)l] [mɔˈrɑ:ləs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mʊst] [ˈeləkwənt] . **our faithful Morales was the most eloquent** . 我们的 忠实 莫拉莱斯 曾是 这 最多 雄辩 .

我们忠诚的莫拉莱斯是最能言善辩的。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpæʃnd] [ˈɔ:rətɔ:ri] [soʊ] [ˈhɔ:ntɪd] [em ˈi:] , [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [spʊk] , **His impassioned oratory so haunted me , as your Grace spoke** , 他的 热情洋溢 演说 所以 闹鬼的 我 , 作为 你的 优雅 辐 , 阁下讲话时，他那充满激情的演说令我久久难忘。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [naʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [hʌʃt] [fɔ:r; fər][ˈevər] , **that I can scarcely now believe it hushed for ever** , 那 我 能 几乎 现在 相信 它 静静地 为了 曾经 ,

我现在几乎不敢相信它已经永远沉寂了。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈpeɪnɪf(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] . " **save for the too painful witness of its truth** . " 节省 为了 这 也 痛苦 证人 的 它是 真相 . "

除了那令人痛苦的真相见证之外。

" [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [waɪf] [ðəʊ] [mi:n] , [ˈɪzəbel] ? " **His lovely wife thou meanest , Isabel ?** " 他的 迷人的 妻子 你 最卑鄙的 , 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔，你指的是他可爱的妻子吗？”

[pʊr] [gɜ:rl] ! **Poor girl !** 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[haʊ] [ferz] [ʃi:; ʃɪ] ? " **How fares she ?** " 如何 票价 她 ? "

她现在情况如何？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [saɪns] [ðæt] [lɔːŋ] [feɪnt] , [waɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][aɪ] [biˈliːvd] [wʌz; wəz] [deθ] ; [peɪl]
" As she has been since that long faint , which even I believed was death ; pale
" 作为 她 有 到过 自从 那 长的 头晕的 , 哪个 甚至 我 相信 曾是 死亡 ; 苍白
, [ˈtɪrlɪs] , [ˈsaɪlənt] .
, tearless , silent :
, 无泪 , 沉默的 :

“自从她长时间昏厥以来，她就一直是这样，连我都以为她已经死了；脸色苍白，没有眼泪，沉默不语。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈbɑːdi] , [waɪtʃ] [aɪ] [pərˈmɪtɪd] ,
Even the seeing of her husband's body , which I permitted ,
甚至 这 看到 的 她 丈夫的 身体 , 哪个 我 允许 ,
甚至包括我允许她瞻仰丈夫遗容的场景，

[ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [breɪk] [ðæt] [ˈmɑːrb(ə)] [kɑːm] , [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] , [seɪv] [tuː; tə]
hoping the sight would break that marble calm , has had no effect , save to
希望 这 视线 会 休息 那 大理石 冷静的 , 有 有 不 影响 , 节省 到
[ɪnˈkriːs] ,
increase ,
增加 ,

希望这景象能打破那份平静，结果却适得其反，反而加剧了这种平静。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
if possible , the rigidity of suffering .
如果 可能的 , 这 刚性 的 痛苦 :

如果可能的话，痛苦的僵化。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈerənd] . "
It is for her my present errand . "
它 是 为了 她 我的 展示 差事 :

我此行的目的就是为了她。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sərˈpraɪzd] .
" For her ! " replied the King , surprised .
" 为了 她 ! " 回复 这 国王 , 惊讶 :

“为了她！”国王惊讶地回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðiː] ? "
" What can I do for her , apart from thee ? "
" 什么 能 我 做 为了 她 , 除 从 你 ? "

除了你，我还能为她做些什么呢？

" [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [əˈnʌðər] , [ˈfəːdəˌnænd] .
" I will answer the question by another , Ferdinand .
" 我 将要 回答 这 问题 经过 其他 , 费迪南德 :

“我将通过另一个人来回答这个问题，费迪南德。”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪn][tuː; tə] -
Is it true that she must appear as evidence against the murderer in to -
是 它 真的 那 她 必须 出现 作为 证据 反对 这 凶手 在 到 -
[ˈmɔːroʊz] [ˈtraɪəl] ? "
morrow's trial ? "
明天 审判 ? "

她是否必须作为证据出庭指证凶手，参加明天的庭审？

" [ɪzəˈbelə] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈɜːrniːstli] .
" Isabella , this must be , " answered the King , earnestly .
" 伊莎贝拉 , 这 必须 是 , " 回答 这 国王 , 切实 :

“伊莎贝拉，一定是这样，”国王认真地回答道。

" [ðer; ðær] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [fɔrli] [ðɪs] ['kænɑ:t] [bi;; bi][soʊ]
" There seems to me no alternative ; and yet surely this cannot be so
" 那里 似乎 到 我 不 选择 ; 和 然而 一定 这 不能 是 所以
[rɪ'pʌgnənt] [tu;; tə][hɜ:r; hær] ['fi:lɪŋz] .
repugnant to her feelings .
令人厌恶的 到 她 情怀 .

“在我看来，似乎别无选择；然而，这肯定不会如此违背她的意愿。”
[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi;; bi] [mɔ:r] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bəuθ][tu;; tə][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [ded] ,
Would it not be more injustice , both to her , and to the dead ,
会 它 不是 是 更多的 不公正 , 两个都 到 她 , 和 到 这 死的 ,
这岂不是对她和死者更大的不公吗？

[tu;; tə] [wɪð'hoʊld] ['eni] ['eɪd əns] ['laɪkli] [tu;; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sklævəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ? "
to withhold any evidence likely to assist in the discovery of the murderer ? "
到 扣压 任何 证据 可能 到 协助 在 这 发现 的 这 凶手 ? "
是否会隐瞒任何可能有助于发现凶手的证据？

" [bʌt; bæt] [waɪ] [leɪ] [soʊ] [mʌt] [stres] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ə'pɪrəns] ?
" But why lay so much stress on her appearance ?
" 但 为什么 躺 所以 很多 压力 在 她 外貌 ?
但为什么要如此重视她的外貌呢？

[ɪz][ðer; ðær][nɑ:t] [sə'fɪ](ə)nt] ['eɪd əns] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hær] ? "
Is there not sufficient evidence without her ? "
是 那里 不是 充足的 证据 没有 她 ? "
没有她，难道证据还不够充分吗？

" [nɑ:t][tu;; tə]['sætɪsfai][em 'i:][æz; əz][tu;; tə] ['stænli:z] [ɡɪlt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Not to satisfy me as to Stanley's guilt , " replied the King .
" 不是 到 满足 我 作为 到 斯坦利的 有罪 , " 回复 这 国王 .
“但这并不能让我确信斯坦利有罪，”国王回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [lu:'i:s] ['^ɑ:ʃə] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi;; bi] [tru:]
" I have heard indeed from Don Luis Garcia quite enough , if it be true
" 我 有 听到 的确 从 大学教师 路易斯 加西亚 相当 足够的 , 如果 它 是 真的
[eɪd əns] ,
evidence ,
证据 ,
“如果唐·路易斯·加西亚所言属实，我确实已经听到了足够多的证词。”

[tu;; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] .
to condemn him .
到 谴责 他 .
谴责他。

[bʌt; bæt][aɪ] [laɪk] [nɑ:t] [ðɪs] ['^ɑ:ʃə] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ju:sləs] [naʊ] [tu;; tə] [ɪg'zæmɪn] ['wɜ:fɔ:r] .
But I like not this Garcia ; it is useless now to examine wherefore .
但 我 喜欢 不是 这 加西亚 ; 它 是 无用 现在 到 检查 因此 .
但我并不喜欢这个加西亚；现在探究原因也无济于事了。

[aɪ] [daʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [leɪ] ['eni] [stres] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
I doubt him so much , that I would not , if possible , lay any stress upon his
我 怀疑 他 所以 很多 , 那 我 会 不是 , 如果 可能的 , 躺 任何 压力 之上 他的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
我非常怀疑他的话，所以如果可能的话，我不会重视他的话。

[hi;; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ɑ:n] [oʊθ] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] ['stænli] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][mɔ'rɑ:ləs] ,
He has declared on oath that he saw Stanley draw his sword upon Morales ,
他 有 声明 在 誓言 那 他 锯 斯坦利 画 他的 剑 之上 莫拉莱斯 ,
他已发誓声称亲眼看到斯坦利拔剑指向莫拉莱斯。

[prə'kleɪm] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [swɜr] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔ:r] [lu:z]
proclaim aloud his undying hatred , and swear that he would take his life or lose
宣布 大声 他的 不朽 仇恨 , 和 发誓 那 他 会 拿 他的 生活 或者 失去
[hɪz; ɪz] [oʊn] ;
his own ;
他的 自己的 ;

他大声宣告自己永不磨灭的仇恨，并发誓要么自杀，要么失去生命；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʊrəns] , ['dɑ:nə] [mə'ri:] [hɜ:r'self]
but that , if I were not satisfied with this assurance , Donna Marie herself
但 那 , 如果 我 是 不是 使满意 和 这 保证 , 唐娜 玛丽 她自己
[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
had been present ,
有 到过 展示 ,

但是，如果我对这个保证还不满意，唐娜·玛丽本人也曾到场过。

[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [noʊ] [daʊt] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] ,
had seen and heard all , and could no doubt give a very efficient reason ,
有 已见 和 听到 全部 , 和 可以 不 怀疑 给 一个 非常 高效的 原因 ,
他已经目睹并听到了一切，无疑可以给出非常合理的解释。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['stænli:z] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
in her own beautiful person , for Stanley's hatred to her husband ,
在 她 自己的 美丽的 人 , 为了 斯坦利的 仇恨 到 她 丈夫 ,
她自身美丽动人，却因斯坦利对她丈夫的憎恨而黯然失色。

[æz; əz] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [tu:] ['kɑ:mən] [ɪn] [speɪn] .
as such matters were but too common in Spain .
作为 这样的 事情 是 但 也 常见的 在 西班牙 .
此类事件在西班牙实在太常见了。

[aɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [ɪrɪ'bjʊ:k] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] -
I checked him with a stern rebuke ; for if ever there were a double -
我 已检查 他 和 一个 船尾 训斥 ; 为了 如果 曾经 那里 是 一个 双倍的 -
[ˈmi:nɪŋ] ['hɪpəkɹɪt] ,
meaning hypocrite ,
意义 伪君子 ,

我严厉斥责了他；因为如果说世上真有言行不一的伪君子，

[ðɪs] [dɑ:n] [lu:'i:s] [ɪz] [wʌn] .
this Don Luis is one .
这 大学教师 路易斯 是 一 .
这位唐·路易斯就是其中之一。

[br'saɪdz] , [aɪ] ['kænaɪt] ['penətreɪt] [haʊ] [hi;; hi] [keɪm] [tu:; tə] [bi;; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔ:rmi] ['ɪntəvju:]
Besides , I cannot penetrate how he came to be present at this stormy interview
除了 , 我 不能 穿透 如何 他 来了 到 是 展示 在 这 暴风雨 面试
.
.
.

此外，我无法理解他为何会出现在这场充满争议的采访现场。

[hi;; hi] [hæz; həz] ['i'veɪdɪd] , [hi;; hi] [θɪŋks] [sək'sesfəli] , [maɪ] ['kwestʃənz] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,
He has evaded , he thinks successfully , my questions on this head ; but if ,
他 有 躲避 , 他 思考 成功地 , 我的 问题 在 这 头 ; 但 如果 ,
[æz; əz] [aɪ] [brɪ'li:v] ,
as I believe ,
作为 我 相信 ,

他回避了我关于这个问题的提问，他自认为成功了；但如果，正如我所相信的，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪsˈɒnərəbli] [əbˈteɪnd] , [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [les] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [trʌst] [iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr]
it was dishonorably obtained , I am the less inclined to trust either him or
它 曾是 不光彩地 获得 , 我 是 这 较少的 倾斜 到 相信 任何一个 他 或者
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
his intelligence .
他的 智力 .

这是通过不光彩的手段获得的，因此我更不愿意信任他或他的才智。

[ɪf] [məˈriː] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
If Marie were indeed present , which he insists she was ,
如果 玛丽 是 的确 展示 , 哪个 他 坚持 她 曾是 ,
[hɜːr; hər] [ˈtestɪmoʊni] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [ˈeni] .
her testimony is the most important of any .
她 见证 是 这 最多 重要的 的 任何 .
[ɪf] [ʃiː; ʃi][kənˈfɜːrm] [dɑːn] [luːˈɪsɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
If she confirm Don Luis's statement ,
如果 她 确认 大学教师路易斯的 陈述 ,
[gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈstænlɪ] ,
give the same account of the interview between her husband and Stanley ,
给 这 相同的 帐户 的 这 面试 之间 她 丈夫 和 斯坦利 ,
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈstænlɪ] .
她对丈夫和斯坦利之间的谈话内容给出了同样的描述。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈenməti] ;
and a reason for this suddenly proclaimed enmity ;
和 一个 原因 为了 这 突然 宣布 敌意 ;
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [swɜː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [ˈθretnɪŋ] [wɜːrdz] ,
if she swear that he did utter such threatening words ,
如果 她 发誓 那 他 做过 说出 这样的 威胁 字 ,
[aɪ] [wɪl] [ˈniːðər] [hoʊp][nɔːr][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪlti] , [ænd; ənd][məst; məst][daɪ] .
I will neither hope nor try to save him ; he is guilty , and must die .
我 将要 两者都不 希望 也不 尝试 到 节省 他 ; 他 是 有罪的 , 和 必须 死 .
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] ;
But if she deny that he thus spoke ;
但 如果 她 否定 那 他 因此 辐 ;
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [diˈkleəz] [ɑːn] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ,
if she declares on oath that she knew of no cause for ,
如果 她 声明 在 誓言 那 她 知道 的 不 原因 为了 ,
[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈenməti] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [pruːfs] , [ˈɡleɪɪŋ] [ðoʊ]
nor of the existence of any enmity , I care not for other proofs , glaring though
也不 的 这 存在 的 任何 敌意 , 我 关心 不是 为了 其他 证明 , 刺眼 尽管
[ðeɪ] [biː; bi] .
they be .
他们 是 .

至于是否存在任何敌意，我并不在意其他证据，即使这些证据显而易见。

" [ˈʊrli] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [mi:n] — "
" **Surely thou canst not mean** — "
" 一定 你 罐 不是 意思是 — "

“你肯定不是这个意思——”

" [aɪ] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪzəˈbelə] [ˈheɪstɪli] .
" **I mean nothing ; I know nothing , " interrupted Isabella hastily .**
" 我 意思是 没有什么 ; 我 知道 没有什么 , " 中断 伊莎贝拉 草草 .

“我什么都不知道，我什么都不懂。”伊莎贝拉急忙打断道。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ɡreɪs] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] , [seɪv] [maɪ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] .
" **I can give your Grace no reason , save my own feelings .**
" 我 能 给 你的 优雅 不 原因 , 节省 我的 自己的 情怀 .

“除了我自己的感受，我无法向您解释任何理由。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ɪkˈspəʊʒər] , [ænd; ənd] [jet] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs]
Is there no way to prevent this public exposure , and yet serve the purpose
是 那里 不 方式 到 防止 这 民众 接触 , 和 然而 服务 这 目的
[ˈi:kwəli] ?
equally ?
同样地 ?

难道没有办法既能避免这种公开曝光，又能达到同样的目的吗？

" [ˈfə:də,nænd] [ˈmju:zd] .
" **Ferdinand mused .**
" 费迪南德 沉思 .

费迪南德沉思道。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can think of none , " he said .**
" 我 能 思考 的 没有任何 , " 他 说 .

“我想不出有什么例子，”他说。

" [dʌz] [məˈri:] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmənz] ?
" **Does Marie know of this summons ?**
" 做 玛丽 知道 的 这 传票 ?

玛丽知道这份传票吗？

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜ:r; hər] [ˈæŋɡwɪ] [sent] [ði:] [ˈhɪðər] ?
and has her anguish sent thee hither ?
和 有 她 痛苦 发送 你 这里 ?

难道是她的痛苦驱使你来到这里？

[ɔ:r][ɪz][,aɪˈti:] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈpli:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [hɑ:rt] , [maɪ] [ˈɪzəbel] ? "
Or is it merely the pleadings of thine own heart , my Isabel ? " "
或者是 它 仅仅 这 诉状 的 你的 自己的 心 , 我的 伊莎贝尔 ? " "

或者，这仅仅是你内心深处的恳求，我的伊莎贝尔？

" [ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [,aɪˈti:] .
" **She does not know it .**
" 她 做 不是 知道 它 .

她不知道。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈni:dləs] ,
The summons appeared to me so strange and needless ,
这 传票 出现 到 我 所以 奇怪的 和 不必要 ,

我觉得这些传唤既奇怪又没有必要。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [so:t] [ði:] . "
I would not let her be informed till I had sought thee . " "
我 会 不是 让 她 是 知情的 直到 我 有 寻求 你 . " "

在我找到你之前，我不会让她知道这件事。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [si:st] [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] ['ni:dləs] ！ " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ['æŋkʃəsli] ，
" **But thou seest it is not needless ！** " **answered the King anxiously** ，
" 但 你 西斯特 它 是 不是 不必要 ！ " 回答 这 国王 焦虑地 ，
“但是你看，这并非毫无必要！”国王焦急地回答道。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [hi:; hi] ['evər] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] 。
for in the most trifling matter he ever sought her acquiescence 。
为了 在 这 最多 琐事 事情 他 曾经 寻求 她 默认 。
因为即使是最琐碎的事情，他也会寻求她的同意。

" ['ni:dləs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] , [maɪ] [li:dʒ] 。
" **Needless it is not , my liege** 。
" 不必要 它 是 不是 ， 我的 列日 ；
“并非如此，我的君主。”

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔ:rənər] ， [hu:] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r]
The life of the young foreigner , who has thrown himself so confidingly on our
这 生活 的 这 年轻的 外国人 ， WHO 有 抛掷 他自己 所以 悄悄地 在 我们的
[prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ，
protection and friendship ，
保护 和 友谊 ，
这位年轻的外国人如此信任地将自己托付给我们保护和友谊，他的生命就此终结。

[mʌst; məst] [na:t] [bi:; bi] ['sækɹifaɪst] [wɪ'ðəʊt] [moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:fs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] 。
must not be sacrificed without most convincing proofs of his guilt 。
必须 不是 是 牺牲 没有 最多 令人信服的 证明 的 他的 有罪 ；
没有确凿证据证明他有罪，就不能牺牲他。

[mæ'ɪ:z] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [ɪn'di:d] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ； [bʌt; bət] [wʊd] [na:t] [jər; jər] ['greɪsɪz] ['pɜ:rpəs] [bi:; bi] ['i:kwəli]
Marie's evidence is indeed important ; but would not your Grace's purpose be equally
玛丽的 证据 是 的确 重要的 ； 但 会 不是 你的 格蕾丝 目的 是 同样地
[ə'teɪnd] ，
attained ，
已达到 ；
玛丽的证词固然重要；但是，陛下的目的难道不能同样达到吗？

[ɪf] [ðæt] ['eɪvɪdəns] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['sɑ:vɹɪn] ， [ɪn] ['praɪvət] ， [wɪ'ðəʊt]
if that evidence be given to me , her native Sovereign , in private , without
如果 那 证据 是 给定 到 我 ， 她 本国的 主权 ， 在 私人的 ， 没有
[ðə; ði] [dred] ['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] ，
the dread formula which ，
这 恐惧 公式 哪个 ，
如果能私下将那份证据交给我，她本国的君主，而不使用那种可怕的公式，

[ɪf] ['sʌmənd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ，
if summoned before a court of justice ，
如果 被召唤 前 一个 法庭 的 正义 ；
如果被传唤到法庭，

[meɪ] [hæv; həv] ['feɪt(ə)] [ɪ'fekts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [freɪm] [ɔ:l'reɪdɪ] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [traɪd] ？
may have fatal effects on a mind and frame already so severely tried ？
可能 有 致命的 效果 在 一个 头脑 和 框架 已经 所以 严重 尝试 ？
对已经饱受摧残的身心来说，这可能会造成致命的伤害？

[ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'lʊʊn] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['eɪvɪdəns] [meɪ] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [sə'lemnəti] ，
In my presence alone the necessary evidence may be given with equal solemnity ，
在 我的 在场 独自的 这 必要的 证据 可能 是 给定 和 平等的 严肃 ；
只有在我面前，才能以同样的庄严态度提供必要的证据。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [les] [peɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [hɜ:r'self] 。
and with less pain to the poor sufferer herself 。
和 和 较少的 疼痛 到 这 贫穷的 患者 她自己 ；
而且也能减轻患者本人的痛苦。

" [kɪŋ] [ˈfəːdə,nænd] [əˈgen] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] .
" **King Ferdinand again paused in thought** .
" 国王 费迪南德 再次 暂停 在 想法 .

费迪南国王再次陷入沉思。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [oʊθ] , [ɪzəbel] .
" **But her words must be on oath , Isabel** .
" 但 她 字 必须 是 在 誓言 , 伊莎贝尔 .

“但是她的话必须是发誓的，伊莎贝尔。”

[huː] [wɪl] [ədˈmɪnɪstər] [ðæt] [oʊθ] ? " **Who will administer that oath ?** "
WHO 将要 管理 那 誓言 ? "

谁来主持宣誓仪式？

" [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] .
" **Father Francis , if required** .
" 父亲 弗朗西斯 , 如果 必需的 .

“如有需要，请联系弗朗西斯神父。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈfɔrli] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [swer] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][em ˈiː] .
But it will surely be enough if she swear the truth to me .
但 它 将要 一定 是 足够的 如果 她 发誓 这 真相 到 我 .

但如果她向我发誓说真话，那就足够了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] .
She cannot deceive me , even if she were so inclined .
她 不能 欺骗 我 , 甚至 如果 她 是 所以 倾斜 .

即使她想骗我，她也骗不了我。

[aɪ][kæn; kən][mɑːrk][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp][ɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , [wɪtʃ] [ˈʌðər] [maɪt] [pæs] [ˌʌnˈhoʊtɪst] . "
I can mark a quivering lip or changing color , which others might pass unnoticed . "
我 能 标记 一个 颤抖 唇 或者 变化 颜色 , 哪个 其他的 可能 经过 未被察觉 . "

我可以注意到嘴唇的颤抖或颜色的变化，而其他人可能不会注意到这些。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [ˈsiːkrət][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] ?
" **But how will this secret examination satisfy the friends of the murdered ?**
" 但 如何 将要 这 秘密 考试 满足 这 朋友们 的 这 被谋杀 ?

“但是，这种秘密调查如何能让受害者的朋友们满意呢？ ”

" [əˈgen] [ˈɜːdʒd][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [kɪŋ] .
" **again urged the cautious King** .
" 再次 敦促 这 谨慎 国王 .

“再次恳求谨慎的国王。”

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][ˈsætɪsfard] , [ɪf] [aɪ] [əˈkwɪt] [ˈstænli] [frʌm; frəm] [ˈdɑːnə] [mɜːˈiːz] [ˈeɪvɪdəns] ,
" **How will they be satisfied , if I acquit Stanley from Donna Marie's evidence** ,
" 如何 将要 他们 是 使满意 , 如果 我 开释 斯坦利 从 唐娜 玛丽的 证据 ,

“如果我因为唐娜·玛丽的证词而宣告斯坦利无罪，他们怎么会满意呢？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeɪvɪdəns] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? " **and that evidence be kept from them ?** "
和 那 证据 是 保留 从 他们 ? "

并要求对他们隐瞒证据？

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsaːvrɪn] [ɪˈnʌf] ?
" **Is not the word of their Sovereign enough ?**
" 是 不是 这 单词 的 他们的 主权 足够的 ?

难道君主的命令还不够吗？

[ɪf] [ɪzəˈbelə] [seɪ] [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
If Isabella say so it is ,
如果 伊莎贝拉 说 所以 它 是 ,

如果伊莎贝拉这么说，那就是了。

[wʌt] [ˈnɒʊb(ə)l][ʌv; əv] [kæˈsti:l] [wʊd] [dɪsˈgreɪs] [hɪmˈself] [ɔːr][hɜːr; həɹ][baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
what noble of Castile would disgrace himself or her by a doubt as to its
什么 高贵 的 卡斯蒂利亚 会 耻辱 他自己 或者 她 经过 一个 怀疑 作为 到 它是
[truːθ] ?
truth ?
真相 ?

卡斯蒂利亚哪位贵族会因为怀疑其真实性而自取其辱？

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] [ˈpraʊdli] .
" **replied the Queen proudly** .
" 回复 这 女王 自豪地 .

“女王骄傲地回答道。”

" [let] [ˌem ˈiː] [ˈkliːrli] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl][jʊr; jər] [greɪs] [rɪˈkwaɪrz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **Let me clearly understand all your Grace requires , and leave the rest to me** .
" 让 我 清楚地 理解 全部 你的 优雅 需要 , 和 离开 这 休息 到 我 .

“让我清楚地明白您的恩典对我的所有要求，其余的就交给我吧。”

[ɪf] [məˈriː] [kəˈrɒbəˌreɪts] [gɑːrˈsiːəz][wɜːrdz] , [waɪ] ,
If Marie corroborates Garcia's words , why ,
如果 玛丽 证实 加西亚的 字 , 为什么 ,

如果玛丽的话证实了加西亚的说法，为什么？

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ˈsentəns] [meɪ] [biː; bi] [prəˈnaʊnst] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪərəns] [ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət]
on his evidence sentence may be pronounced without her appearance in it at
在 他的 证据 句子 可能 是 发音 没有 她 外貌 在 它 在
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

根据他提供的证据，即使她完全不出庭，也可以宣判；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪˈnaɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈtɪtl] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] ,
but if she deny in the smallest tittle his report ,
但 如果 她 否定 在 这 最小 标题 他的 报告 ,

但如果她在最细微之处否认他的报告，

[ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðeɪ] [jæl; jəl] [kənˈfrʌnt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [jæl; jəl][biː; bi]
in my presence they shall confront each other , and fear not the truth shall be
在 我的 在场 他们 将 面对 每个 其他 , 和 害怕 不是 这 真相 将 是
[ɪˈlɪsɪtɪd] ,
elicited ,
引发的 ,

在我面前，他们必将互相对质，不必担心真相会被揭露。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈstænlɪ] [seɪvd] .
and , if possible , Stanley saved .
和 , 如果 可能的 , 斯坦利 已保存 .

而且，如果可能的话，斯坦利会存钱。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [məˈriː] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ;
I may be deceived , and Marie not refuse to appear as witness against him ;
我 可能 是 受骗 , 和 玛丽 不是 拒绝 到 出现 作为 证人 反对 他 ;
[ɪf] [soʊ] ,
if so ,
如果 所以 ,

我可能被骗了，玛丽也可能不会拒绝出庭作证指控他；如果真是这样，

[ðer; ðər] [niːdz] [nɑːt][maɪ] [ɪntərˈfɪərəns] .
there needs not my interference .
那里 需求 不是 我的 干涉 .

我无需插手。

[aɪ] [wɒd] [bʌt; bət] [sper] [hɜ:r; hær] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][peɪn] ,
I would but spare her increase of pain ,
我 会 但 空闲的 她 增加 的 疼痛 ,
我只想让她免受更多痛苦。

[ænd; ənd][bɪd][hɜ:r; hær] [ˈdesələt] [hɑ:rt] [klɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hær]
and bid her desolate heart cling to me as her mother and her
和 出价 她 荒凉 心 黏着 到 我 作为 她 母亲 和 她
[frend] .
friend .
朋友 .

并祈求她那颗孤寂的心紧紧依偎着我，如同依偎着她的母亲和朋友。
[wen] [maɪ][ˈsʌbdʒekts] [ʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðʌs] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðen] ,
When my subjects look upon me thus , my husband , then ,
什么时候 我的 主题 看 之上 我 因此 , 我的 丈夫 , 然后 ,
当我的臣民如此看待我时，我的丈夫，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][ɪz] [ɪzə'belə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [bi:; bi] . "
and then only is Isabella what she would be . "
和 然后 仅有的 是 伊莎贝拉 什么 她 会 是 . "
只有这样，伊莎贝拉才能成为她真正的样子。

" [ænd; ənd][du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ðʌs] [rɪ'gɑ:rd] [ði:] , [maɪ] [oʊn] [ɪzəbel] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **And do they not already thus regard thee , my own Isabel ? "** **replied the King ,**
" 和 做 他们 不是 已经 因此 看待 你 , 我的 自己的伊莎贝尔 ? " 回复 这 国王 ,
“难道他们不是已经这样看待你了吗，我亲爱的伊莎贝尔？”国王回答道。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl] [ˈrevərəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ; " [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [wɪl] [ˈfju:tʃər][ˈeɪdʒɪz]
gazing with actual reverence upon her ; " and as such , will future ages
凝视 和 实际的 尊敬 之上 她 ; " 和 作为 这样的 , 将要 未来 年龄
[ˈrevərəns] [ðəɪ] [neɪm] .
reverence thy name .
尊敬 你的 姓名 .
满怀敬畏地凝视着她；“因此，后世也将敬畏你的名字。

[bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] .
Be it as thou wilt .
是 它 作为 你 枯萎 .
随你的意愿吧。

[let] [mæ'ɪ:z] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Let Marie's own feelings decide the question .
让 玛丽的 自己的 情怀 决定 这 问题 .
让玛丽自己的感受来决定这个问题。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪəl] , [i:ðər] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] ; [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ɑ:n]
She must take part in this trial , either in public or private ; she must speak on
她 必须 拿 部分 在 这 审判 , 任何一个 在 民众 或者 私人的 ; 她 必须 说话 在
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,
她必须参加这次审判，无论是公开审判还是私下审判；她必须宣誓作证。

[fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [hæŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi]
for life and death hang on her words , and her decision must be
为了 生活 和 死亡 悬挂 在 她 字 , 和 她 决定 必须 是
[ˈspi:di] .
speedy .
迅速 .
她的一言一行关乎生死，她必须尽快做出决定。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌnset] [naʊ] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [nuːn] [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv]ˈspʊkən] , [ɔːr]
It is sunset now , and ere to - tomorrow's noon she must have spoken , or
它是日落现在 , 和埃雷到 - 明天中午她必须 有 说 , 或者
[biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
be prepared to appear .
是 准备 到 出现 .

现在已是日落时分，她必须在明天中午之前开口，或者做好露面的准备。

" [er] [kwɪːn] [ɪzəˈbelə] [riːtʃt] [hɜːr; hær] [oʊn] [əˈpaːrtmənts] [hɜːr; hær][plæn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .
" **Ere Queen Isabella reached her own apartments her plan was formed .**
" 埃雷 女王 伊莎贝拉 达到 她 自己的 公寓 她 计划 曾是 形成 .
“伊莎贝拉女王在抵达自己的寝宫之前，就已经制定好了计划。”

[daːn] [luːˈɪsɪz] [teɪl] [hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hær] [səsˈpɪjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]
Don Luis's tale had confirmed her suspicions as to the double cause of
大学教师路易斯的 故事 有 确认的 她 怀疑 作为 到 这 双倍的 原因 的
[mɜːˈiːz] [ˈretʃɪdnəs] ;
Marie's wretchedness ;
玛丽的 悲惨 ;

唐·路易斯的讲述证实了她对玛丽悲惨境遇的双重原因的怀疑；

[ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːrˈself] [ədˈministəd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [ded] [feɪnt] — [hɜːrˈself] [bent] [ˈoʊvər]
she had herself administered to her while in that dead faint — herself bent over
她 有 她自己 管理 到 她 尽管 在 那 死的 头晕的 — 她自己 弯曲 超过
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,

在她昏迷不醒的时候，她亲自照顾了她——她俯身在她身边，

[lest] [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [ɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌfərər]
lest the first words of returning consciousness should betray aught which the sufferer
免得 这 第一的 字 的 返回 意识 应该 背叛 零 哪个 这 患者
[maɪt] [wɪʃ] [kənˈsiːld] ;
might wish concealed ;
可能 希望 暗 ;

以免恢复意识后说的第一句话泄露了病人想要隐藏的任何信息；

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdləs] : [noʊ][wɜːrd] [pæst] [ðoʊz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈæʃɪ]
but her care had been needless : no word passed those parched and ashy
但 她 关心 有 到过 不必要 : 不 单词 通过了 那些 干渴 和 灰烬
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

但她的关心是多余的：她那干裂而干燥的嘴唇上一句话也没说。

[ðə; ði] [freɪm] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fær][sʌm; səm] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] ,
The frame , indeed , for some days was powerless ,
这 框架 , 的确 , 为了 一些 天 曾是 无力 ,
确实，有好几天，这架机器都无力运转。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [əkˈsiːd] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [ɪzəˈbələz] [ˈɜːrniːst] [ˈprɑːfər] ([fɔːr; fær][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
and she acceded eagerly to Isabella's earnest proffer (for it was not
和 她 同意 急切地 到 伊莎贝拉的 认真 报价 (为了 它 曾是 不是
[kəˈmænd]) [tuː; tə][send] [fɔːr; fær][hɜːr; hær] [əˈtendənts] ,
command) to send for her attendants ,
命令) 到 发送 为了 她 服务员 ,

她欣然接受了伊莎贝拉的诚挚提议（因为这并非命令），派人去召集她的侍女。

[ænd; ənd][ˈɑːkjʊpaɪ][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs] ,
and occupy a suite of rooms in the castle , close to her royal mistress ,
和 占据 一个 套房 的 房间 在 这 城堡 , 关闭 到 她 皇家 情妇 ,
她住在城堡里的一套房间里，离她的女主人很近。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [rɪˈtʰɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] [ˈhoʊm] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [ˈdesələt]
in preference to returning to her own home ; from which , in its desolate
在 偏爱 到 返回 到 她 自己的 家 ; 从 哪个 , 在 它是 荒凉
[ˈgrændʒər] ,
grandeur ,
宏伟 ,

她宁愿回到自己的家；从那荒凉而宏伟的家中，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌŋk] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈloʊðɪŋ] .
she shrunk almost in loathing .
她 缩小 几乎 在 厌恶 .

她几乎厌恶得缩成一团。

[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ˈæftər][hɜːr; hə] [lɔːs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hə] [əˈpɑːrtmənt] ,
For seven days after her loss she had not quitted her apartment ,
为了 七 天 后 她 损失 她 有 不是 辞职 她 公寓 ,
失利后的七天里，她一直待在公寓里没有离开。

[siːn] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hə] [oʊn] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l] ,
seen only by the Queen and her own woman ; but after that interval ,
已见 仅有的 经过 这 女王 和 她 自己的 女士 ; 但 后 那 间隔 ,
只有女王和她的侍女才能看到；但在此之后，

[æt; ət] [ɪzəˈbeləz] [ˈdʒentli] [ɪkˈsprest] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd] [hɜːr; hə] , [ɪn][hɜːr; hə] [ˈpraɪvət] [ˈaʊərz] ,
at Isabella's gently expressed wish , she joined her , in her private hours ,
在 伊莎贝拉的 轻轻地 表达 希望 , 她 加入 她 , 在 她 私人的 小时 ,
[əˈmʌŋst] [hɜːr; hə][moʊst] [ˈfeɪvəd] [əˈtendənts] ;
amongst her most favored attendants ;
在 她 最多 受青睐 服务员 ;

按照伊莎贝拉温和的意愿，她在伊莎贝拉的私人时间里，陪伴在她最宠爱的侍女们身边；

[kɔːld] [əˈpɑːn] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; hə] [ˈprez(ə)ns] !
called upon indeed for nothing save her presence !
称为 之上 的确 为了 没有什么 节省 她 在场 !

召见她，除了她的出现，别无其他！

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dɪd][hɜːr; hə] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd][maɪnd][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈtendərli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ,
And little did her pre - occupied mind imagine how tenderly she was watched ,
和 小的 做过 她 预 - 占领 头脑 想象 如何 温柔地 她 曾是 观看 ,
她当时心不在焉，丝毫没有意识到自己正被人温柔地注视着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθi] [hɜːr; hə] [ˈʌnɪkˈsprest] [θɔːts] [wɜːr; wər] [riːd] .
and with what kindly sympathy her unexpressed thoughts were read .
和 和 什么 亲切地 同情 她 未表达的 想法 是 读 .
人们带着多么美好的同情心去解读她未曾表达的想法啊。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hə] [ˈfriːkwənt]
On the evening in question , Isabella was seated , as was her frequent
在 这 晚上 在 问题 , 伊莎贝拉 曾是 坐着 , 作为 曾是 她 频繁
[ˈkʌstəm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] ,
custom , in a spacious chamber ,
风俗 , 在 一个 宽敞 房间 ,

事发当晚，伊莎贝拉像往常一样，坐在宽敞的房间里。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hə] [ˈfiːmeɪl] [əˈtendənts] , [wɪð; wɪθ] [ˈhuːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliərli] [kənˈvəːsɪŋ] ,
surrounded by her female attendants , with whom she was familiarly conversing ,
包围 经过 她 女性 服务员 , 和 谁 她 曾是 熟悉地 对话 ,
她被一群女侍从簇拥着，正与她们亲切地交谈着。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfrendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsʌbdʒekts] , [ˌjet] [soʊ][ˌjuˈnaitɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs]
making them friends as well as subjects , yet so uniting dignity with kindness
制作 他们 朋友们 作为 出色地 作为 主题 , 然而 所以 联合 尊严 和 仁慈
,
:
:

既让他们成为朋友，又让他们成为臣民，同时又将尊严与善良完美结合。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈvæljuːd] [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [soʊt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ðer; ðər]
that her favor was far more valued and eagerly sought than had there
那 她 偏爱 曾是 远的 更多的 有价值的 和 急切地 寻求 比 有 那里
[bɪn] [noʊ] [suːprɪˈɔːrəti] ;
been no superiority ;
到过 不 优势 ;

她的恩宠比没有地位时更受重视和追捧；

[ˌjet] , [stiːl] [aɪˈtiːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmənɦʊd] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ræŋk] [ðæt]
yet , still it was more for her perfect womanhood than her rank that
然而 , 仍然 它 曾是 更多的 为了 她 完美的 女性 比 她 秩 那
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈrevərənst] ,
she was so revered ,
她 曾是 所以 受人尊敬的 ,

然而，人们如此敬仰她，更多的是因为她完美的女性气质，而不是她的地位。

[soʊ] [lʌvd] .
so loved .
所以 喜爱 .

深受喜爱。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
At the farther end of the spacious chamber were several young girls ,
在 这 更远 结尾 的 这 宽敞 房间 是 一些 年轻的 女孩们 ,
在宽敞房间的尽头，站着几个年轻女孩。

[ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] [ænd; ənd] [ˈærəɡɔːn] ,
daughters of the nobles of Castile and Arragon ,
女儿们 的 这 贵族 的 卡斯蒂利亚 和 阿拉贡 ,
卡斯蒂利亚和阿拉贡贵族的女儿们

[huːm] [ɪzəˈbeləz] [mætɜːrn(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsʌbdʒekts] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
whom Isabella's maternal care for her subjects had collected around her ,
谁 伊莎贝拉的 母体 关心 为了 她 主题 有 集 大约 她 ,
伊莎贝拉对臣民的母性关怀，使她身边聚集了许多这样的人。

[ðæt] [ðer; ðər] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] ,
that their education might be carried on under her own eye ,
那 他们的 教育 可能 是 携带 在 在下面 她 自己的 眼睛 ,
这样，他们的教育就可以在她亲自监督下进行。

[ænd; ənd] [soʊ] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ,
and so create for the future nobles of her country ,
和 所以 创造 为了 这 未来 贵族 的 她 国家 ,
从而为她国家的未来贵族们创造机会。

[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪɡˈzɔːltɪd] [stæmp] .
wives and mothers after her own exalted stamp .
妻子们 和 母亲们 后 她 自己的 崇高 邮票 .
妻子和母亲们都以她高尚的品格为榜样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [əˈmʌŋst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
They were always encouraged to converse freely and gayly amongst each other ;
他们 是 总是 鼓励 到 交谈 自由 和 同性恋地 在 每个 其他 ;
他们一直被鼓励彼此之间自由愉快地交谈；

" [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [breɪk] —
 " Whose heart was born to break —
 " 谁 心 曾是 出生 到 休息 —

“谁的心天生注定要破碎——

[ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [geɪz] , [meɪd] [ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] [eɪk] .
A face on which to gaze , made every feeling ache .
 一个 脸 在 哪个 到 目光 , 制成 每一个 感觉 疼痛 .

凝视那张脸，令我全身的感官都感到疼痛。

" [æ̃n; ə̃n] [ɪmˈbrɔɪdə̃rɪ] [freim] [wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hə̃r] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [gruː] [bʌt; bət] [ˈsləʊli]
" **An embroidery frame was before her** , " **but the flowers grew but slowly**
" 一个 刺绣 框架 曾是 前 她 , " 但 这 花朵 生长 但 缓慢地
[brɪˈniːθ] [hɜːr; hə̃r][hænd] .
beneath her hand .
下面 她 手 .

“她面前放着一个绣架，”但花朵在她手下生长得却很缓慢。

[əˈbaʊt] [æ̃n; ə̃n] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ɪzəˈbelə] [hæ̃d; hə̃d][dʒɔɪnd][hɜːr; hə̃r] [əˈtendə̃nts] ,
About an hour after Isabella had joined her attendants ,
关于 一个 小时 后 伊莎贝拉 有 加入 她 服务员 ,
伊莎贝拉与侍从们会合大约一个小时候，
[ə; eɪ] [laɪt] [ˈsɪgnəl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæpəstrɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmə̃nt] .
a light signal was heard at the tapestried door of the apartment .
一个 光 信号 曾是 听到 在 这 挂毯 门 的 这 公寓 .
公寓挂着挂毯的门上传来灯光信号。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]
The Queen was then sitting in a posture of deep meditation ; but she looked up
这 女王 曾是 然后 坐着 在 一个 姿势 的 深的 冥想 ; 但 她 看起来 向上
,
.
.
当时女王正处于深度冥想的姿势；但她抬起头来，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hə̃r]
as a young girl answered the summons , and then turned towards her
作为 一个 年轻的 女孩 回答 这 传票 , 和 然后 转向 向 她
[ˈsɑːvrɪn] .
Sovereign .
主权 .
一位年轻女孩应召而来，然后转向她的君主。

" [wel] , [ˈkæθrɪn] ? "
" **Well , Catherine ?** "
" 出色地 , 凯瑟琳 ? "
“怎么样，凯瑟琳？”

" [ˈrɔɪəl] [ˈmædəm] , [ə; eɪ][peɪdʒ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kreɪvz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑːnə]
" **Royal madam , a page , from his Grace the King , craves speech of Donna**
" 皇家 女士 , 一个 页 , 从 他的 优雅 这 国王 , 渴望 演讲 的 唐娜
“一位侍童奉国王陛下之命，请求陛下向唐娜发表讲话。”

[məˈriː] . "
Marie . "
玛丽 . "
玛丽。

" [ædˈmɪt][hɪm; ɪm] [ðen] .
" **Admit him then** .
" 承认 他 然后 .
“那就录取他吧。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈentəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈrevərə̃ns] [ədˈvæ̃nst] [tɔːrdz] [məˈriː] .
" **The boy entered , and with a low reverence advanced towards Marie** .
" 这 男生 进入 , 和 和 一个 低的 尊敬 先进的 向 玛丽 .
男孩走了进来，带着谦卑的敬意走向玛丽。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈwɪldərd] — [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [wɪtʃ] [ɪzəˈbelə] [pəˈsiːvd]
She looked up in his face bewildered — a bewildermnt which Isabella perceived
她 看起来 向上 在 他的 脸 困惑 — 一个 困惑 哪个 伊莎贝拉 感知
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] ,
changed to a strong expression of mental torture ,
已更改 到 一个 强的 表达 的 精神的 酷刑 ,
她茫然地抬头看着他的脸——伊莎贝拉察觉到，这种茫然很快转变为一种强烈的精神折磨的表情。

[er] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] .
ere he ceased to speak .
埃雷 他 停止 到 说话 .

在他停止说话之前。

" [ˈfəːdə,nænd] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈæɾə,ɡɑːn][ænd; ənd] [kæˈstiːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [sendz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" Ferdinand , King of Arragon and Castile , " he said , " sends , with all
" 费迪南德 , 国王 的 阿拉贡 和 卡斯蒂利亚 , " 他 说 , " 发送 , 和 全部
[ˈkɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

“阿拉贡和卡斯蒂利亚国王费尔南多,”他说,“谨以最礼貌的礼节,派遣

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːnə] [məˈriː] [hənˈriːkeɪz, ɑːnˈriːk] [mɔˈrɑːləs] ,
his royal greeting to Donna Marie Henriquez Morales ,
他的 皇家 问候 到 唐娜 玛丽 亨利克斯 莫拉莱斯 ,

他向唐娜·玛丽·恩里克斯·莫拉莱斯致以皇家问候,

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [kəˈmændz] [hɜːr; hər] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [ɪz] [held]
and forthwith commands her attendance at the solemn trial which is held
和 立即 命令 她 出席 在 这 庄严 审判 哪个 是 握住

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [nuːn] ;
to - morrow's noon ;
到 - 明天 中午 ;

并立即命令她出席明天中午举行的庄严审判;

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ɔːr] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
by her evidence to confirm or refute the charge brought against the person of
经过 她 证据 到 确认 或者 反驳 这 收费 带来 反对 这 人 的

[ˈɑːrθər] [ˈstænlɪ] ,
Arthur Stanley ,
亚瑟 斯坦利 ,

通过她提供的证据来证实或反驳对亚瑟·斯坦利的指控,

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [dɑːn]
as being and having been the acknowledged enemy of the deceased Don
作为 存在 和 拥有 到过 这 已确认 敌人 的 这 死者 大学教师

[ˈfəːdə,nænd] [mɔˈrɑːləs] ([ɡɑːd] - [hɪz; ɪz] [soʊl] !)
Ferdinand Morales (God assoilize his soul !)
费迪南德 莫拉莱斯 (上帝 - 他的 灵魂 !)

他曾是已故的唐·费迪南德·莫拉莱斯的公认敌人（愿上帝玷污他的灵魂！）

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈmɜːrdərəs] [ˈɪmpɔːrt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɪɪŋ] .
and as having uttered words of murderous import in her hearing .
和 作为 拥有 说出 字 的 杀人犯 进口 在 她 听力 .

并且当着她的面说出了具有杀人意义的话。

[rɪˈzɑːlvd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
Resolved , to the utmost of his power ,
已解决 , 到 这 极致 的 他的 力量 ,

他下定决心, 竭尽全力,

[tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [ded] ,
to do justice to the living as to avenge the dead ,
到 做 正义 到 这 活的 作为 到 报仇 这 死的 ,
为生者伸张正义，如同为死者复仇。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [kəmˈpeld] [ðʌs] [tuː; tə][dɪˈmænd] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈdɑːnə] [məˈriː] ,
his royal highness is compelled thus to demand the testimony of Donna Marie ,
他的 皇家 高度 是 被迫 因此 到 要求 这 见证 的 唐娜 玛丽 ,
因此，殿下不得不要求唐娜·玛丽作证。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [kæn; kən][kənˈfɜːrm][ɔːr] [rɪˈfjuːt] [ðɪs] [ˈhevi] [ænd; ənd][moʊst] [ˈsɑːləm] [tʃɑːrdʒ] .
as she alone can confirm or refute this heavy and most solemn charge .
作为 她 独自的 能 确认 或者 反驳 这 重的 和 最多 庄严 收费 .
只有她才能证实或反驳这一沉重而庄严的指控。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ;
" There was no answer ;
" 那里 曾是 不 回答 ;
没有回答；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈkwaɪərd] [nʌn] — [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
but it seemed as if the messenger required none — imagining the royal
但 它 似乎 作为 如果 这 信使 必需的 没有任何 — 想象 这 皇家
[kəˈmænd] [ɔːl] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [əˈbiːdiəns] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [boʊd] [rɪˈspektfəli] [æz; əz][hiː; hi]
command all sufficient for obedience — for he bowed respectfully as he
命令 全部 充足的 为了 服从 — 为了 他 鞠躬 尊敬 作为 他
[kənˈkluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

但这位信使似乎并不需要任何理由——他认为国王的命令本身就足以构成服从的理由——因为他在说完后恭敬地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
and withdrew .
和 退出 .
然后退出了。

[məˈriː] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [ˈkwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən]
Marie gazed after him , and her lip quivered as if she would have spoken
玛丽 凝视 后 他 , 和 她 唇 颤抖 作为 如果 她 会 有 说
— [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm] ;
— would have recalled him ;
— 会 有 召回 他 ;
玛丽凝视着他的背影，嘴唇颤抖着，仿佛她本想开口说话——本想起他；

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
but no word came , and she drooped her head on her hands ,
但 不 单词 来了 , 和 她 下垂 她 头 在 她 双手 ,
但始终没有消息，她便低下头，双手捂住了脸。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]
pressing her slender fingers strongly on her brow , as thus to bring back
紧迫 她 苗条 手指 强烈 在 她 眉头 , 作为 因此 到 带来 后退
[kəˈnektɪd] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] .
connected thought once more .
连接 想法 一次 更多的 .
她纤细的手指用力按压着额头，仿佛这样就能重新集中精神。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ?
What had he said ?
什么 有 他 说 ?
他说了什么？

[ʃiː ʃi][mʌst; məst] [əˈpɪr] [əˈɡenst] [ˈstænlɪ] — [ʃiː ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [hɪz; ɪz] [duːm] ?
She must appear against Stanley — she must speak his doom ?
她 必须 出现 反对 斯坦利 — 她 必须 说话 他的 厄运 ？

她必须出庭指证斯坦利——她必须宣告他的末日？

[waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [ˈfeɪt(ə)l] [wɜːrdz] [wɪt] [mʌst; məst] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] , [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
Why did those fatal words which must condemn him , ring in her ears ,
为什么 做过 那些 致命的 字 哪个 必须 谴责 他 , 戒指 在 她 耳朵 ,
为什么那些注定要判他死刑的致命话语，会在她耳边回响？

[æz; əz][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈspoʊkən] ?
as only that moment spoken ?
作为 仅有的 那 片刻 说 ？

就像只有那一刻说过的话？

[hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə]
Her embroidery fell from her lap , and there was no movement to
她 刺绣 跌倒 从 她 膝 , 和 那里 曾是 不 移动 到
[rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː] .
replace it .
代替 它 .

她的刺绣作品从膝上滑落，却没有人上前把它放回去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː ʃi] [ðʌs] [sæt][ʃiː ʃi] [nuː] [nɔːt] ; [bʌt; bət] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [vɔɪs] [ˈʌtərɪŋ]
How long she thus sat she knew not ; but , roused by the Queen's voice uttering
如何 长的 她 因此 卫星 她 知道 不是 ; 但 , 唤醒 经过 这 女王大学 嗓音 发出声音
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

她不知道自己这样坐了很久；但被女王呼唤她名字的声音唤醒了，

[ʃiː ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
she started , and looked round her .
她 开始 , 和 看起来 圆形的 她 .

她猛地一惊，环顾四周。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ɪzəˈbelə] ; [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈfeɪnd]
She was alone with Isabella ; who was gazing on her with such unfeigned
她 曾是 独自的 和 伊莎贝拉 ; WHO 曾是 凝视 在 她 和 这样的 慥
[kəˌmɪzəˈreɪʃn] , [ðæt] ,
commiseration , that ,
怜悯 , 那 ,

她和伊莎贝拉单独待在一起；伊莎贝拉正用一种真挚的同情目光注视着她，以至于，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː ʃi][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərdz] , [ænd; ænd] [ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
unable to resist the impulse , she darted forwards , and sinking at her feet ,
无法 到 抵抗 这 冲动 , 她 飞镖 前进 , 和 下沉 在 她 脚 ,
[ɪmˈplɔːd] —
implored —
恳求 —

她无法抑制内心的冲动，猛地冲了上前，跌坐在她脚下，哀求道——

" [oʊ] , [ˈmædəm] — [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædəm] !
" Oh , madam — gracious madam !
" 哦 , 女士 — 亲切 女士 !

“哦，夫人——亲爱的夫人！

[ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [sper] [emˈiː] [ðɪs] !
in mercy spare me this !
在 怜悯 空闲的 我 这 !

饶了我吧！

" [ðə; ði] [kwi:n] [dru:] [hɜ:r; hə] ['tendəli] [tu;; tə][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [sed] , [wið; wiθ] ['evidənt] [I'moʊ(ə)n] —
" **The Queen drew her tenderly to her , and said , with evident emotion —**
" 这 女王 画 她 温柔地 到 她 , 和 说 , 和 明显 情感 —
女王温柔地将她拉到身边, 激动地说——

" [wʌt] [ei'em][ai][tu;; tə] [sper] [ði:] , [mai] [pɔr] [tʃaɪld] ?
" **What am I to spare thee , my poor child ?**
" 什么 是 我 到 空闲的 你 , 我的 贫穷的 孩子 ?
“我怎能饶恕你, 我可怜的孩子? ”

[ʃɔrli] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [wið'hoʊld] [ɔ:t] [ðæt] [kæn; kən] [kən'vɪkt] [ðai] ['hʌzbəndz] ['mɜ:rdərər] ?
Surely thou wouldst not withhold aught that can convict thy husband's murderer ?
一定 你 会 不是 扣压 零 那 能 定罪 你的 丈夫的 凶手 ?
你肯定不会隐瞒任何可以定罪杀害你丈夫的凶手的证据吧?

[ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t][ɪn] [mɪ'steɪkən] ['mɜ:rsɪ] [ɪ'lu:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] ? "
Thou wouldst not in mistaken mercy elude for him the justice of the law ? "
你 会 不是 在 错误 怜悯 躲避 为了 他 这 正义 的 这 法律 ? "
你难道不会出于错误的怜悯, 让他逃脱法律的制裁吗?

" [noʊ] — [noʊ] , " ['mɜ:mɜ-d] [mə'ri:] ; " [let][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [daɪ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['stænli] !
" **No — no , " murmured Marie ; " let the murderer die ; but not Stanley !**
" 不 — 不 , " 低声说道 玛丽 ; " 让 这 凶手 死 ; 但 不是 斯坦利 !
“不——不,”玛丽低声说; “让凶手死吧; 但别让斯坦利死!”

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ; [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][lɪft][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [mai] ['hʌzbənd] .
Oh , no — no ; he would not lift his hand against my husband .
哦 , 不 — 不 ; 他 会 不是 举起 他的 手 反对 我的 丈夫 .
哦, 不——不; 他绝不会对我丈夫动手。

[hu:] [sez] [hi;; hi] [slu:] [hɪm; ɪm] ?
Who says he slew him ?
WHO 说道 他 一万 他 ?
谁说 he 杀了他?

[waɪ] [du:] [ðei] [ə'tætʃ] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [kraɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ʌn'ʃædəd] [neɪm] ?
Why do they attach so foul a crime to his unshadowed name ?
为什么 做 他们 附 所以 犯规 一个 犯罪 到 他的 无阴影 姓名 ?
他们为什么要将如此卑劣的罪行强加在他清白无瑕的名誉上?

[let] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [daɪ] ; [bʌt; bət][,ai'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['ɑ:rθər] : [ai] [noʊ] [,ai'ti:] [ɪz][nɑ:t] .
Let the murderer die ; but it is not Arthur : I know it is not .
让 这 凶手 死 ; 但 它 是 不是 亚瑟 : 我 知道 它 是 不是 .
让凶手去死吧; 但凶手不是亚瑟: 我知道不是他。

[oʊ] , [du:][nɑ:t] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [tu:] !
Oh , do not slay him too !
哦 , 做 不是 杀戮 他 也 !
哦, 千万别把他也杀了!

" [mə'ri:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][waɪld] [ɪn'tri:ti] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə][wɜ:rdz] :
" **Marie knew not the wild entreaty breathing in her words :**
" 玛丽 知道 不是 这 荒野 恳求 呼吸 在 她 字 :
玛丽并不知道她话语中蕴含着多么强烈的恳求:

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [sɪ'vɪrli] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [ɪzə'belə] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ,
but the almost severely penetrating gaze which Isabella had fixed upon her ,
但 这 几乎 严重 渗透 目光 哪个 伊莎贝拉 有 固定的 之上 她 ,
[rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hə][tu;; tə][hɜ:'rself] ;
recalled her to herself ;
召回 她 到 她自己 ;
但伊莎贝拉那几乎带有严厉穿透力的目光注视着她, 让她回过神来;

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] , [ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
a crimson flush mounted to cheek and brow , and , burying her face in
一个 赤红 冲洗 安装 到 脸颊 和 眉头 , 和 , 埋葬 她 脸 在
[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [roʊb] ,
the Queen's robe ,
这 女王大学 长袍 ,
她双颊和眉间泛起一片绯红, 并将脸埋进了女王的长袍里。

[ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [les] [ˈwaɪldli] —
she continued less wildly —
她 持续 较少的 疯狂地 —
她继续说道, 语气不再那么狂野了——

" [oʊ] , [ˈmædəm] , [ber] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Oh , madam , bear with me ; I know not what I say .
" 哦 , 女士 , 熊 和 我 ; 我 知道 不是 什么 我 说 .
“哦, 夫人, 请您忍耐一下; 我不知道自己在说什么。”

[θɪŋk] [aɪ][,er ˈem][mæd] ; [bʌt; bət][oʊ] , [ɪn] [ˈmɜːrsɪ] , [æsk][,em ˈiː][noʊ] [ˈkwestʃən] .
Think I am mad ; but oh , in mercy , ask me no question .
思考 我 是 疯狂的 ; 但 哦 , 在 怜悯 , 问 我 不 问题 .
你们认为我疯了吗? 但是, 请你们饶恕我, 不要问我任何问题。

[,er ˈem][aɪ][nɑːt][mæd] , [tuː; tə][æsk] [ðiː] [tuː; tə] [sper] — [sper] — [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːl][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
Am I not mad , to ask thee to spare — spare — him they call my husband's
是 我 不是 疯狂的 , 到 问 你 到 空闲的 — 空闲的 — 他 他们 称呼 我的 丈夫的
[ˈmɜːrdərər] ?
murderer ?
凶手 ?
我岂不是疯了, 竟然请求你饶恕——饶恕——那个被他们称为杀害我丈夫的凶手?

[let] [hɪm; ɪm][daɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][toʊn] [rɪˈtɜːrnd] , " [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði]
Let him die , " and the wild tone returned , " if he indeed could strike the
让 他 死 , " 和 这 荒野 语气 返回 , " 如果 他 的确 可以 罢工 这
[blɒʊ] ;
blow ;
吹 ;

“让他去死吧,”那狂野的语气再次响起, “如果他真的能打出那一击的话;

[bʌt; bət][oʊ] , [let][nɑːt][maɪ][lɪps] [prəˈhaʊns] [hɪz; ɪz] [deθ] - [duːm] !
but oh , let not my lips pronounce his death - doom !
但 哦 , 让 不是 我的 嘴唇 发音 他的 死亡 - 厄运 !
但是, 哦, 千万不要让我的嘴唇说出他的死讯!

[ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑːvrɪn] , [duː][nɑːt] [lʊk] [əˈpaːn][,em ˈiː] [ðʌs] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðæt] [geɪz] . "
Gracious Sovereign , do not look upon me thus — I cannot bear that gaze . "
亲切 主权 , 做 不是 看 之上 我 因此 — 我 不能 熊 那 目光 . "
仁慈的君主, 请不要这样看着我——我无法承受那样的目光。

" [fɪr] [,em ˈiː][nɑːt] , [pɔr] [ˈsʌfərər] , " [rɪˈplaɪd] [ɪzəˈbelə] , [ˈmaɪldli] ;
" Fear me not , poor sufferer , " replied Isabella , mildly ;
" 害怕 我 不是 , 贫穷的 患者 , " 回复 伊莎贝拉 , 轻微地 ;
“可怜的受害者, 别害怕,”伊莎贝拉温和地回答道;

" [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃən] — [dɪˈmænd] [nɔːt] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ðiː] [peɪn][tuː; tə] [ˈænsər] — [seɪv]
" I will ask no question — demand nought that will give thee pain to answer — save
" 我 将要 问 不 问题 — 要求 零 那 将要 给 你 疼痛 到 回答 — 节省
[ðæt] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [kəmˈpelz] [,em ˈiː][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] .
that which justice compels me to require .
那 哪个 正义 强制 我 到 要求 .
“我不会问任何问题——也不会要求任何会让你痛苦回答的问题——除非正义迫使我要求这些问题。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] , [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [pər'siːv] ,
That there is a double cause for all this wretchedness , I cannot but perceive ,
那 那里 是 一个 双倍的 原因 为了 全部 这 悲惨 , 我 不能 但 感知 ,
我不得不认为, 这一切苦难背后必有双重原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ɪts] [kɔːz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət] ['ɡɪltɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [br'liːv] [ðiː] ,
and that I suspect its cause I may not deny ; but guilty I will not believe thee ,
和 那 我 怀疑 它是 原因 我 可能 不是 否定 ; 但 有罪的 我 将要 不是 相信 你 ,
我怀疑其原因, 对此我或许不会否认; 但我不会相信你有罪。

[tɪl] [ðəɪn] [oʊn] [wɜːrdz][ɔːr] [diːdz] [prə'kleɪm] [aɪ 'tiː] .
till thine own words or deeds proclaim it .
直到 你的 自己的 字 或者 契约 宣布 它 :
直到你自己的言行证明这一点。

[lʊk] [ʌp] [ðen] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ʌn'frɪŋkɪŋli] ; [aɪ][eɪ'em][noʊ] [dred] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [ðiː] ,
Look up then , my poor child , unshrinkingly ; I am no dread Sovereign to thee ,
看 向上 然后 , 我的 贫穷的 孩子 , 毫不畏惧 ; 我 是 不 恐惧 主权 到 你 ,
抬起头来吧, 我可怜的孩子, 不要畏缩; 我并非你眼中可怕的君主。

[ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈtraɪəl][tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst]['sʌbdʒekt] [ðiː] .
painful as is the trial to which I fear I must subject thee .
痛苦 作为 是 这 审判 到 哪个 我 害怕 我 必须 主题 你 :
恐怕我不得不让你承受痛苦的考验。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [jʌŋ] ['stænli] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] ,
There are charges brought against young Stanley so startling in their nature , that ,
那里 是 收费 带来 反对 年轻的 斯坦利 所以 令人震惊 在 他们的 自然 , 那 ,
针对年轻的斯坦利提出的指控性质极其恶劣, 令人震惊,

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz][ə'kjuːzər] , [ˈdʒʌstɪs] [fə'bɪdz] [ˈaʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'həʊtɪst] .
much as we distrust his accuser , justice forbids our passing them unnoticed .
很多 作为 我们 怀疑 他的 原告 , 正义 禁止 我们的 通过 他们 未被察觉 :
尽管我们不信任控告他的人, 但正义不允许我们对他们视而不见。

[ɑːn][ðəɪ] [truː] [ˈtestɪmoʊni] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'laɪz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːr] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm] .
On thy true testimony his Grace the King relies to confirm or refute them .
在 你的 真的 见证 他的 优雅 这 国王 依赖 到 确认 或者 反驳 他们 :
国王陛下将依据你的真实证词来证实或驳斥这些指控。

[ðəɪ] ['eɪvɪdəns] [mʌst; məst] [kən'vɪkt] [ɔːr] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "
Thy evidence must convict or save him . "
你的 证据 必须 定罪 或者 节省 他 : "
你的证据必须能定他的罪或救他。

" [maɪ] ['eɪvɪdəns] ! " [rɪ'piːtɪd] [mə'riː] .
" **My evidence !** " **repeated Marie .**
" 我的 证据 ! " 重复 玛丽 :
“我的证据!”玛丽重复道。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [æsk][ʌv; əv][em 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] ?
" **What can they ask of me of such weight ?**
" 什么 能 他们 问 的 我 的 这样的 重量 ?
他们能向我提出如此重大的要求吗?

[seɪv] [hɪm; ɪm] .
Save him .
节省 他 :
救救他。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪ'reɪdiːeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pælid] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm]
" **she added , a sudden gleam of hope irradiating her pallid face , like a sunbeam**
" 她 额外 , 一个 突然 闪耀 的 希望 辐射 她 苍白 脸 , 喜欢 一个 阳光
[ə'pɑːn] [snəʊ] ?
upon snow ?
之上 雪 ?
"她补充道, 苍白的脸上突然闪过一丝希望的光芒, 就像阳光照耀在雪地上一样?"

" [dɪd] [jʊər; jər] [ɡreɪs] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
" **Did your Grace say I could save him ?**
" 做过 你的 优雅 说 我 可以 节省 他 ?

"陛下, 您说过我可以救他吗?"

[oʊ] , [spiːk] , [ɪn] ['mɜːrsɪ] ! "
Oh , speak , in mercy !"
哦 , 说话 , 在 怜悯 ! "

哦, 请您发发慈悲, 开口吧!

" [kɑːm] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðen] , [mə'reɪː] , [ænd; ænd] [ðəʊ] [ʃælt] [noʊ] [ɔːl] .
" **Calm this emotion then , Marie , and thou shalt know all .**
" 冷静的 这 情感 然后 , 玛丽 , 和 你 应 知道 全部 .

"玛丽, 平复一下你的情绪, 你就会明白一切。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [kɔːld] [ðɪː] ['hɪðər] .
It was for this I called thee hither .
它 曾是 为了 这 我 称为 你 这里 .

正因如此, 我才把你叫到这里来。

[sɪt] [ðɪː] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈset(ə)] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ['peɪntli] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst] .
Sit thee on the settle at my feet , and listen to me patiently , if thou canst .
坐 你 在 这 定居 在 我的 脚 , 和 听 到 我 耐心 , 如果 你 罐 .

如果你能的话, 请坐在我脚边的长凳上, 耐心听我说话。

- [tɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][juːz][tuː; tə] [ɡriːf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəɪn] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
' **Tis a harsh word to use to grief such as thine , my child , " she added ,**
- 的 一个 残酷的 单词 到 使用 到 悲伤 这样的 作为 你的 , 我的 孩子 , " 她 额外 ,

"孩子, 用这个词来形容你这样的悲痛未免太过残酷了,"她补充道。

[kə'reɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [mɜː'iːz] ['druːpɪŋ] [hed] ;
caressingly , as she laid her hand on Marie's drooping head ;
温柔地抚摸 , 作为 她 铺设 她 手 在 玛丽的 下垂 头 ;

她温柔地抚摸着玛丽低垂的头颅;

" [ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [wɪl] ['oʊnli] [nɜːrv] [ðɪː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] ['hɑːrʃər] ['traɪəl] .
" **and I fear will only nerve thee for a still harsher trial .**
" 和 我 害怕 将要 仅有的 神经 你 为了 一个 仍然 更严厉 审判 .

"我担心这只会让你更加胆怯, 面临更严厉的审判。"

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɜrd] [ðɪː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;
Believe me , I would have spared thee if I could ;
相信 我 , 我 会 有 幸存 你 如果 我 可以 ;

相信我, 如果可以, 我一定会饶你一命;

[bʌt; bət][ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][bɪd] [ðɪː] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['lesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['iːvəlz] .
but all I can do is to bid thee choose the lesser of the two evils .
但 全部 我 能 做 是 到 出价 你 选择 这 较少 的 这 二 罪恶 .

但我所能做的, 就是劝你两害相权取其轻。

[mɑ:rk][em 'i:] [wel] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mark me well : for the Sovereign of the murdered , the judge of the
标记 我 出色地 : 为了 这 主权 的 这 被谋杀 , 这 法官 的 这
[ˈmɜ:rdərər] ,
murderer ,
凶手 ,

记住我的话：被谋杀者的君主，就是谋杀者的审判者。

[əˈlaɪk] [spi:k] [θru:] [em 'i:] .
alike speak through me .
同样 说话 通过 我 .

类似的话都通过我表达出来。

" [ænd; ʌnd] ['klɪrli] [ænd; ʌnd][ˈfɔ:rsəbli][ʃi:; ʃi] ['nær,eɪtɪd] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz] [ɑ:r; ər]
" And clearly and forcibly she narrated all , with which our readers are
" 和 清楚地 和 强制 她 旁白 全部 , 和 哪个 我们的 读者 是
[ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
already acquainted ,
已经 熟人 ,

“她清晰有力地叙述了所有读者已经熟悉的内容，

[θru:] [hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
through her interview with the King .
通过 她 面试 和 这 国王 .

通过她与国王的会面。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [mə'ri:] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] [wel] [i:tʃ] ['sentəns] .
She spoke very slowly , as if to give Marie time to weigh well each sentence .
她 辐 非常 缓慢地 , 作为 如果 到 给 玛丽 时间 到 称重 出色地 每个 句子 .

她说话很慢，好像是要给玛丽时间仔细斟酌每一句话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ; [nei] , [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rpəsli] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ]
She could not see her countenance ; nay , she purposely refrained from looking
她 可以 不是 看 她 面容 ; 不 , 她 故意 克制 从 寻找
[æt; ət][hɜ:r; hər] ,
at her ,
在 她 ,

她看不清她的脸；不，她故意不去看她。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪn'flɪktɪŋ] .
lest she should increase the suffering she was so unwillingly inflicting .
免得 她 应该 增加 这 痛苦 她 曾是 所以 不情愿地 造成 .

以免她加重自己无意中造成的痛苦。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ; [ðen] , [æz; əz] ['ni:ðər] [wɜ:rd][nɔ:r]
For some minutes she paused as she concluded ; then , as neither word nor
为了 一些 分钟 她 暂停 作为 她 结束 ; 然后 , 作为 两者都不 单词 也不
[saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [mə'ri:] ,
sound escaped from Marie ,
声音 逃脱 从 玛丽 ,

她停顿了几分钟才说完；然后，玛丽再也没有发出任何声音或言语，

[ʃi:; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈɜːrniːstnəs] — " [ɪf] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlesər] [ˈtraɪəl][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəɪn]
with emphatic earnestness — " If it will be a lesser trial to give thine
和 强调 认真 — " 如果 它 将要 是 一个 较少 审判 到 给 你的
[ˈeɪvɪdəns] [ɑːn] [oʊθ] [tuː; tə][ðəɪ] [kwiːn] [əˈloʊn] ,
evidence on oath to thy Queen alone ,
证据 在 誓言 到 你的 女王 独自的 ,
他语气郑重地说道：“如果只向女王陛下宣誓作证会是较小的考验，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] .
we are here to receive it .
我们 是 这里 到 收到 它 .
我们在此接收。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [ˈhʌzbənd] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔɪəl] [ˈsʌbdʒekts] — [wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ɪzəˈbɛləz] [rɪˈpɔːrt]
Our royal husband — our loyal subjects — will be satisfied with Isabella's report
我们的 皇家 丈夫 — 我们的 忠诚 主题 — 将要 是 使满意 和 伊莎贝拉的 报告
.
:
.
我们的国王丈夫——我们忠诚的臣民——会对伊莎贝拉的报告感到满意。

[ðəɪ] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈseɪkrɪd] — [ðəɪ] [oʊθ] [æz; əz][ˈvælɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ðəɪ] [ˈtestɪmoʊni] [wɜːr; wər]
Thy words will be as sacred — thy oath as valid — as if thy testimony were
你的 字 将要 是 作为 神圣 — 你的 誓言 作为 有效的 — 作为 如果 你的 见证 是
[rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
received in public ,
已收到 在 民众 ,
你的话语将如同在公众面前作证一样神圣，你的誓言将如同在公众面前作证一样有效。

[ðəɪ] [oʊθ] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [dred] [ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv]
thy oath administered by one of the holy fathers , with all the dread formula of
你的 誓言 管理 经过 一 的 这 圣 父亲们 , 和 全部 这 恐惧 公式 的
[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .
你的誓言由一位圣父主持，并遵循教会所有令人敬畏的礼仪。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəɪ] [ˈænsər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈmɑːndɪd] ;
We have repeated all to which thy answers will be demanded ;
我们 有 重复 全部 到 哪个 你的 答案 将要 是 要求 ;
我们已经重复了所有你将被要求回答的问题；

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðəʊ] [wɪlt] [spiːk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ðə; ðɪ] [kɪŋ]
it remains for thee to decide whether thou wilt speak before his Grace the King
它 遗迹 为了 你 到 决定 无论 你 枯萎 说话 前 他的 优雅 这 国王
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈsembld] [ˈhʌntə; ˈdʒʌntə] ,
and his assembled junta ,
和 他的 组装 军政府 ,
是否要在国王陛下及其召集的军政府面前发言，由你来决定。

[ɔːr] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðəɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɔːvrɪn] .
or here and now before thy native Sovereign .
或者 这里 和 现在 前 你的 本国的 主权 .
或者此时此刻，在你本国的君主面前。

[pɔːz] [er] [ðəʊ] [dʌst] [ˈænsər] — [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] .
Pause ere thou dost answer — there is time enough .
暂停 埃雷 你 朋友 回答 — 那里 是 时间 足够的 .
请稍作停顿再回答——时间足够。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbriːf] [ˈɪntərv(ə)l][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
" **For a brief interval there was silence** .
" 为了 一个 简短的 间隔 那里 曾是 沉默 .

短暂的沉默之后。

[ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [θrɒbd] [ˈpeɪnfəli] ,
The kind heart of the Queen throbbed painfully ,
这 种类 心 的 这 女王 悸动 痛苦地 ,
女王善良的心痛得厉害。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [aɪˈdentɪfaɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
so completely had her sympathy identified her with the beautiful being ,
所以 完全地 有 她 同情 已识别 她 和 这 美丽的 存在 ,
她的同情心让她完全认同了这位美丽的人，

[huː] [hæd; həd][soʊ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [lʌv] .
who had so irresistibly claimed her cherishing love .
WHO 有 所以 无法抗拒地 声称 她 珍惜 爱 .
谁如此无可抗拒地赢得了她珍爱的爱。

[bʌt; bət] [er] [ɪː; ɪɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
But ere she had had time to satisfy herself as to the issue of the
但 埃雷 她 有 有 时间 到 满足 她自己 作为 到 这 问题 的 这
[ˈstrʌg(ə)l] [soʊ][ˈsaɪləntli] ,
struggle so silently ,
斗争 所以 默默 ,
但还没等她仔细思考这场默默进行的斗争究竟是怎么回事，

[jet] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [məˈriː] [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
yet so fearfully at work in her companion , **Marie had arisen** , **and with**
然而 所以 恐惧地 在 工作 在 她 伴侣 , 玛丽 有 出现 , 和 和
[ˈdɪgnəti] [ænd; ænd] [ˈfɪrləsənəs] ,
dignity and fearlessness ,
尊严 和 无畏 ,
然而，玛丽却在她同伴的陪伴下如此令人畏惧地起身，并且带着尊严和无畏精神，

[ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ænd] [ˈmænər] [brɪˈfɔːr]
strangely at variance with the wild agony of her words and manner before
奇怪的 在 方差 和 这 荒野 痛苦 的 她 字 和 方式 前
,
.
,
这与她之前言语和举止中流露出的极度痛苦形成了鲜明的对比。

[stəd] [ɪˈrekt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsɑːvrɪn] ; [ænd; ænd] [wen] [ɪː; ɪɪ] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm]
stood erect before her Sovereign ; and when she spoke , her voice was calm
站立 直立 前 她 主权 ; 和 什么时候 她 辐 , 她 嗓音 曾是 冷静的
[ænd; ænd][fɜːrm] .
and firm .
和 公司 .
她笔直地站在君主面前；说话时，声音平静而坚定。

" [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] !
" **Queen of Spain !**
" 女王 的 西班牙 !
西班牙女王！

" [ɪː; ɪɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [maɪ][kaɪnd] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑ:vɹɪn] ！
" **My kind , gracious Sovereign ！**
" 我的 种类 , 亲切 主权 ！

“我仁慈、仁爱的君主！ ”

[wʊd] [ðæt] [wɜ:rdz][kʊd; kəd] [spi:k] [wʌn] - [hæf][ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði][dɪ'vʊʃ(ə)n] , [ɔ:l] [ðəɪ] [ˈɡʊdnəs]
Would that words could speak one - half the love , the devotion , all thy goodness
会 那 字 可以 说话 一 - 一半 这 爱 , 这 虔诚 , 全部 你的 善良
[hæz; həz][ɪn'spaɪəd] ;
has inspired ;
有 灵感 ;

但愿言语能表达出你所激发的一半的爱、奉献和所有美好品质；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [ˈfroʊz(ə)n] , [ɔ:l][ˈfroʊz(ə)n] [naʊ] ,
but they seem frozen , all frozen now ,
但 他们 似乎 冷冻 , 全部 冷冻 现在 ,

但它们好像都被冻住了，现在全都冻住了。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [pru:v] [ðem; ðəm] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]
and it may be that I may never even prove them — that it will be my
和 它 可能 是 那 我 可能 绝不 甚至 证明 他们 — 那 它 将要 是 我的
[ˈdesələt] [feɪt] ,
desolate fate ,
荒凉 命运 ,

或许我永远也无法证明这些——这将是 我悲惨的命运。

[tu:; tə] [si:m] [les] [ænd; ænd] [les] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][ˈvælju:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] .
to seem less and less worthy of an affection I value more than life .
到 似乎 较少的 和 较少的 值得 的 一个 感情 我 价值 更多的 比 生活 .

感觉自己越来越不配得到我比生命更珍视的这份爱。

[ˈrɔɪəl] [ˈmædəm] ！
Royal madam ！
皇家 女士 ！

尊贵的夫人！

[aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [ˈtraɪəl] ！
I will appear at to - morrow's trial ！
我 将要 出现 在 到 - 明天 审判 ！

我明天会出庭受审！

[jɔr; jər] [greɪs] [ɪz] [ˈstɑ:rtld] ; [ˈdi:mɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:lʌv] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [kɔ:ntɹədɪktəri] .
Your Grace is startled ; deeming it a resolve as strange as contradictory .
你的 优雅 是 惊慌 ; 认为 它 一个 解决 作为 奇怪的 作为 矛盾的 .

陛下对此感到惊讶，认为这是一个既奇怪又自相矛盾的决定。

[æsk][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwerfɔ:r] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑ:vɹɪn] : [aɪ 'ti:][ɪz] [fɪkst] [ə'nɒltə-əbli] .
Ask not the wherefore , gracious Sovereign : it is fixed unalterably .
问 不是 这 因此 , 亲切 主权 : 它 是 固定的 不可更改地 .

仁慈的君主，请不要问为什么：这是既定的，不可更改。

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ˈsʌmənz] .
I will obey his Grace's summons .
我 将要 服从 他的 格蕾丝 传票 .

我将遵从陛下的召唤。

[ɪts] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈsʌdnəs] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊvər] .
Its unexpected suddenness startled me at first ; but it is over .
它是 意外 突然 惊慌 我 在 第一的 ; 但 它 是 超过 .

它的突然发生让我始料未及，但一切都结束了。

[oʊ] , [ˈmædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] — [tuən] , [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈmænər] [bɪˈklɑːmɪŋ] [əˈɡen] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Oh , madam , " she continued — tone , look , and manner becoming again those of
哦 , 女士 , " 她 持续 — 语气 , 看 , 和 方式 成为 再次 那些 的
[ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈsʌplɪənt] ,
the agitated suppliant ,
这 激动 请求者 ,
“哦，夫人，”她继续说道——语气、神情和举止又恢复了激动恳求者的模样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ˌɪzəˈbeɪləz] [fiːt] :
and she sunk once more at Isabella's feet :
和 她 沉没 一次 更多的 在 伊莎贝拉的 脚 :
她再次跪倒在伊莎贝拉脚下:

" [ɪn][maɪ][waɪld][ˈægəni][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈdefərəns] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **In my wild agony I have forgotten the respect and deference due from a**
" 在 我的 荒野 痛苦 我 有 被遗忘的 这 尊重 和 尊重 到期的 从 一个
[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɑːvrɪn] ;
subject to her Sovereign ;
主题 到 她 主权 ;
“在极度痛苦中，我忘记了臣民对君主应有的尊重和敬意；

[aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [fɔːrθ] [maɪ] [ˈmɪzəri] , [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
I have poured forth my misery , seemingly as regardless of kindness ,
我 有 倾倒 前进 我的 苦难 , 似乎 作为 不管 的 仁慈 ,
我倾诉了我的痛苦，似乎丝毫不顾及他人的善意。

[æz; əz][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
as insensible to the wide distance between us .
作为 麻木不仁 到 这 宽的 距离 之间 我们 :
对彼此间的遥远距离毫无感觉。

[oʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑːvrɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ɡrænt][em ˈiː]
Oh , forgive me , my gracious Sovereign ; and in token of thy pardon , grant me
哦 , 原谅 我 , 我的 亲切 主权 ; 和 在 令牌 的 你的 赦免 , 授予 我
[bʌt; bət][wʌn] [buːn] ! "
but one boon ! "
但 — 恩惠 ! "
哦，仁慈的君主，请原谅我；作为您宽恕的象征，请赐予我一个恩惠！

" [nɔːt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] , [maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kwɪːn] , [ˈpaʊərfəli]
" **Nought have I to forgive , my suffering child , " replied the Queen , powerfully**
" 零 有 我 到 原谅 , 我的 痛苦 孩子 , " 回复 这 女王 , 强大的
[əˈfektɪd] ,
affected ,
做作的 ,
“我没有什么需要原谅的，我受苦的孩子，”女王深受感动地回答道。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [kəˈresɪŋli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈniːlɪŋ] [ˈfeɪvərɪt] ; " [wʌt] [ɪz][ræŋk] —
and passing her arm caressingly round her kneeling favorite ; " what is rank —
和 通过 她 手臂 温柔地抚摸 圆形的 她 跪着 最喜欢的 ; " 什么 是 秩 —
[ˈsɑːvrənti] [ɪtˈself] — [ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɑːrou] ?
sovereignty itself — in hours of sorrow ?
主权 本身 — 在 小时 的 悲哀 ?
她用手臂轻轻地搂着跪在地上的爱人；“在悲伤的时刻，地位——甚至主权本身——又算得了什么呢？”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz] [ðəʊ] [fɪr] ,
If I were so tenacious of dignity as thou fearest ,
如果 我 是 所以 顽强 的 尊严 作为 你 恐惧 ,
如果我真像你所担心的那样执着于尊严，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈprez(ə)ns] — [əˈflɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðə-z]
I should have shrunk from that awful presence — affliction from a Father's
我 应该 有 缩小 从 那 可怕 在场 — 痛苦 从 一个 父亲的
[hænd] — [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ˈi:kwəlz] ,
hand — in which his children are all equals ,
手 — 在 哪个 他的 孩子们 是 全部 等于 ;
我本该畏惧那可怕的存在——来自父亲的苦难——在祂的眼中，所有的孩子都是平等的。

[məˈri:] .
Marie .
玛丽 .
玛丽。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðɑɪ] [bu:n] : [bi:; bi][aɪ ˈti:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [meɪ] , [aɪ][grænt][aɪ ˈti:] . "
And as for thy boon : be it what it may , I grant it . "
和 作为 为了 你的 恩惠 : 是 它 什么 它 可能 , 我 授予 它 . "
至于你所求的恩惠，无论是什么，我都满足你。

" [ðəʊ] [ˈseɪnst] [soʊ] [naʊ] , [maɪ] [li:dʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][tu:; tə][grænt][aɪ ˈti:] [kʌmz] ,
" **Thou sayest so now , my liege ; but when the hour to grant it comes ,**
" 你 萨耶斯特 所以 现在 , 我的 列日 ; 但 什么时候 这 小时 到 授予 它 来 ,
“陛下，您现在如此说；但当颁布法令的时刻到来时，

[ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] [wɪl] [rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] ; [i:v(ə)n] [ðəɪn] , [maɪ] [ˈsɑ:vɾɪn] , [kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [æz; əz]
every feeling will revolt against it ; even thine , my Sovereign , kind , generous , as
每一个 感觉 将要 反叛 反对 它 ; 甚至 你的 , 我的 主权 , 种类 , 慷慨的 , 作为
[ðəʊ] [ɑ:rt] .
thou art .
你 艺术 .
一切情感都会与之抗争；即使是你的情感，我的君主，仁慈的、慷慨的情感，也会与之抗争。

[oʊ] , [ˈmædəm] , [ðəʊ] [wɪlt] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [wʌn][soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]
Oh , Madam , thou wilt hear a strange tale to - morrow — one so fraught with
哦 , 女士 , 你 枯萎 听到 一个 奇怪的 故事 到 - 明天 — 一 所以 充满危机 和
[ˈmɪstəri] [ænd; ænd][ˈmɑ:rv(ə)l] ,
mystery and marvel ,
神秘 和 奇迹 ,
哦，夫人，您明天将会听到一个奇特的故事——一个充满神秘和奇迹的故事。

[ðəʊ] [wɪlt] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [brɪˈli:v] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz][pæst] ,
thou wilt refuse to believe ; but when the trial of to - morrow is past ,
你 枯萎 拒绝 到 相信 ; 但 什么时候 这 审判 的 到 - 明天 是 过去的 ,
你必不信；但当明日的考验过去之后，

[ðen] [θɪŋk] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][seɪ] [naʊ] :
then think on what I say now :
然后 思考 在 什么 我 说 现在 :
然后仔细想想我接下来要说的话：

[wʌt] [ðəʊ] [ˈnɪrəst] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] — [tru:] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [ju: ˈes] ; [aɪ] [swer]
what thou nearest will be TRUE — true as there is a heaven above us ; I swear
什么 你 最近的 将要 是 真的 — 真的 作为 那里 是 一个 天堂 多于 我们 ; 我 发誓
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !
你最亲近的事物将是真实的——就像我们头顶有天堂一样真实；我发誓！

[ˈdɑːrkli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈspiːkɪst] , [stiːl] [aɪ][grænt][ðə; ði] [buːn] .

Darkly as thou speakest , still I grant the boon .
黑暗 作为 你 演讲者 , 仍然 我 授予 这 恩惠 .

尽管你言辞晦涩, 我仍将赐予你恩惠。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiː] , [tuː; tə][kæst] [ðiː] [frʌm; frəm][em ˈiː] ? "

What can I hear of thee , to cast thee from me ? "
什么 能 我 听到 的 你 , 到 投掷 你 从 我 ? "

我该听闻你的什么事, 才肯将你从我身边赶走?

" [ðəʊ] [wɪlt] [hɪr] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] , [maɪ] [liːdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [məˈriː] , [veri] [ˈsləʊli] ,
" **Thou wilt hear of deceit , my liege , " replied Marie , very slowly ,**
" 你 枯萎 听到 的 欺骗 , 我的 列日 , " 回复 玛丽 , 非常 缓慢地 ,

“陛下, 您终将听到关于欺骗的故事,”玛丽缓缓回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [geɪz] ;

and her eyes fell beneath the Queen's gaze ;
和 她 眼睛 跌倒 下面 这 女王大学 目光 ;

她的目光落在了女王的注视之下;

" [ðəʊ] [wɪlt] [hɪr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [frɔːd] ,

" **thou wilt hear of long years of deceit and fraud ,**
" 你 枯萎 听到 的 长的 年 的 欺骗 和 欺诈罪 ,

你将听到多年来的欺骗和诈骗,

[ænd; ənd] [ˈmeni] — [ˈmeni] [tʌŋz] [wɪl] [spiːk] [ðer; ðər][skɔːrɪn][ænd; ənd] [kɑːndemˈneɪʃn] .

and many — many tongues will speak their scorn and condemnation .
和 许多 — 许多 舌头 将要 说话 他们的 轻蔑 和 谴责 .

许许多多口舌将发出蔑视和谴责。

[ðen] [wɪlt] [ðəʊ] [grænt][aɪ ˈtiː] — [ðen] ? "

Then wilt thou grant it — then ? "
然后 枯萎 你 授予 它 — 然后 ? "

那么, 你究竟会批准吗?

" [iːv(ə)n] [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ɪzəˈbelə] [ˈfɪrləsli] ; " [æn; ən] [ðəʊ] [ˈspiːkɪst] [truːθ] [æt; ət][læst] , [dɪˈsiːt]
" **Even then , " replied Isabella fearlessly ; " an thou speakest truth at last , deceit**
" 甚至 然后 , " 回复 伊莎贝拉 无畏地 ; " 一个 你 演讲者 真相 在 最后的 , 欺骗

[ɪtˈself][aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] .

itself I will forgive .
本身 我 将要 原谅 .

“即便如此,”伊莎贝拉无所畏惧地回答道, “只要你最终说出真话, 我也会原谅你的欺骗。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,

But thou art overwrought and anxious ,
但 你 艺术 雕饰 和 焦虑的 ,

但你却忧心忡忡, 焦虑不安。

[ænd; ənd][soʊ] [lei] [mɔːr] [stres] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [fɔːlt] [ðæn; ðən][iːv(ə)n][aɪ] [wʊd] [dɪˈmænd] .

and so layest more stress on some trivial fault than even I would demand .
和 所以 最底层 更多的 压力 在 一些 琐碎的 过错 比 甚至 我 会 要求 .

因此, 他们对一些微不足道的错误给予了比我预期还要多的关注。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðɑɪ] [oʊn] [tʃeɪmbər] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [prer] [ænd; ənd][medɪˈteɪ(ə)n] [geɪn] [strenθ] [fɔːr; fər]

Go to thy own chamber now , and in prayer and meditation gain strength for
去 到 你的 自己的 房间 现在 , 和 在 祷告 和 冥想 获得 力量 为了

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈtraɪəl] .

to - morrow's trial .
到 - 明天 审判 .

现在回你自己的房间去, 通过祈祷和冥想积蓄力量, 迎接明天的考验。

[wət'eɪvər] [aɪ] [meɪ] [hɪr] , [soʊ][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɑ:t] ['medɪtətɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pentɪd] [ɡɪlt] ,
Whatever I may hear , so it be not meditated and unrepented guilt ,
任何 我 可能 听到 , 所以 它 是 不是 冥想 和 未悔改的 有罪 ,
无论我听到什么, 都不要让它成为我深思熟虑且未曾忏悔的罪过。

([wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ,) [aɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðɪ:] [stɪl] .
(**which I know it cannot be ,**) **I will forgive , and love thee still .**
(哪个 我 知道 它 不能 是 ,) 我 将要 原谅 , 和 爱 你 仍然 .
(我知道这不可能,) 我会原谅你, 并且依然爱你。

[ðə; ði] ['həʊli] [seɪnts] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [ðɪ:] , [maɪ] [fer] [tʃaɪld] !
The holy saints bless and keep thee , my fair child !
这 圣 圣徒 保佑 和 保持 你 , 我的 公平的 孩子 !
愿圣徒保佑你, 我美丽的孩子!

" [ænd; ənd][æz; əz] [mə'ri:] [bent] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] [kaɪnd][hænd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪzə'belə]
" **And as Marie bent to salute the kind hand extended to her , Isabella**
" 和 作为 玛丽 弯曲 到 礼炮 这 种类 手 扩展 到 她 , 伊莎贝拉
[dru:] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] ,
drew her towards her ,
画 她 向 她 ,
“玛丽弯腰向伸出的善意之手致意时, 伊莎贝拉一把将她拉向自己。”

[ænd; ənd] ['fɑ:ndli] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
and fondly kissed her cheek .
和 深情地 亲吻 她 脸颊 .
然后深情地亲吻了她的脸颊。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'res] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ['si:krət] ['fi:lɪŋ] , [səb'du:d] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔ:t] ['enərdʒi]
The unexpected caress , or some other secret feeling , subdued the overwrought energy
这 意外 抚摸 , 或者 一些 其他 秘密 感觉 , 低沉的 这 雕饰 活力
[æt; ət] [wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;
那突如其来的爱抚, 或是某种隐秘的情感, 立刻平息了过度兴奋的情绪;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [deθ] , [mə'ri:] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['nætʃ(ə)rəl]
and for the first time since her husband's death , Marie burst into natural
和 为了 这 第一的 时间 自从 她 丈夫的 死亡 , 玛丽 爆裂 进入 自然的
[terz] .
tears .
眼泪 .
丈夫去世后, 玛丽第一次情不自禁地流下了眼泪。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rpəs] [tʃeɪndʒd] [nɑ:t] ;
But her purpose changed not ;
但 她 目的 已更改 不是 ;
但她的目的没有改变;

[ðoʊ] [ɪzə'beləz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['su:ðɪŋ] ['rendəd] [aɪ 'ti:] ['tenfoʊld] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l]
though Isabella's gentle and affectionate soothing rendered it tenfold more painful
尽管 伊莎贝拉的 温和的 和 亲热 舒缓 渲染 它 十倍 更多的 痛苦
[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
to accomplish .
到 完成 .
虽然伊莎贝拉温柔体贴的安抚反而让这件事变得痛苦十倍。

['tʃæptər] [eks'vi:'ɑr'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

[li:'ɑ:nti:z] . — [ði:z] [se]nz] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [gri:f] , [wi:; wi] [prə'naʊns]
LEONTES . — **These sessions , to our great grief , we pronounce**
莱昂特斯 . — 这些 会议 , 到 我们的 伟大的 悲伤 , 我们 发音

利昂特斯——令我们无比悲痛的是，我们宣布本次会议结束。

[i:v(ə)n] [pʊfɪz] - [genst] ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] .
Even pushes 'gainst our heart .
甚至 推动 - 对抗 我们的 心 .

甚至违背了我们的内心。

[let] [ju: 'es][bi:; bi] [klɪrd]
Let us be cleared
让 我们 是 已清除

让我们澄清一下。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tɪrənəs] , [sɪns] [wi:; wi] ['oʊpənli]
Of being tyrannous , since we openly
的 存在 暴虐 , 自从 我们 公然

因为我们公开地.....，所以就谈不上暴政。

[prəʊ'si:d] [ɪn] ['dʒʌstɪs] — [wɪt] [jæl; jəl][hæv; həv] [du:] [kɔ:rs] ,
Proceed in justice — which shall have due course ,
继续 在 正义 — 哪个 将 有 到期的 课程 ,

秉公办事——此事必将按程序进行。

[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɡɪlt] , [ɔ:r][ðə; ði] [pɜ:r'geʃən] .
Even to the guilt , or the purgation .
甚至 到 这 有罪 , 或者 这 净化 .

甚至到了内疚或净化的地步。

[prə'du:s] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ! — ['feɪksprɪər] .
Produce the prisoner ! — SHAKSPEARE .
生产 这 囚犯 ! — 莎士比亚 .

把囚犯交出来！——莎士比亚

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] [dɔ:nd] , [braɪt] , ['sʌni] , ['klaʊdləs] ,
The day of trial dawned , bright , sunny , cloudless ,
这 天 的 审判 黎明 , 明亮的 , 阳光明媚 , 无云 ,

审判日到来，阳光明媚，万里无云。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ju:zuəl][ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [speɪn] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [i:læ'stɪsəti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
as was usual in beautiful Spain — a joyous elasticity was in the atmosphere ,
作为 曾是 通常 在 美丽的 西班牙 — 一个 欢乐 弹性 曾是 在 这 气氛 ,

[ə; eɪ] ['brɪliəns] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
a brilliance in the heavens ,
一个 辉煌 在 这 天 ,

如同美丽的西班牙一贯的景象——空气中弥漫着欢乐的活力，天空一片灿烂。

[wɪt] [ðəns] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [soʊ] ['peɪnfəli] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ]
which thence reflected on the earth , so painfully contrasted with misery and death
哪个 因此 反映 在 这 地球 , 所以 痛苦地 对比 和 苦难 和 死亡
 ,
 ,
 ,

于是，这景象映照在了大地上，与苦难和死亡形成了如此痛苦的对比。

[ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [moʊst]
that the bright sky seemed to strike a double chill on the hearts of those most
那 这 明亮的 天空 似乎 到 罢工 一个 双倍的 寒意 在 这 心 的 那些 最多
 ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .
deeply interested .
深 感兴趣的 .

明亮的天空似乎给那些最关心此事的人带来了双重寒意。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌ; əv][ˈdʒʌstɪs] [kriˈeɪtɪd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
Never **had** **the** **solemn** **proceedings** **of** **justice** **created** **so** **great** **an** **excitement** ;
 绝不 有 这 庄严 诉讼程序 的 正义 创建 所以 伟大的 一个 激动 ;
 [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][seˈɡoʊvi:ə][ɪtˈself] ,
not **only** **in** **Segovia** **itself** ,
 不是 仅有的 在 塞戈维亚 本身 ,
 庄严的司法程序从未引起如此巨大的轰动；不仅在塞戈维亚市，

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˈmeni] [maɪlz] [raʊnd] ,
but the towns and villages , many miles round ,
 但 这 城镇 和 村庄 , 许多 英里 圆形的 ,
 但周围数英里内的城镇和村庄,

[sent] [ˈiːgər] [ˈsɪtənz] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [ˈkʌntriːmɪn] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] ,
sent eager citizens and rustic countrymen to learn the issue ,
 发送 渴望的 公民 和 乡村 同胞们 到 学习 这 问题 ,
 派遣热心市民和乡下乡亲去了解情况,

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ai 'ti:] ['spi:dəli] [tu:; tə] [ðʊz] [kəm'peld] [tu:; tə] [steɪ] [æet; ət] [hoʊm] .
and report it speedily to those compelled to stay at home .
 和 报告 它 迅速地 到 那些 被迫 到 停留 在 家 .
 并迅速向被迫居家隔离的人员报告。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][mɔ'rɑ:lɛs][wʌz; wəz][wʌn] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələ] [ɪk'saɪtmənt] ;
The universal mourning for Morales was one cause of the popular excitement ;
 这 普遍的 丧 为了 莫拉莱斯 曾是 一 原因 的 这 受欢迎的 激动 ;
 民众对莫拉莱斯的普遍哀悼是引发民众激动情绪的原因之一;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrənər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [ə'nʌðər] .
and the supposition of the young foreigner being his murderer another .
 和 这 假设 的 这 年轻的 外国人 存在 他的 凶手 其他 .
 还有人猜测，那个年轻的外国人就是凶手。

[ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] ,
The hall of the castle was crowded at a very early hour ,
 这 大厅 的 这 城堡 曾是 挤 在 一个 非常 早期的 小时 ,
 城堡大厅一大早就挤满了人。

[ˌɪzəˈbelə] [ˈhævɪŋ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [nɔ:t][ˈoʊnli] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
Isabella **having** **signified** **not** **only** **permission** ,
 伊莎贝拉 拥有 表示 不是 仅有的 允许 ,
 伊莎贝拉不仅表示了许可，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪzn] ['sʌbdʒekts][æz; əz] [speɪs] [wʊd] [æd'mɪt]
but her wish that as many of her citizen subjects as space would admit
 但 她 希望 那 作为 许多 的 她 公民 主题 作为 空间 会 承认

[ʊd; əd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,
should be present ,
 应该 是 展示 ,

但她希望尽可能多的臣民都能到场，只要空间允许。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
to witness the faithful course of justice .
 到 证人 这 忠实 课程 的 正义 .
 见证正义的公正实现。

[ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [si:t] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
Nearest to the seat destined for the King , at the upper end of the hall ,
 最近的 到 这 座位 注定 为了 这 国王 , 在 这 上 结尾 的 这 大厅 ,
 最靠近国王座位的位置, 位于大厅的上端,

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sləb] - ['praɪər] ,
At their head was their Sub - Prior ,
在 他们的 头 曾是 他们的 子 - 事先的 ,
他们的首领是他们的副院长，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [hu:z] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['æftər] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
a character whose influence on the after position of Spain was so great ,
一个 特点 谁 影响 在 这 后 位置 的 西班牙 曾是 所以 伟大的 ,
一个对西班牙后世地位影响如此之大的人物，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] , [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] ['noʊtɪs][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] [ɪt'self] [pər'hæps]
that we may not pass it by , without more notice than our tale itself perhaps
那 我们 可能 不是 经过 它 经过 , 没有 更多的 注意 比 我们的 故事 本身 也许
[wʊd] [dɪ'mænd] .
would demand .
会 要求 .

我们或许不应该对此视而不见，而应该给予它比我们故事本身所要求的更多的关注。

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd] [sju'piəriəz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [ə; eɪ]
To the world , as to his brethren and superiors , in the monastery , a
到 这 世界 , 作为 到 他的 弟兄们 和 上级 , 在 这 修道院 , 一个
[stɜ:rn] [ʌn'bendɪŋ] ['spɪrɪt] ,
stern unbending spirit ,
船尾 不屈 精神 ,

对于世人，如同对于修道院里的弟兄和上级一样，他是一位严厉而坚定的人。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ɔ:'sterəti] , [ænd; ənd] [ʌn't'eɪndʒɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,
a rigid austerity , and unchanging severity of mental and physical discipline ,
一个 死板的 紧缩政策 , 和 不变 严重性 的 精神的 和 身体的 纪律 ,
严格的节俭，以及一成不变的精神和身体纪律的严苛要求。

['kærəktərəɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪli] [kən'dʌkt] .
characterized his whole bearing and daily conduct .
特征化的 他的 所有的 轴承 和 日常的 执行 .
他的一举一动都体现了他的性格和日常行为。

[jet] , [hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [prə'si:did] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][su:pər'stɪ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪgətɪrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k]
Yet , his severity proceeded not from the superstition and bigotry of a weak
然而 , 他的 严重性 继续 不是 从 这 迷信 和 偏见 的 一个 虚弱的
[maɪnd][ɔ:r] [mɪsən'θrɑ:pɪk] ['fi:lɪŋ] .
mind or misanthropic feeling .
头脑 或者 厌世的 感觉 .
然而，他的严厉并非源于意志薄弱者的迷信和偏执，也不是源于厌世的情绪。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm][ænd; ənd] [θɜ:ts] [ə'pɪrd] [dɪ'vooʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Though his whole time and thoughts appeared devoted to the interest of his
尽管 他的 所有的 时间 和 想法 出现 奉献 到 这 兴趣 的 他的
['mɑ:nəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,

虽然他似乎将全部时间和精力都投入到了修道院的事务中，

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [rɪ'li:vɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,
and thence to relieving and guiding the poor ,
和 因此 到 缓解 和 指导 这 贫穷的 ,
进而救济和引导穷人，

[ænd; ənd] ['kɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] [ˈfɑːlɪz] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
and curbing and decreasing the intemperate follies and licentious conduct of
和 路缘 和 递减 这 不节制的 愚行 和 淫乱 执行 的
[ðə; ði] ['leɪmən] , [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ;
the laymen , in its immediate neighborhood ;
这 外行 , 在 它是 即时 邻里 ;

并遏制和减少其附近地区平民百姓的放荡愚行和淫乱行为；

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] ['nɑːlɪdʒ] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] ,
yet his extraordinary knowledge , not merely of human nature ,
然而 他的 非凡的 知识 , 不是 仅仅 的 人类 自然 ,
然而, 他非凡的知识, 不仅仅是对人性的了解,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] — [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] , [ɪn]
but of the world at large — his profound and extensive genius , which , in
但 的 这 世界 在 大的 — 他的 深刻的 和 广泛的 天才 , 哪个 , 在
[æftər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] ,
after years was displayed ,
后 年 曾是 显示 ,

但就整个世界而言——他深邃而博大的才华, 在他后来的岁月中得以展现,

[ɪn][ðə; ði][praːsɪ'kjuː](ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [væst] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['speɪnz] [əd'vænsmənt] ,
in the prosecution of such vast schemes for Spain's advancement ,
在 这 起诉 的 这样的 广阔的 方案 为了 西班牙的 进步 ,
在推行如此庞大的西班牙发展计划的过程中,

[ðæt] [ðeɪ] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊrəp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['næt(ə)rəli] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
that they riveted the attention of all Europe upon him — naturally won him the
那 他们 铆接 这 注意力 的 全部 欧洲 之上 他 — 自然 韩元 他 这
[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ɪzə'belə] ,
respect and consideration of Ferdinand and Isabella ,
尊重 和 考虑 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 ,

这使全欧洲的目光都聚焦在他身上——自然也为他赢得了费迪南德和伊莎贝拉的尊重和重视。

[huːz] [ə'kjuːt] [ˌpenə'treɪ](ə)n] ['iːzəli] [treɪst] [ðə; ði]['næt(ə)rəl][mæn] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl]
whose acute penetration easily traced the natural man , even through the thick veil
谁 急性 渗透 容易地 追踪 这 自然的 男人 , 甚至 通过 这 厚的 面纱
[ʌv; əv] ['mʌŋkɪ] [ɔː'sterəti] .
of monkish austerity .
的 僧侣般的 紧缩政策 .

即使透过僧侣苦行僧般的严苛面纱, 也能轻易洞察人性的本质。

[ðeɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪt(ə)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
They cherished and honored him , little thinking that , had it not been for
他们 珍爱 和 荣幸 他 , 小的 思维 那 , 有 它 不是 到过 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们珍视他、尊敬他, 却很少想到, 如果不是因为他,

[speɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [æt; ət][ðer; ðər] [deθ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ə'bis] [ʌv; əv] [ˈænərki] [ænd; ənd]
Spain would have sunk at their death , into the same abyss of anarchy and
西班牙 会 有 沉没 在 他们的 死亡 , 进入 这 相同的 深渊 的 无政府状态 和
[ˈmɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

他们死后, 西班牙也会沉入同样的无政府状态和苦难深渊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈvɪɡərəs] [ˈmeʒərz] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [raʊzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]
from which their vigorous measures had so lately roused , and , as they
从 哪个 他们的 蓬勃 措施 有 所以 最近 唤醒 , 和 , 作为 他们
[hoʊpt] , [soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [ˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
hoped , So effectually guarded her .
希望 , 所以 有效地 守卫 她 .
他们最近采取的有力措施, 正如他们所希望的那样, 有效地保护了她。

[wen] [tɔːrkwəˈmaːdə] , [ɪzəˈbeləz] [kənˈfesər] , [wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [nɑːt]
When Torquemada , Isabella's confessor , was absent from court , which not
什么时候 托尔克马达 , 伊莎贝拉的 忏悔者 , 曾是 缺席的 从 法庭 , 哪个 不是
[ʌnˈfriːkwəntli] [ˈhæpənd] ,
unfrequently happened ,
不常 发生 ,
当伊莎贝拉的忏悔神父托尔克马达缺席法庭时 (这种情况并不少见),

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪjəs] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [piːs] [ənˈles] [ˈæktɪvli] [ɪmˈplɔɪd] — [ˈfɑːðər]
for his capacious mind was never at peace unless actively employed — Father
为了 他的 宽敞 头脑 曾是 绝不 在 和平 除非 积极 受雇 — 父亲
[ˈfrænsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,
因为他那博大的头脑只有积极投入才能获得平静——弗朗西斯神父

[ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frænˈsɪskən] [ˈmɑːnəsteri] , [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
though but the Sub - Prior of a Franciscan monastery , always took his place ,
尽管 但 这 子 - 事先的 的 一个 方济会 修道院 , 总是 采取 他的 地方 ,
不过, 一位方济各会修道院的副院长总是会顶替他的位置。
[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈsɔːvrɪnz] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvətli] [æskt] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli]
and frequently were both sovereigns guided by his privately asked and frankly
和 频繁地 是 两个都 君主 引导 经过 他的 私下 问 和 坦率地说

[ˈɡɪv(ə)n] [əˈpɪnjənz] ,
given opinions ,
给定 意见 ,
他们两位君主经常会采纳他私下询问并坦率表达的意见。
[nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn] [ˈsekjələr] [əˈferz] , [bʌt; bət][ɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][wɔːr] .
not only on secular affairs , but on matters of state , and even of war .
不是 仅有的 在 世俗 事务 , 但 在 事情 的 状态 , 和 甚至 的 战争 .
不仅在世俗事务上, 而且在国家事务上, 甚至在战争事务上。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌb] - [ˈpraɪər] ,
With such a character for his Sub - Prior ,
和 这样的 一个 特点 为了 他的 子 - 事先的 ,
以他副上司这样的性格来看,
[ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ˈæbət] [ʌv; əv][ðə; ði] [frænˈsɪskən] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈdɪɡnɪteri] ,
the lordly Abbot of the Franciscans was indeed but a nominal dignitary ,
这 尊贵的 方丈 的 这 方济各会 曾是 的确 但 一个 名义上的 显要人物 ,
这位高贵的方济各会院长实际上只是个名义上的显贵。

[kwaɪt] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [ænd; ənd] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈlʌkʃəɪz] , [pərˈmɪtɪd] , [ɔːr]
quite contented to enjoy all the indulgences and corporeal luxuries , permitted , or
相当 满足 到 享受 全部 这 放纵 和 肉体 奢侈品 , 允许 , 或者
[pərˈhæps] [wɪŋkt] [æt; ət] ,
perhaps winked at ,
也许 眨眼 在 ,
他非常乐意享受所有被允许的, 或者说是被默许的放纵和肉体上的奢侈,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] ['evri] ['æktɪv] [ˈduːti] ; ['glædli]
from his superior rank , and leaving to Father Francis every active duty ; gladly
从 他的 优越的 秩 , 和 离开 到 父亲 弗朗西斯 每一个 积极的 责任 ; 乐意
 , ['ðerfɔːr] ,
 , therefore ,
 , 所以 ,

他辞去高级职务，并将所有实际职责都留给了弗朗西斯神父；因此，他欣然同意。

[hiː; hi] [dɪˈpjuːtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ðæt] [deɪ] ['sʌmənd] [tuː; tə]
he deputed on him the office of heading the Monks that day summoned to
他 委派 在 他 这 办公室 的 标题 这 僧侣 那 天 被召唤 到
[əˈtend] [kɪŋ] [ˈfəːdə,nænd] .
attend King Ferdinand .
出席 国王 费迪南德 .

他委派他担任当天召集来觐见费迪南国王的僧侣们的领队。

[nɑːt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] — [ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [kæɪŋktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv]
Not any sign of the benevolence and goodness — in reality the characteristics of
不是 任何 符号 的 这 仁 和 善良 — 在 现实 这 特征 的
[ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [mæn] — [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][sæt] .
this extraordinary man — was visible on his countenance as he sat .
这 非凡的 男人 — 曾是 可见的 在 他的 面容 作为 他 卫星 .

他坐着的时候，脸上丝毫没有显露出这位非凡人物应有的仁慈和善良——实际上，这正是他的典型特征。

[ðə; ði] ['veri] ['boʊldɪst][ænd; ənd] ['hɔːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪˈstɑːkrəsi] , [ɪn,vɑːlənˈterəli] [pərˈhæps] , [jet]
The very boldest and haughtiest of the aristocracy , involuntarily perhaps , yet
这 非常 最勇敢的 和 最傲慢的 的 这 贵族 , 不由自主 也许 , 然而
[ɪrɪˈzɪstəbli] , [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪrɪˈbɔːrəti] .
irresistibly , acknowledged his superiority .
无法抗拒地 , 已确认 他的 优势 .

即使是贵族中最胆大妄为、最傲慢自大的人，或许也是不由自主地，却又不可抗拒地承认了自己的优越地位。

['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [fɜːrst][ɪkˈsaɪtɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] :
Reverence and awe were the emotions first excited towards his person :
尊敬 和 敬畏 是 这 情绪 第一的 兴奋的 向 他的 人 :
对他而言，最先激起的情感是敬畏和惊叹：

[bʌt; bət] [ɔːˈredi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['revərəns] ['lɑːrdʒli] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θriː]
but already was that reverence largely mingled with the love which some three
但 已经 曾是 那 尊敬 很大程度上 混合 和 这 爱 哪个 一些 三
[ˈɪrɜː] [ˈæftərwərdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv]
years afterwards gave him such powerful influence over the whole sovereignty of
年 然后 给予 他 这样的 强大的 影响 超过 这 所有的 主权 的
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

但这种敬畏之心早已与爱戴之情交织在一起，大约三年后，这种爱戴之情使他对整个西班牙的主权产生了如此强大的影响。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd][ˌsiːnˈjɔːrəti] ,
Next to the holy fathers , and ranged according to rank and seniority ,
下一个 到 这 圣 父亲们 , 和 范围 根据 到 秩 和 资历 ,
在圣父们之后，他们按等级和资历依次排列。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [əˈtend] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər]
were the nobles who had been selected to attend , the greater number
是 这 贵族 WHO 有 到过 已选 到 出席 , 这 更大的 数字
[ʌv; əv] [huːm] , [wɜːr; wər] [kæsˈtɪljən] ,
of whom , were Castilians ,
的 谁 , 是 卡斯蒂利亚人 ,
被选中出席的贵族们，其中大多数是卡斯蒂利亚人。

[æz; əz] [ˈkʌntri:mɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
as countrymen of the deceased .
作为 同胞们 的 这 死者 .

作为死者的同胞。

[nekst][tu:; tə][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈsæntə] [ɜ:rma:n'dɑ:d] , [ɔ:r] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsiətiɪd] [ˈsɪtiz]
Next to them were the Santa Hermandad, or Brethren of the Associated Cities
下一个 到 他们 是 这 圣诞老人 兄弟 , 或者 弟兄们 的 这 联系 城市 ,
.
.

他们旁边是圣赫尔曼达德，或称联合城市兄弟会。

[wɪ'daʊt] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][eɪd] , [noʊ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ru:ld] [ænd; ənd]
without whose presence and aid, no forms of justice, even though ruled and
没有 谁 在场 和 援助 , 不 表格 的 正义 , 甚至 尽管 裁决 和 [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈrɔɪəlti] [ɪt'self] ,
guided by royalty itself ,
引导 经过 皇室 本身 ,

如果没有他们的存在和帮助，即使是由王室统治和指导的司法体系也无法实现。

[wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ˈvælɪd][ɔ:r] [kəm'pli:t] .
were considered valid or complete .
是 经过考虑的 有效的 或者 完全的 .

被认为是有效或完整的。

[ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)][wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔ:rmd] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [si:t] ;
A semicircle was thus formed, the centre of which was the King's seat ;
一个 半圆 曾是 因此 形成 , 这 中心 的 哪个 曾是 这 国王学院 座位 ;
[ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and opposite to him ,
和 对面的 到 他 ,

由此形成了一个半圆形，半圆形的中心是国王的座位；在国王的对面，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] , [ə; eɪ] [speɪs] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
in the hollow, as it were of the crescent, a space left for the prisoner
在 这 空洞的 , 作为 它 是 的 这 新月 , 一个 空间 左边 为了 这 囚犯 ,
.
.

在新月形凹陷处，留出了一块空间给囚犯。

[əˈkju:zəz] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪsɪz] .
accusers, and witnesses .
指控者 , 和 证人 .

原告和证人。

[ˈsoʊldʒərz] [laɪnd] [ðə; ði] [hɔ:l] ; [ə; eɪ] [ˈtrebl] [ɡɑ:rd] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Soldiers lined the hall ; a treble guard being drawn up at the base of the
士兵 衬里 这 大厅 ; 一个 高音 警卫 存在 绘制 向上 在 这 根据 的 这
[ˈsemɪsɜ:rk(ə)] ,
semicircle ,
半圆 ,

士兵们列队在大厅内；半圆形的底部站着一个三级卫队。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [laɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][spɑ:t] [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər]
and extending in a wide line right and left, behind the spot destined for
和 扩展 在 一个 宽的 线 正确的 和 左边 , 在后面 这 点 注定 为了
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
the prisoner .
这 囚犯 .

在囚犯所在位置的后方，向左右两侧延伸出一条宽阔的线。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][sti:l][ə; ei][lɑ:rdʒ][speɪs][left] , [ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][soʊ][θɹɒŋd][wið; wiθ][ˈsɪtəznz] ,
There was still a large space left , and this was so thronged with citizens ,
那里 曾是 仍然 一个 大的 空间 左边 , 和 这 曾是 所以 熙熙攘攘 和 公民 ,
还有一大片空地, 但那里挤满了市民。

[ðæt][aɪˈti:] [prɪˈzentɪd][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ə; ei][dens][mæs][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈhedz] ,
that it presented the appearance of a dense mass of human heads ,
那 它 呈现 这 外貌 的 一个 稠密 大量的 的 人类 头部 ,
它呈现出一大片密集的人头的景象,

[ˈevri][feɪs][tɜ:rnd][ɪn][wʌŋ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][ɪkˈspresɪv][ɪn][ˈveriəs][weɪz][ʌv; əv][bʌt; bət]
every face turned in one direction , and expressive in various ways of but
每一个 脸 转向 在 一 方向 , 和 富有表现力的 在 各种各样的 方式 的 但
[wʌŋ][ɪkˈsaɪtmənt] , [wʌŋ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
one excitement , one emotion .
一 激动 , 一 情感 .

所有的人都面向同一个方向, 用各种方式表达着同一种兴奋、同一种情绪。
[ðer; ðær][wʌz; wəz][na:t][ə; ei][smaɪl][ɑ:n][ɪˈðər][ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn][ˈkaʊntənənsɪz][wɪˈðɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
There was not a smile on either of the stern countenances within the hall .
那里 曾是 不是 一个 微笑 在 任何一个 的 这 船尾 面容 之内 这 大厅 .
大厅里, 两人严肃的脸上都没有一丝笑容。

[æz; əz][ðə; ði][ʃɑ:k][ænd; ənd][ˈhɔ:rər][ʌv; əv][dɑ:n][ˈfɜ:rdɪˌnændz][feɪt][ɪn][sʌm; səm][ˈmezər][səbˈsaɪdɪd] ,
As the shock and horror of Don Ferdinand's fate in some measure subsided ,
作为 这 震惊 和 恐怖 的 大学教师 费迪南德的 命运 在 一些 措施 平静下来 ,
[na:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnəʊblz] ,
not only the nobles ,
不是 仅有的 这 贵族 ,

随着唐·费迪南德的命运所带来的震惊和恐惧逐渐消退, 不仅是贵族们,
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ðəmˈselvz] , [brɪˈgæn][tu:; tə][rɪˈkɔ:l][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈmɜ:rdərər][ɪn][ðə; ði]
but the soldiers themselves , began to recall the supposed murderer in the
但 这 士兵 他们自己 , 开始 到 记起 这 据称 凶手 在 这
[ˈmeni][fi:ldz][ʌv; əv][ˈɑ:nərəb(ə)l][ˈwɔ:rfer] ,
many fields of honorable warfare ,
许多 字段 的 光荣的 战争 ,

但是, 士兵们自己却开始在许多光荣的战场上回忆起那个所谓的凶手。
[ðə; ði][ˈmeni][pəˈzɪʃənz][ʌv; əv][ˈmɑ:ti][ænd; ənd][ɪˈvælərɪk; ˈɪvəlˌrɪk][ˈberɪŋ][ɪn][wɪt][ðeɪ][hæd; həd]
the many positions of mighty and chivalric bearing in which they had
这 许多 职位 的 强大的 和 骑士精神 轴承 在 哪个 他们 有
[hɪðərˈtu:] [si:n][ðə; ði][jʌŋ][ˈɪŋɡlɪʃmən][pleɪ][soʊ][dɪˈstɪŋɡwɪʃt][ə; ei][pɑ:rt] ;
hitherto seen the young Englishman play so distinguished a part ;
迄今为止 已见 这 年轻的 英国人 玩 所以 杰出的 一个 部分 ;

他们此前曾多次看到这位年轻的英国人在各种场合中扮演英勇无畏、骑士风范的角色;
[ænd; ənd][daʊts][brɪˈgæn][tu:; tə][əˈraɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv][soʊ][greɪt][ə; ei][tʃeɪndʒ] ,
and doubts began to arise as to the possibility of so great a change ,
和 疑虑 开始 到 出现 作为 到 这 可能性 的 所以 伟大的 一个 改变 ,
人们开始怀疑如此巨大的变化是否可能发生。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][ʃɔ:rt][ə; ei][taɪm] .
and in so short a time .
和 在 所以 短的 一个 时间 .
而且时间如此之短。

[tuː; tə] [mi:t] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['enəmi] [ɪn] [fer] [fi:ld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [i'kwɑ:ləti]
To meet even a supposed enemy in fair field , and with an equality
到 见面 甚至 一个 据称 敌人 在 公平的 场地 , 和 和 一个 平等
[ʌv; əv] ['wepənz] ,
of weapons ,
的 武器 ,

即使面对假想的敌人，也要在公平的战场上，以同等的武器装备进行交锋。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [sʌtʃ] , ['ðerfɔ:r] , [bɪ'twi:n] ['stænlɪ] [ænd; ənd][mɔ'rɑ:ləs] ,
was the custom of the day ; such , therefore , between Stanley and Morales ,
曾是 这 风俗 的 这 天 ; 这样的 , 所以 , 之间 斯坦利 和 莫拉莱斯 ,
这是当时的习俗；因此，在斯坦利和莫拉莱斯之间，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ['mɑ:rv(ə)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:z] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ækt] .
might have excited marvel as to the cause , but not as to the act .
可能 有 兴奋的 奇迹 作为 到 这 原因 , 但 不是 作为 到 这 行为 .
人们或许会对起因感到惊讶，但不会对其行为感到惊讶。

[bʌt; bət]['mɜ:rdər] !
But murder !
但 谋杀 !

但是谋杀！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊlɪ] [ɪnkəm'pæɪəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]
it was so wholly incompatible with even the very lowest principles of chivalry
它 曾是 所以 完全 不相容 和 甚至 这 非常 最低 原则 的 骑士精神
([ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ][ræŋk][tuː; tə][bi; bi] [rɪ'mu:vɪd]
(**except when the unfortunate victim was of too low a rank to be removed**
(除了 什么时候 这 不幸 受害者 曾是 的 也 低的 一个 秩 到 是 已移除
[baɪ] ['eni] [ʌðər] [mi:nz]) ,
by any other means) ,
经过 任何 其他 方法) ,

这完全违背了骑士精神的最低原则（除非不幸的受害者地位太低，无法用其他任何手段除掉他）。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['gæləntri] , [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [di:d] , [ðə; ði]
that when they recalled the gallantry , the frankness of speech and deed , the
那 什么时候 他们 召回 这 英勇 , 这 坦率 的 演讲 和 契据 , 这
['kerləs] ['bɔɪənsɪ] ,
careless buoyancy ,
粗心 浮力 ,

当他们回忆起那份英勇、坦率的言行和无忧无虑的乐观精神时，

[ðə; ði] ['kwɪkli] [səb'du:d] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'kɔ:d] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , [wɪtʃ]
the quickly subdued passion , and easily accorded forgiveness of injury , which
这 迅速地 低沉的 热情 , 和 容易地 同意 饶恕 的 受伤 , 哪个
[hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] ['kærəktəraɪzɪd] [jʌŋ] ['stænlɪ] ,
had ever before characterized young Stanley ,
有 曾经 前 特征化的 年轻的 斯坦利 ,

年轻的斯坦利一贯的性格特点是：他很容易压抑自己的激情，并且轻易原谅别人的伤害。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [gɪlt] : [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ]
they could not believe his guilt : but then came the recollection of the startling
他们 可以 不是 相信 他的 有罪 : 但 然后 来了 这 回忆 的 这 令人震惊
[pru:fs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
proofs against him ,
证明 反对 他 ,

他们无法相信他有罪；但随后他们想起了那些令人震惊的指控他的证据。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [sə'spendɪd] .
and such belief was almost involuntarily suspended .
和 这样的 信仰 曾是 几乎 不由自主 暂停 .

这种信念几乎是不由自主地被搁置了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðæt] [ɪ'mens] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
There was not a movement in that immense concourse of human beings ,
那里 曾是 不是 一个 移动 在 那 巨大 大厅 的 人类 生物 ,
在那熙熙攘攘的人群中, 竟然没有一丝动静。

[nɑ:t][ə; ei][wɜ:rd]['spʊkən][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
not a word spoken one to the other ,
不是 一个 单词 说 一 到 这 其他 ,
两人一句话也没说。

[nɑ:t][ə; ei] ['mɜ:rmər] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
not a murmur even of impatience for the appearance of the King .
不是 一个 低语 甚至 的 不耐烦 为了 这 外貌 的 这 国王 :
甚至连一丝不耐烦的抱怨都没有, 人们都没有盼望国王的到来。

[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] , [soʊ] [mju:t] , [ðæt] , [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['verɪd] [pleɪ] [ʌv; əv]
All was so still , so mute , that , had it not been for the varied play of
全部 曾是 所以 仍然 , 所以 沉默的 , 那 , 有 它 不是 到过 为了 这 多种多样 玩 的
[ˈkaʊntənənsɪz] ,
countenances ,
面容 ,
一切都如此静谧, 如此寂静, 若非人们脸上各种表情的变化,

[eni] ['streɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]
any stranger suddenly placed within the circle might have imagined himself in an
任何 陌生人 突然 放置 之内 这 圆圈 可能 有 想象 他自己 在 一个
[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['stætʃu:z] .
assemblage of statues .
装配 的 雕像 .
任何突然置身于这个圆圈中的陌生人, 都可能把自己想象成身处一群雕像之中。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [nu:n] ,
Precisely at noon ,
恰恰 在 中午 ,
正午时分,
[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['wɑ:dlɪ] [bʌt; bət]
the folding - doors at the upper end of the hall were thrown widely but
这 折叠式的 - 门 在 这 上 结尾 的 这 大厅 是 抛掷 广泛 但
['nɔɪzləsli] [bæk] ,
noiselessly back ,
无声 后退 ,
大厅上端的折叠门被无声地向后推开。

[ænd; ænd] [kɪŋ] ['fə:də,nænd] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; ei] [fju:] ['peɪdʒɪz][ænd; ænd]['dʒent(ə)lmən] , ['sləʊli] ['entərd] ,
and King Ferdinand , attended by a few pages and gentlemen , slowly entered ,
和 国王 费迪南德 , 参加 经过 一个 很少 页面 和 先生们 , 缓慢地 进入 ,
[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
and taking his seat ,
和 采取 他的 座位 ,
国王费迪南德在几名侍童和绅士的陪同下缓缓入场, 并落座。

[geɪzd] [ə; ei] [fɒl] ['mɪnɪt] , [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [ænd; ænd] ['penɪtreɪtɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen]
gazed a full minute , inquiringly and penetratingly around him , and then
凝视 一个 满的 分钟 , 询问地 和 深入地 大约 他 , 和 然后
['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,
resting his head on his hand ,
休息 他的 头 在 他的 手 ,
他环顾四周, 目光探寻而敏锐地打量了整整一分钟, 然后用手托着头。

[rɪˈmeɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
remained plunged in earnest meditation some moments before he spoke .
剩余 暴跌 在 认真 冥想 一些 时刻 前 他 辐 .

在开口说话前，他曾长时间沉浸在认真的冥想中。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] — [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] , [jet] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was a strange sight — the noiseless , yet universal rising of the
它 曾是 一个 奇怪的 视线 — 这 无声 , 然而 普遍的 上升 的 这
[əˈseɪblɪdʒ] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] ,
assemblage in honor to their Sovereign ,
装配 在 荣誉 到 他们的 主权 ,

这是一个奇特的景象——全体民众无声地起立，向他们的君主致敬。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [baɪ] [wʌn] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈmuːvmənt] .
changing their position as by one simultaneous movement .
变化 他们的 位置 作为 经过 — 同时 移动 .

它们通过一个同时的动作改变了位置。

[ˈmeni] [æn; ən] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði]
Many an eye turned towards him to read on his countenance the
许多 一个 眼睛 转向 向 他 到 读 在 他的 面容 这
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [duːm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [kɑːm] ,
prisoner's doom ; but its calm ,
囚犯的 厄运 ; 但 它是 冷静的 ,

许多人的目光转向他，想从他的脸上读出囚犯的厄运；但他的脸上却一片平静，

[ˈɔːlmoʊst] [stɜːrɪn] [ɪkˈspre(ə)n] , [ˈbæfəld] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] .
almost stern expression , baffled the most penetrating gaze .
几乎 船尾 表达 , 困惑 这 最多 渗透 目光 .

近乎严厉的表情，令最敏锐的目光也感到困惑。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [er] [ˈfəːdə,nænd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] , [weɪvd]
Some minutes passed ere Ferdinand , rousing himself from his abstraction , waved
一些 分钟 通过了 埃雷 费迪南德 , 振奋人心的 他自己 从 他的 抽象 , 挥手
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

过了好一会儿，费迪南德才从沉思中回过神来，挥了挥手。

[ænd; ənd] [ˈevri] [siːt] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəsli] [rɪˈzjuːmd] , [ænd; ənd] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
and every seat was instantaneously resumed , and so profound was the
和 每一个 座位 曾是 瞬间 恢复 , 和 所以 深刻的 曾是 这
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

所有座位瞬间恢复原位，现场一片寂静。

[ðæt] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [spoʊk] ,
that every syllable the Monarch spoke ,
那 每一个 音节 这 君主 辐 ,

君主说的每一个音节，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [reɪzd] [wʌn] [noʊt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [pɪtʃ] ,
though his voice was not raised one note above his usual pitch ,
尽管 他的 嗓音 曾是 不是 提高 — 笔记 多于 他的 通常 沥青 ,

虽然他的声音没有比平时高出一个音符，

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [r'mens] [kraʊdz] , [æz; əz] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ə'dresɪŋ]
was heard by every member of those immense crowds , as individually addressing
曾是 听到 经过 每一个 成员 的 那些 巨大 人群 , 作为 单独 解决
[i:tʃ] .
each .
每个 :

现场所有的人都听到了，仿佛是在对他们每个人单独讲话。

" [maɪ] [bɔ:ds] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðəz] , [ænd; ənd][ji:; ji] [əˈsoʊsiətiɪd] [ˈbreðrən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My Lords and holy Fathers , and ye Associated Brethren , " he said ,
" 我的 领主 和 圣 父亲们 , 和 是的 联系 弟兄们 , " 他 说 ,
“我的各位大人、圣父们，以及各位同工们，”他说。

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [əˈseɪblɪdʒ] [ni:dz] [noʊ] [ˌrepəˈti(ə)n] .
" the cause of your present assemblage needs no repetition .
" 这 原因 的 你的 展示 装配 需求 不 重复 .
“你们今天聚集在这里的原因无需赘述。”

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈmɜ:rdərər] [bɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Had the murdered and the supposed murderer been other than they
有 这 被谋杀 和 这 据称 凶手 到过 其他 比 他们
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

如果被害人和被指控的凶手不是现在的这些人，

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə]
we should have left the course of justice in the hands of those appointed to
我们 应该 有 左边 这 课程 的 正义 在 这 双手 的 那些 任命 到
[ədˈmɪnɪstər] [aɪ ˈti:] ,
administer it ,
管理 它 ,

我们本应将司法程序交由那些被任命执行司法的人来负责。

[ænd; ənd] [ɪntəˈfɪəd] [nɑ:t] [ɑ:rˈselvz] [seɪv] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][ɔ:r] [əˈhʌl] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd]
and interfered not ourselves save to confirm or annul the sentence they should
和 干扰 不是 我们自己 节省 到 确认 或者 废止 这 句子 他们 应该
[prəˈnaʊns] .
pronounce .
发音 :

我们自己不予干预，除非是为了确认或撤销他们应该宣判的判决。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɪˈpju:tɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [rˈlʌstriəs] [ˈkɑ:nsɔ:rt][ænd; ənd][ˈsɪstər]
As the case stands , we are deputed by our illustrious Consort and sister
作为 这 案件 站立 , 我们 是 委派 经过 我们的 杰出 配偶 和 姐姐
[ˈsɑ:vɪn] , [ɪzəˈbelə] [ʌv; əv] [kæˈsti:l] ,
Sovereign , Isabella of Castile ,
主权 , 伊莎贝拉 的 卡斯蒂利亚 ,

就目前情况而言，我们受我们尊贵的配偶和姐妹君主，卡斯蒂利亚的伊莎贝拉的委派。

[tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈsjʊzərɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈsi:st] ([hu:m] [ðə; ði] [seɪnts] -) ,
to represent her as Suzerain of the deceased (whom the saints assoilize) ,
到 代表 她 作为 宗主国 的 这 死者 (谁 这 圣徒 -) ,
代表她作为死者的守护神（圣徒们所敬奉的），

[ænd; ənd][soʊ] [ɑ:rˈselvz] [gaɪd] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdərər] .
and so ourselves guide the proceedings of justice on his murderer .
和 所以 我们自己 指导 这 诉讼程序 的 正义 在 他的 凶手 .
因此，我们将指导对杀害他的凶手进行司法审判。

[ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈrɑːgətɪv] [æz; əz] [ˈsjʊzərɪn] [ænd; ənd] [liːdʒ] [wʊd] [pərˈmɪt] [juːˈes][tuː; tə] [kənˈdem] [tuː; tə]
Our prerogative as Suzerain and Liege would permit us to condemn to
我们的 特权 作为 宗主国 和 列日 会 允许 我们 到 谴责 到
[deθ] [æt; ət][wʌns] ;
death at once ;
死亡 在 一次 ;

作为宗主国和列国，我们有权立即判处死刑；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [maɪ] [ˈbɔːds] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] ,
but in this instance , my Lords and holy Fathers ,
但 在 这 实例 , 我的 领主 和 圣 父亲们 ,
但在此情况下，诸位大人、诸位圣父，

[wiː; wi] [kənˈfes] [ɑːrˈselvz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [prəˈhaʊnsɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈsoʊlli] [ɑːn]
we confess ourselves unwilling and incapable of pronouncing judgment solely on
我们 承认 我们自己 不情愿 和 无法 的 发音 判断 仅 在
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
our own responsibility .
我们的 自己的 责任 .

我们承认，我们既不愿意也不能仅凭我们自身的责任做出判断。

[ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfrendləs] [ˈfɔːrənər] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə]
The accused is a friendless foreigner , to whom we have been enabled to
这 被告 是 一个 没有朋友 外国人 , 到 谁 我们 有 到过 已启用 到
[ʃoʊ] [sʌm; səm] [ˈkaɪndnəs] ,
show some kindness ,
展示 一些 仁慈 ,

被告是一名孤苦伶仃的外国人，我们有幸向他伸出援手。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wʌn] [tɔːrdz] [huːm] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [fiːl] [ɪnˈdɪfrəns] : [hiː; hi][hæz; həz] ,
and therefore one towards whom we cannot feel indifference : he has ,
和 所以 一 向 谁 我们 不能 感觉 漠不关心 : 他 有 ,
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

因此，我们无法对他无动于衷：此外，他还有.....

[dʌn] [juːˈes] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] [bəʊθ][ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪsɪli] ,
done us such good service both in Spain and Sicily ,
完毕 我们 这样的 好的 服务 两个都 在 西班牙 和 西西里岛 ,
他们无论是在西班牙还是西西里岛都为我们提供了非常好的服务，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪv] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈkænɑːt] [blɑːt][aʊt][ðə; ði] [ˈmemərɪz]
that even the grave charge brought against him now , cannot blot out the memories
那 甚至 这 严重 收费 带来 反对 他 现在 , 不能 印迹 出去 这 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

即使现在对他提出的严重指控，也无法抹去过去的记忆。

[wiː; wi][faɪnd][aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈwɔːrɪər] ,
We find it difficult to believe that a young , high - spirited , honorable warrior ,
我们 寻找 它 难的 到 相信 那 一个 年轻的 , 高的 - 精神抖擞 , 光荣的 战士 ,
我们很难相信，一位年轻、精神抖擞、正直的战士，

[ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ˈevri] [ˈrɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] [ˈfiːlɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biːt] , [kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] , [ˈʌndər] [ˈeni]
in whose heart every chivalric feeling appeared to beat , could become , under any
在 谁 心 每一个 骑士精神 感觉 出现 到 打 , 可以 变得 , 在下面 任何
[tempˈteɪʃ(ə)n] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈɪmpʌls] ,
temptation , under any impulse ,
诱惑 , 在下面 任何 冲动 ,

他心中似乎跳动着每一种骑士精神，却在任何诱惑、任何冲动下，都可能变成那样。

[ðæt] [beɪs] [ænd; ənd] ['lʊðsəm] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdərər] !
that base and loathsome coward — a midnight murderer !
那 根据 和 令人厌恶的 懦夫 — 一个 午夜 凶手 ！

那个卑鄙可憎的懦夫——午夜杀人犯！

[ɑːn][jər; jər] ['kaʊnsəlz] , [ðen] , [wiː; wi] [ɪm'plɪsɪtli] [dɪ'pend] : [ɪg'zæmɪn] , [ɪm'pɑːrjəli] [ænd; ənd]
On your counsels , then , we implicitly depend : examine , impartially and
在 你的 律师 , 然后 , 我们 隐式地 依赖 : 检查 , 秉公 和
[dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] [pruːfs] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] ,
deliberately , the proofs for and against ,
故意地 , 这 证明 为了 和 反对 ,

因此，我们完全依赖于您的建议：请公正、审慎地审查支持和反对的证据。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
which will be laid before you .
哪个 将要 是 铺设 前 你 .

它将摆在你面前。

[bʌt; bət][let] [wʌn] [truːθ] [biː; bi]['evər]['prez(ə)nt] ,
But let one truth be ever present ,
但 让 一 真相 是 曾经 展示 ,

但有一条真理要永远铭记于心：

[lest] ['dʒʌstɪs] [hɜːr'self][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [heɪt] .
lest justice herself be but a cover for prejudice and hate .
免得 正义 她自己 是 但 一个 覆盖 为了 偏见 和 恨 .

免得正义本身不过是偏见和仇恨的掩护。

[let] [nɑːt] ['jʊrəp] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ,
Let not Europe have cause to say , that he who ,
让 不是 欧洲 有 原因 到 说 , 那 他 WHO ,

不要让欧洲有理由说，那个人，

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]['taɪərənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] ,
flying from the enemies and tyrants of his own land ,
飞行 从 这 敌人 和 暴君 的 他的 自己的 土地 ,

他逃离祖国的敌人和暴君，

[tʊk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
took refuge on the hearths of our people , secure there of kindness and
采取 避难所 在 这 壁炉 的 我们的 人们 , 安全的 那里 的 仁慈 和
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ,

他们投奔了我们人民的家，在那里得到了善意和保护。

[hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm][nɑːt] .
has found them not .
有 成立 他们 不是 .

没有找到他们。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] ['niːdləs]
Were it a countryman we were about to judge , this charge were needless
是 它 一个 同胞 我们 是 关于 到 法官 , 这 收费 是 不必要
; ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪ] [wʊd] ,
; justice and mercy would ,
; 正义 和 怜悯 会 ,

如果我们要审判的是一位同胞，这种指控就没有必要了；正义和仁慈自然会伸张。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] , [gʊv] [hænd][ɪn] [hænd] .
if it were possible , go hand in hand .
如果 它 是 可能的 , 去 手 在 手 .

如果可能的话，最好两者齐头并进。

[ðə; ði] [ˈfɔːrənər] , [huː] [hæz; həz] [vɑːlənˈterəli] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn]
The foreigner , who has voluntarily assumed the name and service of a son
这 外国人 , WHO 有 自愿 假定 这 姓名 和 服务 的 一个 儿子
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,

这位外国人自愿取用西班牙之子的姓名并为其服务，

[dɪˈmændz] [jet] [mɔːr] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr][hændz] .
demands yet more at our hands .
需求 然而 更多的 在 我们的 双手 .

这对我们提出了更高的要求。

[maɪ] [ˈbɔːds] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [əˈsoʊsiertɪd] [ˈbreðrən] , [rɪˈmembər] [ðɪs]
My Lords and holy Fathers , and ye Associated Brethren , remember this
我的 领主 和 圣 父亲们 , 和 是的 联系 弟兄们 , 记住 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [truːθ] , [ænd; ənd][ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] :
important truth , and act accordingly :
重要的 真相 , 和 行为 因此 :

各位大人、各位圣父，以及各位同工，请记住这个重要的真理，并依此行事：

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ə; eɪ] [strikt] , [ʌnˈpredʒədɪst] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ðə; ði]
but if , on a strict , unprejudiced examination of the evidence against the
但 如果 , 在 一个 严格的 , 不带偏见的 考试 的 这 证据 反对 这
[ˈprɪz(ə)nər] , [jiː; ji] [prəˈhaʊns] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] ,
prisoner , ye pronounce him guilty ,
囚犯 , 是的 发音 他 有罪的 ,

但是，如果你们经过严格、公正的审查，认定被告有罪，

[biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] : [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [seθ] , - [blʌd] [mʌst; məst] [floʊ] [fɔːr; fər] [blʌd] ! -
be it so : the scripture saith , ' blood must flow for blood ! '
是 它 所以 : 这 圣经 赛斯说 , - 血 必须 流动 为了 血 ! -
就这么办吧：经上说，“血债血偿！ ”

" [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈsent] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsiːst] :
" **A universal murmur of assent filled the hall as the King ceased :**
" 一个 普遍的 低语 的 同意 已填 这 大厅 作为 这 国王 停止 :
国王停止讲话后，大厅里响起一片赞同的低语声：

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [θrɪld] [rɪˈpruːvɪŋli] [ɑːn] [ˈmeni] [ðər; ðər][ˈprez(ə)nt] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
his words had thrilled reprovingly on many there present , particularly amongst the
他的 字 有 激动不已 责备地 在 许多 那里 展示 , 特别 在 这
[ˈpɑːpjələs] , [huː] [felt] ,
populace , who felt ,
民众 , WHO 毛毡 ,

他的话语激起了在场许多人的愤慨，尤其是一些民众，他们感到：

[ɪːv(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [spoʊk] , [ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈvaɪələnt] [ræθ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
even as the Monarch spoke , the real cause of their violent wrath against the
甚至 作为 这 君主 辐 , 这 真实的 原因 的 他们的 暴力 愤怒 反对 这
[ˈmɜːrdərər] .
murderer .
凶手 .

就在君主讲话的同时，他们才意识到他们对凶手的真正愤怒原因。

[er] , [haʊˈevər] ,
Ere , however ,
埃雷 , 然而 ,
然而，在此之前

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv] [ˈstænli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] **they had time to analyze why the violent abhorrence of Stanley should be so**
他们 有 时间 到 分析 为什么 这 暴力 厌恶 的 斯坦利 应该 是 所以
[kɑːmd] [ˈmɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜːrdz] , **calmed merely at the King's words** ,
平静下来 仅仅 在 这 国王学院 字 ,

他们有时间分析为什么斯坦利的强烈憎恶情绪仅仅因为国王的几句话就平静下来了。

[ðə; ði] [kəˈmænd] , " [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] ! **the command , " Bring forth the prisoner !**
这 命令 , " 带来 前进 这 囚犯 !
命令：“把囚犯带出来！ ”

" [ɔˈkeɪzənd] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] **" occasioned an intensity of interest and eager movement of the numerous**
" 引发 一个 强度 的 兴趣 和 渴望的 移动 的 这 很多的
[ˈhedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , **heads towards the base of the hall** ,
头部 向 这 根据 的 这 大厅 ,
“这引起了许多人浓厚的兴趣，他们纷纷抬头看向大厅底部。”

[ˈbæniʃɪŋ] [ˈevri] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] [θɔːt] . **banishing every calmer thought** .
驱逐 每一个 更平静 想法 .
摒弃所有平静的念头。

[ðə; ði] [ˈtrebl] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] , [dɪˈvaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] **The treble line of soldiers , forming the base of the crescent , divided in the**
这 高音 线 的 士兵 , 成型 这 根据 的 这 新月 , 分割 在 这
[ˈsentər] , **centre** ,
中心 ,
构成新月底部的三列士兵，中间被一分为二。

[ænd; ənd] [ˈwiːlɪŋ] [ˈbækwərdz] , [fɔːrmd] [tuː] [faɪlz] [ʌv; əv] [dens] [ˈθɪknəs] , **and wheeling backwards , formed two files of dense thickness** ,
和 惠灵 向后 , 形成 二 文件 的 稠密 厚度 ,
向后滚动，形成两列密集の木条，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] **leaving a lane between them through which the prisoner and his guards**
离开 一个 车道 之间 他们 通过 哪个 这 囚犯 和 他的 守卫
[wɜːr; wər] [dɪˈsəːnd] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈsaɪnd] . **were discerned advancing to the place assigned** .
是 辨别 前进 到 这 地方 分配 .
他们之间留出了一条通道，囚犯和他的守卫正沿着这条通道向指定地点前进。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈheviːli] [ˈfetəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dres] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] **He was still heavily fettered , and his dress , which he had not been**
他 曾是 仍然 重度 束缚 , 和 他的 裙子 , 哪个 他 有 不是 到过
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , **permitted to change** ,
允许 到 改变 ,
他仍然被沉重地束缚着，而且他的衣服也被禁止更换。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] , [ˈlʊrɪd] [steɪnz] , [hʌŋ] [soʊ] [ˈluːsli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtenjuetɪd] **covered with dark , lurid stains , hung so loosely upon him , that his attenuated**
涵盖 和 黑暗的 , 骇人的 污渍 , 悬挂 所以 松散地 之上 他 , 那 他的 减弱
[fɔːrm] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] , **form bore witness** ,
形式 钻孔 证人 ,
衣服上沾满了暗沉、怪异的污渍，松松垮垮地挂在他身上，他瘦弱的身躯清晰可见。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈment(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv]
even as the white cheek and haggard eye , to the intense mental torture of
甚至 作为 这 白色的 脸颊 和 枯槁 眼睛 , 到 这 激烈的 精神的 酷刑 的
[ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] .
the last fortnight .
这 最后的 两星期 .

即使脸色苍白，眼神憔悴，也反映了过去两周遭受的巨大精神折磨。

[hɪz; ɪz] [fer] [her] [leɪ] [dæmp][ænd; ənd] [ˈmætɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈfɔːrhed] ;
His fair hair lay damp and matted on his pale forehead ;
他的 公平的 头发 躺 潮湿 和 哑光 在 他的 苍白 前额 ;
他浅色的头发湿漉漉地黏在苍白的额头上；

[bʌt; bət] [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [briːðd] [ʌv; əv]
but still there was that in his whole bearing which , while it breathed of
但 仍然 那里 曾是 那 在 他的 所有的 轴承 哪个 , 尽管 它 呼吸 的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

但他的整个举止中仍然透着一股痛苦的气息，

[ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
contradicted every thought of guilt .
矛盾 每一个 想法 的 有罪 .

与所有内疚的想法都截然相反。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] ,
He looked round him steadily and calmly ,
他 看起来 圆形的 他 稳步 和 平静地 ,
他镇定自若地环顾四周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第9/17页

[ˈlouʒ-d] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [rɪˈspektfəl] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
lowered his head a moment in respectful deference to the King ,
降低 他的 头 一个 片刻 在 尊重 尊重 到 这 国王 ,
他低下头，以示对国王的尊敬。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈbɔːfti] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈsʌfəriŋ] [ɪtˈself] [siːmd] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə]
and instantly resumed the lofty carriage which suffering itself seemed inadequate to
和 即刻 恢复 这 高远 运输 哪个 痛苦 本身 似乎 不足 到
[bend] .
bend .
弯曲 .

随即恢复了高昂的姿态，即使遭受痛苦也似乎不足以使他弯曲。

[kɪŋ] [ˈfəːdə,nænd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]
King Ferdinand fixed his eyes upon him with an expression before which the
国王 费迪南德 固定的 他的 眼睛 之上 他 和 一个 表达 前 哪个 这
[ˈhɑːrdiːəst] [ɡɪlt] [mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæv; həv] [kweɪld] ;
hardest guilt must for the moment have quailed ;
最坚韧 有罪 必须 为了 这 片刻 有 畏缩 ;
费迪南国王目光如炬地盯着他，那表情足以让最坚强的罪人也瞬间退缩；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ˈkaʊntənəns] [muːvd] , [ænd; ənd][ˈfəːdə,nænd]
but not a muscle of the prisoner's countenance moved , and Ferdinand
但 不是 一个 肌肉 的 这 囚犯的 面容 已搬 , 和 费迪南德
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] ,
proceeded to address him gravely ,
继续 到 地址 他 严重地 ,
但囚犯脸上纹丝不动，费迪南德严肃地向他讲话。

[jet] [ˈfiːlɪŋli] .
yet feelingly .
然而 有感情地 .

但又充满感情。

" [ɑːrθər] [ˈstænli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Arthur Stanley** , " **he said** ,
" 亚瑟 斯坦利 , " 他 说 ,
“亚瑟·斯坦利,”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [ˈfiːliks] - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈaʊər; ɑːr]
" **we have heard from Don Felix d'Estaban that you have refused our**
" 我们 有 听到 从 大学教师菲利克斯 - 那 你 有 拒绝 我们的
[ˈprɒfəd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] ,
proffered privilege of seeking and employing some friends ,
提供的 特权 的 寻求 和 雇用 一些 朋友们 ,
“我们从唐·费利克斯·德斯特班那里得知，您拒绝了我們提出的寻找和雇用一些朋友的特权，

[ˈsʌt(ə)] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈteknɪkæləti] [ʌv; əv] [sʌt] [prəˈsiːdɪŋz] , [æz; əz]
subtle in judgment , and learned in all the technicalities of such proceedings , as
微妙的 在 判断 , 和 学习 在 全部 这 技术细节 的 这样的 诉讼程序 , 作为
[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [ˈwɪtnəs] ,
to - day will witness ,
到 - 天 将要 证人 ,
他判断力敏锐，精通此类诉讼程序的所有技术细节，今天我们将见证这一点。

[tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [jʊr; jər] [kɔ:z] .
to undertake your cause .
到 承担 你的 原因 .

为你的事业而努力。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢？

[ɪz][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sʌt] [smɔ:l] [ə'maʊnt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
Is your honor of such small amount , that you refuse even to accept the privilege
是 你的 荣誉 的 这样的 小的 数量 , 那 你 拒绝 甚至 到 接受 这 特权
[ʌv; əv] [dɪ'fens] ?
of defence ?
的 防御 ?

你的荣誉感就这么微不足道吗？连辩护的权利都不愿接受？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [wel] [prɪ'perd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn]
Are you so well prepared yourself to refute the evidence which has been
是 你 所以 出色地 准备 你自己 到 反驳 这 证据 哪个 有 到过
[kə'lektɪd] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
collected against you ,
集 反对 你 ,
[ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ] [mɔ:r] ?
that you need no more ?
那 你 需要 不 更多的 ?

你是否已经做好充分准备，反驳那些针对你的证据？

你不再需要这些了吗？

[ɔ:r][hæv; həv][wɪ; wi] [ɪn'di:d] [hɜ:rd] [ə'raɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][let][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
Or have we indeed heard aright , that you have resolved to let the course of
或者 有 我们 的确 听到 好的 , 那 你 有 已解决 到 让 这 课程 的
['dʒʌstɪs] [prɒv'si:d] ,
justice proceed ,
正义 继续 ,
[ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ] [mɔ:r] ?
that you need no more ?
那 你 需要 不 更多的 ?

或者我们是否真的听错了，您已决定让司法程序继续进行？

[wɪ'daʊt] [wʌn] ['efərt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə][ə'vɜ:rt][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [du:m] ?
without one effort on your part to avert an inevitable doom ?
没有 一 努力 在 你的 部分 到 避免 一个 不可避免的 厄运 ?

你难道没有付出任何努力来避免不可避免的厄运吗？

[ðɪs] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ; [els] , ['werfɔ:r] [kɔ:l][jʊr; jər] [du:m] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
This would seem a tacit avowal of guilt ; else , wherefore call your doom inevitable ?
这 会 似乎 一个 默契 承认 的 有罪 ; 别的 , 因此 称呼 你的 厄运 不可避免的 ?
[wɪt] [kæn; kən][æz; əz] ['i:zəli] [meɪk] ['mænɪfest] [ɪnəsns] [æz; əz] ['pʌnɪʃ] [kraɪm] ?
which can as easily make manifest innocence as punish crime ?
哪个 能 作为 容易地 制作 显现 无辜 作为 惩治 犯罪 ?

这似乎是一种默认有罪的行为；否则，为何要称自己的厄运不可避免呢？

[ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪ'nəsns] , [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][hoʊp] , [noʊ] [brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] ,
If conscious of innocence , have you no hope , no belief in the Divine Justice ,
如果 有意识的 的 无辜 , 有 你 不 希望 , 不 信仰 在 这 神圣的 正义 ,
[wɪt] [kæn; kən][æz; əz] ['i:zəli] [meɪk] ['mænɪfest] [ɪnəsns] [æz; əz] ['pʌnɪʃ] [kraɪm] ?
which can as easily make manifest innocence as punish crime ?
哪个 能 作为 容易地 制作 显现 无辜 作为 惩治 犯罪 ?

如果你自认为无罪，却对神圣的正义毫无希望和信仰，

[wɪt] [kæn; kən][æz; əz] ['i:zəli] [meɪk] ['mænɪfest] [ɪnəsns] [æz; əz] ['pʌnɪʃ] [kraɪm] ?
which can as easily make manifest innocence as punish crime ?
哪个 能 作为 容易地 制作 显现 无辜 作为 惩治 犯罪 ?

它既能轻易证明清白，也能轻易惩罚犯罪？

[er] [wi:; wi] [dɪ'pju:t] [tu:; tə] [ˈlðər] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [tæsk][ʌv; əv][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'haʊnsɪŋ]
Ere we depute to others the solemn task of examination , and pronouncing
埃雷 我们 副手 到 其他的 这 庄严 任务 的 考试 , 和 发音
[ˈsentəns] , [wi:; wi][bɪd][ju:; jʊ] [spi:k] ,
sentence , we bid you speak ,
句子 , 我们 出价 你 说话 ,
在我们把庄严的审查和宣判任务委托给他人之前, 我们请你发言。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:fɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræʃ] [ænd; ənd] [kɑ:ntrə'dɪktəri]
and answer as to the wherefore of this rash and contradictory
和 回答 作为 到 这 因此 的 这 皮疹 和 矛盾的
[dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] — [pə'sɪstɪŋ] [ɪn][wɜ:rdz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɡɪltləs] ,
determination — persisting in words that you are guiltless ,
决心 — 持续 在 字 那 你 是 无罪 ,
并解释为何你会做出如此草率且自相矛盾的决定——你一直坚称自己无罪。

[jet] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
yet refusing the privilege of defence .
然而 拒绝 这 特权 的 防御 .
然而, 却拒绝行使辩护权。

[ɪz][laɪf][soʊ] [ˈvælju:ləs] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæst][aɪ 'ti:] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
Is life so valueless , that you cast it degraded from you ?
是 生活 所以 无价值 , 那 你 投掷 它 退化的 从 你 ?
难道生命如此毫无价值, 以至于你将其贬低地抛弃?

[æz; əz] [ˈsɑ:vɪn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , [wi:; wi] [kə'mænd] [ju:; jʊ] [ˈænsər] ,
As Sovereign and Judge , we command you answer ,
作为 主权 和 法官 , 我们 命令 你 回答 ,
作为主权者和审判者, 我们命令你回答:

[lest][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ræʃ] [ækt][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [bi:; bi] [ɪm'pi:did] ,
lest by your own rash act the course of justice be impeded ,
免得 经过 你的 自己的 皮疹 行为 这 课程 的 正义 是 受阻 ,
以免因你的鲁莽行为而阻碍司法公正。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ə'wɔ:rdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
and the sentence of the guilty awarded to the innocent .
和 这 句子 的 这 有罪的 获奖 到 这 清白的 .
罪犯的刑罚判给了无辜者。

[æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ði:] [spi:k] ; [brɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
As man to man , I charge thee speak ; bring forward some proof of innocence .
作为 男人 到 男人 , 我 收费 你 说话 ; 带来 向前 一些 证明 的 无辜 .
我以男人的身份命令你开口; 拿出一些能证明你清白的证据。

[let] [em 'i:][nɑ:t] [kən'dem] [tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ,
Let me not condemn to death as a coward and a murderer ,
让 我 不是 谴责 到 死亡 作为 一个 懦夫 和 一个 凶手 ,
让我不要判处懦夫和杀人犯死刑,

[wʌn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] !
one whom I have loved and trusted as a friend !
一 谁 我 有 喜爱 和 可信 作为 一个 朋友 !
我曾经深爱并信任的朋友!

[ˈænsər] — [ˈwɜ:fɔ:r] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkæləsənəs] [tu:; tə][laɪf] — [ðɪs] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv] [ðəɪn]
Answer — wherefore this strange callousness to life — this utter disregard of thine
回答 — 因此 这 奇怪的 冷漠 到 生活 — 这 说出 漠视 的 你的
[ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðəɪ] [neɪm] ?
honor and thy name ?
荣誉 和 你的 姓名 ?
请回答——你为何对生命如此冷漠无情——为何如此全然不顾你的荣誉和名誉?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,
" **For a moment , while the King addressed him as man to man ,**
" 为了 一个 片刻 , 尽管 这 国王 已解决 他 作为 男人 到 男人 ,
“国王与他交谈的那一刻，就像男人与男人之间那样，

[ðə; ði][ˈpæləd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
the pallid cheek and brow of the prisoner flushed with painful emotion ,
这 苍白 脸颊 和 眉头 的 这 囚犯 酡 和 痛苦 情感 ,
囚犯苍白的脸颊和额头因痛苦的情绪而涨红。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈtremjələsnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd]
and there was a scarcely audible tremulousness in his voice as he replied
和 那里 曾是 一个 几乎 可听见的 颤抖 在 他的 嗓音 作为 他 回复
:
:
:
:

他回答时，声音里带着一丝几乎听不见的颤抖：
" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [dɪˈfens] [əˈveɪl][em ˈiː] ?
" **And how will defence avail me ?**
" 和 如何 将要 防御 可用 我 ?
“那么，我的辩护又能起到什么作用呢？”

[haʊ] [meɪ] [mɪr] [əˈsɜːrj(ə)n] [dɪˈnaɪ] [pruːf] , [ænd; ənd][soʊ] [prɪˈzɜːrv] [laɪf][ænd; ənd] [rɪˈdiːm] [ˈɑːnər] ?
How may mere assertion deny proof , and so preserve life and redeem honor ?
如何 可能 仅仅 断言 否定 证明 , 和 所以 保存 生活 和 赎回 荣誉 ?
仅仅断言如何能否定证据，从而保全性命、挽回名誉？

[maɪ] [liːdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [əˈtempt] [noʊ] [dɪˈfens] ,
My liege , I had resolved to attempt no defence ,
我的 列日 , 我 有 已解决 到 试图 不 防御 ,
我的君主，我已决定不进行任何抵抗。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌŋ.nəsəˈserəli] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
because I would not unnecessarily prolong the torture of degradation .
因为 我 会 不是 不必要的 延长 这 酷刑 的 降解 .
因为我不想无谓地延长这种羞辱的折磨。

[hæd; həd][aɪ][wʌn] [pruːf] , [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [pruːf] [tuː; tə] [prəˈduːs] , [wɪt] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
Had I one proof , the slightest proof to produce , which might in the faintest
有 我 一 证明 , 这 丝毫 证明 到 生产 , 哪个 可能 在 这 最微弱
[dɪˈɡriː] [əˈveɪl][em ˈiː] ,
degree avail me ,
程度 可用 我 ,
如果我能拿出哪怕最微弱的证据，哪怕只是一点点，哪怕只是微不足道的证据，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [aɪ ˈtiː] ;
I would not withhold it ;
我 会 不是 扣压 它 ;
我不会隐瞒；

[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəːz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ɪtˈself] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [dɪˈfens] .
justice to my father's name would be of itself sufficient to command defence .
正义 到 我的 父亲的 姓名 会 是 的 本身 充足的 到 命令 防御 .
维护我父亲的名誉本身就足以构成辩护的理由。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
But I have none !
但 我 有 没有任何 !
但我没有！

[aɪ] ['kænɑ:t] [soʊ] ['pɜ:rdʒər][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə][dɪ'naɪ][wʌŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [brɔ:t] [ə'genst]
I cannot so perjure myself as to deny one word of the charges brought against
我 不能 所以 伪证 我 作为 到 否定 一 单词 的 这 收费 带来 反对
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我不能作伪证，否认对我提出的任何指控。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] !
save that of murder !
节省 那 的 谋杀 ！

别再谋杀了！

[ʌv; əv] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ræθ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [blʌd] [æz; əz]
Of thoughts of hate and wrath , ay , and blood , but such blood as
的 想法 的 恨 和 愤怒 , 哎 , 和 血 , 但 这样的 血 作为
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [men] [wʊd] [ʃed] ,
honorable men would shed ,
光荣的 男人 会 棚 ,

心中充满仇恨和愤怒，是的，还有鲜血，但那是正直之人会流的血。

[aɪ][eɪ 'em] ['gɪltɪ] , [aɪ] [naʊ] [fi:] , [ʌnrɪ'di:məbli] ['gɪltɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] ['mɜ:rdər] !
I am guilty , I now feel , unredeemably guilty , but not of murder !
我 是 有罪的 , 我 现在 感觉 , 不可挽回地 有罪的 , 但 不是 的 谋杀 ！

我现在感到自己有罪，无可救药的罪，但不是谋杀罪！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['saɪlənt][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [i'næktɪd] [ɡɪlt] .
I am not silent because conscious of enacted guilt .
我 是 不是 沉默的 因为 有意识的 的 已颁布 有罪 .

我并非因为意识到自己犯下的罪行而保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dis'anə:d] [greɪv] , [naʊ] [jɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [pə'mɪtɪŋ] ,
I will not go down to the dishonored grave , now yawning for me , permitting ,
我 将要 不是 去 向下 到 这 蒙羞 严重 , 现在 打哈欠 为了 我 , 允许 ,
[baɪ] ['saɪləns] ,
by silence ,
经过 沉默 ,

我不会走向那座蒙羞的坟墓，它现在正为我张着大嘴，默默地允许着我死去。

[jɔr; jər] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [ði:z] [jɔr; jər]['sʌbdʒekts] , [tu:; tə] [brɪ'li:v] [em 'i:][ðə; ði]['mɑ:nstər][ʌv; əv]
your Highness , and these your subjects , to believe me the monster of
你的 高度 , 和 这些 你的 主题 , 到 相信 我 这 怪物 的
[ɪn'grætɪtu:d] ,
ingratitude ,
忘恩负义 ,

殿下，还有您的这些臣民，请相信我，你们这些忘恩负义的怪物！

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['kaʊəd] [wɪtʃ] [ə'pɪrənsəz] [prə'naʊns] [em 'i:] .
the treacherous coward which appearances pronounce me .
这 奸诈 懦夫 哪个 外貌 发音 我 .

外表所显示的，我是一个奸诈的懦夫。

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fetərz] [wʊd] [pə'r'mɪt] ,
" **he continued , raising his right hand as high as his fetters would permit** ,
" 他 持续 , 提高 他的 正确的 手 作为 高的 作为 他的 镣铐 会 允许 ,
他继续说道，同时尽可能高地举起右手，但镣铐限制了他的举起幅度。

[ænd; ɐnd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ɑ:n] [ˈevri] [hɑ:rt]
and speaking in a tone which fell with the eloquence of truth , on every heart
和 请讲 在 一个 语气 哪个 跌倒 和 这 口才 的 真相 , 在 每一个 心
— " [noʊ] :
" No :
— " 不 :

他的话语充满真理的雄辩，直击每个人的心——“不：

[hɪr] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] — [naʊ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdaɪn] [breθ] , [aɪ] [wɪl] [prəˈkleɪm]
here , as on the scaffold — now , as with my dying breath , I will proclaim
这里 , 作为 在 这 脚手架 — 现在 , 作为 和 我的 垂死 气息 , 我 将要 宣布
[əˈlaʊd] [maɪ] [ˈɪnəsns] ;
aloud my innocence ;
大声 我的 无辜 ;

在这里，就像在绞刑架上一样——现在，就像在我临终之际一样，我要大声宣告我的清白；

[aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:lˈmɑ:ti] [dʒʌdʒ] [hɪmˈself] , [æz; əz][ɑ:n] [ˈevri] [seɪnt][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [tu:; tə] [əˈtest] [aɪˈti:]
I call on the Almighty Judge himself , as on every Saint in heaven , to attest it
我 称呼 在 这 全能者 法官 他自己 , 作为 在 每一个 圣 在 天堂 , 到 证明 它
— [eɪ] ,
— ay ,
— 哎 ,

我呼求全能的审判者本人，如同呼求天上的每一位圣徒来证明这一点——是的，

[ænd; ɐnd][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [əˈtestɪd] ,
and I believe it WILL be attested ,
和 我 相信 它 将要 是 已证实 ,
我相信这一点将会得到证实。

[wen] [nɔ:t] [bʌt; bət][maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [frʌm; frəm] [ˈeɪm] — [aɪ][eɪˈem][nɑ:t]
when nought but my memory is left to be cleared from shame — I am not
什么时候 零 但 我的 记忆 是 左边 到 是 已清除 从 耻辱 — 我 是 不是
[ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [mɔˈrɑ:ləs] !
the murderer of Don Ferdinand Morales !
这 凶手 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 !

当我的记忆只剩下耻辱需要洗清时——我不是唐·费迪南德·莫拉莱斯的凶手！

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn] [ˈevri] [di:d] [maɪ][foʊ] — [hæd; həd][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n][ˌemˈi:] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Had he been in every deed my foe — had he given me cause for the
有 他 到过 在 每一个 契据 我的 敌人 — 有 他 给定 我 原因 为了 这
[ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðooz] [ʌnˈɡʌvnəbl] [ˈpæfnz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fi:l] [wɜ:r; wər] [raʊzd] [əˈɡenst]
indulgence of those ungovernable passions which I now feel were roused against
放纵 的 那些 无法治理的 激情 哪个 我 现在 感觉 是 唤醒 反对
[hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkɔ:sləsli] [ænd; ɐnd] [ˈsɪnfəli] ,
him so causelessly and sinfully ,
他 所以 无缘无故地 和 罪恶地 ,

如果他事事都是我的敌人——如果他给了我放纵那些我无法控制的激情的理由，而我现在觉得这些激情是毫无缘由、罪恶地针对他而激起的，

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [ðer; ðər][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][baɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈkɑ:mbæt] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] [ˈmɪdnaɪt]
I might have sought their gratification by honorable combat , but not by midnight
我 可能 有 寻求 他们的 满足感 经过 光荣的 战斗 , 但 不是 经过 午夜
[ˈmɜ:rdər] !
murder !
——谋杀 ——！

我或许可以通过光荣的战斗来满足他们的愿望，但绝不会通过午夜谋杀！

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] : [aɪ 'ti:][ɪz]['dʒʌstli] ['fɔ:fitɪd] [fɔ:r; fər] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
I speak not , I repeat , to save my life : it is justly forfeited for thoughts of
我 说话 不是 , 我 重复 , 到 节省 我的 生活 : 它 是 公正地 丧失 为了 想法 的
[kraɪm] !
crime !
犯罪 !

我再说一遍，我说话不是为了保命：我活着就是因为我心怀犯罪念头，理应被处死！

[aɪ] [spi:k] [ðæt] ,
I speak that ,
我 说话 那 ,

我这么说，

[wen] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [maɪ] ['ɪnəsns] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['eɪvɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl]
when in after years my innocence will be made evident by the discovery of the real
什么时候 在 后 年 我的 无辜 将要 是 制成 明显 经过 这 发现 的 这 真实的
[ə'sæsn] ,
assassin ,
刺客 ,

多年以后，当真正的凶手被绳之以法，我的清白终将昭然若揭。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][soʊ] ['beɪsli] [rɪ'kwɑ:ɪd] [ðə; ði]
you will all remember what I now say — that I have not so basely requited the
你 将要 全部 记住 什么 我 现在 说 — 那 我 有 不是 所以 卑鄙地 回报 这
[kɪŋ] [ænd; ɐnd] ['kʌntri] [hu:;] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ɐnd] ['trʌstɪŋli] [bɪ'frendɪd] [em 'i:] — [ðæt] [aɪ]
King and Country who so generously and trustingly befriended me — that I
国王 和 国家 WHO 所以 慷慨地 和 信任地 结交朋友 我 — 那 我
[eɪ 'em][noʊ] ['mɜ:rdərər] ! "
am no murderer ! "
是 不 凶手 ! "

你们都会记住我接下来要说的话——我没有卑鄙地回报国王和国家对我的慷慨和信任——我不是杀人犯！

" [ðen] , [ɪf] [soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [jʌŋ] [mæn] , ['werfɔ:r] [nɑ:t] [ə'tempt] [dɪ'fens] ?
" **Then , if so convinced of innocence , young man , wherefore not attempt defence ?**
" 然后 , 如果 所以 确信 的 无辜 , 年轻的 男人 , 因此 不是 试图 防御 ?

“那么，年轻人，如果你真的确信自己是无辜的，为什么不尝试辩护呢？”

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['frænsɪs] .
" **demanded the Sub - Prior of St . Francis .**
" 要求 这 子 - 事先的 的 英石 : 弗朗西斯 :

“圣方济各修道院副院长要求道。”

" [nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] ['wɪlfəli] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər]
" **Knowest thou not that wilfully to throw away the life intrusted to you , for**
" 最了解 你 不是 那 故意 到 扔 离开 这 生活 受托人 到 你 , 为了
[sʌm; səm] [waɪz] ['pɜ:rpəs] ,
some wise purpose ,
一些 明智的 目的 ,

你岂不知，为了某种明智的目的，故意舍弃托付给你的生命，

[ɪz][ə'mi:nəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [æz; əz][self] - [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] ?
is amenable before the throne of the Most High as self - committed murder ?
是 易于相处 前 这 王座 的 这 最多 高的 作为 自己 - 坚定的 谋杀 ?

在至高者的宝座前，自杀是否应被视为可赦免的罪行？

[pru:fs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɔ:ŋli] [ə'sɜ:rtɪd] ['ɪnəsns] , [ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] . "
Proofs of this strongly asserted innocence , thou must have . "
证明 的 这 强烈 断言 无辜 , 你 必须 有 . "

你必须拿出证据来证明你坚称的清白。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [kɑ:mli] ['ænsər] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wɜ:rdz] , [ænd; ənd]
" **I have none** , " **calmly answered the prisoner** , " **I have but words** , **and**
" 我 有 没有任何 , " 平静地 回答 这 囚犯 , " 我 有 但 字 , 和
[hu:] [wɪl] [brɪli:v] [ðem; ðəm] ?
who will believe them ?
WHO 将要 相信 他们 ?

“我没有,”囚犯平静地回答说,“我只有一些话,谁会相信这些话呢?”

[hu:] , [hɪr] [ˈprez(ə)nt] , [wɪl] [ˈkredit] [ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] , [ðæt] , [ˈtɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [frʌm; frəm]
Who , here present , will credit the strange tale , that , tortured and restless from
WHO , 这里 展示 , 将要 信用 这 奇怪的 故事 , 那 , 受折磨 和 不安 从
[ˈment(ə)l] ['sʌfəriŋ] ,
mental suffering ,
精神的 痛苦 ,
在座各位,谁会相信这个离奇的故事呢?据说,这个人饱受精神折磨,焦躁不安。

[aɪ] [kɔ:tid] [ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
I courted the fury of the elements ,
我 求爱 这 愤怒 的 这 元素 ,
我甘愿承受大自然的肆虐,

[ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkwɔ:rtərz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [sɔ:rd] ?
and rushed from my quarters on the night of the murder without my sword ?
和 匆忙 从 我的 四分之一 在 这 夜晚 的 这 谋杀 没有 我的 剑 ?
— [ðæt] ,
— **that** ,
— 那 ,
谋杀当晚,我竟然没带剑就冲出房间?——真是这样吗?

[ɪn] [ˈsɪkjuəɪŋ] [ðə; ði][belt] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˈwepən] , [bʌt; bət] [stɪl] [sɔ:t] [nɑ:t][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ]
in securing the belt , I missed the weapon , but still sought not for it as I
在 确保 这 腰带 , 我 错过 这 武器 , 但 仍然 寻求 不是 为了 它 作为 我
[ɔ:t] ?
ought ?
应该 ?

在系腰带的时候,我没注意到武器,但我却没有像我应该做的那样去寻找它?

— [hu:] [wɪl] [brɪli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæksɪdənt] , [nɑ:t] [dɪˈzaɪn] , [wɪtʃ] [tʊk] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði]
— **who will believe that it was accident , not design , which took me to the**
— WHO 将要 相信 那 它 曾是 事故 , 不是 设计 , 哪个 采取 我 到 这
[ˈkeɪl] [ˈsoʊlˌdæd] ?
Calle Soledad ?
卡列 索莱达 ?

谁会相信把我带到索莱达街是偶然,而不是有意为之?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈfə:də,nænd] [wɪtʃ]
and that it was a fall over the murdered body of Don Ferdinand which
和 那 它 曾是 一个 落下 超过 这 被谋杀 身体 的 大学教师 费迪南德 哪个
[ˈdelju:dʒd][maɪ][hændz][ænd; ənd] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [daɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ?
deluged my hands and dress with the blood that dyed the ground ?
洪水泛滥 我的 双手 和 裙子 和 这 血 那 染色 这 地面 ?

难道是因为摔倒在唐·费迪南德被谋杀的尸体上,鲜血才浸透了我的双手和衣服,染红了地面?

[hu:] [wɪl] [ˈkredit] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [em ˈi:] , [ˈperəlaɪzd] , [ˈhɔ:rər]
Who will credit that it was seeing him thus which chained me , paralyzed , horror
WHO 将要 信用 那 它 曾是 看到 他 因此 哪个 连锁 我 , 瘫痪 , 恐怖
- [ˈstri:kən] , [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ?
- **stricken , to the spot ?**
- 受打击的 , 到 这 点 ?

谁会相信,正是看到他这副模样,才让我惊恐万分、动弹不得,呆立在原地?

[ɪn][ðə; ði][waɪld][ˈfʊəri][ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃnz] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈli:vð] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][swɔːrn]
In the wild fury of my passions I had believed him my enemy , and sworn
在这 荒野 愤怒 的 我的 激情 我 有 相信 他 我的 敌人 , 和 宣誓
[hɪz; ɪz] [deθ] ;
his death ;
他的 死亡 ;

在怒火冲昏头脑时，我把他当成了敌人，并发誓要杀了他；

[ðen] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðʌs] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʜːrnd] [emˈliː] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [stoʊn] ,
then was it marvel that thus beholding him turned me well - nigh to stone ,
然后 曾是 它 奇迹 那 因此 凝视 他 转向 我 出色地 - 夜 到 石头 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

那时，看到他竟让我几乎变成石头，这真是不可思议。

[ɪn][maɪ] [ˈhɔːrər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][eɪd] ,
in my horror , I had no power to call for aid ,
在 我的 恐怖 , 我 有 不 力量 到 称呼 为了 援助 ,
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

惊恐万分，我根本无力呼救。

[ɔːr] [reɪz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [əˈroʊz][æz; əz] [fiːndz] , [tuː; tə]
or raise the shout after the murderer , for my own thoughts arose as fiends , to
或者 增加 这 喊 后 这 凶手 , 为了 我的 自己的 想法 出现 作为 恶魔 , 到
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

或者在凶手之后大声呼喊，因为我自己的思绪如同魔鬼般升起，低声说道：

[sʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [neɪ] [wɜːrk] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
such might have been nay work — that I had wished his death ?
这样的 可能 有 到过 不 工作 — 那 我 有 希望 他的 死亡 ?

这或许并非我的本意——我竟然希望他死？

[ɡreɪt] [ɡɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv] [wiːks] — [ðə; ði] [dred] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
the awful waking from the delusion of weeks — the dread recognition in that
这 可怕 觉醒 从 这 错觉 的 周 — 这 恐惧 认出 在 那
[ˈmɑːdəd] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ʌv; əv][sɪn] !
murdered corse of my own thoughts of sin !
被谋杀 课程 的 我的 自己的 想法 的 罪 !

从数周的幻想中惊醒——可怕的是，在那具被谋杀的尸体上，我认出了自己罪恶的想法！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [kəmˈpliːtli] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **He paused involuntarily , for his strong agitation completely choked his voice ,**
" 他 暂停 不由自主 , 为了 他的 强的 搅动 完全地 窒息 他的 嗓音 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .
and shook his whole frame .
和 摇晃 他的 所有的 框架 .

“他不由自主地停了下来，因为强烈的激动让他完全哽咽，整个人都在颤抖。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]
After a brief silence , which none in the hall had heart to break , he continued
后 一个 简短的 沉默 , 哪个 没有任何 在 这 大厅 有 心 到 休息 , 他 持续
[ˈkɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

短暂的沉默之后——大厅里没有人不忍心打破这片寂静——他平静地继续说道：

" [let] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [proʊˈsi:d] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑ:vɪn] .
" **Let the trial proceed , gracious Sovereign :**
" 让 这 审判 继续 , 亲切 主权 :

“仁慈的君主，请允许审判继续进行。”

[jɔːr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌn] [əˈkju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] , [kəmˈpraɪzɪŋ]
Your Highness's generous interest in one accused of a crime so awful , comprising
你的 殿下 的 慷慨的 兴趣 在 一 被告 的 一个 犯罪 所以 可怕 , 包括
[ðə; ði] [deθ] ,
the death ,
这 死亡 ,

殿下对被控犯下如此可怕罪行（包括致人死亡）的人表现出的慷慨关心，

[nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
not of a subject only , but of a friend ,
不是 的 一个 主题 仅有的 , 但 的 一个 朋友 ,
不仅是关于某个主题，也是一位朋友。

[dʌz] [bʌt; bət][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [weɪt] [ʌv; əv] [ɑ:blɪˈɡeɪʃn] [ɔ:l'redi] [maɪn] ,
does but add to the heavy weight of obligation already mine ,
做 但 添加 到 这 重的 重量 的 义务 已经 矿 ,
只会加重我本已沉重的责任负担。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌv; əv][ɪtˈself] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
and would of itself excite the wish to live ,
和 会 的 本身 激发 这 希望 到 居住 ,
并且本身就能激发人们的求生欲望。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜ:rði] ;
to prove that I am not so utterly unworthy ;
到 证明 那 我 是 不是 所以 完全地 不配 ;
为了证明我并非完全不配；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [nɑ:t][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [meɪ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈmɜ:rsɪ] [bi:; bi][soʊ] [ʃoʊn] ,
but I feel that not to such as I , may the Divine mercy be so shown ,
但 我 感觉 那 不是 到 这样的 作为 我 , 可能 这 神圣的 怜悯 是 所以 所示 ,
但我认为不应该让像我这样的人遭受这样的苦难，愿神的慈悲如此彰显。

[æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmɜ:rdərər] .
as to bring forward the real murderer .
作为 到 带来 向前 这 真实的 凶手 .
为了将真正的凶手绳之以法。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rtnaɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [em ˈi:] [haʊ] [ˈdi:pli] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ɪn]
The misery of the last fortnight has shown me how deeply I have sinned in
这 苦难 的 这 最后的 两星期 有 所示 我 如何 深 我 有 罪过 在
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

过去两周的痛苦经历让我意识到自己在思想上犯了多么严重的罪过。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] [di:d] ; [ænd; ənd] [haʊ] [deɪ] [aɪ] , [ðen] ,
though not in deed ; and how dare I , then ,
尽管 不是 在 契据 ; 和 如何 敢 我 , 然后 ,
虽然并非实际行动；那么，我又怎敢呢？

[ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði][waɪld] [dri:m] [ðæt] [maɪ] [ɪˈnəsns] [wɪl] [bi:; bi] [pru:vɪd] , [ʌnˈtɪl] [tu:] [leɪt] , [seɪv] [fɔ:r; fər]
indulge the wild dream that my innocence will be proved , until too late , save for
放纵 这 荒野 梦 那 我的 无辜 将要 是 已证实 , 直到 也 晚的 , 节省 为了
[maɪn] [ˈɑ:nər] ?
mine honor ?
矿 荣誉 ?
我是否该沉溺于那狂妄的幻想，期盼我的清白终将得到证明，直到为时已晚，唯有我的名誉才能幸免？

[ˈmaɪ] [liːdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈtrespəst] [tuː] [ɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈseɪmblɪdʒ] ; [let][ðə; ði]
My liege , I have trespassed too long on the time of this assemblage ; let the
我的 列日 , 我 有 擅闯 也 长的 在 这 时间 的 这 装配 ; 让 这
[ˈtraɪəl] [proʊˈsiːd] .
trial proceed .
审判 继续 .

陛下, 我占用集会时间太久了; 审判继续进行吧。

" [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,
" **So powerful was the effect of his tone and words ,**
" 所以 强大的 曾是 这 影响 的 他的 语气 和 字 ,
" 他的语气和措辞如此有力, 令人震撼。"

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈfetərz] ,
that the impulse was strong in every heart to strike off his fetters ,
那 这 冲动 曾是 强的 在 每一个 心 到 罢工 离开 他的 镣铐 ,
每个人心中都有一种强烈的冲动, 想要挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][laɪf][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .
and give him life and freedom .
和 给 他 生活 和 自由 .
并赐予他生命和自由。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [əˈloʊn] [riˈteɪnd] [ɪts] [ʌnˈmuːvd]
The countenance of the Sub - Prior of St . Francis alone retained its unmoved
这 面容 的 这 子 - 事先的 的 英石 . 弗朗西斯 独自的 保留 它是 不动
[ˈkaːmnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [toʊn] ,
calmness , and its tone ,
平静 , 和 它是 语气 ,
只有圣方济各修道院副院长的面容保持着平静, 语气也依旧如此。

[ɪts][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [ˈɡrævəti] , [æz; əz][hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] - [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði]
its imperturbable gravity , as he commanded Don Felix d'Estaban to produce the
它是 沉着冷静 重力 , 作为 他 命令 大学教师菲利克斯 - 到 生产 这
[ˈwɪtnɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðər; ðər] [əˈpɪrəns] ,
witnesses ; and on their appearance ,
证人 ; 和 在 他们的 外貌 ,
他神情镇定, 仿佛在命令唐·费利克斯·德·埃斯特班带证人来; 而当证人出现时,

[drɪˈzaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [oʊθ] .
desired one of the fathers to administer the oath .
想要的 一 的 这 父亲们 到 管理 这 誓言 .
希望由一位父亲来主持宣誓仪式。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.əɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

" [hɪz; ɪz] [ʌnˈbɪˌltərɪŋ] - [tʃiːk]
" **His unaltering - cheek**
" 他的 不变的 - 脸颊
" 他那始终如一的脸颊

[stɪl] [ˈvɪvɪdli] [dʌθ; dəθ][hoʊld][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl][hjuː] ,
Still vividly doth hold its natural hue ,
仍然 生动地 确实 抓住 它是 自然的 色调 ,
依然鲜艳地保持着其自然色泽,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kweɪlz] [nɑːt] .
And his eye quails not .
和 他的 眼睛 鹌鹑 不是 ;
他的眼神毫不畏惧。

[ɪz] [ðɪs] [ˈɪnəsns] ?
Is this innocence ?
是 这 无辜 ?

这就是清白吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhi:mənz] .
" MRS . HEMANS .
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ˈɹ; əv] [da:n] [əˈlɑ:nzou][ˈɹ; əv][ˈægələ:r] , [ænd; ənd][ˈɹ; əv][oʊld][ˈpedroʊ]
During the examination of Don Alonzo of Aguilar , and of old Pedro
期间 这 考试 的 大学教师 阿隆佐 的 阿吉拉尔 , 和 的 老的 佩德罗
[ænd; ənd][ˈhwa:nɑ:] ,
and Juana ,
和 胡安娜 ,

在对阿吉拉尔的唐·阿隆索以及老佩德罗和胡安娜进行审讯期间，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˈka:mlɪ] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [hed] [ˈrekt] ,
the prisoner remained with his arms calmly folded and head erect ,
这 囚犯 剩余 和 他的 武器 平静地 折叠 和 头 直立 ,
囚犯依然保持着双臂交叉抱在胸前、头颅挺直的平静姿态。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:ˈlɪst] [ˌveriˈeɪ(ə)n][ˈɹ; əv] [ˈfi:tʃər] [ɔ:r][pəˈzi(ə)n] [diˈnəʊtɪŋ] [ˈi:ðər] [æŋˈzaɪəti][ɔ:r]
without the smallest variation of feature or position denoting either anxiety or
没有 这 最小 变化 的 特征 或者 位置 表示 任何一个 焦虑 或者
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

面部特征或姿势没有任何细微的变化，既没有表现出焦虑，也没有表现出激动。

[da:n] [əˈlɒnzouz] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] .
Don Alonzo's statement was very simple .
大学教师 阿隆佐的 陈述 曾是 非常 简单的 .

唐·阿隆佐的声明非常简单。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈba:di] ,
He described the exact spot where he had found the body ,
他 描述 这 精确的 点 在哪里 他 有 成立 这 身体 ,
他描述了发现尸体的确切地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪˈti:] [leɪ] ; [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈɹ; əv] [ˈstænli] ,
and the position in which it lay ; the intense agitation of Stanley ,
和 这 位置 在 哪个 它 躺 ; 这 激烈的 搅动 的 斯坦利 ,
以及它所处的位置；斯坦利的极度激动，

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [əˈpɪrəns] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hændz] , [ænd; ənd] [feɪs] ,
the bloody appearance of his clothes , hands , and face ,
这 血腥 外貌 的 他的 衣服 , 双手 , 和 脸 ,
他的衣服、双手和脸上都沾满了血迹。

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈbroʊkən]
urging them to secure his person even before they discovered the broken
敦促 他们 到 安全的 他的 人 甚至 前 他们 发现 这 破碎的
[ˈfrægmənt] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] .
fragment of his sword lying beside the corpse .
分段 的 他的 剑 说谎 旁 这 课程 .

甚至在他们发现尸体旁散落着他断剑的碎片之前，他就敦促他们保护他的人身安全。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kə'ɒbə, reɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [veri] [ˈmɪnɪtɪst] [pɔɪnts] , [baɪ][ðə; ði] [men] [hu:]
His account was corroborated , in the very minutest points , by the men who
他的 帐户 曾是 证实 , 在 这 非常 最分钟 积分 , 经过 这 男人 WHO
[hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
had accompanied him ,
有 伴随 他 ,

他的说法得到了随行人员的证实，甚至在最细微之处也与他相符。

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [krɔ:s] - [ˈkwɛstʃənd] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl][pə, tɪkju'ləreɪti][baɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] .
even though cross - questioned with unusual particularity by Father Francis .
甚至 尽管 又 - 被质问 和 异常 特殊性 经过 父亲 弗朗西斯 .

尽管弗朗西斯神父以不同寻常的细致方式对他进行了盘问。

[oʊld][ˈpi:droʊz] [ˈstɛrtmənt] , [ðoʊ] [les] [sɜ:rkəm'stæn](ə)l] , [wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd]
Old Pedro's statement , though less circumstantial , was , to the soldiers and
老的 佩德罗的 陈述 , 尽管 较少的 间接的 , 曾是 , 到 这 士兵 和
[ˈsɪtənz] [ɪ'speʃəli] , [kwɪt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] .
citizens especially , quite as convincing .
公民 尤其 , 相当 作为 令人信服的 .

老佩德罗的陈述虽然缺乏细节，但对士兵和市民来说，却同样令人信服。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rdɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][se'hjɔ:] [ˈstænli:z] [ʌn'hætʃrəl] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
He gave a wordy narrative of Senor Stanley's unnatural state of excitement
他 给予 一个 冗长 叙述 的 传感器 斯坦利的 不自然 状态 的 激动
[frʌm; frəm][ðə; ði] [veri] [i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][ˈlɑ:dʒər] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
from the very evening he had become his lodger — that he had
从 这 非常 晚上 他 有 变得 他的 房客 — 那 他 有
[ˈfri:kwəntli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] " [blʌd] " [ænd; ənd] "
frequently heard him muttering to himself such words as " blood " and "
频繁地 听到 他 喃喃自语 到 他自己 这样的 字 作为 " 血 " 和 "
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

他滔滔不绝地叙述了斯坦利先生从他成为房客的当晚起就一直处于一种不自然的兴奋状态——他经常听到斯坦利先生喃喃自语“鲜血”和“复仇”之类的词语。

" [hi:; hi] [ˈkɑ:nstəntli] [ə'pɪrd] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ˈnevər] [i:t] [hæf][ðə; ði] [mi:lz] [prə'vaɪdɪd]
" **He constantly appeared longing for something ; never eat half the meals provided**
" 他 不断地 出现 渴望 为了 某物 ; 绝不 吃 一半 这 餐 假如
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ʃɒr] [pru:f] ,
for him — a sure proof ,
为了 他 — 一个 当然 证明 ,

他总是显得很缺什么；从来不吃别人给他准备的饭菜的一半——这足以证明这一点。

[ɪn][oʊld][ˈpi:droʊz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [maɪnd] ,
in old Pedro's imagination , of a disordered mind ,
在 老的 佩德罗的 想像力 , 的 一个 混乱 头脑 ,

在老佩德罗混乱的想象中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
and that the night of the murder he had heard him leave the house ,
和 那 这 夜晚 的 这 谋杀 他 有 听到 他 离开 这 房子 ,

而且，在谋杀案发生的当晚，他听到他离开了房子。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
with every symptom of agitation .
和 每一个 症状 的 搅动 .

出现任何躁动症状。

[oʊld][ˈhwa:nɑ:] , [wið; wiθ] [ˈveri] [ˈevidənt] [rɪˈlʌktəns] , [kənˈfɜ:rmɪd] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ; [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs]
Old Juana , with very evident reluctance , confirmed this account ; but Father Francis
老的 胡安娜 , 和 非常 明显 不情愿 , 确认的 这 帐户 ; 但 父亲 弗朗西斯
[wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] .
was evidently not satisfied .
曾是 显然 不是 使满意 .

老胡安娜很不情愿地证实了这个说法；但弗朗西斯神父显然并不满意。

" [əˈmʌŋst] [ðɪ:z] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [daɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]
" Amongst these incoherent ravings of the prisoner , did you ever distinguish the
" 在 这些 语无伦次 胡言乱语 的 这 囚犯 , 做过 你 曾经 区分 这
[wɜ:rd] - [ˈmɜ:rdər] ?
word ' murder ?
单词 - 谋杀 ?

“在囚犯语无伦次的胡言乱语中，你是否辨认出‘谋杀’这个词？”

- " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] , [ɪnˈdi:d] ,
' " he demanded — a question which would be strange , indeed ,
- " 他 要求 — 一个 问题 哪个 会 是 奇怪的 , 的确 ,
“他问道——这的确是个奇怪的问题。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
in the court of justice of the present day ,
在 这 法庭 的 正义 的 这 展示 天 ,
在当今的法庭上，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] ,
but of importance in an age when such words as blood and vengeance ,
但 的 重要性 在 一个 年龄 什么时候 这样的 字 作为 血 和 复仇 ,
[əˈmʌŋst] [ˈwɒrɪrɪz] ,
amongst warriors ,
在 战士 ,

但在一个诸如鲜血和复仇之类的词语在战士之间流传的时代，它们就显得尤为重要。

[ˈsɪmpli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [faɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈkwɑ:rəl] [ɪn] ([soʊ] - [kɔ:ld]) [ˈɑ:nərəb(ə)]
simply signified a determination to fight out their quarrel in (so - called) honorable
简单地 表示 一个 决心 到 斗争 出去 他们的 争吵 在 (所以 - 称为) 光荣的
[ˈkɑ:mbæt] .
combat .
战斗 .

这仅仅表示他们决心通过（所谓的）光荣的战斗来解决争端。

[ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
The answer , after some hesitation , was in the negative .
这 回答 , 后 一些 犹豫 , 曾是 在 这 消极的 .
经过一番犹豫，答案是否定的。

" [daɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈeni] [neɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][seˈnjɔ:] [ˈstænlɪ:z] [dɪˈzaɪrd]
" Did you ever distinguish any name , as the object of Senor Stanley's desired
" 做过 你 曾经 区分 任何 姓名 , 作为 这 目的 的 传感器 斯坦利的 想要的
[ˈvendʒəns] ?
vengeance ?
复仇 ?

“你有没有认出某个名字，是斯坦利先生想要复仇的对象？”

" [ˈpedroʊ] [ɪˈmi:diətli] [ˈænsər] " [noʊ] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪmpər] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn]
" Pedro immediately answered " No ; " but there was a simper of hesitation in
" 佩德罗 立即地 回答 " 不 ; " 但 那里 曾是 一个 傻瓜 的 犹豫 在
[oʊld][ˈhwa:nɑ:] ,
old Juana ,
老的 胡安娜 ,

佩德罗立刻回答“不”；但老胡安娜脸上却带着一丝犹豫。

[ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **that caused the Sub - Prior to appeal to her** .

" 那 导致 这 子 - 事先的 到 上诉 到 她 .

这导致副院长向她求助。

" [pli:z] [jɔr; jər] [ˈrevərəns] , [aɪ][ˈoʊnli] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pɔr] [jʌŋ] [mæn][sei] , - [oʊ] ,
" **Please your Reverence , I only chanced to hear the poor young man say , ' Oh ,**
" 请 你的 尊敬 , 我 仅有的 偶然 到 听到 这 贫穷的 年轻的 男人 说 , - 哦 ,
[məˈri:] !
Marie !
玛丽 !

“尊敬的阁下，我只是偶然听到那个可怜的年轻人说：‘哦，玛丽！

[məˈri:] ! -
Marie ! -
玛丽 ! -

玛丽！

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [ʌnˈtʌtʃt] ,
one day when I brought him his dinner , which he put away untouched ,
一 天 什么时候 我 带来 他 他的 晚餐 , 哪个 他 放 离开 未受触碰 ,
有一天我给他端来晚餐，他却一口都没动。

[ðoo] [aɪ][pʊt][maɪ][best] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] .
though I put my best cooking in it .

尽管 我 放 我的 最好的 烹饪 在 它 .

虽然我倾注了自己最好的厨艺。

" [ə; eɪ] [slɑɪt] , [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z] [tʃi:k] [ænd; ənd]
" **A slight , scarcely perceptible flush passed over the prisoner's cheek and**
" 一个 轻微 , 几乎 可感知的 冲洗 通过了 超过 这 囚犯的 脸颊 和
[braʊ] .
brow .
眉头 .

“囚犯的脸颊和额头上泛起了一抹淡淡的、几乎难以察觉的红晕。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] ; [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪsɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] ,
The King muttered an exclamation ; Father Francis's brow contracted ,
这 国王 低声说道 一个 感叹 ; 父亲 弗朗西斯的 眉头 合同 ,
国王低声惊呼了一声；弗朗西斯神父的眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəublz] [lʊkt] [ʌnˈi:zɪli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] .
and several of the nobles looked uneasily from one to the other .
和 一些 的 这 贵族 看起来 不安地 从 一 到 这 其他 .
几位贵族不安地互相打量着对方。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dɪd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [li:v] [hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənts] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] ?
" **At what time did the prisoner leave his apartments the night of the murder ?**
" 在 什么 时间 做过 这 囚犯 离开 他的 公寓 这 夜晚 的 这 谋杀 ?
“谋杀案发生当晚，囚犯是什么时候离开他的公寓的？”

" [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] .
" **continued the Sub - Prior** .
" 持续 这 子 - 事先的 .

“副前任继续说道。”

" [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [tʃaɪmd] [ɪˈlev(ə)n] ,
" **Exactly as the great bell of the cathedral chimed eleven** ,
" 确切地 作为 这 伟大的 钟 的 这 大教堂 齐声说道 十一 ,
“就在大教堂的大钟敲响十一下的时候，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plai][frʌm; frəm]['pedroʊ][ænd; ənd]['hwa:nɑ:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
" **was the ready reply from Pedro and Juana at the same moment** .
" 曾是 这 准备好 回复 从 佩德罗 和 胡安娜 在 这 相同的 片刻 .

“这是佩德罗和胡安娜同时脱口而出的回答。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['mu:vmənts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ?
" **Did you hear nothing but his hasty movements , as you describe ?**
" 做过 你 听到 没有什么 但 他的 仓促 移动 , 作为 你 描述 ?

“你除了听到他匆忙的动作之外，什么都没听到吗，就像你描述的那样？”

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ə'tendəns] , [ɔ:r][ə; eɪ] [laɪt] ?
Did he not call for attendance , or a light ?
做过 他 不是 称呼 为了 出席 , 或者 一个 光 ?

他难道没有点名或点灯吗？

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] [oʊθ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['stɜ:rnli] ,
Remember , you are on oath , " he continued sternly ,
记住 , 你 是 在 誓言 , " 他 持续 严厉地 ,

“记住，你们都发过誓，”他严厉地继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][hezɪ'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld]['pedroʊ] ['mʌtəd] " [noʊ] ; " [ænd; ənd]
as he observed the hesitation with which old Pedro muttered " No ; " and
作为 他 观察到 这 犹豫 和 哪个 老的 佩德罗 低声说道 " 不 ; " 和

[ðæt] ['hwa:nɑ:][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
that Juana was silent .
那 胡安娜 曾是 沉默的 .

他注意到老佩德罗犹豫了一下，喃喃地说了句“不”；而胡安娜则保持沉默。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pʌnɪʃɪz] [fɔ:ls] ['swɛərə] .
" **The church punishes false swearers** .
" 这 教会 惩罚 错误的 咒骂者 .

教会惩罚发假誓的人。

[dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ɔ:r][nɑ:t] ? "
Did he speak or not ? "
做过 他 说话 或者 不是 ? "

他到底有没有说话？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [pli:z] [jɔr; jər] ['revərəns] , [bʌt; bət] — "
" **He called for a light , please your Reverence , but — "**
" 他 称为 为了 一个 光 , 请 你的 尊敬 , 但 — "

“他要了盏灯，阁下，但是——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [soʊ] [leɪt] !
" **But you did not choose to obey at an hour so late !**
" 但 你 做过 不是 选择 到 服从 在 一个 小时 所以 晚的 !

但是，在这么晚的时候，你却沒有选择服从！

" ['stɜ:rnli] [rɪ'spɒndɪd] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] ;
" **sternly responded Father Francis ;**
" 严厉地 回应 父亲 弗朗西斯 ;

“弗朗西斯神父严厉地回应道；

" [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] [meɪ] [bi:; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [æk'seləreɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
" **and by such neglect may be guilty of accelerating the death of the innocent**
" 和 经过 这样的 忽视 可能 是 有罪的 的 加速 这 死亡 的 这 清白的
,
!
,

“而这种疏忽可能会加速无辜者的死亡，

[ænd; ʌnd] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mɜ:rdərər] !
and concealing the real murderer !
和 隐藏 这 真实的 凶手 !

并掩盖了真正的凶手！

[ju:; jʊ] [ə'ledʒ] [ðæt] [se'njɔ:] ['stænli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɪləteri] ['du:ti][æt; ət] ['sʌnsɛt] ,
You allege that Senor Stanley returned from some military duty at sunset ,
你 指控 那 传感器 斯坦利 返回 从 一些 军队 责任 在 日落 ,
你声称斯坦利先生在日落时分结束了军事任务返回家中，

[ænd; ʌnd] [slept] [frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'lev(ə)n] ,
and slept from then till just before eleven ,
和 睡着了 从 然后 直到 只是 前 十一 ,

然后她一直睡到快十一点才醒。

[soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raʊz] [hɪm; ɪm][ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ:vniŋ] [mi:l] .
so soundly that you could not rouse him even for his evening meal .
所以 稳固地 那 你 可以 不是 唤醒 他 甚至 为了 他的 晚上 一顿饭 .

他睡得如此安稳，以至于连晚饭都叫不醒他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] !
This was strange for a man with murder in his thoughts !
这 曾是 奇怪的 为了 一个 男人 和 谋杀 在 他的 想法 !

对于一个心怀杀意的人来说，这太奇怪了！

[ə'gen] , [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [wɪt] , [ju:; jʊ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] ;
Again , that he called for a light , which , you neglected to bring ;
再次 , 那 他 称为 为了 一个 光 , 哪个 , 你 被忽视的 到 带来 ;

他又一次要求点灯，而你却忘记拿来；

[ænd; ʌnd][se'njɔ:] ['stænli] [ə'sə:ts] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Senor Stanley asserts that he missed his sword , but rushed from the
和 传感器 斯坦利 断言 那 他 错过 他的 剑 , 但 匆忙 从 这

[haʊs] [wɪðəʊt] [aɪ 'ti:] .
house without it .
房子 没有 它 .

斯坦利先生声称他当时没带剑，但还是匆匆离开了房子。

[jɔr; jər]['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] , [ðen] , [prɪ'vents, pri:'vents][ɪ'əʊər; ɑ:r] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Your culpable neglect , then , prevents our discovering the truth of this
你的 有罪的 忽视 , 然后 , 阻止 我们的 发现 这 真相 的 这

[ə'sɜ:rɪ(ə)n] ;
assertion ;
断言 ;

因此，由于你的疏忽大意，我们无法发现这一说法的真相；

[jet] [ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər] [laɪt] ; [ðɪs] [ə'pɪrɪz] [tu:] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə]
yet you acknowledge he called loudly for light ; this appears too unlikely to
然而 你 承认 他 称为 高声 为了 光 ; 这 出现 也 不太可能 到

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
have been the case ,
有 到过 这 案件 ,

然而你却承认他曾大声呼求光明；这种情况似乎不太可能发生。

[hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][du:] ['mɜ:rdər] . "
had the prisoner quitted the house with the intention to do murder . "
有 这 囚犯 辞职 这 房子 和 这 意图 到 做 谋杀 . "

囚犯离开房子时是否意图行凶杀人？

" [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['mʊvmənt][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] , ['revərənd] ['fɑ:ðər] ,
" **Intention at that moment he might not have had , Reverend Father ,**
" 意图 在 那 片刻 他 可能 不是 有 有 , 牧师 父亲 ,

“神父，他当时可能并没有那样的意图。”

" [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsəʊsiətiɪd] [ˈbreðrən] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][æən; ən] [ˈæktɪv]
" **interposed the head of the Associated Brethren , who had taken an active**
" 插入 这 头 的 这 联系 弟兄们 , who 有 已采取 一个 积极的
[pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] .
part in the examination .
部分 在 这 考试 .

“联合弟兄会的会长插话道，他曾积极参与审查。”

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈeɪdəns] [æz; əz][tu:; tə] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,
" **Were there no evidence as to premeditated desire of vengeance ,**
" 是 那里 不 证据 作为 到 预谋的 欲望 的 复仇 ,
[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [b:ŋ] - [entərˈteɪnd] [ˈenməti] ,
premeditated insult , and long - entertained enmity ,
预谋的 侮辱 , 和 长的 - 娱乐 敌意 ,
“如果没有证据表明存在预谋的复仇欲望、预谋的侮辱和长期存在的仇恨，

[ðɪ:z] [kənˈklʊʒənz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
these conclusions might have foundation .
这些 结论 可能 有 基础 .

这些结论或许有一定道理。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz] , [ðeɪ] [weɪ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] .
As the case stands , they weigh but little .
作为 这 案件 站立 , 他们 称重 但 小的 .

就目前情况来看，它们的影响微乎其微。

[wer] [ˈi:v(ə)l] [ˈpæʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪz][nɑ:t]
Where evil passions have been excited , opportunity for their indulgence is not
在哪里 邪恶的 激情 有 到过 兴奋的 , 机会 为了 他们的 放纵 是 不是
[ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pæs] [ˌʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] . "
likely to pass unused . "
可能 到 经过 未使用的 . "

邪恶的欲望一旦被激发，满足这些欲望的机会就不会白白溜走。

" [bʌt; bət] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [b:ŋ] - [entərˈteɪnd] [ˈenməti] [ænd; ənd] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈvendʒəns] [wi:; wi]
" **But evidence of that long - entertained enmity and premeditated vengeance we**
" 但 证据 的 那 长的 - 娱乐 敌意 和 预谋的 复仇 我们
[hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪgˈzæmɪnd] ,
have not yet examined ,
有 不是 然而 检查 ,

“但是，我们尚未检验这种由来已久的仇恨和预谋的复仇的证据。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] .
" **replied the Sub - Prior .**
" 回复 这 子 - 事先的 .

“副院长回答道。”

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] ,
" **If it only rest on the suppositions of this old couple ,**
" 如果 它 仅有的 休息 在 这 假设 的 这 老的 夫妻 ,

“如果仅仅依据这对老夫妇的假设，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈeɪdənt] , [ˈpredʒədɪs] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [tru:θ]
in one of whom it is pretty evident , prejudice is stronger than clearly defined truth
在 一 的 谁 它 是 漂亮的 明显 , 偏见 是 更强 比 清楚地 定义 真相
,
:
,

其中一人显然偏见比明确的真相更有力量。

[mɪˈθɪŋks] [ðæt] , [dɪˈspɑɪt] [ðɪs] [sɜːrkəmˈstænj(ə)l] [ˈeɪdəns] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]
methinks that , despite this circumstantial evidence , there is still hope of the
我觉得 那 , 尽管 这 间接的 证据 , 那里 是 仍然 希望 的 这
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ˈɪnəsns] ,
prisoner's innocence ,
囚犯的 无辜 ,

我认为, 尽管存在这些间接证据, 但仍有希望证明这名囚犯是无辜的。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
more especially as we have one other important fact to bring forward .
更多的 尤其 作为 我们 有 一 其他 重要的 事实 到 带来 向前 .
尤其因为我们还有另一个重要事实要提出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [oʊld][ˈpedroʊ] ,
You are certain , " he continued , addressing old Pedro ,
你 是 肯定 , " 他 持续 , 解决 老的 佩德罗 ,
“你确定吗?”他继续对老佩德罗说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [bel] [tʃaɪmd] [ɪˈlev(ə)n] [wen] [seˈnjɔː] [ˈstænli] [ˈkwɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈdwelɪŋ] ?
" that the bell chimed eleven when Senor Stanley quitted your dwelling ?
" 那 这 钟 齐声说道 十一 什么时候 传感器 斯坦利 辞职 你的 住宅 ?
“斯坦利先生离开你家时, 钟声敲响了十一下? ”

" [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
" The man answered firmly in the affirmative .
" 这 男人 回答 牢牢 在 这 肯定 .
“那人坚定地回答说是。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [swer] [ðæt] [ðə; ði][seˈnjɔː] [slept] [frʌm; frəm] [ˈsʌnset] [tɪl] [ðæt] [ˈaʊər] ? "
" And you will swear that the Senor slept from sunset till that hour ? "
" 和 你 将要 发誓 那 这 传感器 睡着了 从 日落 直到 那 小时 ? "
“你敢发誓说, 这位先生从日落一直睡到那个时候吗?”

" [aɪ] [der] [nɑːt] [swer] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [jʊr; jər] [ˈrevərəns] ,
" I dare not swear to it , your Reverence ,
" 我 敢 不是 发誓 到 它 , 你的 尊敬 ,
“我不敢发誓, 阁下。”

[fɔːr; fər][ˈhwaːnɑː][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət]
for Juana and I were at a neighbor's for part of that time ; but
为了 胡安娜 和 我 是 在 一个 邻居 为了 部分 的 那 时间 ; 但
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃɜːrn] ,
on our return ,
在 我们的 返回 ,

因为我和胡安娜那段时间有一段时间在邻居家; 但我们回来后,

[ˈhwaːnɑː] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [əˈɡen] ,
Juana took up his supper again ,
胡安娜 采取 向上 他的 晚餐 再次 ,
胡安娜又拿起他的晚餐吃了起来。

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪɡˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
and found him so exactly in the same position as we had left him ,
和 成立 他 所以 确切地 在 这 相同的 位置 作为 我们 有 左边 他 ,
我们发现他仍然保持着我们离开时的姿势, 一模一样。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [muːvd] . "
that we could not believe he had even moved . "
那 我们 可以 不是 相信 他 有 甚至 已搬 . "
我们简直不敢相信他竟然搬走了。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)] ? "

" Was he alone in the house during this interval ? "

" 曾是 他 独自的 在 这 房子 期间 这 间隔 ？ "

“这段时间他一个人在家吗？”

" [noʊ] ; [ðə; ði][meɪd][ˈbeɪtə][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloo] [se'njɔː] [ˈstænliːz] . "

" No ; the maid Beta was at her work in the room below Senor Stanley's . "

" 不 ； 这 女佣 Beta 曾是 在 她 工作 在 这 房间 以下 传感器 斯坦利的 . "

“不，女仆贝塔当时正在斯坦利先生楼下的房间里工作。”

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] .

" Let her be brought here .

" 让 她 是 带来 这里 .

“把她带过来。”

" [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈræpɪdli] [əuˈbeɪd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klaʊz]

" The order was so rapidly obeyed , that it was very evident she was close

" 这 命令 曾是 所以 快速 服从 , 那 它 曾是 非常 明显 她 曾是 关闭

[æt; ət][hænd] ;

at hand ;

在 手 ；

“命令执行得如此迅速，显然她就在附近；

[bʌt; bət][soʊ] [ˈterəbli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [stəd] ,

but so terribly alarmed at the presence in which she stood ,

但 所以 可怕 惊慌 在 这 在场 在 哪个 她 站立 ,

但她所处的境地却让她感到无比惊恐。

[æz; əz][tuː; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ˈpɑːsəb(ə)] [toʊn] , [tuː; tə][get] [ˈeni]

as to compel the Sub - Prior to adopt the gentlest possible tone , to get any

作为 到 迫使 这 子 - 事先的 到 采纳 这 最温柔的 可能的 语气 , 到 得到 任何

[ˈænsər] [æt; ət][ɔːl] .

answer at all .

回答 在 全部 .

为了迫使副院长采用最温和的语气，才能得到任何答复。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər][ænd; ænd] [ˈmɪstrəs] ,

He merely inquired if , during the absence of her master and mistress ,

他 仅仅 询问 如果 , 期间 这 缺席 的 她 掌握 和 情妇 ,

他只是询问，在她主人和女主人不在家的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ruːm] .

she had heard any movement in the prisoner's room .

她 有 听到 任何 移动 在 这 囚犯的 房间 .

她没有听到囚犯房间里的任何动静。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈstelθi] [step] ,

She said that she thought she had — a quiet , stealthy step ,

她 说 那 她 想法 她 有 — 一个 安静的 , 隐秘的 步 ,

她说她以为自己已经——悄无声息地、悄无声息地——

[ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [klaʊzd] ;

and also a sound as if a door in the back of the house closed ;

和 还 一个 声音 作为 如果 一个 门 在 这 后退 的 这 房子 关闭 ;

同时还传来像是房子后门关上的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,

but the sounds were so very indistinct ,

但 这 声音 是 所以 非常 模糊 ,

但是声音非常模糊，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][felt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][mɔːr][laɪk][ə; eɪ][driːm][ðæn; ðən][riˈæləti];
she had felt them at the time more like a dream than reality;
她 有 毛毡 他们 在 这 时间 更多的 喜欢 一个 梦 比 现实 ;

当时她觉得它们更像是梦境而不是现实;

[ænd; ænd][ðə; ði][kə'mensmənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][soʊ][ˈterəfaɪd][hɜːr; hər],
and the commencement of the storm had so terrified her,
和 这 开始 的 这 风暴 有 所以 恐惧 她 ,
暴风雨的来临让她感到无比恐惧。

[ðæt][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][der][muːv][frʌm; frəm][hɜːr; hər][siːt].
that she did not dare move from her seat.
那 她 做过 不是 敢 移动 从 她 座位 .
她不敢离开座位。

"[ænd; ænd][wʌt][ˈaʊər][wʌz; wəz][ðɪs]?
"**And what hour was this?**
" 和 什么 小时 曾是 这 ?
“当时是几点?”

"[aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][bɪn][əˈbaʊt][naɪn];[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][ɪɡˈzæktli].
"**It might have been about nine; but she could not say exactly**.
" 它 可能 有 到过 关于 九 ; 但 她 可以 不是 说 确切地 .
“大概是九点左右吧; 但她也说不准。”

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈsɜːrj(ə)n][ðæt][ʃiː, ʃi][dɪd][hɪr][ə; eɪ][slɑɪt][saʊnd], [ðoʊ][ˈpʌzliŋli][krɔːs]
And from the assertion that she did hear a slight sound, though puzzlingly cross
和 从 这 断言 那 她 做过 听到 一个 轻微 声音 , 尽管 令人费解地 叉
- [ˈkwestʃənd], [ʃiː, ʃi][ˈnevər][ˈweɪvəd].
- **questioned, she never wavered**.
- 被质问 , 她 绝不 犹豫不决 .
尽管她被反复追问, 但她始终坚称自己听到了轻微的声音, 从未动摇过。

[ðə; ði][kɪŋ][ænd; ænd][ðə; ði][sʌb]-[ˈpraɪər][bəʊθ][lʊkt][dɪsəˈpɔɪntɪd].
The King and the Sub - Prior both looked disappointed.
这 国王 和 这 子 - 事先的 两个都 看起来 失望的 .
国王和副祭司都显得很失望。

[ðə; ði][tʃiːf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][ˌzɜːrmɑːnˈdɑːd][ɪkˈsprest][hɪmˈself][kənˈfɜːrmd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpriːviəs]
The chief of the Santa Hermandad expressed himself confirmed in his previous
这 首席 的 这 圣诞老人 兄弟 表达 他自己 确认的 在 他的 以前的
[ˌsʌpəˈzɪj(ə)n].
supposition.
假设 .
圣赫尔曼达德的首领表示, 他之前的推测得到了证实。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][riˈteɪnd][hɪz; ɪz][ˈkɑːmnəs];[bʌt; bət][ə; eɪ][gliːm][ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəns][siːmd][tuː; tə][flɪt]
The prisoner retained his calmness; but a gleam of intelligence seemed to flit
这 囚犯 保留 他的 平静 ; 但 一个 闪耀 的 智力 似乎 到 掠过
[əˈkrɔːs][hɪz; ɪz][fɪtʃər].
across his features.
穿过 他的 特征 .
囚犯保持着镇定, 但他的脸上似乎闪过一丝睿智的光芒。

"[juː; jʊ][wʊd][spiːk], [seˈnjɔː][ˈstænlɪ], "[ɪntərˈpoʊzd][ðə; ði][kɪŋ], [æz; əz][ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz]
"**You would speak, Senor Stanley, " interposed the King, as the girl was**
" 你 会 说话 , 传感器 斯坦利 , " 插入 这 国王 , 作为 这 女孩 曾是
[dɪsˈmɪst].
dismissed.
解雇 .
“斯坦利先生, 您也应该发言,”国王在女孩被遣走时插话道。

" [wiː; wi] [wɒd] [ˈglædli] [hɪr] [juː; jə] . "

" We would gladly hear you . "

" 我们 会 乐意 听到 你 . "

我们很乐意听听你的看法。

" [aɪ] [wɒd] [ˈsɪmpli] [seɪ] , [jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈstænli] , [ˈɡreɪtʃəli] ,

" I would simply say , your Highness , " replied Stanley , gratefully ,

" 我 会 简单地 说 , 你的 高度 , " 回复 斯坦利 , 感激不尽 ,

“我只想说，殿下，”斯坦利感激地回答道。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [ˈbeɪtə] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [saʊndz] .

" that it is not unlikely Beta may have heard such sounds .

" 那 它 是 不是 不太可能 Beta 可能 有 听到 这样的 声音 .

“贝塔很可能听到过这样的声音。”

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [maɪ] [ˈiːvɪŋ] [draʊft] [wʌz; wəz] [drʌgd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːkrət] [ˈenəmi]

I am convinced my evening draught was drugged ; and the same secret enemy

我 是 确信 我的 晚上 草稿 曾是 吸毒 ; 和 这 相同的 秘密 敌人

[huː] [dɪd] [ðɪs] ,

who did this ,

WHO 做过 这 ,

我确信我晚上喝的药水被下了药；而下此举的正是同一个秘密敌人。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌndɪˈskʌvəd] [tuː; tə] [pərˈlɔɪn] [maɪ] [sɔːrd] — [meɪ] , [neɪ] ,

to give him opportunity undiscovered to purloin my sword — may , nay ,

到 给 他 机会 未被发现的 到 窃 我的 剑 — 可能 , 不 ,

给他一个不被察觉的机会去偷走我的剑——也许，不，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentəd] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈdeθ,lʌk] [sliːp] ,

must have entered my chamber during that deathlike sleep ,

必须 有 进入 我的 房间 期间 那 死气沉沉 睡觉 ,

他一定是趁我沉睡时进入了我的房间。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈbɜːrd(ə)n][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and committed the theft which was to burden an innocent man with his

和 坚定的 这 盗窃 哪个 曾是 到 负担 一个 清白的 男人 和 他的

[diːd] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .

deed of guilt .

契据 的 有罪 .

他犯下了盗窃罪，使无辜的人背负了罪责。

[ðə; ði] [diːp] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [step]

The deep stillness in the house might have permitted her ear to catch the step

这 深的 寂静 在 这 房子 可能 有 允许 她 耳朵 到 抓住 这 步

,

,

,

屋内一片寂静，或许正是这寂静让她听到了脚步声。

[ðoʊ] [maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] [tuː] [prəˈfaʊnd] .

though my sleep was too profound .

尽管 我的 睡觉 曾是 也 深刻的 .

虽然我睡得太沉了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈweɪkən] , [raɪz] , [kəˈmɪt] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [deθ] ,

I could hardly have had time to waken , rise , commit the deed of death ,

我 可以 几乎 有 有 时间 到 唤醒 , 上升 , 犯罪 这 契据 的 死亡 ,

我几乎没有时间醒来、起床、犯下这桩杀人罪行，

[ænd; ənd] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [sliːp] ,

and return to such a completely deceiving semblance of sleep ,

和 返回 到 这样的 一个 完全地 欺骗 外表 的 睡觉 ,

并重新回到那种完全具有欺骗性的睡眠假象中，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:rt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈpedroʊ][ænd; ənd][ˈhwa:nəz] [ˈæbsəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
in the short hour of Pedro and Juana's absence ; and if I had ,
在 这 短的 小时 的 佩德罗 和 胡安娜的 缺席 ; 和 如果 我 有 ,
在佩德罗和胡安娜短暂离开的那一个小时里; 如果我有时间,

[wʌt] [ˈmædnəs] [wʊd] [hæv; həv][led][em 'i:][ðer; ðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] ,
what madness would have led me there again , and so appalled me ,
什么 疯狂 会 有 引领 我 那里 再次 , 和 所以 震惊 我 ,
究竟是怎样的疯狂才会让我再次踏入那条路, 这让我感到无比震惊。

[æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ? "
as to prevent all effort of escape ? "
作为 到 防止 全部 努力 的 逃脱 ? "
以阻止一切逃跑企图吗?

" [ˈkɑ:nfəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə] [ˌɜ:rma:n'dɑ:d] , [ˈstɜ:rnli] .
" Conscience , " replied the chief of the Santa Hermandad , sternly .
" 良心 , " 回复 这 首席 的 这 圣诞老人 兄弟 , 严厉地 .
“良心,”圣赫尔曼达德的首领严厉地回答道。

" [ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪ'veɪn] [ˈspɪrɪt] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd][prəʊ'feɪnd] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪn]
" The impelling of the Divine Spirit , whom you had profaned , and who in
" 这 推动 的 这 神圣的 精神 , 谁 你 有 亵渎 , 和 who in
[ˈdʒʌstɪs][soʊ] [drɪ'stræktɪd] [ju:; jʊ] ,
justice so distracted you ,
正义 所以 愣 你 ,
“你亵渎了神圣的灵, 而神圣的灵却出于公义使你如此分心, 这是祂的旨意。”

[æz; əz][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][ˈblaɪndli][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [drɪ'strʌkʃn] — [noʊ][ˈma:rv(ə)l][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]
as to lead you blindly to your own destruction — no marvel the darkness
作为 到 带领 你 盲目地 到 你的 自己的 破坏 — 不 奇迹 这 黑暗
[ə'prest] ,
oppressed ,
受压迫者 ,
仿佛要将你盲目地引向自我毁灭——难怪黑暗会压迫你。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [ə'pɔ:ld] [ju:; jʊ] ;
and the storm appalled you ;
和 这 风暴 震惊 你 ;
这场风暴令你感到恐惧;

[ɔ:r] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ɪts] [ræθ] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:r'dɛɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv] [drɪ'skraɪbd] —
or that heaven in its wrath should ordain the events you yourself have described —
或者 那 天堂 在 它是 愤怒 应该 授职 这 活动 你 你自己 有 描述 —
[ðə; ði] [fɔ:l] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈvɪktɪm] ,
the fall over your own victim ,
这 落下 超过 你的 自己的 受害者 ,
或者说, 上天在愤怒之下, 安排了你所描述的事件——你亲手杀死的受害者,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ðəns] [prəˈsi:dɪŋ] .
and the horror thence proceeding .
和 这 恐怖 因此 进行中 .
以及随后发生的恐怖事件。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪrɜz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑ:nərəb(ə)l] , [ˌse'njɔ:] [ˈstænli] , [ænd; ənd]
We have heard that your early years have been honorable , Senor Stanley , and
我们 有 听到 那 你的 早期的 年 有 到过 光荣的 , 传感器 斯坦利 , 和
[tu:; tə] [sʌtʃ] ,
to such ,
到 这样的 ,
我们听说您早年品行端正, 斯坦利先生, 对此,

[ˈɡɪlt] [ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
guilt is appalling even in its accomplishment .
有罪 是 令人震惊 甚至 在 它是 成就

即使罪孽深重，也令人感到恐惧。

[mɪˈθɪŋks] , [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [wiː; wi] [niːd] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] . " "
Methinks , Father Francis , we need now but the evidence of the premeditation . " "
我觉得 , 父亲 弗朗西斯 , 我们 需要 现在 但 这 证据 的 这 预谋

弗朗西斯神父，我认为我们现在只需要找到预谋的证据就行了。

" [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈbrʌðər] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] , [kənˈklʊʒənz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] - [ˈheɪsti] .
" **Your pardon , brother ; but such , conclusions are somewhat over - hasty** .
" 你的 赦免 , 兄弟 ; 但 这样的 , 结论 是 有些 超过 - 仓促 .

“恕我直言，兄弟；但是这样的结论未免过于草率。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈprɑːbəb(ə)] , [hæd; həd][seˈnjɔː] [ˈstænli] [rɪˈtʃːrnd] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmɪtl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
It is scarcely probable , had Senor Stanley returned after the committal of such
它 是 几乎 可能 , 有 传感器 斯坦利 返回 后 这 入狱 的 这样的

[ə; eɪ] [diːd] ,
a deed ,
一个 契据 ,

斯坦利先生犯下如此罪行后返回的可能性微乎其微。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌriːˈentrəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ;
that his reentrance should not have been heard as well as his departure ;
那 他的 重新进入 应该 不是 有 到过 听到 作为 出色地 作为 他的 离开 ;

他的再次出现不应该和他的离开同时被听到；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ɪkˈspresli] [dɪˈkleəz] , [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd]
whereas the witness expressly declares , that though her attention was awakened
然而 这 证人 明确地 声明 , 那 尽管 她 注意力 曾是 觉醒

[baɪ][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [feɪnt] [saʊnd] ,
by the previous faint sound ,
经过 这 以前的 头晕的 声音 ,

然而，证人明确表示，虽然她的注意力是被先前微弱的声音唤醒的，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈlɪsnd] [ˈfriːkwəntli] , [fɪː; fɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [ˈmuːvmənt] , [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈmæstər]
and she listened frequently , she never heard another movement , till her master
和 她 听着 频繁地 , 她 绝不 听到 其他 移动 , 直到 她 掌握

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəsɪz] [rɪˈtʃːrɪn] ;
and mistress's return ;
和 情妇的 返回 ;

她时常侧耳倾听，却再也没有听到任何动静，直到她的主人和女主人回来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːnjɔːrɪz] [ruːm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
and as they went into the Senor's room directly ,
和 作为 他们 去 进入 这 塞诺尔的 房间 直接地 ,

他们径直走进了先生的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [muːvd] ,
and found him without the very least appearance of having moved ,
和 成立 他 没有 这 非常 至少 外貌 的 拥有 已搬 ,

发现他时，他丝毫没有移动过的迹象。

[ˈdʒʌstɪs] [kəmˈpelz] [juː ˈes][tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][seˈnjɔː] [ˈstænliːz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] —
justice compels us to incline to the belief in Senor Stanley's suggestion —
正义 强制 我们 到 倾斜 到 这 信仰 在 传感器 斯坦利的 建议

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][hæd; həd] [səˈfɪ](ə)nt [taɪm] [tuː; tə] [raʊz] ,
that he could scarcely have had sufficient time to rouse ,
那 他 可以 几乎 有 有 充足的 时间 到 唤醒 ,

正义迫使我们倾向于相信斯坦利先生的说法——他几乎没有足够的时间去唤醒，

[dɪ'pɑ:rt] , [du:]['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] [feɪn] [sli:p] ['dɔ:ɪŋ] ['pedrəʊ][bə'ni:təʊz] [bri:f] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['æbsəns]
depart , do murder , and feign sleep during Pedro Benito's brief interval of absence
离开 , 做 谋杀 , 和 假装 睡觉 期间 佩德罗 贝尼托的 简短的 间隔 的 缺席
.
"
:
"
.

离开，行凶，然后在佩德罗·贝尼托短暂离开期间假装睡觉。

" [wi:; wi] [wɪl] [grænt] [ðæt] [soʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['revərənd] ['fɑ:ðər] ,
" We will grant that so it may be , Reverend Father ,
" 我们 将要 授予 那 所以 它 可能 是 , 牧师 父亲 ,
“我们会准许此事，尊敬的神父。”

[bʌt; bət] [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][wi:; wi] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:rdər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [wen]
but what proof have we that the murder had not been just committed when
但 什么 证明 有 我们 那 这 谋杀 有 不是 到过 只是 坚定的 什么时候
[ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsən] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvəd] ?
the body and the assassin were discovered ?
这 身体 和 这 刺客 是 发现 ?

但是，我们有什么证据证明，在发现尸体和凶手时，谋杀案不是刚刚发生的呢？

" ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] [rɪ'plaɪd] , [baɪ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['fɜ:rdɪnændz] ['stu:ərd] ,
" Father Francis replied , by commanding the appearance of Don Ferdinand's steward ,
" 父亲 弗朗西斯 回复 , 经过 指挥 这 外貌 的 大学教师 费迪南德的 管家 ,
[ænd; ənd][æftər][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['fɔ:rmjələ] ,
and after the customary formula ,
和 后 这 习惯 公式 ,

“弗朗西斯神父吩咐唐·费迪南德的管家前来，并按照惯例说道：

[ɪn'kwaiəd] [wʌt] ['aʊər][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'mentɪd] ['mæstər][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mæn(ə)n][ðə; ði] [naɪt]
inquired what hour his late lamented master had quitted his mansion the night
询问 什么 小时 他的 晚的 哀叹 掌握 有 辞职 他的 大厦 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] .
of the murder .
的 这 谋杀 .

他询问已故的主人在谋杀案当晚几点离开了他的宅邸。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'dəʊt] [heɪzɪteɪ(ə)n] , " [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] [pleɪd] [ðə; ði]['kwɔ:rtər]
The man replied , without hesitation , " Exactly as the chimes played the quarter
这 男人 回复 , 没有 犹豫 , " 确切地 作为 这 编钟 玩 这 四分之一
[brɪfɔ:r] [naɪn] . "
before nine . "
前 九 . "

那人毫不犹豫地回答说：“就在九点差一刻钟声响起的那一刻。”

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['ɜ:rlɪ] ?
" But was not that unusually early ?
" 但 曾是 不是 那 异常地 早期的 ?
但这难道不是异常早吗？

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] [wʌz; wəz] [ten] ,
The hour of meeting at the castle was ten ,
这 小时 的 会议 在 这 城堡 曾是 十 ,
城堡里的集合时间是十点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [dɑ:n] ['fɜ:rdɪnændz] ['mæn(ə)n][nɑ:t] ['twenti] ['mɪnɪts] - [raɪd] ,
and the distance from Don Ferdinand's mansion not twenty minutes ' ride ,
和 这 距离 从 大学教师 费迪南德的 大厦 不是 二十 分钟 - 骑 ,
[ænd; ənd] [skɜ:s] ['fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] .
and scarce forty minutes ' walk .
和 稀少 四十 分钟 - 走 .

从唐·费迪南德的豪宅开车不到二十分钟，步行也只需四十分钟。

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊər] ? "
 Are you perfectly certain as to the hour ? "
 是 你 完美 肯定 作为 到 这 小时 ? "

你完全确定时间吗？

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [jɜːr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd][ˈloʊpɛz] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]
 " **I can take my oath upon it , your Reverence , and Lopez will say the same**
 " 我 能 拿 我的 誓言 之上 它 , 你的 尊敬 , 和 洛佩兹 将要 说 这 相同的
 .
 :
 .

“我可以为此发誓，阁下，洛佩兹也会这么说。”

[ˈaʊər; ɑːr] ['seɪntɪd] ['mæstər] (['dʒiːzjuː] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
 Our sainted master (Jesu rest his soul !
 我们的 圣徒 掌握 (耶稣 休息 他的 灵魂 !

我们敬爱的圣人（耶稣，愿他安息！）

) [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['entəd] [maɪ][ˈleɪdiːz] [ruːm] ,
) **called to him a few minutes before he entered my lady's room ,**
) 称为 到 他 一个 很少 分钟 前 他 进入 我的 女士的 房间 ,

在他进入我夫人的房间前几分钟，我叫住了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['redi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
 and told him not to get his horse ready , as he should walk to the
 和 讲述 他 不是 到 得到 他的 马 准备好 , 作为 他 应该 走 到 这

[ˈkæs(ə)] .
 castle .
 城堡 .

并告诉他不必准备马匹，因为他应该步行前往城堡。

[ˈloʊpɛz] [æskt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wɔːz; wəz][hiː; hi] [wʊd]
 Lopez asked as to who should attend him , and his reply was he would
 洛佩兹 问 作为 到 WHO 应该 出席 他 , 和 他的 回复 曾是 他 会

[goʊ][əˈloʊn] .
 go alone .
 去 独自的 .

洛佩兹问谁应该陪他去，对方回答说他会独自前往。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [səɹˈpraɪzd] ;
 He had done so before , and so we were not surprised ;
 他 有 完毕 所以 前 , 和 所以 我们 是 不是 惊讶 ;

他以前也这样做过，所以我们并不感到惊讶；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ʌnˈlaɪk]
 but we were grieved at his look , for it seemed of suffering , unlike
 但 我们 是 伤心 在 他的 看 , 为了 它 似乎 的 痛苦 , 与此不同

[hɪmˈself] ,
 himself ,
 他自己 ,

但我们看到他的神情感到难过，因为他看起来很痛苦，这不像他平时的样子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['noʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [juː ˈes] , [ˈæftər] ['kwɪtɪŋ] [maɪ]
 and were noticing it to each other as he passed us , after quitting my
 和 是 注意到 它 到 每个 其他 作为 他 通过了 我们 , 后 辞职 我的

[ˈleɪdi] ,
 lady ,
 女士 ,

当他离开我的女士后经过我们身边时，我们彼此都注意到了这一点。

[ænd; ænd][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ænd][soʊ] [əb'zɔ:rbd] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r][sælju'teɪ](ə)n] ,
and so quickly and so absorbed , that he did not return our salutation ,
和 所以 迅速地 和 所以 吸收 , 那 他 做过 不是 返回 我们的 问候 ,
他如此迅速且全神贯注, 以至于没有回应我们的问候。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [nɪ'glektrɪd] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] .
which he never in all his life neglected to do before .
哪个 他 绝不 在 全部 他的 生活 被忽视的 到 做 前 .
这是他生前从未疏忽过的事情。

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['mæstər] !
My poor , poor master !
我的 贫穷的 , 贫穷的 掌握 !

我可怜的主人!

['lɪt(ə)l][dɪd][wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
little did we think we should never see him again !
小的 做过 我们 思考 我们 应该 绝不 看 他 再次 !
我们当时怎么也没想到, 我们再也见不到他了!

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['mænz] [ʌnken'streɪnd] [bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] [ɪk'saɪtɪd] [ə'nu:] [ðə; ði][ɪndɪg'nei](ə)n][ʌv; əv]
" And the man's unconstrained burst of grief excited anew the indignation of
" 和 这 男人的 不受约束的 爆裂 的 悲伤 兴奋的 重新 这 愤慨 的
[ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ə'genst] [ðə; ði] [kraɪm] ,
the spectators against the crime ,
这 观众 反对 这 犯罪 ,
“而这名男子毫无保留地爆发出的悲痛, 再次激起了旁观者对这起罪行的愤慨。”

[tɪl] [ðen] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd]
till then almost forgotten , in the intense interest as to the fate of the accused
直到 然后 几乎 被遗忘的 , 在 这 激烈的 兴趣 作为 到 这 命运 的 这 被告
.
:
.
在那之前, 人们几乎已经忘记了这件事, 因为大家都非常关注被告的命运。

['loʊpeɪz][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ænd] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['stju:ərdz] [ə'kaʊnt] [ɪg'zæktli] .
Lopez was called , and corroborated the steward's account exactly .
洛佩兹 曾是 称为 , 和 证实 这 管家的 帐户 确切地 .
洛佩兹被叫来, 证实了乘务员的说法。

" [ɪf] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [naɪn] , [æt; ət] [waɪt] ['aʊər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,
" If he left his house at a quarter before nine , at what hour , think you ,
" 如果 他 左边 他的 房子 在 一个 四分之一 前 九 , 在 什么 小时 , 思考 你 ,
“如果他九点差一刻离开家, 你觉得是几点? ”

[hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['keɪl] ['soʊldæd] ?
he would reach the Calle Soledad ?
他 会 抵达 这 卡列 索莱达 ?
他能到达索莱达街吗?

" [frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði] ['aʊər] , [jər; jər] ['revərəns] ,
" From ten to fifteen minutes past the hour , your Reverence ,
" 从 十 到 十五 分钟 过去的 这 小时 , 你的 尊敬 ,
“从整点过十分钟到十五分钟, 尊敬的阁下,

[ən'les] [di'teɪnd] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [els,wer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] . "
unless detained by calling elsewhere on his way . "
除非 被拘留 经过 呼叫 别处 在 他的 方式 . "
除非途中被其他地方耽搁。

" [dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ？

" Did he mention any intention of so doing ?
" 做过 他 提到 任何 意图 的 所以 正在做 ？

他有没有提到过有这样的打算？

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] 。

" The answer was in the negative .
" 这 回答 曾是 在 这 消极的 。

答案是否定的。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðən] , [ðə; ði] ['mɜːrdər][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [brɪ'twiːn]
" According to this account , then , the murder must have taken place between
" 根据 到 这 帐户 , 然后 , 这 谋杀 必须 有 已采取 地方 之间
[naɪn][ænd; ənd][ten] ;
nine and ten ;
九 和 十 ；

“根据这一说法，谋杀案必定发生在九点到十点之间；

[ænd; ənd][se'njɔː] ['stænli] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
and Senor Stanley was not heard to quit his apartment till eleven .
和 传感器 斯坦利 曾是 不是 听到 到 辞职 他的 公寓 直到 十一 。

直到十一点，人们才听到斯坦利先生离开他的公寓。

[ðɪs] [wʊd] [kə'raːbəreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [er] [hiː; hi]
This would corroborate his own assertion , that the deed was committed ere he
这 会 证实 他的 自己的 断言 , 那 这 契据 曾是 坚定的 埃雷 他
[riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] . " reached the spot . "
达到 这 点 。

这证实了他自己的说法，即罪行发生在他到达现场之前。

" [bʌt; bət] [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] [dɑːn] ['fəːdə,nænd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'teɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
" But what proof have we that Don Ferdinand was not detained on his way
? 但 什么 证明 有 我们 那 大学教师 费迪南德 曾是 不是 被拘留 在 他的 方式
?
?
?

“但是我们有什么证据证明唐·费迪南德在途中没有被拘留呢？ ”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə] [ɜːrmaːn'dɑːd] .
" replied the chief of the Santa Hermandad .
" 回复 这 首席 的 这 圣诞老人 兄弟 。

“圣赫尔曼达德的首领回答道。”

" [hɪz; ɪz][də'mestɪks] [ə'sɜːrt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] . "
" His domestics assert no more than the hour of his quitting the house . "
" 他的 家政 断言 不 更多的 比 这 小时 的 他的 辞职 这 房子 。

“他的家仆们只透露了他离开家的时间。”

" [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ten] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] ; " [hiː; hi]
" The hour of the royal meeting was ten , " rejoined the Sub - Prior ; " he
" 这 小时 的 这 皇家 会议 曾是 十 , " 重新加入 这 子 - 事先的 ; " 他
[wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][regju'lærəti] ,
was noted for regularity ,
曾是 著名的 为了 规律性 ,

“皇家会议的时间是十点，”副院长重新说道，“他以守时著称。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [vɔːlən'terəli] ['lɪŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] ,
and was not likely to have voluntarily lingered so long ,
和 曾是 不是 可能 到 有 自愿 徘徊不去 所以 长的 ,

而且不太可能是自愿逗留这么久的。

[æz; əz][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [tɪl] [wʌn] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] . "
as not even to reach the Calle till one hour afterwards . "
作为 不是 甚至 到 抵达 这 卡列 直到 一 小时 然后 . "

“甚至一个小时候后才到达卡列街。”

" [nɑ:t] [vɑ:lənˈterəli] ;
" Not voluntarily ;
" 不是 自愿 ;

“并非自愿；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [mɔ:r] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈevər]
but we have heard that he appeared more suffering than he was ever
但 我们 有 听到 那 他 出现 更多的 痛苦 比 他 曾是 曾经
[si:n] [tu:; tə][du:] .
seen to do .
已见 到 做 .

但我们听说，他看起来比人们以往所见的更加痛苦。

[hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈkri:st] , [ænd; ənd][soʊ] [kɔ:z] [dɪˈtenʃn] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n][ˈi:v(ə)n]
His illness might have increased , and so cause detention ; and yet , on even
他的 疾病 可能 有 增加 , 和 所以 原因 拘留 ; 和 然而 , 在 甚至
[ˈpɑ:r(ə)l] [rɪˈkʌvəri] ,
partial recovery ,
部分的 恢复 ,

他的病情可能加重，从而导致拘留；然而，即使只是部分康复，

[wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [enˈdevəd] [tu:; tə][dʒɔɪn]
we know him well enough to believe he would still have endeavored to join
我们 知道 他 出色地 足够的 到 相信 他 会 仍然 有 努力 到 加入
[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] . "
his Highness . "
他的 高度 . "

我们很了解他，相信他仍然会努力去追随殿下。

" [hi:; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈevɪdəns] [ðæt] [wen] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
" He would ; but there is evidence that when brought to the castle ,
" 他 会 ; 但 那里 是 证据 那 什么时候 带来 到 这 城堡 ,
“他会；但有证据表明，当他被带到城堡时，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [θri:] [ˈaʊəz] .
he had been dead at the very least three hours .
他 有 到过 死的 在 这 非常 至少 三 小时 .
他至少已经死了三个小时了。

[let] [kɜ:rədɔr][ˌbenɪˈdi:ktɒs] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd] .
Let Curador Benedicto come forward .
让 策展人 贝内迪克托 来 向前 .

让库拉多·贝内迪托挺身而出。

" [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
" A respectable man , dressed in black ,
" 一个 可敬 男人 , 穿着 在 黑色的 ,
一位衣着黑衣、举止得体的男士，

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [li:tʃ] [ɔ:r][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊshəʊld] ,
and recognized at once as the leech or doctor of the royal household ,
和 认可 在 一次 作为 这 水蛭 或者 医生 的 这 皇家 家庭 ,
[əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
obeyed the summons ,
服从 这 传票 ,
他立刻被认出是王室的医生或御医，于是服从了召唤。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwestʃənd] ,
and on being questioned ,
和 在 存在 被质问 ,

在被质问时，

[ˈstɜ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn]
stated that he had examined the body the very moment it had been
声明 那 他 有 检查 这 身体 这 非常 片刻 它 有 到过
[kənˈveɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
conveyed to the castle ,
传递 到 这 城堡 ,

他声称，尸体被运到城堡的那一刻，他就检查了尸体。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv][æniˈmeɪ(ə)n] , [haʊˈevər] [feɪnt] .
in the hope of discovering some signs of animation , however faint .
在 这 希望 的 发现 一些 标志 的 动画片 , 然而 头晕的 .

希望能发现一些生命迹象，哪怕非常微弱。

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ɪkˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
But life was totally extinct , and , according to his judgment ,
但 生活 曾是 完全 灭绝 , 和 , 根据 到 他的 判断 ,

但生命已经彻底灭绝，而且，根据他的判断，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [θri:] [ˈaʊərz] . "
had been so at the very least three hours . "
有 到过 所以 在 这 非常 至少 三 小时 . "

至少已经持续了三个小时了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
" And what hour was this ? "
" 和 什么 小时 曾是 这 ? "

“请问当时是几点？”

" [dʒʌst][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
" Just half - an - hour after midnight .
" 只是 一半 - 一个 - 小时 后 午夜 .

“午夜刚过半小时。”

" [ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] [ˈfa:ləʊd] [ðə; ði] [li:tʃɪz] [dɪsˈmɪs(ə)] ; [ˈfə:də,nænd] [stɪl] [si:md] [pərˈplekst]
" A brief silence followed the leech's dismissal ; Ferdinand still seemed perplexed
" 一个 简短的 沉默 随后 这 水蛭的 解雇 ; 费迪南德 仍然 似乎 困惑

[ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] [ˈkaʊntənəns] ,
and uneasy , and not one countenance ,
和 不安 , 和 不是 一 面容 ,

水蛭被赶走后，短暂的沉默之后，费迪南德似乎仍然困惑不安，脸上没有一丝表情。

[ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblz][ɔ:r] [əˈsoʊsiertɪd] [ˈbreðrən] , [ˈɪvɪnst] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
either of the nobles or Associated Brethren , evinced satisfaction .
任何一个 的 这 贵族 或者 联系 弟兄们 , 表现出 满意 .

贵族或兄弟会成员都表示满意。

" [ˈaʊər; ɑ:r][tæsk] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈkri:sɪŋ] [ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] , [brɪˈkʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" Our task , instead of decreasing in difficulty , becomes more and more
" 我们的 任务 , 反而 的 递减 在 困难 , 变成 更多的 和 更多的
[ˈkɑ:mplɪkətɪd] , [maɪ][ɪˈbɔ:s][ænd; ənd] [ˈbreðrən] ,
complicated , my lords and brethren ,
复杂的 , 我的 领主们 和 弟兄们 ,

“诸位大人、各位兄弟，我们的任务不但没有变得不那么困难，反而变得越来越复杂了。”

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [sʌb] - [praɪər] , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə] [ˌɜ:rma:n'dɑ:d]
" **observed the Sub - Prior , after waiting for the chief of the Santa Hermandad**
" 观察到 这 子 - 事先的 , 后 等待 为了 这 首席 的 这 圣诞老人 兄弟
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

“副院长在等待圣赫尔曼达德首领发言后说道。”

" [hæd; həd][wi:; wi] [ˈeni] [ˈpɑ:zətɪv] [pru:f] ,
" **Had we any positive proof ,**
" 有 我们 任何 积极的 证明 ,
[ðæt] [se'njɔ:] [ˈstænlɪ] [ˈri:əli] [slept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][ðə; ði] [seɪm]
that Senor Stanley really slept from the hour of sunset till eleven the same
那 传感器 斯坦利 真的 睡着了 从 这 小时 的 日落 直到 十一 这 相同的
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

斯坦利先生确实从日落一直睡到当晚十一点。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkwɔ:rtərz] [ʌn'tɪl] [ðen] , [wi:; wi] [maɪt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv]
and never quitted his quarters until then , we might hope that the sentence of
和 绝不 辞职 他的 四分之一 直到 然后 , 我们 可能 希望 那 这 句子 的
[kjʊ:rədɔ:r][benɪ'di:ktʊʊ] ,
Curador Benedicto ,
策展人 贝内迪克托 ,

直到那时他都从未离开过他的住所，我们或许可以期待库拉多尔·贝内迪克托的判决，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd]
as to the length of time life had been extinct in his supposed
作为 到 这 长度 的 时间 生活 有 到过 灭绝 在 他的 据称
[ˈvɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

至于他所声称的受害者死亡的时间长短，

[maɪt] [weɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [ə'genst] [ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stæŋ(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
might weigh strongly against the circumstantial chain of evidence brought against him
可能 称重 强烈 反对 这 间接的 链 的 证据 带来 反对 他
.
:
.

这可能针对他的间接证据链产生重大不利影响。

[bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nər] [ˈhævɪŋ] [slept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [tu:; tə][ɪˈlev(ə)n]
Believing that the prisoner having slept from the hour of sunset to eleven
相信 那 这 囚犯 拥有 睡着了 从 这 小时 的 日落 到 十一
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpru:vɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [ˈfækt] ,
was a proven and witnessed fact ,
曾是 一个 已证实 和 目击者 事实 ,

相信囚犯从日落到晚上十一点睡觉这一事实已被证实并有目击证人作证，

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
I undertook the defensive and argued in his favor .
我 承担 这 防守 和 争论 在 他的 偏爱 .
[ˌdɪfensɪv] [ˈɑ:rgju:d]
我采取了辩护策略，为他据理力争。

[ðə; ði] [saʊndz] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl][ˈbeɪtə] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The sounds heard by the girl Beta may or may not have proceeded from the
这 声音 听到 经过 这 女孩 Beta 可能 或者 可能 不是 有 继续 从 这
[ˈstelθi] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkju:zd] ,
stealthy movements of the accused ,
隐秘的 移动 的 这 被告 ,

女孩贝塔听到的声音可能来自被告的偷偷摸摸的动作，也可能并非如此。

[ænd; ənd] [jet] [ˈdʒʌstɪs] [fəˈbɪdz] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpæsiŋ] [ðəm; ðəm][baɪ] [ʌnˈnoʊtɪst] .
and yet justice forbids our passing them by unnoticed .
和 然而 正义 禁止 我们的 通过 他们 经过 未被察觉 .

然而，正义不允许我们对它们视而不见。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] , [əˈkɔ:rdɪŋ]
The time of this movement being heard , and that of the murder , according
这 时间 的 这 移动 存在 听到 , 和 那 的 这 谋杀 , 根据
[tu:; tə][ðə; ði] [li:tʃɪz] [ˈeɪvɪdəns] ,
to the leech's evidence ,
到 这 水蛭的 证据 ,

根据水蛭的证词，听到这一动静的时间与谋杀案发生的时间是一致的。

[ˈtæli] [soʊ][ɪgˈzæktli] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
tally so exactly that we cannot doubt but the one had to do with the
相符 所以 确切地 那 我们 不能 怀疑 但 这 一 有 到 做 和 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

两者完全吻合，我们毫不怀疑二者之间存在关联；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z] [step] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs]
but whether it were indeed the prisoner's step , or that of the base
但 无论 它 是 的确 这 囚犯的 步 , 或者 那 的 这 根据
[pɜ:rˈbɔɪnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
purloiner of his sword ,
窃贼 的 他的 剑 ,

但究竟是囚犯的脚步声，还是偷走他剑的卑鄙窃贼的脚步声，

[jʊr; jər][juˈnɑɪtɪd][ˈdʒʌdʒmənt][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] .
your united judgment must decide .
你的 团结的 判断 必须 决定 .

你们的共同判断必须做出决定。

[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] , [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .
Individual supposition , in a matter of life or death , can be of no avail .
个人 假设 , 在 一个 事情 的 生活 或者 死亡 , 能 是 的 不 可用 .
[ˈɪnəsns]
在生死攸关的事情上，个人的臆测是无济于事的。

[maɪ] [bɪˈli:f] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] , [ɪnˈklaɪnz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z] [ˈɪnəsns]
My belief , as you may have discovered , inclines to the prisoner's innocence
我的 信仰 , 作为 你 可能 有 发现 , 斜坡 到 这 囚犯的 无辜
.
:
.

正如你可能已经发现的那样，我倾向于认为这名囚犯是无辜的。

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ɜ:rˈmɑ:nəʊ] , [æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [bɪˈli:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
My brother , the chief Hermano , as strongly believes in his guilt .
我的 兄弟 , 这 首席 兄弟 , 作为 强烈 相信 在 他的 有罪 .

我的兄弟，也就是赫尔马诺的首领，坚信自己有罪。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ɪtˈself] , [səˈpɔːts] [ðə; ði][wʌn][ˈdʒʌdʒmənt]
And it would appear as if the evidence itself , supports the one judgment
和 它 会 出现 作为 如果 这 证据 本身 , 支持 这 一 判断
[ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
equally with the other ;
同样地 和 这 其他 ;

而且，证据本身似乎对这两种判断都同样有支持作用；

[,kɑːntrəˈdɪktəri] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd] , [,aɪˈtiː][hæz; həz] [jet] [bɪn] [ˈtruːθfəli] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd]
contradictory and complicated , it has yet been truthfully brought forward
矛盾的 和 复杂的 , 它 有 然而 到过 说实话 带来 向前
[ænd; ənd] [ˈstriktli] [ɪgˈzæmɪnd] .
and strictly examined .
和 严格 检查 .

虽然矛盾且复杂，但它已被如实提出并经过严格审查。

[jʊr; jər][juˈnaɪtɪd][ˈdʒʌdʒmənt] , [seɪnʃɔːrɪz][ænd; ənd][zɜːrˈmaːnoʊz] , [mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði]
Your united judgment , Senors and Hermanos , must therefore decide the
你的 团结的 判断 , 传感器 和 兄弟 , 必须 所以 决定 这
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [feɪt] . "
prisoner's fate . "
囚犯的 命运 . "

因此，各位先生、各位兄弟，你们的共同判断必须决定这名囚犯的命运。

" [bʌt; bət] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈfeɪvər] , [ˈrevərənd] [ˈfaːðər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [brɔːt]
" **But under your favor , Reverend Father , all the evidence has not been brought**
" 但 在下面 你的 偏爱 , 牧师 父亲 , 全部 这 证据 有 不是 到过 带来
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

“但是，尊敬的神父，在您的授意下，所有的证据都没有被提交出来。”

" [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃiːf] [zɜːrˈmaːnoʊ] .
" **rejoined the chief Hermano .**
" 重新加入 这 首席 兄弟 .

“重新加入了酋长赫尔马诺的行列。”

" [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
" **And methinks that which is still to come is the most important of the whole .**
" 和 我觉得 那 哪个 是 仍然 到 来 是 这 最多 重要的 的 这 所有的 .

“我认为，尚未发生的事情才是最重要的。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈkɑːmplɪkətɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,
That the business is complicated , and judgment most difficult , I acknowledge ,
那 这 商业 是 复杂的 , 和 判断 最多 难的 , 我 承认 ,
[aɪ] [ˈkɒmpleks] [dʒʌdʒmənt] [ˈdɪfɪkəlt] .
我承认，商业活动错综复杂，判断也极其困难。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈglædli] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skeɪl] [meɪ]
and therefore gladly avail myself of any remaining point on which the scale may
和 所以 乐意 可用 我 的 任何 其余的 观点 在 哪个 这 规模 可能
[tɜːrɪn] .
turn .
转动 .

因此，我乐于利用天平可能出现的任何剩余转折点。

[swɔːrɪn] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ɪmˈpɑːrɪ(ə)] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][aɪ]
Sworn as I am to administer impartial justice , prejudice against the prisoner I
宣誓 作为 我 是 到 管理 公正 正义 , 偏见 反对 这 囚犯 我
[kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] ;
can have none ;
能 有 没有任何 ;

我宣誓要公正审判，绝不能对囚犯抱有偏见；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
but the point we have until now overlooked ,
但 这 观点 我们 有 直到 现在 被忽视的 ,
但我们至今忽略的一点是,

[ə'pɪrɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [nɑːtɪ]'[oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bʌt; bət]'[dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .
appears sufficient to decide not only individual but general opinion .
出现 充足的 到 决定 不是 仅有的 个人 但 一般的 观点 .
似乎足以左右个人和大众的意见。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌpriː'medɪtɪtɪd] [ˈvendʒəns] [swɔːrŋ][baɪ][ðə; ði]'[prɪz(ə)nər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːst] —
I mean the premeditated vengeance sworn by the prisoner against the deceased —
我 意思是 这 预谋的 复仇 宣誓 经过 这 囚犯 反对 这 死者 —
[lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd] [ˈenməti] ,
long indulged and proclaimed enmity ,
长的 沉溺其中 和 宣布 敌意 ,
我指的是囚犯对死者预谋已久的复仇——长期以来积压并公开宣扬的仇恨。

[ænd; ənd] [ˌpriː'medɪtɪtɪd] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and premeditated determination to take his life or lose his own .
和 预谋的 决心 到 拿 他的 生活 或者 失去 他的 自己的 .
并且是预谋自杀或丧命。

[dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔː'rɑːləs] — [biː; bi][hɪz; ɪz] [soʊl] - ! — [wʌz; wəz][soʊ] [juːnɪ'vɜːrsəli] [brɪ'lʌvɪd] ,
Don Ferdinand Morales — be his soul assoilized ! — was so universally beloved ,
大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 — 是 他的 灵魂 - ! — 曾是 所以 普遍地 心爱 ,
唐·费迪南德·莫拉莱斯——愿他的灵魂蒙尘！——是如此受人爱戴，

[soʊ]'[truːli][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [men] ,
so truly the friend of all ranks and conditions of men ,
所以 真的 这 朋友 的 全部 排名 和 状况 的 男人 ,
所以他真是各阶层、各阶层人士的好朋友。

[ðæt] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈenməti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]'[pɜːrs(ə)n][ɪz]'[ɔːlmoʊst]
that to believe in the existence of any other enmity towards his person is almost
那 到 相信 在 这 存在 的 任何 其他 敌意 向 他的 人 是 几乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)] .
impossible .
不可能的 .
几乎不可能相信他本人还怀有其他仇恨。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]'[prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][æt; ət] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]
We have evidence that the prisoner was at feud with him — was
我们 有 证据 那 这 囚犯 曾是 在 世仇 和 他 — 曾是
[ˈhɑːrbɜːɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'zʌɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] .
harboring some design against him for weeks .
窝藏 一些 设计 反对 他 为了 周 .
我们有证据表明，这名囚犯与他有宿怨——几个星期以来一直怀有针对他的阴谋。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; hi][wʌz; wəz]'[iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hiː; hi]
It may be he was even refused by Don Ferdinand the meeting he
它 可能 是 他 曾是 甚至 拒绝 经过 大学教师 费迪南德 这 会议 他
[dɪ'zʌɪrd] ,
desired ,
想要的 ,
他甚至可能被唐·费迪南德拒绝了会面请求。

[ænd; ənd][soʊ] [sɔːtɪ] [ˈvendʒəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈdægər] .
and so sought vengeance by the midnight dagger .
和 所以 寻求 复仇 经过 这 午夜 匕首 .
于是，他用午夜匕首寻求复仇。

[let] [ðə; ði] ['evidəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enməti] [bi:: bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz]
Let the evidence of this enmity be examined , and according or not as
让 这 证据 的 这 敌意 是 检查 , 和 根据 或者 不是 作为
[,pri:'medɪteɪtɪd] ['mæɪɪs] [ɪz] [i'lisɪtɪd] ,
premeditated malice is elicited ,
预谋的 恶意 是 引发的 ,
让我们审查这种敌意的证据, 并判断是否出于预谋的恶意。

[soʊ][let] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][bi:: bi] [prə'naʊnst] . "
so let your judgment be pronounced ."
所以 让 你的 判断 是 发音 . "
所以, 请宣布你们的判决吧。

" [eɪ] , [soʊ][let] [aɪ 'ti:][bi:: bi] ,
" **Ay , so let it be ,**
" 哎 , 所以 让 它 是 ,
“好吧, 那就这样吧。”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **muttered the King as a loud murmur of assent ran through the hall .**
" 低声说道 这 国王 作为 一个 大声 低语 的 同意 跑 通过 这 大厅 .
国王低声说道, 大厅里响起一片响亮的赞同声。

" [wi:: wi][hæv; həv] [tu:] ['wɪtnɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,
" **We have two witnesses for this ; and , by heaven ,**
" 我们 有 二 证人 为了 这 ; 和 , 经过 天堂 ,
“我们有两个证人可以证明这一点; 而且, 以神的名义发誓,

[ɪf] [ðə; ði] [wʌn] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [meɪ] [sti:l] [bi:: bi]
if the one differ from the other in the smallest point , the prisoner may still be
如果 这 一 不同 从 这 其他 在 这 最小 观点 , 这 囚犯 可能 仍然 是
[rɪ'pri:vɪd] !
reprieved !
暂缓执行 !
如果两者之间哪怕只有最小的差别, 囚犯仍然可能被赦免!

" ['weðər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'dʒʊɪndər] ,
" **Whether the royal observation was heard or not , there was no rejoinder ,**
" 无论 这 皇家 观察 曾是 听到 或者 不是 , 那里 曾是 不 回复 ,
“无论皇室的意见是否有人听到, 都没有人反驳。”

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌməniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [z:r'mɑ:nɒʊ] , [da:n] [lu:'i:s] [ˈ^ɑ:ʃjə] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
for at the summoning of the chief Hermano , Don Luis Garcia stood before
为了 在 这 召唤 的 这 首席 兄弟 , 大学教师 路易斯 加西亚 站立 前
[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
the assemblage .
这 装配 .
在酋长赫尔马诺的召集下, 唐·路易斯·加西亚站在了众人面前。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [sər'praɪz] [ɪn] ['meni] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
His appearance excited surprise in many present , and in none more than the
他的 外貌 兴奋的 惊喜 在 许多 展示 , 和 在 没有任何 更多的 比 这
[ˈprɪz(ə)nər] [hɪm'self] .
prisoner himself .
囚犯 他自己 .
他的出现让在场的许多人感到惊讶, 其中最惊讶的莫过于囚犯本人。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres]
He raised his head , which had been resting on his hand during the address
他 提高 他的 头 , 哪个 有 到过 休息 在 他的 手 期间 这 地址
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] ,
of the Sub - Prior ,
的 这 子 - 事先的 ,

他抬起头来，此前在副院长讲话时，他的头一直托着手。

[ænd; ænd][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][zɪˈrma:nʊʊ] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ]
and the reply of the Hermano , and looked at the new witness with
和 这 回复 的 这 兄弟 , 和 看起来 在 这 新的 证人 和
[bɪˈwɪldərd] [əˈsta:nɪʃmənt] .
bewildered astonishment .
困惑 惊讶 .

赫尔马诺回答道，然后一脸茫然地看着这位新证人。

[æz; əz] [dɑ:n] [lu:ˈi:s] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈɪntərvju:] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
As Don Luis continued his relation of the stormy interview between the
作为 大学教师 路易斯 持续 他的 关系 的 这 暴风雨 面试 之间 这
[dɪˈsi:st] [ænd; ænd][ðə; ði] [əˈkju:zd] ,
deceased and the accused ,
死者 和 这 被告 ,

唐·路易斯继续讲述死者和被告之间那场激烈的谈话，

[ænd; ænd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] , [əˈsta:nɪʃmənt] [ɪtˈself] ,
and the words of threatening used by the latter , astonishment itself ,
和 这 字 的 威胁 用过的 经过 这 后者 , 惊讶 本身 ,
[tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [æn; ən][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈlʊðɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈstreɪnd] .
changed into an indignation and loathing impossible to be restrained .
已更改 进入 一个 愤慨 和 厌恶 不可能的 到 是 克制 .
[tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [æn; ən][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈlʊðɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈstreɪnd] .
changed into an indignation and loathing impossible to be restrained .
已更改 进入 一个 愤慨 和 厌恶 不可能的 到 是 克制 .

后者所使用的威胁性言辞，本身就令人震惊。
转变为无法抑制的愤慨和憎恶。

" [ðəʊ] [beɪs] [dɪsˈanə:d] [ˈvɪlən] !
" **Thou base dishonored villain !**
" 你 根据 蒙羞 恶棍 !

你这卑鄙无耻的恶棍！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **he exclaimed ,**
" 他 惊呼 ,

他惊喊道：

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [ˈræθfəli] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈstɑ:rtld] [mɔ:r] [baɪ][ɪts] [streɪndʒ] [ˈkɑ:ntɹæst][wɪð; wɪθ]
so suddenly and wrathfully that it startled more by its strange contrast with
所以 突然 和 愤怒地 那 它 惊慌 更多的 经过 它是 奇怪的 对比 和
[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈkɑ:mnəs] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] [ɪˈrevərənt] [ɪntəˈrʌp](ə)n [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv][ðə; ði]
his former calmness than by its irreverent interruption to the formula of the
他的 以前的 平静 比 经过 它是 不敬的 中断 到 这 公式 的 这
[ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n] ;
examination ;
考试 ;

如此突然而愤怒，与其说是突如其来地打断了考试的既定程序，不如说是与他之前的平静形成了鲜明的对比，这让他感到震惊；

" [wer] [wɜ:rt] [ðəʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] ?
" **where wert thou during this interview ?**
" 在哪里 沃特 你 期间 这 面试 ?

你在接受采访期间身在何处？

[ˈhɪrɪŋ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈvɪzəbli] [kənˈsiːld] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɔːləntəri] [spaɪ][kʊd; kəd]
Hearing so well , and so invisibly concealed , none but the voluntary spy could
听力 所以 出色地 , 和 所以 隐形地 暗 , 没有任何 但 这 自愿 间谍 可以
[hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ;
have heard all this ;
有 听到 全部 这 ;

听得如此清楚, 而且隐藏得如此隐蔽, 除了自愿的间谍之外, 没有人能听到这一切;

[soʊ] [ˈskɪlfəli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [siːm] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ˈwɪtnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
so skilfully detailed that thou wouldst seem in very truth witness as well as
所以 巧妙地 详细的 那 你 会 似乎 在 非常 真相 证人 作为 出色地 作为
[ˈhɪərə] .
hearer .
听者 .

描述得如此细致入微, 以至于你看起来既像是目击者, 又像是听众。

[wʌt] [ˈæksɪdənt][kʊd; kəd][hæv; həv][led] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][rɪˈtaɪərd][pɑːrt][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪnændz]
What accident could have led thee to the most retired part of Don Ferdinand's
什么 事故 可以 有 引领 你 到 这 最多 退休 部分 的 大学教师 费迪南德的
[ˈgɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

究竟是怎样的偶然事件, 才让你来到了唐·费迪南德花园中最僻静的角落?

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪˈteɪnd] [ðiː] ?
and , being there , detained thee ?
和 , 存在 那里 , 被拘留 你 ?

而你, 当时在那里, 被拘留了?

[ðəʊ] [ˈtretʃərəs] [ˈvɪlən] !
Thou treacherous villain !
你 奸诈 恶棍 !

你这奸诈的恶棍!

[ænd; ənd][ɑːn][ðɑɪ] [ˈevɪdəns] — [ˈevɪdəns] [soʊ] [ˈɑːnərəbli] , [soʊ] [ˈtruːθfəli] [əbˈteɪnd] , [maɪ][laɪf][ɔːr]
and on thy evidence — evidence so honorably , so truthfully obtained , my life or
和 在 你的 证据 — 证据 所以 光荣地 , 所以 说实话 获得 , 我的 生活 或者
[deθ] [dɪˈpendz] !
death depends !
死亡 取决于 !

我的生死取决于你提供的证据——如此光明磊落、如此真实可靠地获得的证据!

[wel] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] . "
Well , be it so . "
出色地 , 是 它 所以 . "

好吧, 就这么办吧。

" [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , " [ɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,
" But so it shall not be , " interposed the King himself ,
" 但 所以 它 将 不是 是 , " 插入 这 国王 他自己 ,

“但事情绝不会如此,”国王亲自插话道。

[er] [ˈiːðər] [sʌb] - [ˈpraɪər][ɔːr][ðə; ði][ɜːrˈmɑːnoʊ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ; " [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
ere either Sub - Prior or the Hermano could reply ; " even as the prisoner ,
埃雷 任何一个 子 - 事先的 或者 这 兄弟 可以 回复 ; " 甚至 作为 这 囚犯 ,

副院长或兄弟会成员都来不及回答; “即使作为囚犯,

[wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [hoʊld] [ˈeɪdəns] [dɪsˈɑːnɪstli] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] — [nei] , [ʌv; əv][noʊ]
we ourselves hold evidence dishonestly obtained of little moment — nay , of no
我们 我们自己 抓住 证据 不诚实地 获得 的 小的 片刻 — 不 , 的 不
[weɪt] [wətˈevər] .
weight whatever .
重量 任何 .

我们自己掌握的那些通过不正当手段获得的证据微不足道——不，根本没有任何分量。

[biː; bi] [pliːzd] , [dɑːn] [luːˈiːs] [ˈʌɑːjə] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈkæʒuəlti] [wɪt] [led][juː; jʊ] , [æt; ət] [sʌt]
Be pleased , Don Luis Garcia , to explain the casualty which led you , at such
是 高兴 , 大学教师 路易斯 加西亚 , 到 解释 这 伤亡 哪个 引领 你 , 在 这样的
[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
an important moment ,
一个 重要的 片刻 ,

唐·路易斯·加西亚，请您解释一下导致您在如此重要的时刻遭遇的意外事件。

[tuː; tə] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪˌnændz] [graʊndz] ; [ɔːr] [neɪm] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwɪtnəs] .
to Don Ferdinand's grounds ; or name some other witness .
到 大学教师 费迪南德的 理由 ; 或者 姓名 一些 其他 证人 .

到唐·费迪南德的领地；或者指认其他证人。

[ðə; ði] [ˈvɑːlənteri] [ˈlɪsənər] [ɪz] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] , [dɪsˈɒnərəbl] [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪər] , [ænd; ənd]
The voluntary listener is , in our mind , dishonorable as the liar , and
这 自愿 听众 是 , 在 我们的 头脑 , 不光彩的 作为 这 说谎者 , 和
[dɪˈmændɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] .
demanding no more account .
要求 不 更多的 帐户 .

在我们看来，自愿倾听的人和说谎的人一样不光彩，而且他们也不愿承担任何责任。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [hjuːˈmɪləti] , [dɑːn] [luːˈiːs] [rɪˈplaɪd] ;
" **With a mien and voice of the deepest humility , Don Luis replied ;**
" 和 一个 面容 和 嗓音 的 这 最深处 谦逊 , 大学教师 路易斯 回复 ;
唐·路易斯以极其谦卑的神态和语气回答道；

[ˈɡriːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst] [ʌv] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
grieving that his earnest love of justice should expose him to the royal
悲伤 那 他的 认真 爱 的 正义 应该 暴露 他 到 这 皇家
[dɪsˈpleʒər] ;
displeasure ;
不满 ;

他为自己对正义的热忱而触怒国王而感到悲痛；

[səbˈmɪtɪŋ] [ˈmiːkli] [tuː; tə][ʌnˈdʒʌst] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kənˈsɜːrnd] [hɪmˈself] ,
submitting meekly to unjust suspicion as concerned himself ,
提交 温顺地 到 不公正 怀疑 作为 担心的 他自己 ,

他默默地忍受着与他自身有关的不公正怀疑，

[bʌt; bət] [stiːl] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
but still upholding the truth and correctness of his statement .
但 仍然 维护 这 真相 和 正确性 的 他的 陈述 .

但他仍然坚持自己说法的真实性和正确性。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɪˈstɪriəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈlredi]
The other witness to the same , he added mysteriously , he had already
这 其他 证人 到 这 相同的 , 他 额外 神秘地 , 他 有 已经
[neɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] .
named to his Royal Highness .
命名 到 他的 皇家 高度 .

他神秘兮兮地补充说，另一位证人，他已经指认了殿下。

[dɑ:n] [lu:'i:s][hæd; həd][soʊ] ['evidəntli] [i'veidid] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'mænd] ,
Don Luis had so evidently evaded the King's demand ,
大学教师 路易斯 有 所以 显然 躲避 这 国王学院 要求 ,
唐·路易斯显然已经回避了国王的要求。

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪntərvju:] , [ðæt] [i:v(ə)n] [ðoʊz] [moʊst]
as to how he had witnessed this important interview , that even those most
作为 到 如何 他 有 目击者 这 重要的 面试 , 那 甚至 那些 最多
[ˈpredʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] ,
prejudiced in his favor ,
有偏见的 在 他的 偏爱 ,
至于他如何亲眼目睹了这次重要的采访，就连那些最偏袒他的人也这么认为。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['sæŋktəti] , [faʊnd] [ðəm'selvz] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ;
on account of his extreme sanctity , found themselves doubting his honor ;
在 帐户 的 他的 极端 圣洁 , 成立 他们自己 怀疑 他的 荣誉 ;
由于他极其圣洁，人们开始怀疑他的荣誉；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [bɪn] [ˈpredʒədɪst] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
and those who had involuntarily been prejudiced against him ,
和 那些 WHO 有 不由自主 到过 有偏见的 反对 他 ,
以及那些无意中对他抱有偏见的人，

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [pə'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
by the indefinable something pervading his countenance and voice ,
经过 这 无法定义的 某物 普遍存在 他的 面容 和 嗓音 ,
他脸上和声音中弥漫着一种难以言喻的东西，

['dʌbli] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ʌn'spəʊkən] [æn'tɪpəθi] [hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
doubly rejoiced that their unspoken antipathy had some foundation .
双倍 欣喜若狂 那 他们的 未说出口的 反感 有 一些 基础 .
他们双喜临门，因为他们之间未曾言明的敌意并非毫无根据。

[ɪn][ˈmɑ:dərn] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
In modern courts of justice ,
在 现代的 法院 的 正义 ,
在现代法庭上，

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] ['eɪdəns] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [aɪ'ti:]
to refuse the validity of evidence merely because the manner of obtaining it
到 拒绝 这 有效性 的 证据 仅仅 因为 这 方式 的 获得 它
[wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [dɪs'ɒnərəbl] ,
was supposed dishonorable ,
曾是 据称 不光彩的 ,
仅仅因为获取证据的方式被认为不光彩就拒绝承认其有效性，

[wʊd] [bi; bi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['ækmɪ][ʌv; əv] ['fɑ:li] [ænd; ənd]['ruʊməns] .
would be pronounced the acme of folly and romance .
会 是 发音 这 巅峰 的 蠢事 和 浪漫 .
将会被誉为愚蠢与浪漫的巅峰之作。

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi; wi] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [speɪn] [ɪ'speʃəli] ,
In the age of which we write , and in Spain especially ,
在 这 年龄 的 哪个 我们 写 , 和 在 西班牙 尤其 ,
在我们写作的这个时代，尤其是在西班牙，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɪ'faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'bju:k] ,
the sense of honor was so exquisitely refined , that the King's rebuke ,
这 感觉 的 荣誉 曾是 所以 精美绝伦 精制 , 那 这 国王学院 训斥 ,
荣誉感如此精妙绝伦，以至于国王的斥责，

[ænd; ʌnd] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ(ə)n] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [ə'lau] [ðə; ði] [və'lidəti] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'ɪsɪz] ['eɪvɪdəns] , [ən'les]
and determination not to allow the validity of Don Luis's evidence , unless
和 决心 不是 到 允许 这 有效性 的 大学教师路易斯的 证据 , 除非
[kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wɪtnəs] ,
confirmed by an honorable witness ,
确认的 经过 一个 光荣的 证人 ,
并决定不采纳唐·路易斯的证据, 除非有正直的证人证实。

[ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [wət'evər] ; ['evrɪ] ['noʊb(ə)l] , [neɪ] , ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsiətiɪd]
excited no surprise whatever ; every noble , nay , every one of the Associated
兴奋的 不 惊喜 任何 ; 每一个 高贵 , 不 , 每一个 一 的 这 联系
['breðrən] , [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ,
Brethren , there present ,
弟兄们 , 那里 展示 ,
丝毫没有感到意外; 在场的每一位贵族, 不, 是每一位联合兄弟会成员, 都对此感到十分惊讶。

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['i:gər] ['wʌndər] ,
would have said the same ; and the eager wonder ,
会 有 说 这 相同的 ; 和 这 渴望的 想知道 ,
也会这么说; 以及那份渴望的好奇,

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɑ:n] [hu:m] [soʊ] [mʌtɪ] [stres] [wʌz; wəz][leɪd] , [bɪ'keɪm]
as to the person of the witness on whom so much stress was laid , became
作为 到 这 人 的 这 证人 在 谁 所以 很多 压力 曾是 铺设 , 成为
[æbsə'lu:tlɪ] [ɪn'tens] .
absolutely intense .
绝对地 激烈的 .
至于那位被寄予厚望的证人, 情况变得极其严重。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌft] [ænd; ʌnd] [peɪld] [ɪn]['ræpɪd]
The prisoner was very evidently agitated ; his cheek flushed and paled in rapid
这 囚犯 曾是 非常 显然 激动 ; 他的 脸颊 酡 和 苍白 在 迅速的
[ɔ:ltər'neɪʃn] ,
alternation ,
交替 ,
囚犯显然情绪激动, 脸颊时而涨红时而苍白, 交替出现。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sə'prest] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l] [eks'klə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [dɑ:n]
and a suppressed but painful exclamation escaped from him as Don
和 一个 被抑制 但 痛苦 感叹 逃脱 从 他 作为 大学教师
['fi:lɪks] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] ,
Felix re - entered ,
菲利克斯 关于 - 进入 ,
当唐·费利克斯重新进来时, 他压抑住一声痛苦的惊呼。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rd] ,
leading with him a female form ; but the faint sound was unheard ,
领导 和 他 一个 女性 形式 ; 但 这 头晕的 声音 曾是 闻所未闻 ,
他身后跟着一个女子; 但那微弱的声音却无人听见。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] ,
save by the King and the Sub - Prior ,
节省 经过 这 国王 和 这 子 - 事先的 ,
除了国王和副院长之外,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [ə'pɑ:rt] ['dɔ:ɪŋ] - [æbsəns] — [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)l]
who had been conversing apart during d'Estaban's absence — lost in the irrepressible
WHO 有 到过 对话 除 期间 - 缺席 — 丢失的 在 这 不可抑制的
[bɜ:rst][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ʌnd] ['sɪmpəθi] ,
burst of wonder and sympathy ,
爆裂 的 想知道 和 同情 ,
在德斯特班不在的这段时间里, 他们一直在私下交谈——沉浸在无法抑制的惊奇和同情之中。

[wɪtʃ] [brʊk] [frʌm; frəm][ɔ:l] [wɪðɪn] [ðə; ði][hɔ:l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['wɪtnəs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
which broke from all within the hall , as in the new witness , despite the change
哪个 打破 从 全部 之内 这 大厅 , 作为 在 这 新的 证人 , 尽管 这 改变

[ʌv; əv][gɑ:rb] ,
of garb ,
的 外衣 ,

尽管换了身衣服，但大厅里的所有人都打破了这种沉默，就像那位新证人一样。

[ænd; ənd] [lʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzɪŋ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [pi:s] ,
and look , from the dazzling beauty of health and peace ,
和 看 , 从 这 耀眼的 美丽 的 健康 和 和平 ,

瞧，健康与和平的美丽令人目眩神迷，

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenjuetɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɑ:rou] , [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]
to the attenuated form of anxiety and sorrow , they recognized at once the
到 这 减弱 形式 的 焦虑 和 悲哀 , 他们 认可 在 一次 这

[ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dəd] ,
widow of the murdered ,
寡妇 的 这 被谋杀 ,

他们从那淡淡的焦虑和悲伤中，一眼就认出那是遇害者的遗孀。

[ˈda:nə] [mə'ri:] .
Donna Marie .
唐娜 玛丽 .

唐娜·玛丽。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sɪmpəθi] ['lesnd] , [wen] , [ɑ:n] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][veɪl] ,
Nor was this universal sympathy lessened , when , on partially removing her veil ,
也不 曾是 这 普遍的 同情 减少 , 什么时候 , 在 部分 移除 她 面纱 ,

当她部分揭开面纱时，这种普遍的同情心也丝毫没有减弱。

[tu:; tə][pər'mɪt] [ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] [wʌz; wəz]
to permit a clear view of the scene around her , her sweet face was
到 允许 一个 清除 看法 的 这 场景 大约 她 , 她 甜的 脸 曾是

[dis'kləʊzd] [tu:; tə][ɔ:l] — [prə'faʊndli] ,
disclosed to all — profoundly ,
披露 到 全部 — 深刻地 ,

为了让周围的景色一览无余，她甜美的脸庞深深地展现在众人面前。

[ɔ:lmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] , [kɑ:m] , [ɪn'di:d] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli]
almost unnaturally , calm , indeed — but the cheek and lips were perfectly
几乎 不自然地 , 冷静的 , 的确 — 但 这 脸颊 和 嘴唇 是 完美

[ˈkʌlərləs] ;
colorless ;
无色 ;

平静得近乎不自然——但脸颊和嘴唇却完全没有颜色；

[ðə; ði] ['æʃɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['rendəd] [ðəm; ðəm] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n]
the ashy whiteness of the former rendered them more striking from the long
这 灰烬 白人 的 这 以前的 渲染 他们 更多的 引人注目 从 这 长的

[blæk] [læʃ] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
black lash resting upon it ,
黑色的 睫毛 休息 之上 它 ,

前者灰白的色泽，与垂在上面的长长的黑色睫毛形成鲜明对比，显得更加引人注目。

[,ʌn'wetɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [dɑ:rk] [aɪ] [ə'piəriŋ] [ðə; ði]
unwetted by a single tear : and from the peculiarly dark eye appearing the
未湿润的 经过 一个 单身的 撕 : 和 从 这 奇特地 黑暗的 眼睛 出现 这

[ˈlɑ:rdʒər] ,
larger ,
更大的 ,

一滴眼泪都没沾湿：而且从那只颜色格外深邃的眼睛来看，它显得更大，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌtenju'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [fɪtʃər] .
from the attenuation of the other features .
从这衰减的这其他特征 .

由于其他特征的衰减。

[wʌn] ['stedi] [ænd; ənd][ɪn'kwaiərɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
One steady and inquiring glance she was seen to fix upon the prisoner ,
— 稳定的 和 查询 瞥一眼 她 曾是 已见 到 使固定 之上 这 囚犯 ,
人们看到她用一种坚定而探究的目光注视着那个囚犯。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɪn] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ; [ænd; ənd][ɪ'moʊ(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər]
and then she bent in homage to the Sovereign ; and emotion , if there
和 然后 她 弯曲 在 尊敬 到 这 主权 ; 和 情感 , 如果 那里
[wɜːr; wər] [eni] , [pæst] [ʌn'siːn] .
were any , passed unseen .
是 任何 , 通过了 看不见 .

然后她俯身向君主行礼；如果有任何情绪波动，也无人察觉。

" [sɪt] , [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈredi] ['kɜːrtəsi] , [tʌtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
" Sit , lady , " said the King , with ready courtesy , touched more than he could
" 坐 , 女士 , " 说 这 国王 , 和 准备好 礼貌 , 感动 更多的 比 他 可以
[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˈpɑːsəb(ə)] ,
have imagined possible ,
有 想象 可能的 ,
"请坐，夫人，"国王说道，语气彬彬有礼，这番举动比他想象的还要令人感动。

[baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃɔːrt] [deɪz] [hæd; həd] [rɔːt] .
by the change fourteen short days had wrought .
经过 这 改变 十四 短的 天 有 锻 .
短短十四天，就带来了如此巨大的变化。

" [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [ˈrendər] [ðɪs] [kəm'peld] ['sʌmənz] [æz; əz] [briːf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [fə'tiːɡɪŋ] [æz; əz]
" We would feign render this compelled summons as brief and little fatiguing as
" 我们 会 假装 使成为 这 被迫 传票 作为 简短的 和 小的 令人疲惫的 作为
[meɪ] [biː; bi] :
may be :
可能 是 :

“我们将尽量使这份强制传票简短明了，不让当事人感到疲惫：

[nʌn] [kæn; kən] [griːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [ðɪs] [hɑːrʃ] [ɪn'truːz(ə)n][ɑːn][ðəɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
none can grieve more than ourselves at this harsh intrusion on thy hours of
没有任何 能 悲伤 更多的 比 我们自己 在 这 残酷的 入侵 在 你的 小时 的
[ˈsɑːroʊ] ;
sorrow ;
悲哀 ;
对于这突如其来的打扰，没有人比我们更感到悲痛；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
but in a great measure the doom of life or death rests with thee ,
但 在 一个 伟大的 措施 这 厄运 的 生活 或者 死亡 休息 和 你 ,
但在很大程度上，生死取决于你。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [fə'bidz] [ˈaʊər; ɑːr] [nɪ'glektɪŋ] ['eɪdəns] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
and justice forbids our neglecting evidence so important .
和 正义 禁止 我们的 疏忽 证据 所以 重要的 .
正义不允许我们忽视如此重要的证据。

[jet] [sɪt] , [ˈleɪdi] ; [wiː; wi] [kə'mænd] [aɪ 'tiː] . "
Yet sit , lady ; we command it . "
然而 坐 , 女士 ; 我们 命令 它 . "
“夫人，请坐，这是我们的命令。”

" [aɪˈti:] [ni:dʒ] [nɑ:t] , [ˈɡreɪəʃ] [ˈsɑ:vɹɪn] ; [maɪ] [streɪθ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][emˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [məˈri:] ,
" It needs not , gracious Sovereign ; my strength will not fail me , " replied Marie ,
" 它 需求 不是 , 亲切 主权 ; 我的 力量 将要 不是 失败 我 , " 回复 玛丽 ,
"不必如此,仁慈的君主;我的力量不会让我失望,"玛丽回答道。

[hɜ:r; hɜr] [swi:t] [vɔɪs] [ˈfɔ:lɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ɑ:n] [ˈevri] [ɪr] , [waɪl] [ˈstænlɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ɪts] [ˈkɑ:mənəs] ;
her sweet voice falling distinctly on every ear , while Stanley started at its calmness ;
她 甜的 嗓音 坠落 明显地 在 每一个 耳朵 , 尽管 斯坦利 开始 在 它是 平静 ;
她甜美的声音清晰地传入每个人的耳中,而斯坦利则对她声音的平静感到惊讶;

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈɡreɪsfəli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði] [si:t] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [ˈprɒfəd] .
and she gracefully refused the seat Don Felix proffered .
和 她 优雅地 拒绝 这 座位 大学教师菲利克斯 提供的 .
她优雅地拒绝了唐·费利克斯递来的座位。

" [ɡɪv] [noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [tuː; tə][emˈi:][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwɪtnəs] ;
" Give no more thought to me than to any other witness ;
" 给 不 更多的 想法 到 我 比 到 任何 其他 证人 ;
"不要把我看得比对其他证人更重;

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkts] [pleɪs] [tuː; tə][saɪt][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ˈsɑ:vɹɪn] .
it is not a subject's place to sit in presence of her Sovereign .
它 是 不是 一个 主题的 地方 到 坐 在 在场 的 她 主权 .
臣民没有资格坐在君主面前。

" [bʌt; bət] [ˈfɜ:rdɪnændz] [ˈkaɪndli] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði]
" But Ferdinand's kindest feelings were excited , and instead of permitting the
" 但 费迪南德的 最友善的 情怀 是 兴奋的 , 和 反而 的 允许 这
[sʌb] - [ˈpraɪər][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈdi:teɪlz] ,
Sub - Prior to give the necessary details ,
子 - 事先的 到 给 这 必要的 细节 ,
"但费迪南德最仁慈的感情被激发了出来,他没有让副院长提供必要的细节,

[hiː; hi] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈbrevəti] , [bʌt; bət] [ˈklɪrli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
he himself , with characteristic brevity , but clearly and kindly ,
他 他自己 , 和 特征 简洁 , 但 清楚地 和 亲切地 ,
他本人则以他特有的简洁,但清晰而友善地说道:

[ˈnær,etɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
narrated the progress of the evidence for and against the prisoner ,
旁白 这 进步 的 这 证据 为了 和 反对 这 囚犯 ,
叙述了对被告有利和不利的证据的进展情况,

[ænd; ənd] [haʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði] [wert] [ˌleɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpru:fs] , [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] , [ʌv; əv]
and how great the weight laid on the proofs , if there were any , of
和 如何 伟大的 这 重量 铺设 在 这 证明 , 如果 那里 是 任何 , 的
[əkˈnɑ:ɪdʒd] [ˈenməti] ,
acknowledged enmity ,
已确认 敌意 ,
如果真有公认敌意的证据,那么这些证据又有多么重要呢?

[ænd; ənd] [ˌpri:ˈmedɪteɪtɪd] [ˈɪndʒəri] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkju:zd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] .
and premeditated injury , on the part of the accused towards the deceased .
和 预谋的 受伤 , 在 这 部分 的 这 被告 向 这 死者 .
被告对死者实施了预谋伤害。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [hɜ:r; hɜr][rɪˈplaɪ][wɜ:r; wər]
The questions to which he was compelled to request her reply were
这 问题 到 哪个 他 曾是 被迫 到 要求 她 回复 是
[ˈsɪmpli] ,
simply ,
简单地 ,
他不得不向她请求回答的问题很简单:

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [kɔːz] [ʌv; əv] ['heitrid] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd]
" Was she aware of any cause of hatred existing between the accused and
" 曾是 她 意识到的 的 任何 原因 的 仇恨 现存的 之间 这 被告 和
[ðə; ði] [dr'siːst] ? "
the deceased ? "
这 死者 ? "

她是否知道被告和死者之间是否存在任何仇恨原因？

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [hɜːrd] [ə'prɒvbriəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epəθets] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɔːr]
" Had she ever heard opprobrious and insulting epithets used by the former or
" 有 她 曾经 听到 可耻 和 侮辱 绰号 用过的 经过 这 以前的 或者
[ðə; ði] ['lætər] ? "
the latter ? "
这 后者 ? "

她是否曾听过前者或后者使用过侮辱性的词语？

" [ɔːr] ['eni] [θret] , [ɪm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['fəːdə,nænd] [mɔ'raːləs] [wʌz; wəz] [dr'zaɪrd]
" or any threat , implying that the death of Don Ferdinand Morales was desired
" 或者 任何 威胁 , 暗示 那 这 死亡 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 曾是 想要的
[baɪ][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ? "
by the prisoner ? "
经过 这 囚犯 ? "

“或者任何威胁，暗示囚犯希望唐·费迪南德·莫拉莱斯死亡？”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [siːn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dr'siːst] ?
" Had she ever seen the prisoner draw his sword upon the deceased ?
" 有 她 曾经 已见 这 囚犯 画 他的 剑 之上 这 死者 ?

她是否曾亲眼见过囚犯拔剑指向死者？

— [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɑːn] ['fəːdə,nænd] [hæd; həd] ['evər]
— and had she any reason to believe that Don Ferdinand had ever
— 和 有 她 任何 原因 到 相信 那 大学教师 费迪南德 有 曾经
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
refused ,
拒绝 ,

——如果她有任何理由相信唐·费迪南德曾经拒绝过，

[ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːmbæt] ,
or intended to refuse to meet the prisoner in honorable combat ,
或者 故意的 到 拒绝 到 见面 这 囚犯 在 光荣的 战斗 ,

或者意图拒绝与战俘进行体面的决斗，

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [baɪ][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ?
and so urged the gratification of vengeance by a deed of murder ?
和 所以 敦促 这 满足感 的 复仇 经过 一个 契据 的 谋杀 ?

所以就鼓吹通过谋杀来满足复仇的欲望？

['revərənd] ['fɑːðər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [biː; bi] [pliːzd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]
Reverend Father , " continued the King , " be pleased yourself to administer the
牧师 父亲 , " 持续 这 国王 , " 是 高兴 你自己 到 管理 这
['kʌstəmerɪ] [oʊθ] .
customary oath .
习惯 誓言 .

“尊敬的神父，”国王继续说道，“请您亲自主持惯例的宣誓仪式。”

" ['fɑːðər] ['frænsɪs] ['ɪnstəntli] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" Father Francis instantly rose from his seat ,
" 父亲 弗朗西斯 即刻 玫瑰 从 他的 座位 ,

弗朗西斯神父立刻从座位上站了起来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɪm'bɑ:st] ['sɪlvər]['kru:səfɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋk] ,
and taking the large and richly embossed silver crucifix from the Monk ,
和 采取 这 大的 和 丰富 压纹 银 十字架 从 这 僧 ,
然后从僧侣手中接过那尊硕大且雕花精美的银十字架,

[hu:] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [oʊθ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] ['wɪtnɪsɪz] , [hɪm'self] [ə'prəʊtʃt]
who had administered the oath to all the other witnesses , himself approached
WHO 有 管理 这 誓言 到 全部 这 其他 证人 , 他自己 接近
[mə'ri:] .
Marie .
玛丽 .

为所有其他证人主持宣誓仪式的那位，自己走近了玛丽。

" [mə'ri:] [hən'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k][mɔ'rɑ:lɛs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Marie Henriquez Morales** , " **he said** ,
" 玛丽 亨利克斯 莫拉莱斯 , " 他 说 ,
“玛丽·恩里克斯·莫拉莱斯,”他说,

[æz; əz][hi:; hi] [ˌrevə'renʃəli] [held] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
as he reverentially held the solemn symbol of his religion before her ,
作为 他 虔诚地 握住 这 庄严 象征 的 他的 宗教 前 她 ,
他虔诚地将宗教的庄严象征物举在她面前,

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [wel] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]
" **art thou well advised of the solemnity of the words thou art called upon to**
" 艺术 你 出色地 建议 的 这 严肃 的 这 字 你 艺术 称为 之上 到
[spi:k] ?
speak ?
说话 ?

你是否充分意识到你所要说的话的庄严性？

[ɪf] [soʊ] , [swer] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
If so , swear to speak the truth , the whole truth , and nothing but the
如果 所以 , 发誓 到 说话 这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

如果是这样，就发誓要说真话，全部的真话，只说真话。

[swer] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pɔ:rt] ; [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnpɹəˈhaʊnsəbl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Swear by the Holy Symbol which I support ; by the unpronounceable name of the
发誓 经过 这 圣 象征 哪个 我 支持 ; 经过 这 无法发音 姓名 的 这
[ˈfɑ:ðər] ,
Father ,
父亲 ,

我以我所信奉的神圣符号起誓；以圣父不可言说的圣名起誓，

[baɪ][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:rd] [ænd; ənd]
by the flesh and blood , the resurrection and the life of our Lord and
经过 这 肉 和 血 , 这 复活 和 这 生活 的 我们的 主 和
[ˈseɪvjər] [kraɪst] [ˈdʒi:zju:];
Saviour Christ Jesu ;
救主 基督 耶稣 ;

藉着我们主救主基督耶稣的血肉、复活和生命；

[baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] ; [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈtrɪnəti] ;
by the Holy Spirit ; by the saving and glorious Trinity ;
经过 这 圣 精神 ; 经过 这 保存 和 辉煌 三位一体 ;
藉着圣灵；藉着救赎和荣耀的三位一体；

[bəɪ][ðə; ði] [ˈɡʊdli] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [seɪnts][ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] ; [ˈdɔːtə] , [swer] ,
by the goodly army of Saints and Martyrs ; daughter , swear ,
经过 这 很好 军队 的 圣徒队 和 殉道者 ; 女儿 , 发誓 ,
以圣徒和殉道者的正义大军起誓; 女儿, 发誓,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [kɜːrs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [swer] [truː] [ɔːr] [ˈfɔːlsli] .
and the blessing or the curse be with you as you swear true or falsely .
和 这 祝福 或者 这 诅咒 是 和 你 作为 你 发誓 真的 或者 错误地 .
愿祝福或诅咒与你同在, 无论你发誓是真还是假。

" [ðə; ði] [faɪn] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv]
" **The fine countenance of the Sub - Prior glowed with the holy enthusiasm of**
" 这 美好的 面容 的 这 子 - 事先的 发光 和 这 圣 热情 的
[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] ; [hɪz; ɪz][fɔːrm] ,
his appeal ; his form ,
他的 上诉 ; 他的 形式 ;
“副院长俊朗的脸上洋溢着他呼吁时那份神圣的热忱; 他的身形,

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [wʌn][hænd] [klaːspɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪmˈfætɪkli] [reɪzd] ,
as he stood , one hand clasping the crucifix , the other emphatically raised ,
作为 他 站立 , 一 手 紧握 这 十字架 , 这 其他 强调地 提高 ,
他站着, 一只手紧紧握着十字架, 另一只手高高举起, 神情坚定。

[siːmd] [darˈleɪtɪd][tuː; tə][ʌnˈjuːzuəl] [haɪt] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti] ,
seemed dilated to unusual height and majesty ,
似乎 扩张 到 异常 高度 和 威严 ,
似乎扩张到了异乎寻常的高度和雄伟程度,

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksənts][soʊ] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
and the deep solemnity of his accents so enhanced the awful responsibility of
和 这 深的 严肃 的 他的 口音 所以 增强型 这 可怕 责任 的
[ðə; ði] [oʊθ] ,
the oath ,
这 誓言 ,
他那深沉庄严的语气, 更凸显了誓言所肩负的重大责任。

[ðæt][aɪˈtiː] [θrɪld] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [brɪˈfɔːr] .
that it thrilled throughout the multitude as it had never done before .
那 它 激动不已 自始至终 这 民众 作为 它 有 绝不 完毕 前 .
它给在场的所有人带来了前所未有的激动人心的场面。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] , [ðæt] [naːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [kraʊdz]
So deep was the stillness which followed , that not one of those vast crowds
所以 深的 曾是 这 寂静 哪个 随后 , 那 不是 一 的 那些 广阔的 人群
[siːmd] [tuː; tə] [briːð] .
seemed to breathe .
似乎 到 呼吸 .
随之而来的是一片寂静, 就连熙熙攘攘的人群中似乎也没有一个人在呼吸。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n] : [fɔːr; fər] [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
To the prisoner it was a moment of intense emotion : for if , indeed ,
到 这 囚犯 它 曾是 一个 片刻 的 激烈的 情感 : 为了 如果 , 的确 ,
对囚犯来说, 这是一个情绪激动的时刻: 因为如果, 真的,

[məˈriː] [hæd; həd][wʌns][təʊld][hɪm; ɪm] [truːθ] , [ðæt] [oʊθ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [səˈlemnəti] ,
Marie had once told him truth , that oath , to her , even in its solemnity ,
玛丽 有 一次 讲述 他 真相 , 那 誓言 , 到 她 , 甚至 在 它是 严肃 ,
[wʌz; wəz][æz; əz] [nɔːt] ;
was as nought ;
曾是 作为 零 ;
玛丽曾对他说过实话, 对她来说, 即使是庄严的誓言, 也毫无意义;

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ðæt]
but ere he could even think as to the wording of her answer , that
但 埃雷 他 可以 甚至 思考 作为 到 这 措辞 的 她 回答 , 那
[ˈænsər] [keɪm] ,
answer came ,
回答 来了 ,

但他还没来得及想清楚她该如何回答，答案就出来了。

[ænd; ænd][soʊ] [dɪˈstɪŋkt] , [soʊ] [ʌnˈʃɜːltə-rɪŋ] [ˈspʊʊkən] ,
and so distinct , so unflinching spoken ,
和 所以 清楚的 , 所以 毫不动摇地 说 ,
如此鲜明，如此坚定不移，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] [huː] [ˈiːv(ə)n] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
that there was not one person present who even strained his ear to catch the
那 那里 曾是 不是 一 人 展示 WHO 甚至 紧张 他的 耳朵 到 抓住 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

在场的人没有一个人哪怕侧耳倾听。

" [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðəɪ][ˈkaʊns(ə)] ; [ænd; ænd] , [brɪˈliːv]
" Reverend Father , " she said , " I am grateful for thy counsel ; and , believe
" 牧师 父亲 , " 她 说 , " 我 是 感激的 为了 你的 法律顾问 ; 和 , 相信
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“尊敬的神父，”她说，“我感谢您的指点；而且，请相信我，

[ˈeɪ ˈem] [wel] [ədˈvaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ænd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [spiːk] .
am well advised of the truth and solemnity of the words I speak .
是 出色地 建议 的 这 真相 和 严肃 的 这 字 我 说话 .

我深知我所说的话的真实性和严肃性。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [eɪd][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] , [ænd; ænd] [ðɪːz] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
But I cannot aid his Grace , and these his subjects ,
但 我 不能 援助 他的 优雅 , 和 这些 他的 主题 ,
但我无法帮助陛下，也无法帮助他的这些臣民。

[ɪn][ðer; ðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈsentəns] .
in their decision as to the prisoner's sentence .
在 他们的 决定 作为 到 这 囚犯的 句子 .
在他们对囚犯的量刑做出决定时。

[maɪ] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz] [ˈvæljuːləs] .
My evidence is valueless .
我的 证据 是 无价值 .
我的证据毫无价值。

[aɪ] [brɪˈbɜːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [reɪs] [huːz] [wɜːrd][ɪz] [ˈnevər] [ˈteɪkən][æz; əz] [ˈwɪtnəs] , [fɔːr; fər][ɔːr] [əˈɡenst] ,
I belong to that race whose word is never taken as witness , for or against ,
我 属于 到 那 种族 谁 单词 是 绝不 已采取 作为 证人 , 为了 或者 反对 ,
我属于那个言语从不被采纳为证词的种族，无论对是真是假。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
in a court of justice .
在 一个 法庭 的 正义 .
在法庭上。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [rɪˈkwaɪərd] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ədˈmɪnɪstəd] .
I cannot take the oath required , for I deny the faith in which it is administered .
我 不能 拿 这 誓言 必需的 , 为了 我 否定 这 信仰 在 哪个 它 是 管理 .
我无法宣誓，因为我不认同宣誓所依据的信仰。

[aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] ！
I am a JEWESS ！
我 是 一个 犹太女人 ！

我是犹太人！

" [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ɪntəˈneɪ(ə)n] — [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈhɔːrər] , [ræθ] , [ænd; ənd]
" A wild cry , in every variety of intonation — astonishment , horror , wrath , and
" 一个 荒野 哭 , 在 每一个 种类 的 语调 — 惊讶 , 恐怖 , 愤怒 , 和
[pərˈhæps] [ˈterər] ,
perhaps terror ,
也许 恐怖 ,

“一声狂野的呼喊，语调各异——惊讶、恐惧、愤怒，或许还有惊骇，

[ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] — [frʌm; frəm] [ˈsɑːvrɪn] , [ˈnoʊb(ə)l] , [mʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪzn] ,
ran through the hall — from Sovereign , Noble , Monk , and Citizen ,
跑 通过 这 大厅 — 从 主权 , 高贵 , 僧 , 和 公民 ,
[saɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

君主、贵族、僧侣和公民同时穿过大厅。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [ˈstæɡərd] [bæk] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kənˌtæmɪˈneɪ(ə)n][ɪn]
Father Francis staggered back several paces , as if there were contamination in
父亲 弗朗西斯 交错 后退 一些 步幅 , 作为 如果 那里 是 污染 在
[rɪˈmeɪnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
remaining by her side ,
其余的 经过 她 边 ,

弗朗西斯神父踉跄后退了几步，仿佛待在她身边会受到某种污染。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [æz; əz] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and then stood as rooted to the ground ,
和 然后 站立 作为 根 到 这 地面 ,
[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [æz; əz] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
然后像根扎在地上一样站着，

[hɪz; ɪz][hænd] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈfɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
his hand convulsively grasping the crucifix which had nearly fallen from his
他的 手 痉挛地 抓握 这 十字架 哪个 有 几乎 倒下 从 他的
[hoʊld] ; [hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːrt] ,
hold ; his lips apart ,
抓住 ; 他的 嘴唇 除 ,

他的手痉挛般地紧紧攥着十字架，十字架几乎从他手中滑落；他的嘴唇微微张开，

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈslaɪtli] [dɪˈstendɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts]
his nostrils slightly distended , and his eyes almost starting from their sockets
他的 鼻孔 轻微地 膨胀 , 和 他的 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座
,
.
,

他的鼻孔微微鼓起，眼珠几乎要从眼眶里蹦出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪft] [geɪz] [hiː; hi] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈbiːɪŋ]
in the horrified and astonished gaze he fixed upon the pale and fragile being
在 这 惊恐万分 和 惊讶 目光 他 固定的 之上 这 苍白 和 脆弱的 存在
[huː] [hæd; həd] [derd] [spiːk] [sʌtʃ] [ɪmˈpaɪəsˌɪmpɪəs][wɜːrdz] .
who had dared speak such impious words .
WHO 有 敢于 说话 这样的 不敬 字 .

他惊恐万分地凝视着那个面色苍白、体弱多病的人，这个人竟然胆敢说出如此不敬的话语。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ˈfɑːðəz] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðer; ðər]
The attendant fathers rose simultaneously , and formed a semicircle round their
这 服务员 父亲们 玫瑰 同时地 , 和 形成 一个 半圆 圆形的 他们的
[suː'pɪəriər] , [ˈredi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtəst] [ˈsɪgnəl] ,
superior , ready , at his slightest signal ,
优越的 , 准备好 , 在 他的 丝毫 信号 ,
侍从们同时起身, 围成半圆形, 随时准备响应他们的上级的任何信号。

[tuː; tə][hɜːrɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
to hurl down on her the anathema of the church ;
到 投 向下 在 她 这 诅咒 的 这 教会 ;
将教会的诅咒倾泻在她身上;
[ˈrevərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][ə'loʊn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [frʌm; frəm] [ˈɪnstəntli] [ˈbɜːrstɪŋ]
reverence to the Sub - Prior alone preventing the curse from instantly bursting
尊敬 到 这 子 - 事先的 独自的 预防 这 诅咒 从 即刻 爆发
[ˈfɔːrθ] .
forth .
前进 .
仅凭对次级先祖的敬畏, 就阻止了诅咒瞬间爆发。

[ðə; ði] [ˈnəʊblz] , [ðə; ði] [ə'soʊsiətiɪd] [ˈbreðrən] , [ˈfəːdə,nænd] [hɪm'self] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli]
The nobles , the Associated Brethren , Ferdinand himself , started almost unconsciously
这 贵族 , 这 联系 弟兄们 , 费迪南德 他自己 , 开始 几乎 不知不觉
[tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,
to their feet ,
到 他们的 脚 ,
贵族们、联合兄弟会成员, 以及斐迪南本人, 几乎是下意识地站了起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːgər] [rʌʃ] [brɔːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [stiɪl] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [si:n]
and an eager rush brought many of the citizens still nearer to the scene
和 一个 渴望的 匆忙 带来 许多 的 这 公民 仍然 更近 到 这 场景
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
of action .
的 行动 .
一股急切的冲动让许多市民更加靠近事发现场。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərdz] ,
The prisoner , with an irresistible impulse , darted forwards ,
这 囚犯 , 和 一个 无法抗拒 冲动 , 飞镖 前进 ,
囚犯受到某种不可抗拒的冲动, 猛地向前冲去。

[ænd; ənd] [er] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [hæd; həd]
and ere any one had recovered from his trance of bewilderment , had
和 埃雷 任何 一 有 恢复 从 他的 发呆 的 困惑 , 有
[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [mæˈriːz] [fi:t] .
flung himself at Marie's feet .
扔 他自己 在 玛丽的 脚 .
还没等任何人从惊愕中回过神来, 就都扑倒在玛丽的脚下。

" [məˈriː] ! [məˈriː] !
" **Marie ! Marie !**
" 玛丽 ! 玛丽 !
“玛丽! 玛丽! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [ɪts] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ]
" **he exclaimed , in a voice so hoarse and choked , its words were heard by**
" 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 所以 嘶哑 和 窒息 , 它是 字 是 听到 经过
[hɜːr; hər][ə'loʊn] .
her alone .
她 独自的 .
“他喊道, 声音嘶哑而哽咽, 只有她一个人听到了。”

" [oʊ] ! [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
" **Oh ! why hast thou done this ?**
" 哦 ! 为什么 哈斯特 你 完毕 这 ?

“哦！你为什么要这样做？”

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [oʊθ] , [ænd; ənd] [kən'dem] [em 'i:][æt; ət][wʌns] ?
Why not take the required oath , and condemn me at once ?
为什么 不是 拿 这 必需的 誓言 , 和 谴责 我 在 一次 ?

为什么不让我宣誓效忠，然后立即判我死刑呢？

[mə'ri:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ! "
Marie , I am unworthy of such self - sacrifice ! "
玛丽 , 我 是 不配 的 这样的 自己 - 牺牲 ! "

玛丽，我配不上你这样的自我牺牲！

" [hɑ:] ! [dɪdst] [ðəʊ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
" **Ha ! didst thou slay him then ?**
" 哈 ! 迪斯特 你 杀戮 他 然后 ?

“哈！你当时就杀了他吗？”

[hæv; həv][aɪ] [dʒʌdʒd] [ði:] [tu:] ['kaɪndli] , ['ɑ:rθər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
Have I judged thee too kindly , Arthur , " she answered ;
有 我 评判 你 也 亲切地 , 亚瑟 , " 她 回答 ;

“我是否对你太仁慈了，亚瑟？”她回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi][leɪd] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['tremblɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] ,
and the hand she laid heavily on his shoulder trembled so violently ,
和 这 手 她 铺设 重度 在 他的 肩膀 颤抖 所以 暴力 ,

她重重地放在他肩上的那只手剧烈颤抖着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [pleɪst] [aɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ]
it was evident she had thus placed it only to save her from sinking
它 曾是 明显 她 有 因此 放置 它 仅有的 到 节省 她 从 下沉

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

很明显，她这样做只是为了防止自己沉到地上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔ:n] .
for the unnatural strength had gone .
为了 这 不自然 力量 有 已消失 .

因为那股超自然的力量已经消失了。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['sætɪsfard][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] ,
" **he exclaimed , in a tone and with a look that satisfied her at once ,**
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 和 和 一个 看 那 使满意 她 在 一次 ,

“他用一种让她立刻满意的语气和眼神说道，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
and there was no time for more .
和 那里 曾是 不 时间 为了 更多的 .

没有时间再多说了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [kəm'pəʊzər] , [ænd; ənd]
The King had perceived that the Sub - Prior was recovering composure , and
这 国王 有 感知 那 这 子 - 事先的 曾是 恢复中 镇定 , 和
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:]['enərdʒi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
with it energy of action ;
和 它 活力 的 行动 ;

国王察觉到副院长正在恢复镇定，随之而来的是行动的活力；

[ðooʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθɒlɪk] , [hi:; hi] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [seɪv] [mə'ri:] .
though himself a zealous Catholic , he felt compelled to save Marie .
尽管 他自己 一个 热心 天主教 , 他 毛毡 被迫 到 节省 玛丽 .

虽然他本人是一位虔诚的天主教徒，但他仍然感到有义务拯救玛丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第10/17页

" [hoʊld] ! [hoʊld] !

" Hold ! hold !

" 抓住 ! 抓住 !

“等等！等等！”

" [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [æz; əz] ['fɑːðər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

" he said hastily , as Father Francis was about to speak .

" 他 说 草草 , 作为 父亲 弗朗西斯 曾是 关于 到 说话 .

“他急忙说道，当时弗朗西斯神父正要开口说话。”

" ['revərənd] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [preɪ] [ðɪː] , [biː; bi][nɑːtɪ]['oʊvər] ['heɪsti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

" Reverend Father , we pray thee , be not over hasty in this matter ;

" 牧师 父亲 , 我们 祈祷 你 , 是 不是 超过 仓促 在 这 事情 ;

“尊敬的神父，我们恳求您不要在这件事上操之过急；

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['miːnɪŋləs] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]

these are strange and terrible words ; but they are meaningless ; they must

这些 是 奇怪的 和 糟糕的 字 ; 但 他们 是 无意义的 ; 他们 必须

[biː; bi] .

be .

是 .

这些话很奇怪也很可怕；但它们毫无意义；它们必然毫无意义。

[hɜːr; hər] ['mɪzəri] [hæz; həz] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [breɪn] ; [fiː; fi][ɪz][mæd] ; [hiːd] [hɜːr; hər] [nɑːtɪ] ; [biː; bi]['saɪlənt][ɔːl]

Her misery has turned her brain ; she is mad ; heed her not ; be silent all

她 苦难 有 转向 她 脑 ; 她 是 疯狂的 ; 注意 她 不是 ; 是 沉默的 全部

[ʌv; əv][jiː; ji] !

of ye !

的 是的 !

她的痛苦使她神志不清；她疯了；不要理会她；你们都给我闭嘴！

[siː] [haʊ] [fiː; fi] [glɛəz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] !

See how she glares upon the prisoner !

看 如何 她 眩光 之上 这 囚犯 !

瞧她是如何怒视着囚犯的！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['sænəti] ?

Is that the look of sanity ?

是 那 这 看 的 理智 ?

这就是理智的表情吗？

[baɪ][es 'tiː] . ['frænsɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['hɪðər] !

By St . Francis , we have done wrong to call her hither !

经过 英石 . 弗朗西斯 , 我们 有 完毕 错误的 到 称呼 她 这里 !

以圣方济各的名义，我们把她叫到这里来真是犯了错！

[stænd] [bæk] , [gʊd] ['fɑːðəz] .

Stand back , good fathers .

站立 后退 , 好的 父亲们 .

好父亲们，请退后。

[rɪ'muːv] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ænd][let] ['dɑːnə] [mə'riː] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl] .

Remove the prisoner ; and let Donna Marie be conducted from the hall .

消除 这 囚犯 ; 和 让 唐娜 玛丽 是 实施 从 这 大厅 .

带走囚犯；并将唐娜·玛丽带出大厅。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnsɔːrt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrɪnd] [juːˈes][ʌv; əv] [ðɪs] ！ "
 Our Consort should have warned us of this ! "
 我们的 配偶 应该 有 警告 我们 的 这 ！ "
 我们的王后本该提醒我们这一点！

" [fɔːrˈber] , [maɪ] [liːdʒ] ！
 Forbear , my liege !
 " 忍耐 , 我的 列日 ！
 “陛下，请您忍耐！”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] [ˈstɜːrnlɪ] .
 replied the Sub - Prior sternly .
 " 回复 这 子 - 事先的 严厉地 .
 “副院长严厉地回答道。”

[ðə; ði] [blæsˈfiːmɪŋ] [wɜːrɪdʒ][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [kəˈlektɪvli] [ˈspoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði]
 The blaspheming words were all too calmly and collectively spoken for the
 " 这 亵渎神明 字 是 全部 也 平静地 和 集体 说 为了 这
 [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
 ravings of madness .
 胡言乱语 的 疯狂 .
 “这些亵渎神明的话语，说得如此冷静、如此条理清晰，与疯癫的呓语完全不符。”

[let] [nɑːt][ðə; ði] [fɔːls] [ʌnbɪˈliːvər] [pæs] [hens] [tɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˈrevərəns] [tuː; tə]
 Let not the false unbeliever pass hence till at least she has done reverence to
 让 不是 这 错误的 不信者 经过 因此 直到 在 至少 她 有 完毕 尊敬 到
 [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈsɪmb(ə)] ,
 the sacred symbol ,
 这 神圣 象征 ,
 让那虚伪的异教徒至少在向神圣的象征物表达敬意之前，不要离开这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [baɪ] [ˈderɪŋ] [dɪˈnaɪəl] , [ɪnˈsʌltɪd] .
 she has , by daring denial , insulted .
 她 有 , 经过 大胆 拒绝 , 受辱 .
 她竟敢如此大胆地否认，这无疑是一种侮辱。

[æz; əz] [ðəʊ] [wʊdst] [seɪv] [ðəɪn] [oʊn] [soʊl][frʌm; frəm] [hel] - [ˈfaɪər] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪntərˈfɪr] [nɑːt][ɪn]
 As thou wouldst save thine own soul from hell - fire , my liege , interfere not in
 作为 你 会 节省 你的 自己的 灵魂 从 地狱 - 火 , 我的 列日 , 干扰 不是 在
 [ðɪs] ！
 this !
 这 ！
 陛下，如同您不愿让自己的灵魂遭受地狱之火的惩罚一样，请勿干涉此事！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈsevrəl] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [enˈdevəd] [ˈruːdli] [tuː; tə][dræg] [ˈɑːrθər] [frʌm; frəm]
 As he spoke , several soldiers had endeavored rudely to drag Arthur from
 " 作为 他 辐 , 一些 士兵 有 努力 粗鲁地 到 拖 亚瑟 从
 [məˈriː] :
 Marie :
 玛丽 :
 “他说话的时候，几个士兵粗暴地试图把亚瑟从玛丽身边拖走：

[hiː; hi] [stroʊv] [ˈfɪrslɪ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [ˈaʊəz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ,
 he strove fiercely for freedom , for but one hour's power to protect her ,
 他 努力 激烈地 为了 自由 , 为了 但 一 小时 力量 到 保护 她 ,
 [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
 but in vain .
 但 在 徒劳 .
 他拼死争取自由，只为获得哪怕一个小时的权力来保护她，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [fiː; ji] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
And the look she fixed upon him , as he was torn from her ,
和 这 看 她 固定的 之上 他 , 作为 他 曾是 撕裂 从 她 ,
当他被迫离开她时, 她凝视着他的眼神,
[frʌm; frəm][ɪts][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['priːviəs] [prə'faʊnd] [kɑːm] , [dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]
from its contrast with her previous profound calm , did indeed seem almost of
从 它是 对比 和 她 以前的 深刻的 冷静的 , 做过 的确 似乎 几乎 的
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

与她之前那种深沉的平静形成鲜明对比, 这看起来确实近乎疯狂。
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dred] [ə'vaʊəl] — [æn; ən]
The excitement which had enabled her to make this dread avowal — an
这 激动 哪个 有 已启用 她 到 制作 这 恐惧 承认 — 一个
[ə'vaʊəl] [kəm'praɪzɪŋ] [sʌtʃ] [və'raɪəti] ,
avowal comprising such variety ,
承认 包括 这样的 种类 ,
正是这种兴奋让她做出了这番可怕的宣言——一份包含如此多种多样内容的宣言。

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] ,
and terrible danger ,
和 糟糕的 危险 ,
以及可怕的危险,
[ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfajs] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [kæn; kən] [naʊ] ['skersli]
that the magnitude of the sacrifice comprised in the confession can now scarcely
那 这 震级 的 这 牺牲 包括 在 这 忏悔 能 现在 几乎
[biː; bi] [ʌndər'stʊd] ;
be understood ;
是 理解 ;

如今我们很难理解这份忏悔中所包含的牺牲有多么巨大;
[ˈdeɪndʒər] , [nɑːt] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
danger , not merely from the vengeance of the church for long years of
危险 , 不是 仅仅 从 这 复仇 的 这 教会 为了 长的 年 的
[frɔːd] ,
fraud ,
欺诈罪 ,
危险不仅来自教会对多年欺诈行为的报复,

[nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] [huːz] [ɪɡ'zɪstəns] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]
nor from the secret and awful tribunal of whose existence she was conscious
也不 从 这 秘密 和 可怕 法庭 的 谁 存在 她 曾是 有意识的
([ðʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] [kloʊz] [və'sɪnəti]) ;
(though not of its close vicinity) ;
(尽管 不是 的 它是 关闭 附近) ;
她既没有意识到那个秘密而可怕的法庭的存在 (虽然没有意识到它就在附近);

[nɑːt] ['mɪrli] [ðiːz] , [bʌt; bət][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] ,
not merely these , but danger from the wrath ,
不是 仅仅 这些 , 但 危险 从 这 愤怒 ,
不仅如此, 还有来自愤怒的危险。
[ænd; ənd] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] ,
and terrors of the secret members of her own faith ,
和 恐怖 的 这 秘密 成员 的 她 自己的 信仰 ,
以及她自己信仰中秘密成员的恐惧,

[hu:] [maɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ˈɪmədʒɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈseɪfti] [ɪnˈdeɪndʒəd] [ɪn][ðə; ði] [səˈspi(ə)n] , [enˈdʒendəd]
who might naturally imagine their own safety endangered in the suspicion , engendered
WHO 可能 自然 想象 他们的 自己的 安全 濒危 在这 怀疑 , 产生的
[baɪ][hɜ:r; həɾ] [ræʃ] [kənˈfe(ə)n] .
by her rash confession .
经过 她 皮疹 忏悔 .

她鲁莽的坦白引发了人们的怀疑，人们自然会认为自身的安全受到了威胁。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ; [hæd; həd] [biˈli:vɔd] [hɜ:rˈself] [ˈstreŋθənd] [tu:; tə] [breɪv]
Of all this she had thought ; had believed herself strengthened to brave
的 全部 这 她 有 想法 ; 有 相信 她自己 加强 到 勇敢的
[ænd; ənd] [ber] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] ,
and bear every possible suffering ,
和 熊 每一个 可能的 痛苦 ,

她曾想过这一切；她相信自己因此变得更加坚强，能够勇敢地承受一切可能的痛苦。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [bri:ð] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [si:l] [ˈstænlɪ:z] [feɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
rather than breathe those words which must seal Stanley's fate ; but now that she
相当 比 呼吸 那些 字 哪个 必须 海豹 斯坦利的 命运 ; 但 现在 那 她
[hæd; həd][ˈspʊkən] ,
had spoken ,
有 说 ,

她宁愿说出那些注定要决定斯坦利命运的话，也不愿再说下去；但既然她已经说了，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [riˈkɔ:ld] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ,
though she would not have recalled them if she could — such an overpowering ,
尽管 她 会 不是 有 召回 他们 如果 她 可以 — 这样的 一个 压倒性的 ,
即使她能回忆起它们，她也不会想起——如此强烈的.....

[ˈkrʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] , [sʌtʃ] [ˈfɪrf(ə)l] ,
crushing sense of all she had drawn upon herself , such fearful ,
压碎 感觉 的 全部 她 有 绘制 之上 她自己 , 这样的 可怕 ,
她感到自己被所有的一切压垮了，这种感觉太可怕了。

[ˈspektrəl] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈhɔ:rər] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] , [ðæt] ,
spectral shapes of indefinable horror came upon her , that ,
光谱 形状 的 无法定义的 恐怖 来了 之上 她 , 那 ,
她眼前浮现出难以名状的恐怖幽灵般的景象，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] [stʊd] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪd] [krɔ:s] ,
as the Sub - Prior stood again before her with the uplifted cross ,
作为 这 子 - 事先的 站立 再次 前 她 和 这 提升 叉 ,
当副院长再次举着十字架站在她面前时，

[ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ni:l] [ænd; ənd] [əˈkna:ɪdʒ] [hɪm; ɪm] [hu:z] [feɪt] [aɪˈti:] [ˈɪmɪdʒd] — [ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:]
bidding her kneel and acknowledge him whose fate it imaged — she burst into
投标 她 下跪 和 承认 他 谁 命运 它 成像 — 她 爆裂 进入
[ə; eɪ][waɪld] [ˈhɪˈsterɪk] [læf] ,
a wild hysteric laugh ,
一个 荒野 歇斯底里的 笑 ,

仿佛在命令她跪下，向他致敬，而这象征着他的命运——她突然爆发出一阵歇斯底里的狂笑。

[ænd; ənd] [fel] [prəʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and fell prone upon the floor .
和 跌倒 易于 之上 这 地面 .

然后俯身倒在了地上。

" [sed] [aɪ][nɑ:t][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][mæd] ?
" **Said I not she was mad ?**
" 说 我 不是 她 曾是 疯狂的 ?

我没说她生气了吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ni:d] [wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'mænlɪ] ['vaɪələns] ?
And what need was there for this unmanly violence ?
和 什么 需要 曾是 那里 为了 这 不男子气概 暴力 ?

这种缺乏男子气概的暴力行为究竟有何必要？

" [ʌŋgrəli] [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] ['mɔ:nərk] ; [ænd; ənd] , ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi; hi]
" angrily exclaimed the Monarch ; and , starting from his seat , he
" 愤怒地 惊呼 这 君主 ; 和 , 开始 从 他的 座位 , 他
[ə'θɔ:rətɪtɪvli] [weɪvd] [bæk] [ðə; ði] [di'haʊnsɪŋ] [mʌŋks] ,
authoritatively waved back the denouncing monks ,
权威地 挥手 后退 这 谴责 僧侣 ,
“国王怒吼道；他从座位上站起身，威严地挥手示意那些谴责他的僧侣们退后。”

[ænd; ənd] [hɪm'self] [bent] ['oʊvər] [mə'ri:] .
and himself bent over Marie .
和 他自己 弯曲 超过 玛丽 .

他俯身靠近玛丽。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['mæ:ʃiə; 'mu:rθjə:] , [dɑ:n] ['fi:lɪks] - , [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['ægələ:r] ,
The Duke of Murcia , Don Felix d'Estaban , the Lord of Aguilar ,
这 公爵 的 穆尔西亚 , 大学教师菲利克斯 - , 这 主 的 阿吉拉尔 ,
穆尔西亚公爵，唐·费利克斯·德·埃斯特班，阿吉拉尔领主

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌðər] ['nəʊblz] ['fa:lʊsɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:vɾənz] [ɪg'zæmp(ə)] , ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and several other nobles following the Sovereign's example , hastened to her
和 一些 其他 贵族 下列的 这 主权者的 例子 , 加快 到 她
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

还有其他几位贵族效仿君主，赶来协助她。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [æni'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz]
But to restore animation was not in their power , and on the King's
但 到 恢复 动画片 曾是 不是 在 他们的 力量 , 和 在 这 国王学院
[ˈwɪspəd] [kə'mændz] ,
whispered commands ,
低声说道 命令 ,

但他们无力恢复生命，于是按照国王的低语命令，

[dɑ:n] ['fi:lɪks] ['dʒentli] , [i:v(ə)n] ['tendərli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Don Felix gently , even tenderly raised her , and bore her in his arms
大学教师菲利克斯 轻轻地 , 甚至 温柔地 提高 她 , 和 钻孔 她 在 他的 武器
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
from the hall .
从 这 大厅 .

唐·费利克斯温柔地、甚至可以说是慈爱地抱起她，把她抱出了大厅。

[i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪks'aɪtmənt] ['fə:də,nænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Even in that moment of excitement Ferdinand could not forbear glancing at the
甚至 在 那 片刻 的 激动 费迪南德 可以 不是 忍耐 瞥了一眼 在 这
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

即使在激动的那一刻，费迪南德也忍不住瞥了一眼囚犯。

[hu:z] ['pæʃənət] ['strʌɡlz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɑ:rd] , [wen] [mə'ri:] [fel] , [hæd; həd]
whose passionate struggles to escape from the guard , when Marie fell , had
谁 热情的 斗争 到 逃脱 从 这 警卫 , 什么时候 玛丽 跌倒 , 有
[bɪn] ['nəʊtɪst] [baɪ][ɔ:l] ,
been noticed by all ,
到过 注意到 经过 全部 ,

玛丽摔倒时，他拼命挣扎着想要摆脱守卫，这一幕被所有人都看到了。

[ænd; ɐnd] [ʌn'hæpɪli] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
and unhappily , combined with , his previous irritation ,
和 不幸地 , 合并 和 , 他的 以前的 刺激 ,
不幸的是, 再加上他之前的恼怒,

[bʌt; bət] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði][ʌn'spʊkən] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv] ['meni] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv]
but confirmed the unspoken suspicious of many as to the real cause of
但 确认的 这 未说出口的 怀疑 的 许多 作为 到 这 真实的 原因 的
[hɪz; ɪz] ['enməti] [ə'genst] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] .
his enmity against Don Ferdinand .
他的 敌意 反对 大学教师 费迪南德 .

但这证实了许多人心中未曾言明的怀疑, 即他与唐·费迪南德敌对的真正原因。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'tendɪŋ] , ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
The expression of his countenance was of such contending , terrible suffering ,
这 表达 的 他的 面容 曾是 的 这样的 争吵 , 糟糕的 痛苦 ,
他脸上的表情充满了抗争和可怕的痛苦,

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪstɪli] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [dɪsbɪ'li:v] , [æz; əz][hi:; hi]
that the King hastily withdrew his gaze , vainly endeavoring to disbelieve , as he
那 这 国王 草草 退出 他的 目光 , 徒劳地 努力 到 怀疑 , 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

国王匆忙移开目光, 徒劳地试图否认眼前发生的一切, 就像他之前所做的那样。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:r'si:əz] [tʃɑ:rdʒ] .
the truth of Garcia's charge .
这 真相 的 加西亚的 收费 .

加西亚所受指控的真相。

[ɔ:rdər][wʌz; wəz][æt; ət][len'kθ; lenθ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ɐnd][æftər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['saɪləns] ,
Order was at length universally restored , and after a brief silence ,
命令 曾是 在 长度 普遍地 恢复 , 和 后 一个 简短的 沉默 ,
秩序最终全面恢复, 短暂的沉默之后,

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə] [ɜ:rma:n'dɑ:d] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
the chief of the Santa Hernandez demande d of the prisoner if he had
这 首席 的 这 圣诞老人 兄弟 要求 的 这 囚犯 如果 他 有
[ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,
ought to say in his defence ,
零 到 说 在 他的 防御 ,

圣赫尔曼达德的首领问囚犯是否有什么话要为自己辩护,

[ɔ:r][rɪ'plaɪ] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɑ:n] [lu:'i:s][gɑ:r'si:əz] [tʃɑ:rdʒ] .
or reply himself to Don Luis Garcia's charge .
或者 回复 他自己 到 大学教师 路易斯 加西亚的 收费 .

或者亲自回应唐·路易斯·加西亚的指控。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['negətɪv] ; [ænd; ɐnd] , [dɪ'pju:tɪd] [soʊ][tu:; tə][du:][baɪ]
The reply was a stern , determined negative ; and , deputed so to do by
这 回复 曾是 一个 船尾 , 决定 消极的 ; 和 , 委派 所以 到 做 经过
[ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] ,
the Sub - Prior ,
这 子 - 事先的 ,

答复是严厉而坚决的否定; 并且, 受副院长委派,

[hu:] [si:md] [soʊ] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [mɜ:'i:z] ['derɪŋ] [ə'vaʊəl] ,
who seemed so absorbed in the horror of Marie's daring avowal ,
WHO 似乎 所以 吸收 在 这 恐怖 的 玛丽的 大胆 承认 ,
谁似乎完全沉浸在玛丽大胆宣言带来的恐惧之中?

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fɜ:rdðər] [ɪntər'fɪərəns] , [ðə; ði][ɜ:r'mɑ:nʊʊ] [prə'si:did] [tu:; tə]
as to be incapable of further interference , the Hermano proceeded to
作为 到 是 无法 的 更远 干涉 , 这 兄弟 继续 到
[sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] .
sum up the evidence .
和 向上 这 证据 .
由于无法再进行干预，赫尔马诺继续总结证据。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] , [jet] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'praɪvd]
As the widow of the deceased had so strangely , yet effectually deprived
作为 这 寡妇 的 这 死者 有 所以 奇怪的 , 然而 有效地 被剥夺的
[ðəm; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪvɪdəns] ,
them of her evidence ,
他们 的 她 证据 ,
由于死者的遗孀以一种奇怪但又有效的方式剥夺了他们获取证据的权利，

[hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [θɔ:t] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'gɑ:rd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [dɑ:n] [lu:'i:s]
he said , he thought some slight regard ought to be paid to Don Luis
他 说 , 他 想法 一些 轻微 看待 应该 到 是 有薪酬的 到 大学教师 路易斯
[gɑ:r'si:əz][wɜ:rdz] ;
Garcia's words ;
加西亚的 字 ;
他说，他认为应该对唐·路易斯·加西亚的话给予一定的重视；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði][sɜ:rkəm'stænj(ə)l] ['eɪvɪdəns] , [ðoʊ] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [ænd; ənd]
but even without doing so , the circumstantial evidence , though contradictory and
但 甚至 没有 正在做 所以 , 这 间接的 证据 , 尽管 矛盾的 和
[kɑ:mpɫɪkətɪd] ,
complicated ,
复杂的 ,
但即便不这样做，间接证据虽然相互矛盾且错综复杂，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;
was enough in his opinion to convict the prisoner ;
曾是 足够的 在 他的 观点 到 定罪 这 囚犯 ;
在他看来，这足以判处该囚犯有罪；
[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsiets; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɪrɪz] [ðen] ['prez(ə)nt] ,
but he referred to his associates and to the peers then present ,
但 他 指 到 他的 同事 和 到 这 同龄人 然后 展示 ,
[tu:; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] .
to pronounce sentence .
到 发音 句子 .

但他将判决权交给了当时在场的同事和同僚。
[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] , [wɪt] [hi:; hi] [trʌstɪd] [hi:; hi][hæd; həd]
His task was but to sum up the evidence , which he trusted he had
他的 任务 曾是 但 到 和 向上 这 证据 , 哪个 他 可信 他 有
[dʌŋ] [dɪ'stɪŋktli] ;
done distinctly ;
完毕 明显地 ;
他的任务只是总结证据，他相信自己已经清楚地完成了这项任务；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌŋ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] ['fɪfti] [ɔ:r]
his opinion was that of but one individual ; there were at least fifty or
他的 观点 曾是 那 的 但 一 个人 ; 那里 是 在 至少 五十 或者
['sɪkstɪ] [vɔɪsɪz] ,
sixty voices ,
六十 声音 ,
他的意见只是一个人的意见；当时至少有五六十个人持相同观点。

[tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːr][tuː; tə] [ə'pooz] [aɪ 'tiː] .

to confirm or to oppose it .
到 确认 或者 到 反对 它 :

确认或反对。

[diːp] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['traɪəl] ,

Deep and sustained as had been the interest throughout the trial ,
深的 和 持续 作为 有 到过 这 兴趣 自始至终 这 审判 ,

就像整个审判过程中一样，人们的兴趣既浓厚又持久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [pɔːz] [wɪtʃ] ['herəldɪd] [ðə; ði]

it was never more intense than during the awful pause which heralded the

它 曾是 绝不 更多的 激烈的 比 期间 这 可怕 暂停 哪个 被预言 这

[ˈprɪzənəz, 'prɪznəz] [duːm] .

prisoner's doom .

囚犯的 厄运 :

在预示着囚犯厄运的可怕停顿期间，这种感觉最为强烈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spəʊkən][æt; ət][lenkθ; lenθ] ; [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It was spoken at length ; the majority alike of the nobles and of

它 曾是 说 在 长度 ; 这 多数 同样 的 这 贵族 和 的

[ðə; ði]['sæntə] [ɜːrmaːn'daːd] ,

the Santa Hermanad ,

这 圣诞老人 兄弟 ,

会议进行了长时间的讨论；大多数贵族和圣赫尔曼达德成员都参与了讨论。

[bi'liːvd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['ɡɪltɪ] , [ænd; ənd] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]

believed and pronounced him guilty , and sentence of death was

相信 和 发音 他 有罪的 , 和 句子 的 死亡 曾是

[ə'kɔːrdɪŋli] [pæst] ;

accordingly passed ;

因此 通过了 ;

认定他有罪，并判处他死刑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['mæːʃiə; 'muːrθjɑː] [ðen] [stept] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ,

but the Duke of Murcia then stepped forward , and urged the following ,

但 这 公爵 的 穆尔西亚 然后 步 向前 , 和 敦促 这 下列的 ,

但穆尔西亚公爵随后站出来，提出了以下建议：

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pɪrɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

not only in the name of his brother peers , but in the name of his native

不是 仅有的 在 这 姓名 的 他的 兄弟 同龄人 , 但 在 这 姓名 的 他的 本国的

['sɑːvrɪn] ,

sovereign ,

主权 ,

不仅以他同僚的名义，而且以他祖国君主的名义，

[ɪzə'belə] ; [ðæt] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪkətɪd] [ænd; ənd] [kɑːntrə'dɪktəri] ['eɪvɪdəns] , [ʌv; əv]

Isabella ; that in consideration of the complicated and contradictory evidence , of

伊莎贝拉 ; 那 在 考虑 的 这 复杂的 和 矛盾的 证据 , 的

[ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['priːviəs] [haɪ] ['kærəktər] ,

the prisoner's previous high character ,

这 囚犯的 以前的 高的 特点 ,

伊莎贝拉；考虑到复杂且相互矛盾的证据，以及该囚犯先前良好的品行，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] [prəu'testɪd] ['ɪnəsns] ,

and of his strongly protested innocence ,

和 的 他的 强烈 抗议 无辜 ,

他强烈抗议自己是无辜的。

[ə; eɪ] ['respɪt] [ʌv; əv][wʌn] [mʌnθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['græntɪd] [bɪ'twiːn] ['sentəns] [ænd; ənd][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
a respite of one month should be granted between sentence and execution ,
一个 喘息 的 一 月 应该 是 的确 之间 句子 和 执行 ,
判决和执行之间应给予一个月的缓刑期。

[tuː; tə][pər'mɪt] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfəd] [ʌp] [θruː'laʊt] [speɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
to permit prayers to be offered up throughout Spain for the discovery of the
到 允许 祈祷 到 是 提供 向上 自始至终 西班牙 为了 这 发现 的 这
[ˈriːəl] ['mɜːrdərər] ,
real murderer ,
真实的 凶手 ,

允许在西班牙各地为找到真正的凶手而祈祷，
[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [ə'pɪr] ;
or at least allow time for some proof of innocence to appear ;
或者 在 至少 允许 时间 为了 一些 证明 的 无辜 到 出现 ;
或者至少要留出时间，让无罪的证据出现；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] ['dʌndʒən] [hiː; hi]
during which time the prisoner should be removed from the hateful dungeon he
期间 哪个 时间 这 囚犯 应该 是 已移除 从 这 可恶 地牢 他
[hæd; həd] [tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] ,
had till that morning occupied ,
有 直到 那 早晨 占领 ,
在此期间，应将囚犯从他直到当天早上一直被关押的令人憎恶的地牢中转移出来。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ˈʌndər] [strikt] [wɔːrd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd]
and confined under strict ward , in one of the turrets of the castle ; and
和 受限 在下面 严格的 病房 , 在 一 的 这 炮塔 的 这 城堡 ; 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
并被严密看管，囚禁在城堡的一座塔楼里；而且，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['græntɪd] [mʌnθ] [ə'ferz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ,
if at the end of the granted month affairs remained as they were then ,
如果 在 这 结尾 的 这 的确 月 事务 剩余 作为 他们 是 然后 ,
如果在规定的一个月结束时，情况仍然和那时一样，

[ðæt] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ]['skæfoʊld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]
that no proof of innocence appeared , a scaffold was to be erected in the
那 不 证明 的 无辜 出现 , 一个 脚手架 曾是 到 是 竖立 在 这
['keɪl] ['soʊldæd] ,
Calle Soledad ,
卡列 索莱达 ,
由于没有出现任何无罪证明，将在索莱达街搭建绞刑架。

[ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ; [ðer; ðər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
on the exact spot where the murder was committed ; there the prisoner ,
在 这 精确的 点 在哪里 这 谋杀 曾是 坚定的 ; 那里 这 囚犯 ,
在谋杀案发生的确切地点；囚犯就在那里，

['pʌblɪkli] [dɪ'greɪdɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['ɔːnəz] [ænd; ənd] ['prɪvələdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
publicly degraded from the honors and privileges of chivalry , his sword
公开 退化的 从 这 荣誉 和 特权 的 骑士精神 , 他的 剑
['broʊkən] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
broken before him ,
破碎的 前 他 ,
他被公开剥夺了骑士的荣誉和特权，他的剑在他面前折断了。

[hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [ˌɪɡnəˈmɪniəsli] [ˈstrʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [wʊd] [ðen] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][əˈwɔːrd][ʌv; əv]
his spurs ignominiously struck from his heels , would then receive the award of
他的 马刺 耻辱地 击 从 他的 高跟鞋 , 会 然后 收到 这 奖 的
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,

他那耻辱地从脚后跟踢出的马刺，随后将获得法律的制裁。

[deθ] [frʌm; frəm] [ˈhæŋɪŋ] , [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪlɪst][ænd; ənd] [ˈkɑːmənɪst] [ˈmæli,fæktə] .
death from hanging , the usual fate of the vilest and commonest malefactors .
死亡 从 绞刑 , 这 通常 命运 的 这 最卑鄙的 和 最常见的 作恶者 .

绞刑，这是最卑鄙、最常见的罪犯的通常下场。

[ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] [waɪl] [ðɪs] [ˈsentəns] [wʌz; wəz]
Ferdinand and the Sub - Prior regarded him attentively while this sentence was
费迪南德 和 这 子 - 事先的 认为 他 认真地 尽管 这 句子 曾是
[prəˈnaʊnst] ,
pronounced ,
发音 ,

费迪南德和副院长在宣判时全神贯注地看着他。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [muːvd] ;
but not a muscle in his countenance moved ;
但 不是 一个 肌肉 在 他的 面容 已搬 ;

但他脸上的肌肉纹丝未动；

[wʌt] [ˌaɪˈtiː] [ɪkˈsprest] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] ;
what it expressed it would have been difficult to define ;
什么 它 表达 它 会 有 到过 难的 到 定义 ;

它所表达的含义很难界定；

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
but it seemed as if his thoughts were on other than himself .
但 它 似乎 作为 如果 他的 想法 是 在 其他 比 他自己 .

但他的心思似乎不在自己身上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈkɜːrtiəsli] [θæŋkt] [ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] [fɔːr; fər][ðər; ðər][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ]
The King courteously thanked the assemblage for their aid in a matter so
这 国王 礼貌地 谢谢 这 装配 为了 他们的 援助 在 一个 事情 所以
[moʊˈmentəs] ,
momentous ,
意义重大 ,

国王礼貌地感谢在场人士在如此重大的事情上提供的帮助。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ˈræɪfaɪd][ðər; ðər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
and at once ratified their suggestion .
和 在 一次 已批准 他们的 建议 .

并立即批准了他们的建议。

[ðə; ði] [əˈsoʊsiertɪd] [ˈbreðrən] [wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪzəˈbeləz] [wɪl] ;
The Associated Brethren were satisfied that it was Isabella's will ;
这 联系 弟兄们 是 使满意 那 它 曾是 伊莎贝拉的 将要 ;

联合弟兄会确信这是伊莎贝拉的遗愿；

[ˈkɑːnfɪdənt][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ɪˈveɪz(ə)n] ,
confident also in their own power to prevent the evasion ,
自信的 还 在 他们的 自己的 力量 到 防止 这 逃避 ,

他们也对自己阻止逃避行为的能力充满信心。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] , [ɪf] [stiɪl] [rɪˈkwaɪərd] ,
and bring about the execution of the sentence , if still required ,
和 带来 关于 这 执行 的 这 句子 , 如果 仍然 必需的 ,

如果仍有必要，则执行判决。

[æ̩t; ət][ðə; ði][tɜːrmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n][təɪm] ;
at the termination of the given time ;
在 这 终止 的 这 给定 时间 ;
在 规定时间结束时 ;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði]
and with a brief but impressive address from the Sub - Prior to the
和 和 一个 简短的 但 感人的 地址 从 这 子 - 事先的 到 这
[ˈprɪz(ə)nər] , [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [dɪ'spɜːrst] .
prisoner , the assemblage dispersed .
囚犯 , 这 装配 分散的 .

在副院长向囚犯发表了简短但令人印象深刻的讲话后，众人散去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['siːst] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] :
But the excitement of the city ceased not with the conclusion of the trial :
但 这 激动 的 这 城市 停止 不是 和 这 结论 的 这 审判 :
但审判结束后，这座城市的兴奋之情并未消退 :

[nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nəʊblz] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ænd; ænd]
not alone the populace , but the nobles themselves , even the Holy Fathers and
不是 独自的 这 民众 , 但 这 贵族 他们自己 , 甚至 这 圣 父亲们 和
[ə'soʊsiərtɪd] ['breðrən] [wɜːr; wər] [siːn] ,
Associated Brethren were seen ,
联系 弟兄们 是 已见 ,

不仅平民百姓，就连贵族们，甚至连圣父和修会修士们也都出现了。

[ˈfɔːmɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [gruːps] , [kən'vəːsɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ænd] [mɪ'stɪriəsli] .
forming in various groups , conversing eagerly and mysteriously .
成型 在 各种各样的 团体 , 对话 急切地 和 神秘地 .
他们三五成群地聚在一起，热烈而神秘地交谈着。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
The interest in the prisoner had in some measure given way to a new
这 兴趣 在 这 囚犯 有 在 一些 措施 给定 方式 到 一个 新的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

人们对囚犯的兴趣在某种程度上已经让位于一种新的兴奋。

['kwestʃən] ['faːloʊd] ['kwestʃən] , [kən'dʒektʃər] ['faːloʊd] [kən'dʒektʃər] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [səːlv]
Question followed question , conjecture followed conjecture , but nothing could solve
问题 随后 问题 , 推测 随后 推测 , 但 没有什么 可以 解决
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['dɑːnə] [mɜː'liːz] ['terəb(ə)] [ə'vəʊəl] ,
the mystery of Donna Marie's terrible avowal ,
这 神秘 的 唐娜 玛丽的 糟糕的 承认 ,
问题接踵而至，猜测接踵而至，但这一切都无法解开唐娜·玛丽那可怕宣言之谜。

[ɔːr] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ænd][pər'pleksəti] [wɪt] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔːzɪz] , [aɪˈtiː]
or decrease the bewilderment and perplexity which , from various causes , it
或者 减少 这 困惑 和 困惑 哪个 , 从 各种各样的 原因 , 它
[kri'eɪtɪd] [ɪn] ['evri] [maɪnd] .
created in every mind .
创建 在 每一个 头脑 .

或者减少它因各种原因在每个人的心中造成的困惑和迷惑。

[wʌn] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][væst] [kraʊdz] [wɪt] [hæd; həd] [θrɔŋd] [ðə; ði]['traɪəl] , [ʌnd] [hɪz; ɪz]
One alone , amongst the vast crowds which had thronged the trial , shunned his
一 独自的 , 在 这 广阔的 人群 哪个 有 熙熙攘攘 这 审判 , 被排斥 他的
[ˈfeləʊz] .
fellows .
伙伴们 .

在熙熙攘攘的审判人群中，只有一人冷落了其他人。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [kʊld] ,
Not a change in the calm , cold ,
不是 一个 改变 在 这 冷静的 , 寒冷的 ,

平静、寒冷的气氛没有丝毫变化。

['snɪrɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s][gɑ:r'si:əz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['i:ðər] [sə'praɪz]
sneering expression of Don Luis Garcia's countenance had betrayed either surprise
冷笑 表达 的 大学教师路易斯 加西亚的 面容 有 背叛 任何一个 惊喜

[æt; ət] , [ɔ:r] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ,
at , or sympathy with ,
在 , 或者 同情 和 ,

唐·路易斯·加西亚脸上那嘲讽的表情, 要么流露出惊讶, 要么流露出同情。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [i'məʊfənz] ['stɜ:rɪŋ] [ðæt] [væst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['hju:mən] ['hɑ:rts] ;
any one of the various emotions stirring that vast multitude of human hearts ;
任何 一 的 这 各种各样的 情绪 搅拌 那 广阔的 民众 的 人类 心 ;

任何一种能够触动无数人心的情感;

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['i:v(ə)n] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,
he had scarcely even moved his position during the continuance of the trial ,
他 有 几乎 甚至 已搬 他的 位置 期间 这 继续 的 这 审判 ,

在审判过程中, 他几乎没有移动过自己的位置。

['kæstɪŋ] [ɪn'di:d] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [si:n] [ʌv; əv]['æk(ə)n] ,
casting indeed many a glance on the immediate scene of action ,
铸件 的确 许多 一个 瞥一眼 在 这 即时 场景 的 行动 ,

确实多次瞥了一眼事发现场,

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ænd; ænd] ['fædʊvi] ['aɪ,braʊz] , [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [geɪz]
from beneath his thick and shadowy eyebrows , which concealed the sinister gaze
从 下面 他的 厚的 和 阴暗的 眉毛 , 哪个 暗 这 险恶 目光

[frʌm; frəm][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
from observation .
从 观察 .

他浓密的眉毛下, 隐藏着一丝阴险的目光。

[hi:; hi] [ʌnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑ:rk] [hɔ:nts] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He shunned the face of day ; but in his own dark haunts , and with his
他 被排斥 这 脸 的 天 ; 但 在 他的 自己的 黑暗的 闹鬼的地方 , 和 和 他的

['helɪʃ] ['kɑ:li:gz] ,
hellish colleagues ,
地狱般的 同事 ,

他避开白昼的景象; 但在他自己阴暗的巢穴里, 与他那些邪恶的同伴们在一起,

[plænz][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ænd; ænd]['æktɪd][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] , [tu:; tə][maɪndz] [les]
plans were formed and acted on , with a rapidity which , to minds less
计划 是 形成 和 行动 在 , 和 一个 快速 哪个 , 到 思想 较少的

[mætʃʊrd] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,
matured in iniquity ,
成熟的 在 罪恶 ,

计划迅速制定并付诸实施, 其速度之快, 对于那些罪恶心智尚不成熟的人而言, 简直难以想象。

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] .
would have seemed incredible .
会 有 似乎 极好的 .

这简直令人难以置信。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

[ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv][ˈmɜ:rsi][ɪz][na:t] [streɪnd] ,
The quality of mercy is not strain'd ,
这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张的 ;
仁慈的品质并非勉强而来。

[aɪ ˈti:] [dra:pɪθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][reɪn][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
It droppeth as the gentle rain from Heaven
它 水滴 作为 这 温和的 雨 从 天堂
它像天降甘霖般落下

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [brʻni:θ] .
Upon the place beneath .
之上 这 地方 下面 ;
就在下面的地方。

[aɪ ˈti:][ɪz] [twɑ:ɪs] [ˈblesɪd; blest] ,
It is twice blessed ,
它 是 两次 蒙福 ;
它蒙受双重祝福，

[aɪ ˈti:] [ˈblesɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈgɪvz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] ;
It blesseth him that gives , and him that takes ;
它 祝福 他 那 给予 , 和 他 那 需要 ;
施予者有福，接受者也有福；

- [tɪz] [ˈmaɪti:əst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti:əst] ; [aɪ ˈti:] [brʻkʌmz]
'Tis mightiest in the mightiest ; it becomes
- 的 最强大的 在 这 最强大的 ; 它 变成
在最强大的人身上，它的力量最为强大；它变得

[ðə; ði] [θroʊnd] [ˈmɑ:nərk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kraʊn] .
The throned monarch better than his crown .
这 登基 君主 更好的 比 他的 王冠 ;
君主比他的王冠更伟大。

[ˈfeɪkspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 ;

莎士比亚。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ɪn] [wɪt] [ˈrɔɪəlti] [hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [sʌt] [ˈpʌʊərf(ə)l] [ˈsɪmpəθi]
The interest attending a trial , in which royalty had evinced such powerful sympathy
这 兴趣 参加 一个 审判 , 在 哪个 皇室 有 表现出 这样的 强大的 同情
,
.
,

旁听这场审判的关注度很高，因为皇室成员都对此表现出了如此强烈的同情。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈmembər][ʌv; əv] [ɪzəˈbələz] [ˈfi:meɪl] [treɪn] :
naturally extended to every member of Isabella's female train :
自然 扩展 到 每一个 成员 的 伊莎贝拉的 女性 火车 ;
自然而然地，这一观点也延伸到了伊莎贝拉身边的每一位女性成员：

[hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈju:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hər]
her anxiety as to the issue had been very visible , notwithstanding her
她 焦虑 作为 到 这 问题 有 到过 非常 可见的 , 虽然 她
[kɑ:m][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [dɪˈmi:nər] .
calm and quiet demeanor .
冷静的 和 安静的 风度 ;
尽管她表面上表现得平静沉稳，但她对这个问题的焦虑却非常明显。

[ðə; ði] [ɪn'fæntə] [ɪzə'belə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfənt] [da:n] [wa:n; hwa:n][wɜ:r; wər][wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:ɪŋ]
The Infanta Isabella and the Infant Don Juan were with her during
这 公主 伊莎贝拉 和 这 婴儿 大学教师 胡安 是 和 她 期间
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz]['ju:zuəl] ;
the morning as usual ;
这 早晨 作为 通常 ;
伊莎贝拉公主和唐璜王子像往常一样在上午陪伴着她；

[bʌt; bət][i:v(ə)n][ðer; ðər] [ɪnfəntaɪl] [kə'resɪs] , ['dɪrɜː] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tru:] ['wʊmənɜz] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ɔ:l]
but even their infantile caresses , dearer to her true woman's heart than all
但 甚至 他们的 婴儿 爱抚 , 更贵 到 她 真的 女性的 心 比 全部
[hɜ:r; hər][væst] [pə'zeɪnz] ,
her vast possessions ,
她 广阔的 财产 ,
但即使是他们孩童般的爱抚，在她那颗真挚的女人心中，也比她所有庞大的财产更加珍贵。

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [θɔ:t] .
had failed to disperse the anxiety of thought .
有 失败的 到 分散 这 焦虑 的 想法 .
未能消除焦虑的思绪。

[fju:] [kæn; kən] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ɪzə'belə] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [baɪ]
Few can peruse the interesting life of Isabella of Castile without being struck by
很少 能 仔细阅读 这 有趣的 生活 的 伊莎贝拉 的 卡斯蒂利亚 没有 存在 击 经过
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,
很少有人能在细读卡斯蒂利亚女王伊莎贝拉精彩的一生后，不被以下事实所震撼：

[ðæt] [i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ʌn'mɪkst] [pra:'sperəti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
that even as her public career was one of unmixed prosperity for her
那 甚至 作为 她 民众 职业 曾是 一 的 未混合的 繁荣 为了 她
['kʌntri] [ænd; ənd][hɜ:r'self] ,
country and herself ,
国家 和 她自己 ,
即使她的政治生涯对她的国家和她本人来说都是一段毫无保留的繁荣时期，

[hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['traɪəlz][vaɪd] , [ɪn][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] ,
her private sorrows and domestic trials vied , in their bitterness ,
她 私人的 悲伤 和 国内的 试验 竞争 , 在 他们的 苦味 ,
她个人的悲伤和家庭的磨难，在各自的痛苦中相互交织，

[wɪð; wiθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ænd; ənd] ['hʌmbl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] .
with those of the poorest and humblest of her subjects .
和 那些 的 这 最贫困 和 最谦逊的 的 她 主题 .
与她最贫穷、最卑微的臣民们在一起。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [ðə; ði] [ɪn'fæntə] [ɪzə'belə] , [hu:] [ju'naitɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ]
Her first - born , the Infanta Isabella , who united all the brilliant and endearing
她 第一的 - 出生 , 这 公主 伊莎贝拉 , WHO 团结的 全部 这 杰出的 和 可爱的
['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
qualities of her mother ,
品质 的 她 母亲 ,
她的长女，伊莎贝拉公主，继承了母亲所有杰出而可爱的品质。

[wɪð; wiθ] [greɪt] ['bjʊ:ti] , [bəʊθ][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,
with great beauty , both of face and form ,
和 伟大的 美丽 , 两个都 的 脸 和 形式 ,
她容貌和体态都非常漂亮，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [braɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] — [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['oʊnli][tuː; tə] [geɪz]
became a loving bride only to become a widow — a mother , only to gaze
成为 一个 爱 新娘 仅有的 到 变得 一个 寡妇 一 一个 母亲 , 仅有的 到 目光
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [beɪb] ,
upon her babe ,
之上 她 宝贝 ,

她成了一位幸福的新娘，却又成了寡妇；她成了一位母亲，却只能眼巴巴地望着自己的孩子。

[ænd; ənd][daɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['ɔːrf(ə)n] ['kwɪkli] ['fɑːləʊd] .
and die ; and her orphan quickly followed .
和 死 ; 和 她 孤儿 迅速地 随后 .

她死了；她的孤儿也很快去世了。

[daːn] [waːn; hwaːn] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
Don Juan , the delight and pride and hope of his parents ,
大学教师 胡安 , 这 喜 和 自豪 和 希望 的 他的 父母 ,
唐璜，父母的喜悦、骄傲和希望。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [aɪ'dɑːlətri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] , [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
as of the enthusiasm and almost idolatry of their subjects , died in his
作为 的 这 热情 和 几乎 偶像崇拜 的 他们的 主题 , 死亡 在 他的
[ˈtwentiəθ] [jɪr] .
twentieth year .
第二十 年 .

由于臣民们的热情和近乎偶像崇拜，他在二十岁时去世。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['æɹəɡɑːn] ,
The hapless Catherine of Arragon ,
这 不幸的 凯瑟琳 的 阿拉贡 ,
不幸的阿拉贡的凯瑟琳，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [laɪf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]
with whose life of sorrow and neglect every reader of English history is
和 谁 生活 的 悲哀 和 忽视 每一个 读者 的 英语 历史 是
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

每一位英国历史读者都熟知他悲惨而受人冷落的一生。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [hɜːr; həɹ] [ɪ'lʌstriəs] ['perəntɪdʒ] ; [hɜːr; həɹ] ['sɔːrəʊz] [ɪn'diːd] [ɪzə'belə]
though they sometimes forget her illustrious parentage ; her sorrows indeed Isabella
尽管 他们 有时 忘记 她 杰出 亲子关系 ; 她 悲伤 的确 伊莎贝拉
[wʌz; wəz] [spɛrd] ,
was spared ,
曾是 幸存 ,

虽然他们有时会忘记她显赫的出身；但伊莎贝拉确实免受了苦难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪd] [bɪ'fɔːr] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [θroʊn] .
as she died before Henry the Eighth ascended the English throne .
作为 她 死亡 前 亨利 这 第八 上升 这 英语 王座 .

她去世时，亨利八世尚未登上英国王位。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hwaːnɑː] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . ,
But it was Juana , the wife of Philip , and mother of Charles V . ,
但 它 曾是 胡安娜 , 这 妻子 的 菲利普 , 和 母亲 的 查尔斯 V . ,
[huːz] [ɪntələkt] ,
whose intellects ,
谁 知识分子 ,

但真正才智出众的是菲利普的妻子、查理五世的母亲胡安娜。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈfi:b(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɪˈgлект] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd]
always feeble , and destroyed by the neglect and unkindness of the husband
总是 微弱 , 和 损毁 经过 这 忽视 和 不友善 的 这 丈夫
[fiː; ji][ˈaɪdəlaɪzd] ,
she idolized ,
她 偶像化 ,

她一直都很虚弱，并且被她所崇拜的丈夫的忽视和冷漠摧毁了。

[strʌk] [ðə; ði][ləst][ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)l] [blɒʊ] .
struck the last and fatal blow .
击 这 最后的 和 致命的 吹 .

给予了最后一击，也是致命一击。

[ænd; ənd][fiː; ji] , [hu:m] [ɔ:l] [ˈjɒrəp] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [ˌvenəˈreɪʃn] — [fiː; ji] [hu:m] [hɜ:r; hər]
And she , whom all Europe regarded with unfeigned veneration — she whom her
和 她 , 谁 全部 欧洲 认为 和 慥 崇敬 — 她 谁 她
[oʊn] [ˈsʌbdʒekts][soʊ][ˈaɪdəlaɪzd] ,
own subjects so idolized ,
自己的 主题 所以 偶像化 ,

而她，全欧洲都对她无比崇敬——她自己的臣民也对她无比崇拜，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][hɜ:rz] — [fiː; ji] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm]
they would gladly have laid down a thousand lives for hers — she fell a victim
他们 会 乐意 有 铺设 向下 一个 千 生活 为了 她的 — 她 跌倒 一个 受害者
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] - [kənˈsu:mɪŋ] [ɡri:f] . [[ə; eɪ]]
to a mother's heart - consuming grief . [A]
到 一个 母亲的 心 - 消费 悲伤 . [一个]

他们宁愿为她献出一千条命——她成了母亲悲痛欲绝的牺牲品。[A]

[huː] [ðen] , [ˈæftər] [pəˈruːzɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsɔvrɪnz] , [wɪl]
Who then , after perusing her life , and that of how many other sovereigns , will
WHO 然后 , 后 仔细阅读 她 生活 , 和 那 的 如何 许多 其他 君主 , 将要
[rɪˈfju:z] [ðem; ðəm] ,
refuse them ,
拒绝 他们 ,

那么，在仔细研读了她的一生，以及其他众多君主的一生之后，又有谁会拒绝他们呢？

[ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [reɪzɪd] [soʊ][fa:r] [əˈbʌv] [ju: ˈes][ɪn] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] ,
the meed of sympathy , because , raised so far above us in outward things ,
这 需求 的 同情 , 因为 , 提高 所以 远的 多于 我们 在 向外 事物 ,
同情的必要性，因为，他们在外在方面远远高于我们，

[wiː; wi] [di:m] [ðə; ði] [ɡri:fs] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [hju:ˈmænəti] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈkerd]
we deem the griefs and feelings of common humanity unknown and uncared
我们 认为 这 悲伤 和 情怀 的 常见的 人类 未知 和 无人关心
[fɔ:r; fər] ?
for ?
为了 ?

我们认为全人类的悲伤和感受是不可知晓和不被关心的吗？

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:vɪn] , [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] , [ðə; ði]
To our mind , the destiny of the Sovereign , the awful responsibility , the
到 我们的 头脑 , 这 命运 的 这 主权 , 这 可怕 责任 , 这
[ˈʌtər] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n] ,
utter loneliness of station ,
说出 孤独 的 车站 ,

在我们看来，君主的命运、可怕的责任、以及地位带来的彻底孤独，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
the general want of sympathy ,
这 一般的 想 的 同情 ,

普遍缺乏同情心，

[ðə; ði] [ˈprəʊnnəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [fɔːr; fər] [fɔːlts] [ɔːr] [ə'mɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
the proneness to be condemned for faults or omissions of which they are ,
这 倾向 到 是 谴责 为了 故障 或者 遗漏 的 哪个 他们 是 ,
[ɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
individually ,
单独 ,

容易因个人过错或疏忽而受到谴责，

[æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðer; ðər] [kəntɛmnə-z] , [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd]
as innocent as their contemners , present a subject for consideration and
作为 清白的 作为 他们的 藐视法庭者 , 展示 一个 主题 为了 考虑 和
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他们和那些蔑视他们的人一样无辜，值得我们深思和同情。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈheɪsti] [kɑːndem'neɪʃn] ,
and ought to check the unkind thoughts and hasty condemnation ,
和 应该 到 查看 这 不友善 想法 和 仓促 谴责 ,

应该克制住恶意的想法和仓促的谴责。

[ɪk'saɪtɪd] [ˈmɪrli] [br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə'bʌv] [juː 'es] .
excited merely because they are placed in rank and circumstances above us .
兴奋的 仅仅 因为 他们 是 放置 在 秩 和 情况 多于 我们 .

仅仅因为他们的地位和境遇比我们高，就感到兴奋。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [hæz; həz] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfɑːðər] [kɔːlz]
A King of kings has placed them there , and a Universal Father calls
一个 国王 的 国王 有 放置 他们 那里 , 和 一个 普遍的 父亲 呼叫
[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] ,
them His children ,
他们 他的 孩子们 ,

万王之王将他们安置在那里，宇宙之父称他们为祂的儿女。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ɑːr'selvz] .
even as ourselves .
甚至 作为 我们自己 .

甚至就像我们自己一样。

[[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ɪzə'belə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ə'tækt] [baɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪndɪspə'zɪʃn] ,
[Footnote A : Isabella had been previously attacked by dangerous indisposition ,
[脚注 一个 : 伊莎贝拉 有 到过 之前 遭到攻击 经过 危险的 病痛 ,
[frʌm; frəm] [wɪt] , [haʊ'evər] ,
from which , however ,
从 哪个 , 然而 ,

【脚注A：伊莎贝拉之前曾患过严重的疾病，但后来.....】

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]
the natural strength of her constitution would have enabled her in some
这 自然的 力量 的 她 宪法 会 有 已启用 她 在 一些
[dɪ'griː] [tuː; tə] [ˈræli] ;
degree to rally ;
程度 到 集会 ;

她天生的强健体魄本可以让她在一定程度上恢复过来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd][baɪ] [ˈpriːviəs] [bɪˈriːvmənt] .
but the springs of life had been injured by previous bereavement .
但 这 弹簧 的 生活 有 到过 受伤 经过 以前的 丧亲之痛 .

但生命之泉曾因先前的丧亲之痛而受损。

[hɜːr; hər] [lʌŋz] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] ,
Her lungs became affected ,
她 肺 成为 做作的 ,

她的肺部受到了影响，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] ['ræpɪdli][ænd; ʌnd] ['feɪtəli] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəl]
and the symptoms of decline rapidly and fatally increased from continual
和 这 症状 的 衰退 快速 和 致命的 增加 从 持续的
[ə'flɪk(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] .]
affliction of mind . — History of Spain .]
痛苦 的 头脑 : — 历史 的 西班牙 .]

精神上的持续折磨导致病情迅速恶化，最终致命。——《西班牙史》

[ɪzə'belə] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mə'ri:] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['trʌsti] [ə'tendənt] , ['dɑːnə] ['aɪnez][diː]
Isabella had not seen Marie that morning ; her trusty attendant , Donna Inez de
伊莎贝拉 有 不是 已见 玛丽 那 早晨 ; 她 可靠 服务员 , 唐娜 伊内兹 德
['liːɔn] ,
Leon ,
莱昂 ,

那天早上伊莎贝拉没有见到玛丽；她忠实的侍女唐娜·伊内兹·德·莱昂

[hæd; həd][ə'loʊn] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kɑːm]
had alone been with her , and had reported that she was calm
有 独自的 到过 和 她 , 和 有 据报道 那 她 曾是 冷静的
[ænd; ʌnd] [kəm'pouzɪd] ,
and composed ,
和 由 ,

曾有人单独和她在一起，并报告说她很平静沉着。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] .
and more like herself than she had been since her bereavement .
和 更多的 喜欢 她自己 比 她 有 到过 自从 她 丧亲之痛 .

她比丧亲后任何时候都更像她自己了。

[taɪm] [pæst] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [ænd; ʌnd] ['kæθrɪn] ['pɑː] , [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['meɪd(ə)n]
Time passed but slowly , and Catherine Pas , the same high - spirited maiden
时间 通过了 但 缓慢地 , 和 凯瑟琳 帕斯 , 这 相同的 高的 - 精神抖擞 少女
[ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['tʃæptər] ,
mentioned in a former chapter ,
提及 在 一个 以前的 章 ,

时间流逝得缓慢，凯瑟琳·帕斯，就是前一章中提到的那位活泼开朗的少女，

[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['kwiːnz] [æŋ'zaɪəti] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [weɪnd] , ['kwaiətli]
perceiving that the Queen's anxiety evidently increased as the hours waned , quietly
感知 那 这 女王大学 焦虑 显然 增加 作为 这 小时 减弱 , 悄悄
[left][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
left the chamber ,
左边 这 房间 ,

他察觉到随着时间流逝，女王的焦虑情绪明显加剧，便悄悄离开了房间。

[ʌn'bɪd(ə)n] , [ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n] [ʌn'siːn] .
unbidden , and even unseen .
未邀请的 , 和 甚至 看不见 .

不请自来，甚至无人察觉。

[ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
A brief interval saw her return , and with a countenance so expressive of
一个 简短的 间隔 锯 她 返回 , 和 和 一个 面容 所以 富有表现力的 的
[ˈhɔːrɪfaɪd] [bɪ'wɪldərmənt] ,
horrified bewilderment ,
惊恐万分 困惑 ,

短暂的间隔后，她回来了，脸上带着惊恐和困惑的神情。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ə'sta:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] .

as to excite the astonishment of all .

作为 到 激发 这 惊讶 的 全部 .

令所有人惊叹不已。

" [oʊ] , ['mædəm] !

" Oh , madam !

" 哦 , 女士 !

“哦，夫人！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [si:t] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['i:ðər] [dɪ'kɔ:rəm]

" she exclaimed , as she flew to the Queen's seat , regardless of either decorum

" 她 惊呼 , 作为 她 飞翔 到 这 女王大学 座位 , 不管 的 任何一个 礼仪

[ɔ:r] [rɪ'bju:k] ;

or rebuke ;

或者 训斥 ;

“她一边喊着，一边飞奔到女王的宝座前，全然不顾礼节和责备；

" [oʊ] , ['mædəm] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɪld] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['daɪŋ] ! "

" Oh , madam , it has killed her ; she is dying ! "

" 哦 , 女士 , 它 有 被杀 她 ; 她 是 垂死 ! "

“哦，夫人，她被杀死了；她快要死了！ ”

" ['daɪŋ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ɪzə'belə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

" Dying ! " repeated Isabella , and the whole strength of her character was

" 垂死 ! " 重复 伊莎贝拉 , 和 这 所有的 力量 的 她 特点 曾是

[pʊt] [fɔ:rθ] ,

put forth ,

放 前进 ,

“快死了！”伊莎贝拉重复道，她展现出了全部的坚强意志。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .

to prevent her starting from her seat .

到 防止 她 开始 从 她 座位 .

防止她从座位上起身。

" ['daɪŋ] ! — [hu:] [ɪz] ['daɪŋ] ?

" Dying ! — who is dying ?

" 垂死 ! — WHO 是 垂死 ?

“垂死！——谁垂死？ ”

[spi:k] [aʊt] , [ɪn] ['sæntə] [mɜ:'i:əz] [neɪm] ! "

Speak out , in Santa Maria's name ! "

说话 出去 , 在 圣诞老人 玛利亚的 姓名 ! "

以圣玛利亚的名义大声疾呼！

" ['dɑ:nə] [mə'ri:] — [ðə; ði] [pʊr] , [ʌn'hæpi] [mə'ri:] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] !

" Donna Marie — the poor , unhappy Marie ; she has been borne from the hall !

" 唐娜 玛丽 — 这 贫穷的 , 不开心 玛丽 ; 她 有 到过 出生 从 这 大厅 !

“唐娜·玛丽——可怜的、不幸的玛丽；她被抬出了大厅！ ”

[dɑ:n] ['fi:lɪks] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]

Don Felix had her in his arms ; I saw her ; I followed them , and

大学教师菲利克斯 有 她 在 他的 武器 ; 我 锯 她 ; 我 随后 他们 , 和

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ded] ,

she looked dead ,

她 看起来 死的 ,

唐·费利克斯把她抱在怀里；我看到了她；我跟着他们，她看起来像死了。

[kwɔɪt] [ded] ; [ðeɪ] [wʊd] [na:tɪ] [let] [em 'i:] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

quite dead ; they would not let me go to her at first ,

相当 死的 ; 他们 会 不是 让 我 去 到 她 在 第一的 ,

她已经死了；起初他们不让我去看她。

[tɪl] [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [retʃɪz] ！
till I called them hard - hearted wretches ！
直到 我 称为 他们 难的 - 心地 可怜虫 ！

直到我称他们为铁石心肠的恶棍！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] .
And I have tried to rouse her , but I could not .
和 我 有 尝试 到 唤醒 她 , 但 我 可以 不是 .

我曾试图唤醒她，但未能成功。

[oʊ] , [seɪv] [hɜːr; hər] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædəm] ！
Oh , save her , gracious madam ！
哦 , 节省 她 , 亲切 女士 ！

哦，救救她吧，善良的夫人！

[duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ] ！ "
Do not let her die ！ "
做 不是 让 她 死 ！ "

别让她死！

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **And have they none with her ? " demanded the Queen .**
" 和 有 他们 没有任何 和 她 ? " 要求 这 女王 .

“难道她身边就没有其他人吗？”女王质问道。

" [bʌt; bət] [huːm] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] , [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈterəfaɪd] [ˈwɪmɪn] ?
" **But whom can they have , save her own terrified women ?**
" 但 谁 能 他们 有 , 节省 她 自己的 恐惧 女性 ?

“但是，除了她自己那些惊恐万分的女人之外，他们还能拥有谁呢？”

[ˈaɪneɪz] — [lɪˈoʊnɔːr] — [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ！
Inez — Leonor — go to her at once ！
伊内兹 — 莱昂诺尔 — 去 到 她 在 一次 ！

伊内兹——莱昂诺尔——快去见她！

[jɔːr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [wɪl] [suːn] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [ˈsɪli] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈterəfaɪd] [æt; ət]
Your skill and tenderness will soon revive her ; this silly child is terrified at
你的 技能 和 压痛 将要 很快 复活 她 ; 这 愚蠢的 孩子 是 恐惧 在
[ˈʃædɔʊz] .
shadows .
阴影 .

你的技巧和温柔很快就能让她恢复过来；这个傻孩子害怕影子。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
- **Tis but a faint , such as followed the announcement of her husband's**
- 的 但 一个 头晕的 , 这样的 作为 随后 这 公告 的 她 丈夫的
[deθ] .
death .
死亡 .

这只是一阵晕厥，就像她听到丈夫去世的消息后那样。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [der] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] [ˈentrəns] , [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɡoʊ][ɪn][jɔːr; jər] [ˈkwiːnz] [neɪm] .
If any one dare refuse you entrance , tell them you go in your Queen's name .
如果 任何 一 敢 拒绝 你 入口 , 告诉 他们 你 去 在 你的 女王大学 姓名 .

若有人胆敢拒绝你入内，就告诉他们你是奉女王之名而来。

[ˈfuːliʃ] [ˈtremblər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəˈmændz] [wɜːr; wər]
Foolish trembler , " she added , in a tone of relief , as her commands were
愚蠢 颤抖者 , " 她 额外 , 在 一个 语气 的 宽慰 , 作为 她 命令 是
[ˈɪnstəntli] [əuˈbeɪd] ,
instantly obeyed ,
即刻 服从 ,

“愚蠢的颤抖者，”她松了口气，补充道，因为她的命令立即得到了执行。

" [waɪ] [ðɪs] [ɪk'sesiʋ] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] , [wen] [ðəʊ] [hæst] [si:n] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] ? "

" **why this excessive agitation , when thou hast seen a faint like this before ?** "

" 为什么 这 过多的 搅动 , 什么时候 你 哈斯特 已见 一个 头晕的 喜欢 这 前 ? "

"你以前见过类似的晕厥，为什么这么激动呢？"

" [nei] , [bʌt; bət][baɪ][jɔ:r; jər] [li:v] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ˈkæθrɪn] ,

" **Nay , but by your leave , gracious madam , I have not ,** " **replied Catherine ,**

" 不 , 但 经过 你的 离开 , 亲切 女士 , 我 有 不是 , " 回复 凯瑟琳 ,

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with emotion .

和 情感 .

"不，但恕我冒昧，夫人，我没有，"凯瑟琳激动地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɪn] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][koʊld] — [koʊld] , [laɪk] [stoʊn] ;

" **There is far more of horror in this ; she is cold — cold , like stone ;**

" 那里 是 远的 更多的 的 恐怖 在 这 ; 她 是 寒冷的 — 寒冷的 , 喜欢 石头 ;

"这里面还有更多恐怖之处；她很冷——冷得像石头一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][pla:ntɪd] [ə; eɪ] [ɡɑ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] ,

and they have planted a guard at the entrance of her apartments ,

和 他们 有 已种植 一个 警卫 在 这 入口 的 她 公寓 ,

他们还在她公寓门口安排了守卫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ˈkri:d(ə)ns] ! "

and they tell a tale so wild and strange , I cannot give it credence ! "

和 他们 告诉 一个 故事 所以 荒野 和 奇怪的 , 我 不能 给 它 信任 ! "

他们讲的故事如此离奇古怪，我根本不相信！

" [hɑ:] !

" **Ha !**

" 哈 !

"哈！

[wʌt] [seɪ] [ðeɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ˈheɪstɪli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

what say they ? " **demanded the Queen hastily , her eyes flashing with light ,**

什么 说 他们 ? " 要求 这 女王 草草 , 她 眼睛 闪烁 和 光 ,

"他们怎么说？"女王急忙问道，眼中闪过一丝光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

as they always did when she was excited .

作为 他们 总是 做过 什么时候 她 曾是 兴奋的 .

就像她兴奋时他们总是做的那样。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [tu:] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [her] - [breɪnd] [ˈfænsi][tu:; tə]

" **What can it be , too wild and strange for thy hair - brained fancy to**

" 什么 能 它 是 , 也 荒野 和 奇怪的 为了 你的 头发 - 脑子 想要 到

[brɪ'li:v] ?

believe ?

相信 ?

"究竟是什么，如此离奇古怪，连你那异想天开的头脑都无法相信？"

[ˈmɑ:rʋələs] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'di:d] !

Marvellous it must be indeed !

奇妙 它 必须 是 的确 !

真是太奇妙了！

" [ɪzə'belə] [spʊʊk] [ˈdʒestɪŋli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] :

" **Isabella spoke jestingly , but her heart was not with her words :**

" 伊莎贝拉 辐 开玩笑地 , 但 她 心 曾是 不是 和 她 字 :

伊莎贝拉说着玩笑话，但她的内心并不认同这些话：

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈsta:tɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , " [oʊ] , [duː][nɑ:t] [spi:k]
and Catherine replied with tears starting to her eyes , " Oh , do not speak
和 凯瑟琳 回复 和 眼泪 开始 到 她 眼睛 , " 哦 , 做 不是 说话
[ðʌs] , [maɪ] [li:dʒ] .
thus , my liege :
因此 , 我的 列日 :

凯瑟琳说着, 眼泪开始在眼眶里打转: “哦, 陛下, 请不要这样说。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdi:d] [noʊ] [θi:m] [fɔːr; fər][dʒest] .
It is indeed no theme for jest :
它 是 的确 不 主题 为了 笑话 :

这的确不是什么可以开玩笑的话题。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [soʊ] [ˈræpɪdli] , [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɪkənd] [maɪnd][ʌv; əv]
" And she continued so rapidly , that to any but the quickened mind of
" 和 她 持续 所以 快速 , 那 到 任何 但 这 加速 头脑 的
[ɪzəˈbelə] ,
Isabella ,
伊莎贝拉 ,

“她讲得如此之快, 除了伊莎贝拉敏锐的头脑之外, 任何人都难以察觉。”

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
her words must have seemed unintelligible :
她 字 必须 有 似乎 无法理解 :

她的话语一定让人难以理解。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈherətɪk] , [ˈrɔɪəl] [ˈmædəm] !
" They say she is a heretic , royal madam !
" 他们 说 她 是 一个 异教徒 , 皇家 女士 !

“他们说她是异端, 皇室夫人! ”

[neɪ] , [wɜ:rs] — [ə; eɪ] [blæsˈfi:mɪŋ] [ʌnbɪˈli:vər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Nay , worse — a blaspheming unbeliever ; that she has refused to take the
不 , 更糟 — 一个 亵渎神明 不信者 ; 那 她 有 拒绝 到 拿 这
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

不, 更糟——她是个亵渎神明的无神论者; 她拒绝宣誓。

[ɑ:n] [pliː] [ʌv; əv][nɑ:t] [bɪˈli:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈsʌltɪd] ,
on plea of not believing in the Holy Catholic Church ; that she has insulted ,
在 恳求 的 不是 相信 在 这 圣 天主教 教会 ; 那 她 有 受辱 ,
[dʒu:əs] ,
以不信奉天主教为由; 并被指控侮辱了天主教会。

[hæz; həz] [ˈtræmpld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [krɔ:s] !
has trampled on the sacred cross !
有 践踏 在 这 神圣 叉 !

他践踏了神圣的十字架!

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] — [wɜ:rs] , [jet] [wɜ:rs] ; [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜ:rˈself][ə; eɪ]
Nor is this all — worse , yet worse ; they say she has proclaimed herself a
也不 是 这 全部 — 更糟 , 然而 更糟 ; 他们 说 她 有 宣布 她自己 一个
[dʒu:əs] ! — [æn; ən] [əbˈhɔː] ,
JEWESS ! — an abhorred ,
犹太女人 ! — 一个 令人厌恶 ,

但这还不是全部——更糟糕的是, 他们说她自称是犹太人! ——一个令人憎恶的,

[æn; ən] [ʌnbɪˈli:vɪŋ] [ˈdʒu:əs] !
an unbelieving Jewess !
一个 不信者 犹太女人 !

一个不信教的犹太女人!

" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][stɑːrt][ænd; ənd] [laʊd] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][ðə; ði]ˈhæt(ə)rəl][rɪˈdʒɔɪndər]
" **A general start and loud exclamation of horror was the natural rejoinder**
" 一个 一般的 开始 和 大声 感叹 的 恐怖 曾是 这 自然的 回复
[tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈlɒkt] - [fɔːr; fər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ；
to this unlooked - for intelligence ；
到 这 未曾注意的 - 为了 智力 ；
“对于这一意想不到的消息，人们自然而然地惊叫起来；

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [ɪzəˈbelə] , [hʊːz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz]
but not from Isabella , whose flashing eyes were still fixed on the young girl's
face ,
但 不是 从 伊莎贝拉 , 谁 闪烁 眼睛 是 仍然 固定的 在 这 年轻的 女孩们
脸 ,
但伊莎贝拉的目光却始终锁定在小女孩的脸上，她闪烁的眼神依然紧紧地盯着她。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪːd] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ðə; ði][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] .
as to read in her soul the confirmation of these strange words .
作为 到 读 在 她 灵魂 这 确认 的 这些 奇怪的 字 .
仿佛在她灵魂深处读懂了这些奇怪话语的真谛。

" [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [seɪ] ?
" **What dost thou say ?**
" 什么 朋友 你 说 ?
你说什么？

" [ɪː; jɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈsləʊli] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪntəˈviːnd]
" **she said at length , and so slowly , a second might have intervened**
" 她 说 在 长度 , 和 所以 缓慢地 , 一个 第二 可能 有 介入
[brɪˈtwiːn] [iːtʃ] [wɜːrd] .
between each word .
之间 每个 单词 .
“她说了很久，而且语速很慢，每个字之间可能隔了一秒钟。”

" [spiːk] !
" **Speak !**
" 说话 !
“说话！

[let][em ˈiː] [hɪr] [əˈgen] !
let me hear again !
让 我 听到 再次 !
请再给我听一遍！

[ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] !
A Jewess !
一个 犹太女人 !
一个犹太女人！

[ˈsæntə][məˈriːə] !
Santa Maria !
圣诞老人 玛丽亚 !
圣玛利亚！

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] .
But no ; it cannot be .
但 不 ; 它 不能 是 .
不，不可能。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] [ðɪː] [fɔːls] !
They must have told thee false !
他们 必须 有 讲述 你 错误的 !
他们一定是骗了你！

" [səʊ][ðə; ði] [kwi:n] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [er] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ə; eɪ]['kɑ:mə, 'kɑ:lmə]
" **So the Queen spoke ; but ere Catherine had concluded a calmer**
" 所以 这 女王 辐 ; 但 埃雷 凯瑟琳 有 结束 一个 更平静
[,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
repetition of the tale ,
重复 的 这 故事 ;

于是王后说道；但凯瑟琳还没来得及平静地重复一遍这个故事，

[mɜ:'i:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] [rʌʃt] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [kən'fə:mɪŋ] [aɪ 'ti:]
Marie's words of the preceding evening rushed back on her mind , confirming it
玛丽的 字 的 这 前 晚上 匆忙 后退 在 她 头脑 , 确认 它
[bʌt; bət] [tu:] ['ʃʊɹli] .
but too surely .
但 也 一定 .

前一天晚上玛丽的话在她脑海中一闪而过，证实了这一点，但又显得太过确凿。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ['ɪnʌf] !
" **To - morrow all will be distinct and clear enough !**
" 到 - 明天 全部 将要 是 清楚的 和 清除 足够的 !
“明天一切都会变得清晰明了！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ; [eɪ] , [dɪ'stɪŋkt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
" **she had said ; ay , distinct it was ;**
" 她 有 说 ; 哎 , 清楚的 它 曾是 ;
“她曾说过；是的，很清楚；

[ænd; ənd][soʊ] [en'ɡroʊsɪŋli:] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [θɔ:ts] [θɹɔŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
and so engrossingly intense became the thoughts thronging in her mind ,
和 所以 引人入胜 激烈的 成为 这 想法 熙熙攘攘 在 她 头脑 ,
[bɪ'wɪldəɪŋ] [sək'seɪ(ə)n] , [ðæt] [ɪzə'belə] [sæt] ['moʊʃnləs] ,
bewildering succession , that Isabella sat motionless ,
扑朔迷离 演替 , 那 伊莎贝拉 卫星 静止不动 ,

伊莎贝拉脑海中思绪万千，纷繁复杂，以至于她一动不动地坐在那里。

[hɜ:r; həɹ] [braʊ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] , ['hoʊli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
her brow leaning on her hand , wholly unconscious of the lapse of time .
她 眉头 倾斜 在 她 手 , 完全 无意识 的 这 失效 的 时间 .
她手托着额头，完全没有意识到时间的流逝。

[ə; eɪ][kən'fju:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [kɪŋ] !
A confusion in the gallery , and the words , " The King !
一个 困惑 在 这 画廊 , 和 这 字 , " 这 国王 !
观众席一片混乱，有人喊道：“国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] ! " [raʊzd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][lenkθ; lenθ] ; [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
the King ! " roused her at length ; and never was the appearance of
这 国王 ! " 唤醒 她 在 长度 ; 和 绝不 曾是 这 外貌 的
['fə:də,nænd] [mɔ:r] ['welkəm] ,
Ferdinand more welcome ,
费迪南德 更多的 欢迎 ,

“国王！”她终于被唤醒了；费迪南的出现从未如此令人欣喜。

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ɪzə'belə] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'tendənts] , [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔŋd]
not only to Isabella , but to her attendants , as giving them the longed
不是 仅有的 到 伊莎贝拉 , 但 到 她 服务员 , 作为 给予 他们 这 渴望
- [fɔ:r; fər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,
- for opportunity to retire ,
- 为了 机会 到 退休 ,

不仅对伊莎贝拉而言如此，对她的侍从们来说也是如此，因为这给了她们梦寐以求的退休机会。

[ænd; ənd][sɒʊ][ˈsætɪsfai][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] , [ænd; ənd] [gɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərmənt] [wɪtʃ] ,
and so satisfy curiosity , and give vent to the wonderment which ,
和 所以 满足 好奇心 , 和 给 发泄 到 这 惊奇 哪个 ,
从而满足好奇心，并释放出那种惊奇之情：

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəmˈpeld] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ɪzəˈbeləz] [ˈprez(ə)ns] , [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɪˈkʌm]
from their compelled silence in Isabella's presence , had actually become
从 他们的 被迫 沉默 在 伊莎贝拉的 在场 , 有 实际上 变得
[ɪnˈtɔ:lərəb(ə)] .
intolerable .
无法容忍 .

在伊莎贝拉面前，他们被迫保持沉默，这种沉默实际上已经变得令人无法忍受。
[ˈfə:də,nænd] [ˈspi:dəli] [ˈnær,etɪd] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Ferdinand speedily narrated the affairs of the morning ,
费迪南德 迅速地 旁白 这 事务 的 这 早晨 ,
费迪南德迅速地叙述了上午发生的事情，

[ænd; ənd] [kənˈklu:did] [baɪ][ɪnˈkwaiəɪŋ] [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
and concluded by inquiring if any thing had occurred in her interview with
和 结束 经过 查询 如果 任何 事物 有 发生 在 她 面试 和
[məˈri:] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mæd] [dɪˈzaɪn] .
Marie to excite suspicion of her mad design .
玛丽 到 激发 怀疑 的 她 疯狂的 设计 .
最后，她询问在与玛丽的谈话中是否发生了任何事，引起了她对玛丽疯狂设计的怀疑。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [rɪˈplaɪd] [baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n]
The Queen replied by relating , in her turn , all that had passed between
这 女王 回复 经过 相关 , 在 她 转动 , 全部 那 有 通过了 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

女王随后也把他们之间发生的一切告诉了他们。
[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [kʊd; kəd][nʊʊ] [b:ŋgər] [ɪgˈzɪst] ;
The idea of madness could no longer exist ;
这 主意 的 疯狂 可以 不 更长 存在 ;
疯狂的概念已不复存在；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən]
there was not the faintest hope that in a moment of frenzy she had spoken
那里 曾是 不是 这 最微弱 希望 那 在 一个 片刻 的 狂热 她 有 说
[ˈfɔ:lsli] .
falsely .
错误地 .
丝毫没有希望她是在一时冲动下说了谎。

" [ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ˈmædnəs] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɜ:dʒd] , " [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] [tu:; tə] [əˈvəʊ]
" **And yet , was it not madness , the King urged , thus publicly to avow**
" 和 然而 , 曾是 它 不是 疯狂 , " 这 国王 敦促 , " 因此 公开 到 承认
[ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈherəsi] ,
a determined heresy ,
一个 决定 异端 ,
“然而，这难道不是疯了吗？”国王敦促道，“如此公开地宣称自己是坚定的异端邪说？”

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊz] [hɜ:rˈself] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃəz] [ˈvendʒəns] ! -
and expose herself to all the horrors of the church's vengeance ! -
和 暴露 她自己 到 全部 这 恐怖 的 这 教会的 复仇 ! -
她将自己暴露在教会复仇的所有恐怖之下！

[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sep](ə)n] [ænd; ənd] [frɔ:d] ！ -
Years of deception and fraud ! -
年的 的 欺骗 和 欺诈罪 ！ -

多年的欺骗和诈骗！

[ʃi; ʃɪ][tu:ld] [ðɪ:] , - [wʊd] [bi; bi] [dis'kləuzd] . -
she told thee , ' would be disclosed . '
她 讲述 你 , - 会 是 披露 . -

她告诉你，“将会公开”。

[baɪ][es 'ti:] . ['frænsɪs] ！ [frɔ:d] [ɪ'nʌf] .
By St . Francis ! fraud enough .
经过 英石 . 弗朗西斯 ！ 欺诈罪 足够的 .

以圣方济的名义！这欺诈行为够多了。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['fə:də,nænd] [mɔ'ra:lɛs][ə; eɪ] ['dʒu:əs] ？
Who could have suspected the wife of Don Ferdinand Morales a Jewess ?
WHO 可以 有 怀疑 这 妻子 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 一个 犹太女人 ？

谁会想到唐·费迪南德·莫拉莱斯的妻子竟然是犹太人？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hi; hi] [kept] [hɜ:r; hər][soʊ][rɪ'taɪərd] .
It was on this account he kept her so retired .
它 曾是 在 这 帐户 他 保留 她 所以 退休 .

正是因为这个原因，他才让她一直隐居起来。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tu; tə][ə; eɪ][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ]
How could he reconcile his conscience to a union with one of a race so
如何 可以 他 调和 他的 良心 到 一个 联盟 和 一 的 一个 种族 所以
[əb'hɔ:] ,
abhorred ,
令人厌恶 ,

他怎能违背良心，与一个如此令人憎恶的种族结盟？

['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][ɪz] ？
beautiful as she is ?
美丽的 作为 她 是 ？

她确实很漂亮？

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ？
And where could he have found her ?
和 在哪里 可以 他 有 成立 她 ？

他究竟是从哪里找到她的呢？

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætərz] [nɑ:t] : [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [waɪld] [kən'dʒektər] , [seɪv] [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'vaʊəl] .
But this matters not : it is all wild conjecture , save the madness of the avowal .
但 这 事情 不是 : 它 是全部 荒野 推测 , 节省 这 疯狂 的 这 承认 .

但这无关紧要：除了那番疯狂的宣言之外，一切都只是无稽之谈。

[wʌt] [kɔ:z] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ？ "
What cause could there have been for such self - sacrifice ? "
什么 原因 可以 那里 有 到过 为了 这样的 自己 - 牺牲 ？ "

这种自我牺牲究竟是出于什么原因呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] ['ɜ:rnɪstli] ；
" **There was a cause ,** " **replied the Queen earnestly ;**
" 那里 曾是 一个 原因 , " 回复 这 女王 切实 ；

“是有原因的,”女王认真地回答道；

" [kɔ:z] [ɪ'nʌf] [tu; tə] ['rendər] [laɪf] [tu; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] .
" **cause enough to render life to her of little moment .**
" 原因 足够的 到 使成为 生活 到 她 的 小的 片刻 .

“足以使她的生命变得微不足道。”

[du:] [nɑ:t] [æsk] [em 'i:] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , ['dɪrɪst] ['fə:də,nænd] ;
Do not ask me my meaning , dearest Ferdinand ;
做 不是 问 我 我的 意义 , 亲爱的 费迪南德 ;

亲爱的费迪南德, 请不要问我这话是什么意思;
[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [hɜ:r; hər] [sʌt] ['rɔ:ŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] , [spart] [ʌv; əv]
I would not do her such wrong as to breathe the suspicion that , spite of
我 会 不是 做 她 这样的 错误的 作为 到 呼吸 这 怀疑 那 , 尽管如此 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我不会做出如此对不起她的事, 以至于让别人怀疑, 尽管我并非有意如此,
[spart] [ʌv; əv] [ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['mɪstəri] , [wɪl] [kʌm] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ði:] .
spite of incomprehensible mystery , will come , even to thee .
尽管如此 的 难以理解 神秘 , 将要 来 , 甚至 到 你 .

尽管充满无法理解的奥秘, 它终将到来, 甚至来到你身边。
[du:] [nɑ:t] [let] [ju: 'es] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər] ['si:krət] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] .
Do not let us regret her secret is discovered .
做 不是 让 我们 后悔 她 秘密 是 发现 .
不要让我们后悔她的秘密被发现。

[let] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'pi:tɪd] ['traɪəlz] ,
Let her but recover from the agony of these repeated trials ,
让 她 但 恢复 从 这 痛苦 的 这些 重复 试验 ,
愿她能从这些反复磨难的痛苦中恢复过来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊli] ['fɑ:ðəz] , [wi:; wi] [meɪ] [jet] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]
and with the help of our holy fathers , we may yet turn her from
和 和 这 帮助 的 我们的 圣 父亲们 , 我们 可能 然而 转动 她 从
[hɜ:r; hər] [əb'hɔ:ɪ] [feɪθ] ,
her abhorred faith ,
她 令人厌恶 信仰 ,
借助我们圣父们的帮助, 我们或许还能使她放弃那令人憎恶的信仰。

[ænd; ənd] [soʊ] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjər] [hɜ:r; hər] [sæl'veɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
and so render her happy in this world , and secure her salvation in the
和 所以 使成为 她 快乐的 在 这 世界 , 和 安全的 她 救恩 在 这
[nekst] . "
next . "
下一个 : "
这样既能让她今生幸福, 又能确保她来世得救。

" [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðəz] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The help of the holy fathers !** " **repeated the King .**
" 这 帮助 的 这 圣 父亲们 ! " 重复 这 国王 :
“感谢圣父们的帮助!”国王重复道。

" [neɪ] , ['ɪzəbel] , [ðer; ðər] [soʊl] [help] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [bɜ:rn] !
" **Nay , Isabel , their sole help will be to torture and burn !**
" 不 , 伊莎贝尔 , 他们的 唯一 帮助 将要 是 到 酷刑 和 烧伤 !
“不, 伊莎贝尔, 他们唯一的帮助就是折磨和烧死你!”
[ðeɪ] [wɪl] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] , [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] , [ðə; ði] ['hoʊli] [feɪθ] ,
They will accuse her of insulting , by years of deceit , the holy faith ,
他们 将要 控 她 的 侮辱 , 经过 年 的 欺骗 , 这 圣 信仰 ,
他们会指责她多年来用欺骗手段侮辱了神圣的信仰。

[ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæz; hæz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['membər] .
of which she has appeared a member .
的 哪个 她 有 出现 一个 成员 :
她曾是其中的成员之一。

[nei] , [pərtʃæns] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ] [faʊl] [ˈmædʒɪk][ɑ:n][mɔˈrɑ:les] ([hu:m] [ðə; ði] [seɪnts] [prɪˈzɜ:rv]) ,
Nay , perchance of using foul magic on Morales (whom the saints preserve) ,
不 , 或许 的 使用 犯规 魔法 在 莫拉莱斯 (谁 这 圣徒 保存) ,
不, 或许有人对莫拉莱斯(圣徒们保佑他)使用了邪恶的魔法,

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊ] [nəʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] !
and then thou knowest what will follow !
和 然后 你 最了解 什么 将要 跟随 !
接下来会发生什么, 你也知道!

" [ðə; ði] [kwi:n] [ˈʃʌdəd] .
" **The Queen shuddered .**
" 这 女王 颤抖 .
女王打了个寒颤。

" [ˈnevər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] !
" **Never with my consent , my husband !**
" 绝不 和 我的 同意 , 我的 丈夫 !
“未经我同意, 我的丈夫! ”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ] [br'held] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈtræktɪd] [em 'i:] [tɔ:rdz]
From the first moment I beheld this unfortunate , something attracted me towards
从 这 第一的 片刻 我 观看 这 不幸 , 某物 吸引 我 向
[hɜ:r; hær] ;
her ;
她 ;
从我第一眼看到这个不幸的人起, 我就被她深深吸引了;

[hɜ:r; hær] [ˈmɪzəri] [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi: ʃi] [ɪz] , [əˈfekʃ(ə)n]
her misery deepened the feeling ; and even now , knowing what she is , affection
她 苦难 加深 这 感觉 ; 和 甚至 现在 , 会心 什么 她 是 , 感情
[ˈlɪŋgəz] .
lingers .
徘徊不去 .
她的痛苦加深了这种感觉; 即使现在, 知道了她的真实身份, 这份爱意依然挥之不去。

[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] [gɪv] [em 'i:] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ɪf] - [tɪz][sɪn] ! "
The Holy Virgin give me pardon , if ' tis sin ! "
这 圣 处女 给 我 赦免 , 如果 - 的 罪 ! "
圣母玛利亚, 请宽恕我, 如果这是我的罪过!

" [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [sɪn][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪ:] [æbsəˈlu:ʃ(ə)n] , [ˈdɪrɪst] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hæf] [ˈdʒestɪŋli] ,
" **For such sin I will give thee absolution , dearest , "** **replied the King , half jestingly ,**
" 为了 这样的 罪 我 将要 给 你 赦免 , 亲爱的 , " 回复 这 国王 , 一半 开玩笑地 ,
[hæf] [ˈɜ:rnɪstli] .
half earnestly .
一半 切实 .
“对于这样的罪过, 我愿赦免你, 亲爱的,”国王半开玩笑半认真地回答道。

" [du:][na:t] [lʊk] [soʊ] [greɪv] .
" **Do not look so grave .**
" 做 不是 看 所以 严重 .
别那么严肃。

[noʊ][wʌn] [noʊz] , [ɔ:r][ˈvælju:z] [ðəɪ] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈpaɪəti][hæf][soʊ] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃəli] [æz; əz][aɪ]
No one knows , or values thy sterling piety half so tenderly and reverentially as I
不 一 知道 , 或者 值 你的 英镑 虔诚 一半 所以 温柔地 和 虔诚地 作为 我
[du:] .
do .
做 .
没有人像我一样如此温柔、如此虔诚地了解和珍视你纯洁无瑕的虔诚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑ:mən] [keɪs] .
But this is no common case .
但 这 是 不 常见的 案件 :

但这并非普遍现象。

[wɜ:r; wər] [mə'ri:] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [beɪs] [ænd; ənd] ['grɑ:vliŋ] [retʃɪz] , [ðooz] [ə'kɜ:rsɪd] [ʌnbɪ'li:vəz]
Were Marie one of those base and grovelling wretches , those accursed unbelievers
是 玛丽 一 的 那些 根据 和 卑躬屈膝 可怜虫 , 那些 被诅咒的 不信者
,
!
,

如果玛丽是那些卑鄙无耻、卑躬屈膝的恶棍之一，那些该死的异教徒之一，

[hu:] [teɪnt] ['aʊər; ɑ:r] [fer] [reɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əb'hɔ:] [raɪts] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
who taint our fair realm with their abhorred rites — think of nothing but
WHO 污点 我们的 公平的 领域 和 他们的 令人厌恶 仪式 — 思考 的 没有什么 但
[gould][ænd; ənd][ˈju:ʒəri] ,
gold and usury ,
金子 和 高利贷 ,

他们用令人憎恶的仪式玷污了我们美丽的王国——他们满脑子只有黄金和高利贷。

[ænd; ənd] [haʊ] [best][tu:; tə] [tʃi:t] [ðer; ðər] ['felooz] ; ['heɪtɪŋ] [ju: 'es][ˈɔ:lmooʊst][æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz]
and how best to cheat their fellows ; hating us almost as intensely as
和 如何 最好的 到 欺骗 他们的 伙伴们 ; 憎恨 我们 几乎 作为 强烈地 作为
[wi:; wi] [heɪt] [ðem; ðəm] — [waɪ] ,
we hate them — why ,
我们 恨 他们 — 为什么 ,

以及如何更好地欺骗他们的同伴；他们恨我们几乎和我们恨他们一样强烈——为什么，

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .
she should abide by the fate she has drawn upon herself .
她 应该 遵守 经过 这 命运 她 有 绘制 之上 她自己 :

她应该接受自己选择的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)] [mɔ'rɑ:ləs] , [wʌn] [hu:] [hæz; hæz] [ə'soʊsiətiɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
But the wife of my noble Morales , one who has associated so long with
但 这 妻子 的 我的 高贵 莫拉莱斯 , 一 WHO 有 联系 所以 长的 和
[ˈzeləs] ['kæθɒlɪks] ,
zealous Catholics ,
热心 天主教徒 ,

但是我高贵的莫拉莱斯的妻子，一位长期以来与狂热天主教徒交往的人，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:'redi] [moʊst] ['pra:bəbli] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,
that she is already most probably one of us ,
那 她 是 已经 最多 大概 一 的 我们 ,

她很可能已经是我们中的一员了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ə'vaʊd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kɔ:z] — [baɪ][es 'ti:] .
and only avowed her descent from some mysterious cause — by St .
和 仅有的 公开承认 她 下降 从 一些 神秘 原因 — 经过 英石 :
['frænsɪs] , [ʃi:; ʃɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [seɪvd] ! "
Francis , she shall be saved ! "
弗朗西斯 , 她 将 是 已保存 ! "

她只承认自己出身卑微，原因不明——“以圣方济的名义，她必将得救！”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ɪzə'belə] ['æŋkʃəsli] .
" **But how ?** " **inquired Isabella anxiously** .
" 但 如何 ? " 询问 伊莎贝拉 焦虑地 :

“可是该怎么做呢？”伊莎贝拉焦急地问道。

" [wʊdst] [ðəʊ] [dɪ'naɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [feɪθ] [tu:; tə] [fɑ:ðər] [f'rænsɪs] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi]
" **Wouldst thou deny her faith to Father Francis , and persuade him she**
" 会 你 否定 她 信仰 到 父亲 弗朗西斯 , 和 说服 他 她
[hæz; həz][ˈspəʊkən] [ˈfɔ:lsli] ?
has spoken falsely ?
有 说 错误地 ?

“你难道要否认她对弗朗西斯神父的信仰，并说服他她说谎吗？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The King shook his head .**
" 这 国王 摇晃 他的 头 .

国王摇了摇头。

" [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][du:] , [ˈɪzəbel] .
" **That will never do , Isabel .**
" 那 将要 绝不 做 , 伊莎贝尔 .

“那绝对不行，伊莎贝尔。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈhoʊli][mæən] ['klɔzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɔ:l'redi] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsænəti]
I have had the holy man closeted with me already , insisting on the sanity
我 有 有 这 圣 男人 隐秘的 和 我 已经 , 坚持 在 这 理智
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][wɜ:rdz] ,
of her words ,
的 她 字 ,

我已经把那位圣人叫到房间里和我单独谈过了，他坚持认为她的话没有问题。

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [ʌnbɪ'li:vər] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv]
and urging me to resign the unbeliever at once to the tender mercy of
和 敦促 我 到 辞职 这 不信者 在 一次 到 这 投标 怜悯 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the church .
这 教会 .

并敦促我立即将不信者交托给教会的慈悲怜悯。

[ɔ:l][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ði:] . "
All must depend on thee . "
全部 必须 依赖 在 你 . "

一切都取决于你。

" [ɑ:n][em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ɪzə'belə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [jet] [ˈæŋkʃəs] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
" **On me ? " repeated Isabella , in a tone of surprised yet anxious inquiry .**
" 在 我 ? " 重复 伊莎贝拉 , 在 一个 语气 的 惊讶 然而 焦虑的 询问 .

“我吗？”伊莎贝拉重复道，语气中既有惊讶又有焦虑。

" [ɑ:n] [ði:] , [ʌv] .
" **On thee , love .**
" 在 你 , 爱 .

“爱你。”

[ðai] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [hju:'mɪləti][ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] — [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [tru:] —
Thy perfect humility is ignorant of the fact — yet it is nevertheless perfectly true —
你的 完美的 谦逊 是 无知 的 这 事实 — 然而 它 是 尽管如此 完美 真的 —
[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈrevərənst] ,
that thou art revered ,
那 你 艺术 受人尊敬的 ,

你完美的谦卑并不知道——然而这却是千真万确的事实——你受人敬仰。

[wel] [naɪ] [ˈkænənaɪzd] , [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ;
well nigh canonized , by the holy church ;
出色地 夜 已封圣 , 经过 这 圣 教会 ;

几乎已被圣教会封圣；

[ænd; ənd][ðai][wɜ:rdz][wɪl][hæv; həv][weɪt][wen][maɪn][wɒd][bi:; bi][laɪt][æz; əz][er].

and thy words will have weight when mine would be light as air .
和 你的 字 将要 有 重量 什么时候 矿 会 是 光 作为 空气 .

你的话语将掷地有声，而我的话语却轻如鸿毛。

[rɪ'fju:z][ðə; ði]['hoʊli][fɑ:ðəz][ɔ:l][ækseɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər];[seɪ][ji:; ji][ɪz][ʌn'fɪtɪd][tu:; tə][ɪn'kaʊntər]
Refuse the holy fathers all access to her ; say she is unfitted to encounter

[ðem; ðəm];

them ;
他们 ;

拒绝教父们与她接触；说她不适合与他们见面；

[ðæt][ji:; ji][ɪz][ɪl];[neɪ],[mæd],[ɪf][ðəʊ][wɪlt].

that she is ill ; nay , mad , if thou wilt .
那 她 是 患病的 ; 不 , 疯狂的 , 如果 你 枯萎 .

她病了；不，如果你愿意的话，她疯了。

[brɪŋ][fɔ:rwərd][ðə; ði][steɪt][ɪn][wɪt][ji:; ji][wɒz; wɒz][bɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l];
Bring forward the state in which she was borne from the hall ;

把她从大厅里生出来时的状态拿出来；

[hɜ:r; hər][veri][læf]([baɪ][es'ti:].[frænsɪs],[aɪ'ti:][rɪŋz][ɪn][maɪ][ɪr][stɪl])[tu:; tə][kən'fɜ:rm][aɪ'ti:],
her very laugh (by St . Francis , it rings in my ear still) to confirm it ,

她那笑声（天哪，那笑声至今仍在我耳边回响）证实了这一点。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɪl][bɪ'li:v][ði:].

and they will believe thee .
和 他们 将要 相信 你 .

他们会相信你的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'saɪtmənt][wɪl][g'reɪdʒuəli][səb'saɪd],[ænd; ənd][hɜ:r; hər][veri][ɪg'zɪstəns][bi:; bi]
The present excitement will gradually subside , and her very existence be

[fər'gɑ:tn].

forgotten .
被遗忘的 .

目前的兴奋情绪会逐渐消退，她的存在也会被人遗忘。

[let][nʌn][bʌt; bət][ðai][stediəst],[moʊst][paɪəs][meɪtrənz][hæv; həv][ækseɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər];
Let none but thy steadiest , most pious matrons have access to her ;

只有你最坚定、最虔诚的女眷才能接近她；

[fər'bɪd][ðai][jʌŋ][meɪdnz][tu:; tə][ə'prəʊtʃ][ɔ:r][hoʊld][kən'vɜ:rs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər];
forbid thy young maidens to approach or hold converse with her ;

禁止你的少女们接近她或与她交谈；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bi:ɪŋ][ʌndər][ðai][prə'tekʃn][kæn; kən][du:][hɑ:rm][tu:; tə][nʌn].

and her being under thy protection can do harm to none .
和 她 存在 在下面 你的 保护 能 做 伤害 到 没有任何 .

在你的庇护下，她不会伤害任何人。

[let][hɜ:r; hər][bi:; bi]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][ə'pɑ:rtmənts],[æn; ən][ðəʊ][wɪlt];
Let her be prisoner in her own apartments , an thou wilt ;

让她囚禁在自己的房间里吧，只要你愿意。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsep](ə)n] [ˈpræktɪst] [tɔːrdz] [ðɪː] .
she deserves punishment for the deception practised towards thee .
她 值得 惩罚 为了 这 欺骗 已实践 向 你 .

她欺骗了你，理应受到惩罚。

[triːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðəʊ] [diːm] [best] , [ˈoʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv]
Treat her as thou deemest best , only give her not up to the mercy of
对待 她 作为 你 迪埃斯特 最好的 , 仅有的 给 她 不是 向上 到 这 怜悯 的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ！ "
the church ！ "
这 教会 ！ "

你看着办吧，但千万别把她交给教会处置！

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈɜːrniːstli] .
" **Talk not of it** , " **replied the Queen earnestly** .
" 讲话 不是 的 它 , " 回复 这 女王 切实 .

“别谈这个了，”女王郑重地回答道。

" [ʌnbiˈliːvər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ˈevri] [truː] [ˈkæθlɪk] [mʌst; məst]
" **Unbeliever though she be , offspring of a race which every true Catholic must**
" 不信者 尽管 她 是 , 后代 的 一个 种族 哪个 每一个 真的 天主教 必须

[hoʊld][ɪn] [əbˈhɔːrəns] ,
hold in abhorrence ,
抓住 在 厌恶 ,

“尽管她是个无神论者，出身于一个每个真正的天主教徒都深恶痛绝的种族，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈfəːdə.nænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
she is yet a woman , Ferdinand , and , as such ,
她 是 然而 一个 女士 , 费迪南德 , 和 , 作为 这样的 ,

她毕竟是个女人，费迪南德，因此，

[dɪˈmændz] [ænd; ənd][[æɪ; əɪ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwiːn] .
demands and shall receive the protection of her Queen .
需求 和 将 收到 这 保护 的 她 女王 .

她要求并获得女王的保护。

[jet] , [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)]
Yet , would there were some means of saving her from the eternal
然而 , 会 那里 是 一些 方法 的 保存 她 从 这 永恒

[pɜːrˈdɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
perdition to which ,
毁灭 到 哪个 ,

然而，是否有什么办法能让她免于永世的诅咒呢？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdestɪnd] ; [sʌm; səm] [ˈmeθəd] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [tuː; tə]
as a Jewess , she is destined ; some method , without increase of suffering , to
作为 一个 犹太女人 , 她 是 注定 ; 一些 方法 , 没有 增加 的 痛苦 , 到

[əˈlʊr] [hɜːr; hər] ,
allure her ,
引诱 她 ,

身为犹太女子，她注定要经历这一切；需要某种方法，既不能增加她的痛苦，又能引诱她。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhəʊli] [ˈmʌðər]
as a penitent and believing child , to the bosom of our holy mother
作为 一个 忏悔者 和 相信 孩子 , 到 这 怀 的 我们的 圣 母亲

[tʃɜːrtʃ] . "
church . "
教会 . "

如同一个忏悔而虔诚的孩子，投入我们神圣母教会的怀抱。

" [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [huː] [soʊ] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ðaɪ'self] , ['dɪrɪst] ['ɪzəbel] ?
" **And to do this , who so fitted as thyself , dearest Isabel ?**
" 和 到 做 这 , WHO 所以 适配 作为 你自己 , 亲爱的 伊莎贝尔 ?
“而要做到这一点，还有谁比你更合适呢，亲爱的伊莎贝尔？”

" ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrniːst] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **answered the King with earnest affection .**
" 回答 这 国王 和 认真 感情 .
国王满怀深情地回答道。

" [ðəʊ] [hæst][ˈeɪb(ə)l] [ə'sɪstənts] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðaɪ][ˈoʊldər][ˈmeɪtrənz] ,
" **Thou hast able assistants in some of thy older matrons ,**
" 你 哈斯特有能力的 助理 在 一些 的 你的 老 女舍监 ,
“你有一些能干的助手，那就是你年长的女眷，

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [kɔːl][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈdenɪs] ,
and may after a while call in the aid of Father Denis ,
和 可能 后 一个 尽管 称呼 在 这 援助 的 父亲 丹尼斯 ,
过一段时间后，他们可能会请求丹尼斯神父的帮助。

[huːz] ['kaɪndli] ['neɪtʃər] [ɪz] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)l][kən'vɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['iːðər] ['frænsɪs] , [ɔːr] [ðaɪ]
whose kindly nature is better fitted for gentle conversion than either Francis , or thy
谁 亲切地 自然 是 更好的 适配 为了 温和的 转换 比 任何一个 弗朗西斯 , 或者 你的
[stiːl] [stɜːn] ['tʃæplɪn] ,
still sterner chaplain ,
仍然 更严厉 牧师 ,
他性情温和，比方济各，或者你那位更加严厉的牧师，更适合温和地劝人改过自新。

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə] .
Torquemada .
托尔克马达 .
托尔克马达。

[ðaɪ] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [geɪnd] [ðiː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [wʌn] ;
Thy kindness has gained thee the love of this misguided one ;
你的 仁慈 有 获得 你 这 爱 的 这 错误的 一 ;
你的善举赢得了这位迷途者的爱戴；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][kən'vɜːrt] , [baɪ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ʃɑːrp]
and if any one have sufficient influence to convert , by other than sharp
和 如果 任何 一 有 充足的 影响 到 转变 , 经过 其他 比 锋利的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,
如果有人有足够的影响力，能够通过非正当手段使人皈依，

[aɪ 'tiː][kæən; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ðaɪ'self] .
it can only be thyself .
它 能 仅有的 是 你自己 .
只能是你自己。

" [ɪzə'belə] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
" **Isabella was not long undecided .**
" 伊莎贝拉 曾是 不是 长的 未决定 .
伊莎贝拉很快就做出了决定。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [ðæt] [tuː; tə][tɜːrn] [məˈriː] [frʌm; frəm] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [pɜːrˈdiːn] [baɪ] [ˈkaɪndnəs]
Her heart felt that to turn Marie from blindness and perdition by kindness
她 心 毛毡 那 到 转动 玛丽 从 失明 和 毁灭 经过 仁慈
[ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [fɑːr] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ([hɜːr; hər] [oʊn]
and affection would be indeed far more acceptable to the virgin (her own
和 感情 会 是 的确 远的 更多的 可接受 到 这 处女 (她 自己的
[prɪˈkjuːliər] [seɪnt]) [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈherətɪks] [blʌd] ,
peculiar saint) than the heretic's blood ,
奇特 圣) 比 这 异端的 血 ,

她内心深处觉得，用仁慈和爱抚来使玛丽摆脱盲目和堕落，对这位圣女（她自己特别崇拜的圣人）来说，远比异教徒的
鲜血更容易被接受。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][æniˈmeɪ(ə)n] , " [ðen] [soʊ][aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] , [ˈfəːdə,nænd] ; [aɪ] [fɪr]
and she answered with animation , " Then so it shall be , Ferdinand ; I fear
和 她 回答 和 动画片 , " 然后 所以 它 将 是 , 费迪南德 ; 我 害怕
[em ˈiː] , [əˈlæs] !
me , alas !
我 , 唉 !

她兴高采烈地回答说：“那就这样吧，费迪南德；唉，我真害怕！”

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈvæɪrɪkeɪt] , [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ɔːl] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈækses] [tuː; tə]
that there will be little reason to prevaricate , to deny all spiritual access to
那 那里 将要 是 小的 原因 到 含糊其辞 , 到 否定 全部 精神 使用权 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这样一来，就没有理由含糊其辞，拒绝她获得任何精神上的慰藉。

[ðai] [rɪˈpɔːrt] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈkæθərɪnz] , [ˈɡɪvz] [em ˈiː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər]
Thy report , combined with my terrified Catherine's , gives me but little hope for
你的 报告 , 合并 和 我的 恐惧 凯瑟琳的 , 给予 我 但 小的 希望 为了
[helθ] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] .
health or reason .
健康 或者 原因 .

你的报告，再加上我惊恐万分的凯瑟琳的报告，让我对他的健康和理智几乎不抱任何希望。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji] [ɪnˈdiːd] [rɪˈkʌvər] , [trʌst] [em ˈiː][ʃiː; ji][jæl; jəl][biː; bi] [ˈhæpi] [jet] .
But should she indeed recover , trust me she shall be happy yet .
但 应该 她 的确 恢复 , 相信 我 她 将 是 快乐的 然而 .
但如果她真的康复了，相信我，她一定会幸福的。

" [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn]
" **Great was the astonishment of the guards as they beheld their Sovereign**
" 伟大的 曾是 这 惊讶 的 这 守卫 作为 他们 观看 他们的 主权
[ˈfɪrləsli] [ˈentər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈdʒuːəs] — [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðer; ðər]
fearlessly enter the chamber of a proclaimed Jewess — a word in their
无畏地 进入 这 房间 的 一个 宣布 犹太女人 — 一个 单词 在 他们的
[maɪndz] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] ,
minds synonymous with the lowest ,
思想 同义词 和 这 最低 ,

“当卫兵们看到他们的君主无所畏惧地走进一位公开宣称是犹太人的女子的房间时，他们都惊呆了——在他们看来，‘犹
太人’这个词就是最卑贱的代名词。”

[moʊst] [dɪˈɡreɪdɪd] [ræŋk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ,
most degraded rank of being ; and yet more ,
最多 退化的 秩 的 存在 ; 和 然而 更多的 ,
最低等的存在等级；而且，还不止于此。

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ji] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [rɪˈliːf] .
to hear and perceive that she herself was administering relief .
到 听到 和 感知 那 她 她自己 曾是 管理 宽慰 .
听到并意识到她自己正在施救。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv] [ɪzə'belə] — [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,
The attendants of Isabella — whose curiosity was now more than satisfied ,
这 服务员 的 伊莎贝拉 — 谁 好奇心 曾是 现在 更多的 比 使满意 ,
伊莎贝拉的侍从们——他们的好奇心现在已经得到了充分的满足——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ɪɡ,zædʒə'eɪʃənz] ,
for the tale had been repeated with the usual exaggerations ,
为了 这 故事 有 到过 重复 和 这 通常 夸张 ,
因为这个故事已经被反复讲述，而且都带有惯常的夸张成分。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði][a:ts] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] [ɑ:n][mɔ'rɑ:ləs] — ['hʌdlɪd]
even to a belief that she had used the arts of sorcery on Morales — huddled
甚至 到 一个 信仰 那 她 有 用过的 这 艺术 的 巫术 在 莫拉莱斯 — 蜷缩着
[tə'geðər] [ɪn] [gru:ps] ,
together in groups ,
一起 在 团体 ,
甚至有人相信她对莫拉莱斯使用了巫术——他们三五成群地聚在一起，

['hi:pɪŋ] ['evri] [ə'prɔʊbrɪəs] ['epɪθet] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
heaping every opprobrious epithet upon her ,
堆积 每一个 可耻 别名 之上 她 ,
用各种侮辱性的词语辱骂她，

[ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [baɪ]
and accusing her of exposing them all to the horrors of purgatory by
和 指控 她 的 暴露 他们 全部 到 这 恐怖 的 炼狱 经过
[kən'tæmineɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
contaminating them with her presence .
污染 他们 和 她 在场 .
并指责她用自己的存在污染了他们，使他们都暴露在炼狱的恐怖之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [ɑ:r 'i: -] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:tʃ] [ˌbɛnɪ'di:ktɒʊ]
And as the Sovereign re - appeared in her saloon with the leech Benedicto
和 作为 这 主权 关于 - 出现 在 她 酒吧 和 这 水蛭 贝内迪克托
, [hu:z] [eɪd][fi:; ji][hæd; həd] ['sʌmənd] ,
, **whose aid she had summoned ,**
, 谁 援助 她 有 被召唤 ,
当女王带着她召唤来的吸血鬼贝内迪克托再次出现在她的沙龙里时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] ['ventʃəd] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spoʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sʌtʃ]
there were many who ventured to conjure her not to expose herself to such
那里 是 许多 WHO 冒险 到 变戏法 她 不是 到 暴露 她自己 到 这样的
[pə'lu:(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒu:əs] — [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [hɜ:r; hər]
pollution as the tending of a Jewess — to leave her to the fate her
污染 作为 这 倾向于 的 一个 犹太女人 — 到 离开 她 到 这 命运 她
[frɔ:d] [soʊ] ['merɪtɪd] .
fraud so merited .
欺诈骗罪 所以 值得 .
许多人胆敢劝她不要让自己沾染上照顾犹太女人的污秽，让她遭受她欺诈行为应得的下场。

['i:v(ə)n] ['kæθrɪn] , ['faɪndɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ðə; ði] [teɪl] ['eni] [b:ŋgər][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
Even Catherine , finding to disbelieve the tale any longer was impossible ,
甚至 凯瑟琳 , 寻找 到 怀疑 这 故事 任何 更长 曾是 不可能的 ,
就连凯瑟琳也再也无法不相信这个故事了。

[ænd; ənd] [ɔ:d] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,
and awed and terrified at the mysterious words of her companions ,
和 敬畏 和 恐惧 在 这 神秘 字 的 她 同伴 ,
她被同伴们神秘的话语所震撼和恐惧。

[wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɪstrəs] , [flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
which told of danger to her beloved mistress , flung herself on her knees
哪个 讲述 的 危险 到 她 心爱 情妇 , 扔 她自己 在 她 膝盖
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

她告诉她心爱的女主人有危险，便跪倒在她面前。

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][roʊb][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈgen] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [məˈriː] .
clasping her robe to detain her from again seeking the chamber of Marie .
紧握 她 长袍 到 扣留 她 从 再次 寻求 这 房间 的 玛丽 .
抓住她的长袍，阻止她再次进入玛丽的房间。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
Then was the moment for a painter to have seized on the face and
然后 曾是 这 片刻 为了 一个 画家 到 有 查获 在 这 脸 和
[fɔːrm][ʌv; əv] [ɪzəˈbelə] !
form of Isabella !
形式 的 伊莎贝拉 !

这时，一位画家捕捉到了伊莎贝拉的容貌和体态！

[hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] [tɪl] [ɪts] [ˈveri] [ˈkʌlər][wʌz; wəz] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪəbl] , [hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] ,
Her eye flashed till its very color was undistinguishable , her lip curled ,
她 眼睛 闪光灯 直到它是 非常 颜色 曾是 无法区分的 , 她 唇 卷曲 ,
她的眼睛闪过一道光芒，直到颜色都变得难以辨认，她的嘴唇也翘了起来。

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] — [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][maɪld][ænd; ənd] [ˈfemənɪn] — [wʌz; wəz][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [baɪ]
every feature — usually so mild and feminine — was so transformed by
每一个 特征 — 通常 所以 温和的 和 女性 — 曾是 所以 转变 经过
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n[ˈɪntuː][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] [ʌnˈlʌtərəbl] [skɔːrn][æz; əz] [ˈskersli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
indignation into majesty and unutterable scorn as scarcely to have been
愤慨 进入 威严 和 难以言喻 轻蔑 作为 几乎 到 有 到过
[ˈrekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .
每一个特征——通常如此温柔和女性化——都被义愤填膺地转化为威严和难以言喻的蔑视，以至于几乎无法辨认。

[hɜːr; hər] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm][daɪˈleɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈboʊldɪst] [ˈkaʊəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
Her slight and graceful form dilated till the very boldest cowered before her ,
她 轻微 和 优美 形式 扩张 直到 这 非常 最勇敢的 畏缩 前 她 ,
[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
even before she spoke ;
甚至 前 她 辐 ;
她纤细优雅的身躯舒展开来，甚至在她开口之前，最勇敢的人也畏缩在她面前；

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːr; hər] [rɪˈpruːf] : —
for never had they so encountered her reproof : —
为了 绝不 有 他们 所以 遭遇 她 责备 : —
他们从未遭遇过她如此严厉的责备：

" [ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] [ˈwɪmɪn] ?
" **Are ye women ?**
" 是 是的 女性 ?

“你们是女人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [təʊn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] ;
" **she said at length , in the quiet , concentrated tone of strong emotion ;**
" 她 说 在 长度 , 在 这 安静的 , 集中 语气 的 强的 情感 ;
“她用平静而专注的语气，带着强烈的感情，说道；

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] [di'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rdz] ?
" **or are we deceived as to the meaning of your words ?**
" 或者 是 我们 受骗 作为 到 这 意义 的 你的 字 ？

还是我们对你话语的含义理解有误？

[pə'lu:(ə)n] !
Pollution !
污染 ！

污染！

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋ] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd]
Are we to see a young , unhappy being perish for want of sympathy and
是 我们 到 看 一个 年轻的 , 不开心 存在 沦 为了 想 的 同情 和
[ˈsʌkər] ,
succor ,
救助 ,

难道我们要眼睁睁地看着一个年轻不幸的生命因为缺乏同情和救助而死去吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [fər'su:θ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒu:əs] ?
because — forsooth — she is a Jewess ?
因为 — 真的 — 她 是 一个 犹太女人 ？

因为——真的——她是个犹太人？

['deɪndʒər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [səʊl] !
Danger to our soul !
危险 到 我们的 灵魂 ！

危及我们的灵魂！

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] [fɪr] [aɪ 'ti:] ; [dɪd][wi:; wi] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ] ,
We should indeed fear it ; did we leave her to die ,
我们 应该 的确 害怕 它 ; 做过 我们 离开 她 到 死 ,

我们确实应该感到恐惧；难道我们任由她死去吗？

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [kraɪst]
without one effort to restore health to the frame , and the peace of Christ
没有 一 努力 到 恢复 健康 到 这 框架 , 和 这 和平 的 基督
[tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] !
to the mind !
到 这 头脑 ！

不费一丝力气恢复身体健康，不让基督的平安进入心灵！

[hæz; hæz] ['evri] [spɑ:rk][ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]
Has every spark of woman's nature faded from your hearts , that ye can
有 每一个 火花 的 女性的 自然 褪色 从 你的 心 , 那 是的 能
[spi:k] [ðʌs] ?
speak thus ?
说话 因此 ？

难道你们心中所有的女性天性都已消逝殆尽，以至于你们会说这样的话吗？

[ɪf] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [ju:; jʊ] [fɪr] , [tend] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ,
If for yourselves you fear , tend her not ,
如果 为了 你们自己 你 害怕 , 趋向 她 不是 ,

如果你们害怕自己受到伤害，就不要照顾她。

[ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər][nɑ:t] — [wi:; wi] [wɪl] [ɑ:r'selvz] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][eɪd][ʃi:; ʃi] [ni:dz] .
approach her not — we will ourselves give her the aid she needs .
方法 她 不是 — 我们 将要 我们自己 给 她 这 援助 她 需求 .

不要接近她——我们会亲自给她提供她需要的帮助。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [sɪ'vɪrli] ,
And as for thee , " she continued severely ,
和 作为 为了 你 , " 她 持续 严重 ,

至于你，”她严厉地继续说道， “

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðə; ði] [naʊ] [ˈtremblɪŋ] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ,
as she forced the now trembling Catherine to stand upright before her ,
作为 她 强制 这 现在 发抖 凯瑟琳 到 站立 直立 前 她 ,
她强迫颤抖的凯瑟琳在她面前站直,

" [huːz] [ˈenərdʒi][tuː; tə] [sɜːrv] [məˈriː] [wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] [əˈplɔːd] ; [tʃaɪld][æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
" **whose energy to serve Marie we loved and applauded ; child as thou art** ,
" 谁 活力 到 服务 玛丽 我们 喜爱 和 鼓掌 ; 孩子 作为 你 艺术 ,
“你为玛丽付出的精力令我们喜爱和赞赏；你虽是孩子，却依然如此。”

[mʌst; məst] [ðəʊ] [tuː] [spiːk] [ʌv; əv] [pəˈluːʃ(ə)n] ?
must thou too speak of pollution ?
必须 你 也 说话 的 污染 ?
你也要谈论污染吗？

[bʌt; bət][ɪgˈzæmp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .
but example may have done this .
但 例子 可能 有 完毕 这 .
但一个例子可能已经做到了这一点。

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪnjən] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ʌv; əv] [pəˈluːʃ(ə)n] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] !
Follow me , minion ; and then talk of pollution if thou canst !
跟随 我 , 小黄人 ; 和 然后 讲话 的 污染 如果 你 罐 !
跟我来，小喽啰；然后，如果你能说得出，就来谈谈污染问题吧！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [step] [ɪzəˈbelə] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [məˈriː] .
" **And with a swift step Isabella led the way to the chamber of Marie** .
" 和 和 一个 迅速 步 伊莎贝拉 引领 这 方式 到 这 房间 的 玛丽 .
“伊莎贝拉迈着轻快的步伐，带头走向玛丽的房间。”

" [brɪˈhoʊld] !
" **Behold !**
" 看哪 !
“看哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈsʌfərər] , [huː] , [ðoʊ]
" **she said emphatically , as she pointed to the unhappy sufferer , who , though**
" 她 说 强调地 , 作为 她 尖 到 这 不开心 患者 , WHO , 尽管
[rɪˈstɔɪrd] [tuː; tə][laɪf] ,
restored to life ,
恢复 到 生活 ,
“她指着那位不幸的病人，语气强调地说，尽管那病人已经恢复了生命，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnfəs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr] [huː] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]
was still utterly unconscious where she was or who surrounded her ; her
曾是 仍然 完全地 无意识 在哪里 她 曾是 或者 WHO 包围 她 ; 她
[tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,
cheek and brow ,
脸颊 和 眉头 ,
她仍然完全没有意识，不知道自己身在何处，也不知道周围是谁；她的脸颊和眉毛，

[waɪt] [ænd; ənd][dæmp] ; [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪ] [ˈlʌstəlɪs] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] ; [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd]
white and damp ; her large eye lustreless and wandering ; her lip and
白色的 和 潮湿 ; 她 大的 眼睛 无光泽 和 漫游 ; 她 唇 和
[ˈaɪlɪd] [ˈkwɪvərɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] ;
eyelid quivering convulsively ;
眼皮 颤抖 痉挛地 ;
脸色苍白湿润；她的大眼睛黯淡无光，目光游移不定；她的嘴唇和眼睑痉挛般地颤抖着；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ˈpruːvɪŋ] [tuː] [ˈpeɪnfəli] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
her whole appearance proving too painfully that reason had indeed , for the
她 所有的 外貌 证明 也 痛苦地 那 原因 有 的确 , 为了 这
[taɪm] , [fled] .
time , fled .
时间 , 逃亡 .

她整个人的样子痛苦地证明，理智确实暂时消失了。

[ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [tɪl] [ðə; ði] [dred] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ;
The soul had been strong till the dread words were said ;
这 灵魂 有 到过 强的 直到 这 恐惧 字 是 说 ;

直到那些可怕的话语说出之前，他的灵魂一直很坚强；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [ˈækj(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [freɪm] [ɔːr][maɪnd] .
but the re - action had been too much for either frame or mind .
但 这 关于 - 行动 有 到过 也 很多 为了 任何一个 框架 或者 头脑 .

但这种反应对于身体和大脑来说都太过强烈。

" [ˈkæθrɪn] !
" Catherine !
" 凯瑟琳 !

“凯瑟琳！”

[ðəʊ] [hæst] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] ,
thou hast seen her in her beauty , the cherished ,
你 哈斯特 已见 她 在 她 美丽 , 这 珍爱 ,

你已见识过她的美丽，那位你珍爱的，

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] — [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [noʊ] [ˈlʌvliːnəs] [kʊd; kəd] [meɪt]
the beloved of all who knew her — seen her when no loveliness could mate
这 心爱 的 全部 WHO 知道 她 — 已见 她 什么时候 不 可爱 可以 伴侣

[wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] .
with hers .
和 她的 .

认识她的人都深爱着她——见过她的人都觉得她美得无与伦比。

[ðəʊ] [siːst] [naʊ] [ðə; ði] [rek] [ðæt] [ˈmɪzəri] [hæz; həz] [meɪd] ,
Thou seest now the wreck that misery has made ,
你 西斯特 现在 这 破坏 那 苦难 有 制成 ,

你现在看到了苦难造成的破坏，

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnʌmbərd] [bʌt; bət] [fjuː] [mɔːr] [ˈjɪrɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [hæst] !
though she has numbered but few more years than thou hast !
尽管 她 有 编号 但 很少 更多的 年 比 你 哈斯特 !

虽然她的年纪只比你大不了多少！

[dɪˈtest] , [əbˈhɔːr] , [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] [feɪθ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [kəˈmænd] [ðiː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][seks] ,
Detest , abhor , avoid her faith — for that we command thee ; but her sex ,
厌恶 , 痛恨 , 避免 她 信仰 — 为了 那 我们 命令 你 ; 但 她 性别 ,

[hɜːr; hər] [ˈsaːroʊ] ,
her sorrow ,
她 悲哀 ,

憎恶、厌恶、远离她的信仰——因为这是我们命令你的；但她的性别，她的悲伤，

[hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd] , [wɪtʃ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [reɪs] [kæn; kən]
have a claim to sympathy and aid , which not even her race can
有 一个 宣称 到 同情 和 援助 , 哪个 不是 甚至 她 种族 能

[rɪˈmuːv] .
remove .
消除 .

她理应获得同情和援助，即使是她的种族也无法剥夺这一点。

[ˈdʒu:əs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ɪf] [ðəʊ] [kæn; kən] [lʊk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðʌs] ,
Jewess though she be , if thou can look on her thus ,
犹太女人 尽管 她 是 , 如果 你 能 看 在 她 因此 ,
即便她是犹太人, 如果你能这样看待她,

[ænd; ənd] [stɪl] [spi:k] [ʌv; əv] [pəˈlu:(ə)n] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] , [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [wʌt] [wiː; wi] [di:md] [ði:] !
and still speak of pollution and danger , thou art not what we deemed thee !
和 仍然 说话 的 污染 和 危险 , 你 艺术 不是 什么 我们 被认为 你 !
你们还在谈论污染和危险, 你们已经不是我们想象中的你们了!

" [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
" **Struck to the heart ,**
" 击中 到 这 心 ,
“直击心脏,
[əˈlaɪk][baɪ][ðə; ði] [mɑ:rkɪt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ʃiː; ʃi][ˈaɪdəˌlaɪzd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [hɜ:r; hər]
alike by the marked display of a mistress she idolized and the sympathy her
同样 经过 这 标记 展示 的 一个 情妇 她 偶像化 和 这 同情 她
[ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [ˈriːəli] [felt] [fɔ:r; fər] [mæˈri:] ,
better nature really felt for Marie ,
更好的 自然 真的 毛毡 为了 玛丽 ,
既有她对情妇的崇拜之情, 也有她善良本性对玛丽的真切同情。

[ˈkæθrɪn] [sʌŋk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntuː] [terz] .
Catherine sunk on her knees by the couch , and burst into tears .
凯瑟琳 沉没 在 她 膝盖 经过 这 长椅 , 和 爆裂 进入 眼泪 .
凯瑟琳跪倒在沙发旁, 嚎啕大哭起来。

[ɪzəˈbelə] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [hɜ:r; hər][ʌnˈju:ʒuəl][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [mɔ:r]
Isabella watched her till her unusual indignation subsided , and then said more
伊莎贝拉 观看 她 直到 她 异常 愤慨 平静下来 , 和 然后 说 更多的
[ˈkaɪndli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] ;
kindly , " It is enough ;
亲切地 , " 它 是 足够的 ;
伊莎贝拉看着她, 直到她异乎寻常的愤怒平息下来, 然后语气和蔼地说: “够了;

[goʊ] , [ˈkæθrɪn] .
go , Catherine :
去 , 凯瑟琳 :
走吧, 凯瑟琳。

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ði:] [ˈraɪtli] [ðəʊ] [wɪlt][nɑ:t] [ɪːzəli] [fərˈget] [ðɪs] [ˈles(ə)n] !
If we judge thee rightly thou wilt not easily forget this lesson !
如果 我们 法官 你 没错 你 枯萎 不是 容易地 忘记 这 课 !
如果我们对你做出正确的判断, 你将不会轻易忘记这个教训!

[əˈgen] [aɪ][bɪd] [ði:] [əbˈhɔ:r][hɜ:r; hər] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [si:k] [tuː; tə][wɪn][hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,
Again I bid thee abhor her faith ; but seek to win her to the right path ,
再次 我 出价 你 痛恨 她 信仰 ; 但 寻找 到 赢 她 到 这 正确 的小路 ,
我再次告诫你, 要厌恶她的信仰; 但要努力引导她走上正道。

[baɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] , [nɑ:t][ˈpredʒədɪs][ænd; ənd] [heɪt] . "
by gentleness and love , not prejudice and hate . "
经过 温柔 和 爱 , 不是 偏见 和 恨 . "
以温柔和爱, 而非偏见和仇恨。

" [oʊ] ! [let][em ˈiː] [ˈtæri] [hɪr] [ænd; ənd][tend][hɜ:r; hər] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑ:vɪn] , " [ɪmˈplɔ:d]
" **Oh ! let me tarry here and tend her , my gracious Sovereign , " implored**
" 哦 ! 让 我 焦油 这里 和 趋向 她 , 我的 亲切 主权 , " 恳求
[ˈkæθrɪn] ,
Catherine ,
凯瑟琳 ,
“哦! 请让我留在这里照顾她吧, 我仁慈的君主,”凯瑟琳恳求道。

[ə'gen] [kɫɑ:spɪŋ] [ɪzə'beləz] [roub][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [brɪ'si:tʃɪŋli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [bʌt; bət][frʌm; frəm]
again claspIng Isabella's robe and looking beseechingly in her face — but from
再次 紧握 伊莎贝拉的 长袍 和 寻找 恳求地 在 她 脸 — 但 从
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:mpɾər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈækʃ(ə)n][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['mɪnɪts]
a very different feeling to the prompter of the same action a few minutes
一个 非常 不同的 感觉 到 这 提词器 的 这 相同的 行动 一个 很少 分钟
[brɪfɔ:r] — " [oʊ] ,
before — " Oh ,
前 — " 哦 ,

她再次紧紧抓住伊莎贝拉的长袍，恳求地看着她的脸——但此刻的心情与几分钟前促使她做出同样举动的心情截然不同——“哦，

[ˈmædəm] , [du:][nɑ:t] [send] [em ˈi:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] !
madam , do not send me from her !
女士 , 做 不是 发送 我 从 她 !
夫人，请不要让我离开她！

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈæktɪv] — [wɑ:tʃ] , [tend] , [sɜ:rv] ; [ˈoʊnli] [seɪ] [jʊɹ; jəɹ] [ˈɡreɪsɪz] [ˈbɪdɪŋ]
I will be so gentle , so active — watch , tend , serve ; only say your Grace's bidding
我 将要 是 所以 温和的 , 所以 积极的 — 手表 , 趋向 , 服务 ; 仅有的 说 你的 格蕾丝 投标
,
:
,
我将温柔体贴，尽心尽力——观察、照料、服侍；只遵从您的吩咐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:] , [ɪf] [aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][əˈloʊn] ! "
and I will do it , if I stood by her alone ! "
和 我 将要 做 它 , 如果 我 站立 经过 她 独自的 ! "
即使只有我一个人站在她身边，我也会这么做！

" [maɪ] [ˈbɪdɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [hɑ:rt] , [maɪ][ɡɜ:rl] , " [rɪˈplaɪd]
" My bidding would be but the promptings of thine own heart , my girl , " replied
" 我的 投标 会 是 但 这 提示 的 你的 自己的 心 , 我的 女孩 , " 回复
[ðə; ði] [kwi:n] ,
the Queen ,
这 女王 ,
“我的命令不过是遵从你内心的指引，我的姑娘，”女王回答道。

[ˈfɑ:ndli] , [fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪˈzaɪɾd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
fondly , for she saw the desired impression had been made .
深情地 , 为了 她 锯 这 想要的 印象 有 到过 制成 .
她欣慰地看到，她想要的效果已经达到了。

" [ɪf] [aɪ] [ni:d] [ðɪ:] — [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [du:] — [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][əˈpɑ:n] [ðɪ:] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ðəʊ] [kænst]
" If I need thee — which I may do — I will call upon thee ; but now , thou canst
" 如果 我 需要 你 — 哪个 我 可能 做 — 我 将要 称呼 之上 你 ; 但 现在 , 你 罐
[du:] [ˈnʌθɪŋ] ,
do nothing ,
做 没有什么 ,
“如果我需要你——我或许会需要——我会呼唤你；但现在，你什么也做不了，

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈmɜ:rsɪfəli] — [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk] [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst]
but think kindly , and judge mercifully — important work indeed , if thou wouldst
但 思考 亲切地 , 和 法官 仁慈地 — 重要的 工作 的确 , 如果 你 会
[sɜ:rv] [æn; ən] [ˈɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃəɹ] ,
serve an erring and unhappy fellow - creature ,
服务 一个 犯错 和 不开心 同伴 - 生物 ,
但请心存善意，宽容待人——如果你想帮助一个犯错的、不幸的同胞，这的确是一项重要的工作。

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hænd] .
with heart as well as hand .
和 心 作为 出色地 作为 手 :

用心，也用手。

[bʌt; bət] [naʊ] [goʊ] : [nei] , [nɑ:t][soʊ] ['sa:roʊfəli] ; [ðai] ['moʊməntəri] [fɔ:lt] [ɪz] [fə'givn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
But now go : nay , not so sorrowfully ; thy momentary fault is forgiven , " she added ,
但 现在 去 : 不 , 不是 所以 悲伤地 ; 你的 瞬间 过错 是 已原谅 , " 她 额外 ,
但现在去吧: 不, 不要那么悲伤; 你一时的过错已被原谅,"她补充道。

[ˈkaɪndli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hær][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['eɪdɪdəntli] [peɪnd] [ænd; ənd] ['penɪtənt]
kindly , as she extended her hand towards the evidently pained and penitent
亲切地 , 作为 她 扩展 她 手 向 这 显然 痛苦 和 忏悔者
[ˈmeɪd(ə)n] ,
maiden ,
少女 ,

她和蔼地向那位显然痛苦忏悔的少女伸出手，

[hu:] [reɪzd] [aɪ'ti:] ['greɪtʃəli] [ænd; ənd] [revə'renʃəli] [tu:; tə][hɜ:r; hær][lɪps] , [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli]
who raised it gratefully and reverentially to her lips , and thoughtfully
WHO 提高 它 感激不尽 和 虔诚地 到 她 嘴唇 , 和 深思熟虑
[wɪð'dru:] .
withdrew .
退出 :

她满怀感激和敬意地将面包举到唇边，然后若有所思地退了回去。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [həʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ə'tendənts] ['oʊnli] ,
It was not , however , with her attendants only ,
它 曾是 不是 , 然而 , 和 她 服务员 仅有的 ,

然而，当时并非只有她的侍从在场。

[ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['prɪnsəs] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend] — [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
this generous and high - minded princess had to contend — with them
这 慷慨的 和 高的 - 有思想 公主 有 到 抗衡 — 和 他们
[hɜ:r; hær][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;
her example was enough ;
她 例子 曾是 足够的 ;

这位慷慨高尚的公主不得不面对——她的榜样足以让他们信服；

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪkəlt] , [wen] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [deɪ] , [æz; əz] [kɪŋ]
but the task was much more difficult , when the following day , as King
但 这 任务 曾是 很多 更多的 难的 , 什么时候 这 下列的 天 , 作为 国王
['fæ:də,nænd][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] ,
Ferdinand had anticipated ,
费迪南德 有 预期 ,

但第二天，正如费迪南国王预料的那样，任务变得更加艰巨。

[brɔ:t] [ðə; ði][stɜ:rn] [sʌb] - ['praɪər][ʌv; əv][es'ti:] . ['frænsɪs][tu:; tə] [dɪ'mænd] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [neɪm] ,
brought the stern Sub - Prior of St . Francis to demand , in the church's name ,
带来 这 船尾 子 - 事先的 的 英石 . 弗朗西斯 到 要求 , 在 这 教会的 姓名 ,
于是，严厉的圣方济各修道院副院长奉教会之名，要求：

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [sə'rendər] [ʌv; əv] [mə'ri:] .
the immediate surrender of Marie .
这 即时 投降 的 玛丽 :

玛丽立即投降。

[bʌt; bət] [ɪzə'beləz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌnz] [fɔ:ɹmd] ['nevər] ['weɪvəd] .
But Isabella's decision once formed never wavered .
但 伊莎贝拉的 决定 一次 形成 绝不 犹豫不决 :

但伊莎贝拉一旦做出决定，就从未动摇过。

[mə'ri:] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [æən; ən] [ˈɜːrɪŋ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æən; ən]
Marie was under her protection , she said — an erring indeed , but an
玛丽 曾是 在下面 她 保护 , 她 说 — 一个 犯错 的确 , 但 一个
[ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['kri:tʃər] , [huː] ,
unhappy young creature , who ,
不开心 年轻的 生物 , WHO ,
她说, 玛丽在她的庇护之下——玛丽的确是个犯错的年轻人, 但却是个不幸的年轻人。

[baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [kən'feʃ(ə)n] ,
by her very confession ,
经过 她 非常 忏悔 ,
她亲口承认了这一点。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sɑːvrɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
had thrown herself on the mercy of her Sovereign — and she would not
有 抛掷 她自己 在 这 怜悯 的 她 主权 — 和 她 会 不是
[dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
deliver up the charge .
递送 向上 这 收费 .
她已将自己置于君主的怜悯之下——她不肯交出指控。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][ˈpraɪər] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði][ə,bɑːmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ruːf]
In vain the Prior urged the abomination of a Jewess residing under her very roof
在 徒劳 这 事先的 敦促 这 厌恶 的 一个 犹太女人 居住 在下面 她 非常 屋顶
— [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ə'soʊsiəriːt; ə'soʊʃiəriːt][wɪð; wɪθ]
— the danger to her soul should she be tempted to associate with
— 这 危险 到 她 灵魂 应该 她 是 受诱惑 到 联系 和
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
院长徒劳地劝诫众人, 一个犹太女人住在她家屋檐下是多么可憎——如果她胆敢与这个女人交往, 她的灵魂将会面临怎

样的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪ'raːntɪŋ] [prə'tekʃn] [tuː; tə][æən; ən] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [blæs'fiːmɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvər]
and that granting protection to an avowed and blaspheming unbeliever
和 那 授予 保护 到 一个 公开承认 和 亵渎神明 不信者
[mʌst; məst][ɪk'spoʊz][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [səs'pɪjənz] ,
must expose her to the suspicions ,
必须 暴露 她 到 这 怀疑 ,
而给予一个公开宣称亵渎神明的无神论者以保护, 必然会使她受到怀疑。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
or , at least the censure of the church .
或者 , 在 至少 这 谴责 的 这 教会 .
或者至少会受到教会的谴责。

[ɪzə'belə] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)] .
Isabella was inexorable .
伊莎贝拉 曾是 无情的 .
伊莎贝拉铁腕无情。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [klɔːz] [ʃiː; ʃi] ['kwəɪətli] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
To his first and second clause she quietly answered as she had done to
到 他的 第一的 和 第二 条款 她 悄悄 回答 作为 她 有 完毕 到
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ə'tendənts] ;
her own attendants ;
她 自己的 服务员 ;
对于他的第一句和第二句, 她像对待自己的侍从一样, 平静地回答了他。

[hɪz; ɪz][θɜ:rd][ˈoʊnli] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [smaɪl] .
his third only produced a calm and fearless smile .
他的 第三 仅有的 生产 一个 冷静的 和 无畏 微笑 .

他的第三个动作只展现出平静而无畏的微笑。

[ʃi:; ji] [nu:] [tu:] [wel] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈpraɪər][ˈɔ:lsʊʊ] ,
She knew too well , as did the Prior also ,
她 知道 也 出色地 , 作为 做过 这 事先的 还 ,

她心知肚明，院长也一样。

[ðʊʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [tʃʊʊz] [tu:; tə][fərˈget][,aɪ ˈti:] ,
though for the time he chose to forget it ,
尽管 为了 这 时间 他 选择 到 忘记 它 ,

虽然他当时选择忘记这件事，

[ðæt][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər][mju:ˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈhɑ:rtfelt] [ˈpaɪəti][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ɪˈstæblɪft]
that her character for munificent and heartfelt piety was too well established
那 她 特点 为了 优厚 和 衷心 虔诚 曾是 也 出色地 已确立的
,
.
.

她慷慨仁慈、虔诚奉献的品格早已深入人心。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][speɪn][bʌt; bət] [θru:ˈaʊt] [ˈjʊrəp] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈjeɪkən] [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prəˈtekʃn]
not only in Spain but throughout Europe , to be shaken even by the protection
不是 仅有的 在 西班牙 但 自始至终 欧洲 , 到 是 摇晃 甚至 经过 这 保护

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒu:əs] .
of a Jewess .
的 一个 犹太女人 .

不仅在西班牙，而且在整个欧洲，就连保护一名犹太女子都会令人感到震惊。

[ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] [ðen] [səˈlɪsɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][geɪn]
Father Francis then solicited to see her ; but even this point he could not gain
父亲 弗朗西斯 然后 征求意见 到 看 她 ; 但 甚至 这 观点 他 可以 不是 获得
.
:
.

弗朗西斯神父随后请求见她；但就连这一点他也未能如愿。

[,ɪzəˈbelə] [hæd; həd] , [əˈlæs] !
Isabella had , alas !
伊莎贝拉 有 , 唉 !

唉，伊莎贝拉竟然真的有！

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪˈkwɪvəkert] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:n] - [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [məˈri:] .
no need to equivocate as to the reason of his non - admission to Marie .
不 需要 到 含糊其辞 作为 到 这 原因 的 他的 非 - 入学 到 玛丽 .

无需含糊其辞地说明他为何不让玛丽进来。

[ˈri:z(ə)n] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [rɪˈtɜ:rnd] ,
Reason had indeed returned ,
原因 有 的确 返回 ,

理智确实回归了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] ;
and with it the full sense of the dangers she had drawn upon herself ;
和 和 它 这 满的 感觉 的 这 危险 她 有 绘制 之上 她自己 ;

也正因如此，她才充分意识到自己所面临的危险；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈfreɪm] [nɔːr][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [sʌt] [æən; ən] [ˈɪntərvjuː]
but neither frame nor mind was in a state to encounter such an interview
但 两者都不 框架 也不 头脑 曾是 在 一个 状态 到 遇到 这样的 一个 面试
[æz; əz][ðə; ði][ˈpraɪər] [dɪˈmɑːndɪd] .
as the Prior demanded .
作为 这 事先的 要求 .

但当时的身心状态都无法应对院长要求的这种面谈。

[ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [rɪˈmɑːkt] ,
The severity of Father Francis originated , as we have before remarked ,
这 严重性 的 父亲 弗朗西斯 起源于 , 作为 我们 有 前 评论 ,
正如我们之前提到的, 弗朗西斯神父的严厉源于.....

[ˈniːðər] [ɪn] [wiːk] [ˈɪntələkt] [nɔːr] [ˈselfɪ] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] .
neither in weak intellect nor selfish superstition .
两者都不 在 虚弱的 智力 也不 自私 迷信 .

既非智力低下, 也非自私迷信。

[tɔːrdz] [hɪmˈself] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ˈnevər] [rɪˈlentɪd] [ˈiːðər] [ɪn] [sɪˈverəti] [ɔːr] [ˈdɪsəplɪn] ;
Towards himself indeed he never relented either in severity or discipline ;
向 他自己 的确 他 绝不 让步 任何一个 在 严重性 或者 纪律 ;
对待自己, 他从未放松过严厉和纪律的要求;

[tɔːrdz] [ˈʌðər] [bəˈnevələns] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] [ˈveri] [ɔːf(ə)n] [geɪnd] [əˈsendənsi] ;
towards others benevolence and humanity very often gained ascendancy ;
向 其他的 仁 和 人类 非常 经常 获得 优势 ;
对他人展现仁慈和人道往往占据主导地位;

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ɪzəˈbelə] [ˈfɔːrsəbli]
and something very like a tear glistened in his eye as Isabella forcibly
和 某物 非常 喜欢 一个 撕 闪闪发光 在 他的 眼睛 作为 伊莎贝拉 强制
[pɔːˈtreɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈriː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] .
portrayed the state in which Marie still remained .
描绘 这 状态 在 哪个 玛丽 仍然 剩余 .

当伊莎贝拉用力地描述玛丽仍然处于何种状态时, 他的眼中闪过一丝泪光。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] , [baɪ] [ˈfræŋkli] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɪf] [helθ] [wɜːr; wər]
And when she concluded , by frankly imparting her intention , if health were
和 什么时候 她 结束 , 经过 坦率地说 传授 她 意图 , 如果 健康 是
[ɪnˈdiːd] [rɪˈstɔːrd] ,
indeed restored ,
的确 恢复 ,

最后, 她坦率地表达了自己的意愿, 即如果健康真的恢复了,

[tuː; tə] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ʌnˈtraɪd] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pərˈsuː] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɪf]
to leave no means untried — even to pursue some degree of severity if
到 离开 不 方法 未经尝试 — 甚至 到 追求 一些 程度 的 严重性 如果
[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː] — [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɪˈsteɪkən] [feɪθ] ,
nothing else would do — to wean her from her mistaken faith ,
没有什么 别的 会 做 — 到 断奶 她 从 她 错误 信仰 ,
要不惜一切代价——甚至在别无他法的情况下采取严厉措施——让她摆脱错误的信仰。

[hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪnˈtenʃən] , [bʌt; bət] [kəˈmendɪd] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest]
he not only abandoned his previous intentions , but commended and blessed
他 不是 仅有的 弃 他的 以前的 意图 , 但 赞扬 和 蒙福
[ðə; ði][ˈnoʊblɜː] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] .
the nobler purpose of his Sovereign .
这 更高贵 目的 的 他的 主权 .

他不仅放弃了之前的想法, 而且赞扬并祝福了君主的更高尚的意图。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [mə'ri:] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
To his request that Marie might be restrained from all intercourse with the
到 他的 要求 那 玛丽 可能 是 克制 从 全部 交往 和 这
[ˈʌŋɡər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ɪzə'bɛləz] [ˈfiːmeɪl] [kɔːrt] — [ɪn][fækt] ,
younger members of Isabella's female court — in fact ,
年轻 成员 的 伊莎贝拉的 女性 法庭 — 在 事实 ,
他请求禁止玛丽与伊莎贝拉宫廷中的年轻女性成员发生任何性关系——事实上,

[ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [strikt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kæθlɪks] — [ðə; ði] [kwiːn]
associate with none but strict and uncompromising Catholics — the Queen
联系 和 没有任何 但 严格的 和 毫不妥协 天主教徒 — 这 女王
[ˈredɪli] [æk'siːd] ; [ænd; ənd] [mɔːr'əʊvər] ,
readily acceded ; and moreover ,
容易 同意 ; 和 而且 ,
女王欣然同意只与严格且毫不妥协的天主教徒交往；而且,

[ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔː'rɑːləs] ,
granted him full permission to examine the mansion of Don Ferdinand Morales ,
的确 他 满的 允许 到 检查 这 大厦 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 ,
授予他全面权限，让他可以检查唐·费迪南德·莫拉莱斯的宅邸。

[ðæt] [ˈeni] [bʊks] [ɔːr][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔːr][hə'retɪk(ə)l][ˈɪmpɔːrt] [maɪt] [biː; bi] [drɪ'skʌvəd]
that any books or articles of dangerous or heretical import might be discovered
那 任何 图书 或者 文章 的 危险的 或者 异端 进口 可能 是 发现
[ænd; ənd] [drɪ'strɔɪd] .
and destroyed .
和 损毁 .
任何具有危险或异端性质的书籍或物品都可能被发现并销毁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [kən'seɪnz] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] ,
With these concessions Father Francis left his Sovereign ,
和 这些 让步 父亲 弗朗西斯 左边 他的 主权 ,
弗朗西斯神父向他的君主做出了这些让步。

[ə'fektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [hɪm'self] .
affected at her goodness and astonished at her influence on himself .
做作的 在 她 善良 和 惊讶 在 她 影响 在 他自己 .
他被她的善良所感动，也对她对自己的影响感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [bɪ'liːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]
He had entered her presence believing nothing could change the severity of
他 有 进入 她 在场 相信 没有什么 可以 改变 这 严重性 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ;
his intentions or the harshness of his feelings ;
他的 意图 或者 这 严厉 的 他的 情怀 ;
他来到她面前时，认为没有什么能改变他意图的坚定和感情的强烈；

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪn'taɪərli] [rɪ'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌtərli] [səb'duːd] .
he left her with the one entirely renounced , and the other utterly subdued .
他 左边 她 和 这 一 完全 放弃 , 和 这 其他 完全地 低沉的 .
他把她留下来，其中一样被他彻底抛弃，而另一样则被他彻底压制。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
Such was the triumph of prejudice achieved by the lofty - minded and generous
这样的 曾是 这 胜利 的 偏见 已达成 经过 这 高远 - 有思想 和 慷慨的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
这就是这位胸襟宽广、慷慨大方的女性所取得的偏见的胜利。

[hu:] [swei] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] . [[ə; eɪ]] [ænd; ənd] [jet] ,
who swayed the sceptre of Castile . [A] And yet ,
WHO 摇摆 这 权杖 的 卡斯蒂利亚 : [一个] 和 然而 ;
谁曾掌控卡斯蒂利亚的权杖。[A] 然而，

[ðoo] ['evri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ju'haɪts][ɪn][soʊ] [pɔ:'treɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
though every history of the time unites in so portraying her ;
尽管 每一个 历史 的 这 时间 联合 在 所以 描绘 她 ;
尽管当时所有历史著作都如此描述她；

[ðoo] [hɜ:r; hər][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nəublist] , [ðə; ði][moʊst] [mæg'hæniməs] ,
though her individual character was the noblest , the most magnanimous ,
尽管 她 个人 特点 曾是 这 最高贵 , 这 最多 坦荡 ,
虽然她个人品格最高尚、最宽宏大量，

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] ['ju:niən][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['wʊmənɦʊd] ,
the most complete union of masculine intellect with perfect womanhood ,
这 最多 完全的 联盟 的 男性 智力 和 完美的 女性 ,
男性智慧与完美女性气质的最完美结合，

['evər] [treɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
ever traced on the pages of the past ;
曾经 追踪 在 这 页面 的 这 过去的 ;
在历史的篇章中，总能找到它的踪迹；

[ðoo] [ʌndər] [hɜ:r; hər] ['pʌblɪk] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [hɜ:r; hər] ['kɪŋdəm] [stʊd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['nəublist] , [ðə; ði]
though under her public administration her kingdom stood forth the noblest , the
尽管 在下面 她 民众 行政 她 王国 站立 前进 这 最高贵 , 这
[moʊst] [rɪ'faɪnd] , [moʊst] ['dʒenərəs] ,
most refined , most generous ,
最多 精制 , 最多 慷慨的 ,
尽管在她的统治下，她的王国显得最高贵、最优雅、最慷慨，

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:tɪst] , [ə'laɪk] [ɪn] ['næf(ə)nəl] [pə'zɪ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentɪmənt] ,
ay , and the freest , alike in national position , as in individual sentiment ,
哎 , 和 这 自由 , 同样 在 国家的 位置 , 作为 在 个人 情绪 ,
是的，而且是最自由的，无论在国家立场上还是在个人情感上都是如此。

[ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] [neɪʃəns][ʌv; əv] ['jʊərəp] ,
amongst all the nations of Europe ,
在 全部 这 国家 的 欧洲 ,
在欧洲各国中，

[,ɪzə'bɛləz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪtɪd] [hænd][tu:; tə] [saɪn] [tu:] ['i:,dɪkts] [[bi:]] [hu:z] ['kɑ:nsɪkwensɪz]
Isabella's was the fated hand to sign two edicts [B] whose consequences
伊莎贝拉的 曾是 这 命中注定 手 到 符号 二 法令 [B] 谁 结果
[ɪks'tɪŋɡwɪft] [ðə; ði] ['lʌstər] , [dɪ'mɪnɪft] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] ,
extinguished the lustre , diminished the virtues ,
熄灭 这 光泽 , 减少 这 美德 ,
伊莎贝拉的手注定要签署两项法令[B]，这两项法令的后果是熄灭了光辉，削弱了美德。

[en'sleɪvd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [tʃekt] [ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [ðə; ði]
enslaved the sentiments , checked the commerce , and in a word deteriorated the
奴隶 这 情感 , 已检查 这 商业 , 和 在 一个 单词 恶化 这
[hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [speɪn] .
whole character of Spain .
所有的 特点 的 西班牙 .
奴役了人民的情感，阻碍了商业发展，总之，败坏了西班牙的整个国家风貌。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:'θəraɪzd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪs] ['kærəktər] [tu:; tə] [ɪzə'bɛlə] [ʌv; əv] [kæ'sti:l]] ,
[Footnote A : We are authorized to give this character to Isabella of Castile ,
[脚注 一个 : 我们 是 授权 到 给 这 特点 到 伊莎贝拉 的 卡斯蒂利亚 ,
【脚注A：我们获授权将此角色赋予卡斯蒂利亚的伊莎贝拉，】

[ænd; ənd][ˈæneks][ðə; ði] [ˈlɑstər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeməri] ; [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt]
and annex the lustre of such action to her memory ; as we know that
和 附件 这 光泽 的 这样的 行动 到 她 记忆 ; 作为 我们 知道 那
[ˈiːv(ə)n] [wen] ,
even when ,
甚至 什么时候 ;

并将此等壮举的光辉铭刻于她的记忆之中；因为我们知道，即便如此，

[baɪ][ðə; ði] [pəˈsweɪzənz] [ænd; ənd] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][tɔːrkwəˈmɑːdə] , [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [wʌz; wəz]
by the persuasions and representations of Torquemada , the Inquisition was
经过 这 说服 和 表现形式 的 托尔克马达 , 这 宗教裁判所 曾是
[ˈpʌblɪkli] [ɪˈstæblɪʃt] ,
publicly established ,
公开 已确立的 ,

在托尔克马达的劝说和游说下，宗教裁判所以公开建立。

[ɪzəˈbelə] [ˈkɑːnstəntli] [ˌɪntəˈfɪəd] [hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ziːl] [frʌm; frəm] [brɪˈkʌmɪŋ]
Isabella constantly interfered her authority to prevent zeal from becoming
伊莎贝拉 不断地 干扰 她 权威 到 防止 热情 从 成为
[ˌɪnhjuːˈmænəti] .
inhumanity .
不人道 .

伊莎贝拉不断干预她的权力，以防止狂热演变成不人道的行为。

[ˈrendəd] [ʌnˈjuːʒuəliʌnˈjuːzəli] [ˈpenətretɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [prɪˈkjuːliəri] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
Rendered unusually penetrating by her peculiarly feeling and gentle nature ,
渲染 异常地 渗透 经过 她 奇特地 感觉 和 温和的 自然 ,
[ʃiː; ji] [diˈskʌvəd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
she discovered , what was concealed from others ,
她 发现 , 什么 曾是 暗 从 其他的 ,

她天性温柔，情感细腻，因此拥有非凡的洞察力，发现了别人看不到的秘密。

" [ðæt] [ˈmeni] [ɪˈnɔːmɪtiːz] [meɪ] [biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] — [ˈmeni] [ˈɪnəs(ə)nt]
" That many enormities may be committed under the veil of religion — many innocent
" 那 许多 巨大 可能 是 坚定的 在下面 这 面纱 的 宗教 — 许多 清白的
[ˈpɜːsənz] [ˈfɔːlsli] [əˈkjuːzd] ;
persons falsely accused ;
人 错误地 被告 ;

“许多罪恶可能在宗教的掩护下发生——许多无辜的人被诬告；

[ðer; ðər] [ˈrɪtʃɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [kraɪm] .
their riches being their only crime .
他们的 财富 存在 他们的 仅有的 犯罪 .

他们唯一的罪过就是拥有财富。

[hɜːr; hər] [ɪɡˈzɜːʃənz] [brɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌˈbɔːnə] [wɜːr; wər] [ˈpʌnɪʃt]
Her exertions brought such things to light , and the suborners were punished
她 努力 带来 这样的 事物 到 光 , 和 这 收买人 是 受到惩罚
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡɪlt] . " — [ˈwɑːʃɪŋtən]
according to their guilt . " — WASHINGTON
根据 到 他们的 有罪 . " — 华盛顿

她的努力揭露了这些事情，那些唆使他人犯罪的人也受到了应有的惩罚。——华盛顿

[ˈɜːvɪŋz] [siːdʒ] [ʌv; əv][grəˈnɑːdə] . — [ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd] [tuː] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , " - [lɑː]
IRVING'S Siege of Granada . — Of Ferdinand too we are told , " Respetó la
欧文的 围城 的 格拉纳达 . — 的 费迪南德 也 我们 是 讲述 , " - 拉
[dʒɔːrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ɪˌkliːziˈæstɪkə] , [waɪ][kənsɜːvoʊ][lɑː][ˈriːəl] ;
jurisdiction ecclesiastica , y conservo la real ;
管辖权 教会 , 是 保鲜 拉 真实的 ;

欧文围攻格拉纳达。——关于费迪南德，我们也被告知，“Respetó la Juice ecclesiastica, y conservo la real;

" [hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [ɪkli:zɪ'æstɪkl] [dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈgɑ:rdɪd] [ɔ:r][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [fɔ:r; fər]
" **he respected the ecclesiastical jurisdiction , but guarded or was jealous , for**
" 他 受人尊敬 这 教会的 管辖权 , 但 守卫 或者 曾是 嫉妒的 , 为了
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
that of the crown .
那 的 这 王冠 .

他尊重教会的管辖权，但对王室的管辖权却十分警惕或嫉妒。

[hɪz; ɪz] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] , [ðərfo:r] , [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃəz] [ɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
His determination , therefore , to refuse the church's interference in the case of
他的 决心 , 所以 , 到 拒绝 这 教会的 干涉 在 这 案件 的
[mə'ri:] ,
Marie ,
玛丽 ,
[fɔ:; fə] [fɔ:r'ti:n] [deɪz] [ə'ferz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
因此，他决心拒绝教会干预玛丽的案件。

[ðoʊ] [ʌn'ju:zuəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪz] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒər][maɪnd][ænd; ənd]['fri:ə(r)]['pɑ:ləsi] .
though unusual to his age , is warranted by his larger mind and freer policy .
] 尽管 异常 到 他的 年龄 , 是 有保证 经过 他的 更大的 头脑 和 更自由 政策 .
]
]
]

虽然这与他当时的年龄不符，但考虑到他更广阔的视野和更自由的政策，这是可以理解的。

[[fʊtnoʊt] [bi:] : [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z]
[Footnote B : The establishment of the Inquisition , and expulsion of the Jews
[脚注 B : 这 建立 的 这 宗教裁判所 , 和 驱逐 的 这 犹太人
.]
.]
.]
[脚注B：宗教裁判所的建立和犹太人的驱逐。]

[fɔ:r; fər] [fɔ:r'ti:n] [deɪz] [ə'ferz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
For fourteen days affairs remained the same .
为了 十四 天 事务 剩余 这 相同的 .
接下来的十四天里，情况依旧如此。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði]['kæs(ə)][ænd; ənd] ['sɪti] [ʌv; əv][se'ɡoʊvi:ə][wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'nu:]
At the end of that period the castle and city of Segovia were thrown anew
在 这 结尾 的 那 时期 这 城堡 和 城市 的 塞戈维亚 是 抛掷 重新
['ɪntu:][ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɜ:rəns] — [mə'ri:]
into a state of the wildest excitement by a most mysterious occurrence — Marie
进入 一个 状态 的 这 最狂野的 激动 经过 一个 最多 神秘 发生 — 玛丽
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

在那段时期的末期，塞戈维亚城堡和城市再次陷入了极度的兴奋之中，起因是一件非常神秘的事情——玛丽失踪了。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

" [ˈmi:kli] [hæd; həd][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [preɪd] ,
" **Meekly had he bowed and prayed ,**
" 温顺地 有 他 鞠躬 和 祈祷 ,
他谦卑地俯身祈祷，

[æz; əz][nɑ:t] [dɪs'deɪnɪŋ] ['pri:stli] [eɪd] ;
As not disdaining priestly aid ;
作为 不是 轻蔑 祭司 援助 ;
并不轻视祭司的帮助；

[ænd; ɐnd] [waɪ] [brɪʃ:ɹ] [ðə; ði][praɪər] ['ni:lɪŋ] ,
And while before the Prior kneeling ,
和 尽管 前 这 事先的 跪着 ,

在院长跪下时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [wi:n] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rθli] ['fi:lɪŋ] :
His heart was weaned from earthly feeling :
他的 心 曾是 断奶 从 尘世的 感觉 :

他的心早已脱离了尘世的情感：

[noʊ] [mɔ:r] [rɪ'prəʊtʃ] , [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'sper] —
No more reproach , no more despair —
不 更多的 责备 , 不 更多的 绝望 —

不再有责备，不再有绝望——

[noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , [noʊ] [wɜ:rd][bʌt; bət] [prer] .
No thought but heaven , no word but prayer .
不 想法 但 天堂 , 不 单词 但 祷告 .

心中唯有天堂，口中唯有祈祷。

" ['baɪrən] .
" **BYRON** .
" 拜伦 .

拜伦。

[taɪm] [pæst] ['sləʊli] [ɑ:n] , [ænd; ɐnd][noʊ] [pru:f] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [klɪr] ['ɑ:rθər] ['stænli:z] [feɪm] .
Time passed slowly on , and no proof appeared to clear Arthur Stanley's fame .
时间 通过了 缓慢地 在 , 和 不 证明 出现 到 清除 亚瑟 斯坦利的 名声 .

时间缓慢流逝，但始终没有证据证明亚瑟·斯坦利的名声不实。

[ɔ:l] [ðæt] ['mænz][dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd]['kaʊns(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] — ['si:krət] ['meʒərz] [wɜ:r; wər][teɪkən]
All that man's judgment could counsel , was adopted — secret measures were taken
全部 那 男人的 判断 可以 法律顾问 , 曾是 已采用 — 秘密 措施 是 已采取
[θru:'aʊt] [speɪn] ,
throughout Spain ,
自始至终 西班牙 ,

所有人类判断所能提出的建议都被采纳——西班牙各地都采取了秘密措施。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] , [ɔ:r][i:v(ə)n][ʌv; əv]
for the apprehension of any individual suspected of murder , or even of
为了 这 忧虑 的 任何 个人 怀疑 的 谋杀 , 或者 甚至 的
['krɪmɪn(ə)l] [di:dz] ;
criminal deeds ;
刑事 契约 ;

逮捕任何涉嫌谋杀，甚至涉嫌犯罪行为的个人；

['kɑ:nstənt] [prerz] [ɔ:fərd] [ʌp] , [ðæt] [ɪf] ['ɑ:rθər] ['stænli] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:əl] ['mɜ:rdərər] ,
constant prayers offered up , that if Arthur Stanley were not the real murderer ,
持续的 祈祷 提供 向上 , 那 如果 亚瑟 斯坦利 是 不是 这 真实的 凶手 ,

人们不断祈祷，如果亚瑟·斯坦利不是真正的凶手，

[pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [soʊ] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [nɑ:t][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['gretɪst]
proofs of his innocence might be made so evident that not even his greatest
证明 的 他的 无辜 可能 是 制成 所以 明显 那 不是 甚至 他的 最
['enəmi] [kʊd; kəd] [daʊt] ['eni] [lɔ:ŋgər] ;
enemy could doubt any longer ;
敌人 可以 怀疑 任何 更长 ;

他的清白之身可能会被证明得如此明显，以至于连他最大的敌人也无法再产生任何怀疑；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [si:md] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
but all seemed of no avail .
但 全部 似乎 的 不 可用 .

但这一切似乎都无济于事。

[wi:k] [ˈæftər] [wi:k] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'seɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][moʊst] [mɪ'stirɪəs]
Week after week passed , and with the exception of one most mysterious
星期 后 星期 通过了 , 和 和 这 例外 的 一 最多 神秘
[ə'kɜ:rəns] , [ə'ferz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
occurrence , affairs remained the same .
发生 , 事务 剩余 这 相同的 .

一周又一周地过去了, 除了一件非常神秘的事情之外, 事情依然如故。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,
So strong was the belief of the nobles in his innocence ,
所以 强的 曾是 这 信仰 的 这 贵族 在 他的 无辜 ,
[ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz]
贵族们对他的清白深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃənz] [wɜ:ɹ; wər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ; [bʌt; bət] ,
that the most strenuous exertions were made in his favor ; but ,
那 这 最多 费力的 努力 是 制成 在 他的 偏爱 ; 但 ,
[ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz]
人们竭尽全力帮助他; 但是,

[strɔ:ŋ] [æz; əz] ['fɜ:rdɪ,nændz] [oʊn] [wɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz]
strong as Ferdinand's own wish was to save him , his love of justice was
强的 作为 费迪南德的 自己的 希望 曾是 到 节省 他 , 他的 爱 的 正义 曾是
[sti:l] [strɔ:ŋgər] ;
still stronger ;
仍然 更强 ;

尽管费迪南德本人很想救他, 但他对正义的追求更加强烈;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s] [maɪt] [bi:; bi][set] [ə'saɪd] ,
though the testimony of Don Luis might be set aside ,
尽管 这 见证 的 大学教师 路易斯 可能 是 放 旁边 ,
[ɪt] [sɪt] [ə'saɪd]
即使唐·路易斯的证词可能被搁置,

[kɑ:m] [dɪ,lɪbə'reɪj(ə)n] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [mɑ:ɹkt] [aɪ 'ti:][æz; əz] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ]
calm deliberation on all the evidence against him marked it as sufficiently strong
冷静的 审议 在 全部 这 证据 反对 他 标记 它 作为 足够 强的
[tu:; tə][hæv; həv] ['sentənst] ['eni] [ʌðər] [soʊ] [ə'kju:zd] [æt; ət][wʌns] .
to have sentenced any other so accused at once .
到 有 判刑 任何 其他 所以 被告 在 一次 .

冷静地审视所有针对他的证据后, 认为这些证据足以立即判处任何其他类似被告的刑罚。

[ðə; ði] ['rezəlu:t] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə][pɜ:rdʒ][ðər; ðər] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [kraɪmz] [ʌv; əv]
The resolute determination to purge their kingdom from the black crimes of
这 坚决 决心 到 清除 他们的 王国 从 这 黑色的 犯罪 的
[ˈfɔ:rmər] ['jɪrz] ,
former years ,
以前的 年 ,

他们决心彻底清除王国过去犯下的罪恶,

[wɪtʃ] [bəʊθ] ['sɔvrɪnz] [felt] [ænd; ənd][ju'naitɪdli] ['æktɪd][ə'pɑ:n] , [ˈɜ:dʒd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər]
which both sovereigns felt and unitedly acted upon , urged them to conquer
哪个 两个都 君主 毛毡 和 团结一致 行动 之上 , 敦促 他们 到 征服
[ˈevri] ['praɪvət] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,
every private wish and feeling ,
每一个 私人的 希望 和 感觉 ,

两位君主都感受到了这一点, 并共同付诸行动, 这促使他们克服每一个私人的愿望和情感。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] [leɪd] [daʊn] .
rather than depart from the line laid down .
相当 比 离开 从 这 线 铺设 向下 .
[ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz]
而不是偏离既定路线。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [diˈspensəz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði][ˈsæntə] [ˌɜːrmɑːnˈdɑːd] — [men] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðer; ðər]
The usual dispensers of justice , the Santa Hermandad — men chosen by their
这 通常 分配器 的 正义 , 这 圣诞老人 兄弟 — 男人 选定 经过 他们的
[ˈbrʌðər] [ˈsɪtənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈluːsɪd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
brother citizens for their lucid judgment ,
兄弟 公民 为了 他们的 清醒的 判断 ,

通常负责伸张正义的圣赫尔曼达德兄弟会成员——由他们的同胞推选出来，因为他们判断力清晰——

[ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [pərˈsep](ə)n , [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˈoʊvər,plʌs][ʌv; əv] [ˈɪvəlɾəs] [ˈfiːlɪŋ] ,
clearness of perception , and utter absence of all overplus of chivalrous feeling ,
清晰度 的 洞察力 , 和 说出 缺席 的 全部 过剩 的 骑士精神 感觉 ,
洞察力清晰，且完全没有过分的骑士精神。

[ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [kuːl] [disˈpæʃənət] [ˈriːzənɪŋ] — [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn][ðer; ðər] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]
in matters of cool dispassionate reasoning — were unanimous in their belief in the
在 事情 的 凉爽的 冷静 推理 — 是 一致 在 他们的 信仰 在 这
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ɡɪlt] ,
prisoner's guilt ,
囚犯的 有罪 ,

在冷静客观的推理方面，他们一致认为囚犯有罪。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˌækwɪˈes] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌnθs] [rɪˈpriːv] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪzəˈbeləz] [wɪʃ] .
and only acquiesced in the month's reprieve , because it was Isabella's wish .
和 仅有的 默许 在 这 月份 缓刑 , 因为 它 曾是 伊莎贝拉的 希望 .
之所以同意暂缓一个月，只是因为这是伊莎贝拉的意愿。

[əˈgenst] [ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] ?
Against their verdict what could be brought forward ?
反对 他们的 判决 什么 可以 是 带来 向前 ?

针对他们的判决，还能提出什么证据？

[ɪn] [rɪˈæləti] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [oʊn] [ˈstrɔːŋli] - [əˈtestɪd] [ˈɪnəsns] — [æn; ən]
In reality nothing but the prisoner's own strongly - attested innocence — an
在 现实 没有什么 但 这 囚犯的 自己的 强烈 - 已证实 无辜 — 一个
[ˌætesˈteɪʃən] [ˈmoʊst] [ˈfɔːrsəbl] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəʊblz] ,
attestation most forcible in the minds of the Sovereign and the nobles ,
证明 最多 强制的 在 这 思想 的 这 主权 和 这 贵族 ,
实际上，除了囚犯本人强有力的无罪证明之外，别无其他——这种证明在君主和贵族心中是最有说服力的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ] [weɪt] [wətˈevər] [tuː; tə][men] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] ,
but of no weight whatever to men accustomed to weigh , and examine ,
但 的 不 重量 任何 到 男人 习惯 到 称重 , 和 检查 ,
[ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] ,
and cross - examine ,
和 叉 - 检查 ,

但对于那些习惯于权衡、审查和盘问的人来说，这毫无意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第11/17页

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [pruːf] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi] , [ænd; ənd] ['nevər] [frʌm; frəm][æn; ən]
and decide on proof , or at least from analogy , and never from an
和 决定 在 证明 , 或者 在 至少 从 类比 , 和 绝不 从 一个
[,ætəs'teɪən] ,
attestation ,
证明 ,

并以证据为依据，或者至少以类比为依据做出决定，而绝不能以证言为依据。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['krɪmənəlz] [maɪt] [æz; əz]['fɔːrsəbli] [meɪk] .
which the greatest criminals might as forcibly make .
哪个 这 最 罪犯 可能 作为 强制 制作 .

即使是最大的罪犯也可能强行制造出来。

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪ'leɪk](ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [men]['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ɪzə'belə] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd]
The power and election of these men Ferdinand and Isabella had confirmed
这 力量 和 选举 的 这些 男人 费迪南德 和 伊莎贝拉 有 确认的
.
:
.

费迪南德和伊莎贝拉巩固了这些人的权力和当选地位。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ðen] , [ɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,
How could they , then , interfere in the present case ,
如何 可以 他们 , 然后 , 干扰 在 这 展示 案件 ,

那么，他们又怎么能干预本案呢？

[ænd; ənd] ['ækl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,
and shackle the judgment which they had endowed with authority ,
和 镣铐 这 判断 哪个 他们 有 捐赠 和 权威 ,

并束缚他们赋予权威的判断力，

[dɪ'spjuːt] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['sentəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
dispute and deny the sentence they had previously given permission to
争议 和 否定 这 句子 他们 有 之前 给定 允许 到
[prə'naʊns] ?
pronounce ?
发音 ?

对之前已获准宣判的判决提出异议并予以否认？

['pɑːrd(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] ;
Pardon they might , and restore to life and liberty ;
赦免 他们 可能 , 和 恢复 到 生活 和 自由 ;

他们或许会赦免他，并恢复他的生命和自由；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [prə'haʊnsɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ænd; ənd]
but the very act of pronouncing pardon supposed belief in and
但 这 非常 行为 的 发音 赦免 据称 信仰 在 和

[,prɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] .
proclamation of guilt .
公告 的 有罪 .

但是，宣布赦免的行为本身就意味着相信并宣告有罪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sætɪsfai] ['dʒʌstɪs] ,
There was but one thing which could save him and satisfy justice ,
那里 曾是 但 一 事物 哪个 可以 节省 他 和 满足 正义 ,

只有一件事既能救他，又能伸张正义。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] " [nɑ:t] ['gɪlti] .
and that was the sentence of " not guilty .
和 那 曾是 这 句子 的 " 不是 有罪的 .
这就是“无罪”的判决。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['fə:də,nænd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['evri] [pə'tɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['stænli:z] [rɪ'pri:v] , ['hoʊpɪŋ]
" For this reason Ferdinand refused every petition for Stanley's reprieve , hoping
" 为了 这 原因 费迪南德 拒绝 每一个 请愿 为了 斯坦利的 缓刑 , 希望
[ɪn'di:d] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ri:z(ə)n] ,
indeed , spite of all reason ,
的确 , 尽管如此 的 全部 原因 ,
“因此，费迪南德拒绝了所有赦免斯坦利的请愿，尽管理智上站不住脚，但他仍然抱有希望。”

[ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [wʊd] [ænd; ənd][mʌst; məst]
that even at the eleventh hour evidence of his innocence would and must
那 甚至 在 这 第十一 小时 证据 的 他的 无辜 会 和 必须
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .
即使到了最后一刻，也一定会出现证明他清白的证据。

['stænli] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [hoʊp] .
Stanley himself had no such hope .
斯坦利 他自己 有 不 这样的 希望 .
斯坦利本人却没有这样的希望。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['betər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd]
All his better and higher nature had been called forth by the awful and
全部 他的 更好的 和 更高 自然 有 到过 称为 前进 经过 这 可怕 和
[mɪ'stɪriəs] [deθ] [ʌv; əv][mɔ'rɑ:ləs] ,
mysterious death of Morales ,
神秘 死亡 的 莫拉莱斯 ,
莫拉莱斯的惨烈而神秘的死亡唤醒了他内心所有善良和高尚的本性。

[delt] [tu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] — [ðæt] [sɔ:rd] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['pæfɪnz] ,
dealt too by his own sword — that sword which , in his wild passions ,
已处理 也 经过 他的 自己的 剑 — 那 剑 哪个 , 在 他的 荒野 激情 ,
他也死于自己的剑下——那把剑，在他狂野的激情中，

[hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [preɪd] [maɪt] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
he had actually prayed might shed his blood .
他 有 实际上 祈祷 可能 棚 他的 血 .
他其实祈祷过自己能流血。

[ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [dra:pt] [ə'laɪk] [frʌm; frəm]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɑ:dɪli] ['vɪz(ə)n] .
The film of passion had dropped alike from mental and bodily vision .
这 电影 的 热情 有 掉落 同样 从 精神的 和 身体上的 想象 .
激情的影像已从精神和肉体的视野中同时消失。

[hi:; hi] [brɪ'held] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [tru:] [laɪt] , [ænd; ənd] [nu:] [hɪm'self] [ɪn] [θɔ:t]
He beheld his irritated feelings in their true light , and knew himself in thought
他 观看 他的 受刺激 情怀 在 他们的 真的 光 , 和 知道 他自己 在 想法
[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
a murderer .
一个 凶手 .
他看清了自己烦躁的情绪，意识到自己内心深处是个杀人犯。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [laɪf] [ɪt'self] ,
He would have sacrificed life itself ,
他 会 有 牺牲 生活 本身 ,
他甚至愿意牺牲自己的生命。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][wʌn][soʊ]
could he but have recalled the words of insult offered to one so
可以 他 但 有 召回 这 字 的 侮辱 提供 到 一 所以
[ˈnoʊb(ə)l] ;
noble ;
高贵 ;

他难道没有想起那些侮辱如此高贵之人的话语吗？
[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈθretnɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,
not for the danger to himself from their threatening nature ,
不是 为了 这 危险 到 他自己 从 他们的 威胁 自然 ,
并非因为他们的威胁性会对他自身造成危险，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
but for the injurious injustice done to the man from whom he had
但 为了 这 有害的 不公正 完毕 到 这 男人 从 谁 他 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [æktɪs][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ʌnəb'truːsɪv] [ˈkaɪndnəs] ,
received a hundred acts of little unobtrusive kindnesses ,
已收到 一个 百 行为 的 小的 不引人注目 善意 ,
但因为他曾对那个人做了无数不为人知的善事，却遭到了不公正的对待，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [rɪ'viəd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['vɜːrtʃuəs]
and whom he had once revered as the model of every thing virtuous
和 谁 他 有 一次 受人尊敬的 作为 这 模型 的 每一个 事物 有德行的
[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] — [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [mɒˈrɑːləs][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ,
and noble — services which Morales had rendered him ,
和 高贵 — 服务 哪个 莫拉莱斯 有 渲染 他 ,
他曾将莫拉莱斯视为一切美德和高尚品质的典范——而莫拉莱斯也曾为他提供过这些服务。

[felt] ['greɪtfəli] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
felt gratefully perhaps at the time ,
毛毡 感激不尽 也许 在 这 时间 ,
当时或许心存感激，

[bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][əb'sɔːrp(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [pres] [ʌv; əv][ɑːkju'peɪ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
but forgotten in the absorption of thought or press of occupation during his
但 被遗忘的 在 这 吸收 的 想法 或者 按 的 职业 期间 他的
[ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] [ˈsɪsɪli] ,
sojourn in Sicily ,
旅居 在 西西里岛 ,
但在西西里岛逗留期间，他因沉浸于思考或忙于工作而忘记了这件事。

[naʊ] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪŋɡreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪs'ʌnəːd] .
now rushed back upon him , marking him ingrate as well as dishonored .
现在 匆忙 后退 之上 他 , 标记 他 忘恩负义的 作为 出色地 作为 蒙羞 .
现在，人们纷纷指责他忘恩负义，并认为他蒙受耻辱。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [dɪˈvaɪn] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][æn; ən][ʌn'spoʊkən] ,
All that had happened he regarded as Divine judgment on an unspoken ,
全部 那 有 发生 他 认为 作为 神圣的 判断 在 一个 未说出口的 ,
[.ʌn'æktɪd] ,
unacted ,
未演绎 ,
他认为所有发生的一切都是神对未言明、未行动之人的审判。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sɪn] .
but not the less encouraged sin .
但 不是 这 较少的 鼓励 罪 .
但对于不那么受鼓励的罪行，我们却不予追究。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] ,
The fact that his sword had done the deed ,
这 事实 那 他的 剑 有 完毕 这 契据 ,
他的剑完成了这件事,

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kə'naɪvd] [æt; ət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt]
convinced him that his destruction had been connived at , **as well as that**
确信 他 那 他的 破坏 有 到过 阴谋 在 , 作为 出色地 作为 那
[ʌv; əv] [mɔ'ra:les] .
of Morales .
的 莫拉莱斯 .

他确信，他的毁灭以及莫拉莱斯的毁灭都是有人密谋策划的。

[ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zʌɪnər] , [ɪf] [nɔ:t] [ðə; ði] [æktʃuəl] ['du:ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:d] ,
A suspicion as to the designer , if not the actual doer of the deed ,
一个 怀疑 作为 到 这 设计师 , 如果 不是 这 实际的 实干家 的 这 契据 ,
怀疑设计者，即便不是实际的作案者，

[hæd; həd] [ɪn'di:d] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [soʊ] [waɪld] ,
had indeed taken possession of him ; but it was an idea so wild ,
有 的确 已采取 拥有 的 他 ; 但 它 曾是 一个 主意 所以 荒野 ,
[soʊ] [ʌn'faʊndɪd] ,
so unfounded ,
所以 毫无根据 ,

这个想法确实占据了他的心；但这想法太过荒诞，太过毫无根据。

[ðæt] [hi:; hi] [dɜrd] [nɔ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [wɜ:rdz] .
that he dared not give it words .
那 他 敢于 不是 给 它 字 .
他不敢用言语表达。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ɪn'di:d] [rɪ'vɔʊltɪd]
From the idea of death , and such a death , his whole soul indeed revolted
从 这 主意 的 死亡 , 和 这样的 一个 死亡 , 他的 所有的 灵魂 的确 反抗
;
;
;
;

一想到死亡，尤其是那样的死亡，他的整个灵魂都感到厌恶；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ,
but to avert it seemed so utterly impossible ,
但 到 避免 它 似乎 所以 完全地 不可能的 ,
但要避免这种情况似乎完全不可能。

[ðæt] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] [ʌn'si:sɪŋli] [tu:; tə] [ɪts] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] ;
that he bent his proud spirit unceasingly to its anticipation ;
那 他 弯曲 他的 自豪的 精神 不停地 到 它是 预期 ;
他始终怀着骄傲的心情去期待着这件事；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , [ɪn] [sʌm; səm]
and with the spiritual aid of the good and feeling Father Francis , in some
和 和 这 精神 援助 的 这 好的 和 感觉 父亲 弗朗西斯 , 在 一些
[dɪ'gri:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
degree succeeded .
程度 成功了 .

在善良仁慈的弗朗西斯神父的精神帮助下，他取得了一定程度的成功。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈhɔːrər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [feɪt] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃrɪŋk]
It was not the horror of his personal fate alone which bade him so shrink
它 曾是 不是 这 恐怖 的 他的 个人的 命运 独自的 哪个 巴德 他 所以 收缩
[frʌm; frəm] [deθ] .
from death .
从 死亡 .

让他如此惧怕死亡的，不仅仅是他个人命运的恐怖。

[məˈriː][wʌz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔːr] ; [neɪ] , [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dred]
Marie was free once more ; nay , had from the moment of her dread
玛丽 曾是 自由的 一次 更多的 ; 不 , 有 从 这 片刻 的 她 恐惧
[əˈvaʊəl] — [meɪd] , [hiː; hi] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [felt] ,
avowal — made , he intuitively felt ,
承认 — 制成 , 他 直觉上 毛毡 ,
[ˈtʊː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [bɪˈkʌm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈdɪrɜː] , [mɔːr] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]
to save him — become , if possible , dearer , more passionately loved than before
到 节省 他 — 变得 , 如果 可能的 , 更贵 , 更多的 热情地 喜爱 比 前
.
:
.

玛丽再次自由了；不，从她那可怕的坦白的那一刻起——他凭直觉感到——她就自由了。

[ˈtʊː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [bɪˈkʌm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈdɪrɜː] , [mɔːr] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]
to save him — become , if possible , dearer , more passionately loved than before
到 节省 他 — 变得 , 如果 可能的 , 更贵 , 更多的 热情地 喜爱 比 前
.
:
.

为了拯救他——如果可能的话，变得比以前更受人喜爱，更受人热烈爱戴。

[ænd; ænd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[haʊ] [ˈterəb(ə)] [ɪz][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [deθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] !
how terrible is the anticipation of early death to those that love !
如何 糟糕的 是 这 预期 的 早期的 死亡 到 那些 那 爱 !

对于爱的人来说，对早逝的恐惧是多么可怕啊！

— [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [bɪdz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈtruːli] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [ˌjet] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [stiːl]
— the only trial which bids even the most truly spiritual , yet while on earth still
— 这 仅有的 审判 哪个 出价 甚至 这 最多 真的 精神 , 然而 尽管 在 地球 仍然
[ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,
human heart ,
人类 心 ,
——这是唯一——种考验，即使是对那些真正具有灵性，但仍保有人类心灵的人来说，也是严峻的考验。

[fərˈget] [ðæt] [ɪf] [ɜːrθ] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ænd] [ˈlʌvli] , [ˈhev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlʌvliər] [stiːl] .
forget that if earth is loved and lovely , heaven must be lovelier still .
忘记 那 如果 地球 是 喜爱 和 迷人的 , 天堂 必须 是 更可爱 仍然 .

别忘了，如果地球如此美丽动人，天堂必定更加美丽。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] - , [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈwɔːrdər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪzəˈbɛləz] [hjuːˈmeɪn]
From Don Felix d'Estaban , his friendly warder , he heard of Isabella's humane
从 大学教师菲利克斯 - , 他的 友好的 看守 , 他 听到 的 伊莎贝拉的 人道
[ɪnˈtenʃən] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;
intentions toward her ;
意图 朝向 她 ;

他从友好的狱卒唐·费利克斯·德斯特班那里听说了伊莎贝拉对她的仁慈意图；

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] , [ænd; ænd][fiː; fi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] ,
that her senses had been restored , and she was , to all appearance ,
那 她 感官 有 到过 恢复 , 和 她 曾是 , 到 全部 外貌 ,
她的感官已经恢复，而且从各方面来看，她看起来都.....

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [helθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [deθ] ; [ˈoʊnli] [ˈeɪdəntli]
the same in health as she had been since her husband's death ; only evidently
这 相同的 在 健康 作为 她 有 到过 自从 她 丈夫的 死亡 ; 仅有的 显然
[ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] ,
suffering more ,
痛苦 更多的 ;

她的健康状况与丈夫去世后一样，只是显然承受了更多痛苦。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːzəli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pəˈzi](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
which might be easily accounted for from the changed position in which the
哪个 可能 是 容易地 已记录 为了 从 这 已更改 位置 在 哪个 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnbɪˈliːf] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv]
knowledge of her unbelief had placed her with all the members of
知识 的 她 不信 有 放置 她 和 全部 这 成员 的
[ˌɪzəˈbeɪləz] [kɔːrt] ;
Isabella's court ;
伊莎贝拉的 法庭 ;

这很容易解释，因为她知道自己不信神，这让她在伊莎贝拉宫廷的所有成员中的地位发生了变化；

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ædʒɪˈteɪ](ə)n [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [wʌz; wəz] , [wen] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
that the only agitation she had evinced was , when threatened with a visit
那 这 仅有的 搅动 她 有 表现出 曾是 , 什么时候 威胁 和 一个 访问
[frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] — [huː] ,
from Father Francis — who ,
从 父亲 弗朗西斯 — WHO ;

她唯一表现出的不安，是在弗朗西斯神父要来拜访她的时候——弗朗西斯神父——

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænj(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔˈrɑːləs] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [truːθ]
finding nothing in the mansion of Don Ferdinand Morales to confirm the truth
寻找 没有什么 在 这 大厦 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 到 确认 这 真相
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈfe](ə)n] ,
of her confession ,
的 她 忏悔 ;

在唐·费迪南德·莫拉莱斯的宅邸中，没有找到任何可以证实她供述的证据。

[hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər]
had declared his conviction that there must be some secret chamber
有 声明 他的 定罪 那 那里 必须 是 一些 秘密 房间
[ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪˈspeʃl] [juːz] .
destined for her especial use .
注定 为了 她 特别的 使用 .

他曾公开表示，他坚信一定有一个秘密房间是专门为她准备的。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [məˈriː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
As if shrinking from the interview he demanded , Marie had said to the
作为 如果 收缩 从 这 面试 他 要求 , 玛丽 有 说 到 这
[ˈsiˈnɔːrə] ,
Senora ,
塞诺拉 ,

玛丽似乎在躲避他要求的采访，她对夫人说：

[tuː; tə] [huːz] [ker] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] — " [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [siːk] [em ˈiː][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðɪs]
to whose care she had been intrusted — " He need not seek me to obtain this
到 谁 关心 她 有 到过 受托人 — " 他 需要 不是 寻找 我 到 获得 这
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
information .
信息 .

她被托付给了谁照顾——“他不必来找我获取这些信息。

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ə'loʊn][aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['glɔːri] .
For my husband's sake alone I concealed the faith in which I glory .
为了 我的 丈夫的 清酒 独自的 我 暗 这 信仰 在 哪个 我 荣耀 .
仅仅为了我丈夫，我才隐藏了我引以为豪的信仰。

[let] ['fɑːðər] ['frænsɪs] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tæpəstri] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn]
Let Father Francis remove a sliding panel beneath the tapestry behind the couch in
让 父亲 弗朗西斯 消除 一个 滑动 控制板 下面 这 挂毯 在后面 这 长椅 在
[maɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,
my sleeping apartment ,
我的 睡眠 公寓 ,
请弗朗西斯神父拆掉我卧室沙发后面挂毯下面的滑动面板。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ɔːl][hiː; hi] [siːks] ,
and he will find not only all he seeks ,
和 他 将要 寻找 不是 仅有的 全部 他 寻找 ,
他不仅会找到他所寻求的一切，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
but the surest proof of my husband's care and tenderness for me ,
但 这 最可靠的 证明 的 我的 丈夫的 关心 和 压痛 为了 我 ,
但我丈夫对我关爱和温柔的最确凿证据，

[ʌnbɪ'liːvər] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [diːm] [em 'iː] .
unbeliever though he might deem me .
不信者 尽管 他 可能 认为 我 .
即使他认为我不信。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ['klaːzɪt] , [dɑːn] ['fiːlɪks] [kən'tɪnjuːd] , [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ]
" The discovery of this secret closet , Don Felix continued , had caused much
" 这 发现 的 这 秘密 壁橱 , 大学教师菲利克斯 持续 , 有 导致 很多
[maːrv(ə)l] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
marvel throughout the court .
奇迹 自始至终 这 法庭 .
“这个秘密壁橱的发现,”唐·费利克斯继续说道,“在整个法庭上引起了极大的惊奇。”

[wer] [mɔːrɑːləs][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
Where Morales had found her ,
在哪里 莫拉莱斯 有 成立 她 ,
莫拉莱斯找到她的地方，

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['rekənsaɪld][hɪz; ɪz] ['kɑːŋjəns] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
or how he could have reconciled his conscience not only to make her his
或者 如何 他 可以 有 和解 他的 良心 不是 仅有的 到 制作 她 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
或者他该如何才能心安理得地娶她为妻呢？

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'kɜːrsɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [bəʊθ][ʌv; əv]
but permit her the free exercise of a religion accursed in the sight both of
但 允许 她 这 自由的 锻炼 的 一个 宗教 被诅咒的 在 这 视线 两个都 的
[gɔːd][ænd; ənd][mæn] ,
God and man ,
上帝 和 男人 ,
但要允许她自由信奉一种在上帝和世人眼中都受到诅咒的宗教。

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] , [wɜːr; wər] ['kwɛstʃənz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɔːlv] ,
under his own roof , were questions impossible to solve ,
在下面 他的 自己的 屋顶 , 是 问题 不可能的 到 解决 ,
在他自己的屋檐下，却存在着无法解答的问题。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:nə] [mə'ri:] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['grædʒuəli] [fər'gɑ:tn] .
in which Donna Marie was concerned , should be gradually forgotten .
在 哪个 唐娜 玛丽 曾是 担心的 , 应该 是 逐步地 被遗忘的 .

就唐娜·玛丽而言，这件事应该逐渐被人遗忘。

[dɑ:n] ['fɜ:rdɪnændz] [væst] [pə'zeɪnz] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdʊz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]
Don Ferdinand's vast possessions had , in consequence of his widow's being an
大学教师 费迪南德的 广阔的 财产 有 , 在 结果 的 他的 寡妇的 存在 一个
[ʌnbɪ'li:vər] ,
unbeliever ,
不信者 ,

由于唐·费迪南德的遗孀是无神论者，他的巨额财产.....

[ænd; ænd][soʊ] ['hævɪŋ] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] , [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] ; [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
and so having no power to inherit , reverted to the crown ; but in case of
和 所以 拥有 不 力量 到 继承 , 恢复 到 这 王冠 ; 但 在 案件 的
[mɜ:'i:z] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
Marie's conversion ,
玛丽的 转换 ,

因此，由于没有继承权，王位归还王室；但如果玛丽皈依基督教，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['fi:lɪks] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [entər'teɪn] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi]
of which Don Felix appeared to entertain little doubt , the greater part would be
的 哪个 大学教师菲利克斯 出现 到 招待 小的 怀疑 , 这 更大的 部分 会 是
[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
restored to her .
恢复 到 她 .

唐·费利克斯似乎对此毫不怀疑，大部分财产将会归还给她。

[tɪl] [ðen] , [mə'ri:] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [strikt] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] ;
Till then , Marie was kept in strict confinement in the palace ;
直到 然后 , 玛丽 曾是 保留 在 严格的 监禁 在 这 宫殿 ;

在此之前，玛丽一直被严格限制在宫殿内；

[bʌt; bət][ɔ:l] ['hɑ:rʃər] ['meʒərz] [ɪzə'belə] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .
but all harsher measures Isabella had resolved to avoid .
但 全部 更严厉 措施 伊莎贝拉 有 已解决 到 避免 .

但伊莎贝拉决心避免采取所有更严厉的措施。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'li:vɪd] ['stænlɪ:z] [maɪnd][ʌv; əv][wʌn]['peɪnf(ə)l] [dred] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
This intelligence relieved Stanley's mind of one painful dread , while it unconsciously
这 智力 松了口气 斯坦利的 头脑 的 一 痛苦 恐惧 , 尽管 它 不知不觉
[ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
increased his wish to live .
增加 他的 希望 到 居住 .

这种认知减轻了斯坦利心中一种痛苦的恐惧，同时也无意识地增强了他对生命的渴望。

[mə'ri:] [fri:] !
Marie free !
玛丽 自由的 !

玛丽自由了！

[ə; eɪ] ['kæθəlɪk] !
a Catholic !
一个 天主教 !

天主教徒！

[wʌt] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðen] ?
what could come between them then ?
什么 可以 来 之间 他们 然后 ?

那么，究竟是什么阻碍了他们呢？

[mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [els] [waɪ] [siːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
Must she not love him , else why seek to save him ?
必须 她 不是 爱 他 , 别的 为什么 寻找 到 节省 他 ?

她难道不爱他吗？否则她为什么要救他？

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['da:kənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
And then again the mystery darkened round her .
和 然后 再次 这 神秘 变暗 圆形的 她 .

然后，笼罩在她周围的谜团再次变得扑朔迷离。

[ə; eɪ][waɪld] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['wedɪd] ['fə:də,nænd] ,
A wild suspicion as to the real reason of her having wedded Ferdinand ,
一个 荒野 怀疑 作为 到 这 真实的 原因 的 她 拥有 已婚 费迪南德 ,

人们不禁对她嫁给费迪南德的真正原因产生了强烈的怀疑。

[hæd; həd] [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv][es'tɑːbən][soʊ] [maɪ'nuːtli] [rɪ'piːtɪd] ,
had flitted across his mind ; but the words of Estaban so minutely repeated ,
有 飞掠 穿过 他的 头脑 ; 但 这 字 的 埃斯塔班 所以 精确到分钟 重复 ,

曾在他脑海中一闪而过；但埃斯特班的话语却反复萦绕在他心头，

[siːmd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ; [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɔːr'berɪŋ]
seemed to banish it entirely ; they alluded but to her husband's forbearing
似乎 到 放逐 它 完全 ; 他们 暗示 但 到 她 丈夫的 忍耐

['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

似乎完全否认了这件事；他们只是提及她丈夫宽容温柔的一面。

[felt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tensli] [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθlɪk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
felt the more intensely from its being extended by a zealous Catholic to one of
毛毡 这 更多的 强烈地 从 它是 存在 扩展 经过 一个 热心 天主教 到 一 的

[ə; eɪ] [reɪs] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [kən'temd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] .
a race usually so contemned and hated .
一个 种族 通常 所以 蔑视 和 憎恨 .

一位狂热的天主教徒将这种信仰传播给一个通常被鄙视和憎恨的种族，这种感受就更加强烈了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;
In vain he tried to reconcile the seeming inconsistency of her conduct ;
在 徒劳 他 尝试 到 调和 这 似乎 不一致 的 她 执行 ;

他徒劳地试图调和她行为中看似矛盾之处；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈoʊnli] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] ,
his thoughts only became the more confused and painful ,
他的 想法 仅有的 成为 这 更多的 使困惑 和 痛苦 ,

他的思绪变得越来越混乱和痛苦。

[tɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [self] - [drɪ'vʊʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪts] ['pəʊər] [tuː; tə] [suːð] [ɔːr][tuː; tə]
till even the remembrance of her self - devotion lost its power to soothe or to
直到 甚至 这 纪念 的 她 自己 - 虔诚 丢失的它是 力量 到 舒缓 或者 到

[ə'leɪ] [ðem; ðəm] .
allay them .
巷 他们 .

甚至连她无私奉献的回忆都失去了抚慰或减轻他们痛苦的力量。

[wen] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] [ə'gen] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spresɪv]
When Don Felix again visited his prisoner , his countenance was so expressive
什么时候大学教师菲利克斯 再次 到访 他的 囚犯 , 他的 面容 曾是 所以 富有表现力的

[ʌv; əv][kɑːnstər'neɪ(ə)n] ,
of consternation ,
的 惊愕 ,

当唐·费利克斯再次探望他的囚犯时，他脸上露出了惊恐的神色。

[ðæt] ['stænli] [hæd; həd] ['skersli] ['paʊər] [tu;; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
that Stanley had scarcely power to ask what had occurred .

那 斯坦利 有 几乎 力量 到 问 什么 有 发生 .

斯坦利几乎没有力气去询问究竟发生了什么事。

[mə'ri:] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)][soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəsli] ,
Marie had disappeared from the castle so strangely and mysteriously ,

玛丽 有 消失 从 这 城堡 所以 奇怪的 和 神秘地 ,

玛丽从城堡里离奇神秘地消失了。

[ðæt] [nɑ:t][ə; ei] [treɪs] [ɔ:r] [klu:] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dɪ'skʌvəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pæθ] .
that not a trace or clue could be discovered of her path .

那 不是 一个 痕迹 或者 线索 可以 是 发现 的 她 小路 .

没有留下任何关于她行踪的痕迹或线索。

[kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ;
Consternation reigned within the palace ;

惊愕 统治 之内 这 宫殿 ;

宫中一片惊恐；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [ɔ:fərd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
the King was full of wrath at the insult offered to his power ;

这 国王 曾是 满的 的 愤怒 在 这 侮辱 提供 到 他的 力量 ;

国王对他的权力受到侮辱感到怒不可遏；

[ðə; ði] [kwɪ:n] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [gri:vɪd] [ðæn; ðən]['æŋɡri] .
the Queen even more grieved than angry .

这 女王 甚至 更多的 伤心 比 生气的 .

女王更多的是悲伤而非愤怒。

[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] ['steɪfənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɑ:n] [oʊθ] [ðæt] [noʊ][wʌn]
The guards stationed without the chamber had declared on oath that no one

这 守卫 驻 没有 这 房间 有 声明 在 誓言 那 不 一

[hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] ;

had passed them ;

有 通过了 他们 ;

守卫在议事厅外的卫兵宣誓保证，没有人通过他们；

[ðə; ði] [sɪ'nɔ:rə] ['li:ɔn][ænd; ənd]['pɑ:] , [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
the Senoras Leon and Pas , who slept in the room adjoining ,

这 女士们 莱昂 和 帕斯 , WHO 睡着了 在 这 房间 相邻的 ,

住在隔壁房间的莱昂夫人和帕斯夫人

[kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [hweə'wɪð] [tu;; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .
could tell nothing wherewith to explain the mystery .

可以 告诉 没有什么 以及 到 解释 这 神秘 .

无法解释这个谜团。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [ʌv; əv][ə'ɫɑ:rm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [æz; əz]
In the first paroxsym of alarm they had declared the night had passed as

在 这 第一的 - 的 警报 他们 有 声明 这 夜晚 有 通过了 作为

['ju:ʒuəl] ;

usual ;

通常 ;

在最初的惊恐中，他们宣称夜晚像往常一样过去了；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['ku:lər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'membər] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but on cooler reflection they remembered starting from their sleep with the

但 在 冷却器 反射 他们 记得 开始 从 他们的 睡觉 和 这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] ['smʌðəd] [kraɪ] ,
impression of a smothered cry ,

印象 的 一个 窒息 哭 ,

但冷静下来后，他们想起自己是从睡梦中惊醒的，耳边萦绕着一声被压抑的哭声。

[wɪtʃ] [ˈhævɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dri:mz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈpi:tɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd]
which having mingled with their dreams , and not being repeated , they had
哪个 拥有 混合 和 他们的 梦境 , 和 不是 存在 重复 , 他们 有
[bɪˈli:vɪd] [mɪr] [ˈfænsi] .
believed mere fancy .
相信 仅仅 想要 .

这些梦境与他们的梦境交织在一起，并且没有再次出现，所以他们认为这只是幻想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪnt] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn] ,
And this faint sound was the only sign ,
和 这 头晕的 声音 曾是 这 仅有的 符号 ,
而这微弱的声音是唯一的迹象。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [treɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntəri] [ækt] .
the only trace that her departure was not a voluntary act .
这 仅有的 痕迹 那 她 离开 曾是 不是 一个 自愿 行为 .
唯一能证明她离开并非自愿的迹象。

" [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] !
" Father Francis !
" 父亲 弗朗西斯 !
“弗朗西斯神父！ ”

[ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ! " [gɑ:spt] [ˈstænli] , [æz; əz] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] ,
the arm of the church ! " gasped Stanley , as Don Felix paused in his recital ,
这 手臂 的 这 教会 ! " 倒吸一口气 斯坦利 , 作为 大学教师菲利克斯 暂停 在 他的 独奏会 ,
“教会的臂膀！”斯坦利惊呼道，唐·费利克斯的朗诵也戛然而止。

[əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [hu:z] [ˈveri] [ˌrespəˈreɪ(ə)n]
astonished at the effect of his words on the prisoner , whose very respiration
惊讶 在 这 影响 的 他的 字 在 这 囚犯 , 谁 非常 呼吸
[si:md] [ɪmˈpi:did] .
seemed impeded .
似乎 受阻 .
他惊讶于自己的话语对囚犯产生的影响，囚犯的呼吸似乎都受到了阻碍。

" [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs][hæz; həz] [ˈsɑ:ləmli] [swɔ:rn] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" Father Francis has solemnly sworn , " he replied ,
" 父亲 弗朗西斯 有 庄严地 宣誓 , " 他 回复 ,
“弗朗西斯神父已经郑重宣誓了，”他回答说。

" [ðæt] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [hæd; həd] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [sʌtʃ]
" that neither he nor any of his brethren had connived at an act of such
" 那 两者都不 他 也不 任何 的 他的 弟兄们 有 阴谋 在 一个 行为 的 这样的
[ɪˈspeʃl] [dɪsɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:vɪn] [ˈpaʊər] ,
especial disrespect to the sovereign power ,
特别的 不尊重 到 这 主权 力量 ,
“他本人及其兄弟均未参与如此严重藐视君主权力的行为。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kwi:n] .
and of injustice towards the Queen .
和 的 不公正 向 这 女王 .
以及对女王的不公正待遇。

[tɔ:rkwəˈmɑ:də][ɪz] [stiɪl] [ˈæbsənt] ,
Torquemada is still absent ,
托尔克马达 是 仍然 缺席的 ,
托尔克马达仍然缺席。

[ɔ:r] [səˈspɪʃ(ə)n] [naɪt] [rest][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ɪz][stɜ:rn] [ˈɪnʌf] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] ;
or suspicion night rest on him — he is stern enough even for such a deed ;
或者 怀疑 夜晚 休息 在 他 — 他 是 船尾 足够的 甚至 为了 这样的 一个 契据 ;
或者怀疑他整夜安睡——他甚至冷酷到足以做出这样的事；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wɪˈðəʊt]
but how could even he have withdrawn her from the castle without
但 如何 可以 甚至 他 有 撤回 她 从 这 城堡 没有
[dɪˈskʌvəri] ? "
discovery ? "
发现 ? "

但他又该如何才能在不被发现的情况下将她带离城堡呢？

" [kæn; kən][ʃiː ʃi][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] [vɔːlənˈterəli] ? " [ɪnˈkwaɪəd] ['stænli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
" Can she not have departed voluntarily ? " inquired Stanley , with sudden hope .
" 能 她 不是 有 已离开 自愿 ? " 询问 斯坦利 , 和 突然 希望 .
"她难道不是自愿离开的吗？"斯坦利突然燃起一丝希望，问道。
" [ðə; ði][kraɪ][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['fænsi] .
" The cry you mention may indeed have been but fancy .
" 这 哭 你 提到 可能 的确 有 到过 但 想要 .
"你提到的那声哭喊可能确实只是幻觉。"

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [meɪ] [hæv; həv] ['prɔːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk]
Is it not likely that fear as to her fate may have prompted her to seek
是 它 不是 可能 那 害怕 作为 到 她 命运 可能 有 提示 她 到 寻找
[ˈseɪfti] [ɪn] [flaɪt] ? "
safety in flight ? "
安全 在 航班 ? "
难道不是因为害怕自己的命运而选择逃亡吗？

" [hɜːr; hər] [greɪs] [θɪŋks] [nɑːt] , [els] [sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pæθ] [mʌst; məst] , [er] [ðɪs] ,
" Her Grace thinks not , else some clue as to her path must , ere this ,
" 她 优雅 思考 不是 , 别的 一些 线索 作为 到 她 小路 必须 , 埃雷 这 ,
[hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
have been discovered .
有 到过 发现 .
“陛下认为并非如此，否则在此之前，一定已经发现了一些关于她前进方向的线索。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ,
Besides , escape was literally impossible without the aid of magic ,
除了 , 逃脱 曾是 字面上地 不可能的 没有 这 援助 的 魔法 ,
此外，如果没有魔法的帮助，逃脱根本不可能。
[wɪtʃ] [haʊˈevər] [hɜːr; hər] [əˈkʊːrsɪd] [reɪs] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz] .
which however her accursed race know well how to use .
哪个 然而 她 被诅咒的 种族 知道 出色地 如何 到 使用 .
然而，她那该死的种族却深谙此道。

[ðə; ði] [ɡɑːrdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][ʃiː ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['θreɪhoʊld] [ɪn]
The guards must have seen her , had she passed her own threshold in
这 守卫 必须 有 已见 她 , 有 她 通过了 她 自己的 临界点 在
[ˈeni] [ˈhjuːmən][fɔːrm] .
any human form .
任何 人类 形式 .
如果她以人类的形态通过了她所在的门槛，守卫们肯定看到了她。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] ,
The casement was untouched ,
这 窗扇 曾是 未受触碰 ,
窗户完好无损。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði][sɪ'hɔːrə][liːɔn] [sɪ'kjʊəd] [aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ðə; ði]
remaining exactly as the Senora Leon secured it with her own hand the
其余的 确切地 作为 这 塞诺拉 莱昂 安全 它 和 她 自己的 手 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvɪŋ] ；
preceding evening ；
前 晚上 ；

它仍然保持着前一天晚上莱昂夫人亲手固定时的样子；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][fɪː; fɪ] [ðens] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and , even had she thence descended to the ground ,
和 , 甚至 有 她 因此 下降 到 这 地面 ,
即使她从那里降落到地面上，

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [wɔːlz] .
she could have gone no further from the high and guarded walls .
她 可以 有 已消失 不 更远 从 这 高的 和 守卫 墙壁 .
她不可能离那高耸戒备的城墙更远了。

[aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi]['mædʒɪk] : [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]['haɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn][soʊ] [fer] [ə; eɪ][fɔːrm] ,
It may be magic : if so , and the devil hides himself in so fair a form ,
它 可能 是 魔法 : 如果 所以 , 和 这 魔鬼 隐藏 他自己 在 所以 公平的 一个 形式 ,
这或许是魔法：如果是这样，而魔鬼又伪装成如此美好的模样，

[ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] !
the saints preserve us !
这 圣徒 保存 我们 !
圣徒保佑我们！

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [huːm] [nekst][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪd] .
for we know not in whom next he will be hid .
为了 我们 知道 不是 在 谁 下一个 他 将要 是 隐藏 .
因为我们不知道他接下来会藏身于谁的怀抱中。

" [soʊ] [spʊk] , ['ɡreɪvli] , ['sɪriəsli] , [ʌn'daʊtɪŋli] , [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['θɔːtɪ(ə)l] ['spæni]
" **So spoke , gravely , seriously , undoubtingly , a wise and thoughtful Spanish**
" 所以 辐 , 严重地 , 严重地 , 毫无疑问 , 一个 明智的 和 周到 西班牙语
['noʊb(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪftiːnθ] ['sentʃəri] ;
noble , of the fifteenth century ;
高贵 , 的 这 第十五 世纪 ;
“一位十五世纪睿智而深思熟虑的西班牙贵族如此严肃、认真、毫无疑问地说道；

[ænd; ənd][soʊ] [ðen] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [jʊrə'piːən] [wɜːrld] .
and so then thought the whole European world .
和 所以 然后 想法 这 所有的 欧洲的 世界 .
整个欧洲世界都这样认为。

['stænlɪ] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði][ləest] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Stanley scarcely heard the last words ; for in his mind ,
斯坦利 几乎 听到 这 最后的 字 ; 为了 在 他的 头脑 ,
斯坦利几乎没听清最后那句话；因为在他心里，

[haʊ'evər] ['sɔːrsəri] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][aɪ'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]
however sorcery might be synonymous with Judaism it certainly was
然而 巫术 可能 是 同义词 和 犹太教 它 当然 曾是
[nɑːt][wɪð; wɪθ] [mə'riː] ;
not with Marie ;
不是 和 玛丽 ;
然而，巫术或许与犹太教同义，但肯定与玛丽无关；

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntərɪ]

and he could only realize the fact of the utter impossibility of a voluntary

和 他 可以 仅有的 意识到 这 事实 的 这 说出 不可能 的 一个 自愿

[flaɪt] .

flight .

航班 .

他只能意识到自愿逃离是完全不可能的。

" [hæd; həd][ðə; ði] [kwi:n] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəl] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

" Had the Queen seen her since her trial ? " he inquired .

" 有 这 女王 已见 她 自从 她 审判 ? " 他 询问 .

“女王陛下自她受审后见过她吗？”他问道。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˈdi:pənz] [hɜ:r; hər] [dɪˈstres] ;

" She had not ; a fact which deepens her distress ;

" 她 有 不是 ; 一个 事实 哪个 加深 她 痛苦 ;

“她没有；这一事实加深了她的痛苦；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ˈfænsɪs] [hæd; həd] [məˈri:] [bɪn] [ˈnɪrər] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] ,

for she fancies had Marie been nearer her person ,

为了 她 幻想 有 玛丽 到过 更近 她 人 ,

她多么希望玛丽能离她更近一些。

[ænd; ænd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ɪnˈtenʃən] , [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv]

and aware of the full extent of her merciful intentions , this might have

和 意识到的 的 这 满的 程度 的 她 仁慈 意图 , 这 可能 有

[bɪn] [əˈvɜ:tɪd] .

been averted .

到过 避免了 .

如果她能充分意识到她仁慈的意图，或许就能避免这种情况发生。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [kraɪ] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈdɑ:nə] [mæˈi:z] ; [bʌt; bət] ,

She believes that the smothered cry alluded to was really Donna Marie's ; but ,

她 相信 那 这 窒息 哭 暗示 到 曾是 真的 唐娜 玛丽的 ; 但 ,

[ɪf] [soʊ] ,

if so ,

如果 所以 ,

她认为文中提到的被压抑的哭声实际上是唐娜·玛丽的；但是，如果是这样的话，

[wʌt] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpaʊər] [ɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [ˈtræmpld] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [prɪˈrɑ:gətɪv] ,

what the dark power is , which has so trampled on the royal prerogative ,

什么 这 黑暗的 力量 是 , 哪个 有 所以 践踏 在 这 皇家 特权 ,

究竟是什么黑暗势力践踏了王室特权？

[ɪz] [plʌndʒd] [ɪn][æz; əz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈmɪstəri] [æz; əz] [ˈevri] [θɪŋ] [els] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɑ:nə] [məˈri:]

is plunged in as impenetrable mystery as every thing else , in which Donna Marie

是 暴跌 在 作为 坚不可摧 神秘 作为 每一个 事物 别的 , 在 哪个 唐娜 玛丽

[hæz; həz] [bɪn] [kənˈsɜ:rnd] . "

has been concerned . "

有 到过 担心的 . "

和唐娜·玛丽所关心的一切一样，这件事也陷入了难以解开的谜团之中。

" [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [si:ks] [maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] , [ænd; ænd][leɪd] [mɔˈrɑ:les] [loʊ] , "

" Even the same dark power which seeks my destruction , and laid Morales low , "

" 甚至 这 相同的 黑暗的 力量 哪个 寻找 我的 破坏 , 和 铺设 莫拉莱斯 低的 , "

[rɪˈplaɪd] [ˈstænli] ,

replied Stanley ,

回复 斯坦利 ,

“就连想要毁灭我、击垮莫拉莱斯的同一股黑暗势力，”斯坦利回答道。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ；
more as if thinking aloud than addressing his companion ；
更多的 作为 如果 思维 大声 比 解决 他的 伴侣 ；

与其说是在和同伴说话，不如说是在自言自语；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [wʌn] ['mɪstəri] [ɪz] [faʊnd] ， [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['faːləʊ] ．
" and when the clue to one mystery is found , the rest will follow .
" 和 什么时候 这 线索 到 一 神秘 是 成立 ， 这 休息 将要 跟随 ．

“当一个谜团的线索被找到时，其余的谜团也会随之解开。”

[sʌm; səm] [fiːnd] [frʌm; frəm] [hel] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [juː 'es] ．
Some fiend from hell is at work around us .
一些 恶魔 从 地狱 是 在 工作 大约 我们 ．

某个来自地狱的恶魔正在我们周围作祟。

[mɔːrɑːləs] [ɪz] [gɔːn] ．
Morales is gone .
莫拉莱斯 是 已消失 ．

莫拉莱斯走了。

[mə'riː] [hæz; hæz] ['faːləʊd] ， [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; jəl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ； [ænd; ənd] [ðen] ， [pər'hæps] ， [ðə; ði]
Marie has followed , and I shall be the next ; and then , perhaps , the
玛丽 有 随后 ， 和 我 将 是 这 下一个 ； 和 然后 ， 也许 ， 这
[diːmənɪz] [reɪn] [wɪl] [end] ，
demon's reign will end ,
恶魔的 在位 将要 结尾 ，

玛丽已经效仿，下一个也将是我；然后，或许，恶魔的统治就会结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['traɪʌmf] ． "
and the saints of heaven triumph ."
和 这 圣徒 的 天堂 胜利 ． "

天上的圣徒们凯旋而归。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ， " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" Would to heaven a Jewess had never come amongst us , " was the
" 会 到 天堂 一个 犹太女人 有 绝不 来 在 我们 ， " 曾是 这
[rɪ'dʒɔɪndər] ；
rejoinder ;
回复 ；

“但愿上天没有让一个犹太女人来到我们中间，”对方反驳道；

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːv(ə)] [ɪn] [ðer; ðər] [treɪn] ．
" there is always evil in their train .
" 那里 是 总是 邪恶的 在 他们的 火车 ．

“他们的队伍里总有邪恶。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['ɑːrθəz] [tʃiːk] ， [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [klentʃt] ，
" And the blood rushed to Arthur's cheek , his hand involuntarily clenched ,
" 和 这 血 匆忙 到 亚瑟的 脸颊 ， 他的 手 不由自主 紧握 ，

“亚瑟的脸颊瞬间涨红，他的手不由自主地攥紧了拳头。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [dɪ'faiəns] [tɔːrdz] [dɑːn] ['fiːlɪks] ， [æz; əz] [ɪf] ， ['iːv(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and his eye glanced defiance towards Don Felix , as if , even at such a
和 他的 眼睛 瞥了一眼 蔑视 向 大学教师菲利克斯 ， 作为 如果 ， 甚至 在 这样的 一个
[ˈmoʊmənt] ，
moment ,
片刻 ，

他的目光带着挑衅的神色瞥向唐·费利克斯，仿佛即使在这样的时刻，

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [tɔːrdz] [məˈriː] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [pæs] [ʌnˈkwestʃənd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
insult even in thought towards Marie should not pass unquestioned ; but he
侮辱 甚至 在 想法 向 玛丽 应该 不是 经过 毋庸置疑 ; 但 他
[rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] ,
restrained himself ,
克制 他自己 ;

即使是心中对玛丽的侮辱也不应被忽视；但他克制住了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊtɪst] .
and the emotion was unnoticed .
和 这 情感 曾是 未被察觉 .

而这种情绪却无人察觉。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [veɪn]
From that day so engrossed were the thoughts of the prisoner with vain
从 那 天 所以 全神贯注 是 这 想法 的 这 囚犯 和 徒劳
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [məˈriː] ,
speculations as to the fate of Marie ,
猜测 作为 到 这 命运 的 玛丽 ;

从那天起，囚犯的思绪便完全沉浸在对玛丽命运的徒劳猜测中。

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [laɪf]
that the fact of his own position remaining the same , and his hours of life
那 这 事实 的 他的 自己的 位置 其余的 这 相同的 , 和 他的 小时 的 生活
[weɪnɪŋ] [fæst] ,
waning fast ,
减弱 快速地 ;

他自身处境不变，而生命却在迅速流逝，这一事实，

[siːmd] [ˈæktʃuəli] [ʌnˈhiːdɪd] .
seemed actually unheeded .
似乎 实际上 无人理会 .

似乎根本没人理会。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈvɪzɪts] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [məˈriː] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [ˈpʌblɪkli]
From Don Felix , in various visits , he heard that Marie was no longer publicly
从 大学教师菲利克斯 , 在 各种各样的 访问 , 他 听到 那 玛丽 曾是 不 更长 公开
[ˈspʊkən][ʌv; əv] ;
spoken of ;
说 的 ;

他多次从唐·费利克斯那里听说，玛丽已经不再被公开谈论了；

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːkeɪzənd] [əˈlaɪk][baɪ][hɜːr; hər] [əˈvaʊəl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz][fæst]
the excitement occasioned alike by her avowal and disappearance was fast
这 激动 引发 同样 经过 她 承认 和 消失 曾是 快速地
[ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːpjələs] .
fading from the imagination of the populace .
褪色 从 这 想像力 的 这 民众 .

她的坦白和失踪所引起的兴奋之情，正迅速从民众的想象中消退。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dʒaʊsts][ænd; ənd] [ˈfestəvəlz] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
The public jousts and festivals , intended to celebrate the visit of the
这 民众 比武 和 节日 , 故意的 到 庆祝 这 访问 的 这
[ˈsɒvrɪnz] ,
sovereigns ,
君主 ;

为庆祝君主来访而举行的公开比武和节日

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [məˈrɑ:ləsɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪnˈsu:ɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [ˈpeɪnfəli] [səˈspendɪd] ,
but which Morales's death and the events ensuing had so painfully suspended ,
但 哪个 莫拉莱斯的 死亡 和 这 活动 随后 有 所以 痛苦地 暂停 ,
[wɜ:r; wər] [ˌri:kəˈmensɪŋ] ,
were recommencing ,
是 重新开始 ,
但莫拉莱斯的死以及随后的一系列事件，曾令这一切痛苦地中断，如今又重新开始了。

[ænd; ənd][men] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and men flocked to them ,
和 男人 成群结队的 到 他们 ,
男人们蜂拥而至，

[æz; əz][glæd][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [swetʃ] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
as glad to escape from the mourning and mystery which had held sway so long .
作为 高兴的 到 逃脱 从 这 丧 和 神秘 哪个 有 握住 摇摆 所以 长的 .
很高兴能摆脱笼罩了太久的哀悼和神秘气氛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈoʊnli] [θri:] [deɪz] [ˌɪntəˈvi:nd] [er] [ðə; ði][ˌekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n] [mʌnθ] ;
And now only three days intervened ere the expiration of the given month ;
和 现在 仅有的 三 天 介入 埃雷 这 到期日 的 这 给定 月 ;
现在距离该月结束只剩三天了；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [dɪd][ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
and each day did the Sub - Prior of St . Francis pass with the prisoner ,
和 每个 天 做过 这 子 - 事先的 的 英石 . 弗朗西斯 经过 和 这 囚犯 ,
[ɪɡˈzɔ:tɪŋ] , [ˌkʌmfərtɪŋ] ,
exhorting , comforting ,
劝勉 , 令人感到安慰 ,
每天，圣方济各修道院的副院长都会陪同囚犯，劝诫他，安慰他。

[ænd; ənd] [ˈstreŋθənɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dred] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ]
and strengthening him for the dread passage through which it was now
和 强化 他 为了 这 恐惧 通道 通过 哪个 它 曾是 现在
[tu:] [ˈeɪvɪdənt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [mʌst; məst] [pæs] [tu:; tə] [ɪˈtɜ:nəti] .
too evident his soul must pass to eternity .
也 明显 他的 灵魂 必须 经过 到 永恒 .
并让他坚强起来，去面对那可怖的旅程，因为他的灵魂显然必须经历那段旅程，走向永恒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][peɪn] , [ðæt] [ˈstænlɪ] [kʊd; kəd][ɪ:v(ə)n] [ðen] [soʊ] [si:s] [tu:; tə]
It was with difficulty and pain , that Stanley could even then so cease to
它 曾是 和 困难 和 疼痛 , 那 斯坦利 可以 甚至 然后 所以 停止 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [məˈri:] ,
think of Marie ,
思考 的 玛丽 ,
即使到了那时，斯坦利也难以忍受痛苦，才能不再想起玛丽。

[æz; əz][tu:; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪtɪŋ] [səˈbraɪəti][ænd; ənd][hju:ˈmɪləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt]
as to prepare himself with fitting sobriety and humility for the fate
作为 到 准备 他自己 和 配件 清醒 和 谦逊 为了 这 命运
[ɪmˈpendɪŋ] ;
impending ;
即将到来的 ;
他要以应有的清醒和谦逊来面对即将到来的命运；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] ,
but the warm sympathy of Father Francis ,
但 这 温暖的 同情 的 父亲 弗朗西斯 ,
但弗朗西斯神父的温暖同情，

[hu:z] [faɪn] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [blʌntɪd][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd][sɪˈklu:ʒ(ə)n] ,
whose fine feelings had never been blunted by a life of rigid seclusion ,
谁 美好的 情怀 有 绝不 到过 钝化 经过 一个 生活 的 死板的 隔离 ,
即使过着与世隔绝的生活, 他美好的情感也从未被磨灭。

[wʌn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd] ,
won him to listen and to join in his prayers , and ,
韩元 他 到 听 和 到 加入 在 他的 祈祷 , 和 ,
最终, 他赢得了聆听和参与祈祷的许可, 并且

[ˈgrædʒuəli] [ˈwi:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɜ:rθli] [ˈrestɪŋ] , [reɪzɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt]
gradually weaning his thoughts from their earthly resting , raised them to that
逐步地 断奶 他的 想法 从 他们的 尘世的 休息 , 提高 他们 到 那
[ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] ,
heaven which ,
天堂 哪个 ,
渐渐地, 他的思想摆脱了尘世的束缚, 提升到了那片天堂,

[ɪf] [hi:; hi][ˈtru:li] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][sɪn] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈfa:ðər] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][fæst] [ˈoʊpənɪŋ]
if he truly repented of sin , the good father assured him , was fast opening
如果 他 真的 悔改 的 罪 , 这 好的 父亲 保证 他 , 曾是 快速地 开幕
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
这位善良的父亲向他保证, 如果他真心悔改, 天国之门很快就会为他敞开。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ɪnˈvaɪələb(ə)] [si:l] [ʌv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ˈɑ:rθər] [əkˈna:ɪdʒd] [hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] -
Under the inviolable seal of confession , Arthur acknowledged his deep and long -
在下面 这 不可侵犯的 海豹 的 忏悔 , 亚瑟 已确认 他的 深的 和 长的 -
[ˈtʃerɪʃt] [ʌv] [fɔ:r; fər] [məˈri:] ,
cherished love for Marie ,
珍爱 爱 为了 玛丽 ,
在不可侵犯的忏悔誓言下, 亚瑟承认了他对玛丽深沉而长久的爱恋。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfa:lʊəd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
his dislike to her husband , which naturally followed the discovery of her
他的 不喜欢 到 她 丈夫 , 哪个 自然 随后 这 发现 的 她
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
他得知她已婚后, 自然而然地对她的丈夫产生了厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈpæʃnɪz] [ðens] [əˈaɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevər] [ˈweɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌɪtəˈreɪʃn]
and the evil passions thence arising ; but he never wavered in the reiteration
和 这 邪恶的 激情 因此 产生 ; 但 他 绝不 犹豫不决 在 这 重申
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ;
of his innocence ;
的 他的 无辜 ;
由此产生了邪恶的欲望; 但他始终坚持自己是无辜的;

[ˈædɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈprəʊtʃt] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .
adding , that he reproached no man with his death .
添加 , 那 他 受责备 不 男人 和 他的 死亡 .
他还补充说, 他没有责怪任何人的死。
[ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
The sentence was just according to the appearances against him .
这 句子 曾是 只是 根据 到 这 外貌 反对 他 .
判决是根据对他的指控而定的。

[hæd; həd][hi:; hi][hɪm'self] [bɪn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had he himself been amongst his judges , his own sentence would have been
有 他 他自己 到过 在 他的 法官 , 他的 自己的 句子 会 有 到过
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 :

如果他自己也是法官之一，他自己的判决也会是一样的。

[jet] [stɪl] [hi:; hi][wəz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs][soʊ] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['æftər]
Yet still he was innocent ; and Father Francis so believed him that , after
然而 仍然 他 曾是 清白的 ; 和 父亲 弗朗西斯 所以 相信 他 那 , 后
[prə'naʊnsɪŋ] [æbsə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,
pronouncing absolution and blessing ,
发音 赦免 和 祝福 ,

然而，他仍然是无辜的；弗朗西斯神父深信不疑，于是在宣布赦免和祝福之后，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [ə; eɪ] [jet] [lɔ:ŋgər] [rɪ'pri:v]
he hastened from the prisoner to the King to implore a yet longer reprieve
他 加快 从 这 囚犯 到 这 国王 到 恳求 一个 然而 更长 缓刑
:
:
:

他急忙离开囚犯，去见国王，恳求再延长一次宽限期。

[bʌt; bət]['fə:də,nænd] , [ðoʊ] [mɔ:r] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði]['praɪərz][rɪ'saɪt(ə)][ðæn; ðən][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə]
But Ferdinand , though more moved by the Prior's recital than he chose to
但 费迪南德 , 尽管 更多的 已搬 经过 这 先前的 独奏会 比 他 选择 到
[dɪ'spleɪ] , [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] ;
display , remained firm ;
展示 , 剩余 公司 ;

但费迪南德虽然被院长的朗诵所感动，却并未表现出来，但他仍然立场坚定；

[hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə] [ɜ:rma:n'da:d] [ðæt]
he had pledged his kingly word to the chief of the Santa Hermandad that
他 有 承诺 他的 王者 单词 到 这 首席 的 这 圣诞老人 兄弟 那
[ðə; ði][ə'wɔ:rd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [weɪvd] [wɪ'ðəʊt] [pru:f] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
the award of justice should not be waived without proof of innocence ,
这 奖 的 正义 应该 不是 是 放弃 没有 证明 的 无辜 ,

他曾以国王的名义向圣赫尔曼达德酋长保证，在没有证明无罪的情况下，绝不放弃伸张正义。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [bæk] .
and he could not draw back .
和 他 可以 不是 画 后退 :

他无法退缩。

[wʌn] [tʃæns] ['oʊnli][hi:; hi] ['græntɪd] , [ɜ:dʒd] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
One chance only he granted , urged to do so by an irresistible impulse ,
一 机会 仅有的 他 的确 , 敦促 到 做 所以 经过 一个 无法抗拒 冲动 ,
他只给了一次机会，这是他受到一种无法抗拒的冲动驱使而做出的决定。

[wɪtʃ] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ['werfɔ:r] ,
which how often comes we know not wherefore ,
哪个 如何 经常 来 我们 知道 不是 因此 ,

我们不知道这种情况发生的频率以及原因。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [mɑ:rks] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] ,
till the event marks it as the whisper of some guardian angel ,
直到 这 事件 标记 它 作为 这 耳语 的 一些 监护人 天使 ,
直到事件发生，才将其视为守护天使的低语。

[hu:] [hæz; həz] [ləkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fju'tərəti] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [ju: 'es] .
who has looked into the futurity concealed from us .
WHO 有 看起来 进入 这 未来 暗 从 我们 :

他窥探了我们所看不到的未来。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eksɪ'kju:](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɪrɪdʒənəli] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪksθ] ['aʊər] [ʌv; əv]
The hour of the execution had been originally fixed for the sixth hour of
这 小时 的 这 执行 有 到过 起初 固定的 为了 这 第六 小时 的

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
the morning ;
这 早晨 ;

行刑时间原定为上午六点；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pəʊ'spoʊnd] [tɪl] [nu:n] .
it was postponed till noon .
它 曾是 推迟 直到 中午 :

会议推迟到中午举行。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɜ:rst] [bi:mz] [keɪm] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]
The morning dawned , and with its first beams came Father Francis to the
这 早晨 黎明 , 和 和 它是第一的 光束 来了 父亲 弗朗西斯 到 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 :

晨曦初露，伴随着第一缕阳光，弗朗西斯神父来到了囚犯面前。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kɑ:m] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] : [hɪz; ɪz] [læst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
He found him calm and resigned : his last thought of earth was to
他 成立 他 冷静的 和 辞职 : 他的 最后的 想法 的 地球 曾是 到
[kə'mend] [mə'ri:] ,
commend Marie ,
表彰 玛丽 ,

他发现他平静而顺从：他临终前的最后一个念头是称赞玛丽。

[ɪf] ['evər] [faʊnd] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðə-z] [ker] ,
if ever found , to the holy father's care ,
如果 曾经 成立 , 到 这 圣 父亲的 关心 ,

如果找到，交由教宗保管。

['kɑ:ndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [di:l] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [soʊ] ['broʊkən] ,
conjuring him to deal gently and mercifully with a spirit so broken ,
魔法 他 到 交易 轻轻地 和 仁慈地 和 一个 精神 所以 破碎的 ,
祈求他温柔仁慈地对待一个如此破碎的灵魂，

[ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] [baɪ] ['kaɪndnəs] , [nɑ:t] [baɪ] [ræθ] ;
and lead her to the sole fountain of peace by kindness , not by wrath ;
和 带领 她 到 这 唯一 喷泉 的 和平 经过 仁慈 , 不是 经过 愤怒 ;

用仁慈而不是愤怒，引领她找到唯一的和平之源；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['feɪθfəli] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] .
and to tell her how faithfully he had loved her to the last .
和 到 告诉 她 如何 忠实 他 有 喜爱 她 到 这 最后的 .
并告诉她，他至死都对她忠贞不渝。

[mʌt] [ə'fektɪd] , ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] ['prɑ:mɪst] — [aɪ] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [prə'tekt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [æn; ən]
Much affected , Father Francis promised — aye , even to protect , if possible , an
很多 做作的 , 父亲 弗朗西斯 承诺 — 是的 , 甚至 到 保护 , 如果 可能的 , 一个
[ʌnbɪ'li:vər] .
unbeliever .
不信者 :

深受感动的弗朗西斯神父承诺——是的，即使可能的话，也要保护一个非信徒。

[ænd; ənd] ['stænli] [wʌns] [mɪr] [nelt] [ɪn] [prer] , ['evri] ['ɜ:rθli] [θɔ:t] [æt; ət] [rest] .
And Stanley once mere knelt in prayer , every earthly thought at rest .
和 斯坦利 一次 仅仅 跪下 在 祷告 , 每一个 尘世的 想法 在 休息 .

斯坦利曾一度跪地祈祷, 尘世的一切杂念都归于平静。

[ðə; ði] [læst] ['kwɔ:rtər] - [bel] [hæd; həd] [tʃaɪmd] ; [ænd; ənd] [er] [aɪ 'ti:] ['si:st] ,
The last quarter - bell had chimed ; and ere it ceased ,
这 最后的 四分之一 - 钟 有 齐声说道 ; 和 埃雷 它 停止 ,
最后一刻钟响了; 在它停止之前,

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['fi:lɪks] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
the step of Don Felix was heard in the passage ,
这 步 的 大学教师菲利克斯 曾是 听到 在 这 通道 ,
走廊里传来唐·费利克斯的脚步声。

['fɑ:lʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
followed by the heavy tramp of the guard .
随后 经过 这 重的 流浪汉 的 这 警卫 .
随后传来卫兵沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['praɪər] [lʊkt] ['i:gərli] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊəbəlz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [hi;; hi] ['entərd] , ['hoʊpɪŋ] ['i:v(ə)n]
The Prior looked eagerly in the noble's countenance as he entered , hoping even
这 事先的 看起来 急切地 在 这 贵族的 面容 作为 他 进入 , 希望 甚至
[ðen] [tu;; tə] [ri:d] [rɪ'pri:v] ;
then to read reprieve ;
然后 到 读 缓刑 ;
修道院院长急切地看着贵族走进来时的面容, 希望能从中看到赦免的希望;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɜ:rn] [jet] [sæd] [sə'lemnəti] [ɑ:n] [dɑ:n] ['fi:lɪksɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] [veɪn]
but the stern yet sad solemnity on Don Felix's face betrayed the hope was vain
但 这 船尾 然而 伤心 严肃 在 大学教师菲利克斯的 脸 背叛 这 希望 曾是 徒劳
.
:
.

但唐·费利克斯脸上严肃而悲伤的神情却透露出, 希望终究是徒劳的。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['stænli] [wʌz; wəz] [led] [fɔ:rθ] [tu;; tə] [deθ] !
The hour had indeed come , and Arthur Stanley was led forth to death !
这 小时 有 的确 来 , 和 亚瑟 斯坦利 曾是 引领 前进 到 死亡 !
那一刻终于到来, 亚瑟·斯坦利被押往刑场!

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

" [oʊ] ! ['blɪsf(ə)] [deɪz] ,
" **Oh ! blissful days ,**
" 哦 ! 幸福的 天 ,

“哦! 多么美好的日子啊! ”

[wen] [ɔ:l] [men] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d] [æz; əz] ['kɑ:nʃəns] [wɪlz] !
When all men worship God as conscience wills !
什么时候全部 男人 崇拜 上帝 作为 良心 遗嘱 !
当所有人都按照良心的意愿敬拜上帝!

[fɑ:r] [ʌðər] [taɪmz] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [grændsaɪrɪz] [nu:] .
Far other times our fathers ' grandsires knew .
远的 其他 时代 我们的 父亲们 - 祖父们 知道 .
远古时期, 我们的父辈的祖辈也知道。

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði] ['skeptɪks] [skɔ:rn] [hæθ] [derd] [tu:; tə] [soɪl]
What tho ' the skeptic's scorn hath dared to soil
什么 虽然 - 这 怀疑论者的 轻蔑 有 敢于 到 土壤

即使怀疑论者的蔑视胆敢玷污它。

[ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪm] !
The record of their fame !
这 记录 的 他们的 名声 ！

他们的辉煌记录！

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði] [men]
What tho ' the men
什么 虽然 - 这 男人

那些男人呢？

[ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [maɪndz][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [ˈstɪgmətaɪz]
Of worldly minds have dared to stigmatize
的 世俗 思想 有 敢于 到 污名化

世俗之人竟敢对其进行污名化

[ðə; ði] [ˈsɪstər] - [kɔ:z] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:]
The sister - cause Religion and the Law
这 姐姐 - 原因 宗教 和 这 法律

姊妹篇：宗教与法律

[wɪð; wɪθ] [ˌsu:pərˈstɪʃənz] [neɪm] !
With Superstition's name !
和 迷信的 姓名 ！

以迷信之名！

[jet] , [jet] [ðer; ðər] [di:dz] ,
Yet , yet their deeds ,
然而 , 然而 他们的 契约 ,

然而，然而他们的行为，

[ðer; ðər] [ˈkɑ:nstənsɪ] [ɪn] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd][ɪn] [deθ] —
Their constancy in torture and in death —
他们的 恒常 在 酷刑 和 在 死亡 —

他们在酷刑和死亡面前始终如一——

[ði:z] [ɑ:n] [trəˈdɪʃənz] [tʌŋ] [jæl; jəl][lɪv; laɪv] ; [ði:z] [jæl; jəl]
These on Tradition's tongue shall live ; these shall
这些 在 传统的 舌头 将 居住 ; 这些 将

这些按传统之言而活的人将永存；这些人将

[ɑ:n][ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z] [ˈɑ:nɪst] [peɪdʒ][bi:; bi] - [braɪt]
On History's honest page be pictur'd bright
在 历史的 诚实的 页 是 - 明亮的

在历史的诚实篇章中，要留下光明的印记。

[tu:; tə] [ˈleɪtɪst] [taɪm] .
To latest time .
到 最新的 时间 ；

截至最新时间。

" [ˈɡreɪəm] .
" **GRAHAME** .
" 格雷厄姆 ；

格雷厄姆。

[ˌretrəˈspekʃn] [ɪz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] ; [bʌt; bət] ,
Retrospection is not pleasant in a narrative ; but ,
回顾 是 不是 令人愉快的 在 一个 叙述 ； 但 ；

在叙事中，回顾并非令人愉快的事情；但是，

[ɪf] [mə'ri:] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['ri:dʒ-z] , [ðeɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ðə; ði]
if Marie has indeed excited any interest in our readers , they will forgive the
如果 玛丽 有 的确 兴奋的 任何 兴趣 在 我们的 读者 , 他们 将要 原谅 这
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

如果玛丽的故事真的引起了我们读者的兴趣，他们会原谅这种必要的做法。

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [er] [ðeɪ] [ə'gen] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
and look back a few weeks ere they again arrive at the eventful day with
和 看 后退 一个 很少 周 埃雷 他们 再次 到达 在 这 多事 天 和
[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [ˈtʃæptər] [kloʊzd] .
which our last chapter closed .
哪个 我们的 最后的 章 关闭 .

回首几周前，他们再次来到了那个意义非凡的日子，我们上一章的故事就此结束。

[ɔ:l] [ðæt] [dɑ:n] ['fi:lɪks] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][mɔ'rɑ:lɛs][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
All that Don Felix had reported concerning the widow of Morales was correct .
全部 那 大学教师菲利克斯 有 据报道 有关 这 寡妇 的 莫拉莱斯 曾是 正确的 .

唐·费利克斯所报告的关于莫拉莱斯遗孀的一切都是正确的。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜ:z; həz] [dred] [ə'vaʊəl] [wɜ:r; wər] [rɪ'kʌvəd] , [sens] [wʌz; wəz]
The first stunning effects of her dread avowal were recovered , sense was
这 第一的 令人惊叹的 效果 的 她 恐惧 承认 是 恢复 , 感觉 曾是
[ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔ:rd] ,
entirely restored ,
完全 恢复 ,

她那令人恐惧的宣言最初带来的惊人效果已经消退，她的神智完全恢复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:rt] - [lɪvd] ['enərdʒi][hæd; həd] [gɔ:n] .
but the short - lived energy had gone .
但 这 短的 - 居住地 活力 有 已消失 .

但那短暂的活力已经消散了。

[ðə; ði]['traɪəl][tu:; tə] ['pæsɪvli] [ɪn'dɔr] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['terəb(ə)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]
The trial to passively endure is far more terrible than that which is called upon
这 审判 到 被动地 忍受 是 远的 更多的 糟糕的 比 那 哪个 是 称为 之上
[tu:; tə][ækt][ænd; ənd][du:] .
to act and do .
到 行为 和 做 .

被动忍受的考验远比主动行动的考验更加可怕。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ðoʊ] [nə:st] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
She soon discovered that , though nursed and treated with kindness ,
她 很快 发现 那 , 尽管 护理 和 治疗 和 仁慈 ,
[ðə; ði] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][hɜ:z; həz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .
she was a prisoner in her own apartments .
她 曾是 一个 囚犯 在 她 自己的 公寓 .

她被困在了自己的公寓里。

[wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['skɜ:slɪ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] ;
Wish to leave them she had none , and scarcely the physical strength ;
希望 到 离开 他们 她 有 没有任何 , 和 几乎 这 身体的 力量 ;
[ðə; ði] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][hɜ:z; həz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .
she was a prisoner in her own apartments .
她 曾是 一个 囚犯 在 她 自己的 公寓 .

她不想离开他们，而且几乎没有力气了；

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ˈaɪdli][daʊn][ˈʌndər][ðə; ði][ˈpreʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][dred] — [ðə; ði]
but to sit idly down under the pressure of a double dread — the
但 到 坐 闲散地 向下 在下面 这 压力 的 一个 双倍的 恐惧 — 这
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][feɪt][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][oʊn][ˈsentəns] — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][ˈenərdʒi]
prisoner's fate and her own sentence — to have no call for energy ,
囚犯的 命运 和 她 自己的 句子 — 到 有 不 称呼 为了 活力 ;
但是, 在双重恐惧——囚犯的命运和她自己的刑期——的压力下, 无所事事地坐着, 以至于没有丝毫精力。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈbiːɪŋ][fɔːr; fər][huːm][tuː; tə][raʊz][hɜːr'self][ænd; ənd][lɪv; laɪv]
not a being for whom to rouse herself and live ,
不是 一个 存在 为了 谁 到 唤醒 她自己 和 居住 ;
不是一个值得她唤醒并活着的存在,

[nɑːt][wʌn][fɔːr; fər][huːz][seɪk][ʃiː; ʃi][maɪt][fər'get][hɜːr'self][ænd; ənd][wɪn][ˈfjuːtʃər][ˈhæpinəs][baɪ]
not one for whose sake she might forget herself and win future happiness by
不是 一 为了 谁 清酒 她 可能 忘记 她自己 和 赢 未来 幸福 经过
[ˈprez(ə)nt][ɪg'zɜːrʃn]
present exertion ;
展示 用力 ;
不是那种让她为了眼前的努力而忘却自我、赢得未来幸福的人;

[ðə; ði][pæst],[wʌn][ˈjɜːrniŋ][ˈmeməri][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌzbənd],[huː][hæd; həd][soʊ][suːðd][ænd; ənd]
the Past , one yearning memory for the husband , who had so soothed and
这 过去的 , 一 渴望 记忆 为了 这 丈夫 , WHO 有 所以 舒缓 和
[ˈtʃerɪʃt][hɜːr; həɹ]
cherished her ,
珍爱 她 ,
过去, 她对丈夫充满了渴望, 他曾如此温柔地抚慰她、珍惜她。

[wen][ˈeni][ˈʌðər][wʊd][hæv; həv][kæst][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrt][æz; əz][ə; eɪ][ˈwɜːrθləs][θɪŋ]
when any other would have cast her from his heart as a worthless thing ;
什么时候 任何 其他 会 有 投掷 她 从 他的 心 作为 一个 毫无价值 事物 ;
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
the Present ,
这 展示 ,
而其他人早就把她当作毫无价值的东西从心中抛弃了; 现在,

[frɔːt][wɪð; wɪθ][θɔːts][ʃiː; ʃi][derd][nɑːt][θɪŋk],[ænd; ənd][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][maɪt][nɑːt][briːð]
fraught with thoughts she dared not think , and words she might not breathe ;
充满危机 和 想法 她 敢于 不是 思考 , 和 字 她 可能 不是 呼吸 ;
心中充满了她不敢想的想法, 以及她不敢说出口的话语;

[ðə; ði][ˈveri][prer][fɔːr; fər][ˈstænliːz][ˈseɪfti][tʃekt] — [fɔːr; fər][wʌt][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][tuː; tə]
the very prayer for Stanley's safety checked — for what could he be to
这 非常 祷告 为了 斯坦利的 安全 已检查 — 为了 什么 可以 他 是 到
[hɜːr; həɹ]
her ?
她 ?
她甚至质疑自己为斯坦利的安全所做的祈祷——他究竟是她生命的一部分吗?

— [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈfraʊdɪd][ɪn][ə; eɪ][pɔːl][soʊ][dens]
— **the Future shrouded in a pall so dense** ,
— 这 未来 被遮蔽的 在 一个 灵柩 所以 稠密 ,
——未来笼罩在一层浓重的阴霾之中,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][riːd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ɪts][daːrk][peɪdʒ],[fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːrtʃ][ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz]
she could not read a line of its dark page , for the torch of Hope was
她 可以 不是 读 一个 线 的 它是黑暗的 页 , 为了 这 火炬 的 希望 曾是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt]
extinguished ,
熄灭 ,
她无法阅读那黑暗页面上的一行字, 因为希望的火炬已经熄灭了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwərd] ; [ɪzə'bɛləz] [ə'fek(ə)n]
and it is only by her light we can look forward ; Isabella's affection
和 它 是 仅有的 经过 她 光 我们 能 看 向前 ; 伊莎贝拉的 感情
[ə'pærəntli] [b:st][fɔ:r; fər]['evər] ;
apparently lost for ever ;
显然 丢失的 为了 曾经 ;

只有借着她的光芒，我们才能展望未来；伊莎贝拉的爱意似乎永远消失了；

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['mɑ:rv(ə)l]['enərdʒi][ænd; ʌnd][hoʊp][hæd; həd][soʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
was it marvel energy and hope had so departed ,
曾是 它 奇迹 活力 和 希望 有 所以 已离开 ,
难道奇迹般的活力和希望就这样消逝了吗？

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] ['dednɪŋ] [dɪ'spɑ:ndənsi] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd][sæp][ðə; ði]
or that a deadening despondency seemed to crush her heart and sap the
或者 那 一个 麻木 沮丧 似乎 到 压碎 她 心 和 树液 这
[veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ?
very springs of life ?
非常 弹簧 的 生活 ?

或者说，一种令人窒息的沮丧感似乎压垮了她的心，抽干了她生命的源泉？

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [dens] [glu:m] [wʌn] [reɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
But in the midst of that dense gloom one ray there was ,
但 在 这 中间 的 那 稠密 愁云 一 射线 那里 曾是 ,
但在那片浓重的黑暗中，却有一缕光线透了出来。

[fi:b(ə)l] [ɪn'di:d] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz] [ɪf] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['dedənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] ,
feeble indeed at first as if human suffering had deadened even that ,
微弱 的确 在 第一的 作为 如果 人类 痛苦 有 麻木 甚至 那 ,
起初确实很虚弱，仿佛人类的苦难连这一点都麻木了。

[bʌt; bət] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['streŋθənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [deɪ] .
but brightening and strengthening with every passing day .
但 提亮 和 强化 和 每一个 通过 天 .
但随着时间的推移，它变得越来越明亮、越来越坚固。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪθ] — [ðə; ði] ['dɪrɜ: , [mɔ:r] ['preʃəs] [tu:; tə][ɪts]
It was the sincerity of her faith — the dearer , more precious to its
它 曾是 这 诚意 的 她 信仰 — 这 更贵 , 更多的 宝贵的 到 它是
['fɔ:ləʊəz] ,
followers ,
追随者 ,
是她信仰的真诚——对信徒而言，信仰更加珍贵、更加美好。

[frʌm; frəm][ðə; ði][skɔ:rn][ænd; ʌnd] [kɑ:ndem'neɪʃn] , [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [baɪ][mæn] .
from the scorn and condemnation , in which it was held by man .
从 这 轻蔑 和 谴责 , 在 哪个 它 曾是 握住 经过 男人 .
摆脱了人类对它的蔑视和谴责。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['kæθlɪk] ['kɪŋdəm] , [ʌv; əv] [speɪn] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ]
The fact that the most Catholic kingdom , of Spain , was literally peopled with
这 事实 那 这 最多 天主教 王国 , 的 西班牙 , 曾是 字面上地 人 和
['si:krət] [dʒu:z] ,
secret Jews ,
秘密 犹太人 ,
西班牙这个天主教势力最强大的王国，实际上却居住着大量秘密犹太人，这真是令人难以置信。

[brændz] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] ,
brands this unhappy people , with a degree of hypocrisy ,
品牌 这 不开心 人们 , 和 一个 程度 的 虚伪 ,
给这些不快乐的人贴上标签，带有一定程度的虚伪。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlðər] [ˈiːv(ə)l] [prəˈpensitiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
in addition to the various other evil propensities with which they have been so
在 添加 到 这 各种各样的 其他 邪恶的 倾向 和 哪个 他们 有 到过 所以
[ˈplentɪfəli] [tʃɑːrdʒd] .
plentifully charged .
大量 带电 .

除了他们被指控的各种其他邪恶倾向之外。

[neɪ] , [iːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] , [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [geɪnd] [əˈsendənsi] ;
Nay , even amongst themselves in modern times , this charge has gained ascendancy ;
不 , 甚至 在 他们自己 在 现代的 时代 , 这 收费 有 获得 优势 ;

不, 即使在现代, 这种指责在他们自己人之间也占据了主导地位;

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈroʊməns] - [ˈraɪtər] [huː] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [truːθ] ,
and the romance - writer who would make use of this extraordinary truth ,
和 这 浪漫 - 作家 WHO 会 制作 使用 的 这 非凡的 真相 ,

以及那位会利用这一非凡真理的言情小说家,

[tuː; tə] [ˈvɪvɪdli] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [dʒuːz] , [ɪz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈvɪləˌfaɪn] [ðə; ði]
to vividly picture the condition of the Spanish Jews , is accused of vilifying the
到 生动地 图片 这 状况 的 这 西班牙语 犹太人 , 是 被告 的 诋毁 这

[ˈnei(ə)n] ,
nation ,
国家 ,

为了生动地描绘西班牙犹太人的处境, 他被指责诋毁国家。

[baɪ] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ˈpræktɪsɪz] , [əˈpouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]
by reporting practices , opposed to the upright dictates of the religion of the
经过 报道 实践 , 反对 到 这 直立 规定 的 这 宗教 的 这

[lɔːrd] .
Lord .
主 .

通过报道方式, 违背了主的宗教的正直教义。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [sʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənt] [naʊ] ,
It is well to pronounce such judgment now ,
它 是出色地 到 发音 这样的 判断 现在 ,

现在做出这样的判断是合适的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪbəərəl] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈɑːkjupai][ɪn][moʊst][ləændz] , [wʊd] [ˈrendər][aɪˈtiː][ðə; ði] [hɑːt]
that the liberal position which we occupy in most lands , would render it the height
那 这 自由主义 位置 哪个 我们 占据 在 最多 土地 , 会 使成为 它 这 高度

[ʌv; əv] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] ,
of dissimulation ,
的 伪装 ,

我们在大多数国家所持的自由主义立场, 将使之成为极度虚伪的行为。

[ænd; ænd] [hɪˈpɑːkrəsi] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈʌʊər; ɑːr] [feɪθ] ;
and hypocrisy , to conceal our faith ;
和 虚伪 , 到 隐藏 我们的 信仰 ;

以及虚伪, 以掩盖我们的信仰;

[bʌt; bət][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [kəˈrektli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm][ænd; ænd]
but to judge correctly of the secret adherence to Judaism and
但 到 法官 正确 的 这 秘密 依从性 到 犹太教 和

[ˈpʌblɪk] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][kəˈθɑːləsɪzəm] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈænstərz] [ɪn] [speɪn] ,
public profession of Catholicism which characterized our ancestors in Spain ,
民众 职业 的 天主教 哪个 特征化的 我们的 祖先 在 西班牙 ,

但要正确判断我们西班牙祖先那种秘密信奉犹太教、公开宣称信奉天主教的现象,

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈtrænsɜːrt] [ɑːrˈselvz] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] ,
we must transport ourselves not only to the country but to the time ,
我们 必须 运输 我们自己 不是 仅有的 到 这 国家 但 到 这 时间 ,
我们不仅要让自己置身于那个国家,还要让自己置身于那个时代。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈɔːfli] [dɪˈɡreɪdɪd] , [ˈkrʌʃɪŋ] ,
and recall the awfully degraded , crushing ,
和 记起 这 非常 退化的 , 压碎 ,
回想起那些极其堕落、令人痛心的.....

[ænd; ənd] [ˈstæɡneɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪtʃ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈdʒuːdɪzəm,dʒuːdeɪzəm][ˈɑːkjupaɪd][ˈoʊvər][ðə; ði]
and stagnating position which acknowledged Judaism occupied over the
和 停滞不前 位置 哪个 已确认 犹太教 占领 超过 这
[hoʊl] [noʊn] [wɜːrld] .
whole known world .
所有的 已知 世界 .
犹太教在整个已知世界中占据着停滞不前的地位。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] - — [æz; əz] [suːn] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪsˈpjuːts] [ænd; ənd] [ˌprɒsɪˈkjuːʃənz] [ʌv; əv]
As early as 600 — as soon , in fact , as the disputes and prosecutions of
作为 早期的 作为 - — 作为 很快 , 在 事实 , 作为 这 争议 和 起诉 的
[ˈerɪən] [əˈɡenst] [ˈkæθlɪk] ,
Arian against Catholic ,
阿里安 反对 天主教 ,
早在公元600年——事实上,就在阿里乌教徒与天主教徒之间的争论和迫害开始之时——

[ænd; ənd] [ˈkæθlɪk] [əˈɡenst] [ˈerɪən] ,
and Catholic against Arian ,
和 天主教 反对 阿里安 ,
天主教对抗阿里乌教派

[hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][speɪn] [ˈbiːɪŋ] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] [baɪ]
had been checked by the whole of Spain being subdued and governed by
有 到过 已检查 经过 这 所有的 的 西班牙 存在 低沉的 和 受统治 经过
[ˈkæθlɪk] [kɪŋz] — [ɪnˈtɑːlərəns] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə][wɜːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒuːz] ,
Catholic kings — intolerance began to work against the Jews ,
天主教 国王 — 不容忍 开始 到 工作 反对 这 犹太人 ,
由于整个西班牙都被天主教国王征服和统治,这种现象受到了遏制——不宽容的情绪开始对犹太人产生影响。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [ɪn][væst] [ˈnʌmbərz] [ɪn][speɪn] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər]
who had been settled in vast numbers in Spain since the reign of the Emperor
WHO 有 到过 定居 在 广阔的 数字 在 西班牙 自从 这 在位 的 这 皇帝
[ˈeɪdrɪən] ;
Adrian ;
阿德里安 ;
自阿德里安皇帝统治时期起,他们就已大量定居在西班牙;

[sʌm; səm] [əˈθɔːrətɪz] [əˈsɜːrt] [stiɪl] [ˈɜːrliər] . [[ə; eɪ]]
some authorities assert still earlier . [A]
一些 当局 断言 仍然 早些时候 . [一个]
一些权威人士甚至断言时间更早。[A]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈðerfɔːr] , [ˈnɪrli] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkɒlənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
They were , therefore , nearly the original colonists of the country ,
他们 是 , 所以 , 几乎 这 原来的 殖民者 的 这 国家 ,
因此,他们几乎可以算作这个国家的最初殖民者。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [mʌt] [ə'tætʃmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt]
and regarded it with almost as much attachment as they had felt
和 认为 它 和 几乎 作为 很多 依恋 作为 他们 有 毛毡
[tɔ:rdz] [dʒʊ'diə] .
towards Judea .
向 犹太 .

他们对待这片土地的感情几乎和对待犹太地一样深厚。

[wen] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [wɜ:rk] , " - , - [dʒu:z] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
When persecution began to work , " 90 , 000 Jews were compelled to receive the
什么时候 迫害 开始 到 工作 , " - , - 犹太人 是 被迫 到 收到 这
[sækərəmənt] [ʌv; əv] ['bæptɪzəm] ,
sacrament of baptism ,
圣餐 的 洗礼 ,

当迫害开始奏效时，“90,000名犹太人被迫接受洗礼圣礼”，

" [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] ['tɔ:rtʃəd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ['kɒnfiskeɪtɪd] ;
" the bodies of the more obstinate tortured , and their fortunes confiscated ;
" 这 身体 的 这 更多的 顽固 受折磨 , 和 他们的 财富 没收 ;
“对那些更顽固不化的人施以酷刑，没收他们的财产；

[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd]
and yet — a remarkable instance of inconsistency — they were not permitted
和 然而 — 一个 卓越 实例 的 不一致 — 他们 是 不是 允许
[tu:; tə] [li:v] [speɪn] ;
to leave Spain ;
到 离开 西班牙 ;

然而——这是一个非常矛盾的例子——他们却不被允许离开西班牙；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [kən'tɪnju:ɪd] [frʌm; frəm] - ['daʊnwərdz] .
and this species of persecution continued from 600 downwards .
和 这 物种 的 迫害 持续 从 - 向下 .

这种迫害从公元 600 年开始持续到更早。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] ['i:dɪkts] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] [wɜ:r; wər] ['ɪfʊ:d] , [bʌt; bət] ['spi:dəli] [rɪ'kɔ:ld] ;
Once or twice edicts of expulsion were issued , but speedily recalled ;
一次 或者 两次 法令 的 驱逐 是 发布 , 但 迅速地 召回 ;

虽然曾颁布过一两次驱逐令，但很快就被撤回了；

[ðə; ði] ['taɪərənts] ['bi:ɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] ['vɪktəms] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] ,
the tyrants being unwilling to dismiss victims whom they delighted to torture ,
这 暴君 存在 不情愿 到 解雇 受害者 谁 他们 高兴极了 到 酷刑 ,

暴君们不愿释放那些他们乐于折磨的受害者，

[ɔ:r] [dɪ'praɪv] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] [sleɪvz] ['oʊvər] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] ['eksərsaɪz] [ə; eɪ] ['lu:krətɪv]
or deprive themselves of industrious slaves over whom they might exercise a lucrative
或者 剥夺 他们自己 的 勤劳 奴隶 超过 谁 他们 可能 锻炼 一个 利润丰厚
[ə'preʃn] ;
oppression ;
压迫 ;

或者剥夺自己对勤劳的奴隶进行有利可图的压迫的权利；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stætʃu:t] [wʌz; wəz] ['ɪnæktɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [dʒu:z] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['bæptɑɪzd; bæp'tɑɪzd]
and a statute was enacted , " that the Jews who had been baptized
和 一个 法令 曾是 已颁布 , " 那 这 犹太人 WHO 有 到过 受洗
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'streɪnd] ,
should be constrained ,
应该 是 受限 ,

于是颁布了一项法令，“规定受过洗礼的犹太人应当受到约束，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːnər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ] ,
for the honor of the church ,
为了 这 荣誉 的 这 教会 ,
为了教会的荣耀，

[tuː; tə][pɜːrsəˈvɪr][ɪn][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈpræktɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən][wɪtʃ][ðeɪ][ɪnˈwɜːdli][ˌdɪsbɪˈliːvd]
to persevere in the external practice of a religion which they inwardly disbelieved
到 坚持不懈 在 这 外部的 实践 的 一个 宗教 哪个 他们 内心 不相信
[ænd; ənd][dɪˈtestɪd] .
and detested .
和 令人厌恶的 .
他们坚持表面上信奉一种他们内心不信、憎恶的宗教。

" [bi:]]
" [B]
" [B]
[B]

[ˈfʊtnoʊt][ə; eɪ]: [bæsnɪdʒ][əˈsɑːts][ðæt][ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][ɪntrəˈduːst][ɪntuː][speɪn][baɪ][ðə; ði][fliːt]
[Footnote A : Basnage asserts that the Jews were introduced into Spain by the fleet
[脚注 一个 : 巴斯纳奇 断言 那 这 犹太人 是 介绍 进入 西班牙 经过 这 舰队
[ʌv; əv][soʊləʊˈmæn] ,
of Soloman ,
的 所罗门 ,
[脚注A: 巴斯纳格断言，犹太人是 由所罗门的舰队带入西班牙的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][neɪbʊkədˈnezər] , [ænd; ənd][ðæt][ˈheidriən][trænsˈpɔːtɪd][ˈfɔːrti][ˈθaʊz(ə)nd]
and the arms of Nebuchadnezzar , and that Hadrian transported forty thousand
和 这 武器 的 尼布甲尼撒 , 和 那 哈德良 运输 四十 千
[ˈfæməliːz][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][ˈdʒuːdə] ,
families of the tribe of Judah ,
家庭 的 这 部落 的 犹大 ,
还有尼布甲尼撒的武器，以及哈德良运送了犹大支派的四万个家庭。

[ænd; ənd][ten][ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][ˈbendʒəˌmɪn] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .]
and ten thousand of the tribe of Benjamin , etc .]
和 十 千 的 这 部落 的 本杰明 , ETC .]
还有便雅悯支派的一万多人，等等。

[ˈfʊtnoʊt][bi:] : " [ˈɡɪbənz][dɪˈklaɪn][ænd; ənd][fɔːl] , " [ˈvɑːl] .
[Footnote B : " Gibbon's Decline and Fall , " vol .
[脚注 B : " 长臂猿 衰退 和 落下 , " 卷 .
[脚注 B: 《吉本的衰落与灭亡》，第 1 卷，第 1 期，第 1-10 页]

[ˈsɪks] , [tʃæp] .
6 , chap .
6 , 小伙子 .
6, 第 1 章

[ɛksˈɛksˈsɛvən] , [frʌm; frəm][wɪtʃ][ɔːl][ðə; ði][ˈpriːviəs][ˈsentənsɪz][ɪn][ɪnˈvɜːrtɪd][ˈkɑːməz][hæv; həv][bɪn]
xxxvii , from which all the previous sentences in inverted commas have been
xxxvii , 从 哪个 全部 这 以前的 句子 在 倒 逗号 有 到过
[ɪkˈstræktɪd] .]
extracted .]
提取 .]
xxxvii，其中所有前面用引号括起来的句子都提取自此处。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][kəmˈpeld][əˈbiːdiəns][tuː; tə][ðɪs][ˈstætʃuːt][biː; bi][tɜːm][hɪˈpɑːkrəsi] ?
How , then , can compelled obedience to this statute be termed hypocrisy ?
如何 , 然后 , 能 被迫 服从 到 这 法令 是 称为 虚伪 ?
那么，强制遵守这项法令怎么能被称为虚伪呢？

[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [praɪˈveɪʃ(ə)n] , [ˈtɪrəni] , [meɪ] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
Persecution , **privation** , **tyranny** , **may torture** **and** **destroy** **the** **body** ,
迫害 , 匮乏 , 暴政 , 可能酷刑和破坏这身体 ,
迫害、匮乏、暴政可能会折磨和摧毁身体。

[bʌt; bət] [ðei] [ˈkænɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈdɑːp](ə)n] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈtenɪts] ,
but **they** **cannot** **force** **the** **mind** **to** **the** **adoption** **of** , **and** **belief** **in** **tenets** ,
但 他们 不能 力量 这 头脑 到 这 采用 的 , 和 信仰 在 信条 ,
但他们无法强迫人们接受和信仰这些信条。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtriːtmənt] [ðei] [kəˈmɑːndɪd] [mʌst; məst] [ɜːrdʒ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [rɪˈvɒʊlt] .
from **which** **the** **very** **treatment** **they** **commanded** **must** **urge** **it** **to** **revolt** .
从 哪个 这 非常 治疗 他们 命令 必须 敦促 它 到 反叛 .
他们所遭受的这种待遇必然会激起他们的反抗。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - , - [dʒuːz] [ˈfɔːrsəbli] [ˈbæptʌɪzɪd; bæptʌɪzɪd] [baɪ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] - ,
Of **the** **90** , **000** **Jews** **forcibly** **baptized** **by** **order** **of** **Sisebut** ,
的 这 - , - 犹太人 强制 受洗 经过 命令 的 - ,
在西塞布特下令强迫受洗的9万名犹太人中 ,

[ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˈθɑːləsɪzəm] , [nɑːt] [ten] , [ɪn] [ɔːl]
and **constrained** **to** **the** **external** **profession** **of** **Catholicism** , **not** **ten** , **in** **all**
和 受限 到 这 外部的 职业 的 天主教 , 不是 十 , 在 全部
[ˌprɑːbəˈbɪləti] , [bɪˈkeɪm] [ˈæktʃuəli] [ˈkrɪstjənɪz] .
probability , **became** **actually** **Christians** .
可能性 , 成为 实际上 基督徒 .
而仅仅停留在表面上信奉天主教 , 很可能只有不到十个人真正成为了基督徒。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [əˈveɪld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
And **yet** **how** **would** **it** **have** **availed** **them** **to** **relapse** **into** **the** **public**
和 然而 如何 会 它 有 已利用 他们 到 复发 进入 这 民众
[prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ðei] [soʊ] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [ˈsiːkrət] ?
profession **of** **the** **faith** **they** **so** **obeyed** **and** **loved** **in** **secret** ?
职业 的 这 信仰 他们 所以 服从 和 喜爱 在 秘密 ?
然而 , 如果他们重新公开信奉他们在私下里如此虔诚和热爱的信仰 , 又能给他们带来什么好处呢?

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
To **leave** **the** **country** **was** **utterly** **impossible** .
到 离开 这 国家 曾是 完全地 不可能的 .
离开这个国家是完全不可能的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] ,
It **is** **easy** **to** **talk** **now** **of** **such** **proceedings** **being** **their** **right** **course** **of** **acting** ,
它 是 简单的 到 讲话 现在 的 这样的 诉讼程序 存在 他们的 正确的 课程 的 表演 ,
现在很容易说这样的诉讼是他们正确的做法 ,

[wen] [ˈevri] [lænd] [ɪz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [kriːd] ;
when **every** **land** **is** **open** **to** **the** **departure** **and** **entrance** **of** **every** **creed** ;
什么时候 每一个 土地 是 打开 到 这 离开 和 入口 的 每一个 信条 ;
当每一片土地都向所有信仰的人开放 , 允许他们自由出入时 ;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ðen] , [ænd; ənd] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðei] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈkwɪtɪd]
but **it** **was** **widely** **different** **then** , **and** , **even** **if** **they** **could** **have** **quitted**
但 它 曾是 广泛 不同的 然后 , 和 , 甚至 如果 他们 可以 有 辞职
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,
但当时的情况与现在大不相同 , 而且 , 即使他们能够离开西班牙 ,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjərəˈpi:ən] [ænd; ənd][ˌeɪziˈætɪk][wɜ:rld] ,
there was not a spot of ground , in the whole European and Asiatic world ,
那里 曾是 不是 一个 点 的 地面 , 在 这 所有的 欧洲的 和 亚洲 世界 ,
[wer] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] ,
where persecution ,
在哪里 迫害 ,

在整个欧洲和亚洲世界，没有一处地方没有遭受迫害。

[ɪkˈstɔ:rj(ə)n] , [ænd; ənd] ['bæniʃmənt] [wʊd] [nɑ:t] ['i:kwəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðær] [du:m] .
extortion , and banishment would not equally have been their doom .
勒索 , 和 流放 会 不是 同样地 有 到过 他们的 厄运 .

勒索和流放并不会同样是他们的末日。

[ˈkɑ:nstənt] [rɪˈlæpsɪz] [ˈɪntu:][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪnˈtɜ:rn(ə)] [ˈdʒu:diɪzəm,ˈdʒu:deɪɪzəm] , [ðer; ðær]
Constant relapses into external as well as internal Judaism , there
持续的 复发 进入 外部的 作为 出色地 作为 内部的 犹太教 , 那里
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,

他们不断地回归到外在的犹太教和内在的犹太教，

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ɪnˈkri:st] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈneiʃ(ə)n] ;
but they were but the signal for increased misery to the whole nation ;
但 他们 是 但 这 信号 为了 增加 苦难 到 这 所有的 国家 ;

但这仅仅是给整个国家带来更大苦难的信号；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡri:z] [ðei] [ˈsi:st] .
and by degrees they ceased .
和 经过 学位 他们 停止 .

渐渐地，它们就停止了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rsəbl] [ˈbæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] - , - [ˈhi:bru:z] , [baɪ] - ,
It was from the forcible baptism of the 90 , 000 Hebrews , by Sisebut ,
它 曾是 从 这 强制的 洗礼 的 这 - , - 希伯来书 , 经过 - ,

这是西西布强迫九万希伯来人受洗的事件。

[ðæt] [wi; wi] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði] [ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət] [dʒu:z] .
that we may trace the origin of the secret Jews .
那 我们 可能 痕迹 这 起源 的 这 秘密 犹太人 .

这样我们就可以追溯秘密犹太人的起源。

[frʌm; frəm] [ˈfa:ðər] [tu:; tə] [sʌn] , [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ˈdɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈsa:ləm] [ˈsi:krət] [dɪˈsendɪd] ,
From father to son , from mother to daughter , the solemn secret descended ,
从 父亲 到 儿子 , 从 母亲 到 女儿 , 这 庄严 秘密 下降 ,

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [spred] ,
and gradually spread ,
和 逐步地 传播 ,

从父亲到儿子，从母亲到女儿，这个庄严的秘密流传下来，并逐渐扩散开来。

[sti] [ɪn][ɪts][ɪnˈvaɪələb(ə)] [ˈneɪtʃər] , [θru:] [ˈevri] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈevri] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
still in its inviolable nature , through every rank and every profession ,
仍然 在 它是 不可侵犯的 自然 , 通过 每一个 秩 和 每一个 职业 ,

无论在哪个阶层、哪个行业，它依然保持着不可侵犯的本质。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pri:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈfraɪər] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən]
from the highest priest to the lowest friar , the general to the common
从 这 最高 牧师 到 这 最低 修士 , 这 一般的 到 这 常见的

[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ;
士兵 ,

从最高级别的神父到最低级别的修士，从将军到普通士兵，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lənd] .
the noble to the peasant , over the whole land .
这 高贵 到 这 农民 , 超过 这 所有的 土地 :
从贵族到农民, 遍及整个国家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [sʌm; səm] [fju:] [ɪn] [speɪn] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈi:dɪkt][ʌv; əv] [ɪkˈspʌlʃn] [ɪn] -
There were indeed some few in Spain , before the final edict of expulsion in 1492
那里 是 的确 一些 很少 在 西班牙 , 前 这 最终的 法令 的 驱逐 在 -
,
.
,

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhi:bru:z] [ɪn][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [prəˈfe(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪnˈtɜ:rn(ə)] [əbˈzɜ:rvəns] ; [bʌt; bət]
who were Hebrews in external profession as well as internal observance ; but
WHO 是 希伯来书 在 外部的 职业 作为 出色地 作为 内部的 观察 ; 但

[ðer; ðər] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈgreɪdɪd] ,
their condition was so degraded ,
他们的 状况 曾是 所以 退化的 ,
他们表面上是希伯来人, 内在也遵守希伯来教义; 但他们的境况却极其堕落,

[soʊ] [skɔ:nd] , [soʊ][ɪkˈspoʊzd] [tu:; tə][ˈkɑ:nstənt] [ˈsʌfərɪŋ] ,
so scorned , so exposed to constant suffering ,
所以 被鄙视 , 所以 裸露 到 持续的 痛苦 ,
如此受人鄙视, 如此饱受持续不断的苦难,

[ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [vɑ:lənˈterəli] [tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wen] ,
that it was not in human nature voluntarily to sink down to them , when ,
那 它 曾是 不是 在 人类 自然 自愿 到 下沉 向下 到 他们 , 什么时候 ,
人类天性并非自愿堕落到他们那种地步, 当.....

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [kəˈθɑ:ləsɪzəm] — [wɪt] [frʌm; frəm][ɪts][ju:nɪvɜ:rˈsæləti] , [ɪts]
by the mere continuance of external Catholicism — which from its universality , its
经过 这 仅仅 继续 的 外部的 天主教 — 哪个 从 它是 普遍性 , 它是
[lɔ:ŋ] [ɪgˈzɪstəns] ,
long existence ,
长的 存在 ,

仅仅通过延续外在的天主教信仰——这源于其普世性和悠久的历史——

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪdli] [ɪnˈfɔ:rst] [ˈstætʃu:t][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
and being in fact a rigidly enforced statute of the state ,
和 存在 在 事实 一个 严格地 强制执行 法令 的 这 状态 ,
事实上, 这是一项受到严格执行的州法律,

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈi:ðər] [æz; əz] [hɪˈpɑ:krəsi] [ɔ:r][sɪn] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðer; ðər][ˈsteɪʃ(ə)n]
could not be regarded either as hypocrisy or sin — they could take their station
可以 不是 是 认为 任何一个 作为 虚伪 或者 罪 — 他们 可以 拿 他们的 车站
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [ˈnəʊblɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
amongst the very highest and noblest of the land ,
在 这 非常 最高 和 最高贵 的 这 土地 ,

这既不能被视为虚伪, 也不能被视为罪恶——他们可以跻身于这个国家最高贵、最杰出的人群之列。

[ænd; ənd] [raɪz] [tu:; tə] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈeni] [prəˈfe(ə)n] , [ˈsɪv(ə)l] , [ˈmɪləteri] , [ɔ:r] [rɪˈlɪdʒəs]
and rise to eminence and power in any profession , civil , military , or religious
和 上升 到 卓越 和 力量 在 任何 职业 , 民用 , 军队 , 或者 宗教
, [wɪt] [ðeɪ] [maɪt] [prɪˈfɜ:r] .
, which they might prefer .
, 哪个 他们 可能 更喜欢 :

并在他们所选择的任何职业领域, 无论是文职、军事还是宗教, 都能获得显赫的地位和权力。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk(ə)] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
The subject is so full of philosophical inquiry ,
这 主题 是 所以 满的 的 哲学 询问 ,
这个主题充满了哲学探究,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns][wi;; wi] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [du:][aɪˈti:] [ˈdʒʌstɪs] ;
that in the limits of a romance we cannot possibly do it justice ;
那 在 这 限制 的 一个 浪漫 我们 不能 可能 做 它 正义 ;
在爱情的局限下，我们不可能将其完美地展现出来；

[bʌt; bət][tu;; tə] [əˈkju:z] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [dʒu:z][ʌv; əv] [speɪn] [ʌv; əv] [hɪˈpɑ:kɹəsi] ,
but to accuse the secret Jews of Spain of hypocrisy ,
但 到 控 这 秘密 犹太人 的 西班牙 的 虚伪 ,
但要指责西班牙的秘密犹太人虚伪,

[ʌv; əv] [diˈpɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɹɔr] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [kəmˈpeld]
of departing from the pure odinances of their religion , because compelled
的 离开 从 这 纯的 - 的 他们的 宗教 , 因为 被迫
[tu;; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [kəˈθɑ:ləsɪzəm] ,
to simulate Catholicism ,
到 模拟 天主教 ,
因为被迫模仿天主教，而背离了他们宗教的纯正戒律。

[ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪnˈdi:d] [bʌt; bət][ə; eɪ][wʌŋ] - [ˈhændɪd] , [ɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [vju:] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪkˈstensɪv]
is taking indeed but a one - handed , short - sighted view of an extensive
是 采取 的确 但 一个 一 - 递交 , 短的 - 目击者 看法 的 一个 广泛的
[ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɑ:pɪk] .
and intensely interesting topic .
和 强烈地 有趣的 话题 .
这确实只是对一个广泛而又极其有趣的话题采取了一种片面、短视的看法。

[wi;; wi] [meɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
We may often hope for the present by considering the changes of the past ;
我们 可能 经常 希望 为了 这 展示 经过 考虑 这 变化 的 这 过去的 ;
我们常常可以通过回顾过去的变化来展望现在；

[bʌt; bət][tu;; tə] [əˈtempt] [tu;; tə] [prəˈhaʊns] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][baɪ]
but to attempt to pronounce judgment on the sentiments of the past by
但 到 试图 到 发音 判断 在 这 情感 的 这 过去的 经过
[ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
reasoning of the present ,
推理 的 这 展示 ,
但试图用现在的逻辑去评判过去的情感，

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ədˈvænsɪŋ] ,
when the mind is always advancing ,
什么时候 这 头脑 是 总是 前进 ,
当思维不断进步时，

[ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [ænd; ənd][ˈaɪdlɪst] [ˈfæləsi:z] [ðæt] [ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈhju:mən] [breɪst] .
is one of the weakest and idlest fallacies that ever entered the human breast .
是 一 的 这 最弱 和 闲散 谬误 那 曾经 进入 这 人类 胸部 .
这是人类历史上最薄弱、最无稽的谬论之一。

[daɪˈgreɪn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
Digression as this is ,
题外话 作为 这 是 ,
虽然这是题外话，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [mɜːˈiːz] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv]
it is necessary clearly to comprehend the situation in which Marie's avowal of
它是必要的清楚地到理解这情况在哪个玛丽的承认的
[hɜːr; həʀ] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; həʀ] ,
her religion had placed her ,
她宗教有放置她 ,
必须清楚地了解玛丽公开信仰宗教后, 她所处的境地。

[ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fəʀ][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈwɜːrdɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and her reason for so carefully wording her information as to the
和她她原因为了所以小心措辞她信息作为到这
[ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈklaːzɪt] ,
existence of the secret closet ,
存在的这秘密壁橱 ,
她之所以如此谨慎地措辞, 隐瞒秘密壁橱的存在, 原因如下:

[ðæt] [noʊ] [səˈspi(ə)n] [maɪt] [əˈtætʃ] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbənd] .
that no suspicion might attach itself to the religion of her husband .
那不怀疑可能附本身到这宗教的她丈夫 .
以免有人怀疑她丈夫的宗教信仰。

[hɜːr; həʀ] [kənˈfe(ə)n] [sent][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [wɪtʃ] [ˈvaɪbreɪtɪd][nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [ɪzəˈbeləz] [ɪˈmiːdiət]
Her confession sent a shock , which vibrated not only through Isabella's immediate
她忏悔发送一个震惊 , 哪个振动不是仅有的通过伊莎贝拉的即时
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,
她的供述震惊了所有人, 不仅在伊莎贝拉的宫廷中引起了震动。

[bʌt; bət] [θruː] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] .
but through every part of Spain .
但通过每一个部分的西班牙 .
但遍及西班牙各地。

[səˈspi(ə)n] [wʌns] [əˈraʊzd] , [nʌn] [nuː] [wer] [aɪˈtiː] [maɪt] [end] , [ɔːr][ɑːn] [huːm] [fɔːl] .
Suspicion once aroused , none knew where it might end , or on whom fall .
怀疑一次被唤醒 , 没有任何知道在哪里它可能结尾 , 或者在谁落下 .
一旦猜疑滋生, 谁也不知道它会走向何方, 也不知道会落到谁身上。

[ɪn][hɜːr; həʀ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪv] [ˈɑːrθər] ,
In her first impulse to save Arthur ,
在她第一的冲动到节省亚瑟 ,
她救亚瑟的第一反应是:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [kənˈfe(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
she had only thought of what such confession might bring to herself individually ,
她有仅有的想法的什么这样的忏悔可能带来到她她自己单独 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
and that was ,
和那曾是 ,
她当时只考虑过这样的坦白会给她自己带来什么, 那就是:

[kəmˈpærətɪvli] , [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsiːst] , [æz; əz][ðə; ði] [dred]
comparatively , easy to endure ; but as the excitement ceased , as the dread
比较 , 简单的到忍受 ; 但作为这激动停止 , 作为这恐惧
[truːθ] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] ,
truth dawned upon her ,
真相黎明之上她 ,
相对而言, 这还算容易忍受; 但当兴奋消退, 当可怕真相在她面前浮现时,

[ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][æt; ət][ðə; ði][ˌɛkspəˈreɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n] [mʌnθ] ,
that , if he must die at the expiration of the given month ,
那 , 如果 他 必须 死 在 这 到期日 的 这 给定 月 ,
也就是说, 如果他必须在当月月底去世,

[hɜːr; hær] [əˈvaʊəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] , [ðə; ði] [dred] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
her avowal had been utterly useless , the dread of its consequences ,
她 承认 有 到过 完全地 无用 , 这 恐惧 的 它是 结果 ,
她的坦白完全无济于事, 她害怕后果。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈsiːkrət] [ˈmembər] [ˈʌv; əv][hɜːr; hær] [feɪθ] [əˈpɔːld] [hɜːr; hær] , [ænd; ænd] [kɔːzd]
to the numerous secret members of her faith appalled her , and caused
到 这 很多的 秘密 成员 的 她 信仰 震惊 她 , 和 导致
[ðə; ði][fɜːrm] ,
the firm ,
这 公司 ,
她对众多秘密信徒的遭遇感到震惊, 并导致公司.....

[rɪˈzɔːlv] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [rɪˈɪdʒən] [ˈʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] .
resolve under no circumstances to betray the religion of her husband .
解决 在下面 不 情况 到 背叛 这 宗教 的 她 丈夫 .
她决心无论如何都不会背叛丈夫的宗教信仰。

[hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][soʊ] [haɪ] [ɪn][ræŋk] , [ɪn] [ˈɪnfluəns] ,
Him indeed it could not harm ; but that one so high in rank , in influence ,
他 的确 它 可以 不是 伤害 ; 但 那 一 所以 高的 在 秩 , 在 影响 ,
这对他来说确实无害; 但对那个地位如此显赫、影响力如此巨大的人来说,

[ɪn][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)l] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈaʊtwərdli] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
in favor with sovereigns and people , was only outwardly a Catholic ,
在 偏爱 和 君主 和 人们 , 曾是 仅有的 向外 一个 天主教 ,
他深受君主和人民的喜爱, 只是表面上信奉天主教。

[maɪt] [hæv; həv][moʊst][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] .
might have most fatal consequences on all his brethren .
可能 有 最多 致命的 结果 在 全部 他的 弟兄们 .
可能会对他的所有兄弟造成极其致命的后果。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwedɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
That he should have wedded a Jewess might excite surprise , but nothing more ;
那 他 应该 有 已婚 一个 犹太女人 可能 激发 惊喜 , 但 没有什么 更多的 ;
他娶了一位犹太女子, 这或许会让人感到惊讶, 但也仅此而已;

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˈʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈverɪd] [ˈsʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n]
and in the midst of her varied sufferings she could rejoice that all suspicion
和 在 这 中间 的 她 多种多样 苦难 她 可以 磨 那 全部 怀疑

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ænd] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈvɜːtɪd] .
as to his race and faith had been averted .
作为 到 他的 种族 和 信仰 有 到过 避免了 .
在她所遭受的各种苦难中, 她可以欣慰的是, 所有关于他的种族和信仰的怀疑都已消除。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈθæŋkfl] [ˈɔːlsoʊ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kept] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
She felt thankful also at being kept so close a prisoner ,
她 毛毡 感恩 还 在 存在 保留 所以 关闭 一个 囚犯 ,
她也对被囚禁期间被如此近距离地关押感到感激。

[fɔːr; fær][ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ræθ] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hɜːr; hær] [əˈvaʊəl] [maɪt] [hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli]
for she dreaded the wrath of those whom her avowal might have unwittingly
为了 她 令人恐惧的 这 愤怒 的 那些 谁 她 承认 可能 有 不知不觉
[ɪndʒərd] .
injured .
受伤 .
因为她害怕自己的坦白会无意中伤害到那些人, 从而激怒他们。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
Such an instance had never been known before ,
这样的 一个 实例 有 绝不 到过 已知 前 ,
此前从未发生过这样的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈdʒʌstli][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [brɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and she might justly tremble at the chastisement it might bring upon her
和 她 可能 公正地 颤抖 在 这 惩罚 它 可能 带来 之上 她
[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
even from her own people .
甚至 从 她 自己的 人们 .
她或许有理由为此感到战栗，因为这可能会给她带来来自她自己人民的惩罚。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˌɪzəˈbeləz] [ker] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ;
As long as she was under Isabella's care she was safe from this ;
作为 长的 作为 她 曾是 在下面 伊莎贝拉的 关心 她 曾是 安全的 从 这 ;
只要有伊莎贝拉照顾，她就不会遇到这种事；

[ɔːl] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [derd] [rɪˈvɪns] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,
all might feel the vibration , but none dared evince that they did ,
全部 可能 感觉 这 振动 , 但 没有任何 敢于 表明 那 他们 做过 ,
所有人都可能感受到震动，但没有人敢表现出来。

[baɪ][ðə; ði][əˈdɔːp(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmeɪʒərz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ]
by the adoption of any measures against her , further than would be taken by
经过 这 采用 的 任何 措施 反对 她 , 更远 比 会 是 已采取 经过
[ðə; ði] [ˈkæθlɪks] [ðəmˈselvz] .
the Catholics themselves .
这 天主教徒 他们自己 .
对她采取的任何措施，都比天主教徒自己采取的措施更过分。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [hɜːr; hər][soʊl] [prer] , [hɜːr; hər][soʊl] [ˈefərt] [wʌz; wəz][tuː; tə][əbˈteɪn] [ˈment(ə)l] [streŋθ]
Knowing this , her sole prayer , her sole effort was to obtain mental strength
会心 这 , 她 唯一 祷告 , 她 唯一 努力 曾是 到 获得 精神的 力量
[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌndər] [ˈevri] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
sufficient under every temptation ,
充足的 在下面 每一个 诱惑 ,
明白这一点后，她唯一的祈祷，她唯一的努力，就是获得足够的精神力量来应对一切诱惑。

[ˈiːðər] [frʌm; frəm] [srɪˈverəti] [ɔːr] [ˈkaɪndnəs] ,
either from severity or kindness ,
任何一个 从 严重性 或者 仁慈 ,
无论是出于严厉还是仁慈，

[tuː; tə] [ədˈhɪr] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] — [tuː; tə] [klɪŋ] [jet] [ˈkloʊzər]
to adhere unshrinkingly to the faith of her fathers — to cling yet closer
到 粘着 毫不畏惧 到 这 信仰 的 她 父亲们 — 到 黏着 然而 更近
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
to the love of her Father in heaven ,
到 这 爱 的 她 父亲 在 天堂 ,
坚定不移地秉持先辈的信仰——更加紧密地依偎在天父的爱中，

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈloʊli] [trʌst] [ænd; ənd][ˈfɜːrɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
and endeavor , with all the lowly trust and fervid feelings of her nature ,
和 努力 , 和 全部 这 卑微的 相信 和 狂热 情怀 的 她 自然 ,
并怀着她天性中所有卑微的信任和炽热的情感，努力

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈjɜːrɪŋ] [voɪd] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] ,
to fill the yearning void within her woman's heart with his image ,
到 充满 这 渴望 空白 之内 她 女性的 心 和 他的 图像 ,
用他的形象填补她女人心中那份渴望的空虚，

[ænd; ənd][soʊ] [səb'du:] [ˈevri] [ˈhju:mən] [lʌv] .
and so subdue every human love .
和 所以 征服 每一个 人类 爱 .

于是，人类的一切爱都消弭于无形。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈvɪvɪd] [ˈfænsi][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər]
It seemed to her vivid fancy as if all the misfortunes she had encountered
它 似乎 到 她 生动 想要 作为 如果全部 这 不幸 她 有 遭遇
[sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][sɪn] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæzərin] .
sprung from her first sin — that of loving a Nazarene .
弹簧 从 她 第一的 罪 — 那 的 爱 一个 拿撒勒人 .

在她丰富的想象力中，她似乎觉得她所遇到的所有不幸都源于她的第一个罪过——爱上了一个拿撒勒人。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [ˌkɑ:ntɹədɪˈstɪŋkʃn]
Hers was not the age to make allowances for circumstances in contradistinction
她的 曾是 不是 这 年龄 到 制作 津贴 为了 情况 在 对比
[tu:; tə][ˈæktʃuəl] [di:dz] .
to actual deeds .
到 实际的 契约 .

她当时的年纪还不足以让她根据实际情况而非实际行为来做出妥协。

[ðen] , [æz; əz] [ʌnˈhæpɪli] [bʌt; bət] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [nɑʊ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈsʌfərɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪsˈpleɪst]
Then , as unhappily but too often now , all were sufferings from a misplaced
然后 , 作为 不幸地 但 也 经常 现在 , 全部 是 苦难 从 一个 放错地方了
[əˈfek(ə)n] — [sprʌŋ] ,
affection — sprung ,
感情 — 弹簧 ,

然后，就像现在不幸却又常常发生的那样，所有痛苦都源于错位的爱恋——由此而来，

[nɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] ,
not from her fault ,
不是 从 她 过错 ,

并非她的错。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪkˈspoʊzd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wɪˈðəʊt] [du:]
but from the mistaken kindness which it exposed her to without due
但 从 这 错误 仁慈 哪个 它 裸露 她 到 没有 到期的
[ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdeɪndʒər] .
warning of her danger .
警告 的 她 危险 .

但这却是出于一种错误的善意，这种善意让她在没有得到适当警告的情况下陷入了危险之中。

[ˈedʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bɪˈli:f] , [ðæt] [tu:; tə] [lʌv] [ɔ:r][wed] ,
Educated with the strong belief , that to love or wed ,
受过教育 和 这 强的 信仰 , 那 到 爱 或者 结婚 ,

从小接受的教育灌输了这样一种根深蒂固的观念：恋爱或结婚，

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [sɪn][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [kəˈmɪt] ,
beyond the pale of her own people was the greatest sin she could commit ,
超过 这 苍白 的 她 自己的 人们 曾是 这 最 罪 她 可以 犯罪 ,
[vɪəˈɡeɪn] [ˈkɒntɹədɪkʃn] [ˈkɒntɹədɪkʃn] .
违背自己族人的意愿是她所能犯下的最大罪过。

[ɔ:rt] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [əˈpɑ:stəsi] , [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [soʊ][tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər]
short of actual apostacy , that impression , though not strong enough , so to conquer
短的 的 实际的 背教 , 那 印象 , 尽管 不是 强的 足够的 , 所以 到 征服
[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,

虽然没有达到真正的背教程度，但这种印象，尽管不够强烈，却足以征服人性。

[æz; əz][tuː; tə][ɑːrm] [əˈɡenst] [lʌv] , [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] , [æz; əz] [ˈsɑːroʊ] [ˈæftər] [ˈsɑːroʊ]
as to arm against love , returned with double force , as sorrow after sorrow
作为 到 手臂 反对 爱 , 返回 和 双倍的 力量 , 作为 悲哀 后 悲哀
[ˈɡæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
gathered round her ,
聚集 圆形的 她 ,

至于如何抵御爱情，她却以双倍的力量反扑，悲伤接踵而至。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] ,
and there were none beside her to whisper and strengthen ,
和 那里 是 没有任何 旁 她 到 耳语 和 加强 ,
她身边没有人可以轻声安慰她，给她鼓励。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [truːθ] [ðæt] [ɡɑːd] [əˈflɪkts] [jet] [mɔːr] [ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [ræθ] ;
with the blessed truth that God afflicts yet more in mercy than in wrath ;
和 这 蒙福 真相 那 上帝 困扰 然而 更多的 在 怜悯 比 在 愤怒 ;
带着蒙福的真理，上帝施行惩罚更多是出于怜悯而非愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈkriːz] , [haʊˈevər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈblesɪŋz]
and that his decrees , however fraught with human anguish , are but blessings
和 那 他的 法令 , 然而 充满危机 和 人类 痛苦 , 是 但 祝福
[ɪn] [dɪsˈɡaɪz] — [ˈblesɪŋz] ,
in disguise — blessings ,
在 伪装 — 祝福 ,
他的法令，无论多么充满人类的痛苦，都不过是伪装的祝福——祝福，

[soʊn] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [riːp] [ðer; ðər] [ˈdeθləs] [fruːt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
sown indeed with tears on earth , to reap their deathless fruit in heaven .
播种 的确 和 眼泪 在 地球 , 到 收割 他们的 永生 水果 在 天堂 .
世间虽有泪水播种，却有天国之果，永垂不朽。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvd] , [əˈwer] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
But though firmly believing all her suffering was deserved , aware that when she
但 尽管 牢牢 相信 全部 她 痛苦 曾是 应得的 , 意识到的 那 什么时候 她
[fɜːrst] [lʌvd] [ˈɑːrθər] ,
first loved Arthur ,
第一的 喜爱 亚瑟 ,
但她坚信自己所遭受的一切苦难都是咎由自取，也清楚自己最初爱上亚瑟时，

[ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] - [θɔːt] — " [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][lʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ][əˈpɑːrt][ænd; ənd] [heɪtɪd] ?
the rebel - thought — " Why am I of a race so apart and hated ?
这 反叛 - 想法 — " 为什么 是 我 的 一个 种族 所以 除 和 憎恨 ?
叛逆的想法——“为什么我属于这样一个与众不同、令人憎恨的种族？ ”

" [hæd; həd] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" had very frequently entered her heart ,
" 有 非常 频繁地 进入 她 心 ,
“经常出现在她的心中”，

[ˈtemptɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪr(ə)l] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ɡɪv] [lʌp] [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [lʌv; əv][mæn] ;
tempting her at times with fearful violence to give up all for love of man ;
诱人的 她 在 时代 和 可怕 暴力 到 给 向上全部 为了 爱 的 男人 ;
有时用可怕的暴力诱惑她，让她为了爱男人而放弃一切；

[jet] [məˈriː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɡɑːd][lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɑːd][lʌv; əv] [lʌv] ,
yet Marie knew that the God of her fathers was a God of love ,
然而 玛丽 知道 那 这 上帝 的 她 父亲们 曾是 一个 上帝 的 爱 ,
然而，玛丽知道她祖先所信奉的神是一位爱的神。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsɪnər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈpentənt] [ænd; ənd]
calling even upon the greatest sinner to return to him repentant and
呼叫 甚至 之上 这 最 罪人 到 返回 到 他 悔改的 和
[əˈmendɪŋ] ,
amending ,
修改 ,

甚至呼召最大的罪人悔改归向他，改过自新。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fəˈɡɪvn] .
and that even as a little child such should be forgiven .
和 那 甚至 作为 一个 小的 孩子 这样的 应该 是 已原谅 .

即使是小孩子，也应该被原谅。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ɡɑːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
He had indeed proclaimed himself a jealous God , and would have
他 有 的确 宣布 他自己 一个 嫉妒的 上帝 , 和 会 有
[noʊ][ˈaɪdl] - [ˈwɜːrʃɪp] ,
no idol - worship ,
不 偶像 - 崇拜 ,

他确实自称是忌邪的神，绝不容许任何偶像崇拜。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][baɪ] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] , [ɔːr] , [faːr] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ʌv] ;
were it by wood or stone , or , far more dangerous , of human love ;
是 它 经过 木头 或者 石头 , 或者 , 远的 更多的 危险的 , 的 人类 爱 ;

无论是木头还是石头，或者，更危险的是，是人类的爱情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ʌnˈsiːsɪŋli] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and she prayed unceasingly for strength to return to Him with an
和 她 祈祷 不停地 为了 力量 到 返回 到 他 和 一个
[ʌndɪˈvaɪdɪd] [hɑːrt] ,
undivided heart ,
未分割的 心 ,

她不断祈祷，求神赐予她力量，让她能全心全意地回到祂身边。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] [diˈmaːndɪd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈstæni] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ɪn]
even if to do so demanded not only separation from Stanley — but a trial in
甚至 如果 到 做 所以 要求 不是 仅有的 分离 从 斯坦利 — 但 一个 审判 在
[hɜːr; hər] [ˈdesələt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪˈvɪr] — [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ɪzəˈbeləz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]
her desolate position almost as severe — the loss of Isabella's confidence and
她 荒凉 位置 几乎 作为 严重 — 这 损失 的 伊莎贝拉的 信心 和
[ʌv] .
love .
爱 .

即使这样做不仅意味着要与斯坦利分离，而且意味着在她孤苦伶仃的处境中还要承受几乎同样严峻的考验——失去伊莎贝拉的信任和爱。

[fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [brɪˈtwiːn] [məˈriː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡɑːdiənz] ; [ðer; ðər] [ˈmænər] [wʌz; wəz][kaɪnd]
Few words passed between Marie and her guardians ; their manner was kind
很少 字 通过了 之间 玛丽 和 她 守护者 ; 他们的 方式 曾是 种类
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

玛丽和她的监护人之间几乎没有交流；他们的态度和蔼而温柔。

[bʌt; bət] [ˈɪntərkoːrs] [brɪˈtwiːn] [ˈrɪdʒɪd] [ˈkæθlɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ˈdʒuːəs] , [kʊd; kəd]
but intercourse between rigid Catholics and a proclaimed Jewess , could
但 交往 之间 死板的 天主教徒 和 一个 宣布 犹太女人 , 可以
[nɑːt][biː; bi] [ˈʌðər] [waɪz][ðæn; ðən] [rɪˈstreɪnd] .
not be other wise than restrained .
不是 是 其他 明智的 比 克制 .

但是，对于顽固的天主教徒和自称犹太教徒的女性来说，发生性关系除了加以限制之外，别无他法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] , [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
From the time that reason returned , the Queen had not visited her ,
从 这 时间 那 原因 返回 , 这 女王 有 不是 到访 她 ,
自从她恢复理智以来, 女王就再也没有来看望过她。

[ˈduːɪŋ] [ˈæktʃuəl] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪŋkləˈneɪʃənz] [frʌm; frəm][ˈtaɪər] [mɪˈsteɪkən] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]
doing actual violence to her own inclinations from tire mistaken — but in that
正在做 实际的 暴力 到 她 自己的 倾向 从 胎 错误 — 但 在 那
[eɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ˈnætʃ(ə)rəl] — [dred] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst]
age and to her character natural — dread that the affection and interest
年龄 和 到 她 特点 自然的 — 恐惧 那 这 感情 和 兴趣

[ʃiː; ji] [felt] [tɔːrdz] [məˈriː] [ˈpɜːrsənəli] ,
she felt towards Marie personally ,
她 毛毡 向 玛丽 亲自 ,
她违背自己的意愿, 做出错误的选择——但在那个年纪和她的性格下, 这是人之常情——她害怕自己对玛丽的个人感情和兴趣会让她感到恐惧。

[wʊd] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əbˈhɔːrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
would lessen the sentiments of loathing and abhorrence with which it was
会 减少 这 情感 的 厌恶 和 厌恶 和 哪个 它 曾是
[hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] [feɪθ] .
her duty to regard her faith .
她 责任 到 看待 她 信仰 .

这将减轻她出于责任而对信仰所怀有的憎恶和厌恶之情。

[ɪzəˈbelə] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [ɔːl][ðə; ði] [kwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] .
Isabella had within herself all the qualifications of a martyr .
伊莎贝拉 有 之内 她自己 全部 这 资格 的 一个 烈士 .
伊莎贝拉具备成为殉道者的所有条件。

[wʌns] [ɪmˈprest] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːti] , [ʃiː; ji] [wʊd] [duː] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Once impressed that it was a religious duty , she would do violence to her
一次 印象深刻 那 它 曾是 一个 宗教 责任 , 她 会 做 暴力 到 她
[moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [wɪʃɪz] ,
most cherished wishes ,
最多 珍爱 愿望 ,

一旦她认定这是宗教义务, 她就会违背自己最珍视的愿望。

[ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [dɪˈzaɪɜːz] , [hɜːr; hər] [best] [əˈfekʃənz] , [rɪˈzaɪn] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈiːɡərli]
sacrifice her dearest desires , her best affections , resign her most eagerly
牺牲 她 亲爱的 欲望 , 她 最好的 情感 , 辞职 她 最多 急切地
[pərˈsuːd] [plænz] — [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈdiːd] ,
pursued plans — not without suffering indeed ,
追击 计划 — 不是 没有 痛苦 的确 ,

牺牲她最珍视的愿望, 她最深厚的感情, 放弃她最热切追求的计划——这其中必然伴随着痛苦。

[bʌt; bət] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [ˈtenɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈpɜːrsən(ə)]
but , according to the mistaken tenets of her religion , the greater personal
但 , 根据 到 这 错误 信条 的 她 宗教 , 这 更大的 个人的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

但是, 根据她所信奉的宗教的错误教义, 个人遭受的痛苦越大,

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
the more meritorious was the deed believed to be .
这 更多的 有功绩的 曾是 这 契据 相信 到 是 .
人们认为, 这件事的功德就越高。

[ðɪs] ['spɪrɪt] [wʊd] , [hæd; həd][fɪ; fɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
This spirit would , had she lived in an age when the Catholic faith was the
这 精神 会 , 有 她 居住地 在 一个 年龄 什么时候 这 天主教 信仰 曾是 这
[ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] ,
persecuted ,
受迫害 ,

如果她生活在天主教信仰遭受迫害的时代，她也会拥有这种精神。

[nɔ:t][ðə; ði][ˈpɜ:rsɪkjʊ:tər] , [hæv; həv][led][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['mɑ:r.tər][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] ; [æz; əz][aɪ 'ti:]
not the persecutor , have led her a willing martyr to the stake ; as it
不是 这 迫害者 , 有 引领 她 一个 愿意的 烈士 到 这 赌注 ; 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

不是迫害者，而是带领她甘愿成为殉道者走向火刑柱；正如当时的情况一样，

[ðɪs] [seɪm] ['spɪrɪt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] ,
this same spirit led to the establishment of the Inquisition ,
这 相同的 精神 引领 到 这 建立 的 这 宗教裁判所 ,
正是这种精神导致了宗教裁判所的建立。

[ænd; ənd] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] — [di:dʒ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
and expulsion of the Jews — deeds so awful in their consequences ,
和 驱逐 的 这 犹太人 — 契约 所以 可怕 在 他们的 结果 ,
驱逐犹太人——这些行为的后果极其可怕，

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['pra:ɪmptɪd] [ðem; ðəm] , [ɪz] ['ʌtərli]
that the actual motive of the woman - heart which prompted them , is utterly
那 这 实际的 动机 的 这 女士 - 心 哪个 提示 他们 , 是 完全地
[fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] [kən'demd] .
forgotten , and herself condemned .
被遗忘的 , 和 她自己 谴责 .

她们内心真正的动机被彻底遗忘，她们自己也因此受到谴责。

[wi; wi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði][mɪ'steɪkən] ['tenɪts] [ðæt] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] —
We must indeed deplore the mistaken tenets that could obtain such influence —
我们 必须 的确 遗憾 这 错误 信条 那 可以 获得 这样的 影响 —
[dɪ'plɔ:r] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][soʊ][pər'vɜ:rt][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɔ:d][ʌv; əv] [lʌv] ,
deplore that man could so pervert the service of a God of love ,
遗憾 那 男人 可以 所以 变态 这 服务 的 一个 上帝 的 爱 ,

我们必须痛惜那些能够获得如此巨大影响的错误信条——痛惜人类竟能如此歪曲对慈爱之神的侍奉。

[æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi][ək'septəb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
as to believe and inculcate that such things could be acceptable to Him ;
作为 到 相信 和 灌输 那 这样的 事物 可以 是 可接受 到 他 ;
[bʌt; bət][wi; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɔ:z] ,
but we should pause ,
但 我们 应该 暂停 ,

仿佛要相信并灌输这样的观念：这样的事情祂会接受；但我们应该停下来思考一下，

[ænd; ənd][æsk] , [ɪf] [wi; wi] [ɑ:r'selvz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ] [sʌtʃ] ['ti:tʃɪŋ] , [kʊd; kəd][wi; wi]
and ask , if we ourselves had been influenced by such teaching , could we
和 问 , 如果 我们 我们自己 有 到过 影响 经过 这样的 教学 , 可以 我们
[breɪk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ?
break from it ?
休息 从 它 ?

然后问问自己，如果我们自己受到这种教义的影响，我们能摆脱它吗？

[er] [wi; wi] [kən'dem] .
ere we condemn .
埃雷 我们 谴责 .
在我们谴责之前。

[ˌɪzəˈbeləz] [oʊn] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][soʊ][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [mɜːˈiːz] [self]
Isabella's own devoted spirit could so enter into the real reason of Marie's self
伊莎贝拉的 自己的 奉献 精神 可以 所以 进入 进入 这 真实的 原因 的 玛丽的 自己
[æbnɪˈgeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈɑːrθəz] [seɪk] ,
abnegation for Arthur's sake ,
放弃 为了 亚瑟的 清酒 ,

伊莎贝拉的忠诚精神或许可以解释玛丽为了亚瑟而自我牺牲的真正原因。

[ðæt] [aɪˈtiː] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ;
that it impelled her to love her more ;
那 它 被迫 她 到 爱 她 更多的 ;

这促使她更加爱她；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒuːəs] ,
while at the very same time the knowledge of her being a Jewess ,
尽管 在 这 非常 相同的 时间 这 知识 的 她 存在 一个 犹太女人 ,

与此同时，人们也知道她是犹太人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] [ɪn][ðə; ði]
whom she had always been taught and believed must be accursed in the
谁 她 有 总是 到过 教授 和 相信 必须 是 被诅咒的 在 这

[saɪt] [ʌv; əv][gɔːd] ,
sight of God ,
视线 的 上帝 ,

她从小就被教导并相信，这些人必须在上帝眼中受到诅咒。

[ænd; ənd][lɔːst] [ɪˈtɜːrnəli] [ənˈles] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈdʒiːzəs] , [ˈɜːdʒd][hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə]
and lost eternally unless brought to believe in Jesus , urged her entirely to
和 丢失的 永恒 除非 带来 到 相信 在 耶稣 , 敦促 她 完全 到

[ˈkɑːŋkər] [ðæt] [əˈfek(ə)n] ,
conquer that affection ,
征服 那 感情 ,

除非她信奉耶稣，否则她将永远迷失，他竭力劝说她克服这种感情。

[lest] [ɪts] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈkaɪndnəs] [feɪld] ,
lest its indulgence should interfere with her resolution , if kindness failed ,
免得 它是 放纵 应该 干扰 和 她 解决 , 如果 仁慈 失败的 ,

以免她的纵容妨碍她的决心，如果仁慈无效的话。

[baɪ] [sɪˈverəti] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
by severity to accomplish her own version .
经过 严重性 到 完成 她 自己的 版本 .

她以严厉的方式实现了她自己的版本。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ɪn] [helθ] ,
She was too weak in health ,
她 曾是 也 虚弱的 在 健康 ,

她身体太虚弱了。

[ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [felt] [tuː] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈstænliːz] [feɪt] ,
and Isabella intuitively felt too terribly anxious as to young Stanley's fate ,
和 伊莎贝拉 直觉上 毛毡 也 可怕 焦虑的 作为 到 年轻的 斯坦利的 命运 ,

伊莎贝拉凭直觉感到非常焦虑，担心小斯坦利的命运。

[tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [θɪŋ] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
to attempt any thing till after the expiration of the month ;
到 试图 任何 事物 直到 后 这 到期日 的 这 月 ;

在月底之前尝试做任何事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l][ɪn] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz]
and she passed that interval in endeavoring to calm down her own feelings
和 她 通过了 那 间隔 在 努力 到 冷静的 向下 她 自己的 情怀
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .

她利用这段时间努力平复自己对她的情绪。

[soʊ] [fɪftiːn] [deɪz] [ɪˈlæpst] .
So fifteen days elapsed .
所以 十五 天 过去 .

就这样，十五天过去了。

[ɑːn][ðə; ði] [iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪftiːnθ] , [məˈriː] , [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [hæd; həd]
On the evening of the fifteenth , Marie , feeling unusually exhausted , had
在 这 晚上 的 这 第十五 , 玛丽 , 感觉 异常地 筋疲力尽的 , 有
[sʌŋk] [daʊn] , [wɪˈðəʊt] [ˈdisˈrəubiŋ] ,
sunk down , without disrobing ,
沉没 向下 , 没有 脱衣 ,

十五日晚，玛丽感到异常疲惫，便瘫倒在地，没有脱衣服。

[ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslʌmbər] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][kɑːm] ,
on her couch , and at length fell into a slumber so deep and calm ,
在 她 长椅 , 和 在 长度 跌倒 进入 一个 睡眠 所以 深的 和 冷静的 ,
[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgɑːdiənz] ,
that her guardians ,
那 她 守护者 ,

她躺在沙发上，最终沉沉睡去，睡得如此香甜安详，以至于她的监护人.....

[fiərɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ɑɪˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] [luːs] [ænd; ənd] [laɪt]
fearing to disturb it , and aware that her dress was so loose and light
害怕 到 打扰 它 , 和 意识到的 那 她 裙子 曾是 所以 松动的 和 光
,
.
,

她害怕惊扰到它，也意识到自己的裙子很宽松很轻薄，

[ɑɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər] , [rɪˈtaɪərd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ]
it could not annoy her , retired softly to their own chamber without arousing
它 可以 不是 烦人 她 , 退休 轻轻 到 他们的 自己的 房间 没有 唤起
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

它无法惹恼她，便悄悄地回到自己的房间，没有惊动她。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðɪs] [ləˈθɑːrdʒɪk] [sliːp] [ˈlæstɪd] , [məˈriː] [nuː] [nɑːt] ,
How many hours this lethargic sleep lasted , Marie knew not ,
如何 许多 小时 这 昏昏欲睡的 睡觉 持续 , 玛丽 知道 不是 ,

玛丽不知道这种昏昏欲睡的状态持续了多久。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ænd; ənd][soʊ]
but was at length broken by a dream of terror , and so
但 曾是 在 长度 破碎的 经过 一个 梦 的 恐怖 , 和 所以
[ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈvɪvɪd] ,
unusually vivid ,
异常地 生动 ,

但最终被一个异常逼真的恐怖梦境打断了。

[ðæt] [ɪts] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈlæstɪd][iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɪˈæləti] [wɪt] [ɑɪˈtiː] [ˈherəldɪd] .
that its impression lasted even through the terrible reality which it heralded .
那 它是 印象 持续 甚至 通过 这 糟糕的 现实 哪个 它 被预言 .

即使在它所预示的可怕现实之后，它的影响依然存在。

[ʃiː; ʃi] [br'held] [ˈɑːrθə] [ˈstænlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskæfoʊld] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
She beheld Arthur Stanley on the scaffold about to receive the sentence of the law
她 观看 亚瑟 斯坦利 在 这 脚手架 关于 到 收到 这 句子 的 这 法律
— [ðə; ði] [blaːk] ,
— the block ,
— 这 堵塞 ,

她看见亚瑟·斯坦利站在断头台上，即将接受法律的判决——死刑台。

[ðə; ði][æks] , [ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzɪd] ,
the axe , the executioner with his arm raised ,
这 斧头 , 这 刽子手 和 他的 手臂 提高 ,
斧头，举着手臂的刽子手，

[ænd; ænd] [əˈpærəntli] [ɔːl'redi] [ˈdeljuːdʒd][ɪn] [blʌd] — [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊdz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)]
and apparently already deluged in blood — the gaping crowds — all the fearful
和 显然 已经 洪水泛滥 在 血 — 这 张开的 人群 — 全部 这 可怕
[əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv][æŋ; ən][eksɪˈkjuː(ə)n][wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [treɪst] ,
appurtenances of an execution were distinctly traced ,
附属物 的 一个 执行 是 明显地 追踪 ,
人群目瞪口呆，显然已被鲜血淹没，处决的恐怖景象尽收眼底。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tɔːrdz] [ˈstænlɪ] , [huː] [klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and she thought she sprung towards Stanley , who clasped her in his arms ,
和 她 想法 她 弹簧 向 斯坦利 , WHO 紧握 她 在 他的 武器 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] ,
and the executioner ,
和 这 刽子手 ,
她觉得自己扑向了斯坦利，斯坦利一把将她抱在怀里，而刽子手.....

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][ðəm; ðəm] , [smaɪld] [ˈgrɪmli] [æz; əz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [tuː]
instead of endeavoring to part them , smiled grimly as rejoicing in having two
反而 的 努力 到 部分 他们 , 微笑 阴沉地 作为 欢欣鼓舞 在 拥有 二
[ˈvɪktəms] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌŋ] ;
victims instead of one ;
受害者 反而 的 一 ;
他非但没有试图将他们分开，反而露出了阴冷的笑容，似乎为有两个受害者而不是一个而感到高兴；

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ,
and as he smiled ,
和 作为 他 微笑 ,
他笑了，

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnɪrɪŋ]
the countenance seemed to change from being entirely unknown to the sneering
这 面容 似乎 到 改变 从 存在 完全 未知 到 这 冷笑
[fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [dɑːn] [luːˈiːs] [ˈ^ɑːʃə] .
features of the hated Don Luis Garcia .
特征 的 这 憎恨 大学教师 路易斯 加西亚 .
他的面容似乎从完全陌生变成了令人憎恶的唐·路易斯·加西亚那副冷笑的模样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [jet] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈstænlɪ] , [ænd; ænd] [nelt] [wɪð; wɪθ] , [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
She seemed to cling yet closer to Stanley , and knelt with , him to receive
她 似乎 到 黏着 然而 更近 到 斯坦利 , 和 跪下 和 , 他 到 收到
[ðə; ði] [blɒʊ] ;
the blow ;
这 吹 ;
她似乎更加紧紧地依偎着斯坦利，跪在他身边，替他承受了这一击；

[wen] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ʊk] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv] [æn; ən]
when , at that moment , the scaffold shook violently , as by the shock of an
什么时候 , 在 那 片刻 , 这 脚手架 摇晃 暴力 , 作为 经过 这 震惊 的 一个
[ˈz:rθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,

就在这时, 脚手架剧烈摇晃, 如同地震一般。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] [tʃæfəm] [jɔ:nd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ,
a dark chashm yawned beneath their feet ,
一个 黑暗的 查什姆 打哈欠 下面 他们的 脚 ,

他们脚下是一道深不见底的深渊,

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz]
in the centre of which stood the spectral figure of her husband , his
在 这 中心 的 哪个 站立 这 光谱 数字 的 她 丈夫 , 他的
['kaʊntənəns] ['gæstli] [ænd; ənd] [stɜ:rn] ,
countenance ghastly and stern ,
面容 阴森 和 船尾 ,

在画面中央, 矗立着她丈夫的幽灵般的身影, 面容阴森恐怖, 十分严厉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ʌp'reɪzd] [æz; əz] ['bekənɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] .
and his arm upraised as beckoning her to join him .
和 他的 手臂 抬起 作为 招手 她 到 加入 他 .

他举起手臂, 示意她过来和他一起走。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] : —
And then he spoke ; but his voice sounded unlike his own : —
和 然后 他 辐 ; 但 他的 嗓音 听起来 与此不同 他的 自己的 : —

然后他开口说话了; 但他的声音听起来不像他自己的: ——

" [mə'ri:] [hen'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k] [mɔ'rɑ:lɛs] !
" **Marie Henriquez Morales !**
" 玛丽 亨利克斯 莫拉莱斯 !

玛丽·恩里克兹·莫拉莱斯!

[ə'weɪk] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] !
awake , arise , and follow !
醒 , 出现 , 和 跟随 !

醒来, 起来, 跟随!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['klɪrnəs] [dɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fɔ:l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn]
" **And with such extraordinary clearness did the words fall , that she started up in**
" 和 和 这样的 非凡的 清晰度 做过 这 字 落下 , 那 她 开始 向上 在
['terər] ,
terror ,
恐怖 ,

“那些话语如此清晰地落下, 让她惊恐地跳了起来。”

[bɪ'li:vɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
believing they must have been spoken by her side — and they were !
相信 他们 必须 有 到过 说 经过 她 边 — 和 他们 是 !

我相信这些话一定是她身边的人说的——而事实也的确如此!

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] ['i:v(ə)n] [kri'eɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dri:m] .
they might have mingled with , perhaps even created her dream .
他们 可能 有 混合 和 , 也许 甚至 创建 她 梦 .

他们或许参与了她的梦想, 甚至可能创造了她的梦想。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kaʊt] ;
She still lay on her couch ;
她 仍然 躺 在 她 长椅 ;

她仍然躺在沙发上;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['veri] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [

but **it** **seemed** **to** **have** **sunk** **down** **through** **the** **very** **floor** **of** **the** **apartment** [

但 它 似乎 到 有 沉没 向下 通过 这 非常 地面 的 这 公寓 [

[ə; eɪ]] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] ,

A] **she** **had** **occupied** ,

一个] 她 有 占领 ,

但它似乎已经沉入了她所居住的公寓[A]的地板之下。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [fʊt] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [ɑ:rm][held] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
and at its foot stood a figure , who , with upraised arm held before her a
 和 在 它是 脚 站立 一个 数字 , WHO , 和 抬起 手臂 握住 前 她 一个
 [ˈwʊd(ə)n] [krɔ:s] .
wooden cross .
 木制的 叉 .

在十字架脚下站着一个人影，她高举着一只胳膊，面前举着一个木制十字架。

[hɪz; ɪz] [kaʊl] [wɒz; wəz] ['kloʊslɪ] [drɔ:n] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [sɜ:rdʒ] ,
His cowl was closely drawn , and a black robe , of the coarsest serge ,
 他的 兜帽 曾是 密切 绘制 , 和 一个 黑色的 长袍 , 的 这 最粗糙 哔叽 ,
 他的兜帽紧紧地裹在身上，里面穿着一件用最粗糙的斜纹呢布制成的黑色长袍。

[wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['hempən] [kɔ:rd] .
was secured round his waist by a hempen cord .
 曾是 安全 圆形的 他的 腰部 经过 一个 麻杆 绳索 .
 他的腰间系着一根麻绳。

[ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈspəʊkən][ðə; ði] [wɜːrɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [məˈriː]

Whether he had indeed spoken the words she had heard in her dream Marie

无论 他 有 的确 说 这 字 她 有 听到 在 她 梦 玛丽

[kʊd; kəd][nɔːt] [tel] ,

could not tell ,

可以 不是 告诉 ,

玛丽无法确定他是否真的说过她在梦中听到的那些话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .
for they were not repeated .
 为了 他们 是 不是 重复 .
 因为这些事没有重演。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃ] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [græsp] [lɪft] [hɜːr; hær][frɒm; frəm]
She saw him approach her , and she felt his strong grasp lift her from
 她 锯 他 方法 她 , 和 她 毛毡 他的 强的 抓牢 举起 她 从
 [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the couch ,
 这 长椅 ,

她看到他向她走来，然后感觉到他强有力的手臂将她从沙发上提了起来。

[wɪtʃ] [sprʌŋ] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][səmə; səm] ['si:kɹət] [sprɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [aɪ'tiː]
which sprung up , by the touch of some secret spring , to the place whence it
 哪个 弹簧 向上, 经过 这 触碰 的 一些 秘密 春天 , 到 这 地方 何处 它
 [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ;
had descended ;
 有 下降 ;

它因受到某个秘密泉水的触碰而涌出。 回到了它原本落下的地方:

[ænd; ənd][fi:; ji] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:ɹ]

and she heard no more .

和 她 听到 不 更多的 .

她再也没有听到任何声音。

[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɪn] [ðɪs] [siːn] ,
[**Footnote A** : **I may be accused in this scene** ,
[脚注 一个 : 我 可能 是 被告 在 这 场景 ,
[**Footnote A: I might be accused in this scene** ,
[脚注A: 我可能会在这场戏中受到指控,]

[ʌv; əv] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələɹ] [əˈkɜːrəns] [ɪn] [æn] [ʌv; əv] - .
[**of too closely imitating a somewhat similar occurrence in Anne of Geirstein** .
[的 也 密切 模仿 一个 有些 相似的 发生 在 安妮 的 - .
[**of too closely imitating a somewhat similar occurrence in Anne of Geirstein** .
[过于模仿《盖尔斯坦的安妮》中一个类似的情节。

[sʌtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈpleɪdʒərɪzəm][wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,
[**Such seeming plagiarism was scarcely possible to be avoided** ,
[这样的 似乎 抄袭 曾是 几乎 可能的 到 是 避免 ,
[**Such seeming plagiarism was scarcely possible to be avoided** ,
[这种明显的抄袭行为几乎无法避免。

[wen] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪmɪk] [traɪˈbjʊːnl][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd][ðə; ði]
[**when the superstitious proceedings of the vehmic tribunal of Germany and the**
[什么时候 这 迷信的 诉讼程序 的 这 车辆 法庭 的 德国 和 这
[ˈsiːkrət] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ʌv; əv][speɪn][ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmələɹ] .]
[**secret Inquisition of Spain are represented by history as so very similar .]**
[秘密 宗教裁判所 的 西班牙 是 代表 经过 历史 作为 所以 非常 相似的 .]
[**secret Inquisition of Spain are represented by history as so very similar .]**
[当历史将德国迷信的车辆法庭和西班牙秘密宗教裁判所的审判程序描述得如此相似时。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː] .
[**CHAPTER XXIV** :
[章 二十四 :
[**CHAPTER XXIV** :
[第二十四章

" [ˈɪzəbel] . — [hɑː] ! [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [bɪˈliːvd] ,
[**" Isabel . — Ha ! little honor to be much believed** ,
[" 伊莎贝尔 . — 哈 ! 小的 荣誉 到 是 很多 相信 ,
[**" Isabel . — Ha ! little honor to be much believed** ,
[伊莎贝尔——哈！这点小荣誉根本不值得相信，

[ænd; ənd][moʊst] [pərˈnɪʃəs] [ˈpɜːrpəs] — [ˈsiːmɪŋ] , [ˈsiːmɪŋ] .
[**And most pernicious purpose — seeming , seeming** :
[和 最多 有害 目的 — 似乎 , 似乎 :
[**And most pernicious purpose — seeming , seeming** :
[而最有害的目的——看似，看似。

[aɪ] [wɪl] [prəˈkleɪm] [ðɪː] , [ˈændʒɪləʊ] !
[**I will proclaim thee , Angelo !**
[我 将要 宣布 你 , 安杰洛 !
[**I will proclaim thee , Angelo !**
[我将宣告你的荣耀，安杰洛！

[lʊk] [fɔːrt] ;
[**look for't** ;
[看 堡 ;
[**look for't** ;
[寻找它；

[saɪn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ˈpɑːrd(ə)n] —
[**Sign me a present pardon —**
[符号 我 一个 展示 赦免 —
[**Sign me a present pardon —**
[请签署一份赦免令——

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [θroʊt] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld]
[**Or , with an outstretch'd throat , I'll tell the world**
[或者 , 和 一个 - 喉 , 患病的 告诉 这 世界
[**Or , with an outstretch'd throat , I'll tell the world**
[或者，我会张开喉咙，告诉全世界

[əˈlaʊd] [wʌt] [mæn] [ðəʊ] [ɑːrt] .
[**Aloud what man thou art** .
[大声 什么 男人 你 艺术 .
[**Aloud what man thou art** .
[大声说出你究竟是怎样一个人。

" ['ændʒɪləu] . — [hu:] [wɪl] [br'li:v] [ði:] ?
" **Angelo** . — **Who will believe thee ?**
" 安杰洛 . — WHO 将要 相信 你 ?
“安杰洛——谁会相信你？”

[maɪ] - [neɪm] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:'stɪrnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
My unsoil'd name , th ' austereness of my life ,
我的 - 姓名 , th - 节俭 的 我的 生活 ,
我纯洁无瑕的名声，我清苦的人生，

[maɪ] [vəʊtʃ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [aɪ] - [ðə; ði] [steɪt] ,
My vouch against you , and my place i ' the State ,
我的 担保 反对 你 , 和 我的 地方 我 - 这 状态 ,
我对你作证，以及我在州里的地位，

[wɪl] [soʊ][jʊr; jər][ækju'zeɪ](ə)n] [oʊvər'weɪ]
Will so your accusation outweigh
将要 所以 你的 指控 超重
你的指控是否会占据上风？

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['staɪf(ə)] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'pɔ:rt]
That you will stifle in your own report
那 你 将要 窒息 在 你的 自己的 报告
你会在自己的报告中压制这种说法。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kæləmni] .
The smile of Calumny .
这 微笑 的 诽谤 .
诽谤的微笑。

" ['feɪkʃspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .
莎士比亚。

[wen] [mə'ri:] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəsənəs] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [si:n] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ]
When Marie recovered consciousness , she found herself in a scene so strange , so
什么时候 玛丽 恢复 意识 , 她 成立 她自己 在 一个 场景 所以 奇怪的 , 所以
[tə'rɪfɪk] ,
terrific ,
了不起 ,
玛丽恢复意识后，发现自己身处一个如此陌生、如此可怕的场景中。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][se'goʊvi:ə]
that it appeared as if she must have been borne many miles from Segovia
那 它 出现 作为 如果 她 必须 有 到过 出生 许多 英里 从 塞戈维亚
,
/
,
她看起来像是从离塞戈维亚很远的地方被带过来的。

[soʊ] [ʼʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] ,
so utterly impossible did it seem ,
所以 完全地 不可能的 做过 它 似乎 ,
这看起来完全不可能，

[ðæt] [sʌtʃ] [ɔ:f(ə)] [ɔ:dʒi:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'næktɪd] [wɪ'ðɪn] ['eni] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrɪnz]
that such awful orgies could be enacted within any short distance of the sovereigns
那 这样的 可怕 狂欢 可以 是 已颁布 之内 任何 短的 距离 的 这 君主
- ['pæləs] ,
' **palace ,**
- 宫殿 ,
如此骇人的淫乱狂欢竟能在君主宫殿附近不远处发生，

[ɔːr][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts] - [ˈhoʊmz] .
or their subjects' homes .
或者 他们的 主题 - 房屋 .

或他们臣民的住所。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈvɔːltɪd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [hɔːl] , [wɪtʃ] ,
She stood in the centre of a large vaulted subterranean hall , which ,
她 站立 在 这 中心 的 一个 大的 拱形 地下 大厅 , 哪个 ,
她站在一个巨大的拱形地下大厅中央，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ɑːrtʃ] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ˈdaɪvərz][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈsmɔːləər]
from the numerous arched entrances to divers passages and smaller
从 这 很多的 拱形 入口 到 潜水员 段落 和 较小的
[tʃembər] [ðæt] [ˈoʊpənd][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
chambers that opened on every side ,
房间 那 打开 在 每一个 边 ,
从众多拱形入口到四面八方敞开的各种通道和小房间，

[əˈpɪəd] [tuː; tə][ɪkˈstend][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
appeared to extend far and wide beneath the very bowels of the earth .
出现 到 延长 远的 和 宽的 下面 这 非常 肠道 的 这 地球 .
似乎一直延伸到地球深处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈdɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡluːm] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði]
It was lighted with torches , but so dimly , that the gloom exaggerated the
它 曾是 照明 和 火炬 , 但 所以 依稀 , 那 这 愁云 夸张的 这
[ˈhɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,
里面点着火把，但光线昏暗，反而加剧了恐怖感。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrj(ə)l] [laɪt] [dɪsˈkləʊzd] .
which the partial light disclosed .
哪个 这 部分的 光 披露 .
部分光线照射下，可以看到这一点。

[ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈeni][ænd; ənd] [ˈevri] [kaɪnd] — [ðə; ði] [ræk] , [ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði]
Instruments of torture of any and every kind — the rack , the wheel , the
仪器 的 酷刑 的 任何 和 每一个 种类 — 这 架子 , 这 车轮 , 这
[skruː] , [ðə; ði][kɔːrd] ,
screw , the cord ,
拧紧 , 这 绳索 ,
各种各样的刑具——刑架、轮子、螺丝、绳索，

[ænd; ənd][ˈfaɪər] — [ɡruːps] [ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjərz] , [ɔːl][klæd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [blæk] [sɜːrdʒ]
and fire — groups of unearthly - looking figures , all clad in the coarse black serge
和 火 — 团体 的 超凡脱俗的 - 寻找 数据 , 全部 覆膜 在 这 粗 黑色的 哗叽
[ænd; ənd] [ˈhempən] [belt] ;
and hempen belt ;
和 麻杆 腰带 ;
还有火——一群看起来不像是来自外星的人物，他们都穿着粗糙的黑色斜纹呢和麻布腰带；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] [kənˈsiːld] [baɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈmæskz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪnˈveləpt] [ɪn]
some with their faces concealed by hideous masks , and others enveloped in
一些 和 他们的 面孔 暗 经过 可怕 面具 , 和 其他的 被包裹 在
[ðə; ði] [kaʊl] ,
the cowl ,
这 兜帽 ,
有些人用可怕的面具遮住了脸，有些人则裹在兜帽里。

[θruː] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn]
through which only the eyes could be distinguished , the figure of the cross upon
通过 哪个 仅有的 这 眼睛 可以 是 杰出的 , 这 数字 的 这 叉 之上
[ðə; ði] [breɪst] ,
the breast ,
这 胸部 ,

透过它只能辨认出眼睛，以及胸前的十字架图案。

[ænd; ʌnd] ['ʌndər] [ðæt] ['embləm] , [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [piːs] ,
and under that emblem , of divine peace ,
和 在下面 那 徽 , 的 神圣的 和平 ,
在那象征神圣和平的标志下，

[ɪn'flɪktɪŋ] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] ['tɔːtʃəz] [ɑːn][ðer; ðər] ['feləʊ] - [men] [ðæt] [ðə; ði][pen] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm]
inflicting such horrible tortures on their fellow - men that the pen shrinks from
造成 这样的 可怕 酷刑 在 他们的 同伴 - 男人 那 这 笔 收缩 从
[ðer; ðər] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .
their delineation .
他们的 界定 :

他们对同胞施加了如此可怕的酷刑，以至于笔墨都不敢轻易描绘。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [mə'riː] [bɪ'held] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn]
Nor was it the mere instruments of torture Marie beheld : she saw them in
也不 曾是 它 这 仅仅 仪器 的 酷刑 玛丽 观看 : 她 锯 他们 在
[æktʃuəl][juːz] ;
actual use ;
实际的 使用 ;

玛丽看到的不仅仅是刑具：她还亲眼目睹了刑具的实际使用；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfriːks] [ænd; ʌnd] [grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktəms] ,
she heard the shrieks and groans of the hapless victims ,
她 听到 这 尖叫 和 呻吟 的 这 不幸的 受害者 ,
她听到了那些不幸受害者的尖叫和呻吟声。

[æt; ət] [taɪmz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [lɪəz] [ænd; ʌnd][dʒests][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːndɪʃ] [tɔː'mentəz]
at times mingled with the brutal leers and jests of their fiendish tormentors
在 时代 混合 和 这 野蛮 斜视 和 笑话 的 他们的 邪恶的 折磨者
;
;
;
;

有时还夹杂着那些邪恶折磨者的残酷嘲讽和戏谑；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æt; ət][wʌn] [vjuː] , ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
she seemed to take in at one view , every species of torture that could be
她 似乎 到 拿 在 在 一 看法 , 每一个 物种 的 酷刑 那 可以 是
[ɪn'flɪktɪd] ,
inflicted ,
造成的 ,

她似乎一眼就看穿了所有可能施加的酷刑种类。

['evri] [peɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dɔːrd] ; [ænd; ʌnd] [jet] , [kəm'pærətɪvli] ,
every pain that could be endured ; and yet , comparatively ,
每一个 疼痛 那 可以 是 忍受 ; 和 然而 , 比较 ,
每一种可以忍受的痛苦；然而，相比之下，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .
but a few of the actual sufferers were visible .
但 一个 很少 的 这 实际的 受害者 是 可见的 :
但少数真正的受害者还是露面了。

[ðə; ði] [ˈrɪlɪst] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈægəni] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]
The shrillest sounds of agony came from the gloomy arches , in which no
这 最尖锐的 声音 的 痛苦 来了 从 这 阴沉 拱门 , 在 哪个 不
[ˈɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
object could be distinguished .
目的 可以 是 杰出的 :

最凄厉的痛苦呻吟声从阴暗的拱门中传来, 拱门内什么也看不清。

[wətˈevər] [ˈsʌfərɪŋ] [miːts] [ðə; ði] [saɪt] ,
Whatever suffering meets the sight ,
任何 痛苦 满足 这 视线 ,
[wɒləvər] [ˈsʌfərɪŋ] [miːts] [ðə; ði] [saɪt] ,
Whatever suffering meets the sight ,
无论目睹何种苦难,

[,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [əˈfekt] [ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈriːtʃɪz] [,aɪ ˈtiː] [θruː]
it does not so exquisitely affect the brain as that which reaches it through
它 做 不是 所以 精美绝伦 影响 这 脑 作为 那 哪个 到达 它 通过
[ðə; ði] [ɪr] .
the ear .
这 耳朵 :

它对大脑的影响不如通过耳朵进入大脑的物质那么显著。

[æɪt; æt][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [bliːd] [ænd; ənd][tɜːrn] [sɪk] ; [bʌt; bət][æɪt; æt][ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði]
At the former the heart may bleed and turn sick ; but at the latter the
在 这 以前的 这 心 可能 流血 和 转动 生病的 ; 但 在 这 后者 这
[breɪn] [siːmz] ,
brain seems ,
脑 似乎 ,

前者会导致心脏出血和疾病; 而后者则会导致大脑似乎.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [rɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfrenzi] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈpɜːrsənəli] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
for the moment , wrought into frenzy ; and , even though personally in safety ,
为了 这 片刻 , 锻 进入 狂热 ; 和 , 甚至 尽管 亲自 在 安全 ,
[breɪn] [siːmz] ,
brain seems ,
脑 似乎 ,

此刻, 他陷入了疯狂; 而且, 即使他本人安然无恙,

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] .
it is scarcely possible to restrain the same sounds from bursting forth .
它 是 几乎 可能的 到 抑制 这 相同的 声音 从 爆发 前进 :
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [rɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfrenzi] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈpɜːrsənəli] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
for the moment , wrought into frenzy ; and , even though personally in safety ,
为了 这 片刻 , 锻 进入 狂热 ; 和 , 甚至 尽管 亲自 在 安全 ,
[breɪn] [siːmz] ,
brain seems ,
脑 似乎 ,

几乎不可能阻止这些声音再次爆发出来。

[haʊ] [ðen] [mʌst; məst] [ðoʊz] [ˈrɪl] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈægəni] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpləs]
How then must those shrill sounds of human agony have fallen on the hapless
如何 然后 必须 那些 尖锐 声音 的 人类 痛苦 有 倒下 在 这 不幸的
[məˈriː] ,
Marie ,
玛丽 ,

那么, 那些人类痛苦的尖叫声, 究竟是如何落在不幸的玛丽身上的呢?

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [siːn] [əˈraʊnd]
recognizing as she did with the rapidity of thought , in the awful scene around
识别 作为 她 做过 和 这 快速 的 想法 , 在 这 可怕 场景 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她思维敏捷, 迅速意识到周围可怕的景象。

[ðə; ði] [meɪn] [hɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstriɪəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [traɪˈbjʊːnl] ,
the main hall of that mysterious and terrible tribunal ,
这 主要的 大厅 的 那 神秘 和 糟糕的 法庭 ,
[ðə; ði] [meɪn] [hɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstriɪəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [traɪˈbjʊːnl] ,
the main hall of that mysterious and terrible tribunal ,
那座神秘而可怕的法庭的主厅,

[hu:z] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪst] [ˈɪnfənsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
whose existence from her earliest infancy had been impressed upon her
谁 存在 从 她 最早 婴儿期 有 到过 印象深刻 之上 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她自幼便将这个人深深地印在了脑海里。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪθ] ; [ðæt] [ˈveri] [ɪnkwɪ'zɪʃn]
as a double incentive to guard the secret of her faith ; that very Inquisition
作为 一个 双倍的 激励 到 警卫 这 秘密 的 她 信仰 ; 那 非常 宗教裁判所
,
,
,

为了保守她信仰的秘密，她又多了一项动机：那就是宗教裁判所。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈgrænfɑ:ðər] , [ˈdʒu:li:ən] - , [hæd; həd] [fled] ,
from which her own grandfather , Julien Heuriquez , had fled ,
从 哪个 她 自己的 祖父 , 朱利安 - , 有 逃亡 ,

她的祖父朱利安·赫里克斯就是从那里逃离的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第12/17页

[ænd; ʌnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [les] ['fɔ:rtʃənət] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə'r] ['slɔ:təd] ['hʌzbənd] ,
and in which the less fortunate grandfather of her slaughtered husband ,
和 在 哪个 这 较少的 幸运 祖父 的 她 屠杀 丈夫 ,

[hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:rtʃəd] [ænd; ʌnd][bɜ:rnt] .
had been tortured and burnt .
有 到过 受折磨 和 烧焦的 .

而她被屠杀的丈夫的祖父，那位不幸的祖父，曾遭受酷刑和焚烧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [stəd] [mju:t] [ænd; ʌnd] ['moʊnləs] , [æz; əz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] ; [ðen] ,
For a second she stood mute and motionless , as turned to stone ; then ,
为了 一个 第二 她 站立 沉默的 和 静止不动 , 作为 转向 到 石头 ; 然后 ,
她愣在那里一动不动，仿佛变成了石头；然后，

['presɪŋ] [bəuθ][hændz] ['taɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hə'r] ['tempəlz] , [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]
pressing both hands tightly on her temples , she sunk down at the feet of
紧迫 两个都 双手 紧紧 在 她 寺庙 , 她 沉没 向下 在 这 脚 的
[hɜ:r; hə'r] [kən'dʌktər] ,
her conductor ,
她 导体 ,

她双手紧紧按住太阳穴，瘫坐在指挥家脚边。

[ænd; ʌnd] [sɔ:t] [ɪn][wɜ:rdz][tu:; tə] [br'si:tʃ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] ;
and sought in words to beseech his mercy ;
和 寻求 在 字 到 恳求 他的 怜悯 ;

并用言语恳求他的怜悯；

[bʌt; bət][hɜ:r; hə'r] [waɪt] [lɪps] [geɪv] [vent] [tu:; tə][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ə; eɪ] [ʃri:k] , [soʊ][waɪld] [ðæt] [aɪ 'ti:]
but her white lips gave vent to no sound save a shriek , so wild that it
但 她 白色的 嘴唇 给予 发泄 到 不 声音 节省 一个 尖叫 , 所以 荒野 那 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

但她苍白的嘴唇却发不出任何声音，只有一声尖叫，那尖叫如此疯狂，仿佛.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə] [draʊn] [ɔ:l] ['ʌðər] ['sɔ:rəʊz] , [ænd; ʌnd]['stɑ:rt(ə)l]['i:v(ə)n][ðə; ði]['hju:mən]
for the moment , to drown all other sorrows , and startle even the human
为了 这 片刻 , 到 溺水 全部 其他 悲伤 , 和 惊吓 甚至 这 人类
[fi:ndz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə'r] .
fiends around her .
恶魔 大约 她 .

此刻，她只想借酒浇愁，忘却其他一切悲伤，甚至惊吓周围的人类恶魔。

[hɜ:r; hə'r] [kən'dʌktər] [hɪm'self] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] —
Her conductor himself started back ; but quickly recovering —
她 导体 他自己 开始 后退 ; 但 迅速地 恢复中 —

她的指挥自己也开始往回走；但很快就恢复了过来——

" [fu:l] !
" **Fool** !
" 傻子 !

“傻子！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['ru:dli] [reɪzd] [hɜ:r; hə'r] .
" **he muttered , as he rudely raised her** .
" 他 低声说道 , 作为 他 粗鲁地 提高 她 .

他粗鲁地把她举起来，嘴里嘟囔着。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][eɪd] [ðɪː] ； [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [suːˈpiəriər] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl]
" **I have no power to aid thee ; come before the Superior — we must all**
" 我 有 不 力量 到 援助 你 ； 来 前 这 优越的 — 我们 必须 全部
[əˈbeɪ] — [æsk][hɪm; ɪm] ,
obey — ask him ,
服从 — 问 他 ；

“我无权帮助你；去见上级——我们都必须服从——问问他，

[ɪmˈplɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] , [nɑːt][em ˈiː] .
implore him , for mercy , not me .
恳求 他 ， 为了 怜悯 ， 不是 我 ；

向他乞求怜悯，而不是向我乞求。

" [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːses] , [dɪˈvaɪdɪd][ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **He bore her roughly to a recess , divided off at the upper end of the**
" 他 钻孔 她 大致 到 一个 凹陷处 ， 分割 离开 在 这 上 结尾 的 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ；

他粗暴地把她带到大厅上端隔开的 一个凹室里，

[baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [ˈdreɪpəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]
by a thick black drapery , in which sat the Grand Inquisitor and his two
经过 一个 厚的 黑色的 布料 ， 在 哪个 卫星 这 盛大 审判官 和 他的 二
[ˈkɑːliːgz] .
colleagues .
同事 ；

在厚厚的黑色帷幔后，大审判官和他的两位同僚坐在帷幔中。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [fəˈmɪliər] [wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
One or two familiars were behind them ,
— 或者 二 熟悉的 是 在后面 他们 ；
他们身后跟着一两个熟人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [sæt] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kloːθ] ,
and a secretary sat near a table covered with black cloth ,
和 一个 秘书 卫星 靠近 一个 桌子 涵盖 和 黑色的 布 ；
一位秘书坐在铺着黑桌布的桌子旁。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] .
and on which were several writing implements .
和 在 哪个 是 一些 写作 实施 ；
上面还有几件书写工具。

[ɔːl] [wɔːr] [ˈmæskz][ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] ,
All wore masks of black crape ,
全部 穿着 面具 的 黑色的 黑纱 ；
所有人都戴着黑色绉纱面具，

[soʊ] [θɪk] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈklɪrnəs] [fɔːr; fər]
so thick that not a feature could be discerned with sufficient clearness for
所以 厚的 那 不是 一个 特征 可以 是 辨别 和 充足的 清晰度 为了
[ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ˈelsˌweɪr] ；
recognition elsewhere ;
认出 别处 ；

厚得连一个特征都看不清，以至于无法在其他地方辨认出来；

[jet] , [wʌn] [glæns] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] , [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjər] , [ˈdeziɡneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] ,
yet , one glance on the stern , motionless figure , designated as the Grand Inquisitor ,
然而 ， — 瞥一眼 在 这 船尾 ， 静止不动 数字 ， 指定的 作为 这 盛大 审判官 ，
然而，只要瞥一眼那位神情严肃、一动不动的身影，他就是大审判官，

[sə'faɪst] [tuː; tə][bɪd] ['evri][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [rɪ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]
sufficed to bid every drop of blood recede from the prisoner's heart with
足够了 到 出价 每一个 降低 的 血 消退 从 这 囚犯的 心 和
[ˈhju:mən] [ˈterər] ,
human terror ,
人类 恐怖 ,

足以让囚犯因极度恐惧而心脏骤停，一滴血都流干。

[æ; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [su:pər'nætʃrəl]
at the very same moment that it endowed the woman with such supernatural
在 这 非常 相同的 片刻 那 它 捐赠 这 女士 和 这样的 超自然
[ˈfɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['veri] [fɔ:rm] [si:md] [tuː; tə][daɪ'leɪt] ,
fortitude that her very form seemed to dilate ,
坚韧 那 她 非常 形式 似乎 到 扩张 ,
就在同一时刻，它赋予了这位女性超乎寻常的坚韧，以至于她的身形似乎都扩张了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [məʊθ] [ɪk'sprest] — [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][biː; bi] ,
and her large eye and lovely mouth expressed — if it could be ,
和 她 大的 眼睛 和 迷人的 嘴 表达 — 如果 它 可以 是 ,
她那双大眼睛和可爱的嘴唇仿佛在诉说着什么——如果可以的话

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] — [ʌn'ʌtərəbl] [skɔ:rn] .
in such a scene and such an hour — unutterable scorn .
在 这样的 一个 场景 和 这样的 一个 小时 — 难以言喻 轻蔑 .
在这样的场景和这样的时刻——简直是难以言喻的蔑视。

[æn'tɪpəθi] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [lʌv] , [wɪl] [pɪrs] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [glæns] , [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
Antipathy , even as love , will pierce disguise ; and that one glance , lit up with
反感 , 甚至 作为 爱 , 将要 刺穿 伪装 ; 和 那 一 瞥一眼 , 点燃向上 和
[ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'wɪldərɪŋ] [laɪt] ,
almost bewildering light ,
几乎 扑朔迷离 光 ,
反感，如同爱一样，能够穿透伪装；而那一眼，闪烁着近乎令人眼花缭乱的光芒，

[ɪn][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz][maɪnd] , [lɪŋk] ['æftər] [lɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
in the prisoner's mind , link after link of what had before been impenetrable
在 这 囚犯的 头脑 , 关联 后 关联 的 什么 有 前 到过 坚不可摧
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .
在囚犯的脑海中，原本深不可测的谜团逐渐解开。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:rmər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] ; [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdər] ; [ðə; ði]
Her husband's discovery of her former love for Arthur ; his murder ; the
她 丈夫的 发现 的 她 以前的 爱 为了 亚瑟 ; 他的 谋杀 ; 这
[sə'spɪ(ə)n] [θroʊn] [ɑ:n] ['stænli] ;
suspicion thrown on Stanley ;
怀疑 抛掷 在 斯坦利 ;
她丈夫发现她曾与亚瑟相恋；他被谋杀；斯坦利因此受到怀疑；

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌmənz] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt] ['deɪndʒər] ; [ɔ:l] , [ɔ:l]
her own summons as witness against him ; her present danger ; all , all
她 自己的 传票 作为 证人 反对 他 ; 她 展示 危险 ; 全部 , 全部
[wɜ:r; wər] [treɪst] [tuː; tə][wʌn][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
were traced to one individual ,
是 追踪 到 一 个人 ,
她自己被传唤作证指控他；她目前的危险处境；所有这一切，都指向同一个人。

[wʌn] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['ɡɪltɪ] ['pæ(ə)n] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈdʒent(ə)l][ˈpjʊrəti]
one still working and most guilty passion , which she , in her gentle purity
— 仍然 在职的 和 最多 有罪的 热情 , 哪个 她 , 在 她 温和的 纯度
[ænd; ənd][ˈhoo̩li] [streŋθ] ,
and holy strength ,
和 圣 力量 ,
她心中仍存着一种难以抑制的、罪恶的激情,而她,以她温柔纯洁和神圣的力量,

[hæd; həd] [skɔ:nd] .
had scorned .
有 被鄙视 .
曾被蔑视。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [diˈsi:vð] — [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈsɔ:lvd] —
She could not be deceived — the mystery that surrounded him was solved —
她 可以 不是 是 受骗 — 这 神秘 那 包围 他 曾是 已解决 —
[ænˈtɪpəθi] [ɪkˈsplend] ;
antipathy explained ;
反感 解释 ;
她不会被蒙蔽——围绕着他的谜团已经解开——反感的原因也得到了解释;

[ænd; ənd] [mæˈi:z] ['ɜ:rθli] [fert] [leɪ] [ɪn] [dɑ:n] [luˈi:s][ɡɑ:rˈsi:əz][hændz] !
and Marie's earthly fate lay in Don Luis Garcia's hands !
和 玛丽的 尘世的 命运 躺 在 大学教师 路易斯 加西亚的 双手 !
玛丽的生死命运掌握在唐·路易斯·加西亚手中!

[ðə; ði][ɡrænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ri:d] [ɪn] [ðæt] [ɡlæns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ;
The Grand Inquisitor read in that glance that he was known ;
这 盛大 审判官 读 在 那 瞥一眼 那 他 曾是 已知 ;
大审判官从那一眼中看出他身份显赫;

[ænd; ənd][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æn; ən][ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] , [θrɪld]
and for a brief minute a strange , an incomprehensible sensation , thrilled
和 为了 一个 简短的 分钟 一个 奇怪的 , 一个 难以理解 感觉 , 激动不已
[θru:] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .
一瞬间,一种奇怪而难以理解的感觉涌遍全身。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [fɪr] ,
It could scarcely have been fear ,
它 可以 几乎 有 到过 害怕 ,
那几乎不可能是恐惧。

[wen] [wʌn] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [ˈdestɪn] [ðæt] [freɪl] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] ,
when one gesture of his hand would destine that frail being to torture ,
什么时候 — 手势 的 他的 手 会 注定 那 脆弱 存在 到 酷刑 ,
[ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] ;
imprisonment , and death ;
监禁 , 和 死亡 ;
他只需轻轻一挥手,就能将那个弱小的生命推向酷刑、监禁和死亡的深渊;

[ænd; ənd] [jet] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] ,
and yet never before in his whole life of wickedness ,
和 然而 绝不 前 在 他的 所有的 生活 的 邪恶 ,
然而,在他罪恶的一生中,却从未发生过这样的事。

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]
had he experienced such a feeling as he did at that moment beneath a
有 他 经验丰富的 这样的 一个 感觉 作为 他 做过 在 那 片刻 下面 一个
['wʊmənz] ['hoʊli] [geɪz] .
woman's holy gaze .
女性的 圣 目光 .

他是否曾体验过在那一刻，在一位女性神圣的目光注视下所感受到的那种感觉？

[ˈæŋɡər][æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sen'seɪ](ə)n] , [ˈmoʊməntəri] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'kri:st] [ðə; ði]
Anger at himself for the sensation , momentary as it was , increased the
愤怒 在 他自己 为了 这 感觉 , 瞬间 作为 它 曾是 , 增加 这
[ˈvɪrələns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pæʃnz] ;
virulence of other passions ;
毒力 的 其他 激情 ;

虽然这种感觉很短暂，但他对自己产生的愤怒却加剧了其他情绪的强烈程度；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈaʊər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'treɪəl] .
but then was not the hour for their betrayal .
但 然后 曾是 不是 这 小时 为了 他们的 背叛 .

但那时并非他们背叛的时机。

[ɪn] [loʊ] , [di:p] [toʊnz] , [hi:; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
In low , deep tones , he commenced the mockery of a trial .
在 低的 , 深的 音调 , 他 开始 这 嘲讽 的 一个 审判 .

他用低沉的嗓音开始了对审判的嘲弄。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪθ] [wʊd] [ɪ'lu:d] ['tɔ:rtʃər] , [baɪ][æt; ət][wʌns] [kən'demɪŋ]
That her avowal of her faith would elude torture , by at once condemning
那 她 承认 的 她 信仰 会 躲避 酷刑 , 经过 在 一次 谴责
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,
her to the flames ,
她 到 这 火焰 ,

她公开信仰的行为将使她免于酷刑，因为这意味着她将立即被判处火刑。

[wʌz; wəz] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] .
was disregarded .
曾是 被忽视 .

被忽视了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ænd; ænd] ['herəsi] ,
She was formally accused of blasphemy and heresy ,
她 曾是 正式地 被告 的 亵渎神明 和 异端 ,

她被正式指控犯有亵渎神明罪和异端邪说罪。

[ænd; ænd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and threatened with the severest vengeance of the church which she had
和 威胁 和 这 最严重 复仇 的 这 教会 哪个 她 有
[rɪ'vaɪld] ;
reviled ;
被唾弃 ;

并威胁要对她所辱骂的教会进行最严厉的报复；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɡɪlt] [wʊd] [bi:; bi] ['mɜ:rsɪfəli] [leɪd] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
but that this case of personal guilt would be mercifully laid aside for the
但 那 这 案件 的 个人的 有罪 会 是 仁慈地 铺设 旁边 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但愿这起个人罪责案件暂时搁置。

[fɔːr; fər] [stiːl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
for still more important considerations .
为了 仍然 更多的 重要的 考虑因素 :

还有更重要的考量。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] , [ðeɪ] [diˈmɑːndɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blæsˈfiːmɪŋ] [kriːd] [æz; əz]
Was her late husband , they demanded , of the same blaspheming creed as
曾是 她 晚的 丈夫 , 他们 要求 , 的 这 相同的 亵渎神明 信条 作为
[hɜːrˈself] ?
herself ?
她自己 ?

他们质问道，她已故的丈夫是否和她一样信奉亵渎神明的教义？

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [speɪn]
And a list of names , comprising some of the highest families of Spain
和 一个 列表 的 姓名 , 包括 一些 的 这 最高 家庭 的 西班牙
,
:
,

还有一份名单，其中包括西班牙一些最显赫的家族。

[wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] [ænd; ʌnd] [leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
was read out and laid before her ,
曾是 读 出去 和 铺设 前 她 ,

宣读完毕后，摆放在她面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜːrn] [kəˈmænd] [tuː; tə][əˈfɪks][ə; eɪ] [mɑːrk] [əˈɡenst] [ɔːl] [huː] , [laɪk] [hɜːrˈself] ,
with the stern command to affix a mark against all who , like herself ,
和 这 船尾 命令 到 词缀 一个 标记 反对 全部 WHO , 喜欢 她自己 ,

她严厉命令所有像她一样的人都要贴上标记，

[hæd; həd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ðə; ði] [faʊl] [ˈherəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈænstestərz] — [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
had relapsed into the foul heresy of their ancestors — to do this ,
有 复发 进入 这 犯规 异端 的 他们的 祖先 — 到 做 这 ,

他们竟然重蹈覆辙，陷入了祖先的邪恶异端邪说——为了做到这一点，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
or the torture should wring it from her .
或者 这 酷刑 应该 拧 它 从 她 :

或者，酷刑应该能让她说出真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ʌnd][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [kəˈlektɪd] , [soʊ]
But the weakness of humanity had passed ; and so calm , so collected , so
但 这 弱点 的 人类 有 通过了 ; 和 所以 冷静的 , 所以 集 , 所以
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

但人性的软弱已经过去；他们如此平静，如此沉着，如此坚定。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈrezəluːt] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈiːðər] [ˈkwestʃən] ,
was the prisoner's resolute refusal to answer either question ,
曾是 这 囚犯的 坚决 拒绝 到 回答 任何一个 问题 ,

囚犯坚决拒绝回答这两个问题。

[ðæt] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
that the familiar to whom she had clung for mercy looked at her with
那 这 熟悉的 到 谁 她 有 紧紧抓住 为了 怜悯 看起来 在 她 和
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 :

她曾向其寻求怜悯的熟人，如今却惊奇地看着她。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] ；
Again and again she was questioned ；
再次 和 再次 她 曾是 被质问 ；
她一次又一次地被盘问；

[ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
instruments of torture were brought before her — one of the first and
仪器 的 酷刑 是 带来 前 她 — 一 的 这 第一的 和
[ˈslaɪtəst] [juːst] — [mɔːr] [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ðæn; ðən] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] ，
slightest used — more to terrify than actually to torture ；
丝毫 用过的 — 更多的 到 恐惧 比 实际上 到 酷刑 ；
刑具被带到她面前——其中一种是最早也是使用频率最低的刑具——其目的更多是为了恐吓而非真正折磨她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtərz] [dɪ'zaɪn] ；[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm] ，
for that was not yet the Grand Inquisitor's design ； and still she was firm ；
为了 那 曾是 不是 然而 这 盛大 审讯官的 设计 ； 和 仍然 她 曾是 公司 ；
[kɑːm] ，
calm ；
冷静的 ；
因为这并非大审判官的初衷；她依然坚定、冷静。

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [rɪ'plaɪ] ．
unalterable in her resolution to refuse reply ．
不可更改的 在 她 解决 到 拒绝 回复 ．
她拒绝回应的决心毫不动摇。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːn] [luː'ɪːs] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]
And then Don Luis spoke of mercy , which was to consist of
和 然后 大学教师 路易斯 辐 的 怜悯 ； 哪个 曾是 到 由 的
[ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ˈsaːlətuːd][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ，
imprisonment in solitude and darkness ；
监禁 在 孤独 和 黑暗 ；
然后唐·路易斯谈到了仁慈，他认为仁慈就是将人囚禁在孤独和黑暗之中。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] — [ə; eɪ] [kən'seɪʃ(ə)n] ， [hiː; hi] [sed] ，
to allow time for reflection on her final answer — a concession , he said ；
到 允许 时间 为了 反射 在 她 最终的 回答 — 一个 让步 ； 他 说 ；
他说，这是为了让她有时间思考最终的答案——一种让步。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [faːr] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [mə'riː] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ，
in a tone far more terrifying to Marie than even the horrors around her ；
在 一个 语气 远的 更多的 恐怖 到 玛丽 比 甚至 这 恐怖 大约 她 ；
玛丽听到这话时，语气比她周围的恐怖景象还要可怕得多。

[ˈoʊnli] [ˈgræntɪd] [ɪn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] ．
only granted in consideration of her age and sex ．
仅有的 的确 在 考虑 的 她 年龄 和 性别 ．
仅因她的年龄和性别而授予。

[nʌn] [ə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] ；[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] [ænd; ənd]
None opposed the sentence ； and she was conducted to a close and
没有任何 反对 这 句子 ； 和 她 曾是 实施 到 一个 关闭 和
[ˈnæroʊ] [sel] ，
narrow cell ；
狭窄的 细胞 ；
无人反对判决；她被押往一间狭小封闭的牢房。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [seɪv] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ．
in which no light could penetrate save through a narrow chink in the roof ．
在 哪个 不 光 可以 穿透 节省 通过 一个 狭窄的 裂缝 在 这 屋顶 ．
除了屋顶上的一条狭窄缝隙外，没有任何光线可以照射进来。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['hæpləs] ['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tuʊld] ,
How many days and nights thus passed the hapless prisoner could not have told ,
如何 许多 天 和 夜晚 因此 通过了 这 不幸的 囚犯 可以 不是 有 讲述 ,
这位不幸的囚犯不可能知道就这样过了多少个日日夜夜。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['aʊərz] .
for there was nothing to mark the hours .
为了 那里 曾是 没有什么 到 标记 这 小时 .
因为没有任何东西可以标记时间。

[hɜ:r; hər] [fu:d] [wʌz; wəz] [dɪ'livərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜ:rn] - [skru:] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Her food was delivered to her by means of a turn - screw in the wall ,
她 食物 曾是 发表 到 她 经过 方法 的 一个 转动 - 拧紧 在 这 墙 ,
她的食物是通过墙上的一个旋转螺丝送到她面前的。

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] [kʊd; kəd][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] ,
so that not even the sight of a fellow - creature could disturb her solitude ,
所以 那 不是 甚至 这 视线 的 一个 同伴 - 生物 可以 打扰 她 孤独 ,
这样一来,即使是其他生物的出现也无法打扰她的孤独。

[ɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hju:mən] ['pɪti] .
or give her the faintest hope of exciting human pity .
或者 给 她 这 最微弱 希望 的 激动人心 人类 遗憾 .
或者给她一丝激起人类怜悯的希望。

[hɜ:r; hər][soʊl] [hoʊp] , [hɜ:r; hər][soʊl]['refju:dʒ][wʌz; wəz][ɪn] [prer] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
Her sole hope , her sole refuge was in prayer ; and , oh !
她 唯一 希望 , 她 唯一 避难所 曾是 在 祷告 ; 和 , 哦 !
她唯一的希望,她唯一的避难所就是祈祷;哦!

[haʊ] ['blesɪd; blest][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ 'ti:] [geɪv] .
how blessed was the calm , the confidence it gave .
如何 蒙福 曾是 这 冷静的 , 这 信心 它 给予 .
那份平静和自信是多么令人欣慰啊!

[soʊ] ['skænti] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [fu:d] , [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [θɔ:t] ,
So scanty was her allowance of food , that more than once the thought ,
所以 稀少 曾是 她 津贴 的 食物 , 那 更多的 比 一次 这 想法 ,
[krɔ:st] [hɜ:r; hər] ,
crossed her ,
交叉 她 ,
她的食物配给少得可怜,以至于不止一次,她都想过这个问题。

[weðər] [ɔ:r][nɑ:t] , [deθ] [baɪ] ['fæmɪn] [wʊd] [bi; bi][hɜ:r; hər] [ə'lətɪd] [du:m] ; [ænd; ənd]['hju:mən]
whether or not , death by famine would be her allotted doom ; and human
无论 或者 不是 , 死亡 经过 饥荒 会 是 她 分配 厄运 ; 和 人类
[neɪtʃər] ['ʌdəd] ,
nature shuddered ,
自然 颤抖 ,
无论她最终是否会死于饥荒;人性为此感到颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][dɪd][nɑ:t][kweɪl] !
but the spirit did not quail !
但 这 精神 做过 不是 鹤鹑 !
但他的精神却毫不畏惧!

[aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] , [i:; ɪ] [nu:] [nɑ:t] [weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] ,
Hour after hour passed , she knew not whether it was night or day ,
小时 后 小时 通过了 , 她 知道 不是 无论 它 曾是 夜晚 或者 天 ,
时间一分一秒地过去,她分不清是白天还是黑夜。

[wen] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʌndʒən] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈlju:mɪnd] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][æt; ət]
when the gloom of her dungeon was suddenly illumined ; she knew not at
什么时候 这 愁云 的 她 地牢 曾是 突然 照明 ; 她 知道 不是 在
[fɜ:rst] [haʊ] [ɔ:r] [wens] ,
first how or whence ,
第一的 如何 或者 何处 ;

当她地牢的黑暗突然被照亮时；她起初并不知道这是怎么回事，也不知道是从哪里来的。

[soʊ] [ˈnɔɪzləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] ,
so noiseless was the entrance of the intruder ,
所以 无声 曾是 这 入口 的 这 入侵者 ;
入侵者进入时悄无声息。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][ə; ei] [smɔ:l] [læmp] [held] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; ei]
but gradually she traced the light to a small lamp held in the hand of a
但 逐步地 她 追踪 这 光 到 一个 小的 灯 握住 在 这 手 的 一个
[ˈraʊdɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
shrouded individual ,
被遮蔽的 个人 ;

但她逐渐循着光线发现，光源是一个蒙面人手中拿着的小灯。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns] .
whom she recognized at once .
谁 她 认可 在 一次 ;
她一眼就认出了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈfɪrf(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [dred] , [wʌn] [ˈvɔɪsləs] [kraɪ][fɔ:r; fər] [streŋθ]
There was one fearful thrill of mortal dread , one voiceless cry for strength
那里 曾是 一 可怕 刺激 的 凡人 恐惧 ; 一 无声 哭 为了 力量
[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
from Heaven ,
从 天堂 ;

那是一种令人恐惧的、濒临死亡的悸动，一声无声的、向苍天祈求力量的呼喊。

[ænd; ənd] [məˈri:] [mɔˈrɑ:ləs] [stʊd] [bɪfɔ:r] [dɑ:n] [luːɪs] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
and Marie Morales stood before Don Luis erect and calm ,
和 玛丽 莫拉莱斯 站立 前 大学教师路易斯 直立 和 冷静的 ;
玛丽·莫拉莱斯笔直而平静地站在唐·路易斯面前，

[ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [praɪd] .
and firm as in her hour of pride .
和 公司 作为 在 她 小时 的 自豪 ;
坚定得如同她最骄傲的时刻。

[ˈ^ɑ:ʃə] [naʊ] [əˈtemptɪd] [noʊ] [kənˈsi:lmənt] .
Garcia now attempted no concealment .
加西亚 现在 尝试过 不 隐蔽 ;
加西亚现在不再试图隐瞒。

[hɪz; ɪz][mæsk][hæd; həd] [bɪn] [kæst][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [gli:md] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefərt]
His mask had been cast aside , and his features gleamed without any effort
他的 面具 有 到过 投掷 旁边 ; 和 他的 特征 闪闪发光 没有 任何 努力
[æt; ət] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [rɪˈstreɪnt] ,
at hypocritical restraint ,
在 虚伪 克制 ;

他早已摘下伪装，脸上毫不掩饰地流露出虚伪的矜持。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ʌnˈhəʊli] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
in all the unholy passions of his soul .
在 全部 这 不圣洁的 激情 的 他的 灵魂 ;
在他灵魂中所有邪恶的欲望之中。

[wɪː; wɪ] [wɪl] [nɑːt] [pəˈluːt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [trænˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈpæʃnz]
We will not pollute our pages with transcribing the fearful words of passions
我们 将要 不是 污染 我们的 页面 和 转录 这 可怕 字 的 激情
[kənˈtendɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪtʃər] ,
contending in their nature ,
争吵 在 他们的 自然 ,
我们不会用记录那些充满恐惧、反映人性本恶的言辞来玷污我们的篇章。

[jet] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðər; ðər][ˈɑːbdʒekt] ,
yet united in their object ,
然而 团结的 在 他们的 目的 ,
然而, 他们却拥有共同的目标。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɜːr] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈseɪld] — [stiːl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [dɪˈzaɪər]
with which the pure ear of his prisoner was first assailed — still lingering desire
和 哪个 这 纯的 耳朵 的 他的 囚犯 曾是 第一的 遭受攻击 — 仍然 挥之不去的 欲望
, [jet] [heɪt] ,
, **yet hate** ,
, 然而 恨 ,
他囚犯纯洁的耳朵最初遭受的侵袭, 是——依然萦绕不去的欲望, 却又夹杂着仇恨。

[ræθ] , [ˈfʊəri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [stiːl] [əˈpəʊz] , [ænd; ənd][skoːrn] , [ænd; ənd] [loʊð] [hɪm; ɪm] ;
wrath , fury , that she should dare still oppose , and scorn , and loathe him ;
愤怒 , 愤怒 , 那 她 应该 敢 仍然 反对 , 和 轻蔑 , 和 厌恶 他 ;
[reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
rage with himself ,
愤怒 和 他自己 ,
他怒不可遏, 恨她竟敢继续反对他、蔑视他、憎恨他; 他自己也怒火中烧。

[ðæt] , [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbæfəld] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒlɪ][ˈpɜːrəti] [əˈraʊnd]
that , strive as he might , even he was baffled by the angel purity around
那 , 努力 作为 他 可能 , 甚至 他 曾是 困惑 经过 这 天使 纯度 大约
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
即便他竭尽全力, 也无法被她天使般的纯洁所折服;

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [riːk] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈtɔːrtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈheli] [ˈɑːfɪs] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm]
longing to wreak upon her every torture that his hellish office gave him
渴望 到 破坏 之上 她 每一个 酷刑 那 他的 地狱般的 办公室 给予 他
[ʌnˈtʃekt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] ,
unchecked power to inflict ,
未经核实 力量 到 造成 ,
他渴望将他那地狱般的职位赋予他的不受限制的权力所赋予的一切酷刑施加在她身上。

[jet] [fiərɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [deθ] [wʊd] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] [er] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz]
yet fearing that , if he did so , death would release her ere his object was
然而 害怕 那 , 如果 他 做过 所以 , 死亡 会 发布 她 埃雷 他的 目的 曾是
[əˈteɪnd] ;
attained ;
已达到 ;
但他又担心, 如果他这样做, 死神就会在他达到目的之前释放她;

[ɔːl] [stroʊv] [ænd; ənd][reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm][ə; eɪ] [ˈveri] [hel] ,
all strove and raged within him , making his bosom a very hell ,
全部 努力 和 愤怒 之内 他 , 制作 他的 怀 一个 非常 地狱 ,
所有的一切都在他体内挣扎、翻腾, 使他的胸膛变成了一个地狱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riːˈtræktɪŋ] ,
from which there was no retracting ,
从 哪个 那里 曾是 不 缩回 ,
没有回头路了。

[jet] [hu:z] [ˈveri] [ˈfleɪmz] [ɪnˈsaɪtɪd] [di:pə] [ˈfjʊəri] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] [biˈli:vð] [ðer; ðər]
yet whose very flames incited deeper fury towards the being whom he believed their
然而 谁 非常 火焰 煽动 更深 愤怒 向 这 存在 谁 他 相信 他们的
[kɔ:z] .
cause .
原因 .

然而，正是这熊熊烈火激起了他对那个他认为是烈火根源的存在更深的愤怒。

" [ænd; ənd][ˈsa:lətʉ:d] , [ˈdɑ:rkənəs] , [praɪˈveɪ(ə)n] — [hæv; həv] [ðeɪ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈveɪld] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt]
" **And solitude , darkness , privation — have they so little availed that thou wilt**
" 和 孤独 , 黑暗 , 匮乏 — 有 他们 所以 小的 已利用 那 你 枯萎
[tempt] [fɑ:r] [ˈfɪrsə] [ˈsʌfərɪŋz] ?
tempt far fiercer sufferings ?
诱惑 远的 更凶猛 苦难 ?
“孤独、黑暗、匮乏——难道这些对你来说还不够，以至于你还要去挑战更加残酷的苦难吗？”

" [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][veɪl][hɪz; ɪz][ˈfjʊəri][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
" **he at length demanded , struggling to veil his fury in a quiet ,**
" 他 在 长度 要求 , 挣扎 到 面纱 他的 愤怒 在 一个 安静的 ,
[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [tʊən] .
concentrated tone .
集中 语气 .

“他终于开口问道，努力用平静而专注的语气掩饰自己的愤怒。”

" [ðəʊ] [hæst][bʌt; bət] [nɪə] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:tʃəz] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊk] , [wʌn] [ˈdʒestʃər]
" **Thou hast but neared the threshold of the tortures which one look , one gesture**
" 你 哈斯特 但 接近 这 临界点 的 这 酷刑 哪个 一 看 , 一 手势
[ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
of my hand ,
的 我的 手 ,
“你不过是刚刚接近酷刑的门槛，我只需一个眼神，一个手势，就能让你遭受这般折磨。”

[kæn; kən] [ˈgæðər] [əˈraʊnd] [ði:] ; [ˈtɔ:tʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈsɪnju:] , [ðə; ði][ˈfɜ:məst]
can gather around thee ; tortures which the strongest sinew , the firmest
能 收集 大约 你 ; 酷刑 哪个 这 最强 腱子 , 这 最坚固
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

即使在你周围聚集；即使是最强壮的筋骨、最坚定的意志，也难以承受这些酷刑。

[hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [səˈsteɪn] — [haʊ] [wɪl] [ðæt] [ˈwi:kənd] [freɪm] [ɪnˈdʊr] ? "
have been unable to sustain — how will that weakened frame endure ? "
有 到过 无法 到 维持 — 如何 将要 那 减弱 框架 忍受 ? "
已经无法维持——这副脆弱的骨架又该如何支撑下去呢？

" [aɪ ˈti:][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nər] , " [æz; əz][ˈnoʊblɜ:] [ænd; ənd] [ˈbetər] [wʌnz]
" **It can but die ,** " **replied the prisoner ,** " **as nobler and better ones**
" 它 能 但 死 , " 回复 这 囚犯 , " 作为 更高贵 和 更好的 一个
[hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ! "
have done before me ! "
有 完毕 前 我 ! "

“它只能死去，”囚犯回答说，“就像在我之前那些更高贵、更优秀的人一样！”

" [daɪ] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈ^ɑ:ʃə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ˈmɑ:kɪŋli] .
" **Die !** " **repeated Garcia , and he laughed mockingly .**
" 死 ! " 重复 加西亚 , 和 他 笑了 嘲讽地 .
“去死吧！”加西亚重复道，并发出嘲讽的笑声。

" [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪˈli:s] [kæn; kən][ˈbæf(ə)] [ju: ˈes] ?
" **Thinkest thou we know our trade so little that such release can baffle us ?**
" 思考 你 我们 知道 我们的 贸易 所以 小的 那 这样的 发布 能 挡板 我们 ?
“你以为我们对自己的行业了解得如此之少，以至于这样的发布会让我们感到困惑吗？”

[aɪ] [tel] [ðɪ:] , [peɪn][ʌv; əv] [ɪt'self] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [hæd; həd] ['paʊər] [tu; tə] [kɪl] ;
I tell thee , pain of itself has never yet had power to kill ;
我 告诉 你 , 疼痛 的 本身 有 绝不 然而 有 力量 到 杀 ;

我告诉你，痛苦本身从来没有杀人的能力；

[ænd; ənd][wi; wi][hæv; həv] ['lɜ:rɪd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][fɔ:rm][soʊ] [wel] ,
and we have learned the measure of endurance in the human form so well ,
和 我们 有 学习 这 措施 的 耐力 在 这 人类 形式 所以 出色地 ,
我们已经充分了解了人类的耐力极限。

[ðæt] [wi; wi][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] [tʃekt] [baɪ] [deθ] , [er] ['aʊər; ɑ:r] ['endz][wɜ:r; wər] [geɪnd] .
that we have never yet been checked by death , ere our ends were gained .
那 我们 有 绝不 然而 到过 已检查 经过 死亡 , 埃雷 我们的 结束 是 获得 .

我们从未被死亡阻挡，直到我们达成目标。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , ['boʊldli][æz; əz] [naʊ] [ðəʊ] ['spi:kɪst] .
And so will it be with thee , boldly as now thou speakest .
和 所以 将要 它 是 和 你 , 大胆地 作为 现在 你 演讲者 .

你也会如此，像你现在这样大胆地说话。

[ðəʊ] [hæst][bʌt; bət] ['teɪstɪd] [peɪn] ! "
Thou hast but tasted pain ! "
你 哈斯特 但 尝过 疼痛 ! "

你不过尝到了痛苦的滋味！

" ['betər] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['tɔ:rtʃər] [ðæn; ðən][ðəɪ] [heɪtɪd] ['prez(ə)ns] , " ['kɑ:mlɪ] [rɪ'dʒɔɪnd]
" **Better the sharpest torture than thy hated presence , " calmly rejoined**
" 更好的 这 最锋利 酷刑 比 你的 憎恨 在场 , " 平静地 重新加入
“宁可遭受最残酷的酷刑，也不愿忍受你那令人憎恶的存在，”他平静地回答道。

[mə'ri:] .
Marie .
玛丽 .

玛丽。

" [maɪ][soʊl] [ðəʊ] [kænst][na:t] [tʌt] . "
" **My soul thou canst not touch . "**
" 我的 灵魂 你 罐 不是 触碰 . " "

“你无法触及我的灵魂。”

" [soʊl] !
" **Soul !**
" 灵魂 !

“灵魂！

[hæz; həz][ə; eɪ] ['dʒu:əs] [ə; eɪ] [soʊl] ?
Has a Jewess a soul ?
有 一个 犹太女人 一个 灵魂 ?

犹太女人有灵魂吗？

[neɪ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðəʊ] [tɔ:k] ['breɪvli] !
Nay , by my faith , thou talkest bravely !
不 , 经过 我的 信仰 , 你 最健谈的人 勇敢地 !

不，以我的信念发誓，你说话很勇敢！

[æn; ən] [ðəʊ] [hæst] , [ðəʊ] [hædst] [best] [bi; bi] [maɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃer] [maɪ][sæl'veɪ(ə)n] ;
An thou hast , thou hadst best be mine , and so share my salvation ;
一个 你 哈斯特 , 你 哈斯特 最好的 是 矿 , 和 所以 分享 我的 救恩 ;

如果你拥有，你最好属于我，这样你就能分享我的救赎；

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:] . "
there's none for such as thee . "
有 没有任何 为了 这样的 作为 你 . " "

像你这样的人，没有一个归宿。

" [mæn] ! " [bɜ:rst] [ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
" **Man ! " burst indignantly from the prisoner .**
" 男人 ！ " 爆裂 愤慨地 从 这 囚犯 ；
“妈的！”囚犯愤愤不平地喊道。

" [fer] [ðai] [sæl'veɪ(ə)n] !
" **Share thy salvation !**
" 分享 你的 救恩 ！
分享你的救赎！

[greɪt] [gɑ:d][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] !
Great God of Israel !
伟大的 上帝 的 以色列 ！
以色列伟大的上帝！

[ðæt] [men] [laɪk] [ði:z] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈpɜ:rsɪkju:t] [ðai] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [feɪθ] ,
that men like these have power to persecute thy children for their faith ,
那 男人 喜欢 这些 有 力量 到 迫害 你的 孩子们 为了 他们的 信仰 ,
这些人竟然有权迫害你的孩子，只因为他们的信仰！

[ænd; ənd][du:][aɪ ˈti:][ɪn][ðai] [neɪm] !
and do it in thy name !
和 做 它 在 你的 姓名 ！
奉你的名去做吧！

[ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] !
And speak of mercy !
和 说话 的 怜悯 ！
还要谈仁慈！

[ðəʊ] [hæst][bʌt; bət][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:] [ə'hʌðər] [ɪn'sentɪv] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʊərəns] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , [mɔ:r]
Thou hast but given me another incentive for endurance , " she continued , more
你 哈斯特 但 给定 我 其他 激励 为了 耐力 , " 她 持续 , 更多的
[ˈkɑ:mlɪ] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:r'mentər] .
calmly addressing her tormentor .
平静地 解决 她 折磨者 ；
“你只不过给了我另一个忍耐的理由，”她继续说道，语气平静了许多，对折磨她的人说道。

" [ɪf] [sæl'veɪ(ə)n][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ˈgræntɪd] [ði:] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]
" **If salvation be denied to us , and granted thee , I would refuse it with**
" 如果 救恩 是 否认 到 我们 , 和 的确 你 , 我 会 拒绝 它 和
[maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] ;
my dying breath ;
我的 垂死 气息 ；
“如果我们得不到救赎，而你却得到了救赎，我会在临终前拒绝它；

[sʌtʃ] [feɪθ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][gɑ:d] ! "
such faith is not of God ! "
这样的 信仰 是 不是 的 上帝 ！ "
这样的信仰并非出于神！

" [aɪ] [keɪm] [nɑ:t] [ˈhɪðər] [tu:; tə][ˈentər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkwɪbəlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
" **I came not hither to enter on such idle quibbles , " was the rejoinder .**
" 我 来了 不是 这里 到 进入 在 这样的 闲置的 吹毛求疵 , " 曾是 这 回复 ；
“我来这里不是为了参与这种无聊的争论，”对方反驳道。

" [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t][tu:; tə][em ˈi:] [wʌt] [ðəʊ] [ɑ:rt][ˈæftər] [deθ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ ˈti:] [maɪn] [ðəʊ]
" **It matters not to me what thou art after death , but before it mine thou**
" 它 事情 不是 到 我 什么 你 艺术 后 死亡 , 但 前 它 矿 你
[ʃælt] [bi:; bi] .
shalt be .
应 是 ；
“死后你是什么，我并不在意；但死前你必属于我。”

[wʌt] [ˈhɪndəz] [em ˈiː] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm] [ˈwɜːrkɪŋ] [maɪ] [wɪl] [əˈpɑːn] [ðiː] ?
What hinders me , at this very moment , from working my will upon thee ?
什么 阻碍 我 , 在 这 非常 片刻 , 从 在职的 我的 将要 之上 你 ?
此刻, 是什么阻碍了我对你施展我的意志?

[huː] [wɪl] [hɪr] [ðai] [kraɪ] ?
Who will hear thy cry ?
WHO 将要 听到 你的 哭 ?
谁会听见你的呼喊?

[ɔːr] , [ˈhɪrɪŋ] , [wɪl] [əˈproʊtʃ] [ðiː] ?
or , hearing , will approach thee ?
或者 , 听力 , 将要 方法 你 ?
或者, 听见声音, 就会接近你?

[ðiːz] [wɔːlz] [hæv; həv] [hɜːrd] [tuː] [ˈmeni] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈægəni][tuː; tə] [ber] [ðai] [vɔɪs] [tuː; tə]
These walls have heard too many sounds of human agony to bear thy voice to
这些 墙壁 有 听到 也 许多 声音 的 人类 痛苦 到 熊 你的 噪音 到
[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] .
those who could have mercy .
那些 WHO 可以 有 怜悯 .
这些墙壁听过太多人类的痛苦哀嚎, 无法将你的声音传递给那些能够怜悯你的人。

[tempt] [em ˈiː][nɑːt][baɪ] [ðai] [skɔːrn] [tuː] [fɑːr] .
Tempt me not by thy scorn too far .
诱惑 我 不是 经过 你的 轻蔑 也 远的 .
不要用你的蔑视来试探我太深。

[wʌt] [hoʊldz][em ˈiː][frʌm; frəm] [ðiː] [naʊ] ? "
What holds me from thee now ? "
什么 持有 我 从 你 现在 ? "
现在是什么阻碍了我与你相见?

" [wʌt] [hoʊldz] [ðiː] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
" **What holds thee from me ?**
" 什么 持有 你 从 我 ?
是什么阻碍了你和我在一起?

[gɑːd] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ˈθrɪlɪŋ] , [sʌtʃ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈenərɹdʒi] ,
GOD ! " replied the prisoner , in a tone of such , thrilling , such supernatural energy ,
上帝 ! " 回复 这 囚犯 , 在 一个 语气 的 这样的 , 惊险 , 这样的 超自然 活力 ,
“上帝!”囚犯回答道, 语气中充满了令人振奋、超自然的力量。

[ðæt] [ˈ^ɑːʃə] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
that Garcia actually started as if some other voice than hers had spoken ,
那 加西亚 实际上 开始 作为 如果 一些 其他 噪音 比 她的 有 说 ,
加西亚一开始就好像听到了另一个声音而不是她自己的声音一样。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [glæns] [ˈfɪrfəli] [raʊnd] .
and she saw him glance fearfully round .
和 她 锯 他 瞥一眼 恐惧地 圆形的 .
她看到他惊恐地环顾四周。

" [ðəʊ] [ˈdeərɪst][nɑːt] [tʌtʃ] [em ˈiː] !
" **Thou darest not touch me !**
" 你 敢于 不是 触碰 我 !
你竟敢碰我!

[eɪ] , [ˈvɪlən] — [ˈblækɪst] [ænd; ənd] [ˈbeɪsɪst] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] — [ðəʊ] [ˈdeərɪst][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .
Ay , villain — blackest and basest as thou art — thou darest not do it .
哎 , 恶棍 — 最黑的 和 最底层 作为 你 艺术 — 你 敢于 不是 做 它 .
哎, 恶棍——尽管你是最邪恶、最卑鄙的——你也不敢这么做。

[ðə; ði][gɑ:d] [ðəɪn] [æktɪs] , [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðəɪ] [wɜ:rdz] [blæs'fi:m] , [ˈwiðhəudz] [ði:] — [ænd; ənd]
The God thine acts , yet more than thy words blaspheme , withholds thee — and
这 上帝 你的 行为 , 然而 更多的 比 你的 字 亵渎神明 , 扣留 你 — 和
[ðəʊ] [nəʊ] [aɪ'ti:] ! "
thou knowest it ! "
你 最了解 它 ! "

你所行的神，比你言语中亵渎的更甚，祂必将惩罚你——而你心知肚明！

" [aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] ! " [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [wɜ:rdz] [ðæt] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [dɑ:n] [lu:'i:s]
" I defy him ! " were the awful words that answered her ; and Don Luis
" 我 违抗 他 ! " 是 这 可怕 字 那 回答 她 ; 和 大学教师 路易斯
[spræŋ] [ˈfɔ:rwərdz] .
sprang forwards .
弹簧 前进 .

“我反抗他！”这可怕的话语回答了她；唐·路易斯猛地向前扑去。

" [bæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][hə'roʊɪk][gɜ:rl] .
" Back ! " exclaimed the heroic girl .
" 后退 ! " 惊呼 这 英勇 女孩 .

“回来！”英勇的女孩喊道。

" [æd'væns] [wʌn] [step] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈvendʒəns] , [i:v(ə)n][æz; əz][ðəɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
" Advance one step nearer , and thy vengeance , even as thy passion ,
" 进步 — 步 更近 , 和 你的 复仇 , 甚至 作为 你的 热情 ,
[ˈfɔ:rwəd] [hɜ:r; hər] .
" 再向前一步，你的复仇，如同你的激情，

[wɪl] [ə'laɪk] [bi:; bi] [fɔɪld] — [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [di:d] [aɪ][du:] .
will alike be foiled — and may God forgive the deed I do .
将要 同样 是 挫败 — 和 可能 上帝 原谅 这 契据 我 做 .

同样会失败——愿上帝宽恕我所做的事。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [b:ŋ] [lʌg'ʒʊriənt] [her] , [ænd; ənd] ,
" She shook down the beautiful tresses of her long luxuriant hair , and ,
" 她 摇晃 向下 这 美丽的 头发 的 她 长的 茂盛的 头发 , 和 ,
[ˈpɑ:rtɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [θroʊt] ,
她甩了甩她那头浓密美丽的长发，然后

parting them with both hands around her delicate throat ,
离别 他们 和 两个都 双手 大约 她 精美的 喉 ,
[ˈdʌblhændz] [hɜ:r; hər] .
她双手环抱着她纤细的脖颈，将双唇分开。

[stəd] [ˈkɑ:mli] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [dɑ:n] [lu:'ɪsɪz] [ˈmu:vmənts] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
stood calmly waiting in Don Luis's movements the signal for her own destruction .
站立 平静地 等待 在 大学教师路易斯的 移动 这 信号 为了 她 自己的 破坏 .
[ˈstæɪd] [ˈkɑ:mli] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [dɑ:n] [lu:'ɪsɪz] [ˈmu:vmənts] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
她平静地站在那里，等待着唐·路易斯的动作，等待着她自我毁灭的信号。

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hi:; hi] [fel] [bæk] ,
" he muttered , as involuntarily he fell back ,
" 他 低声说道 , 作为 不由自主 他 跌倒 后退 ,
[ˈhæpən] [ˈfɔ:rwəd] [hɜ:r; hər] .
他喃喃自语，不由自主地向后倒去。

[ɔ:d] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈefərt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɜ:rmnəs] [æz; əz]
awed — in spite of his every effort to the contrary — at a firmness as
敬畏 — 在 尽管如此 的 他的 每一个 努力 到 这 相反 — 在 一个 硬度 作为
[ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'weɪvərɪŋ] .
unexpected as it was unwavering .
意外 作为 它 曾是 坚定不移 .

尽管他竭力反驳，但还是被这种出乎意料又坚定不移的坚定所震撼。

" [fu:l] ！
" **Fool** ！
" 傻子 ！

“傻子！
[ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðəɪ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈpleʒər] [tu:; tə][drɪˈfaɪ] ；
Thou knowest not the power it is thy idle pleasure to defy ；
你 最了解 不是 这 力量 它 是 你的 闲置的 乐趣 到 违抗 ；
你不知道你肆意妄为所要承受的权力；

[ðəʊ] [wɪlt] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [tu:] [su:n] ，
thou wilt learn it all too soon ，
你 枯萎 学习 它 全部 也 很快 ；
你很快就会明白这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][veɪn] [rɪˈɡret] [ðəɪ] [skɔ:rn][ʌv; əv][maɪ] [ˈpra:fər] [naʊ] ．
and then in vain regret thy scorn of my proffer now ．
和 然后 在 徒劳 后悔 你的 轻蔑 的 我的 报价 现在 ．
现在，你再也不要为当初轻视我的提议而感到后悔了。

[ðəʊ] [hæst] [ˈædɪd] [ˈtenfoʊld][tu:; tə][maɪ][waɪld] [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n][ðəɪ] [ˈfɔ:rmər] [skɔ:rn] —
Thou hast added tenfold to my wild yearning for revenge on thy former scorn —
你 哈斯特 额外 十倍 到 我的 荒野 渴望 为了 复仇 在 你的 以前的 轻蔑 —
[ˈtenfoʊld] ！
tenfold ！
十倍 ！
你使我对你先前的蔑视的复仇之心增加了十倍——增加了十倍！

[eɪ] ， [twɑɪs] [ˈtenfoʊld] ， [tu:; tə][ðəɪ] [oʊn] [ˈtɔ:tʃəz] ．
ay , twice tenfold , to thy own tortures ．
哎 ， 两次 十倍 ， 到 你的 自己的 酷刑 ．
是的，加倍十倍，让你遭受自己的折磨。

[jet] ， [wʌns] [mɔ:r] ， [aɪ][bɪd] [ðɪ:] [pɔ:z] [ænd; ənd] [tʃu:z] ．
Yet , once more , I bid thee pause and choose ．
然而 ， 一次 更多的 ， 我 出价 你 暂停 和 选择 ．
然而，我再次恳请你停下来，好好选择。

[fu:lz] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] ， [hu:] [der] [ɔ:l][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtɔ:rment] ，
Fools there are , who dare all personal physical torment ，
傻瓜 那里 是 ， WHO 敢 全部 个人的 身体的 折磨 ，
世上真有傻瓜，竟敢承受一切身体上的折磨。

[ænd; ənd] [jet] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd][kweɪl] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ．
and yet shrink and quail before the thought of death for a beloved one ．
和 然而 收缩 和 鹌鹑 前 这 想法 的 死亡 为了 一个 心爱 一 ．
然而，一想到心爱之人即将离世，就会畏缩不前。

[ˈɪdiəts] ， [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ， [ˈsækrɪfaɪs] [ðəmˈselvz] ； [pərˈtʃæns] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]
Idiots , who for others , sacrifice themselves ; perchance thou wilt be one of
白痴 ， WHO 为了 其他的 ， 牺牲 他们自己 ； 或许 你 枯萎 是 一 的
[ðem; ðəm] ．
them ．
他们 ．
那些为他人牺牲自己的傻瓜；或许你也会成为其中之一。

[ˈlɪs(ə)n] ， [ænd; ənd][ˈtremb(ə)] ； [ɔ:r] ， [ˈsækrɪfaɪs] ， [ænd; ənd] [seɪv] ！
Listen , and tremble ; or , sacrifice , and save ！
听 ， 和 颤抖 ； 或者 ， 牺牲 ， 和 节省 ！
听着，颤抖吧；或者，牺牲，拯救吧！

[wen] [ɪn] [ðɑɪ] [ˈhɔːti] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈziːniθ] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [ˈpaʊə] , [ðəʊ] [dɪdst] [skɔːrn] [em ˈiː] ,
When in thy haughty pride , and zenith of thy power , thou didst scorn me ,
什么时候 在 你的 傲慢 自豪 , 和 天顶 的 你的 力量 , 你 迪斯特 轻蔑 我 ,
[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] ,
and bidding me ,
和 投标 我 ,

当你骄傲自满、权势滔天之时，你轻蔑地对待我，并命令我，

[wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːlɪŋ] [kənˈtempt] , [ɡoʊ] [frʌm; frəm] [ðɑɪ] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈloʊðsəm]
with galling contempt , go from thy presence as if I were a loathsome
和 令人恼火 鄙视 , 去 从 你的 在场 作为 如果 我 是 一个 令人厌恶的
[ˈreptail] ,
reptile ,
爬虫 ,

带着令人作呕的轻蔑，离开你的视线，仿佛我是一条令人厌恶的爬行动物。

[ʌnˈwɜːrði] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [tred] , [aɪ] [beɪd] [ðiː] [bɪˈwer] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪˈself] [swɔːr]
unworthy even of thy tread , I bade thee beware , and to myself swore
不配 甚至 的 你的 踏 , 我 巴德 你 提防 , 和 到 我 发誓
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

你连踏足都不配，我告诫你当心，并向自己发誓要报复。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðəʊ] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] ?
And knowest thou how that was accomplished ?
和 最了解 你 如何 那 曾是 完成 ?
你知道这是如何实现的吗？

[huː] [led] [ðɑɪ] [ˈdootɪŋ] [ˈhʌzbənd] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðain] [oʊn] [lɪps] [prəˈkleɪm] [ðɑɪ] [ˈfɔːlsəti] ?
Who led thy doting husband where he might hear thine own lips proclaim thy falsity ?
WHO 引领 你的 溺爱 丈夫 在哪里 他 可能 听到 你的 自己的 嘴唇 宣布 你的 虚假 ?
是谁引诱你那深爱你的丈夫，让他亲耳听到你亲口说出你的谎言？

[huː] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] ,
Who poisoned the chalice of life , which had been so sweet ,
WHO 中毒 这 圣杯 的 生活 , 哪个 有 到过 所以 甜的 ,
是谁毒害了那杯曾经如此甜蜜的生命之酒？

[er] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dæft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [baɪ] [deθ] ?
ere it was dashed from his lips by death ?
埃雷 它 曾是 虚线 从 他的 嘴唇 经过 死亡 ?
在他临终前，这句话是否已被死神从他口中夺走？

[huː] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːdɜːɜːz] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
Who commanded the murderer's blow , and the weapon with which it was
WHO 命令 这 凶手的 吹 , 和 这 武器 和 哪个 它 曾是
[əˈkɑːmplɪft] ?
accomplished ?
完成 ?
谁下令执行凶手的攻击，以及使用的武器？

[huː] [leɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈmɪnjən] ,
Who laid the charge of his murder on the foreign minion ,
WHO 铺设 这 收费 的 他的 谋杀 在 这 外国的 小黄人 ,
谁将谋杀他的罪名栽赃给了那个外国喽啰？

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðiː] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ?
and brought thee in evidence against him ?
和 带来 你 在 证据 反对 他 ?
并把你作为证据告发他？

[hu:] [bʌt; bət][aɪ] — ['i:v(ə)n][aɪ] !
Who but I — even I !
WHO 但 我 — 甚至 我 !

除了我还能有谁——甚至就是我！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] , ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [maɪ] ['fɜ:rðər] ['vendʒəns] ?
And if I have done all this , thinkest thou to elude my further vengeance ?
和 如果 我 有 完毕 全部 这 , 思考 你 到 躲避 我的 更远 复仇 ？
即便我做了这一切，你以为就能逃脱我的进一步报复吗？

[aɪ] [tel] [ðɪ:] , [ɪf] [ðəʊ] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [greɪs] [aɪ] ['prɑ:fər] , ['ɑ:rθər] ['stænli] [daɪz] ; [ək'sept] [aɪ 'ti:] ,
I tell thee , if thou refuse the grace I proffer , Arthur Stanley dies ; accept it ,
我 告诉 你 , 如果 你 拒绝 这 优雅 我 报价 , 亚瑟 斯坦利 死亡 ; 接受 它 ,
我告诉你，如果你拒绝我提供的恩典，亚瑟·斯坦利就会死；接受吧。

[ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; livz] ! "
and he lives ! "
和 他 生活 ! "

他还活着！

" [ænd; ənd][nɑ:t][æ; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [wʊd] ['ɑ:rθər] ['stænli] [wɪ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] , " [rɪ'plaɪd]
" And not at such a price would Arthur Stanley wish , to live , " replied
" 和 不是 在 这样的 一个 价格 会 亚瑟 斯坦利 希望 , 到 居住 , " 回复
“亚瑟·斯坦利绝不愿以这样的代价活下去，”他回答道。

[mə'ri:] ['kɑ:mli] .
Marie calmly .
玛丽 平静地 .

玛丽平静地说。

" [hi:; hi] [wʊd] [spɜ:rn] [ɪg'zɪstəns] ['pə:tʃəst] [ðʌs] . "
" He would spurn existence purchased thus . "
" 他 会 拒绝 存在 购买 因此 . "

“他会鄙视这样用金钱换来的生活。”

" [eɪ] , [pə'tʃæns] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] ,
" Ay , perchance , if he knew it ; but be it as thou wilt ,
" 哎 , 或许 , 如果 他 知道 它 ; 但 是 它 作为 你 枯萎 ,

“是啊，或许他知道吧；但就按你的意愿来吧。”

[hi:; hi][æ; ə] [noʊ] [ðəʊ] [kʊdst] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . "
he shall know thou couldst have saved him and refused . "
他 将 知道 你 可以 有 已保存 他 和 拒绝 . "

他将会知道你本可以救他，却拒绝了。

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðɪ:] ?
" And thinkest thou he will believe thee ?
" 和 思考 你 他 将要 相信 你 ？

你以为他会相信你吗？

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['hʌzbəndz] ['mɜ:rdərər] .
As little as I believed him my husband's murderer .
作为 小的 作为 我 相信 他 我的 丈夫的 凶手 .

我根本不相信他是杀害我丈夫的凶手。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðəʊ] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] [lʌv] !
How little knowest thou the trust of love !
如何 小的 最了解 你 这 相信 的 爱 !

你对爱的信任又了解得多么少啊！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] , " [ʃiː; fi] [kən'tɪnju:d] [ɪm'fætkli] ; " [hɪz; ɪz] [ɪnəsns] [[æɪ; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ðəɪ]
He will not die , " she continued emphatically ; " his innocence shall save him — thy
他 将要 不是 死 , " 她 持续 强调地 ; " 他的 无辜 将 节省 他 — 你的
[kraɪm] [biː; bi] [noʊn] . "
crime be known . "
犯罪 是 已知 . "

“他不会死,”她斩钉截铁地继续说道,“他的清白将拯救他——你的罪行将被世人知晓。”

" [eɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [ˈ^ɑ:ʃjə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] .
" **Ay ! " replied Garcia , with a sneering laugh .**
" 哎 ! " 回复 加西亚 , 和 一个 冷笑 笑 .

“哎!”加西亚冷笑着回答道。

" [gɪv] [ðəɪ'self] [wɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd] [stɪl] [stoʊn] [wɔ:lz] [wɪl] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ðɪː] ; ['dwɪnd(ə)l]
" **Give thyself wings as a bird , and still stone walls will encircle thee ; dwindle**
" 给 你自己 翅膀 作为 一个 鸟 , 和 仍然 石头 墙壁 将要 包围 你 ; 减少
[ɪntuː] [θɪn] [er] ,
into thin air ,
进入 薄的 空气 ,

“即使你像鸟儿一样展翅高飞,石墙依然会将你包围;即使你化为虚无,

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [tel] [ðəɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [daːn] [luːɪs] [ˈ^ɑ:ʃjə]
and gain the outer world , and tell thy tale , and charge Don Luis Garcia
和 获得 这 外 世界 , 和 告诉 你的 故事 , 和 收费 大学教师 路易斯 加西亚
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːd] ,
with the deed ,
和 这 契据 ,

并向外界讲述你的故事,并将此事指控唐·路易斯·加西亚。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðɪː] ?
and who will believe thee ?
和 WHO 将要 相信 你 ?

谁会相信你?

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][maɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ɔ:t] [huː]
Thinkest thou I would have boasted of my triumphant vengeance to aught who
思考 你 我 会 有 吹嘘 的 我的 凯 复仇 到 零 WHO
[kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [em 'iː] ?
could betray me ?
可以 背叛 我 ?

你以为我会向任何背叛我的人炫耀我复仇的胜利吗?

[waɪ] [maɪ] ['veri] [tu:l] ,
Why my very tool ,
为什么 我的 非常 工具 ,

为什么是我的工具?

[ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] — [huː] [sluː] [mɔ'ra:les] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [beɪd]
the willing minister of my vengeance — who slew Morales merely because I bade
这 愿意的 部长 的 我的 复仇 — WHO 一万 莫拉莱斯 仅仅 因为 我 巴德
[hɪm; ɪm] — [maɪt] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ,
him — might not live ,
他 — 可能 不是 居住 ;

我复仇的得力助手——他仅仅因为我的命令就杀死了莫拉莱斯——可能无法活命。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː] ; [aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
lest he should be tempted to betray me ; I slew him with my own hand .
免得 他 应该 是 受诱惑 到 背叛 我 ; 我 一万 他 和 我的 自己的 手 .

为了防止他出卖我,我亲手杀了他。

[wʌt] [ˈseɪst] [ðəʊ] [naʊ] — [ʃæl; ʃəl] [ˈstænlɪ] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [let] [hɪm; ɪm][daɪ] ?
What sayest thou now — shall Stanley live , if I say Let him die ?
什么 萨耶斯特 你 现在 — 将 斯坦利 居住 , 如果 我 说 让 他 死 ?

你现在怎么说——如果我说让他死, 斯坦利能活吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ,
" **There was no reply ,**
" 那里 曾是 不 回复 ,

没有收到回复。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl]
but he looked in vain for any diminution in the undaunted resolution which still
但 他 看起来 在 徒劳 为了 任何 减少 在 这 无所畏惧 解决 哪个 仍然
[səˈsteɪnd] [hɜːr; hər] .
sustained her .
持续 她 .

但他徒劳地没有发现她那坚定不移的决心有任何减弱。

" [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **I go , he continued , after a pause .**
" 我 去 , " 他 持续 , 后 一个 暂停 .

“我走,”他停顿了一下, 然后继续说道。

" [jet] , [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [tʃuːz] ;
" **Yet , once more , I charge thee choose ;**
" 然而 , 一次 更多的 , 我 收费 你 选择 ;

“然而, 我再次命令你做出选择;

[əkˈsept] [ðə; ði] [tɜːrmz][aɪ] [ˈpraːfər] — [biː; bi] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈfɜːrðər]
accept the terms I proffer — be mine — and thou art saved from all further
接受 这 条款 我 报价 — 是 矿 — 和 你 艺术 已保存 从 全部 更远
[ˈtɔːrtʃər] [ðaiˈself] , [ænd; ənd] [ˈstænlɪ] [laɪvz; livz] .
torture thyself , and Stanley lives .
酷刑 你自己 , 和 斯坦利 生活 .

接受我提出的条件——成为我的人——你就能免受一切进一步的折磨, 斯坦利也能活下去。

[rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪnjən] [daɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ][nekst] [miːt] ,
Refuse , and the English minion dies ; and when thou and I next meet ,
拒绝 , 和 这 英语 小黄人 死亡 ; 和 什么时候 你 和 我 下一个 见面 ,

拒绝, 英国走狗就死定了; 下次你我相遇时,

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wer] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [eksɪˈkjuːʃənəz] [weɪt] [bʌt; bət][maɪ][nɑːd][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [sʌtʃ]
it will be where torture and executioners wait but my nod to inflict such
它 将要 是 在哪里 酷刑 和 刽子手 等待 但 我的 点头 到 造成 这样的
[ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [daɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] [ɪn] [ˈevri] [pæŋ] .
suffering that thou wilt die a thousand deaths in every pang .
痛苦 那 你 枯萎 死 一个 千 死亡人数 在 每一个 疼痛 .

那里将是酷刑和刽子手等待的地方, 但我点头同意, 你将遭受如此痛苦, 以至于每一次剧痛都如同死过一千次。

[ænd; ənd] , [ˈdʒuːəs] — [ˌʌnbɪˈliːvər] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] — [huː] [wɪl] [der] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And , Jewess — unbeliever as thou art — who will dare believe it more than
和 , 犹太女人 — 不信者 作为 你 艺术 — WHO 将要 敢 相信 它 更多的 比
[ˈpʌblɪk] [ˈdʒʌstɪs] ,
public justice ,
民众 正义 ,

还有, 犹太女人——即便你是个不信教的人——谁会胆敢相信它胜过相信公共正义呢?

[ɔːr] [əˈkjuːz] [emˈiː][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ziːl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪˈmændz] ?
or accuse me of other than the zeal , which the service of Christ demands ?
或者 控 我 的 其他 比 这 热情 , 哪个 这 服务 的 基督 需求 ?

还是指责我没有尽到侍奉基督所要求的热忱?

[tʃu:z] , [ænd; ɐnd] ['kwɪkli] — [wɪlt] [ðəʊ] [ək'sept] [maɪ] ['prɒfəz] , [ænd; ɐnd][bi:; bi] [maɪn] ?
Choose , and quickly — wilt thou accept my proffers , and be mine ?
选择 , 和 迅速地 — 枯萎 你 接受 我的 报价 , 和 是 矿 ?
快点做出选择——你愿意接受我的提议, 成为我的吗?

[ðəʊ] [mʌst; məst] , [æt; ət][ləst] .
Thou must , at last .
你 必须 , 在 最后的 .
你终究必须这么做。

[wʌt] [ə'veɪls] [ðɪs] ['aɪd(ə)] ['fɔ:li] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [fɜ:rst] ? "
What avails this idle folly of tempting torture first ? "
什么 可用性 这 闲置的 蠢事 的 诱人的 酷刑 第一的 ? "
这种徒劳无功、妄图先行施以酷刑的愚蠢行为, 究竟有何益处?

" [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [kɪl] [maɪ]['bɔ:di] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [pə'lu:t] [maɪ][soʊl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Thou mayest kill my body , but thou canst not pollute my soul ,** " **was the**
" 你 五月 杀 我的 身体 , 但 你 罐 不是 污染 我的 灵魂 , " 曾是 这
[ˈɪnstənt] [rɪ'plai] ,
instant reply ,
立即的 回复 ,
“你可以杀死我的肉体, 但你无法玷污我的灵魂。”他立刻回答道。

[ænd; ɐnd][ɪts] [tuʊnz] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and its tones were unchanged .
和 它是 音调 是 未更改 .
它的音调没有改变。

" [ænd; ɐnd][æz; ɛz][fɔ:r; fər] ['stæni] , [hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:r] [deθ] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ðain] [hændz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:]
" **And as for Stanley , his life or death is not in thine hands ; but if it**
" 和 作为 为了 斯坦利 , 他的 生活 或者 死亡 是 不是 在 你的 双手 ; 但 如果 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
“至于斯坦利, 他的生死并不掌握在你手中; 但如果掌握在你手中,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [neɪ] , [ðʌs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] — [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I could not — nay , thus I would not — save him .
我 可以 不是 — 不 , 因此 我 会 不是 — 节省 他 .
我不能——不, 因此我也不想——救他。

[aɪ][rɪ'dʒekt][ðəɪ] ['prɒfəz] , [æz; ɛz][aɪ][sko:rn] [ðəɪ'self] .
I reject thy proffers , as I scorn thyself .
我 拒绝 你的 报价 , 作为 我 轻蔑 你自己 .
我拒绝你的提议, 正如我鄙视你本人一样。

[naʊ] [li:v] [em 'i:] — [aɪ][hæv; həv] [tʃoʊzn] !
Now leave me — I have chosen !
现在 离开 我 — 我 有 选定 !
现在离开我吧——我已经做出了选择!

" [da:n] [lu:'i:s][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] , [bʌt; bət] [mə'ri:] [br'held] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [groʊ] ['lɪvɪd] ,
" **Don Luis did not reply , but Marie beheld his cheek grow livid ,**
" 大学教师路易斯 做过 不是 回复 , 但 玛丽 观看 他的 脸颊 生长 铁青 ,
唐·路易斯没有回答, 但玛丽看到他的脸颊变得通红。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [foʊm] ['æktʃuəli] ['gæðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ;
and the foam actually gather on his lip ;
和 这 泡沫 实际上 收集 在 他的 唇 ;
泡沫竟然聚集在他的嘴唇上;

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd][ˈhʊəlɪ][geɪz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɪkst][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][spʊk] ,
but the calm and holy gaze she had fixed upon him , as he spoke ,

但 这 冷静的 和 圣 目光 她 有 固定的 之上 他 , 作为 他 辐 ,

[kweɪld] [nɑ:t] ,

quailed not ,

畏缩 不是 ,

但他说话时，她平静而神圣的目光始终注视着他，丝毫没有动摇。

[nɔ:r] [tʃeɪndʒd] .

nor changed .

也不 已更改 .

也没有改变。

[ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sel] [kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [ˈsʌləŋ] [saʊnd] ,

The invisible door of her cell closed with a deep , sullen sound ,

这 无形的 门 的 她 细胞 关闭 和 一个 深的 , 忧郁 声音 ,

她牢房里那扇看不见的门发出沉闷而压抑的声音关上了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [tɔ:rˈmentər] [hæd; həd] [ðʌs] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪzər] ,

as if her tormentor had thus , in some measure ,

作为 如果 她 折磨者 有 因此 , 在 一些 措施 ,

仿佛她的折磨者在某种程度上就是这样，

[ˈɡɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈfjʊəri] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ɪts] [ˈsentər] ; [ænd; ənd] [məˈri:]

given vent to the unutterable fury shaking his soul to its centre ; and Marie

给定 发泄 到 这 难以言喻 愤怒 摇晃 他的 灵魂 到 它是 中心 ; 和 玛丽

[wʌz; wəz][əˈləʊŋ] .

was alone .

曾是 独自的 .

他的灵魂深处被震颤，无法言喻的愤怒得以宣泄；而玛丽独自一人。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɪr(ə)l] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] ;

She stood for many , many minutes , in the fearful dread of his return ;

她 站立 为了 许多 , 许多 分钟 , 在 这 可怕 恐惧 的 他的 返回 ;

她站了很久很久，恐惧地等待着他的归来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪp] [blæntʃt]

and then she raised her hand to her brow , and her lip blanched

和 然后 她 提高 她 手 到 她 眉头 , 和 她 唇 焯水

[ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] ,

and quivered ,

和 颤抖 ,

然后她抬手摸了摸额头，嘴唇苍白颤抖起来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈgæspɪŋ] [breθ] ,

and , with a long , gasping breath ,

和 , 和 一个 长的 , 喘息 气息 ,

然后，他长长地喘着气说：

[ʃiː; ʃɪ] [sʌŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][kəʊld] [flɔ:r] — [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [lɔ:st] [ɪn][æn; ən] [ˈægənaɪzɪd] [bɜ:rst][ʌv; əv]

she sunk down upon the cold floor — all the heroine lost in an agonized burst of

她 沉没 向下 之上 这 寒冷的 地面 — 全部 这 女英雄 丢失的 在 一个 痛苦的 爆裂 的

[terz] .

tears .

眼泪 .

她瘫倒在冰冷的地板上——女主角的神采在一阵痛苦的泪水中消散了。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈvi:] .

CHAPTER XXV .

章 25 .

" [ˈhɒvəz] [ðə; ði] [sti:l] [əˈblaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Hovers the steel above his head** ,
" 悬停 这 钢 多于 他的 头 ,
他将钢制武器悬停在头顶，

[səˈspendɪd] [baɪ][ə; ei][ˈspaɪdə] [θred] :
Suspended by a spider thread :
暂停 经过 一个 蜘蛛 线 :
被蜘蛛丝悬挂着：

[ɑ:n] , [ɑ:n] !
On , on !
在 , 在 !
加油，加油！

[ə; ei][laɪf] [hæŋz] [ɑ:n][ðəɪ] [spi:d] ;
a life hangs on thy speed ;
一个 生活 悬挂 在 你的 速度 ;
你的速度关乎生死；

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [sti:d] !
With lightning wing the gallant steed !
和 闪电 翼 这 英勇 骏马 !
英勇的战马，如闪电般翱翔！

[ˈbu:ɪ] [ðə; ði] [fʊl] [hɑ:rt] [ʌp] !
Buoy the full heart up !
浮标 这 满的 心 向上 !
让充满能量的心脏振作起来！

[aɪ ˈti:] [wɪl] [sɪŋk]
It will sink
它 将要 下沉
它会沉没

[ɪf] [aɪ ˈti:][bʌt; bət] [pɔ:z] [tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
If it but pause to feel and think .
如果 它 但 暂停 到 感觉 和 思考 .
如果停下来感受和思考。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [feɪt] :
There is no time to dread his fate :
那里 是 不 时间 到 恐惧 他的 命运 :
他没有时间去担忧自己的命运：

[noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] — [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] !
No thought but one — too late , too late !
不 想法 但 一 — 也 晚的 , 也 晚的 !
脑海中只有一个念头——太迟了，太迟了！

" [em ˈes] .
" **MS** .
" 多发性硬化症 .
“多发性硬化症。

[tu:] [su:n] [dɪd] [məˈri:] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:ˈi:s][tu:; tə][ˈeksəsaɪz][hɪz; ɪz] [ˈθreɪnd]
Too soon did Marie realize the power of Don Luis to exercise his threatened
也 很快 做过 玛丽 意识到 这 力量 的 大学教师 路易斯 到 锻炼 他的 威胁
[ˈvendʒəns] !
vengeance !
复仇 !
玛丽很快就意识到唐·路易斯有能力实施他威胁要进行的复仇！

[tu:] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪntərvju:] , [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈdræɡd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːl] [ʌv; əv]
Two days after that terrible interview , she was again dragged to the hall of
二 天 后 那 糟糕的 面试 , 她 曾是 再次 拖拽 到 这 大厅 的
[ˈdʒʌdʒmənt] :
judgment :
判断 :

那次糟糕的面试两天后，她再次被带到了审判台前：

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [prəˈpəʊzd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
the same questions were proposed as before ,
这 相同的 问题 是 建议的 作为 前 ,
提出的 问题 与 之前 相同。

[ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [kriːd] ,
whether or not she would denounce the secret followers of her own creed ,
无论 或者 不是 她 会 声讨 这 秘密 追随者 的 她 自己的 信条 ,
她 是否 会 谴责 自己 教派的 秘密 追随者 ,

[ænd; ənd] [kənˈfes] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbəndz] [ˈriːəl] [bɪˈliːf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] [ˈænsər] [ˈɡɪv(ə)n] .
and confess her late husband's real belief ; and the same firm answers given .
和 承认 她 晚的 丈夫的 真实的 信仰 ; 和 这 相同的 公司 答案 给定 .
并 坦白 了 她 已 故 丈夫 的 真实 信仰 ; 并 给出 了 同样 坚定 的 回答。

[wiː; wi] [ˈrɪŋk] [ɪn] [ˈloʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈtɔːtʃəz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðæt]
We shrink in loathing from the delineation of horrible tortures applied to that
我们 收缩 在 厌恶 从 这 界定 的 可怕 酷刑 应用 到 那
[freɪl] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbiːɪŋ] — [ˈrɪŋk] ,
frail and gentle being — shrink ,
脆弱 和 温和的 存在 — 收缩 ,
我们 厌恶 地 畏缩 , 不愿 看到 那 脆弱 而 温柔 的 生命 遭受 如此 可怕 的 酷刑 —— 畏缩 ,

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [sʌt] [θɪŋz] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [jʌŋ] , [ˈlʌvli]
for we know that such things actually have been ; and women — young , lovely
为了 我们 知道 那 这样 的 事物 实际 上 有 到过 ; 和 女性 — 年轻 的 , 迷人 的
,
:
,

因为我们知道这样的事确实发生过；而年轻貌美的女子，

[ɪnəˈfensɪv] [æz; əz] [məˈriː] [mɔˈrɑːləs] — [hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈægəni] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
inoffensive as Marie Morales — have endured the same exquisite agony for the
无害 的 作为 玛丽 莫拉莱斯 — 有 忍受 这 相同 的 精美 的 痛苦 为了 这
[seɪm] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈpɜːrpəs] !
same iniquitous purpose !
相同 的 不义 的 目的 !
和 玛丽·莫拉莱斯 一样 无害 —— 却 为了 同样 的 邪恶 目的 遭受 了 同样 的 极致 痛苦 !

[ɪn] [ˈpʌblɪk] , [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeləʊ - ˈbiːɪŋs] , [ɔːr] [ˈsʌfər] ;
In public , charged to denounce innocent fellow - beings , or suffer ;
在 民众 , 带电 到 声讨 清白 的 同伴 - 生物 , 或者 遭受 ;
在 公共 场合 , 被 指控 告发 无辜 的 同胞 , 否则 将 遭受 惩罚 ;

[ɪn] [ˈpraɪvət] — [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] [ˈselz] — [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd]
in private — in those dark and fearful cells — exposed to all the horror and
在 私人的 — 在 那些 黑暗 的 和 可怕 细胞 — 裸露 到 全部 这 恐怖 和
[ˈterər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈfeɪntli] [enˈdevəd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
terror of such persecution as we have faintly endeavored to describe .
恐怖 的 这样 的 迫害 作为 我们 有 淡淡 的 努力 到 描述 .
在 私下 里 —— 在 那些 黑暗 而 可怕 的 牢房 里 —— 暴露 在 我们 所 尝试 描述 的 那种 迫害 的 所有 恐怖 和 惊恐 之中。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [dɪˈlaɪtɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ˈhɒrəz] .
It is no picture of the imagination , delighting to dwell on horrors .
它是 不 图片 的 这 想像力 , 令人愉悦 到 住 在 恐怖 .
它并非想象中的景象, 乐于沉溺于恐怖之中。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər] !
Would that it were !
会 那 它 是 !
但愿如此!

[ɪts] [ˈpærələl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] ,
Its parallel will be found , again and again repeated ,
它是 平行线 将要 是 成立 , 再次 和 再次 重复 ,
它的相似之处将会一次又一次地出现。

[ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [əˈloʊn] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈevri] [ˌjɒrəˈpiːən] [steɪt]
in the annals — not of the Inquisition alone — but of every European state
在 这 志 — 不是 的 这 宗教裁判所 独自的 — 但 的 每一个 欧洲的 状态
[wer] [ðə; ði][ˈræʊmənɪst] [held] [sweɪ] .
where the Romanists held sway .
在哪里 这 罗马天主教徒 握住 摇摆 .
在史册中——不仅是宗教裁判所的史册——而且是罗马天主教统治的每一个欧洲国家的史册中。

[bʌt; bət] [mæˈɪːz] [prer] [fɔːr; fər][suːpərˈhjuːmən] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .
But Marie's prayer for superhuman strength had been heard .
但 玛丽的 祷告 为了 超人类 力量 有 到过 听到 .
但玛丽祈求超人力量的愿望得到了回应。

[noʊ][kraɪ] , [ˈskersli] [ə; eɪ] [groʊn] , [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
No cry , scarcely a groan , escaped her .
不 哭 , 几乎 一个 呻吟 , 逃脱 她 .
她没有发出哭声, 甚至连呻吟声都没有。

[ʃiː; ji] [sɔː] [dɑːn] [luːˈiːs][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ;
She saw Don Luis at her side ;
她 锯 大学教师路易斯 在 她 边 ;
她看到唐·路易斯在她身边;

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɪsɪŋ] [ˈwɪspər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] [ænd; ənd][biː; bi]
she heard his hissing whisper that there was yet time to retract and be
她 听到 他的 嘶嘶声 耳语 那 那里 曾是 然而 时间 到 缩回 和 是
[rɪˈliːst] ;
released ;
发布 ;
她听到他嘶嘶作响的低语, 说还有时间撤退并被释放;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [deɪnd] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪˈplaɪ] [wətˈevər] .
but she deigned him no reply whatever .
但 她 设计 他 不 回复 任何 .
但她纡尊降贵, 没有给他任何回应。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈdʊərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,
It was not his purpose to try her endurance to the utmost in the first ,
它 曾是 不是 他的 目的 到 尝试 她 耐力 到 这 极致 在 这 第一的 ,
他的目的并非在一开始就考验她的耐力极限,

[ˈsekənd] , [ɔːr][θɜːrd][ˈtraɪəl] ; [ðoʊ] , [soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɑːmnəs] ,
second , or third trial ; though , so enraged at her calmness ,
第二 , 或者 第三 审判 ; 尽管 , 所以 愤怒 在 她 平静 ,
第二次, 或第三次尝试; 尽管如此, 她表现出的平静令他如此愤怒,

[æz; əz] [ˈskɜːslɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ˌaɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːɡz] ,
as scarcely to be able to restrain it even before his colleagues ,
作为 几乎 到 是 有能力的 到 抑制 它 甚至 前 他的 同事 ,
甚至在同事面前, 他也几乎无法控制自己。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːndɪʃ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə]
and with difficulty controlling his fiendish desire to increase the torture to
和 和 困难 控制 他的 邪恶的 欲望 到 增加 这 酷刑 到
[ɪts][ˈʌtmoʊst][æt; ət] [wʌns] ,
its utmost at once ,
它是 极致 在 一次 ,
他难以抑制自己想要立刻将酷刑升级到极致的邪恶欲望,

[hiː; hi] [rɪˈmændɪd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ˈdʌndʒən] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈpleʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] .
he remanded her to her dungeon till his further pleasure should be known .
他 还押 她 到 她 地牢 直到 他的 更远 乐趣 应该 是 已知 .
他将她关进地牢, 等待他的进一步指示。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] [ˈpeɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [səkˈsesɪv] [ˈaʊərz]
She had fainted under the intolerable pain , and lay for many successive hours
她 有 昏厥 在下面 这 无法容忍 疼痛 , 和 躺 为了 许多 连续 小时
,
,
,
她因剧痛昏厥过去, 连续躺了好几个小时。

[tuː] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [pɑːrtɪt] [lɪps][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr]
too exhausted even to raise to her parched lips the pitcher of water lying near
也 筋疲力尽的 甚至 到 增加 到 她 干渴 嘴唇 这 投手 的 水 说谎 靠近
[hɜːr; həʀ] .
her .
她 .
她疲惫不堪, 甚至连举起身边的水壶送到干渴的嘴唇边都做不到。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈpaʊər] ,
And even the gradual cessation of suffering , the sensation of returning power ,
和 甚至 这 逐渐地 停止 的 痛苦 , 这 感觉 的 返回 力量 ,
甚至痛苦的逐渐停止, 力量恢复的感觉,

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈæɡənaɪzd] [θɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [ˈherəld] [ɪnˈkriːst]
brought with them the agonized thought , that they did but herald increased
带来 和 他们 这 痛苦的 想法 , 那 他们 做过 但 先驱 增加
[ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈtɔːrtʃər] .
and increasing torture .
和 增加 酷刑 .
他们心中痛苦地想到, 他们所做的只是预示着越来越严重的酷刑。

[wʌn] [naɪt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɔːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmændɪd] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [sel] ,
One night — she knew not how long after she had been remanded to her cell ,
— 夜晚 — 她 知道 不是 如何 长的 后 她 有 到过 还押 到 她 细胞 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
一天晚上——她不知道自己被关进牢房多久之后, 但是,

[kaʊntɪŋ] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˌaɪˈtiː] [felt] [ˈmeni] [ˈwɪri] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] — [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
counting by suffering , it felt many weary nights and days — she sunk into a
计数 经过 痛苦 , 它 毛毡 许多 厌倦 夜晚 和 天 — 她 沉没 进入 一个
[sliːp] [ɔːr] [træns] ,
sleep or trance ,
睡觉 或者 发呆 ,
数着痛苦的程度, 她感觉经历了许多疲惫的日夜——她陷入了沉睡或恍惚状态。

[wɪtʃ] [træns'pɔ:tɪd] [hɜ:r; hær][tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈɜ:rlɪ] [hʊəm] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsi:dəz] .
which transported her to her early home in the Vale of Cedars .
哪个 运输 她 到 她 早期的 家 在 这 谷 的 雪松 .

这使她回到了位于雪松谷的故乡。

[hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [si:md] [əˈgen] [tu:; tə][stænd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
Her mother seemed again to stand before her ; and she thought , as she
她 母亲 似乎 再次 到 站立 前 她 ; 和 她 想法 , 作为 她
[hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [kəˈresɪŋ] [vɔɪs] ,
heard her caressing voice ,
听到 她 爱抚 嗓音 ,

她的母亲仿佛又站在她面前；她听见母亲温柔的声音，心想：

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hær] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hær]
and met the glance of her dove - like eyes , she laid her head on her
和 遇见 这 瞥一眼 的 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 她 铺设 她 头 在 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她迎上她鸽子般清澈的眼睛，将头枕在她的胸前。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ɪn][hɜ:r; hær] [ˈhæpi] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
as she was wont to do in her happy childhood ;
作为 她 曾是 惯于 到 做 在 她 快乐的 童年 ;

就像她在快乐的童年时代经常做的那样；

[ænd; ənd] [pi:s] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk][ɪntu:][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [soʊ] [ˈblesɪdli] , [soʊ] [ˈdi:pli] ,
and peace seemed to sink into her heart so blessedly , so deeply ,
和 和平 似乎 到 下沉 进入 她 心 所以 蒙福 , 所以 深 ,

平静仿佛如此美好、如此深刻地渗入她的心中。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [freɪm] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
that the very fever of her frame departed .
那 这 非常 发烧 的 她 框架 已离开 .

她身上的热病竟然完全消退了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈraʊzd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hær] [ˈmʌðəz] ,
A voice aroused her with a start ; it was so like her mother's ,
一个 嗓音 被唤醒 她 和 一个 开始 ; 它 曾是 所以 喜欢 她 母亲的 ,

一个声音让她猛然惊醒；那声音太像她母亲的声音了。

[ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [si:md] [ˈlɪŋgərɪŋ] [stɪl] .
that the dream seemed lingering still .
那 这 梦 似乎 挥之不去的 仍然 .

梦境似乎仍在萦绕。

" [məˈri:] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [fænd] [hɜ:r; hær]
" Marie , my beloved one , " murmured the voice , and a breath fanned her
" 玛丽 , 我的 心爱 一 , " 低声说道 这 嗓音 , 和 一个 气息 扇形 她
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

“玛丽，我亲爱的，”那声音低声呢喃，一股气息拂过她的脸颊。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər] [ˈli:nɪŋ] [ˈʊʊvər][hɜ:r; hær] .
as if some one were leaning over her .
作为 如果 一些 一 是 倾斜 超过 她 .

仿佛有人俯身在她上方。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌnˈkloʊzd] [hɜ:r; hær] [aɪz] — [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [soʊ] [kept] [ʌp][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ,
She unclosed her eyes — the words , the voice , still so kept up the illusion ,
她 未关闭 她 眼睛 — 这 字 , 这 嗓音 , 仍然 所以 保留 向上 这 错觉 ,

她睁开双眼——那些话语，那些声音，依然如此维持着幻象。

[ðoʊ] [ðə; ði] [toʊnz] [wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,
though the tones were deeper than a woman's ,
尽管 这 音调 是 更深 比 一个 女性的 ;
虽然音调比女人的声音还要低沉,

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [heɪtɪd] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kriˈeɪt]
that even the hated dress of a familiar of the Inquisition could not create
那 甚至 这 憎恨 裙子 的 一个 熟悉的 的 这 宗教裁判所 可以 不是 创造
[əˈlɑːrm] .
alarm .
警报 .

即使是宗教裁判所使节令人憎恶的装束，也无法引起人们的恐慌。

" [hæst] [ðəʊ] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" **Hast thou forgotten me , my child ?**
" 哈斯特 你 被遗忘的 我 , 我的 孩子 ?
“孩子，你忘记我了吗？”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] [naʊ] .
But it matters not now .
但 它 事情 不是 现在 ;
但现在这一切都不重要了。

[seɪ] [ˈoʊnli] [ðəʊ] [wɪlt] [trʌst] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [ˈseɪfti] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
Say only thou wilt trust me , and safety lies before us .
说 仅有的 你 枯萎 相信 我 , 和 安全 谎言 前 我们 .
只要你说你愿意信任我，安全就在前方。

[ðə; ði] [fiːndz] [hoʊld][nɑːt][ðer; ðər] [ˈhelɪʃ] [kɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [hɪmˈself] [ɪz]
The fiends hold not their hellish court to - night ; and the arch - fiend himself is
这 恶魔 抓住 不是 他们的 地狱般的 法庭 到 - 夜晚 ; 和 这 拱 - 恶魔 他自己 是
[fɑːr] [ˈdɪstənt] ,
far distant ,
远的 遥远 ;
今晚，恶魔们没有举行地狱般的法庭仪式；而魔王本人也远在天边。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði][ɡrænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] [maɪt]
on a sudden summons from the King , which , though the grand Inquisitor might
在 一个 突然 传票 从 这 国王 , 哪个 , 尽管 这 盛大 审判官 可能
[skoːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

接到国王的突然召见，尽管大审判官可能对此不屑一顾，

[daːn] [luːˈiːs] [wɪl] [əˈbeɪ] .
Don Luis will obey .
大学教师 路易斯 将要 服从 .

唐·路易斯会服从。

[wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
Wilt come with me , my child ? "
枯萎 来 和 我 , 我的 孩子 ? "
孩子，你愿意跟我一起走吗？

" [eɪ] , [ˈeni] [wer] !
" **Ay , any where !**
" 哎 , 任何 在哪里 !
“哎，任何地方都行！”

[ðæt] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsiːv] : [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːl] [veɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
That voice could not deceive : but ' tis all vain , " she continued ,
那 嗓音 可以 不是 欺骗 : 但 - 的 全部 徒劳 , " 她 持续 ,
“那声音不会骗人，但这一切都是徒劳，”她继续说道。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈæksənts][ʌv; əv] [əˈweɪkənd] [hoʊp] [lɔːst][ɪn] [dɪˈspɑːndənsi] — " [aɪ] [ˈkænɑːt] [raɪz] . "

the first accents of awakened hope lost in despondency — " I cannot rise . "

这 第一的 口音 的 觉醒 希望 丢失的 在 沮丧 — " 我 不能 上升 . "

绝望中萌生的第一丝希望——“我无法振作。”

" [aɪ ˈtiː] [niːdz] [nɑːt] .

" It needs not .

" 它 需求 不是 .

没必要。

[duː] [ðəʊ] [hoʊld][ðə; ði][ˈləntərn] , [məˈriː] ;

Do thou hold the lantern , Marie ;

做 你 抓住 这 灯笼 , 玛丽 ;

玛丽，请你拿着灯笼；

[ˈʌtər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [tʃek] [ˈiːv(ə)n] [ðəɪ] [breθ] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈfɑːðəz] [[æɪ; ʃəl]

utter not a word — check even thy breath — and the God of thy fathers shall

说出 不是 一个 单词 — 查看 甚至 你的 气息 — 和 这 上帝 的 你的 父亲们 将

[seɪv] [ðiː] [jet] .

save thee yet .

节省 你 然而 .

不要出声，甚至连呼吸都要停止，你祖先的神必拯救你。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ʌv; əv] [ˈreskjʊː]

" He raised her gently in his arms ; and the hope of liberty , of rescue

" 他 提高 她 轻轻地 在 他的 武器 ; 和 这 希望 的 自由 , 的 救援

[frʌm; frəm] [dɑːn] [luːˈiːs] ,

from Don Luis ,

从 大学教师 路易斯 ,

他轻轻地将她抱在怀里；她心中燃起了获得自由、摆脱唐·路易斯的希望。

[geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

gave her strength to grasp the light to guide them .

给予 她 力量 到 抓牢 这 光 到 指导 他们 .

赋予她力量去抓住指引他们的光明。

[fiː; fi] [kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət][fiː; fi] [felt] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd]

She could not trace their way , but she felt they left the dungeon , and

她 可以 不是 痕迹 他们的 方式 , 但 她 毛毡 他们 左边 这 地牢 , 和

[ˈtrævəst] [ˈmeni] [lɔːŋ] ,

traversed many long ,

穿越 许多 长的 ,

她无法追踪他们的路线，但她感觉他们离开了地牢，并且走过了许多漫长的路程。

[dæmp] , [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈekskeɪvɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [zːrθ] .

damp , and narrow passages , seemingly excavated in the solid earth .

潮湿 , 和 狭窄的 段落 , 似乎 挖掘 在 这 坚硬的 地球 .

潮湿狭窄的通道，仿佛是从坚硬的泥土中挖掘出来的。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [gaɪd] [pɔːzd] ,

All was silent , and dark as the tomb ; now and then her guide paused ,

全部 曾是 沉默的 , 和 黑暗的 作为 这 墓 ; 现在 和 然后 她 指导 暂停 ,

四周一片寂静，黑暗得如同坟墓；她的向导偶尔会停顿一下，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

as if to listen ; but there was no sound .

作为 如果 到 听 ; 但 那里 曾是 不 声音 .

仿佛在倾听；但却没有任何声音。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [pæðz] [hiː; hi][ˈtrɑːd] .

He knew well the secret paths he trod .

他 知道 出色地 这 秘密 路径 他 践踏 .

他很清楚自己走过的那些秘密小路。

[ðə; ði][ˈræpɪd][ˈmoʊ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ˈɔ:lməʊst] [dɪˈpraɪvd] [məˈri:] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs]
The rapid motion , even the sudden change , almost deprived Marie of consciousness
这 迅速的 运动 , 甚至 这 突然 改变 , 几乎 被剥夺的 玛丽 的 意识
.
:
.

快速的动作，甚至是突然的变化，几乎让玛丽失去了意识。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz] , [dæmp] ,
She was only sensible , by a sudden change from the close , damp ,
她 曾是 仅有的 明智的 , 经过 一个 突然 改变 从 这 关闭 , 潮湿 ,
她之所以明智，仅仅是因为突然从封闭潮湿的环境发生了变化。

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ˈbri:zɪz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
passages to the free breezes of night , that she was in the open air ,
段落 到 这 自由的 微风 的 夜晚 , 那 她 曾是 在 这 打开 空气 ,
通往夜晚自由微风的通道，让她感觉置身于开阔的空气中。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈfri:ə(r)] [pæθ] ; [ðæt] [sti:l] [hɜ:r; həɹ] [gaɪd] [prest] [ˈswɪftli] [ˈɑ:nwərdz] ,
and apparently a much freer path ; that still her guide pressed swiftly onwards ,
和 显然 一个 很多 更自由 小路 ; 那 仍然 她 指导 按下 迅速地 开始 ,
而且显然还有一条更自由的路；尽管如此，她的向导仍然迅速地向前走去。

[əˈpærəntli] [ˈskersli] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [weɪt] ; [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][ˈɪntərv(ə)] ,
apparently scarcely feeling her light weight ; that , after a lengthened interval ,
显然 几乎 感觉 她 光 重量 ; 那 , 后 一个 加长 间隔 ,
她似乎几乎没有感觉到自己体重轻；过了一段时间后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd] [ˈtendərli] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˌlʌɡʒʊəriəs] [kaʊtʃ] — [æt; ət] [li:st] , [soʊ][aɪˈti:] [si:md] ,
she was laid tenderly on a soft , luxurious couch — at least , so it seemed ,
她 曾是 铺设 温柔地 在 一个 柔软的 , 豪华 长椅 — 在 至少 , 所以 它 似乎 ,
她被温柔地放在一张柔软豪华的沙发上——至少看起来是这样。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sel] ;
compared with the cold floor of her cell ;
比较的 和 这 寒冷的 地面 的 她 细胞 ;
与她牢房冰冷的地板相比；

[ðæt] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðæt]
that the blessed words of thanksgiving that she was safe broke from that
那 这 蒙福 字 的 感恩 那 她 曾是 安全的 打破 从 那
[ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ;
strangely familiar voice ;
奇怪的 熟悉的 嗓音 ;

那声既熟悉又令人欣慰的声音中，充满了对她平安无事的感激之情；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] — [si:md] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [wɪʃ] [noʊ] [mɔ:r] — [soʊ] [kəmˈpli:tli] [wʌz; wəz]
and she asked no more — seemed even to wish no more — so completely was
和 她 问 不 更多的 — 似乎 甚至 到 希望 不 更多的 — 所以 完全地 曾是
[ɔ:l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈprɒsˌtretɪd] .
all physical power prostrated .
全部 身体的 力量 俯卧 .

她不再要求——似乎也不再希望——所有的身体力量都彻底崩溃了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [kɑ:m][ænd; ənd] [sti:l] , [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .
She lay calm and still , conscious only that she was saved .
她 躺 冷静的 和 仍然 , 有意识的 仅有的 那 她 曾是 已保存 .
她平静地躺着，一动不动，只知道自己得救了。

[hɜːr; hər] [gaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
Her guide himself for some time disturbed her not ; but after changing his
她 指导 他自己 为了 一些 时间 不安 她 不是 ; 但 后 变化 他的
[dres] ,
dress ,
裙子 ;

她的向导起初并没有打扰她；但换了身衣服后，

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [hɜːrb] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] ,
and preparing a draught of cooling herbs , he knelt down ,
和 准备 一个 草稿 的 冷却 草药 , 他 跪下 向下 ,
他调制了一杯清凉的草药汤，然后跪了下来。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['wʊmənz] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ]
raised her head on his knee with almost woman's tenderness , and , holding
提高 她 头 在 他的 膝盖 和 几乎 女性的 压痛 , 和 , 保持
[ðə; ði] [draːft] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
the draught to her lips ,
这 草稿 到 她 嘴唇 ,

她将头轻轻地放在他的膝盖上，动作近乎女性的温柔，然后将手中的饮料送到唇边。

[sed] , ['dʒentli] —
said , gently —
说 , 轻轻地 —

轻声说道——

" [drɪŋk] , [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['seɪntɪd] ['sɪstər] ; [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [draːft]
" Drink , beloved child of my sainted sister ; there is life and health in the draught
" 喝 , 心爱 孩子 的 我的 圣徒 姐姐 ; 那里 是 生活 和 健康 在 这 草稿
.
:
.

“喝吧，我圣洁姐姐的爱子；这甘露里有生命和健康。”

" ['heɪstɪli] [ˈswɒləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
" Hastily swallowing it ,
" 草草 吞咽 它 ,

“匆匆吞下它，

[məˈriː] [geɪzd] ['waɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . — [ðə; ði] [həbrɪˈlɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [hæd; həd] [bɪn]
Marie gazed wildly in his face . — The habiliments of the familiar had been
玛丽 凝视 疯狂地 在 他的 脸 . — 这 服装 的 这 熟悉的 有 到过
[tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [benɪˈdɪktɪn] [mʌŋk] ;
changed for those of a Benedictine monk ;
已更改 为了 那些 的 一个 本笃会 僧 ;

玛丽疯狂地凝视着他的脸。——她原本熟悉的装束已经换成了本笃会修士的装束；

[hɪz; ɪz] [kaʊl] [θroʊn] [bæk] ,
his cowl thrown back ,
他的 兜帽 抛掷 后退 ,

他把兜帽向后甩去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] [wel] [rɪˈmembər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ['dʒuːliːən][wʌz; wəz]
and the now well remembered countenance of her uncle Julien was
和 这 现在 出色地 记得 面容 的 她 叔叔 朱利安 曾是
['biːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
beaming over her .
光芒四射 超过 她 .

她叔叔朱利安那张如今已为人熟知的脸庞正对着她，笑容灿烂。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][ɑ:rm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sti:l] [ju:z][wʌz; wəz] [θroʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
In an instant , the arm she could still use was thrown round him ,
在 一个 立即的 , 这 手臂 她 可以 仍然 使用 曾是 抛掷 圆形的 他 ,
瞬间, 她还能活动的那只手臂环住了他。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ˈevri] [pʌls] [θɹɑ:biŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and her head buried in his bosom ; every pulse throbbing with the
和 她 头 埋葬 在 他的 怀 ; 每一个 脉冲 悸动 和 这
[ɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ,
inexpressible joy of finding ,
难以言喻的 喜悦 的 寻找 ,
她的头埋在他的胸膛里; 每一次脉搏都因找到彼此而迸发出难以言喻的喜悦。

[wen] [moʊst] ['desələt] , [wʌŋ] ['relatɪv] [tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] .
when most desolate , one relative to love and save her still .
什么时候 最多 荒凉 , 一 相对的 到 爱 和 节省 她 仍然 .
即使在她最孤单的时候, 仍然有一位亲人爱她、拯救她。

[ˈdʒu:li:ən] [left] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪnkəm'pli:t] ; [ˈgrædʒuəli] [hi:; hi]
Julien left not his work of healing and of security incomplete ; gradually he
朱利安 左边 不是 他的 工作 的 康复 和 的 安全 未完成 ; 逐步地 他
[dɪ'kri:st] ,
decreased ,
减少 ,
朱利安并没有让他的治愈和安全工作半途而废; 他逐渐减少了工作量,

[baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [beɪðd] [ɪn][sʌm; səm] ['ku:lɪŋ] ['flu:ɪd] ,
by the constant application of linen bathed in some cooling fluid ,
经过 这 持续的 应用 的 亚麻布 洗澡 在 一些 冷却 体液 ,
通过不断用浸泡过冷却液的亚麻布擦拭,

[ðə; ði] ['skɔ:rtɪŋ] ['faɪər] [wɪtʃ] [sti:l] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ˈrɪvld]
the scorching fire which still seemed to burn within the maimed and shrivelled
这 灼热 火 哪个 仍然 似乎 到 烧伤 之内 这 残废 和 干瘪
[lɪm] ;
limb ;
肢 ;
那灼热的火焰似乎仍在残缺萎缩的肢体中燃烧;

[ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fevld] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bɜ:rnɪŋ] ['tɛmpəlz] ,
parted the thick masses of dishevelled hair from her burning temples ,
分手了 这 厚的 群众 的 蓬头垢面 头发 从 她 燃烧 寺庙 ,
她拨开被灼烧的太阳穴遮挡的浓密蓬乱的头发,

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ku:lɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ'vaɪvɪŋ] ['es(ə)ns] ; [ˈdʒentli]
and bathed them with some cooling and reviving essence ; gently
和 洗澡 他们 和 一些 冷却 和 复苏 本质 ; 轻轻地
[rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['seɪbl] [roʊbz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ,
removed the sable robes , and replaced them ,
已移除 这 黑貂 长袍 , 和 替换 他们 ,
然后给他们涂抹了一些清凉提神的香精; 轻轻地脱下他们的黑袍, 又重新穿上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑ:vɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ;
with the dress of a young novice which he had provided ;
和 这 裙子 的 一个 年轻的 新手 哪个 他 有 假如 ;
他穿着自己准备的年轻修道士的服装;

[kən'si:ld] [hɜ:r; həɹ] [her] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [hʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
concealed her hair beneath the white linen hood , and then ,
暗 她 头发 下面 这 白色的 亚麻布 兜帽 , 和 然后 ,
她用白色亚麻布兜帽遮住了头发, 然后,

[əd'mɪnɪstəɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɒʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [prə'duːs] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,
administering a potion which he knew would produce deep and refreshing sleep ,
管理 一个 药水 哪个 他 知道 会 生产 深的 和 令人耳目一新 睡觉 ,
他给患者服用了一种他知道能让人睡得香甜安稳的药剂。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kɑːm][ðə; ði] [ˈfiːvəd] [nəːvs] ,
and so effectually calm the fevered nerves ,
和 所以 有效地 冷静的 这 发烧 神经 ,
从而有效地安抚了发热的神经。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] [ænd; ənd] [hiːθ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
she sunk down on the soft moss and heath which formed her couch ,
她 沉没 向下 在 这 柔软的 苔藓 和 希思 哪个 形成 她 长椅 ,
她瘫倒在柔软的苔藓和石楠花丛中, 这些苔藓和石楠花构成了她的沙发。

[ænd; ənd][slept] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
and slept calmly and sweetly as an infant for many hours .
和 睡着了 平静地 和 甜蜜地 作为 一个 婴儿 为了 许多 小时 :
他像婴儿一样, 平静而甜美地睡了好几个小时。

[ˈdʒuːliːən][mɔːrɑːləs][hæd; həd] [ˈentəd] [se'gɒʊviːə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋkiʃ] [gɑːrb] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli]
Julien Morales had entered Segovia in his monkish garb , as was frequently
朱利安 莫拉莱斯 有 进入 塞戈维亚 在 他的 僧侣般的 外衣 , 作为 曾是 频繁地
[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,
his custom ,
他的 风俗 ,
朱利安·莫拉莱斯像往常一样, 身着僧袍进入了塞戈维亚。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] . — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kɔːld]
on the evening of the trial . — The excitement of the whole city naturally called
在 这 晚上 的 这 审判 : — 这 激动 的 这 所有的 城市 自然 称为
[fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪriːz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ;
forth his queries as to its cause ;
前进 他的 查询 作为 到 它是 原因 ;
审判当晚, 全城沸腾, 自然引起了他的好奇, 他想知道事情的缘由;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːtɪd] — [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] ,
and the information imparted — the murder of Don Ferdinand ,
和 这 信息 传授 — 这 谋杀 的 大学教师 费迪南德 ,
以及所传达的信息——唐·费迪南德被谋杀一事,

[ænd; ənd][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] [əˈvʌʊəl] [ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] —
and incomprehensible avowal of Judaism on the part of his niece —
和 难以理解 承认 的 犹太教 在 这 部分 的 他的 侄女 —
[dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ][ˈpʌʊəf(ə)] [ˈeksəsaɪz][ʌv; əv][self] - [kən'trɒʊl][tuː; tə] [prɪ'vent] ,
demanded a powerful exercise of self - control to prevent ,
要求 一个 强大的 锻炼 的 自己 - 控制 到 防止 ,
侄女莫名其妙地公开宣称自己是犹太教徒——这需要他极强的自制力才能克制住自己,

[baɪ][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ʌn'juːzuəl] [griːf] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][bəʊθ]
by a betrayal of unusual grief and horror , his near relationship to both
经过 一个 背叛 的 异常 悲伤 和 恐怖 , 他的 靠近 关系 到 两个都
[ˈpɑːrtɪz] .
parties .
各方 :
因一场非同寻常的悲痛和恐惧而导致的背叛, 以及他与双方的密切关系。

[ˈhʌvər] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bələz] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [məˈriː] ;
Hovering about the palace , he heard of Isabella's merciful intentions towards Marie ;
悬停 关于 这 宫殿 , 他 听到 的 伊莎贝拉的 仁慈 意图 向 玛丽 ;
他在宫殿里徘徊, 听说了伊莎贝拉对玛丽的仁慈之意;

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [ˈoʊnli] [ˈædʒɪteɪt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [əˈveɪl]

and **feeling** **that** **his** **presence** **might** **only** **agitate** , **and** **could** **in** **nothing** **avail**

和 感觉 那 他的 在场 可能 仅有的 激荡 , 和 可以 在 没有什么 可用

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

她觉得他的出现只会让她更加烦躁，而且对她没有任何帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

he **had** **resolved** **on** **leaving** **the** **city** **without** **seeing** **her** ,

他 有 已解决 在 离开 这 城市 没有 看到 她 ,

他决定不见她就离开这座城市。

[wen] [hɜːr; hər] [mɪˈstɪrɪəs] [dɪsəˈpɪrəns] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːl] [sɛˈɡoʊviːə] [əˈnuː] .

when **her** **mysterious** **disappearance** **excited** **all** **Segovia** **anew** .

什么时候 她 神秘 消失 兴奋的 全部 塞戈维亚 重新 .

她的神秘失踪再次让整个塞戈维亚都为之兴奋不已。

[ˈdʒuːliːən] [mɒˈrɑːləs] [əˈloʊn] , [pərˈhæps] , [əˈmɪdst] [ˈhʌndrədz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri]

Julien **Morales** **alone** , **perhaps** , **amidst** **hundreds** , **in** **his** **own** **mind** **solved** **the** **mystery**

朱利安 莫拉莱斯 独自的 , 也许 , 在.....之中 数百 , 在 他的 自己的 头脑 已解决 这 神秘

[æt; ət] [wʌns] .

at **once** .

在 一次 .

或许只有朱利安·莫拉莱斯，在数百人之中，在自己看来，一下子就解开了这个谜团。

[wel] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ˈtaɪər] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪnkwɪˈzɪʃn] .

Well **did** **he** **know** **tire** **existence** **of** **the** **secret** **Inquisition** .

出色地 做过 他 知道 胎 存在 的 这 秘密 宗教裁判所 .

他当然知道秘密宗教裁判所的存在。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈnær,etɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [ˈtʃæptərz] ,

As **we** **narrated** **in** **one** **of** **our** **early** **chapters** ,

作为 我们 旁白 在 一 的 我们的 早期的 章节 ,

正如我们在前面章节中所述，

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [soʊ] [fɪkst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

the **fate** **of** **his** **father** **had** **so** **fixed** **itself** **upon** **his** **mind** ,

这 命运 的 他的 父亲 有 所以 固定的 本身 之上 他的 头脑 ,

父亲的命运深深地印在他的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪmˈself] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ðoʊ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈvendʒər]

that **he** **had** **bound** **himself** **by** **a** **secret** , **though** **solemn** **oath** , **as** **his** **avenger**

那 他 有 边界 他自己 经过 一个 秘密 , 尽管 庄严 誓言 , 作为 他的 复仇者

·

·

·

他曾秘密地、庄严地发誓要为自己复仇。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˈfʊli] ,

To **accomplish** **this** **fully** ,

到 完成 这 完全 ,

为了完全实现这一目标，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [spɛnt] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] .

he **had** **actually** **spent** **ten** **years** **of** **his** **life** **as** **familiar** **in** **the** **Inquisition** .

他 有 实际上 花费 十 年 的 他的 生活 作为 熟悉的 在 这 宗教裁判所 .

他实际上曾有十年时间在宗教裁判所担任见习人员。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈɪsɪz] [ˈpredəsəsər] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmɪstəri] .

The **fate** **of** **Don** **Luis's** **predecessor** **had** **been** **plunged** **in** **the** **deepest** **mystery** .

这 命运 的 大学教师路易斯的 前任 有 到过 暴跌 在 这 最深处 神秘 .

唐·路易斯的前任的命运一直是个谜。

[sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɔɪzn] ; [ˈlðər] ,
Some **whispered** **his** **death** **was** **by** **a** **subtle** **poison** ; **others** ,
一些 低声说道 他的 死亡 曾是 经过 一个 微妙的 毒 ; 其他的 ,
有人窃窃私语说他是死于一种隐蔽的毒药；另一些人则说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
that **his** **murderer** **had** **sought** **him** **in** **the** **dead** **of** **night** , **and** ,
那 他的 凶手 有 寻求 他 在 这 死的 的 夜晚 , 和 ,
他的凶手是在深夜找到他的，而且

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtretʃərəsli] [ˈdiːlɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] , [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd]
instead **of** **treacherously** **dealing** **the** **blow** , **had** **awakened** **him** , **and** **bade**
反而 的 阴险地 处理 这 吹 , 有 觉醒 他 , 和 巴德
[hɪm; ɪm] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] — [wʌn] [ɪˈspeʃəli] ;
him **confess** **his** **crimes** **—** **one** **especially** ;
他 承认 他的 犯罪 — — 尤其 ;
没有暗算他，而是唤醒了 他，让他坦白自己的罪行——尤其是其中一项罪行；

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmændert] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] , " [ˈhuːsəu] [ˈɛdɪθ] [ˈmænz]
and **acknowledge** **that** **if** **the** **mandate** **of** **the** **Eternal** , " **Whoso** **sheddeth** **man's**
和 承认 那 如果 这 授权 的 这 永恒 , " 谁 谢德斯 男人的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
并承认，如果永恒者的命令是“凡流人血的，

[baɪ][mæn][ˌjæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ˌfed] , " [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [mæn] ,
by **man** **shall** **his** **blood** **be** **shed** , " **were** **still** **to** **govern** **man** ,
经过 男人 将 他的 血 是 棚 , " 是 仍然 到 治理 男人 ,
“他的血必被人所流”，如果仍然由他来统治人类的话。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈluːdɪd] .
his **death** **was** **but** **an** **act** **of** **justice** **which** **might** **not** **be** **eluded** .
他的 死亡 曾是 但 一个 行为 的 正义 哪个 可能 不是 是 躲避 .
他的死不过是无法逃避的正义之举。

[ˈweðər] [ðɪːz] [ˈwɪspəd] [ˈruːməz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliːən] [mɒˈrɑːləs] [ɔːr][nɑːt] ,
Whether **these** **whispered** **rumors** **had** **to** **do** **with** **Julien** **Morales** **or** **not** ,
无论 这些 低声说道 谣言 有 到 做 和 朱利安 莫拉莱斯 或者 不是 ,
无论这些窃窃私语的传闻是否与朱利安·莫拉莱斯有关，

[wɪː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] . — [səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli]
we **leave** **to** **the** **judgment** **of** **our** **readers** . — **Suffice** **it** , **that** **not** **only**
我们 离开 到 这 判断 的 我们的 读者 . — 足够了 它 , 那 不是 仅有的
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vəʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
was **his** **vow** **accomplished** ,
曾是 他的 发誓 完成 ,
此事交由读者自行判断。——总之，他的誓言不仅实现了，

[bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ten] [ˈjɪrɜː] - [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ðɪːz] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [hɔːlz] ,
but , **during** **his** **ten** **years** ' **residence** **in** **these** **subterranean** **halls** ,
但 , 期间 他的 十 年 - 住宅 在 这些 地下 大厅 ,
但是，在他居住在这些地下大厅的十年间，

[hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [brˈkeɪm] [fəˈmɪljə,raɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər][ˈsiːkrət][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd]
he naturally became familiarized with all their secret passages and
他 自然 成为 熟悉的 和 全部 他们的 秘密 段落 和
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈiːgres] [ænd; ənd] [ˈɪngres] — [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈpraɪvət]
invisible means of egress and ingress — not only to the apparently private
无形的 方法 的 出口 和 入口 — 不是 仅有的 到 这 显然 私人的
[ˈhoʊmz][ʌv; əv] [ʌnəˈfensɪv] [ˈsɪtəznz] ,
homes of unoffensive citizens ,
房屋 的 无害的 公民 ,
他自然而然地熟悉了他们所有的秘密通道和隐蔽的出入口——不仅是那些看似无害的市民的私人住宅,

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði][waɪld][træktz][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈskætəd] [raʊnd] .
but into the wild tracts of country scattered round .
但 进入 这 荒野 小册子 的 国家 疏散 圆形的 .
但散落在周围荒野地带。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈskeɪp] ;
By one of these he had , in fact , effected his own escape ;
经过 一 的 这些 他 有 , 在 事实 , 受影响 他的 自己的 逃脱 ;
事实上, 他正是通过其中一种方法成功逃脱的;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [bəˈneɪvələnt] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [mʌŋk] — [noʊn] [əˈlaɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪz]
and in the mild and benevolent Benedictine monk — known alike to the cities
和 在 这 温和的 和 仁慈 本笃会 僧 — 已知 同样 到 这 城市
[ænd; ənd][ˈsoləˌtjuːdʒ][ʌv; əv] [speɪn] — [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv]
and solitudes of Spain — none would have recognized the former familiar of
和 孤独 的 西班牙 — 没有任何 会 有 认可 这 以前的 熟悉的 的
[ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] ,
the Inquisition ,
这 宗教裁判所 ,
在这位温和仁慈的本笃会修士身上——他在西班牙的城市和偏僻的乡村都广为人知——没有人会认出他就是以前宗教裁判所的爪牙。

[ænd; ənd] [stiːl] [les] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]
and still less have imagined him the being which in reality he was — a
和 仍然 较少的 有 想象 他 这 存在 哪个 在 现实 他 曾是 — 一个
[ˈfeɪθf(ə)l][ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] [dʒuː] .
faithful and believing Jew .
忠实 和 相信 犹 .
更少有人能想象出他真实的模样——一个忠诚虔诚的犹太人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ,
To him , then ,
到 他 , 然后 ,
对他而言,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [məˈriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv]
it was easy to connect the disappearance of Marie with the existence of
它 曾是 简单的 到 连接 这 消失 的 玛丽 和 这 存在 的
[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] ,
the Holy Office ,
这 圣 办公室 ,
很容易将玛丽的失踪与圣座的存在联系起来。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ɡɑːrˈsiːəz] [ʌlˈtɪriər] [dɪˈzaɪnz] .
even though he was entirely ignorant of Garcia's ulterior designs .
甚至 尽管 他 曾是 完全 无知 的 加西亚的 后方 设计 .
尽管他对加西亚的真正意图一无所知。

[ɪn][æn; ən][ˈæɡəni][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
In an agony of apprehension , he resolved on saving her if possible ,
在一个痛苦的忧虑 , 他已解决在保存她如果可能的 ;
在极度的恐惧和焦虑中, 他下定决心, 如果可能的话, 一定要救她。

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ˈtreɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [waɪt] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈsuː] [er] [hiː; hi]
even while he trembled at the delay which must necessarily ensue ere he
甚至 尽管 他 颤抖 在 这 延迟 哪个 必须 一定 随之而来 埃雷 他
[kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt][hɪz; ɪz][plænz] ,
could arrange and execute his plans ,
可以 安排 和 执行 他的 计划 ;
即使他因计划制定和执行前必然会经历的延误而感到颤抖,

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][əˈsoʊsiəɪt; əˈsoʊʃiəɪt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
more especially as it was dangerous to associate a second person in
更多的 尤其 作为 它 曾是 危险的 到 联系 一个 第二 人 在
[ðer; ðər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
their accomplishment .
他们的 成就 ;
尤其因为将第二个人与他们的成就联系起来是危险的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] [skɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
With all his haste and skill he was not in time to save her from
和 全部 他的 匆忙 和 技能 他 曾是 不是 在 时间 到 节省 她 从
[ðə; ði][bɑːrˈbærəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [mɪsˈneɪmd] [ˈdʒʌdʒɪz] .
the barbarity of her misnamed judges .
这 野蛮 的 她 误称 法官 ;
尽管他身手敏捷、技艺高超, 但还是没能及时将她从那些名不副实的法官的暴行中解救出来。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs]
His very soul was wrung , as he stood amongst the familiars a silent witness
他的 非常 灵魂 曾是 拧干 , 作为 他 站立 在 这 熟悉的 一个 沉默的 证人
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsʌfəɪŋz] ;
of her sufferings ;
的 她 苦难 ;
他站在亲友中间, 默默地目睹她的痛苦, 内心无比煎熬;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
but to interfere was impossible .
但 到 干扰 曾是 不可能的 ;
但干预是不可能的。
[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] .
One thing , however , was favorable .
一 事物 , 然而 , 曾是 有利 ;
然而, 有一件事是有利的。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈɡen] [dɪˈstɜːrbd] [tɪl] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst]
He knew she would not be again disturbed till a sufficient time had elapsed
他 知道 她 会 不是 是 再次 不安 直到 一个 充足的 时间 有 过去
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [sʌt] [streŋθ] [æz; əz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈfɜːrðər]
for the recovery of such strength as would enable her to endure further
为了 这 恢复 的 这样的 力量 作为 会 使能够 她 到 忍受 更远
[ˈtɔːrtʃər] ;
torture ;
酷刑 ;
他知道, 在她恢复到足以忍受进一步折磨的体力之前, 不会再打扰她;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [flaɪt] .
and he had , therefore , some time before him for their flight .
和 他 有 , 所以 , 一些 时间 前 他 为了 他们的 航班 ;
因此, 在他赶飞机之前, 还有一些时间。

[hɜːr; hər] ['vɑːləntəri] [əˈvəʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] — [əˈwer] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Her voluntary avowal of her faith — aware too , as she was , of the
她 自愿 承认 的 她 信仰 — 意识到的 也 , 作为 她 曾是 , 的 这
[ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋkwɪˈzɪʃn] — [hæd; həd] ,
existence of the Inquisition — had ,
存在 的 这 宗教裁判所 — 有 ,
她自愿公开自己的信仰——尽管她也清楚宗教裁判所的存在——

[ɪnˈdiːd] , [pərˈplekst] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈɡreɪtli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] ,
indeed , perplexed the good uncle greatly ; but she was in no state ,
的确 , 困惑 这 好的 叔叔 非常 ; 但 她 曾是 在 不 状态 ,
这确实让这位善良的叔叔非常困惑；但她当时并没有处于那种状态。

[iːv(ə)n] [wen] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwiːknəs] , [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
even when partially recovered from physical weakness , to enter into explanation
甚至 什么时候 部分 恢复 从 身体的 弱点 , 到 进入 进入 解释
[ðen] .
then .
然后 :

即使身体虚弱的情况有所好转，也需要进行解释。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [wel] [əˈkaʊnt]
He saw she was unhappy , and the loss of her husband might well account
他 锯 她 曾是 不开心 , 和 这 损失 的 她 丈夫 可能 出色地 帐户
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 :

他看出她不开心，而丈夫的去世很可能是造成她不开心的原因。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][sɛˈɡoʊviːə] ,
To the rumors which had reached him in Segovia ,
到 这 谣言 哪个 有 达到 他 在 塞戈维亚 ,
他在塞戈维亚听到的那些传言，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌslʌpəˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈstænliːz] [ˈenməti] [tuː; tə] [mɔˈrɑːləs] ,
as to the suppositions of the real cause of Stanley's enmity to Morales ,
作为 到 这 假设 的 这 真实的 原因 的 斯坦利的 敌意 到 莫拉莱斯 ,
[ænd; ənd] [mɜːˈiːz] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
and Marie's self - sacrifice ,
和 玛丽的 自己 - 牺牲 ,
至于斯坦利与莫拉莱斯敌对的真正原因以及玛丽自我牺牲的种种猜测，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][iːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
he would not even listen , so completely without foundation did they seem to him
他 会 不是 甚至 听 , 所以 完全地 没有 基础 做过 他们 似乎 到 他
.
:
.

他根本不愿听，因为在他看来，这些话完全没有根据。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [iːˈvniŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni]
The second evening after their escape , they left the cave to pursue their journey .
这 第二 晚上 后 他们的 逃脱 , 他们 左边 这 洞穴 到 追求 他们的 旅行 .
逃脱后的第二个晚上，他们离开了山洞，继续他们的旅程。

[ˈfɑːðər] [ˈæmˌbroʊz] — [fɔːr; fər][soʊ] , [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌŋkɪ] [ɡɑːrb] ,
Father Ambrose — for so , now he has resumed his monkish garb ,
父亲 安布罗斯 — 为了 所以 , 现在 他 有 恢复 他的 僧侣般的 外衣 ,
安布罗斯神父——因此，他现在又穿上了僧袍。

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrm][ˈdʒuːliːən] — [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][mjuːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnɑːvɪsɪz][juːz] ;
we must term Julien — had provided a mule for the novice's use ;
我们 必须 学期 朱利安 — 有 假如 一个 骡子 为了 这 新手的 使用 ;
我们必须称朱利安为新手提供了一头骡子 ;

[ænd; ənd][ðʌs][ðeɪ][ˈliːzərli][ˈtrævəst][ðə; ði][ˈdesələt][ænd; ənd][ˈmaʊntənəs][trækt][ˈfɔːmɪŋ][ðə; ði]
and thus they leisurely traversed the desolate and mountainous tract forming the
和 因此 他们 悠闲 穿越 这 荒凉 和 多山 通道 成型 这
[ˈbaʊndrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz][naʊ][tɜːm][oʊld][ænd; ənd][nuː][ˈkæːstiːl] .
boundaries of the provinces now termed old and new Castile .
边界 的 这 省份 现在 称为 老的 和 新的 卡斯蒂利亚 .
于是，他们悠闲地穿越了荒凉多山的地带，这里构成了如今被称为旧卡斯蒂利亚和新卡斯蒂利亚两个省份的边界。

[ˈniːðər][ˈʌŋk(ə)][nɔːr][niːs][spʊʊk][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdestɪnd][ˈɡoʊl] ;
Neither uncle nor niece spoke of their destined goal ;
两者都不 叔叔 也不 侄女 辐 的 他们的 注定 目标 ;
叔叔和侄女都没有谈及他们注定要达成的目标 ;

[məˈriː][ɪnˈtuːɪtɪvli][felt][fiː; ji][wʌz; wəz][prəˈsiːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ˈsiːdəz] ,
Marie intuitively felt she was proceeding to the Vale of Cedars ,
玛丽 直觉上 毛毡 她 曾是 进行中 到 这 谷 的 雪松 ,
玛丽凭直觉感到自己正前往雪松谷。

[ðə; ði][ˈoʊnli][pleɪs][ʌv; əv][ˈseɪfti][naʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,
the only place of safety now for her ; but ,
这 仅有的 地方 的 安全 现在 为了 她 ; 但 ,
现在这里是她唯一安全的地方 ; 但是 ,

[soʊ][ɪnˈɡroʊst][wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪn][θɔːt][haʊ][tuː; tə][seɪv][ˈɑːrθər] ,
so engrossed was her mind with the vain thought how to save Arthur ,
所以 全神贯注 曾是 她 头脑 和 这 徒劳 想法 如何 到 节省 亚瑟 ,
她满脑子想的都是如何拯救亚瑟这个徒劳的想法 ,

[ðæt][fɔːr; fər][hɜːrˈself][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][freɪm][ə; eɪ][wɪʃ] .
that for herself she could not frame a wish .
那 为了 她自己 她 可以 不是 框架 一个 希望 .
她无法为自己许愿。

[ðə; ði][ˈsekənd][ˈiːvɪnɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒɜːrni][ðeɪ][ˈentərd][ə; eɪ][smɔːl] , [ˈstræɡlɪŋ][ˈvɪlɪdʒ] ,
The second evening of their journey they entered a small , stragglng village ,
这 第二 晚上 的 他们的 旅行 他们 进入 一个 小的 , 零散的 村庄 ,
旅途中的第二个晚上，他们进入了一个零散的小村庄。

[soʊ][kəmˈpliːtli][ˈberɪd][ɪn][ˈmaʊntnɪz][ðæt][ɪts][ɪɡˈzɪstəns][wʌz; wəz][ʌnˈnoʊn][seɪv][tuː; tə][ɪts][oʊn]
so completely buried in mountains that its existence was unknown save to its own
所以 完全地 埋葬 在 山脉 那 它是 存在 曾是 未知 节省 到 它是自己的
[ˈrʌstɪk][ɪnˈhæbɪtənts] .
rustic inhabitants .
乡村 居民 .
它完全掩埋在群山之中，除了当地淳朴的居民之外，无人知晓它的存在。

[ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ə; eɪ][mʌŋk][ˈeɪvɪdəntli][kɔːzd][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪtʃ][wʌz; wəz]
The appearance of a monk evidently caused an unusual excitement , which was
这 外貌 的 一个 僧 显然 导致 一个 异常 激动 , 哪个 曾是
[ˈspiːdəli][ɪkˈspleɪnd] .
speedily explained .
迅速地 解释 .
僧侣的出现显然引起了异常的骚动，但很快就得到了解释。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈprəʊtʃt] [ˈfɑ:ðər] [ˈæm,broʊz] , [ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm]
The chief of the villagers approached Father Ambrose , and , addressing him
这 首席 的 这 村民们 接近 父亲 安布罗斯 , 和 , 解决 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪˈspekt] ,
with the greatest respect ,
和 这 最 尊重 ,

村长走到安布罗斯神父面前，毕恭毕敬地对他说：

[enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wer] , [hi:; hi] [sed] ,
entreated him to follow him to his house , where , he said ,
恳求 他 到 跟随 他 到 他的 房子 , 在哪里 , 他 说 ,
[ə] [hɪm; ɪm] [tə] [ˈhəʊs] [wɪð] [hɪm; ɪm] [tə] [ˈhɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
他 恳求 他 跟 自己 去 他家 , 然后 说道 :

[leɪ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [hu:] [hæd; həd] ,
lay a man at the point of death , who had ,
躺 一个 男人 在 这 观点 的 死亡 , WHO 有 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
一名 男子 奄奄 一息 地 躺 在 地上 , 他 生前 曾
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
从 这 时间 他 成为 意识 到 的 他的 危险 的 位置 ,

从他意识到自己处境危险的那一刻起，

[ɪnˈses(ə)ntli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [ˈfraɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdedli] [sɪn] .
incessantly called for a priest to shrive him from some deadly sin .
不已 称为 为了 一个 牧师 到 萎靡 不振 他 从 一些 致命 罪 .
[hɪ:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [kənˈtɪnju:d] .
他 不停地 叫 来 神父 , 为他 赎 罪 , 让他 摆脱 某种 致命 的 罪孽 .

[hɪ:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [kənˈtɪnju:d] .
He had been found , the villager continued .
他 有 到过 成立 , 这 村民 持续 .
[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [pɪt] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [ɡlen] [hæf] [wei] [tu:; tə][sɛˈɡoʊvi:ə] ,
“他 已经 被 找到 了 ,” 村民 继续 说道 .
[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [pɪt] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [ɡlen] [hæf] [wei] [tu:; tə][sɛˈɡoʊvi:ə] ,
在 一个 深 的 坑 沉 没 在 一个 孤 格 伦 一 半 方 式 到 塞 戈 维 亚 ,

在前往塞戈维亚途中一个偏僻山谷的深坑里，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [əˈtemptɪd] [ˈmɜ:rdər] , [wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [kəmˈpli:t] ,
with every appearance of attempted murder , which , being supposed complete ,
和 每一个 外貌 的 尝试 过 谋杀 , 哪个 , 存在 据 称 完全 的 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [əˈtemptɪd] [ˈmɜ:rdər] , [wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [kəmˈpli:t] ,
每 次 出 现 谋杀 未 遂 的 迹 象 , 都 表 明 谋杀 未 遂 已经 完 成 ,

[ðə; ði] [əˈsæsnz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][pɪt][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [di:d] ;
the assassins had thrown him into the pit to conceal their deed ;
这 刺客 有 抛 掷 他 进 入 这 坑 到 隐 藏 他 们 的 契 据 ;
[ðə; ði] [əˈsæsnz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][pɪt][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [di:d] ;
刺 客 们 把 他 扔 进 坑 里 是 为 了 掩 盖 他 们 的 罪 行 ;

[bʌt; bət] [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɡrəʊnz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈreskju:d] [hɪm; ɪm] ,
but chancing to hear his groans as he passed , he had rescued him ,
但 机 会 到 听 到 他 的 呻 吟 作 为 他 通 过 了 , 他 有 获 救 他 ,
[bʌt; bət] [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɡrəʊnz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈreskju:d] [hɪm; ɪm] ,
但 碰 巧 听 到 他 经 过 时 发 出 的 呻 吟 声 , 他 救 了 他 .

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] .
and hoped to have cured his wounds .
和 希 望 到 有 治 愈 他 的 伤 口 .
[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] .
他 希 望 自 己 的 伤 口 已 经 痊 愈 .

[fɔːr; fər] [θri:] [wi:ks] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈprɑ:gres] [ˈfeɪvərəbli] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈfi:vər] — [əˈkɜ:rɪŋ] ,
For three weeks they seemed to progress favorably , but then fever — occurring ,
 为了 三 周 他们 似乎 到 进步 有利 , 但 然后 发烧 — 发生 ,
 [hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
 他 想法 ,

三个星期以来，他们的病情似乎进展顺利，但随后出现了发烧——他想，这是怎么回事？

[frʌm; frəm] [greɪt] ['restləsnəs] [ʌv; əv][maɪnd] — [hæd; həd] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:st] , [ænd; ænd] ,
from great restlessness of mind — had rapidly increased , and ,
 从 伟大的 躁动不安 的 头脑 — 有 快速 增加 , 和 ,
 由于内心极度躁动不安——这种躁动不安迅速加剧, 而且,

[ˈæftər][ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪr(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [brɪtwi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ˌmɔːrtɪfɪkeɪ(ə)n][hæd; həd] [ɪnˈsjuːd]

after ten days of fearful struggle between life and death mortification had ensued

后 十 天 的 可怕 斗争 之间 生活 和 死亡 屈辱 有 随后

,

!

,

经过十天生死搏斗，最终陷入了极度痛苦之中。

[ænd; ənd] [hoʊp] [kʊd; kəd] [ɪgˈzɪst] [noʊ] [lɔːŋɡər] [æt; ət] [fɜːrst] , [ˈpɛrɛz] [ˈædɪd] ,
and hope could exist no longer At first , Perez added ,
 和 希望 可以 存在 不 更长 在 第一的 , 佩雷斯 额外 ,
 希望也随之破灭。佩雷斯补充道, 起初,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpriːstli] [eɪd] ,
he seemed to shrink from the idea of priestly aid ,
 他 似乎 到 收缩 从 这 主意 的 祭司 援助 ,
 他似乎很抗拒接受神职人员的帮助。

['oʊnli] [hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][wʌŋ] [θi:m] — [tu:; tə][get] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [sɛ'ɡoʊvi:ə] , [ænd; ənd]
only harping on one theme — to get strength enough to reach Segovia , and
 仅有的 喋喋不休 在 一 主题 — 到 得到 力量 足够的 到 抵达 塞戈维亚 , 和
 [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
speak to the King .
 说话 到 这 国王 .
 他们始终牢记一个主题——获得足够的力量到达塞戈维亚，并与国王对话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][mæd] , [bʌt; bət] ['hju:məd] [hɪm; ɪm] ;
They had thought him mad , but humored him ;
 他们 有 想法 他 疯狂的 , 但 幽默 他 ;
 他们原以为他疯了。但还是顺着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [kraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] ,
but now he was almost furious in his wild cries for a priest ,
 但 现在 他 曾是 几乎 狂怒 在 他的 荒野 哭泣 为了 一个 牧师 ,
 但现在他几乎是怒不可遏地大声呼喊要去找一位神父来

[nɑ:tə] ['oʊnli] [tu:; tə] [ˈraɪv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
not only to shrive him , but to bear his message to the King .
 不是 仅有的 到 萎靡不振 他 , 但 到 熊 他的 信息 到 这 国王 .
 不仅要为他举行忏悔仪式 还要将他的遗言带给国王

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [grætɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [frəm; frəm] ['eni] [taʊn] [ɔːr]
They had tried to gratify him , but their distance from any town or
 他们 有 尝试 到 满足 他 , 但 他们的 距离 从 任何 镇 或者
 ['mɔːnəstəri] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ɪt 'tiː] ;
monastery had prevented it ;
 修道院 有 阻止 它 ;
 他们曾试图满足他的愿望，但由于他们远离任何城镇或修道院，所以未能如愿。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [naʊ] , [ðɜ:fɔ:r] ,
and they now , therefore ,
和 他们 现在 , 所以 ,

因此，他们现在

[heild] ['fɑ:ðər] [ʌəm,brouz][ˈɔ:lmoust][æz; əz][sent][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [seiv] [ə; ei] ['sɪnər] [baɪ]
hailed Father Ambrose almost as sent from heaven to save a sinner by
赞誉 父亲 安布罗斯 几乎 作为 发送 从 天堂 到 节省 一个 罪人 经过
[æbsə'lu:ʃ(ə)n]
absolution
赦免

人们称赞安布罗斯神父，仿佛他是上天派来赦免罪人的。

[er] [hi:; hi][daɪd] .
ere he died .
埃雷 他 死亡 .

在他去世之前。

[ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz][tould][æz; əz][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ʌnd] ['nɑ:vɪs] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] .
This tale was told as the monk and novice hastened with .
这 故事 曾是 讲述 作为 这 僧 和 新手 加快 和 .

这个故事是在僧侣和沙弥匆匆赶路时讲述的。

[ˈperɛz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Perez to his house .
佩雷斯 到 他的 房子 .

佩雷斯回到了他家。

[ðə; ði] [pʊr] [ɪn'hæbɪtənts] [θrɒŋd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tu:; tə] [kreɪv] [ə; ei] ['blesɪŋ] ,
The poor inhabitants thronged his path to crave a blessing ,
这 贫穷的 居民 熙熙攘攘 他的 小路 到 渴望 一个 祝福 ,

贫苦的居民们蜂拥而至，在他面前祈求祝福。

[ænd; ʌnd] [ˈpra:fər] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [mi:nz] [ə'fɔ:d] .
and proffer every attention their simple means afforded .
和 报价 每一个 注意力 他们的 简单的 方法 提供 .

并尽其所能，给予他们全部的关注。

[fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] , [ˈdʒu:liənz][ˈoʊnli] [ker] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['nɑ:vɪs] ;
Fearing for Marie , Julien's only care was for the supposed novice ;
恐惧 为了 玛丽 , 朱利安的 仅有的 关心 曾是 为了 这 据称 新手 ;

[ænd; ʌnd] [ðɜ:fɔ:r] [ˈperɛz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
and therefore Perez , at his request ,
和 所以 佩雷斯 , 在 他的 要求 ,

朱利安担心玛丽的安危，只关心那位所谓的修女；因此，佩雷斯应他的请求，

['i:gərli] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; ei][lɑ:rdʒ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃeɪmbər] , [fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
eagerly led her to a large comfortable chamber , far removed from the
急切地 引领 她 到 一个 大的 舒服的 房间 , 远的 已移除 从 这
['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
bustle of the house ,
忙碌 的 这 房子 ,

他热情地领着她来到一间宽敞舒适的房间，远离屋子里的喧嚣。

[ænd; ʌnd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'pouz] .
and left her to repose .
和 左边 她 到 休息 .

然后让她安息。

[bʌt; bət] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt][ˈpɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] ['slɑɪtlɪ]
But **repose** **was** **not** **at** **that** **moment** **possible** , **even** **though** **her** **slightly**
但 休息 曾是 不是 在 那 片刻 可能的 , 甚至 尽管 她 轻微地
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
returning **strength** **was** **exhausted** ,
返回 力量 曾是 筋疲力尽的 ,
但此时此刻, 她已无法休息, 尽管她略微恢复的体力也已耗尽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:nɪŋ] ['deɪz] ['træv(ə)l] .
from **the** **fatigue** **of** **a** **long** **day's** **travel** .
从 这 疲劳 的 一个 长的 天 旅行 .
长途旅行带来的疲劳。

[fru:t] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑ:rtɪt]
Fruit **and** **cakes** **were** **before** **her** ; **but** , **though** **her** **mouth** **was** **parched**
水果 和 蛋糕 是 前 她 ; 但 , 尽管 她 嘴 曾是 干渴
[ænd; ənd][draɪ] ,
and **dry** ,
和 干燥 ,
水果和蛋糕摆在她面前; 但是, 尽管她口干舌燥,

[fi; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn] ['lʊʊðɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [si:md] [ðə; ði] [speɪs] [tɪl]
she **turned** **from** **them** **in** **loathing** ; **and** **interminable** **seemed** **the** **space** **till**
她 转向 从 他们 在 厌恶 ; 和 没完没了 似乎 这 空间 直到
['fɑ:ðər] ['æm,brouz] [rɪ'tɜ:rnd] .
Father **Ambrose** **returned** .
父亲 安布罗斯 返回 .
她厌恶地转身离开; 直到安布罗斯神父回来, 时间似乎都变得漫长无尽。

[er] [hi:; hi] [spʊʊk] , [hi:; hi] ['kɜrfəli] [klaʊzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]
Ere **he** **spoke** , **he** **carefully** **closed** **and** **secured** **the** **door** , **and** **exclaimed** , **in**
埃雷 他 辐 , 他 小心 关闭 和 安全 这 门 , 和 惊呼 , 在
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a **low** ,
一个 低的 ,
他开口之前, 先小心翼翼地关上门并锁好, 然后低声说道:

['kɔ:ʃəs] [tʊʊn] , " [maɪ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [gɔ:d] — ['blesɪd; blest]
cautious **tone** , " **My** **child** , **this** **is** **indeed** **the** **finger** **of** **a** **righteous** **God** — **blessed**
谨慎 语气 , " 我的 孩子 , 这 是 的确 这 手指 的 一个 正义 上帝 — 蒙福
[bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !
be **His** **name** !
是 他的 姓名 !
语气谨慎地说: “我的孩子, 这的确是一位公义之神的指头——愿他的名受颂扬! ”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][tu:; tə] [hu:z] ['daɪnɪŋ] [bed] [ðeɪ] [brɔ:t] [em 'li:] — "
The **unhappy** **man** **to** **whose** **dying** **bed** **they** **brought** **me** — "

这 不开心 男人 到 谁 垂死 床 他们 带来 我 — "

他们把我带到那个不幸的男人的临终床前——

" [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ! " [ɪntər'pəʊzd] [mæ'ri:] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst]
" **Is** **the** **murderer** **of** **my** **husband** ! " **interposed** **Marie** **in** **a** **tone** **of** **almost**
" 是 这 凶手 的 我的 丈夫 ! " 插入 玛丽 在 一个 语气 的 几乎
[ʌn'nætʃrəl] ['kɑ:mənəs] .
unnatural **calmness** .
不自然 平静 .

“凶手就是杀害我丈夫的凶手!”玛丽用一种近乎不自然的平静语气插话道。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['mʊʊmənt] ['perɛz] [spʊʊk] .
" **I** **knew** **it** **from** **the** **first** **moment** **Perez** **spoke** .
" 我 知道 它 从 这 第一的 片刻 佩雷斯 辐 .
“从佩雷斯开口说话的那一刻起, 我就知道了。”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [nəʊ] — ['stænli] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]
We have but to think of one thing now — Stanley is innocent , and
我们 有 但 到 思考 的 一 事物 现在 — 斯坦利 是 清白的 , 和
[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ! "
must be saved ! "
必须 是 已保存 ! "
我们现在只需要想一件事——斯坦利是无辜的, 必须救他!

" [ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]
" **And shall be , if possible , my child ; but there are fearful difficulties in**
" 和 将 是 , 如果 可能的 , 我的 孩子 ; 但 那里 是 可怕 困难 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .
“如果可能的话, 他将成为我的孩子; 但是, 前进的路上充满了可怕的困难。”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['kɒndʒəz] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
The unhappy man conjures me not to leave him ,
这 不开心 男人 召唤 我 不是 到 离开 他 ,
这个不幸的男人恳求我不要离开他。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] ['ægəni] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪf] [aɪ]
and is in such a horrible state of mental and bodily agony that I fear if I
和 是 在 这样的 一个 可怕 状态 的 精神的 和 身体上的 痛苦 那 我 害怕 如果 我
[duː] ,
do ,
做 ,
他现在身心都承受着巨大的痛苦, 我担心如果我那样做,

[hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəns]
he will commit some act of violence on himself , and so render his evidence
他 将要 犯罪 一些 行为 的 暴力 在 他自己 , 和 所以 使成为 他的 证据
[ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
of no avail .
的 不 可用 .
他会对自己实施某种暴力行为, 从而使他提供的证据失效。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'boʊv] ['sɪksɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm][se'ɡoʊvi:ə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [krɒs]
We are not much above sixty miles from Segovia , but the roads are cross
我们 是 不是 很多 多于 六十 英里 从 塞戈维亚 , 但 这 道路 是 又
[ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ;
and rugged ;
和 崎岖 ;
我们距离塞戈维亚只有六十多英里, 但道路崎岖不平;

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] ['stedɪnəs] [ænd; ənd] [spiːd] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so that it will need steadiness and speed , and instant audience with the
所以 那 它 将要 需要 稳定性 和 速度 , 和 立即的 观众 和 这
[kɪŋ] . "
King . "
国王 . "
因此, 它需要稳定性和速度, 以及立即觐见国王的机会。

" [bʌt; bət] [taɪm] — [hæv; həv][wiː; wi] [taɪm] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [mə'riː] .
" **But time — have we time ? " reiterated Marie .**
" 但 时间 — 有 我们 时间 ? " 重申 玛丽 .
“可是时间——我们还有时间吗?” 玛丽再次问道。
" [seɪ] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [ˈlðər] ['dɪfɪkəlti] [jæl; jəl][biː; bi] [smuːðd] . "
" **Say but there is time , and every other difficulty shall be smoothed . "**
" 说 但 那里 是 时间 , 和 每一个 其他 困难 将 是 平滑 . "
“只要时间充裕, 其他一切困难都会迎刃而解。”

" [ðer; ðər][ɪz] [fʊl] [taɪm] : [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **There is full time : the execution is not till the second day after to - tomorrow .**
" 那里 是 满的 时间 : 这 执行 是 不是 直到 这 第二 天 后 到 - 明天 :
"时间很充裕：行刑要到后天才进行。"

[neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; həər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [brɪˈwɪldərmənt] ,
Nay , my child , " he added , observing her look of doubting bewilderment ,
不 , 我的 孩子 , " 他 额外 , 观察 她 看 的 怀疑 困惑 ,
"不，我的孩子，"他补充道，同时观察着她疑惑困惑的表情。

" [ˈsʌfərɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [siːm] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **suffering makes the hours seem longer than they are .**
" 痛苦 制作 这 小时 似乎 更长 比 他们 是 :
"痛苦让人觉得时间比实际更漫长。"

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər] [taɪm] , [bʌt; bət][ˈkaʊns(ə)l][em ˈiː] [huːm] [tuː; tə][send] .
Fear not for time , but counsel me whom to send .
害怕 不是 为了 时间 , 但 法律顾问 我 谁 到 发送 :
不要担心时间，但请告诉我该派谁去。

[huː] [əˈmʌŋst] [ðɪːz] [pʊr] [ˈɪgnərənt] [ˈrʌstɪks] [wɪl] [ˈevər] [riːtɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Who amongst these poor ignorant rustics will ever reach the King — or , failing him ,
WHO 在 这些 贫穷的 无知 乡村 将要 曾经 抵达 这 国王 — 或者 , 失败 他 ,
这些贫穷无知的乡巴佬中，谁能觐见国王——或者，如果国王不在那里，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɜːrˈmɑːnoʊ] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [soʊ] [səˈfɪʃntli] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈliːs]
the Chief Hermano — and make his tale so sufficiently clear as to release
这 首席 兄弟 — 和 制作 他的 故事 所以 足够 清除 作为 到 发布
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,
酋长赫尔马诺——并把他的故事讲清楚，以便释放囚犯，

[ænd; ənd][send] [ˈmesɪndʒəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəseri] [spiːd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] [ˈmænz]
and send messengers here with the necessary speed to take down this man's
和 发送 信使 这里 和 这 必要的 速度 到 拿 向下 这 男人的
[kənˈfeʃ(ə)n] ?
confession ?
忏悔 ?
并尽快派人前来，记下此人的供词？

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈlɪŋɡər] [tuː] [deɪz] [mɔːr] .
He cannot linger two days more .
他 不能 萦绕 二 天 更多的 :
他不能再待两天了。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][maɪˈself] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [liːv] [ˈniːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr] [ðɪː] . "
Would that I could go myself ; but I can leave neither him nor thee . "
会 那 我 可以 去 我 ; 但 我 能 离开 两者都不 他 也不 你 : "
我多希望自己能去，但我既不能离开他，也不能离开你。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [niːdz] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪˈplaɪ] .
" **And it needs not , " was the firm reply .**
" 和 它 需求 不是 , " 曾是 这 公司 回复 :
"完全没必要，"对方坚定地回答。

" [ˈfɑːðər] , [aɪ][maɪˈself] [wɪl] [duː][ðəɪ] [ˈerənd] .
" **Father , I myself will do thy errand .**
" 父亲 , 我 我 将要 做 你的 差事 :
"父亲，我必亲自完成你的差遣。"

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪˈleɪ] , [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn][ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
There must be no delay , no chance of hesitation in its accomplishment .
那里 必须 是 不 延迟 , 不 机会 的 犹豫 在 它是 成就 .
完成这项任务绝不能拖延, 绝不能有任何犹豫。

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [lək] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd][veɪn] ;
Ah ! do not look upon me as if my words were wild and vain ;
啊 ! 做 不是 看 之上 我 作为 如果 我的 字 是 荒野 和 徒劳 ;
啊! 请不要用那种眼神看我, 好像我的话语是狂妄空洞的;

[wɜːr; wər][ðer; ðær] [ˈðər] [miːnz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]
were there other means I would not speak them — but he must be
是 那里 其他 方法 我 会 不是 说话 他们 — 但 他 必须 是
[seɪvd] ! "
saved ! "
已保存 ! "

如果还有其他办法, 我不会说出来——但他必须得救!
" [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈseɪfti] — [pərˈtʃæns] [ðəɪ] [laɪf] !
" **And again at the sacrifice of thy safety — perchance thy life !**
" 和 再次 在 这 牺牲 的 你的 安全 — 或许 你的 生活 !
“而且, 这甚至是以你的安全——或许是你的生命——为代价! ”

[məˈriː] , [məˈriː] !
Marie , Marie !
玛丽 , 玛丽 !
玛丽, 玛丽!

[wʌt] [hʊʊld][hæz; həz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər][əˈpɑːn] [ðiː] [ðæt] [ðəʊ] [ˈʃudɪst] [twɑɪs] [soʊ][ˈperəl]
what hold has this young stranger upon thee that thou shouldst twice so peril
什么 抓住 有 这 年轻的 陌生人 之上 你 那 你 最肩 两次 所以 危险
[ðəɪˈself] ?
thyself ?
你自己 ?

这个陌生年轻人究竟对你有什么吸引力, 以至于你两次冒这样的险?
[ðəɪ] [laɪf][ɪz] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [aɪ][ˈkænɔːt] [grænt] [ðəɪ] [buːn] . "
Thy life is dearer to me than his — I cannot grant thy boon . "
你的 生活 是 更贵 到 我 比 他的 — 我 不能 授予 你的 恩惠 . "
你的生命比他的更宝贵——我不能满足你的愿望。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] .
" **Nay , but thou must .**
" 不 , 但 你 必须 .
“不, 但你必须这样做。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðər] !
Listen to me , my second father !
听 到 我 , 我的 第二 父亲 !
听我说, 我的第二个父亲!

[ɪf] [ˈstænlɪ] [daɪz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] !
If Stanley dies , his blood is on my head !
如果 斯坦利 死亡 , 他的 血 是 在 我的 头 !
如果斯坦利死了, 他的血债就算在我头上!

" [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hʊʊl] [teɪl] .
" **And struggling with strong emotion , she poured forth her whole tale .**
" 和 挣扎 和 强的 情感 , 她 倾倒 前进 她 所有的 故事 .
“她强忍着强烈的情绪, 把自己的整个故事倾诉了出来。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [hɪm; ɪm] [sti:l] — [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈhæzərɪn] — [ðəʊ] , [tʃaɪld] , [waɪf] , [ʌv; əv]
" And thou lovest him still — him , a Nazarene — thou , child , wife , of
" 和 你 最爱 他 仍然 — 他 , 一个 拿撒勒人 — 你 , 孩子 , 妻子 , 的
[æn; ən] [ʌnˈsteɪnd] [reɪs] !
an unstained race !
一个 未染色 种族 !

“你依然爱他——他，一个拿撒勒人——你，孩子，妻子，一个纯洁无瑕的民族！”

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə] [ziːl] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈdʒuːliːən] ,
And is it for this , thy zeal to save him ? " ejaculated Julien ,
和 是 它 为了 这 , 你的 热情 到 节省 他 ? " 射精 朱利安 ,
“难道你如此热衷于救他，就是为了这个吗？”朱利安脱口而出。

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — " [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ? " retreating several paces from her — " Can it be ? " "
撤退 一些 步幅 从 她 — " 能 它 是 ? " "
他后退了几步，远离她——“难道是真的？”

" [aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [mɔːr]
" I would save him because he is innocent — because he has borne more
" 我 会 节省 他 因为 他 是 清白的 — 因为 他 有 出生 更多的
[ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
than enough for me ;
比 足够的 为了 我 ;
“我会救他，因为他是无辜的——因为他已经为我承受了太多；

[fɔːr; fər] [ɔːt] [els] , [ðəʊ] [ˈʌŋ.gəst] [em ˈiː] , [ˈfɑːðər] .
for aught else , thou wrongest me , father .
为了 零 别的 , 你 最错误的 我 , 父亲 .
除此之外，你亏待了我，父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
He will never be to me more than he is now .
他 将要 绝不 是 到 我 更多的 比 他 是 现在 .
他对我来说永远不会比现在更重要了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnf(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz]
" It was impossible to resist the tone of mournful reproach in which those
" 它 曾是 不可能的 到 抵抗 这 语气 的 悲哀 责备 在 哪个 那些
[ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] .
simple words were said .
简单的 字 是 说 .
“那些简单的话语中蕴含着悲伤的责备之情，让人无法抗拒。”

[ˈdʒuːliːən] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [beɪd] [ɡɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] ,
Julien pressed her to his bosom , bade God bless her , and promised ,
朱利安 按下 她 到 他的 怀 , 巴德 上帝 保佑 她 , 和 承诺 ,
朱利安将她紧紧搂在怀里，祈求上帝保佑她，并承诺：

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] , [hɜːr; hər][plæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈdɑːptɪd] ; [əbˈdʒek(ə)n]
if indeed there were no other means , her plan should be adopted ; objection
如果 的确 那里 是 不 其他 方法 , 她 计划 应该 是 已采用 ; 异议
[ˈæftər][əbˈdʒek(ə)n] ,
after objection ,
后 异议 ,
如果真的没有其他办法，就应该采纳她的计划；尽管遭到了一连串的对反对。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [əʊvəˈruːld] .
indeed , he brought forward , but all were overruled .
的确 , 他 带来 向前 , 但 全部 是 否决 .
他确实提出了建议，但都被否决了。

[ʃiː; ʃi] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; həɹ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['pɛrɛz] ,
She pledged herself to retain her disguise , and to return with Perez ,
她 承诺 她自己 到 保持 她 伪装 , 和 到 返回 和 佩雷斯 ,
[wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] ,
without hesitation ,
没有 犹豫 ,

她发誓要继续伪装，毫不犹豫地和佩雷斯一起回去。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; həɹ][ʌŋk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] , [æz; əz] [ɪn'tendɪd] .
and accompany her uncle to the vale , as intended .
和 陪伴 她 叔叔 到 这 谷 , 作为 故意的 .

她按计划陪同叔叔前往山谷。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
But that she should start at once , he positively refused .
但 那 她 应该 开始 在 一次 , 他 积极地 拒绝 .

但他断然拒绝了让她立即开始的要求。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; həɹ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðəʊt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː] ['aʊərz] -
How could she hope to accomplish her journey without , at least , two hours ' -
如何 可以 她 希望 到 完成 她 旅行 没有 , 在 至少 , 二 小时 -
[rɪ'pəʊz] ?
repose ?
休息 ?

如果连两个小时的休息时间都没有，她怎么可能完成旅程呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
It was then late in the evening .
它 曾是 然后 晚的 在 这 晚上 .

当时已是深夜。

[æt; ət][sɪks][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['dʒɜːrni] ,
At six the next morning all should be ready for her journey ,
在 六 这 下一个 早晨 全部 应该 是 准备好 为了 她 旅行 ,

第二天早上六点，所有人都应该为她的旅程做好准备。

[ænd; ənd][ðɛr; ðəɹ] [wʊd] [biː; bi] [stiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] ; [mə'riː]
and there would be still more than twenty - four hours before her ; Marie
和 那里 会 是 仍然 更多的 比 二十 - 四 小时 前 她 ; 玛丽
[traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] ,
tried to be content ,
尝试 到 是 内容 ,

距离她出发还有二十四个小时；玛丽努力让自己保持平静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
but the horrible dread of being too late did not leave her for a moment ,
但 这 可怕 恐惧 的 存在 也 晚的 做过 不是 离开 她 为了 一个 片刻 ,

但是，那种害怕为时已晚的恐惧感片刻也没有离开过她。

['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresəbli] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [dɔːnd] .
even in sleep , and inexpressibly thankful was she when the morning dawned .
甚至 在 睡觉 , 和 难以言喻地 感恩 曾是 她 什么时候 这 早晨 黎明 .

即使在睡梦中，当清晨来临，她也充满了难以言喻的感激之情。

['dʒuːliənz]['prɑːvɪdənt] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
Julien's provident care had been active while she slept .
朱利安的 普罗维登特 关心 有 到过 积极的 尽管 她 睡着了 .

朱利安在她睡觉时也一直悉心照料着她。

['pɛrɛz] , ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Perez , flattered at the trust reposed in him ,
佩雷斯 , 受宠若惊 在 这 相信 安息 在 他 ,

佩雷斯对大家给予他的信任感到受宠若惊。

[hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɑːvɪs] [tuː; tə][sɛˈɡoʊniːə] :
had offered himself to accompany the young novice to Segovia :
 有 提供 他自己 到 陪伴 这 年轻的 新手 到 塞戈维亚 :

他主动提出陪同这位年轻的修士前往塞戈维亚:

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ˈmaʊntɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
and at the appointed hour he was ready , mounted himself , and
 和 在 这 任命 小时 他 曾是 准备好 , 安装 他自己 , 和
 [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
leading a strong ,
 领导 一个 强的 ,

到了约定的时间, 他已经准备就绪, 骑上马, 率领着一支强大的队伍,

[ˈdɑːs(ə)l] [ˈpɑːlfri] [fɔːr; fər] [ˈbrʌðər] [ˈɜːnəsts] [juːz] .
docile palfrey for brother Ernest's use .
 温顺 帕尔弗雷 为了 兄弟 欧内斯特的 使用 .

温顺的小马, 供哥哥欧内斯特使用。

[hiː; hi] [nuː] [æn; ən] [hɑːstəlɜːi] , [hiː; hi] [sed] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
He knew an hostellerie , he said , about twenty miles from the city ,
 他 知道 一个 旅馆 , 他 说 , 关于 二十 英里 从 这 城市 ,

他说他知道一家客栈, 离城大约二十英里。

[wer] [ðer; ðər] [stiːdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [baɪ] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈæftər] [nuːn] ,
where their steeds could be changed ; and promised by two hours after noon ,
 在哪里 他们的 马匹 可以 是 已更改 ; 和 承诺 经过 二 小时 后 中午 ,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] ,
the very latest ,
 这 非常 最新的 ,

他们可以在那里更换马匹; 并且承诺最迟在中午过后两小时内到达。

[ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
the novice should be with the King .
 这 新手 应该 是 和 这 国王 .

新手应该跟随国王。

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] [dʌn] [ɪn] [les] [taɪm] , [hi; hi] [sed] ;
It **could** **be** **done** **in less time** , **he** **said** ;
 它 可以 是 完毕 在 较少的 时间 , 他 说 ;
 他说, 这件事可以在更短的时间内完成;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pɜː] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:zʊəli, ʌn'ju:zəli] ['delɪkət] ,
but **his** **reverence** **had** **told** **him** **the** **poor boy** **was** **unusually** **delicate** ,
 但 他的 尊敬 有 讲述 他 这 贫穷的 男生 曾是 异常地 精美的 ,
 [ænd; ənd] [hæd; həd] , [mɔ: r'ʊəvər] ,
and **had** , **moreover** ,
 和 有 , 而且 ,
 但他敬畏之心告诉他, 这个可怜的孩子异常虚弱, 而且,

[lɔ:st] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [θɔ:t] ,
lost **the** **use** **of** **his** **left arm** ; **and** **he** **thought** ,
 丢失的 这 使用 的 他的 左边 手臂 ; 和 他 想法 ,
 他的左臂失去了功能; 他心想,

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
as **there** **was** **so much** **time** **before** **them** ,
 作为 那里 曾是 所以 很多 时间 前 他们 ,
 因为他们面前还有很长一段时间,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:dləs] [tu; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
it **was** **needless** **to** **exhaust** **his** **strength** **before** **his** **errand** **was** **done** .
 它 曾是 不必要 到 排气 他的 力量 前 他的 差事 曾是 完毕 .
 他没必要在完成任务之前就耗尽体力。

[ˈdʒuːliːən] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Julien expressed his entire satisfaction , gave them his blessing , and they
朱利安 表达 他的 全部的 满意 , 给予 他们 他的 祝福 , 和 他们
[wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
were rapidly out of sight .
是 快速 出去 的 视线 .

朱利安表示非常满意，并给予了他们祝福，然后他们很快就消失在了视线中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] ;
Once or twice they halted to give their horses rest and refresh themselves ;
一次 或者 两次 他们 停止 到 给 他们的 马匹 休息 和 刷新 他们自己 ;
他们中途停了一两次，让马匹休息和恢复体力；

[bʌt; bət] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] [məˈriː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
but so absorbed were the senses of Marie , that she was unconscious of
但 所以 吸收 是 这 感官 的 玛丽 , 那 她 曾是 无意识 的
[fəˈtiːɡ] .
fatigue .
疲劳 .

但玛丽的感官如此投入，以至于她没有意识到疲劳。

[ˈevri] [maɪl] [ðeɪ] [ˈtrævəst] [siːmd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃest] ,
Every mile they traversed seemed bearing a heavy load from her chest ,
每一个 英里 他们 穿越 似乎 轴承 一个 重的 加载 从 她 胸部 ,
他们走过的每一英里，都仿佛在替她分担着胸口沉重的负担。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第13/17页

[ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] [friːli] ；
and enabling her to breathe more freely ；
和 使能 她 到 呼吸 更多的 自由 ；

并使她能够更自由地呼吸；

[waɪl] [ðə; ði] [freɪ] [briːz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪksə'saɪz] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; həɹ] .
while the fresh breeze and exciting exercise seemed actually to revive her .
尽管 这 新鲜的 微风 和 激动人心 锻炼 似乎 实际上 到 复活 她 .

清新的微风和令人兴奋的运动似乎真的让她精神焕发。

[aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][fɔːr; fər] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
It wanted rather more than an hour for noon when they reached the
它 通缉 相当 更多的 比 一个 小时 为了 中午 什么时候 他们 达到 这
[hɑːstələɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈpɛrɛz] .
hostellerie mentioned by Perez .
旅馆 提及 经过 佩雷斯 .

当他们到达佩雷斯提到的旅馆时，距离中午已经过去了一个多小时。

[tuː] [fliːt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bred] [ænd; ənd]
Two fleet and beautiful horses were speedily provided for them , bread and
二 舰队 和 美丽的 马匹 是 迅速地 假如 为了 他们 , 面包 和

[fruːt] [pɑːr'teɪkən] , [ænd; ənd] [ˈpɛrɛz] ,
fruit partaken , and Perez ,
水果 参与 , 和 佩雷斯 ,

他们很快就得到了两匹矫健漂亮的马，享用了面包和水果，佩雷斯

[ˈredi] [ˈmaʊntɪd] , [wɒz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] [kʌp] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'mɑːndɪd] —
ready mounted , was tasting the stirrup cup , when his friend demanded —
准备好 安装 , 曾是 品尝 这 镫 杯子 , 什么时候 他的 朋友 要求 —

他已做好骑乘准备，正品尝马镫上的酒杯，这时他的朋友问道——

" [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][sɛ'goʊviːə][jiː; ji][ɑːr; ər] [baʊnd] ? "
" Is it to Segovia ye are bound ? "
" 是 它 到 塞戈维亚 是的 是 边界 ? "

你们的目的地是塞戈维亚吗？

" [jes] , [mæn] , [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈerənd] , [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [ˈfɑːðər]
" Yes , man , on an important errand , charged by his reverence Father
" 是的 , 男人 , 在 一个 重要的 差事 , 带电 经过 他的 尊敬 父亲

“是的，伙计，奉尊敬的神父之命执行一项重要任务。”

[ˈæmˌbroʊz] [hɪm'self] . "
Ambrose himself . "
安布罗斯 他自己 . "

安布罗斯本人。

" [hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] ,
" His reverence should have sent you two hours earlier ,
" 他的 尊敬 应该 有 发送 你 二 小时 早些时候 ,

“按理说，他应该两个小时前就派你过来了。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [saɪts] [siːn] [sɪns]
and you would have been in time for one of the finest sights seen since
和 你 会 有 到过 在 时间 为了 一 的 这 最好的 景点 已见 自从
[ɪzəˈbelə] — [gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] !
Isabella — God bless her !
伊莎贝拉 — 上帝 保佑 她 ！

这样你就能及时看到自伊莎贝拉（愿上帝保佑她）以来最壮丽的景象之一了！

— [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [reɪn] .
— begun to reign .
— 开始 到 在位 .

—开始统治。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bæk] . "
They were common enough a few years back . "
他们 是 常见的 足够的 一个 很少 年 后退 . "

几年前它们很常见。

" [wʌt] [saɪt] ?
" What sight ?
" 什么 视线 ?

什么景象？

[ænd; ʌnd] [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ɪn] [taɪm] ? "
and why am I not in time ? "
和 为什么 是 我 不是 在 时间 ? "

为什么我来不及？

" [naʊ] , [ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈrʌstɪk] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
" Now , art thou not the veriest rustic to be so entirely ignorant of the world's
" 现在 , 艺术 你 不是 这 最真实的 乡村 到 是 所以 完全 无知 的 这 世界的
[duːɪŋz] ?
doings ?
行为 ?

“那么，你难道不是最愚昧无知的乡巴佬吗？竟然对世事如此一无所知？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsaɪləm] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔːrənər] [huːm] [ðeɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi]
to - day is the solemn execution of the young foreigner whom they believe we
到 - 天 是 这 庄严 执行 的 这 年轻的 外国人 谁 他们 相信 我们
[hæv; həv] [ˈməːdəd] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔːˈrɑːləs] — [ðə; ði] [seɪnts] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] !
have murdered Don Ferdinand Morales — the saints preserve him !
有 被谋杀 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 — 这 圣徒 保存 他 ！

今天将对那个他们认为我们谋杀了唐·费迪南德·莫拉莱斯的年轻外国人执行庄严的处决——愿圣徒保佑他！

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈfelʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
He is so brave a fellow , they say ,
他 是 所以 勇敢的 一个 同伴 , 他们 说 ,

他们说 他真是 个勇敢的人。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [hɑːstəlɜːi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]
that had it not been for this confounded hostellerie I would have made an
那 有 它 不是 到过 为了 这 令人困惑 旅馆 我 会 有 制成 一个
[ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] :
effort to be present :
努力 到 是 展示 :

如果不是因为这家该死的旅馆，我一定会努力到场的：

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [miːts] [deθ] .
I love to see how a brave man meets death .
我 爱 到 看 如何 一个 勇敢的 男人 满足 死亡 .

我喜欢看勇敢的人如何面对死亡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈaʊərz][ˈæftər][deɪ] - [breɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was to have been two hours after day - break this morning ,
它 曾是 到 有 到过 二 小时 后 天 - 休息 这 早晨 ,

原本应该是今天早上破晓后两小时，

[bʌt; bət][wɑːn; hwaːn] [hɪr] [telz] [ˌem 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʊ'spəʊnd] [tɪl] [nuːn] .
but Juan here tells me it was postponed till noon .
但 胡安 这里 讲述 我 它 曾是 推迟 直到 中午 .

但胡安告诉我，会议推迟到中午举行了。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] —
The King —
这 国王 —

国王——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['perɛz] ,
" **He was proceeding , when he was startled by a sharp cry , and Perez ,**
" 他 曾是 进行中 , 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 锋利的 哭 , 和 佩雷斯 ,
[ˈheɪstɪli] [ˈtɜːrnɪŋ] ,
hastily turning ,
草草 转弯 ,

“他正往前走，突然被一声尖锐的叫声吓了一跳，佩雷斯慌忙转过身，

[kɔːt] [ðə; ðɪ] ['nɔːvɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
caught the novice as he was in the act of falling from his horse .
捕捉 这 新手 作为 他 曾是 在 这 行为 的 坠落 从 他的 马 .

看到新手骑手正要从马上摔下来，就抓住了他。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [təʊn] [ʌv; əv]
In an instant , however , he recovered , and exclaiming , in a thrilling tone of
在 一个 立即的 , 然而 , 他 恢复 , 和 惊呼 , 在 一个 惊险 语气 的
[ɪk'saɪtmənt] —
excitement —
激动 —

然而，他瞬间恢复了过来，并用激动人心的语气惊呼道——

" ['fɑːðər] [ˈæmˌbrɒʊz] [sed] [laɪf][ɔːr] [deθ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [spiːd] [ænd; ənd] ['prɑːmptnəs] ;
" **Father Ambrose said life or death hung upon our speed and promptness ;**
" 父亲 安布罗斯 说 生活 或者 死亡 悬挂 之上 我们的 速度 和 迅速 ;

安布罗斯神父说，生死取决于我们的速度和果断程度；

[hiː; hi] [nuː] [nɔːt][ðə; ðɪ] [ɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [ə'laʊd] [juː 'es] .
he knew not the short interval allowed us .
他 知道 不是 这 短的 间隔 允许 我们 .

他并不知道我们只有这么短的时间。

[ðɪs] [jʌŋ] ['fɔːrənər] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['mɜːrdərər] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] .
This young foreigner is innocent — the real murderer is discovered .
这 年轻的 外国人 是 清白的 — 这 真实的 凶手 是 发现 .

这个年轻的外国人是无辜的——真正的凶手被抓住了。

[ɑːn] — , [ɑːn] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] , [ɔːr][wiː; wi][jæl; ʒəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] ! " — [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ðɪ][reɪn] ,
On — , on , for mercy , or we shall be too late ! " — gave his horse the rein ,
在 — , 在 , 为了 怜悯 , 或者 我们 将 是 也 晚的 ! " — 给予 他的 马 这 缰绳 ,

“快点，快点，求求你们饶命吧，不然我们就来不及了！”——他把缰绳递给马，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈænim(ə)] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
and the animal started off at full speed .
和 这 动物 开始 离开 在 满的 速度 :

于是，这只动物开始全速奔跑。

[ˈperɛz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ]
Perez was at his side in an instant, leaving his friend open - mouthed with
佩雷斯 曾是 在 他的 边 在 一个 立即的 , 离开 他的 朋友 打开 - 嘴巴 和
[əˈsta:nɪmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

佩雷斯瞬间来到他身边，让他的朋友惊讶得目瞪口呆。

[ænd; ʌnd] [ˈri:teɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rveləs] [nu:z] [ˈɪntu:] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔ:rtərz][ɪn][æz; əz] [ˈmeni]
and retailing the marvellous news into twenty different quarters in as many
和 零售业 这 奇妙 消息 进入 二十 不同的 四分之一 在 作为 许多
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
seconds :
秒 :

在短短几秒钟内，将这条振奋人心的消息传播到二十个不同的角落。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] ; [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈtʃɑ:dʒəz] [hɔ:lt][ɪn][ðer; ðər]
Not a word was spoken; not a moment did the fiery chargers halt in their
不是 一个 单词 曾是 说 ; 不是 一个 片刻 做过 这 火热 充电器 停止 在 他们的
[ˈhedb:ŋ] [wei] .
headlong way .
一头扎 方式 :

两人一句话也没说；这些冲锋陷阵的骏马一刻也没有停下脚步。

[ɑ:n] , [ɑ:n] [ðei] [went] ; [ɑ:n] , [ˈoʊvər][waɪd] [mʊəz] [ænd; ʌnd] [ˈkrægi] [sti:ps] ; [ɑ:n] ,
On, on they went; on, over wide moors and craggy steeps; on,
在 , 在 他们 去 ; 在 , 超过 宽的 沼泽地 和 崎岖不平 陡峭 ; 在 ,
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɔ:rənt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ɡlen] ; [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst]
他们继续前行；继续前行，越过广阔的荒原和崎岖的陡坡；继续前行，

[θru:] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɔ:rənt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ɡlen] ; [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst]
through the rushing torrent and the precipitous glen; on, through the forest
通过 这 匆忙 激流 和 这 陡峭 格伦 ; 在 , 通过 这 森林
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪn] ,
and the plain,
和 这 清楚的 ,

穿过湍急的溪流和陡峭的峡谷；继续前行，穿过森林和平原，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [peɪs] .
with the same unwavering pace .
和 这 相同的 坚定不移 步伐 :

以同样坚定不移的步伐。

[rɪˈpi:tɪdli] [dɪd] [mæˈi:z] [breɪn] [ri:l] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɡroʊ] [sɪk] ,
Repeatedly did Marie's brain reel, and her heart grow sick,
反复 做过 玛丽的 脑 卷轴 , 和 她 心 生长 生病的 ,
[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [lu:z] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ɔ:r] [fi:l] ;
她的大脑反复一片混乱，她的心脏也感到一阵阵恶心。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [lu:z] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ɔ:r] [fi:l] ;
and her limbs lose all power either to guide or feel;
和 她 四肢 失去 全部 力量 任何一个 到 指导 或者 感觉 ;
[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [lu:z] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ɔ:r] [fi:l] ;
她的四肢完全丧失了控制和感知的能力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spʊʊk][nɔːr] [flægd] — [kən'vʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][kloʊzd]
but she neither spoke nor flagged — convulsively she grasped the reins , and closed
但 她 两者都不 辐 也不 已标记 — 痉挛地 她 抓住 这 缰绳 , 和 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

但她既没有说话也没有挣扎——她猛地抓住缰绳，闭上了眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʔəːdʒd][ðer; ðər] [stiːdz] ['swɪftər] [ænd; ənd]
as the voice and hand of her companion urged their steeds swifter and
作为 这 嗓音 和 手 的 她 伴侣 敦促 他们的 马匹 更迅捷 和
[jet] ['swɪftər] [ɑːn] .
yet swifter on .
然而 更迅捷 在 :

她的同伴一边催促着她们的马儿，一边用手催促它们跑得更快，更快。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['perɪz] [rəʊzd] [hɜːr; hər] .
An exclamation from Perez roused her .
一个 感叹 从 佩雷斯 唤醒 她 :

佩雷斯的一声惊呼惊醒了她。

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][se'ɡoʊviːə][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] ;
The turrets of Segovia were visible in the distance , glittering in the brilliant sun ;
这 炮塔 的 塞戈维亚 是 可见的 在这 距离 , 闪闪发光 在这 杰出的 太阳 ;

远处的塞戈维亚城塔楼在灿烂的阳光下闪闪发光；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['ɜːrniʃtnəs] [mɔːr] [təːrdz] [ðə; ði]
but her blood - shot eye turned with sickening earnestness more towards the
但 她 血 - 射击 眼睛 转向 和 令人作呕 认真 更多的 向 这
['lætər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .
latter object than the former .
后者 目的 比 这 以前的 :

但她那布满血丝的眼睛却带着令人作呕的认真，更多地看向了后者，而不是前者。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [ɪts] [fʊl] [mə'ɹɪdiən] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [pər'hæps]
It had not yet attained its full meridian — a quarter of an hour , perhaps
它 有 不是 然而 已达到 它是 满的 子午线 — 一个 四分之一 的 一个 小时 , 也许
['twenti] ['mɪnɪts] ,
twenty minutes ,
二十 分钟 ,

它还没有到达正午——大概还有一刻钟，也许二十分钟。

[wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
was still before them .
曾是 仍然 前 他们 :

仍然在他们面前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] ['flæɡɪŋ] , [foʊm] ['kʌvəd] [ðer; ðər] ['ɡlɑːsi] ['haɪdz]
But the strength of their horses was flagging , foam covered their glossy hides
但 这 力量 的 他们的 马匹 曾是 标记 , 泡沫 涵盖 他们的 光滑 隐藏
 , [ðer; ðər] ['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] ,
 , their nostrils were distended ,
 , 他们的 鼻孔 是 膨胀 ,

但是，它们的马匹已经筋疲力尽，光亮的皮毛上沾满了泡沫，鼻孔也鼓胀着。

[ðeɪ] [briːðd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [snɔːtɪd] — [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [kwɪk] , [saʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
they breathed hard , and frequently snorted — the short , quick , sound of coming
他们 呼吸 难的 , 和 频繁地 哼了一声 — 这 短的 , 快的 , 声音 的 未来
 ['paʊərləsnes] .
powerlessness .
无力感 :

他们呼吸急促，经常发出哼哼声——那是即将无力感的短促而急促的声音。

[ðer; ðər] ['stedɪ] [peɪs] ['weɪvəd] , [ðer; ðər] ['hedz] [druːpt] ; [bʌt; bət] , [stiːl] ['ʒːdʒd][ɑːn][baɪ][pə'reɪzɪz]
Their steady pace wavered , their heads drooped ; but , still urged on by Perez's
他们的 稳定的 步伐 犹豫不决 , 他们的 头部 下垂 ; 但 , 仍然 敦促 在 经过 佩雷斯的
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] ,
encouraging voice ,
鼓励 嗓音 ,

他们原本稳健的步伐开始蹒跚，头也耷拉了下来；但是，在佩雷斯鼓励的声音的激励下，他们仍然继续前进。

[ðeɪ] [ɪg'zəːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] — [æt; ət][taɪmz] [dɑːtɪŋ] ['sevrəl] ['peɪsɪz] ['sʌd(ə)nli]
they exerted themselves to the utmost — at times darting several paces suddenly
他们 施加 他们自己 到 这 极致 — 在 时代 飞镖 一些 步幅 突然
[ˈfɔːrwərd] , [ðen] ['stʌmblɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] .
forward , then stumbling heavily on .
向前 , 然后 踉跄 重度 在 .

他们竭尽全力——有时突然向前冲几步，然后又重重地跌倒在地。

[ðə; ði][koʊld] [duː] [stʊd] [ɑːn] [mɜː'ɪːz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [pʌls] [siːmd] ['stɪld] .
The cold dew stood on Marie's brow , and every pulse seemed stilled .
这 寒冷的 露 站立 在 玛丽的 眉头 , 和 每一个 脉冲 似乎 静止 .

冰冷的露珠凝结在玛丽的额头上，她的脉搏似乎都停止了跳动。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['ʌʊtər] [gerts] — [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]
They passed the outer gates — they stood on the brow of a hill commanding a
他们 通过了 这 外 大门 — 他们 站立 在 这 眉头的 一个 爬坡道 指挥 一个
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .
view of the whole city .
看法 的 这 所有的 城市 .

他们穿过了外城门——他们站在山顶上，可以俯瞰整个城市。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] , [ðem; ðəm] ;
The castle seemed but a stone's throw from , them ;
这 城堡 似乎 但 一个 石头的 扔 从 , 他们 ;

城堡似乎离他们只有咫尺之遥；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] [drʌmz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ɪnstɹəmənts] [wɜːr; wər] [bɔːrɪn]
but the sound of muffled drums and other martial instruments were borne
但 这 声音 的 闷音 鼓 和 其他 武术 仪器 是 出生
[tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [er] .
towards them on the air .
向 他们 在 这 空气 .

但一阵闷闷的鼓声和其他军乐声从空中传来。

['mʌltɪtjuːdz] [wɜːr; wər] [θrɒŋɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ðə; ði] ['keɪl] ['soʊl,dæd] [siːmd] [wʌn] [mæs]
Multitudes were thronging in one direction ; the Calle Soledad seemed one mass
众多 是 熙熙攘攘 在 一 方向 ; 这 卡列 索莱达 似乎 一 大量的
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['hedz] ,
of human heads ,
的 人类 头部 ,

大批人群朝着一个方向涌来；索莱达街仿佛变成了一片人头海洋。

[seɪv] [wer] [ðə; ði]['skæfoʊld] [reɪzd] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [saɪn] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] .
save where the scaffold raised its frightful sign above them .
节省 在哪里 这 脚手架 提高 它是 可怕 符号 多于 他们 .

除了绞刑架上方那可怕的标志牌之外。

['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , ['glɪtərɪŋ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] .
Soldiers were advancing , forming a thin , glittering line through the crowds .
士兵 是 前进 , 成型 一个 薄的 , 闪闪发光 线 通过 这 人群 .

士兵们向前推进，在人群中形成一道纤细闪亮的队伍。

[ɪn][ðer; ðər][ˈsentər] [stəd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

In their centre stood the prisoner .
在 他们的 中心 站立 这 囚犯 .

囚犯站在他们中间。

[ɑ:n] , [ə'gen] , [dæft] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:dʒəz] — [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]

On , again , dashed the chargers — scarcely a hundred yards separated them
在 , 再次 , 虚线 这 充电器 — 几乎 一个 百 码 分开 他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] - [geɪt] .

from the palace - gate .
从 这 宫殿 - 门 .

马群再次疾驰而去——距离宫殿大门仅剩不到一百码。

[ˈwaɪldli] [məˈri:] [glɑ:nst] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .

Wildly Marie glanced back once more — there were figures on the scaffold .
疯狂地 玛丽 瞥了一眼 后退 一次 更多的 — 那里 是 数据 在 这 脚手架 .

玛丽疯狂地回头看了一眼——绞刑架上有人影。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [mɔ:r] [ˈlaʊdli] , [mɔ:r] [ˈhevɪli] [ðæn; ðən]

And at that moment — borne in the stillness more loudly , more heavily than
和 在 那 片刻 — 出生 在 这 寂静 更多的 高声 , 更多的 重度 比

[ˈju:ʒuəl] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,

usual , or , at least ,
通常 , 或者 , 在 至少 ,

就在那一刻——在寂静中, 这种寂静比平时更加响亮、更加沉重地涌动, 或者至少,

[soʊ][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈsensɪz] — [ðə; ði][hju:dʒ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [tʃaɪmd]

so it seemed to her tortured senses — the huge bell of the castle chimed
所以 它 似乎 到 她 受折磨 感官 — 这 巨大的 钟 的 这 城堡 齐声说道

[ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [nu:n] !

the hour of noon !
这 小时 的 中午 !

在她饱受折磨的感官看来, 城堡里的大钟敲响了正午的钟声!

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ] .

CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

" [ðə; ði][ˈaʊtˌmoʊst] [kraʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

" The outmost crowd have heard a sound ,
" 这 最外层 人群 有 听到 一个 声音 ,

最外围的人群听到了声音,

[laɪk] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [ɑ:n] [graʊnd] ;

Like horse's hoof on harden'd ground ;
喜欢 马匹 蹄 在 硬化 地面 ;

如同马蹄踏在坚硬的地面上;

[ˈnɪrər] [aɪˈti:] [keɪm] , [ænd; ʌnd] [jet] [mɔ:r] [nɪr] —

Nearer it came , and yet more near —
更近 它 来了 , 和 然而 更多的 靠近 —

它越来越近, 越来越近——

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdeθsmən] [pɔ:z] [tu:; tə] [hɪr] !

The very deathsmen pause to hear !
这 非常 死神 暂停 到 听到 !

就连那些执行死刑的人都会停下来倾听!

" [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˌskɒt] .

" SIR WALTER SCOTT .
" 先生 沃尔特 斯科特 .

“沃尔特·斯科特爵士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈklaːzɪt] ; [faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪˈðəʊt] , [kɪŋ]
In his private closet , far removed from the excitement stirring without , King
在 他的 私人的 壁橱 , 远的 已移除 从 这 激动 搅拌 没有 , 国王
[ˈfəːdə,nænd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
Ferdinand was sitting ,
费迪南德 曾是 坐着 ,
在远离外界喧嚣的私人密室里, 费迪南国王正坐着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈstænliːz] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] : [ˈsevrəl] [ˈmæps][ænd; ənd][plænz][wɜːr; wər]
on the morning appointed for Stanley's execution : several maps and plans were
在 这 早晨 任命 为了 斯坦利的 执行 : 一些 地图 和 计划 是
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
在斯坦利被处决的那天早上: 他面前摆着几张地图和计划图。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪnˈtentli] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ]
over which he appeared intently engaged ; but every now and then his brow
超过 哪个 他 出现 专注地 已订婚的 ; 但 每一个 现在 和 然后 他的 眉头
[ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
rested on his hand ,
休息 在 他的 手 ,
他似乎全神贯注于此; 但时不时地, 他的额头会抵在手上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈɑːbdʒekt] ;
and his eyes wandered from their object ;
和 他的 眼睛 漫步 从 他们的 目的 ;
他的目光从他们原本看的东 西上移开了;
[ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn]
Isabella was at work in a recess of the window near him , conversing on
伊莎贝拉 曾是 在 工作 在 一个 凹陷处 的 这 窗户 靠近 他 , 对话 在

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːrliːk] [plænz] ,
his warlike plans ,
他的 好战 计划 ,
伊莎贝拉在他附近的窗台上忙碌着, 和他谈论着他的战争计划。
[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmeɪʒərz] , [æz; əz][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk]
and entering warmly into all his measures , as he roused himself to speak
和 进入 热情地 进入 全部 他的 措施 , 作为 他 唤醒 他自己 到 说话

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
他兴致勃勃地谈论起他所有的措施来, 热情洋溢。
[ɔːr][ˈsaɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] .
or silent when she saw him sunk in thought .
或者 沉默的 什么时候 她 锯 他 沉没 在 想法 .

或者, 当她看到他陷入沉思时, 她会保持沉默。
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈdwelz] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs]
The history of the period dwells with admiration on the domestic happiness
这 历史 的 这 时期 居住地 和 钦佩 在 这 国内的 幸福
[ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] ,
of Ferdinand and Isabella ,
的 费迪南德 和 伊莎贝拉 ,
这一时期的历史充满了对费迪南德和伊莎贝拉家庭幸福的赞美,

[ænd; ɐnd][ˈmoʊst] [rɪˈfreʃɪŋli] [duː] [sʌtʃ] [ˈæn(ə)lz][stænd] [fɔːrθ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ɐnd] [ˈstɔːrmi] **and most refreshingly do such annals stand forth amid the rude and stormy** 和最多令人耳目一新做这样的志站立前进之中这粗鲁的和暴风雨 [siːnz] , **scenes** , 场景 ,

令人耳目一新的是，在如此粗犷和动荡的景象中，这样的编年史显得格外引人注目。

[bəuθ][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ænd; ɐnd] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [ˈmoʊst][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] . **both in public and private life , most usual to that age .** 两个都在民众和私人的生活 , 最多通常到那年龄 .

无论在公共生活还是私人生活中，这都是那个年龄段最常见的现象。

[ɪzəˈbeɪləz] [ˈriːəl] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [les] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈkræftɪ] [ˈfəːdə,nænd] [wʌz; wəz][soʊ] **Isabella's real influence on the far less lofty and more crafty Ferdinand was so** 伊莎贝拉的真实的 影响 在这 远的 较少的 高远 和 更多的 狡猾 费迪南德 曾是 所以 [ˈsaɪlənt] , **silent** , 沉默的 ,

伊莎贝拉对远不如她高尚、更加狡猾的费迪南德的真正影响是如此悄无声息。

[soʊ] [ʌnəbˈtruːsɪv] , [ðæt] [ɪts] [ɪkˈstent] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] , [ˈiːðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] **so unobtrusive , that its extent was never known , either to himself or to her** 所以 不引人注目 , 那 它是 程度 曾是 绝不 已知 , 任何一个 到 他自己 或者 到 她 [ˈpiːp(ə)l] , **people** , 人们 ,

如此隐蔽，以至于无论是他自己还是她的人民，都从未意识到它的影响范围。

[tɪl] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [deθ] , [wen] [ɪn] [ˈfɜːrdɪ,nændz] [ˈræpɪd] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊblɜː] **till after her death , when in Ferdinand's rapid deterioration from the nobler** 直到 后 她 死亡 , 什么时候 在 费迪南德的 迅速的 恶化 从 这 更高贵 [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] , **qualities of earlier years ,** 品质 的 早些时候 年 ,

直到她去世后，费迪南德才迅速丧失了早年高尚的品格。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [treɪst] [tuː] [ˈklɪrli] , [ænd; ɐnd] [ɔˈkeɪzənd] [hɜːr; hər] [bɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːnd] , **it was traced too clearly , and occasioned her loss to be mourned ,** 它 曾是 追踪 也 清楚地 , 和 引发 她 损失 到 是 哀悼 , [ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːpər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , **this was too clear , and occasioned her loss to be mourned .** 这件事被揭露得太清楚了，导致她的离世令人悲痛。

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] . **yet more than at the moment of her death .** 然而 更多的 比 在 这 片刻 的 她 死亡 .

然而，在她去世的那一刻，这种感觉更加强烈。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [nuːn] [tʃaɪmd] , [ænd; ɐnd][ˈfəːdə,nænd] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl][ɪˈmoʊ(ə)n] , [pʊʃt] [ðə; ði] **The hour of noon chimed , and Ferdinand , with unusual emotion , pushed the** 这 小时 的 中午 齐声说道 , 和 费迪南德 , 和 异常 情感 , 推动 这 [ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . **papers from him .** 文件 从 他 .

正午时分，费迪南德情绪激动地将文件从他手中推开。

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][æz; əz] [breɪv] [ænd; ɐnd] [truː] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ˈevər] [biːt] , " [hiː; hi] **" There goes the knell of as brave and true a heart as ever beat , " he** " 那里 去 这 丧钟 的 作为 勇敢的 和 真的 一个 心 作为 曾经 打 , " 他 [sed] . **said** . 说 .

“一颗勇敢真诚的心就这样陨落了，”他说。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] — [meɪ] ['hev(ə)n] [fə'r'gɪv] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] !
" **If he be innocent — as I believe him — may Heaven forgive his murderer !**
" 如果 他 是 清白的 — 作为 我 相信 他 — 可能 天堂 原谅 他的 凶手 !
“如果他是无辜的——我相信他是无辜的——愿上天宽恕杀害他的凶手！ ”

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] ['siːst] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] ; [ænd; ənd] ,
" **he continued hurriedly , as the last chime ceased to vibrate ; and ,**
" 他 持续 匆匆 , 作为 这 最后的 钟声 停止 到 颤动 ; 和 ,
“他急忙继续说道，直到最后一声钟响停止；”

[straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
striding to the door of his cabinet he flung it open and listened intently .
大步走 到 这 门 的 他的 内阁 他 扔 它 打开 和 听着 专注地 .
他大步走到橱柜门前，猛地推开门，仔细地听着。

" [sʌm; səm][wʌn] [siːks] [ðə; ði] [kɪŋ] ! ['fɑːləʊ] [em 'iː] , [ɪzəbel] .
" **Some one seeks the King ! follow me , Isabel .**
" 一些 一 寻找 这 国王 ! 跟随 我 , 伊莎贝尔 .
有人在寻找国王！伊莎贝尔，跟我来。

[baɪ][es 'tiː] . ['frænsɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] !
By St . Francis , we may save him yet !
经过 英石 . 弗朗西斯 , 我们 可能 节省 他 然而 !
以圣方济的名义，我们或许还能救他！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
" **he exclaimed , and rapidly threading the numerous passages ,**
" 他 惊呼 , 和 快速 螺纹 这 很多的 段落 ,
他惊喊道，并迅速浏览着众多段落，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
in less than a minute he stood within the hall .
在 较少的 比 一个 分钟 他 站立 之内 这 大厅 .
不到一分钟，他就站在了大厅里。

" [huː] [wɪlz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['fəːdənænd] ?
" **Who wills speech of Ferdinand ?**
" WHO 遗嘱 演讲 的 费迪南德 ?
谁愿意发表费迪南德的演讲？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [let] [hɪm; ɪm] [step] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] ['erənd] . "
" **Let him step forth at once and do his errand . "**
" 让 他 步 前进 在 一次 和 做 他的 差事 . "
“让他立刻上前去办事。”

" [aɪ] [siːk] [ðiː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] ,
" **I seek thee , King of Spain ! " was the instant answer ,**
" 我 寻找 你 , 国王 的 西班牙 ! " 曾是 这 立即的 回答 ,
“我寻觅您，西班牙国王！”对方立刻回答道。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ˈnɑ:vis] , [ˈstægərd]
and a young lad in the white garb of a Benedictine novice , staggered
和 一个 年轻的 小伙子 在 这 白色的 外衣 的 一个 本笃会 新手 , 交错
[ˈfɔ:rwərdz] .
forwards .
前进 .

一个身穿本笃会修士白色长袍的年轻小伙子踉跄着向前走去。

" [ɑ:rθər] [ˈstænli] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] !
" **Arthur Stanley is innocent !**
" 亚瑟 斯坦利 是 清白的 !

“亚瑟·斯坦利是无辜的！ ”

[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmɜ:rdərər] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] ; [hi:; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [ˈsɪkstɪ] [maɪlz] [hens] .
The real murderer is discovered ; he lies at the point of death sixty miles hence .
这 真实的 凶手 是 发现 ; 他 谎言 在 这 观点 的 死亡 六十 英里 因此 .

真正的凶手被找到了；他倒在六十英里外的死亡边缘。

[send] — [teɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Send — take his confession ; but do not wait for that .
发送 — 拿 他的 忏悔 ; 但 做 不是 等待 为了 那 .

派人去取他的供词；但不要等太久。

[flaɪ] , [ɔ:r][aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
Fly , or it is too late .
飞 , 或者 它 是 也 晚的 .

快走，否则就太晚了。

[aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði][æks][ɪz] [reɪzd] — [ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [oʊ] , [stɔ:p][aɪ ˈti:] [er] [aɪ ˈti:] [fɔ:lz] !
I see it — the axe is raised — is flashing in the sun ; oh , stop it ere it falls !
我 看 它 — 这 斧头 是 提高 — 是 闪烁 在 这 太阳 ; 哦 , 停止 它 埃雷 它 瀑布 !

我看见了——斧头高举——在阳光下闪闪发光；哦，快阻止它，别让它落下！

" [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈefərt] [tu:; tə] [lu:s] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
" **And with the wild effort to loose the grasp of an old soldier ,**
" 和 和 这 荒野 努力 到 松动的 这 抓牢 的 一个 老的 士兵 ,

“如同拼命挣脱一位老兵的手一样，

[hu:] [mɔ:r] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðæn; ðən] [dɪteɪnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔ:stɪd] [streŋθ] [geɪv] [wei] ,
who more supported than detained him , his exhausted strength gave way ,
WHO 更多的 有 比 被拘留 他 , 他的 筋疲力尽的 力量 给予 方式 ,

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] ,
and they laid him ,
和 他们 铺设 他 ,

他们扶持他多于阻拦他，他精疲力竭，最终倒下，他们把他放倒在地。

[waɪt] , [stɪf] , [ænd; ɐnd] [ˈspi:tʃləs] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈset(ə)l] [nɪr] .
white , stiff , and speechless , on a settle near .
白色的 , 僵硬的 , 和 无言 , 在 一个 定居 靠近 .

脸色苍白，身体僵硬，一言不发，坐在附近的一个定居点上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd] , [haʊˈevər] , [ˈfə:də,nænd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈsoʊldʒər] ,
With his first word , however , Ferdinand had turned to a trusty soldier ,
和 他的 第一的 单词 , 然而 , 费迪南德 有 转向 到 一个 可靠 士兵 ,

然而，费迪南德开口的第一句话，却是转向了一位忠诚的士兵。

[ænd; ɐnd] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [flaɪ][tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [deθ] ;
and bade him " fly to stop the work of death ;
和 巴德 他 " 飞 到 停止 这 工作 的 死亡 ;

并命令他“飞去阻止死亡的工作；

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ni:did] [nɑ:t][ə; eɪ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] : [hi;; hi]['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,
" and the man needed not a second bidding : he darted from the hall ,
" 和 这 男人 需要 不是 一个 第二 投标 : 他 飞镖 从 这 大厅 ,
" 那人无需第二次招呼，便冲出了大厅。"

[flu:] [θru:] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑ:rd] , [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ɪndɪ'vɪdʒuəl][hi;; hi][met] ,
flew through the castle - yard , repeated the words to the first individual he met ,
飞翔 通过 这 城堡 - 院子 , 重复 这 字 到 这 第一的 个人 他 遇见 ,
他飞过城堡庭院，对遇到的第一个人重复了那些话。

[baɪ] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu;; tə] [ə'hʌðər] ,
by whom it was repeated to another ,
经过 谁 它 曾是 重复 到 其他 ,
他又将此事告诉了另一个人。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [tɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['skæfoʊld]
and by him again on and on till it reached the crowds around the scaffold
和 经过 他 再次 在 和 在 直到 它 达到 这 人群 大约 这 脚手架
;
;
;

他一遍又一遍地重复着，直到传到绞刑架周围的人群中；

[wer] [aɪ 'ti:] [sprɛd] [laɪk] ['waɪldfaɪər][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu;; tə] [maʊθ] , [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [dɑ:n]
where it spread like wildfire from mouth to mouth , reaching the ear of Don
在哪里 它 传播 喜欢 野火 从 嘴 到 嘴 , 到达 这 耳朵 的 大学教师
['fi:lɪks] ,
Felix ,
菲利克斯 ,

这消息像野火一样从口口相传，很快就传到了唐·费利克斯的耳中。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] ['soʊldʒər] ,
even before his eye caught the rapidly advancing soldier ,
甚至 前 他的 眼睛 捕捉 这 快速 前进 士兵 ,
甚至在他目光捕捉到快速逼近的士兵之前，

[hu:m] [hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənz] ['praɪvət] [ɡɑ:rdz] ; [ɪm'pelɪŋ]
whom he recognized at once as one of his Sovereign's private guards ; impelling
谁 他 认可 在 一次 作为 一 的 他的 主权者的 私人的 守卫 ; 推动
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他一眼就认出此人是君主的私人卫兵之一；这促使他，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mu:vmənt] ,
with an almost instinctive movement ,
和 一个 几乎 本能 移动 ,
几乎是出于本能的动作，

[tu;; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌp'reɪzd] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
to catch the upraised arm of the executioner at the very instant he was
到 抓住 这 抬起 手臂 的 这 刽子手 在 这 非常 立即的 他 曾是
[ə'baʊt] [tu;; tə] [straɪk] .
about to strike .
关于 到 罢工 .

在刽子手即将挥下手臂的那一刻，一把抓住了他举起的手臂。

" [ˈwɜrfɔːr] [ðɪs] [dɪˈleɪ] , [dɑːn] [ˈfɪːlɪks] ? [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmɜːrsɪ] , " [ˈstɜːrnlɪ] [ɪnˈkwaiəd]
" **Wherefore this delay , Don Felix ? it is but a cruel mercy , " sternly inquired**
" 因此 这 延迟 , 大学教师菲利克斯 ? 它 是 但 一个 残忍的 怜悯 , " 严厉地 询问
[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɜːrˈmaːnoʊ] ,
the Chief Hermano ,
这 首席 兄弟 ,
“为何耽搁如此之久, 费利克斯先生? 这不过是一种残酷的仁慈罢了。”首席兄弟严厉地问道。

[huːz] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ˈɔːlsou][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈskæfoʊld] .
whose office had led him also to the scaffold .
谁 办公室 有 引领 他 还 到 这 脚手架 .

正是他的办公室将他引向了断头台。

" [bɪˈhoʊld] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] : [preɪzd] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [seɪnts] , [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !
" **Behold , and listen : praised be the holy saints , he is saved !**
" 看哪 , 和 听 : 赞扬 是 这 圣 圣徒 , 他 是 已保存 !
“看哪, 听着: 赞美圣徒, 他得救了! ”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈræpɪd][rɪˈplaɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
" **was the rapid reply , as the voice of the soldier close by the foot of**
" 曾是 这 迅速的 回复 , 作为 这 嗓音 的 这 士兵 关闭 经过 这 脚 的
[ðə; ðɪ][ˈskæfoʊld] ,
the scaffold ,
这 脚手架 ,
“这是绞刑架脚下附近一名士兵迅速发出的回答。”

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] " [hoʊld] ! [hoʊld] !
was distinguished bidding them " Hold ! hold !
曾是 杰出的 投标 他们 " 抓住 ! 抓住 !
他特意向他们喊道: “等等! 等等! ”

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kəˈmændz] [aɪ ˈtiː] .
the King commands it .
这 国王 命令 它 .

国王下令。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] !
He is innocent ; the real murderer is discovered !
他 是 清白的 ; 这 真实的 凶手 是 发现 !
他是无辜的; 真正的凶手已经被找到了!

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈfaːloʊd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [soʊ] [laʊd] , [soʊ] [ɪɡˈzʌltɪŋ] ,
" **and then followed a shout , so loud , so exulting ,**
" 和 然后 随后 一个 喊 , 所以 大声 , 所以 欣喜若狂 ,
“随后传来一声呐喊, 声音洪亮, 欢呼雀跃,”

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bɜːrst][frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈseɪmblɪd] [ˈhʌndrədz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
that it seemed to have burst from those assembled hundreds at the same
那 它 似乎 到 有 爆裂 从 那些 组装 数百 在 这 相同的
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .
它仿佛是从聚集的数百人中瞬间迸发出来的。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ;
The prisoner heard it , indeed ;
这 囚犯 听到 它 , 的确 ;
囚犯确实听到了;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldəd] ['sensɪz] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]
but to his bewildered senses — taking the place as it did of the expected
但 到 他的 困惑 感官 — 采取 这 地方 作为 它 做过 的 这 预期的
[bloʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['miːnɪŋləs] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spəʊk] ;
blow — it was so utterly meaningless that he neither moved nor spoke ;
吹 — 它 曾是 所以 完全地 无意义的 那 他 两者都不 已搬 也不 辐 ;
但对他来说，由于这取代了预期的打击，他感到茫然无措，既没有动也没有说话；

[ænd; ænd][iːv(ə)n] [dɑːn] ['fiːlɪksɪz] ['frendli] [vɔɪs] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [ʌp] , ['stænli] !
and even Don Felix's friendly voice charging him — " Up , Stanley !
和 甚至 大学教师菲利克斯的 友好的 嗓音 收费 他 — " 向上 , 斯坦利 !
甚至连唐·菲利克斯友好的声音都在鼓励他——“起来，斯坦利！ ”
[ʌp] , [mæn] !
up , man !
向上 , 男人 !

起来，伙计！
[ðəʊ] [ɑːrt] [seɪvd] — [ðəɪn] ['ɪnəsns] [meɪd] [noʊn] !
thou art saved — thine innocence made known !
你 艺术 已保存 — 你的 无辜 制成 已知 !
你得救了——你的清白得以昭告天下！

" [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
" **failed to convince him of the truth .**
" 失败的 到 说服 他 的 这 真相 .
“未能让他相信真相。”

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk] ,
He rose from his knees ; but his limbs shook ,
他 玫瑰 从 他的 膝盖 ; 但 他的 四肢 摇晃 ,
他从跪姿站了起来，但四肢颤抖。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['niːðər] [hjuː][nɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
and his face — which had changed neither hue nor expression when he had
和 他的 脸 — 哪个 有 已更改 两者都不 色调 也不 表达 什么时候 他 有
[nelt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)] [bloʊ] — [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .
knelt for the fatal blow — was colorless as marble .
跪下 为了 这 致命的 吹 — 曾是 无色 作为 大理石 .
他的脸——在他跪下准备给予致命一击时，脸色和表情都没有改变——像大理石一样苍白无色。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn] ['faːðər] ['frænsɪsɪz][ɑːrm] , [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
He laid his trembling hand on Father Francis's arm , and tried to speak ,
他 铺设 他的 发抖 手 在 父亲 弗朗西斯的 手臂 , 和 尝试 到 说话 ,
他颤抖着手放在弗朗西斯神父的胳膊上，试图开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but he could not utter a sound .
但 他 可以 不是 说出 一个 声音 .
但他却发不出任何声音。

" - [tɪz] [truː] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [sʌn] : [ðəɪ] ['sɪnfl] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [tʃæs'taɪzd] ;
" ' **Tis true , my beloved son : thy sinful thoughts have been sufficiently chastised ;**
" - 的 真的 , 我的 心爱 儿子 : 你的 罪恶的 想法 有 到过 足够 受责罚 ;
“我的爱子，这是真的：你罪恶的念头已经受到了足够的惩罚；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['pʌblɪkli] [rɪ'viːld] .
and the mercy of Heaven publicly revealed .
和 这 怜悯 的 天堂 公开 揭晓 .
并公开彰显了上天的慈悲。

[ˈəʊər; ɑːr] [prɜːz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sed] [ɪn][veɪn] ; [ðəɪn] [ɪnəsns] [ɪz] [noʊn] — [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [wʌn]
Our prayers have not been said in vain ; thine innocence is known — the guilty one
我们的 祈祷 有 不是 到过 说 在 徒劳 ； 你的 无辜 是 已知 — 这 有罪的 —
[dɪˈskʌvəd] ！
discovered ！
发现 ！

我们的祈祷没有白费；你的清白已被证明——罪犯已被抓获！

" [tuː; tə] [daʊt] [ðɪːz] [ˈsaɪləm] [ˈæksənts][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz]
" To doubt these solemn accents was impossible , and though the effort was
" 到 怀疑 这些 庄严 口音 曾是 不可能的 , 和 尽管 这 努力 曾是
[ˈmaɪtɪ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] ,
mighty to prevent it ,
强大的 到 防止 它 ,
"要怀疑这些庄严的语气是不可能的，尽管人们竭尽全力阻止这种怀疑，

[ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [sweɪ] , [ænd; ænd] [ˈstænli] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ˈpraɪərz][ɑːrm] , [ænd; ænd]
Nature would have sway , and Stanley laid his head on the Prior's arm , and
自然 会 有 摇摆 , 和 斯坦利 铺设 他的 头 在 这 先前的 手臂 , 和
[bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

自然规律起了作用，斯坦利把头靠在修道院院长的胳膊上，嚎啕大哭起来。

[ænd; ænd][ðə; ði][waɪld] [ʃaʊt] [ðæt] [əˈgen] [əˈwoʊk] ,
And the wild shout that again awoke ,
和 这 荒野 喊 那 再次 醒来 ,
而那声再次惊醒的狂野呐喊，

[siːmd] [tuː; tə][ˈklæriən] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [dɪˈnaɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] ,
seemed to clarion forth a thrilling denial to the charge of weakness ,
似乎 到 号角 前进 一个 惊险 拒绝 到 这 收费 的 弱点 ,
这似乎是对软弱指控的一种振奋人心的反驳，

[wɪtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈoʊpənli] [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈhɑːrts] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
which on such openly demonstrated emotion , some hearts dead to the voice of
哪个 在 这样的 公然 已证明 情感 , 一些 心 死的 到 这 嗓音 的
[ˈneɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst] .
Nature might have pronounced .
自然 可能 有 发音 .

面对如此公开表达的情感，一些对自然之声麻木不仁的人或许会发出这样的感慨。

[kɪŋ] [ˈfəːdəˌnænd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l] [waɪl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪˈnæktɪŋ] ;
King Ferdinand had not been idle while this exciting scene was enacting ;
国王 费迪南德 有 不是 到过 闲置的 尽管 这 激动人心 场景 曾是 实施 ;
在这激动人心的一幕上演时，费迪南国王并没有闲着；

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈbriːfli] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈnɔːvɪs] ;
questioning briefly but distinctly the villager who had accompanied the novice ;
提问 简要地 但 明显地 这 村民 WHO 有 伴随 这 新手 ;
简短但清晰地询问了陪同新手的村民；

[ðə; ði] [ˈlætər] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] [priˈkluːdɪŋ] [ɔːl][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][frʌm; frəm]
the latter still remaining in a state of exhaustion precluding all inquiries from
这 后者 仍然 其余的 在 一个 状态 的 疲惫 排除 全部 查询 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

后者仍然处于极度疲惫的状态，无法回答任何询问。

[ˈpɛrɛz] , [haʊˈevər] ,
Perez , however ,
佩雷斯 , 然而 ,

然而，佩雷斯

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [lædz] [wɜ:rdz] [wen] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt][ðə; ði][ˌɛksɪˈkju:ʃ(ə)n][ˈʌv; əv][seˈnjɔ:]
could only repeat the lad's words when informed that the execution of Senor
可以 仅有的 重复 这 小伙子的 字 什么时候 知情的 那 这 执行 的 传感器
[ˈstænli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] .
Stanley was to take place that day .
斯坦利 曾是 到 拿 地方 那 天 .

当得知斯坦利先生将于当天被处决时，他只能重复那个男孩的话。

[ˈfɑ:ðər] [ˈæm,brouz][hæd; həd] [ˈmɪrli] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt][hi:; hi] ([ˈpɛrɛz]) [hæd; həd] [ˈrendəd] [ə; eɪ][moʊst]
Father Ambrose had merely told him that he (Perez) had rendered a most
父亲 安布罗斯 有 仅仅 讲述 他 那 他 (佩雷斯) 有 渲染 一个 最多
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃənət] [ker] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
important service to more than one individual by his compassionate care of the
重要的 服务 到 更多的 比 一 个人 经过 他的 富有同情心 关心 的 这
[ˈdaɪɪŋ] [mæn] ,
dying man ,
垂死 男人 ,

安布罗斯神父只是告诉他，他（佩雷斯）对垂死之人的悉心照料，为不止一个人提供了极其重要的帮助。

[hu:z] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kəmˈju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪd(ə)] [ˈreɪvɪŋ] .
whose desire to communicate with the King was no idle raving .
谁 欲望 到 交流 和 这 国王 曾是 不 闲置的 狂言 .

他想要与国王沟通的愿望并非一时冲动。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [pərˈtɪkjələr] [ker] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɑ:vɪs] ,
He had also charged him to take particular care of the young novice ,
他 有 还 带电 他 到 拿 特别的 关心 的 这 年轻的 新手 ,
他还嘱咐他要特别照顾那位年轻的修士。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwi:kli] ;
who was ailing and weakly ;
WHO 曾是 生病 和 弱 ;

他当时身体虚弱，体弱多病；

[ðæt][ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [əˈloʊn][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send]
that the emergency of the present case alone had compelled him to send
那 这 紧急情况 的 这 展示 案件 独自的 有 被迫 他 到 发送
[ðə; ði] [læd] [tu:; tə][seˈɡoʊvi:ə] ,
the lad to Segovia ,
这 小伙子 到 塞戈维亚 ,

正是由于本案的紧急情况，他才不得不将这名少年送往塞戈维亚。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] , [maɪt] [ɡeɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
as his dress and ability , might gain him a quicker admission to the King
作为 他的 裙子 和 能力 , 可能 获得 他 一个 更快 入学 到 这 国王
[ɔ:r] [kwi:n] ,
or Queen ,
或者 女王 ,

他的衣着和能力，或许能让他更快地觐见国王或王后。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ru:d] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ʌnˈku:θ] [ˈdaɪələkt][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
than the rude appearance and uncouth dialect of his companion .
比 这 粗鲁的 外貌 和 粗野 方言 的 他的 伴侣 .

比起他同伴粗鲁的外表和粗俗的方言，这还算好的。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ˈɔ:lsou] [ri'kwestɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,
The father had also requested him to urge the officers ,
这 父亲 有 还 请求 他 到 敦促 这 警官 ,
父亲还请求他敦促警官们:

[hu:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [send][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [kən'fe(ə)n] , [tu:; tə]['træv(ə)] [æt; ət]
whom the King might send to take the dying man's confession , **to travel at**
谁 这 国王 可能 发送 到 拿 这 垂死 男人的 忏悔 , 到 旅行 在
[ðer; ðər]['ʌtmoust] [spi:d] ,
their utmost speed ,
他们的 极致 速度 ,
国王可能会派人去取垂死之人的遗言, 让他们以最快的速度赶路。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] [fæst] .
for he thought death was approaching fast .
为了 他 想法 死亡 曾是 接近 快速地 .
因为他觉得死神即将降临。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['fɜ:rdɪ,nændz] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]
With his usual rapidity of thought and decision , **Ferdinand's orders were**
和 他的 通常 快速 的 想法 和 决定 , 费迪南德的 订单 是
['gɪv(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [əu'beɪd] ,
given and so quickly obeyed ,
给定 和 所以 迅速地 服从 ,
费迪南德思维敏捷, 决策果断, 他的命令很快就下达并执行了。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər][ænd; ənd] [dɑ:n] ['fi:lɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that even before the arrival of the Sub - Prior and Don Felix with the
那 甚至 前 这 到达 的 这 子 - 事先的 和 大学教师菲利克斯 和 这
[rɪ'li:st] ['prɪz(ə)nər] ,
released prisoner ,
发布 囚犯 ,
甚至在副院长和唐·费利克斯带着获释的囚犯到达之前,

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [men] ,
a band of men ,
一个 乐队 的 男人 ,
一群人,
[ˈhedɪd] [baɪ] [dɑ:n] [ə'la:nzou][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə] [ɜ:rma:n'dɑ:d] ,
headed by Don Alonzo and two of the chief officers of the Santa Hermandad ,
标题 经过 大学教师 阿隆佐 和 二 的 这 首席 警官 的 这 圣诞老人 兄弟 ,
由唐·阿隆佐和圣赫尔曼达德的两名主要官员率领,

[hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
had already started for the village .
有 已经 开始 为了 这 村庄 .
已经启程前往村庄了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [ri'teɪnd] ['pərəz] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['lɪbərəli] ,
The King still retained Perez , not only to reward him liberally ,
这 国王 仍然 保留 佩雷斯 , 不是 仅有的 到 报酬 他 慷慨地 ,
国王仍然留用佩雷斯, 不仅是为了慷慨地赏赐他,

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətɪz] ,
but that his tale might be repeated to the proper authorities ,
但 那 他的 故事 可能 是 重复 到 这 恰当的 当局 ,
但愿他的故事能被转述给有关当局。

[ænd; ænd] [kəm'perd] [wið; wiθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:vis] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [sə'fɪntli]
and compared with that of the novice , as soon as he had sufficiently
和 比较的 和 那 的 这 新手 , 作为 很快 作为 他 有 足够
[rɪ'kʌvəd] [tu;; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] .
recovered to give it .
恢复 到 给 它 :
等他恢复到可以说话的程度后, 就与新手的说话方式进行了比较。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['stænlɪ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [gɪvɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ]
The entrance of Stanley effectively prevented his giving more than a pitying
这 入口 的 斯坦利 有效地 阻止 他的 给予 更多的 比 一个 怜悯
[glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
glance towards the poor boy ,
瞥一眼 向 这 贫穷的 男生 ,
斯坦利的出现有效地阻止了他对这个可怜的男孩投以怜悯的目光之外的进一步关注。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
who had been raised on one of the benches , surrounded by the soldiers ,
WHO 有 到过 提高 在 一 的 这 长椅 , 包围 经过 这 士兵 ,
他从小就坐在长凳上, 周围都是士兵。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [ru:d] ['kaɪndnəs] [sədʒestɪd] [tu;; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .
who were doing all their rude kindness suggested to revive him .
WHO 是 正在做 全部 他们的 粗鲁的 仁慈 建议 到 复活 他 :
他们竭尽所能, 出于好心, 建议救活他。

[ɪzə'belə] [hæd; həd] ['fɑ:lʊsd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu;; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
Isabella had followed her husband to the hall ,
伊莎贝拉 有 随后 她 丈夫 到 这 大厅 ,
伊莎贝拉跟着丈夫来到了大厅。

[ænd; ænd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['penətreɪtɪv] [əb'zɜ:rʋər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['fɑ:lʊsd] .
and been a quiet but penetrative observer of all that followed .
和 到过 一个 安静的 但 渗透的 观察员 的 全部 那 随后 :
并一直以冷静而敏锐的观察者身份见证了之后发生的一切。

[fi; ji][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:vis] [met] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,
She had started as the voice of the novice met her ear ,
她 有 开始 作为 这 嗓音 的 这 新手 遇见 她 耳朵 ,
当新手的声音传入她耳中时, 她便开始了行动。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['heɪstɪ] [steps] [fɔ:rwəd] ; [bʌt; bət] [ðen] [tʃekt] [hɜ:r'self] ,
and made a few hasty steps forward ; but then checked herself ,
和 制成 一个 很少 仓促 步骤 向前 ; 但 然后 已检查 她自己 ,
她匆匆向前走了几步; 但随即又止住了脚步。

[ænd; ænd]['kwaɪətli] [wa:tʃt] [ðə; ði] [prə'sɪ:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
and quietly watched the proceedings of the soldiers .
和 悄悄 观看 这 诉讼程序 的 这 士兵 :
他静静地观察着士兵们的行动。

[pɜ:'si:vɪŋ] [haʊ] ['hoʊlli] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ðer; ðər] ['efərts] [ə'pɪrd] , [fi; ji] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
Perceiving how wholly ineffectual their efforts appeared , she advanced towards them .
感知 如何 完全 无效 他们的 努力 出现 , 她 先进的 向 他们 :
她意识到他们的努力完全无效, 便朝他们走去。

[wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [revə'renʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][men] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
With the most reverential affection the men made way for her .
和 这 最多 敬畏的 感情 这 男人 制成 方式 为了 她 :
男人们怀着无比崇敬的爱意为她让路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['bæt(ə)] - [fiːld] , ['tendɪŋ] [ðə; ði]
They had been so accustomed to see her on the battle - field , tending the
他们 有 到过 所以 习惯 到 看 她 在 这 战斗 - 场地 , 倾向于 这
[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪŋ] ,
wounded and the dying ,
受伤 和 这 垂死 ,
他们早已习惯在战场上看到她照顾伤员和垂死之人。

[ˈsuːðɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['kerz] , [eɪ] ,
soothing their anguish and removing their cares , ay ,
舒缓 他们的 痛苦 和 移除 他们的 关心 , 哎 ,
抚慰他们的痛苦, 消除他们的忧虑, 是的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ruːd] [ænd; ənd] ['ləʊli]
and more than once doing the same kindly office in their rude and lowly
和 更多的 比 一次 正在做 这 相同的 亲切地 办公室 在 他们的 粗鲁的 和 卑微的
[ˈhoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,
而且不止一次在他们简陋卑微的家中做着同样和蔼可亲的工作。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'saɪtɪd][noʊ] [sər'praɪz]
that her appearance and gentle tending of the boy , excited no surprise
那 她 外貌 和 温和的 倾向于 的 这 男生 , 兴奋的 不 惊喜
[wət'eɪvər] .
whatever .
任何 .
她的出现以及对男孩的温柔照顾, 并没有引起任何意外。

[ʃiː; ʃɪ] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [friː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] — [ɪn]
She motioned them all back , apparently to allow a free current of air — in
她 示意 他们 全部 后退 , 显然 到 允许 一个 自由的 当前的 的 空气 — 在
[rɪ'æləti] ,
reality ,
现实 ,
她示意他们都退后, 表面上是为了让空气流通——实际上,

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'dɒpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [səs'pɪʃənz] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
to prevent them from adopting her own suspicions ; she did not remove the
到 防止 他们 从 收养 她 自己的 怀疑 ; 她 做过 不是 消除 这
[ˈsʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['taɪtli] - [sɪ'kjʊrd] [hʊd] ;
somewhat unusually tightly - secured hood ;
有些 异常地 紧紧 - 安全 兜帽 ;
为了防止他们也像她一样心存疑虑, 她没有摘下那顶系得异常紧的兜帽;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn] [glæns] [ɑːn] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
but for her , one glance on that white and chiselled face was sufficient .
但 为了 她 , 一 瞥一眼 在 那 白色的 和 凿刻的 脸 曾是 充足的 .
但对她来说, 只需看一眼那张白皙而轮廓分明的脸就足够了。

[hɜːr; hər] [skɪl] [wʌz; wəz][æ; ət][lenkθ; lenθ] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]
Her skill was at length successful , and with the first symptom of
她 技能 曾是 在 长度 成功的 , 和 和 这 第一的 症状 的
[rɪ'tɜːrɪŋ] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] ,
returning animation ,
返回 动画片 ,
她的技艺最终奏效了, 随着第一个恢复生命的迹象出现,

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [bʌt; bət]
she left him to the soldiers , and joined the throng around the King ; but
她 左边 他 到 这 士兵 , 和 加入 这 人群 大约 这 国王 ; 但
[hɜːr; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,

她将他留给士兵，自己则加入了国王周围的人群；但她的眼睛，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [juːz] , [əˈpɪrd] [ˈlɪtərəli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈevri]
which from long use , appeared literally endowed with power to take in every
哪个 从 长的 使用 , 出现 字面上地 捐赠 和 力量 到 拿 在 每一个
[dɪˈzaɪrd] [ˈɑːbdʒekt] ,
desired object ,
想要的 目的 ,

由于长期使用，它似乎真的拥有了吸收任何想要的东西的力量。

[haʊˈevər] [ˈsepəreɪtɪd] , [æt; ət] [wʌn] [glæns] , [stiːl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpeɪnfəli] [enˈdevəd]
however separated , at one glance , still watched him as he painfully endeavored
然而 分开 , 在 一 瞥一眼 , 仍然 观看 他 作为 他 痛苦地 努力
[tuː; tə] [raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,

然而，即便隔着一段距离，人们仍然会瞥见他痛苦地挣扎着想要站起来。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [gruːp] .
and threw one searching glance towards the principal group .
和 扔 一 搜索 瞥一眼 向 这 主要的 团体 .

然后他向主要人群投去了一个探寻的目光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪzəˈbelə]
His eyes rested a full minute on the prisoner , with an expression which Isabella
他的 眼睛 休息 一个 满的 分钟 在 这 囚犯 , 和 一个 表达 哪个 伊莎贝拉
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

他的目光在囚犯身上停留了整整一分钟，脸上带着只有伊莎贝拉才知道的表情。

[pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] , [kʊd; kəd] [riːd] .
perhaps , of all in that hall , could read .
也许 , 的 全部 在 那 大厅 , 可以 读 .

也许，在场的所有人中，只有他识字。

[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bəʊd] [ɪn]
A momentary crimson flushed his cheek , and then his face was bowed in
一个 瞬间 赤红 酡 他的 脸颊 , 和 然后 他的 脸 曾是 鞠躬 在
[hɪz; ɪz] [spred] [hændz] ,
his spread hands ,
他的 传播 双手 ,

他脸颊上瞬间泛起一抹绯红，然后便低下头，双手摊开捂住了脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] [ʃʊk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and his slight frame shook , with the fervor of the thanksgiving , which his
和 他的 轻微 框架 摇晃 , 和 这 热情 的 这 感恩 , 哪个 他的
[həʊl] [soʊl] [ˌaʊtˈpɔːrd] .
whole soul outpoured .
所有的 灵魂 倾泻而出 .

他瘦弱的身躯因感恩的热忱而颤抖，那感恩之情倾注了他整个灵魂。

[pɜːsi:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['pɜrɪz] [rɪ'fɜ:rd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:gər]
Perceiving that the lad had recovered his senses , Perez referred all the eager
感知 那 这 小伙子 有 恢复 他的 感官 , 佩雷斯 指 全部 这 渴望的
[ˈkwɛstʃənəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
questioners to him ,
提问者 到 他 ,

佩雷斯见那男孩已经恢复了意识，便让所有急切提问的人都去找他。

[ˈfi:lɪŋ] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑ:r.vələs] [trænsfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
feeling so bewildered at the marvellous transformation of himself , in his own
感觉 所以 困惑 在 这 奇妙 转型 的 他自己 , 在 他的 自己的
[ə'pɪnjən] , [frʌm; frəm] , [æn; ən] [ɪgnərənt] [ˈrʌstɪk] ,
opinion , from , an ignorant rustic ,
观点 , 从 , 一个 无知 乡村 ,

他对自己身上发生的奇妙转变感到十分困惑，在他自己看来，他从一个无知的乡巴佬，变成了.....

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ,
who had never seen the interior of a town ,
WHO 有 绝不 已见 这 内部的 的 一个 镇 ,

从未见过城镇内部的人，

[tu:; tə] [ðə; ði] [pər'mɪtɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊblz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]
to the permitted companion of his sovereign and his nobles , and even
到 这 允许 伴侣 的 他的 主权 和 他的 贵族 , 和 甚至
[ʌv; əv] [ɪzə'belə] ,
of Isabella ,
的 伊莎贝拉 ,

对于君主及其贵族，甚至是伊莎贝拉的合法伴侣，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [kɑ:men'deɪʃn] ,
and he received from her lips a few words of kindly commendation ,
和 他 已收到 从 她 嘴唇 一个 很少 字 的 亲切地 表彰 ,

她亲切地称赞了他几句。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] ;
that it was almost an effort to speak ;
那 它 曾是 几乎 一个 努力 到 说话 ;

说话几乎成了件难事；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [rʌʃ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'staʊnd] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] ,
and he longed to rush back to his village and astound them all ,
和 他 渴望 到 匆忙 后退 到 他的 村庄 和 震惊 他们 全部 ,

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:ɹ] ,
and still more ,
和 仍然 更多的 ,

他渴望立刻赶回村里，让村民们大吃一惊，而且远不止于此。

[ˈtraɪʌmf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [hɑ:stəl-ɪ] - ['ki:pər] , [hu:] , [bɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] ,
triumph over his friend , the hostellerie - keeper , who , lord it as he might ,
胜利 超过 他的 朋友 , 这 旅馆 - 守门员 , WHO , 主 它 作为 他 可能 ,
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ˈɑ:nərd] .
had never been so honored .
有 绝不 到过 所以 荣幸 .

他战胜了他的朋友，那位旅店老板，尽管他自视甚高，却从未获得过如此殊荣。

" [kʌm] ['hɪðər] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈfə:də,nænd] ['kaɪndli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑ:vis] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
" Come hither , boy , " said Ferdinand kindly ; and the novice slowly and with
" 来 这里 , 男生 , " 说 费迪南德 亲切地 ; 和 这 新手 缓慢地 和 和
[ˈevɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [əʊ'beɪd] .
evident reluctance obeyed .
明显 不情愿 服从 .

“过来，孩子，”费迪南德和蔼地说；这位新手慢慢地、明显不情愿地照做了。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈɔːlmʊst] [wi] [ðai] [teɪsts] [hæd; həd][ˈpɔɪntɪd] ['els,wer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" We could almost wish thy tastes had pointed elsewhere than the church ,
" 我们 可以 几乎 希望 你的 口味 有 尖 别处 比 这 教会 ,
“我们几乎希望你的兴趣爱好并非指向教会，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [æk'nɒlɪdʒmənts] [ʌ; əv][ðai] [ɪg'zɜːjənz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr]
that our acknowledgments of thy exertions in our service might be more
那 我们的 致谢 的 你的 努力 在 我们的 服务 可能 是 更多的
[səb'stænj(ə)l] [ðæn; ðən] [mɪr] [θæŋks] ;
substantial than mere thanks ;
重大的 比 仅仅 谢谢 ;
我们希望，我们对你为我们所做的努力的认可，不仅仅是简单的感谢；

[haʊ'evər] , [ðai] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [jæl; jəl][nɑːt][waːnt][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈɔːfərɪŋ] .
however , thy patron saint shall not want a grateful offering .
然而 , 你的 赞助人 圣 将 不是 想 一个 感激的 提供 .
然而，你的守护圣人不会拒绝一份感恩的供奉。

[neɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ˈfɔːrli] [nɑːt][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ðəʊ] [ʊdʌst] [ˈtreɪmb(ə)l] [ðʌs] , [pɔːr]
Nay , our presence is surely not so terrible that thou shouldst tremble thus , poor
不 , 我们的 在场 是 一定 不是 所以 糟糕的 那 你 应该 颤抖 因此 , 贫穷的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !
不，我们的存在绝不至于可怕到让你如此颤抖，可怜的孩子！

[hæst] [ðəʊ] [ɔːt] [mɔːr] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ? — [ɔːt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [ɪr] ,
Hast thou ought more to communicate ? — ought for our private ear ,
哈斯特 你 零 更多的 到 交流 ? — 零 为了 我们的 私人的 耳朵 ,
你还有什么要告诉我们吗？——有什么想私下说的吗？

[ɔːr] [ðæt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnsɔːrt] ?
or that of her Highness our consort ?
或者 那 的 她 高度 我们的 配偶 ?
还是指我们王妃殿下下的殿下？

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ðai] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [baɪ] [ˈjuːsləs] [ˈkwɛstʃənz] .
If not , we will not exhaust thy little strength by useless questions .
如果 不是 , 我们 将要 不是 排气 你的 小的 力量 经过 无用 问题 .
否则，我们就不会用无用的问题耗尽你那点可怜的精神力。

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːltərɪŋ] ,
" In a tone so low and faltering ,
" 在 一个 语气 所以 低的 和 摇摇欲坠 ,
“他用一种低沉而颤抖的声音说道：

[ðæt] [ˈfəːdə,nænd] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bend] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈnɔːvɪs] [rɪˈplaɪd]
that Ferdinand was obliged to bend down his head to hear , the novice replied
那 费迪南德 曾是 有义务 到 弯曲 向下 他的 头 到 听到 , 这 新手 回复
,
:
,
见习修士回答说，费迪南德不得不低下头去听。

[ðæt] [ɪf] [ˈmesɪndʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wʌz; wəz]
that if messengers had been despatched to the village , his errand was
那 如果 信使 有 到过 已派送 到 这 村庄 , 他的 差事 曾是
[səˈfɪʃntli] [əˈkɑːmplɪʃt] .
sufficiently accomplished .
足够 完成 .
如果已经派信使到村里，那么他的任务就圆满完成了。

[ˈfɑːðər] [ˈæmˌbroʊz] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd]
Father Ambrose had merely charged him to say that the real murderer had
父亲 安布罗斯 有 仅仅 带电 他 到 说 那 这 真实的 凶手 有
[hɪmˈself] [kənˈfɛst] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
himself confessed his crime ,
他自己 坦白 他的 犯罪 ,

安布罗斯神父只是嘱咐他告诉别人，真正的凶手已经认罪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsaɪtɪd] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ɡɪlt] ,
and that the sin had been incited , by such a horrible train of secret guilt ,
和 那 这 罪 有 到过 煽动 , 经过 这样的 一个 可怕 火车 的 秘密 有罪 ,
而这种罪行是由一系列可怕的秘密罪恶感引发的。

[ðæt] [ɔːl] [pəˈtɪkuːləz] [wɜːr; wər] [dɪˈfɜːrd] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz]
that all particulars were deferred till they could be imparted to the authorities
那 全部 细节 是 延期 直到 他们 可以 是 传授 到 这 当局
[ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
of justice ,
的 正义 ,

所有细节均推迟公布，待提交司法机关后再行公布。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ðəmˈselvz] .
and by them to the sovereigns themselves .
和 经过 他们 到 这 君主 他们自己 .
并由他们传给君主本人。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɛrɛz] ,
For himself he only asked permission to return to the village with Perez ,
为了 他自己 他 仅有的 问 允许 到 返回 到 这 村庄 和 佩雷斯 ,
[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdɪən] ,
and rejoin his guardian ,
和 重新加入 他的 监护人 ,

他自己只请求允许和佩雷斯一起返回村庄，与他的监护人团聚。

[ˈfɑːðər] [ˈæmˌbroʊz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm] .
Father Ambrose , as soon as his Grace would please to dismiss him .
父亲 安布罗斯 , 作为 很快 作为 他的 优雅 会 请 到 解雇 他 .
安布罗斯神父，只要大人愿意让他离开。

" [ðəʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] — [ʔælt] [nɑːt] — [rɪˈtʃːrn] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pʊr] [θæŋks] , [maɪ] [jʌŋ] [prɪˈzɜːrvər] ,
" **Thou must not — shalt not — return without my poor thanks , my young preserver** ,
" 你 必须 不是 — 应 不是 — 返回 没有 我的 贫穷的 谢谢 , 我的 年轻的 保护者 ,
" [ɪkˈskleɪmd] [ˈstænli] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **exclaimed Stanley , with emotion** .
" 惊呼 斯坦利 , 和 情感 .

“你绝不能——绝对不能——不向我表达我深深的谢意就回来，我的年轻救星，”斯坦利激动地喊道。

" [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɜːʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [wel] [naɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðiː] ,
" **Had it not been for exertions which have well nigh exhausted thee** ,
" 有 它 不是 到过 为了 努力 哪个 有 出色地 夜 筋疲力尽的 你 ,
“若非你已竭尽全力，

[ɪɡˈzɜːʃənz] [æz; əz] [ɡrəˈtuːɪtəs] [æz; əz] [ˈnoʊb(ə)] — [fɔːr; fər] [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [ðiː] ? — [maɪ] [ˈɑːnər]
exertions as gratuitous as noble — for what am I to thee ? — my honor
努力 作为 无偿的 作为 高贵 — 为了 什么 是 我 到 你 ? — 我的 荣誉
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɪnˈdiːd] ,
might have been saved indeed ,
可能 有 到过 已保存 的确 ,

如此无私却又高尚的努力——我与你何干？——我的名誉或许真的能够保全。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['felənz] ['fɔ:rfit] .

but my life would have paid a felon's forfeit .
但 我的 生活 会 有 有薪酬的 一个 重罪犯 丧失 .

但那样的话，我的生命就得付出重罪的代价。

[wʊd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [ði:] — [ðəʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t][faɪnd][em 'i:] [ʌn'ɡreɪtfl] ！
Would that I could serve thee — thou shouldst not find me ungrateful ！

会 那 我 可以 服务 你 — 你 应该 不是 寻找 我 忘恩负义 ！

但愿我能为您效劳——您绝不会觉得我忘恩负义！

[gɪv] [em 'i:] [ðəɪn] [hænd] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [pledʒ] [ðæt] [ʃʊdst] [ðəʊ] ['evər] [ni:d] [em 'i:] — [ɪf]
Give me thine hand , at least , as pledge that shouldst thou ever need me — if
给 我 你的 手 , 在 至少 , 作为 保证 那 应该 你 曾经 需要 我 — 如果
[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəɪ'self] ,
not for thyself ,
不是 为了 你自己 ,

至少把你的手给我，作为你日后需要我的保证——即使不是为了你自己，

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] — [ðəʊ] [wɪlt] [si:k] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['skru:p(ə)] .
for others — thou wilt seek me without scruple .
为了 其他的 — 你 枯萎 寻找 我 没有 顾忌 .

至于其他人——你会毫不犹豫地来找我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['stænli:z] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ；
" **The boy laid his hand on Stanley's without hesitation , but without speaking** ；
" 这 男生 铺设 他的 手 在 斯坦利的 没有 犹豫 , 但 没有 请讲 ；

男孩毫不犹豫地把手放在斯坦利的手上，但没有说话；

[hi; hi] ['mɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he merely raised his heavy eyes a moment to his face ,
他 仅仅 提高 他的 重的 眼睛 一个 片刻 到 他的 脸 ,

他只是抬起沉重的双眼，看了看自己的脸。

[ænd; ænd] ['veɪnli] [dɪd] ['stænli] [ɪn'devər] [tu; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ʃɑ:t] [θru:]
and vainly did Stanley endeavor to account for the thrill which shot through

和 徒劳地 做过 斯坦利 努力 到 帐户 为了 这 刺激 哪个 射击 通过

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ɔ:lməʊst][tu; tə] [teɪk] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
his heart so suddenly as almost to take away his breath ,
他的 心 所以 突然 作为 几乎 到 拿 离开 他的 气息 ,

斯坦利徒劳地试图解释那股突然袭来、几乎让他窒息的激动之情。

[æz; əz][hi; hi] [felt] [ðə; ði][sɔ:ft] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)][hænd][ænd; ænd][met] [ðæt] ['moʊməntəri] [glæns] .
as he felt the soft touch of that little hand and met that momentary glance .
作为 他 毛毡 这 柔软的 触碰 的 那 小的 手 和 遇见 那 瞬间 瞥一眼 .

当他感受到那只小手的柔软触碰，并与那短暂的目光相遇时。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuʊn] — [ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] [tʌt] ？
Who has not felt the extraordinary power of a tone — a look — a touch ?
WHO 有 不是 毛毡 这 非凡的 力量 的 一个 语气 — 一个 看 — 一个 触碰 ？

谁没有感受到语气、眼神、触碰所蕴含的非凡力量？

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

" ['tʌtʃɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] , [hweə'wɪð] [wi; wi][ɑ:r; ər] ['dɑ:rkli] [baʊnd] ,
" **Touching th ' electric chain , wherewith we are darkly bound** ,
" 接触 th - 电的 链 , 以及 我们 是 黑暗 边界 ,

“触碰那条将我们黑暗束缚的电子锁链，

" [fɪlz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ɪ'mpʌlsɪz] , [ɪn'groʊsɪŋ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd]
" fills the heart and mind with irresistible impulses , engrossing thoughts , and
" 填充 这 心 和 头脑 和 无法抗拒 冲动 , 引人入胜 想法 , 和
[ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈmemərɪz] , [ɔ:l] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] ,
startling memories , all defined and united ,
令人震惊 回忆 , 全部 定义 和 团结的 ,

“它使人的内心充满无法抗拒的冲动、引人入胜的思考和惊人的记忆，所有这些都清晰明确、融为一体。”

[ænd; ənd] [jet] [ˈlæstɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz]
and yet lasting for so brief a moment that we are scarcely able to realize
和 然而 持久 为了 所以 简短的 一个 片刻 那 我们 是 几乎 有能力的 到 意识到
[ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns]
their existence
他们的 存在

然而，它们存在的时间却如此短暂，以至于我们几乎无法意识到它们的存在。

[er] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] — [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpli:tli] ,
ere they are gone — and so completely ,
埃雷 他们 是 已消失 — 和 所以 完全地 ,
before they disappear ,
在它们彻底消失之前，

[ðæt] [wi:; wi][pərˈpleks] [ɑ:rˈselvz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðer; ðər]
that we perplex ourselves again and again with the vain effort to recall their
那 我们 困扰 我们自己 再次 和 再次 和 这 徒劳 努力 到 记起 他们的
[ˈsʌbdʒekt][ɔ:r][ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] .
subject or their meaning .
主题 或者 他们的 意义 .

我们一次又一次地徒劳地试图回忆起它们的主题或含义，这让我们感到困惑不已。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈstænlɪ] .
And so it was with Stanley .
和 所以 它 曾是 和 斯坦利 .

斯坦利的情况也是如此。

[ðə; ði] [θrɪl] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [treɪs] [ɪts][ˈɔ:ɪdʒɪn][ɔ:r] [ˈflɪtɪŋ] [θɔ:t] ;
The thrill passed and he could not even trace its origin or flitting thought ;
这 刺激 通过了 和 他 可以 不是 甚至 痕迹 它是 起源 或者 飞掠 想法 ;
before he could even trace its origin ;
那份兴奋感转瞬即逝，他甚至无法追溯它的来源或那转瞬即逝的念头；

[hi:; hi][ˈoʊnli] [sɔ:] [ə; eɪ] [benɪˈdɪktɪn] [ˈnɑ:vɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
he only saw a Benedictine novice before him ;
他 仅有的 锯 一个 本笃会 新手 前 他 ;
before he could even trace its origin ;
他面前只有一位本笃会修士；

[hi:; hi][ˈoʊnli] [felt] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [mi:nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
he only felt regret that there was no apparent means with which he could
他 仅有的 毛毡 后悔 那 那里 曾是 不 明显 方法 和 哪个 他 可以
[ɪˈvɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtu:d] .
evince his gratitude .
表明 他的 感激 .

他唯一感到遗憾的是，自己似乎没有任何办法来表达他的感激之情。

[ɑ:n] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
On Father Francis offering to take charge of the boy ,
在 父亲 弗朗西斯 提供 到 拿 收费 的 这 男生 ,
before he could even trace its origin ;
弗朗西斯神父主动提出照顾这个男孩，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['renəveɪtɪd] [tuː; tə] [pə'r'mɪt] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tʃ:rən] [tuː; tə][ðə; ði]
till his strength was sufficiently renovated to permit his safe return to the
直到 他的 力量 曾是 足够 翻新 到 允许 他的 安全的 返回 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] , [ɪzə'belə] [spəʊk] ,
village , Isabella spoke ,
村庄 , 伊莎贝拉 辐 ,
直到他的体力恢复到足以安全返回村庄的程度, 伊莎贝拉才开口说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] : —
for the first time : —
为了 这 第一的 时间 : —
第一次: —

" [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] !
" **Reverend Father** !
" 牧师 父亲 !
“尊敬的神父!

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːr'selvz] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːr] [tʃaɪld] .
We will ourselves take charge of this poor child .
我们 将要 我们自己 拿 收费 的 这 贫穷的 孩子 :
我们将亲自照顾这个可怜的孩子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn][ɪn'kwaɪər] , [er] [wiː; wi][kæn; kən] [pə'r'mɪt] [hɪz; ɪz]
There are some questions we would fain inquire , ere we can permit his
那里 是 一些 问题 我们 会 欣然 查询 , 埃雷 我们 能 允许 他的
[rɪ'tʃ:rən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdɪən] :
return to his guardian :
返回 到 他的 监护人 :
在我们允许他回到监护人身边之前, 有一些问题我们想询问一下:

[ɪf] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ˈænsər] , [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ɡɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ʃæl; ʃəl] [ˈdemənstreɪt] ,
if satisfactorily answered , a munificent gift to his patron saint shall demonstrate ,
如果 令人满意地 回答 , 一个 优厚 礼物 到 他的 赞助人 圣 将 证明 ,
如果答案令人满意, 向他的守护圣人捐赠一份丰厚的礼物即可证明这一点。

[haʊ] [ˈdiːpli] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [ɪɡ'zɜːʃənz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ;
how deeply we feel the exertions he has made ;
如何 深 我们 感觉 这 努力 他 有 制成 ;
我们深深感受到他所付出的努力;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rən] [tuː; tə]
and if we can serve him better than merely allowing his return to
和 如果 我们 能 服务 他 更好的 比 仅仅 允许 他的 返回 到
[hɪz; ɪz] [ˈməːnəsteri] ,
his monastery ,
他的 修道院 ,
如果我们能为他提供比仅仅允许他返回修道院更好的服务,

[trʌst] [ˌem 'iː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪl] .
trust me we shall not fail .
相信 我 我们 将 不是 失败 :
相信我, 我们不会失败。

[ˈfɑːləʊ] [ˌem 'iː] , [juːθ] !
Follow me , youth !
跟随 我 , 青年 !
年轻人, 跟我来!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðʊʊ] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hɜːr]
" **she continued , as the Sub - Prior and the King , though surprised at her**
" 她 持续 , 作为 这 子 - 事先的 和 这 国王 , 尽管 惊讶 在 她
[wɜːrdz] , [ækwɪ'es] .
words , acquiesced .
字 , 默许 .

她继续说道，副院长和国王虽然对她的话感到惊讶，但还是默许了。

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['perɛz] , [æz; əz] [ɪf] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ]
The novice shrunk back and clung to the side of Perez , as if most unwilling
这 新手 缩小 后退 和 紧紧抓住 到 这 边 的 佩雷斯 , 作为 如果 最多 不愿意
[tuː; tə][kəm'plaɪ] ;
to comply ;
到 遵守 ;

新手畏缩地向后退去，紧紧地依偎在佩雷斯身边，好像极不愿意服从。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [kə'mænd] , [nɔːr][ðə; ði] [lʊk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [kʊd; kəd]
but neither the command , nor the look , with which it was enforced could
但 两者都不 这 命令 , 也不 这 看 , 和 哪个 它 曾是 强制执行 可以
[biː; bi] [dɪsə'beɪd] ,
be disobeyed ,
是 违抗命令 ,

但是，无论是命令本身，还是用来强制执行命令的眼神，都无法违抗。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋli] [hiː; hi] ['faːləʊd] [ɪzə'belə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
and slowly and falteringly he followed Isabella from the hall .
和 缓慢地 和 犹豫不决地 他 随后 伊莎贝拉 从 这 大厅 .
他缓慢而蹒跚地跟着伊莎贝拉走出了大厅。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'ɑːlɑː] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

- [tɪz] [dʌn] !
- **'Tis done !**
- 的 完毕 !

完成了！

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [druːps] .
and so she droops .
和 所以 她 下垂 .

于是她垂下了头。

[oʊ] , ['wʊmən] - [hɑːrt] !
Oh , woman - heart !
哦 , 女士 - 心 !

哦，女人的心啊！

[haʊ] [boʊld][ænd; ənd] [breɪv] [tuː; tə][duː][ðɑɪ] ['destɪnd] [pɑːrt] !
How bold and brave to do thy destined part !
如何 大胆的 和 勇敢的 到 做 你的 注定 部分 !

你何等勇敢，竟敢承担自己命中注定的使命！

[θruː] - ['sɔːroʊz] [weɪvz] [pres] ['fɜːrmlɪ] , ['kɑːmli] [ɑːn] ,
Thro ' sorrow's waves press firmly , calmly on ,
喉咙 - 悲伤的 波浪 按 牢牢 , 平静地 在 ,

穿过悲伤的浪潮，坚定而平静地前行，

[ænd; ənd] [pɔːz] [nɑːt] , [sɪŋk] [nɑːt] , [tɪl] [ðə; ði] [goʊl] [ɪz] [wʌn] !
And pause not , sink not , till the goal is won !
和 暂停 不是 , 下沉 不是 , 直到 这 目标 是 韩元 !

永不放弃，永不气馁，直到胜利为止！

[em 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

多发性硬化症。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ɪzə'beləz] ['praɪvət]
Not a word passed between them , until they had reached Isabella's private
不是 一个 单词 通过了 之间 他们 , 直到 他们 有 达到 伊莎贝拉的 私人的
['kæbɪnət] ;
cabinet ;
内阁 ;

他们之间一句话也没说，直到他们到达伊莎贝拉的私人书房；

[ænd; ænd][i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [kwɪ:n] — [ðoʊ] [ʃi; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ænd; ænd] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ]
and even then the Queen — though she seated herself and signed to the boy
和 甚至 然后 这 女王 — 尽管 她 坐着 她自己 和 签名 到 这 男生
[tu:; tə][stænd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
to stand before her ,
到 站立 前 她 ,

即便如此，女王——尽管她坐了下来，并示意男孩站在她面前——

[æz; əz][dɪ'zairəs][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æskt] [nɔ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜ:r; hər]
as desirous of addressing him — asked not a question , but fixed her
作为 渴望 的 解决 他 — 问 不是 一个 问题 , 但 固定的 她
['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pælid] [fɪtʃər] ,
penetrating eyes on his pallid features ,
渗透 眼睛 在 他的 苍白 特征 ,

她似乎很想和他说话——但她没有问问题，而是将她那双锐利的眼睛紧紧地盯着他苍白的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪ'verəti] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdəntli] ['strʌɡlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kə,mɪzə'reɪʃn]
with a look in which severity was very evidently struggling , with commiseration
和 一个 看 在 哪个 严重性 曾是 非常 显然 挣扎 , 和 怜悯
[ænd; ænd][rɪ'gɑ:rd] .
and regard .
和 看待 .

眼神中明显带着一丝严肃，夹杂着同情和敬意。

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ; [mə'ri:] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fraʊdɪŋ] [hʊd] ,
To attempt to retain disguise was useless ; Marie flung aside the shrouding hood ,
到 试图 到 保持 伪装 曾是 无用 ; 玛丽 扔 旁边 这 裹尸布 兜帽 ,
[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ; [mə'ri:] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fraʊdɪŋ] [hʊd] ,
试图继续伪装毫无用处；玛丽一把扯掉遮蔽身体的兜帽。

[ænd; ænd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪ:nz] [fi:t] , ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][roʊb] ,
and sinking down at the Queen's feet , buried her face in her robe ,
和 下沉 向下 在 这 女王大学 脚 , 埋葬 她 脸 在 她 长袍 ,
[ænd; ænd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪ:nz] [fi:t] , ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][roʊb] ,
她瘫倒在女王脚下，把脸埋进女王的长袍里。

[ænd; ænd] ['mɜ:ːmɜːd] [ɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
and murmured in strong emotion —
和 低声说道 在 强的 情感 —
[ænd; ænd] ['mɜ:ːmɜːd] [ɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
他激动地低声说道——
" ['greɪʃəs] ['sɑ:vɪn] — ['mɜ:rsi] ! "
" **Gracious Sovereign — mercy !** "
" 亲切 主权 — 怜悯 ! "
[ænd; ænd] ['mɜ:ːmɜːd] [ɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
“仁慈的君王——怜悯我！ ”

" [ə'gen] [wʊdst] [ðəʊ] [dɪ'si:v] , [ə'gen] [ɪm'poʊz][ə'pɑ:n][em 'i:] , [mə'ri:] ?
" **Again wouldst thou deceive , again impose upon me , Marie ?**
" 再次 会 你 欺骗 , 再次 强加 之上 我 , 玛丽 ?
[ænd; ænd] ['mɜ:ːmɜːd] [ɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
“玛丽，你还要再次欺骗我，再次坑害我吗？ ”

[wʌt] [eɪ'lem][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðəɪn] ?
What am I to think of conduct mysterious as thine ?
什么 是 我 到 思考 的 执行 神秘 作为 你的 ？

我该如何看待你那神秘莫测的行为？

[ˈwerfɔːr] [flaɪ][frʌm; frəm][maɪ] [prə'tekʃn] — [rɪ'dʒekt][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [wʊd]
Wherefore fly from my protection — reject with ingratitude the kindness I would
因此 飞 从 我的 保护 — 拒绝 和 忘恩负义 这 仁慈 我 会
[hæv; həv] [ˈprɒfəd] — [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hædst] [ɔː'l'redi] [pruːvd] ,
have proffered — mistrust the interest which thou hadst already proved ,
有 提供的 — 不信任 这 兴趣 哪个 你 哈斯特 已经 已证实 ,

所以，你为何要逃离我的庇护？为何要忘恩负义地拒绝我本想给予的恩惠？为何要背弃你已经证明过的我的善意？

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [naʊ] ?
and then return as now ?
和 然后 返回 作为 现在 ？

然后又恢复原状？

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld]
I promised forgiveness , and continuation of regard , if the truth were revealed
我 承诺 饶恕 , 和 续篇 的 看待 , 如果 这 真相 是 揭晓
[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] ['bæniʃt] ,
and mystery banished ,
和 神秘 被放逐 ,

我承诺，如果真相大白，谜团解开，我将宽恕对方，并继续尊重对方。

[ænd; ənd][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ˈevər][hæz; həz][ðəɪ] [kən'dʌkt] [drɔːn] [ðə; ði][veɪl] [ə'raʊnd] [ðiː] .
and darker than ever has thy conduct drawn the veil around thee .
和 较暗 比 曾经 有 你的 执行 绘制 这 面纱 大约 你 .

你的行为比以往任何时候都更加黑暗，为你蒙上了一层阴影。

[wʌt] [ˈɜːdʒd] [ðəɪ] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ?
What urged thy flight , and wherefore this disguise ?
什么 敦促 你的 航班 , 和 因此 这 伪装 ？

是什么促使你逃离，又为何要乔装打扮？

[spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ][noʊ][lɔːŋgər] !
Speak out , and truthfully ; we will be tampered with no longer !
说话 出去 , 和 说实话 ; 我们 将要 是 篡改 和 不 更长 !

说出真相，我们绝不再受人摆布！

" [bʌt; bət] [mə'riː] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ; [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði][ˈræpɪd][raɪd] ,
" **But Marie vainly tried to obey ; her brain was burning ; the rapid ride ,**
" 但 玛丽 徒劳地 尝试 到 服从 ; 她 脑 曾是 燃烧 ; 这 迅速的 骑 ,
[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [træn'zɪ(ə)n] ,
the sudden transition ,
这 突然 过渡 ,

“但玛丽徒劳地试图服从；她的大脑一片混乱；快速的车程，突然的转变，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [leɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈstænliːz]
from the sickening horror of being too late , to the assurance of Stanley's
从 这 令人作呕 恐怖 的 存在 也 晚的 , 到 这 保证 的 斯坦利的
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

从令人作呕的迟到恐惧，到确信斯坦利安全无恙，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] , [ænd; ənd] [naʊ]
the thought that she had indeed parted from him for ever , and now
这 想法 那 她 有 的确 分手了 从 他 为了 曾经 , 和 现在
[ɪzəˈbeləz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈæŋɡər] ,
Isabella's evident anger ,
伊莎贝拉的 明显 愤怒 ,

她意识到自己真的已经永远和他分开了，再加上伊莎贝拉明显的愤怒，

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈwʊmən] - [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tu:; tə][ɪts] [ˈmʌðɜ:z] ,
when her woman - heart turned to her as a child's to its mother's ,
什么时候 她 女士 - 心 转向 到 她 作为 一个 孩子的 到 它是 母亲的 ,
当她那颗女人的心像孩子依偎在母亲怀里一样依偎着她时，

[ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kʊd; kəd][əˈləʊn]
yearning for that gentle sympathy which , at such a moment , could alone
渴望 为了 那 温和的 同情 哪个 , 在 这样的 一个 片刻 , 可以 独自的
[hæv; həv] [su:ðd] .
have soothed .
有 舒缓 .

在这样的时刻，只有那份温柔的同情才能抚慰人心。

[wɜ:rdz] [si:md] [tʃʊkt] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] [prəˈdu:st] [ˈoʊnli][ˈsɒbz] .
Words seemed choked within her , and the effort to speak produced only sobs .
字 似乎 窒息 之内 她 , 和 这 努力 到 说话 生产 仅有的 啜泣 .
她似乎哽咽了，说不出话来，努力想开口却只发出呜咽声。

[ɪzəˈbeləz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Isabella's eyes filled with tears .
伊莎贝拉的 眼睛 已填 和 眼泪 .

伊莎贝拉的眼里充满了泪水。

" [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [mɔ:r] [ˈdʒentli] ; " [məˈri:] — [seɪ] [ˈoʊnli] [waɪ] [ðəʊ] [dɪdɪst] [flaɪ][em ˈi:] ,
" **Speak , she said , more gently ; Marie — say only why thou didst fly me ,**
" 说话 , " 她 说 , 更多的 轻轻地 ; " 玛丽 — 说 仅有的 为什么 你 迪斯特 飞 我 ,
“说吧,”她语气柔和了许多，“玛丽——只说说你为什么我要离开我。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈeɪvɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði] [bu:n] [ðəʊ] [dɪdɪst] [ɪmˈplɔ:r] [em ˈi:][tu:; tə][grænt] ,
when I had given no evidence , that the boon thou didst implore me to grant ,
什么时候 我 有 给定 不 证据 , 那 这 恩惠 你 迪斯特 恳求 我 到 授予 ,
当我没有提供任何证据证明你恳求我给予的恩惠时，

[hæd; həd] [bɪˈklʌm] , [baɪ][ðəɪ] [streɪndʒ] [kənˈfe(ə)n] , [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
had become , by thy strange confession , null and void .
有 变得 , 经过 你的 奇怪的 忏悔 , 无效的 和 空白 .

因你这奇怪的供述，一切都已变得无效。

[wʌt] [ˈɜ:dʒd] [ðəɪ] [flaɪt] ? "
What urged thy flight ? "
什么 敦促 你的 航班 ? "

是什么促使你逃离？

" [nɑ:t][maɪ] [oʊn] [wɪl] .
" **Not my own will .**
" 不是 我的 自己的 将要 .

并非出于我的意愿。

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈsa:vɪn] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [ˈprɪz(ə)nər]
Oh , no — no , gracious Sovereign ; I would have remained a contented prisoner
哦 , 不 — 不 , 亲切 主权 ; 我 会 有 剩余 一个 满足 囚犯
[wɪð; wɪθ] [ði:] ,
with thee ,
和 你 ,

哦，不——不，仁慈的君主；我本愿意与您一起做一名心甘情愿的囚犯，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [em 'iː] [əweɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri]
but they bore me away to such scenes and sounds of horror that their very
 但 他们 钻孔 我 离开 到 这样的 场景 和 声音 的 恐怖 那 他们的 非常
 ['meməri] [bɜːrn] [maɪ] [breɪn] .
memory burns my brain .
 记忆 烧伤 我的 脑 .

但它们带给我的却是如此恐怖的场景和声音，以至于仅仅是回忆就让我痛苦不堪。

[oʊ] , ['mædəm] ! [du:] [wið; wiθ] [,em 'i:] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] ,
Oh , madam ! do with me what thou wilt ,
 哦 , 女士 ! 做 和 我 什么 你 枯萎 ,
 哦, 夫人! 您想怎么处置我都行。

[bʌt; bət] [kən'dem] [em 'i:] [nɑ:t] [tu; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu; tə] [ðæt] ['fɪr(ə)l] [pleɪs] [ə'gen] .
but condemn me not to return to that fearful place again .
 但 谴责 我 不是 到 返回 到 那 可怕 地方 再次 .
 但要判我永不得重返那可怕的地方。

[deθ] , [deθ] [ɪt'self] — [eɪ] , [ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ˈɑ:rθər] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [wɜ:r; wər]
Death , **death** **itself** — **ay** , **even** **such** **a** **death** **as** **Arthur** **has** **escaped** — **were**
 死亡 , 死亡 本身 — 哎 , 甚至 这样的 一个 死亡 作为 亚瑟 有 逃脱 — 是
 [ˈmɜ:rsɪ] [ɪn] [ɪts] [sted] ! "
mercy **in** **its** **stead** ! "
 怜悯 在 它是 坚定 ! "

死亡，死亡本身——是的，即使是像亚瑟王所逃脱的那种死亡——也是一种仁慈！

" [ʌv; əv] [wʌt] ['spi:kɪst] [ðəʊ] , [mə'ri:] ?
 " **Of what speakest thou , Marie ?**
 " 的 什么 演讲者 你 , 玛丽 ?
 玛丽，你在说什么？

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɜd] [ber] [ði:] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [prə'tekʃn] [wɪ'daʊt] [ðain] [oʊn] [fri:] [wɪl]
Who could have dared bear thee from our protection without thine own free will
 WHO 可以 有 敢于 熊 你 从 我们的 保护 没有 你的 自己的自由的 将要
 ?
 ?
 ?

谁敢在未经你自愿的情况下将你从我们的保护中带走？

[ðai] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [ænd; ɐnd][ɪz] [bɪˈwɪldərd] [sti:l] ; [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rʃ] ,
Thy mind has been overwrought and is bewildered still ; we have been harsh ,
你的 头脑 有 到过 雕饰 和 是 困惑 仍然 ; 我们 有 到过 残酷的 ,
[pərtʃəns] ,
perchance ,
或许 ,

你的心绪一直很混乱，至今仍感到困惑；或许我们对你太苛刻了。

[tuː; tə] [ʒ:rdʒ] [ðɪ:] [tuː; tə] [spi:k] [naʊ] : [rɪ'pəʊz] [meɪ] — " .
to urge thee to speak now : repose may — " .
 到 敦促 你 到 说话 现在 : 休息 可能 — " .
 敦促你现在就说话：安息吧——”。

" [rɪ'pəʊz] !
" Repose !
 " 休息 !

"休息！

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ; [let] [em 'i:] [ri'mein] [wið; wiθ] [ði:] !
Oh , no — no ; let me remain with thee !
 哦 , 不 — 不 ; 让 我 保持 和 你 !
 哦, 不——不; 让我留下来陪你吧!

" [ʃiː; ji] ['sɒbd] , [æz; əz] [fər'getfl] [ʌv; əv] [iːðər] [stɛɪt] [ɔːr][fɔːrm] , [hɜːr; həɪ] [hed] [sʌŋk] [ɑːn] [ɪzə'bɛləz]
" she sobbed , as forgetful of either state or form , her head sunk on Isabella's
" 她 啜泣 , 作为 健忘 的 任何一个 状态 或者 形式 , 她 头 沉没 在 伊莎贝拉的
[niː] .
knee .
膝盖 :

她呜咽着，忘记了自己身处何地，头埋在伊莎贝拉的膝盖上。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [em 'iː][frʌm; frəm][jʊɪ; jər] ['haɪnəs] - ['paʊər] [wʌns] ; [hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi] [meɪ]
" He has borne me from your highness ' power once ; he can , he may
" 他 有 出生 我 从 你的 高度 - 力量 一次 ; 他 能 , 他 可能
,
,
,

“他曾将我从陛下的掌控中解救出来一次；他能做到，他或许能做到，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] .
I know he will again .
我 知道 他 将要 再次 :

我知道他还会再做一次。

[oʊ] , [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
Oh , save me from him !
哦 , 节省 我 从 他 !

哦，救救我，别再伤害他了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [hiː; hi] [bɔːr] [em 'iː][ðər; ðər] ,
It was not because of my faith he bore me there ,
它 曾是 不是 因为 的 我的 信仰 他 钻孔 我 那里 ,

他带我到那里并不是因为我的信仰，

[ænd; ənd] ['temptɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ] ['æɡəni] ;
and tempted and tortured and laughed at my agony ;
和 受诱惑 和 受折磨 和 笑了 在 我的 痛苦 ;

他们诱惑我、折磨我，并嘲笑我的痛苦；

[hiː; hi] ['tɔːntɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [riːk] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] ['pæʃ(ə)n]
he taunted me with his power to wreak the vengeance of a baffled passion
他 嘲讽 我 和 他的 力量 到 破坏 这 复仇 的 一个 困惑 热情

[ə'pɑːn][em 'iː] — [fɔːr; fər] ,
upon me — for ,
之上 我 — 为了 ,

他用自己的力量嘲弄我，要让我承受那份困惑的激情所带来的复仇——因为，

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] , [huː] [wʊd] [prə'tekt] [em 'iː] ?
as a Jewess , who would protect me ?
作为 一个 犹太女人 , WHO 会 保护 我 ?

作为一名犹太人，谁来保护我？

[oʊ] , ['mɑːti] ['sɑːvrɪn] !
Oh , mighty Sovereign !
哦 , 强大的 主权 !

哦，伟大的君主！

[send] [em 'iː][nɔːt][frʌm; frəm][ðəɪ] ['prez(ə)ns] .
send me not from thy presence .
发送 我 不是 从 你的 在场 :

不要让我离开你的面前。

[daːn] [luː'iːs] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][frʌm; frəm][ðəɪ] ['veri] [ruːf] [ə'gen] . "
Don Luis will take me from thy very roof again . "
大学教师 路易斯 将要 拿 我 从 你的 非常 屋顶 再次 :

唐·路易斯会再次把我从你的屋顶上带走。

" [dɑ:n] [lu:'i:s] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ɪzə'belə] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɜ:'i:z] ['sʌfərɪŋz]
" **Don Luis ! " repeated Isabella , more and more convinced that Marie's sufferings**
" 大学教师路易斯 ! " 重复 伊莎贝拉 , 更多的 和 更多的 确信 那 玛丽的 苦难
[hæd; həd][ɪ'ndʒəd][hɜ:r; həɹ][breɪn] .
had injured her brain .
有 受伤 她 脑 .

“唐·路易斯！”伊莎贝拉一遍遍重复着，她越来越确信玛丽的痛苦已经损伤了她的大脑。

" [wʌt] ['paʊər] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] , [soʊ] ['si:krət] [ænd; ənd][soʊ] ['terəb(ə)] ?
" **What power can he have , so secret and so terrible ?**
" 什么 力量 能 他 有 , 所以 秘密 和 所以 糟糕的 ?
"他究竟拥有怎样的力量，如此隐秘，如此可怕？"

[mə'ri:] , [ðəʊ] [reɪvəst] ! "
Marie , thou ravest ! "
玛丽 , 你 狂欢 ! "

玛丽，你真是个疯子！

" [du:][aɪ] [reɪv] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
" **Do I rave ? " replied the unhappy girl , raising her right hand to her**
" 做 我 锐舞 ? " 回复 这 不开心 女孩 , 提高 她 正确的 手 到 她
[θrɑ:brɪŋ] [braʊ] .
throbbing brow .
悸动 眉头 .
“我疯了吗？”不高兴的女孩回答道，同时抬起右手捂住隐隐作痛的额头。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ; [pər'hæps][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [brɪn] [ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)]
" **It may be so ; perhaps it has all been a dream — a wild and fearful**
" 它 可能 是 所以 ; 也许 它 有 全部 到过 一个 梦 — 一个 荒野 和 可怕
[dri:m] !
dream !
梦 !

“也许是这样；也许这一切都只是一场梦——一场疯狂而可怕的梦！”

— [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [naʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — [jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:]
— **and I am awakened from it now ; and yet — yet how can it**
— 和 我 是 觉醒 从 它 现在 ; 和 然而 — 然而 如何 能 它
[bi:; bi] ;
be ;
是 ;
——而我现在从中醒来；然而——然而这怎么可能呢？

[haʊ] [keɪm] [maɪ][ɑ:rm] [ðʌs] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [brɪn] [rɪ'æləti] — ['hɔ:rəb(ə)] , ['ægənaɪzɪŋ] [rɪ'æləti] !
how came my arm thus if it had not been reality — horrible , agonizing reality !
如何 来了 我的 手臂 因此 如果 它 有 不是 到过 现实 — 可怕 , 痛苦的 现实 !
如果这不是现实——可怕的、痛苦的现实——我的手臂怎么会变成这样呢！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spuːk] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [left] [ɑ:rm] .
" **And as she spoke she removed the covering from her left arm .**
" 和 作为 她 辐 她 已移除 这 覆盖 从 她 左边 手臂 .
“说话间，她取下了左臂上的遮盖物。”

['peɪnfəli] [ɪzə'belə] ['stɑ:rtɪd] : [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [lɪm] [hʌŋ] ['paʊərləs] [frʌm; frəm] [rɪst] [tu:; tə] ['ʃoʊldər]
Painfully Isabella started : the beautiful limb hung powerless from wrist to shoulder
痛苦地 伊莎贝拉 开始 : 这 美丽的 肢 悬挂 无力 从 手腕 到 肩膀
,
:
,

伊莎贝拉痛苦地颤抖着：那条美丽的肢体无力地从手腕垂到肩膀。

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] - [boʊn] .
a dry and scorched and shrievelled bone .
一个 干燥 和 烧焦的 和 - 骨 .

一根干枯、焦黑、皱缩的骨头。

" [ænd; ənd] [kudst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðəɪ] ['sɑ:vraɪn] [wəd] [ɔ:r'dɛɪn] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [pər'mɪt] , [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ?
" And couldst thou think thy Sovereign would ordain , or even permit , such suffering ?
" 和 可以 你 思考 你的 主权 会 授职 , 或者 甚至 允许 , 这样的 痛苦 ?
“你难道认为你的君主会下令，甚至允许这样的苦难发生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑ:rm] ['fɑːndli] [raʊnd] [mə'riː] ,
" she exclaimed , after a moment's pause , passing her arm fondly round Marie ,
" 她 惊呼 , 后 一个 瞬间 暂停 , 通过 她 手臂 深情地 圆形的 玛丽 ,
“她停顿片刻后，一边亲昵地搂着玛丽，一边惊呼道，”

[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
whom she had raised from the ground to a cushion by her side .
谁 她 有 提高 从 这 地面 到 一个 软垫 经过 她 边 .
她把他从地上抱起来，放在自己身边的垫子上。

" [maɪ] [pʊr] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɑ:rk] ['mɪstəri] ?
" My poor unhappy child , what is this dark mystery ?
" 我的 贫穷的 不开心 孩子 , 什么 是 这 黑暗的 神秘 ?
“我可怜的、不幸的孩子，这黑暗的谜团究竟是什么？”

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðɪː] , [ænd; ənd][kɔːl][aɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] , [ziːl] — [rɪ'lɪdʒən] ,
Who can have dared to injure thee , and call it justice , zeal — religion ,
WHO 能 有 敢于 到 损伤 你 , 和 称呼 它 正义 , 热情 — 宗教 ,
[pər'tʃæns] !
perchance !
或许 !

谁竟敢伤害你，还称之为正义、热忱——或许是宗教！

['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] !
Mother of Mercy !
母亲 的 怜悯 !
慈悲之母！

['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ˌpraɪ:fə'neɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] !
pardon the profanation of the word !
赦免 这 亵渎 的 这 单词 !
请原谅我使用了不雅的词语！

[traɪ][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðəɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .
Try and collect thy thoughts , and tell me all .
尝试 和 收集 你的 想法 , 和 告诉 我 全部 .
尽量理清思路，然后把一切都告诉我。

[huː] [hæz; həz] [derd] [ðʌs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˈaʊər; ɑ:r] ['paʊər] ? "
Who has dared thus insult our power ? "
WHO 有 敢于 因此 侮辱 我们的 力量 ? "
谁竟敢如此侮辱我们的权力？

" [dɑ:n] [luː'i:s] ! — [dɑ:n] [luː'i:s] ! " [rɪ'pi:tɪd] [mə'riː] , [ˈkliŋɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnfənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwi:n]
" Don Luis ! — Don Luis ! " repeated Marie , clinging like an infant to the Queen
" 大学教师 路易斯 ! — 大学教师 路易斯 ! " 重复 玛丽 , 依恋 喜欢 一个 婴儿 到 这 女王
,
!,
,
“唐·路易斯！——唐·路易斯！”玛丽像个婴儿一样紧紧依偎着王后，一遍遍地重复着。

[ænd; ənd] [ˈʃʊdəɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
and shuddering with terror at the very recollection of a power which she
和 颤抖 和 恐怖 在 这 非常 回忆 的 一个 力量 哪个 她
[hæd; həd] [feɪst] [soʊ] [ˈkɑːmli] .
had faced so calmly .
有 面对 所以 平静地 .

一想到自己曾经如此冷静地面对的那种力量，她就感到一阵恐惧，浑身颤抖。

" [oʊ] , [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][him; ɪm] !
" **Oh , save me from him !**
" 哦 , 节省 我 从 他 !
" "哦，救救我，别让他伤害我！ "

[ˈtɔːrtʃər] [ɪtˈself] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
torture itself I could bear , but not his words .
酷刑 本身 我 可以 熊 , 但 不是 他的 字 .
酷刑本身我可以忍受，但他的话语我却无法忍受。

" [daːn] [luːˈiːs] ! " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kwiːn] .
" **Don Luis !** " **reiterated the astonished Queen .**
" 大学教师 路易斯 ! " 重申 这 惊讶 女王 .
"唐·路易斯！"惊愕的女王再次说道。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtʃər] ?
" **What has he to do with torture ?**
" 什么 有 他 到 做 和 酷刑 ?
"他跟酷刑有什么关系？ "

[huː] [ɪz][hiː; hi] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [əˈpɔːl] [ðiː]
Who is he — what is he , my poor child , that his very name should thus appal thee
WHO 是 他 — 什么 是 他 , 我的 贫穷的 孩子 , 那 他的 非常 姓名 应该 因此 惊骇 你
?
?
?
他是谁？他究竟是什么样的人，我可怜的孩子，以至于他的名字都让你如此恐惧？

[hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [derd] [spiːk] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːrdz] ,
He may indeed have dared speak insulting words ,
他 可能 的确 有 敢于 说话 侮辱 字 ,
他或许真的胆敢说出侮辱性的话，

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈpaʊər] [hæz; həz][hiː; hi] [ðʌs] [ˈfɪrfəli] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] ? "
but what power has he thus fearfully to wreak his vengeance ? "
但 什么 力量 有 他 因此 恐惧地 到 破坏 他的 复仇 ? "
但他如此畏惧，又有什么力量去复仇呢？

" [huː] [ɪz][hiː; hi] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? " [rɪˈpiːtɪd] [məˈriː] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz]
" **Who is he — what is he ?** " **repeated Marie , looking with surprise in the Queen's**
" WHO 是 他 — 什么 是 他 ? " 重复 玛丽 , 寻找 和 惊喜 在 这 女王大学
[ˈptɪŋ] [feɪs] .
pitying face .
怜悯 脸 .
"他是谁？他是什么人？"玛丽重复道，惊讶地看着女王怜悯的脸。

" [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃʊdst] [ðəʊ] ?
" **Does not your highness know — and yet how shouldst thou ?**
" 做 不是 你的 高度 知道 — 和 然而 如何 应该 你 ?
"殿下难道不知道吗？可是，你又怎会知道呢？ "

— [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɑːfɪs] [ɪz][æz; əz] [ˈsiːkrət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [ˈneɪtʃər] ?
— **his very office is as secret as his own black nature ?**
— 他的 非常 办公室 是 作为 秘密 作为 他的 自己的 黑色的 自然 ?
——他的办公室和他阴暗的本性一样神秘莫测？

[hæz; həz][jɔː; jəː] [ˈhainəs] [ˈnevər] [hɜːrd] [men] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] , [ˈhaɪdɪŋ] [ɪtˈself]
Has your highness never heard men whisper of a secret Inquisition , hiding itself
有 你的 高度 绝不 听到 男人 耳语 的 一个 秘密 宗教裁判所 , 隐藏 本身
[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðəɪ] [doʊˈmeɪnz] ?
even in thy domains ?
甚至 在 你的 域名 ?

殿下难道从未听人窃窃私语，说在您的领地里也隐藏着一个秘密的宗教裁判所吗？

[oʊ] , [maɪ] [ˈsɔːvrɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈdrægd] [em ˈiː] !
Oh , my Sovereign , it was there they dragged me !
哦 , 我的 主权 , 它 曾是 那里 他们 拖拽 我 !

我的天哪，他们就是在那里把我拖走的！

[[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [[ˈjudərɪŋ] [ˈwɪspər]] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][grænd][ˈmæstər]
[her voice sunk to a low shuddering whisper] and he was grand master
[她 嗓音 沉没 到 一个 低的 颤抖 耳语] 和 他 曾是 盛大 掌握
[ðer; ðər] ; [hiː; hi] — [ˈiːv(ə)n] [dɑːn] [luːˈiːs] !
there ; he — even Don Luis !
那里 ; 他 — 甚至 大学教师 路易斯 !

[她的声音低沉下来，颤抖着] 他是那里的大师；他——甚至是唐·路易斯！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ber] [em ˈiː][ðer; ðər] [əˈgen] .
And he will bear me there again .
和 他 将要 熊 我 那里 再次 .

他会再次背着我去那里。

[oʊ] , [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [saʊndz] — [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [saɪts] : [ðeɪ] [ɡler] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː]
Oh , save me from those fearful sounds — those horrid sights : they glare before me
哦 , 节省 我 从 那些 可怕 声音 — 那些 可怕的 景点 : 他们 强光 前 我
[naʊ] ! "
now ! "
现在 ! "

哦，救救我，让我摆脱那些可怕的声音——那些可怕的景象：它们现在正闪现在我的眼前！

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **And I will save thee , my child !**
" 和 我 将要 节省 你 , 我的 孩子 !

“我的孩子，我会救你！ ”

[eɪ] , [ænd; ənd] [ruːt] [aʊt] [ðiːz] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈhɒrəz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɪŋdəm] , " [ɪkˈskeɪmd] [ɪzəˈbelə] ,
ay , and root out these midnight horrors from my kingdom , " exclaimed Isabella ,
哎 , 和 根 出去 这些 午夜 恐怖 从 我的 王国 , " 惊呼 伊莎贝拉 ,
"是的，我要将这些午夜的恐怖生物从我的王国中彻底清除出去！ "伊莎贝拉喊道。

[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
indignation flashing in her eye , and flushing on her cheek .
愤慨 闪烁 在 她 眼睛 , 和 冲洗 在 她 脸颊 .

她眼中闪过一丝愤慨，脸颊泛起红晕。

" [wʌns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] — [wʌns] [dɪˈsiːvd] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [tuː; tə][juː ˈes][kæn; kən] [sʌt]
" **Once we have been insulted — once deceived ; but never to us can such**
" 一次 我们 有 到过 受辱 — 一次 受骗 ; 但 绝不 到 我们 能 这样的
[əˈkɜːr] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
occur a second time .
发生 一个 第二 时间 .

“我们曾受过侮辱，被过欺骗，但这样的事绝不会再次发生在我们身上。”

[ˈfɪrfəli] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] [ɪnfəmi] [rɪˈkɔɪl] [əˈpɑːn][ɪts] [,pəːpiˈtreɪtə] !
Fearfully shall this deed of infamy recoil upon its perpetrators !
恐惧地 将 这 契据 的 骂名 畏缩 之上 它是 犯罪者 !

这桩可耻的行径必将给作恶者带来可怕的后果！

[ˈtremb(ə)l][nɑ:t] [ðʌs] , [maɪ] [pɔr] [gɜ:r] , [noʊ][wʌn][jæl; ʃəl]ˈɪndʒər] [ði:] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌt] [ði:] ,
Tremble not thus , my poor girl , no one shall injure thee ; no one can touch thee ,
颤抖 不是 因此 , 我的 贫穷的 女孩 , 不 一 将 损伤 你 ; 不 一 能 触碰 你 ,
别这样颤抖, 我的可怜的女孩, 没有人会伤害你; 没有人能碰你。

[fɔ:r; fər][wi; wi][ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] , [ænd; ɛnd] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [teɪl] [jæl; ʃəl][bi; bi] [ˈsɪftɪd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] !
for we are warned , and this fearful tale shall be sifted to the bottom !
为了 我们 是 警告 , 和 这 可怕 故事 将 是 筛过的 到 这 底部 !
因为我们已被警告, 这个可怕的故事必将彻查到底!

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] [feɪθ] , [ænd; ɛnd][ˈaʊtkæst] [reɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
Child of a reprobate faith , and outcast race as thou art ,
孩子 的 一个 恶棍 信仰 , 和 被排斥者 种族 作为 你 艺术 ,
你出身于一个被弃绝的信仰, 身处一个被放逐的种族,

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][tu; tə] [ði:] [ɪzəˈbelə] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˈɪndʒəri][ænd; ɛnd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ?
thinkest thou that even to thee Isabella would permit injury and injustice ?
思考 你 那 甚至 到 你 伊莎贝拉 会 允许 受伤 和 不公正 ?
你以为伊莎贝拉会允许对你进行伤害和不公正对待吗?

[ɪf] [wi; wi] [ʌv] [ði:] [tu:] [wel] , [meɪ] [wi; wi][bi; bi] [fəˈgɪvn] , [bʌt; bət] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [jælt] [bi; bi] ;
If we love thee too well , may we be forgiven , but cared for thou shalt be ;
如果 我们 爱 你 也 出色地 , 可能 我们 是 已原谅 , 但 关心 为了 你 应 是 ;
如果我们太爱你, 愿我们被原谅, 但你必将得到关爱;

[eɪ] , [soʊ] [kæəd] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [ðer; ðər][jæl; ʃəl][bi; bi][dʒɔɪ][ɑ:n] [z:rθ] , [ænd; ɛnd][ɪn] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:]
ay , so cared for , that there shall be joy on earth , and in heaven for thee
哎 , 所以 关心 为了 , 那 那里 将 是 喜悦 在 地球 , 和 在 天堂 为了 你
[jet] !
yet !
然而 !

是的, 你如此受人关爱, 以至于你在人间和天堂都将充满欢乐!

" [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][ðer; ðər]ˈri:əl
" **At another moment , those words would have been understood in their real**
" 在 其他 片刻 , 那些 字 会 有 到过 理解 在 他们的 真实的
[ˈmi:nɪŋ] ;
meaning ;
意义 ;

“在另一个时刻, 这些话就会被理解为它们的真实含义;

[bʌt; bət] [məˈri:] [kʊd; kəd] [ðen] [ˈoʊnli] [fi:l] [ðə; ði][kənˈsəʊlɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ɛnd] [ʌv] .
but Marie could then only feel the consoling conviction of security and love .
但 玛丽 可以 然后 仅有的 感觉 这 安慰 定罪 的 安全 和 爱 .
但玛丽当时只能感受到安全感和爱的慰藉。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu; tə][hɜ:r; hər]
It was not merely personal kindness which had so bound her to her
它 曾是 不是 仅仅 个人的 仁慈 哪个 有 所以 边界 她 到 她
[ˈsɑ:vɪn] ;
Sovereign ;
主权 ;

让她如此忠于君主的, 不仅仅是个人恩惠;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnəkˈnɑ:lɪdʒd] [bʌt; bət] [felt] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [ɪzəˈbelə] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd]
it was the unacknowledged but felt conviction , that Isabella had penetrated
它 曾是 这 未被承认 但 毛毡 定罪 , 那 伊莎贝拉 有 渗透
[hɜ:r; hər] [ˈsi:krət] [ˈfi:lɪŋz] ,
her secret feelings ,
她 秘密 情怀 ,
那是她内心深处未曾承认却又确信无疑的信念: 伊莎贝拉已经洞悉了她内心深处的秘密情感。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['stænli] ；
with regard to Arthur Stanley ；
和 看待 到 亚瑟 斯坦利 ；

关于亚瑟·斯坦利；

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ə; ei] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd]['evər] [pæst] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] [lɪps] .
and yet not a syllable of this had ever passed the Queen's lips .
和 然而 不是 一个 音节 的 这 有 曾经 通过了 这 女王大学 嘴唇 ；

然而，女王却从未对此事说过一个字。

[oʊ] , [tru:] ['sɪmpəθi] ['seldəm] [ni:dz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɪts] [fʊl] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]
Oh , true sympathy seldom needs expression , for its full consolation to be given
哦 ， 真的 同情 很少 需求 表达 ， 为了 它是 满的 安慰 到 是 给定

[ænd; ənd] [rɪ'si:vð] ！
and received ！
和 已收到 ！

哦，真正的同情很少需要表达，因为它的安慰本身就能给予和接受！

[ðə; ði] [hɑ:rt] ['rekəgnaɪzɪz] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ə; ei] ['kɪndrəd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪn][ɪts] ['sɑ:roʊ]
The heart recognizes intuitively a kindred heart , and turns to it in its sorrow
这 心 认可 直觉上 一个 亲属 心 ， 和 转弯 到 它 在 它是 悲哀

[ɔ:r][ɪts][dʒɔɪ] ,
or its joy ,
或者它是 喜悦 ；

心灵能够凭直觉识别出与自己心意相通的人，并在悲伤或喜悦时转向对方。

['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [rɪ'pəʊz] [frʌm; frəm] [ɪt'self] .
conscious of finding in it , repose from itself .
有意识的 的 寻找 在 它 ， 休息 从 本身 ；

意识到在其中找到了平静，摆脱了自身的束缚。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; ei] ['wʊmən] [kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə] ['wʊmən] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmpəθi] ； [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But only a woman can give to woman this perfect sympathy ; for the
但 仅有的 一个 女士 能 给 到 女士 这 完美的 同情 ； 为了 这

['di:pəst] [rɪ'sesɪz] ,
deepest recesses ,
最深处 凹陷处 ；

但只有女人才能给予女人这种完美的同情；因为最深的内心深处，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɑ:rt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ri:d] .
the hidden sources of anguish in the female heart no man can read .
这 隐 来源 的 痛苦 在 这 女性 心 不 男人 能 读 ；

女人心中那些男人永远无法看透的痛苦根源。

[ɪn'ɡroʊst] [æz; əz] [ɪzə'belə] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪm'pɑ:tɪd] [baɪ] [mə'ri:] ,
Engrossed as Isabella was by the mysterious information imparted by Marie ,
全神贯注 作为 伊莎贝拉 曾是 经过 这 神秘 信息 传授 经过 玛丽 ；

[ɪn'defɪnətli] [jet] ['fɔ:rsəbli] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ,
indefinitely yet forcibly confirmed by her ,
无限期 然而 强制 确认的 经过 她 ；

伊莎贝拉被玛丽提供的神秘信息深深吸引，这些信息虽然含糊不清，却又被玛丽强有力地证实了。

[ðen] [ʌn'ju:zuəl] , ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] ,
then unusual , knowledge of the past history of Spain ,
然后 异常 ， 知识 的 这 过去的 历史 的 西班牙 ；

然后，不寻常的是，他对西班牙过去的历史有所了解。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [mɔːr] [iːzəli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [mɜːiːz] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈhezə,teɪɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
she was more easily satisfied with Marie's hurried and hesitating account of
她 曾是 更多的 容易地 使满意 和 玛丽的 慌忙 和 犹豫不决 帐户 的
[hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] ,
her escape ,
她 逃脱 ,

她更容易接受玛丽匆忙而犹豫的逃跑叙述。

[ðæn; ðən][ʃiː, ji] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .
than she might otherwise have been .
比 她 可能 否则 有 到过 .

她本可以比原本可能的样子更好。

[tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ˈæm,broʊz][wʌz; wəz][ˈruːɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
To proclaim her relationship with Father Ambrose was ruin to him at
到 宣布 她 关系 和 父亲 安布罗斯 曾是 废墟 到 他 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

她公开与安布罗斯神父的关系，立刻给安布罗斯神父带来了毁灭性的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn] , [ʃiː, ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɡreɪt] [ɑːbləˈɡeɪʃənz]
He had been one , she said with truth , who had received great obligations
他 有 到过 一 , 她 说 和 真相 , WHO 有 已收到 伟大的 义务
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
from her family ,
从 她 家庭 ,

她实话实说，他曾是那个从她家得到很多恩惠的人之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrɪn] [ðem; ðəm] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [soʊ]
and had vowed to return them whenever it should be in his power so
和 有 发誓 到 返回 他们 每当 它 应该 是 在 他的 力量 所以
[tuː; tə][duː] ;
to do ;
到 做 ;

他曾发誓，只要有能力，就会归还它们；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈðerfbɔːr] , [meɪd] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
he had , therefore , made the exertion to save her ,
他 有 , 所以 , 制成 这 用力 到 节省 她 ,

因此，他竭尽全力去救她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪld,hʊdz] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [ˈfrʌn,tiəz] [ʌv; əv]
and was about taking her to her childhood's home on the frontiers of
和 曾是 关于 采取 她 到 她 童年的 家 在 这 前沿 的
[kæˈstiːl] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] ,
Castile , the only place ,
卡斯蒂利亚 , 这 仅有的 地方 ,

并且打算带她去她童年时位于卡斯蒂利亚边境的家，那是唯一的地方。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [səˈfɪʃntli] [ˈsiːkrət][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [daːn] [luːˈɪsɪz]
it appeared to him , sufficiently secret to conceal her from Don Luis's
它 出现 到 他 , 足够 秘密 到 隐藏 她 从 大学教师路易斯的
[ˈθaʊz(ə)nd] [spaɪz] ;
thousand spies ;
千 间谍 ;

在他看来，这足以让她躲过唐·路易斯的上千名间谍的监视；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] ,
but that on the providential discovery of the real murderer ,
但 那 在 这 天意 发现 的 这 真实的 凶手 ,

但就在这时，真正的凶手被奇迹般地发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['evər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] — [ʃi:; ʃi]
and the seeming impossibility of ever seeing the King himself in time — she
和 这 似乎 不可能 的 曾经 看到 这 国王 他自己 在 时间 — 她
[pɔ:zd] .
paused .
暂停 .

而似乎永远不可能及时见到国王本人——她停顿了一下。

" [kʊd; kəd][hi:; hi] [send] [ði:] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['erənd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] ?
" Could he send thee on such a rapid errand , my child , and suffering thus ?
" 可以 他 发送 你 在 这样的 一个 迅速的 差事 , 我的 孩子 , 和 痛苦 因此 ?
“孩子，他怎会派你去执行如此仓促的任务，让你承受这样的痛苦呢？ ”

" ['dʒentli] [ɪn'kwaiəd] [ɪzə'belə] .
" gently inquired Isabella .
" 轻轻地 询问 伊莎贝拉 .

“伊莎贝拉轻声问道。”

" [noʊ] , ['greɪʃəs] ['mædəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪtətɪŋ] [rɪ'dʒʊɪndər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ]
" No , gracious madam , " was the unhesitating rejoinder , though a burning blush
" 不 , 亲切 女士 , " 曾是 这 毫不犹豫 回复 , 尽管 一个 燃烧 脸红
[ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] ['tɛmpəlz] ;
mounted to her very temples ;
安装 到 她 非常 寺庙 ;
“不，尊贵的夫人，”她毫不犹豫地回答道，尽管她的太阳穴已经泛起了一阵火红；

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['vɔ:ləntəri] [tʃɔɪs] .
" it was my own voluntary choice .
" 它 曾是 我的 自己的 自愿 选择 .

“这是我自己的自愿选择。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'hæpi] [feɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪnmənt]
It was my unhappy fate to have been the actual cause of his arraignment
它 曾是 我的 不开心 命运 到 有 到过 这 实际的 原因 的 他的 提审
;
;
;
;

很不幸，我竟然是导致他被传讯的真正原因；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][maɪ]['du:ti] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
it was but my duty to save him if I could . "
它 曾是 但 我的 责任 到 节省 他 如果 我 可以 . "
“如果我能救他，那只是我的职责。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pɛrɛz] [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['penətreɪtɪd] [ðəɪ]
" And thou wouldst have returned with Perez had we not penetrated thy
" 和 你 会 有 返回 和 佩雷斯 有 我们 不是 渗透 你的
[dɪs'gaɪz] ? "
disguise ? "
伪装 ? "
“如果我们没有识破你的伪装，你就会和佩雷斯一起回来吗？ ”

" [jes] , ['greɪʃəs] ['sɑ:vɪn] .
" Yes , gracious Sovereign .
" 是的 , 亲切 主权 .

“是的，仁慈的君主。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈpeɪlnəs] , [ˈæʃi] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz]
" **And the flush faded into paleness, ashy as before; but the tone was**
" 和 这 冲洗 褪色 进入 苍白 , 灰烬 作为 前 ; 但 这 语气 曾是
[kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm] .
calm and firm .
冷静的 和 公司 .
"脸色渐渐变得苍白, 像之前一样灰蒙蒙的; 但语气却平静而坚定。"

[ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ;
The Queen looked at her intently, but made no further observation;
这 女王 看起来 在 她 专注地 , 但 制成 不 更远 观察 ;
女王专注地看了她一眼, 但没有再做进一步评论;

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ˈsʌməniŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈtrʌstɪd] [əˈtendənts] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv]
and speedily summoning her before trusted attendants, placed the widow of
和 迅速地 召唤 她 前 可信 服务员 , 放置 这 寡妇 的
[mɔːˈrɑːləs] [wʌnz] [mɔːr] [ɪn][ðər; ðər] [tʃɑːrdʒ] ;
Morales once more in their charge;
莫拉莱斯 一次 更多的 在 他们的 收费 ;
于是, 他们迅速将她召到值得信赖的侍从面前, 再次将莫拉莱斯的遗孀交由他们照管;

[ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɜːˈiːz] [teɪl] [æz; əz][ʃiː; ji] [diːmd] [ˈrekwɪzɪt] ,
imparted to them as much of Marie's tale as she deemed requisite,
传授 到 他们 作为 很多 的 玛丽的 故事 作为 她 被认为 必需品 ,
她将玛丽认为必要的故事都告诉了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ker] ; [neɪ] ,
and the consequent necessity for her return to the Queen's care; nay,
和 这 后果 必要性 为了 她 返回 到 这 女王大学 关心 ; 不 ,
因此, 她必须回到女王的照料之下; 不,

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ɔːl] [seɪv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]
her very existence was to be kept secret from all save those to whom
她 非常 存在 曾是 到 是 保留 秘密 从 全部 节省 那些 到 谁
[ʃiː; ji][hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][aɪˈtiː] .
she herself should choose to impart it .
她 她自己 应该 选择 到 传授 它 .
除了她自己选择告知的人之外, 她的存在对所有人都是保密的。

[ˈgrætɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ;
Gratified by her confidence, they were eager to obey;
满意 经过 她 信心 , 他们 是 渴望的 到 服从 ;
他们因她的自信而感到欣慰, 都乐意服从。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈskɪlfəli] [dɪd] [ðeɪ] [ˈentər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
and so skilfully did they enter into her wishes,
和 所以 巧妙地 做过 他们 进入 进入 她 愿望 ,
他们如此巧妙地满足了她的愿望,

[ðæt] [ðər; ðər] [ˈveri] [kəmˈpænjənz] [səˈspektɪd] [naːt][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , [ɪn] [huːm] ,
that their very companions suspected not the identity of the prisoner, in whom,
那 他们的 非常 同伴 怀疑 不是 这 身份 的 这 囚犯 , 在 谁 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] ,
they were told,
他们 是 讲述 ,
就连他们的同伴也没有怀疑囚犯的身份, 他们被告知, 囚犯就是他。

[ðər; ðər] [ˈsɑːvrɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
their Sovereign was so much interested.
他们的 主权 曾是 所以 很多 感兴趣的 .
他们的君主对此非常感兴趣。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['meni] ,
Curiosity might have been busy with very many ,
好奇心 可能 有 到过 忙碌的 和 非常 许多 ,
好奇心可能忙于处理很多事情,

[bʌt; bət][ðer; ðər] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;
but their vague conjectures fell far short of the truth ;
但 他们的 模糊的 猜想 跌倒 远的 短的 的 这 真相 ;
但他们的模糊推测与事实相去甚远;

[ˌkæθərin] ['pɑː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] [ɪzəˈbeɪəz] ['ɪŋɡər] ['meɪdnz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['riːəl]
Catharine Pas was the only one of Isabella's younger maidens to whom the real
凯瑟琳 帕斯 曾是 这 仅有的 一 的 伊莎贝拉的 年轻 少女们 到 谁 这 真实的
[fækt][wʌz; wəz] [imˈpaːtɪd] .
fact was imparted .
事实 曾是 传授 .
凯瑟琳·帕斯是伊莎贝拉手下年轻侍女中唯一一个被告知真相的人。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːəɪˈɑːɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

- [twʌz] [ə; eɪ][dɑːrk] [teɪl] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld]
' Twas a dark tale of crime , and awed and chilled
- 那是 一个 黑暗的 故事 的 犯罪 , 和 敬畏 和 冷藏
这是一个黑暗的犯罪故事，令人敬畏又不寒而栗。

[ɪːn] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ['siːmɪŋ] ['hɔːrər] - ,
E'en indignation seeming horror still'd ,
e'en 愤慨 似乎 恐怖 - ,
即使是义愤填膺，也掩盖不住恐惧。

[men] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] - [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Men stood beside a murd'rer's couch of death ,
男人 站立 旁 一个 - 长椅 的 死亡 ,
几个男人站在凶手的死亡长椅旁，

[ˈwɒtʃɪŋ] - [ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] - [aɪ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] - [breθ] —
Watching - the glazing - eye and flickering - breath —
观看 - 这 玻璃 - 眼睛 和 闪烁 - 气息 —
凝视着——呆滞的眼神和闪烁的呼吸——

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʊk] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [saɪn] [əˈloʊn] ,
Speaking with look and hurried sign alone ,
请讲 和 看 和 慌忙 符号 独自的 ,
仅凭眼神和匆忙的手势，

[ðer; ðər] [θɔːts] , [tuː] ['terər] - [frɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrd][ɔːr][toʊn] . — [emˈes] .
Their thoughts , too terror - fraught for word or tone . — MS .
他们的 想法 , 也 恐怖 - 充满危机 为了 单词 或者 语气 : — 多发性硬化症 .
他们的想法充满了恐惧，无法用言语或语气表达出来。——MS.

[ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [maɪnd] [əˈɡenst] [dɑːn] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] , ['veri]
The indignation excited in the Queen's mind against Don Louis was destined , very
这 愤慨 兴奋的 在 这 女王大学 头脑 反对 大学教师 路易斯 曾是 注定 , 非常
[ˈspiːdəli] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkriːst] .
speedily , to be increased .
迅速地 , 到 是 增加 .
女王对唐·路易的愤慨之情注定会迅速加剧。

[ˈfə:dənænd][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hæf] ['æŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [kwɑ:t] [ɪm'peɪ(ə)nt] ,
Ferdinand had had time to become half angry , and quite impatient ,
费迪南德有有有时间到变得一半生气的 , 和相当不耐烦 ,

费迪南德已经有一段时间变得有些生气, 而且相当不耐烦了。

[er] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [dɪ'spæt(t)] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [vɪlɪdʒ] [rɪ'tʃ:rnd] .
ere his messengers dispatched to the village returned .
埃雷他的信使已派出到这村庄返回 :

在他派往村庄的使者返回之前。

[ˈstænli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st] — [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ɔ:l][æz; əz] [ɪ'nəs(ə)nt] ;
Stanley had been released — was regarded by all as innocent ;
斯坦利有到过发布 — 曾是认为经过全部作为清白的 ;

斯坦利已被释放——被所有人认为是无辜的;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpezənts] [wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hæf] [ˈbroʊkən]
but this was literally only from a peasant's word and the half broken
但这曾是字面上地仅有的从从一个农民的单词和这一半破碎的
[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [bɔɪ] :
intelligence of an exhausted boy :
智力的一个筋疲力尽的男生 :

但这仅仅来自一个农民的一面之词和一个疲惫不堪、思维残缺的男孩的半懂不懂的记忆:

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [pru:f] ,
he wanted proof ,
他通缉证明 ,

他想要证据。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [dred] [wʊd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]
and a vague dread would take possession of him that his fate was but
和一个模糊的恐惧会拿拥有他的他那他的命运曾是但
[tempə'reɪli] [sə'spendɪd] .
temporarily suspended .
暂时地暂停 :

一种模糊的恐惧感会攫住他, 让他觉得自己的命运只是暂时搁置了。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rli] [ˈaʊər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [dɑ:n] [ə'lɑ:nzoʊ] [rɪ'tʃ:rnd] ; [ænd; ənd]
At an early hour the next day , however , Don Alonzo returned ; and
在一个早期的小时这下一个天 , 然而 , 大学教师阿隆佐返回 ; 和
[ˈfɜ:rdɪ,nændz] [ɪm'peɪ(ə)nt]['æŋɡər][wʌz; wəz] [ə've:tɪd] ,
Ferdinand's impatient anger was averted ,
费迪南德的 不耐烦 愤怒 曾是 避免了 ,

然而, 第二天一大早, 唐·阿隆佐就回来了; 费迪南德焦躁的怒气也随之消散了。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðər; ðər] [dɪ,tʃ:rmi'neɪ(ə)n] ,
when he found the delay had been occasioned by their determination ,
什么时候他成立这延迟有到过引发经过他们的决心 ,

当他发现延误是由于他们的决心造成的时,

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][se'ɡovɪ:ə] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɪts]
to convey the dying man to Segovia , and the caution necessary for its
 到 传达 这 垂死 男人 到 塞戈维亚 , 和 这 警告 必要的 为了 它是
 [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
accomplishment .
 成就 .

将垂死之人送往塞戈维亚，以及完成此任务所需的谨慎。

[ðə; ði][ɜːr'mɑːnoʊz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;
The Hermanos had already noted down his confession ;
 这 兄弟 有 已经 著名的 向下 他的 忏悔 ;

赫尔马诺斯兄弟已经记下了他的供词；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [frɔ:t] [wið; wiθ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['derɪndʒərəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ðæt]
but it was so fraught with extended and dangerous consequences , that
但 它 曾是 所以 充满危机 和 扩展 和 危险的 结果 , 那
[ðeɪ] [felt] ,
they felt ,
他们 毛毡 ,

但这会带来如此深远而危险的后果，以至于他们觉得，

[ðeɪ] [derɪd] [na:t][ækt][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] : [ɔ:l] [sə'presɪŋ] ['meɪzərz] [mʌst; məst] [prəʊ'si:d]
they dared not act on their responsibility : all suppressing measures must proceed
他们 敢于 不是 行为 在 他们的 责任 : 全部 抑制 措施 必须 继续
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [ðəm'selvz] .
from the sovereigns themselves .
从 这 君主 他们自己 .

他们不敢履行自己的职责：所有镇压措施都必须由君主亲自执行。

[ˈpɛrɛz] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] ,
Perez was again summoned ,
佩雷斯 曾是 再次 被召唤 ,

佩雷斯再次被传唤，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [swɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl]
and at once swore to the identity of the dying man as the individual
和 在 一次 发誓 到 这 身份 的 这 垂死 男人 作为 这 个人
[hi:; hi][hæd; həd] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [pɪt] ,
he had rescued from a deep pit ,
他 有 获救 从 一个 深的 坑 ,

他立即发誓，垂死之人就是他从深坑中救出的那个人。

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
in a lonely mountain - pass , about twenty miles from his village ; and the
在 一个 孤独 山 - 经过 , 关于 二十 英里 从 他的 村庄 ; 和 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

在距离他村庄约二十英里的偏僻山口；而那个人，

[hu:z] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [spi:k] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ðʊz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] , [æz; əz]
whose eagerness to speak was evident , though his voice was so faint , as
谁 渴望 到 说话 曾是 明显 , 尽管 他的 嗓音 曾是 所以 头晕的 , 作为
['skɜ:slɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
scarcely to be intelligible ,
几乎 到 是 可理解的 ,

他急于发言的愿望显而易见，尽管他的声音非常微弱，几乎听不清。

[kə'menst] [hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [teɪl] .
commenced his dark and terrible tale .
开始 他的 黑暗的 和 糟糕的 故事 .

他开始了那段黑暗而可怕的故事。

[ðə; ði][ɪndɪ'gʌneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɪrɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃʊzɪn] [tu:; tə]
The indignation of the Sovereign , and of those whom he had chosen to
这 愤慨 的 这 主权 , 和 的 那些 谁 他 有 选定 到
[bi:; bi][ˈprez(ə)nt] ,
be present ,
是 展示 ,

君主及其钦定在场者的愤慨之情

[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst] ,
was excited to the utmost ,
曾是 兴奋的 到 这 极致 ,

兴奋极了，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æz; əz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [feɪts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lʌvd] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər]
mingled with horror as the mysterious fates of many a loved companion were
混合 和 恐怖 作为 这 神秘 命运 的 许多 一个 喜爱 伴侣 是
[ðʌs] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [ˈsɑːlvd] ;
thus so fearfully solved ;
因此 所以 恐惧地 已解决 ;
伴随着恐惧，许多挚爱之人的神秘命运就这样令人毛骨悚然地揭晓了；

[bʌt; bət] [nʌn] [felt] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌb] -
but none felt the recital with the same intensity of emotion as the Sub -
但 没有任何 毛毡 这 独奏会 和 这 相同的 强度 的 情感 作为 这 子 -
[ˈpraɪər] , [huː] ,
Prior , who ,
事先的 , WHO ,
但没有人像副院长那样，对这场演奏抱有如此强烈的感情。

[wɪð; wɪθ] , [hed] [boʊd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][hændz] [ˈtɑːtli] [klentʃt] , [nelt]
with , head bowed down upon his breast , and hands tightly clenched , knelt
和 , 头 鞠躬 向下 之上 他的 胸部 , 和 双手 紧紧 紧握 , 跪下
[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
beside the penitent .
旁 这 忏悔者 .
他低着头，双手紧握，跪在忏悔者身旁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɔːrər] ;
It was not indignation , it was not horror ;
它 曾是 不是 愤慨 , 它 曾是 不是 恐怖 ;
那不是愤慨，也不是恐惧；
[bʌt; bət] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
but agony of spirit that a religion which he loved better than himself ,
但 痛苦 的 精神 那 一个 宗教 哪个 他 喜爱 更好的 比 他自己 ,

但他内心却饱受煎熬，因为他所爱的宗教胜过爱自己。
[huːz] [ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ˈdʒeləsli] [ˈɡɑːrdɪd] ,
whose purity and honor he would have so jealously guarded ,
谁 纯度 和 荣誉 他 会 有 所以 嫉妒 守卫 ,
他一定会竭尽全力守护他们的纯洁和荣誉。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrifaɪst] [laɪf] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈsɜːrvɪs] ,
that he would have sacrificed life itself for its service ,
那 他 会 有 牺牲 生活 本身 为了 它是 服务 ,
他甚至愿意为之牺牲生命。
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈvɪləni] .
should have been made the cover for such unutterable villany .
应该 有 到过 制成 这 覆盖 为了 这样的 难以言喻 恶棍 .
这本应成为掩盖这种令人发指的罪行的掩护。

[fjuː] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [ˈpenəns] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Few imagined the deeds of painful mortification and bodily penance which , in his
很少 想象 这 契约 的 痛苦 屈辱 和 身体上的 忏悔 哪个 , 在 他的
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,
很少有人能想象到，在他孤独的独处中，他所进行的那些痛苦的苦修和肉体上的忏悔，
[ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn] [hɪmˈself] ;
the Sub - Prior afterwards inflicted on himself ;
这 子 - 事先的 然后 造成的 在 他自己 ;
副院长随后对自己施加了惩罚；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsʌfərɪŋz] [[ʊd; ʒəd] [əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ,
as if his individual sufferings should atone for the guilt of his brethren ,
作为 如果 他的 个人 苦难 应该 赎罪 为了 这 有罪 的 他的 弟兄们 ,
仿佛他个人的苦难可以赎清他兄弟们的罪孽,

[ænd; ənd][tɜːrɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ɡɑːd] .
and turn from them the wrath of an avenging God .
和 转动 从 他们 这 愤怒 的 一个 复仇 上帝 .
并使他们免受复仇之神的愤怒。

[ˈhɔːrəb(ə)l][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɪmˈpɑːtɪd] , [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [soʊ]
Horrible as were the details imparted , incomprehensible as it seemed that so
可怕 作为 是 这 细节 传授 , 难以理解 作为 它 似乎 那 所以
[ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] [wel] - [ˈɔːrgənəɪzd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] ,
extended and well - organized a power ,
扩展 和 出色地 - 组织 一个 力量 ,
尽管披露的细节令人毛骨悚然, 尽管如此庞大且组织严密的权力似乎难以理解,

[ʊd; ʒəd] [ɪɡˈzɪst][soʊ] [ˈsiːkrətli] [θruːˈaʊt] [speɪn] ,
should exist so secretly throughout Spain ,
应该 存在 所以 偷偷 自始至终 西班牙 ,
它应该在西班牙各地秘密存在,

[æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [ɪtˈself] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs]
as to hide itself even from the sovereigns and ministers of justice
作为 到 隐藏 本身 甚至 从 这 君主 和 部长们 的 正义
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
甚至连君主和司法大臣都无法察觉。

[jet] [nʌn] [ˈdaʊtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] .
yet none doubted what they heard .
然而 没有任何 怀疑 什么 他们 听到 .
然而, 没有人怀疑他们听到的内容。

[ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd][ˈnəʊblz] [wel] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [bəʊθ][ɪn]
Sovereigns and nobles well knew that the Inquisition had been established both in
君主 和 贵族 出色地 知道 那 这 宗教裁判所 有 到过 已确立的 两个都 在
[kæˈstiːl] [ænd; ənd][ˈæɪrəˌɡɑːn] [ˈsentʃəɪrɪz] [brɪˈfɔːr] ,
Castile and Arragon centuries before ,
卡斯蒂利亚 和 阿拉贡 几个世纪 前 ,
君主和贵族们都非常清楚, 宗教裁判所早在几个世纪前就在卡斯蒂利亚和阿拉贡建立了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɪŋdəmz] ,
and that the annals of those kingdoms ,
和 那 这 志 的 那些 王国 ,
以及那些王国的编年史,

[ðoʊ] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpaʊər] ,
though mentioning the resistance of the people against this awful power ,
尽管 提及 这 反抗 的 这 人们 反对 这 可怕 力量 ,
虽然提到了人民对这种可怕势力的抵抗,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ɪts][ɪnˈtaɪər] [ˌekstərˈpeɪʃn] .
had been silent as to its entire extirpation .
有 到过 沉默的 作为 到 它是 全部的 根除 .
对于它的彻底根除, 一直保持沉默。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈrɪŋkɪŋɪ] [ænd; ənd]
In the first part of his narrative the man had spoken shrinkingly and
在这 第一的 部分 的 他的 叙述 这 男人 有 说 萎缩地 和
[ˈfɪrfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,

在他叙述的第一部分，这个人说话时畏畏缩缩，充满恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [stiːl] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪəl] ;
as if still in dread of vengeance on his betrayal ;
作为 如果 仍然 在 恐惧 的 复仇 在 他的 背叛 ;

仿佛仍然害怕因背叛而遭到报复；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈboʊldər] [wen] [hiː; hi] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
but his voice became bolder when he confessed his own share in the late
但 他的 嗓音 成为 更大胆 什么时候 他 坦白 他的 自己的 分享 在 这 晚的
[əˈtrʊʃəs] [kraɪm] .
atrocious crime .
极其恶劣 犯罪 .

但当他坦白自己也参与了这起骇人听闻的罪行时，他的声音变得更加大胆了。

[əˈkʌstəmd] [baɪ][ðə; ði] [striktɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈrɪdʒɪd] [ˈtreɪnɪŋ] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] [æz; əz] [fəˈmɪliər] ,
Accustomed by the strictest and most rigid training , to obey as familiars ,
习惯 经过 这 最严格的 和 最多 死板的 训练 , 到 服从 作为 熟悉的 ,

习惯了最严格、最刻板的训练，像仆人一样服从命令，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sjuːˈpiəriəz] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] — [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] [ˈmaɪndləs] [ænd; ənd]
the will of their superiors without question — to be mere mindless and
这 将要 的 他们的 上级 没有 问题 — 到 是 仅仅 无意识 和
[ˈfiːlɪŋlɪs] [tuːlz] ,
feelingless tools ,
无情 工具 ,

毫无疑问地服从上级的意志——成为毫无思想、没有感情的工具。

[tuː; tə] [huːm] [deθ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [əˈwɔːrdɪd] , [ɪf] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [hɪnt] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [saɪn] ,
to whom death itself was awarded , if by word or hint , or even sign ,
到 谁 死亡 本身 曾是 获奖 , 如果经过 单词 或者 暗示 , 或者 甚至 符号 ,

如果有人被以言语、暗示甚至信号的方式判处死刑，那么这个人就是死刑的判决对象。

[ðeɪ] [derd] [ɪˈvɪns] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈʌðər] [men] — [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]
they dared evince themselves to be as other men — he had , at the
他们 敢于 表明 他们自己 到 是 作为 其他 男人 — 他 有 , 在 这
[kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] ,
command of the Grand Inquisitor ,
命令 的 这 盛大 审判官 ,

他们竟敢显露出自己和其他人一样——他奉大审判官之命，

[ˈdiːpli] [drʌgd] [seˈnjɔː] [ˈstænliːz] [ˈiːvnɪŋ] [draːft] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈʌndər] [ɪts][ˈpəʊt(ə)nt]
deeply drugged Senor Stanley's evening draught , and , while under its potent
深 吸毒 传感器 斯坦利的 晚上 草稿 , 和 , 尽管 在下面 它是 强效
[ˈɪnfluəns] , [hæd; həd] [pəˈbɔɪnd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
influence , had purloined his sword ;
影响 , 有 被盗 他的 剑 ;

他在斯坦利先生的晚间饮品中下了很重的药，并在药效作用下偷走了他的剑；

[werˈleɪd] [dɑːn] [ˈfəːdəˌnænd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [ˈsoʊlˌdæd] , [ɪˈfektʃuəli] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ,
waylaid Don Ferdinand in the Calle Soledad , effectually done the deed ,
伏击 大学教师 费迪南德 在 这 卡列 索莱达 , 有效地 完毕 这 契据 ,

在索莱达街伏击唐·费迪南德，实际上已经完成了任务。

[ænd; ənd] — [ə'wer] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['meni] [ʼəʊərz] [er] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [se'njɔ:] [kʊd; kəd] [ə'raʊz]
and — aware that it would be many hours ere the English Senor could arouse
 和 — 意识到的 那 它 会 是 许多 小时 埃雷 这 英语 传感器 可以 引起
 [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stu:pəfaɪn] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dra:ft] — [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tʃ:rnɪŋ]
himself from the stupidifying effects of the draught — had intended returning
 他自己 从 这 愚蠢的 效果 的 这 草稿 — 有 故意的 返回
 [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [sti:l] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to his chamber still more effectually to throw on him the suspicion of the
 到 他的 房间 仍然 更多的 有效地 到 扔 在 他 这 怀疑 的 这
 ['mɜ:rdər] .
murder .
 谋杀 .

而且——他知道英国先生要过好几个小时才能从醉酒的昏沉状态中恢复过来——打算回到他的房间，更加有效地将谋杀的嫌疑推到他身上。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] ,
It happened , however ,
 它 发生 , 然而 ,
 然而, 事情还是发生了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈtʃʊzn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sjuːˈpiəriəz] [æz; əz]
that it was the first time he had ever been chosen by his superiors as
 那 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 到过 选定 经过 他的 上级 作为
 [ðer; ðər] [tuːl] [fɔːr; fər] [ˈæktʃuəl] [ˈmɜːrdər] ,
their tool for actual murder ,
 他们的 工具 为了 实际的 谋杀 ,
 这是他第一次被上级选中, 成为他们执行真正谋杀的工具。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mæɡnɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡreɪtnəs] [ʌv; əv] , [ænd; ʌnd]
and the magnitude of the crime , from the greatness of , and
 和 这 震级 的 这 犯罪 , 从 这 伟大 的 , 和
 [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ʌv] [bɔːrɪn] [təːrdz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
universal love borne towards the victim ,
 普遍的 爱 出生 向 这 受害者 ,
 以及罪行的严重性, 从受害者的伟大和普遍的爱中体现出来,
 [hæd; həd][səʊ] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm][ænd; ʌnd] ['pɪtʃɪ]
had so appalled him , that , combined with the raging storm and pitchy
 有 所以 震惊 他 , 那 , 合并 和 这 愤怒 风暴 和 音调
 ['dɑːrkənəs] ,
darkness ,
 黑暗 ,

眼前的景象令他感到无比震惊，再加上狂风暴雨和漆黑的夜色，

[hi:; hi][hæd; həd][felt] [ˈʌtərli] [br'wɪldərd] .

he had felt utterly bewildered .

他 有 毛毡 完全地 困惑 .

他当时感到十分困惑。

[nɑ:t] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɛ'ɡoʊvi:ə], [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self], ['æftər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]
Not well acquainted with Segovia, he had found himself, after more than
 不是出色地 熟人 和 塞戈维亚, 他 有 成立 他自己, 后 更多的 比
 [æn; ən] ['aʊəz] ['wɑ:ndərɪŋ] — [ɪn'sted] [ʌ; əv],
an hour's wandering — instead of,
 一个 小时 漫游 — 反而 的,

由于对塞戈维亚并不熟悉, 他在漫无目的地游荡了一个多小时后, 发现自己身处——而不是,

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði] [si:njɔ:z] ['lɑ:dʒɪŋz] — [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɑ:t] [wens]
as he expected , again near the Senor's lodgings — in the self - same spot whence
作为 他 预期的 , 再次 靠近 这 塞诺尔的 住宿 — 在 这 自己 - 相同的 点 何处
[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ,
he had started ,
他 有 开始 ,

正如他所料, 他再次来到了先生的住处附近——就在他出发的同一个地方。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
and close by the body of his victim .
和 关闭 经过 这 身体 的 他的 受害者 .

就在受害者尸体附近。

[ðə; ði] [saɪt] ['hɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔ:ɹ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [br'haɪnd][ə; eɪ]
The sight horrified and bewildered him yet more , and he crept behind a
这 视线 惊恐万分 和 困惑 他 然而 更多的 , 和 他 悄悄地爬 在后面 一个
[loʊ] [wɔ:l] ,
low wall ,
低的 墙 ,

眼前的景象让他更加惊恐和困惑, 他悄悄地躲到一堵矮墙后面。

[rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['pɑ:ɹfəli] [səb'saɪdɪd] ,
resolved on remaining there till the tempest had at least partially subsided ,
已解决 在 其余的 那里 直到 这 暴风雨 有 在 至少 部分 平静下来 ,
决定留在那里, 直到暴风雨至少部分平息为止。

[ænd; ənd] [ðen] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; ['noʊɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [feɪl] [ɪn] ['eni]
and then fulfil the remainder of his instructions ; knowing that to fail in any
和 然后 实现 这 余 的 他的 指示 ; 会心 那 到 失败 在 任何
[wʌn] [pɔɪnt] ,
one point ,
— 观点 ,

然后完成他剩余的指示; 因为他知道, 如果任何一个环节出错,

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
would be the signal of his own destruction .
会 是 这 信号 的 他的 自己的 破坏 .

这将是自我毁灭的信号。

['fɔ:rtʃən] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑ:r] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə] [send][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [se'njɔ:]
Fortune , however , so far favored him , as to send the young English Senor
财富 , 然而 , 所以 远的 受青睐 他 , 作为 到 发送 这 年轻的 英语 传感器
[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] ,
to the very spot ,
到 这 非常 点 ,

然而, 命运似乎格外眷顾他, 竟然将这位年轻的英国先生送到了目的地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [ə'keɪzŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [ɪntər'fɪrəns] .
and there was therefore no occasion for his further interference .
和 那里 曾是 所以 不 场合 为了 他的 更远 干涉 .

因此, 他没有必要再进行干预。

[hi:; hi] ['tæri:d] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['stænli:z] [ə'rest] ,
He tarried till he had seen Stanley's arrest ,
他 滞留 直到 他 有 已见 斯坦利的 逮捕 ,

他一直等到亲眼目睹斯坦利被捕才离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laʊd] [ˌeksɪˈkreɪʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəər] —
and had heard the loud execrations of all proclaiming him the murderer —
和 有 听到 这 大声 诅咒 的 全部 宣告 他 这 凶手 —
[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] .
and then returned to his employers .
和 然后 返回 到 他的 雇主 .
他听到了众人大声咒骂他是凶手的声音，然后回到了雇主那里。

[ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [hæd; həd][soʊ][fa:r] [feɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ðoʊ]
The education of the familiars had so far failed with him , that , though
这 教育 的 这 熟悉的 有 所以 远的 失败的 和 他 , 那 , 尽管
[əˈwer] [ʌv; əv][ɪts][ˈdeɪndʒər] ,
aware of its danger ,
意识到的 的 它是 危险 ,
到目前为止，他所接受的使魔教育都失败了，以至于尽管他意识到其中的危险，

[θɔ:ts] [wʊd] [ˈentər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
thoughts would enter his mind ,
想法 会 进入 他的 头脑 ,
思绪涌入他的脑海，

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [dɑ:n] [ˈfə:deɪnænd] [mɔˈrɑ:ləs][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [dred] [ˈpaʊər] [wɪtʃ]
as to how Don Ferdinand Morales could have offended the dread power which
作为 到 如何 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 可以 有 被冒犯了 这 恐惧 力量 哪个
[hi:; hi] [sɜ:rvd] ,
he served ,
他 服务 ,
至于唐·费迪南德·莫拉莱斯究竟是如何得罪了他所效忠的那个可怕的政权的，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˌseɪnʃɔ:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðʌs] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:d] .
and why the foreign Senor should be thus implicated in the deed .
和 为什么 这 外国的 传感器 应该 是 因此 牵涉其中 在 这 契据 .
以及为什么这位外国先生要因此卷入此事。

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [kənˈsi:lɪd] [ði:z] [daʊts] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪʃu:] ,
He hoped to have concealed these doubts ; but from the issue ,
他 希望 到 有 暗 这些 疑虑 ; 但 从 这 问题 ,
他原本希望掩盖这些疑虑；但从结果来看，

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [wɜ:rd][ˈspoukən][tu:; tə][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [mʌst; məst]
he imagined that some unguarded word spoken to a companion , must
他 想象 那 一些 无人看守 单词 说 到 一个 伴侣 , 必须
[hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
have betrayed him :
有 背叛 他 .
他猜想自己一定是无意中同伴说了什么不经意的话，才暴露了身份。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði][grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
He was chosen by the Grand Inquisitor as his companion ,
他 曾是 选定 经过 这 盛大 审判官 作为 他的 伴侣 ,
他被大审判官选中作为自己的同伴。

[ɑ:n][sʌm; səm] [ˈsi:kret] [ˌekspeɪˈdɪ](ə)n] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
on some secret expedition two days after the trial , unsuspecting of the danger
在 一些 秘密 远征 二 天 后 这 审判 , 不带怀疑的 的 这 危险
[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awaiting him ,
等待中 他 ,
审判两天后，他执行了一次秘密任务，丝毫没有意识到即将到来的危险。

[tɪl] [ðə; ði] ['desələt] [si:n] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] ['entəd] [flæʃt] ['terər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
till the desolate scene on which they unexpectedly entered flashed terror on his mind .
直到 这 荒凉 场景 在 哪个 他们 不料 进入 闪光灯 恐怖 在 他的 头脑 .

直到他们意外进入的那片荒凉景象，才让他心中闪过一丝恐惧。

[hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [hæd; həd][ðer; ðər] [pɔ:zd] , [tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][l'beɪtə] ,
His superior had there paused , told him that from the witness of Beta ,
他的 优越的 有 那里 暂停 , 讲述 他 那 从 这 证人 的 Beta ,
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [gɜ:rl] ,
the servant girl ,
这 仆人 女孩 ,

他的上司停顿了一下，告诉他，根据女仆贝塔的证词，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'beɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] ['gɪv(ə)n] ,
it was quite evident he had disobeyed part of the instructions given ,
它 曾是 相当 明显 他 有 违抗命令 部分 的 这 指示 给定 ,
很明显，他违背了部分指示。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɑ:rθɜ:z] ['lɑ:dʒɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][hɜ:r; hər][æz; əz] [wel]
or his return to Arthur's lodgings would have been heard by her as well
或者 他的 返回 到 亚瑟的 住宿 会 有 到过 听到 经过 她 作为 出色地
[æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] ['ɪmplɪkətɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz]
as his departure and thus at once have implicated the Englishman as
作为 他的 离开 和 因此 在 一次 有 牵涉其中 这 英国人 作为
[ðə; ði] ['ri:əl] ['mɜ:rdərər] ;
the real murderer ;
这 真实的 凶手 ;

或者，她会听到他返回亚瑟住处的声音，以及他离开的声音，从而立即将英国人牵扯进真正的凶手之中；

[ðæt] [ðəʊ] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] ['i:kwəl] [sə'spi(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][dɪd] [net] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]
that though chance had thrown equal suspicion upon him , it did net remove his
那 尽管 机会 有 抛掷 平等的 怀疑 之上 他 , 它 做过 网 消除 他的
[dɪsə'bi:diəns] ,
disobedience ,
不服从 ,

虽然机缘巧合也让他受到了同样的怀疑，但这并没有消除他的不服从行为。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] , [ɪnstən'teɪniəsli] ['gɪv(ə)n] ,
and so he was doomed to death ; and the blow , instantaneously given ,
和 所以 他 曾是 注定失败 到 死亡 ; 和 这 吹 , 瞬间 给定 ,
于是他注定要死；而那一击，就在瞬间落下。

[feld] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
felled him insensible to the ground .
倒下 他 麻木不仁 到 这 地面 .

他被击倒在地，不省人事。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [pɪt] ,
When he recovered his senses , he found himself lying in a deep pit ,
什么时候 他 恢复 他的 感官 , 他 成立 他自己 说谎 在 一个 深的 坑 ,
当他恢复意识时，发现自己躺在一个深坑里。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [θroʊn] [æz; əz] [ded] .
where he had evidently been thrown as dead .
在哪里 他 有 显然 到过 抛掷 作为 死的 .

他显然是被当作尸体扔在那里的。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [kən'tu:ʒn] [rɪ'si:vð] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [,rekə'lekt]
The wounds and contusions received in the fall , as far as he could recollect
这 伤口 和 挫伤 已收到 在 这 落下 , 作为 远的 作为 他 可以 追忆
,
:
,

据他回忆，摔倒时受的伤和挫伤是这样的：

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] , [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tempərəri]
by producing a most excruciating sense of pain , roused him from temporary
经过 生产 一个 最多 痛苦不堪 感觉 的 疼痛 , 唤醒 他 从 暂时的
[ɪn,sensə'bɪləti] ,
insensibility ,
麻木 ,

通过产生极其剧烈的疼痛感，将他从暂时的昏迷中唤醒。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hi;; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dʒ-ɜ-z] [vɔɪs] — [ðoʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd]
and he was convinced he heard his murderer's voice — though he could
和 他 曾是 确信 他 听到 他的 凶手的 嗓音 — 尽管 他 可以
[nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] — [ɪk'skleɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,
not see him — exclaim distinctly ,
不是 看 他 — 惊叹 明显地 ,

他确信自己听到了凶手的声音——尽管他看不见凶手——清晰地喊道：

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , " [ðer; ðər][goʊz][maɪ][læst]
as if he were leaning over the mouth of the pit , " There goes my last
作为 如果 他 是 倾斜 超过 这 嘴 的 这 坑 , " 那里 去 我的 最后的
[daʊt] :
doubt :
怀疑 :

仿佛他正俯身在深渊的入口处，“我的最后一个疑虑也消失了：

['ʌðər] [men] [maɪt] [kɔ:l][,aɪ'ti:][ðer; ðər][læst] [fɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] !
other men might call it their last fear , but I know not the word !
其他 男人 可能 称呼 它 他们的 最后的 害怕 , 但 我 知道 不是 这 单词 !

其他人可能会称之为他们最后的恐惧，但我不知道该怎么称呼它！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第14/17页

[θri:] [ˈvɪktəms][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][wʌn] — [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [naʊ] [der] [tuː; tə][brænd]
Three victims for the possession of one — and who will now dare to brand
三 受害者 为了 这 拥有 的 一 — 和 WHO 将要 现在 敢 到 品牌

[em ˈi:] ?

me ?
我 ?

因持有一个毒品而导致三人受害——现在谁还敢给我贴标签？

[aɪ][hæd; həd][sleɪn] [ðæt] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈkreɪv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈbiːdiəns] , [hiː; hi] [dɜrd] [tuː; tə] [θɪŋk]
I had slain that faltering craven without his disobedience , he dared to think
我 有 被杀 那 摇摇欲坠 懦夫 没有 他的 不服从 , 他 敢于 到 思考

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [diːd] .

upon his deed .
之上 他的 契据 .

我已经杀死了那个胆怯的懦夫，他甚至连违抗命令，竟敢回想自己的所作所为。

" [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈsensəb(ə)][frʌm; frəm] [ˈæɡəni] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd] [ɪmˈprest]
" Almost insensible from agony as he was , these words had impressed
" 几乎 麻木不仁 从 痛苦 作为 他 曾是 , 这些 字 有 印象深刻

[ðəmˈselvz] [ɪnˈdeləbli] ;
themselves indelibly ;
他们自己 不可磨灭地 ;

尽管他痛苦得几乎失去知觉，但这些话却深深地印在了他的脑海里；

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈvendʒd] .
causing the burning desire to live and be revenged .
导致 这 燃烧 欲望 到 居住 和 是 复仇 .

由此激起了强烈的求生欲望和复仇的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːn] [ˈsʌkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] , [ˈperɛz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv]
And the opportune succors of the villager , Perez , with a party of
和 这 适时的 救助 的 这 村民 , 佩雷斯 , 和 一个 派对 的

[ˈwʊdmən] ;
woodmen ;
樵夫 ;

村民佩雷斯和一群伐木工及时伸出援手；

[ðə; ði] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈveɪd] ;
the completely hidden site of the village to which , he had been conveyed ;
这 完全地 隐 地点 的 这 村庄 到 哪个 , 他 有 到过 传递 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ,
and the ,
和 这 ,

他被带到的那个村庄的地点完全隐蔽；而且，

[æt; ət][fɜːrst] , [ˈfeɪvərəbl] [ˈhiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [hoʊp]
at first , favorable healing of his wounds , appeared to give him every hope
在 第一的 , 有利 康复 的 他的 伤口 , 出现 到 给 他 每一个 希望

[ʌv; əv][ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
of its accomplishment .
的 它是 成就 .

起初，他的伤口愈合情况良好，似乎让他看到了实现目标的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn] [kə'mjuːniketɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [tuː; tə]['fəːdə,nænd]
He had resolved on communicating his tale to none save to Ferdinand
他 有 已解决 在 沟通 他的 故事 到 没有任何 节省 到 费迪南德
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他决心只将自己的遭遇告诉费迪南本人。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɜːr'mɑːnoʊ] , [ˈʌndər] [strikt] [ˈprɑːmis] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːvrɪn] :
or to the Chief Hermano , under strict promise to reveal it to the Sovereign :
或者 到 这 首席 兄弟 , 在下面 严格的 承诺 到 揭示 它 到 这 主权 :

或者交给首席兄弟，但须严格承诺将其告知君主：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['eɪdəntli] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
but his intense anxiety had evidently prevented the attainment of his desire ,
但 他的 激烈的 焦虑 有 显然 阻止 这 素养 的 他的 欲望 ,
[baɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] ['fiːvər] ;
by producing fever ;
经过 生产 发烧 ;

但他的极度焦虑显然使他无法实现愿望，并引发了发烧；

[ænd; ənd] [ðens] [ə'rouz][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈmeɪniæk] ['kreɪvɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [kən'feɪ(ə)n] ,
and thence arose his wild and almost maniac cravings to make confession ,
和 因此 出现 他的 荒野 和 几乎 疯子 渴望 到 制作 忏悔 ,

[ænd; ənd][baɪnd][sʌm; səm][ˈhoʊli] [mʌŋk] ,
and bind some holy monk ,
和 绑定 一些 圣 僧 ,

于是，他便产生了近乎疯狂的、近乎偏执的忏悔欲望，并想要捆绑某个圣僧。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [vəʊ] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
by a solemn vow , to convey it to the King .
经过 一个 庄严 发誓 , 到 传达 它 到 这 国王 .

他郑重发誓，要将此事传达给国王。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [nə'reɪfŋ,næ'reɪfŋ] ,
It was not till the conclusion of this momentous narration ,
它 曾是 不是 直到 这 结论 的 这 意义重大 旁白 ,

直到这段意义重大的叙述结束，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [pər'mɪtɪd] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] ;
that the King permitted any questions to be asked ;
那 这 国王 允许 任何 问题 到 是 问 ;

国王允许提出任何问题；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [ðen] [di'mɑːndɪd] [wɜːr; wər][soʊ] [kən'saɪs] [ænd; ənd] [klɪr] ,
and those he then demanded were so concise and clear ,
和 那些 他 然后 要求 是 所以 简洁的 和 清除 ,

而他随后提出的那些要求却如此简洁明了。

[ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [ðə; ði][rɪ'plai] .
that but few words were needed in which to couch the reply .
那 但 很少 字 是 需要 在 哪个 到 长椅 这 回复 .

只需寥寥数语便可表达此番回答。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zʌɪnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['helɪʃ] [plɑːt] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɜːrdərər] — [θruː] [ðəɪ][hænd] ,
" **And the designer of this hellish plot , the real murderer — through thy hand ,**
" 和 这 设计师 的 这 地狱般的 阴谋 , 这 真实的 凶手 — 通过 你的 手 ,
[ʌv; əv][wʌn] [breɪv] [frend] ,
of one brave friend ,
的 — 勇敢的 朋友 ,

“而这个邪恶阴谋的策划者，真正的凶手——通过你的手，杀害了一位勇敢的朋友，

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmʊst] [əˈhʌðər] — [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæz; həz] [ˈməːdəd] [ðiː] !
and almost another — is the same who has murdered thee !
和 几乎 其他 — 是 这 相同的 WHO 有 被谋杀 你 ！

几乎另一个人——就是杀害你的那个人！

" [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] , [ˈæftər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [saɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪˈstɪəriəs] [hɔːlz] ;
" he inquired , after learning the exact sites of these mysterious halls ;
" 他 询问 , 后 学习 这 精确的 网站 的 这些 神秘 大厅 ;
“在得知这些神秘大厅的确切位置后，他问道；

[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [ˈʌdər] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
information which caused some of the bravest hearts to shudder , from their
信息 哪个 导致 一些 的 这 最勇敢的 心 到 不寒而栗 , 从 他们的
[kloʊz] [vəˈsɪnəti] .
close vicinity .
关闭 附近 .

这条消息让附近一些最勇敢的人都感到不寒而栗。

[ðə; ði] [mæn] [ˈænsər] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
The man answered at once in the affirmative .
这 男人 回答 在 一次 在 这 肯定 .
那人立即回答说是。

" [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [deəz] [əˈsuːm] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪliːg(ə)] [traɪˈbjʊːnl] , [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [grænd]
" And he dares assume , in this illegal tribunal , the rank of Grand
" 和 他 敢于 认为 , 在 这 非法的 法庭 , 这 秩 的 盛大
“他竟敢在这个非法的法庭上僭取大帝之位。”

[ɪnˈkwɪzɪtər] ? "
Inquisitor ? "
审判官 ? "
审判官？

" [eɪ] , [ˈɡreɪʃəs] [liːdʒ] . "
" Ay , gracious liege . "
" 哎 , 亲切 列日 . "
“是的，尊贵的君主。”

" [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [mæn] ?
" And his name ? — that by which he is known to man ?
" 和 他的 姓名 ? — 那 经过 哪个 他 是 已知 到 男人 ?
“那么他的名字呢？——就是世人所熟知的那个名字？”

[spiːk] !
Speak !
说话 ！
说话！

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðəɪ] [truː] [kənˈfeɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [fiːnd] [tuː; tə]
And as thy true confession may be the means of bringing a very fiend to
和 作为 你的 真的 忏悔 可能 是 这 方法 的 带来 一个 非常 恶魔 到
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

而你的真实供述或许能将一个恶魔绳之以法，

[soʊ] [meɪ] [ðəɪ] [ʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːdz] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] .
so may thy share in his deeds be pardoned .
所以 可能 你的 分享 在 他的 契约 是 赦免 .
愿你因他所犯下的罪行而受赦免。

" [æ̃n; ə̃n] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ɪkˈspres̩(ə)n̩] [pæst̩] [ˈoʊvər][ðə; ði][fæst̩] [ˈstɪfnɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪn̩] .
" An indescribable expression passed over the fast stiffening features of the dying .
" 一个 无法形容 表达 通过了 超过 这 快速地 刚度 特征 的 这 垂死 :
“垂死之人脸上迅速僵硬的表情掠过一种难以言喻的神情。”

[hiː; hi][hæf] [reɪzd̩] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈleɪn̩] [hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [hænd][ɑːn] [ˈfɜːrdɪˌnændz̩] [roʊb̩] ,
He half raised himself , and , laying his clammy hand on Ferdinand's robe ,
他 一半 提高 他自己 , 和 , 躺下 他的 湿冷的 手 在 费迪南德的 长袍 ,
[ˈwɪspəd̩] ,
whispered ,
低声说道 ,
他半起身子, 将冰冷的手放在费迪南德的袍子上, 低声说道:

[ɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [toʊnz] —
in clear and thrilling tones —
在 清除 和 惊险 音调 —
以清晰而激动人心的语调——

" [bend] [loʊ] , [maɪ] [liːdʒ̩] ; [ˈiːv(ə)n̩][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt̩][aɪ] [der] [nɑːt̩] [spiːk] [aɪˈtiː] [laʊd̩] ; [bʌt; bət̩] , [oʊ] !
" Bend low , my liege ; even at this moment I dare not speak it loud ; but , oh !
" 弯曲 低的 , 我的 列日 ; 甚至 在 这 片刻 我 敢 不是 说话 它 大声 ; 但 , 哦 !
“陛下, 请低下头; 即使在此刻, 我也不敢大声说出来; 但是, 哦!

[bɪˈwer] [ʌv; əv] [ðoʊz̩] [huː] [əˈfekt̩] [suːˈpɪriər̩] [ˈsæŋktəti] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈfelouz̩] :
beware of those who affect superior sanctity to their fellows :
提防 的 那些 WHO 影响 优越的 圣洁 到 他们的 伙伴们 :
要提防那些装出比同胞更圣洁姿态的人:

[ðər; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋˌjaɪn] [stændz̩] [fɜːrθ] [ˈwaɪzɪst̩] , [ænd; ənd] [ˈpʃɒrɪst̩] , [ænd; ənd] [striktɪst̩] ;
there is one who in the sunshine stands forth wisest , and purest , and strictest ;
那里 是 一 WHO 在 这 阳光 站立 前进 最明智的 , 和 最纯净的 , 和 最严格的 ;
阳光下, 有一个人显得最睿智、最纯洁、最严谨;

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt̩] [ruːl̩z̩] [ɑːrt̩] - [fiːnd̩] — [men] [kɔːl̩][hɪm; ɪm] [dɑːn] [luːˈiːs̩] [ˈ^ɑːʃjə] .
and at midnight rules arch - fiend — men call him DON LUIS GARCIA .
和 在 午夜 规则 拱 - 恶魔 — 男人 称呼 他 大学教师路易斯 加西亚 :
午夜时分, 大恶魔——人们称他为唐·路易斯·加西亚——统治着一切。

[hiː; hi][ɪz] [dɑːn] [ˈfɜːrdɪˌnændz̩] [ˈmɜːrdərər̩] !
He is Don Ferdinand's murderer !
他 是 大学教师 费迪南德的 凶手 !
他是唐·费迪南德的凶手!

[hiː; hi] [sɔːt̩] [ˌseˈnjɔː] [ˈstænliːz̩] [deθ̩] [ænd; ənd][maɪn̩] ; [bʌt; bət̩] [ɪnˈsted̩] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm̩] , [hiː; hi]
He sought Senor Stanley's death and mine ; but instead of a victim , he
他 寻求 传感器 斯坦利的 死亡 和 矿 ; 但 反而 的 一个 受害者 , 他
[hæz; həz] [faʊnd̩] [æ̃n; ə̃n][əˈkjuːzər̩] !
has found an accuser !
有 成立 一个 原告 !
他想要斯坦利先生的命, 也想要我的命; 但他找到的不是受害者, 而是控告者!

[hɪz; ɪz][web] [hæz; həz] [kɔɪld̩] [raʊnd̩] [hɪmˈself] — [fliː] [hɪm; ɪm] !
His web has coiled round himself — flee him !
他的 网站 有 卷曲 圆形的 他自己 — 逃跑 他 !
他的网已经将他自己缠住——快逃离他!

[əˈvɔɪd̩] [hɪm; ɪm][æz; əz][jiː; ji] [wʊd̩] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈpestɪləns̩] , [ɔːr][ˈvɪzəb(ə)] [ˈdiːmən̩] !
avoid him as ye would a walking pestilence , or visible demon !
避免 他 作为 是的 会 一个 步行 瘟疫 , 或者 可见的 恶魔 !
避开他, 就像避开行走的瘟疫或看得见的恶魔一样!

[ˈmɪnɪstər] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [ˈfaːðər] , [ðə; ði][ˈpəʊp] ,
Minister as he may be of our holy father , the Pope ,
部长 作为 他 可能 是 的 我们的 圣 父亲 , 这 教皇 ,
尽管他是我们圣父教宗的部下，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] — [hɪz; ɪz] [deθ] [əˈloʊn][kæn; kən] [brɪŋ] [ˈseɪfti] [tuː; tə][speɪn] .
he is a villain — his death alone can bring safety to Spain .
他 是 一个 恶棍 — 他的 死亡 独自的 能 带来 安全 到 西班牙 .
他是个恶棍——只有他死了，西班牙才能安全。

[hɑː] !
Ha !
哈 !
哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?
这是什么？

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈmɜːrsɪ] !
Mother of mercy !
母亲 的 怜悯 !
慈悲的圣母！

[seɪv] [em ˈiː] !
save me !
节省 我 !
救救我！

[ðə; ði] [krɔːs] !
The cross !
这 叉 !
十字架！

[ðə; ði] [krɔːs] !
the cross !
这 叉 !
十字架！

[ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] !
Absolution !
赦免 !
赦免！

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] !
The flames of hell !
这 火焰 的 地狱 !
地狱之火！

[ˈfaːðər] , [bɪd][ðəm; ðəm][əˈvɔːnt; əˈvaːnt] !
Father , bid them avaunt !
父亲 , 出价 他们 前进 !
父亲，让他们退下！

[aɪ] — [ə; eɪ] [truː] [kənˈfeɪ(ə)n] .
I — a true confession .
我 — 一个 真的 忏悔 .
我——一份真实的告白。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['gə:ɡliŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [wɪt]
" **The words were lost in a fearful gurgling sound , and the convulsion which**
" 这 字 是 丢失的 在 一个 可怕 淙淙 声音 , 和 这 抽搐 哪个
[ɪn'sju:d] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] ,
ensued was so terrible ,
随后 曾是 所以 糟糕的 ,

“那些话语淹没在可怕的咕噜声中，随之而来的抽搐非常可怕，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['breɪvəst] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['stænli] ,
that some of the very bravest involuntarily turned away ; but Stanley ,
那 一些 的 这 非常 最勇敢的 不由自主 转向 离开 ; 但 斯坦利 ,
一些最勇敢的人也无意识地转身离开；但斯坦利，

[hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'məʊʃənz] [tu:] ['verɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [fɔ:r; fər]
who had listened to the tale with emotions too varied and intense for
WHO 有 听着 到 这 故事 和 情绪 也 多种多样 和 激烈的 为了
[spi:tʃ] , [naʊ] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] ,
speech , now sprung forward ,
演讲 , 现在 弹簧 向前 ,

那些听完故事后情绪激动到无法用语言表达的人，现在猛地跳了起来。

[ˈwaɪldli] [ɪks'kleɪmɪŋ] —
wildly exclaiming —
疯狂地 惊呼 —

惊呼——

" [θri:] ['vɪktəms][fɔ:r; fər][wʌn] !
" **Three victims for one !**
" 三 受害者 为了 一 ！

“三个受害者买一送一！ ”

[wer] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ?
Where is that one ?
在哪里 是 那 一 ？

那个在哪儿？

[spi:k] — [spi:k] [ɪn] ['mɜ:rsɪ] !
Speak — speak in mercy !
说话 — 说话 在 怜悯 ！

说话吧——请怀着怜悯之心说话！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɡɑ:d] !
God !
上帝 ！

上帝！

[hi:; hi][daɪz][ænd; ənd] [sez] [noʊ][wɜ:rd] !
he dies and says no word !
他 死亡 和 说道 不 单词 ！

他死的时候一句话也没说！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɡlɛəd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn]
" **The eyes of the dying man glared on him , but there was no meaning in**
" 这 眼睛 的 这 垂死 男人 怒目而视 在 他 , 但 那里 曾是 不 意义 在
[ðer; ðər] [geɪz] ;
their gaze ;
他们的 目光 ;

“垂死之人的目光死死地盯着他，但他的眼神空洞无物；

[ðeɪ] [rould] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] , [gleɪzd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪf] [ɪn] [deθ] .
they rolled in their sockets , glazed , and in another minute all was stiff in death .
他们 滚动 在 他们的 插座 , 釉面 , 和 在 其他 分钟 全部 曾是 僵硬的 在 死亡 .

它们在眼窝里翻滚，变得光滑，又过了一分钟，一切都僵硬地死去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

" [dʌθ; dəθ] ['hev(ə)n]
" **Doth Heaven**
" 确实 天堂

天啊

[wu:] [ðə; ði] [fri:] ['spɪrɪt][fɔ:r; fər] [dis'anə:d] [breθ]
Woo the free spirit for dishonored breath
伍 这 自由的 精神 为了 蒙羞 气息

为不光彩的呼吸而追求自由的灵魂

[tu:; tə] [sel] [ɪts] ['bɜ:rθraɪt] ?
To sell its birthright ?
到 卖 它是与生俱来的权利 ?

出卖自己的继承权？

[dʌθ; dəθ] ['hev(ə)n] [set][ə; eɪ] [praɪs]
Doth Heaven set a price
确实 天堂 放 一个 价格

天命会定价吗？

[ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] ['dʒu:əl][ʌv; əv] [ʌn'sʌlɪd] [feɪθ]
On the clear jewel of unsullied faith
在 这 清除 宝石 的 纯洁无瑕的 信仰

在纯净无瑕的信仰的清澈宝石上

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [kɑ:m][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ?
And the bright calm of conscience ?
和 这 明亮的 冷静的 的 良心 ?

良心的那份澄澈平静呢？

" ['mɪsɪz] . ['hi:mənz] .
" **MRS . HEMANS .**
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['kaʊns(ə)] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [rɪ'si:vɪd] ; [bʌt; bət] [ðoo] [aɪ 'ti:]
A private council immediately followed the confession received ; but though it
一个 私人的 理事会 立即地 随后 这 忏悔 已收到 ; 但 尽管 它
[kən'tɪnju:d] ['meni] ['aʊəz] ,
continued many hours ,
持续 许多 小时 ,

在收到供词后，立即举行了一次私人会谈；但会谈持续了数小时，

[noʊ] ['æktɪv] ['meʒərz] [kʊd; kəd][æt; ət][wʌns][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] .
no active measures could at once be decided upon .
不 积极的 措施 可以 在 一次 是 决定 之上 .

暂时无法决定采取任何积极措施。

[ˈsi:kɹət] [ænd; ənd][ɪ'li:g(ə)] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['spæniʃ] [bɔ:z] , [æz; əz] [ðɪs] [traɪ'bju:nl][wʌz; wəz] ,
Secret and illegal , according to Spanish laws , as this tribunal was ,
秘密 和 非法的 , 根据 到 西班牙语 法律 , 作为 这 法庭 曾是 ,
根据西班牙法律，这个法庭是秘密且非法的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊp] , [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [suːˈpreməsi]
it was yet an instrument of the Pope , acknowledging his supremacy
它 曾是 然而 一个 乐器 的 这 教皇 , 承认 他的 霸权
[əˈloʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
alone , and , in consequence ,
独自的 , 和 , 在 结果 ,
然而, 它仍然是教皇的工具, 只承认教皇的至高无上地位, 因此,

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .
always receiving his protection .
总是 接收 他的 保护 .
一直受到他的庇护。

[ˈsɪv(ə)l][ˈdʒʌstɪs] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪːtʃ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [prəˈtektɪd] [baɪ] ; [ðə; ði]
Civil justice , it appeared , could not reach those who were protected by ; the
民用 正义 , 它 出现 , 可以 不是 抵达 那些 WHO 是 受保护 经过 ; 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
head of the church ;
头 的 这 教会 ;
看来, 民事司法无法伸张那些受到教会领袖庇护的人的权益;

[bʌt; bət] [ˈfɜːrdɪnændz] [maɪnd][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [kəˈpeɪʃəs] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðɪs] [pliː] .
but Ferdinand's mind was far too capacious to admit this plea .
但 费迪南德的 头脑 曾是 远的 也 宽敞 到 承认 这 恳求 .
但费迪南德的思想太过开明, 根本不会接受这种请求。

[ˈruːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] — [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][fɔːrm] , [æt; ət] [liːst] — [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [aɪˈtiː]
Rooted out of his dominions — in its present form , at least — he resolved it
根 出去 的 他的 领地 — 在 它是 展示 形式 , 在 至少 — 他 已解决 它
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
should be ,
应该 是 ,
他决心将它从他的领地中彻底清除——至少以目前的形式而言——

[ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] .
and Isabella confirmed the resolve .
和 伊莎贝拉 确认的 这 解决 .
伊莎贝拉也确认了这一决定。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ɪts] [ˈsiːkrət] [ɪɡˈzɪstəns] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪmz] [ænd; ənd]
Not only was its secret existence fraught with the most awful crimes and
不是 仅有的 曾是 它是 秘密 存在 充满危机 和 这 最多 可怕 犯罪 和
[ɪnˈdʒʌstɪs] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
injustice , regarded generally ,
不公正 , 认为 一般来说 ,
它的秘密存在不仅充斥着最可怕的罪行和不公正, 而且普遍认为,

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈrɑːɡətɔːri] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpaʊər] ,
but it was derogatory and insulting to that sovereign power ,
但 它 曾是 贬 和 侮辱 到 那 主权 力量 ,
但这对于主权国家而言是一种贬损和侮辱。

[wɪtʃ] [ˈfəːdə,nænd] [ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] [hæd; həd][bəʊθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈrendərɪŋ] [suˈpriːm] .
which Ferdinand and Isabella had both determined on rendering supreme .
哪个 费迪南德 和 伊莎贝拉 有 两个都 决定 在 渲染 最高 .
费迪南德和伊莎贝拉都曾决定将其奉为至高无上。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] ,
Father Francis ,
父亲 弗朗西斯 ,
弗朗西斯神父

[hu:z] [ˈju:ʒuəl][ˈenədʒi][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] [əˈpɪrd] [kəmˈpli:tli] [əˈhaɪələɪtɪd] [frʌm; frəm]
whose usual energy of thought and counsel appeared completely annihilated from
谁 通常 活力 的 想法 和 法律顾问 出现 完全地 彻底消灭 从
[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [teɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
the fearful tale he had heard ,
这 可怕 故事 他 有 听到 ,
他平时思考和提供建议的精力，似乎完全被他听到的可怕故事所摧毁了。

[ˈstrenjuəsli] [ˈɜ:dʒd][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [tu:; tə][weɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][tɔ:rkwəˈma:də] , [ðə; ði] [ˈkwi:nz]
strenuously urged the sovereigns to wait the arrival of Torquemada , the Queen's
竭尽全力 敦促 这 君主 到 等待 这 到达 的 托尔克马达 , 这 女王大学
[kənˈfesər] ,
confessor ,
忏悔者 ,
他极力劝说君主们等待女王的忏悔神父托尔克马达的到来。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ɪkˈspektɪd] ,
who was now every hour expected ,
WHO 曾是 现在 每一个 小时 预期的 ,
现在每小时都有人被期待着，

[ænd; ənd] [hu:z] [stɜ:n] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ɪkˈspɪriənst] [maɪnd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ˈkaʊns(ə)] .
and whose sterner and more experienced mind would give them better counsel .
和 谁 更严厉 和 更多的 经验丰富的 头脑 会 给 他们 更好的 法律顾问 .
而那些头脑更清醒、经验更丰富的人会给他们更好的建议。

[tu:; tə] [ðɪs] [bəuθ] [ˈsɔvrɪnz] [əˈgri:d] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈmeʒər] [ðeɪ] [əˈdɑ:ptɪd][æt; ət][wʌns] .
To this both sovereigns agreed , but one measure they adopted at once .
到 这 两个都 君主 同意 , 但 一 措施 他们 已采用 在 一次 .
两位君主对此表示赞同，但他们立即采取了一项措施。

[æz; əz][grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] ,
As Grand Inquisitor ,
作为 盛大 审判官 ,
作为大审判官，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈæktər][ɪn] [ðɪs] [əˈtroʊjəs] [ˈdra:mə] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ænd; ənd] [ˈsoʊlli]
the principal actor in this atrocious drama might be servant of and solely
这 主要的 演员 在 这 极其恶劣 戏剧 可能 是 仆人 的 和 仅
[ˈænsərəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊp] ;
answerable to the Pope ;
可回答的 到 这 教皇 ;
在这场骇人听闻的闹剧中，主角可能是教皇的仆人，并且只对教皇负责；

[æz; əz] [dɑ:n] [lu:ˈi:s] [ˈ^ɑ:ʃjə] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ˈfə:də,nænd] [ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] ,
as Don Luis Garcia , he was subject to Ferdinand and Isabella ,
作为 大学教师 路易斯 加西亚 , 他 曾是 主题 到 费迪南德 和 伊莎贝拉 ,
作为唐·路易斯·加西亚，他臣服于费迪南德和伊莎贝拉。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [əˈmi:nəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [speɪn] .
and as such amenable to the laws of Spain .
和 作为 这样的 易于相处 到 这 法律 的 西班牙 .
因此，应受西班牙法律管辖。

[ə; eɪ] [ˈskedʒu:l] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:ɾ] [drɔ:n] [ʌp] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [werˈæz] [ðə; ði][mæn] [ˈkɑ:mənli] [noʊn]
A schedule was therefore drawn up , stating that whereas the man commonly known
一个 日程 曾是 所以 绘制 向上 , 声明 那 然而 这 男人 通常 已知
[æz; əz] [dɑ:n] [lu:ˈi:s] [ˈ^ɑ:ʃjə] ,
as Don Luis Garcia ,
作为 大学教师 路易斯 加西亚 ,
因此制定了一份计划表，其中指出，虽然通常被称为唐·路易斯·加西亚的男子，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['meni] [ə'trɒʃjəs] [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l] [kraɪmz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst]
had been convicted of many atrocious and capital crimes , and , amongst
有 到过 已定罪 的 许多 极其恶劣 和 首都 犯罪 , 和 , 在
[ðə; ði][ˈgrævəst] ,
the gravest ,
这 最严重的 ,

他曾被判犯有许多极其残暴的死刑罪行，其中最严重的罪行包括：

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈfəːdənænd][mɔː'rɑːləs] ,
of having instigated and commanded the murder of Don Ferdinand Morales ,
的 拥有 煽动 和 命令 这 谋杀 的 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 ,
因唆使和指挥谋杀唐·费迪南德·莫拉莱斯，

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuːl] , [ðə; ði][ˈriːəl] [kə'mɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ,
and done to death his own tool , the real committer of the deed ,
和 完毕 到 死亡 他的 自己的 工具 , 这 真实的 提交者 的 这 契据 ,
并亲手杀死了自己的工具，也就是真正的凶手。

[ðæt] ['ɑːrθər] ['stænli] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][fɔːr; fər] , [ðə; ði] [seɪm] ;
that Arthur Stanley might be charged with , and executed for , the same ;
那 亚瑟 斯坦利 可能 是 带电 和 , 和 执行 为了 , 这 相同的 ;
亚瑟·斯坦利可能因此被指控并处决；

[ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [ʌv; əv] [speɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðər; ðər] ['lʌvɪŋ] ['sʌbdʒekts] — [ʌv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd]
the sovereigns of Spain called upon their loving subjects — of every rank and
这 君主 的 西班牙 称为 之上 他们的 爱 主题 — 的 每一个 秩 和
['evri] [di'ɡriː] ,
every degree ,
每一个 程度 ,

西班牙君主们向他们挚爱的臣民——无论等级高低——发出号召，

[ɪn][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] — [tuː; tə][ju'naɪt][ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
in all and every part of the realm — to unite in endeavoring to discover ,
在 全部 和 每一个 部分 的 这 领域 — 到 团结 在 努力 到 发现 ,
在王国的各个角落——团结起来，努力发现，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [sed] [dɑːn] [luː'ɪːs] ['^ɑːʃjə] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and deliver up the said Don Luis Garcia , to the rigor of the law .
和 递送 向上 这 说 大学教师 路易斯 加西亚 , 到 这 严格 的 这 法律 .
将上述唐·路易斯·加西亚移交给法律严惩。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ɔːfərd] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
An enormous reward was offered for delivering him alive into the hands of
一个 巨大的 报酬 曾是 提供 为了 运送 他 活 进入 这 双手 的
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

有人悬赏巨额奖金，要是能把他活着交给执法人员就好了。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][sʌm; səm] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
and half the sum , should he have resisted to the death .
和 一半 这 和 , 应该 他 有 抵抗 到 这 死亡 .
如果他抵抗至死，则应获得一半的赔偿金。

[ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪt] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][se'ɡoʊviːə] ,
The proclamation was made by sound of trumpet in various parts of Segovia ,
这 公告 曾是 制成 经过 声音 的 喇叭 在 各种各样的 部分 的 塞戈维亚 ,
[ænd; ənd] ['kɑːpɪz] [sent] ,
and copies sent ,
和 副本 发送 ,

公告通过塞戈维亚各地的号角声发布，并分发了副本。

[wið; wiθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [spi:d] , [tu:; tə] [ˈevri] [ˈsiti] , [taʊn] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈoʊvər][ˈspeɪn] .
with all possible speed , to every city , town , and even village , over Spain .
和 全部 可能的 速度 , 到 每一个 城市 , 镇 , 和 甚至 村庄 , 超过 西班牙 .
以最快的速度, 送达西班牙境内的每个城市、城镇, 甚至村庄。

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈskedʒu:l] ,
A correct description of his person accompanied the schedule ,
一个 正确的 描述 的 他的 人 伴随 这 日程 ,
日程表附有对他本人的准确描述。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈmeʒər] [wʌz; wəz] [əˈdɑ:ptɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃn]
and every possible measure was adopted that could tend to his apprehension
和 每一个 可能的 措施 曾是 已采用 那 可以 趋向 到 他的 忧虑
.
.
.
于是采取了一切可能的措施来加剧他的恐惧。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [ˈfi:lɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevri] [klæs] , [ˈɔ:lmoust] [ˈevri]
So strong was the popular feeling against him that every class , almost every
所以 强的 曾是 这 受欢迎的 感觉 反对 他 那 每一个 班级 , 几乎 每一个
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
民众对他的反感如此强烈, 以至于每个阶层, 几乎每个人,

[felt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈdu:ti][tu:; tə] [əˈsɪst] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌ; əv][ˈdʒʌstɪs] .
felt it a personal duty to assist , in this case , the course of justice .
毛毡 它 一个 个人的 责任 到 协助 , 在 这 案件 , 这 课程 的 正义 .
我觉得协助伸张正义是我的个人责任。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈsi:vð] [ɔ:l] [men] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [li:ɡd] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst]
He had deceived all men , and all men in consequence leagued themselves against
他 有 受骗 全部 男人 , 和 全部 男人 在 结果 联盟 他们自己 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他欺骗了所有人, 因此所有人联合起来对抗他。
[soʊ] [ˈsi:kɹətli] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [dʒuˈdɪʃəslɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsi:ʒər] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n]
So secretly , and yet so judiciously , were the plans for his seizure carried on
所以 偷偷 , 和 然而 所以 谨慎地 , 是 这 计划 为了 他的 发作 携带 在
,
.
.
逮捕他的计划进行得如此隐秘, 又如此周密。

[ænd; ənd][soʊ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [fərˈment] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [əˈpɪɹd] [ˈmɑ:rvələs] [haʊ] [hi:; hi]
and so universal the popular ferment , that it appeared marvellous how he
和 所以 普遍的 这 受欢迎的 发酵 , 那 它 出现 奇妙 如何 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ;
could have escaped ;
可以 有 逃脱 ;
民众的愤怒如此普遍, 以至于他能够逃脱简直是个奇迹;

[ænd; ənd] [jet] [wi:ks] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ,
and yet weeks merged into months , and ,
和 然而 周 合并 进入 几个月 , 和 ,
然而, 几周变成了几个月, 而且,

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə] [ˌɜːrmɑːnˈdɑːd] [ɪn][noʊ] [wei] [rɪˈlækst] , [dɑːn] [luːˈiːs][wʌz; wəz]
though the measures of the Santa Hermandad in no way relaxed , Don Luis was
尽管 这 措施 的 这 圣诞老人 兄弟 在 不 方式 轻松 , 大学教师 路易斯 曾是
[stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
still at large ,
仍然 在 大的 ,

尽管圣赫尔曼达德的措施丝毫没有放松，但唐·路易斯仍然逍遥法外。

[ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːld] .
and effectually concealed .
和 有效地 暗 .

并被有效地掩盖了。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [steɪt] [æt; ət][wʌns] — [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
We may here state at once — though it carries us much in advance of our
我们 可能 这里 状态 在 一次 — 尽管 它 携带 我们 很多 在 进步 的 我们的
[ˈprez(ə)nt] [siːn] — [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][tuː; tə] [pɜːrdʒ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
present scene — that Father Francis resolved at all costs to purge the church of
展示 场景 — 那 父亲 弗朗西斯 已解决 在 全部 成本 到 清除 这 教会 的
[speɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst][ʌnˈhoʊli] [ˈmembər] ;
Spain from this most unholy member ;
西班牙 从 这 最多 不圣洁的 成员 ;

我们不妨在此立即说明——尽管这与我们现在的场景相去甚远——弗朗西斯神父决心不惜一切代价将西班牙教会中这个最不圣洁的成员清除出去；

[ænd; ənd] , [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɔːləntəri] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]
and , authorized by the sovereigns , made a voluntary pilgrimage to the court
和 , 授权 经过 这 君主 , 制成 一个 自愿 朝圣 到 这 法庭
[ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] ,
of St . Peter's ,
的 英石 . 彼得的 ,

并经君主授权，自愿前往圣彼得大教堂朝圣。

[əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp] , [leɪd][ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
obtained an audience with the Pope , laid the case before him ,
获得 一个 观众 和 这 教皇 , 铺设 这 案件 前 他 ,
[ˈɔːkɪd] [ðə; ði] [ˈkeɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
他觐见了教皇，并向他陈述了案情。

[ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˌeksˌkəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒlməˌneɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and besought the penalty of excommunication to be fulminated against the
和 恳求 这 惩罚 的 逐出教会 到 是 雷鸣 反对 这
[ˈhɪpəkɹɪt] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][juːz] ,
hypocrite who had dared to use ,
伪君子 WHO 有 敢于 到 使用 ,
[ˈɔːkɪd] [ðə; ði] [ˈkeɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
并恳求对胆敢使用这种手段的伪君子处以绝罚。

[æz; əz] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][moʊst] [əˈtroʊfəs] [ˈvɪləni] , [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈɔːrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as cover for most atrocious villany , the pure and sacred ordinances of the
作为 覆盖 为了 最多 极其恶劣 恶棍 , 这 纯的 和 神圣 法令 的 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

教会的纯洁神圣的教规，竟成了掩盖最骇人听闻的罪恶的幌子。

[ˌælgɪˈzændər][ðə; ði] [sɪksθ] ,
Alexander the Sixth ,
亚历山大 这 第六 ,

亚历山大六世

[him'self] [ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)] [kraɪmz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entərɪŋ]
himself a worker of such awful crimes that he was little capable of entering
他自己 一个 工人 的 这样的 可怕 犯罪 那 他 曾是 小的 有能力的 的 进入
[ɪntu:][ðə; ði] [pʃʊr] [ænd; ənd] ['elɪvɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] ,
into the pure and elevated character of the Sub - Prior ,
进入 这 纯的 和 升高 特点 的 这 子 - 事先的 ,
他本人犯下了如此骇人听闻的罪行，以至于他几乎不可能具备副院长纯洁高尚的品格。

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] , [smaɪld] ['snɪrɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:]
heard him calmly , smiled sneeringly , and then informed him , he was too
听到 他 平静地 , 微笑 冷笑着 , 和 然后 知情的 他 , 他 曾是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .
她平静地听着，冷笑着告诉他，他来晚了。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] ['zeləs] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv] [ru:m] , [noʊn] [tu:; tə][men][æz; əz] [dɑ:n] [lu:'i:s] ['^ɑ:jjə]
The worthy and zealous servant of Rome , known to men as Don Luis Garcia
这 值得 和 热心 仆人 的 罗马 , 已知 到 男人 作为 大学教师 路易斯 加西亚
,
.
,
这位罗马忠诚而热忱的仆人，世人皆知他的名字是唐·路易斯·加西亚，

[hæd; həd] [bɪn] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['pæʃnz] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɜ:rɪŋ]
had been before him , made confession of certain passions as exciting erring
有 到过 前 他 , 制成 忏悔 的 肯定 激情 作为 激动人心 犯错
[di:dz] ,
deeds ,
契约 ,
在他之前，有人曾坦白某些激情会引发错误的行为。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men][wɜ:r; wər]['laɪəb(ə)l] , [hæd; həd] [dʌŋ] ['penəns] , [rɪ'sɪ:vd] [æbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
to which all men were liable , had done penance , received absolution ,
到 哪个 全部 男人 是 容易 , 有 完毕 忏悔 , 已收到 赦免 ,
所有人都应承担的罪责，他们已经忏悔，获得了赦免。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and was in a fair way of rising to the highest eminence in the church
和 曾是 在 一个 公平的 方式 的 上升 到 这 最高 卓越 在 这 教会
.
:
.
并且正朝着教会最高地位稳步迈进。

['fa:ðər] ['frænsɪs] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] , ['ɜ:dʒd] ,
Father Francis remonstrated , urged ,
父亲 弗朗西斯 抗议 , 敦促 ,
弗朗西斯神父劝诫、敦促，

[dɜrd] [tu:; tə] [spi:k] ['bouldər] [trʊθs] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [br'fɔ:r] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['peɪpl] [ɪr] [bʌt; bət]
dared to speak bolder truths than had ever before reached the papal ear but
敢于 到 说话 更大胆 真相 比 有 曾经 前 达到 这 教皇 耳朵 但
[ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] :
all without effect :
全部 没有 影响 :
他敢于说出比以往任何传到教皇耳中的都更加大胆的真实，但这一切都无济于事：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tru:li] [gʊd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [speɪn] ['strɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .
and this truly good and spiritual man returned to Spain stricken to the dust .
和 这 真的 好的 和 精神 男人 返回 到 西班牙 受打击的 到 这 灰尘 .
这位真正善良且充满灵性的人回到西班牙时，已是灰头土脸。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ; [hɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ]
He reported the failure of his mission ; heard , with bowed head and aching
他 据报道 这 失败 的 他的 使命 ; 听到 , 和 鞠躬 头 和 疼痛
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他报告了任务失败；人们听到他低着头，痛苦地叹息着，

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪətər] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sti:l]
the natural indignation of Ferdinand , and the quieter , but to him , still
这 自然的 愤慨 的 费迪南德 , 和 这 更安静 , 但 到 他 , 仍然
[mɔ:ɹ] [ɪkˈspresɪv] ['sa:roʊ] ,
more expressive sorrow ,
更多的 富有表现力的 悲哀 ,

费迪南德自然而然的愤慨，以及更为平静，但对他而言却更富表现力的悲伤，

[æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)] [əˈbjʊ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən] [frʌm; frəm] [ɪzəˈbelə] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
at this fearful abuse of her holy religion from Isabella ; and then ,
在 这 可怕 虐待 的 她 圣 宗教 从 伊莎贝拉 ; 和 然后 ,
[ɪzəˈbelə] [frʌm; frəm] [ɪzəˈbelə] [ænd; ənd] [ðen] ,
伊莎贝拉如此亵渎她神圣的宗教，令人发指；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ,
with an earnestness impossible to be resisted ,
和 一个 认真 不可能的 到 是 抵抗 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ,
带着一种无法抗拒的真诚，

[ˈkɒndʒəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪntərˈfɪərəns] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [laɪf] .
conjured the royal permission to retire entirely from all interference in public life .
召唤 这 皇家 允许 到 退休 完全 从 全部 干涉 在 民众 生活 .
[ˈkɒndʒəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪntərˈfɪərəns] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [laɪf] .
他设法获得了皇室的许可，彻底退出公共生活的一切干预。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [hi:; hi] [sed] , [səˈpɔ:rt] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [wɪt] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He could not , he said , support the weight of shame , which , falling on his
他 可以 不是 , 他 说 , 支持 这 重量 的 耻辱 , 哪个 , 坠落 在 他的
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

他说，他无法承受这沉重的耻辱，这耻辱落在了他的教会身上。

[hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] .
had affected him individually .
有 做作的 他 单独 .
[hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] .
对他个人产生了影响。

[veɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [səˌlɪsɪˈteɪŋz] , [veɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
Vain were the royal solicitations , vain the love of the people ,
徒劳 是 这 皇家 征集 , 徒劳 这 爱 的 这 人们 ,
[veɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [səˌlɪsɪˈteɪŋz] , [veɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
王室的恳求徒劳无功，人民的爱戴也徒劳无功。

[veɪn][ðə; ði] [enˈtri:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] ['breðrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ; [hi:; hi]
vain the entreaties of the abbot and brethren of his convent ; he
徒劳 这 恳求 的 这 方丈 和 弟兄们 的 他的 修道院 ; 他
[rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [sʌb] - ['praɪər] ,
resigned the office of Sub - Prior ,
辞职 这 办公室 的 子 - 事先的 ,
[rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [sʌb] - ['praɪər] ,
尽管修道院院长和修士们苦苦哀求，他还是辞去了副院长的职务。

尽管修道院院长和修士们苦苦哀求，他还是辞去了副院长的职务。

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˈevri] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˈsekjələr] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
relinquished every religious and secular honor , and buried himself in the most
放弃 每一个 宗教 和 世俗 荣誉 , 和 埋葬 他自己 在 这 最多
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ˈsɑ:lətu:d] ,
impenetrable solitude ,
坚不可摧 孤独 ,
他放弃了所有宗教和世俗的荣誉, 隐居在最偏僻的地方。

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'sterəti] [ænd; ənd] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈpenəns] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'vootɪd]
fraught with austerity and mortification , personal penance , and yet devoted
充满危机 和 紧缩政策 和 屈辱 , 个人的 忏悔 , 和 然而 奉献
[tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'kwaiərmənts] , [ðæt] ,
to such extraordinary acquirements , that ,
到 这样的 非凡的 收购 , 那 ,
充满了苦行和禁欲, 个人的忏悔, 却又致力于取得如此非凡的成就, 以至于

[ðoʊ] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [fər'ga:tn] ,
though for long years his very existence was well nigh forgotten ,
尽管 为了 长的 年 他的 非常 存在 曾是 出色地 夜 被遗忘的 ,
虽然多年来, 他的存在几乎已被人们遗忘,

[wen] [nekst][hi:; hi] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
when next he burst upon the astonished eyes of the world ,
什么时候 下一个 他 爆裂 之上 这 惊讶 眼睛 的 这 世界 ,
当他再次出现在世人震惊的目光中时,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] , [ðə; ði] [sʌb] - [ˈpraɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fræn'sɪskən]
it was no longer as Father Francis , the Sub - Prior of a Franciscan
它 曾是 不 更长 作为 父亲 弗朗西斯 , 这 子 - 事先的 的 一个 方济会
[ˈmɑ:nəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,
他不再是方济各会修道院的副院长弗朗西斯神父了。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [mʌŋk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈpri:st] , [ðə; ði] [sə'geɪfəs]
a good and benevolent monk , but as the learned priest , the sagacious
一个 好的 和 仁慈 僧 , 但 作为 这 学习 牧师 , 这 明智
[ˈsteɪtsmən] , [ðə; ði] [ˈskɪfl] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
statesman , the skilful general ,
政治家 , 这 熟练 一般的 ,
他既是一位善良仁慈的僧侣, 又是一位博学的僧侣、睿智的政治家、技艺高超的将军。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈwɔ:riər] — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈkɑ:rdɪnl] [hi:'meneθ] !
ay , and gallant warrior — the great and good CARDINAL XIMENES !
哎 , 和 英勇 战士 — 这 伟大的 和 好的 红衣主教 希梅内斯 !
啊, 还有英勇的战士——伟大而善良的红衣主教希梅内斯!

[tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][tɔ:rkwə'mɑ:də] , [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈkaʊns(ə)l]
To wait the arrival of Torquemada , the sovereigns and their council
到 等待 这 到达 的 托尔克马达 , 这 君主 和 他们的 理事会
[ju'nænɪməsli] [rɪ'zɑ:lvd] .
unanimously resolved .
一致 已解决 .
为了等待托尔克马达的到来, 诸位君主及其议会一致决定。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [brɪ:f] [dɪ'leɪ] ,
It was but a very brief delay ,
它 曾是 但 一个 非常 简短的 延迟 ,
只是短暂的耽搁而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'rmit] [ə; ei] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ɪk'stɜ:rmɪ'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['ɑ:fɪs] [ðæn; ðən]
and would permit a more effectual extermination of the secret office than
和 会 允许 一个 更多的 有效的 灭绝 的 这 秘密 办公室 比
[kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði]['leɪəti] [ə'loʊn] .
could be decided upon by the laity alone .
可以 是 决定 之上 经过 这 俗人 独自的 .

而且，这将比仅由普通民众决定的方式更能有效地铲除秘密公职。

[er] [ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nəublz] ,
Ere the day closed , and in presence of the sovereigns , of all the nobles ,
埃雷 这 天 关闭 , 和 在 在场 的 这 君主 , 的 全部 这 贵族 ,
[ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ,
officers of state ,
警官 的 状态 ,

在一天结束之前，在君主、所有贵族和国家官员的面前，

[ðə; ði]['sæntə] [ɜ:rma:n'dɑ:d] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] ,
the Santa Hermandad and principal citizens ,
这 圣诞老人 兄弟 和 主要的 公民 ,
圣赫尔曼达和主要公民，

[ɑ:rθər] ['stænli] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [prə'naʊnst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Arthur Stanley was formally pronounced INNOCENT of the crime with which he
亚瑟 斯坦利 曾是 正式地 发音 清白的 的 这 犯罪 和 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] .
had been charged .
有 到过 带电 .

亚瑟·斯坦利被正式宣告无罪，他被指控的罪行不成立。

[ðə; ði]['gəʊldən][spɜ:rz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgnə'mɪniəsli] [hækt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
The golden spurs , which had been ignominiously hacked from his heels ,
这 金的 马刺 , 哪个 有 到过 耻辱地 被黑客攻击 从 他的 高跟鞋 ,
那双被耻辱地从他脚后跟砍下来的金马刺，

[wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd] [du:k] [ʌv; əv]['mə:ʃiə; 'mu:rθjɑ:;] ; ['naɪθʊd] [ə'gen] [bi'stəu] [baɪ]
were replaced by the aged Duke of Murcia ; knighthood again bestowed by
是 替换 经过 这 老年人 公爵 的 穆尔西亚 ; 骑士爵位 再次 授予 经过
[ðə; ði] [kɪŋ] ;
the King ;
这 国王 ;

被年迈的穆尔西亚公爵取代；国王再次授予骑士爵位；

[ænd; ənd] [ɪzə'beləz] [oʊn] [hænd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] ['kɜ:rtəsi] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ə; ei] [sɔ:rd] ,
and Isabella's own hand , with winning courtesy , presented him a sword ,
和 伊莎贝拉的 自己的 手 , 和 获胜 礼貌 , 呈现 他 一个 剑 ,
[hu:z] ['ri:əl][tə'li:doʊ] [bleɪd] ,
whose real Toledo blade ,
谁 真实的 托莱多 刀刃 ,

伊莎贝拉亲手以令人钦佩的礼貌将一把剑递给他，这把剑的剑刃正是真正的托莱多剑刃。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['dʒu:əld] [hɪlt] , [ʊd; ʊd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['vælju:d] ['wepən] ,
and richly jewelled hilt , should replace the valued weapon ,
和 丰富 珠宝 剑柄 , 应该 代替 这 有价值的 武器 ,
用镶嵌着华丽宝石的剑柄来代替那件珍贵的武器吧。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʌn'merɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
the loss of which had caused him such unmerited suffering , and shame .
这 损失 的 哪个 有 导致 他 这样的 不应得的 痛苦 , 和 耻辱 .
失去它给他带来了不应有的痛苦和耻辱。

" [meɪ] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [æz; əz] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['noʊbli] [æz; əz] [ɪts] ['predəsəsər] ,
" **May it be used for us , as faithfully and nobly as its predecessor** ,
" 可能 它 是 用过的 为了 我们 , 作为 忠实 和 高贵地 作为 它是 前任 ,
愿它能像它的前身一样, 忠实而高尚地为我们所用。

" [wɜːr; wər] [ɪzə'beləz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] ; " [ænd; ənd] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪnɪz] , [se'njɔː] ['stænli] , [biː; bi]
" **were Isabella's concluding words ; " and its associations , Senor Stanley , be**
" 是 伊莎贝拉的 总结 字 ; " 和 它是 协会 , 传感器 斯坦利 , 是
[nɔːt] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
nought but those of joy .
零 但 那些 的 喜悦 .

“这是伊莎贝拉的最后一句话; “斯坦利先生, 它所代表的只有快乐。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃiːk] [bəːnd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['jædɔʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **The young man's cheek burned , but there was a deep shadow on his**
" 这 年轻的 男人的 脸颊 烧伤 , 但 那里 曾是 一个 深的 阴影 在 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“年轻人的脸颊发烫, 但他的脸上却笼罩着深深的阴影。”

[wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['ɒnəz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrdʒənt] ['efərts] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]
which neither the honors he received , nor his own urgent efforts had power to
哪个 两者都不 这 荣誉 他 已收到 , 也不 他的 自己的 紧迫的 努力 有 力量 到
[rɪ'muːv] .
remove .
消除 .

但他所获得的荣誉和他自己的紧急努力都无法消除这种影响。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['æftər] [ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðen] [wɪð; wɪθ]
He looked wistfully after the sovereigns as they quitted the church , then with
他 看起来 怅然地 后 这 君主 作为 他们 辞职 这 教会 , 然后 和
[æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
an irresistible impulse ,
一个 无法抗拒 冲动 ,

他依依不舍地望着那些离开教会的君主们, 然后, 一种无法抗拒的冲动涌上心头。

[broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] - [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]
broke from the throng with whom he had been endeavoring to join in
打破 从 这 人群 和 谁 他 有 到过 - 到 加入 在
[ˈænɪmeɪtɪd] [kən'vɜːrs] ,
animated converse ,
动画 交谈 ,

他突然从人群中抽身而出, 此前他一直试图加入人群进行热烈的交谈。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] ['niːlɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ɪzə'belə] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ləʊ] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] —
and , suddenly kneeling before Isabella , exclaimed in low , agitated tones —
和 , 突然 跪着 前 伊莎贝拉 , 惊呼 在 低的 , 激动 音调 —

然后, 他突然跪在伊莎贝拉面前, 用低沉而激动的声音喊道——

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlənz] ['paʊər] .
" **She — she may still be in the villain's power .**
" 她 — 她 可能 仍然 是 在 这 反派的 力量 .

“她——她可能仍然在坏人的控制之下。”

[oʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [weɪt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [tɔrkwəməːdəz] [ə'reɪv(ə)l] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [daɪ] !
Oh , my liege , wait not for Torquemada's arrival and leave her to die !
哦 , 我的 列日 , 等待 不是 为了 托尔克马达的 到达 和 离开 她 到 死 !
哦, 我的君主, 不要等托尔克马达到来, 让她等死吧!

[hiː; hi] [wɪl] [riːk] [hɪz; ɪz] [fɒl] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] . "
He will wreak his full vengeance upon her . "
他 将要 破坏 他的 满的 复仇 之上 她 . "

他必将对她进行彻底的报复。

" [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈseɪfti] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [ˈmeʒərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən]
" Trust me for her safety , my young friend ; measures have been already taken
" 相信 我 为了 她 安全 , 我的 年轻的 朋友 ; 措施 有 到过 已经 已采取
[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈtiː] ,
to secure it ,
到 安全的 它 ,
“请相信我，我的年轻朋友，她的安全有保障；我们已经采取措施确保她的安全。”

" [wʌz; wəz] [ˌɪzəˈbeləz] [ˈɪnstənt] [rɪˈplaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [soʊ] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ðæt] [ˈɑːrθər] [kɔːt]
" was Isabella's instant reply , in a tone so full of sympathy , that Arthur caught
" 曾是 伊莎贝拉的 立即的 回复 , 在 一个 语气 所以 满的 的 同情 , 那 亚瑟 捕捉
[hɜːr; hər][roʊb] ,
her robe ,
她 长袍 ,
“.....”伊莎贝拉立刻回答道，语气中充满了同情，以至于亚瑟一把抓住了她的长袍。

[ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and pressed it to his lips .
和 按下 它 到 他的 嘴唇 .

然后把它贴到嘴唇上。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [stɪl] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈfəːdə,nænd] , [nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
She smiled kindly and passed on , still accompanied by Ferdinand , not a little
她 微笑 亲切地 和 通过了 在 , 仍然 伴随 经过 费迪南德 , 不是 一个 小的
[əˈstɔːnɪft] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
astonished at her words ,
惊讶 在 她 字 ,
她面带和蔼的微笑，继续前行，费迪南德仍然陪伴在她身边，对她的话感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] [mɜːˈiːz] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and still more so when Marie's whole tale was imparted to him .
和 仍然 更多的 所以 什么时候 玛丽的 所有的 故事 曾是 传授 到 他 .

尤其是当他听到玛丽的整个故事后，这种感受就更加强烈了。

[ɑːn][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] ,
On retiring to rest that night ,
在 退休 到 休息 那 夜晚 ,

当晚就寝休息时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][veɪn] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdestɪnd] [fɜːt] [ʌv; əv]
his thoughts still engrossed with vain speculations as to the destined fate of
他的 想法 仍然 全神贯注 和 徒劳 猜测 作为 到 这 注定 命运 的
[məˈriː] , — [ˈɑːrθər] ,
Marie , — Arthur ,
玛丽 , — 亚瑟 ,
他的思绪仍然沉浸在对玛丽最终命运的徒劳猜测中——亚瑟

[hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ʌnˈʃiːðd] [ˌɪzəˈbeləz] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɡɪft] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempər]
half unconsciously , unsheathed Isabella's magnificent gift , to judge of the temper
一半 不知不觉 , 出鞘 伊莎贝拉的 壮丽 礼物 , 到 法官 的 这 脾气
[ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ; [ænd; ənd] ,
of the blade ; and ,
的 这 刀刃 ; 和 ,
伊莎贝拉半是下意识地拔出了她那件精美的礼物，想要检验一下刀刃的锋利程度；然后，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][skroʊl] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [sti:l] , [fel] [tuː; tə]
as he did so , a scroll , which had been twisted round the steel , fell to
作为 他 做过 所以 , 一个 滚动 , 哪个 有 到过 扭曲 圆形的 这 钢 , 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

就在这时，缠绕在钢条上的卷轴掉到了地上。

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['heɪstɪ] [kɜːrɪ'ɑːsəti] ,
He raised it with hasty curiosity ,
他 提高 它 和 仓促 好奇心 ,
他带着急切的好奇心提出了这个问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɒbd] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
but his heart throbbed as he recognized the handwriting of the Queen ,
但 他的 心 悸动 作为 他 认可 这 手写 的 这 女王 ,
[ænd; ənd] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [wɜːrdz] : —
and deciphered the following words : —
和 已破译 这 下列的 字 : —

但当他认出这是女王的笔迹，并辨认出以下文字时，他的心猛地一跳：

" [tuː; tə][se'njɔː] ['stænli] , [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ðiːz] :
" To Senor Stanley , in secrecy and confidence , these :
" 到 传感器 斯坦利 , 在 保密 和 信心 , 这些 :
“谨以秘密和保密的方式，将以下信息告知斯坦利先生：

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ɔːl] [dɪs'ɡaɪzɪz] .
The eye of love is said to pierce through all disguises .
这 眼睛 的 爱 是 说 到 刺穿 通过 全部 伪装 .
据说爱情之眼能看穿一切伪装。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [les] [dɪs'krɪməneɪtɪv] [ðæn; ðən] ['wʊmənz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]
In this instance it has proved less discriminative than woman's sympathy , and
在 这 实例 它 有 已证实 较少的 歧视性的 比 女性的 同情 , 和
['wʊmənz] [ˌpenə'treɪf(ə)n] .
woman's penetration .
女性的 渗透 .

在这种情况下，它被证明不如女性的同情心和女性的洞察力那样具有区分度。

[ʃiː; ʃi][ɪn] [huːm] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [se'njɔː] ['stænli] ['ɪntrəstɪd] ,
She in whom we believe Senor Stanley interested ,
她 在 谁 我们 相信 传感器 斯坦利 感兴趣的 ,
我们认为斯坦利先生对她很感兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ɪɡ'zɜːjənz] [hiː; hi] [oʊz] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪf(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɪn] [taɪm]
and to whose exertions he owes the publication of his innocence in time
和 到 谁 努力 他 欠款 这 发布 的 他的 无辜 在 时间
[tuː; tə] [seɪv] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnər] ,
to save life as well as honor ,
到 节省 生活 作为 出色地 作为 荣誉 ,

正是由于他的努力，他的清白才得以及时公之于众，从而保住了性命和名誉。

[ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwiːn] .
is safe , and under the protection of her Queen .
是 安全的 , 和 在下面 这 保护 的 她 女王 .
她很安全，受到女王的庇护。

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ˌprez(ə)nt] [piːs] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] .
Let this suffice for present peace , and speak of it to none .
让 这 足够了 为了 展示 和平 , 和 说话 的 它 到 没有任何 .
就让此事维持目前的和平吧，不要跟任何人提起。

[ɪzəˈbelə] [ɑ:r] .
ISABELLA R .
伊莎贝拉 拉 .

伊莎贝拉·R.

" [ˈɑ:rθəz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Arthur's first impulse was to press the precious letter to his lips ,
" 亚瑟的 第一的 冲动 曾是 到 按 这 宝贵的 信 到 他的 嘴唇 ,
亚瑟的第一反应就是把这封珍贵的信贴在嘴唇上。

[ænd; ənd] [geɪz] [əˈpa:n][,aɪ ˈti:] [tɪl] [ˈevri] [ˈletər] [si:md] [trænsˈfə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and gaze upon it till every letter seemed transferred from the paper to his
和 目光 之上 它 直到 每一个 信 似乎 转移 从 这 纸 到 他的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

他凝视着它，直到每一个字母都仿佛从纸上转移到了他的心中；

[hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
his next was to sit down on the nearest seat , and bury his face in his
他的 下一个 曾是 到 坐 向下 在 这 最近的 座位 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他接下来的举动是坐在最近的座位上，双手捂住了脸。

[ˈæktʃuəli] [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bri:f] [wɜ:rdz] [keɪm] .
actually bewildered by the flash of light , which with those brief words came .
实际上 困惑 经过 这 闪光 的 光 , 哪个 和 那些 简短的 字 来了 .

伴随着那几句话而来的闪光，他着实感到困惑。

[dɪsˈgaɪz] — [ɪgˈzɜ:rʃn] — [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpa:səb(ə)l] ?
Disguise — exertion — could it be possible ?
伪装 — 用力 — 可以 它 是 可能的 ?

伪装——努力——这有可能吗？

[neɪ] , [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] !
Nay , it must be !
不 , 它 必须 是 !

不，一定是这样！

[ðə; ði][sɔ:ft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][hænd] , [ðə; ði] [ˈspi:kɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [aɪz] ,
The soft touch of that little hand , the speaking look of those lovely eyes ,
这 柔软的 触碰 的 那 小的 手 , 这 请讲 看 的 那些 迷人的 眼睛 ,

那只小手的温柔触感，那双可爱眼睛里流露出的神情，

[əˈgen] [θrɪld] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] [naʊ] .
again thrilled through his very soul , and he knew their meaning now .
再次 激动不已 通过 他的 非常 灵魂 , 和 他 知道 他们的 意义 现在 .

他再次感到无比激动，他现在明白了它们的含义。

[mɪˈstɪriəs] , [brɪˈwɪldərɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈnɔ:vɪs] , [ðə; ði] [pʊr] , [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ˈsi:mɪŋ]
Mysterious , bewildering as it was , the novice , the poor , exhausted , seeming
神秘 , 扑朔迷离 作为 它 曾是 , 这 新手 , 这 贫穷的 , 筋疲力尽的 , 似乎

[bɔɪ] — [wʌz; wəz] [məˈri:] !
boy — was Marie !
男生 — 曾是 玛丽 !

神秘莫测，令人费解的是，这位新手，这位可怜的、疲惫的、看似男孩的女子——竟然是玛丽！

[ə'gen] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [hɜːr; həɹ]
Again he owed his life to her , and the wild yearning to gaze on her
再次 他 欠款 他的 生活 到 她 , 和 这 荒野 渴望 到 目光 在 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他再次靠她救了自己一命，心中充满了想要再次凝视她的强烈渴望。

[tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] , [tuː; tə] [suːð]
to clasp her to his bosom , to pour forth his gratitude , to soothe
到 搭扣 她 到 他的 怀 , 到 倒 前进 他的 感激 , 到 舒缓
[ænd; ənd] [ʃiːld] ,
and shield ,
和 盾 ,

将她紧紧拥入怀中，倾诉衷肠，抚慰她，保护她。

[brɪ'keɪm] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɪn'tens] , [æz; əz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] ,
became so painfully intense , as almost to banish the joy ,
成为 所以 痛苦地 激烈的 , 作为 几乎 到 放逐 这 喜悦 ,
痛苦变得如此强烈，几乎要驱散快乐。

[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈreskjʊː] [frʌm; frəm] [ˈdeɪndʒər] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] .
which her rescue from danger ought to have occasioned .
哪个 她 救援 从 危险 应该 到 有 引发 .
她从危险中获救本应带来这样的结果。

[hæd; həd] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Had it not been for her refusal to bear witness against him ,
有 它 不是 到过 为了 她 拒绝 到 熊 证人 反对 他 ,
如果不是她拒绝作证指控他，

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmʌnθs] [greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
not even the month's grace would have been allowed him ; he would have been
不是 甚至 这 月份 优雅 会 有 到过 允许 他 ; 他 会 有 到过
[ˈeksɪkjʊːtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
executed at once .
执行 在 一次 .

甚至连一个月的宽限期都不会给他；他会被立即处决。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
She had saved him then — she had saved him now !
她 有 已保存 他 然后 — 她 有 已保存 他 现在 !
她当时救了他——现在她又救了他！

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] [sweld] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɪts] [ˈfʊlnəs] ,
And his heart so swelled he knew not how to contain its fulness ,
和 他的 心 所以 肿胀 他 知道 不是 如何 到 包含 它是 充满 ,
他心中充满了喜悦，不知如何才能抑制住这股激动之情。

[haʊ] [tuː; tə] [kɑːm] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfɜːrðər] [ˈplezər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn]
how to calm it down , to wait till the Queen's further pleasure should be known
如何 到 冷静的 它 向下 , 到 等待 直到 这 女王大学 更远 乐趣 应该 是 已知
.
:
.

如何平息事态，只能等待女王进一步的指示。

[bʌt; bət][hoʊp] [sprʌŋ] [ʌp][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfərt] ； [ˌɪzəˈbelə] [wʊd] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hær]
But hope sprung up to give him comfort ; Isabella would accomplish her
但 希望 弹簧 向上 到 给 他 舒适 ； 伊莎贝拉 会 完成 她
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][kənˈvɜ:rʒ(ə)n] ；
intention of conversion ;
意图 的 转换 ；
但一丝希望让他感到安慰：伊莎贝拉会实现她感化他的意图；

[məˈri:] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [oʊ] ！
Marie could never resist her , and then — then , oh !
玛丽 可以 绝不 抵抗 她 ， 和 然后 — 然后 ， 哦 ！
玛丽永远无法抗拒她，然后——然后，哦！
[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][laɪf] [ʃaɪn] , [fɔ:r; fər][bəʊθ][ðə; ði] [braɪtə] ,
she would be all , all his own , and life shine , for both the brighter ,
她 会 是 全部, 全部 他的 自己的, 和 生活 闪耀 , 为了 两个都 这 更亮 ,
她将完全属于他，生命也将闪耀，为了更美好的未来。

[fɔ:r; fər][ɪts][ˈfɔ:rmər] [ˈtempɪst] [klaʊdz] .
for its former tempest clouds .
为了 它是 以前的 暴风雨 云 .
因为它曾经是暴风雨云。
[ˈmi:nwaɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [swi:t] [θɔ:ts] , [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [ˈɪmɪdʒɪz] , [tu:; tə][rest][ɑ:n] .
Meanwhile , he had such sweet thoughts , such lovely images , to rest on .
同时 , 他 有 这样的 甜的 想法 , 这样的 迷人的 图片 , 到 休息 在 .
与此同时，他脑海中浮现出许多美好的想法和画面，让他得以放松身心。

[hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] , [tu:; tə][hɜ:r; hær] ；
He owed his life , his honor , to her ;
他 欠款 他的 生活 , 他的 荣誉 , 到 她 ；
他的生命和荣誉都归功于她；
[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [drɪˈvootɪd] [ˈgrætɪtu:d] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈdi:pənd] [lʌv] .
and he thought that it was his devoted gratitude which so deepened love .
和 他 想法 那 它 曾是 他的 奉献 感激 哪个 所以 加深 爱 .
他认为正是这份真挚的感激之情加深了爱情。

[haʊ] [swi:t] [ɪz] [sʌtʃ] [rɪˈlu:ʒ(ə)n] ！
How sweet is such illusion !
如何 甜的 是 这样的 错觉 ！
多么甜蜜的幻觉啊！
[haʊ] [rɪˈfreʃɪŋli] [ˈsu:ðɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [wen] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈgrætɪtu:d]
how refreshingly soothing to be grateful , when the object of that gratitude
如何 令人耳目一新 舒缓 到 是 感激的 , 什么时候 这 目的 的 那 感激
[hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [sti:l] ,
has been , and is still ,
有 到过 , 和 是 仍然 ,
当感恩的对象过去是、现在仍然是.....时，心怀感恩是多么令人感到舒心和慰藉啊！

[ðə; ði] [daɪr] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [lʌv] ！
the dear object of our love !
这 亲爱的 目的 的 我们的 爱 ！
我们挚爱的对象！
[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][wi:; wi] [dɪˈsi:v] [ɑ:rˈselvz] , [ænd; ənd][rɪˈmædʒɪn][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ðə; ði]
How often we deceive ourselves , and imagine we are experiencing the
如何 经常 我们 欺骗 我们自己 , 和 想象 我们 是 体验 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ɪˈməʊʃənz][ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] ,
strongest emotions of gratitude ,
最强 情绪 的 感激 ,
我们常常自欺欺人，以为自己正在体验最强烈的感恩之情。

[wen] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [kən'fə:d] [ðə; ði] [seɪm] ['benɪfɪt] , [wi:; wi] [maɪt] [fi:l]
when , had an indifferent person conferred the same benefit , we might feel
什么时候 , 有 一个 冷漠 人 授予 这 相同的 益处 , 我们 可能 感觉
[aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ,
it indeed ,
它 的确 ,

如果换作一个漠不关心的人给予我们同样的益处, 我们或许真的会感受到。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [mɔ:ɪr] [peɪn][ðæn; ðən] ['plezər] ; [ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ,
but it would more pain than pleasure ; and be an obligation ,
但 它 会 更多的 疼痛 比 乐趣 ; 和 是 一个 义务 ,
但这样做痛苦多于快乐, 而且是一种义务。

[soʊ] ['hevi] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [rest] , [tɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
so heavy that we should never rest , till in some measure , at least , it was
所以 重的 那 我们 应该 绝不 休息 , 直到 在 一些 措施 , 在 至少 , 它 曾是
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

如此沉重, 我们绝不能停歇, 直到它至少在某种程度上得到补偿。

[haʊ] ['kɑ:ntreɪrɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] !
How contrary the impression of benefits from those we love !
如何 相反 这 印象 的 好处 从 那些 我们 爱 !
这与我们从所爱之人那里获得的益处是多么截然相反的印象啊!

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [kən'fesər] , [ðə; ði][stɜ:rn] , [ænd; ənd]
Never before had the appearance of the Queen's confessor , the stern , and
绝不 前 有 这 外貌 的 这 女王大学 忏悔者 , 这 船尾 , 和
[sʌm; səm] [sed] ['kru:əl] ,
some said cruel ,
一些 说 残忍的 ,

女王的忏悔神父, 这位严厉, 甚至有人说是残酷的神父, 此前从未以如此形象出现过。

[ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] , [bɪn] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
Torquemada , been hailed with such excitement .
托尔克马达 , 到过 赞誉 和 这样的 激动 .
托尔克马达受到了如此热烈的欢迎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌʊns(ə)l][moʊst]
He was speedily informed of the late transactions , and his counsel most
他 曾是 迅速地 知情的 的 这 晚的 交易 , 和 他的 法律顾问 最多
[ˈɜ:rnɪstli] [di'mɑ:ndɪd] [baɪ][bəʊθ] ['sɔvrɪnz] .
earnestly demanded by both sovereigns .
切实 要求 经过 两个都 君主 .

他很快得知了最近的交易, 两位君主都迫切地向他征求意见。

[hi:; hi][rɪ'kwəɪərd][sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [dɪ'lɪbəreɪt] , [hi:; hi] [sed] , [soʊ] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
He required some days to deliberate , he said , so momentous and important
他 必需的 一些 天 到 商榷 , 他 说 , 所以 意义重大 和 重要的
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] ;
was the affair ;
曾是 这 事务 ;

他说, 这件事意义重大, 需要几天时间仔细考虑;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz]['kʌʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [wʌt] ['meni]
and when he did reply , his counsel was entirely opposed to what many
和 什么时候 他 做过 回复 , 他的 法律顾问 曾是 完全 反对 到 什么 许多
[hoʊpt] , [ænd; ənd][ˈfə:də,nænd] [ɪk'spektɪd] .
hoped , and Ferdinand expected .
希望 , 和 费迪南德 预期的 .

而当他最终做出回应时, 他的建议却与许多人所希望的以及费迪南德所预期的完全相反。

[ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət][ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
Indignant as he declared himself to be , at the abuses in religion ,
愤怒 作为 他 声明 他自己 到 是 , 在 这 滥用 在 宗教 ,
他声称自己对宗教中的种种弊端感到愤慨,

[hi:; hi] [jet] [pʊt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
he yet put a strong and most decided negative on the royal proposition ,
他 然而 放 一个 强的 和 最多 决定 消极的 在 这 皇家 主张 ,
但他对皇室的提议表达了强烈而坚决的否定意见。

[ʌv; əv] ['ʌtərli] [ɪk'stɜ:məˌneɪtɪŋ] [ðɪs] [ʌn'lɔ:fl] [traɪ'bju:nl] .
of utterly exterminating this unlawful tribunal .
的 完全地 灭绝 这 非法的 法庭 .
彻底铲除这个非法法庭。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['fɔ:rsəbl] ['læŋɡwɪdʒ] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt]
With all his natural eloquence , and in most forcible language , he declared that
和 全部 他的 自然的 口才 , 和 在 最多 强制的 语言 , 他 声明 那
,
,
,
他以天生的雄辩之才，用最铿锵有力的语言宣称：

[ɪf] [kept] [wɪ'ðɪn] ['prɑ:pər] [baʊndz] , [rɪ'streɪnd] [baɪ] [du:] [ə'θɔ:rəti] ,
if kept within proper bounds , restrained by due authority ,
如果 保留 之内 恰当的 界限 , 克制 经过 到期的 权威 ,
如果控制在适当的范围内，并受到正当权威的约束，

[ænd; ənd][ɪts] [prə'si:dɪŋz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər]
and its proceedings open to the inspection of the Sovereign , and under
和 它是 诉讼程序 打开 到 这 检查 的 这 主权 , 和 在下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
其程序接受君主的监督，并受其管辖。

[ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪɡnɪˌteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the archbishops and other dignitaries of the church ,
这 大主教们 和 其他 达官显贵 的 这 教会 ,
大主教和教会其他显要人物，

[ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)] [ɔ:g'zɪliəri] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - ['du:ɪŋ] [ænd; ənd]
the Inquisition would be a most valuable auxiliary to the well - doing and
这 宗教裁判所 会 是 一个 最多 有价值的 辅助的 到 这 出色地 - 正在做 和
[ˌpjuərəɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kæθlɪk] ['kɪŋdəm] .
purifying of the most Catholic kingdom .
净化 的 这 最多 天主教 王国 .
宗教裁判所将成为天主教王国行善和净化的极其宝贵的辅助工具。

[hi:; hi] [prə'du:st] ['ɑ:rgjumənt]['æftər]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['ri:zənɪŋ] ,
He produced argument after argument of most subtle reasoning ,
他 生产 争论 后 争论 的 最多 微妙的 推理 ,
他提出了一个又一个论证，其推理极其精妙。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [ə'ba:lɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [speɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['ju:sləs]
to prove that every effort to abolish the office in Spain had been entirely useless
到 证明 那 每一个 努力 到 取消 这 办公室 在 西班牙 有 到过 完全 无用
:
:
:
:
证明在西班牙废除该职位的所有努力都完全徒劳无功：

[aɪˈti:] [wʊd] [ɪgˈzɪst] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [nɑ:t] [ˈpʌblɪkli] [əkˈnɑ:lɪdʒd] , [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə]
it would exist , and if not publicly acknowledged , would always be liable to
 它 会 存在 , 和 如果 不是 公开 已确认 , 会 总是 是 容易 到
 [əˈbju:s][ænd; ɐnd] [desɪˈkreɪʃn] ;
abuse and desecration ;
 虐待 和 亵渎 ;
 它会存在, 但如果不被公开承认, 就总是容易受到滥用和亵渎;

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'stɜ:mə'neɪtɪŋ] [ɪts] ['si:kɹət] , [ænd; ənd] [tu:] ['ærəgənt] ['pəʊər] ,
that the only means of exterminating its secret , and too arrogant power ,

那 这 仅有的 方法 的 灭绝 它是 秘密 , 和 也 傲慢的 力量 ,

消灭其秘密和过于傲慢的权力的唯一方法是

[wəz; wəz][tu:; tə] [pə'r'mɪt] [ɪts] ['pʌblɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][soʊ][kən'troʊl][aɪ 'ti:] ,
was to permit its public establishment , and so control it ,

曾是 到 允许 它是 民众 建立 , 和 所以 控制 它 ,

目的是允许其公开设立, 从而对其进行控制。

[ðæt] [ɪts] ['meɪzəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] [sək'sesɪv]
that its measures should be open to the present , and to every successive
 那 它是 措施 应该 是 打开 到 这 展示 , 和 到 每一个 连续
 [ˈsɑːvrɪn] .
sovereign .
 主权 .

其措施应当对现任君主以及历任君主开放。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɒːfɪs] ;
He allowed the necessity , the imperious necessity of rooting out the secret office ;
 他 允许 这 必要性 , 这 专横 必要性 的 根 出去 这 秘密 办公室 ;
 他承认了铲除秘密办公室的必要性，这种必要性势在必行；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] , [nɔːr][ɪn][fækt] [wʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
but he was convinced this could not be done , nor in fact would the church
 但 他 曾是 确信 这 可以 不是 是 完毕 , 也不 在 事实 会 这 教会
 [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] ,
allow it ,
 允许 它 ,

但他确信这不可能做到, 而且教会也绝不会允许。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi; bi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['jɒrəp] ,
unless it should be recognized in the face of all Europe ,
 除非 它 应该 是 认可 在 这 脸 的 全部 欧洲 ,
 除非它应该在整个欧洲得到承认,

[æz; əz] [bəɪst] [ɑ:n] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['sɪv(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [lɔ:z] [ʌv; əv] [spɛɪn] .
as based on alike the civil and religious laws of Spain .
 作为 基于 在 同样 这 民用 和 宗教 法律 的 西班牙 .
 以西班牙的民法和宗教法为基础。

[ɑ:n]['fə:də,nænd][ðə; ði]['waɪli] ['tʃ:rtʃmən] [wɜ:rkt] ,
On Ferdinand the wily churchman worked ,
 在 费迪南德 这 狡猾的 牧师 工作 ,
 狡猾的教会人士费迪南德为之效力，

[baɪ] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [prɪˈrɑːɡətɪv] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈʃʊəd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɪndʒəd] [baɪ] [ðɪs]
by proving that his royal prerogative would be insured rather than injured by this
 经过 证明 那 他的 皇家 特权 会 是 投保人 相当 比 受伤 经过 这
 [prəˈsiːdɪŋ] ;
proceeding ;
 进行中 ;

通过证明本诉讼不会损害他的皇家特权，反而会保障他的皇家特权；

[ðæt][baɪ][ˈpʌblɪkli][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðə; ði][ɪŋkwɪzɪʃn][hiː; hi][pruːvd][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]
that by publicly establishing the Inquisition , he proved his resolution to
那 经过 公开 建立 这 宗教裁判所 , 他 已证实 他的 解决 到
[kənˈtrəʊl][ˈiːv(ə)n][ðɪs][ˈpaʊər]
control even this power ,
控制 甚至 这 力量 ,
他公开设立宗教裁判所, 证明了他决心控制甚至这种权力。

[ænd; ənd][ˈrendər][aɪˈtiː][ə; eɪ][mɪr][ɪnstrəmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːvrɪn][hænd]
and render it a mere instrument in his sovereign hand ;
和 使成为 它 一个 仅仅 乐器 在 他的 主权 手 ;
并使之成为他君主手中的一件工具;

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði][mʊəz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈbetər][bɪˈɡʌn][ðæn; ðən]
that his contemplated conquest of the Moors could not be better begun than
那 他的 思考 征服 的 这 沼泽地 可以 不是 是 更好的 开始 比
[baɪ][ðə; ði][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈɑːfɪs]
by the recognition of a holy office ,
经过 这 认出 的 一个 圣 办公室 ;
他认为, 征服摩尔人的计划, 最好的开端莫过于承认一个神圣的职位。

[huːz][ˈɡlɔːrɪ][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][tuː; tə][brɪŋ][ɔːl][ˈhiːðn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpjuərɪfaɪɪŋ][ænd; ənd][ˈseɪvɪŋ]
whose glory it would be to bring all heathens to the purifying and saving
谁 荣耀 它 会 是 到 带来 全部 异教徒 到 这 净化 和 保存
[ˈdɒktrɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv][roʊm]
doctrines of the church of Rome .
教义 的 这 教会 的 罗马 .
他的荣耀在于将所有异教徒带入罗马教会的净化和救赎教义之中。

[ˈfəːdəˌnænd][ðʊ][ˈwerɪ][ænd; ənd][ˈpɑːlətɪk][hɪmˈself][wʌz; wəz][noʊ][mætʃ][fɔːr; fər][tɔːrkwəməːdəz]
Ferdinand , though wary and politic himself , was no match for Torquemada's
费迪南德 , 尽管 警惕 和 政治 他自己 , 曾是 不 匹配 为了 托尔克马达的
[ˌdʒɛzjuˈɪtɪk-ˌkəl][ˈeləkwəns]
Jesuitical eloquence ;
耶稣会 口才 ;
费迪南德本人虽然谨慎且善于交际, 但还是无法与托尔克马达的耶稣会式雄辩相提并论;

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ˈoʊvər][tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði][tʃɜːtʃmənz][vjuːz][wɪð; wɪθ][ˈskɜːsli][æn; ən][ˈefərt]
he was won over to adopt the churchman's views with scarcely an effort
他 曾是 韩元 超过 到 采纳 这 丘奇曼 浏览 和 几乎 一个 努力
[tuː; tə][rɪˈzɪst][ðəm; ðəm]
to resist them .
到 抵抗 他们 .
他几乎没有抵抗就被说服接受了这位教士的观点。

[wɪð; wɪθ][ɪzəˈbelə][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][mʌtʃ][mɔːr][ˈdɪfɪkəlt]
With Isabella the task was much more difficult .
和 伊莎贝拉 这 任务 曾是 很多 更多的 难的 .
对付伊莎贝拉就困难得多。

[hiː; hi][əˈpiːld][ˈɡɑːrdɪdli][ænd; ənd][ˈdʒɛntli][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈtɛndər][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl]
He appealed guardedly and gently to her tender regard for the spiritual
他 上诉 谨慎地 和 轻轻地 到 她 投标 看待 为了 这 精神
[ˈwɛlfər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)]
welfare of her people ,
福利 的 她 人们 ,
他谨慎而温和地诉诸于她对人民精神福祉的深切关怀。

[ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [ˈʌndər]
sympathized with her in her indignant horror of the crimes committed under
同情 和 她 在 她 愤怒 恐怖 的 这 犯罪 坚定的 在下面
[rɪˈlɪdʒənz] [neɪm] ,
religion's name ,
宗教的 姓名 ;

我理解她对以宗教名义犯下的罪行感到义愤填膺和震惊。

[bʌt; bət] [pəˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][iːv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈremɪdɪd] ,
but persisted that the evil of a secret Inquisition would never be remedied ,
但 持续 那 这 邪恶的 的 一个 秘密 宗教裁判所 会 绝不 是 已补救 ;
但他始终认为，秘密宗教裁判所的罪恶永远无法根除。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeʒər] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] .
save by the measure he proposed .
节省 经过 这 措施 他 建议的 .

按照他提出的措施，情况就会好转。

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪmˈself] [ˈnevər] [tuː; tə] [rest] ,
He pledged himself never to rest ,
他 承诺 他自己 绝不 到 休息 ;

他发誓永不休息，

[tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˈevri]
till the present halls and ministers of darkness were exterminated from every
直到 这 展示 大厅 和 部长们 的 黑暗 是 灭绝 从 每一个
[pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] ;
part of Spain ;
部分 的 西班牙 ;

直到如今的黑暗势力和幕后黑手从西班牙各地被彻底铲除；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] .
but it could only be on condition of her assent to his counsel .
但 它 可以 仅有的 是 在 状况 的 她 同意 到 他的 法律顾问 .
但这只能以她同意他的建议为前提。

[hiː; hi] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] ; [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈzeləs] [ˈkæθlɪk] ,
He used all his eloquence ; he appealed to her as a zealous Catholic ,
他 用过的 全部 他的 口才 ; 他 上诉 到 她 作为 一个 热心 天主教 ;
他使出浑身解数，用他虔诚的天主教徒身份打动了她。

[huːz] [fɜːrst][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd][ˈpjʊrɪfaɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪθ] ;
whose first duty was to further and purify her faith ;
谁 第一的 责任 曾是 到 更远 和 净化 她 信仰 ;

她的首要职责是增进和净化她的信仰；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [kənˈsent] ,
but for four days he worked in vain ; and when she did give her consent ,
但 为了 四 天 他 工作 在 徒劳 ; 和 什么时候 她 做过 给 她 同意 ;
但他四天来徒劳无功；当她最终同意时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [teɪz] ,
it was with such a burst of tears ,
它 曾是 和 这样的 一个 爆裂 的 眼泪 ;

她泪如雨下，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [fɔːrˈbəʊdɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [riːd] [ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈæn(ə)lz]
that it seemed as if her foreboding eye had indeed read the shrouded annals
那 它 似乎 作为 如果 她 不祥的预感 眼睛 有 的确 读 这 被遮蔽的 志
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
of the future ,
的 这 未来 ;

仿佛她那充满预感的目光真的已经读懂了未来那晦暗不明的篇章。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðer; ðər] , [nɑ:t][ðə; ði] ['sʌfəriŋz] [ʌv; əv][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə'ləʊn] ,
and beheld there , not the sufferings of individuals alone ,
和 观看 那里 , 不是 这 苦难 的 个人 独自的 ,

在那里, 人们看到的不仅仅是个人的苦难,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [lənd] ,
but of the decline and dishonor of that fair and lovely land ,
但 的 这 衰退 和 羞辱 的 那 公平的 和 迷人的 土地 ,
但那片美丽土地的衰落和耻辱,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪbəd] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] .
which she had so labored to exalt .
哪个 她 有 所以 辛勤劳作 到 崇高 .

她曾为此付出了巨大的努力去提升。

[er] [ə'nʌðər] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [,ɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli]
Ere another year from that day had passed , the Inquisition was publicly
埃雷 其他 年 从 那 天 有 通过了 , 这 宗教裁判所 曾是 公开
[ɪ'stæblɪʃt] [θruː'ɑʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
established throughout the kingdom ;
已确立的 自始至终 这 王国 ;

从那天起不到一年, 宗教裁判所便在全国范围内公开成立了;

[ænd; ənd][,tɔːrkwə'mɑːdə] , [æz; əz][fɜːrst][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] , [riːpt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Torquemada , as first Grand Inquisitor , reaped the reward of his
和 托尔克马达 , 作为 第一的 盛大 审判官 , 收获 这 报酬 的 他的
[,pɜːrsə'vɪrɪŋ] ['kʌʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [siːld] ,
persevering counsel , and sealed ,
坚持不懈 法律顾问 , 和 密封 ,

托尔克马达作为第一任大审判官, 因其坚持不懈的建议而获得了回报, 并封存了.....

[wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [speɪn] .
with blood , the destiny of Spain .
和 血 , 这 命运 的 西班牙 .

西班牙的命运, 是用鲜血铸就的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'fesər] , [ɪzə'belə] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mə'riː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]
To her confessor , Isabella revealed the story of Marie , and her own
到 她 忏悔者 , 伊莎贝拉 揭晓 这 故事 的 玛丽 , 和 她 自己的
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

伊莎贝拉向她的神父倾诉了玛丽的故事以及她自己的意图。

[,tɔːrkwə'mɑːdə] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [srɪ'verəti] , ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Torquemada heard the tale with a stern severity , little encouraging to the
托尔克马达 听到 这 故事 和 一个 船尾 严重性 , 小的 鼓励 到 这
['kwiːnz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ;
Queen's ideas of mercy ;
女王大学 想法 的 怜悯 ;

托尔克马达听了这个故事, 神情严厉, 这丝毫没有鼓励女王的仁慈之心;

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][kən'vɜːrʒ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] ; [ɪf] [baɪ]
he insisted that her conversion must be effected ; if by
他 坚持 那 她 转换 必须 是 受影响 ; 如果 经过
['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
kindness and forbearance , well and good ;
仁慈 和 宽容 , 出色地 和 好的 ;

他坚持认为必须让她皈依基督教; 如果用仁慈和宽容的方式, 那就再好不过了;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈɑːbstɪnət] , [ˈhɑːrɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] ;
but if she were obstinate , harshness must be resorted to ;
但 如果 她 是 顽固 , 严厉 必须 是 复原 到 ;
但如果她执意如此，就必须采取严厉措施；

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ɑːn] [ðæt] [kənˈdɪ(ə)n] [wəd] [hiː; hi][grænt] [ˌɪzəˈbelə] [ðə; ði] [drɪˈzaɪrd] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
and only on that condition would he grant Isabella the desired blessing on her
和 仅有的 在 那 状况 会 他 授予 伊莎贝拉 这 想要的 祝福 在 她
[tæsk] .
task .
任务 .

只有满足这个条件，他才会给予伊莎贝拉她所希望的祝福，让她完成任务。

[hiː; hi][dɪd][naːt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈzeləs] [ˈkæθlɪk] ,
He did not fail to bring forward the fact of a zealous Catholic ,
他 做过 不是 失败 到 带来 向前 这 事实 的 一个 热心 天主教 ,
他不忘强调自己是一位虔诚的天主教徒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dɑːn] [ˈfəːdə,nænd] [mɔːˈrɑːləs] , [ˈwedɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd]
such as Don Ferdinand Morales , wedding and cherishing one of the accursed
这样的 作为 大学教师 费迪南德 莫拉莱斯 , 婚礼 和 珍惜 一 的 这 被诅咒的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

例如唐·费迪南德·莫拉莱斯，与被诅咒的种族之一结婚并珍惜，

[ænd; ænd] [kəˈnaɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] ,
and conniving at her secret adherence to her religion ,
和 阴险狡诈 在 她 秘密 依从性 到 她 宗教 ,
并暗中策划让她秘密信奉自己的宗教，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ænd] [ˈveri] [strɔːŋ] [ɪnˈsentɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as a further and very strong incentive for the public establishment of the
作为 一个 更远 和 非常 强的 激励 为了 这 民众 建立 的 这
[ɪnkwɪˈzɪʃn] ,
Inquisition ,
宗教裁判所 ,

作为进一步且非常强有力的公开设立宗教裁判所的动机，

[huːz] [ˈzeləs] [ker] [wəd] [ɪˈfektʃuəli] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [speɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌnˈhoʊli]
whose zealous care would effectually guard the sons of Spain from such unholy
谁 热心 关心 会 有效地 警卫 这 儿子们 的 西班牙 从 这样的 不圣洁的
[əˈlaɪənsɪz] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
alliances in future .
联盟 在 未来 .

他们的悉心照料将有效地保护西班牙子民免受未来此类不光彩联盟的侵害。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜːˈiːz] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [baɪ]
He urged the supposition of Marie's having become the mother of children by
他 敦促 这 假设 的 玛丽的 拥有 变得 这 母亲 的 孩子们 经过
[ˈfəːdə,nænd] ;
Ferdinand ;
费迪南德 ;

他极力主张玛丽已经和费迪南德生下了孩子；

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][naːt][ˈmoʊst][ˈpraɪbəb(ə)] , [neɪ] , [ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ɪnˈfjuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnbɪˈliːf]
was it not most probable , nay , certain , that she would infuse her own unbelief
曾是 它 不是 最多 可能 , 不 , 肯定 , 那 她 会 注入 她 自己的 不信
[ɪn][ðəm; ðəm] ;
in them ;
在 他们 ;

她极有可能，甚至可以说是肯定地将自己的不信注入到他们之中；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [mɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] [ə; eɪ] [reis] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
and then how mixed and defiled a race would take the place of the present
和 然后 如何 混合 和 被玷污的 一个 种族 会 拿 这 地方 的 这 展示
[pjɔr] [kæstɪljən] .
pure Castilians .
纯的 卡斯蒂利亚人 .

那么，一个混杂污秽的种族将会取代如今纯正的卡斯蒂利亚人。

[ɪzə'belə] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu; tə] [ðɪs] [ˈeləkwənt] [ˈriːzənɪŋ] .
Isabella could reply nothing satisfactory to this eloquent reasoning .
伊莎贝拉 可以 回复 没有什么 令人满意的 到 这 雄辩 推理 .

伊莎贝拉无法对这种雄辩的论证做出令人满意的回应。

[ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈriːəli] [ˈɜːrniːst] [hɑːrt] ;
The prejudices of education are strong in every really earnest heart ;
这 偏见 的 教育 是 强的 在 每一个 真的 认真 心 ;

在每个真正认真的人心中，教育带来的偏见都根深蒂固；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜːr; hær] [truː] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [rɪ'vɔʊltɪd] [æt; ət] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,
and though her true woman's nature revolted at every thought of severity ,
和 尽管 她 真的 女性的 自然 反抗 在 每一个 想法 的 严重性 ,

尽管她骨子里的女人性使她对任何严厉的言行都感到反感，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [wʌn][soʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz] [mə'riː] , [ʃiː; ʃi] [ək'naːlɪdʒd] [ɪts] [nə'sesəti] , [ɪn] [keɪs]
and towards one so suffering as Marie , she acknowledged its necessity , in case
和 向 一 所以 痛苦 作为 玛丽 , 她 已确认 它是 必要性 , 在 案件

[ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ˈfeɪlɪŋ] .
of kindness failing .
的 仁慈 失败 .

对于像玛丽这样遭受苦难的人，她承认，如果仁慈不起作用，这种做法是必要的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'pɑːtɪd] [hɜːr; hær] [fʊl] [plæn][tu; tə][tɔːrkwə'mɑːdə] ,
Under the seal of confession , she imparted her full plan to Torquemada ,
在下面 这 海豹 的 忏悔 , 她 传授 她 满的 计划 到 托尔克马达 ,

在保密协议下，她将自己的全部计划告诉了托尔克马达。

[ˈentərɪŋ] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ˈmɪnɪt] [pə'tɪkuːləz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪːv(ə)n][tu; tə][hɜːr; hær]
entering more into minute particulars than she had done even to her
进入 更多的 进入 分钟 细节 比 她 有 完毕 甚至 到 她

[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她对细节的关注甚至超过了对丈夫的关注。

[ɔːr][ɪn] [wɜːrdz] [tu; tə][hɜːr'self] .
or in words to herself .
或者 在 字 到 她自己 .

或者自言自语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [tɔːrkwə'mɑːdə] [geɪv] [hɪz; ɪz]
It was so fraught with mercy and gentleness that Torquemada gave his
它 曾是 所以 充满危机 和 怜悯 和 温柔 那 托尔克马达 给予 他的

[kən'sent] , [bɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
consent , believing it utterly impossible ,
同意 , 相信 它 完全地 不可能的 ,

它充满了怜悯和温柔，以至于托尔克马达尽管认为这完全不可能，还是同意了。

[ɪf] [mə'riː] [ˈriːəli] [lʌvd] , [æz; əz] [ɪzə'belə] [ˈfænsɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .
if Marie really loved , as Isabella fancied , that she could resist .
如果 玛丽 真的 喜爱 , 作为 伊莎贝拉 幻想 , 那 她 可以 抵抗 .

如果玛丽真的像伊莎贝拉所认为的那样爱着他，她就能抗拒。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [kən'fesər] , [ðə; ði] [kwiːn] ['kɒmjuːnd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; həər]
On the departure of her confessor , the Queen communed , as was her
在这 离开 的 她 忏悔者 , 这 女王 公有的 , 作为 曾是 她
['friːkwənt] ['kʌstəm] ,
frequent custom ,
频繁 风俗 ,

在她的忏悔神父离开后，女王像往常一样领圣餐。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [oʊn] [hɑːrt] .
long and severely with her own heart .
长的 和 严重 和 她 自己的 心 .

她对自己的心进行了长时间而严厉的审视。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɪk'striːm] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juːzɪŋ] ['hɑːrʃnəs] ?
What was the cause of her extreme dislike to using harshness ?
什么 曾是 这 原因 的 她 极端 不喜欢 到 使用 严厉 ?

她为何如此厌恶使用严厉的言辞？

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testɪd] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [tɔːrkwəməːdəz] ['kaʊns(ə)l] [wʊd]
With any other member of that detested race , she felt Torquemada's counsel would
和 任何 其他 成员 的 那 令人厌恶的 种族 , 她 毛毡 托尔克马达的 法律顾问 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] - ['paʊər(ə)l] ;
have been all - powerful ;
有 到过 全部 - 强大的 ;

她觉得，如果换作是那个令人憎恶的种族中的其他任何成员，托尔克马达的建议都将是无所不能的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she would have left it all to him .
她 会 有 左边 它 全部 到 他 .

她本会把一切都留给他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd] , [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ,
It was then mere personal regard , fear of the suffering which ,
它 曾是 然后 仅仅 个人的 看待 , 害怕 的 这 痛苦 哪个 ,

那时仅仅是出于个人情谊，以及对痛苦的恐惧，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːz] [mə'riː] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðɪs]
did she cause Marie increase of pain , she should inflict upon herself , and this
做过 她 原因 玛丽 增加 的 疼痛 , 她 应该 造成 之上 她自己 , 和 这
[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
must not be .
必须 不是 是 .

她是否给玛丽带来了更大的痛苦？她不应该让自己承受这样的痛苦，这是绝对不允许的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['duːti][ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; həər] [rɪ'lɪdʒən] ,
She was failing in the duty she owed her religion ,
她 曾是 失败 在 这 责任 她 欠款 她 宗教 ,

她辜负了自己对宗教应尽的义务。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['sækrɪfajs]['iːv(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] [ʃraɪn] .
if she could not summon resolution to sacrifice even affection at its shrine .
如果 她 可以 不是 召唤 解决 到 牺牲 甚至 感情 在 它是 神社 .

如果她连在神龛前牺牲感情的决心都做不到。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] , [tuː; tə][ə'dɑːpt] [tɔːrkwəməːdəz] [stɜːrn] [ɔː'lʔɜːrnətɪv] , [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː]
And so she nerved herself , to adopt Torquemada's stern alternative , if indeed it
和 所以 她 神经质 她自己 , 到 采纳 托尔克马达的 船尾 选择 , 如果 的确 它
[wɜːr; wər][rɪ'kwəɪərd] .
were required .
是 必需的 .

因此，她鼓起勇气，如果真的有必要的话，就采纳托尔克马达的严厉替代方案。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [self] - [driːluːʒn] ！
How strange is self - delusion ！
如何 奇怪的 是 自己 - 错觉 ！

自欺欺人真是太奇怪了！

[haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , [muːst] [ʌnˈselfɪ] [ˈneɪtʃəz] , [tuː; tə] [riːd] [əˈnʌðər] [ˈspɪrɪt]
how difficult , even to the noblest , most unselfish natures , to read another spirit
如何 难的 , 甚至 到 这 最高贵 , 最多 无私 自然 , 到 读 其他 精神
[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ！
by their own ！
经过 他们的 自己的 ！

即使对于最高尚、最无私的人来说，要通过他人的内心去了解他们的内心也是件多么困难的事啊！

[ɪzəˈbelə] [felt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] ,
Isabella felt it might be a duty to sacrifice affection for religion ,
伊莎贝拉 毛毡 它 可能 是 一个 责任 到 牺牲 感情 为了 宗教 ,
Isabella felt that it might be a duty to sacrifice affection for religion .
伊莎贝拉觉得为了宗教而牺牲爱情或许是一种责任。

[ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɪts] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
and nerved herself to its performance at any cost .
和 神经质 她自己 到 它是 表现 在 任何 成本 .
and nerved herself to its performance at any cost .
她鼓起勇气，不惜一切代价完成了演出。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [məˈriː] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ji][dɪd] ,
And yet that Marie should do so , she could not believe ; and if she did ,
和 然而 那 玛丽 应该 做 所以 , 她 可以 不是 相信 ; 和 如果 她 做过 ,
And yet that Marie should do so , she could not believe ; and if she did ,
然而，她无法相信玛丽会这样做；如果她真的这样做了，

[ˈhɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][soʊl] [rɪˈwɔːrd] ！
harshness and suffering were to be her sole reward ！
严厉 和 痛苦 是 到 是 她 唯一 报酬 ！
harshness and suffering were to be her sole reward ！
她唯一的奖赏就是残酷和痛苦！

[oʊ] , [ðæt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [els] ,
Oh , that in religion , as in every thing else ,
哦 , 那 在 宗教 , 作为 在 每一个 事物 别的 ,
Oh , that in religion , as in every thing else ,
哦，宗教领域也是如此，就像其他所有领域一样。

[mæn] [wʊd] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [dɪr] , [æz; əz]
man would judge his brother man by his own heart ; and as dear , as
男人 会 法官 他的 兄弟 男人 经过 他的 自己的 心 ; 和 作为 亲爱的 , 作为
man would judge his brother man by his own heart ; and as dear , as
[ˈpreʃəs] ,
precious ,
宝贵的 ,
man would judge his brother man by his own heart ; and as dear , as
人会以自己的内心来评判他的兄弟；同样亲切，同样珍贵，

[æz; əz][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [kriːd] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as his peculiar creed may be to him ,
作为 他的 奇特 信条 可能 是 到 他 ,
as his peculiar creed may be to him ,
尽管他独特的信条对他来说可能意义非凡，

[brɪˈliːv] [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ！
believe so it is with the faith of his brother ！
相信 所以 它 是 和 这 信仰 的 他的 兄弟 ！
believe so it is with the faith of his brother ！
相信他兄弟的信仰也是如此！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] ,
How much of misery , how much of contention , of cruelty and oppression ,
如何 很多 的 苦难 , 如何 很多 的 争论 , 的 残酷 和 压迫 ,
How much of misery , how much of contention , of cruelty and oppression ,
多少苦难，多少纷争，多少残酷和压迫，

[wʊd] [pæs] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lʌvli] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['hevənz] [oʊn] ['ju:nəti]
would pass away from this lovely earth , and give place for Heaven's own unity
会 经过 离开 从 这 迷人的 地球 , 和 给 地方 为了 天 自己的 统一
[ænd; ənd] [pi:s] ,
and peace ,
和 和平 ,

将会从这美丽的地球上消逝，为天堂的合一与和平腾出空间。

[ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [lʌv] .
and harmony and love .
和 和谐 和 爱 .

还有和谐与爱。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

" [oʊ] , [ber] [em 'i:] [ʌp]
" **Oh , bear me up**
" 哦 , 熊 我 向上

“哦，扶我起来

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs]
Against the unutterable tenderness
反对 这 难以言喻 压痛

对抗那难以言喻的温柔

[ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [lʌv] , [maɪ] [gɔ:d] !
Of earthly love , my God !
的 尘世的 爱 , 我的 上帝 !

我的天啊，世间的爱！

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['aʊər]
In the sick hour
在 这 生病的 小时

在生病的时候

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hju:mən] [hoʊp] , [fər'seɪk] [em 'i:] [nɔ:t] !
Of dying human hope , forsake me not !
的 垂死 人类 希望 , 背叛 我 不是 !

垂死的人类希望啊，请不要抛弃我！

" ['mɪsɪz] . ['hi:mənz] .
" **MRS . HEMANS .**
" 太太 : 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['^eɪəti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][se'ɡoʊvi:ə] ,
For some months all was gayety and rejoicing in Segovia ,
为了 一些 几个月 全部 曾是 同性恋 和 欢欣鼓舞 在 塞戈维亚 ,

几个月来，塞戈维亚到处都洋溢着欢乐和喜庆的气氛。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zɑəd] [wɔ:r] .
not a little heightened by the exciting preparations for the much desired war .
不是 一个 小的 增强 经过 这 激动人心 准备工作 为了 这 很多 想要的 战争 .

令人振奋的战争准备工作，无疑加剧了这种兴奋之情。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] ['fə:də,nænd] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)]
The time had now come when Ferdinand could , with safety to the internal
这 时间 有 现在 来 什么时候 费迪南德 可以 , 和 安全 到 这 内部的
[stɜ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
state of his kingdom ,
状态 的 他的 王国 ,

现在时机已到，费迪南德可以在确保王国内部安全的前提下，

[kə'mens] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪd] ,
commence the struggle for which he had so impatiently waited ,
开始 这 斗争 为了 哪个 他 有 所以 不耐烦地 等待 ,
开始他一直翘首以盼的斗争，

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv]['æɾə,gɑ:n][ænd; ənd] [kæ'sti:l] .
since the very first hour of the union of Arragon and Castile .
自从 这 非常 第一的 小时 的 这 联盟 的 阿拉贡 和 卡斯蒂利亚 .
自阿拉贡和卡斯蒂利亚合并之初。

[tru:ps] [wɜ:r; wər] ['mɑ:ʃəlɪŋ] ['si:kɾətlɪ] [ɔ:l]['oʊvər] [speɪn] ; [ðə; ði] ['ɑ:rmərər] [ænd; ənd] [smɪθs] [wɜ:r; wər]
Troops were marshalling secretly all over Spain ; the armorers and smiths were
军队 是 编组 偷偷 全部 超过 西班牙 ; 这 军械匠 和 史密斯 是
[ɪn] ['kɑ:nstənt] [,rekwɪ'zɪʃ(ə)n] .
in constant requisition .
在 持续的 征用 .

军队在西班牙各地秘密集结；军械匠和铁匠不断被征用。

[ðə; ði] ['nəʊblz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [hə'redɪteri] [doʊ'meɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt]
The nobles were constantly flitting from their hereditary domains to the court
这 贵族 是 不断地 飞掠 从 他们的 遗传 域名 到 这 法庭
,
/
,

贵族们经常往返于他们的世袭领地和宫廷之间。

['i:gər] [ænd; ənd] ['æktɪv] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd]['vælər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃɪvəlri]
eager and active to combine all the pomp and valor of a splendid chivalry
渴望的 和 积极的 到 结合 全部 这 盛大场面 和 勇气 的 一个 灿烂 骑士精神
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ: r] ['regjələr] [fɔ:rs] ;
with the more regular force ;
和 这 更多的 常规的 力量 ;
他们渴望并积极地将辉煌骑士精神的所有威严和英勇与正规军结合起来；

['stændɪŋ] ['ɑ:mɪz] ,
standing armies ,
常设 军队 ,
常备军

[wɪtʃ] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [,jʊrə'pi:ən] [lənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
which in almost every European land were now beginning to take the place of
哪个 在 几乎 每一个 欧洲的 土地 是 现在 开始 到 拿 这 地方 的
[ðə; ði]['fju:d(ə)l]['soʊldʒəri] ,
the feudal soldiery ,
这 封建 士兵 ,
在几乎所有欧洲国家，这些军队都开始取代封建士兵。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ðər; ðər][soʊl] ['ri:sɔ:rs] .
so long their sole resource .
所以 长的 他们的 唯一 资源 .
长期以来，这是他们唯一的资源。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˈfəːdə,nænd] , [er] [hiː; hi] [kəˈmenst] [ɑːpəˈeɪənz] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz]
It was necessary for Ferdinand , ere he commenced operations , to visit his
它 曾是 必要的 为了 费迪南德 , 埃雷 他 开始 运营 , 到 访问 他的
[oun] [dəˈmɪnjənz] ;
own dominions ;
自己的 领地 ;

费迪南德在开始军事行动之前，必须先巡视自己的领土；

[ə; eɪ] ['meɪʒər] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'ɡret] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ʌl'tɪəriər] [plænz]
a measure he did not regret , as it effectually concealed his ulterior plans
 一个 措施 他 做过 不是 后悔 , 作为 它 有效地 暗 他的 后方 计划
 [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
from the Moors ,
 从 这 沼泽地 ,
 他并不后悔采取这一措施,因为它有效地向摩尔人掩盖了他的真正计划。

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][æ; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] ,
who were also at that time too much disturbed by internal dissensions ,
 WHO 是 还 在 那 时间 也 很多 不安 经过 内部的 分歧 ,
 他们当时也深受内部纷争的困扰,

[tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [əˈpɪərənsəz] [ʌv; əv]
to give more than a cursory glance on the movements and appearances of
 到 给 更多的 比 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 移动 和 外貌 的
 [ðer; ðər] [ˈkrɪstjən] [fəʊz] .
their Christian foes .
 他们的 基督教 敌人 .

仔细观察基督教敌人的动向和外貌，而不仅仅是粗略地瞥一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['hɪrəʊ][ʌv; əv]
In the festivals of the palace the young Englishman was naturally the hero of
 在这节日的这宫殿这年轻的英国人曾是自然这英雄
 [ðə; ði] [deɪ] ;
the day ;
 这天 ;

在宫廷的节日庆典上，这位年轻的英国人自然而然地成为了当天的英雄；

[ðə; ði] [best] ['fi:liŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [pleɪ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
the best feelings of the Spanish character had been called into play towards him
 这 最好的 情怀 的 这 西班牙语 特点 有 到过 称为 进入 玩 向 他
 :
 :
 :

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒəd] ; [bɪn] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪs'ɑːnər]
he had been unjustly accused and seriously injured ; been subject to dishonor
 他 有 到过 不公正的 被告 和 严重地 受伤 ; 到过 主题 到 羞辱
 [ænd; ənd] [[eɪm] ;
and shame ;
 和 耻辱 ;

他曾遭受冤屈和重伤；蒙受耻辱和羞辱；

[ænd; ɐnd] ['meni] [maɪt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
and many might say it had all sprung from prejudice against him as
 和 许多 可能 说 它 有 全部 弹簧 从 偏见 反对 他 作为
 [ə; eɪ] ['fɔ: rənər] .
a foreigner .
 一个 外国人 .

许多人可能会说，这一切都源于对他作为外国人的偏见。

[ðə; ði] ['veri] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ɔ:lsoʊ]['ɑ:pə,eɪtəd][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ;
The very failing of the Spaniards in this case also operated in his favor ;
这 非常 失败 的 这 西班牙人 在 这 案件 还 经营的 在 他的 偏爱 ;
西班牙人在这件事上的失误反而对他有利 ;

[ðer; ðər]['næɪ(ə)nəl] ['dʒeləsi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] ['pʌblɪkli] ['mæɪnɪfest][ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv]
their national jealousy called upon them to make publicly manifest the falsity of
他们的 国家的 妒忌 称为 之上 他们 到 制作 公开 显现 这 虚假 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌpə'ziʃ(ə)n] ,
such a supposition ,
这样的 一个 假设 ,
出于民族自豪感, 他们决定公开证明这种假设是错误的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:tid] [ænd; ənd]['feɪtɪd][baɪ][ɔ:l] , [brɔ:t] ['fɔ:rwəd][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] ,
and he was courted and fêted by all , brought forward on every occasion ,
和 他 曾是 求爱 和 庆祝 经过全部 , 带来 向前 在 每一个 场合 ,
他受到所有人的追捧和款待, 每次场合都被推到前面。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ænd; ənd][prə'moʊtɪd] [bəuθ][tu:; tə]['sɪv(ə)][ænd; ənd] ['mɪləteri] [dɪ'stɪŋkʃn] , [baɪ] [ðoʊz]
and raised and promoted both to civil and military distinction , by those
和 提高 和 推广 两个都 到 民用 和 军队 区别 , 经过 那些
['veri] [men] [hu:] ,
very men who ,
非常 男人 WHO ,
他们二人都是由那些人提拔和培养, 最终在文武两界都取得了卓越成就的。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [leɪt] [r'vents] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
before the late events , would have been the first to keep him back ,
前 这 晚的 活动 , 会 有 到过 这 第一的 到 保持 他 后退 ,
在后来的事件发生之前, 他本该是第一个阻止他前进的人。

['ji:ldɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] ['kɜ:rtəsi] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['predʒədɪst] , [noʊ]
yielding him but the bare and formal courtesy , which , however prejudiced , no
屈服 他 但 这 裸 和 正式的 礼貌 , 哪个 , 然而 有偏见的 , 不
[tru:] - [bɔ:rn] ['spænjərd] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] .
true - born Spaniard could refuse .
真的 - 出生 西班牙人 可以 拒绝 .
只给予了他最基本的礼节, 无论这种礼节带有怎样的偏见, 任何一个真正的西班牙人都无法拒绝。

[ə'mʌŋst] [ɪzə'bɛləz] ['fi:meɪl] [treɪn] , [ɑ:rθər] ['stænlɪ] [wʌz; wəz]['evər] ['glædli] ['welkəmd] ,
Amongst Isabella's female train , Arthur Stanley was ever gladly welcomed ,
在 伊莎贝拉的 女性 火车 , 亚瑟 斯坦利 曾是 曾经 乐意 欢迎 ,
在伊莎贝拉的随从女郎中, 亚瑟·斯坦利总是受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
and his presence might have proved dangerous to more than one of
和 他的 在场 可能 有 已证实 危险的 到 更多的 比 一 的
[ɪzə'bɛləz] ['jʌŋgər] [ə'tendənts] ,
Isabella's younger attendants ,
伊莎贝拉的 年轻 服务员 ,
他的存在可能对伊莎贝拉手下不止一位年轻的侍女构成了危险。

[hæd; həd][nɔ:t][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'klu:d] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]
had not his manner been such as to preclude even the boldest and most
有 不是 他的 方式 到过 这样的 作为 到 排除 甚至 这 最勇敢的 和 最多
[prɪ'zʊmɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] .
presuming from any thought of love .
假设 从 任何 想法 的 爱 .
如果他那副模样不是连最大胆、最自负的人都无法产生任何爱情念头的話。

[wʌn] [ə'loʊn] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɪŋɡld] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [triːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
One alone he certainly singled out to talk with , and treat with more
一 独自的 他 当然 单身 出去 到 讲话 和 , 和 对待 和 更多的
[ə'ten](ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ;
attention than any other ;
注意力 比 任何 其他 ;
他特意挑选了一个人单独交谈，并给予了比其他任何人都多的关注；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ə'keɪzən]
and that one was the maiden we have more than once had occasion
和 那 一 曾是 这 少女 我们 有 更多的 比 一次 有 场合
[tuː; tə] ['men](ə)n] ,
to mention ,
到 提到 ,
而那位少女，我们曾不止一次地提到过。

['kæθrɪn] ['pɑː] . ['rælið] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,
Catherine Pas . Rallied as she was by her companions ,
凯瑟琳 帕斯 . 集结 作为 她 曾是 经过 她 同伴 ,
凯瑟琳·帕斯。在同伴们的鼓励下，她振作起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [hɜːr'self] [ɪ'mædʒɪnd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [piːs] [ɪn]
the young girl herself imagined there could be no danger to her peace in
这 年轻的 女孩 她自己 想象 那里 可以 是 不 危险 到 她 和平 在
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiət] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ;
associating thus with the handsome young Englishman ;
关联 因此 和 这 英俊的 年轻的 英国人 ;
这位年轻女孩自己也认为，这样与这位英俊的英国青年交往，不会对她的平静生活造成任何危险；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [dɪd] [nɔːt] , [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
for she knew , though her companions did not , the real reason of his
为了 她 知道 , 尽管 她 同伴 做过 不是 , 这 真实的 原因 的 他的
[ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sə'saɪətɪ] .
preference for her society .
偏爱 为了 她 社会 .
因为她知道（尽管她的同伴们不知道），他更喜欢和她交往的真正原因。

[ɪzə'belə] [hæd; həd] [wʌns] ['slaɪtli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [frəm; frəm] [wɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tendənts]
Isabella had once slightly hinted from which of her attendants
伊莎贝拉 有 一次 轻微地 暗示 从 哪个 的 她 服务员
['stænlɪ] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv] [mə'riː] ,
Stanley might hear of Marie ,
斯坦利 可能 听到 的 玛丽 ,
伊莎贝拉曾略微暗示过，斯坦利可能会从她的哪个侍女那里听到玛丽的消息。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [pə'rmi](ə)n] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwɪrɪːz] .
and giving them permission to answer his queries .
和 给予 他们 允许 到 回答 他的 查询 .
并允许他们回答他的询问。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] ,
It was a dangerous ordeal for Catherine ,
它 曾是 一个 危险的 考验 为了 凯瑟琳 ,
对凯瑟琳来说，这是一次危险的考验。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði]
but she laughed at the idea of permitting her heart to pass into the
但 她 笑了 在 这 主意 的 允许 她 心 到 经过 进入 这
[pə'zeɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kæəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
possession of one who cared nothing for her ,
拥有 的 一 WHO 关心 没有什么 为了 她 ,
但她一想到要让自己的心落入一个根本不在乎她的人手中，就觉得好笑。

[seɪv] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [mə'ri:] .
save as she could speak of Marie .
节省 作为 她 可以 说话 的 玛丽 .

除了她能谈论玛丽之外。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] ['fi:meɪl] [kɔ:rt] ,
Great was the surprise and many the conjectures of the Queen's female court ,
伟大的 曾是 这 惊喜 和 许多 这 猜想 的 这 女王大学 女性 法庭 ,
女王的侍女们感到非常惊讶, 并提出了许多猜测。

[wen] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['wɪdʊw]
when rather more than six months after her strange disappearance , the widow
什么时候 相当 更多的 比 六 几个月 后 她 奇怪的 消失 , 这 寡妇
[ʌv; əv][mɔ'ra:les][ɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
of Morales re - appeared amongst them ;
的 莫拉莱斯 关于 - 出现 在 他们 ;
在莫拉莱斯的遗孀离奇失踪六个多月后, 她重新出现在他们中间;

[nɔ:t] ['pʌblɪkli] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [feɪts] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
not publicly indeed , for at the various fêtes and amusements of the palace ,
不是 公开 的确 , 为了 在 这 各种各样的 节日 和 娱乐 的 这 宫殿 ,
[ænd; ənd] ['els,weɹ] ,
and elsewhere ,
和 别处 ,
事实上, 并非公开场合, 因为在宫廷的各种庆典和娱乐活动中, 以及其他地方,

[mə'ri:] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] .
Marie was never seen .
玛丽 曾是 绝不 已见 .

玛丽从未露面。

[hɜ:r; hər] [ɪɡ'zɪstəns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['seɪftɪ] , [ʌndər] [ɪzə'beləz] [ɪ'speʃl] [prə'tekʃn] , [wɜ:r; wər]
Her existence , however , and safety , under Isabella's especial protection , were
她 存在 , 然而 , 和 安全 , 在下面 伊莎贝拉的 特别的 保护 , 是
[nʊʊ][b:ŋgər] [kept] ['si:krət] ;
no longer kept secret ;
不 更长 保留 秘密 ;
然而, 在伊莎贝拉的特别保护下, 她的存在和安全不再是秘密;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt] [bɔ:s] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [kwɔ:t] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [strikt]
and her recent loss was in itself quite sufficient reason for her strict
和 她 最近的 损失 曾是 在 本身 相当 充足的 原因 为了 她 严格的
[rɪ'taɪərmənt] .
retirement .
退休 .
她最近的失利本身就足以成为她严格退休的理由。

[hɜ:r; hər][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['zɜ:rnɪst] , [ðə; ði][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] ['nɔ:vɪs] , ['nevər][træn'spaɪəd] ;
Her identity with brother Ernest , the supposed novice , never transpired ;
她 身份 和 兄弟 欧内斯特 , 这 据称 新手 , 绝不 发生了 ;
她与哥哥欧内斯特（即所谓的修道士）的身份始终没有被揭穿;

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pɛrɛz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɡɑ:rdiən] ,
he was supposed to have returned with Perez to his guardian ,
他 曾是 据称 到 有 返回 和 佩雷斯 到 他的 监护人 ,
[fɑ:ðər] ['æm,brouz] , [hu:] ,
Father Ambrose , who ,
父亲 安布罗斯 , WHO ,
他本应和佩雷斯一起回到他的监护人安布罗斯神父那里, 安布罗斯神父

[ðoʊ] [si:n] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [baɪ] [dɑ:n] [ə'la:nzoʊ][æɪ; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
though seen and questioned by Don Alonzo at the village ,
尽管 已见 和 被质问 经过 大学教师 阿隆佐 在 这 村庄 ,

虽然唐·阿隆佐在村里看到了他并询问了他，

[dɪd][nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] ['penɪtənt] [tu:; tə][sɛ'goʊvi:ə] , [nɔ:r] , [ɪn][fækt] ,
did not accompany his dying penitent to Segovia , nor , in fact ,
做过 不是 陪伴 他的 垂死 忏悔者 到 塞戈维亚 , 也不 , 在 事实 ,

他既没有陪同垂死的忏悔者前往塞戈维亚，事实上，

[wʌz; wəz]['evər] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ə'gen] .
was ever seen in that city again .
曾是 曾经 已见 在 那 城市 再次 .

他之后再也没有在那座城市出现过。

[ðə; ði] ['tendər] [kər] [ænd; ənd] [gʊd] ['nɜ:rsɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪft] [ɑ:n] [mə'ri:] ,
The tender care and good nursing which had been lavished on Marie ,
这 投标 关心 和 好的 护理 哪个 有 到过 慷慨的 在 玛丽 ,

玛丽曾受到无微不至的关爱和悉心照料，

[hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [helθ] [æz; əz][tu:; tə] [pər'mɪt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [i:læ'stɪsəti][ʌv; əv]
had restored her sufficiently to health as to permit returning elasticity of
有 恢复 她 足够 到 健康 作为 到 允许 返回 弹性 的

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

使她身体恢复到足以恢复思维灵活性的程度。

[ɔ:l] ['mɔ:rbɪd] [ægəni] [hæd; həd] [pæst] , [ɔ:l] [tu:] ['pæʃənət] [ɪ'məʊfənz] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] [rɪ'læksɪŋ]
All morbid agony had passed , all too passionate emotions were gradually relaxing
全部 病态的 痛苦 有 通过了 , 全部 也 热情的 情绪 是 逐步地 放松

[ðər; ðər]['faɪər] - ['bəəndz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
their fire - bands round her heart ;
他们的 火 - 乐队 圆形的 她 心 ;

所有病态的痛苦都已过去，所有过于强烈的感情也逐渐放松了围绕在她心脏周围的烈焰；

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði]['mɑ:rtər] [streŋθ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ʌn'si:sɪŋli] [preɪd] ,
and strength , the martyr strength , for which she unceasingly prayed ,
和 力量 , 这 烈士 力量 , 为了 哪个 她 不停地 祈祷 ,

还有力量，殉道者的力量，她为此不断祈祷。

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ɪf] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][gɑ:d] , [si:md] ['dɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to give up all if called upon for her God , seemed dawning for her .
到 给 向上全部如果 称为 之上 为了 她 上帝 , 似乎 黎明 为了 她 .

她似乎渐渐明白，如果上帝召唤，她可以放弃一切。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
That she was still under some restraint , a sort of prisoner in the palace ,
那 她 曾是 仍然 在下面 一些 克制 , 一个 种类 的 囚犯 在 这 宫殿 ,

她仍然受到某种束缚，就像是宫里的囚徒。

[mə'ri:] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hi:ðər] [wɪ] [nɔ:r][ˈenədʒi][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
Marie herself was not aware ; she had neither wish nor energy to leave the
玛丽 她自己 曾是 不是 意识到的 ; 她 有 两者都不 希望 也不 活力 到 离开 这

[ˈkæs(ə)] ,
castle ,
城堡 ,

玛丽本人并不知情；她既没有离开城堡的意愿，也没有离开精力。

[ænd; ənd][fæst][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd][ˈɑːnər] .
and fast rising to eminence and honor .

和 快速地 上升 到 卓越 和 荣誉 .

并迅速崛起，获得显赫地位和荣耀。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɒvrɪnz] [ˈkwɪtɪd] [sɛˈɡoʊvi:ə] , [ˈstænli] [left][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [mɑːrt] [ˈsəʊθwərd]
Before the sovereigns quitted Segovia , Stanley left the court to march southward

前 这 君主 辞职 塞戈维亚 , 斯坦利 左边 这 法庭 到 行进 向南

[wɪð; wɪθ][ˈpedroʊ][ˈpɑː] ,
with Pedro Pas ,

和 佩德罗 帕斯 ,

在君主们离开塞戈维亚之前，斯坦利离开了宫廷，与佩德罗·帕斯一起南下。

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæriər] [laɪn] , [dɪˈvaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [frʌm; frəm]
to occupy a strong fortification on the barrier line , dividing the Spanish from

到 占据 一个 强的 筑城 在 这 障碍 线 , 分割 这 西班牙语 从

[ðə; ði] [ˈmʊriʃ] [ˈterɪtəriz] ,
the Moorish territories ,

这 摩尔式 领土 ,

占据分隔西班牙人和摩尔人领土的屏障线上的坚固要塞

[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][poust] , [wɪtʃ] [ˈfəːdə,nænd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
and commanding a very important post , which Ferdinand was anxious to

和 指挥 一个 非常 重要的 邮政 , 哪个 费迪南德 曾是 焦虑的 到

[sɪˈkjʊr] ,
secure ,

安全的 ,

并掌控一个非常重要的职位，而费迪南德一直渴望获得这个职位。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz][ˈwɔːrlaɪk] [ɑːpəˈeɪʃənz] ,
and where he intended to commence his warlike operations ,

和 在哪里 他 故意的 到 开始 他的 好战 运营 ,

以及他打算发起战争行动的地点，

[æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈset(ə)l] [əˈferz] [æt; ət] [ˌsærəˈɡɒsə] .
as speedily as he could settle affairs at Saragossa .

作为 迅速地 作为 他 可以 定居 事务 在 萨拉戈萨 .

他尽快处理了萨拉戈萨的事务。

[twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈstænliːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [dɪd] [ɪzəˈbelə] [kənˈtraɪv] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ækʃəˈdent(ə)l] [ˈmiːtɪŋ]
Twice before Stanley's departure did Isabella contrive an apparently accidental meeting

两次 前 斯坦利的 离开 做过 伊莎贝拉 精心策划 一个 显然 偶然 会议

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [məˈriː] ,
between him and Marie ,

之间 他 和 玛丽 ,

在斯坦利离开之前，伊莎贝拉曾两次精心策划他和玛丽之间看似偶然的会面。

[pəˈmɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ˌæmp(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl]
permitting them , though in her presence , ample opportunity for mutual

允许 他们 , 尽管 在 她 在场 , 充足 机会 为了 相互的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈeɪvɪdənt] [səkˈses] .
explanation ; but not with much evident success .

解释 ; 但 不是 和 很多 明显 成功 .

虽然是在她面前，但她给了他们充分的机会相互解释；但并没有取得多少明显的成功。

[ˈstænli] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd][ˈvɪzəbli][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] ,
Stanley , indeed , was painfully and visibly agitated , finding it difficult ,

斯坦利 , 的确 , 曾是 痛苦地 和 明显地 激动 , 寻找 它 难的 ,

斯坦利确实非常激动，情绪明显激动不已，他发现很难.....

[ˈɔːlmʌvʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][spiːk][ðə; ði][ˈfiːlɪŋz][wɪtʃ][hæd; həd][soʊ][lɔːŋ][fɪld][hɑːrt][ænd; ənd]
almost impossible to speak the feelings which had so long filled heart and
几乎不可能的到说话这情怀哪个有所以长的已填心和
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ;

几乎无法用言语表达心中长久以来积压的感受。

[ænd; ənd][bɪn][ɪn][ˈfænsi][soʊ][ˈɔːf(ə)n][θroʊn][ˈɪntuː][ˈeləkwənt][wɜːrdz] ,
and been in fancy so often thrown into eloquent words ,
和到过在想要所以经常抛掷进入雄辩字 ,
而且常常被冠以华丽的辞藻 ,

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌndərˈstænd][waɪ][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)ns][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n][ʌp] ,
that he could not understand why in her presence words were frozen up ,
那他他可以不是理解为什么在她在场字是冷冻向上 ,
他无法理解为什么在她面前他会语塞。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][fiːl] .
and he could only feel .
和他他可以仅有的感觉 :

他只能感受到。

[mæˈiːz][tʃiːk][ænd; ənd][lɪp][hæd; həd][ɪnˈdiːd][blæntʃt][æz; əz][jiː; ji][bɪˈheld][hɪm; ɪm] ,
Marie's cheek and lip had indeed blanched as she beheld him ,
玛丽的脸颊和唇有的确焯水作为她观看他 ,
玛丽看着他,脸颊和嘴唇确实变得苍白了。

[bʌt; bət][ðə; ði][diːp][ænd; ənd][ˈkwaɪət][kɑːm][jiː; ji][hæd; həd][soʊ][ˈɜːrniːstli][sɔːt] , [ˈiːv(ə)n][ðen][dɪd][nɑːt]
but the deep and quiet calm she had so earnestly sought , even then did not
但这深的和安静的冷静的她有所以切实寻求 ; 甚至然后做过不是
[fərˈseɪk][hɜːr; hər] ;
forsake her ;
背叛她 ;

但是,她一直苦苦追寻的那种深沉而宁静的平静,即使在那时也没有离她而去;

[wʌns][ˈoʊnli][hɜːr; hər][vɔɪs][ˈfɔːltəd] , [wen][jiː; ji][ˈkɒndʒəd][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈluːd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]
once only her voice faltered , when she conjured him to allude no longer to
一次仅有的她嗓音犹豫不决 , 什么时候她召唤他到暗示不更长到
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这过去的 ,

只有一次,当她唤他不再提及过去时,她的声音颤抖了一下。

[ðæt][ðə; ði][ɪgˈzɜːʃənz][jiː; ji][hæd; həd][meɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][diˈmɑːndɪd][noʊ][sʌtʃ][ˈgrætɪtuːd][æz; əz]
that the exertions she had made for him demanded no such gratitude as
那这努力她有制成为了他要求不这样的感激作为
[hiː; hi][ɪkˈsprest] .
he expressed .
他表达 :

她为他所做的一切,并不值得他表现出的那种感激之情。

[hiː; hi][wʊd][hæv; həv][ˈænsər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈpæʃənət][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ,
He would have answered with his usual passionate impetuosity ,
他会会有回答和他的通常热情的冲动 ,
他会像往常一样,以他那充满激情和冲动的语气回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [wɪtʃ] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
but there was something in her manner which restrained him ; it was
但 那里 曾是 某物 在 她 方式 哪个 克制 他 ; 它 曾是

[noʊ][bːŋgər][ðə; ði][ˈtɪmɪd] ,
no longer the timid ,
不 更长 这 胆小 ,

但她的举止中有一种特质让他感到拘束；她不再是那个胆怯的、

[ˈjiːldɪŋ] [gɜːrl] , [ˈhuː] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
yielding girl , who , even while she told him of the barrier between them ,
 屈服 女孩 , WHO , 甚至 尽管 她 讲述 他 的 这 障碍 之间 他们 ,
 顺从的女孩，即使她告诉他他们之间存在着隔阂，
 [hæd; həd] [jet] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [diːp] [ʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] :
had yet betrayed the deep love she felt :
 有 然而 背叛 这 深的 爱 她 毛毡 :
 但她终究还是背叛了自己深沉的爱：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['mɑ:rtər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
it was the woman whose martyr spirit was her strength .
 它 曾是 这 女士 谁 烈士 精神 曾是 她 力量 .

她的力量源于她那不屈不挠的殉道精神。

[ænd; ɐnd] [jet] , [spɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [hoʊpt] .
And yet , spite of himself , he hoped .
 和 然而 , 尽管如此 的 他自己 , 他 希望 .
 然而, 尽管他自己不由自主地抱有一丝希望。

[ˌɪzəˈbelə] , [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Isabella , **in** **parting** **with** **him** ,
 伊莎贝拉 , 在 离别 和 他 ,
 伊莎贝拉在与他告别时,

[hæd; həd][ˈspʊkən] [sʌtʃ] [wɜːrɪdʒ][æz; əz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
had spoken such words as sent a thrill of delight over his whole being ,
 有 说 这样的 字 作为 发送 一个 刺激 的 喜 超过 他的 所有的 存在 ,
 那些话语让他全身都感到一阵阵的喜悦。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [sɛ'ɡoʊvi:ə] ['bɔɪənt] [ænd; ʌnd][glæd] - ['hɑːtɪd] , [tuː; tə] [weɪt] [wiːks] , [mʌnθs] ,
and he quitted Segovia buoyant and glad - hearted , to wait weeks , months ,
 和 他 辞职 塞戈维亚 浮力 和 高兴的 - 心地 , 到 等待 周 , 几个月 ,
 [hiː; hi] [θɔːt] ['iːv(ə)n] ['jɪrz] :
he thought even years :
 他 想法 甚至 年 :

他兴高采烈地离开了塞戈维亚, 准备等待数周、数月, 他甚至觉得还要等待数年:

[sʊv][ˈsɜ:rt(ə)n][dɪd][hi: hi] [fi:l] [ʌv; əv] [sək'ses] [æt; ət][ləst] .
so certain did he feel of success at last .
 所以 肯定 做过 他 感觉 的 成功 在 最后的 .
 他如此确信自己终于会成功。

[ˌɪzəˈbelə] [əˈkʌmpənɪd] [ˈfəːdə,nænd] [tuː; tə] [ˈærəɡɔːn] ,
Isabella accompanied Ferdinand to Arragon ,
 伊莎贝拉 伴随 费迪南德 到 阿拉贡 ,
 伊莎贝拉陪同费迪南德前往阿拉贡,

[ænd; ənd]	[dɪ'tʃ:rmaɪnd]	[ɑ:n]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[æt; ət]	[ˌsærə'ɡɒsə]	[ˈdʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
<u>and</u>	<u>determined</u>	<u>on</u>	<u>remaining</u>	<u>at</u>	<u>Saragossa</u>	<u>during</u>	<u>the</u>	<u>commencement</u>	<u>of</u>	<u>his</u>
和	决定	在	其余的	在	萨拉戈萨	期间	这	开始	的	他的
[ˈmʊərɪʃ]	[kæm'peɪn] ;									
<u>Moorish</u>	<u>campaign</u> ;									
摩尔式	活动									

并决定在摩尔人战役开始时留在萨拉戈萨；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈmændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm]
but she did not part from him without demanding and receiving his solemn
但 她 做过 不是 部分 从 他 没有 要求 和 接收 他的 庄严
[ˈpraːmɪs] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði]
promise to send for her as soon as the residence of females in the
承诺 到 发送 为了 她 作为 很快 作为 这 住宅 的 女性 在 这
[kæmp][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl]
camp was practicable
营 曾是 切实可行的

但她临走前要求并得到了他的郑重承诺，一旦营地允许女性居住，他就会立即派人来接她。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðə; ði][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈsɪmələr] [siːnz]
She well knew the inspiring power of her presence in similar scenes ,
她 出色地 知道 这 鼓舞人心 力量 的 她 在场 在 相似的 场景 ,
她深知自己在类似场景中的存在所具有的鼓舞人心的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ˈɑːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr]
and the joy and increased ardor which the vicinity of near and dear
和 这 喜悦 和 增加 热情 哪个 这 附近 的 靠近 和 亲爱的
[rɪˈleɪʃnz] , [kəmˈpouzɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrt] ,
relations , composing her court ,
关系 , 构成 她 法庭 ,

以及近亲好友围绕在她身边所带来的喜悦和日益高涨的热情，他们构成了她的宫廷，

[wʊd] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [kæmp][ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd]
would excite in the warrior camp of Ferdinand .
会 激发 在 这 战士 营 的 费迪南德 .
这会令费迪南德的战士们兴奋不已。

[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]
The promise was given ,
这 承诺 曾是 给定 ,
承诺已做出。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [wɔːr] [tel] [juːˈes] [haʊ] [ˈfeɪθfəli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kept]
and the annals of the Moorish war tell us how faithfully it was kept ,
和 这 志 的 这 摩尔式 战争 告诉 我们 如何 忠实 它 曾是 保留 ,
摩尔战争的史册告诉我们，这条规则是如何被忠实地遵守的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈædmərəbli] [ɪzəˈbelə] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsaɪnd] [hɜːrˈself]
and how admirably Isabella performed the part she had assigned herself .
和 如何 令人钦佩地 伊莎贝拉 执行 这 部分 她 有 分配 她自己 .
伊莎贝拉出色地完成了她自己分配的角色。

[mʌnθs] [ɡlaɪdɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] [ɑːn] ; [æz; əz] [iːtʃ] [pæst]
Months glided slowly and peacefully on ; as each passed ,
几个月 滑翔 缓慢地 和 和平地 在 ; 作为 每个 通过了 ,
时光荏苒，岁月如梭；每个月过去，

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [məˈriː] [fɔːˈbəʊdɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ]
the trembling heart of Marie foreboded change and sorrow ;
这 发抖 心 的 玛丽 不祥的预感 改变 和 悲哀 ;
玛丽颤抖的心脏预示着变故和悲伤；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [eɪt] [mʌnθs] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] [ðæt] [ɔːt]
but it was not till she had been eight months a widow that aught
但 它 曾是 不是 直到 她 有 到过 八 几个月 一个 寡妇 那 零
[trænˈspaɪərd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [fɪrɪz]
transpired which could account for such strange fears .
发生了 哪个 可以 帐户 为了 这样的 奇怪的 恐惧 .
但直到她守寡八个月后，才发生了一些事情可以解释她这种奇怪的恐惧。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈtraɪəl] [keɪm] : [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,
Then , indeed , the trial came : she thought she was prepared ,
然后 , 的确 , 这 审判 来了 : 她 想法 她 曾是 准备 ,
随后, 审判如期而至: 她以为自己做好了准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
but the aching heart and failing strength with which she listened to the
但 这 疼痛 心 和 失败 力量 和 哪个 她 听着 到 这
['kwi:nz] [kə'mændz] ,
Queen's commands ,
女王大学 命令 ,
但她心如刀绞, 体力日渐衰弱, 却依然听从了女王的命令。

[brɪ'treɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)]['aʊər; ɑ:r] [best] [ɪn'devərz] [kæn; kən] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] ['sɑ:rou] .
betrayed how little our best endeavors can pave the way for sorrow .
背叛 如何 小的 我们的 最好的 努力 能 铺平 这 方式 为了 悲哀 .
令人失望的是, 我们尽了最大的努力, 却也难以避免悲伤的发生。

[ɪzə'belə] [spəʊk] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] ,
Isabella spoke gently and kindly indeed , but so decisively ,
伊莎贝拉 辐 轻轻地 和 亲切地 的确 , 但 所以 果断地 ,
伊莎贝拉说话轻声细语, 态度却十分果断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ʃiː; ʃi]
there was no mistaking the meaning of her words : she had waited , she
那里 曾是 不 误会 这 意义 的 她 字 : 她 有 等待 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,
她的话语意味深长, 毋庸置疑: 她说, 她一直在等待。

[tɪl] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [nɑ:tɪ]'oʊnli] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌ; əv]
till time had restored not only health and strength , but some degree of
直到 时间 有 恢复 不是 仅有的 健康 和 力量 , 但 一些 程度 的
[træn'kwɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
tranquillity to the heart ,
宁静 到 这 心 ,
直到时间不仅恢复了健康和力量, 也使内心获得了某种程度的平静。

[ænd; ənd][ɪːlə'stɪsəti][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
and elasticity to the mind .
和 弹性 到 这 头脑 .
以及思维的灵活性。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒu:əs] , [mə'riː] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [noʊn] , [ðə; ði] [kwɪ:n] [kʊd; kəd][nɑ:t]
That , as a Jewess , Marie must have long known , the Queen could not
那 , 作为 一个 犹太女人 , 玛丽 必须 有 长的 已知 , 这 女王 可以 不是
[kən'tɪnjuː] ['feɪvər] ;
continue favor ;
继续 偏爱 ;
作为一名犹太人, 玛丽肯定早就知道, 女王不可能继续宠爱她;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
that she was , in fact ,
那 她 曾是 , 在 事实 ,
事实上, 她就是

[ˈæktɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpreɪsɪdənt] [ɪn] [ðə] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌnbɪˈli:vər] [ɑ:n]
acting without a precedent in thus permitting the attendance of an unbeliever on
表演 没有 一个 先例 在 因此 允许 这 出席 的 一个 不信者 在
[hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
her person ,
她 人 ,

她这样做是史无前例的，允许一名非信徒随行。

[ɔ:r] [əˈpɪərəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈæktɪd] ,
or appearance in her court ; but that she had so acted ,
或者 外貌 在 她 法庭 ; 但 那 她 有 所以 行动 ,

或出庭应诉；但她确实这样做了，

[bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [wen] [ˈpɜ:rfɪktli] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə] [sens] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] , [məˈri:] [wʊd] [hɜ:rˈself] [fi:l]
believing that when perfectly restored to sense and energy , Marie would herself feel
相信 那 什么时候 完美 恢复 到 感觉 和 活力 , 玛丽 会 她自己 感觉
[ðə; ði] [nəˈsesəti] ,
the necessity ,
这 必要性 ,

相信当玛丽完全恢复知觉和精力后，她自己也会感受到这种必要性。

[ænd; ənd][ˈglædli] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈtɜ:n] [ʃi:; ʃi][rɪˈkwaɪərd] — [ə; eɪ][kɑ:m] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and gladly embrace the only return she required — a calm deliberation of the
和 乐意 拥抱 这 仅有的 返回 她 必需的 — 一个 冷静的 审议 的 这
[ˈkæθɪlɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd] ,
Catholic faith , and ,
天主教 信仰 , 和 ,

她欣然接受了她唯一需要的回报——对天主教信仰的冷静思考，并且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ɪts] [əkˈseptəns] .
as a necessary consequence , its acceptance .
作为 一个 必要的 结果 , 它是 验收 .

作为必然结果，它被接受了。

[ʃi:; ʃi] [ˈðerfɔ:r] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [məˈri:] [wʊd] [dɪˈvoot] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She therefore desired that Marie would devote herself to the instructions of a
她 所以 想要的 那 玛丽 会 奉献 她自己 到 这 指示 的 一个
[ˈvenərəb(ə)l] [mʌŋk] ([ˈfɑ:ðər] [ˈdenɪs][baɪ] [neɪm]) ,
venerable monk (Father Denis by name) ,
可敬 僧 (父亲 丹尼斯 经过 姓名) ,

因此，她希望玛丽能够专心听从一位德高望重的修士（名叫丹尼斯神父）的教导。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .
whom she had selected for the task .
谁 她 有 已选 为了 这 任务 .

她挑选了这个人来执行这项任务。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [məˈri:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ˈsɜ:rvis] [ɔ:r]
That from that day Marie would not be called upon for either service or
那 从 那 天 玛丽 会 不是 是 称为 之上 为了 任何一个 服务 或者
[əˈtendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] ,
attendance on the Queen ,
出席 在 这 女王 ,

从那天起，玛丽不再被召去侍奉女王。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪˈvoot] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [prəˈpouzd] ;
but to devote her whole mind and energies to the task proposed ;
但 到 奉献 她 所有的 头脑 和 能量 到 这 任务 建议的 ;

但她将全身心投入到这项任务中；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wen] [ˈfɑːðər] [ˈdenɪs] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [məˈriː] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [krɔːs]
and that when Father Denis brought her information that Marie accepted the cross
和 那 什么时候 父亲 丹尼斯 带来 她 信息 那 玛丽 公认 这 叉
,
:
:

当丹尼斯神父告诉她玛丽接受了十字架时，

[ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzuːm] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɪn] [ɪzəˈbeləz] [kɔːrt] , [ænd; ɐnd] [biː; bi] [ðə; ði]
that very hour she should resume her place in Isabella's court , and be the
那 非常 小时 她 应该 恢复 她 地方 在 伊莎贝拉的 法庭 , 和 是 这
[ˈdɪrɪst] ,
dearest ,
亲爱的 ,

就在那一刻，她应该重返伊莎贝拉的宫廷，成为最受宠爱的人。

[moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ðer; ðər] ! — [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtrɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
most cherished there ! — be publicly acknowledged as the inheritrix of her
最多 珍爱 那里 ! — 是 公开 已确认 作为 这 继承者 的 她
[ˈhʌzbəndz] [væst] [pəˈzeɪnz] ,
husband's vast possessions ,
丈夫的 广阔的 财产 ,

在那里最受珍视的！——被公开承认为丈夫庞大遗产的继承人，

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ɐnd] [dʒɔɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
and a future of love and joy would shine before her ,
和 一个 未来 的 爱 和 喜悦 会 闪耀 前 她 ,
充满爱与欢乐的未来将在她面前闪耀。

[soʊ] [braɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [pæst] .
so bright as to banish even the memories of the stormy past .
所以 明亮的 作为 到 放逐 甚至 这 回忆 的 这 暴风雨 过去的 .
如此明亮，甚至能驱散过去风雨飘摇的记忆。

[məˈriː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət] [ɪzəˈbelə] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɜːrmnəs] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə]
Marie would have replied , but Isabella , with gentle firmness , refused to
玛丽 会 有 回复 , 但 伊莎贝拉 , 和 温和的 硬度 , 拒绝 到
[hɪr] [hɜːr; həɹ] .
hear her .
听到 她 .

玛丽本想回答，但伊莎贝拉语气温和而坚定，拒绝听她说话。

" [aɪ] [dɪˈmænd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [əˈbiːdiəns] .
" **I demand nothing now , " she said , " but obedience .**
" 我 要求 没有什么 现在 , " 她 说 , " 但 服从 .
“我现在什么要求都没有，”她说，“只要求服从。”

[ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ɐnd] [ˈoʊpən] [maɪnd] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər]
A willing heart , and open mind , are all you need bring with you to your
一个 愿意的 心 , 和 打开 头脑 , 是 全部 你 需要 带来 和 你 到 你的
[tæsk] :
task :
任务 :

你只需要带上一颗乐于奉献的心和开放的心态就能完成这项任务：

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈhoʊli] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdz] [greɪs] , [wɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] .
the father's holy lessons , blessed with God's grace , will do the rest .
这 父亲的 圣 课程 , 蒙福 和 神的 优雅 , 将要 做 这 休息 .
父亲神圣的教诲，蒙受上帝的恩典，将成就其余的事。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [brɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ʃʊn] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
I cannot believe that all the kindness and affection I have shown have been so
我 不能 相信 那 全部 这 仁慈 和 感情 我 有 所示 有 到过 所以
[ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] ,
utterly without effect ,
完全地 没有 影响 ,

我无法相信我所展现的所有善意和爱意竟然完全没有起到任何作用。

[ðæt] [ðəʊ] [tu:] [wɪlt] [ɪˈvɪns] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈɑ:bstɪnəsi] , [soʊ] [ʌnˈhæpɪli] [ðə; ði] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]
that thou too wilt evince the ungrateful obstinacy , so unhappily the characteristic of
那 你 也 枯萎 表明 这 忘恩负义 固执 , 所以 不幸地 这 特征 的
[ðɑɪ][ˈblaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)] .
thy blinded people .
你的 失明 人们 .

你也将表现出忘恩负义的顽固，而这正是你那盲目子民不幸的特征。

[ɪf] [ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] [bi; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][du:] [brɪˈli:v]
If banishment from our presence be a source of sorrow , which I do believe
如果 流放 从 我们的 在场 是 一个 来源 的 悲哀 , 哪个 我 做 相信
[aɪˈti:][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

如果被逐出我们的视线是一种悲伤的根源，而我确实相信的确如此，

[ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbænɪʃmənt] [rests] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðɑɪˈself] .
the term of that banishment rests entirely with thyself .
这 学期 的 那 流放 休息 完全 和 你自己 .

那次放逐的期限完全由你自己决定。

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [wi; wi][kæn; kən][heɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ,
The sooner we can hail the child of the Virgin ,
这 很快 我们 能 冰雹 这 孩子 的 这 处女 ,
我们越早迎接圣母之子，

[ɪ:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [naʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈfekʃənz] ,
even as thou art now of our affections ,
甚至 作为 你 艺术 现在 的 我们的 情感 ,

即便你现在依然是我们心中挚爱的人，

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪlt] [ðəʊ] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑ:n][ju:ˈes][ænd; ənd][əˈpɑ:n] [ðɑɪˈself] .
the greater share of happiness wilt thou bestow upon us and upon thyself .
这 更大的 分享 的 幸福 枯萎 你 赐给 之上 我们 和 之上 你自己 .

你会将更多的幸福赐予我们和你自己。

[wi; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈhɑ:rʃnəs] [ænd; ənd] [srɪˈverəti] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪˈfekt]
We have heard that nought but harshness and severity can have effect
我们 有 听到 那 零 但 严厉 和 严重性 能 有 影响

[ɑ:n][ðɑɪ] [ˈhɑrdnd] [reɪs] .
on thy hardened race .
在 你的 硬化 种族 .

我们听说，只有严酷无情才能对你们这些顽固不化的民族产生影响。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi; bi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] , [æt; ət] [li:st] , [wi; wi] [wɪl] [nɑ:t][ju:z][aɪˈti:] ,
It may be , but with thee , at least , we will not use it ,
它 可能 是 , 但 和 你 , 在 至少 , 我们 将要 不是 使用 它 ,

或许如此，但至少对你，我们不会那样做。

[ən'les] — "[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [lʊk] [gru:] [sə'fɪjntli] [stɜ:rn][fɔ:r; fəɾ] [mə'ri:]
unless — " and her voice and her look grew sufficiently stern for Marie
除非 — " 和 她 嗓音 和 她 看 生长 足够 船尾 为了 玛丽
[tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; həɾ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wəɾ][noʊ]['aɪd(ə)l] [θret] — "[ən'les] ['ɑ:bdərəsi] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d]
to feel her words were no idle threat — " unless obduracy and ingratitude
到 感觉 她 字 是 不 闲置的 威胁 — " 除非 顽固 和 忘恩负义
[soʊ] ['kɑ:ŋkəɾ] [ə'fek(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][kæən; kən] [si:] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ri:] [mɔ'rɑ:les] [wi:; wi][hæv; həv]
so conquer affection that we can see no more in the Marie Morales we have
所以 征服 感情 那 我们 能 看 不 更多的 在 这 玛丽 莫拉莱斯 我们 有
[lʌvd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑɾndnd] ['membəɾ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [stɪf] - [nekt] [reis] ;
loved than a hardened member of her own stiff - necked race ;
喜爱 比 一个 硬化 成员 的 她 自己的僵硬的 - 颈部 种族 ;

除非——“她的声音和表情变得足够严厉，让玛丽感到她的话并非空穴来风——“除非顽固和忘恩负义战胜了爱，以至于
我们在我们所爱的玛丽·莫拉莱斯身上看到的，只不过是她自己顽固不化的种族中的一个铁石心肠的成员；

[ðen] — , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][peɪn][.auə'self. .ɑ:-][ɔ:r] [ði:] , [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ðəɪn] [oʊn] [wɪl]
then — , but we will not pain ourself or thee , by imagining what thine own will
然后 — , 但 我们 将要 不是 疼痛 我们自己 或者 你 , 经过 想象 什么 你的 自己的 将要
[meɪ] [ə'vɜ:rt] .
may avert .
可能 避免 .

然后——，但我们不会因为想象你自己的意志可能会阻止什么而让自己或你感到痛苦。

[goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][vɜ:rdʒɪn] [bles] [ði:] .
Go , and the holy Virgin bless thee .
去 , 和 这 圣 处女 保佑 你 .

去吧，愿圣母玛利亚保佑你。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [ðəɪn] ['ænsəɾ] [naʊ] ;
Not a word ; I know what will be thine answer now ;
不是 一个 单词 ; 我 知道 什么 将要 是 你的 回答 现在 ;

一句话也没说；我知道你现在会怎么回答；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [ðəʊ] [wɪlt] [θæŋk] [,em 'i:][fɔ:r; fəɾ] [ðɪs] ['si:mɪŋ] [sɪ'verəti] .
but a month hence thou wilt thank me for this seeming severity .
但 一个 月 因此 你 枯萎 感谢 我 为了 这 似乎 严重性 .

但一个月后，你会感谢我当初看似严厉的态度。

" [ænd; ənd] [ɪzə'belə] [tɜ:rnd] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ; [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] [lɪp] ['kwɪvəd] [ænd; ənd]
" And Isabella turned somewhat hastily away ; for her lip quivered and
" 和 伊莎贝拉 转向 有些 草草 离开 ; 为了 她 唇 颤抖 和

[hɜ:r; həɾ] [aɪ] [sweld] .
her eye swelled .
她 眼睛 肿胀 .

“伊莎贝拉有些慌乱地转过身去；因为她的嘴唇颤抖，眼睛也肿了起来。”

[mə'ri:] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ði:z] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɪð'dru:] .
Marie did not see these indications of emotion , and silently withdrew .
玛丽 做过 不是 看 这些 症状 的 情感 , 和 默默 退出 .

玛丽没有察觉到这些情绪的流露，默默地退到了一边。

[ˈtʃæptəɾ] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

" [aɪ][hæv; həv] [bɜ:st][fɔ:r; fəɾ] [ðæt] [feɪθ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [kænst] [brɪ'stoʊ] ,
" I have lost for that Faith more than thou canst bestow ,
" 我 有 丢失的 为了 那 信仰 更多的 比 你 罐 赐给 ,

“我为那份信仰所失去的，远比你所能给予的要多得多。”

[æz; əz][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [pə'mits] [ðɪ:] [tu:; tə]['prɑ:spər][dʌθ; dəθ] [noʊ] .
As the God who permits thee to prosper doth know .
作为 这 上帝 WHO 许可证 你 到 繁荣 确实 知道 .

赐予你成功的神知道一切。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊp] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðəɪn]
In His hand is my heart , and my hope ; and in thine
在 他的 手 是 我的 心 , 和 我的 希望 ; 和 在 你的
我的心和我的希望都在祂手中；而你的.....

[ðə; ðɪ][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'zaɪn] .
The land , and the life , which for Him I resign .
这 土地 , 和 这 生活 , 哪个 为了 他 我 辞职 .
我为他献出土地和生命。

" ['baɪrən] .
" BYRON .
" 拜伦 .
拜伦。

[mə'ri:] [mɔ'rɑ:les][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz] .
Marie Morales had had many trials .
玛丽 莫拉莱斯 有 有 许多 试验 .
玛丽·莫拉莱斯经历过许多磨难。

[hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] ['mɪstəɪz] ,
Her life had been one of those painful mysteries ,
她 生活 有 到过 一 的 那些 痛苦 谜团 ,
她的一生一直是个令人痛苦的谜团。

[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][skɔ:rn] ,
as to why such a being should have been thus exposed to scorn ,
作为 到 为什么 这样的 一个 存在 应该 有 到过 因此 裸露 到 轻蔑 ,
至于为什么这样一个人会遭受如此蔑视，

[wɪtʃ] [waɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wi:; wi] ['veɪnli] [traɪ][tu:; tə] [sɔ:lʌv] .
which while on earth we vainly try to solve .
哪个 尽管 在 地球 我们 徒劳地 尝试 到 解决 .
而我们在世时却徒劳地试图解决这个问题。

[jet] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['pɪktʃər] : ['hʌndrədz] , [aɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz]
Yet it is no imaginary picture : hundreds , aye thousands , of Israel's
然而 它 是 不 假想 图片 : 数百 , 是的 数千 , 的 以色列的
[dɪ'voʊtɪd] [reɪs] [hæv; həv] [ðʌs] [ɪn'dɔrd] ;
devoted race have thus endured ;
奉献 种族 有 因此 忍受 ;
但这并非虚构的景象：成百上千，甚至数千名以色列虔诚的民族就是这样忍受下来的；

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [ɪn] ['evri] [klaɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['mɑ:rtərdəm] — [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
in every age , in every clime , have been exposed to martyrdom — not of the
在 每一个 年龄 , 在 每一个 气候 , 有 到过 裸露 到 殉道 — 不是 的 这
[freɪm] [ə'loʊn] ,
frame alone ,
框架 独自的 ,
在每个时代，在每个气候带，人们都遭受过殉难——不仅仅是肉体上的殉难，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ; [du:md] [bʌt; bət][tu:; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] .
but of the heart ; doomed but to suffer , and to die .
但 的 这 心 ; 注定失败 但 到 遭受 , 和 到 死 .
但心却受苦受难，最终难逃一死。

[ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [wiː; wi] [ˈrekənsaɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ]
And how may we reconcile these things with the government of a loving
 和 如何 可能 我们 调和 这些 事物 和 这 政府 的 一个 爱
 [ˈfɑːðə] ,
father ,
 父亲 ,

我们该如何调和这些事情与一位慈父的统治呢？

[sɜ:v] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rm] [bɪ'li:f] , [wɪtʃ] , ['blesɪd; blest] — [θraɪs] ['blesɪd; blest] — [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] ;
save by the firm belief, which, blessed — **thrice blessed** — **are those who feel** ;
 节省 经过 这 公司 信仰 , 哪个 , 蒙福 — 三次 蒙福 — 是 那些 WHO 感觉 ;
 [ðæt] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sʌfərəz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
that, for such sufferers on earth,
 那 , 为了 这样的 受害者 在 地球 ,

除了坚定的信念——那些有幸（三重有幸）的人，他们深信，对于世上这些受苦的人来说，

[ə; eɪ][ˈfju:tʃər][ʌv; əv] ['blesɪdnəs] [ɪz][leɪd][ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ænd] ['lʌvliər] [wɜ:rlɪd] — [wer] [ðer; ðər][ɪz]
a future of blessedness is laid up in another and lovelier world — where there is
 一个 未来 的 幸福 是 铺设 向上 在 其他 和 更可爱 世界 — 在哪里 那里 是
 [noʊ] [mɔ:r] ['sa:rou] ,
no more sorrow,
 不 更多的 悲哀 ,

另一个更美好的世界里蕴藏着幸福的未来——那里没有悲伤。

[noʊ] [mɔ:r] [terz] !
no more tears !
 不 更多的 眼泪 !

不要再哭了!

[hɜ:r; hær] [ˈfɔ:rmər] [ˈtraɪəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:rp] [ˈægəni] [ænd; ænd] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
Her former trials had been sharp agony and strong excitement .
 她 以前的 试验 有 到过 锋利的 痛苦 和 强的 激动 .

她之前的试炼既有剧烈的痛苦，也有强烈的兴奋。

[hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
Her present had neither the one nor the other ; yet it was fraught with
 她 展示 有 两者都不 这 一 也不 这 其他 ; 然而 它 曾是 充满危机 和
 [æz; əz] [ˈhevi] [ˈsʌfərɪŋ] ,
as heavy suffering ,
 作为 重的 痛苦 ,
 她现在的处境既非前者也非后者; 然而, 却同样充满了沉重的痛苦。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [brɪfɔ:r] [aɪ'ti:] ; ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi: ʃi] [nu:] [nɑ:t] , [gest] [nɑ:t] ,
as any that had gone before it ; even though she knew not , guessed not ,
 作为 任何 那 有 已消失 前 它 ; 甚至 尽管 她 知道 不是 , 猜对了 不是 ,
 就像之前的任何一次一样；即使她不知道，也猜不到，

[ɔ:l] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][kən'vɜ:rʒ(ə)n] .
all that depended upon her conversion .
 全部 那 取决于 之上 她 转换 .

这一切都取决于她的皈依。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʊəd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪθs]
It would have been comparatively easy to have endured , for her faith's
它 会 有 到过 比较 简单的 到 有 忍受 , 为了 她 信仰的

[seɪk] , ['hɑ:rfnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;
sake , harshness and contempt ;
清酒 , 严厉 和 鄙视 ;

为了信仰，她很容易就能忍受别人的苛责和蔑视；

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] , [self] - [rɪ'spekt] ['raɪzɪz][tuː; tə] [sə'steɪn] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][væl'juː][ə'vʊə; ɑːr] [oʊn]
in such a case , self - respect rises to sustain us , and we value our own
在 这样的 一个 案件 , 自己 - 尊重 上升 到 维持 我们 , 和 我们 价值 我们的 自己的
['tenɪts] [ðə; ði] [mɔːr] ,
tenets the more ,
信条 这 更多的 ,

在这种情况下, 自尊心会油然而生, 支撑着我们, 我们也会更加珍视自己的原则。

[frʌm; frəm][ðər; ðər] ['staːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪt] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [wiː; wi]
from their startling contrast with those which could command the cruelty we
从 他们的 令人震惊 对比 和 那些 哪个 可以 命令 这 残酷 我们
[ɪn'dʊər] ;
endure ;
忍受 ;

与那些能够施行我们所遭受的残酷暴行的人相比, 它们形成了鲜明的对比;

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['denɪs] [juːst] ['hɑːrʃnəs] ['niːðər] [ʌv; əv] ['mænər] [nɔːr][ʌv; əv] [wɜːrdz] .
but Father Denis used harshness neither of manner nor of words .
但 父亲 丹尼斯 用过的 严厉 两者都不 的 方式 也不 的 字 .

但丹尼斯神父既没有态度严厉, 也没有言辞严厉。

['fɜːrmlɪ] [ɪm'prest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
Firmly impressed in his own mind ,
牢牢 印象深刻 在 他的 自己的 头脑 ,

他心中深深地印证了这一点,

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌtərli] [veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][sæl'veɪ(ə)n] [ən'les] [aɪ 'tiː]
that it was utterly vain for a soul to hope for salvation unless it
那 它 曾是 完全地 徒劳 为了 一个 灵魂 到 希望 为了 救恩 除非 它
[bɪ'liːvd] [ɪn][dʒɪːzəs] ,
believed in Jesus ,
相信 在 耶稣 ,

除非信耶稣, 否则灵魂若想得救是完全徒劳的。

[ðə; ði][vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][hʊəli] ['mɑːtəz] ; [hiː; hi] [brɔːt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə]
the Virgin , the saints and holy martyrs ; he brought heart and soul to
这 处女 , 这 圣徒 和 圣 殉道者 ; 他 带来 心 和 灵魂 到
[hɪz; ɪz][tæsk] ;
his task ;
他的 任务 ;

圣母玛利亚、圣徒和殉道者; 他全心全意地投入到他的工作中;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [mə'reɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnfəli] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'plɔːr] [hɜːr; hər]
and the more he saw of Marie , the more painfully did he deplore her
和 这 更多的 他 锯 的 玛丽 , 这 更多的 痛苦地 做过 他 遗憾 她
[blaɪnd] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] ,
blind infatuation ,
瞎的 痴情 ,

他越了解玛丽, 就越痛苦地痛惜她盲目的迷恋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [dɪ'zɑɪər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn]
and the more ardently desire , to save her from the eternal perdition
和 这 更多的 热切地 欲望 , 到 节省 她 从 这 永恒 毁灭
[wɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʒuːəs] ,
which , as a Jewess ,
哪个 , 作为 一个 犹太女人 ,

而且, 他们更加热切地希望将她从永恒的毁灭中拯救出来, 因为她是一名犹太女子。

[mʌst; məst] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] .
must await her .
必须 等待 她 .

必须等她。

[hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [soʊl] - ['bri:ðɪŋ] [pə'tɪʃənz] , [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
He poured forth such soul - breathing petitions , for saving grace to be
他 倾倒 前进 这样的 灵魂 - 呼吸 请愿书 , 为了 保存 优雅 到 是
[vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hɪrɪŋ] ,
vouchsafed to her , in her hearing ,
担保 到 她 , 在 她 听力 ,
他当着她的面，倾听了这些发自肺腑的祈求，恳求上帝赐予她救赎的恩典。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第15/17页

[ðæt] [mə'ri:] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] ,
that Marie felt as if she would have given worlds ,
那 玛丽 毛毡 作为 如果 她 会 有 给定 世界 ,

玛丽感觉自己仿佛已经付出了全世界，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [brɪ'liːf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
only to realize the belief for which he prayed ; but the more her heart
仅有的 到 意识到 这 信仰 为了 哪个 他 祈祷 ; 但 这 更多的 她 心
[wʌz; wəz] [rʌŋ] ,
was wrung ,
曾是 拧干 ,

只为实现他所祈祷的信仰；但她的心却越发揪紧，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [aɪ 'ti:] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] ,
the more vividly it seemed that her own faith ,
这 更多的 生动地 它 似乎 那 她 自己的 信仰 ,

她自己的信仰似乎越发鲜明地呈现出来。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪdʒɪz] , [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn]
the religion of her fathers through a thousand ages , impressed itself upon
这 宗教 的 她 父亲们 通过 一个 千 年龄 , 印象深刻 本身 之上
[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
her mind and heart ,
她 头脑 和 心 ,

她祖先传承千年的宗教信仰深深地烙印在她的思想和心灵之中。

[ˈrendərɪŋ] [aɪ 'ti:] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːr'swer] [aɪ 'ti:] ,
rendering it more and more impossible for her to forswear it ,
渲染 它 更多的 和 更多的 不可能的 为了 她 到 作伪证 它 ,

这使得她越来越不可能放弃它。

[ɪːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [wiːk] [hjuː'mænəti] [lɔŋd] [tuː; tə][duː;][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ]
even at the very moment that weak humanity longed to do it , and so
甚至 在 这 非常 片刻 那 虚弱的 人类 渴望 到 做 它 , 和 所以
[ˈpɜːrtʃəs] [piːs] .
purchase peace .
购买 和平 .

即使在人类最脆弱的时候，他们也渴望这样做，从而换取和平。

[ˈnæt(ə)rəli] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] , [soʊ] [prɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]
Naturally so meek and yielding , so peculiarly alive to the voice of sympathy
自然 所以 温顺 和 屈服 , 所以 奇特地 活 到 这 嗓音 的 同情
[ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ,
and kindness ,
和 仁慈 ,

天性温顺柔和，对同情和善意的声音格外敏感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ænd; ənd] [ˈhæroʊɪŋli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə]
it was inexpressibly and harrowingly distressing to be thus compelled to
它 曾是 难以言喻地 和 令人痛心 令人痛心 到 是 因此 被迫 到
[rɪ'zɪst] [bəʊθ] ;
resist both ;
抵抗 两个都 ;

被迫抵抗这两种选择，是难以言喻的痛苦和折磨；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪzəˈbɛləz] [ˈdʒɛnt(ə)l] , [ˈtʃerɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmænɪfɛstɪd] [əˈfɛkʃ(ə)n] ;
to think also of all Isabella's gentle , cherishing , and manifested affection ;
到 思考 还 的 全部 伊莎贝拉的 温和的 , 珍惜 , 和 表现出来 感情 ;
还要想起伊莎贝拉温柔、体贴、显而易见的爱意；

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈtʃːrɪn] [ʃiː; ji] [dɪˈmɑːndɪd] , [ʃiː; ji] [dɛrd] [nɑːt] , [maɪt] [nɑːt] [ɡɪv] .
and to know that the only return she demanded , she dared not , might not give .
和 到 知道 那 这 仅有的 返回 她 要求 , 她 敢于 不是 , 可能 不是 给 .
她知道, 她唯一要求的回报, 她不敢要求的, 可能不会得到。

[tuː; tə][sʌm; səm] [dɪspəˈzɪʃnz] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [weɪt]
To some dispositions these considerations would have been of no weight
到 一些 性情 这些 考虑因素 会 有 到过 的 不 重量
[wətˈevər] ;
whatever ;
任何 ;
对于某些人来说, 这些因素根本无关紧要；

[tuː; tə] [məˈriː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli][ˈpeɪnʃ(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈskɛrslɪ] [ʌndərˈstænd]
to Marie they were so exquisitely painful , that she could scarcely understand
到 玛丽 他们 是 所以 精美绝伦 痛苦 , 那 她 可以 几乎 理解
[haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
how it was that ,
如何 它 曾是 那 ,
对玛丽来说, 这些痛苦是如此剧烈, 以至于她几乎无法理解这是为什么。

[ˈfiːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [əˈkjuːtli] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [jet] [soʊ] [ˈklɪrli] , [soʊ] [ˈkɑːmli] , [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈfɑːðər]
feeling them thus acutely , she could yet so clearly , so calmly , reply to Father
感觉 他们 因此 急性 , 她 可以 然而 所以 清楚地 , 所以 平静地 , 回复 到 父亲
[ˈdenɪs] ,
Denis ,
丹尼斯 ,
尽管她对这些感受如此强烈, 但她仍然能够如此清晰、如此平静地回答丹尼斯神父。

[brɪŋ] [ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ˈɑːrgjʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstedfæst] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə]
bring argument for argument , and never waver in her steadfast adherence to
带来 争论 为了 争论 , 和 绝不 动摇 在 她 坚定不移 依从性 到
,
;
,
她提出各种论点, 并且始终坚定不移地坚持自己的立场。

[ænd; ənd] [brɪˈliːf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kriːd] .
and belief in her own creed .
和 信仰 在 她 自己的 信条 .
以及她对自身信仰的信念。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
The very lessons of her youth ,
这 非常 课程 的 她 青年 ,
她年轻时所受到的教诲,

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θɔːt] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈtraɪəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]
which she had thought forgotten in the varied trials which had been her
哪个 她 有 想法 被遗忘的 在 这 多种多样 试验 哪个 有 到过 她
[ˈpɔːrʃ(ə)n] [sɪns] ,
portion since ,
部分 自从 ,
她以为在之后经历的种种磨难中, 她已经忘记了这件事。

[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] — [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ˌsuːpərˈhjuːmən] — [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈklɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
returned with full — she fancied superhuman — force and clearness to her
返回 和 满的 — 她 幻想 超人类 — 力量 和 清晰度 到 她

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她的思维恢复了完全——她觉得自己拥有超人的——力量和清晰度。

[ˈrendərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈfjuːt(ə)l] .
rendering even the very wish to embrace the Catholic religion , futile .
渲染 甚至 这 非常 希望 到 拥抱 这 天主教 宗教 , 徒劳 .

这使得皈依天主教的愿望都变得徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wəd] [biː; bi] [hɜːrd] , [aɪ] [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈhjuːmən]
There was a voice within her that would be heard , aye above every human
那里 曾是 一个 嗓音 之内 她 那 会 是 听到 , 是的 多于 每一个 人类

[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

她内心深处有一个声音，它凌驾于一切人类情感之上，终将被世人听到。

[ˈevri] [strɒŋ] [tempteɪʃ(ə)n] .
every strong temptation .
每一个 强的 诱惑 .

每一个强烈的诱惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [draʊn] [ɪts] [klɪr] [ˈrɪŋɪŋ] [təʊnz] ;
She could not drown its clear ringing tones ;
她 可以 不是 溺水 它是 清除 铃声 音调 ;

她无法淹没它清晰的铃声；

[ˈiːv(ə)n] [wer] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] [ʌp][ðə; ði] [breɪn] ,
even where her mental sufferings seemed to cloud and harrow up the brain ,
甚至 在哪里 她 精神的 苦难 似乎 到 云 和 耙 向上 这 脑 ,

即使她的精神痛苦似乎使她的大脑变得模糊不清、令人痛苦不堪，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈstɪŋkt] [aɪˈdiːə] , [ðæt] [vɔɪs] [wəd] [briːð] [ɪts] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈwɪspər]
to the exclusion of every distinct idea , that voice would breathe its thrilling whisper
到 这 排除 的 每一个 清楚的 主意 , 那 嗓音 会 呼吸 它是 惊险 耳语

,
,
,

排除一切独立的想法，那声音将发出令人心潮澎湃的低语。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [hɑːrt] [ə; eɪ]
telling her it was vain to hope it , she could not be in heart a
讲述 她 它 曾是 徒劳 到 希望 它 , 她 可以 不是 是 在 心 一个

[ˈkæθlɪk] ;
Catholic ;
天主教 ;

告诉她，抱有这种希望是徒劳的，她内心不可能是一个天主教徒；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [wɜːrdz] .
and so she dared not be in words .
和 所以 她 敢于 不是 是 在 字 .

所以她不敢开口说话。

[ə; ei][ˈroʊməns][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][pəˈlemɪk(ə)] [dɪˈskʌ](ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [liːv]
A romance is no place for polemical discussion , and we will therefore leave
一个 浪漫 是 不 地方 为了 论战性的 讨论 , 和 我们 将要 所以 离开
[ðoʊz] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈɑːrgjuːmənts] [ˌʌnrɪˈkɔːrdɪd] .
those painful arguments unrecorded .
那些 痛苦 论点 未记录的 .

爱情故事不是进行争论的地方，因此，我们将不记录那些痛苦的争论。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː] ,
Suffice it ,
足够了 它 ,

够了，

[ðæt] [mæˈiːz] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈskriptʃər] [ɪn][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] [tʌŋ] —
that Marie's intimate acquaintance with the Holy Scriptures in their original tongue —
那 玛丽的 亲密的 熟人 和 这 圣 经文 在 他们的 原来的 舌头 —
[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] — [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ][dɪˈsaɪdɪd] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər]
the language of her own people — gave her so decided an advantage over
这 语言 的 她 自己的 人们 — 给予 她 所以 决定 一个 优势 超过

[ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] ,
the old monk ,
这 老的 僧 ,

玛丽对圣经原文——也就是她自己民族的语言——的深入了解，使她比那位老修士拥有了绝对的优势。

[ðæt] , [ˈæftər] [ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] - [ˈtraɪəl] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
that , after nearly three months ' trial , he sought his Sovereign , and , with
那 , 后 几乎 三 几个月 - 审判 , 他 寻求 他的 主权 , 和 , 和
[ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [hjuːˈmɪləti] ,
the most touching humility ,
这 最多 接触 谦逊 ,

经过近三个月的审判，他觐见君主，并以最令人动容的谦卑之心，

[əˈknaːɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ɪnkəˈpæsəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɑːnə] [məˈriː] , [ænd; ənd]
acknowledged his utter incapacity , for the conversion of Donna Marie , and
已确认 他的 说出 无能力 , 为了 这 转换 的 唐娜 玛丽 , 和
[ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm] ,
implored her to dismiss him ,
恳求 她 到 解雇 他 ,

他承认自己完全无力改变唐娜·玛丽的信仰，并恳求她解雇他。

[ænd; ənd] [sɪˈlekt] [wʌn] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .
and select one more fitted for the task .
和 选择 一 更多的 适配 为了 这 任务 .

并选择更适合这项任务的方案。

[əˈstɑːnɪft] , [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɪzəˈbelə] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]
Astonished , and bitterly disappointed , Isabella cross - questioned him as to
惊讶 , 和 苦涩地 失望的 , 伊莎贝拉 叉 - 被质问 他 作为 到
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪnkəˈpæsəti] ,
the cause of this sudden feeling of incapacity ,
这 原因 的 这 突然 感觉 的 无能力 ,

伊莎贝拉感到震惊和极度失望，她质问他为何突然感到无能为力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [bʌt; bət] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kəmˈpel] [məˈriː] [tuː; tə][əˈbændən]
and his answers but increased her desire to compel Marie to abandon
和 他的 答案 但 增加 她 欲望 到 迫使 玛丽 到 放弃
[ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm] ,
Judaism ,
犹太教 ,

他的回答反而更加坚定了她强迫玛丽放弃犹太教的决心。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] — [ɪn] ['seɪmbləns] [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] ['kæθəlɪk] ; [brɪ'li:vɪŋ] ['fʊli] [ðæt] , [ðɪs]
and become — in semblance at least , a Catholic ; believing fully that , this
和 变得 — 在 外表 在 至少 , 一个 天主教 ; 相信 完全 那 , 这
[ə'kɑ:mplɪft] ,
accomplished ,
完成 ,

并至少在表面上成为一名天主教徒；完全相信，一旦完成这一目标，

[ðə; ði][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] [wʊd] [du:][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər]
the Holy Spirit would do the rest , and she would at least have saved her
这 圣 精神 会 做 这 休息 , 和 她 会 在 至少 有 已保存 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 :

圣灵会完成剩下的事，至少她的灵魂可以得救了。

[ʃi; ji] [ri'teɪnd] [ðə; ði][ˈfɑ:ðər][ɪn][ðə; ði][ˈpæləs] ;
She retained the father in the palace ;
她 保留 这 父亲 在 这 宫殿 ;

她把父亲留在了宫里；

[dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [wʌn] ['fɔ:rtˌnaɪts] [ɡreɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd]
desiring him to inform his charge that one fortnight's grace would be allowed
渴望 他 到 通知 他的 收费 那 一 两周的 优雅 会 是 允许
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

希望他告知被监护人，将给予她两周的宽限期。

[tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [trʊθs] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'vænst] ,
to ponder on all the solemn truths he had advanced ,
到 思考 在 全部 这 庄严 真相 他 有 先进的 ,

仔细思考他提出的所有严肃真理，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'sɪz(ə)n] ['weðər] [ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t] ['ræðər] [ʃi:ld] [tu:; tə] ['kaɪndnəs] ,
and on her own decision whether she would not rather yield to kindness ,
和 在 她 自己的 决定 无论 她 会 不是 相当 屈服 到 仁慈 ,
她自己决定是否宁愿屈服于善意，

[ðæn; ðən] [tempt] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnəsi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ; [bʌt; bət] , [seɪv] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
than tempt the severity her obstinacy demanded ; but , save this enjoyment ,
比 诱惑 这 严重性 她 固执 要求 ; 但 , 节省 这 享受 ,
与其挑战她固执所要求的严厉手段；但除了这种享受之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][noʊ] ['fɜ:rðər] .
he was to commune with her no further .
他 曾是 到 公社 和 她 不 更远 .

他不得再与她来往。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['spɪrɪt][ðə; ði] [kwi:n] [ə'ɡen] [sɔ:t] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'fesər] ,
With a trembling spirit the Queen again sought the counsel of her confessor ,
和 一个 发抖 精神 这 女王 再次 寻求 这 法律顾问 的 她 忏悔者 ,
王后再次战战兢兢地向她的神父寻求建议。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] ['fɑ:ðər] .
and reported the information of the holy father .
和 据报道 这 信息 的 这 圣 父亲 .

并汇报了教宗的信息。

[tɔ:rkwə'mɑ:də] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [kən'træktɪd] [braʊ] .
Torquemada listened , with a curling lip and contracted brow .
托尔克马达 听着 , 和 一个 冰壶 唇 和 合同 眉头 .

托尔克马达听着，嘴角撇了撇，眉头紧锁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səɹˈpraɪzd] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
He was not surprised , he said , for it was exactly what he had
他 曾是 不是 惊讶 , 他 说 , 为了 它 曾是 确切地 什么 他 有
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

他说, 他并不感到惊讶, 因为这完全符合他的预期。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [blæsˈfiːmɪŋ] [kriːd] , [tuː; tə][blaɪnd][baɪ] [ˈsɔːrsəri] ,
It was a part of their blaspheming creed , to blind by sorcery ,
它 曾是 一个 部分 的 他们的 亵渎神明 信条 , 到 瞎的 经过 巫术 ,
这是他们亵渎神明的信条的一部分, 即用巫术使人失明。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm]
the eyes and minds of all those who had ever attempted to win them
这 眼睛 和 思想 的 全部 那些 WHO 有 曾经 尝试过 到 赢 他们
[ˈoʊvər][baɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈɑːrɡjʊmənt] .
over by kind and reasonable argument .
超过 经过 种类 和 合理的 争论 .

所有曾经试图用友善和合理的论据来说服他们的人的眼睛和思想。

[ˈfɑːðər] [ˈdenɪs][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈwɪtʃt] , [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] , [huː] [ˈevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kənˈvɜːrt]
Father Denis had been bewitched , as all were , who ever attempted to convert
父亲 丹尼斯 有 到过 着迷 , 作为 全部 是 , WHO 曾经 尝试过 到 转变
,
.
,

丹尼斯神父中了邪, 就像所有试图劝人改信基督教的人一样。

[baɪ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrʃəst] [miːnz] .
by other than the harshest means .
经过 其他 比 这 最严酷 方法 .

用其他非最严厉的手段。

[hɜːr; hər] [ɡreɪs] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] ,
Her grace must see the necessity of severity ,
她 优雅 必须 看 这 必要性 的 严重性 ,
她的陛下必须明白严厉的必要性。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðə; ðɪ][ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][ˈeni] [bːŋɡər] .
and surely could not refuse the using it any longer .
和 一定 可以 不是 拒绝 这 使用 它 任何 更长 .
当然, 他再也无法拒绝使用它了。

[bʌt; bət] [ɪzəˈbelə] [dɪd] [rɪˈfjuːz] , [tɪl] [hɜːr; hər][ləst] [ˈriːsɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃɪ]
But Isabella did refuse , till her last resource had been tried ; and all she
但 伊莎贝拉 做过 拒绝 , 直到 她 最后的 资源 有 到过 尝试 ; 和 全部 她
[æskt] [wʌz; wəz] ,
asked was ,
问 曾是 ,

但伊莎贝拉一直拒绝, 直到她用尽了所有办法; 她唯一的要求是:

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hoʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)l] [ˈtempərəl] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][əbˈteɪn] [ðə; ðɪ][end][ʃiː; ʃɪ][soʊ]
if she might hold forth a powerful temporal temptation to obtain the end she so
如果 她 可能 抓住 前进 一个 强大的 颞 诱惑 到 获得 这 结尾 她 所以
[ˈɜːrniːstli] [dɪˈzɑːrd] ?
earnestly desired ?
切实 想要的 ?

如果她能利用强大的暂时诱惑来实现她如此渴望的目标呢?

[tɔːrkwəˈmɑːdə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [bʌt; bət][æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɑːn] ˈbiːɪŋ] [tʊɔld][ðə; ði] [sɪˈvɪr]
Torquemada hesitated ; but at length , on being told the severe
托尔克马达 犹豫了一下 ; 但 在 长度 , 在 存在 讲述 这 严重
[ɔːlˈtɜːrənətɪv] [wɪtʃ] [ɪzəˈbelə] [wʊd] [ɪnˈfɔːrs] ,
alternative which Isabella would enforce ,
选择 哪个 伊莎贝拉 会 执行 ,

托尔克马达犹豫了一下；但最终，在得知伊莎贝拉将采取的严厉措施后，

[ɪf] [hɜːr; hər][fɜːrst][prəˈpouz(ə)][wɜːr; wər][rɪˈdʒektɪd] , [rɪˈlʌktəntli] [əkˈsiːd] ;
if her first proposal were rejected , reluctantly acceded ;
如果 她 第一的 提议 是 拒绝 , 勉强 同意 ;

如果她的第一次提议被拒绝，她会勉强同意；

[stɪl] [pəˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] , [ɔːr][ˈfeɪt(ə)l] [ɪkˈspʌlʃn] ,
still persisting that nothing but the rack and the flame , or fatal expulsion ,
仍然 持续 那 没有什么 但 这 架子 和 这 火焰 , 或者 致命的 驱逐 ,

仍然坚持认为，除了刑架和火焰，或者致命的驱逐之外，别无他法。

[wʊd] [ˈevər] [pɜːrdʒ] [speɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˈfek(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˈpɔɪzənəs] [ə; eɪ] [reɪs] .
would ever purge Spain from the horrible infection of so poisonous a race .
会 曾经 清除 西班牙 从 这 可怕 感染 的 所以 有毒 一个 种族 .

永远也无法将西班牙从如此恶毒的种族的可怕毒害中清除出去。

[ɪzəˈbelə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ; [bʌt; bət] , [ˈθæŋkfl] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈɡreɪʃəs]
Isabella heard him with a shudder ; but , thankful even for this ungracious
伊莎贝拉 听到 他 和 一个 不寒而栗 ; 但 , 感恩 甚至 为了 这 不友善的

[ˈsæŋkʃ(ə)n] , [ˈweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ,
sanction , waited , with ,
制裁 , 等待 , 和 ,

伊莎贝拉听了这话，不禁打了个寒颤；但即便如此，她也对这毫不留情的惩罚心存感激，静静地等待着。

[ˈtremblɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrˈtiːn] [deɪz] ; [ˈhoʊpɪŋ] , [aɪ]
trembling impatience , the termination of the given fourteen days ; hoping , aye
发抖 不耐烦 , 这 终止 的 这 给定 十四 天 ; 希望 , 是的

[preɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [miːk] ,
praying in her meek ,
祈祷 在 她 温顺 ,

颤抖的焦躁，期待着十四天的结束；她怀着希望，默默祈祷着，谦卑地

[ˈfɜːrɪd][ˈpaɪəti] , [ðæt] [ðə; ði][mɪˈstɜːkən] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɔfənd] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ɡreɪs]
fervid piety , that the mistaken one might be softened to accept the proffered grace
狂热 虔诚 , 那 这 错误 一 可能 是 软化 到 接受 这 提供的 优雅

,
:
,

热忱的虔诚，愿能感化迷途者，使其接受所赐予的恩典。

[ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ˈstreŋθənd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ɔːl][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
or her own heart strengthened to sacrifice all of personal feeling for the
或者 她 自己的 心 加强 到 牺牲 全部的 个人的 感觉 为了 这

[ˈpjuərəɪfaɪɪŋ] [baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkɔːnsɪkwent] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,
purifying by fire and consequent salvation ,
净化 经过 火 和 后果 救恩 ,

或者她自己的内心变得更加坚强，愿意牺牲所有个人情感，接受烈火的净化，从而获得救赎。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [naʊ] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [led] [əˈstreɪ] .
of that immortal soul now so fearfully led astray .
的 那 不朽 灵魂 现在 所以 恐惧地 引领 误入歧途 .

那不朽的灵魂如今竟如此可怕地误入歧途。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [hʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [əˈɡen] [sɔːt] [məˈriː] .
It was with little hope that the father again sought Marie .
它 曾是 和 小的 希望 那 这 父亲 再次 寻求 玛丽 .

父亲抱着渺茫的希望再次寻找玛丽。

[brɪwɪtʃt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrɪd]
Bewitched he might be , but he was so impressed with the fervid
着迷 他 可能 是 , 但 他 曾是 所以 印象深刻 和 这 狂热
[ˈɜːrɪnstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt] ;
earnestness of her gentle spirit ;
认真 的 她 温和的 精神 ;

他或许被迷住了，但他却被她温柔灵魂中那份热忱的真诚深深打动了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [dɪkˈteɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] ; [soʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with the lofty enthusiasm that dictated her decision ; so touched with the
和 这 高远 热情 那 口述 她 决定 ; 所以 感动 和 这
[ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,
uncomplaining , but visible suffering ,
不抱怨 , 但 可见的 痛苦 ,

她怀着促使她做出决定的崇高热情；她也被那些默默承受却显而易见的苦难深深打动。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ,
which it cost her to argue with ,
哪个 它 成本 她 到 争论 和 ,

她为此付出了代价。

[ænd; ænd][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [ðæt] [aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [ɪn]
and reject the voice of kindness — that it required a strong mental effort in
和 拒绝 这 嗓音 的 仁慈 — 那 它 必需的 一个 强的 精神的 努力 在
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

并拒绝接受善意的声音——因为这需要老人付出巨大的精神努力。

[tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ˈkɑːndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] , [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðæt] [mɪsˈɡaɪdɪd] [wʌn][tuː; tə]
to refrain from conjuring his Sovereign , to permit that misguided one to
到 避免 从 魔法 他的 主权 , 到 允许 那 错误的 一 到
[rɪˈmeɪn] [ʌŋməˈlestɪd] , [ænd; ænd] [weɪt] ,
remain unmolested , and wait ,
保持 未受干扰 , 和 等待 ,

克制住不召唤他的君主，任由那位误入歧途的人不受干扰地待在那里，静静等待。

[tɪl] [taɪm] , [ænd; ænd] [prer] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [prəˈduːs] [ðə; ði]
till time , and prayer , from those so interested in her , should produce the
直到 时间 , 和 祷告 , 从 那些 所以 感兴趣的 在 她 , 应该 生产 这
[dɪˈzɑːrd] [ɪˈfekt] .
desired effect .
想要的 影响 .

假以时日，以及那些关心她的人们的祈祷，应该会取得预期的效果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
But this feeling was so contrary to the spirit of the age ,
但 这 感觉 曾是 所以 相反 到 这 精神 的 这 年龄 ,

但这种感觉与时代精神如此背道而驰。

[ðæt] [aɪˈtiː] [ˈskersli] [ˈniːdɪd] [tɔːrkwəməːdəz] [reprɪzenˈteɪʃnz] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] ,
that it scarcely needed Torquemada's representations to convince him ,
那 它 几乎 需要 托尔克马达的 表现形式 到 说服 他 ,

几乎不需要托尔克马达的陈述就能说服他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈsɔːrsəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that he was experiencing the effect of the invisible sorcery with which the
那 他 曾是 体验 这 影响 的 这 无形的 巫术 和 哪个 这
[reɪs] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ˈɔːlweɪz] [ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpounənts] .
race of Israel always blinded the eyes of their opponents .
种族 的 以色列 总是 失明 这 眼睛 的 他们的 对手 .

他正在经历以色列民族用来蒙蔽对手双眼的无形巫术的效果。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɔːd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [baɪ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [suːˈpɪriər] .
The kind old man was awed and silenced by his stern superior .
这 种类 老的 男人 曾是 敬畏 和 沉默 经过 他的 船尾 优越的 .

这位和蔼的老人被他严厉的上级吓得噤若寒蝉。

[ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈkɑːnjəns] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː]
Liberty of conscience was then a thing unheard of ; and therefore it
自由 的 良心 曾是 然后 一个 事物 闻所未闻 的 ; 和 所以 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

当时良心自由是闻所未闻的；因此，

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪŋɡld] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli]
that so much of the divine part of our mingled nature was so completely
那 所以 很多 的 这 神圣的 部分 的 我们的 混合 自然 曾是 所以 完全地
[kənˈsiːld] ,
concealed ,
暗 ,

我们混杂的本性中，如此多的神性部分竟然被完全隐藏了起来。

[ðæt] [aɪˈtiː] [lɔːst] [əˈlaɪk] [ɪˈfekt] [ɔːr] [ˈɪnfluəns] .
that it lost alike effect or influence .
那 它 丢失的 同样 影响 或者 影响 .

它失去了类似的效果或影响力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][səbˈdʒekj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
It was not even the subjection of the weak to the strong ;
它 曾是 不是 甚至 这 隶属 的 这 虚弱的 到 这 强的 ;

这甚至都不是弱者臣服于强者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [suːˈpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈklerɪkl] [ræŋk] .
but the mere superiority of clerical rank .
但 这 仅仅 优势 的 文员 秩 .

但仅仅是神职人员等级上的优越性。

[ðə; ði] [ˈtruːɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈlɑːrdʒd] [maɪnd] ,
The truest and the noblest , the most enlarged mind ,
这 最真实的 和 这 最高贵 , 这 最多 放大 头脑 ,

最真实、最高尚、最博大的心灵

[ðə; ði][ˈfɜːməst] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [bend] [ʌnrɪˈzɪstɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;
the firmest spirit would bend unresistingly to the simple word of a priest ;
这 最坚固 精神 会 弯曲 毫不抵抗地 到 这 简单的 单词 的 一个 牧师 ;

即使意志最坚定的人，也会毫不抗拒地听从牧师的简单劝告；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʃʊrɪst] [ænd; ənd][ˈkaɪndɪst] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊliːɜː] [ˈneɪtʃər] [biː; bi] [əˈnaɪəleɪtɪd] ,
and the purest and kindest impulses of our holier nature be annihilated ,
和 这 最纯净的 和 最善良的 冲动 的 我们的 更神圣 自然 是 彻底消灭 ,
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
before the dictates of those ,
前 这 规定 的 那些 ,

我们神圣本性中最纯洁、最善良的冲动，在那些人的命令面前，都将被摧毁殆尽。

[ˈhuː] [wɜːr; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ˈhoʊld][ˈsoʊ] [ɪnˈfæləbli] , [ɪn][ðer; ðər][ˈsoʊ] [ˈkiːrɪŋ] , [ðə; ði][ˈɔːrəkəlz]
who were supposed to hold so infallibly , in their sole keeping , the oracles
WHO 是 据称 到 抓住 所以 绝对正确 , 在 他们的 唯一 保持 , 这 神谕
[ˈʌ; əv][ˈgɑːd] .
of God .
的 上帝 .

他们本应绝对可靠地掌握上帝的圣言。

[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪn][ˈmæn][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ˈrɪdʒɪd] [ˈbɑːndɪdʒ] ;
The spiritual in man was kept in rigid bondage ;
这 精神 在 男人 曾是 保留 在 死板的 束缚 ;
人的精神被严格束缚；

[ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ˈwəːʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæθəlɪks] [ˈʌ; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæs] [laɪk]
the divinity worshipped by the Catholics of that age , represented to the mass like
这 神 崇拜 经过 这 天主教徒 的 那 年龄 , 代表 到 这 大量的 喜欢
[ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈaɪdɪ] ,
the Egyptian idol ,
这 埃及人 偶像 ,

当时天主教徒所崇拜的神，在大众面前的形象就像埃及偶像一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [əˈtrɪbjʊːts] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔː] , [hɪd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
with a key upon his lips — his attributes , as his law , hid from them ,
和 一个 钥匙 之上 他的 嘴唇 — 他的 属性 , 作为 他的 法律 , 隐藏 从 他们 ,
他嘴唇上叼着一把钥匙——他的属性，如同他的法则，对他们而言都是隐藏的。

[ɔːr] [ɪmˈpɑːtɪd] [baɪ] [tʃoʊzn] [ˈpriːsts] , [huː] [ɪkˈspleɪnd] [ðəm; ðəm][ˈoʊnli][æz; əz] [ˈsuːtɪd] [ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
or imparted by chosen priests , who explained them only as suited their individual
或者 传授 经过 选定 神父 , WHO 解释 他们 仅有的 作为 适合 他们的 个人
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
purposes :
目的 .

或者由选定的祭司传授，而这些祭司只根据自己的目的进行解释。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈmɑːrv(ə)] , [ðen] ,
Is it marvel , then ,
是 它 奇迹 , 然后 ,
那它算得上奇迹吗？

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˈʌ; əv] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)] [æktz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [rɪˈlɪdʒənz] [neɪm] [baɪ][ˈmæn][əˈpɑːn]
that we should read of such awful acts committed in Religion's name by man upon
那 我们 应该 读 的 这样的 可怕 行为 坚定的 在 宗教的 姓名 经过 男人 之上
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ?
his brother ?
他的 兄弟 ?

我们竟然会读到有人以宗教的名义对自己的兄弟犯下如此可怕的罪行？

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpjɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [ˈkærəktərz] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈpriːstli]
or that we should see the purest and loveliest characters led away by priestly
或者 那 我们 应该 看 这 最纯净的 和 最可爱的 人物 引领 离开 经过 祭司
[ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [dɪːdz] ,
influence to commit deeds ,
影响 到 犯罪 契约 ,

或者我们会看到最纯洁、最可爱的人受到神职人员的影响而犯下罪行，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈmaɪnd][ˈsoʊ] [rɪˈkəʊɪlz] ,
from which now , the whole mind so recoils ,
从 哪个 现在 , 这 所有的 头脑 所以 反冲 ,
现在，我的整个心智都对此感到极度厌恶。

[ðæt] [wiː, wi] [tɜːrɪ] [əˈweɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [pəˈplekst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənsi] ,
that we turn away disappointed and perplexed at the inconsistency ,
那 我们 转动 离开 失望的 和 困惑 在 这 不一致 ,
我们因这种前后矛盾而感到失望和困惑，转身离开。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [ðooz] [ˈʌðər] [ˈkwɑːlətɪz] ,
and refuse the need of love and admiration to those other qualities ,
和 拒绝 这 需求 的 爱 和 钦佩 到 那些 其他 品质 ,
并拒绝给予其他品质以爱慕和钦佩，

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [ˌaɪn] [fɔːrθ] [soʊ] [ʌnˈsʌlɪd] ?
which would otherwise shine forth so unsullied ?
哪个 会 否则 闪耀 前进 所以 纯洁无瑕的 ?
否则，它会如此纯洁无瑕地闪耀光芒吗？

[ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənsi] , [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərəns] , [ˈsteɪnɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]
The inconsistency, the seeming cruelty and intolerance, staining many a noble
这 不一致 , 这 似乎 残酷 和 不容忍 , 染色 许多 一个 高贵
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
one in the middle ages ,
一 在 这 中间 年龄 ,
中世纪许多贵族身上都存在着矛盾、看似残酷和偏执的品质，这些都玷污了他们的名声。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər]
were the effects of the fearful spirit of the time ; but their virtues were
是 这 效果 的 这 可怕 精神 的 这 时间 ; 但 他们的 美德 是
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

这些都是当时恐惧气氛的影响；但他们的美德却是他们自身的。
[truːθ] [ɪf] [sɔːt] , [mʌst; məst] [ˈtraɪʌmf] [ˈooʊər][ˈpredʒədɪs] .
Truth if sought, must triumph over prejudice .
真相 如果 寻求 , 必须 胜利 超过 偏见 .
追求真理，就必须战胜偏见。

[baɪ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪnst] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][fæktz] — [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]
By inspection and earnest study of facts — of causes, as well as of
经过 检查 和 认真 学习 的 事实 — 的 原因 , 作为 出色地 作为 的
[ɪˈvents] ,
events ,
活动 ,
通过对事实——包括原因和事件——的考察和认真研究，

[ðə; ði][maɪnd] [dɪsˈpəːsɪz] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈerər] , [ænd; ənd] [ɪˈneɪblz] [juːˈes][tuː; tə][duː]
the mind disperses the mists of educational error, and enables us to do
这 头脑 分散 这 薄雾 的 教育 错误 , 和 启用 我们 到 做
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,
思想能够驱散教育谬误的迷雾，使我们能够秉持公正。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪndʒərəɪ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒz] [ænd; ənd] [ɪˈnəʊblz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [wʌn]
even to the injurer ; and enlarges and ennobles our feelings towards one
甚至 到 这 伤害者 ; 和 放大 和 使贵族化 我们的 情怀 向 一
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;
即使对加害者也是如此；并且增进了我们彼此之间的感情，提升了我们彼此之间的情谊；

[tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈteɪn] [ðæt] [pəˈfɛkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈtʃærəti] ,
till we can attain that perfection of true , spiritual charity ,
直到 我们 能 达到 那 完美 的 真的 , 精神 慈善机构 ,
直到我们能够达到那种真正、精神上的博爱的完美境界，

[wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [men] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn] [ˈkɑːmən] [ˈperənt] .
which would look on all men as children of one common parent .
哪个 会 看 在 全部 男人 作为 孩子们 的 一 常见的 父母 .
这将把所有男人都视为同一个父母的孩子。

[ˈlaɪəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈstreɪ] [baɪ][ˈiːv(ə)l][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [baɪ][ˈiːv(ə)l]
Liabile , indeed , to be led astray by evil inclination , and yet more by evil
容易 , 的确 , 到 是 引领 误入歧途 经过 邪恶的 倾角 , 和 然而 更多的 经过 邪恶的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;
确实容易受到邪恶倾向的诱惑，更容易受到恶劣环境的诱惑；

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbreðrən] , [ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] ; [wɪtʃ] , [haʊˈevər]
but still our brethren , in the divine part of our nature ; which , however
但 仍然 我们的 弟兄们 , 在 这 神圣的 部分 的 我们的 自然 ; 哪个 , 然而
[krʌʃt] , [ˈhɪd(ə)n] ,
crushed , hidden ,
碎 , 隐 ,
但我们仍然是我们的弟兄，在我们本性中神圣的一面；无论这神圣的一面如何被压抑、隐藏，

[lɔːst] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ɪz] [stiːl] [ɪgˈzɪstɪŋ] — [stiːl] [ʌnˈdaɪɪŋ] .
lost to earth , is still existing — still undying .
丢失的 到 地球 , 是 仍然 现存的 — 仍然 不朽 .
已从地球上消失，却依然存在——依然不灭。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfɑːðər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]
For such is the immortal likeness of our universal Father ; in which He made
为了 这样的 是 这 不朽 相似 的 我们的 普遍的 父亲 ; 在 哪个 他 制成
[mæn] ,
man ,
男人 ,
因为这就是我们宇宙之父的不朽形象；祂以此形象创造了人类。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːrkt] [mænˈkaɪnd][æz; əz] [ˈbreðrən] !
and by which He marked mankind as brethren !
和 经过 哪个 他 标记 人类 作为 弟兄们 !
祂以此表明全人类都是弟兄！

[mæˈiːz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈdenɪs] [ˈfɪrd] .
Marie's answer was as Father Denis feared .
玛丽的 回答 曾是 作为 父亲 丹尼斯 害怕 .
玛丽的回答正如丹尼斯神父所担心的那样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ɑːn][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [əˈweɪtɪŋ]
She had pondered on all he had said , and the dread alternative awaiting
她 有 沉思 在 全部 他 有 说 , 和 这 恐惧 选择 等待中
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
她仔细思考了他所说的一切，以及等待着她的可怕选择；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [kəˈθɑːləsɪzəm][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but the impossibility of embracing Catholicism was stronger than ever .
但 这 不可能 的 拥抱 天主教 曾是 更强 比 曾经 .
但是，皈依天主教的不可能性却比以往任何时候都更加强烈。

[ðə; ði] [ʌn'feɪnd] [dɪ'stɪrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [peɪnd] [ænd; ənd] [ə'la:ɪmd] [hɜ:r; həɪ] ,
The unfeigned distress of the old monk pained and alarmed her ,
这 慥 痛苦 的 这 老的 僧 痛苦 和 惊慌 她 ,
老僧发自内心的忧虑令她感到痛苦和不安。

[fɔ:r; fəɪ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɪ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]
for it seemed to her as if he were conscious that some dreadful
为了 它 似乎 到 她 作为 如果 他 是 有意识的 那 一些 可怕
[du:m] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɪ] ,
doom was hanging over her ,
厄运 曾是 绞刑 超过 她 ,
因为在她看来, 他似乎意识到某种可怕的厄运正笼罩着她。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'vi:lɪŋ] .
which he shrunk from revealing .
哪个 他 缩小 从 揭示 .
他羞于启齿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['tɔ:tʃərɪŋ] [sə'spens] :
She had not long to remain in that torturing suspense :
她 有 不是 长的 到 保持 在 那 酷刑 悬念 :
她没能在这种令人煎熬的悬念中待太久:

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ɪzə'beləz] ['prez(ə)ns] .
a few hours later in the same day , she was summoned to Isabella's presence .
一个 很少 小时 之后 在 这 相同的 天 , 她 曾是 被召唤 到 伊莎贝拉的 在场 .
当天几个小时后, 她被召去见伊莎贝拉。

[ðə; ði][sen'seɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ə'bi:diəns] , [fɔ:r; fəɪ][ðə; ði]
The sensation of terror was so intense as to render obedience , for the
这 感觉 的 恐怖 曾是 所以 激烈的 作为 到 使成为 服从 , 为了 这
['mɪnɪt] , ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
minute , utterly impossible .
分钟 , 完全地 不可能的 .
恐惧感如此强烈, 以至于在一瞬间, 服从完全不可能。

['evri] [lɪm] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][waɪld] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fəɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [æz; əz]
Every limb shook , and again came the wild longing for power to believe as
每一个 肢 摇晃 , 和 再次 来了 这 荒野 渴望 为了 力量 到 相信 作为
[ðeɪ] [dɪ'zʌɪrd] ;
they desired ;
他们 想要的 ;
全身颤抖, 那种想要拥有力量、随心所欲地相信的强烈渴望再次涌上心头;

[fɔ:r; fəɪ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [se'seɪfŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]
for a momentary cessation of the voice of conscience , to embrace the
为了 一个 瞬间 停止 的 这 嗓音 的 良心 , 到 拥抱 这
['prɒfəd] [krɒ:s] ,
proffered cross ,
提供的 叉 ,
让良心的声音暂时止息, 去拥抱那递来的十字架,

[ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət] [rest] .
and be at rest .
和 是 在 休息 .
安息吧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t] [si:s] ; [ænd; ənd] , ['skɜ:slɪ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self] ,
But it would not cease ; and , scarcely able to support herself ,
但 它 会 不是 停止 ; 和 , 几乎 有能力的 到 支持 她自己 ,
但这并未停止; 而且, 她几乎无法维持自己的生活,

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [dred] [ˈprɪnses] [ɪn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈɜːrθli] [feɪt] .
she stood before the dread Princess in whose hand was her earthly fate .
她 站立 前 这 恐惧 公主 在 谁 手 曾是 她 尘世的 命运 .

她站在可怕的公主面前，公主掌握着她尘世的命运。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [ʃiː, ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] " ！ — [ðə; ði] [straɪf]
" She clasped her hands " ! — the strife
" 她 紧握 她 双手 " ！ — 这 冲突

她双手紧握！——纷争

[ʌv; əv] [lʌv] — [feɪθ] — [fɪr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [veɪn] [driːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
Of love — faith — fear , and the vain dream of life ,
的 爱 — 信仰 — 害怕 , 和 这 徒劳 梦 的 生活 ,
论爱、信仰、恐惧，以及虚妄的人生梦想

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] - [hɑːrt] [soʊ] [ˈdiːpli] [rɔːt] —
Within her woman - heart so deeply wrought —
之内 她 女士 - 心 所以 深 锻 —

在她那颗深深燃烧着的女性心灵深处——

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [riːd] , [soʊ] [slaɪt] [ænd; ʌnd] [wiːk] ,
It seemed as if a reed , so slight and weak ,
它 似乎 作为 如果 一个 芦苇 , 所以 轻微 和 虚弱的 ,

它看起来就像一根芦苇，如此纤细脆弱。

[mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [stɔːrm] , [nɑːt] [ˈkwɪvər] [ˈoʊnli] — [breɪk] ！
Must , in the rending storm , not quiver only — break !
必须 , 在 这 渲染 风暴 , 不是 颤动 仅有的 — 休息 ！

在撕裂的风暴中，不仅要颤抖，还要破碎！

[ˈmɪsɪz] . [ˈhiːmənz] .
MRS . HEMANS .
太太 . 赫曼斯 .

赫曼斯夫人

[ɪzəˈbeɪləz] [ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ʌnd][kɑːm] ;
Isabella's expressive countenance was grave and calm ;
伊莎贝拉的 富有表现力的 面容 曾是 严重 和 冷静的 ;

伊莎贝拉神情严肃而平静；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , [ðoʊ]
but it was impossible to doubt the firmness of her purpose , though
但 它 曾是 不可能的 到 怀疑 这 硬度 的 她 目的 , 尽管

[wʌt] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [maɪt] [biː; bi] ,
what that purpose might be ,
什么 那 目的 可能 是 ,

但无论她的目的是什么，都无法怀疑她决心坚定。

[məˈriː] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [riːd] .
Marie had no power to read .
玛丽 有 不 力量 到 读 .

玛丽没有识字的能力。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [tʃerz] ; [hɜːr; hər] [hed]
She stood leaning against the back of one of the ponderous chairs ; her head
她 站立 倾斜 反对 这 后退 的 一 的 这 沉重的 椅子 ; 她 头
[bent] [daʊn] ,
bent down ,
弯曲 向下 ;

她倚靠在一张笨重椅子的椅背上，低着头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [ˈləʊdli] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] [θrɑːbɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʃʊkt] [hɜːr; hər] [ˈveri]
and her heart so loudly and thickly throbbing that it choked her very
和 她 心 所以 高声 和 浓密 悸动 那 它 窒息 她 非常
[breθ] .
breath .
气息 ;

她的心脏跳动得如此剧烈、如此清晰，以至于让她喘不过气来。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ðiː] [ˈhɪðər] , [məˈriː] , " [ðə; ði] [kwɪːn] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈɡreɪvli] ,
" **We have summoned thee hither , Marie , " the Queen said at length , gravely ,**
" 我们 有 被召唤 你 这里 , 玛丽 , " 这 女王 说 在 长度 , 严重地 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [sɪˈvɪrli] ,
but not severely ,
但 不是 严重 ;

“玛丽，我们召你来到这里，”女王最终说道，语气严肃但不严厉。

" [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðəɪn] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [ˈdenɪs][hæz; həz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]
" **to hear from thine own lips the decision which Father Denis has reported to**
" 到 听到 从 你的 自己的 嘴唇 这 决定 哪个 父亲 丹尼斯 有 据报道 到
[juː ˈes] ;
us ;
我们 ;

“亲耳听到丹尼斯神父向我们报告的决定；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈkredit] .
but which , indeed , we can scarcely credit .
但 哪个 , 的确 , 我们 能 几乎 信用 .

但这确实很难让人相信。

[wɜːrt] [ðəʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɑːrt] — [wʌn] [huːz] [ˈhevi] [ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈkwɑːlətɪz]
Wert thou other than thou art — one whose heavy trials and lovable qualities
沃特 你 其他 比 你 艺术 — 一 谁 重的 试验 和 可爱的 品质
[hæv; həv] [baʊnd] [ðiː] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [ʌv] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
have bound thee to us with more than common love — we should have
有 边界 你 到 我们 和 更多的 比 常见的 爱 — 我们 应该 有
[dɪˈlɪvərd] [ðiː] [ˈoʊvər][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] ,
delivered thee over at once to the judgment of our holy fathers ,
发表 你 超过 在 一次 到 这 判断 的 我们的 圣 父亲们 ,

如果你不是你现在的样子——你经历了重重考验，拥有令人喜爱的品质，使我们与你之间建立了超越寻常的爱——我们早就把你交给圣父们审判了。

[ænd; ənd] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsentəns] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
and interfered with their sentence no farther .
和 干扰 和 他们的 句子 不 更远 .

并且没有进一步干预他们的判决。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪkˈspʊʊzɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈpriːstli] [ˈsenʃər] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrˈberəns] [ɔːlˈredi]
We are exposing ourselves to priestly censure even for the forbearance already
我们 是 暴露 我们自己 到 祭司 谴责 甚至 为了 这 宽容 已经
[ʃoʊn] ;
shown ;
所示 ;

我们即便只是因为已经表现出的宽容，也难逃神职人员的谴责；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [der] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə][wɪn] [ðɪː] [frʌm; frəm] [ðəɪn] [əˈkɜːrsɪd] [kriːd] ,
but we will dare even that , to win thee from thine accursed creed ,
但 我们 将要 敢 甚至 那 , 到 赢 你 从 你的 被诅咒的 信条 ,
但我们甚至敢于这样做,也要将你从你那该死的信条中拯救出来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
and give thee peace and comfort .
和 给 你 和平 和 舒适 .
并赐予你平安和安慰。

[məˈriː] [kænst] [ðəʊ] [ʃer] [ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtʉːd] — [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] — [ʌv; əv] [ðəɪ] [brɪˈnɑːtɪd] [reɪs] ,
Marie canst thou share the ingratitude — the obstinacy — of thy benighted race ,
玛丽 罐 你 分享 这 忘恩负义 — 这 固执 — 的 你的 夜幕降临 种族 ,
玛丽,你是否也能体会到你那愚昧种族的忘恩负义和顽固不化?

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiː] [wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] [ˈhɑːrʃli] ?
that even with thee we must deal harshly ?
那 甚至 和 你 我们 必须 交易 严厉地 ?
即使是对你,我们也必须严厉对待吗?

[kəmˈpel] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [riˈvɔʊlt] .
Compel me not to a measure from which my whole heart revolts .
迫使 我 不是 到 一个 措施 从 哪个 我的 所有的 心 叛乱 .
不要强迫我去做我内心完全反感的事情。

[duː][nɑːt][let][em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [ðəɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [truː] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][wʌn]
Do not let me feel that the charge against thy people is true , without even one
做 不是 让 我 感觉 那 这 收费 反对 你的 人们 是 真的 , 没有 甚至 一
[ɪkˈsepʃn] ,
exception ,
例外 ,
不要让我觉得对你们人民的指控是真的,哪怕一个例外也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz] [ʌnˈvæljʊd] [æz; əz] [ʌnˈfelt] .
and that kindness shown to them , is unvalued as unfelt .
和 那 仁慈 所示 到 他们 , 是 无价值 作为 无感觉的 .
而他们所感受到的善意,却被视为没有被珍惜。

" [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [es oʊ ˈbiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [rɪˈplaɪ] .
" **A convulsive sob was the sole reply .**
" 一个 痉挛 哭泣 曾是 这 唯一 回复 .
“只有一声抽泣作为回应。”

[mɜːˈiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [θruː]
Marie's face was buried in her hands ; but the tears were streaming through
玛丽的 脸 曾是 埋葬 在 她 双手 ; 但 这 眼泪 是 流媒体 通过
[hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] ,
her slender fingers ,
她 苗条 手指 ,
玛丽双手捂着脸,泪水却从她纤细的指缝间流淌下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpærəksɪzəm] .
and her slight figure shook with the paroxysm .
和 她 轻微 数字 摇晃 和 这 发作 .
她纤弱的身躯因剧烈的抽搐而颤抖。

" [neɪ] , [məˈriː] , [wiː; wi][æsk][nɑːt] [terz] .
" **Nay , Marie , we ask not tears .**
" 不 , 玛丽 , 我们 问 不是 眼泪 .
“不,玛丽,我们不要眼泪。”

[wiː, wi] [dɪ'mænd] [ðə, ði] [pruːf] [ʌv, əv] ['greɪt(ə)n] [ə'fek(ə)n] [ɑːn][ðəɪ][pɑːrt] ; [nɑːt][ɪts] [wiːk] [dɪ'spleɪ] .
We demand the proof of grateful affection on thy part ; not its weak display .
我们 要求 这 证明 的 感激的 感情 在 你的 部分 ； 不是 它是 虚弱的 展示 .
我们要求你拿出感恩之心，而不是软弱的示好。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [pruːf] ?
And what is that proof ?
和 什么 是 那 证明 ？
那证据是什么？

[ðə, ði] [ək'septəns] [ʌv, əv][ə, eɪ] [feɪθ] [wɪ'daʊt] [wɪt] [ðer, ðər][kæn; kən][biː, bi][noʊ] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
The acceptance of a faith without which there can be no security in this life ,
这 验收 的 一个 信仰 没有 哪个 那里 能 是 不 安全 在 这 生活 ,
接受一种信仰，没有这种信仰，人生便无安全感。

[nɔːr] [fə'lɪsəti] [hɪr'æftər] !
nor felicity hereafter !
也不 费利西蒂 此后 ！
此后也无幸福可言！

[ðə, ði][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv, əv][ə, eɪ] ['fɪrfəli] [mɪ'steɪkən] — ['terəbli] [ə'kɜːrsɪd] — [kriːd] ; [kən'demɪŋ] [ɪts]
The rejection of a fearfully mistaken — terribly accursed — creed ; condemning its
这 拒绝 的 一个 恐惧地 错误 — 可怕 被诅咒的 — 信条 ； 谴责 它是
['fɔːləʊəz] [tuː; tə][ðə, ði][skɔːrn][ænd; ənd] [heɪt] [ʌv, əv][mæn] ,
followers to the scorn and hate of man ,
追随者 到 这 轻蔑 和 恨 的 男人 ,
摒弃一种极其错误——极其可憎——的信条；使它的信徒遭受世人的蔑视和憎恨。

[ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [ræθ] [ʌv, əv][gɑːd] . "
and abiding wrath of God . "
和 遵守 愤怒 的 上帝 . "
以及上帝永恒的愤怒。

" - [tuː; tə][ðə, ði][skɔːrn][ænd; ənd] [heɪt] [ʌv, əv][mæn] ? -
" ' **To the scorn and hate of man ? ' -**
" - 到 这 轻蔑 和 恨 的 男人 ? -
“承受世人的蔑视和憎恨？”

[ə'læəs] , ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] , [aɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə, ði] - [ə'baɪdɪŋ] [ræθ] [ʌv, əv]
Alas , gracious Sovereign , it is even so ; but not to the ' abiding wrath of
唉 , 亲切 主权 , 它 是 甚至 所以 ; 但 不是 到 这 - 遵守 愤怒 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,
唉，仁慈的主啊，事情的确如此；但这并非出于上帝永恒的愤怒，

- " ['ænsər] [mə'riː] , [sə'presɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] ['despərət] ['efərt] , [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
' " **answered Marie , suppressing with a desperate effort , her painful emotion .**
- " 回答 玛丽 , 抑制 和 一个 绝望的 努力 , 她 痛苦 情感 .
“.....”玛丽回答道，拼命压抑着内心的痛苦情绪。

" [ðə, ði] ['veri] [skɔːrn][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wiː, wi] [ɪn'kaʊntər] [kən'fəːmz] [ðə, ði]['blesɪd; blest] [truːθ] ,
" **The very scorn and loathing we encounter confirms the blessed truth ,**
" 这 非常 轻蔑 和 厌恶 我们 遇到 确认 这 蒙福 真相 ,
我们所遭遇的蔑视和憎恶恰恰证实了这神圣的真理。

[ʌv, əv] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə, ði] [t'ʃoʊzn] [t'ʃɪldrən] [ʌv, əv] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
of our having been the chosen children of our God ,
的 我们的 拥有 到过 这 选定 孩子们 的 我们的 上帝 ,
我们是上帝拣选的儿女，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [ˌrestəˈreɪʃn] .
and the glorious promise of our future restoration .
和 这 辉煌 承诺 的 我们的 未来 恢复 .

以及我们未来复兴的美好前景。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdɔːrɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [zːrθ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrʃ(ə)] [ˈsɪnz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
We are enduring now on earth the effects of the fearful sins of our
我们 是 持久 现在 在 地球 这 效果 的 这 可怕 罪孽 的 我们的
[ˈænsɛstərz] ;
ancestors ;
祖先 ;

我们现在在地球上承受着我们祖先可怕罪行的后果；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ʌnd][daɪ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] ,
but for those who live and die true to His law ,
但 为了 那些 WHO 居住 和 死 真的 到 他的 法律 ,
但对于那些生而遵行祂律法、死而安的人来说，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ˈæftər] [deθ] [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] ,
there is a future after death laid up with Him ; that ,
那里 是 一个 未来 后 死亡 铺设 向上 和 他 ; 那 ,
死后，祂会赐予我们一个美好的未来；那就是，

[haʊ] [meɪ] [wiː; wi] [ˈfɔːrɪt] [fɔːr; fər] [ˈtrænzətɔːrɪ][dʒɔɪ] ? "
how may we forfeit for transitory joy ? "
如何 可能 我们 丧失 为了 短暂的 喜悦 ? "

我们怎能为了短暂的快乐而放弃？

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [soʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [dɪˈmænd] [sʌtʃ] [ˈfɔːrɪt] ,
" **If it were indeed so , we would be the last to demand such forfeit ,**
" 如果 它 是 的确 所以 , 我们 会 是 这 最后的 到 要求 这样的 丧失 ,
“如果情况真是如此，我们绝不会要求这样的赔偿。”

" [ˈænsər] [ðə; ði] [kwɪːn] ;
" **answered the Queen ;**
" 回答 这 女王 ;

“女王回答道；

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪlf] [rɪˈdʒek(ə)n][kæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz]
" **but were it not for the blinding veil of wilful rejection cast over the eyes**
" 但 是 它 不是 为了 这 失明 面纱 的 故意 拒绝 投掷 超过 这 眼睛

[ænd; ʌnd] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈpiːp(ə)] ,
and hearts of thy people ,
和 心 的 你的 人们 ,
“但若非你子民的眼睛和心灵被蒙蔽了双眼，被蓄意拒绝所蒙蔽，

[ðəʊ] [wʊdst] [noʊ] [ænd; ʌnd] [fiːl] , [ðæt] [haʊˈevər] [ðəɪ] [reɪs] [wɜːr; wər][wʌnz][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ʌv; əv]
thou wouldst know and feel , that however thy race were once the chosen of
你 会 知道 和 感觉 , 那 然而 你的 种族 是 一次 这 选定 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

你会知道并感受到，尽管你的种族曾经是上帝的选民，

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [hæz; hæz] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər][ˈevər] , [baɪ][ðer; ðər] [blæsˈfiːmɪŋ] [rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒiːzəs]
the distinction has been lost for ever , by their blaspheming rejection of Jesus
这 区别 有 到过 丢失的 为了 曾经 , 经过 他们的 亵渎神明 拒绝 的 耶稣
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmʌðər] ;
and his virgin mother ;
和 他的 处女 母亲 ;
由于他们亵渎神明地拒绝耶稣和他的圣母玛利亚，这种区别已经永远消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] — [ɪts] ['kɑːnsɪkwens] — [ɑːn] [zːrθ] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt]
and the misery — its consequence — on earth , is but a faint type of that
和 这 苦难 — 它是 结果 — 在 地球 , 是 但 一个 头晕的 类型 的 那
['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər] [evər'læstɪŋ] .
misery which is for everlasting .
苦难 哪个 是 为了 永恒 .

而人间的苦难——以及苦难的后果——只不过是永恒苦难的微弱预兆。

[aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [ðiː] .
It is from this we would save thee .
它 是 从 这 我们 会 节省 你 .

我们正是要将你从这种境地中拯救出来。

[ˈfɑːðər] ['denɪs] [hæz; həz] [brɔːt] [brɪ'fɔːr] [ðiː] [ðə; ði] ['sɑːləm] [trʊθs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪntɪd] [kriːd]
Father Denis has brought before thee the solemn truths which our sainted creed
父亲 丹尼斯 有 带来 前 你 这 庄严 真相 哪个 我们的 圣徒 信条
[əd'vænsɪz] ,
advances ,
进展 ,

丹尼斯神父已将我们神圣信条所宣扬的庄严真理带到你们面前，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['fæləsiːz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi] [telz] [em 'iː] , ['həʊlɪ]
in reply to the mystifying fallacies of thine ; and , he tells me , wholly
在 回复 到 这 神秘的 谬误 的 你的 ; 和 , 他 讲述 我 , 完全
[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
without effect .
没有 影响 .

针对你那些令人费解的谬论，他告诉我，完全没有效果。

[maɪ]['ɑːrgjuːmənts] , [ðen] , [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪt] ,
My arguments , then , can be of such little weight ,
我的 论点 , 然后 , 能 是 的 这样的 小的 重量 ,

那么，我的论点就显得微不足道了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [kən'fesər] [tuː; tə] [ə'tempt] [nʌn] .
that I have pledged myself to my confessor to attempt none .
那 我 有 承诺 我 到 我的 忏悔者 到 试图 没有任何 .

我已向我的神父发誓，绝不尝试任何此类行为。

[wiː; wi] ['sʌmənd] [ðiː] ['mɪrli] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;
We summoned thee merely to tell our decision in this matter ;
我们 被召唤 你 仅仅 到 告诉 我们的 决定 在 这 事情 ;

我们召见你，只是为了告知你我们在此事上的决定；

[ʌv; əv] [tuː] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['ʌðər] [lɪps] .
of too vital importance to be left to other lips .
的 也 必不可少的 重要性 到 是 左边 到 其他 嘴唇 .

此事至关重要，绝不能交给别人说。

[wʌns] [mɔːr] [let][em 'iː][æsk] — [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [ðiː] ['raɪtli] ! — [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['həʊli]
Once more let me ask — and understand thee rightly ! — have all the Holy
一次 更多的 让 我 问 — 和 理解 你 没错 ! — 有 全部 这 圣
[ˈfɑːðə-z] ['lesnz; 'lesənz] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] ,
Father's lessons failed to convince ,
父亲的 课程 失败的 到 说服 ,

请允许我再次询问——也请您正确理解我的意思！——教宗的所有教诲都未能说服您吗？

['iːv(ə)n][æz; əz][ɔːl][aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] , [ðiː] ? "
even as all our affection has failed to move , thee ? "
甚至 作为 全部 我们的 感情 有 失败的 到 移动 , 你 ? "

即使我们所有的爱意都未能打动你，是吗？

" [wʊd] — [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'mɑːnd] ! " ['ænsər] [mə'ri:] .
" **Would — would to Heaven I could believe as thou demandest !** " **answered Marie .**
" 会 — 会 到 天堂 我 可以 相信 作为 你 要求 ！ " 回答 玛丽 ；

“但愿——但愿我能像你要求的那样相信！”玛丽回答道。

" [wʊd] [ðæt] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [brɔ:t] [kən'vɪkʃn] ！
" **Would that those lessons had brought conviction !**
" 会 那 那些 课程 有 带来 定罪 ！
但愿这些教训能带来信念！

[ðə; ði] ['bɪtər] ['ægəni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [dɪs'plezər] — [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ,
The bitter agony of your Grace's displeasure — of feeling that ,
这 苦的 痛苦 的 你的 格蕾丝 不满 — 的 感觉 那 ,
感受到您大人不悦的苦涩痛苦——那种感觉，

[waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [θrɒbz] [ænd; ənd] [swelz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ]
while my heart so throbs and swells with grateful devotion that I would gladly die
尽管 我的 心 所以 悸动 和 涌浪 和 感激的 虔诚 那 我 会 乐意 死
[tuː; tə] [sɜ:rv] [ði:] ,
to serve thee ,
到 服务 你 ,
我的心中充满了感激和爱意，我甘愿为你献出生命。

[jet] [ðə; ði] [pru:f] [ðəʊ] [dɪ'mɑːnd] [aɪ] ['kænə:t] [gɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]
yet the proof thou demandest I cannot give ; and I must go down to an
然而 这 证明 你 要求 我 不能 给 ； 和 我 必须 去 向下 到 一个
[ɜ:rlɪ] [ɡreɪv] ,
early grave ,
早期的 严重 ,

然而，你所要求的证据我无法提供；而且我注定要英年早逝。

['li:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðə; ði][soʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðəʊ] [hædst] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪŋɡreɪt] ,
leaving with thee the sole impression that thou hadst cherished a miserable ingrate ,
离开 和 你 这 唯一 印象 那 你 哈斯特 珍爱 一个 悲惨的 忘恩负义的 ,
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

留给你的只有这样一种印象：你曾珍视过一个可怜的忘恩负义之人，而他，

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [lʌvd] , [soʊ] [ðəʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [heɪt] [ænd; ənd][skɔ:rn] .
even as thou hast loved , so thou must now hate and scorn .
甚至 作为 你 哈斯特 喜爱 , 所以 你 必须 现在 恨 和 轻蔑 .

既然你曾爱过，现在就必须恨它、鄙视它。

[oʊ] , ['mædəm] ! [traɪ][em 'i:][baɪ] [ʌðər] [pru:f] ！
Oh , madam ! try me by other proof !
哦 , 女士 ！ 尝试 我 经过 其他 证明 ！

哦，夫人！请用其他证据来证明我！

[maɪ] [kri:d] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [wʌn][aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə] [ði:] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ！
My creed may be the mistaken one it seems to thee ; but , oh !
我的 信条 可能 是 这 错误 — 它 似乎 到 你 ; 但 , 哦 ！
我的信条或许在你看来是错误的；但是，哦！

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['ɡɑ:rmənt][wiː; wi] [meɪ] [wer] [ænd; ənd][kæst][ɔ:f] [æt; ət] ['plezər] .
it is no garment we may wear and cast off at pleasure .
它 是 不 服装 我们 可能 穿 和 投掷 离开 在 乐趣 .
它不是我们可以随意穿脱的衣服。

[hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] , ['ɡreɪʃəs] ['sɑ:vɪn] ！
Have mercy , gracious Sovereign !
有 怜悯 , 亲切 主权 ！
仁慈的君王，求你怜悯！

[kən'dem] [em 'i:] [nɑ:t][æz; əz] ['reprəbeɪt] — ['hardnd] — [mɔ:r] [ɪn'sensəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veriɪst] [kɜ:r]
condemn me not as reprobate — hardened — more insensible than the veriest cur
谴责 我 不是 作为 恶棍 — 硬化 — 更多的 麻木不仁 比 这 最真实的 库尔

不要谴责我为堕落之人——顽固不化之人——比最愚钝的恶犬还要麻木不仁，

[hu:] [ɪz] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] !
who is grateful for the kindness of his master !
WHO 是 感激的 为了 这 仁慈 的 他的 掌握 !
他感激主人的恩情！

— [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ʌv] [maɪ] [feɪθ] ['betər] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðəɪ] [ʌv] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ]
— because I love my faith better even than thy love — the dearest earthly joy
— 因为 我 爱 我的 信仰 更好的 甚至 比 你的 爱 — 这 亲爱的 尘世的 喜悦
[naʊ] [left] [em 'i:] . "
now left me . "
现在 左边 我 . "
——因为我爱我的信仰胜过你的爱——这世间最珍贵的快乐如今已离我而去。

" [mɪ'θɪŋks] ['skersli] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , " [rɪ'plaɪd] [ɪzə'belə] , [ə'fektɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hæɪ] ['evri]
" Methinks scarcely the dearest , " replied Isabella , affected , in spite of her every
" 我觉得 几乎 这 亲爱的 , " 回复 伊莎贝拉 , 做作的 , 在 尽管如此 的 她 每一个
[ɛfəɪt] [fɔ:r; fər] [kən'troʊl] ;
effort for control ;
努力 为了 控制 ;
“我觉得算不上最亲爱的，”伊莎贝拉回答道，尽管她竭力克制，但还是显得有些矫情；

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] ['æftər] .
" but of that here after .
" 但 的 那 这里 后 .

但那是以后的事了。

[mə'ri:] , [aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ] [kən'fesər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ðɪs] ['mætər] [rest] .
Marie , I have pledged myself to my confessor , not to let this matter rest .
玛丽 , 我 有 承诺 我 到 我的 忏悔者 , 不是 到 让 这 事情 休息 .
玛丽，我已经向我的神父发誓，我绝不会就此罢休。
[hi:; hi] [hæz; həz] [toʊld] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['veri] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ɪz] [ə; eɪ] [sneɪ] ,
He has told me that my very affection for thee is a snare ,
他 有 讲述 我 那 我的 非常 感情 为了 你 是 一个 圈套 ,
他告诉我，我对你的爱慕本身就是一个陷阱。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sækɹɪfaɪst] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['du:ti] ; [nɑ:t] [ə'loʊn] [æz; əz]
and must be sacrificed if it interfere with my duty ; not alone as
和 必须 是 牺牲 如果 它 干扰 和 我的 责任 ; 不是 独自的 作为
['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] ,
member of Christ's church ,
成员 的 基督的 教会 ,
如果妨碍我的职责，就必须做出牺牲；这不仅关乎我作为基督教会成员的职责，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['sɔ:vɹɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæθəlɪk] [reɪlm] ,
but as Sovereign of a Catholic realm ,
但 作为 主权 的 一个 天主教 领域 ,
但作为天主教国家的君主，

[hu:z] ['baʊndən] ['du:ti] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [pɜ:rdʒ] [ə'wei] [ɔ:l] ['herəsi] [ænd; ənd] [mɪsbə'li:f] .
whose bounden duty it is to purge away all heresy and misbelief .
谁 邦登 责任 它 是 到 清除 离开 全部 异端 和 误信 .
清除一切异端邪说和不信之事是其义不容辞的责任。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] , [kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] , ['kraɪsts] [dɪk'teɪts] [mʌst; məst][bi:; bi]
I feel that he is right , and , cost what it may , Christ's dictates must be
我 感觉 那 他 是 正确的 , 和 , 成本 什么 它 可能 , 基督的 规定 必须 是
[əu'beɪd] .
obeyed .
服从 .

我觉得他是对的，无论付出什么代价，都必须遵守基督的教诲。

[ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [frɔ:d] — [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðəʊ] [wɜ:rt][nɑ:t] — [aɪ] [fər'ɡɪv] , [fɔ:r; fər] [ðəɪ]
The years of fraud — of passing for what thou wert not — I forgive , for thy
这 年 的 欺诈罪 — 的 通过 为了 什么 你 沃特 不是 — 我 原谅 , 为了 你的
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈhʌzbəndz] [seɪk] ;
noble husband's sake ;
高贵 丈夫的 清酒 ;

那些年你冒充他人、欺骗他人的罪行——为了你高尚的丈夫，我原谅你；

[bʌt; bət][maɪ] [kən'fesər] [hæz; həz][tu:ld][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ɪts] [tru:θ] ,
but my confessor has told me , and I feel its truth ,
但 我的 忏悔者 有 讲述 我 , 和 我 感觉 它是 真相 ,
但是我的神父告诉我，而且我感觉他说的是真的。

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [ə'laʊ] [ðəɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðəɪ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [naʊ] ,
that if we allow thy return to thy people as thou art now ,
那 如果 我们 允许 你的 返回 到 你的 人们 作为 你 艺术 现在 ,
如果我们允许你以现在的状态回到你的人民身边，

[wi:; wi] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['ju:njənɪz] , [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [frɔ:d] ,
we permit a continuance of such unnatural unions , encourage fraud ,
我们 允许 一个 继续 的 这样的 不自然 工会 , 鼓励 欺诈罪 ,
我们允许这种不自然的结合继续存在，鼓励欺诈行为。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsʌbdʒekts][tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈdʒu:ɪf] [blʌd] [ænd; ənd]
and expose our subjects to the poisonous taint of Jewish blood and
和 暴露 我们的 主题 到 这 有毒 污点 的 犹太人 血 和
[ʌnbɪ'li:f] .
unbelief .
不信 .

并将我们的子民暴露在犹太人的血统和不信的毒害之下。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðəʊ] [mʌst; məst] [br'kʌm] .
A Christian thou must become .
一个 基督教 你 必须 变得 .
你必须成为一名基督徒。

[ðə; ði][plæn][wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][mʌst; məst] [brɪŋ] [kən'vɪkʃn] [æt; ət][læst] ;
The plan we have decided upon must bring conviction at last ;
这 计划 我们 有 决定 之上 必须 带来 定罪 在 最后的 ;
我们制定的计划最终必须取得成效；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔ:n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l]
but it will be attended with such long years of mental and physical
但 它 将要 是 参加 和 这样的 长的 年 的 精神的 和 身体的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
但这将伴随多年的精神和身体痛苦。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ɔːl'tʃːrənətɪv] , [ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ðain] [oʊn] [ˈɑːbstɪnəsi] [wɪl] [fɔːrs]
that we shrink from the alternative , and only thine own obstinacy will force
那 我们 收缩 从 这 选择 , 和 仅有的 你的 自己的 固执 将要 力量
[juː 'es][tuː; tə][ə'dɑːpt][aɪ 'tiː] .
us to adopt it .
我们 到 采纳 它 .

我们不愿接受另一种选择，只有你的固执才会迫使我们接受它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə'blaɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [mɜː'liːz] [ˈveri] [lɪps][hæd; həd] [blæntʃt] ,
" **She paused for above a minute ; but though Marie's very lips had blanched ,**
" 她 暂停 为了 多于 一个 分钟 ; 但 尽管 玛丽的 非常 嘴唇 有 焯水 ,
她停顿了一分多钟；尽管玛丽的嘴唇都变得苍白了，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] [ˈterər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and her large eyes were fixed in terror on the Queen's face , there was no
和 她 大的 眼睛 是 固定的 在 恐怖 在 这 女王大学 脸 , 那里 曾是 不
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

她惊恐地睁大眼睛盯着女王的脸，却得不到任何回答。

" [ðəʊ] [hæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [deθ] , " [ɪzə'belə] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **Thou hast more than once alluded to death , " Isabella continued , her voice**
" 你 哈斯特 更多的 比 一次 暗示 到 死亡 , " 伊莎贝拉 持续 , 她 嗓音
[ˈgroʊɪŋ] [stɜːn] ;
growing sterner ;
生长 更严厉 ;

“你不止一次提到过死亡，”伊莎贝拉继续说道，语气越来越严厉；

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [dɪ'mɑːndɪd] ,
" **but , though such may be the punishment demanded ,**
" 但 , 尽管 这样的 可能 是 这 惩罚 要求 ,
但是，尽管这可能是所要求的惩罚，

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˈbæniʃ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðaɪ] [soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
we cannot so completely banish regard as to expose thy soul , as well as
我们 不能 所以 完全地 放逐 看待 作为 到 暴露 你的 灵魂 , 作为 出色地 作为
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

我们不能完全摒弃情感，以至于暴露你的灵魂，以及你的肉体。

[tuː; tə] [ʌn'daɪɪŋ] [fleɪmz] .
to undying flames .
到 不朽 火焰 .

化作永不熄灭的火焰。

[ðəʊ] [hæst] [hɜːrd] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈsɪstə(r).hʊd] , [huː] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [dʒɔɪz]
Thou hast heard , perchance , of holy sisterhoods , who , sacrificing all of earthly joys
你 哈斯特 听到 , 或许 , 的 圣 姐妹情谊 , WHO , 牺牲 全部 的 尘世的 喜悦
[ænd; ʌnd] [ˈɜːrθli] [taɪz] ,
and earthly ties ,
和 尘世的 领带 ,

你或许听说过一些神圣的姐妹会，她们牺牲了所有尘世的快乐和牵绊，

[dɪ'voot] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈbraɪdz][ʌv; əv] [kraɪst] ,
devote themselves as the willing brides of Christ ,
奉献 他们自己 作为 这 愿意的 新娘 的 基督 ,
甘愿成为基督的新娘，献身于祂。

[ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ækts] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈpenəns] , [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [self] -
and pass their whole lives in acts of personal penance , mortification , self -
和 经过 他们的 所有的 生活 在 行为 的 个人的 忏悔 , 屈辱 , 自己 -
[dɪˈnaɪəl] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈsterəti] ; [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɔ:l] ,
denial , and austerity ; which to all ,
拒绝 , 和 紧缩政策 ; 哪个 到 全部 ,
他们一生都在进行个人忏悔、苦修、自我克制和苦行；对所有人来说，

[seɪv] [ðoʊz] [ɪmˈpeld] [traɪ] [ðɪs] [seɪm] [ˈlɔ:ftɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [wʊd] [bi:; bi] [ʌnɪnˈdʊrəbl] .
save those impelled try this same lofty enthusiasm , would be unendurable .
节省 那些 被迫 尝试 这 相同的 高远 热情 , 会 是 难以忍受 .
那些被迫尝试这种高昂热情的人，将会感到难以忍受。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈə:sjʊlə] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstriktli] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [ʌv; əv]
The convent of St . Ursula is the most strictly rigid and un pitying of
这 修道院 的 英石 . 乌苏拉 是 这 最多 严格 死板的 和 冷酷无情 的
[ðɪs] [ˈstɜ:rnlɪ] [ˈrɪdʒɪd] [sku:l] ;
this sternly rigid school ;
这 严厉地 死板的 学校 ;
圣乌尔苏拉修道院是这所纪律严明的学校中最严格、最无情的；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪf] [sti:l] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [rɪˈtrækt] , [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ɪˈmjʊəd] ,
and there , if still thou wilt not retract , thou wilt be for life immured ,
和 那里 , 如果 仍然 你 枯萎 不是 缩回 , 你 枯萎 是 为了 生活 被囚禁 ,
如果你在那里仍然不肯收回你的言论，你将被终身监禁。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈrevərəns] , [ðæt] [səbˈmɪ(ə)n] , [ðæt] [brɪˈli:f] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [naʊ] .
to learn that reverence , that submission , that belief , which thou refusest now .
到 学习 那 尊敬 , 那 提交 , 那 信仰 , 哪个 你 拒绝 现在 .
学会那种敬畏、那种顺从、那种信仰，而你现在却拒绝这些。

[ˈpɑ:ndər] [wel] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsentəns] [mʌst; məst] [kəmˈpraɪz] .
Ponder well on all the suffering which this sentence must comprise .
思考 出色地 在 全部 这 痛苦 哪个 这 句子 必须 包括 .
请仔细思考这条判决必然会带来的所有痛苦。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ju: ˈes] — [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] — [soʊ] [ˈdredf(ə)l] , [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪmˈpoʊz] [aɪ ˈti:]
It is even to us — a Christian — so dreadful , that we would not impose it
它 是 甚至 到 我们 — 一个 基督教 — 所以 可怕 , 那 我们 会 不是 强加 它
,
:
,
即使对我们这些基督徒来说，这也太可怕了，我们绝不会强加于人。

[kʊd; kəd] [wi:; wi] [seɪv] [ðəɪ] [dɪˈlu:dɪd] [ˈspɪrɪt] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [mi:nz] .
could we save thy deluded spirit by any other means .
可以 我们 节省 你的 妄想 精神 经过 任何 其他 方法 .
我们还能用其他方法拯救你那受迷惑的灵魂吗？

[ðə; ði] [ˈæbəs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strikt] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ˈjɪrz] , [hæz; həz]
The Abbess , from the strict and terrible discipline of long years , has
这 女修道院长 , 从 这 严格的 和 糟糕的 纪律 的 长的 年 , 有
[ˈkɒŋkəd] [ˈevri] [ˈwʊmənli] [ˈwi:knəs] ;
conquered every womanly weakness ;
征服 每一个 女性 弱点 ;
经过多年严格而可怕的纪律约束，修道院院长克服了女性的一切弱点；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əs] [pleɪst] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,
and to a Jewess placed under her charge ,
和 到 一个 犹太女人 放置 在下面 她 收费 ,
以及交给她照管的一位犹太妇女，

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
to be brought a penitent to the bosom of the Virgin ,
到 是 带来 一个 忏悔者 到 这 怀 的 这 处女 ,
将忏悔者带到圣母怀中,

[ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈkriːs] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] , [ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n]
is not likely to decrease the severity of treatment and discipline , **the portion**
是 不是 可能 到 减少 这 严重性 的 治疗 和 纪律 , 这 部分
[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
even of her own .
甚至 的 她 自己的 .
不太可能减轻惩罚和惩戒的严厉程度, 即使是她自己的部分。

[wʌns] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrdʒ] , [wiː; wi] [ɪntərˈfɪr] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
Once delivered to her charge , **we interfere no further** .
一次 发表 到 她 收费 , 我们 干扰 不 更远 .
一旦交由她负责, 我们便不再干预。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kəˈmænd] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈtɔːrtʃər] , [ɔːr] [deθ] — [ðəʊ] [mʌst; məst]
Whatever she may command — short of actual torture , **or death — thou must**
任何 她 可能 命令 — 短的 的 实际的 酷刑 , 或者 死亡 — 你 必须
[ɪnˈdʊr] .
endure .
忍受 .
除了酷刑或死刑之外, 她命令你做的任何事, 你都必须忍受。

[məˈriː] ! [wɪlt] [ðəʊ] [tempt] [ə; eɪ] [duːm] [laɪk] [ðɪs] ?
Marie ! wilt thou tempt a doom like this ?
玛丽 ! 枯萎 你 诱惑 一个 厄运 喜欢 这 ?
玛丽! 你难道要自讨苦吃吗?

[ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə] [ðəɪˈself] , [rɪˈtrækt] [er] [aɪˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ! "
In mercy to thyself , **retract ere it be too late !** "
在 怜悯 到 你自己 , 缩回 埃雷 它 是 也 晚的 ! "
饶了你自己, 趁还来得及, 赶紧收回你的决定吧!

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðəɪ][ˈfeɪvər] , [maɪ] [ˈsɑːvrɪn] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] ,
" **If I can bear the loss of thy favor** , **my Sovereign** , **I can bear this** ,
" 如果 我 能 熊 这 损失 的 你的 偏爱 , 我的 主权 , 我 能 熊 这 ,
“如果我能承受失去您的恩宠, 我的君主, 我也能承受这一切。”

" [rɪˈplaɪd] [məˈriː] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] .
" **replied Marie** , **slowly and painfully** .
" 回复 玛丽 , 缓慢地 和 痛苦地 .
“玛丽缓慢而痛苦地回答道。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡreɪsɪz] [lʌv] [ɪz] [lɔːst][fɔːr; fər][ˈevər] ;
" **There is more suffering in the thought** , **that your Grace's love is lost for ever** ;
" 那里 是 更多的 痛苦 在 这 想法 , 那 你的 格蕾丝 爱 是 丢失的 为了 曾经 ;
“想到您陛下的爱永远失去了, 心中更加痛苦;

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [siː] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [mɔːr] ;
that I shall never see your Highness more ;
那 我 将 绝不 看 你的 高度 更多的 ;
我将再也见不到殿下了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌst; məst][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [ˈfiːlɪŋlɪs] [ɪŋɡreɪt] ,
and thou must ever think of me as only a wretched , **feelingless ingrate** ,
和 你 必须 曾经 思考 的 我 作为 仅有的 一个 可怜 , 无情 忘恩负义的 ,
你必须永远把我视为一个可怜的、冷酷无情的忘恩负义之人。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈbɑ:ðili][ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [meɪ] [brɪŋ] . "**than in all the bodily and mental anguish such a life may bring** . "

比 在 全部 这 身体上的 和 精神的 痛苦 这样的 一个 生活 可能 带来 . "

比起这样的生活可能带来的所有身心痛苦，这根本不算什么。

" [məˈri:] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ɪzəˈbelə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [bɜ:rst][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] . "**Marie ！ " exclaimed Isabella , with an irrepressible burst of natural feeling** . "

" 玛丽 ！ " 惊呼 伊莎贝拉 , 和 一个 不可抑制的 爆裂 的 自然的 感觉 .

“玛丽！”伊莎贝拉惊呼道，话语中流露出无法抑制的自然情感。

[ænd; ənd] [məˈri:] [hæd; həd][ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜ:r; həɪ] [fi:t] , **And Marie had darted forwards , and was kneeling at her feet ,**

和 玛丽 有 飞镖 前进 , 和 曾是 跪着 在 她 脚 ,

玛丽猛地冲上前去，跪在了她的脚边。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] , **and covering her hand with tears and kisses ,**

和 覆盖 她 手 和 眼泪 和 吻 ,

她用泪水和吻覆盖住自己的手，

[er] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ˈfɔ:rsəbli] [səbˈdu:ɪ] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [spi:k] [əˈɡen] . **ere she had power to forcibly subdue the emotion and speak again** .

埃雷 她 有 力量 到 强制 征服 这 情感 和 说话 再次 .

之后她才有能力强行压制住情绪，再次开口说话。

" [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ] ; "**This must not be , " she said at length ;**

" 这 必须 不是 是 , " 她 说 在 长度 ;

“这绝不能是真的，”她长长地说；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪðˈdrɔ:ɪ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [məˈri:] [sti:l] [kənˈvʌlsɪvli] [kla:spt] , [ænd; ənd] , **but she did not withdraw the hand which Marie still convulsively clasped , and ,**

但 她 做过 不是 提取 这 手 哪个 玛丽 仍然 痉挛地 紧握 , 和 ,

[hæf] [ʌnˈkɑ:ŋʃəsli] [aɪˈti:] [si:md] , **half unconsciously it seemed ,**

一半 不知不觉 它 似乎 ,

但她没有抽回玛丽仍然痉挛般紧握的手，而且，似乎是半无意识地，

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [blæk] [ˈtresɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɪ] [ˈkʌlərləs] [tʃi:k] , **she put back the long , black tresses , which had fallen over her colorless cheek ,**

她 放 后退 这 长的 , 黑色的 头发 , 哪个 有 倒下 超过 她 无色 脸颊 ,

她把垂落在苍白脸颊上的长长的黑发拢到后面。

[lʊkt] [ˈsædli] [ɪn] [ðæt] [boʊd] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɪ] [braʊ] . **looked sadly in that bowed face , and kissed her brow** .

看起来 令人遗憾的是 在 那 鞠躬 脸 , 和 亲吻 她 眉头 .

他悲伤地看着她低垂的脸，吻了吻她的额头。

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][ləest] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:məɪd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] . "**It is the last , " she murmured to herself** . "

" 它 是 这 最后的 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“这是最后一个了，”她喃喃自语道。

" [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rsəri] — [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][sɪn] ; "**It may be the effects of sorcery — it may be sin ;**

" 它 可能 是 这 效果 的 巫术 — 它 可能 是 罪 ;

“这可能是巫术的后果——也可能是罪恶；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:ɪ] [ˈpenəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwi:knəs] , [aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪ] . "**but if I do penance for the weakness , it must have way** . "

但 如果 我 做 忏悔 为了 这 弱点 , 它 必须 有 方式 . "

但如果我为自己的软弱忏悔，就一定会有办法的。”

" [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ə'laʊd] ; " [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [l'ðər] .
" **Thou hast heard the one alternative** , " **she continued aloud** ; " **now hear the other** .
" 你 哈斯特 听到 这 一 选择 , " 她 持续 大声 ; " 现在 听到 这 其他 .
"你已经听到了其中一种选择,"她继续大声说道;"现在听听另一种选择."

[wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:tft] [wel] ,
We have thought long , **and watched well** ,
我们 有 想法 长的 , 和 观看 出色地 ,
我们经过了长时间的思考和仔细的观察,

[sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'fektʃuəli] [ə'blɪtə'reɪtɪŋ] [ðə; ði][p'eɪnf(ə)l] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
some means of effectually obliterating the painful memories of the past ,
一些 方法 的 有效地 彻底摧毁 这 痛苦 回忆 的 这 过去的 ,
某种能够有效消除过去痛苦记忆的方法,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəɪ] [laɪf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sæd] .
and making thy life as happy as it has been sad .
和 制作 你的生活 作为 快乐的 作为 它 有 到过 伤心 .
让你的生活既充满快乐,也充满悲伤。

[wi:; wi][hæv; həv] [æskt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [pə'r'mɪ(ə)n] [frʌm; frəm][l'ʌʊər; ɑ:r] [kən'fesər] [tu:; tə] [brɪŋ]
We have asked and received permission from our confessor to bring
我们 有 问 和 已收到 允许 从 我们的 忏悔者 到 带来
[fɔ:rwərd][ə; eɪ] ['tempərəl] [ɪn'du:smənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [end] ;
forward a temporal inducement for a spiritual end ;
向前 一个 显 诱导 为了 一个 精神 结尾 ;
我们已请求并得到神父的许可,以期通过世俗的诱因达到精神上的目的;

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ðəm'selvz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]
that even the affections themselves may be made conducive to turning a
那 甚至 这 情感 他们自己 可能 是 制成 有利的 到 转弯 一个
[brɪ'naɪtɪd] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntu:][ðæt] [ʌv; əv][laɪf] ;
benighted spirit from the path of death into that of life ;
夜幕降临 精神 从 这 小路 的 死亡 进入 那 的 生活 ;
甚至连情感本身也能使人受益,从而使迷途的灵魂从死亡之路转向生命之路;

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [meɪ] [prəʊ'si:d] [mɔ:r] ['hoʊpfəli] .
and , therefore , we may proceed more hopefully .
和 , 所以 , 我们 可能 继续 更多的 希望 .
因此,我们可以更有希望地继续前进。

[mə'ri:] ! [ɪz][ðer; ðər][nɔ:t][ə; eɪ] [lʌv] [ðəʊ] ['vælju:] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
Marie ! is there not a love thou valuest even more than mine ?
玛丽 ! 是 那里 不是 一个 爱 你 价值观 甚至 更多的 比 矿 ?
玛丽! 难道就没有你更珍视的爱情吗?

[neɪ] , [ə'tempt] [nɔ:t][tu:; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ] [tru:θ] ,
Nay , attempt not to deny a truth ,
不 , 试图 不是 到 否定 一个 真相 ,
不,不要试图否认真相。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [l'ʌʊər][wi:; wi][təʊld] [ði:] [ðæt] [l'ɑ:rθər] ['stænli] [wʌz; wəz]
which we have known from the hour we told thee that Arthur Stanley was
哪个 我们 有 已知 从 这 小时 我们 讲述 你 那 亚瑟 斯坦利 曾是
[ðəɪ] ['hʌzbəndz] ['mɜ:rdərər] .
thy husband's murderer .
你的 丈夫的 凶手 .
自从我们告诉你亚瑟·斯坦利是你丈夫的凶手时,我们就知道了这一点。

[wʌt] [ment] [ðooz] [waɪld][wɜ:rdz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
What meant those wild words imploring me to save him ?
什么 意思是 那些 荒野 字 恳求 我 到 节省 他 ?
那些恳求我救他的狂野话语究竟是什么意思?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðəɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðəɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
For what was the avowal of thy faith , but that thy witness should not
为了 什么 曾是 这 承认 的 你的 信仰 , 但 那 你的 证人 应该 不是
[ɪn'deɪndʒər][hɪm; ɪm] ?
endanger him ?
危害 他 ?

你宣示信仰的目的是什么？ 不就是为了让你的见证不危及他吗？

[waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə]ɪ'deɪndʒər] [wen] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðɪː] ?
Why didst thou return to danger when safety was before thee ?
为什么 迪斯特 你 返回 到 危险 什么时候 安全 曾是 前 你 ?
明明安全就在眼前，你为何还要重返危险？

— [ˈperəl] [ðəɪn] [oʊn] [laɪf][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ?
— **peril thine own life but to save his ?**
— 危险 你的 自己的 生活 但 到 节省 他的 ?
——甘愿冒生命危险去救他？

[ˈænsər] [em 'iː][ˈtruːli] : [ðəʊ] ['lʌvst] ['stænli] , [mə'riː] ? "
Answer me truly : thou lovest Stanley , Marie ? "
回答 我 真的 : 你 最爱 斯坦利 , 玛丽 ? "
玛丽，请你如实回答我：你爱斯坦利吗？

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['ɡreɪʃəs] ['sɑːvrɪn] . "
" **I have loved him , gracious Sovereign .** "
" 我 有 喜爱 他 , 亲切 主权 . "
“我一直爱他，仁慈的君主。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʌst] [noʊ][ɔːŋɡər] ?
" **And thou dost no longer ?**
" 和 你 朋友 不 更长 ?
“你不再这样了吗？ ”

[mə'riː] , [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [rɔːŋ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [naʊ] , [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]
Marie , methinks there would be less wrong in loving now , than when we first
玛丽 , 我觉得 那里 会 是 较少的 错误的 在 爱 现在 , 比 什么时候 我们 第一的
[sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] ,
suspected it ,
怀疑 它 ,
玛丽，我觉得现在坠入爱河的错误性，比我们最初怀疑自己恋爱时要小得多。

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kwɪːn] , ['ɡreɪvli] .
" **rejoined the Queen , gravely .**
" 重新加入 这 女王 , 严重地 .
女王严肃地回应道。

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉！

[maɪ] [liːdʒ] , [huː] [meɪ] [skuːl] [ðə; ði] [hɑːrt] ?
my liege , who may school the heart ?
我的 列日 , WHO 可能 学校 这 心 ?
我的君主，谁能教化人心？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts][fɜːrst] — [fɜːrst] [ə'fek(ə)n] !
He was its first — first affection !
他 曾是 它是 第一的 — 第一的 感情 !
他是它的初恋！

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[maɪ] ['sɔ:vɹɪn] , [aɪ] ['nevər] [rɔ:ŋd] [maɪ] ['nɒəb(ə)l] ['hʌzbənd] .
my Sovereign , I never wronged my noble husband .
我的 主权 , 我 绝不 冤枉 我的 高贵 丈夫 .

陛下，我从未亏待过我高贵的丈夫。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [er] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [lʌvd]
He knew it all ere he was taken from me , and forgave and loved
他 知道 它 全部 埃雷 他 曾是 已采取 从 我 , 和 原谅了 和 喜爱
[em 'i:] [sti:l] ;
me still ;
我 仍然 ;

他被带走之前就知道这一切，但他仍然原谅我，仍然爱我；

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [bʌt; bət] [spɜrd] , ['i:v(ə)n] ['meməri] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts]
and , oh ! had he been but spared , even memory itself would have lost its
和 , 哦 ! 有 他 到过 但 幸存 , 甚至 记忆 本身 会 有 丢失的它是
['paʊər] [tu:; tə] [stɪŋ] .
power to sting .
力量 到 蜚 .

哦！如果他能幸免于难，就连记忆本身也会失去刺痛的力量。

[hɪz; ɪz] [trʌst] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ɔ:l] — [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] ! "
His trust , his love , had made me all — all his own ! "
他的 相信 , 他的 爱 , 有 制成 我 全部 — 全部 他的 自己的 ! "

他的信任，他的爱，让我完全属于他！

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪ:] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ðæt] , ['lʌvɪŋ] ['stænli] ,
" **I believe thee , my poor child ; but how came it that , loving Stanley ,**
" 我 相信 你 , 我的 贫穷的 孩子 ; 但 如何 来了 它 那 , 爱 斯坦利 ,
" 我相信你，我可怜的孩子；可是，亲爱的斯坦利，怎么会这样呢？ "

[ðəɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [mɔ'rɑ:les] ?
thy hand was given to Morales ?
你的 手 曾是 给定 到 莫拉莱斯 ?

你曾将手交给莫拉莱斯？

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ji] [stəd] [flæʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [maɪnd]
" **For the first time , the dangerous ground on which she stood flashed on the mind**
" 为了 这 第一的 时间 , 这 危险的 地面 在 哪个 她 站立 闪光灯 在 这 头脑
[ʌv; əv] [mə'ri:] ;
of Marie ;
的 玛丽 ;

“玛丽第一次意识到自己所处的危险境地；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [æz; əz] [ʃi:; ji] ['ænsər] — " [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪld] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] . "
and her voice faltered as she answered — " My father willed it , Madam . "
和 她 嗓音 犹豫不决 作为 她 回答 — " 我的 父亲 意志 它 , 女士 . "

她回答时声音有些颤抖——“这是我父亲的遗愿，夫人。”

" [ðəɪ] ['fɑ:ðər] !
" **Thy father !**
" 你的 父亲 !

“你的父亲！

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ʌv; əv] [ðəɪ] [feɪθ] , [jet] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] ? "
And was he of thy faith , yet gave his child to one of us ? "
和 曾是 他 的 你的 信仰 , 然而 给予 他的 孩子 到 一 的 我们 ? "

他难道与你们一样信奉基督教，却将自己的孩子给了我们中的一个吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪŋ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [mə'ri:] .
" He was dying , Madam , and there was none to protect his Marie .
" 他 曾是 垂死 , 女士 , 和 那里 曾是 没有任何 到 保护 他的 玛丽 .
" 夫人, 他快要死了, 而且没有人能保护他的玛丽。"

[hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] ;
He loved and admired him to whom he gave me ;
他 喜爱 和 钦佩 他 到 谁 他 给予 我 ;
他爱戴并敬仰将我托付给他的那个人;

[fɔ:r; fər]['fə:də,nænd][hæd; həd] ['nevər] [skɔ:nd] [nɔ:r] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [ju: 'es] .
for Ferdinand had never scorned nor persecuted us .
为了 费迪南德 有 绝不 被鄙视 也不 受迫害 我们 .
因为斐迪南从未蔑视或迫害过我们。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ju: 'es] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜ:rvis] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] ;
He had done us such good service that my father sought to repay him ;
他 有 完毕 我们 这样的 好的 服务 那 我的 父亲 寻求 到 偿还 他 ;
他为我们做了很多好事, 我父亲想报答他;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][hænd] ,
but he would accept nothing but my hand ,
但 他 会 接受 没有什么 但 我的 手 ,
但他除了我的手, 什么都不肯接受。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ] [feɪθ] — [nʌŋ] [lðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['prə:mɪs] .
and swore to protect my faith — none other would have made such promise .
和 发誓 到 保护 我的 信仰 — 没有任何 其他 会 有 制成 这样的 承诺 .
他发誓要保护我的信仰——其他人绝不会做出这样的承诺。

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɛrd] [nɑ:t] [ðen] [kən'fes] [aɪ] [lʌvd]
I was weak , I know , and wrong ; but I dared not then confess I loved
我 曾是 虚弱的 , 我 知道 , 和 错误的 ; 但 我 敢于 不是 然后 承认 我 喜爱
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
我知道我当时很软弱, 也错了; 但我那时不敢承认我爱上了别人。

[ænd; ənd] , [wʌnz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪn]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] .
And , once his wife , it was sin even to think of Arthur .
和 , 一次 他的 妻子 , 它 曾是 罪 甚至 到 思考 的 亚瑟 .
而且, 一旦成为他的妻子, 甚至连想起亚瑟都是一种罪过。

[oʊ] , ['mædəm] ! [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] ['nevər] [mi:t] ,
Oh , Madam ! night and day I prayed that we might never meet ,
哦 , 女士 ! 夜晚 和 天 我 祈祷 那 我们 可能 绝不 见面 ,
哦, 夫人! 我日夜祈祷我们永远不会相遇。

[tɪl] [ɔ:l][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] . "
till all of love was conquered ."
直到全部 的 爱 曾是 征服 . "
直到所有的爱都被征服。

" [pɔr] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ɪzə'belə] , ['kaɪndli] .
" Poor child , " replied Isabella , kindly .
" 贫穷的 孩子 , " 回复 伊莎贝拉 , 亲切地 .
“可怜的孩子,”伊莎贝拉和蔼地回答道。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ðəʊ] [wɜ:rt] [wʌns] [mɔ:r] [fri:] , [sɪns] ['stænlɪ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][i:v(ə)n][ðə; ðɪ]
" **But** , **since** **thou** **wert** **once** **more** **free** , **since** **Stanley** **was** **cleared** **of** **even** **the**
" 但 , 自从 你 沃特 一次 更多的 自由的 , 自从 斯坦利 曾是 已清除 的 甚至 这
[sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
suspicion **of** **guilt** ,
怀疑 的 有罪 ,

“但是，既然你再次获得了自由，既然斯坦利连有罪的嫌疑都洗清了，

[hæz; həz][noʊ][fɔ:rmər] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rnd] !
has **no** **former** **feeling** **for** **him** **returned** !
有 不 以前的 感觉 为了 他 返回 ！

对以前的感情已经完全消失了！

[hi:; hi] [lʌvz] [ði:] , [mə'ri:] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [æz; əz][ɪn][mæn][aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [si:n]
He **loves** **thee** , **Marie** , **with** **such** **faithful** **love** **as** **in** **man** **I** **have** **seldom** **seen**
他 爱 你 , 玛丽 , 和 这样的 忠实 爱 作为 在 男人 我 有 很少 已见
[i:kwəld] ;
equalled ;
等于 ;

玛丽，他爱你，他那忠贞不渝的爱，我在世人中很少见到。

[waɪ] [tʃek] [ə'fekʃ(ə)n] [naʊ] ? "
why **check** **affection** **now** ? "
为什么 查看 感情 现在 ? "

为什么要现在去检验感情呢？

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

[maɪ] [li:dʒ] , [wʌt] [meɪ] [ə; eɪ] ['dʒu:əs] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔ:r][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][em 'i:] ,
my **liege** , **what** **may** **a** **Jewess** **be** **to** **him** ; **or** **his** **love** **to** **me** ,
我的 列日 , 什么 可能 一个 犹太女人 是 到 他 ; 或者 他的 爱 到 我 ,

我的君主，一个犹太女人对他来说意味着什么？他对我的爱又意味着什么？

[seɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst][t'ɪrəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'streɪndʒ] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ][gɔ:d] ? "
save **as** **the** **most** **terrible** **temptation** **to** **estrangle** **me** **from** **my** **God** ? "
节省 作为 这 最多 糟糕的 诱惑 到 离间 我 从 我的 上帝 ? "

除了让我远离上帝之外，还有什么比这更可怕的诱惑呢？

" [seɪ] ['ræðər] [tu:; tə]['dʒɛntli] [lʊr] [ði:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [mə'ri:] , " [rɪ'plaɪd] [ɪzə'belə] , [ɜ:rnɪstli] .
" **Say** **rather** **to** **gently** **lure** **thee** **to** **Him** , **Marie** , " **replied** **Isabella** , **earnestly** .
" 说 相当 到 轻轻地 饵 你 到 他 , 玛丽 , " 回复 伊莎贝拉 , 切实 .

“不如说，温柔地引诱你归向他，玛丽，”伊莎贝拉恳切地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [bɪ'twi:n] [ðəɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðəɪ][gɔ:d] [naʊ] ;
" **There** **is** **a** **thick** **veil** **between** **thy** **heart** **and** **thy** **God** **now** ;
" 那里 是 一个 厚的 面纱 之间 你的 心 和 你的 上帝 现在 ;

“现在你的心和你的上帝之间隔着一层厚厚的面纱；

[let][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðəʊ] [beə] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [bi:; bi][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [mi:nz] [ʌv; əv]
let **the** **love** **thou** **bearest** **this** **young** **Englishman** **be** **the** **blessed** **means** **of**
让 这 爱 你 熊 这 年轻的 英国人 是 这 蒙福 方法 的
[rɪ'mu:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
removing **it** ,
移除 它 ,

愿你对这位年轻英国人的爱成为消除痛苦的良方。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] [sɔ:rs] [ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['seɪvjər] ['stænlɪ] ['wə:ʃɪps]
and bringing thee to the sole source of salvation , the Saviour Stanley worships
和带来你到这唯一来源的救恩, 这救主斯坦利崇拜
.
:
.

并引领你来到唯一的救赎之源——救世主斯坦利敬拜。

[wʌn] [wɜ:rd] — [wʌn] ['lɪt(ə)] [wɜ:rd] — [frʌm; frəm] [ði:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi] ['stænlɪ:z] [waɪf] !
One word — one little word — from thee , and thou shalt be Stanley's wife !
— 单词 — — 小的 单词 — 从 你 , 和 你 应 是 斯坦利的 妻子 !
你只要说一句话——哪怕只是一句话——你就会成为斯坦利的妻子!

[hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['dɪrɜ:] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
His own ; dearer than ever from the trials of the past .
他的 自己的 ; 更贵 比 曾经 从 这 试验 的 这 过去的 .

他自己的; 经历了过去的磨难, 比以往任何时候都更加珍贵。

[oʊ] ! [spi:k] [aɪ'ti:] , [mə'ri:] !
Oh ! speak it , Marie !
哦 ! 说话 它 , 玛丽 !

哦! 说吧, 玛丽!

[let] [em 'i:] [fi:l] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ði:] [frʌm; frəm] [evər'læstɪŋ] ['tɔ:rmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [laɪf] —
Let me feel I have saved thee from everlasting torment , and made this life —
让 我 感觉 我 有 已保存 你 从 永恒 折磨 , 和 制成 这 生活 —
[ɪn][ɪts] [di:p] ,
in its deep ,
在 它是 深的 ,

让我感受到我已将你从永恒的折磨中拯救出来, 并创造了这生命——在其深处,

[kɑ:m] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [wɪl] [ə'weɪt] [ði:]
calm joy — a foretaste of the heaven that , as a Christian , will await thee
冷静的 喜悦 — 一个 预尝 的 这 天堂 那 , 作为 一个 基督教 , 将要 等待 你
[ə'boʊv] .
above .
多于 .

平静的喜悦——作为基督徒, 这是天堂的预兆, 天堂将在天上等待着你。

[spər] ['stænlɪ] — [aɪ] , [ænd; ənd][ðəɪ] ['sɑ:vɪn] — [ðə; ði] ['bɪtər] [gri:f] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ði:] [fɔ:r; fər]
Spare Stanley — aye , and thy Sovereign — the bitter grief of losing thee for
空闲的 斯坦利 — 是的 , 和 你的 主权 — 这 苦的 悲伤 的 输 你 为了
['evər] ! "
ever ! "
曾经 ! "

请饶恕斯坦利——还有你的君主——让他永远承受失去你的痛苦!

" [wʊd] — [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ! " [bɜ:rst] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['strɪkən] [mə'ri:] ;
" Would — would I could ! " burst wildly from the heart - stricken Marie ;
" 会 — 会 我 可以 ! " 爆裂 疯狂地 从 这 心 - 受打击的 玛丽 ;
“但愿——但愿我能!”心碎的玛丽疯狂地喊道;

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ægəni] ,
and she wrung her hands in that one moment of intense agony ,
和 她 拧干 她 双手 在 那 — 片刻 的 激烈的 痛苦 ,
在那极度痛苦的时刻, 她不停地绞着双手。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪzə'belə]
and looked up in the Queen's face , with an expression of suffering Isabella
和 看起来 向上 在 这 女王大学 脸 , 和 一个 表达 的 痛苦 伊莎贝拉
[kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] .
could not meet .
可以 不是 见面 .

她抬起头，望着女王的脸，脸上带着伊莎贝拉无法面对的痛苦表情。

" [wʊd] [ðæt] [ə'bi:diəns] , [kən'vɪkʃn] , [kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] [wɪl] !
" **Would that obedience , conviction , could come at will !**
" 会 那 服从 , 定罪 , 可以 来 在 将要 !

但愿服从和信念能够随心所欲地到来！

[hɪz; ɪz][waɪf] ? — ['stænli:z] .
His wife ? — Stanley's .
他的 妻子 ? — 斯坦利的 .

他的妻子？——斯坦利的。

[tu:; tə][rest] [ðɪs] ['desələt] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ?
To rest this desolate heart on his ?
到 休息 这 荒凉 心 在 他的 ?

让这颗孤寂的心依偎在他的怀里？

[tu:; tə] [wi:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ? — [fi:l] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [em 'i:] ? — [hɪz; ɪz] [ʌv] [prə'tekt] [em 'i:] ?
To weep upon his bosom ? — feel his arm around me ? — his love protect me ?
到 哭泣 之上 他的 怀 ? — 感觉 他的 手臂 大约 我 ? — 他的 爱 保护 我 ?

在他怀里哭泣？——感受他臂膀的环绕？——他的爱守护着我？

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] ?
To be his — all his ?
到 是 他的 — 全部 他的 ?

完全属于他？

[ænd; ɐnd]['oʊnli][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)] [wɜ:rd] ?
And only on condition of speaking one little word ?
和 仅有的 在 状况 的 请讲 — 小的 单词 ?

前提是你要说一个字？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [spi:k] [aɪ 'ti:] ?
why can I not speak it ?
为什么 能 我 不是 说话 它 ?

为什么我无法说出这个词？

[waɪ] [wɪl] [ðæt] [dred] [vɔɪs] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] , ['telɪŋ] [em 'i:][aɪ] [der] [nɑ:t] — ['kænɑ:t] — [fɔ:r; fər][aɪ][du:]
Why will that dread voice sound within , telling me I dare not — cannot — for I do
为什么 将要 那 恐惧 嗓音 声音 之内 , 讲述 我 我 敢 不是 — 不能 — 为了 我 做
[nɑ:t] [br'i:lv] ?
not believe ?
不是 相信 ?

为什么内心会响起那可怕的声音，告诉我我不敢——不能——因为我不相信？

[haʊ] [der] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] - [vaʊ] , [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [krɔ:s] ,
How dare I take the Christians's vow , embrace the cross ,
如何 敢 我 拿 这 - 发誓 , 拥抱 这 叉 ,

我怎敢发基督徒的誓言，拥抱十字架？

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['dʒu:əs] [sti:l] ？ "
 and in my heart remain a Jewess still ? "
 和 在 我的 心 保持 一个 犹太女人 仍然 ？ "

我心中依然是犹太人吗？

" [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] .
 " Embrace the cross , and conviction will follow , " replied the Queen .
 " 拥抱 这 叉 , 和 定罪 将要 跟随 , " 回复 这 女王 .

“拥抱十字架，信念自然会随之而来，”女王回答道。

" [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wi:; wi][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [təʊ'mɑ:s] ,
 " This question we have asked of Father Tomas ,
 " 这 问题 我们 有 问 的 父亲 托马斯 ,

“我们向托马斯神父提出的这个问题，

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][wʌns]['teɪkən] , [greɪs] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]
 and been assured that the vows of baptism once taken , grace will be found
 和 到过 保证 那 这 誓言 的 洗礼 一次 已采取 , 优雅 将要 是 成立
 [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] ;
 from on high ;
 从 在 高的 ;

并确信，一旦接受了洗礼，就会得到来自上天的恩典；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][lɪp] , [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ['spi:dəli] [ɪn'su:] .
 and to the heart , as well as lip , conversion speedily ensue .
 和 到 这 心 , 作为 出色地 作为 唇 , 转换 迅速地 随之而来 .

不仅嘴唇会变得湿润，内心也会迅速转变。

[fɔ:r'swer] [ðə; ði] [blæs'fi:mɪŋ] ['erərz] [ʌv; əv][ðəɪ]['prez(ə)nt] [kri:d] — [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi]
 Forswear the blaspheming errors of thy present creed — consent to be
 作伪证 这 亵渎神明 错误 的 你的 展示 信条 — 同意 到 是
 ['bæptaɪzd; bæpt'aɪzd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [si:z] [ði:] ['stænli:z] [waɪf] ! "
 baptized — and that very hour sees thee Stanley's wife ! "
 受洗 — 和 那 非常 小时 看到 你 斯坦利的 妻子 ! "

“放弃你现在信奉的亵渎神明的错误教义——同意接受洗礼——就在那一刻，你将成为斯坦利的妻子！”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! — [oʊ] ! [seɪ][nɑ:t] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ə'gen] !
 " No , no , no ! — Oh ! say not such words again !
 " 不 , 不 , 不 ! — 哦 ! 说 不是 这样的 字 再次 !

“不，不，不！——哦！不要再说这种话了！”

[maɪ] [li:dʒ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [li:dʒ] , [tempt] [nɑ:t] [ðɪs] [wi:k] ['spɪrɪt] [mɔ:r] !
 My liege , my gracious liege , tempt not this weak spirit more !
 我的 列日 , 我的 亲切 列日 , 诱惑 不是 这 虚弱的 精神 更多的 !

我的君主，我仁慈的君主，请不要再试探这颗软弱的灵魂了！

" [ɪm'plɔ:d] [mə'ri:] , [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
 " implored Marie , in fearful agitation .
 " 恳求 玛丽 , 在 可怕 搅动 .

“玛丽惊恐万分地恳求道。”

" [oʊ] ! [ɪf] [ðəʊ] [hæst]['evər] [lʌvd] [em 'i:] , [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [sper] [em 'i:] [ðɪs] ! "
 " Oh ! if thou hast ever loved me , in mercy spare me this ! "
 " 哦 ! 如果 你 哈斯特 曾经 喜爱 我 , 在 怜悯 空闲的 我 这 ! "

“哦！如果你曾经爱过我，请怜悯我，饶恕我吧！”

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][du:] [ðʌs] [spi:k] , [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] .
 " In mercy is it that we do thus speak , unhappy girl .
 " 在 怜悯 是 它 那 我们 做 因此 说话 , 不开心 女孩 .

“我们这样说，是出于怜悯，不幸的女孩。”

" [rɪˈplaɪd] [ɪzəˈbelə] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈfɜ:rmnəs] ; [fɔ:r; fər][ɪ; ɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [drɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt]
" **replied** **Isabella** , **with** **returning** **firmness** ; **for** **she** **saw** **the** **decisive** **moment**
" 回复 伊莎贝拉 , 和 返回 硬度 ; 为了 她 锯 这 决定性 片刻
[hæd; həd] [kʌm] .
had **come** .
有 来 .

“伊莎贝拉坚定地回答道；因为她知道决定性的时刻已经到来。”

" [wɪz; wi][hæv; həv][leɪd][bəuθ] [ɔ:l'tʃ:nətɪvz] [brɪˈfɔ:r] [ði:] ; [aɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ] [ði:] [əˈloʊn][tu:; tə] [meɪk]
" **We** **have** **laid** **both** **alternatives** **before** **thee** ; **it** **rests** **with** **thee** **alone** **to** **make**
" 我们 有 铺设 两个都 替代方案 前 你 ; 它 休息 和 你 独自的 到 制作
[ðəɪn] [oʊn] [ɪˈlek(ə)n] .
thine **own** **election** .
你的 自己的 选举 .

“我们已经把两种选择摆在你面前；最终由你来做出选择。”

[lʌv] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ænd][dʒɔɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [drɪˈpendz] [əˈpa:n][wʌn][wɜ:rd] : [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ 'ti:] ,
Love **on** **earth** **and** **joy** **in** **Heaven** , **depends** **upon** **one** **word** : **refuse** **to** **speak** **it** ,
爱 在 地球 和 喜悦 在 天堂 , 取决于 之上 一 单词 : 拒绝 到 说话 它 ,
人间的爱和天堂的喜乐，取决于一个词：拒绝说出口。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [nəʊ] [ðəɪ] [du:m] !
and **thou** **knowest** **thy** **doom** !
和 你 最了解 你的 厄运 !

你已知晓自己的末日！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [mɜː'i:z] [ˈfɜ:rmnəs] ,
" **It** **was** **well** , **perhaps** , **for** **Marie's** **firmness** ,
" 它 曾是 出色地 , 也许 , 为了 玛丽的 硬度 ,
“或许，玛丽的坚定反而是一件好事。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [əˈpi:lɪŋ] [tuʊn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [srɪˈverəti] ;
that **the** **Queen's** **appealing** **tone** **had** **given** **place** **to** **returning** **severity** ;
那 这 女王大学 上诉 语气 有 给定 地方 到 返回 严重性 ;
女王亲切的语气已被恢复的严厉所取代；

[aɪ 'ti:] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [dɪˈpa:tɪŋ] [streŋθ] — [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈenərdʒi] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]
it **recalled** **the** **departing** **strength** — **the** **sinking** **energy** — **the** **power** **once** **more** **to**
它 召回 这 离开 力量 — 这 下沉 活力 — 这 力量 一次 更多的 到
[ɪnˈdʊr] !
endure !
忍受 !

它唤起了离去的力量——消逝的能量——再次坚持下去的力量！

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] : [məˈri:] [hæd; həd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]
For **several** **minutes** **there** **was** **no** **sound** : **Marie** **had** **buried** **her** **face** **in**
为了 一些 分钟 那里 曾是 不 声音 : 玛丽 有 埋葬 她 脸 在
[hɜ:r; hər][hændz] ,
her **hands** ,
她 双手 ,

几分钟内一片寂静：玛丽双手捂住了脸。

[ænd; ænd] [rɪˈmeɪnd] — [hæf] [ˈni:lɪŋ] , [hæf] [ˈkraʊtɪŋ] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwi:nz]
and **remained** — **half** **kneeling** , **half** **crouching** — **on** **the** **cushion** **at** **the** **Queen's**
和 剩余 — 一半 跪着 , 一半 蹲伏 — 在 这 软垫 在 这 女王大学
[fi:t] , [ˈmoʊnləs] [æz; əz] [stoʊn] ;
feet , **motionless** **as** **stone** ;
脚 , 静止不动 作为 石头 ;
他半跪半蹲地趴在女王脚边的垫子上，一动不动，像石头一样。

[ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] — [ɪnˈtɜːrənəli] [æz; əz][ˈædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɜːrˈself] — [wəz; wəz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]
and Isabella — internally as agitated as herself — was , under the veil of
 和 伊莎贝拉 — 内部 作为 激动 作为 她自己 — 曾是 , 在下面 这 面纱 的
 [ˌʌnˈbendɪŋ] [ˈstɜːrnəs] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][kənˈtrəʊl] .
unbending sternness , struggling for control .
 不屈 严厉 , 挣扎 为了 控制 .

而伊莎贝拉——内心和她一样焦躁不安——在冷酷无情的外表下，努力控制着局面。

[θri:] [taɪmz] [ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈmə:məz] [keɪm] ,
Three times she tried to speak ; but only unintelligible murmurs came ,
三 时代 她 尝试 到 说话 ; 但 仅有的 无法理解 低语 来了 ;
她三次试图说话, 但只能发出含糊不清的低语。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [lɪps] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlʃn] .
and her lips shook as with convulsion .
和 她 嘴唇 摇晃 作为 和 抽搐 .
她的嘴唇颤抖着, 仿佛抽搐一般。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , " [ʃiː ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [swi:t] [vɔɪs]
" **It is over , she said at length , and her usually sweet voice**
" 它 是 超过 , " 她 说 在 长度 , 和 她 通常 甜的 嗓音
[ˈsaʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ʌnd] [ʌnˈnætʃrəl] .
sounded harsh and unnatural .
听起来 残酷的 和 不自然 .
“结束了,”她终于说道, 她平时甜美的声音听起来却刺耳而怪异。

" [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɪz] [ˈkɒŋkəd] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑːvrɪn] , [kənˈdem] , [skɔːrn] , [heit] [em ˈiː][æz; əz] [ðəʊ]
" **The weakness is conquered , gracious Sovereign , condemn , scorn , hate me as thou**
" 这 弱点 是 征服 , 亲切 主权 , 谴责 , 轻蔑 , 恨 我 作为 你
[wɪlt] , [ðəʊ] [mʌst; məst] :
wilt , thou must :
枯萎 , 你 必须 :
“软弱已被克服, 仁慈的君主, 你可以谴责我、蔑视我、恨我, 随你便吧:

[aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [breɪks] , [ænd; ʌnd] [deθ] [brɪŋz] [rɪˈliːs] ;
I must endure it till my heart breaks , and death brings release ;
我 必须 忍受 它 直到 我的 心 休息 , 和 死亡 带来 发布 ;
我必须忍受这一切, 直到我的心碎, 死亡才能带来解脱;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [ðəʊ] [dɪˈmɑːnd] [aɪ][ˈkænɑːt] [spi:k] !
but the word thou demandest I cannot speak !
但 这 单词 你 要求 我 不能 说话 !
但是, 你所要我说的那个词, 我却说不出来!

[ðai] [ˈfeɪvər] , [ˈɑːrθəz] [lʌv] , [aɪ] [rɪˈzaɪn] [ðem; ðəm][ˈɔːl] ! -
Thy favor , Arthur's love , I resign them all !
你的 偏爱 , 亚瑟的爱 , 我 辞职 他们 全部 ! -
你的恩惠, 亚瑟的爱, 我全然放弃!

[tɪz] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][gɔːd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] .
Tis the bidding of my God , and he will strengthen me to bear it .
的 这 投标 的 我的 上帝 , 和 他 将要 加强 我 到 熊 它 .
这是我神的旨意, 他会赐给我力量去承受。

[ɪmˈprɪzn] , [ˈtɔːrtʃər] , [sleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ]
Imprison , torture , slay , with the lingering misery of a broken heart , but I
监禁 , 酷刑 , 杀戮 , 和 这 挥之不去的 苦难 的 一个 破碎的 心 , 但 我
[ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [maɪ] [feɪθ] !
cannot deny my faith !
不能 否定 我的 信仰 !
监禁、酷刑、杀戮, 伴随着破碎的心带来的挥之不去的痛苦, 但我不能背弃我的信仰!

" [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɡriːvd] , [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈplaɪ] ,
" **Disappointed , grieved , as she was at this unexpected reply ,**
" 失望的 , 伤心 , 作为 她 曾是 在 这 意外 回复 ,
她对这个出乎意料的答复感到失望和悲伤。

[ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [æən; ən] [ɪnˈθu:ziəst] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [hɜ:ɹself][nɑ:t][tu;; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]
Isabella was too much an enthusiast in religion herself not to understand the
伊莎贝拉 曾是 也 很多 一个 爱好者 在 宗教 她自己 不是 到 理解 这
[ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [dɪkˈteɪtɪd] [aɪ ˈti:];
feeling which dictated it ;
感觉 哪个 口述 它 ;

伊莎贝拉本人对宗教非常热衷，她不可能不理解这种情感背后的驱动力；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][fi:; ji] [stɪl] [əbˈhʌ:] [ðə; ði] [feɪθ] ,
and much as she still abhorred the faith ,
和 很多 作为 她 仍然 令人厌恶 这 信仰 ,
尽管她仍然厌恶这种信仰，

[ðə; ði][ˈmɑ:rtər][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˈɪməleɪt] [ðə; ði][moʊst][ˈfɜ:rɪvɪd] ,
the martyr spirit which could thus immolate the most fervid ,
这 烈士 精神 哪个 可以 因此 牺牲 这 最多 狂热 ,
这种殉道精神甚至可以牺牲最虔诚的人。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [ɪ ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][gɑ:d] ,
the most passionate emotions of woman's nature at the shrine of her God ,
这 最多 热情的 情绪 的 女性的 自然 在 这 神社 的 她 上帝 ,
女人天性中最炽热的情感，在她神的神龛前，

[stɜ:ɹd] [ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [kɔ:ɹd] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [hɑ:ɹt] , [ænd; ənd][soʊ] [mu:vɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] ,
stirred a sympathetic chord in her own heart , **and so moved her** ,
搅拌 一个 交感神经 弦 在 她 自己的 心 , 和 所以 已搬 她 ,
这触动了她内心深处的同情，也因此感动了她。

[ðæt] [ðə; ði][stɜ:ɹn] [wɜ:ɹdz] [fi:; ji][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [spi:k] [wɜ:ɹ; wər] [tʃʊkt] [wɪˈðɪn] [hɜ:ɹ; həɹ] .
that the stern words she had intended to speak were choked within her .
那 这 船尾 字 她 有 故意的 到 说话 是 窒息 之内 她 .
她原本想说的严厉话语，却哽在了喉咙里。

" [wi;; wi][mʌst; məst] [ˈsʌmən] [ðoʊz] [ðen] [tu;; tə] [hu:z] [tʃɑ:ɹdz] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [pledʒd] [tu;; tə] [kəˈmɪt]
" **We must summon those then to whose charge we are pledged to commit**
" 我们 必须 召唤 那些 然后 到 谁 收费 我们 是 承诺 到 犯罪
[ði:] ,
thee ,
你 ,
“我们必须召集那些我们承诺将你托付给他们的人，

" [fi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bel] [brˈsaɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
" **she said with difficulty** ; **and hastily rung a silver bell beside her** .
" 她 说 和 困难 ; 和 草草 梯子 一个 银 钟 旁 她 .
她艰难地说着，同时急忙摇响了身旁的银铃。

" [wi;; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [sʌtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈni:dɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] —
" **We had hoped such would not have been needed** ; **but** , **as it is —**
" 我们 有 希望 这样的 会 不是 有 到过 需要 ; 但 , 作为 它 是 —
“我们原本希望不需要这样做；但事已至此——

" [fi:; ji] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] ; [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈheɪstɪli] [pʊʃt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] ,
" **She paused abruptly** ; **for the hangings were hastily pushed aside** , **and** ,
" 她 暂停 突然 ; 为了 这 绞刑 是 草草 推动 旁边 , 和 ,
她突然停住了脚步；因为绞刑架被匆匆推到一边，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:ɹn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][tɔ:ɹkwəˈmɑ:də] , [hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði]
instead of the stern figure of Torquemada , **who was to have obeyed the**
反而 的 这 船尾 数字 的 托尔克马达 , who 曾是 到 有 服从 这
[ˈsɪɡnəl] ,
signal ,
信号 ,
取而代之的是本应服从信号的托尔克马达那严肃的身影，

[ðə; ði] [ɪn'fæntə] [ɪzə'belə] ['i:gərlɪ] ['entərd] ; [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [kwi:n] ,
the Infanta Isabella eagerly entered ; and ran up to the Queen ,
这 公主 伊莎贝拉 急切地 进入 ; 和 跑 向上 到 这 女王 ;
伊莎贝拉公主急切地走了进去，跑到女王面前。

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪ] [ænd; ənd] [kə'reɪn] [gli:] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [pə'rmitɪd] [tu;; tə] [ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] .
with childish and caressing glee at being permitted to rejoin her .
和 幼稚 和 爱抚 高兴 在 存在 允许 到 重新加入 她 .
获准与她重聚，他带着孩子般的、充满爱抚的喜悦。

[ðə; ði] [kən'fesər] — [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [bi;; bi] ['ni:ɪdɪd] ,
The confessor — not imagining his presence would be needed ,
这 忏悔者 — 不是 想象 他的 在场 会 是 需要 ;
忏悔神父——他没想到自己会需要出现——

[ɔ:r] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ɪn] [taɪm] — [hæd; həd] ['restləsli] [əu'beɪd] [ðə; ði]
or that he would return to his post in time — had restlessly obeyed the
或者 那 他 会 返回 到 他的 邮政 在 时间 — 有 躁动不安 服从 这
[ˈsʌmənʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈprelət] ,
summons of a brother prelate ,
传票 的 一个 兄弟 主教 ;
或者说他会及时返回岗位——他一直焦急地响应着一位主教兄弟的召唤。

[ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['klerɪkl] ['di:teɪlʒ] , [fər'gɔ:t] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] .
and , in some important clerical details , forgot the mandate of his Sovereign .
和 , 在 一些 重要的 文员 细节 , 忘了 这 授权 的 他的 主权 .
在一些重要的文书细节上，他忘记了君主的命令。

[mə'ri:] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsɒfənd] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] [feɪs] ; [ðə; ði] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tu;; tə]
Marie saw the softened expression of the Queen's face ; the ineffectual effort to
玛丽 锯 这 软化 表达 的 这 女王大学 脸 ; 这 无效 努力 到
[rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] [kə'reɪsɪs] ,
resist her child's caresses ,
抵抗 她 孩子的 爱抚 ;
玛丽看到了女王脸上柔和的神情；看到了她徒劳地抵抗着孩子的爱抚。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] ['stɜ:rnnəs] : [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃi;; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]
and retain her sternness : and , with a sudden impulse , she threw herself
和 保持 她 严厉 : 和 , 和 一个 突然 冲动 , 她 扔 她自己
[æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
at her feet .
在 她 脚 .
她依然保持着严厉的神情：突然，她猛地扑倒在她脚下。

" [oʊ] ! [du:] [nɑ:t] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [maɪ] ['sɑ:vrɪn] !
" **Oh ! do not turn from me , my Sovereign !**
" 哦 ! 做 不是 转动 从 我 , 我的 主权 !
“哦！我的君主，请不要离弃我！ ”

" [ʃi;; ʃi] [ɪm'plɔ:d] , ['waɪldli] [kla:spɪŋ] [ɪzə'beləz] [ni:z] .
" **she implored , wildly clasping Isabella's knees .**
" 她 恳求 , 疯狂地 紧握 伊莎贝拉的 膝盖 .
“她恳求道，疯狂地抓住伊莎贝拉的膝盖。”

" [aɪ] [æsk] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [maɪ] [ˈtʃaɪld.hʊdz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [daɪ]
" **I ask nothing — nothing , but to return to my childhood's home , and die**
" 我 问 没有什么 — 没有什么 , 但 到 返回 到 我的 童年的 家 , 和 死
[ðer; ðər] !
there !
那里 !
“我别无所求——别无所求，只求回到我童年的家，死在那里！ ”

[aɪ][æsk][nɑ:t][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][maɪ][ˈpi:p(ə)] ； [ðeɪ][wʊd][nɑ:t][rɪ'si:v][em 'i:] ,
I ask not to return to my people ; they would not receive me ,
我 问 不是 到 返回 到 我的 人们 ； 他们 会 不是 收到 我 ；
我请求不要回到我的族人那里；他们不会接纳我。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dɜrd][tu:; tə][lʌv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ； [bʌt; bət][ɪn][maɪ][oʊn][ˈaɪsəleɪtɪd][hoʊm] ,
for I have dared to love the stranger ; but in my own isolated home ,
为了 我 有 敢于 到 爱 这 陌生人 ； 但 在 我的 自己的 孤立 家 ；
因为我曾大胆地爱上陌生人；但在我自己孤寂的家中，

[wɜr][bʌt; bət][tu:] [eɪdʒd][rɪ'teɪnəz][lʌ; əv][maɪ][fɑ:ðər][dwel] , [aɪ][kæn; kən][du:][hɑ:rm][tu:; tə][nʌn] —
where but two aged retainers of my father dwell , I can do harm to none —
在哪里 但 二 老年人 预付金 的 我的 父亲 住 ， 我 能 做 伤害 到 没有任何 —
[ˈmɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ][nʌn] ；
mingle with none ;
交融 和 没有任何 ；
除了我父亲的两个年迈仆人居住的地方，我不会伤害任何人，也不会与任何人交往；

[let][em 'i:] [ber][ə; eɪ][ˈbreɪkɪŋ][hɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bri:f] — [bri:f][waɪ] ； [ænd; ənd][rest][br'saɪd][maɪ]
let me bear a breaking heart for a brief — brief while ; and rest beside my
让 我 熊 一个 打破 心 为了 一个 简短的 — 简短的 尽管 ； 和 休息 旁 我的
[ˈperənts] .
parents .
父母 ；
让我短暂地承受一下心碎的痛苦，在父母身边安息片刻。

[aɪ][wɪl][swɜr][tu:; tə][ðɪ:] [ˈnevər][tu:; tə][kwɪt][ðæt][pleɪs][lʌ; əv][ˈbænɪʃmənt] — [swɜr][ˈnevər][mɔ:r]
I will swear to thee never to quit that place of banishment — swear never more
我 将要 发誓 到 你 绝不 到 辞职 那 地方 的 流放 — 发誓 绝不 更多的
[tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ][i:ðər][ðəɪ][ˈpi:p(ə)] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪn] — [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][mʌt][lɔ:st][tu:; tə]
to mingle with either thy people or with mine — to be as much lost to
到 交融 和 任何一个 你的 人们 或者 和 矿 — 到 是 作为 很多 丢失的 到
[mæn] ,
man ,
男人 ；
我向你发誓，我永远不会离开那流放之地——我发誓，我永远不会再与你的人民或我的人民有任何瓜葛——我将彻底与世隔绝。

[æz; əz][ɪf][ðə; ði][greɪv][hæd; həd][ɔ:l'redi][kloʊzd][ˈoʊvər][em 'i:] , [ɔ:r][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt][wɔ:lz][ɪ'mjʊəd]
as if the grave had already closed over me , or convent walls immured
作为 如果 这 严重 有 已经 关闭 超过 我 ， 或者 修道院 墙壁 被囚禁
[em 'i:] !
me !
我 ！
仿佛坟墓已经将我吞噬，或者修道院的围墙已经将我囚禁！

[oʊ] , [ˈmædəm] ! [grænt][em 'i:][bʌt; bət][ðɪs] !
Oh , Madam ! grant me but this !
哦 ， 女士 ！ 授予 我 但 这 ！
哦，夫人！请您答应我这件事！

[wɪl][aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ɪ'nʌf][lʌ; əv][ˈsʌfərɪŋ][tu:; tə][gɪv][ʌp][ˈɑ:rθər] ?
Will it not be enough of suffering to give up Arthur ?
将要 它 不是 是 足够的 的 痛苦 到 给 向上 亚瑟 ？
放弃亚瑟还不够痛苦吗？
— [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][frʌm; frəm][ðəɪ][ˈtʃerɪʃɪŋ][lʌv] ? — [tu:; tə][ber][maɪ][ˈmɪzəri][ə'ləʊn] ?
— **to tear myself from thy cherishing love ? — to bear my misery alone ?**
— 到 撕 我 从 你的 珍惜 爱 ？ — 到 熊 我的 苦难 独自的 ？
——要我割舍对你无微不至的爱？ ——要我独自承受痛苦？

[li:v] [em 'i:] , [oʊ] !
Leave me , oh !
离开 我 , 哦 !

离开我吧，哦！

[li:v] [em 'i:][bʌt; bət][maɪ] [feɪθ] — [ðə; ði][soʊl][dʒɔɪ] , [soʊl][hoʊp] , [naʊ] [left][em 'i:] !
leave me but my faith — the sole joy , sole hope , now left me !
离开 我 但 我的 信仰 — 这 唯一 喜悦 , 唯一 希望 , 现在 左边 我 !

只剩下我的信仰——我唯一的快乐，唯一的希望，如今也离我而去了！

[gɪv] [em 'i:][nɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd][ˈkru:əl][ˈfɑ:ðər] — [ðə; ði][stɜ:rn] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][es 'ti:] .
Give me not up to the harsh , and cruel father — the stern mother of St .
给 我 不是 向上 到 这 残酷的 , 和 残忍的 父亲 — 这 船尾 母亲 的 英石 .
[ə:sjʊlə] !
Ursula !
乌苏拉 !

不要让我遭受严厉残忍的父亲——圣乌尔苏拉严厉的母亲的折磨！

[ɪf][aɪ][kæn; kən][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv] , [ˈkaɪndnəs] — [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈhev(ə)n] — [wɪl]
If I can sacrifice love , kindness — all that would make earth a heaven — will
如果 我 能 牺牲 爱 , 仁慈 — 全部 那 会 制作 地球 一个 天堂 — 将要
[ˈhɑ:rʃnəs] [geɪn] [ðəɪn] [end] ?
harshness gain thine end ?
严厉 获得 你的 结尾 ?

如果我可以牺牲爱、善良——所有能让地球变成天堂的东西——那么残酷无情就能达到你的目的吗？

[pli:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˈɪnfənt] - [ˈprɪnses] , [hu:] ,
Plead for me , " she continued , addressing the infant - princess , who ,
恳求 为了 我 , " 她 持续 , 解决 这 婴儿 - 公主 , WHO ,

“请你为我求情，”她继续对着小公主说道，小公主

[æz; əz] [ɪf] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gri:f] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈheld] , [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [klɪŋ] [raʊnd]
as if affected by the grief she beheld , had left her mother to cling round
作为 如果 做作的 经过 这 悲伤 她 观看 , 有 左边 她 母亲 到 黏着 圆形的
[mə'ri:] [kə'reɪŋli] ;
Marie caressingly ;
玛丽 温柔地抚摸 ;

仿佛被眼前的悲痛所感染，她离开了母亲，紧紧地依偎在玛丽身边，温柔地抚摸着她；

" [pli:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪnfæntə] !
" **plead for me , Infanta !**
" 恳求 为了 我 , 公主 !

“请为我求情，公主！”

[oʊ] , [ˈmædəm] !
Oh , Madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wɔ:r] [maɪt] [pleɪs] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
the fate of war might place this beloved and cherished one in the hands of
这 命运 的 战争 可能 地方 这 心爱 和 珍爱 — 在 这 双手 的
[ðoʊz] [hu:] [rɪˈgɑ:rd][ðəɪ] [feɪθ] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [maɪn] ;
those who regard thy faith even as thou dost mine ;
那些 WHO 看待 你的 信仰 甚至 作为 你 朋友 矿 ;

战争的命运可能会将你挚爱的人置于那些像你尊重我的信仰一样尊重你的信仰的人手中；

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rənətɪv] [ˈprɒfəd] , [haʊ] [wʊdst] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ?
were such an alternative proffered , how wouldst thou she should decide ?
是 这样的 一个 选择 提供的 , 如何 会 你 她 应该 决定 ?

如果给她提供这样的选择，她该如何决定？

[maɪ] ['sɑ:vɪn] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɑ:vɪn] , [oʊ] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] ! " **My Sovereign , my gracious Sovereign , oh , have mercy ! "** 我的 主权 , 我的 亲切 主权 , 哦 , 有 怜悯 ! " 我的君主, 我仁慈的君主, 哦, 求您怜悯!

" ['mæmə] ! **" Mamma ! "** 妈妈 ! " "妈妈!

[dɪr] ['mæmə] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] **dear Mamma ! " repeated the princess at the same moment , and aware that** 亲爱的 妈妈 ! " 重复 这 公主 在 这 相同的 片刻 , 和 意识到的 那 [hɜ:r; həɹ] [ɪntər'se(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'kwaiərd] , **her intercession was required ,** 她 代祷 曾是 必需的 , "亲爱的妈妈!"公主同时重复道, 她意识到需要自己出面求情。

[ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] ['wɜ:fɔ:r] , [ʃi:; ji] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][ɪt(ə)] [hændz] **though unable to comprehend the wherefore , she clasped her little hands** 尽管 无法 到 理解 这 因此 , 她 紧握 她 小的 双手 [ɪn'tri:tɪŋli] ; **entreatingly ;** 恳求地 ; 虽然她无法理解其中的原因, 但她还是双手合十, 恳求道;

" [grænt] [pɔr] [mə'ri:] [wʌt] [ʃi:; ji] [wɪʃɪz] ! **" grant poor Marie what she wishes ! "** 授予 贫穷的 玛丽 什么 她 愿望 ! " "满足可怜的玛丽的愿望吧! "

[ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ə; eɪ] ['kwɪ:nz] [fɜ:rst][dʊ:tɪ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ; **You have told me a Queen's first duty is to be kind and good ;** 你 有 讲述 我 一个 女王大学 第一的 责任 是 到 是 种类 和 好的 ; 你曾告诉我, 女王的首要职责是仁慈善良;

[ænd; ənd][dʊ:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] . **and do all in her power to make others happy .** 和 做 全部 在 她 力量 到 制作 其他的 快乐的 . 她会尽一切努力让别人开心。

[meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] , [dɪr] ['mæmə] , [ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][sæd] ! **Make her happy , dear Mamma , she has been so sad !** 制作 她 快乐的 , 亲爱的 妈妈 , 她 有 到过 所以 伤心 ! 亲爱的妈妈, 让她开心点吧, 她一直很伤心!

" [ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ɪzə'beləz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [tu:; tə] **" The appeal to Isabella's nature was irresistible ; she caught her child to** " 这 上诉 到 伊莎贝拉的 自然 曾是 无法抗拒 ; 她 捕捉 她 孩子 到 [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , **her heart ,** 她 心 , "伊莎贝拉天性使然, 她无法抗拒; 她彻底俘获了孩子的心。"

[ænd; ənd][bɜ:rst][ɪntu:] ['pæʃənət] [terz] . **and burst into passionate tears .** 和 爆裂 进入 热情的 眼泪 . 然后突然激动得热泪盈眶。

[tʃæptər] [ɛks'eks'tɹi:] . **CHAPTER XXXIII .** 章 xxxiii .

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['vendʒəns] ！
" **I will have vengeance** ！
" 我 将要 有 复仇 ！

“我必将复仇！”

[aɪl] [krʌʃ] [ðəɪ] ['swelɪŋ] [praɪd] ！
I'll crush thy swelling pride ！
患病的 压碎 你的 肿胀 自豪 ！

我要粉碎你那膨胀的骄傲！

[aɪl] [stɪl] [ðəɪ] ['vɔːntɪŋ] ！
I'll still thy vaunting ！
患病的 仍然 你的 吹嘘 ！

我仍然会嘲笑你！

[aɪl] [duː][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] ！
I'll do a deed of blood ！
患病的 做 一个 契据 的 血 ！

我要做一件血腥的事！

[naʊ] [ɔːl][ʼaɪd(ə)l][fɔːrmz][ɑːr; ər][ʼoʊvər] —
Now all idle forms are over —
现在 全部 闲置的 表格 是 超过 —

现在所有闲置形式都结束了——

[naʊ] [ʼoʊpən] [ˈvɪləni] ， [naʊ] [ʼoʊpən] [heɪt] —
Now open villany, now open hate —
现在 打开 恶棍 ， 现在 打开 恨 —

现在公开作恶，现在公开仇恨——

[dɪˈfend] [ðəɪ] [laɪf] ！
Defend thy life ！
保卫 你的 生活 ！

捍卫你的生命！

" [dʒoʊˈænə] ['beɪli] ．
" **JOANNA BAILLIE** ．
" 乔安娜 保释人 ．

乔安娜·贝利。

" [let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [lʊk] [əˈpɑːn] - [hɜːr; hər] - [feɪs] [wʌns] [mɔːr] —
" **Let me but look upon ' her ' face once more** —
" 让 我 但 看 之上 - 她 - 脸 一次 更多的 —

“请让我再看一眼‘她’的脸——

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [seɪ] [ˌferˈwel] ， [maɪ] [səʊlz] [bɪˈlʌvɪd] ，
Let me but say farewell, my soul's beloved ，
让 我 但 说 告别 ， 我的 灵魂的 心爱 ，

请允许我道别，我灵魂挚爱的人，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [bles] [ðɪː] [stɪl] ．
And I will bless thee still ．
和 我 将要 保佑 你 仍然 ．

我仍会祝福你。

" [ˈmɪsɪz] ． [ˈhiːmənz] ．
" **MRS . HEMANS** ．
" 太太 ． 赫曼斯 ．

“赫曼斯夫人。”

[sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [kɪŋ] ['fə:də,nænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˈɑ:rmɪ] [hæd; həd]
Some time had elapsed since King Ferdinand and his splendid army had
一些 时间 有 过去 自从 国王 费迪南德 和 他的 灿烂 军队 有
['kwɪtɪd] [ˌsærə'ɡɒsə] .
quitted Saragossa .
辞职 萨拉戈萨 .

自从费迪南国王和他的精锐军队离开萨拉戈萨以来，已经过去了一段时间。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] ['hedɪd] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ekspə'dɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]
He himself had not as yet headed any important expedition , but fixing his
他 他自己 有 不是 作为 然而 标题 任何 重要的 远征 , 但 定影 他的
[hed] - ['kwɔ:rtərz] [æt; ət] [sə'vɪl] ,
head - quarters at Seville ,
头 - 四分之一 在 塞维利亚 ,
[dɪ'spætʃt] [ðens] [ˌverɪəs] [dɪ'tætʃmənts] [ˈʌndər] [ɪk'spɪriənst] [ˈɑ:fəsərz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sæli] [ɑ:n]
dispatched thence various detachments under experienced officers , to make sallies on
已派出 因此 各种各样的 分遣队 在下面 经验丰富的 警官 , 到 制作 萨利斯 在
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

他本人当时还没有指挥过任何重要的远征，但他将总部设在了塞维利亚。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kæmp] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ˈzɑ:hərə] .
who had already enraged the Christian camp by the capture of Zahara .
WHO 有 已经 愤怒 这 基督教 营 经过 这 捕获 的 扎哈拉 .
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,
[dɪ'spætʃt] [ðens] [ˌverɪəs] [dɪ'tætʃmənts] [ˈʌndər] [ɪk'spɪriənst] [ˈɑ:fəsərz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sæli] [ɑ:n]
dispatched thence various detachments under experienced officers , to make sallies on
已派出 因此 各种各样的 分遣队 在下面 经验丰富的 警官 , 到 制作 萨利斯 在
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

从那里派遣了由经验丰富的军官率领的各个分遣队，对荒原进行突袭。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kæmp] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ˈzɑ:hərə] .
who had already enraged the Christian camp by the capture of Zahara .
WHO 有 已经 愤怒 这 基督教 营 经过 这 捕获 的 扎哈拉 .
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,
[dɪ'spætʃt] [ðens] [ˌverɪəs] [dɪ'tætʃmənts] [ˈʌndər] [ɪk'spɪriənst] [ˈɑ:fəsərz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sæli] [ɑ:n]
dispatched thence various detachments under experienced officers , to make sallies on
已派出 因此 各种各样的 分遣队 在下面 经验丰富的 警官 , 到 制作 萨利斯 在
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

攻占扎哈拉已经激怒了基督教阵营。

[ɑ:rθər] ['stænli] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] [kə'di:z] ,
Arthur Stanley was with the Marquis of Cadiz ,
亚瑟 斯坦利 曾是 和 这 侯爵 的 加的斯 ,
[dɪ'spætʃt] [ðens] [ˌverɪəs] [dɪ'tætʃmənts] [ˈʌndər] [ɪk'spɪriənst] [ˈɑ:fəsərz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sæli] [ɑ:n]
dispatched thence various detachments under experienced officers , to make sallies on
已派出 因此 各种各样的 分遣队 在下面 经验丰富的 警官 , 到 制作 萨利斯 在
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

亚瑟·斯坦利曾是加的斯侯爵的随从。

[wen] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt] [wʌz; wəz] [ɪ'eɪbli] [ə'vendʒd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [æɪl'beɪniə] , [ə; eɪ] [moʊst]
when this insult was ably avenged by the taking of Albania , a most
什么时候 这 侮辱 曾是 能够 复仇 经过 这 采取 的 阿尔巴尼亚 , 一个 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [poʊst] ,
important post ,
重要的 邮政 ,

当这一侮辱通过占领阿尔巴尼亚这一极其重要的职位得到有力报复时，

['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)] .
situated within thirty miles of the capital .
位于 之内 三十 英里 的 这 首都 .
[dɪ'spætʃt] [ðens] [ˌverɪəs] [dɪ'tætʃmənts] [ˈʌndər] [ɪk'spɪriənst] [ˈɑ:fəsərz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sæli] [ɑ:n]
dispatched thence various detachments under experienced officers , to make sallies on
已派出 因此 各种各样的 分遣队 在下面 经验丰富的 警官 , 到 制作 萨利斯 在
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

位于首都三十英里范围内。

[ðə; ðɪ] ['spænjərdz] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['mæsəkə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] ,
The Spaniards took possession of the city , massacred many of the inhabitants ,
这 西班牙人 采取 拥有 的 这 城市 , 大屠杀 许多 的 这 居民 ,
[dɪ'spætʃt] [ðens] [ˌverɪəs] [dɪ'tætʃmənts] [ˈʌndər] [ɪk'spɪriənst] [ˈɑ:fəsərz] , [tu:; tə] [meɪk] ['sæli] [ɑ:n]
dispatched thence various detachments under experienced officers , to make sallies on
已派出 因此 各种各样的 分遣队 在下面 经验丰富的 警官 , 到 制作 萨利斯 在
[ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

西班牙人占领了这座城市，屠杀了许多居民。

[pleɪst] [strɔ:ŋ] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [sə'rendəd] , [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ['gæɪrɪsn] ['evri]
placed strong restrictions on those who surrendered , and strongly garrisoned every
放置 强的 限制 在 那些 WHO 投降 , 和 强烈 驻军 每一个
[ˈtaʊər] [ænd; ənd] [fɔ:rt] .
tower and fort .
塔 和 堡 .

对投降者施加了严格的限制，并在每个塔楼和堡垒中部署了重兵。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈæktɪv] :
Nor were they long inactive :
也不 是 他们 长的 不活跃 :

他们也没有长期处于不活跃状态:

[ðə; ði] [mʊəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [riːˈteɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the Moors resolved to retake what they considered the very threshold of their
这 沼泽地 已解决 到 重拍 什么 他们 经过考虑的 这 非常 临界点 的 他们的
[ˈkæpɪt(ə)] ;
capital ;
首都 ;

摩尔人决心夺回他们认为的首都门户;

[ˈheɪstɪli] [əˈseɪmld] [ðer; ðər][ˈfɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈregjələri] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] .
hastily assembled their forces , and regularly entered upon the siege .
草草 组装 他们的 力量 , 和 经常 进入 之上 这 围城 .

他们匆忙集结兵力, 正式投入围攻。

[waɪl] [æt; ət] [səˈvɪl] , [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈsevrəl] [ˈfɔːrən]
While at Seville , the camp of Ferdinand had been joined by several foreign
尽管 在 塞维利亚 , 这 营 的 费迪南德 有 到过 加入 经过 一些 外国的
[,jevəˈliə] ,
chevaliers ,
骑士们 ,

在塞维利亚期间, 费迪南德的营地迎来了几位外国骑士的加入。

[əˈmʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtæliən] [naɪt] ,
amongst whom was an Italian knight ,
在 谁 曾是 一个 意大利语 骑士 ,

其中有一位意大利骑士,

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
who had excited the attention and curiosity of many of the younger
WHO 有 兴奋的 这 注意力 和 好奇心的 许多 的 这 年轻
[ˈspænjərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪnˈvaɪəɾənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Spaniards from the mystery environing him .
西班牙人 从 这 神秘 环境 他 .

他身上的神秘感引起了许多西班牙年轻人的关注和好奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmər] .
He was never seen without his armor .
他 曾是 绝不 已见 没有 他的 盔甲 .

他总是身穿盔甲, 从未被人见过。

[hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ˈɔːlweɪz] [kloʊzd] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈsəːləli] [əˈluːf] ,
His helmet always closed , keeping surlily aloof ,
他的 头盔 总是 关闭 , 保持 暴躁地 超然 ,

他总是戴着头盔, 一副冷漠疏离的样子。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [dʒʌʊsts][ænd; ənd] [ˈtɔːnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
he never mingled in the brilliant jousts and tournaments of the camp ,
他 绝不 混合 在 这 杰出的 比武 和 锦标赛 的 这 营 ,

他从不参与营地里那些精彩的比武和锦标赛。

[ɪkˈsept] [wen] [ˈɑːrθər] [ˈstæni] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] :
except when Arthur Stanley chanced to be one of the combatants :
除了 什么时候 亚瑟 斯坦利 偶然 到 是 一 的 这 战斗人员 :

除非亚瑟·斯坦利碰巧是参战者之一:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [θɜr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] ,
he was then sure to be found in the lists ,
他 曾是 然后 当然 到 是 成立 在 这 列表 ,

这样一来, 他肯定出现在名单上了。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .
and always selected the young Englishman as his opponent .
和 总是 已选 这 年轻的 英国人 作为 他的 对手 .
他总是选择这位年轻的英国人作为自己的对手。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌpɜ:rtɪnˈæsəti] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [mɔ:ɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʃəriəs] [koʊˈɪnsɪdəns]
At first this strange pertinacity was regarded more as a curious coincidence .
在 第一的 这 奇怪的 坚韧 曾是 认为 更多的 作为 一个 好奇的 巧合
[ðæn; ðən][ˈæktʃuəl] [dɪˈzaɪn] ;
than actual design ;
比 实际的 设计 ;
起初，这种奇怪的执着更多地被认为是一种奇特的巧合，而不是实际的设计；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈti:] [ɪkˈsaɪtɪd] [rɪˈmɑ:rk] .
but it occurred so often , that at length it excited remark .
但 它 发生 所以 经常 , 那 在 长度 它 兴奋的 评论 .
但这事发生得太频繁了，最终引起了人们的议论。

[ˈɑ:rθər] [hɪmˈself] [læft] [aɪ ˈti:][ɔ:f] , [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [hæd; həd][pərˈhæps]
Arthur himself laughed it off , suggesting that the Italian had perhaps .
亚瑟 他自己 笑了 它 离开 , 建议 那 这 意大利语 有 也许
[sʌm; səm] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ˈɪŋɡlənd] ,
some grudge against England ,
一些 怨恨 反对 英格兰 ,
亚瑟本人对此一笑置之，暗示那位意大利人或许对英国怀有某种怨恨。

[ænd; ʌnd] [wɪft] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈmet(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌnz] .
and wished to prove the mettle of her sons .
和 希望 到 证明 这 气概 的 她 儿子们 .
她希望证明她儿子的才能。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [deɪnd] [noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
The Italian deigned no explanation ,
这 意大利语 设计 不 解释 ,
意大利人不屑于做出任何解释。

[ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [dʒʌʊsts][wɜ:r; wər] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
merely saying that he supposed the Spanish jousts were governed by the .
仅仅 说 那 他 据称 这 西班牙语 比武 是 受统治 经过 这
[seɪm] [lɔ:z] [æz; əz] [ˈʌðər] ,
same laws as others ,
相同的 法律 作为 其他的 ,
他只是说他认为西班牙的马上比武和其他比赛一样，都遵循同样的法律。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpəʊnənt] .
and he was therefore at liberty to choose his own opponent .
和 他 曾是 所以 在 自由 到 选择 他的 自己的 对手 .
因此，他可以自由选择自己的对手。

[bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔ:z] [ɪɡˈzɪstɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [hɑ:ˈstɪləti] .
But Arthur was convinced that some cause existed for this mysterious hostility .
但 亚瑟 曾是 确信 那 一些 原因 存在 为了 这 神秘 敌意 .
但亚瑟确信，这种神秘的敌意背后一定有其原因。

[nɑ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ˈpʌblɪk][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [kənˈtendɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ]
Not wishing to create public confusion , he contended himself by keeping a watch .
不是 祝 到 创造 民众 困惑 , 他 有争议 他自己 经过 保持 一个 手表
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .
upon his movements .
之上 他的 移动 .
他不愿引起公众的混乱，于是谨慎行事，暗中观察自己的一举一动。

[hi:; hi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]
He found , however , that he did not watch more carefully than he was
他 成立 , 然而 , 那 他 做过 不是 手表 更多的 小心 比 他 曾是
[wɑ:tʃt] ,
watched ,
观看 ,

然而，他发现，他并没有比别人更仔细地观察别人。

[ænd; ənd] [ɪn'senst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['pʌblɪkli] [tu:; tə]
and incensed at length , he resolved on calling his enemy publicly to
和 愤怒 在 长度 , 他 已解决 在 呼叫 他的 敌人 公开 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnərəbl] [kən'dʌkt] .
account for his dishonorable conduct .
帐户 为了 他的 不光彩的 执行 .

他最终怒不可遏，决定公开追究敌人的不光彩行为的责任。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [faʊnd] [mʌtʃ] ['ɪziə] [ɪn] ['θi:əri] [ðæn; ðən] ['præktɪs] .
This , however , he found much easier in theory than practice .
这 , 然而 , 他 成立 很多 更轻松 在 理论 比 实践 .

然而，他发现这在理论上比在实践中容易得多。

[ðə; ði]['wari] [ɪ'tæliən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , ['skɪlfəli] [ɪ'lu:did] [ðem; ðəm] ;
The wily Italian , as if aware of his intentions , skilfully eluded them ;
这 狡猾的 意大利语 , 作为 如果 意识到的 的 他的 意图 , 巧妙地 躲避 他们 ;

狡猾的意大利人似乎早就预料到他们的意图，巧妙地躲过了他们；

[ænd; ənd][æz; əz] [wi:ks] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['si:krət] [ə'tæks] .
and as weeks passed without any recurrence of their secret attacks .
和 作为 周 通过了 没有 任何 复发 的 他们的 秘密 攻击 .

几周过去了，他们的秘密袭击再也没有发生。

['stænli] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [bi'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz]
Stanley , guided by his own frank and honorable feelings , believed his suspicions
斯坦利 , 引导 经过 他的 自己的 坦率 和 光荣的 情怀 , 相信 他的 怀疑
['graʊndləs] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [ɔ:l'tə'geðər] .
groundless , and dismissed them altogether .
无根据的 , 和 解雇 他们 共 .

斯坦利秉持着自己坦率正直的品格，认为这些怀疑毫无根据，于是完全忽略了它们。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃə'mʌltɪʒəri] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , [haʊ'evər] , [ði:z] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][ɑ:r 'i:]
On the tumultuary entrance of the Spaniards , however , these suspicions were re
在 这 嘈 入口 的 这 西班牙人 , 然而 , 这些 怀疑 是 关于
- [ɪk'saɪtɪd] .
- **excited** .
- 兴奋的 .

然而，随着西班牙人的喧嚣入侵，这些疑虑再次被激发出来。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['wɒrɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men]
Separated by the press of contending warriors from the main body of his men
分开 经过 这 按 的 争吵 战士 从 这 主要的 身体 的 他的 男人
,
/
,

被交战双方的士兵包围，与他的主力部队隔开，

['stænli] [plʌndʒd] ['hedlɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [mʊəz] ,
Stanley plunged headlong into the thickest battalion of Moors ,
斯坦利 暴跌 一头扎 进入 这 最厚 营 的 沼泽地 ,

斯坦利一头扎进了摩尔人最密集的营队中。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][kə'diːz] ,
intending to cut his way through them to the Marquis of Cadiz ,
意图 到 切 他的 方式 通过 他们 到 这 侯爵 的 加的斯 ,
他打算杀出一条血路，直奔加的斯侯爵而去。

[huː] [wʌz; wəz][æet; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
who was at that moment entering the town .
WHO 曾是 在 那 片刻 进入 这 镇 .
当时正要进城的是谁？

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [sək'sesfəli] ['ɑːnwərd] .
His unerring arm and lightness of movement bore him successfully onward .
他的 毫无错误 手臂 和 亮度 的 移动 钻孔 他 成功地 向前 .
他精准的手臂和轻盈的动作使他顺利前进。

[ə; eɪ] ['veri] [briːf] [speɪs] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] : [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['tʃɑːrdʒər][ɑːn] [wɪtʃ]
A very brief space divided him from his friends : the spirited charger on which
一个 非常 简短的 空间 分割 他 从 他的 朋友们 : 这 精神抖擞 充电器 在 哪个
[hiː; hi][roʊd] ,
he rode ,
他 骑 ,
他与朋友们之间只隔着很短的一段距离：他骑着的那匹骏马，

[tʃɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [sək'sesf(ə)] [baʊnd] [klɪrd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
cheered by his hand and voice , with one successful bound cleared the remaining
欢呼 经过 他的 手 和 嗓音 , 和 一 成功的 边界 已清除 这 其余的
[ɪm'pedɪmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
impediments in his way ,
障碍 在 他的 方式 ,
在他的欢呼和鼓励下，他一跃而过，扫清了沿途剩余的障碍。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
but at that moment , with a piercing cry of suffering ,
但 在 那 片刻 , 和 一个 冲孔 哭 的 痛苦 ,
但就在那一刻，伴随着一声撕心裂肺的痛苦哭喊，
[sprʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er][ænd; ənd] [fel] [ded] , ['nɪrli] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['mæstər][wɪð; wɪθ]
sprung high in the air and fell dead , nearly crushing his astonished master with
弹簧 高的 在 这 空气 和 跌倒 死的 , 几乎 压碎 他的 惊讶 掌握 和

[hɪz; ɪz] [weɪt] .
his weight .
他的 重量 .
他高高跃起，然后坠落身亡，他的体重几乎压垮了惊愕不已的主人。
[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] ['stænli] , [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət]
Happily for Stanley , the despairing anguish of the Moors at that moment at
快乐地 为了 斯坦利 , 这 绝望 痛苦 的 这 沼泽地 在 那 片刻 在

[ɪts] [haɪt] ,
its height ,
它是 高度 ,
对斯坦利来说幸运的是，当时荒原居民的绝望和痛苦达到了顶峰。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ['ɪntuː][ðər; ðər] [bɪ'ʌvɪd] [æɪl'beɪniə] ,
from the triumphant entry of the Spaniards into their beloved Albania ,
从 这 凯 入口 的 这 西班牙人 进入 他们的 心爱 阿尔巴尼亚 ,

从西班牙人凯旋进入他们挚爱的阿尔巴尼亚开始，
[ˈæɡrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] ['slɔːtər] ,
aggravated by the shrieks of the victims in the unsparing slaughter ,
加重 经过 这 尖叫 的 这 受害者 在 这 毫不留情 屠宰 ,
惨无人道的屠杀中受害者的尖叫声加剧了这种痛苦。

[ɪˈfektʃuəli] [tʰɜːrnd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
effectually turned the attention of those around him from his fall .
有效地 转向 这 注意力 的 那些 大约 他 从 他的 落下 .

有效地转移了周围人的注意力，使他们不再关注他的摔倒。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] , [ˈʌtərli] [ʌnˈleɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] :
He sprung up , utterly unable to account for the death of his steed :
他 弹簧 向上 , 完全地 无法 到 帐户 为了 这 死亡 的 他的 骏马 :

他猛地站起身来，完全无法解释他的坐骑为何死去：

[ðə; ði][ˈdæstəd] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
the dastard blow had been dealt from behind ,
这 卑鄙小人 吹 有 到过 已处理 从 在后面 ,

那卑鄙的打击是从背后偷袭的。

[ænd; ənd][noʊ] [mʊr] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] .
and no Moor had been near but those in front .
和 不 泊 有 到过 靠近 但 那些 在 正面 .

除了前面那些人之外，附近没有其他摩尔人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] [tʰɜːl] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [rɪˈtriːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ]
He looked hastily round him : a tall figure was retreating through the thickening
他 看起来 草草 圆形的 他 : 一个 高的 数字 曾是 撤退 通过 这 增稠

[ˈmeɪˌleɪ] , [huːz] [dʌl] ,
melée , whose dull ,
混战 , 谁 乏味的 ,

他匆匆环顾四周：一个高大的身影正穿过越来越密集的混战退去，混战的气氛沉闷而压抑。

[red] [ˈɑːrmər] , [ænd; ənd] [diːp] , [blæk] [pluːm] , [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
red armor , and deep , black plume , discovered on the instant his identity .
红色的 盔甲 , 和 深的 , 黑色的 羽 , 发现 在 这 立即的 他的 身份 .

他身穿红色盔甲，头戴深黑色羽饰，瞬间便辨认出了他的身份。

[ˈɑːrθɜːz] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt]
Arthur's blood tingled with just indignation , and it was with difficulty that
亚瑟的 血 刺痛 和 只是 愤慨 , 和 它 曾是 和 困难 那

[hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
he restrained himself from following ,
他 克制 他自己 从 下列的 ,

亚瑟怒火中烧，他费了好大劲才克制住自己不去追随。

[ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
and demanding on the instant , and at the sword's point , the meaning of
和 要求 在 这 立即的 , 和 在 这 剑的 观点 , 这 意义 的

[ðə; ði] [diːd] .
the deed .
这 契据 .

并当场，在刀剑的指望下，要求对方明白行为的意义。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˌeksɪˈkreɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] ,
The sudden start , and muttered execration of the Italian ,
这 突然 开始 , 和 低声说道 念咒 的 这 意大利语 ,

意大利人突然惊醒，低声咒骂起来。

[æz; əz] [ˈstænli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪəs] [gruːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪz] , [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt]
as Stanley joined the victorious group around the Marquis , convinced him that
作为 斯坦利 加入 这 胜利者 团体 大约 这 侯爵 , 确信 他 那

[hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrt] ,
his reappearance , and unhurt ,
他的 再次出现 , 和 毫发无损 ,

当斯坦利加入侯爵周围的胜利队伍时，他确信自己能够再次出现，并且毫发无损。

[wʌz; wəz][kwɪt] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪˈstriəs] [ˈenəmiːz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
was quite contrary to his mysterious enemy's intention .
曾是 相当 相反 到 他的 神秘 敌人的 意图 .

这与他神秘敌人的意图截然相反。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv]
The exciting events of the siege which followed , the alternate hope and fear of
这 激动人心 活动 的 这 围城 哪个 随后 , 这 备用 希望 和 害怕 的

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
the Spaniards ,
这 西班牙人 ,

随后围城战中发生的激动人心的事件，西班牙人时而充满希望时而恐惧的复杂心情，

[rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [greɪt] [dɪˈstres] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
reduced to great distress by the Moors having succeeded in turning the course
减少 到 伟大的 痛苦 经过 这 沼泽地 拥有 成功了 在 转弯 这 课程

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [wɪtʃ] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,
of a river which supplied the city with water ,
的 一个 河 哪个 供应 这 城市 和 水 ,

摩尔人成功改变了为城市供水的河流的流向，使这座城市陷入了极大的困境。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈtaɪmli] [əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈsʌkəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][meˈdiːnə][siːˈdoʊniːə] ,
and finally , the timely arrival of succors under the Duke of Medina Sidonia ,
和 最后 , 这 及时 到达 的 救助 在下面 这 公爵 的 麦地那 西多尼亚 ,

最后，梅迪纳·西多尼亚公爵及时赶到，提供了援助。

[wɪtʃ] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrs] — [ðə; ði] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ]
which compelled the Moors to raise the siege and disperse — the rejoicing
哪个 被迫 这 沼泽地 到 增加 这 围城 和 分散 — 这 欢欣鼓舞

[əˈtəndənt] [ɑːn][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ,
attendant on so great and almost unexpected a triumph ,
服务员 在 所以 伟大的 和 几乎 意外 一个 胜利 ,

这迫使摩尔人解除围攻并撤退——这是一场巨大且几乎出乎意料的胜利，为此欢欣鼓舞。

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪndɪˈvɪdʒʊəl][kənˈsɜːrnz] .
all combined to prevent any attention to individual concerns .
全部 合并 到 防止 任何 注意力 到 个人 担忧 .

所有这些因素加在一起，导致个人诉求得不到任何关注。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən][hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [ˈɑːrθɜːz] [pæθ] [əˈgen] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtæk] [ɔːr]
The Italian had not crossed Arthur's path again , except in the general attack or
这 意大利语 有 不是 交叉 亚瑟的 小路 再次 , 除了 在 这 一般的 攻击 或者

[dɪˈfens] ;
defence ;
防御 ;

除了在一般的进攻或防御中，意大利人再也没有与亚瑟交过手；

[ænd; ənd] [ˈstænli] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkəriŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [sʌtʃ]
and Stanley found the best means of conquering his own irritation towards such
和 斯坦利 成立 这 最好的 方法 的 征服 他的 自己的 刺激 向 这样的

[ˈsiːkrət] [ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ] ,
secret machinations ,
秘密 阴谋 ,

斯坦利找到了克服自己对这种秘密阴谋感到恼怒的最佳方法。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [triːt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [kənˈtempt] .
was to treat them with indifference and contempt .
曾是 到 对待 他们 和 漠不关心 和 鄙视 .

就是对他们冷漠和蔑视。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ɑ:l'hɑ:mə][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kept] ['strɔ:ŋli] [mænd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:rd] ,
The halls of Alhama were of course kept strongly manned ; and a guard ,
这 大厅 的 阿尔哈马 是 的 课程 保留 强烈 有人值守 ; 和 一个 警卫 ;
[ʌndər] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['ɑ:fisər] ,
under an experienced officer ,
在下面 一个 经验丰富的 官 ;

阿尔哈玛的殿堂自然戒备森严；一名经验丰富的军官率领着一名卫兵，

[kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['taʊər] ,
constantly occupied the summit of a lofty tower ,
不断地 占领 这 首脑 的 一个 高远 塔 ;
始终占据着高塔之巅，

[sɪtʃuətiɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪt] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri]
situated on a precipitous height which commanded a view of the open country
位于 在 一个 陡峭 高度 哪个 命令 一个 看法 的 这 打开 国家
[fɔ:r; fər] [maɪlz] ,
for miles ,
为了 英里 ;

它坐落在陡峭的高地上，可以俯瞰数英里外的开阔乡村景色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第16/17页

[ænd; ʌnd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
and overlooked the most distant approach of the Moors .
和 被忽视的 这 最多 遥远 方法 的 这 沼泽地 .

并且忽略了通往荒原的最远入口。

[æz; ɛz][wʌz; wəz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] ['mʊəriʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['iːrektɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
As was usual to Moorish architecture , the tower had been erected on a
作为 曾是 通常 到 摩尔式 建筑学 , 这 塔 有 到过 竖立 在 一个
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

按照摩尔式建筑的惯例，这座塔楼建在一块岩石上。

[wɪtʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˈfelvd] [daʊn] [soʊ] [streɪt] [ænd; ʌnd] [smuːð] ,
which on one side shelved down so straight and smooth ,
哪个 在 一 边 搁置 向下 所以 直的 和 光滑的 ,

一侧的搁板笔直平滑地向下延伸，

[æz; ɛz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [wɔːl] ,
as to appear a continuance of the tower - wall ,
作为 到 出现 一个 继续 的 这 塔 - 墙 ,

看起来像是塔墙的延伸部分，

[bʌt; bət] ['fɔːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [depθ] .
but forming from the battlements a precipice some thousand feet in depth .
但 成型 从 这 城垛 一个 悬崖 一些 千 脚 在 深度 .

但从城垛上却形成了一道深达数千英尺的悬崖。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [nɜːrv] [tɜːrnd] [sɪk] [ænd; ʌnd] ['ɡɪdɪ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'niːθ] ,
The strongest nerve turned sick and giddy to look beneath ,
这 最强 神经 转向 生病的 和 头晕 到 看 下面 ,

最坚强的神经也因窥视下方而感到恶心和眩晕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [kept] [ʌn'ɡɑːrdɪd]
and the side of the tower overlooking it was almost always kept unguarded
和 这 边 的 这 塔 俯瞰 它 曾是 几乎 总是 保留 无人看守

.
:
.

而俯瞰塔楼的那一侧几乎总是无人把守。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnɑɪt] [wen] ['stænli] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [kə'mænd] , ['æftər]
It was near midnight when Stanley , who was that night on command , after
它 曾是 靠近 午夜 什么时候 斯坦利 , WHO 曾是 那 夜晚 在 命令 , 后
[kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
completing his rounds ,
完成 他的 回合 ,

当时已近午夜，当晚值班的斯坦利巡逻结束后，

[ænd; ʌnd] [pɜː'siːvɪŋ] ['evri] ['sentɪn(ə)l][ɑːn]['duːti] ,
and perceiving every sentinel on duty ,
和 感知 每一个 哨兵 在 责任 ,

并察觉到每一位值班的哨兵，

[faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wi:; wi][hæv; həv] [neɪmd] .
found himself unconsciously on the part of the tower we have named .
成立 他自己 不知不觉 在 这 部分的 这 塔 我们 有 命名 .

他发现自己不知不觉地站在了我们所命名的这座塔楼的某一部分。

[soʊ] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['frɪŋkɪŋ] ;
So pre - occupied was his mind , that he looked beneath him without shrinking ;
所以 预 - 占领 曾是 他的 头脑 , 那 他 看起来 下面 他 没有 收缩 ;

他当时心事重重，甚至没有畏缩地向下看去；

[ænd; ənd] [ðen] [ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [jɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
and then retracing his steps some twenty or thirty yards from the immediate
和 然后 回溯 他的 步骤 一些 二十 或者 三十 码 从 这 即时

[ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] [edʒ] ,
and unprotected edge ,
和 未受保护 边缘 ,

然后他沿着原路返回，距离那没有防护措施的边缘大约二三十码远。

[ræpt] [hɪz; ɪz]['mənt(ə)l] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['laɪŋ] [daʊn] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]
wrapped his mantle closely round him , and lying down , rested his head on
包装 他的 地幔 密切 圆形的 他 , 和 说谎 向下 , 休息 他的 头 在

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

他用斗篷紧紧裹住自己，躺了下来，把头枕在手臂上。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
and permitted the full dominion of thought .
和 允许 这 满的 统治权 的 想法 .

并允许思想完全占据主导地位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['dri:mi] [mu:d] ,
He was in that dreamy mood ,
他 曾是 在 那 梦幻般的 情绪 ,

他当时正沉浸在那种梦幻般的情绪中。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ðæən; ðən]['i:v(ə)n]
when the silence and holiness of nature is so much more soothing than even
什么时候 这 沉默 和 圣洁 的 自然 是 所以 很多 更多的 舒缓 比 甚至

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][mæn] ;
the dearest sympathy of man ;
这 亲爱的 同情 的 男人 ;

当大自然的寂静和神圣比人类最真挚的同情更能抚慰人心时；

[wen] ['evri] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [stɑ:r] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] , [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when every passing cloud and distant star , and moaning wind , speaks with a
什么时候 每一个 通过 云 和 遥远 星星 , 和 呻吟 风 , 说话 和 一个

['hʌndrəd] [tʌŋz] ,
hundred tongues ,
百 舌头 ,

当每一朵飘过的云朵、每一颗遥远的星辰、每一阵呜咽的风，都用百种语言诉说着什么

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] ['spɪrɪt][hoʊldz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
and the immaterial spirit holds unconscious commune with beings invisible ,
和 这 无关紧要 精神 持有 无意识 公社 和 生物 无形的 ,

[ænd; ənd] [ɪmə'tɪriəl] [æz; əz][ɪt'self] .
and immaterial as itself .
和 无关紧要 作为 本身 .

非物质的精神与不可见、非物质的存在进行无意识的交流。

[ə'blaʋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hevi] [klaʊdz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['æzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
Above his head , heavy clouds floated over the dark azure of the heavens ,
多于 他的 头 , 重的 云 漂浮 超过 这 黑暗的 蔚蓝 的 这 天 ,
在他头顶, 厚重的乌云笼罩着深蓝色的天空。

['sʌmtaɪmz] ['toʊtəli] [əb'skjuəriŋ] [ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ;
sometimes totally obscuring the mild light of the full moon ;
有时 完全 遮蔽 这 温和的 光 的 这 满的 月亮 ;
有时甚至完全遮蔽了皎洁的月光;

[æ; ət] ['ʌðər] ['mɪrli] ['fraʊdɪŋ] [hɜ:r; hə;] [bi:mz] [ɪn][ə; ei][træns'pærənt] [veɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
at others merely shrouding her beams in a transparent veil , from which she
在 其他的 仅仅 裹尸布 她 光束 在 一个 透明的 面纱 , 从 哪个 她
[wʊd] [bɜ:rst] [rɪ'splendəntli] ,
would burst resplendently ,
会 爆裂 光彩夺目 ,
有时她只是用一层透明的面纱遮蔽住自己的光芒, 然后她会从面纱中耀眼地绽放出来。

['seɪlɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'b:ŋ] , ['si:mɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʌvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
sailing majestically along , seeming the more light and lovely from the previous
帆船 雄伟地 沿着 , 似乎 这 更多的 光 和 迷人的 从 这 以前的
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .
乘风破浪, 显得比之前的阴影更加轻盈可爱。

[wʌn] ['brɪliənt] ['plænit] ['fa:lʊd] ['kloʊsli] [ɑ:n][hɜ:r; hə;] [træk] ,
One brilliant planet followed closely on her track ,
一 杰出的 行星 随后 密切 在 她 追踪 ,
一颗璀璨的行星紧随其后, 沿着她的轨道运行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɑ:rk] ['mæsi;] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʊd] [rend] [ə'sʌndər] , ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as the dark masses of clouds would rend asunder , portions of the
和 作为 这 黑暗的 群众 的 云 会 撕裂 分离 , 部分 的 这
['hevəns] ,
heavens ,
天 ,
随着乌云密布, 天空的一部分也随之撕裂开来。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtəriŋ] [stɑ:rz] , [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] , ['si:mɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [gɛmɪd] [doʊm] [ʌv; əv]
studded with glittering stars , were visible , seeming like the gemmed dome of
带钉的 和 闪闪发光 明星 , 是 可见的 , 似乎 喜欢 这 宝石 穹顶 的
[sʌm; səm] ['maɪti] ['temp(ə)l] ,
some mighty temple ,
一些 强大的 寺庙 ,
上面点缀着闪闪发光的星星, 清晰可见, 仿佛是一座雄伟神庙的宝石穹顶。

[hu:z] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɪləs] , ['fraʊdɪd] [ɪn] [blæk] ['dreɪpəri] , [wɜ:r; wər] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑ:n]
whose walls and pillars , shrouded in black drapery , were lost in the distance on
谁 墙壁 和 柱子 , 被遮蔽的 在 黑色的 布料 , 是 丢失的 在 这 距离 在
['i:ðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .
它的墙壁和柱子被黑色帷幔遮盖着, 消失在两侧的远处。

['grædʒuəli] , ['stænli:z] [θɔ:ts] [bɪ'keɪm] [ɪndɪ'stɪŋkt] ; [ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər]
Gradually , Stanley's thoughts became indistinct ; the stars seemed to lose their
逐步地 , 斯坦利的 想法 成为 模糊 ; 这 明星 似乎 到 失去 他们的
['reɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,
渐渐地, 斯坦利的思绪变得模糊不清; 星星似乎也失去了光彩。

[æz; əz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] ; [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ə'piəriŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] ['dɔːrmənt] ['fænsɪ] ,
as covered by a light mist ; a dark cloud appearing , in his half dormant fancy ,
作为 涵盖 经过 一个 光 薄雾 ; 一个 黑暗的 云 出现 , 在 他的 一半 休眠 想要 ,
仿佛笼罩在一层薄雾之中; 一团乌云浮现, 在他半梦半醒的想象中。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈhɒvəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bætəlmənt] .
to take the gigantic proportions of a man , hovered on the battlement .
到 拿 这 巨大 比例 的 一个 男人 , 悬停 在 这 堞 .
一个体型巨大的人形, 悬停在城垛上。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['smɔːlə] [ænd; ənd] ['smɔːlə] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [klaʊd] , [θruː] [wɪtʃ]
It became smaller and smaller , but still it seemed a cloud , through which
它 成为 较小的 和 较小的 , 但 仍然 它 似乎 一个 云 , 通过 哪个
[ðə; ðɪ] ['muːnlɑɪt] [gliːmd] ;
the moonlight gleamed ;
这 月光 闪闪发光 ;
它越来越小, 但仍然像一朵云, 月光透过云层照射出来;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪɪ] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd]
but a thrill passed through him , as if telling of some impalpable and
但 一个 刺激 通过了 通过 他 , 作为 如果 讲述 的 一些 无形的 和
[ɪndɪ'faɪnəbl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dred] .
indefinable object of dread .
无法定义的 目的 的 恐惧 .
但一股寒意掠过他的身体, 仿佛在诉说着某种难以捉摸、难以定义的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['leθərdʒɪ] [ʌv; əv][hæf] [sliːp] , [ænd; ənd] [sprʌŋ]
With a sudden effort he shook off the lethargy of half sleep , and sprung
和 一个 突然 努力 他 摇晃 离开 这 昏睡 的 一半 睡觉 , 和 弹簧
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,
他猛地甩掉半睡半醒的倦意, 猛地站了起来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
at the very moment a gleaming sword was pointed at his throat .
在 这 非常 片刻 一个 闪闪发光 剑 曾是 尖 在 他的 喉 .
就在那一瞬间, 一把闪亮的剑指着了他的喉咙。
" [hɑː] , ['vɪlən] !
" **Ha , villain !**
" 哈 , 恶棍 !

“哈, 恶棍! ”
[æt; ət][ðəɪ] ['mɜːrdərəs] [wɜːrk] [ə'gen] !
at thy murderous work again !
在 你的 杀人犯 工作 再次 !
你又在作恶了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [kloʊzd] [ɪn] ['dedli] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]
" **he exclaimed , and another moment beheld him closed in deadly conflict with**
" 他 惊呼 , 和 其他 片刻 观看 他 关闭 在 致命 冲突 和
[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [foʊ] .
his mysterious foe .
他的 神秘 敌人 .
“他惊呼一声, 片刻之后, 只见他与神秘的敌人展开了殊死搏斗。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)] [oʊθ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [læf] , [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri]
A deep and terrible oath , and then a mocking laugh , escaped his adversary
一个 深的 和 糟糕的 誓言 , 和 然后 一个 嘲讽 笑 , 逃脱 他的 对手
;
;
;
;

他的对手发出了一声深沉而可怕的咒骂，然后发出了一声嘲讽的笑声；

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [saʊndz] , [nɜ:rvd] [ˈstænli:z] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈpaʊər] :
and something in those sounds , nerved Stanley's arms with resistless power :
和 某物 在 那些 声音 , 神经质 斯坦利的 武器 和 无力抵抗 力量 :

那些声音中似乎蕴含着某种力量，让斯坦利的双臂不由自主地紧绷起来：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [fɔ:t] ,
he was sure he could not be mistaken , and he fought ,
他 曾是 当然 他 可以 不是 是 错误 , 和 他 战斗 ,

他确信自己不会出错，于是奋力反抗。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][wʌn] [ˈi:gər] [tu:; tə][əbˈteɪn] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][fɔ:r; fər][ˈpɜ:rsən(ə)]
not with the unguarded desire of one eager to obtain satisfaction for personal
不是 和 这 无人看守 欲望 的 一 渴望的 到 获得 满意 为了 个人的

[ˈɪndʒəri] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] ,
injury — but he was calm ,
受伤 — 但 他 曾是 冷静的 ,

他并非像一个急于为自身人身伤害寻求赔偿的人那样毫无防备，而是很平静。

[ku:l] , [kəˈlektɪd] , [æz; əz] [ˈθri:foʊld] [æn; ən][əˈvendʒər] .
cool , collected , as threefold an avenger .
凉爽的 , 集 , 作为 三重 一个 复仇者 .

冷静沉着，像个三重复仇者。

[fɔ:r; fər][wʌns] , [ðə; ði] [ˈdi:mən] - [laɪk] [ˈkɔ:](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ɪˈtæliən] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] :
For once , the demon - like caution of the supposed Italian deserted him :
为了 一次 , 这 恶魔 - 喜欢 警告 的 这 据称 意大利语 荒凉的 他 :
[dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
discovery was inevitable ,
发现 曾是 不可避免的 ,

这一次，这位自称意大利人的意大利人惯有的谨慎如魔鬼般消失殆尽：被发现已成定局。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][soʊl] [eɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈfɔ:rənər] [wɪð; wɪθ]
and his sole aim was to compass the death of the hated foreigner with
和 他的 唯一 目的 曾是 到 罗盘 这 死亡 的 这 憎恨 外国人 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他唯一的目的是用自己的生命来毁灭那个他憎恨的外国人。

[hi:; hi] [traɪd] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə] [rɪˈtri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
He tried gradually to retreat to the very edge of the precipice ,
他 尝试 逐步地 到 撤退 到 这 非常 边缘 的 这 悬崖 ,

他试图逐渐退到悬崖边上，

[ænd; ʌnd] [ˈstænli:z] [kɑ:m][ænd; ʌnd] [ˈkɔ:əs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [læʃ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [jet]
and Stanley's calm and cautious avoidance of the design lashed him into yet
和 斯坦利的 冷静的 和 谨慎 回避 的 这 设计 鞭打 他 进入 然而
[ˈfɪrsər] [ˌdespəˈreɪʃn] .
fiercer desperation .
更凶猛 绝望 .

而斯坦利冷静谨慎地回避这一设计，反而使他更加绝望。

[θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [fel] [ðoʊz] [trə'mendəs] [bloʊz] .
Thick and fast , fell those tremendous blows .
厚的 和 快速地 , 跌倒 那些 巨大的 打击 ;

接踵而至的重击, 威力惊人。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] , ['stænlɪ] [ɪn] ['stedɪ] ['ku:lənəs]
The Italian had the advantage in height and size , Stanley in steady coolness
这 意大利语 有 这 优势 在 高度 和 尺寸 , 斯坦利 在 稳定的 凉爽
[ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt] [gɑ:rd] ;
and prudent guard ;
和 谨慎 警卫 ;

意大利人在身高和体型上占优, 斯坦利则以沉着冷静和谨慎防守著称;

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [sɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['ædvərsəri] , ['kerɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ;
the Italian sought only to slay his adversary , caring not to defend himself ;
这 意大利语 寻求 仅有的 到 杀戮 他的 对手 , 关怀 不是 到 保卫 他自己 ;
意大利人一心只想杀死对手, 根本不在乎自卫;

['ɑ:rθər] ['evidəntli] [en'devəd] ['mɪrli] [tu:; tə][,ʌn'helm][ðə; ði] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]
Arthur evidently endeavored merely to unhelm the traitor , and bring him but
亚瑟 显然 努力 仅仅 到 解舵 这 叛徒 , 和 带来 他 但
[ˈslɑ:tlɪ] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
slightly wounded to the ground .
轻微地 受伤 到 这 地面 .

亚瑟显然只是想制服这个叛徒, 并让他受轻伤倒在地。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [se'seɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] ;
For several minutes there was no cessation in that fearful clash of steel ;
为了 一些 分钟 那里 曾是 不 停止 在 那 可怕 冲突 的 钢 ;
长达数分钟, 那可怕的钢铁碰撞声丝毫没有停止;

[ðə; ði] [stroʊks] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈræpɪd] , [soʊ] [kən'tɪnju:d] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kəm'bætnts] [maɪt] [hæv; həv]
the strokes were so rapid , so continued , a hundred combatants might have
这 笔画 是 所以 迅速的 , 所以 持续 , 一个 百 战斗人员 可能 有
[si:md] [ɪn'geɪdʒd] .
seemed engaged .
似乎 已订婚的 .

击打如此迅速, 如此持续, 仿佛有上百名战士在交战。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [dru:] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [bri:ð] ; [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ]
A moment they drew back , as if to breathe ; the Italian , with a despairing
一个 片刻 他们 画 后退 , 作为 如果 到 呼吸 ; 这 意大利语 , 和 一个 绝望
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

他们后退了一步, 仿佛要喘口气; 意大利人绝望地挣扎着,

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərdz] ; ['ɑ:rθər] ['lɑ:tlɪ] [li:pt] [ə'saɪd] ,
raised his weapon and sprung forwards ; Arthur lightly leaped aside ,
提高 他的 武器 和 弹簧 前进 ; 亚瑟 轻轻 跳跃 旁边 ,
他举起武器向前猛扑; 亚瑟轻盈地跃到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdəreəs] [stroʊk] [kloʊv] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [z:rθ] .
and the murderous stroke clove but the yielding earth .
和 这 杀人犯 中风 丁香 但 这 屈服 地球 .
而那致命的一击, 丁香, 却如同柔软的泥土。

[ə'hʌðər] ['sekənd] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [i:kwɪ'lɪbriəm] ,
Another second , and ere the Italian had regained his equilibrium ,
其他 第二 , 和 埃雷 这 意大利语 有 恢复 他的 平衡 ,
又过了一秒钟, 意大利人还没来得及恢复平衡,

[ˈɑːrθəz] [sɔːrd] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [truː] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [ðə; ði][klæsp]
Arthur's sword had descended with so true and sure a stroke that the clasp
亚瑟的 剑 有 下降 和 所以 真的 和 当然 一个 中风 那 这 搭扣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmt] [geɪv] [wei] ,
of the helmet gave way ,
的 这 头盔 给予 方式 ,
亚瑟的剑砍下来如此精准有力，以至于头盔的扣环都松开了。

[ðə; ði][dɑːrk] [blʌd] [ˈbʌblɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkloʊvɪn; ˈkloʊvən] [braʊ] , [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ;
the dark blood bubbled up from the cloven brow , he reeled and fell ;
这 黑暗的 血 冒泡 向上 从 这 裂瓣 眉头 , 他 卷曲 和 跌倒 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and a long ,
和 一个 长的 ,
黑血从裂开的额头汨汨涌出，他踉跄了一下，倒在地上；然后是一阵漫长的，

[laʊd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
loud shout from the officers and soldiers , who , at the sound of arms ,
大声 喊 从 这 警官 和 士兵 , WHO , 在 这 声音 的 武器 ,
[hæd; həd] [flɑːkt] [raʊnd] ,
had flocked round ,
有 成群结队的 圆形的 ,
听到枪声，军官和士兵们蜂拥而至，发出响亮的喊叫声。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][sʌm; səm] [strɔːŋgər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈsɪmplɪ] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈstænliːz] [wel] -
proclaimed some stronger feeling than simply admiration of Stanley's well -
宣布 一些 更强 感觉 比 简单地 钦佩 的 斯坦利的 出色地 -
[noʊn] [ˈpraʊəs] .
known prowess .
已知 能力 .
表达的情感远不止是对斯坦利众所周知的卓越才能的钦佩。

" [siːz] [hɪm; ɪm] !
" **Seize him !**
" 抢占 他 !
抓住他！

[siːz] [hɪm; ɪm] !
seize him !
抢占 他 !
抓住他！

[ɔːr][baɪ] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [juː ˈes] [jet] !
or by Heaven he will escape us yet !
或者 经过 天堂 他 将要 逃脱 我们 然而 !
否则，他终究会逃脱我们的魔爪！

" [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
" **were among the few words intelligible .**
" 是 之中 这 很少 字 可理解的 .
“是少数几个能听懂的话语之一。”

" [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈvɪlən] , [tuː; tə] [kʌm] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] !
" **The daring villain , to come amongst us !**
" 这 大胆 恶棍 , 到 来 在 我们 !
“胆大妄为的恶棍，竟然来到我们中间！ ”

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˈhevənz] [ˈvendʒəns] ?
Did he think for ever to elude Heaven's vengeance ?
做过 他 思考 为了 曾经 到 躲避 天 复仇 ?
他难道以为能永远逃脱上天的惩罚吗？

[baɪnd] , [ˈfetər] , [hoʊld][hɪm; ɪm] ; [ɔːr][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [fiːndz] [wɪl] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] [stiːl] !
Bind , fetter , hold him ; or his assistant fiends will release him still !
绑定 , 束缚 , 抓住 他 ; 或者 他的 助手 恶魔 将要 发布 他 仍然 !

捆绑他, 束缚他, 关住他; 否则他的帮凶恶魔仍会释放他!

" [ˈfɪrslɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæn][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [ˈekstriːkeɪt] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [ˈstænlɪːz] [niː]
" **Fiercely the fallen man had striven to extricate himself ; but Stanley's knee**
" 激烈地 这 倒下 男人 有 努力 到 解脱 他自己 ; 但 斯坦利的 膝盖
[muːvd] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
moved not from his breast ,
已搬 不是 从 他的 胸部 ,

“倒地之人曾拼命挣扎, 想要挣脱; 但斯坦利的膝盖却始终抵着他的胸口, 纹丝不动。”

[nɔːr][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [hæd; həd] [reɪzd] [ænd; ənd]
nor his sword from his throat , until a strong guard had raised and
也不 他的 剑 从 他的 喉 , 直到 一个 强的 警卫 有 提高 和
[səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] :
surrounded him :
包围 他 :

直到一群强壮的卫兵站起来将他包围, 他才拔出喉咙上的剑。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpæʃnz] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn] [ðoʊz] [lɪvd] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ,
" **but the horrible passions imprinted on those lived features were such ,**
" 但 这 可怕 激情 印记 在 那些 居住地 特征 是 这样的 ,
但是, 那些刻印在他们脸上的可怕情感却是这样的,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkæptərz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈʃudərɪŋ] .
that his very captors turned away shuddering .
那 他的 非常 俘虏者 转向 离开 颤抖 .

就连他的俘虏们都瑟瑟发抖地转身离开了。

" [hædst] [ðəʊ] [nɑːt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪm] , [ðəʊ] [ˈhjuːmən][ˈmɔːnstər] ,
" **Hadst thou not had enough of blood and crime , thou human monster ,**
" 哈斯特 你 不是 有 足够的 的 血 和 犯罪 , 你 人类 怪物 ,
“你这人间怪物, 难道你还不够嗜血和罪恶吗? ”

[ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [steɪn] [ðəɪ] [ɔːlˈredi] [ˈblækənd] [soʊl][wɪð; wɪθ] , [əˈnʌðər] [ˈmɪdnɑːt] [ˈmɜːrdər] ? "
that thou wouldst stain thy already blackened soul with , another midnight murder ? "
那 你 会 弄脏 你的 已经 变黑 灵魂 和 , 其他 午夜 谋杀 ? "
[dɪˈmɑːndɪd] [ˈstænlɪ] ,
demanded Stanley ,
要求 斯坦利 ,

“你竟要用另一起午夜谋杀来玷污你那早已漆黑的灵魂?”斯坦利质问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstɜːrnlɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbæfəld] [foʊ] .
as he sternly confronted his baffled foe .
作为 他 严厉地 面对 他的 困惑 敌人 .

他严厉地质问一脸茫然的对手。

" [daːn] [luːˈiːs] [ˈ^ɑːʃə] , [æz; əz][men][hæv; həv] [tɜːm] [ðiː] ,
" **Don Luis Garcia , as men have termed thee ,**
" 大学教师 路易斯 加西亚 , 作为 男人 有 称为 你 ,
“唐·路易斯·加西亚, 正如人们所称呼你的那样,

[wʌt] [kleɪm][hæv; həv][aɪ][ɑːn][ðəɪ] [pərˈsʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [heɪt] ?
what claim have I on thy pursuing and unchanging hate ?
什么 宣称 有 我 在 你的 追求 和 不变 恨 ?

我有什么资格去承受你那挥之不去的仇恨呢?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] ?
With what dost thou charge me ?
和 什么 朋友 你 收费 我 ?

你指控我犯了什么罪?

[wʌt] [rɔ:ŋ] ? "
What wrong ? "
什么 错误的 ? "

出什么事了？

" [rɔ:ŋ] !
Wrong !
" 错误的 !

“错误的！

" ['hɔ:rsli] [ænd; ɐnd] ['fɪrsli] [rɪ'pi:tɪd] [dɑ:n] ['lu:ɪs] .
hoarsely and fiercely repeated Don Louis .
" 沙哑地 和 激烈地 重复 大学教师 路易斯 .

“唐·路易斯嘶哑而激烈地重复道。”

" [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['bæfəld] [heit] ; [ʌv; əv] [sək'ses] , [wen] [aɪ] [plænd] [ðəɪ] ['daʊnfɔ:l] ; [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
The wrong of baffled hate ; of success , when I planned thy downfall ; of escape
" 这 错误的 的 困惑 恨 ; 的 成功 , 什么时候 我 计划 你的 倒台 ; 的 逃脱
,
,
,

“因挫败的仇恨而犯下的错误；当我策划你的垮台时，我却成功了；逃脱，

[wen] [aɪ][hæd; həd][swɔ:rn] [ðəɪ] [deθ] !
when I had sworn thy death !
什么时候 我 有 宣誓 你的 死亡 !

当我发誓要你的命时！

[dɪd][ðə; ði] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪdiəts] , [hu:] ['hɔ:ntɪd] , ['pə:sɪkjʊ:tɪd] , [ekskeɪmjʊ:nɪ'keɪtɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [ði:z]
Did the drivelling idiots , who haunted , persecuted , excommunicated me from these
做过 这 胡言乱语 白痴 , WHO 闹鬼的 , 受迫害 , 被逐出教会 我 从 这些
['rɛlmz] , [æz; əz][sʌm; səm] [ləʊðd] ['reptail] ,
realms , as some loathed reptile ,
领域 , 作为 一些 令人厌恶 爬虫 ,

那些愚蠢的家伙，他们纠缠我、迫害我、将我逐出这个世界，把我视作某种令人憎恶的爬行动物吗？

[dri:m] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [drɔ:] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][swɔ:rn] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ?
dream that I would draw back from my sworn vengeance for such as they ?
梦 那 我 会 画 后退 从 我的 宣誓 复仇 为了 这样的 作为 他们 ?

我做梦都想不到我会放弃对他们这样的人的复仇誓言？

[pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] [fu:lz] , [hu:m] [ðə; ði][fɜ:rst] [sent] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [wʊd] [tɜ:rn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Poor , miserable fools , whom the first scent of danger would turn aside from the
贫穷的 , 悲惨的 傻瓜 , 谁 这 第一的 香味 的 危险 会 转动 旁边 从 这
[pə'su:t] [ʌv; əv] [heit] !
pursuit of hate !
追逐 的 恨 !

可怜的、可悲的傻瓜们，一闻到危险的气息就会放弃仇恨！

[aɪ] [sterkt] [maɪ][laɪf][ɑ:n] [ðəɪn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sterk] [ɪz][lɔ:st] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] ?
I staked my life on thine , and the stake is lost ; but what care I ?
我 已抵押 我的 生活 在 你的 , 和 这 赌注 是 丢失的 ; 但 什么 关心 我 ?

我以性命担保你的性命，赌约落空了；但我又何必在意呢？

[maɪ] [heit] [ʃæl; ʃəl] ['fɑ:ləʊ] [ði:] ; ['wɪðər] [ðəɪ] [boʊnz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɜ:rs] ; ['pɔɪzn] ['evri] [dʒɔɪ] ; [blaɪt]
My hate shall follow thee ; wither thy bones with its curse ; poison every joy ; blight
我的 恨 将 跟随 你 ; 枯萎 你的 骨头 和 它是 诅咒 ; 毒 每一个 喜悦 ; 枯萎病
['evri] [hoʊp] ;
every hope ;
每一个 希望 ;

我的仇恨将伴随你；我的诅咒将使你的骨头枯萎；我的仇恨将毒害你的一切快乐；我的仇恨将摧毁你的一切希望；

[ˈræŋk(ə)l][ɪn][ðəɪ][laɪf][blʌd]！
rankle in thy life blood！
恼怒 在 你的 生活 血 ！

让你的血液里充满怨恨！

[bɪd][ðɪː][siːk][helθ]，[ænd; ənd][bɑːt][ðə; ðɪ][dʌst][fɔːr; fər][ˈæŋɡwɪʃ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][flaɪz][ðɪː]！
Bid thee seek health，and bite the dust for anguish because it flies thee！
出价 你 寻找 健康， 和 咬 这 灰尘 为了 痛苦 因为 它 苍蝇 你 ！
劝你寻求健康，并为痛苦而死，因为它会离你而去！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][emˈiː]．
And for me．
和 为了 我 ．

对我来说也是如此。

[haː]，[haː]！
Ha，ha！
哈，哈！

哈哈！

[men][meɪ][θɪŋk][tuː; tə][dʒʌdʒ][emˈiː]—[ˈtɔːrtʃər]，[ˈtraɪʌmf]，[sleɪ]！
Men may think to judge me — torture，triumph，slay！
男人 可能 思考 到 法官 我 — 酷刑，胜利，杀戮！

人们可能会想对我进行评判——折磨、胜利、杀戮！

[wel]，[let][ðem; ðəm]．
Well，let them．
出色地，让 他们 ．

那就随他们去吧。

"[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmuːvmənt][soʊ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ənd][soʊ][ˈdespəɪət]，[ðæt][tuː; tə][əˈvɜːrt][aɪˈtiː]
"And with a movement so sudden and so desperate，that to avert it
" 和 和 一个 移动 所以 突然 和 所以 绝望的， 那 到 避免 它
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)]，
was impossible，
曾是 不可能的，

“而且这一举动如此突然、如此绝望，以至于根本无法避免。”

[hiː; hi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːrdz]；[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][sprɪŋ]，
he burst from the grasp of his guards；and with one spring，
他 爆裂 从 这 抓牢 的 他的 守卫； 和 和 一 春天，

他挣脱了守卫的束缚；然后，一跃而起，

[stʊd][fɜːrm][ænd; ənd][traɪˈʌmfənt][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɑːrðɪst][edʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbætəlmənt]．
stood firm and triumphant on the farthest edge of the battlement．
站立 公司 和 凯 在 这 最远 边缘 的 这 堞 ．

他坚定而凯旋地屹立在城垛的最远端。

"[naʊ][ˈfɑːləʊ][emˈiː][huː][dɛəz]！
"Now follow me who dares！
" 现在 跟随 我 WHO 敢于 ！

“现在，谁敢跟随我！”

"[hiː; hi][ɪkskleɪmd]；[ænd; ənd]，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪrf(ə)l][ˈmɑːkɪŋ][læf]；[flʌŋ][hɪmˈself][ˈhedbɔːŋ]
"he exclaimed；and，with a fearful mocking laugh；flung himself headlong
" 他 惊呼； 和， 和 一个 可怕 嘲讽 笑； 扔 他自己 一头扎
[daʊn]，
down，
向下，

“他惊叫一声；然后，带着可怕的嘲讽笑声；一头栽倒在地，

[er] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] .
ere the soldiers had recovered his first sudden movement .

埃雷 这 士兵 有 恢复 他的 第一的 突然 移动 .

士兵们还没反应过来，他就突然动了一下。

[ˈstænlɪ] [əˈloʊn] [rɪˈteɪnd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][dɑːrt] [ˈfɔːrwəd] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv]
Stanley alone retained presence of mind sufficient to dart forward , regardless of

斯坦利 独自的 保留 在场 的 头脑 充足的 到 镖 向前 , 不管 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] ,

his own imminent danger ,

他的 自己的 迫在眉睫 危险 ,

只有斯坦利保持了足够的冷静，不顾自身面临的危险，奋不顾身地冲了上去。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] [ðə; ði] [li:p] ; [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,
in the vain hope of arresting the leap ; but quick as were his movements ,

在 这 徒劳 希望 的 逮捕 这 飞跃 ; 但 快的 作为 是 他的 移动 ,

他徒劳地希望阻止那一跃；但他的动作却如此迅速，

[hiː; hi][ˈoʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] , [wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈkwɪvərɪŋ]
he only reached the brink in time to see the wretched man , one moment quivering

他 仅有的 达到 这 边缘 在 时间 到 看 这 可怜 男人 , 一 片刻 颤抖

[ɪn] [er] ,

in air ,

在 空气 ,

他赶到悬崖边时，只来得及看到那个可怜的人，前一刻还在空中颤抖。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði][nekst][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeɪd] .
and lost the next in a dark abyss of shade .

和 丢失的 这 下一个 在 一个 黑暗的 深渊 的 阴影 .

然后，他消失在了黑暗的阴影深渊中。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][ˌeksɪˈkreɪʃən] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ɔːl]
A cry of mingled disappointment , horror , and execration , burst from all

一个 哭 的 混合 失望 , 恐怖 , 和 念咒 , 爆裂 从 全部

[əˈraʊnd] ;

around ;

大约 ;

四周传来一阵夹杂着失望、恐惧和诅咒的叫喊声；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs]
and several of the soldiers hastened from the battlements to the base

和 一些 的 这 士兵 加快 从 这 城垛 到 这 根据

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

of the rock ,

的 这 岩石 ,

几名士兵迅速从城垛上跑到岩石脚下，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrt] - [fiːnd] [hɪmˈself] , [ɪf] , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈfɜːrmlɪ]
determined on fighting the arch - fiend himself , if , as many of them firmly

决定 在 斗争 这 拱 - 恶魔 他自己 , 如果 , 作为 许多 的 他们 牢牢

[bɪˈliːvd] ,

believed ,

相信 ,

他们决心亲自与魔王决一死战，如果像他们中的许多人坚信的那样的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [dɑːn] [luːˈiːs] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)] [tuː; tə] [er] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər][tuː; tə]
he had rendered Don Luis invulnerable to air , and would wait there to

他 有 渲染 大学教师路易斯 无敌的 到 空气 , 和 会 等待 那里 到

[rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

receive him .

收到 他 .

他使唐·路易斯免受空气侵害，并将在那里等候迎接他。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [həˈroʊɪk][ˌrezəˈlu:(ə)n][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] : [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz][soʊ]
But even this heroic resolution was disappointed : the height was so
但 甚至 这 英勇 解决 曾是 失望的 : 这 高度 曾是 所以
[trəˈmendəs] ,
tremendous ,
巨大的 ,

但即使是这样英勇的决心也令人失望：高度实在太大了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [vəˈlɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [soʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)] ,
and the velocity of the fall so frightful ,
和 这 速度 的 这 落下 所以 可怕 ,

坠落的速度如此可怕，

[ðæt] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] ,
that the action of the air had not only deprived him of life ,
那 这 行动 的 这 空气 有 不是 仅有的 被剥夺的 他 的 生活 ,

空气的作用不仅夺走了他的生命，

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [lu:st] [ðə; ði] [lɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ,
but actually loosed the limbs from the trunk ,
但 实际上 松开 这 四肢 从 这 树干 ,

但实际上却把树枝从树干上扯了下来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfɪrfəli] [ˈmæŋɡld] [kɔ:ɾps] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [ɡlʌt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns]
and a fearfully mangled corpse was all that remained to glut the vengeance
和 一个 恐惧地 残缺不全 尸体 曾是 全部 那 剩余 到 谷 这 复仇

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfɪˈʒəɪɪɪtɪd][ˈsoʊldʒəɾz] .

of the infuriated soldiers .
的 这 愤怒的 士兵 .

只剩下一具面目全非、惨遭肢解的尸体，足以让愤怒的士兵们尽情发泄复仇的怒火。

[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ʌnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:ɾt(ə)nt] [ɪˈvent] , [spred] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪəɾ] ;
The confusion and excitement attending this important event , spread like wildfire ;
这 困惑 和 激动 参加 这 重要的 事件 , 传播 喜欢 野火 ;

[nɑ:t][ˈoʊnli][ˈoʊvər][ælˈbɜɪniə] ,

not only over Albania ,
不是 仅有的 超过 阿尔巴尼亚 ,

这场重要盛事所引发的混乱和兴奋之情，如同野火般迅速蔓延开来；不仅在阿尔巴尼亚境内，

[bʌt; bət] [rɪ:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdu:ks] [kæmp] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
but reaching to the Duke's camp without the city .
但 到达 到 这 公爵的 营 没有 这 城市 .

但无需进入城市就能抵达公爵的营地。

[tu:; tə] [send] [ɔ:f] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n]
To send off the momentous information to the King , was instantly decided upon
到 发送 离开 这 意义重大 信息 到 这 国王 , 曾是 即刻 决定 之上

; [ænd; ʌnd] [jʌŋ] [ˈstænli] ,

;
and young Stanley ,
; 和 年轻的 斯坦利 ,

将这件意义重大的事告诉国王，这个决定立刻被提了出来；而年轻的斯坦利，

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈprɪnsəpli] [kənˈsɜ:rnd] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .

as the person principally concerned , selected for the mission .
作为 这 人 主要 担心的 , 已选 为了 这 使命 .

作为主要负责人，被选中执行该任务。

[ˈfəːdə,nænd][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs]
Ferdinand was astonished and indignant , and greatly disappointed that justice
费迪南德 曾是 惊讶 和 愤怒 , 和 非常 失望的 那 正义
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪˈluːdɪd] ;
had been so eluded ;
有 到过 所以 躲避 ;
费迪南德感到震惊和愤慨, 并对正义未能得到伸张感到非常失望;

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] , [huːz] [ˈmækəˈneiʃənz -məʃ] [siːmd] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd]
but that such a monster , whose machinations seemed , in their subtlety and
但 那 这样的 一个 怪物 , 谁 阴谋 似乎 , 在 他们的 微妙之处 和
[ˈsiːkrəsi] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl] [dɪˈfiːt] ,
secrecy , to prevent all defeat ,
保密 , 到 防止 全部 击败 ,
但是, 这样一个怪物, 其阴谋诡计似乎巧妙而隐秘, 旨在阻止一切失败,

[noʊ][bːŋɡər] [ˈkʌmbər] [speɪn] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [soʊ] [ɡreɪt] [bəʊθ][tuː; tə] [ˈmɑːnərk]
no longer cumbered Spain , was in itself a relief so great both to monarch
不 更长 受累 西班牙 , 曾是 在 本身 一个 宽慰 所以 伟大的 两个都 到 君主
[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] ,
and people ,
和 人们 ,
摆脱了西班牙的负担, 这本身就给君主和人民带来了巨大的解脱。

[æz; əz][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
as after the first burst of indignation to cause universal rejoicings .
作为 后 这 第一的 爆裂 的 愤慨 到 原因 普遍的 欢庆 .
就像最初的愤怒爆发之后, 引发了普遍的欢欣鼓舞。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈfəːdə,nænd][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈstænliːz] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər]
It so happened that Ferdinand had been desirous of Stanley's presence for
它 所以 发生 那 费迪南德 有 到过 渴望 的 斯坦利的 在场 为了
[sʌm; səm] [wiːks] ; [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ɪzəˈbelə] ,
some weeks ; letters from Isabella ,
一些 周 ; 信件 从 伊莎贝拉 ,
恰巧费迪南德已经渴望斯坦利在场好几个星期了; 伊莎贝拉的来信,

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈpriːviəs] , [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
some little time previous , had expressed an earnest desire for the young
一些 小的 时间 以前的 , 有 表达 一个 认真 欲望 为了 这 年轻的
[ˈmænz] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˌsærəˈɡɒsə] ,
man's return to Saragossa ,
男人的 返回 到 萨拉戈萨 ,
不久前, 他曾真诚地表达过希望这位年轻人返回萨拉戈萨的愿望。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
if only for a visit of a few days .
如果 仅有的 为了 一个 访问 的 一个 很少 天 .
哪怕只是来访几天。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
This was then impossible .
这 曾是 然后 不可能的 .
当时这是不可能的。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ɪzəˈbeləz] [fɜːrst] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] ;
Three months had elapsed since Isabella's first communication ;
三 几个月 有 过去 自从 伊莎贝拉的 第一的 沟通 ;
自伊莎贝拉第一次与人联系以来, 已经过去了三个月;

[wɪðɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'gen] [rɪvɜ:tɪd] [tu;; tə] ['stænli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
within the last two she had not again reverted to Stanley ; but the King ,
之内 这 最后的 二 她 有 不是 再次 恢复 到 斯坦利 ; 但 这 国王 ;
在最后两年里, 她没有再回到斯坦利身边; 但是国王,

['θɪŋkɪŋ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt]
thinking she had merely refrained from doing so , because of its present
思维 她 有 仅仅 克制 从 正在做 所以 ; 因为 的 它是 展示
[ɪm,pɑ:sə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ;

她认为自己只是因为目前不可能这样做而没有这样做。

[ˈglædli] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [sə'vɪl] , [tu;; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] ,
gladly seized the opportunity of his appearance at Seville , to dispatch him ,
乐意 查获 这 机会 的 他的 外貌 在 塞维利亚 ; 到 派遣 他 ;
[æz; əz] [ˈenvɔɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,
as envoy extraordinary ,
作为 使者 非凡的 ;

他欣然抓住此次在塞维利亚露面的机会, 派遣他担任特命全权代表。

[ɑ:n] [bəʊθ] ['pʌblɪk] [ænd; ænd] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [tu;; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ærəɡɑ:n] .
on both public and private business , to the court of Arragon .
在 两个都 民众 和 私人的 商业 ; 到 这 法庭 的 阿拉贡 .

无论是公事还是私事, 都要向阿拉贡宫廷汇报。

[ɪzə'belə] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['mɪnɪstəz] [ænd; ænd] ['nəʊblz] [wen] ['stænli] [wʌz; wəz]
Isabella was surrounded by her ministers and nobles when Stanley was
伊莎贝拉 曾是 包围 经过 她 部长们 和 贵族 什么时候 斯坦利 曾是
[kən'dʌktɪd] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ;
conducted to her presence ;
实施 到 她 在场 ;

斯坦利被带到伊莎贝拉面前时, 伊莎贝拉被她的大臣和贵族们簇拥着;

[ʃi; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rdʒɪ'æləti] [ænd; ænd] ['ɡreɪʃəsnəs] ,
she received him with cordiality and graciousness ,
她 已收到 他 和 亲切 和 亲切 ;

她热情友好地接待了他。

[æskt] ['meni] [ænd; ænd] ['i:gər] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['prɑ:ɡres]
asked many and eager questions concerning her husband and the progress
问 许多 和 渴望的 问题 有关 她 丈夫 和 这 进步
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
of his arms ,
的 他的 武器 ;

她急切地询问了许多关于她丈夫及其武器研发进展的问题。

['entəd] [maɪ'nɜ:tli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s] ,
entered minutely into the affair of Don Luis ,
进入 精确到分钟 进入 这 事务 的 大学教师 路易斯 ;

深入参与了唐·路易斯的事件,

[kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [hænd] ['destɪnd] [tu;; tə] [ʌn'mæsk] [ðə; ði] ['treɪtər]
congratulated him on his having been the hand destined to unmask the traitor
恭喜 他 在 他的 拥有 到过 这 手 注定 到 揭开面具 这 叛徒
[ænd; ænd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ləʊ] ;
and bring him low ;
和 带来 他 低的 ;

祝贺他成为揭露叛徒并将其绳之以法的关键人物;

[geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'ten](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnɪ'keɪ](ə)nɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
gave her full attention on the instant to the communications from the King ,
给予 她 满的 注意力 在 这 立即的 到 这 通讯 从 这 国王 ,
她立刻全神贯注地聆听国王的旨意。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ; ['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] ['ɜːrniːst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]
with which he was charged ; occupied some hours in earnest and thoughtful
和 哪个 他 曾是 带电 ; 占领 一些 小时 在 认真 和 周到
[dɪ'lɪbə'reɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkʌʊns(ə)l] ,
deliberation with her counsel ,
审议 和 她 法律顾问 ,
他被指控的罪名；与她的律师进行了几个小时认真而深思熟虑的商议，
[wɪtʃ] , [ɑːn][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pepərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
which , on perusal of the King's papers , she had summoned directly .
哪个 , 在 仔细阅读 的 这 国王学院 文件 , 她 有 被召唤 直接地 .
她仔细查阅了国王的文件后，直接召见了国王。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ,
And yet , through all this ,
和 然而 , 通过 全部 这 ,
然而，尽管经历了这一切，
[ɑːrθər] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n][ʌŋ'juːzuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪnəs]
Arthur fancied there was an even unusual degree of sympathy and kindness
亚瑟 幻想 那里 曾是 一个 甚至 异常 程度 的 同情 和 善良
[ɪn][ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ;
in the tone and look with which she addressed him individually ;
在 这 语气 和 看 和 哪个 她 已解决 他 单独 ;
亚瑟觉得，她单独和他说话时的语气和眼神中，流露出一种异乎寻常的同情和友善；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['saːrʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
but he felt intuitively it was sympathy with sorrow , not with joy .
但 他 毛毡 直觉上 它 曾是 同情 和 悲哀 , 不是 和 喜悦 .
但他直觉上觉得那是对悲伤的同情，而不是对喜悦的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌŋɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
He was convinced that his unexpected presence had startled and almost
他 曾是 确信 那 他的 意外 在场 有 惊慌 和 几乎
[griːvd] [hɜːr; hər] ;
grieved her ;
伤心 她 ;
他确信自己的突然出现吓到了她，甚至让她有些伤心；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] ,
and why should this be ,
和 为什么 应该 这 是 ,
为什么会这样呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði][hoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ɪn'fjoʊəzɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
if she had still the hope with which she had so infused his spirit ,
如果 她 有 仍然 这 希望 和 哪个 她 有 所以 注入 他的 精神 ,
如果她心中仍然怀有她曾赋予他的那份希望，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] .
when they had parted .
什么时候 他们 有 分手了 .
他们分别的时候。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][,i:læ'stɪsətɪ][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['pri:vɪəs] , [sʌŋk] [tʃɪld] [ænd; ənd] [peɪnd]
His heart , so full of elasticity a few hours previous , sunk chilled and pained
他的 心 , 所以 满的 的 弹性 一个 很少 小时 以前的 , 沉没 冷藏 和 痛苦
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

几个小时前还充满活力的心脏，此刻却冰冷而痛苦地沉入心底。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,
and it was with an effort impossible to have been denied ,
和 它 曾是 和 一个 努力 不可能的 到 有 到过 否认 ,
而这种努力是不可能被拒绝的。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] [ʌn'spəʊkən][bʌt; bət]['ri:əl] ['sɪmpəθi] ;
had it not been for the Queen's unspoken but real sympathy ;
有 它 不是 到过 为了 这 女王大学 未说出口的 但 真实的 同情 ;
若非女王未言明但真切的同情；

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
he roused himself sufficiently to execute his mission .
他 唤醒 他自己 足够 到 执行 他的 使命 .
他振作起来，完成了任务。

[bʌt; bət] [ɪzə'belə] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['wʊmən] ,
But Isabella was too much the true and feeling woman ,
但 伊莎贝拉 曾是 也 很多 这 真的 和 感觉 女士 ,
但伊莎贝拉太真诚、太感性了，

[tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['stænli] ['ni:ɪdɪd] ;
to permit the day to close without the private interview she saw Stanley needed ;
到 允许 这 天 到 关闭 没有 这 私人的 面试 她 锯 斯坦利 需要 ;
[rɪ'æləti] ,
reality ,
现实 ,
允许这一天在没有进行她认为斯坦利需要的私人面谈的情况下结束；现实情况是，

[sæd][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [felt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæərəʊɪŋ] [sə'spens] ; [ænd; ənd] ,
sad as it was , she felt would be better than harrowing suspense ; and ,
伤心 作为 它 曾是 , 她 毛毡 会 是 更好的 比 令人痛心的 悬念 ; 和 ,
虽然这令人难过，但她觉得这总比令人揪心的悬念要好；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['kaɪndli] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][təʊld] .
in a few kindly words , the tale was told .
在 一个 很少 亲切地 字 , 这 故事 曾是 讲述 .
寥寥数语，故事就讲完了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [,aɪ 'ti:] !
" **I should have known it !**
" 我 应该 有 已知 它 !
我早该想到的！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [pər'mɪtɪd] [wɜ:rdz] .
" **he exclaimed , when the first shock of bitter disappointment permitted words .**
" 他 惊呼 , 什么时候 这 第一的 震惊 的 苦的 失望 允许 字 .
“他惊喊道，当最初的痛苦失望让他无法开口说话时。”

" [maɪ] [oʊn] [tru:] , ['preʃəs] [mə'ri:] !
" **My own true , precious Marie !**
" 我的 自己的 真的 , 宝贵的 玛丽 !
“我真正珍贵的玛丽！ ”

[haʊ] [derd] [aɪ] [dri:m] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðəʊ] [wʊdst] ['sækrɪfaɪs] [ðəɪ] [feɪθ] ; [ɔ:l] , [ɔ:l] [els] — [dʒɔɪ] ,
How dared I dream that for me thou wouldst sacrifice thy faith ; all , all else — joy ,
如何 敢于 我 梦 那 为了 我 你 会 牺牲 你的 信仰 ; 全部 , 全部 别的 — 喜悦 ;
我怎敢妄想你会为我牺牲你的信仰; 一切, 其他的一切——快乐,

[hoʊp] , [streŋθ] ; [aɪ] , [laɪf] [ɪt'self] — [bʌt; bət][nɑ:t] [ðəɪ] [gɑ:d] !
hope , strength ; aye , life itself — but not thy God !
希望 , 力量 ; 是的 , 生活 本身 — 但 不是 你的 上帝 !
希望、力量; 是的, 生命本身——但不是你的上帝!

[oʊ] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] ['pæʃənətli] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,
Oh , Madam , " he continued , turning passionately to the Queen ,
哦 , 女士 , " 他 持续 , 转弯 热情地 到 这 女王 ,
“哦, 夫人,”他继续说道, 热情地转向女王。

" [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [kən'demd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" thou hast not condemned her to misery for this !
" 你 哈斯特 不是 谴责 她 到 苦难 为了 这 !
“你并没有因此而判她受苦! ”

[ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [ri'vəukt] [ðəɪ] ['fɔ:rmər] ['hev(ə)nli] ['mɜ:rsi] ,
Thou hast not revoked thy former heavenly mercy ,
你 哈斯特 不是 撤销 你的 以前的 天上 怜悯 ,
你并未收回你先前从天上赐予的慈悲,

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][l'aʊər; ɑ:r][l'həʊli] [tʃɜ:rtʃ] ?
and delivered her over to the stern fathers of our holy church ?
和 发表 她 超过 到 这 船尾 父亲们 的 我们的 圣 教会 ?
然后把她交给了我们神圣教会那些严厉的教父们?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不, 不!

[ɪzə'belə] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ! "
Isabella could not have done this ! "
伊莎贝拉 可以 不是 有 完毕 这 ! "
伊莎贝拉不可能做出这种事!

" [nɔ:r][hæv; həv][wi:; wi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwi:n] , [soʊ][l'maɪldli] [ðæt] ['ɑ:rθər] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət]
" Nor have we , " replied the Queen , so mildly that Arthur flung himself at
" 也不 有 我们 , " 回复 这 女王 , 所以 轻微地 那 亚瑟 扔 他自己 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

“我们也没有,”王后回答道, 语气如此温和, 以至于亚瑟立刻匍匐在她脚下。

['kɑ:ndʒərɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [wɜ:rdz] .
conjuring her to pardon his disrespectful words .
魔法 她 到 赦免 他的 不尊重 字 .
恳求她原谅他无礼的言辞。

" [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ði:] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ:'træktɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪrf(ə)l] [mɪsbə'li:f] , [ɪn'di:d] [wi:; wi] [derd]
" Give her to thee , without retracting her fearful misbelief , indeed we dared
" 给 她 到 你 , 没有 缩回 她 可怕 误信 , 的确 我们 敢于
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,
“把她交给你吧, 不要让她收回她那可怕的错误信仰, 我们实在不敢。”

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ˈmɪzəri] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] .
but further misery has not been inflicted .
但 更远 苦难 有 不是 到过 造成的 :

但并未造成进一步的苦难。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [dʌn] [ˈpenəns] [fɜːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiːknəs] , [sɪˈvɪr] [ˈpenəns] ;
We have indeed done penance for our weakness , severe penance ;
我们 有 的确 完毕 忏悔 为了 我们的 弱点 , 严重 忏悔 ;

我们确实为自己的软弱做了忏悔, 做了严厉的忏悔;

[fɜːr; fər] [ˈfɑːðər] [toʊˈmaːs] [əˈsəːts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][moʊst] [ˈɡriːvəsli] [sɪnd] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ,
for Father Tomas asserts that we have most grievously sinned ; and more ,
为了 父亲 托马斯 断言 那 我们 有 最多 严重地 罪过 ; 和 更多的 ,
[hæv; həv] [pledʒd] [ɑːrˈselvz] [moʊst] [ˈsɑːləmli] ,
have pledged ourselves most solemnly ,
有 承诺 我们自己 最多 庄严地 ,

托马斯神父断言我们犯下了极其严重的罪过; 而且, 我们还庄严地发誓,

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈkaʊns(ə)] [fɜːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˌɹpˈruːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈherəsi] ,
that what he may counsel for the entire uprooting of this horrible heresy ,
那 什么 他 可能 法律顾问 为了 这 全部的 连根拔起 的 这 可怕 异端 ,
[ænd; ənd] [əˈkɜːrsɪd] [reɪs] ,
and accursed race ,
和 被诅咒的 种族 ,

愿他能提出彻底根除这种可怕的异端邪说和受诅咒的种族的建议。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfaːləʊsd] , [kɔːst] [wʌt] [aɪˈtiː] [meɪ] , [pəˈlɪtɪkli] [ɔːr] [ˈpraɪvətli] ;
shall be followed , cost what it may , politically or privately ;
将 是 随后 , 成本 什么 它 可能 , 政治上 或者 私下 ;

无论付出何种代价, 无论是政治上的还是私人的, 都应该遵循;

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][ləst] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ɡɜːrli] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] ,
but to refuse the last boon of the unhappy girl , who had so strangely ,
但 到 拒绝 这 最后的 恩惠 的 这 不开心 女孩 , WHO 有 所以 奇怪的 ,
[pərtˈfæns] [soʊ] [brɪˈwɪldərɪŋli] ,
perchance so bewilderingly ,
或许 所以 令人费解地 ,

但要拒绝这位不幸女孩的最后 一个请求, 这个女孩的请求是如此奇怪, 或许如此令人费解,

[wuːnd] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːrt] — [ˈstænlɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [fɜːrst] ! "
wound herself about my heart — Stanley , I must have changed my nature first ! "
伤口 她自己 关于 我的 心 — 斯坦利 , 我 必须 有 已更改 我的 自然 第一的 ! "

她俘获了我的心——斯坦利, 一定是我先改变了本性!

" [hɜːr; hər][ləst] [buːn] !
" **Her last boon !**
" 她 最后的 恩惠 !

“她最后的恩惠!”

[ˈɡreɪʃəs] [ˈsɑːvrɪn] — "
Gracious Sovereign — "
亲切 主权 — "

仁慈的君主——

" [neɪ] , [hɜːr; hər][ləst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɑːvrɪn] , [maɪ] [frend] .
" **Nay , her last to her Sovereign , my friend .**
" 不 , 她 最后的 到 她 主权 , 我的 朋友 .

“不, 这是她对她君主的最后告别, 我的朋友。”

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [jet] [hɜːr; hər] [ˈerərz] [meɪ] [biː; bi][əbˈdʒʊə; əbˈdʒʊː] ,
It may be that even yet her errors may be abjured ,
它 可能 是 那 甚至 然而 她 错误 可能 是 放弃 ,

或许, 即使到了今天, 她的错误仍然可以被纠正。

[ænd; ənd] [greɪs] [biː; bi] ['græntɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['sɑːlətuːd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst]
and grace be granted in her solitude , to become in this world as the next
和 优雅 是 的确 在 她 孤独 , 到 变得 在 这 世界 作为 这 下一个
,
:
,

愿她在孤独中蒙受恩典，在今世化作来世。

[wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fəɹ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [hoʊp] [aɪ 'tiː] ; [nɔːr] [mʌst; məst] [ðəʊ] .
what we have prayed for ; but we dare not hope it ; nor must thou .
什么 我们 有 祈祷 为了 ; 但 我们 敢 不是 希望 它 ; 也不 必须 你 .

我们所祈求的；但我们不敢奢望；你也不应该奢望。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [pəɹ'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [t'aɪldhʊd] , [ˈpledʒɪŋ]
She besought permission to return to the home of her childhood , pledging
她 恳求 允许 到 返回 到 这 家 的 她 童年 , 认捐
[hɜːr'self] ['nevəɹ] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] ,
herself never to leave it ,
她自己 绝不 到 离开 它 ,

她恳求允许她回到童年时的家，并发誓永远不会离开。

[ɔːr] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ['piːp(ə)l] [ɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] . "
or mingle with her people or ours more . "
或者 交融 和 她 人们 或者 我们的 更多的 . "

或者更多地与她的人民或我们的人民交往。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðəɹ] !
" **And she is there !**
" 和 她 是 那里 !

她就在那里！

[gɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] , [rɪ'wɔːrd] [jɔːr; jəɹ] ['haɪnəs] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪ] !
God in Heaven bless , reward your Highness for the mercy !
上帝 在 天堂 保佑 , 报酬 你的 高度 为了 这 怜悯 !

愿天上的神保佑您，奖赏殿下，感谢您的仁慈！

" [bɜːrst] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm] ['ɑːrθəɹ] .
" **burst impetuously from Arthur .**
" 爆裂 冲动地 从 亚瑟 .

“从亚瑟口中猛然爆发。”

" [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [neɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fəɹ] [ˈdʒuːəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
" **I trust she is , nay , I believe it ; for Jewess as she is ,**
" 我 相信 她 是 , 不 , 我 相信 它 ; 为了 犹太女人 作为 她 是 ,

“我相信她是，不，我确信；因为她是一位犹太人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pledʒ] [em 'iː] [fɔːls] .
she would not pledge me false .
她 会 不是 保证 我 错误的 .

她不会向我发虚假的承诺。

[ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðiː] ,
In the garb of the novice , as she saved thee ,
在 这 外衣 的 这 新手 , 作为 她 已保存 你 ,

她身着修道士的装束，救了你，

['fɑːðəɹ] ['denɪs] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frʌŋ'tiəz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] .
Father Denis conducted her to the frontiers of Castile .
父亲 丹尼斯 实施 她 到 这 前沿 的 卡斯蒂利亚 .

丹尼斯神父带领她前往卡斯蒂利亚边境。

[mɔːr] [wiː, wi] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][wiː, wi] [æskt] [nɑːt][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] .
More we know not , for we asked not the site of her home .
更多的 我们 知道 不是 , 为了 我们 问 不是 这 地点 的 她 家 :

我们并不知道更多, 因为我们没有询问她故居的所在地。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [brɪˈsiːtɪŋ] [ˈeləkwəns] ,
" **There was a few minutes ' pause , and then , with beseeching eloquence ,**
" 那里 曾是 一个 很少 分钟 - 暂停 , 和 然后 , 和 恳求 口才 ,
“沉默了几分钟后, 他用恳求的语气说道:

[ˈɑːrθər] [ˈkɒndʒəd] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] , [bʌt; bət][wʌns] [əˈgen] .
Arthur conjured the Sovereign to let him see her once , but once again .
亚瑟 召唤 这 主权 到 让 他 看 她 一次 , 但 一次 再次 .
亚瑟召唤了君主, 让他再见她一面。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ,
He asked no more ,
他 问 不 更多的 ,

他没有再问什么了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈsteɪn] [ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][ɪˈtɜːrɪ(ə)n] [sepəˈreɪʃn] ,
but he felt as if he could not sustain the agony of eternal separation ,
但 他 毛毡 作为 如果 他 可以 不是 维持 这 痛苦 的 永恒 分离 ,
[wɪˈðəʊt] [wʌn][læst] ,
without one last ,
没有 一 最后的 ,

但他觉得自己无法承受永别的痛苦, 如果没有最后一次.....

[læst] [ˈɪntərvjuː] .
last interview .
最后的 面试 :

最后一次面试。

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
He pledged his honor ,
他 承诺 他的 荣誉 ,

他发誓以自己的荣誉担保,

[ðæt] [noʊ] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈjuːniən][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
that no temptation of a secret union should interfere with the sentence of the
那 不 诱惑 的 一个 秘密 联盟 应该 干扰 和 这 句子 的 这
[kwɪːn] ;
Queen ;
女王 ;

任何秘密结合的诱惑都不应干扰女王的判决;

[ðæt] [bəʊθ] [wʊd] [səbˈmɪt] ; [ˈoʊnli][tuː; tə][pərˈmɪt] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] .
that both would submit ; only to permit them once more to meet again .
那 两个都 会 提交 ; 仅有的 到 允许 他们 一次 更多的 到 见面 再次 :

两人都会屈服; 只为让他们再次相遇。

[ˌɪzəˈbelə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
Isabella hesitated , but not for long .
伊莎贝拉 犹豫了一下 , 但 不是 为了 长的 :

伊莎贝拉犹豫了一下, 但并没有持续太久。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [əˈroʊz] [ðæt] [ˈstænliːz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ɪˈfekt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl]
Perhaps the secret hope arose that Stanley's presence would effect that for which all
也许 这 秘密 希望 出现 那 斯坦利的 在场 会 影响 那 为了 哪个 全部
[els] [hæd; həd] [feɪld] ;
else had failed ;
别的 有 失败的 ;

或许人们暗自希望, 斯坦利的出现能够成就其他一切努力都未能实现的事情;

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈpliːdɪŋz] .
or that she really could not resist his passionate pleadings .
或者 那 她 真的 可以 不是 抵抗 他的 热情的 诉状 .

或者说，她真的无法抗拒他热情洋溢的恳求。

" [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈtrækʃn] ,
" **One word of retraction** ,
" 一 单词 的 撤回 ,

“仅作一言以蔽之，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðəɪn] . — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ðiː] [ðæt] [ðəʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and even now she is thine . — And I will bless thee that thou gavest her to
和 甚至 现在 她 是 你的 . — 和 我 将要 保佑 你 那 你 给予 她 到

[em ˈiː] [əˈgen] ,
me again ,
我 再次 ,

即使现在她也是你的。——我会感谢你再次把她赐给我。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈspɪrɪt] [təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] [veɪn] .
" **she said in parting ; but her own spirit told her the hope was vain .**
" 她 说 在 离别 ; 但 她 自己的 精神 讲述 她 这 希望 曾是 徒劳 .

“她在临别时说道；但她内心深处却告诉她，希望渺茫。”

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [ˈɑːrθər] [ˈstænli] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
Half an hour after this agitating interview Arthur Stanley was again on horseback ,
一半 一个 小时 后 这 搅拌 面试 亚瑟 斯坦利 曾是 再次 在 马背 ,

在这次令人激动的采访结束后半小时，亚瑟·斯坦利再次骑上了马。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈhektɪk] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈblʌdʃaːt] [ænd; ənd] [streɪnd] ,
a deep hectic on either cheek ; his eye bloodshot and strained ,
一个 深的 忙碌的 在 任何一个 脸颊 ; 他的 眼睛 充血 和 紧张 ,

两颊布满深深的皱纹；他的眼睛充血且疲惫不堪。

[ˈtrævɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daˈrekʃn]
traversing with the speed of lightning the open country , in the direction
穿越 和 这 速度 的 闪电 这 打开 国家 , 在 这 方向

[ʌv; əv] [kæˈstiːl] .
of Castile .
的 卡斯蒂利亚 .

以闪电般的速度穿越开阔的乡村，朝着卡斯蒂利亚方向前进。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

" [oʊ] ! [ʌv] , [ʌv] , [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] — [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər]
" **Oh ! love , love , strong as death — from such an hour**
" 哦 ! 爱 , 爱 , 强的 作为 死亡 — 从 这样的 一个 小时

“哦！爱，爱，像死神一样强大——从这样的时刻开始”

[ˈpresɪŋ] [aʊt] [dʒɔɪ] [baɪ] [ðəɪn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈpaʊər] ;
Pressing out joy by thine immortal power ;
紧迫 出去 喜悦 经过 你的 不朽 力量 ;

以你永恒的力量，赐予喜乐；

[ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] [ʌv] !
Holy and fervent love !
圣 和 热切 爱 !

神圣而热烈的爱！

[hæd; həd] [ɜ:rθ] [bæt; bət] [rest]
Had earth but rest
有 地球 但 休息

拥有地球，但休息

[fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd] [ðain] , [ðɪs] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:] [fer] :
For thee and thine , this world were all too fair :
为了 你 和 你的 , 这 世界 是 全部 也 公平的 :

对你和你的家人来说，这个世界太过美好：

[haʊ] [kʊd; kəd] [wi:: wi] [ðens] [bi:: bi] [wi:n] [tu:: tə] [daɪ] [wɪ'daʊt] [dɪ'sper] !
How could we thence be weaned to die without despair !
如何 可以 我们 因此 是 断奶 到 死 没有 绝望 ！

我们怎能从此摆脱绝望，安然离世呢！

" [bæt; bət] [wʊʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hu:] [felt] [ðæt] [hɑ:rt] [groʊ] [sti:l]
" **But woe for him who felt that heart grow still**
" 但 悲哀 为了 他 WHO 毛毡 那 心 生长 仍然

但那颗心渐渐平静下来的人，真是可悲。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈægəni] [hæd; həd] [leɪn]
Which with its weight of agony had lain
哪个 和 它是 重量 的 痛苦 有 莱恩

它承载着沉重的痛苦，静静地躺在那里。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .
Breaking on his .
打破 在 他的 。

他打破了沉默。

[skɜ:s] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rt(ə)l] [tʃɪl]
Scarce could the mortal chill
稀少 可以 这 凡人 寒意

凡人的寒意或许难得一见

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌʃt] [ˈbʊzəm] , [nɛə] [tu:: tə] [hi:v] [ə'gen] ,
Of the hushed bosom , ne'er to heave again ,
的 这 静静地 怀 , 从未 到 举 再次 ,

那寂静的胸膛，再也不会起伏，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɜ:rdl] [ˈsaɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪ] ,
And all the curdling silence round the eye ,
和 全部 这 凝固 沉默 圆形的 这 眼睛 ,

以及眼周令人窒息的寂静，

[brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [stɜ:rn] [brɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:: ʃi] [kʊd; kəd] [daɪ] .
Bring home the stern belief that she could die .
带来 家 这 船尾 信仰 那 她 可以 死 。

把她可能会死的这种坚定信念带回家。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhi:mənz] .
" **MRS . HEMANS .**
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌnset] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsi:dəz] ,
The glowing light of a glorious sunset lingered on the Vale of Cedars ,
这 发光 光 的 一个 辉煌 日落 徘徊不去 在 这 谷 的 雪松 ,

绚丽的夕阳余晖洒在雪松谷上，久久不散。

[dɪˈspleɪŋ] [ðæt] [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [rɪˈtri:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [rɪt] [lʌgʒəriəns] [ʌv; əv]
displaying that calm and beautiful retreat in all the fair and rich luxuriance of
显示 那 冷静的 和 美丽的 撤退 在 全部 这 公平的 和 富有的 奢华 的
[ˈfɔ:rmər] [ˈjɪrz] .
former years .
以前的 年 .

展现了昔日宁静美丽的世外桃源，以及昔日的繁荣富丽。

[ˈru:bin] [ænd; ənd] [ru:θ] , [ðə; ði][eɪdʒd] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʊs] [ʌv; əv][henˈri:kɛz, ɑ:nˈri:k] ,
Reuben and Ruth , the aged retainers of the house of Henriquez ,
鲁本 和 露丝 , 这 老年人 预付金 的 这 房子 的 亨利克斯 ,
鲁本和露丝，亨利克斯家的年迈侍从，

[hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:][ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [rɪˈtri:t] ,
had made it their pride and occupation to preserve the cherished retreat ,
有 制成 它 他们的 自豪 和 职业 到 保存 这 珍爱 撤退 ,
他们以保护这处珍贵的世外桃源为荣，并将其视为自己的使命。

[ˈlʌvli] [æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [left] .
lovely as it had been left .
迷人的 作为 它 有 到过 左边 .

它保持着原样，很美。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪts][ˈoʊnli] [ˈɪnmeɪts] ; [ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
Nor were they its only inmates ; their daughter , her husband , and children ,
也不 是 他们 它是 仅有的 囚犯 ; 他们的 女儿 , 她 丈夫 , 和 孩子们 ,
他们并非唯一的囚犯；他们的女儿、女婿和孩子们，

[ˈæftər] [ˈveriəs] [ˈstrʌɡlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wɜ:rlɪd] ,
after various struggles in the Christian world ,
后 各种各样的 斗争 在 这 基督教 世界 ,
在经历了基督教世界的各种斗争之后，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsetlɪd] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [baɪ][ðə; ði] [bəˈhevləns] [ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] [mɔˈrɑ:lɛs] — [ðer; ðər]
had been settled in the Vale by the benevolence of Ferdinand Morales — their
有 到过 定居 在 这 谷 经过 这 仁 的 费迪南德 莫拉莱斯 — 他们的
[soʊl] [ˈdu:ti] ,
sole duty ,
唯一 责任 ,
他们因费迪南德·莫拉莱斯的恩惠而定居在山谷中——他们的唯一职责是，

[tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [aɪˈti:][ɪn] [sʌtʃ] [ˈɔ:rdər] ,
to preserve it in such order ,
到 保存 它 在 这样的 命令 ,
为了按此顺序保存它，

[æz; əz][tu:; tə] [ˈrendər] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər] [ˈeni] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [aɪˈti:] .
as to render it a fitting place of refuge for any who should need it .
作为 到 使成为 它 一个 配件 地方 的 避难所 为了 任何 WHO 应该 需要 它 .
使其成为任何需要庇护的人的合适避难所。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] , [əˈnʌðər] [ˈɪnmeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Within the last twelve months , another inmate had been added to them .
之内 这 最后的 十二 几个月 , 其他 囚犯 有 到过 额外 到 他们 .
在过去十二个月里，他们又增加了一名囚犯。

[ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋz] ,
Weary of his wanderings ,
厌倦 的 他的 漫游 ,
他厌倦了漂泊，

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈsep](ə)n [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [prəˈfeɪ](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ]
and of the constant course of deception which his apparent profession of a
和 的 这 持续的 课程 的 欺骗 哪个 他的 明显 职业 的 一个
[mʌŋk] [dɪˈmɑːndɪd] ,
monk demanded ,
僧 要求 ,

以及他伪装成僧侣所要求的不断欺骗行为，

[ˈdʒuːliːən] [mɔˈrɑːləs] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʻaɪldhʊd] , [ðer; ðər][tuː; tə] [fɪks]
Julien Morales had returned to the home of his childhood , there to fix
朱利安 莫拉莱斯 有 返回 到 这 家 的 他的 童年 , 那里 到 使固定
[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [əˈboʊd] ;
his permanent abode ;
他的 永恒的 住所 ;

朱利安·莫拉莱斯回到了他童年时代的家，并打算在那里定居下来；

[ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪksˈkəːjənz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [maɪt]
only to make such excursions from it , as the interests of his niece might
仅有的 到 制作 这样的 短途旅行 从 它 , 作为 这 兴趣 的 他的 侄女 可能
[dɪˈmænd] .
demand .
要求 .

只是根据他侄女的兴趣需要，偶尔会离开这里进行一些短途旅行。

[hɜːr; hər] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈæŋkʃəs] [θɔːt] .
Her destiny was his sole anxious thought .
她 命运 曾是 他的 唯一 焦虑的 想法 .

她的命运是他唯一焦虑的念头。

[hɜːr; hər] [dɪˈtenʃn] [baɪ] [ɪzəˈbelə] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪsˈgaɪz] [hæd; həd] [bɪn]
Her detention by Isabella convinced him that her disguise had been
她 拘留 经过 伊莎贝拉 确信 他 那 她 伪装 有 到过
[ˈpenətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

伊莎贝拉扣留她的行为让他确信她的伪装已被识破。

[ænd; ɐnd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈspɪrɪtʃuəl] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
and filled him with solicitude for her spiritual , yet more than her
和 已填 他 和 关怀 为了 她 精神 , 然而 更多的 比 她
[ˈtempərəl] [ˈwelfer] .
temporal welfare .
颞 福利 .

并让他对她的精神福祉，而非物质福祉，充满了关切。

[ˈrɔɪəl] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈpresɪdntɪd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][ˈoʊnli][ˈɑːrgjuː]
Royal protection of a Jewess was so unprecedented , that it could only argue
皇家 保护 的 一个 犹太女人 曾是 所以 空前的 , 那 它 可以 仅有的 争论
[ðə; ði][ˈhoʊp] — [neɪ] ,
the hope — nay ,
这 希望 — 不 ,

王室对一位犹太女性的保护是史无前例的，这只能说明人们抱有希望——不，

[pərˈhæps] [kənˈvɪkʃn] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l][kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
perhaps conviction — of her final conversion .
也许 定罪 — 的 她 最终的 转换 .

或许是信念——她最终的转变。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['æktʃuəli] [traɪd][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [niːs]
And the old man actually tried to divorce the sweet image of his niece
和 这 老的 男人 实际上 尝试 到 离婚 这 甜的 图像 的 他的 侄女
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,
from his affections ,
从 他的 情感 ,

而这位老人竟然试图将自己对侄女的喜爱与她甜美的形象割裂开来。

[soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
so convinced was he that her unhappy love for Arthur , combined with
所以 确信 曾是 他 那 她 不开心 爱 为了 亚瑟 , 合并 和
[ɪzə'beləz] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] ,
Isabella's authority , and ,
伊莎贝拉的 权威 , 和 ,

他深信, 她对亚瑟不幸的爱, 加上伊莎贝拉的权威, 以及

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][sʌm; səm][tɪ'reɪb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] ,
no doubt , the threat of some terrible alternative should she refuse ,
不 怀疑 , 这 威胁 的 一些 糟糕的 选择 应该 她 拒绝 ,

毫无疑问, 如果她拒绝, 将会面临某种可怕的后果。

[wʊd] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfəd] [krɔːs] , [ænd; ənd][soʊ] ['sevər] [ðem; ðəm]
would compel her acceptance of the proffered cross , and so sever them
会 迫使 她 验收 的 这 提供的 叉 , 和 所以 断绝 他们
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

这将迫使她接受所提供的十字架, 从而使他们永远分离。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][mæn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [riːd] ['wʊmən] !
How little can man , even the most gentle and affectionate , read woman !
如何 小的 能 男人 , 甚至 这 最多 温和的 和 亲热 , 读 女士 !

即使是最温柔、最深情的男人, 又怎能看透女人的心思呢!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] ['æftər] [dɑːn] ['fɜːrdɪnændz] ['mɜːrdər] ,
It was the day completing the eleventh month after Don Ferdinand's murder ,
它 曾是 这 天 完成 这 第十一 月 后 大学教师 费迪南德的 谋杀 ,

那天是唐·费迪南德遇害后的第十一个月。

[wen] ['dʒuːliːən][mɔ'raːləs] [rɪ'per] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːzuəl][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] ,
when Julien Morales repaired earlier than usual to the little temple ,
什么时候 朱利安 莫拉莱斯 已修复 早些时候 比 通常 到 这 小的 寺庙 ,

当朱利安·莫拉莱斯比平时更早地来到小神庙时,

[ðer; ðər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
there to read the service for the dead appointed for the day ,
那里 到 读 这 服务 为了 这 死的 任命 为了 这 天 ,

在那里诵读当天指定的悼念亡者的祷文。

[ænd; ənd] [ðens] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [greɪv] .
and thence proceeded to his nephew's grave .
和 因此 继续 到 他的 侄子的 严重 .

然后前往他侄子的坟墓。

[æn; ən][ʌn'juːzuəl]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,
An unusual object , which had fallen on , or was kneeling beside the grave ,
一个 异常 目的 , 哪个 有 倒下 在 , 或者 曾是 跪着 旁 这 严重 ,
[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
caught his eye ,
捕捉 他的 眼睛 ,

一个不寻常的物体吸引了他的目光, 这个物体可能是掉落在坟墓上, 也可能是跪在坟墓旁边。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and impelled him to quicken his pace .

和 被迫 他 到 加速 他的 步伐 .

这促使他加快了脚步。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɒbd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] ,
His heart throbbd as he recognized the garb of a novice ,

他的 心 悸动 作为 他 认可 这 外衣 的 一个 新手 ,

他认出那是修道士的装束，顿时心头一震。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] , [æz; əz][ɪn]
and to such a degree as almost to deprive him of all power , as in

和 到 这样的 一个 程度 作为 几乎 到 剥夺 他 的 全部 力量 , 作为 在

[ðə; ði] [waɪt] ,
the white ,

这 白色的 ,

甚至到了几乎剥夺他所有权力的程度，就像在白人中一样。

[ˈtʃɪzld] [fɪtʃər] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [dæmp][sɑːd] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [niːs] , [ænd; ənd]
chiselled features , resting on the cold , damp sod , he recognized his niece , and

凿刻的 特征 , 休息 在 这 寒冷的 , 潮湿 草皮 , 他 认可 他的 侄女 , 和

[biˈliːvd] ,
believed ,

相信 ,

他那棱角分明的五官倚靠在冰冷潮湿的草地上，认出了自己的侄女，并且相信：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈægənaɪzɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [kleɪ] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [kleɪ] ;
for the first agonizing moment , that it was but clay resting against clay ;

为了 这 第一的 痛苦的 片刻 , 那 它 曾是 但 黏土 休息 反对 黏土 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ,
and that the sweet ,

和 那 这 甜的 ,

在最初令人痛苦的那一刻，它不过是泥土与泥土相贴；而那甜蜜的，

[pjʊr] [ˈspɪrɪt][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [flaʊn] .
pure spirit had but guided her to that grave and flown .

纯的 精神 有 但 引导 她 到 那 严重 和 飞行 .

纯洁的灵魂指引她走向坟墓，然后飞走了。

[bʌt; bət] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ɡræsp] ; [ðoo] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [hæd; həd]
But death for a brief interval withdrew his grasp ; though his shaft had

但 死亡 为了 一个 简短的 间隔 退出 他的 抓牢 ; 尽管 他的 轴 有

[riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
reached her ,

达到 她 ,

但死神短暂地收回了他的掌控；尽管他的箭矢已经射中了她，

[ænd; ənd][noʊ][ˈhjuːmən][hænd][kʊd; kəd] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
and no human hand could draw it back .

和 不 人类 手 可以 画 它 后退 .

没有任何人手能够将它拉回来。

[ˈfɑːðər] [ˈdenɪs][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrʌŋtɪəz]
Father Denis had conducted her so carefully and tenderly to the frontiers

父亲 丹尼斯 有 实施 她 所以 小心 和 温柔地 到 这 前沿

[ʌv; əv] [kæˈstiːl] ,
of Castile ,

的 卡斯蒂利亚 ,

丹尼斯神父小心翼翼、温柔体贴地护送她来到了卡斯蒂利亚的边境。

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['skersli] [felt] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ][ɪk'spoʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
that she had scarcely felt fatigue , and encountered no exposure to the
那 她 有 几乎 毛毡 疲劳 , 和 遭遇 不 接触 到 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ;
elements ;
元素 ;

她几乎没有感到疲倦，也没有受到任何恶劣天气的影响；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][left] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ri:tʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] [bi'keɪm] [strɔːŋɡər] ,
but when he left her , her desire to reach her home became stronger ,
但 什么时候 他 左边 她 , 她 欲望 到 抵达 她 家 成为 更强 ,
但当他离开她后，她回家的愿望反而更加强烈了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪnkə'pæsəti][tuː; tə][duː][soʊ] .
with the seeming physical incapacity to do so .
和 这 似乎 身体的 无能力 到 做 所以 .

尽管他似乎在生理上无力做到这一点。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [ɪɡ'zɔːstʃən] ['fɑːloʊd] .
Her spirit gave way , and mental and bodily exhaustion followed .
她 精神 给予 方式 , 和 精神的 和 身体上的 疲惫 随后 .

她的精神崩溃了，随之而来的是身心俱疲。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli][dæmp][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['skersli]
The season was unusually damp and tempestuous , and , though scarcely
这 季节 曾是 异常地 潮湿 和 暴风雨般的 , 和 , 尽管 几乎
[felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
felt at the time ,
毛毡 在 这 时间 ,

这个季节异常潮湿多雨，虽然当时几乎没有感觉到，

[ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [ɡʊd]
sowed the seeds of cold and decline , from which her naturally good
播种 这 种子 的 寒冷的 和 衰退 , 从 哪个 她 自然 好的
[kəːnstɪ'tuːʃn] [maɪt] ,
constitution might ,
宪法 可能 ,

播下了寒冷和衰败的种子，这原本可能会使她原本良好的体质免受其害。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəlz] , ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
in the very midst of her trials , otherwise have saved her .
在 这 非常 中间 的 她 试验 , 否则 有 已保存 她 .

正值她最艰难的时刻，否则她本可以得救。

[hɜːr; hər] [rɪ'pʌŋnəns] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ɔːr] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feləʊz] , [lest] [hɜːr; hər]
Her repugnance to encounter the eyes or speech of her fellows , lest her
她 厌恶 到 遇到 这 眼睛 或者 演讲 的 她 伙伴们 , 免得 她
[dɪs'gaɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['penətreɪtɪd] ,
disguise should be penetrated ,
伪装 应该 是 渗透 ,

她厌恶与同伴们目光接触或言语交谈，唯恐自己的伪装被识破。

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['eni] [hæbɪ'teɪʃn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l]
caused her to shrink from entering any habitation , except for the single
导致 她 到 收缩 从 进入 任何 居住地 , 除了 为了 这 单身的
[naɪt] [wɪtʃ] [ɪntə'viːnd] ,
night which intervened ,
夜晚 哪个 介入 ,

这让她害怕进入任何住所，除了中间那一个晚上。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət]
between the period of the father's leaving her and her reaching the secret
之间 这 时期 的 这 父亲的 离开 她 和 她 到达 这 秘密
[ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .
entrance to the Vale .
入口 到 这 谷 .
从父亲离开她到她到达山谷秘密入口的这段时间。

[hɜːr; həɹ] [ˈwa:lɪt] [prəˈvaɪdɪd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fuːd] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [kʊd; kəd]
Her wallet provided her with more food than her parched throat could
她 钱包 假如 她 和 更多的 食物 比 她 干渴 喉 可以
[ˈswaːləʊ] ;
swallow ;
吞 ;
她的钱包里装着的食物比她干渴的喉咙能吞咽的食物还要多；

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [kənˈsuːmɪŋ] [θɜːrst] , [ðə; ði] [freʃ] [striːmz] [ðæt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈbʌblɪd] [əˈkrɔːs]
and for the consuming thirst , the fresh streams that so often bubbled across
和 为了 这 消费 口渴 , 这 新鲜的 溪流 那 所以 经常 冒泡 穿过
[hɜːr; həɹ] [pæθ] ,
her path ,
她 小路 ,
而对于那令人难以忍受的干渴，她经常在她面前潺潺流过的清澈溪流，

[geɪv] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] .
gave her all she needed .
给予 她 全部 她 需要 .
给了她所需的一切。

[ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv][mæn] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ʌnrɪˈkwaɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt]
The fellowship of man , then , was unrequited , and , as the second night
这 奖学金 的 男人 , 然后 , 曾是 单相思 , 和 , 作为 这 第二 夜晚
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,
因此，人与人之间的友谊得不到回报，随着第二个夜晚的降临，

[soʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊm] ,
so comparatively short a distance lay between her and her home ,
所以 比较 短的 一个 距离 躺 之间 她 和 她 家 ,
她和家之间的距离相对较短。

[ðæt] [ˈbuːɪd; bɔɪd][ʌp][baɪ][ðə; ði][drɪˈzaɪər][tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
that buoyed up by the desire to reach it , she was not sensible of her
那 振奋 向上 经过 这 欲望 到 抵达 它 , 她 曾是 不是 明智的 的 她
[ˈʌtər] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
utter exhaustion ,
说出 疲惫 ,
在渴望到达终点的强烈愿望驱使下，她丝毫没有意识到自己已经筋疲力尽。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡreɪvɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ;
till she stood within the little graveyard of the Vale ;
直到 她 站立 之内 这 小的 墓地 的 这 谷 ;
直到她站在山谷的小墓园里；
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhed,stəʊnz] ,
and the moon shining softly and clearly on the headstones ,
和 这 月亮 灼灼 轻轻 和 清楚地 在 这 墓碑 ,
月光柔和而明亮地照耀着墓碑。

[dis'kləuzd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .
disclosed to her the grave of her husband .
披露 到 她 这 严重 的 她 丈夫 :

向她指明了她丈夫的坟墓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɒtəli] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ðer; ðər] ;
She was totally ignorant that he had been borne there ;
她 曾是 完全 无知 那 他 有 到过 出生 那里 ;

她完全不知道他是在那里出生的；

[ænd; ænd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ,
and the rush of feeling which came over her ,
和 这 匆忙 的 感觉 哪个 来了 超过 她 ,

以及随之而来的那股强烈的情感，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['tʃaɪldhʊd] ,
as she read his name — the memories of their happy , innocent , childhood ,
作为 她 读 他的 姓名 — 这 回忆 的 他们的 快乐的 , 清白的 , 童年 ,

当她读到他的名字时——那些快乐、纯真的童年回忆涌上心头。

[ʌv; əv][ɔːli][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bʌt; bət] [spɜːd] ,
of all his love for her — that had he been but spared ,
的 全部 他的 爱 为了 她 — 那 有 他 到过 但 幸存 ,

他多么爱她——如果他能幸免于难的话，

[ɔːli][ðə; ði][læst] ['jɪrɪz] ['mɪzəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɜːtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]
all the last year's misery might have been averted , for she would have loved
全部 这 最后的 年 苦难 可能 有 到过 避免了 , 为了 她 会 有 喜爱

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果她能爱他，去年所有的痛苦或许都可以避免。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːrdɪd] , [seɪvd] — [soʊ]
ay , even as he loved her ; and he would have guarded , saved — so
哎 , 甚至 作为 他 喜爱 她 ; 和 他 会 有 守卫 , 已保存 — 所以

[əʊvə'paʊəd] [hɜːr; həɹ] ,
overpowered her ,
实力悬殊 她 ,

是啊，即便他深爱着她；他本想守护她，拯救她——却被她彻底征服了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensləs] [ɜːrθ] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] , ['kɑːnʃəs]
that she had sunk down upon the senseless earth which covered him , conscious
那 她 有 沉没 向下 之上 这 无意义的 地球 哪个 涵盖 他 , 有意识的

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
only of the wild ,
仅有的 的 这 荒野 ,

她瘫倒在他身上那片麻木的泥土上，只感觉到荒野的存在。

['sɪkli] ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] [ænd; ænd][biː; bi][æt; ət] [rest] .
sickly longing , like him to flee away and be at rest .
病弱的 渴望 , 喜欢 他 到 逃跑 离开 和 是 在 休息 :

病态的渴望，就像他想要逃离，获得安宁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] ; [ɪg'zɜːrʃn] [noʊ][lɔːŋɡər] ['niːdɪd] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] ,
She had reached her home ; exertion no longer needed , the unnatural strength ,
她 有 达到 她 家 ; 用力 不 更长 需要 , 这 不自然 力量 ,

[əbd] [fæst] ,
ebbed fast ,
退潮 快速地 ,

她已经到家了；不再需要费力，那股不自然的力量迅速消退了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][freɪ] ['tenəmənt] ['wiðərd] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ə'weɪ] .

and the frail tenement withered , hour by hour , away .

和 这 脆弱 廉租公寓 干枯 , 小时 经过 小时 , 离开 .

而那栋摇摇欲坠的公寓楼，就这样一小时又一小时地逐渐坍塌了。

[ænd; ɐnd][haʊ] [maɪt] ['dʒu:li:ən] [mɔ:rn] !

And how might Julien mourn !

和 如何 可能 朱利安 哀悼 !

朱利安该有多么悲痛啊！

[hɜ:r; hər][wɜ:rk][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Her work on earth was done .

她 工作 在 地球 曾是 完毕 .

她在人世间的使命已经完成。

[jʌŋ] , [traɪd] , [freɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

Young , tried , frail as she was , she had been permitted to show forth the

年轻的 , 尝试 , 脆弱 作为 她 曾是 , 她 有 到过 允许 到 展示 前进 这

[ˈɡlɔ:ri] ,

glory ,

荣耀 ,

尽管年轻、饱经风霜、体弱多病，她还是被允许展现自己的荣耀。

[ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] , [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [feɪθ] , [baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [hu:z] ['mæɡnɪtu:d] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]

the sustaining glory , of her faith , by a sacrifice whose magnitude was indeed

这 维持 荣耀 , 的 她 信仰 , 经过 一个 牺牲 谁 震级 曾是 的确

[ə'pærənt] ,

apparent ,

明显 ,

她以显而易见的巨大牺牲，捍卫了她信仰的荣耀。

[bʌt; bət] [hu:z] [depθ] [ænd; ɐnd] [ɪn'tensəti] [ʌ; əv] ['sʌfərɪŋ] , [nʌn] [nu:] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

but whose depth and intensity of suffering , none knew but Him for

但 谁 深度 和 强度 的 痛苦 , 没有任何 知道 但 他 为了

[hu:m] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

whom it had been made .

谁 它 有 到过 制成 .

但除了祂自己，没有人知道祂所承受的痛苦有多么深重和强烈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪm] — [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] [mɔ:r] ['fɪr(ə)] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

She had been preserved from the crime — if possible more fearful in the mind

她 有 到过 保存完好 从 这 犯罪 — 如果 可能的 更多的 可怕 在 这 头脑

[ʌ; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] — [ə'pɑ:stəsi] :

of the Hebrew than any other — apostacy :

的 这 希伯来语 比 任何 其他 — 背教 :

她因此免于犯下叛教之罪——在希伯来人看来，叛教比任何其他罪行都更加令人恐惧：

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] " ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] " ['i:v(ə)n]

and though the first conviction , that she was indeed " passing away " even

和 尽管 这 第一的 定罪 , 那 她 曾是 的确 " 通过 离开 " 甚至

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

from his affection ,

从 他的 感情 ,

尽管最初的信念是，她确实正在“消逝”，甚至失去了他的爱，

[wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['æŋɡwɪʃ] , [jet] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [derd] [nɑ:t] [preɪ]

was fraught with absolute anguish , yet her uncle could not , dared not pray

曾是 充满危机 和 绝对 痛苦 , 然而 她 叔叔 可以 不是 , 敢于 不是 祈祷

[fɔ:r; fər][laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

for life on earth .

为了 生活 在 地球 .

内心充满了极度的痛苦，但她的叔叔却不能，也不敢祈求在人间获得生命。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] [depθ] , [ʌv; əv][ˈkwaɪətʊ:d] [wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [sʌŋk] [ɑ:n]
And in the peace , the calm , the depth , of quietude which gradually sunk on
和 在 这 和平 , 这 冷静的 , 这 深度 , 的 寂静 哪个 逐步地 沉没 在
[hɜ:r; hær] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,

而那份平静、安宁、深沉的宁静，渐渐沉入她的心底，

[ɪnˈfʊəʊzɪŋ][hɜ:r; hær] [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] ,
infusing her every word and look and gentle smile ,
输液 她 每一个 单词 和 看 和 温和的 微笑 ,
她的一言一行、一个眼神、一个温柔的微笑，都充满了这种特质。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hær][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɔ:lredi] [ðə; ði] [ˈfɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈhev(ə)n]
it was as if her spirit had already the foretaste of that blissful heaven
它 曾是 作为 如果 她 精神 有 已经 这 预尝 的 那 幸福的 天堂
[fɔ:r; fær] [wɪtʃ] [ɪts] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [plu:md] .
for which its wings were plumed .
为了 哪个 它是 翅膀 是 羽毛 .

仿佛她的灵魂已经预尝了那片她为之长出羽翼的极乐天堂的滋味。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [ˈdwaɪndld] ,
As the frame dwindled ,
作为 这 框架 减少 ,
随着画面逐渐缩小，

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [swi:t] [feɪs] [biˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌnˈzɪrθli] [ɪn][ɪts]
the expression of her sweet face became more and more unearthly in its
这 表达 的 她 甜的 脸 成为 更多的 和 更多的 超凡脱俗的 在 它是
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbju:ti] ,
exquisite beauty ,
精美的 美丽 ,

她甜美的脸上表情变得越来越超凡脱俗，美得令人窒息。

[ðə; ði][maɪnd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [biˈætəfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [mɔ:r] [fri:d] [frʌm; frəm] [ˈzɪrθli]
the mind more and more beatified , and the heart more freed from earthly
这 头脑 更多的 和 更多的 已受祝福 , 和 这 心 更多的 自由 从 尘世的
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

心灵越来越纯净，内心越来越摆脱尘世的情感。

[ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈkɑ:nstənsɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][pɑ:rt] [biˈstəʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
The reward of her constancy appeared in part bestowed on earth ,
这 报酬 的 她 恒常 出现 在 部分 授予 在 地球 ,
她忠贞不渝的回报，部分体现在了人间的恩赐之中。

[fɔ:r; fær] [deθ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hær] — [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterərz] ,
for death itself was revealed to her — not as the King of Terrors ,
为了 死亡 本身 曾是 揭晓 到 她 — 不是 作为 这 国王 的 恐怖 ,
因为死亡本身向她显现出来——并非作为恐怖之王，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] , [æt; ət] [hu:z] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv]
but as an Angel of Light , at whose touch the lingering raiment of
但 作为 一个 天使 的 光 , 在 谁 触碰 这 挥之不去的 服饰 的
[mɔ:rˈtæləti] [wʊd] [dɪˈzɑ:lʌv] ,
mortality would dissolve ,
死亡 会 溶解 ,

但作为光明天使，只要轻轻一触，凡人残存的肉体凡胎便会消融。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:d] [soʊl] [sprɪŋ] [ʌp] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] .

and the freed soul spring up rejoicing to its home .
和 这 自由 灵魂 春天 向上 欢欣鼓舞 到 它是 家 .

获得自由的灵魂欢欣雀跃地奔向它的家园。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæbərnækl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [iːv] .

It was the Feast of the Tabernacle and the Sabbath eve .
它 曾是 这 盛宴 的 这 会幕 和 这 安息日 前夕 .

那天是住棚节和安息日的前夜。

[ðə; ði] [tent] — [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [θɪk] [triːz] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [ˈrʌbz] — [wʌz; wəz]

The tent — formed of branches of thick trees and fragrant shrubs — was
这 帐篷 — 形成 的 分支 的 厚的 树木 和 香 灌木 — 曾是

[ɪ'rektɪd] ,

erected ,
竖立 ,

用茂密的树枝和芬芳的灌木丛搭起了帐篷。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][peɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]

as we have seen it in a former page , a short distance from the temple
作为 我们 有 已见 它 在 一个 以前的 页 , 一个 短的 距离 从 这 寺庙

.
:

.

正如我们在前文中看到的，它距离寺庙不远。

[mɑː'iːz] [teɪst] [hæd; həd][wʌns] [əˈgen] , [bɪn] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ɪts] [ˌdekə'reɪʃəns] ; [hɜːr; hər][hænd] , [ˈfiːb(ə)l]

Marie's taste had once again , been consulted in its decorations ; her hand , feeble
玛丽的 品尝 有 一次 再次 , 到过 咨询 在 它是 装饰 ; 她 手 , 微弱

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as it was ,
作为 它 曾是 ,

玛丽的品味再次体现在了装饰上；尽管她的手很虚弱，

[hæd; həd] [twaɪnd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [riθs] [ʌv; əv] [ˈlʌʃəs] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ]

had twined the lovely wreaths of luscious flowers and arranged the glowing
有 缠绕 这 迷人的 花圈 的 甜美 花朵 和 安排 这 发光

[fruːt] .

fruit .
水果 .

她将美丽的鲜花编织成花环，并摆放了晶莹剔透的水果。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvooʃən(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər]

With some difficulty she had joined in the devotional service performed by her
和 一些 困难 她 有 加入 在 这 灵修 服务 执行 经过 她

[ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l] — [bɔːrn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][oʊld] [ˈruːbɪn] ,

uncle in the little temple — borne there in the arms of old Reuben ,
叔叔 在 这 小的 寺庙 — 出生 那里 在 这 武器 的 老的 鲁本 ,

她费了些周折才加入到她叔叔在小圣殿里举行的祈祷仪式中——她是被老鲁本抱到那里的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [naʊ] [priˈventɪd] [ˈwɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for her weakness now prevented walking — and on the evening of the
为了 她 弱点 现在 阻止 步行 — 和 在 这 晚上 的 这

[ˈsæbəθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,

Sabbath in the Festival ,
安息日 在 这 节日 ,

因为她身体虚弱，无法行走——在节期安息日的晚上，

[ʃiː ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [kaʊtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tent] , [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
she reclined on one of the luxurious couches within the tent , through the opening
她 斜倚 在 一 的 这 豪华 沙发 之内 这 帐篷 , 通过 这 开幕
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

她斜倚在帐篷内一张豪华沙发上，透过帐篷的开口，

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
she could look forth on the varied beauties of the Vale ,
她 可以 看 前进 在 这 多种多样 美女 的 这 谷 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɡlɒːriəs] [hjuːz] [daɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪz] .
and the rich glorious hues dyeing the western skies .
和 这 富有的 辉煌 色调 染色 这 西 天空 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɡlɒːriəs] [hjuːz] [daɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪz] .
还有染红西方天空的绚丽多彩的景色。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈreɪz] [wɜːr; wər] [feɪnt][ænd; ʌnd] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn]
The Sabbath lamps were lighted , but their rays were faint and flickering in
这 安息日 灯 是 照明 , 但 他们的 射线 是 头晕的 和 闪烁 在
[ðə; ði] [stiːl] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈætməsfɪr] .
the still glowing atmosphere .
这 仍然 发光 气氛 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɡlɒːriəs] [hjuːz] [daɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪz] .
还有染红西方天空的绚丽多彩的景色。

安息日的灯被点亮了，但灯光微弱，在依然闪烁的空气中摇曳不定。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈluːmɪneri] [ɡliːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,
A crimson ray from the departing luminary gleamed through the branches ,
一个 赤红 射线 从 这 离开 杰出人物 闪闪发光 通过 这 分支 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈbjuːti] ,
and a faint glow — either from its reflection , or from that deceiving beauty ,
和 一个 头晕的 辉光 — 任何一个 从 它是 反射 , 或者 从 那 欺骗 美丽 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈbjuːti] ,
还有一丝微弱的光芒——或许是来自它的倒影，或许是来自那令人迷惑的美丽。

一道绯红的光芒从离去的火炬中穿过树枝，闪耀着光芒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈbjuːti] ,
and a faint glow — either from its reflection , or from that deceiving beauty ,
和 一个 头晕的 辉光 — 任何一个 从 它是 反射 , 或者 从 那 欺骗 美丽 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈbjuːti] ,
还有一丝微弱的光芒——或许是来自它的倒影，或许是来自那令人迷惑的美丽。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈbjuːti] ,
and a faint glow — either from its reflection , or from that deceiving beauty ,
和 一个 头晕的 辉光 — 任何一个 从 它是 反射 , 或者 从 那 欺骗 美丽 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈbjuːti] ,
还有一丝微弱的光芒——或许是来自它的倒影，或许是来自那令人迷惑的美丽。

[wɪtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ɡɪldz][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪn] — [ˈrestɪd] [ɑːn] [mɜːˈiːz] [fɪtʃər] ,
which too often gilds the features of the dying — rested on Marie's features ,
哪个 也 经常 镀金 这 特征 的 这 垂死 — 休息 在 玛丽的 特征 ,
[ænd; ʌnd][wɪtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ɡɪldz][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪn] — [ˈrestɪd] [ɑːn] [mɜːˈiːz] [fɪtʃər] ,
which too often gilds the features of the dying — rested on Marie's features ,
这种做法常常会给垂死之人的容貌镀上一层金箔——玛丽的容貌就是如此。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbrɪliəns] .
lighting up her large and lustrous eyes with unnatural brilliance .
灯光 向上 她 大的 和 光泽的 眼睛 和 不自然 辉煌 .
[ænd; ʌnd][ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbrɪliəns] .
她那双又大又亮的眼睛闪烁着不自然的光芒。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
She had been speaking earnestly of that life beyond the grave ,
她 有 到过 请讲 切实 的 那 生活 超过 这 严重 ,
[ænd; ʌnd][ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
She had been speaking earnestly of that life beyond the grave ,
她一直在认真地谈论死后的世界，

[bɪˈliːf] [ɪn] [wɪtʃ] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər][ˈtraɪəlz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][soʊl] [səˈsteɪnər] .
belief in which throughout her trials had been her sole sustainer .
信仰 在 哪个 自始至终 她 试验 有 到过 她 唯一 维持者 .
[ænd; ʌnd][bɪˈliːf] [ɪn] [wɪtʃ] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər][ˈtraɪəlz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][soʊl] [səˈsteɪnər] .
belief in which throughout her trials had been her sole sustainer .
在她经历种种磨难的过程中，正是这种信念支撑着她。

[ˈdʒuːliːən][hæd; həd] [ˈlɪsnd] , [ræpt] [ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ɔː] - [strʌk] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪd][aɪˈtiː]
Julien had listened , wrapt and almost awe - struck , so completely did it
朱利安 有 听着 , 包裹 和 几乎 敬畏 - 击 , 所以 完全地 做过 它
[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
seem as if the spirit ,
似乎 作为 如果 这 精神 ,
[ænd; ʌnd][siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
seem as if the spirit ,
朱利安全神贯注地听着，几乎被深深震撼了，仿佛那灵魂完全融入了他的意识之中。

朱利安全神贯注地听着，几乎被深深震撼了，仿佛那灵魂完全融入了他的意识之中。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)] , [spʊk] .

and not the mortal , spoke ;
和 不是 这 凡人 , 辐 .

说话的不是凡人。

" [ænd; ənd] [ðain] [oʊn] ['traɪəlz] , [maɪ] [br'laɪd] [wʌn] , " [hi; hi] [sed] , — " [hæz; həz][ðə; ði] ['kwɛstʃən]
" And thine own trials , my beloved one , " he said , — " Has the question
" 和 你的 自己的 试验 , 我的 心爱 一 , " 他 说 , — " 有 这 问题
['hevər] [kʌm] ,
never come ,
绝不 来 ,

“还有你自己的磨难，我亲爱的，”他说，“难道这个问题从未出现过吗？”

[waɪ] [ðəʊ] [ʊdst] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] ? "
why thou shouldst thus have been afflicted ? "
为什么 你 应该 因此 有 到过 受苦的 ? "

你为何要遭受这样的苦难？

" [ɔ:f(ə)n] , ['veri] [ɔ:f(ə)n] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] [hæz; həz][ðə; ði]
" Often , very often , my father , and only within the last few weeks has the
" 经常 , 非常 经常 , 我的 父亲 , 和 仅有的 之内 这 最后的 很少 周 有 这
[fʊl] ['ænsər] [kʌm] ;
full answer come ;
满的 回答 来 ;

“我父亲经常问我这个问题，直到最近几周才给出完整的答案；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][dʒɑ:b] ,
and I can say from my inmost heart , in the words of Job ,
和 我 能 说 从 我的 最 心 , 在 这 字 的 工作 ,

我可以发自内心地说，借用约伯的话来说：

- [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] , - [ænd; ənd][ðæt] [aɪ] [br'li:v] [ɔ:l][ɪz] [wel] .
- It is good that I have been afflicted , - and that I believe all is well .
- 它 是 好的 那 我 有 到过 受苦的 , - 和 那 我 相信 全部 是 出色地 .

“我受苦是件好事，”我相信一切都会好起来的。

[waɪl] [ɑ:n] [z:rθ] , [wi; wi][mʌst; məst][bi; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [z:rθ] ,
While on earth , we must be in some degree of earth ,
尽管 在 地球 , 我们 必须 是 在 一些 程度 的 地球 ,

身处地球，我们必然在某种程度上与地球息息相关。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['penəltɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈz:rθli] ['neɪtʃər] .
and bear the penalty of our earthly nature .
和 熊 这 惩罚 的 我们的 尘世的 自然 .

并承担我们尘世本性的惩罚。

[ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ænd; ənd] [,ɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn] ['ʌðər] , [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][ɪn]
The infirmities and imperfections of that nature in others , as often as in
这 弱点 和 瑕疵 的 那 自然 在 其他的 , 作为 经常 作为 在
[ɑ:r'selvz] , [ə'keɪzn] ['hju:mən] ['mɪzəri] ,
ourselves , occasion human misery ,
我们自己 , 场合 人类 苦难 ,

他人身上以及我们自身身上存在的这种弱点和缺陷，常常会造成人类的痛苦。

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪnət] [lʌv] , [pə'mɪts] , [tu; tə][traɪ][ˈaʊər; ɑ:r] ['spɪrɪts] [streŋθ]
which our God , in his infinite love , permits , to try our spirit's strength
哪个 我们的 上帝 , 在 他的 无限 爱 , 许可证 , 到 尝试 我们的 精神的 力量

[ænd; ənd] [feɪθ] ,
and faith ,
和 信仰 ,

我们的上帝出于他无限的爱，允许这一切发生，以此来考验我们心灵的力量和信仰。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪˈper] [ju:ˈes][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhaɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
and so prepare us for that higher state of being ,
和 所以 准备 我们 为了 那 更高 状态 的 存在 ;
从而使我们为达到更高的存在状态做好准备。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪl] [muːv] [ænd; ənd][ækt] , [wen] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [ˈel] [ɪz] [ˈʃɪvəd] ,
in which the spirit will move and act , when the earthly shell is shivered ,
在 哪个 这 精神 将要 移动 和 行为 , 什么时候 这 尘世的 壳 是 瑟瑟发抖 ;
当尘世的躯壳消散时, 灵魂将在其中活动和行动。

[ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈstɪld] .
and earthly infirmities are for ever stilled .
和 尘世的 弱点 是 为了 曾经 静止 ;
人世间的病痛将永远消失。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðʌs] ;
In the time of suffering we cannot think thus ;
在 这 时间 的 痛苦 我们 不能 思考 因此 ;
在苦难之中, 我们不能这样想;

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] — [wen] [ðə; ði] [nɪr] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [bɪdz]
but looking back as I do now — when the near vicinity of another world bids
但 寻找 后退 作为 我 做 现在 — 什么时候 这 靠近 附近 的 其他 世界 出价
[emˈiː][rɪˈgɑːrd][maɪ] [oʊn] [pæst][laɪf][ˈɔːlmʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [əˈnʌðəz] — [aɪ] [fiːl] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ]
me regard my own past life almost as if it were another's — I feel it in my
我 看待 我的 自己的 过去的 生活 几乎 作为 如果 它 是 另一个的 — 我 感觉 它 在 我的
[ɪnmʊst] [hɑːrt] ,
inmost heart ,
最 心 ,
但是, 当我回首往事——当另一个世界的临近让我将自己的过去生活视作他人的生活时——我内心深处感受到了这一点。

[ænd; ənd] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪˈperd] [emˈiː] [ðʌs] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər]
and bless God for every suffering which has prepared me thus early for
和 保佑 上帝 为了 每一个 痛苦 哪个 有 准备 我 因此 早期的 为了
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .

感谢上帝赐予我的一切苦难, 使我早早地预备好进入他的天家。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] , [wʌn] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [rɪˈmeɪnɪŋ] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] ,
There is but one feeling , one wish of earth , remaining , " she continued ,
那里 是 但 — 感觉 , — 希望 的 地球 , 其余的 , " 她 持续 ,
“世间只剩下一个感觉, 一个愿望,”她继续说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
after a long pause of utter exhaustion .
后 一个 长的 暂停 的 说出 疲惫 .
经过一段漫长的、筋疲力竭的停顿之后。

" [aɪˈtiː][ɪz] [wiːk] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ;
" It is weak , perhaps , and wrong ;
" 它 是 虚弱的 , 也许 , 和 错误的 ;
“这或许是站不住脚的, 而且是错误的;

[bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ˈɑːrθər] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ˈfert(ə)] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [meɪd] [emˈiː] [siːm] [ə; eɪ]
but if — if Arthur could but know that fatal secret which made me seem a
但 如果 — 如果 亚瑟 可以 但 知道 那 致命的 秘密 哪个 制成 我 似乎 一个
[wɜːrs] [dɪˈsiːvər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] ,
worse deceiver than I was — I know it cannot be ,
更糟 骗子 比 我 曾是 — 我 知道 它 不能 是 ;
但是, 如果——如果亚瑟能够知道那个致命的秘密, 那个让我看起来比实际更像个骗子的秘密——我知道这不可能,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [soʊ] [hɔ:nts] [ɛm 'i:] .
but it so haunts me .
但 它 所以 闹鬼的地方 我 ；

但这事一直困扰着我。

[ɪf] [aɪ] ['wedɪd] [wʌn] ['krɪstʃən] , [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['ni:dɪd] [nɑ:t] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] —
If I wedded one Christian , may he not think there needed not this sacrifice —
如果 我 已婚 一 基督教 , 可能 他 不是 思考 那里 需要 不是 这 牺牲 —
['sækrɪfaɪs][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ'self] ,
sacrifice not of myself ,
牺牲 不是 的 我 ,

如果我嫁给一位基督徒，愿他不要认为这种牺牲——不是牺牲我自己——是不必要的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
but of his happiness .
但 的 他的 幸福 ；

但他的幸福。

[oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ]
Oh ! could I
哦 ！ 可以 我

哦！我可以吗？

[bʌt; bət] — [hʌʃ] !
but — Hush !
但 — 嘘 ！

但是——嘘！

[hu:z] [step] [ɪz] [ðæt] ?
whose step is that ?
谁 步 是 那 ？

那是谁的脚步声？

" [ʃi:; ji] ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **she suddenly interrupted herself ; and with the effort of strong excitement** ,
" 她 突然 中断 她自己 ； 和 和 这 努力 的 强的 激动 ,
[stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

她突然打断了自己的话说；激动万分地站了起来，

[ænd; ænd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌŋkəlz] [ɑ:rm] .
and laid her hand on her uncle's arm .
和 铺设 她 手 在 她 叔叔的 手臂 ；

她把手放在叔叔的胳膊上。

" [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['su:ðɪŋli] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ]
" **Nay , my child , there is no sound , he replied soothingly , after listening**
" 不 , 我的 孩子 , 那里 是 不 声音 , " 他 回复 舒缓地 , 后 聆听
[ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
attentively for several moments .
认真地 为了 一些 时刻 ；

“不，我的孩子，没有声音，”他认真地听了一会儿后，平静地回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] .
" **But there is** .
" 但 那里 是 ；

但确实有。

[hɑ:rk] , [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
Hark , dost thou not hear it now ?
听着 , 朋友 你 不是 听到 它 现在 ？

听，你现在听不见了吗？

[gɑ:d][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] ！
God of mercy ！
上帝 的 怜悯 ！

仁慈的上帝！

[ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [maɪ] [prer] — [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ！
thou hast heard my prayer — it is his ！
你 哈斯特 听到 我的 祷告 — 它 是 他的 ！

你已听见我的祷告——那是他的祷告！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈpaʊəlɪslɪ] [bæk] ,
" she exclaimed , sinking powerlessly back ,
" 她 惊呼 , 下沉 无力地 后退 ,

她惊呼一声，无力地向后倒去。

[æɪt; æt][ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈdʒu:liənz] [ˈdʌlər] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [step] ;
at the moment that even Julien's duller ear had caught a rapid step ;
在 这 片刻 那 甚至 朱利安的 更暗淡 耳朵 有 捕捉 一个 迅速的 步 ；

就在这时，就连朱利安那不太敏感的耳朵也听到了一声急促的脚步声；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [wɜ:r; wər] [ˈheɪstɪli] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ˈstænli]
and in another minute the branches were hastily pushed aside , and Stanley
和 在 其他 分钟 这 分支 是 草草 推动 旁边 , 和 斯坦利

[ɪn'di:d] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
indeed stood upon the threshold .
的确 站立 之上 这 临界点 .

又过了一分钟，树枝被匆匆推到一边，斯坦利果然站在了门槛上。

" [mə'ri:] — [ænd; ənd] [ðʌs] ！
" Marie — and thus ！
" 玛丽 — 和 因此 ！

“玛丽——就这样！”

" [hi:; hi] [ˈpæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɪ] ,
" he passionately exclaimed ; and flinging himself on his knees beside her ,
" 他 热情地 惊呼 ; 和 投掷 他自己 在 他的 膝盖 旁 她 ,

他激动地喊道；然后跪倒在她身边，

[hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][hænd] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [ˈægəni] .
he buried his face on her hand , and wept in agony .
他 埋葬 他的 脸 在 她 手 , 和 哭泣 在 痛苦 .

他将脸埋在她的手上，痛苦地哭泣起来。

[ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [er] [mə'ri:] [kʊd; kəd] [ˈræli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɑ:rθəz]
Nearly an hour passed ere Marie could rally from the agitation of Arthur's
几乎 一个 小时 通过了 埃雷 玛丽 可以 集会 从 这 搅动 的 亚瑟的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈprez(ə)ns] [sə'fɪjntli] [tu:; tə] [spi:k] .
unexpected presence sufficiently to speak .
意外 在场 足够 到 说话 .

将近一个小时过去了，玛丽才从亚瑟突然出现带来的激动中缓过神来，开口说话。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][hænd] [kla:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɪ] — [ˈri:ələɪzɪŋ]
She lay with her hand clasped in his , and his arm around her — realizing
她 躺 和 她 手 紧握 在 他的 , 和 他的 手臂 大约 她 — 意识到

, [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
, indeed , to the full ,
, 的确 , 到 这 满的 ,

她躺着，手紧紧握在他的手中，他的手臂也搂着她——她确实完全明白了这一点。

[ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
the soothing consolation of his presence ,
这 舒缓 安慰 的 他的 在场 ,

他的存在带来了抚慰人心的慰藉。

[bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [spi:k] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [soʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː]
but **utterly** **powerless** **to** **speak** **that** **for** **which** **she** **had** **so** **longed** **to** **see**
但 完全地 无力 到 说话 那 为了 哪个 她 有 所以 渴望 到 看
[hɪm; ɪm] [wʌns] [əˈgen] .
him **once** **again** .
他 一次 再次 .

但她却完全无力说出她多么渴望再次见到他的话。

[ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈnoʊn] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈiːðər] [tuː; tə]
The **extent** **of** **her** **weakness** **had** **been** **unknown** **till** **that** **moment** **either** **to**
这 程度 的 她 弱点 有 到过 未知 直到 那 片刻 任何一个 到
[hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [ɔːr] [hɜːrˈself] ,
her **uncle** **or** **herself** ,
她 叔叔 或者 她自己 ,

直到那一刻，她的叔叔和她自己都不知道她身体虚弱到什么程度。

[ænd; ənd] [ˈdʒuːliːən] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈterər] [lest] [ðə; ði] [ɪnˈdɪˈfainəbl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt]
and **Julien** **watched** **over** **her** **in** **terror** **lest** **the** **indefinable** **change** **which** **in** **that**
和 朱利安 观看 超过 她 在 恐怖 免得 这 无法定义的 改变 哪个 在 那
[ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [pərˈseptəbli] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd]
hour **of** **stillness** **was** **perceptibly** **stealing** **over** **her** **features** **should** **be** **indeed**
小时 的 寂静 曾是 明显地 偷窃 超过 她 特征 应该 是 的确

[ðə; ði] [dɪm] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
the **dim** **shadow** **of** **death** .
这 暗淡 阴影 的 死亡 .

朱利安战战兢兢地守着她，生怕在那片刻的静谧中，她脸上逐渐显现的难以言喻的变化，实际上是死亡的阴影。

[tuː; tə] [ˈɑːrθər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
To **Arthur** **speech** **was** **equally** **impossible** ,
到 亚瑟 演讲 曾是 同样地 不可能的 ,

对亚瑟来说，说话同样是不可能的。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskersli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
save **in** **the** **scarcely** **articulate** **expressions** **of** **love** **and** **reverence** **which** **he**
节省 在 这 几乎 能言善辩 表达式 的 爱 和 崇敬 哪个 他
[ˈlævɪʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
lavished **on** **her** .
慷慨的 在 她 .

除了他几乎无法言喻地表达对她的爱慕和敬意之外。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [ðʌs] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪmˈself] [hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] .
What **he** **had** **hoped** **in** **thus** **seeking** **her** **he** **could** **not** **himself** **have** **defined** .
什么 他 有 希望 在 因此 寻求 她 他 可以 不是 他自己 有 定义 .
他如此寻找她究竟抱有怎样的希望，连他自己也无法说清。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,
His **whole** **soul** **was** **absorbed** **in** **the** **wild** **wish** **to** **see** **her** **again** ,
他的 所有的 灵魂 曾是 吸收 在 这 荒野 希望 到 看 她 再次 ,

他整个人都被想要再次见到她的强烈愿望所占据。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **the** **thoughts** **of** **death** **for** **her** **had** **never** **entered** **his** **heart** .
和 这 想法 的 死亡 为了 她 有 绝不 进入 他的 心 .

他从未想过她的死。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [ˈmɜːrsi] [wɪtʃ]
The **shock** , **then** , **had** **been** **terrible** , **and** **to** **realize** **the** **infinite** **mercy** **which**
这 震惊 , 然后 , 有 到过 糟糕的 , 和 到 意识到 这 无限 怜悯 哪个
[ðʌs] [beɪd] [ˈsaːroʊ] [siːs] ,
thus **bade** **sorrow** **cease** ,
因此 巴德 悲哀 停止 ,

因此，当时的震惊是巨大的，而意识到这无限的慈悲使悲伤止息，

[wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
was in such a moment impossible .
曾是 在 这样的 一个 片刻 不可能的 .

在那种情况下，这是不可能的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [geɪz] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] , [jet] ,
He could but gaze and clasp her closer and closer , yet ,
他 可以 但 目光 和 搭扣 她 更近 和 更近 , 然而 ,
他只能凝视着她，将她抱得更紧，然而，

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈvəːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
as if even death should be averted by his love .
作为 如果 甚至 死亡 应该 是 避免了 经过 他的 爱 .
仿佛他的爱甚至能阻止死亡。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒuːliːən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntli] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
" Uncle Julien , " she murmured , as she faintly extended her hand towards him
" 叔叔 朱利安 , " 她 低声说道 , 作为 她 淡淡的 扩展 她 手 向 他
,
.
,"
"朱利安叔叔，"她低声说道，同时轻轻地向他伸出手。

" [ðəʊ] [wɪlt] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][klæsp][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; hæz][soʊ] [lʌvd] [ðəɪ] [məˈriː] !
" thou wilt not refuse to clasp hands with one who has so loved thy Marie !
" 你 枯萎 不是 拒绝 到 搭扣 双手 和 一 who 有 所以 喜爱 你的 玛丽 !
你不会拒绝与如此深爱你的玛丽的人握手吧！

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ˈɑːrθər] , [oʊ] ! [skɔːrn][hɪm; ɪm][nɑːt] .
And thou , Arthur , oh ! scorn him not .
和 你 , 亚瑟 , 哦 ! 轻蔑 他 不是 .
而你，亚瑟，哦！切莫轻视他。

[wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈdʌndʒənz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ɡreɪv]
Without him the invisible dungeons of the Inquisition would have been my grave
没有 他 这 无形的 地下城 的 这 宗教裁判所 会 有 到过 我的 严重
,
.
,"
如果没有他，宗教裁判所那无形的地牢就会成为我的坟墓。

[ænd; ənd] [ðəɪn] [ðæt] [lʌ; əv][ə; eɪ] [dɪsˈanəːd] [naɪt] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ˈmɜːrdərər] .
and thine that of a dishonored knight and suspected murderer .
和 你的 那 的 一个 蒙羞 骑士 和 怀疑 凶手 .
而你，则是一个蒙羞的骑士和被怀疑是杀人犯的人。

" [ðə; ði] [aɪz] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [met] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hændz][wɜːr; wər] [ɡrɑːspt] [ɪn] [ðæt]
" The eyes of her companions met , and their hands were grasped in that
" 这 眼睛 的 她 同伴 遇见 , 和 他们的 双手 是 抓住 在 那
[fɜːrm] [ˈpreʃər] ,
firm pressure ,
公司 压力 ,
"她的同伴们目光交汇，双手紧紧相握。"

[bɪˈtreɪŋ] [ˈjuːnəti][lʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][rɪˈsɪpræk(ə)l] [ɪˈstiːm] , [wɪtʃ] [niːd] [noʊ][wɜːrdz] .
betraying unity of feeling , and reciprocal esteem , which need no words .
背叛 统一 的 感觉 , 和 互惠的 尊重 , 哪个 需要 不 字 .
流露出的情感上的契合和相互的尊重，无需言语。

" [reɪz] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈdɪrɪst] [ˈɑːrθər] ; [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒuːliːən] " [pʊt] [bæk] [ðæt] [ˈspreɪdɪŋ] [bəʊ] .
" Raise me a little , dearest Arthur ; uncle Julien " put back that spreading bough .
" 增加 我 一个 小的 , 亲爱的 亚瑟 ; 叔叔 朱利安 " 放 后退 那 传播 买 .
"亲爱的亚瑟，请你扶我起来一点；朱利安叔叔"把那枝繁叶茂的树枝放回原处。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃər] [er] [meɪ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] .
I would say something more , and the fresher air may give me strength .
我 会 说 某物 更多的 , 和 这 更清新 空气 可能 给 我 力量 .
我还有话想说, 或许呼吸一下新鲜空气能给我一些力量。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [briːz] [ɪz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] ;
the evening breeze is so fresh and sweet ;
这 晚上 微风 是 所以 新鲜的 和 甜的 ;
晚风清新甜美;

[aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] [wɜːr; wər] ['hʌvər]
it always makes me feel as if the spirits of those we loved were hovering
它 总是 制作 我 感觉 作为 如果 这 烈酒 的 那些 我们 喜爱 是 悬停
[nɪr] [juː 'es] .
near us .
靠近 我们 .

它总是让我感觉, 我们所爱之人的灵魂仿佛就在我们身边徘徊。

[wiː; wi][hoʊld] [mʌt] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['dɪrə] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] [ɪn][ðə; ði][kɑːm]
We hold much closer and dearer communion with the beloved dead in the calm
我们 抓住 很多 更近 和 更贵 圣餐 和 这 心爱 死的 在 这 冷静的
[ˈtwɑɪlaɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɡerɪʃ] [deɪ] .
twilight than in the garish day .
暮 比 在 这 扎眼 天 .

在宁静的黄昏中, 我们与逝去的亲人之间的联系比在喧嚣的白昼中更加紧密和珍贵。

[ˈɑːrθər] , ['dɪrɪst] , [ðəʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [laɪk] [ðɪs] . "
Arthur , dearest , thou wilt think of me sometimes in an hour like this . "
亚瑟 , 亲爱的 , 你 枯萎 思考 的 我 有时 在 一个 小时 喜欢 这 . "
亲爱的亚瑟, 你总会在这样的时刻想起我。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ? " [hiː; hi] ['pæʃənətli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **When shall I not think of thee ?** " **he passionately rejoined .**
" 什么时候 将 我 不是 思考 的 你 ? " 他 热情地 重新加入 .
“我何时才能不想起你呢?”他激动地回答道。

" [oʊ] , [mə'riː] , [mə'riː] !
" **Oh , Marie , Marie !**
" 哦 , 玛丽 , 玛丽 !
“哦, 玛丽, 玛丽!”

[aɪ] [θɔːt] [ˌsepə'reɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['ægəni] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ;
I thought separation on earth the worst agony that could befall me ;
我 想法 分离 在 地球 这 最差 痛苦 那 可以 降临 我 ;
我曾以为人间离别是我所能遭遇的最痛苦的事;

[bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [deθ] ? "
but what — what is it compared to the eternal one of death ? "
但 什么 — 什么 是 它 比较的 到 这 永恒 一 的 死亡 ? "
但是, 与永恒的死亡相比, 这又算得了什么呢?

" [noʊ] , [noʊ] , [naːt][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ˈɑːrθər] .
" **No , no , not eternal , Arthur .**
" 不 , 不 , 不是 永恒 , 亚瑟 .
“不, 不, 不是永恒的, 亚瑟。”

[ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɹ; əv][kri:d] [ɔ:r] [feɪθ] ;
In heaven I feel there is no distinction of creed or faith ;
在 天堂 我 感觉 那里 是 不 区别 的 信条 或者 信仰 ;

我觉得在天堂里没有信条或信仰的区别；

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l] [lʌv] [gɑ:d][ænd; ənd][wʌn] [ə'hʌðər] [ðer; ðər] ,
we shall all love God and one another there ,
我们 将 全部 爱 上帝 和 一 其他 那里 ,

在那里，我们都会爱上上帝，也会彼此相爱。

[ænd; ənd] [ɜ:θs] ['fɪr(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [kæn; kən]['nevər] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
and earth's fearful distinctions can never come between us .
和 地球的 可怕 区别 能 绝不 来 之间 我们 :

地球上那些可怕的差别永远无法将我们分开。

[aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [kri:d] [ɹ; əv][ðəɪ] ['pi:p(ə)l] , [nɔ:r][ɹ; əv][sʌm; səm][ɹ; əv] [maɪn] ;
I know such is not the creed of thy people , nor of some of mine ;
我 知道 这样的 是 不是 这 信条 的 你的 人们 , 也不 的 一些 的 矿 ;

我知道这并非你们人民的信条，也不是我们一些人民的信条；

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] ['stændɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ][ɹ; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] ,
but when thou standest on the verge of eternity , as I do now ,
但 什么时候 你 最 在 这 边缘 的 永恒 , 作为 我 做 现在 ,

但是，当你像我一样，站在永恒的边缘时，

[ðəʊ] [wɪlt] [fi:l] [ðɪs] [tu:] . "
thou wilt feel this too . "
你 枯萎 感觉 这 也 : "

你也会有这种感觉。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" **How can I gaze on thee , and not believe it ?**
" 如何 能 我 目光 在 你 , 和 不是 相信 它 ?

“我怎能凝视你而不相信呢？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he replied .**
" 他 回复 :

他回答道。

" [ðə; ði] ['laʊdəst] ['θʌndərz] [ɹ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊərəti][ɹ; əv]
" **The loudest thunders of the church could not shake my trust in the purity of**
" 这 最响亮 雷声 的 这 教会 可以 不是 摇 我的 相信 在 这 纯度 的

['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“教堂里最响亮的雷声也无法动摇我对天堂纯洁性的信念。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðəɪn] . "
which is thine . "
哪个 是 你的 : "

这是你的。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðəʊ] ['lʌvst] , [ɑ:rθər] .
" **Because thou lovest , Arthur .**
" 因为 你 最爱 , 亚瑟 :

“因为你爱我，亚瑟。”

[ðəɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðəɪ] ['heɪtrɪd] [ɹ; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] ; [ænd; ənd] ,
Thy love for Marie is stronger than thy hatred of her race ; and ,
你的 爱 为了 玛丽 是 更强 比 你的 仇恨 的 她 种族 ; 和 ,

你对玛丽的爱胜过你对她种族的仇恨；而且，

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ðʌs] , [aɪ] [noʊ] [ðəʊ] [hæst] [fəˈgɪvn] . "
if thou lovest thus , I know thou hast forgiven ."
如果 你 最爱 因此 , 我 知道 你 哈斯特 已原谅 . "

如果你如此爱我，我知道你已经原谅了我。

" [fəˈgɪvn] !
" Forgiven !
" 已原谅 !

“原谅了！ ”

" [hiː; hi] [ˈpæʃənətli] [riˈtərəɪtɪd] .
" he passionately reiterated .
" 他 热情地 重申 .

他激动地重申道。

" [jes] , [ˈdɪrɪst] [ˈɑːrθər] .
" Yes , dearest Arthur .
" 是的 , 亲爱的 亚瑟 .

“是的，亲爱的亚瑟。”

[ɪz][ðə; ði][pæst] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd] [ðɪː] [ɪz] [fərˈɡɑːtn] [ˈiːv(ə)n][æz; əz]
Is the past indeed so obliterated that the wrong I did thee is forgotten even as
是 这 过去的 的确 所以 彻底摧毁 那 这 错误的 我 做过 你 是 被遗忘的 甚至 作为
[fəˈgɪvn] ?
forgiven ?
已原谅 ?

难道过去真的已被彻底抹去，以至于我对你犯下的错不仅被原谅，也被遗忘了吗？

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈɑːrθər] !
But , oh , Arthur !
但 , 哦 , 亚瑟 !

但是，哦，亚瑟！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðen] .
it was not so unjustifiable as it seemed then .
它 曾是 不是 所以 无理 作为 它 似乎 然后 .

当时看来，这并非完全没有道理。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ɪzəˈbeləz] [kɔːrt] .
I dared not breathe the truth in Isabella's court .
我 敢于 不是 呼吸 这 真相 在 伊莎贝拉的 法庭 .

在伊莎贝拉的宫廷里，我不敢说出真相。

[aɪ] [der] [nɑːt] [ˈwɪspər] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [seɪv] [tuː; tə] [ðɪː] , [huː] [wɒd] [daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈviːl] [aɪ ˈtiː] .
I dare not whisper it now save to thee , who would die rather than reveal it .
我 敢 不是 耳语 它 现在 节省 到 你 , WHO 会 死 相当 比 揭示 它 .

除了你之外，我现在不敢悄悄告诉任何人，你宁愿死也不会泄露秘密。

[ˈɑːrθər] , [ˈdɪrɪst] [ˈɑːrθər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkrɪstʃən] [huːm] [aɪ] [ˈwedɪd] .
Arthur , dearest Arthur , it was no Christian whom I wedded .
亚瑟 , 亲爱的 亚瑟 , 它 曾是 不 基督教 谁 我 已婚 .

亚瑟，我亲爱的亚瑟，我嫁的并不是基督徒。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'trʊðd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [tʃaɪldhʊd] , [ðəʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][nɑːt] ; [ænd; ənd]
We had been betrothed from early childhood , though I knew it not ; and
 我们 有 到过 未婚妻 从 早期的 童年 , 尽管 我 知道 它 不是 ; 和
 [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
when the time came ,
 什么时候 这 时间 来了 ,
 我们从小就订婚了, 虽然我当时并不知情; 而当时机成熟时,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:ɪ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] ['fa:ðəz] [kɜ:rs] ,
I could not draw down on me a father's curse ,
 我 可以 不是 画 向下 在 我 一个 父亲的 诅咒 ,
 我无法承受父亲的诅咒,

[ɔ:r] [dæʃ] [wɪð; wɪθ]['ægəni][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt][soʊ] ['tʃerɪʃt] , [soʊ] [lʌvd] [em 'i:] ,
or dash with agony a heart that so cherished , so loved me ,
 或者 短跑 和 痛苦 一个 心 那 所以 珍爱 , 所以 喜爱 我 ,
 或者让那颗如此珍爱我、如此深爱我的心痛苦地破碎,

[baɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ɹ; əv][ə; eɪ] [truːθ] [wɪθ] [kʊd; kəd][əˈveɪl][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
by revelation of a truth which could avail me nothing , and would bring him
 经过 启示 的 一个 真相 哪个 可以 可用 我 没有什么 , 和 会 带来 他
 [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] .
but misery .
 但 苦难 .

通过揭示一个对我毫无益处，只会给他带来痛苦的真相。

['fə:dənænd] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] , [æz; əz] [maɪ'self] . "

Ferdinand was my cousin — a child of Israel , as myself . "

费迪南德 曾是 我的 表哥 — 一个 孩子 的 以色列 , 作为 我 . "

费迪南德是我的表兄——和我一样，他也是以色列人。

" [naʊ] [ˈhev(ə)n] [bles] [ði:] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [maɪ] [oʊn] , [truː] , [ˈpreʃəs] [məˈri:] ! " [ɪkˈskleɪmd]
" Now heaven bless thee for those words , my own , true , precious Marie ! " exclaimed
 " 现在 天堂 保佑 你 为了 那些 字 , 我的 自己的 , 真的 , 宝贵的 玛丽 ! " 惊呼
 [ˈstænli] ,
Stanley ,
 斯坦利 ,

“感谢上天赐予你的这些话, 我亲爱的、真诚的、珍贵的玛丽!”斯坦利惊呼道。

[ɪn] [strɔːŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ] [stiːl] [ˈkloʊzər] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps]
in strong emotion , and clasping her still closer , he pressed his quivering lips
 在 强的 情感 , 和 紧握 她 仍然 更近 , 他 按下 他的 颤抖 嘴唇
 [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
to her forehead ,
 到 她 前额 ,
 他情绪激动, 将她抱得更紧, 颤抖的嘴唇贴在她的额头上。

['stɑ:tɪŋ] [ɪn] ['æɡəni] [æz; əz] [hi:; hi] [mɑ:rkɪt] [d̩ə; ði] [kəʊld] , [dæmp] ['du:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɡæðəd] [ə'pɑ:n] **starting in agony as he marked the cold , damp dews which had gathered upon**
开始 在 痛苦 作为 他 标记 这 寒冷的 , 潮湿 露水 哪个 有 聚集 之上
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当他注意到屋顶上聚集的冰冷潮湿的露水时，他痛苦地呻吟起来。

[tu:] [ˈtru:li] [ðə; ði] [ˈɪndeks] [ʌv; əv] [diˈpɑ:tɪŋ] [laɪf] .
too truly the index of departing life .
 也 真的 这 指数 的 离开 生活 .

也确实是生命终结的标志。

[hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [noʊ] [mɔ:r] — [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
He besought her to speak no more — the exertion was exhausting her ;
他 恳求 她 到 说话 不 更多的 — 这 用力 曾是 精疲力竭 她 ;
[fi:; fi] [smaɪld] ['feɪntli] ,
she smiled faintly ,
她 微笑 淡淡的 ,

他恳求她不要再说话了——她已经精疲力竭；她微微一笑。

[dræŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [dra:ft] [wɪt] ['dzu:li:ən] ['prɒfəd] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:z]
drank of the reviving draught which Julien proffered , and lay for a few
喝 的 这 复苏 草稿 哪个 朱利安 提供的 , 和 躺 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [kɑ:m][ænd; ənd] [sti:l] .
minutes calm and still .
分钟 冷静的 和 仍然 .

她喝了朱利安递来的提神饮料，平静地躺了几分钟。

" [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [naʊ] , " [fi:; fi] [sed] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .
" I am better now , " she said , after an interval .
" 我 是 更好的 现在 , " 她 说 , 后 一个 间隔 .

“我现在好多了，”她停顿了一下后说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ðæt] [tru:θ] ,
" It was only the excitement of speaking that truth ,
" 它 曾是 仅有的 这 激动 的 请讲 那 真相 ,

“那只是说出真相时的激动心情而已。”

[wɪt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] — [tu:; tə] [klɪr] [maɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which I have so long desired to reveal — to clear my memory from the
哪个 我 有 所以 长的 想要的 到 揭示 — 到 清除 我的 记忆 从 这
[kə'pri:s] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:nstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['i:v(ə)n][ðəɪ] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i: ;
caprice and inconstancy with which even thy love must have charged me ;
任性 和 反复无常 和 哪个 甚至 你的 爱 必须 有 带电 我 ;

我一直渴望揭露真相——为了洗去我记忆中那反复无常、喜怒无常的情绪，即使是你的爱也必然会让我如此；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑ:rθər] , [ˈprɑ:mɪs] [em 'i:][ðæt] [ðəʊ] [wɪlt][nɑ:t] [mɔ:rn] [em 'i:][tu:;] [lɔ:ŋ] :
and now , Arthur , promise me that thou wilt not mourn me too long :
和 现在 , 亚瑟 , 承诺 我 那 你 枯萎 不是 哀悼 我 也 长的 :

亚瑟，现在请你答应我，不要为我悲伤太久：

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [straɪv] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['mɪzəri] , [wɪt] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] ,
that thou wilt strive to conquer the morbid misery , which I know , if encouraged ,
那 你 枯萎 努力 到 征服 这 病态的 苦难 , 哪个 我 知道 , 如果 鼓励 ,

你会努力战胜那令人痛苦的悲伤，我知道，如果受到鼓励，

[wɪl] [klaʊd] [ðəɪ] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [kə'rɪr] [wɪt] [mʌst; məst]
will cloud thy whole life , and unfit thee for the glorious career which must
将要 云 你的 所有的 生活 , 和 不合格 你 为了 这 辉煌 职业 哪个 必须
[ˈʌðərwaɪz] [bi:; bi] [ðəɪn] .
otherwise be thine .
否则 是 你的 .

这将使你的一生蒙上阴影，使你无法成就原本属于你的辉煌事业。

[du:][nɑ:t] [fər'get] [em 'i:] ['hoʊlli] , [lʌv] ,
Do not forget me wholly , love ,
做 不是 忘记 我 完全 , 爱 ,

亲爱的，请不要忘记我。

[bʌt; bət] [di:m] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['meməri] ['nevər][tu:; tə] [lʌv] [ə'gen] .
but deem it not a duty to my memory never to love again .
但 认为 它 不是 一个 责任 到 我的 记忆 绝不 到 爱 再次 .

但我认为，为了纪念我，我不应该放弃再次恋爱的权利。

[ˈɑːrθər] , [ˈdɪrɪst] , [ðəʊ] [kænst] [bɪˈstəʊ] [ˈhæpɪnəs] [ɑːn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn]
Arthur , dearest , thou canst bestow happiness on another , and one of thine own
亚瑟 , 亲爱的 , 你 罐 赐给 幸福 在 其他 , 和 一 的 你的 自己的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

亲爱的亚瑟，你能够给别人带来幸福，即使是和你信仰相同的人。

[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðəɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] .
even such happiness as to have been thy wife would have given me .
甚至 这样的 幸福 作为 到 有 到过 你的 妻子 会 有 给定 我 .

即使只是做你的妻子，也能给我带来莫大的幸福。

[duː][nɑːt][rɪˈdʒekt][ðə; ði][kɑːm] [rest] [ænd; ənd] [ˈpiːsflnəs] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ʌv] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Do not reject the calm rest and peacefulness , which such love will bring to thee ,
做 不是 拒绝 这 冷静的 休息 和 宁静 , 哪个 这样的 爱 将要 带来 到 你 ,
不要拒绝这份爱将带给你的平静安宁。

[ðoʊ] [naʊ] [ðəʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ˈloʊðɪŋ] .
though now thou feelest as if the very thought were loathing .
尽管 现在 你 感觉最 作为 如果 这 非常 想法 是 厌恶 .
但现在你却觉得光是想到这件事就令人厌恶。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv][em ˈiː] ; [fɔːr; fər] [ˈdʒuːəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [em ˈiː] ,
She will speak to thee of me ; for Jewess as she knew me ,
她 将要 说话 到 你 的 我 ; 为了 犹太女人 作为 她 知道 我 ,
她会向你讲述我的故事；因为她认识我时，她是个犹太人。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ʌvd] [ænd; ənd] [tendɪd] [em ˈiː][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [wept] [maɪ] [ˈbænɪʃmənt] ,
she has loved and tended me in suffering , and so wept my banishment ,
她 有 喜爱 和 倾向于 我 在 痛苦 , 和 所以 哭泣 我的 流放 ,
她曾在我受苦时爱护我、照顾我，因此为我的放逐而哭泣。

[ðæt] [maɪ][ˈfroʊz(ə)n] [terz] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [floʊd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːrz] .
that my frozen tears had well nigh flowed in seeing hers .
那 我的 冷冻 眼泪 有 出色地 夜 流动 在 看到 她的 .
看到她的眼泪，我几乎要夺眶而出。

[siːk] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪzəˈbeləz] [kɔːrt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] , [ˈɑːrθər] — [ɪf] [æt; ət][fɜːrst]
Seek her in Isabella's court , and try to love her , Arthur — if at first
寻找 她 在 伊莎贝拉的 法庭 , 和 尝试 到 爱 她 , 亚瑟 — 如果 在 第一的
[ˈmɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
merely for my sake ,
仅仅 为了 我的 清酒 ,
去伊莎贝拉的宫廷里寻找她，试着去爱她，亚瑟——即使一开始只是为了我。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] , [suːn] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
it will soon , soon be for her own .
它 将要 很快 , 很快 是 为了 她 自己的 .
很快，很快就会属于她自己了。

" [ɪmˈpresɪvli] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋli] , [ðiːz] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [ˈɑːrθɜːz] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
" **Impressively and pleadingly , these words fell on Arthur's aching heart ,**
" 令人印象深刻 和 恳求地 , 这些 字 跌倒 在 亚瑟的 疼痛 心 ,
“这些话语深深触动了亚瑟痛苦的心，既充满恳求，又令人动容。”

[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ænd; ənd]
even at that moment when he felt to comply with them was and
甚至 在 那 片刻 什么时候 他 毛毡 到 遵守 和 他们 曾是 和
[mʌst; məst][ˈevər][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
must ever be impossible .
必须 曾经 是 不可能的 .
即使在那一刻，他也觉得服从他们是不可能，而且永远不可能。

[wen] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ægəni] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen]
When time had done its work , and softened individual agony , they returned again
什么时候 时间 有 完毕 它是 工作 , 和 软化 个人 痛苦 , 他们 返回 再次
[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ;
and yet again ;
和 然而 再次 ;

当时间抚平了个人的痛苦，他们一次又一次又一次地回来了；

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [si:md] [les] ['peɪnf(ə)][tu:; tə] [ə'beɪ] .
and at each returning , seemed less painful to obey .
和 在 每个 返回 , 似乎 较少的 痛苦 到 服从 .

每次返回时，服从似乎都变得不那么痛苦了。

" [ænd; ənd] [ɪzə'belə] , [maɪ][kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] , ['dʒenərəs] ['mɪstrəs] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri]
" And Isabella , my kind , loving , generous mistress , " she continued , after a very
" 和 伊莎贝拉 , 我的 种类 , 爱 , 慷慨的 情妇 , " 她 持续 , 后 一个 非常
[b:ŋ] [pɔ:z] ,
long pause ,
长的 暂停 ,

“还有伊莎贝拉，我善良、慈爱、慷慨的女主人，”她停顿了很久之后继续说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [æz; əz] ['skersli] [tu:; tə] [meɪk] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ðə; ði] [wɜ:rdz]
and her voice was so faint as scarcely to make distinguishable the words
和 她 嗓音 曾是 所以 头晕的 作为 几乎 到 制作 可区分的 这 字
,
!
,

她的声音非常微弱，几乎听不清她在说什么。

[seɪv] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [stiɪl] ['lɪŋɡərɪŋ] ['swi:tənəs] , [ænd; ənd] ['klɪɹnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɑ:r,tɪkju'leɪʃn] — "
save for the still lingering sweetness , and clearness of her articulation — "
节省 为了 这 仍然 挥之不去的 甜味 , 和 清晰度 的 她 关节 — "
[oʊ] !
Oh !
哦 !

除了她话语中仍然残留的甜蜜和清晰的表达——“哦！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
what can I say to her ?
什么 能 我 说 到 她 ?

我该对她说些什么呢？

['ɑ:rθər] , ['dɪrɪst] ['ɑ:rθər] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [aɪ] [oʊ] [hɜ:r; həɹ] .
Arthur , dearest Arthur , thou must repay the debt of gratitude I owe her .
亚瑟 , 亲爱的 亚瑟 , 你 必须 偿还 这 债务 的 感激 我 欠 她 .

亚瑟，我最亲爱的亚瑟，你必须偿还我欠她的恩情。

[hɜ:r; həɹ] [kri:d] [kən'demz] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [lʌvz] [em 'i:] — [aɪ] , [stiɪl] , [stiɪl] !
Her creed condemns , but her heart loves me — aye , still , still !
她 信条 谴责 , 但 她 心 爱 我 — 是的 , 仍然 , 仍然 !

她的信条谴责我，但她的心却爱我——是的，依然，依然！

[ænd; ənd] ['betər] ([ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [soʊ]) [ðæn; ðən][hæd; həd][aɪ][fɔ:r; fəɹ] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ] [tɜ:rnd]
And better (though she cannot think so) than had I for earthly joy turned
和 更好的 (尽管 她 不能 思考 所以) 比 有 我 为了 尘世的 喜悦 转向
['treɪtər] [tu:; tə][maɪ][gɑ:d] .
traitor to my God .
叛徒 到 我的 上帝 .

（虽然她自己不这么认为）这总比我为了世俗的快乐而背叛我的上帝要好得多。

[oʊ] , [tel] [hɜ:r; hər] [həʊ] [wið; wiθ][maɪ][ləst] [breθ] [aɪ][lʌvd] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; hər] , [ˈɑ:rθər] ;
Oh , tell her how with my last breath I loved and blessed her , Arthur ;
哦 , 告诉 她 如何 和 我的 最后的 气息 我 喜爱 和 蒙福 她 , 亚瑟 ;
哦, 亚瑟, 请告诉她, 我用尽最后一口气, 依然深爱着她, 祝福着她;

[tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [əˈgen] , [wer] [dʒu:][ænd; ənd][ˈdʒentaɪl] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] !
tell her we shall meet again , where Jew and Gentile worship the same God !
告诉 她 我们 将 见面 再次 , 在哪里 犹 和 外邦人 崇拜 这 相同的 上帝 !
告诉她我们还会再见面, 届时犹太人和外邦人将敬拜同一位神!

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [pru:vd] — [pru:vd] — [həʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ɡroʊn]
Oh that I could but have proved — proved — How suddenly it has grown
哦 那 我 可以 但 有 已证实 — 已证实 — 如何 突然 它 有 生长
[dɑ:rk] !
dark !
黑暗的 !
哦, 我多么希望能够证明——证明——天黑得多么突然!

[ˈʌŋk(ə)][ˈdʒu:li:ən] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [prer] ?
Uncle Julien , is it not time for the evening prayer ?
叔叔 朱利安 , 是 它 不是 时间 为了 这 晚上 祷告 ?
朱利安叔叔, 是不是该做晚祷了?

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rdləs] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi]
" **And her lips moved in the wordless utterance of the prayer for which she**
" 和 她 嘴唇 已搬 在 这 无言 发声 的 这 祷告 为了 哪个 她
[hæd; həd] [æskt] ,
had asked ,
有 问 ,
“她的嘴唇翕动着, 无声地默念着她所祈求的祷告,

[fəˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [bɪn] [sed] ;
forgetting it had some time before been said ;
遗忘 它 有 一些 时间 前 到过 说 ;
忘记了这话是之前说过的;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [hed] [sʌŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ɑ:n] [ˈɑ:rθɜ:z] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and then her head sunk lower and lower on Arthur's bosom , and there
和 然后 她 头 沉没 降低 和 降低 在 亚瑟的 怀 , 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
was no sound .
曾是 不 声音 .
然后她的头越来越低地埋在亚瑟的胸膛上, 没有发出任何声音。

[ˈtwɑɪlaɪt] [ˈlɪŋgə] , [æz; əz][loʊθ][tu:; tə] [dɪsəˈpɪr] , [ðen] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:] [naɪt] ,
Twilight lingered , as loth to disappear , then deepened into night ,
暮 徘徊不去 , 作为 洛斯 到 消失 , 然后 加深 进入 夜晚 ,
暮色迟迟不肯消逝, 最终渐渐隐入夜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [læmps] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tents] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈbraɪtli] [ɪˈlju:mind] [ðə; ði]
and the silver lamps within the tents brighter and more brightly illumined the
和 这 银 灯 之内 这 帐篷 更亮 和 更多的 明亮地 照明 这
[glu:m] ;
gloom ;
愁云 ;
帐篷里的银灯越来越亮, 照亮了昏暗的夜色;

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [mu:vd] [nɑ:t] , [sə'presɪŋ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [breθ] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb] [ðæt]
but Arthur moved not , suppressing even his breath , lest he should disturb that
但 亚瑟 已搬 不是 , 抑制 甚至 他的 气息 , 免得 他 应该 打扰 那
[di:p] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'pəʊz] .
deep and still repose .
深的 和 仍然 休息 .

但亚瑟一动不动，甚至屏住呼吸，生怕打扰到那深沉而宁静的安宁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæən; ðən][æən; ən] ['aʊər]
It was more than an hour
它 曾是 更多的 比 一个 小时

超过一个小时。

[er] ['dʒu:li:ən][mɔ'rɑ:ləs][kʊd; kəd] ['ri:ələɪz][ðə; ði] [tru:θ] ,
ere Julien Morales could realize the truth ,
埃雷 朱利安 莫拉莱斯 可以 意识到 这 真相 ,

在朱利安·莫拉莱斯意识到真相之前，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['dʒentli] [en'devəd] [tu:; tə][ʌn'klæsp] ['ɑ:rθɜ:z] [ˈɔ:lməʊst] [kən'vʌlsɪv] [hoʊld] ,
and then he gently endeavored to unclasp Arthur's almost convulsive hold ,
和 然后 他 轻轻地 努力 到 松 亚瑟的 几乎 痉挛 抓住 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,
and with ,
和 和 ,

然后他轻轻地试图解开亚瑟几乎痉挛般的抓握，并.....

['kaɪndli] [fɔ:rs] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] .
kindly force to lead him from the couch .
亲切地 力量 到 带领 他 从 这 长椅 .

好心地把他从沙发上扶起来。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [fɒl] [ə'pɑ:n] [ðæt] [swi:t] , [swi:t] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
The light of the lamp fell full upon that sweet , sweet face ; and , oh !
这 光 的 这 灯 跌倒 满的 之上 那 甜的 , 甜的 脸 ; 和 , 哦 !

灯光完全照在那张甜美可爱的脸上；哦！

['nevər] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['lʌvli] .
never had it seemed so lovely .
绝不 有 它 似乎 所以 迷人的 .

从未见过这么漂亮的。

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] ;
The awful stillness of sculptured repose was indeed there ;
这 可怕 寂静 的 雕塑 休息 曾是 的确 那里 ;

雕塑般的静谧令人敬畏；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ɪ'məʊʃənz][hæd; həd] [pæst] [ə'wei] , [ænd; ənd] [nɔ:t]
the breath of life and its disturbing emotions had passed away , and nought
这 气息 的 生活 和 它是 令人不安 情绪 有 通过了 离开 , 和 零

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃraɪn] [rɪ'meɪnd] .
but the shrine remained .
但 这 神社 剩余 .

生命的气息和它带来的种种不安情绪都已消逝，只剩下神龛。

[bʌt; bət] [laɪk] ['mɑ:rb(ə)] ['skʌlptʃərd] [baɪ]['gɑ:dz][hænd] , [ðæt] [swi:t] [feɪs] [gli:md] — [ˈsi:mɪŋ] , [ɪn][ɪts]
But like marble sculptured by God's hand , that sweet face gleamed — seeming , in its
但 喜欢 大理石 雕塑 经过 神的 手 , 那 甜的 脸 闪闪发光 — 似乎 , 在 它是

[pɜ:rfɪkt] ['treɪsəri] ,
perfect tracery ,
完美的 花饰 ,

但就像上帝亲手雕刻的大理石一样，那张甜美的脸庞闪闪发光——仿佛在其完美的纹饰中，

[ɪts] ['hev(ə)nli] [rɪ'poʊz] , [tuː; tə] ['wɪspər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['ægəni] , " [biː; bi] [stɪl] — [maɪ] **its heavenly repose , to whisper even to the waves of agony , " Be still — my**
它是 天上 休息 , 到 耳语 甚至 到 这 波浪 的 痛苦 , " 是 仍然 — 我的
['spɪrɪt][ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] !
spirit is with God !
精神 是 和 上帝 !

它那天堂般的安息, 甚至对着痛苦的浪潮低语: “安静吧——我的灵魂与神同在! ”

" [ˈdʒuːliːən] [mɒˈrɑːləs] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ['stænlɪ] — [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] — [ðə; ði] [ˈdʒuːɪ]]
" Julien Morales and Arthur Stanley — the aged and the young — the Jewish
" 朱利安 莫拉莱斯 和 亚瑟 斯坦利 — 这 老年人 和 这 年轻的 — 这 犹太人
[ˈrekluːs] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˈwɔːrɪər] — [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] ,
recluse and Christian warrior — knelt side by side on the cold earth ,
隐士 和 基督教 战士 — 跪下 边 经过 边 在 这 寒冷的 地球 ,
“朱利安 莫拉莱斯和亚瑟·斯坦利——年老的和年轻的——犹太隐士和基督教战士——并排跪在冰冷的土地上,

[wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][wʌŋ][tuː; tə][bəʊθ][soʊ] [ɪnɪkˈspresəbli] [dɪr] .
which concealed the remains of one to both so inexpressibly dear .
哪个 暗 这 遗迹 的 — 到 两个都 所以 难以言喻地 亲爱的 .
其中掩埋了两人心中无比珍贵之人的遗骸。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] ['spæŋɡld] ['hev(ə)n] [əˈloʊn] [bɪˈheld] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl]
The moonlit shrubs and spangled heaven alone beheld their mutual
这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 灌木 和 闪闪发光的 天堂 独自的 观看 他们的 相互的
[ˈsaːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [weɪnd] ,
sorrow , and the pale moon waned ,
悲哀 , 和 这 苍白 月亮 减弱 ,
只有月光下的灌木丛和繁星点点的天空见证了他们彼此的悲伤, 苍白的月亮渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrz] [ɡliːmd] ['peɪlər][ænd; ənd] ['peɪlər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɡreɪ] [ʌv; əv] [daːn] [er] [ðæt] ['vɪdʒɪl]
and the stars gleamed paler and paler in the first gray of dawn ere that vigil
和 这 明星 闪闪发光 肤色较浅 和 肤色较浅 在 这 第一的 灰色的 的 黎明 埃雷 那 守夜
[wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] .
was concluded .
曾是 结束 .
在黎明的第一缕灰蒙蒙中, 星星的光芒越来越暗淡, 直到守夜结束。

[ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ][əˈroʊz][ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæriər] [wɔːl] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ænsər]
And then both arose and advanced to the barrier wall ; the spring answered
和 然后 两个都 出现 和 先进的 到 这 障碍 墙 ; 这 春天 回答
[tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
to the touch ,
到 这 触碰 ,
然后两人起身走向屏障墙; 弹簧对触摸做出了反应,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsiːld] [dɔːr] [fluː] [bæk] .
and the concealed door flew back .
和 这 暗 门 飞翔 后退 .
于是, 暗门向后弹开。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] .
The young Christian turned , and was folded to the heart of the Jew .
这 年轻的 基督教 转向 , 和 曾是 折叠 到 这 心 的 这 犹 .
年轻的基督徒转过身, 被紧紧地拥入犹太人的怀中。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [wʌz; wəz] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
The blessing of the Hebrew was breathed in the ear of the Englishman ,
这 祝福 的 这 希伯来语 曾是 呼吸 在 这 耳朵 的 这 英国人 ,
[ænd; ənd] ['stænlɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and Stanley disappeared .
和 斯坦利 消失 .
希伯来人的祝福吹入英国人的耳中, 斯坦利消失了。

[oʊ] , [lʌv] !
Oh , love !
哦 , 爱 !

哦，爱情！

[ðəʊ] [ˈferɪst] , [ˈbraɪtəst] , [moʊst] [ɪmˈperɪəbl̩] [taɪp] [lʌ; əv] [ˈhev(ə)n] !
thou fairest , brightest , most imperishable type of heaven !
你 最公平 , 最亮的 , 最多 不朽的 类型 的 天堂 !
你是最美丽、最明亮、最永恒的天堂！

[wʌt] [tu; tə] [ði:] [ɑ:r; ə] [ˈɜ:θs] [dɪˈstɪŋkʃənz] ?
what to thee are earth's distinctions ?
什么 到 你 是 地球的 区别 ?
对你而言，世间的种种区别又算得了什么呢？

[əˈloʊn] [ɪn] [ðɑɪ] [pɜr] [ˈes(ə)ns] [ðəʊ] [ˈstændɪst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mɪr] [ˈɜ:rθli] [ˈfi:lɪŋ] [kraʊtʃɪz] [æ; t] [ðɑɪ] [fi:t] .
Alone in thy pure essence thou standest , and every mere earthly feeling crouches at thy feet .
独自的 在 你的 纯的 本质 你 最 , 和 每一个 仅仅 尘世的 感觉 蹲伏 在 你的 脚 .

你纯粹的本质独一无二，一切世俗情感都匍匐在你的脚下。

[ænd; ənd][ɑ:rt] [ðəʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [ˈblesɪŋ] ?
And art thou but this world's blessing ?
和 艺术 你 但 这 世界的 祝福 ?
难道你不是这个世界的福星吗？

[oʊ] ! [ðei] [hæ; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [hu:] [ðʌs] [bɪˈli:v] .
Oh ! they have never loved who thus believe .
哦 ! 他们 有 绝不 喜爱 WHO 因此 相信 .
哦！抱有这种想法的人，从未真正爱过。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [lʌ; əv][gɑ:d] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [lʌ; əv] [ˈhev(ə)n] !
Love is the voice of God , Love is the rule of Heaven !
爱 是 这 嗓音 的 上帝 , 爱 是 这 规则 的 天堂 !
爱是上帝的声音，爱是天堂的法则！

[æ; əz][wʌn] [greɪn] [tu; tə][ðə; ði] [ʌnˈkɑʊntɪd] [sændz] ,
As one grain to the uncounted sands ,
作为 一 粮食 到 这 未统计的 沙子 ,
如同茫茫沙海中的一粒沙，

[æ; əz][wʌn][dra:p] [tu; tə][ðə; ði] [ʌnˈfæðəmd] [depθs] — [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [ɜ:rθ] [tu; tə] [ðæt] [lʌ; əv]
as one drop to the unfathomed depths — is the love of earth to that of
作为 一 降低 到 这 深不可测 深度 — 是 这 爱 的 地球 到 那 的
[ˈhev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;

就像一滴水落入深不可测的深渊——大地对天堂的爱；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈraɪn] [ɪz] [ˈfɪvəd] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈpɑ:rtɪk(ə)l] [wɪl] [ɑ:r ˈi:] - [juˈnaɪt] [ɪtˈself]
but when the mortal shrine is shivered , the minute particle will re - unite itself
但 什么时候 这 凡人 神社 是 瑟瑟发抖 , 这 分钟 粒子 将要 关于 - 团结 本身
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɪndrəd] [ˈes(ə)ns] ,
with its kindred essence ,
和 它是 亲属 本质 ,
但是，当凡人的圣殿破碎时，微小的粒子将与它同类的本质重新结合。

[tu; tə][ɪgˈzɪst] [ˈʌnˈjædəʊd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] .
to exist unshadowed and for ever .
到 存在 无阴影 和 为了 曾经 .
永远无影无踪地存在。

" [waɪ] [ðen] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [noʊt] [prəˈlɔːŋ] ,
" **Why then a final note prolong** ,
" 为什么 然后 一个 最终的 笔记 延长 ,
那么，为什么最后一个音符要延长呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪松谷；或，殉道者(The Vale of Cedars; Or, The Martyr)

第17/17页

[ɔːr] [ˈleŋθən] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [sɔːŋ] ,
Or lengthen out a closing song ,
或者 加长 出去 一个 结束 歌曲 ,

或者延长结尾曲的时长，

[ənˈles] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [spiːd]
Unless to bid the gentles speed
除非 到 出价 这 温柔 速度

除非是为了讨价还价，否则不要出价。

[huː] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [riːd] ?
Who long have listened to my rede ?
WHO 长的 有 听着 到 我的 雷德 ?

谁长久以来一直聆听我的教诲？

" [sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] .
" SIR WALTER SCOTT .
" 先生 沃尔特 斯科特 .

“沃尔特·斯科特爵士。

[ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] " [ˈmɛri] [ˈɪŋɡlənd] " [ˈʃoʊn] [ˈfɔːrθ] [ɪn] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈsplendər] ; [ænd; ənd] ,
The fickle sun of " merrie England " shone forth in unusual splendor ; and ,
这 反复无常 太阳 的 " 快乐的 英格兰 " 闪耀 前进 在 异常 辉煌 ; 和 ,

“快乐英格兰”变幻莫测的太阳以不同寻常的灿烂光芒照耀着大地；而且，

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ˈserəmoʊni] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [geɪzd] ,
as if resolved to bless the august ceremony on which it gazed ,
作为 如果 已解决 到 保佑 这 八月 仪式 在 哪个 它 凝视 ,

仿佛决心要祝福它所注视的庄严仪式，

[pərˈmɪtɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [ˈʃædʊʊ] [ðə; ði] [ˈlɑstrəs] [biːmz] , [wɪtʃ] ,
permitted not a cloud to shadow the lustrous beams , which ,
允许 不是 一个 云 到 阴影 这 光泽的 光束 , 哪个 ,

不允许一丝云彩遮蔽那耀眼的光束，

[ˈdɑːrtɪd] [ðer; ðər] [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ,
darted their floods of light through the gorgeous casements of Westminster Abbey ,
飞镖 他们的 洪水 的 光 通过 这 华丽的 窗户 的 威斯敏斯特 修道院 ,

他们的光芒透过威斯敏斯特教堂华丽的窗户倾泻而入，

[ɪn] [huːz] [ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [er]
in whose sacred precincts was then celebrating the bridal of the young heir
在 谁 神圣 辖区 曾是 然后 庆祝 这 新娘 的 这 年轻的 继承人

[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

当时，在这座神圣的殿堂里，正在举行英格兰年轻继承人的婚礼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [speɪn] .
with a fair and gentle daughter of Spain .
和 一个 公平的 和 温和的 女儿 的 西班牙 .

与一位美丽温柔的西班牙女儿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈkʊɪdəst] [hɑːrt] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]
It was a scene to interest the coldest heart — not for the state and
它 曾是 一个 场景 到 兴趣 这 最冷 心 — 不是 为了 这 状态 和
[ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkuːtrəmənts] ,
splendor of the accoutrements ,
辉煌 的 这 配件 ,
这是一幕足以吸引最冷漠之心的景象——并非因为其陈设的华丽和辉煌。

[nɔːr][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [ˈprɪnsəpli] [kənˈsɜːrnd] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni]
nor the high rank of the parties principally concerned , nor for the many
也不 这 高的 秩 的 这 各方 主要 担心的 , 也不 为了 这 许多
[rɪˈnaʊnd] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,
renowned characters of church ,
著名 人物 的 教会 ,
既非主要相关各方的高贵地位，也非教会中众多知名人士。

[steɪt] , [ænd; ənd] [ˈɪvəlri] [ðer; ðər] [əˈsembld] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ænd; ənd]
state , and chivalry there assembled ; it was the extreme youth and
状态 , 和 骑士精神 那里 组装 ; 它 曾是 这 极端 青年 和
[ˈtʌtʃɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪmˈprest] [ɑːn][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
touching expression , impressed on the features ,
接触 表达 , 印象深刻 在 这 特征 ,
国家和骑士精神在此汇聚；最令人印象深刻的是他们脸上洋溢的青春活力和感人的神情。

[ʌv; əv][bəʊθ] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] .
of both bride and bridegroom .
的 两个都 新娘 和 新郎 .
新郎新娘双方。

[ˈniːðər] [ˈɑːrθər] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [nɔːr] [ˈkæθrɪn] , [ɪnˈfæntə][ʌv; əv][ˈærəɡɑːn] , [hæd; həd] [jet]
Neither Arthur , Prince of Wales , nor Catherine , Infanta of Arragon , had yet
两者都不 亚瑟 , 王子 的 威尔士 , 也不 凯瑟琳 , 公主 的 阿拉贡 , 有 然而
[ˈnʌmbərd] [eɪˈtiːn] [ˈɪrɜːz] ,
numbered eighteen years ,
编号 十八 年 ,
威尔士亲王亚瑟和阿拉贡公主凯瑟琳都还不到十八岁。

[ðə; ði][fɜːrst] [freɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf] ;
the first fresh season of joyous life ;
这 第一的 新鲜的 季节 的 欢乐 生活 ;
充满喜悦的崭新生活季节；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈniːðər] [ˈkaʊntənəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ðə; ði][hɪˈlærəti][ænd; ənd] [ˈθɔːtləsənəs] ,
but on neither countenance could be traced the hilarity and thoughtlessness ,
但 在 两者都不 面容 可以 是 追踪 这 欢闹 和 考虑不周 ,
[ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] .
natural to their age .
自然的 到 他们的 年龄 .
但从他们俩的脸上都看不出他们这个年纪特有的那种滑稽和无心。

[ðə; ði] [fer] , [trænsˈpærənt] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [kʊd; kəd]
The fair , transparent brow of the young Prince , under which the blue veins could
这 公平的 , 透明的 眉头 的 这 年轻的 王子 , 在下面 哪个 这 蓝色的 静脉 可以
[biː; bi] [ˈklɪrli] [siːn] ,
be clearly seen ,
是 清楚地 已见 ,
年轻王子的额头白皙透亮，隐约可见蓝色的血管。

[bʌt; bət] [ri'kɔ:ld] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrɪz] ['æftərwərdz] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ]
but recalled some twenty years afterwards as the dim shadow of the sorrowing
但 召回 一些 二十 年 然后 作为 这 暗淡 阴影 的 这 悲伤
[ˈfju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

但大约二十年后，人们回忆起它时，却只记得它是令人悲伤的未来那模糊的阴影。

[ˈglu:miŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
glooming through the gay promise of the present .
阴郁 通过 这 同性恋 承诺 的 这 展示 .

在当下充满希望的同性恋氛围中，却笼罩着一层阴霾。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [prɪns] ['henri] , [ðen] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ,
And there , too , was Prince Henry , then only in his twelfth year ,
和 那里 , 也 , 曾是 王子 亨利 , 然后 仅有的 在 他的 第十二 年 ,

当时年仅十二岁的亨利王子也在那里。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæɪŋ] [aɪ] [ænd; ʌnd] ['kɑ:nstəntli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braʊ] [ænd; ʌnd]
bearing in his flashing eye and constantly varying expression of brow and
轴承 在 他的 闪烁 眼睛 和 不断地 变化 表达 的 眉头 和
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他目光炯炯，眉宇间、嘴角表情变幻莫测。

[tru:] ['ɪndeks][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæɪnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [[eɪk] ['jʊrəp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər]
true index of those passions which were one day to shake Europe to the centre
真的 指数 的 那些 激情 哪个 是 一 天 到 摇 欧洲 到 这 中心
;
;
;
;

那些终有一天会撼动欧洲中心的激情，真实地反映了这些激情；

[ænd; ʌnd] ['prezəntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and presenting in his whole appearance a striking contrast to his brother ,
和 呈现 在 他的 所有的 外貌 一个 引人注目 对比 到 他的 兄弟 ,

[ænd; ʌnd] ['drɔ:ɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and drawing around him ,
和 绘画 大约 他 ,

他的一举一动都与他的兄弟形成了鲜明的对比，并且围绕着他，

['i:v(ə)n] [waɪl] [jet] [soʊ] [jʌŋ] , [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ænd; ʌnd]['waɪldɪst] ['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [kɔ:rt] ,
even while yet so young , the hottest and wildest spirits of his father's court ,
甚至 尽管 然而 所以 年轻的 , 这 最热门 和 最狂野的 烈酒 的 他的 父亲的 法庭 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

即使年纪尚轻，他父亲宫廷中最热情奔放、最桀骜不驯的精灵们，

[waɪl] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [skɔ:nd] [ðə; ði]['dʒent(ə)li] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
while they loved the person , scorned the gentle amusements of the Prince of
尽管 他们 喜爱 这 人 , 被鄙视 这 温和的 娱乐 的 这 王子 的
[weɪlz] .
Wales .
威尔士 .

虽然他们喜爱这个人，但却鄙视威尔士亲王的温和娱乐。

[ˈhenri] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpləs] [ˈkɑːnsɔːrt] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wɜːr; wər] , [ʌv; əv]
Henry the Seventh and his hapless consort , Elizabeth of York , were , of
亨利 这 第七 和 他的 不幸的 配偶 , 伊丽莎白 的 约克 , 是 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

亨利七世和他不幸的妻子约克的伊丽莎白，当然是.....

[ˈprez(ə)nt] — [ðə; ði][wʌn] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
present — the one rejoicing in the conclusion of a marriage for which he
展示 — 这 一 欢欣鼓舞 在 这 结论 的 一个 婚姻 为了 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈtriːti] [ðə; ði][ləst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
had been in treaty the last seven years ,
有 到过 在 条约 这 最后的 七 年 ,
在场的这位——正为他筹划了七年的婚姻终于圆满而欣喜不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] ;
and which was at last purchased at the cost of innocent blood ;
和 哪个 曾是 在 最后的 购买 在 这 成本 的 清白的 血 ;
而最终，这一切都是用无辜者的鲜血换来的；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [sʌn] , [huːz] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [pɪˈkjuːliərli] [dəˈmestɪk]
the other beholding only her precious son , whose gentle and peculiarly domestic
这 其他 凝视 仅有的 她 宝贵的 儿子 , 谁 温和的 和 奇特地 国内的
[ˈvɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,
另一位母亲眼中只有她珍爱的儿子，他温柔善良，具有独特的居家美德。

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [swiːtəst] [ˈsaɪləs] [fɔːr; fər][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ɪl] - [kənˈsiːld] [dɪsˈlaɪk] .
were her sweetest solace for conjugal neglect and ill - concealed dislike .
是 她 最甜美的 慰藉 为了 夫妻 忽视 和 患病的 - 暗 不喜欢 .
对于夫妻冷落和难以掩饰的厌恶，这是她最大的慰藉。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l][ˈspænjərdz] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfæntə]
Amongst the many noble Spaniards forming the immediate attendants of the Infanta
在 这 许多 高贵 西班牙人 成型 这 即时 服务员 的 这 公主
,
.
,
在众多担任公主贴身侍从的西班牙贵族中，

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ˈæspekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [æz; əz][tuː; tə] [əˈtrækt]
had been one so different in aspect to his companions as to attract
有 到过 一 所以 不同的 在 方面 到 他的 同伴 作为 到 吸引
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈnoʊtɪs] ;
universal notice ;
普遍的 注意 ;
他的外貌与同伴们截然不同，引起了所有人的注意；

[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈnəʊblmən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə]
and not a few of the senior noblemen of England had been observed to
和 不是 一个 很少 的 这 高级的 贵族 的 英格兰 有 到过 观察到 到
[kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
crowd round him whenever he appeared ,
人群 圆形的 他 每当 他 出现 ,
人们经常看到，每当他出现时，不少英国高级贵族都会围在他身边。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈplezərəbl] [kɔːrdʒiˈæləti] .
and evince towards him the most marked and pleasurable cordiality .
和 表明 向 他 这 最多 标记 和 令人愉悦的 亲切 .
并向他表现出最明显、最令人愉快的亲切态度。

[hɪz; ɪz] ['θɪkli] ['sɪlvəd] [hər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɜ:rouəd] [braʊ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv]
His thickly silvered hair and somewhat furrowed brow bore the impress of
他的 浓密 银色 头发 和 有些 沟壑 眉头 钻孔 这 令人印象深刻的
[sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrz] ;
some five - and - fifty years ;
一些 五 - 和 - 五十 年 ;
他浓密的银发和略微起皱的眉头，显露出大约五十五岁的岁月痕迹；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] , [ðæt] ['sa:rou] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['jɪrz] ,
but a nearer examination might have betrayed , that sorrow more than years ,
但 一个 更近 考试 可能 有 背叛 , 那 悲哀 更多的 比 年 ,
[hæd; həd][eɪdʒd][hɪm; ɪm] ,
had aged him ,
有 老年人 他 ,
但仔细观察或许会发现，让他衰老的与其说是岁月，不如说是悲伤。

[ænd; ənd] [fʊl] [sɪks] ,
and full six ,
和 满的 六 ,
满六个，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ten] ['jɪrz] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜ:rst]
or even ten years might very well be subtracted from the age which a first
或者 甚至 十 年 可能 非常 出色地 是 减去 从 这 年龄 哪个 一个 第一的
[glæns] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][hɪm; ɪm] .
glance supposed him :
瞥一眼 据称 他 :
或者，从第一眼看上去的年龄中，甚至可能减去十年。

[waɪ] [ðə; ði] ['fænsi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['spænjərd] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
Why the fancy was taken that he was not a Spaniard could not have been
为什么 这 想要 曾是 已采取 那 他 曾是 不是 一个 西班牙人 可以 不是 有 到过
['veri] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] ;
very easily explained ;
非常 容易地 解释 ;
人们为何会认为他不是西班牙人，这一点很难解释清楚；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pedroʊ]['pɑ:ɪ] , [hu:z] ['bju:ti] , [wɪt] ,
for his wife was the daughter of the famous Pedro Pas , whose beauty , wit ,
为了 他的 妻子 曾是 这 女儿 的 这 著名的 佩德罗 帕斯 , 谁 美丽 , 有 ,
因为他的妻子是著名作家佩德罗·帕斯的女儿，她美貌、机智、

[ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [ɪ'senʃəli] ['spæniʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['nɪrəst]
and high spirits were essentially Spanish , and was the Infanta's nearest
和 高的 烈酒 是 本质上 西班牙语 , 和 曾是 这 - 最近的
[ænd; ənd][moʊst] ['feɪvəd] [ə'tendənt] ;
and most favored attendant ;
和 最多 受青睐 服务员 ;
高昂的情绪本质上是西班牙式的，他是公主最亲近、最受宠爱的侍从；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [nɪr] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ,
and he himself was constantly near her person ,
和 他 他自己 曾是 不断地 靠近 她 人 ,
他本人也一直待在她身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][baɪ][ðə; ði]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['dʒeləs] ['spænjərdz][æz; əz]['i:v(ə)n] ['haɪər] [ɪn][ræŋk]
and looked up to by the usually jealous Spaniards as even higher in rank
和 看起来 向上 到 经过 这 通常 嫉妒的 西班牙人 作为 甚至 更高 在 秩
[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
and importance that many of themselves .
和 重要性 那 许多 的 他们自己 .
甚至连一向心怀嫉妒的西班牙人也视他们为地位和重要性高于自己人的人。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ə; ei] ['fɔ:rənər] ?
How , then , could he be a foreigner ?
如何 , 然后 , 可以 他 是 一个 外国人 ?

那么，他怎么可能是外国人呢？

[ænd; ənd][ˈmɑ:rv(ə)l] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [tɔ:r'mentɪŋ] [kjəri'a:səti] , [wen] ,
And marvel merged into the most tormenting curiosity , when ,
和 奇迹 合并 进入 这 最多 折磨 好奇心 , 什么时候 ,
当惊奇与最令人痛苦的好奇心融合在一起时，

[ɑ:n][ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
on the bridal day of the Prince of Wales ,
在 这 新娘 天 的 这 王子 的 威尔士 ,
在威尔士亲王的婚礼当天，

[ðoʊ] [hi:; hi] [sti:l] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
though he still adhered to the immediate train of the Princess ,
尽管 他 仍然 粘着 到 这 即时 火车 的 这 公主 ,
但他仍然紧随公主的随行人员之中。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɪr] .
he appeared in the rich and full costume of an English Peer .
他 出现 在 这 富有的 和 满的 戏服 的 一个 英语 同伴 :
他身着华丽丰盛的英国贵族服饰亮相。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['gælən(t)s][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][baɪ] [rɪ'streɪnd] ['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The impatience of several young gallants could hardly by restrained even during the
这 不耐烦 的 一些 年轻的 豪侠 可以 几乎 经过 克制 甚至 期间 这
[ˈserəmoʊni] ;
ceremony ;
仪式 ;

即使在仪式进行过程中，几位年轻绅士的急躁情绪也难以抑制；

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tju:'mʌltjuəsli] [sə'raʊndɪd] [ɔ:rd] [skeɪlz] , [drɪ'kleɪŋ] [ðeɪ]
at the conclusion of which they tumultuously surrounded Lord Scales , declaring they
在 这 结论 的 哪个 他们 剧烈地 包围 主 秤 , 声明 他们
[wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
would not let him go ,
会 不是 让 他 去 ,

最后，他们喧闹地将斯凯尔斯勋爵团团围住，宣称他们不会放他走。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [frend] :
till he had told them who and what was this mysterious friend :
直到 他 有 讲述 他们 WHO 和 什么 曾是 这 神秘 朋友 :
直到他告诉他们这位神秘朋友是谁，是什么人：

[ɔ:rd] [skeɪlz] [hæd; həd] ['hedɪd] [ə; ei] ['gælənt] [bənd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [wɔ:r] ,
Lord Scales had headed a gallant band of English knights in the Moorish war ,
主 秤 有 标题 一个 英勇 乐队 的 英语 骑士 在 这 摩尔式 战争 ,
斯凯尔斯勋爵曾率领一支英勇的英国骑士队伍参加摩尔战争。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [speɪn] , [ænd; ənd]
and was therefore supposed to know every thing concerning Spain , and
和 曾是 所以 据称 到 知道 每一个 事物 有关 西班牙 , 和
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋɡləʊ] - ['spænjərd] ,
certainly of this Anglo - Spaniard ,
当然 的 这 盎格鲁 - 西班牙人 ,

因此，他理应了解所有关于西班牙的事情，当然也包括这位英西混血儿的事情。

[æz; əz]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑ:nstəntli] [bɪn] [si:n] [tə'geðər] .
as ever since his arrival in England they had constantly been seen together .
作为 曾经 自从 他的 到达 在 英格兰 他们 有 不断地 到过 已见 一起 .
自从他来到英国以来，他们就一直形影不离。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɡʊd] - [æt; ət][ðer; ðər] [ɪmpər'tʃʊnəti] , [ænd; ɐnd] [rɪ'plaɪd] —
He smiled good - humoredly at their importunity , and replied —
他 微笑 好的 - 幽默地 在 他们的 恳求 , 和 回复 —
他爽朗地笑着回应他们的恳求——

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] ['frɛndz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['mɑːrvələs] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ɪn]
" I am afraid my friend's history has nothing very marvellous or mysterious in
" 我 是 害怕的 我的 朋友们 历史 有 没有什么 非常 奇妙 或者 神秘 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 ；

“恐怕我朋友的经历并没有什么特别奇妙或神秘的地方。”

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [stɔːnt] [læŋ'kæstriən] , [ænd; ɐnd] [ˈperɪft] [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr]
His family were all staunch Lancastrians , and perished either on the field or
他的 家庭 是 全部 坚定 兰开斯特人 , 和 遇难 任何一个 在 这 场地 或者
[ˈskæfoʊld] ;
scaffold ;
脚手架 ；

他的家人都是坚定的兰开斯特派支持者，要么战死沙场，要么被送上断头台；

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˈɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] , [ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈwɑːndərɪŋ]
he escaped almost miraculously , and after a brief interval of restless wandering
他 逃脱 几乎 奇迹般地 , 和 后 一个 简短的 间隔 的 不安 漫游
,
:
,

他几乎奇迹般地逃脱了，并在短暂的辗转流浪之后，

[went] [tuː; tə] [speɪn] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ˈkaɪndnəs] [baɪ]
went to Spain and was treated with such consideration and kindness by
去 到 西班牙 和 曾是 治疗 和 这样的 考虑 和 仁慈 经过
[ˈfəːdə,nænd][ænd; ɐnd] [ɪzə'belə] ,
Ferdinand and Isabella ,
费迪南德 和 伊莎贝拉 ,

去了西班牙，受到了费迪南德和伊莎贝拉的体贴和友善接待。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər][ˈevər] [sɪns] ,
that he has lived there ever since ,
那 他 有 居住地 那里 曾经 自从 ,

他从中时起就一直住在那里。

[ˈɑːnərd] [ænd; ɐnd] ['triːtɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
honored and treated in all things as a child of the soil .
荣幸 和 治疗 在 全部 事物 作为 一个 孩子 的 这 土壤 ；

在各方面都受到尊重和对待，如同这片土地的孩子。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ɐnd] [ræʃ] [dɪsrɪ'gɑːrd]
On my arrival , I was struck by his extraordinary courage and rash disregard
在 我的 到达 , 我 曾是 击 经过 他的 非凡的 勇气 和 皮疹 漠视
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
of danger ,
的 危险 ,

我到达后，立刻被他非凡的勇气和对危险的鲁莽漠视所震撼。

[ænd; ɐnd][ˈglædli] [heɪld] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] .
and gladly hailed in him a countryman .
和 乐意 赞誉 在 他 一个 同胞 ；

并欣然称他为同胞。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [ˈrekləs] [ˈbreɪvəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
I learned afterwards that this reckless bravery had been incited by a wish for
我 学习 然后 那 这 鲁莽 勇敢 有 到过 煽动 经过 一个 希望 为了
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

后来我才知道，这种鲁莽的勇敢行为是出于求死的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [laɪf] ,
and that events had occurred in his previous life ,
和 那 活动 有 发生 在 他的 以前的 生活 ,
以及他前世发生的那些事，

[wɪtʃ] [wʊd] [səˈplaɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɪnstrəl] [teɪl] . "
which would supply matter for many a minstrel tale . "
哪个 会 供应 事情 为了 许多 一个 吟游诗人 故事 . "
这足以成为许多吟游诗人故事的素材。

" [let] [juːˈes] [hɪr] [aɪˈtiː] , [let] [juːˈes] [hɪr] [aɪˈtiː] !
" **Let us hear it , let us hear it !** !
" 让 我们 听到 它 , 让 我们 听到 它 !
“让我们听听，让我们听听！”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmeni] [ˈiːgər] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət]
" **interrupted many eager voices , but**
" 中断 许多 渴望的 声音 , 但
“打断了许多急切的声音，但是……”

[lɔːrd] [ˈsiːlz] [ˈlæfɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lord Seales laughingly shook his head .
主 西尔斯 笑着 摇晃 他的 头 .
西尔斯勋爵笑着摇了摇头。

" [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] : [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [taɪm][nɔːr][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]
" **Excuse me , my young friends : at present I have neither time nor inclination**
" 原谅 我 , 我的 年轻的 朋友们 : 在 展示 我 有 两者都不 时间 也不 倾角
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] .
for a long story .
为了 一个 长的 故事 .

“恕我直言，我的年轻朋友们：我现在既没有时间也没有心情讲一个长故事。”

[ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ʌnˈhæpɪli] ; [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ʌnrɪˈtɜːrnd] ,
Enough that he loved , and loved unhappily ; not from its being unreturned ,
足够的 那 他 喜爱 , 和 喜爱 不幸地 ; 不是 从 它是 存在 未归还 ,
他爱过，也爱得不幸福；这并非因为这份爱没有得到回应，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˌkætəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
but from a concatenation of circumstances and sorrows which may not be
但 从 一个 级联 的 情况 和 悲伤 哪个 可能 不是 是
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] . "
detailed . "
详细的 . "

但这源于一系列无法详述的境遇和悲痛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈdɑːnə] [ˈkæθrɪn] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][ɪz]
" **But he is married ; and he is as devoted to Donna Catherine as she is**
" 但 他 是 已婚 ; 和 他 是 作为 奉献 到 唐娜 凯瑟琳 作为 她 是
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

但他已婚；他对唐娜·凯瑟琳的感情和唐娜·凯瑟琳对他的感情一样深厚。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [prə'vɜ:rbɪəl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mjʊ:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs]
I heard they were proverbial for their mutual affection and domestic happiness
我 听到 他们 是 谚语 为了 他们的 相互的 感情 和 国内的 幸福
.
:
.

我听说他们因彼此深爱和家庭幸福而成为一段佳话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][soʊ][hæv; həv] [lʌvd] [brɪ'fɔ:r] ? " [di'mɑ:ndɪd] , ['sʌmwʌt] ['skeptɪkli] , [ə; eɪ] ['veri]
How could he so have loved before ? " demanded , somewhat skeptically , a very
如何 可以 他 所以 有 喜爱 前 ? " 要求 , 有些 怀疑地 , 一个 非常
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“他以前怎么可能那么爱过呢？”一个非常年轻的男子有些怀疑地问道。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , [wen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊldər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:s] [tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət]
" My good friend , when you get a little older , you will cease to marvel at
" 我的 好的 朋友 , 什么时候 你 得到 一个 小的 老 , 你 将要 停止 到 奇迹 在
[sʌtʃ] [θɪŋz] ,
such things ,
这样的 事物 ,

“我的好朋友，等你年纪再大一些，你就不会再对这些事情感到惊讶了。”

[ɔ:r][ɪ'mædʒɪn] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['retʃɪd] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]
or imagine , because a man has been very wretched , he is to be for
或者 想象 , 因为 一个 男人 有 到过 非常 可怜 , 他 是 到 是 为了
['evər] .
ever .
曾经 .

或者设想一下，因为一个人非常不幸，他就要永远不幸。

[maɪ] [frend] [wʌns] [felt][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ([lɔ:rd] ['si:lz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
My friend once felt as you do (Lord Seales changed his tone to one of
我的 朋友 一次 毛毡 作为 你 做 (主 西尔斯 已更改 他的 语气 到 一 的
[ɪm'presɪv] ['sɪriəsənəs]) ;
impressive seriousness) ;
感人的 严肃) ;

我的朋友也曾有过和你一样的感受（西尔斯勋爵的语气变得严肃起来）；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪz] ['hʌf] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [wʌn][hi:; hi]
but he was wise enough to abide by the counsels of the beloved one he
但 他 曾是 明智的 足够的 到 遵守 经过 这 律师 的 这 心爱 一 他
[hæd; həd][lɔ:st] ,
had lost ,
有 丢失的 ,

但他足够明智，听从了已故爱人的劝告。

['strʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['slʌɡɪʃ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [si:s] [tu:; tə]
struggle to shake off the sluggish misery which was crushing him , cease to
斗争 到 摇 离开 这 迟缓 苦难 哪个 曾是 压碎 他 , 停止 到
[wɪʃ] [fɔ:r; fər] [deθ] ,
wish for death ,
希望 为了 死亡 ,

他努力摆脱压垮他那种令人窒息的痛苦，不再渴望死亡。

[ænd; ənd] ['welkəm] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [pæθ] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] , [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi]
and welcome life as a solemn path of usefulness and good , still to be
和 欢迎 生活 作为 一个 庄严 小路 的 用处 和 好的 , 仍然 到 是
[ˈtrɑ:dn] ,
trodden ,
践踏 ,

并将人生视为一条充满意义和美好事物的庄严道路，等待我们去探索。

[ðooʊ] [ɪts] ['flaʊərz] [maɪt] [hæv; həv]['feɪdɪd] .
though its flowers might have faded .
尽管 它是 花朵 可能 有 褪色 .

虽然它的花朵可能已经凋谢了。

[ˈgrædʒuəli] [æz; əz][hi:; hi] [ə'woʊk] [tu:; tə] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ,
Gradually as he awoke to outward things ,
逐步地 作为 他 醒来 到 向外 事物 ,

随着他逐渐觉醒，开始关注外界事物，

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hɪz; ɪz][lɔ:st] [wʌn][hæd; həd] [lʌvd] , [hi:; hi]
and sought the companionship of her whom his lost one had loved , he
和 寻求 这 友谊 的 她 谁 他的 丢失的 一 有 喜爱 , 他
[br'keɪm] ['sensəb(ə)] [ðæt] ,
became sensible that ,
成为 明智的 那 ,

他开始寻求他已故爱人所爱之人的陪伴，并逐渐意识到，

['spɪrɪtləs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [jet] , [dɪd][hi:; hi] [si:] [fɪt] , [wɪn]
spiritless as he had thought himself , he could yet , did he see fit , win
死气沉沉 作为 他 有 想法 他自己 , 他 可以 然而 , 做过 他 看 合身 , 赢

[ænd; ənd] ['rɪvɪt] [rɪ'gɑ:rd] ;
and rivet regard ;
和 铆钉 看待 ;

尽管他自认为意志消沉，但如果他认为合适，他仍然可以赢得并牢牢抓住人们的注意力；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['mærid] , ['lʌvɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] ,
and so he married , loving less than he was loved ,
和 所以 他 已婚 , 爱 较少的 比 他 曾是 喜爱 ,

于是他结婚了，但他爱的人远不及他得到的爱。

[pər'tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [bʌt; bət] ['skersli] [soʊ] [naʊ] .
perchance at the time but scarcely so now .
或许 在 这 时间 但 几乎 所以 现在 .

当时或许如此，但现在几乎不可能了。

[hɪz; ɪz] ['mæridʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hæpɪnəs] ,
His marriage , and his present happiness ,
他的 婚姻 , 和 他的 展示 幸福 ,

他的婚姻，以及他现在的幸福，

[ɑ:r; ər][fa:r] [les] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪntər'fɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪt]
are far less mysterious than his extraordinary interference in the event which
是 远的 较少的 神秘 比 他的 非凡的 干涉 在 这 事件 哪个
['fa:lʊsd] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] . "
followed the conquest of the Moors — I mean the expulsion of the Jews . "
随后 这 征服 的 这 沼泽地 — 我 意思是 这 驱逐 的 这 犹太人 . "

相比之下，他在征服摩尔人之后所进行的非凡干预——我指的是驱逐犹太人——就显得不那么神秘了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [kɔ:zd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['i:dɪkt] ?
" By the way , what caused that remarkable edict ?
" 经过 这 方式 , 什么 导致 那 卓越 法令 ?

顺便问一下，是什么原因导致了那项非同寻常的法令？

" [di'mɑ:ndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [mɔ:r] ['ɪnrəstɪd] [ɪn]['pɑ:lətɪks][ðæn; ðən][ɪn][ˌɪndɪvɪdʒuəlz] .
" **d****emanded** **o****ne** **o****f** **t****he** **c****ircle** **m****ore** **i****nterested** **i****n** **p****olitics** **t****han** **i****n** **i****ndividuals** .
" 要求 一 的 这 圆圈 更多的 感兴趣的 在 政治 比 在 个人 .

“一位对政治比对个人更感兴趣的圈内人士这样问道。”

" [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'di:d] [tu:; tə][rɪd][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜ:rmin] ;
" **I****t** **i****s** **a** **g****ood** **t****hing** **i****ndeed** **t****o** **r****id** **a** **l****and** **o****f** **s****uch** **v****ermin** ;
" 它 是 一个 好的 事物 的确 到 摆脱 一个 土地 的 这样的 害虫 ;

“清除土地上的这些害虫确实是一件好事；

[bʌt; bət][ɪn] [speɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv]
b**ut** **i****n** **S****pain** **t****hey** **h****ad** **s****o** **m****uch** **t****o** **d****o** **w****ith** **t****he** **s****uccessful** **c****ommerce** **o****f**
但 在 西班牙 他们 有 所以 很多 到 做 和 这 成功的 商业 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
t**he** **c****ountry** ,
这 国家 ,

但在西班牙，它们与该国成功的商业活动有着密切的联系。

[ðæt] [aɪ'ti:][ə'pɪrɪz] [æz; əz][ɪm'pɑ:lətɪk][æz; əz] [ʌn'hesəsəri] . "
t**hat** **i****t** **a****ppears** **a****s** **i****mpolitic** **a****s** **u****n****n****e****n****e****c****e****s****s****a****r****y** . "
那 它 出现 作为 不合时宜 作为 不必要 . "

这样做既不明智又没有必要。

" [ɪm'pɑ:lətɪk][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['tempərəl] ['ɪnrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I****mpolitic** **i****t** **w****as** , **s****o** **f****ar** **a****s** **c****oncerned** **t****he** **t****emporal** **i****nterests** **o****f** **t****he**
" 不合时宜 它 曾是 , 所以 远的 作为 担心的 这 显 兴趣 的 这
['kɪŋdəm] ;
k**ingdom** ;
王国 ;

“就王国的世俗利益而言，这是不明智的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [ʌv; əv] [speɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][aɪ'ti:] ,
b**ut** **t****he** **s****overeigns** **o****f** **S****pain** **d****ecided** **o****n** **i****t** ,
但 这 君主 的 西班牙 决定 在 它 ,

但西班牙君主们做出了这个决定。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] , [baɪ][tɔ:rkwə'mɑ:də] .
f**rom** **t****he** **r****eligious** **l****ight** **i****n** **w****hich** **i****t** **w****as** **p****laced** **b****e****f****ore** **t****hem** , **b****y** **T****orquemada** .
从 这 宗教 光 在 哪个 它 曾是 放置 前 他们 , 经过 托尔克马达 .

从托尔克马达呈现在他们面前的宗教视角来看。

[aɪ'ti:][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɪzə'belə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'kri:] ,
I**t** **i****s** **w****hispered** **t****hat** **I****sabella** **w****ould** **n****e****v****e****r** **h****ave** **c****onsented** **t****o** **a** **d****ecree** ,
它 是 低声说道 那 伊莎贝拉 会 绝不 有 同意 到 一个 法令 ,

有传言说，伊莎贝拉绝不会同意这样的法令。

['sentənsɪŋ] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
s**entencing** **s****o** **m****any** **t****housands** **o****f** **h****er** **i****nnocent** **s****ubjects** **t****o** **m****isery** **a****nd**
量刑 所以 许多 数千 的 她 清白的 主题 到 苦难 和
[ɪk'spʌlʃn] ,
e**xpulsion** ,
驱逐 ,

她判处成千上万无辜的臣民遭受苦难和驱逐，

[hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [kən'fesər] [wɜ:rkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:njəns] [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['mænər] ;
h**ad** **n****ot** **h****er** **c****onfessor** **w****orked** **o****n** **h****er** **c****onscience** **i****n** **a****n** **u****n****u****s****u****al** **m****anner** ;
有 不是 她 忏悔者 工作 在 她 良心 在 一个 异常 方式 ;

难道她的告解神父没有用不同寻常的方式感化她的良心吗？

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'presidentɪd] ['feɪvər] [ʃʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [heitɪd] [reɪs] ,
alluding to some unprecedented favor shown to one of that hated race ,
暗示 到 一些 空前的 偏爱 所示 到 一 的 那 憎恨 种族 ,
[ɔ'keɪzənd] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
occasioned , he declared ,
引发 , 他 声明 ,

他暗示，有人对那个他憎恨的种族中的某个人给予了前所未有的优待，由此引发了以下事件：

[baɪ] [ðoʊz] [a:ts][ʌv; əv][mædʒɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
by those arts of magic which might occur again and yet again ,
经过 那些 艺术 的 魔法 哪个 可能 发生 再次 和 然而 再次 ,
[ænd; ənd] [du:][moʊst][f'eɪt(ə)l][i:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][lənd] .
and do most fatal evil to the land .
和 做 最多 致命的 邪恶的 到 这 土地 .
[ænd; ənd] [du:][moʊst][f'eɪt(ə)l][i:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][lənd] .
通过对这片土地造成极其致命的灾难。

[ɪzə'belə] [hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [wen] [ri'prəʊtɪt] [baɪ][tɔ:rkwə'mɑ:də][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ækt][ʌv; əv]
Isabella had , it appears , when reproached by Torquemada for her act of
伊莎贝拉 有 , 它 出现 , 什么时候 受责备 经过 托尔克马达 为了 她 行为 的
[mɜ:rsɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:m] ['wi:knəs] ,
mercy , which he termed weakness ,
怜悯 , 哪个 他 称为 弱点 ,
[mɜ:rsɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:m] ['wi:knəs] ,
伊莎贝拉似乎曾因她的仁慈行为而受到托尔克马达的斥责，托尔克马达称这种行为是软弱的表现。

[pledʒd] [hɜ:r'self] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meʒərɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stɜ:rmɪ'neiʃn] [ʌv; əv]
pledged herself , not to interfere with his measures for the extermination of
承诺 她自己 , 不是 到 干扰 和 他的 措施 为了 这 灭绝 的
[ðə; ði] [ʌnbɪ'li:f] ,
the unbelief ,
这 不信 ,
[ðə; ði] [ʌnbɪ'li:f] ,
她发誓不会干涉他为消灭不信者而采取的措施。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [tɪl] [ðə; ði][i:dɪkt][wʌz; wəz]
and on this promise of course he worked , till the edict was
和 在 这 承诺 的 课程 他 工作 , 直到 这 法令 曾是
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] . "
proclaimed : "
宣布 : "

当然，他一直信守承诺，直到法令颁布为止。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['meni] [ʌv; əv]
" **But this stranger , what had he to do with it ?** " **demand** **many of**
" 但 这 陌生人 , 什么 有 他 到 做 和 它 ? " 要求 许多 的
[ðə; ði] [gru:p] ,
the group ,
这 团体 ,

“可是这个陌生人，他跟这件事有什么关系呢？”许多人问道。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
impatient at the interruption .
不耐烦 在 这 中断 .
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
被打断后显得不耐烦。

" [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
" **What he had to do with it**
" 什么 他 有 到 做 和 它
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
“他跟这件事有什么关系？”

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði]['i:dɪkt] [lɔ:st][hɪm; ɪm] ,
I really cannot tell you , but his zeal to avert the edict lost him ,
我 真的 不能 告诉 你 , 但 他的 热情 到 避免 这 法令 丢失的 他 ,
我真的无法告诉你,但他一心想阻止法令颁布,结果却害了他。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪʒər] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]['fə:də,nænd] .
in a great measure the confidence of Ferdinand .
在 一个 伟大的 措施 这 信心 的 费迪南德 .
很大程度上是费迪南德的自信。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪk'spʌlʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
When he found to prevent their expulsion was impossible ,
什么时候 他 成立 到 防止 他们的 驱逐 曾是 不可能的 ,
当他发现阻止他们被驱逐是不可能的时,

[hi:; hi][dɪd][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə]['les(ə)n][ðer; ðər] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [ɪf] [sʌtʃ] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,
he did all in his power to lessen their misfortune , if such it may be called ,
他 做过 全部 在 他的 力量 到 减少 他们的 不幸 , 如果 这样的 它 可能 是 称为 ,
他尽其所能减轻他们的不幸,如果这可以称之为不幸的话。

[baɪ] [rɪ'li:vɪŋ] ['evri] [ʌnbɪ'li:vər] [ðæt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
by relieving every unbeliever that crossed his path .
经过 缓解 每一个 不信者 那 交叉 他的 小路 .
通过感化每一个遇到的不信者。

" [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd] [ə'stɑ:nɪfmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] .
" An exclamation of horrified astonishment escaped his auditors .
" 一个 感叹 的 惊恐万分 惊讶 逃脱 他的 审计员 .
他的听众中爆发出一声惊恐的惊叹。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [mi:n] ?
" What could such conduct mean ?
" 什么 可以 这样的 执行 意思是 ?
这种行为可能意味着什么？

[dɪd][hi:; hi] [li:n] [tɔ:rdz] [ʌnbɪ'li:f] [hɪm'self] — "
did he lean towards unbelief himself — "
做过 他 倾斜 向 不信 他自己 — "
他自己是否倾向于不信——

" [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] [lɔ:rd] [skeɪlz] .
" That could hardly be , " replied Lord Scales .
" 那 可以 几乎 是 , " 回复 主 秤 .
“这怎么可能呢？”斯凯尔斯勋爵回答道。

" [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['zeləs] [æz; əz][hɜ:r'self] ,
" Unless he had been a Catholic , earnest and zealous as herself ,
" 除非 他 有 到过 一个 天主教 , 认真 和 热心 作为 她自己 ,
“除非他也是一位像她一样虔诚热忱的天主教徒，

[ɪzə'belə] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][soʊ] [ɪ'sti:md] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [waɪf]
Isabella would never have so esteemed him , as to give him as wife
伊莎贝拉 会 绝不 有 所以 尊敬的 他 , 作为 到 给 他 作为 妻子
[hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ,
her especial favorite ,
她 特别的 最喜欢的 ,
伊莎贝拉绝不会如此器重他,以至于将她最宠爱的女儿嫁给他。

['kæθrɪn] ['pɑ:] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
Catherine Pas , and place him so near the person of her child .
凯瑟琳 帕斯 , 和 地方 他 所以 靠近 这 人 的 她 孩子 .
凯瑟琳·帕斯,并把他放在离她孩子如此近的地方。

[wen] [aɪ] [left] [speɪn] , [aɪ] [en'tri:tɪd] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ,
When I left Spain , I entreated my friend to accompany me ,
什么时候 我 左边 西班牙 ; 我 恳求 我的 朋友 到 陪伴 我 ;
我离开西班牙时, 恳求我的朋友陪我一起走。

[ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['taɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ɪn] [veɪn] .
and resume his hereditary title and estate , but I pleaded in vain .
和 恢复 他的 遗传 标题 和 财产 ; 但 我 恳求 在 徒劳 ;
并恢复他的世袭头衔和财产, 但我的请求徒劳无功。

[sʌm; səm] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [taɪ] [si:md] [tu:; tə] [drɪ'vʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
Some more than common tie seemed to devote him to the interests of
一些 更多的 比 常见的 领带 似乎 到 奉献 他 到 这 兴趣 的
[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] ,
the Queen of Castile ,
这 女王 的 卡斯蒂利亚 ;
某种超越普通关系的纽带似乎让他全身心投入到卡斯蒂利亚女王的利益之中。

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [li:v] [ən'les] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər]
whom he declared he would never leave unless in England he could serve her
谁 他 声明 他 会 绝不 离开 除非 在 英格兰 他 可以 服务 她
['betər] [ðæn; ðən] [ɪn] [speɪn] .
better than in Spain .
更好的 比 在 西班牙 ;
他宣称, 除非在英国他能比在西班牙更好地服侍她, 否则他绝不会离开她。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .
At that time there was no chance of such an event .
在 那 时间 那里 曾是 不 机会 的 这样的 一个 事件 ;
当时根本不可能发生这样的事情。

[hi:; hi] [naʊ] [telz] [em 'i:] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪzə'beləz] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊəd] [ə'tend]
He now tells me , that it was Isabella's earnest request that he should attend
他 现在 讲述 我 , 那 它 曾是 伊莎贝拉的 认真 要求 那 他 应该 出席
[ðə; ði] ['prɪnses] ;
the Princess ;
这 公主 ;
他现在告诉我, 是伊莎贝拉恳切地请求他去侍奉公主;

[bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'kri:s] [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] ,
be always near her , and so decrease the difficulties ,
是 总是 靠近 她 , 和 所以 减少 这 困难 ;
要时刻陪伴在她身边, 这样就能减少困难。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lənd] [mʌst; məst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
which in a foreign land must for a time surround her .
哪个 在 一个 外国的 土地 必须 为了 一个 时间 环绕 她 ;
在异国他乡, 她必须暂时被包围。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] ['brʊkən] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [dɪ'sprɪtɪd] , [frʌm; frəm] ['meni] [də'mestɪk] [ə'flɪkənz] ;
The Queen is broken in health , and dispirited , from many domestic afflictions ;
这 女王 是 破碎的 在 健康 , 和 颓废 , 从 许多 国内的 苦难 ;
[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
and it was with tears ,
和 它 曾是 和 眼泪 ;
女王身体虚弱, 精神萎靡, 又饱受诸多家庭琐事的折磨; 她含泪说道:

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'vɒʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈjɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she besought him to devote his remaining years , to the service of her
她 恳求 他 到 奉献 他的 其余的 年 , 到 这 服务 的 她
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她恳求他将余生奉献给她的孩子。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [truː] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] ,
and be to the future Queen of England true , faithful , and upright ,
和 是 到 这 未来 女王 的 英格兰 真的 , 忠实 , 和 直立 ,
对未来的英格兰女王要忠诚、忠贞、正直。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [speɪn] .
as he had ever been to the Queen of Spain .
作为 他 有 曾经 到过 到 这 女王 的 西班牙 .

就像他以前觐见西班牙女王那样。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ək'septɪd] ,
Need I say the honorable charge was instantly accepted ,
需要 我 说 这 光荣的 收费 曾是 即刻 公认 ,
无需赘言，这项光荣的指控立刻被接受了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [ˈdu:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd]
and while he resumes his rank and duties as a Peer of his native land
和 尽管 他 简历 他的 秩 和 职责 作为 一个 同伴 的 他的 本国的 土地
,
,
,

在他恢复其祖国贵族身份和职责的同时，

[ðə; ði] [ˈɡreɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [speɪn] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [rɪ'membər]
the grateful service of an adopted son of Spain will ever be remembered
这 感激的 服务 的 一个 已采用 儿子 的 西班牙 将要 曾经 是 记得
[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪd] . "
and performed ."
和 执行 . "

西班牙养子的这份恩情将永远被铭记和传承。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [kraɪd] [ˈmeni] [ˈi:gər] [ˈvɔɪsɪz] .
" **But his name , his name ?** " **cried many eager voices .**
" 但 他的 姓名 , 他的 姓名 ? " 哭 许多 渴望的 声音 .
“可是他的名字，他的名字？”许多急切的声音喊道。

" [ˈɑ:rθər] [ˈstænli] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈdɜ:rbɪ] . "
" **ARTHUR STANLEY , EARL OF DERBY .** "
" 亚瑟 斯坦利 , 伯爵 的 德比 . "

“亚瑟·斯坦利，德比伯爵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

